BÌNH GIẢNG CÁC CUNG VÀ CÁC CUỘC ĐIỂM ĐẠO

Webinar 50-79



Michael D. Robbins

Commentary Rays and Initiations 050

Tóm Tắt

Tôn giáo mới và khoa học Khẩn Cầu và Gợi Lên

Tôn giáo thế giới mới gắn liền với khoa học Khẩn Cầu và Gợi Lên, trong đó antahkarana là kỹ thuật nguyên mẫu nơi người hành thiền. Đức Christ biểu hiện con người lý tưởng và tâm thức Christ, mở hướng chuyển từ sự cầu nguyện chủ yếu bằng cảm xúc theo khuynh hướng Atlantis sang cách tiếp cận linh hồn có tính khoa học và phân cực trí tuệ. Những người đủ khả năng còn có thể hướng lời khẩn cầu đến các nguồn cao hơn linh hồn.

Sự toàn thiện và tiến hóa không ngừng

Các Huấn sư và những Con của Thượng đế trước đây biểu hiện những phương diện khác nhau của sự toàn thiện thiêng liêng; Đức Christ tổng hợp các phương diện ấy trong chính Ngài. Tuy nhiên, thành tựu này không phải điểm kết thúc, vì một hình mẫu toàn thiện bất biến sẽ phủ nhận tiến hóa và những khả năng thành tựu vô tận mà Minh Triết Ngàn Đời chỉ ra. Tôn giáo chính thống thường tập trung vào sự sùng kính hình tượng hoàn hảo mà chưa khảo sát đầy đủ thực tại phía sau Đức Christ, nguồn gốc của Ngài và những bước phát triển tiếp theo. Lời hứa rằng các đệ tử có thể làm những việc "lớn lao hơn" vì Ngài "đi về cùng Cha" xác nhận một con đường vượt quá những gì Ngài đã biểu hiện trên Trái Đất.

Giáo huấn phù hợp với khả năng tiếp nhận

Đức Christ chỉ trình bày những điều nhân loại đương thời có thể tiếp nhận, thường qua các dụ ngôn phù hợp với ngôn ngữ và tâm thức của họ. Ngay cả hiện nay, nhiều điều Chân sư DK có thể tiết lộ vẫn vượt quá khả năng thấu hiểu của người học. Việc truyền đạt giáo lý vì thế đòi hỏi Ý thức về tỉ lệ: nội dung phải đủ cao để mở rộng tâm thức nhưng vẫn nằm trong tầm vươn tới của người tiếp nhận.

Con Đường được Soi Sáng và Con đường Tiến Hóa Cao Siêu

Con Đường được Soi Sáng bao gồm các giai đoạn thanh luyện, khai mở tâm thức Christ và tiến đến lần điểm đạo thứ ba, tức Biến hình; ngay cả giai đoạn này vẫn thuộc Con Đường Đệ Tử. Thánh đoàn xem lần điểm đạo thứ ba là lần điểm đạo lớn đầu tiên, còn hai lần trước chỉ có tính chuẩn bị và thuộc ngưỡng cửa. Con đường Tiến Hóa Cao Siêu được mô tả bằng hai phương diện là Con đường Antahkarana và con đường của các cuộc điểm đạo cao hơn. Phạm vi của con đường ấy vượt khỏi hệ mặt trời; khả năng vươn tới cụm sao Thất Nữ và xa hơn được nêu như một suy rộng về tính liên tục của tiến hóa.

Linh hồn biểu hiện và sự giải phóng khỏi thể nguyên nhân

Sự huấn luyện điểm đạo giúp con người nhận biết bản chất linh hồn, phạm vi rộng lớn của tâm thức thiêng liêng và mối quan hệ với Cha, tức Chân Thần. Mục tiêu là trở thành linh hồn đang nhập thể, với tâm thức linh hồn ổn định và không thể đảo ngược. Tại lần điểm đạo thứ tư, thể nguyên nhân không còn cần thiết và tiêu tan, giải phóng điểm đạo đồ để tiến tới những khả năng cao hơn. Trong cách diễn giải này, chính Chân Thần mới là chủ thể thực sự bước trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

Đức Christ mở đường cho nhân loại địa cầu

Đức Christ là vị đầu tiên trong nhân loại đã biệt ngã hóa trên bầu hành tinh này khai mở con đường đến những phạm vi mặc khải cao hơn. Sự tiến bộ vượt trội của Ngài được liên hệ với quyền năng bác ái và sự cộng hưởng với cung linh hồn hai của Hành Tinh Thượng đế cùng Thái dương Thượng đế. Câu đùa rằng Ngài có một Thái dương Thiên Thần đặc biệt tốt dẫn đến nhận xét rằng có thể tồn tại khác biệt cá biệt giữa các Thái dương Thiên Thần, nhưng ý chí, cách sử dụng thời gian và sự sẵn lòng hi sinh điều thấp cho điều cao vẫn giữ vai trò quyết định.

Các tôn giáo và những cấp độ phát triển đồng thời

Mọi giai đoạn tiến hóa cùng tồn tại trong nhân loại, tạo nên khác biệt giữa các tôn giáo và khó khăn trong các mối quan hệ. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Phật giáo nhìn chung mở ra những khả năng thâm nhập cao hơn một số truyền thống khác, dù phương diện thần bí của nhiều tôn giáo đều có chiều sâu đáng kể. Tôn giáo đại chúng phải đáp ứng nhu cầu cảm xúc, trong khi mục tiêu tâm thức linh hồn và sự kiểm soát của linh hồn vẫn còn ở phía trước; khoảng cách hàng nghìn năm được nêu như một phỏng đoán. Không thể áp dụng cùng một cách tiếp cận cho tất cả các cấp độ phát triển.

Con đường thần bí và các chu kỳ cung sáu

Nhân loại trung bình vẫn chủ yếu phân cực cảm xúc hoặc hoạt động trong trạng thái trí-cảm, chưa đạt tư duy thuần túy hay cảm xúc thuần khiết. Con đường thần bí, với sự khao khát hướng đến Thượng đế trong quan hệ nhị nguyên giữa người tìm kiếm và đối tượng tìm kiếm, là giai đoạn chuẩn bị của khoa học Khẩn Cầu và Gợi Lên. Cung sáu đã đặc biệt hỗ trợ quá trình này, nhưng các chu kỳ của cung ấy cần được phân biệt: một chu kỳ biểu hiện đang kết thúc, trong khi chu kỳ lớn hơn còn kéo dài 21.000 năm và nằm trong một chu kỳ cung bốn rộng hơn. Sự chồng lấn ấy cho thấy khoa học về các chu kỳ phức tạp hơn cách hiểu đơn giản về sự thay thế giữa các thời đại.

Trở thành chính Đường Đạo

"Trở thành Đường Đạo" được lý giải từ việc mỗi sinh linh là một xuất lộ của Đấng Duy Nhất, và mỗi tuyến xuất lộ cũng là một con đường trở về nguồn. Sự tái định hướng là quay lại hướng đã giáng xuống để bắt đầu đi lên, đồng thời phát triển những khả năng của Trí thiêng liêng vốn dệt sợi ánh sáng liên kết các sinh linh trong vòng-giới-hạn hành tinh. Hình ảnh này được liên hệ với Sao Thủy và cung ba. Thanh luyện vẫn tiếp tục ở những cấp độ cao hơn, giúp các hiện thể tiếp nhận những rung động ngày càng tinh tế và nhanh hơn.

Sự phân biện trong việc truyền đạt huyền bí học

Việc đưa huyền bí học quá sớm vào một cuộc trao đổi có thể khiến người nghe khước từ, bối rối hoặc suy giảm khát vọng vốn phù hợp với giai đoạn của họ. Sự phụng sự hữu hiệu đòi hỏi đánh giá nhạy bén mức độ dục vọng, khát vọng và khả năng tiếp nhận của từng người. Sự tái lâm của Đức Christ được xem là yếu tố sẽ hỗ trợ mạnh mẽ quá trình nhân loại học cách trở thành chính Đường Đạo.

Ánh sáng nội tại và mục tiêu Nhà Cha

Ánh sáng vốn hiện hữu bên trong dần xuyên qua hình tướng trước kia còn mờ đục, rồi mặc khải một mục tiêu xa hơn mà Đức Christ gọi là "Nhà Cha". Cách diễn giải được đề xuất đặt sự nhận biết rõ Con đường Tiến Hóa Cao Siêu ít nhất ở lần điểm đạo thứ năm, còn việc thực sự bước vào con đường ấy gắn với Đại Quyết Định tại lần điểm đạo thứ sáu. Khả năng những thời kỳ trước áp dụng một ngưỡng khác được nêu như giả thuyết, cùng nhận xét rằng tiêu chuẩn tiến hóa ngày càng nâng cao. "Nhà Cha" mang tính Shamballa, hoặc có thể còn vượt quá Shamballa.

Khoảng cách được mặc khải và sự dung hợp những nỗi thống khổ

Tại lần điểm đạo thứ tư, điểm đạo đồ lần đầu nhận biết một khoảng cách ngăn mình với mục tiêu xa xôi, và điều này góp phần tạo nên nỗi thống khổ trên thập giá. Theo Chân sư DK, Chân sư Jesus cảm nhận nhu cầu đau khổ của nhân loại và từ bỏ sự sống để đáp ứng nhu cầu ấy, trong khi Đức Christ đang phủ bóng Ngài cũng đồng thời trải qua một kinh nghiệm điểm đạo lớn. Đây là sự dung hợp những nỗi thống khổ, với sự đồng tham dự sâu sắc giữa hai Ngài. Ý tưởng rằng Đức Christ đã trải qua lần điểm đạo thứ tư trong kiếp Krishna, với cái chết liên quan đến những mũi tên, được nêu như suy đoán riêng.

Hai cuộc điểm đạo tại biến cố Đóng Đinh

Chân sư DK xác định rõ rằng tại biến cố Đóng Đinh, Chân sư Jesus nhận lần điểm đạo thứ tư, còn Đức Christ nhận lần điểm đạo thứ sáu. Chân sư Jesus đạt kinh nghiệm tột đỉnh của Con Đường được Soi Sáng; Đức Christ hoàn tất việc vượt qua Cây cầu vồng để "đi về cùng Cha" và bước vào giai đoạn đầu của Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Sự chấp nhận tại vườn Gethsemane được hiểu là bước chuẩn bị ngay trước biến cố ấy. Từ đó, antahkarana được diễn giải là đạt sự hoàn tất nơi Chân Thần ở lần điểm đạo thứ sáu.

Nỗi thống khổ trước những mặc khải cao hơn

Khát vọng đạt mặc khải và soi sáng lớn hơn để tăng khả năng cứu độ thế gian đã mở ra trước Đức Christ những khả năng khiến toàn bộ bản chất Ngài chùn lại khi mới thoáng đối diện. Điều này đặt Ngài trong tiến trình tiến hóa liên tục, với những thử thách tương xứng cấp độ cao cả của Ngài. Một liên hệ tương tự được nhắc đến nơi Hành Tinh Thượng đế, khi Ngài từng chùn bước trước nhiệm vụ nhập thế nhưng cuối cùng chấp nhận nhu cầu về sự hiện diện của một Thượng đế đang đi vào biểu hiện. Khuynh hướng phản kháng của các sự sống trong Ngài được liên hệ với câu chuyện ấy.

Đức Phật, Đức Christ và cánh cửa lớn hơn

Đức Phật tổng kết thành tựu của Con Đường được Soi Sáng cùng tri thức và minh triết, còn Đức Christ mở "cánh cửa lớn hơn bên ngoài cánh cửa nhỏ hơn", tức lối vào tiến hóa cao hơn vượt quá địa vị Chân sư. Đức Phật đã lãnh đạo Thánh đoàn khoảng 2.500 năm trước khi Đức Maitreya tiếp nhận vai trò ấy vào khoảng năm 500 trước Công nguyên. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, Đức Phật đạt lần điểm đạo thứ sáu và tiếp xúc cõi trí vũ trụ trước Đức Christ, còn Đức Christ tiếp xúc cõi cảm dục vũ trụ khoảng 500 năm sau. Phạm vi "mọi tri thức và minh triết" của Đức Phật vẫn được đặt thành câu hỏi: liên quan đến bầu hành tinh, Dãy hay toàn bộ hệ hành tinh.

Ý Chí của Thượng Đế và cách tiếp cận trên cõi trí

Việc mở cánh cửa cao hơn giúp Đức Christ neo giữ Ý Chí của Thượng Đế trên Trái Đất, đặc biệt trong quan hệ với tâm thức nhân loại. Ngài nâng khoa học Khẩn Cầu và Gợi Lên lên cõi trí, tạo khả năng tiếp cận thiên tính theo một phương thức mới mà nhân loại hiện nay mới bắt đầu sẵn sàng thực hành. Những mặc khải của Chân sư DK được trình bày như công việc có sự cho phép của Chân sư KH, Đức Christ và Sanat Kumara. Khả năng phân biện cần giúp người học nhận ra khác biệt giữa giáo lý ấy và những trình bày Thời Đại Mới chịu ảnh hưởng của ảo cảm.

Sơ đồ những phễu đi lên và sự phát triển ban đầu

Sơ đồ ở trang 525 được hình dung như những phễu đi lên, dẫn từ đời sống hạn hẹp đến các phạm vi rộng lớn hơn, rồi mỗi cửa vào lại trở thành điểm khởi đầu cho một phạm vi bao quát hơn. Từ giới động vật và người thú, tiến trình biệt ngã hóa mở đầu sự phát triển dưới ảnh hưởng tổng quát

của cung ba, với các cánh hoa tri thức của Hoa Sen Chân Ngã cần thời gian dài nhất để khai mở. Những con số 21 triệu năm hoặc có thể 25 triệu năm để đạt lần điểm đạo thứ nhất được nêu như ước lượng, kèm khả năng tiến trình hiện đang tăng tốc. Ba tuyến đi vào lần điểm đạo thứ nhất có thể tượng trưng cho ba phương diện phàm ngã tiếp cận linh hồn, thay vì chính antahkarana.

Thanh luyện và vai trò tiếp tục của antahkarana

Lần điểm đạo thứ hai đòi hỏi thanh luyện mạnh mẽ thể cảm dục trên nền thanh luyện tiếp tục của thể xác và thể dĩ thái, đồng thời khởi đầu sự soi sáng trí tuệ và một mức độ tư duy tinh thần. Tại lần điểm đạo thứ tư, Hoa Sen Chân Ngã mất vai trò trung gian, khiến antahkarana bắt đầu phát huy công dụng đặc biệt quan trọng. Theo nhận định được điều chỉnh của Thầy MDR khi đọc sơ đồ, antahkarana tiếp tục đến lần điểm đạo thứ sáu, thay vì hoàn tất ở lần thứ năm như giả thuyết trước đó. Lần điểm đạo thứ năm vừa là lần đầu trên Sirius vừa là một cửa vào lớn cho giai đoạn phát triển mới.

Thời gian điểm đạo và địa vị trong Thánh đoàn

Tâm thức linh hồn, Bác Ái – Minh Triết và cảm nhận về Thánh đoàn phát triển rõ ở các lần điểm đạo thứ ba và thứ tư, nhưng tư cách thành viên theo nghĩa kỹ thuật được đặt ở lần thứ năm. Các cuộc điểm đạo cao có thể trải dài qua thời gian lớn, trong khi khoảng cách từ lần thứ hai đến thứ ba và từ lần thứ ba đến thứ tư có thể rất ngắn, thậm chí diễn ra trong cùng một kiếp sống theo giáo huấn được dẫn. Đức Christ được trình bày như một điểm đạo đồ bậc sáu vững chắc đang tiến tới bậc bảy, tương tự Đức Phật. Khả năng người đứng đầu một ashram trọn vẹn phải là chohan được đặt thành câu hỏi, chưa được xác nhận như một quy định rõ ràng.

Đức Chúa Tể Thế Giới và các Đấng Chúa Tể cung

Đức Chúa Tể Thế Giới được hiểu là một xuất lộ hay sự mở rộng của Hành Tinh Thượng đế; giả thuyết về sự tương đồng các cung một, hai và ba xuất phát từ mối liên hệ này. Việc hợp nhất linh hồn cung hai với phàm ngã cung ba của Ngài được liên hệ với nhiệm vụ hợp nhất linh hồn và phàm ngã nơi nhân loại và Hành Tinh Thượng đế. Bảy Đấng Chúa Tể cung trong sơ đồ có vẻ chỉ các Đấng cai quản bảy hành tinh thiêng liêng, thay vì chỉ các đại diện trong Shamballa. Các hành tinh ấy được xem là những nơi huấn luyện để điểm đạo đồ chuẩn bị tiến đến các ngôi sao và chòm sao xa hơn.

Các con đường cao hơn và khuynh hướng cung Chân Thần

Các con đường Tiến Hóa Cao Siêu không đồng nhất với bảy cung, dù từng con đường có những khuynh hướng thu hút nhất định theo cung Chân Thần. Con đường thứ năm, tức Con đường Cung, thường thu hút các Chân sư cung một và cung hai; Con đường Công Tác Từ Tính là con đường thứ hai và thường thu hút các Chân sư cung năm, còn khả năng thu hút cung hai là suy đoán bổ sung. Con đường đến Sirius là con đường thứ tư; khả năng cung ba nổi trội trên Con đường của các Hành Tinh Thượng đế cũng được nêu như giả thuyết. Các Chân sư phụng sự Trái Đất có khuynh hướng phải chiến đấu để tiến vào Con đường của các Thái dương Thượng đế.

Chín con đường và những tương ứng còn để ngỏ

Một mối liên hệ mang tính luyện kim được gợi ra giữa Con đường Công Tác Từ Tính thứ hai và Con đường Địa Vị Con Tuyệt Đối thứ bảy. Hai con đường bổ sung ngoài bảy con đường truyền thống có thể mang tính tổng hợp và tương ứng với Atlas cùng Pleione, còn bảy con đường kia có thể tương ứng với bảy ngôi sao chính của cụm Thất Nữ; tất cả đều được trình bày như giả thuyết. Cấp độ chính xác của các Đấng Chúa Tể cung trong Shamballa vẫn chưa rõ, và khả năng liên hệ với cõi phụ

thứ hai của cõi Thượng đế chỉ là suy đoán. Toàn bộ sơ đồ gợi một tiến trình mở rộng liên tục, trong đó mỗi thành tựu lại trở thành ngưỡng cửa cho những khả năng lớn hơn.

Rays and Initiations Text 050 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bài 050

The Rays and the Initiations Book pages 521 to 525

Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo Các trang sách từ 521 đến 525

[Page 521]

[Page 521]

[1] The activity of all previous Teachers and demonstrating Sons of God [2] became only the presentation of the various aspects of a divine perfection which the Christ summarized in Himself. [3] But He did far more than just this. Had this been all that He accomplished, He would have presented to humanity a picture of a static achievement, a culmination of perfection such as the evolutionary status of man at that time demanded; He would have given us, in fact, a Figure of very great, but at the same time, arrested development. [4] This was of course impossible, but the religion which He founded has never recognized this fact or considered what lay beyond Christ, what was the nature of His [Page 522] subjective background and what was His point of achievement, and whether He still had other possibilities. [5] This was perhaps an unavoidable omission owing to the fact that the idea of evolution was unknown until relatively very late, in the human consciousness. [6] Orthodox religion has been preoccupied with an emotional and aspirational approach to this Figure of Perfection; [7] it has not looked beyond the Figure to the Reality which He represents. [8] This Christ Himself foresaw as a possibility, and sought to obviate when He pointed out to His disciples that they could do "greater things" than He had done, because He was going "to the Father." [9] He, in those words,

[1] Hoạt động của tất cả các Huấn sư trước đây và các Con của Thượng đế từng thị hiện [2] chỉ là sự trình bày những phương diện khác nhau của một sự hoàn thiện thiêng liêng mà Đức Christ đã tổng hợp nơi chính Ngài. [3] Nhưng Ngài đã làm nhiều hơn thế rất nhiều. Nếu đó là tất cả những gì Ngài đã hoàn thành, thì Ngài hẳn chỉ trình bày trước nhân loại một hình ảnh về thành tựu tĩnh tại, một đỉnh cao hoàn thiện đáp ứng đúng những gì trình độ tiến hoá của con người thời ấy đòi hỏi; thực ra, Ngài hẳn đã trao cho chúng ta một Hình Tượng có sự phát triển hết sức lớn lao, nhưng đồng thời đã dừng lại. [4] Dĩ nhiên, điều này không thể xảy ra, nhưng tôn giáo do Ngài sáng lập chưa bao giờ nhìn nhận sự thật này hoặc xem xét điều gì nằm vượt ngoài Đức Christ, nền tảng [Page 522] chủ quan của Ngài có bản chất ra sao, Ngài đã đạt đến mức nào, và liệu Ngài vẫn còn những khả năng khác hay không. [5] Có lẽ đây là một thiếu sót không thể tránh khỏi, vì mãi đến một thời điểm tương đối muộn, ý tưởng về tiến hoá mới được biết đến trong tâm thức nhân loại. [6] Tôn giáo chính thống đã quá chú tâm vào việc tiếp cận Hình Tượng Hoàn Thiện này bằng cảm xúc và khát vọng; [7] tôn giáo ấy chưa nhìn vượt qua Hình Tượng để thấy Thực Tại mà Ngài đại diện. [8] Chính Đức Christ đã thấy trước khả năng này và tìm cách ngăn ngừa khi Ngài chỉ rõ cho các đệ tử rằng họ có thể làm "những việc lớn lao hơn" những gì Ngài đã

pointed beyond Himself to the One Who was responsible for His Being, [10] and to the Way of the Higher Evolution—a subject with which the church has never satisfactorily dealt. [11] In the above words He indicated a state of being which He had never demonstrated on earth, owing to the unpreparedness of man, and also to the fact that He Himself was only "on His Way."

làm, vì Ngài đang "về cùng Cha". [9] Qua những lời ấy, Ngài chỉ ra điều vượt ngoài chính Ngài, hướng đến Đấng đã tạo nên sự hiện tồn của Ngài, [10] và đến Con đường Tiến Hóa Cao Siêu—một chủ đề mà giáo hội chưa bao giờ bàn đến một cách thoả đáng. [11] Trong những lời trên, Ngài chỉ ra một trạng thái hiện tồn mà Ngài chưa từng biểu lộ trên trần gian, do con người chưa sẵn sàng, và cũng vì chính Ngài vẫn chỉ đang "trên Đường của Ngài".

[12] The Way of the Higher Evolution has also its two phases, as has the Lighted Way. [13] In the early stages of the unfoldment of the Christ consciousness and in the attainment of the third initiation, the Transfiguration, the aspirant and the initiate-disciple [14] pass along the first part of the Path of Discipleship. [15] In the treading of the Way of the Higher Evolution (for which we have as yet only this somewhat cumbersome name) the initiate-disciple [16] treads the Way of Antahkarana and the Way of the Higher Initiations. [17] In making this statement I would again remind you that the third initiation is regarded by the Hierarchy as the first major initiation, [18] whilst the two previous initiations are considered as only preparatory in their nature. [19] The training given in preparation for them, and the consequent expansions of consciousness, reveal to the initiate the nature of the soul, [20] the scope (widespread and universal) of the divine consciousness, and his relation to the Father, the Monad. [21] They enable him to become the soul in manifestation to such an extent that his awareness is definitely and unalterably [Page 523] that of the soul; [22] at the fourth initiation the soul-body, the causal vehicle, is no longer needed, [23] and it then disappears, dissipates, and is entirely destroyed, [24] thus leaving the initiate free

[12] Con đường Tiến Hóa Cao Siêu cũng có hai giai đoạn, giống như Con Đường được Soi Sáng. [13] Trong những giai đoạn đầu của sự khai mở tâm thức Christ và khi đạt lần điểm đạo thứ ba, cuộc Biến hình, người chí nguyện và người đệ tử đã được điểm đạo [14] đi qua phần đầu của Con Đường Đệ Tử. [15] Khi bước trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu (mà cho đến nay chúng ta vẫn chỉ có tên gọi hơi rườm rà này), người đệ tử đã được điểm đạo [16] bước trên Con Đường Antahkarana và Con Đường của Các Cuộc Điểm Đạo Cao Hơn. [17] Khi đưa ra phát biểu này, Tôi muốn một lần nữa nhắc các bạn rằng Thánh đoàn xem lần điểm đạo thứ ba là cuộc điểm đạo trọng đại đầu tiên, [18] còn hai cuộc điểm đạo trước đó chỉ mang bản chất chuẩn bị. [19] Sự huấn luyện để chuẩn bị cho hai cuộc điểm đạo ấy, cùng những sự mở rộng tâm thức theo sau, mặc khải cho điểm đạo đồ bản chất của linh hồn, [20] phạm vi rộng khắp và phổ quát của tâm thức thiêng liêng, cùng mối quan hệ của y với Cha, tức Chân thần. [21] Những điều ấy giúp y trở thành linh hồn đang biểu hiện đến mức sự nhận biết của y dứt khoát và không thể thay đổi [Page 523] chính là sự nhận biết của linh hồn; [22] ở lần điểm đạo thứ tư, thể linh hồn, tức hiện thể nguyên nhân, không còn cần thiết nữa, [23] và khi ấy nó biến mất, tiêu tan và hoàn toàn bị huỷ diệt, [24] nhờ đó điểm đạo đồ được tự do bước trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu và theo dấu chân Đức Christ. [25] Ngài là

to tread the Way of the Higher Evolution and to follow in the footsteps of the Christ. [25] He was the first of our planetary humanity [26] to blaze the trail (is not that a phrase much used?) to the higher spheres of revelation.

người đầu tiên trong nhân loại hành tinh chúng ta [26] khai mở con đường (chẳng phải đó là một cách nói rất thường dùng sao?) đến những khối cầu mặc khải cao hơn.

[27] I would here also remind you that, during this stage of human evolution, all these various phases exist simultaneously; [28] this largely accounts for the relative differences and difficulties which characterize all the religions of the world and all relationships. [29] Emotional appeal is needed by the masses, [30] and their goal —some way ahead—[31] is soul consciousness and soul control. [32] It is the mystical way [33] and the way of the early and preparatory stages of the science of Invocation and Evocation. [34] It is the method to be followed by average humanity at this time, because men are largely Atlantean in their approach [35] and their natures; [36] they must learn to tread the Path by becoming the Path Itself, [37] and in this way develop the mechanism and the capacities which are inherent in the divine Mind, which "spins the thread of connecting light [38] and relates all beings within the planetary ring-pass-not into Itself."

[27] Ở đây, Tôi cũng muốn nhắc các bạn rằng trong giai đoạn tiến hoá này của nhân loại, tất cả những giai đoạn khác nhau ấy đều tồn tại đồng thời; [28] điều này phần lớn lý giải những khác biệt và khó khăn tương đối vốn là đặc trưng của mọi tôn giáo trên thế giới và mọi mối quan hệ. [29] Quần chúng cần sự khơi gợi cảm xúc, [30] và mục tiêu của họ—vẫn còn ở khá xa phía trước—[31] là tâm thức linh hồn và sự kiểm soát của linh hồn. [32] Đó là con đường thần bí [33] và là con đường của những giai đoạn đầu mang tính chuẩn bị cho khoa học Khẩn Cầu và Gợi Lên. [34] Đó là phương pháp mà nhân loại ở trình độ trung bình hiện nay cần noi theo, vì phần lớn con người vẫn mang tính Atlantis trong cách tiếp cận [35] và bản chất của mình; [36] họ phải học bước trên Đường Đạo bằng cách trở thành chính Đường Đạo, [37] và qua đó phát triển bộ máy cùng những năng lực vốn có trong Trí thiêng liêng, vốn "se sợi dây ánh sáng kết nối [38] và liên kết mọi sinh linh trong vòng-giới-hạn hành tinh với chính nó".

[39] By becoming the Path, symbolically speaking, [40] and by a process of reorientation, [41] the aspirant who is seeking to tread the Lighted Way of purification and of discipleship reaches a point where that light and that path have brought him to a specific goal. [42] Then the light which he has generated from within himself, [43] and is learning rapidly to use, reveals to him the Way of the Higher Evolution, [44] the fact of a still greater goal

[39] Nói theo nghĩa biểu tượng, bằng cách trở thành Đường Đạo, [40] và qua một tiến trình tái định hướng, [41] người chí nguyện đang tìm cách bước trên Con Đường được Soi Sáng của sự thanh luyện và địa vị đệ tử đạt đến một điểm mà ánh sáng ấy và con đường ấy đã đưa y đến một mục tiêu xác định. [42] Khi ấy, ánh sáng mà y đã tạo ra từ bên trong chính mình, [43] và đang nhanh chóng học cách sử dụng, mặc khải cho y Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, [44] cùng sự thật rằng vẫn còn một mục tiêu lớn lao hơn ở xa hơn

further on ahead—called by the Christ “the Father's House.”

phía trước—mà Đức Christ gọi là “Nhà của Cha”.

[45] At the fourth initiation he becomes aware, for the first time in his experience, that there is a hiatus or gap separating him from his distant goal. [46] This constituted the major part of the agony upon the Cross. [47] There was a fusion of agonies at that supreme moment, if I might attempt to express what occurred. [48] The Master Jesus, crucified there, [Page 524] felt the agony of human need and renounced His own life and gave His all (again symbolically speaking) to meet that need. [49] The Christ, at that time over-shadowing His great Disciple, [50] also passed simultaneously through a great initiatory experience. [51] The agony of His yearning for revelation and increased enlightenment [52] (in order to enhance His equipment as World Savior) revealed to Him the new possibilities, from which—when confronted with them dimly [53] in the garden of Gethsemane and later upon the Cross—His whole nature shrank.

[45] Ở lần điểm đạo thứ tư, lần đầu tiên trong kinh nghiệm của mình, y nhận biết rằng có một khoảng gián cách hay khoảng trống ngăn cách y với mục tiêu xa xôi của mình. [46] Điều này tạo nên phần lớn nỗi thống khổ trên Thập Giá. [47] Vào khoảnh khắc tối cao ấy đã có sự dung hợp các nỗi thống khổ, nếu Tôi có thể thử diễn đạt điều đã xảy ra. [48] Chân sư Jesus, chịu đóng đinh tại đó, [Page 524] cảm nhận nỗi thống khổ trước nhu cầu của nhân loại, từ bỏ chính sự sống của Ngài và hiến dâng tất cả những gì Ngài có (một lần nữa, nói theo nghĩa biểu tượng) để đáp ứng nhu cầu ấy. [49] Đức Christ, lúc ấy đang phủ bóng lên Người Đệ Tử vĩ đại của Ngài, [50] đồng thời cũng trải qua một kinh nghiệm điểm đạo lớn lao. [51] Nỗi thống khổ trong niềm khao khát sự mặc khải và sự giác ngộ sâu rộng hơn của Ngài [52] (để nâng cao những năng lực của Ngài trong vai trò Đấng Cứu Thế) đã mặc khải cho Ngài những khả năng mới; khi chỉ mới lờ mờ đối diện với chúng [53] trong vườn Gethsemane rồi sau đó trên Thập Giá, toàn bộ bản chất Ngài đã chùn lại trước những khả năng ấy.

[54] Great as is this mystery to you, and impossible as it is for you to comprehend that whereof I speak, [55] it is wise to establish the fact in your consciousness that at the Crucifixion initiation, the Master Jesus took the fourth initiation and the Christ took the sixth initiation. [56] The Master Jesus reached the culminating experience of the Lighted Way, [57] whilst the Christ made that final effort which enabled Him entirely to complete and traverse the “rainbow bridge” and to “go to the Father” (as He told His disciples), [58] thus moving forward on

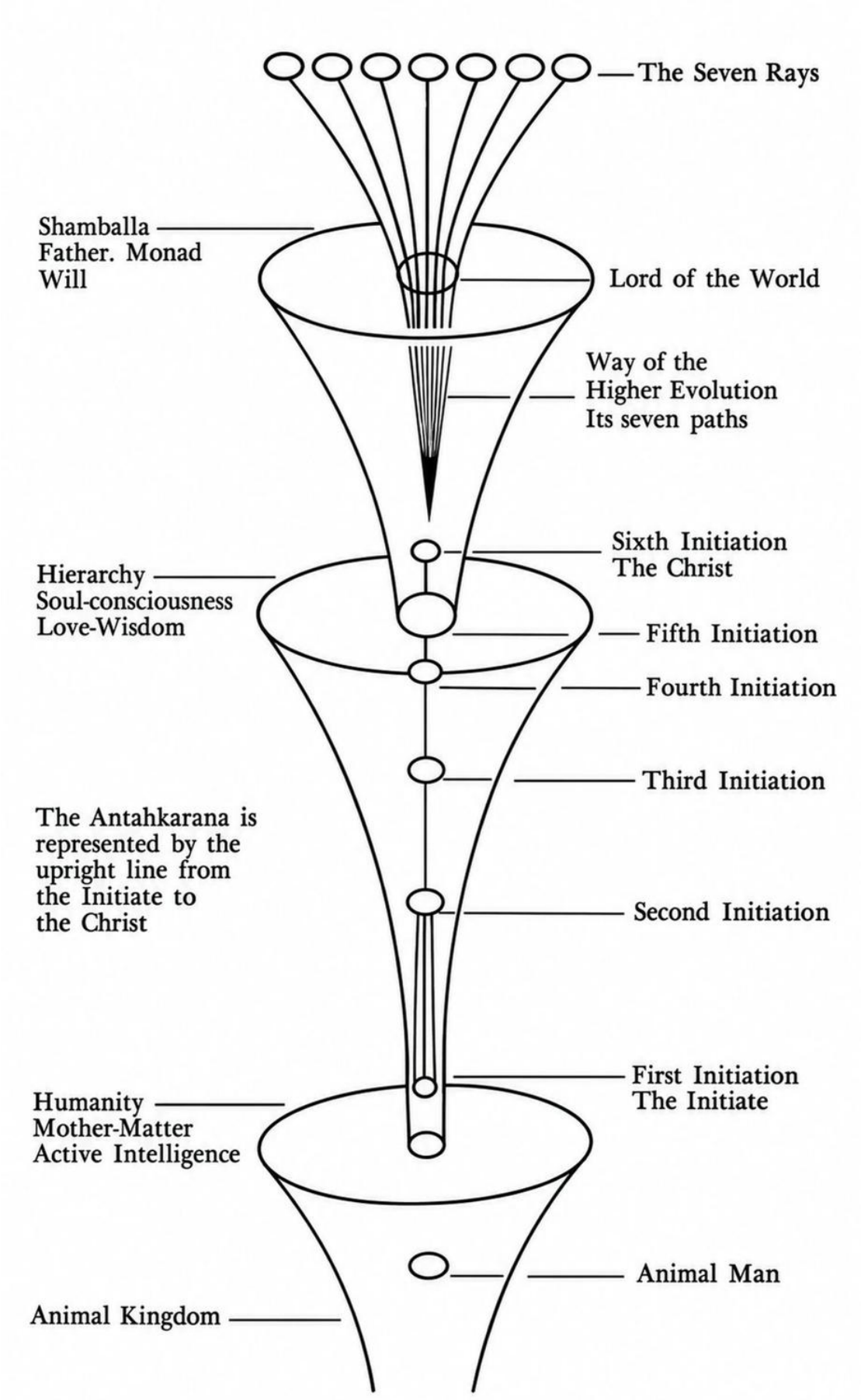
[54] Dù điều huyền nhiệm này quá lớn lao đối với các bạn, và các bạn không thể lĩnh hội điều Tôi đang nói đến, [55] các bạn nên xác lập trong tâm thức mình sự thật rằng trong cuộc điểm đạo Đóng Đinh trên Thập Giá, Chân sư Jesus đã nhận lần điểm đạo thứ tư, còn Đức Christ đã nhận lần điểm đạo thứ sáu. [56] Chân sư Jesus đạt đến kinh nghiệm tột đỉnh của Con Đường được Soi Sáng, [57] trong khi Đức Christ thực hiện nỗ lực cuối cùng giúp Ngài hoàn tất trọn vẹn và vượt qua “cây cầu vồng” để “về cùng Cha” (như Ngài đã nói với các đệ tử), [58] qua đó tiến

to the first stage of the Way of the Higher Evolution.

[59] The practical point for aspirants and disciples to remember is that the Science of Invocation and Evocation entered a new phase when Christ came and presented Himself before humanity; He then gave the teaching which summarized all the past and indicated the new aspects of the future teaching. [60] He opened the door to the Way of the Higher Evolution, [61] hitherto closed, just as the Buddha epitomized in Himself the achievements of the Lighted Way [62] and the attainment of all knowledge and wisdom. [63] Christ, in opening this "greater door beyond the lesser door," [64] anchored —if I may so inadequately express it—the Will of God on Earth, [65] particularly in relation to the consciousness of men. [66] He lifted the entire Science of Invocation and Evocation to the mental plane and made possible a new approach to divinity. [67] It is difficult to give you a symbol which could clarify this matter in your mind. But the one given may carry some enlightenment: [Page 525]

vào giai đoạn đầu tiên của Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

[59] Điều thiết thực mà những người chí nguyện và các đệ tử cần ghi nhớ là Khoa học Khẩn Cầu và Gợi Lên đã bước vào một giai đoạn mới khi Đức Christ đến và hiện diện trước nhân loại; khi ấy, Ngài ban giáo huấn tổng hợp tất cả những gì đã có trong quá khứ và chỉ ra những phương diện mới của giáo huấn tương lai. [60] Ngài mở cánh cửa dẫn đến Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, [61] vốn trước đó vẫn đóng kín, cũng như Đức Phật đã hội tụ nơi chính Ngài những thành tựu của Con Đường được Soi Sáng [62] và sự thành đạt toàn bộ tri thức cùng minh triết. [63] Khi mở "cánh cửa lớn hơn ở bên kia cánh cửa nhỏ hơn" này, Đức Christ [64] đã neo giữ—nếu Tôi có thể diễn đạt một cách thiếu thoả đáng như vậy—Ý Chí của Thượng Đế trên Trái Đất, [65] đặc biệt trong mối liên hệ với tâm thức con người. [66] Ngài nâng toàn bộ Khoa học Khẩn Cầu và Gợi Lên lên cõi trí và mở ra khả năng tiếp cận thiên tính theo một cách mới. [67] Thật khó trao cho các bạn một biểu tượng có thể làm sáng tỏ vấn đề này trong thể trí các bạn. Nhưng biểu tượng được đưa ra có thể đem lại phần nào sự giác ngộ: [Page 525]


The Seven Rays
Shamballa
Father. Monad
Will
Lord of the World
Way of the
Higher Evolution
Its seven paths
Sixth Initiation
The Christ
Hierarchy
Soul-consciousness
Love-Wisdom
Fifth Initiation
Fourth Initiation
Third Initiation
The Antahkarana is
represented by the
upright line from
the Initiate to
the Christ
Second Initiation
First Initiation
The Initiate
Humanity
Mother-Matter
Active Intelligence
Animal Man
Animal Kingdom

Rays and Initiations Commentary 050 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 050

Michael D Robbins 27 January 2017 Book pages 521 to 525

Michael D Robbins 27 tháng 1 năm 2017 Các trang sách từ 521 đến 525

Well, hello friends. Welcome back. We've reached number 50, our 50th program in the second part of the *Rays and Initiations* webinar commentaries. And we have been speaking about many interesting things, recently about the process of Invocation and Evocation in relation to the new world religion and the way the antahkarana, being the prototypical technique of Invocation and Evocation in the human meditator, will be related very much to the advent and development of the new world religion.

Xin chào các bạn. Chào mừng các bạn trở lại. Chúng ta đã đến số 50, chương trình thứ 50 trong phần thứ hai của loạt bình giảng qua webinar về *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Chúng ta đã bàn về nhiều điều thú vị, gần đây là tiến trình Khẩn Cầu và Gợi Lên trong mối liên hệ với tôn giáo thế giới mới, cùng cách thức antahkarana, vốn là kỹ thuật nguyên mẫu của Khẩn Cầu và Gợi Lên nơi người hành thiền, sẽ gắn bó mật thiết với sự xuất hiện và phát triển của tôn giáo thế giới mới.

Christ came to represent the ideal man for humanity and the Christ consciousness. This became the goal for humanity, and it will change drastically the meaning of religion from a general Atlantean emotional appeal to a more scientific, mentally polarized appeal to the soul and even to higher sources among those who can reach those sources. Now, let us proceed with number 50. And remember, all of these can be found on Makara, makara.us, www.makara.us, and you'll be able to study them. And eventually, thanks to the kindness of an individual and her team, we're going to have these transcribed as well.

Đức Christ đã đến để tiêu biểu cho con người lý tưởng đối với nhân loại và cho tâm thức Christ. Điều này đã trở thành mục tiêu của nhân loại, và sẽ làm thay đổi sâu sắc ý nghĩa của tôn giáo: từ một lời hướng cầu mang tính cảm xúc phổ biến của thời Atlantis sang một lời hướng cầu đến linh hồn mang tính khoa học hơn, phân cực trí tuệ, và thậm chí đến những nguồn cao hơn nơi những người có thể vươn tới các nguồn ấy. Giờ đây, chúng ta hãy tiếp tục với số 50. Và xin nhớ rằng tất cả những chương trình này đều có trên Makara, makara.us, www.makara.us, và các bạn có thể nghiên cứu chúng. Sau này, nhờ lòng tốt của một người cùng nhóm của bà, chúng ta cũng sẽ có bản chép lại những chương trình này.

And a lot of what I've been forced to put on video commentary will be also transcribed for your easier assimilation. So, continuing with the idea of the new world religion and the Christ and the various teachers,

Và phần lớn những điều tôi buộc phải đưa vào phần bình giảng bằng video cũng sẽ được chép lại để các bạn dễ tiếp thu hơn. Vậy, tiếp tục với ý tưởng về tôn giáo thế giới mới, Đức Christ và các huấn sư khác nhau,

[1] The activity of all previous Teachers and demonstrating Sons of God

Interesting phrase because the sons of God have to on occasion show that they are sons, radiant examples of divinity,

[2] became only the presentation of the various aspects of a divine perfection which the Christ summarized in Himself.

He is, after all, the eldest of a great family of brothers, and he has somehow synthesized all these various perfections.

What a huge accomplishment. You know, he and the Buddha, in terms of our modern teachers, are becoming seventh ray, seventh, degree initiates, and this is ahead of even the high initiates who are the chohans and the heads of, the various ashrams.

[3] But He did far more than just this. Had this been all that He accomplished, He would have presented to humanity a picture of a static achievement, a culmination of perfection such as the evolutionary status of man at that time demanded; He would have given us, in fact, a Figure of very great, but at the same time, arrested development.

So obviously, we're going to say he pointed the way to future development. And this whole idea of arrested development that a particular religion is all there is to say about man's relationship to the whole and to divinity is preposterous, it's ludicrous, and it

[1] Hoạt động của tất cả các Huấn sư trước đây và các Con của Thượng đế từng thị hiện

Một cụm từ thú vị, vì đôi khi những người con của Thượng đế phải cho thấy mình là những người con ấy, những tấm gương rạng ngời của thiên tính,

[2] chỉ là sự trình bày những phương diện khác nhau của một sự hoàn thiện thiêng liêng mà Đức Christ đã tổng hợp nơi chính Ngài.

Suy cho cùng, Ngài là người huynh trưởng trong một đại gia đình huynh đệ, và bằng cách nào đó, Ngài đã tổng hợp tất cả những sự hoàn thiện khác nhau này.

Thật là một thành tựu lớn lao. Xét trong số các huấn sư thời hiện đại của chúng ta, Ngài và Đức Phật đang trở thành các điểm đạo đồ cung bảy, bậc thứ bảy, và điều này còn vượt trước cả các điểm đạo đồ cao cấp vốn là những Đấng Chưởng Quản và những vị đứng đầu các ashram khác nhau.

[3] Nhưng Ngài đã làm nhiều hơn thế rất nhiều. Nếu đó là tất cả những gì Ngài đã hoàn thành, thì Ngài hẳn chỉ trình bày trước nhân loại một hình ảnh về thành tựu tĩnh tại, một đỉnh cao hoàn thiện đáp ứng đúng những gì trình độ tiến hoá của con người thời ấy đòi hỏi; thực ra, Ngài hẳn đã trao cho chúng ta một Hình Tượng có sự phát triển hết sức lớn lao, nhưng đồng thời đã dừng lại.

Vì vậy, hiển nhiên chúng ta sẽ nói rằng Ngài đã chỉ đường cho sự phát triển tương lai. Và toàn bộ ý tưởng về sự phát triển đã ngừng lại này, cho rằng một tôn giáo cụ thể đã nói hết mọi điều về mối quan hệ của con người với toàn thể và với thiên tính, là phi lý, lố bịch;

is believed by millions with disastrous result. Anyway, it would have been a great summation, but we would not be able to go further, and the whole thing about the occultism of the Ageless Wisdom is it points the way towards endless achievement. So, any kind of presentation of a final development or arrested development was not possible.

thế mà hàng triệu người tin vào điều ấy, dẫn đến hậu quả tai hại. Dù sao, đó hẳn đã là một sự tổng kết vĩ đại, nhưng chúng ta sẽ không thể tiến xa hơn, trong khi toàn bộ ý nghĩa của huyền bí học thuộc Minh Triết Ngàn Đời là chỉ đường hướng tới những thành tựu vô tận. Vì vậy, không thể có bất kỳ sự trình bày nào về một sự phát triển chung cuộc hay một sự phát triển đã ngừng lại.

[4] This was of course impossible, but the religion which He founded has never recognized this fact or considered what lay beyond Christ, what was the nature of His subjective background and what was His point of achievement, and whether He still had other possibilities.

[4] Dĩ nhiên, điều này không thể xảy ra, nhưng tôn giáo do Ngài sáng lập chưa bao giờ nhìn nhận sự thật này hoặc xem xét điều gì nằm vượt ngoài Đức Christ, nền tảng [Page 522] chủ quan của Ngài có bản chất ra sao, Ngài đã đạt đến mức nào, và liệu Ngài vẫn còn những khả năng khác hay không.

Well, you know, he is presented as the eternally perfect Son of God who probably cannot improve, and this takes away the whole idea of evolution, which is indispensable for an understanding of true spiritual occultism.

Ngài được trình bày như Con của Thượng đế hoàn thiện vĩnh cửu, có lẽ không thể hoàn thiện hơn nữa, và điều này loại bỏ toàn bộ ý tưởng về tiến hoá, vốn không thể thiếu để thấu hiểu huyền bí học tinh thần chân chính.

[5] This was perhaps an unavoidable omission owing to the fact that the idea of evolution was unknown until relatively very late, in the human consciousness.

[5] Có lẽ đây là một thiếu sót không thể tránh khỏi, vì mãi đến một thời điểm tương đối muộn, ý tưởng về tiến hoá mới được biết đến trong tâm thức nhân loại.

We can say that the initiates knew about it, but it had not reached humanity as a whole.

Chúng ta có thể nói rằng các điểm đạo đồ đã biết về điều ấy, nhưng nó chưa đến với toàn thể nhân loại.

[6] Orthodox religion has been preoccupied with an emotional and aspirational approach to this Figure of Perfection

[6] Tôn giáo chính thống đã quá chú tâm vào việc tiếp cận Hình Tượng Hoàn Thiện này bằng cảm xúc và khát vọng;

Or we might almost say this figure of static perfection for whom further evolution is impossible. But that's just the product of a

Hoặc gần như chúng ta có thể nói, hình tượng của sự hoàn thiện tĩnh tại này, đối với Ngài, tiến hoá thêm nữa là điều bất khả. Nhưng đó chỉ là sản phẩm của một quan

limited point of view, and so many billions even suffer from it.

điểm hạn hẹp, và thậm chí hàng tỷ người phải chịu khổ vì nó.

[7] it has not looked beyond the Figure to the Reality which He represents.

[7] tôn giáo ấy chưa nhìn vượt qua Hình Tượng để thấy Thực Tại mà Ngài đại diện.

We might say that Buddhism is not guilty of this particular type of ignorance.

Chúng ta có thể nói rằng Phật giáo không mắc phải dạng vô minh đặc biệt này.

[8] This Christ Himself foresaw as a possibility, and sought to obviate when He pointed out to His disciples that they could do "greater things" than He had done, because He was going "to the Father."

[8] Chính Đức Christ đã thấy trước khả năng này và tìm cách ngăn ngừa khi Ngài chỉ rõ cho các đệ tử rằng họ có thể làm "những việc lớn lao hơn" những gì Ngài đã làm, vì Ngài đang "về cùng Cha".

And this implies the reality of evolution.

Và điều này hàm ý rằng tiến hoá là một thực tại.

[9] He, in those words, pointed beyond Himself to the One Who was responsible for His Being,

[9] Qua những lời ấy, Ngài chỉ ra điều vượt ngoài chính Ngài, hướng đến Đấng đã tạo nên sự hiện tồn của Ngài,

Is this Sanat Kumara or something still greater?

Đây có phải là Sanat Kumara, hay một Đấng còn vĩ đại hơn nữa?

[10] and to the Way of the Higher Evolution—a subject with which the church has never satisfactorily dealt.

[10] và đến Con đường Tiến Hóa Cao Siêu—một chủ đề mà giáo hội chưa bao giờ bàn đến một cách thoả đáng.

You know, it takes someone of the great mental power of a Master DK to explain such eventualities. They really lie beyond the ken of even the intelligent churchman, and even today, such distant possibilities of evolution are not being considered.

Cần một vị có quyền năng trí tuệ lớn lao như Chân sư DK để giải thích những khả năng như vậy. Chúng thực sự nằm ngoài tầm hiểu biết của ngay cả người trong giáo hội có trí tuệ, và cho đến ngày nay, những khả năng tiến hoá xa vời như thế vẫn chưa được xem xét.

[11] In the above words He indicated a state of being which He had never demonstrated on earth, owing to the unpreparedness of man, and also to the

[11] Trong những lời trên, Ngài chỉ ra một trạng thái hiện tồn mà Ngài chưa từng biểu lộ trên trần gian, do con người chưa sẵn sàng, và cũng vì chính Ngài vẫn chỉ đang "trên Đường của Ngài".

fact that He Himself was only "on His Way."

So, he was a becoming initiate of the sixth degree and then, once achieved, of the seventh, a becoming. And of course, the Christ would speak proportionately.

Vì vậy, Ngài là một điểm đạo đồ đang trên đà trở thành điểm đạo đồ bậc sáu, rồi khi đã đạt được bậc ấy, lại hướng đến bậc bảy—một tiến trình trở thành. Và dĩ nhiên, Đức Christ sẽ nói sao cho tương xứng.

Christ would speak proportionately as Master Morya says, being aware of what his audience could receive. Otherwise, it's useful, and he would be doing a version of that casting pearls before swine. We would be the swine, and we would not be able to understand. So, there's so many things DK might say to us even today, we wouldn't understand. So, he has to give something to us that is at least reachable given our present state of consciousness, and so did the Christ, which is why he spoke often in parables because it was in the language which the people of the time could understand.

Đức Christ sẽ nói sao cho tương xứng, như Chân sư Morya nói, biết rõ người nghe có thể tiếp nhận được gì. Nếu không, điều đó hữu ích, và Ngài sẽ làm một việc tương tự như ném ngọc trai trước mặt lợn. Chúng ta sẽ là những con lợn ấy, và chúng ta sẽ không thể thấu hiểu. Vì vậy, ngay cả ngày nay, có rất nhiều điều Chân sư DK có thể nói với chúng ta mà chúng ta sẽ không thấu hiểu. Do đó, Ngài phải trao cho chúng ta điều gì đó ít nhất cũng nằm trong tầm với của trạng thái tâm thức hiện tại của chúng ta; Đức Christ cũng đã làm như vậy, và đó là lý do Ngài thường nói bằng dụ ngôn, vì đó là ngôn ngữ mà con người thời ấy có thể thấu hiểu.

Now, he's not going to waste his breath, obviously.

Hiển nhiên, Ngài sẽ không phí lời.

[12] The Way of the Higher Evolution has also its two phases, as has the Lighted Way.

[12] Con đường Tiến Hóa Cao Siêu cũng có hai giai đoạn, giống như Con Đường được Soi Sáng.

That's interesting how he contrasts this. The lighted way is the earlier way.

Cách Ngài đối chiếu điều này thật thú vị. Con Đường được Soi Sáng là con đường ở giai đoạn trước.

[13] In the early stages of the unfoldment of the Christ consciousness and in the attainment of the third initiation, the Transfiguration, the aspirant and the initiate-disciple

[13] Trong những giai đoạn đầu của sự khai mở tâm thức Christ và khi đạt lần điểm đạo thứ ba, cuộc Biến hình, người chí nguyện và người đệ tử đã được điểm đạo

Let us say, the probationary initiate disciple,

Chúng ta hãy gọi đó là người đệ tử-điểm đạo đồ dự bị,

[14] pass along the first part of the Path of Discipleship.

[14] đi qua phần đầu của Con Đường Đệ Tử.

Note that even up to the third degree, we call it the Path of Discipleship.

Hãy lưu ý rằng ngay cả cho đến bậc thứ ba, chúng ta vẫn gọi đó là Con Đường Đệ Tử.

[15] In the treading of the Way of the Higher Evolution (for which we have as yet only this somewhat cumbersome name) the initiate-disciple

[15] Khi bước trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu (mà cho đến nay chúng ta vẫn chỉ có tên gọi hơi rườm rà này), người đệ tử đã được điểm đạo

Still the disciple, really, and of course the initiate by this time,

Thực ra vẫn là người đệ tử, và dĩ nhiên đến lúc này cũng là điểm đạo đồ,

[16] treads the Way of Antahkarana and the Way of the Higher Initiations.

[16] bước trên Con Đường Antahkarana và Con Đường của Các Cuộc Điểm Đạo Cao Hơn.

I haven't registered that so carefully, but this is very interesting that he calls it the way of antahkarana. That's a really memorable kind of phrase, and I just want to say that it is memorable, and I want to remember it.

Tôi chưa ghi nhận điều đó thật kỹ, nhưng việc Ngài gọi đó là con đường antahkarana rất thú vị. Đó thực sự là một cụm từ đáng ghi nhớ, và tôi chỉ muốn nói rằng nó đáng ghi nhớ, và tôi muốn ghi nhớ nó.

Remember this, the way of antahkarana, which well, it leads to the end, you know, the end in this universe, but then universes are ongoing cyclically, and the way of the higher initiations, at least these are two phases of the path, we might say. And who knows how far this Way of Higher Evolution goes in its particulars? I mean, obviously it transcends our solar system and our local cosmic logos, and you know, it reaches to the Pleiades and beyond. It just doesn't stop. So, in the above words, he states being—he never demonstrated this on earth. No, he could not.

Hãy nhớ điều này, con đường antahkarana, con đường dẫn đến tận cùng, tận cùng trong vũ trụ này, nhưng rồi các vũ trụ vẫn tiếp diễn theo chu kỳ; và con đường của những cuộc điểm đạo cao hơn—ít nhất, chúng ta có thể nói đây là hai giai đoạn của đường đạo. Và ai biết được Con đường Tiến Hóa Cao Siêu này đi xa đến đâu trong những chặng cụ thể của nó? Ý tôi là, hiển nhiên nó vượt ra ngoài hệ mặt trời của chúng ta và Thượng đế vũ trụ cục bộ của chúng ta, vươn đến quần tinh Thất Nữ và xa hơn nữa. Nó cứ tiếp tục mãi. Vì vậy, trong những lời trên, Ngài nêu ra trạng thái hiện tồn—Ngài chưa bao giờ biểu

lộ điều này trên Trái Đất. Không, Ngài không thể.

The Way of the Higher Evolution has also its two phases, as has the Lighted Way.

Con đường Tiến Hóa Cao Siêu cũng có hai giai đoạn, cũng như Con Đường được Soi Sáng.

Well, I wonder if he's spoken about these yet.

Tôi tự hỏi liệu Ngài đã nói về những giai đoạn này chưa.

[17] In making this statement I would again remind you that the third initiation is regarded by the Hierarchy as the first major initiation,

[17] Khi đưa ra phát biểu này, Tôi muốn một lần nữa nhắc các bạn rằng Thánh đoàn xem lần điểm đạo thứ ba là cuộc điểm đạo trọng đại đầu tiên,

You know, we call this the first solar initiation,

Chúng ta gọi đây là cuộc điểm đạo thái dương đầu tiên,

[18] whilst the two previous initiations are considered as only preparatory in their nature

[18] còn hai cuộc điểm đạo trước đó chỉ mang bản chất chuẩn bị.

And these are what we've been calling initiations of the threshold.

Và đây là những cuộc điểm đạo mà chúng ta vẫn gọi là các cuộc điểm đạo ngưỡng cửa.

[19] The training given in preparation for them, and the consequent expansions of consciousness, reveal to the initiate the nature of the soul,

[19] Sự huấn luyện để chuẩn bị cho hai cuộc điểm đạo ấy, cùng những sự mở rộng tâm thức theo sau, mặc khải cho điểm đạo đồ bản chất của linh hồn,

We still have plenty to learn here, for sure.

Chắc chắn chúng ta vẫn còn rất nhiều điều để học ở đây.

There is still very much to learn of the soul and its secrets, Capricorn and the secrets of the soul.

Vẫn còn rất nhiều điều để học về linh hồn và những bí mật của linh hồn, Ma Kết và những bí mật của linh hồn.

[20] the scope (widespread and universal) of the divine consciousness, and his relation to the Father, the Monad.

[20] phạm vi rộng khắp và phổ quát của tâm thức thiêng liêng, cùng mối quan hệ của y với Cha, tức Chân thần.

But it's really, it is monad that really treads the Way of Higher Evolution.

Nhưng thực ra, chính chân thần mới thực sự bước trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

[21] They enable him to become the soul in manifestation to such an extent that his awareness is definitely and unalterably that of the soul;

[21] Những điều ấy giúp y trở thành linh hồn đang biểu hiện đến mức sự nhận biết của y dứt khoát và không thể thay đổi [Page 523] chính là sự nhận biết của linh hồn;

So, we might say that the first part of the path, preceding the Way of Higher Evolution, allows, or makes it possible, that the man will become a living and expressive soul in incarnation. Soul in incarnation.

Vì vậy, chúng ta có thể nói rằng phần đầu của đường đạo, trước Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, cho phép, hay tạo khả năng để con người trở thành một linh hồn sống động và biểu lộ trong khi lâm phàm. Linh hồn đang lâm phàm.

[22] at the fourth initiation the soul-body, the causal vehicle, is no longer needed,

[22] ở lần điểm đạo thứ tư, thể linh hồn, tức hiện thể nguyên nhân, không còn cần thiết nữa,

It represents, we can hardly believe it, but it represents an impediment,

Nó trở thành—chúng ta khó lòng tin được—nhưng nó trở thành một chướng ngại,

[23] and it then disappears, dissipates, and is entirely destroyed,

[23] và khi ấy nó biến mất, tiêu tan và hoàn toàn bị huỷ diệt,

Eventually by the fifth, I guess,

Tôi đoán cuối cùng là vào lần điểm đạo thứ năm,

[24] thus leaving the initiate free to tread the Way of the Higher Evolution and to follow in the footsteps of the Christ.

[24] nhờ đó điểm đạo đồ được tự do bước trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu và theo dấu chân Đức Christ.

Who is certainly now treading the way of the higher evolution.

Đấng chắc chắn hiện đang bước trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

[25] He was the first of our planetary humanity

[25] Ngài là người đầu tiên trong nhân loại hành tinh chúng ta

Our—the humanity which was individualized on this globe—

Nhân loại chúng ta—nhân loại đã biệt ngã hóa trên bầu hành tinh này—

[26] to blaze the trail (is not that a phrase much used?) to the higher spheres of revelation.

[26] khai mở con đường (chẳng phải đó là một cách nói rất thường dùng sao?) đến những khối cầu mặc khải cao hơn.

He blazed the trail. He set the standard for our achievement. He moved ahead faster than any because the power of love was so great in him. And we do have a planet with a second ray soul and a Solar Logos with a second ray soul, so the resonance was very strong. One of my friends joked that, well, Christ, he had a good Solar Angel, as if we could have a bad one or one not quite up to snuff.

Ngài đã khai mở con đường. Ngài đã đặt ra chuẩn mực cho thành tựu của chúng ta. Ngài tiến về phía trước nhanh hơn bất kỳ ai vì quyền năng của tình thương nơi Ngài lớn lao đến thế. Và quả thực, chúng ta có một hành tinh với linh hồn cung hai và một Thái dương Thượng đế với linh hồn cung hai, nên sự cộng hưởng rất mạnh mẽ. Một người bạn của tôi đã nói đùa rằng Đức Christ có một Thái dương Thiên Thần tốt, cứ như thể chúng ta có thể có một vị không tốt hoặc chưa thật sự đạt yêu cầu vậy.

But I'm sure there are individual differences in the solar angels too, but so much is left entirely to our willpower, precisely to our willpower and to our sense of time and our willingness to sacrifice lesser things for greater.

Nhưng tôi chắc chắn rằng giữa các Thái dương Thiên Thần cũng có những khác biệt cá biệt; tuy nhiên, rất nhiều điều hoàn toàn tuỳ thuộc vào sức mạnh ý chí của chúng ta, chính xác là vào sức mạnh ý chí, vào ý thức về thời gian và sự sẵn lòng hi sinh những điều nhỏ bé hơn cho những điều lớn lao hơn.

[27] I would here also remind you that, during this stage of human evolution, all these various phases exist simultaneously;

[27] Ở đây, Tôi cũng muốn nhắc các bạn rằng trong giai đoạn tiến hoá này của nhân loại, tất cả những giai đoạn khác nhau ấy đều tồn tại đồng thời;

It's not that humanity is moving along precisely together. There are people at all the different stages. All the initiate ranks are filled, or at least have representatives.

Nhân loại không tiến bước hoàn toàn đồng đều. Có những người ở tất cả các giai đoạn khác nhau. Mọi cấp bậc điểm đạo đều có người, hoặc ít nhất cũng có những đại diện.

[28] this largely accounts for the relative differences and difficulties which characterize all the religions of the world and all relationships.

[28] điều này phần lớn lý giải những khác biệt và khó khăn tương đối vốn là đặc trưng của mọi tôn giáo trên thế giới và mọi mối quan hệ.

We might say some religions emphasize different parts of the great path. In my view, Buddhism tends to offer higher possibilities

Chúng ta có thể nói một số tôn giáo nhấn mạnh những phần khác nhau của đường đạo vĩ đại. Theo quan điểm của tôi, nhìn chung

generally. Tends to offer penetration into higher levels of possibility than some other religions. Of course, when we deal with the mystical parts, but when dealing with the mystical aspects of various religions, penetration is quite deep in all cases. But then there's the popular approach to religion which definitely limits the type of presentation given.

Phật giáo có xu hướng mở ra những khả năng cao hơn. Có xu hướng giúp thâm nhập vào những cấp độ khả năng cao hơn một số tôn giáo khác. Dĩ nhiên, khi chúng ta bàn đến những phần thần bí, khi bàn đến các phương diện thần bí của những tôn giáo khác nhau, thì trong mọi trường hợp, sự thâm nhập đều khá sâu. Nhưng rồi còn có cách tiếp cận tôn giáo của đại chúng, vốn rõ ràng giới hạn hình thức trình bày.

[29] Emotional appeal is needed by the masses

[29] Quần chúng cần sự khơi gợi cảm xúc,

So we have to have it, you know.

Vì vậy, chúng ta phải có điều đó.

And if you go to the people who are still characterized by the mass consciousness and you try to teach them what occultism is, they're not ready for it, and they will—maybe rightly—reject it until they understand the foundational predecessor or predecessors of the higher approach on which they are working. I mean, they're working on the predecessors. So,

Và nếu các bạn đến với những người vẫn còn mang đặc trưng của tâm thức quần chúng và cố dạy họ huyền bí học là gì, thì họ chưa sẵn sàng tiếp nhận, và họ sẽ—có lẽ là đúng—bác bỏ điều ấy cho đến khi thấu hiểu một hay nhiều bước đi trước làm nền tảng cho cách tiếp cận cao hơn, những bước mà họ đang thực hiện. Ý tôi là họ đang thực hiện những bước đi trước ấy. Vì vậy,

Emotional appeal is needed by the masses

Quần chúng cần sự khơi gợi cảm xúc

[30] and their goal—some way ahead—

[30] và mục tiêu của họ—vẫn còn ở khá xa phía trước—

Some way ahead, and we don't know how far ahead,

Còn ở phía trước một quãng, và chúng ta không biết quãng ấy xa đến đâu,

[31] is soul consciousness and soul control.

[31] là tâm thức linh hồn và sự kiểm soát của linh hồn.

But I suspect it's, when dealing with the masses, some thousands of years.

Nhưng tôi đoán rằng, khi nói đến quần chúng, đó là khoảng vài nghìn năm.

[32] It is the mystical way

[32] Đó là con đường thần bí

You know, the way of sort of divine duality. There is I, and there is what I'm striving for, those, that duality, God, whatever you want to call it.

Một con đường mang tính nhị nguyên thiêng liêng. Có tôi, và có điều tôi đang nỗ lực hướng tới, những điều ấy, tính nhị nguyên ấy, Thượng đế, dù các bạn muốn gọi là gì.

It is the mystical way

Đó là con đường thần bí

[33] and the way of the early and preparatory stages of the science of Invocation and Evocation.

[33] và là con đường của những giai đoạn đầu mang tính chuẩn bị cho khoa học Khẩn Cầu và Gợi Lên.

So, you know, in this science or with regard to this science, man must yearn. And this yearning can take a long time.

Vì vậy, trong khoa học này, hay đối với khoa học này, con người phải khao khát. Và niềm khao khát ấy có thể kéo dài rất lâu.

In the sixth ray age, it's been unusually facilitated, but we have to remember that even though from one cyclic point of view, the sixth ray is going to be ending in its appearance by the end of this particular century pretty much or early on into the next, we're told it still has 21,000 years to run in a larger cycle, which is part of a still greater fourth ray cycle. So won't the science of cycles and understanding it be a fascinating study, a fascinating learning? So this is the

Trong thời đại cung sáu, điều đó đã được tạo thuận lợi một cách khác thường, nhưng chúng ta phải nhớ rằng mặc dù xét từ một góc độ chu kỳ, sự hiện diện của cung sáu sẽ gần như kết thúc vào cuối thế kỷ này hoặc đầu thế kỷ tới, chúng ta được cho biết rằng nó vẫn còn 21.000 năm hoạt động trong một chu kỳ lớn hơn, vốn là một phần của chu kỳ cung bốn còn lớn hơn nữa. Vậy chẳng phải khoa học về các chu kỳ và việc thấu hiểu khoa học ấy sẽ là một lĩnh vực nghiên cứu hấp dẫn, một quá trình học hỏi hấp dẫn sao? Vậy đây là

[34] It is the method to be followed by average humanity at this time, because men are largely Atlantean in their approach

[34] Đó là phương pháp mà nhân loại ở trình độ trung bình hiện nay cần noi theo, vì phần lớn con người vẫn mang tính Atlantis trong cách tiếp cận

You know, we wonder, did Atlantis ever end, really?

Chúng ta tự hỏi, liệu Atlantis có thực sự từng kết thúc hay chưa?

[35] and their natures;

[35] và bản chất của mình;

Emotionally polarized or polarized in Kama Manas. Either emotionally polarized or

Phân cực cảm xúc hoặc phân cực trong trí-cảm. Hoặc phân cực cảm xúc, hoặc phân cực

polarized in Kama Manas. Kama Manas: that union of the two aspects which is neither true mentality nor is it true the true and pure emotion.

trong trí-cảm. Trí-cảm: sự kết hợp của hai phương diện, vốn không phải trí tuệ chân chính, cũng không phải cảm xúc chân thực và thuần khiết.

[36] they must learn to tread the Path by becoming the Path Itself,

[36] họ phải học bước trên Đường Đạo bằng cách trở thành chính Đường Đạo,

This all lies in the future and the Christ's reappearance will greatly facilitate

Tất cả những điều này còn ở phía trước, và sự tái lâm của Đức Christ sẽ tạo thuận lợi rất lớn

[37] and in this way develop the mechanism and the capacities which are inherent in the divine Mind, which "spins the thread of connecting light

[37] và qua đó phát triển bộ máy cùng những năng lực vốn có trong Trí thiêng liêng, vốn "se sợi dây ánh sáng kết nối

Sounds very Mercurian,

Nghe rất mang tính Sao Thủy,

[38] and relates all beings within the planetary ring-pass-not into Itself."

[38] và liên kết mọi sinh linh trong vòng-giới-hạn hành tinh với chính nó".

This is a very Mercurian and very related to the third ray. So the mass of humanity still has some way to go before what we as the disciples of the Great Ones take for granted in our approach becomes their normal way of approach.

Điều này rất mang tính Sao Thủy và liên hệ mật thiết với cung ba. Vì vậy, đại bộ phận nhân loại vẫn còn phải đi thêm một quãng nữa trước khi những điều mà chúng ta, với tư cách đệ tử của Các Đấng Cao Cả, xem là đương nhiên trong cách tiếp cận của mình trở thành cách tiếp cận thông thường của họ.

And as we speak to people, we have to be very aware of the level of aspiration and desire of the one to whom we are speaking. We may think we're doing a good service by immediately throwing occultism into the conversation, but it can have the effect of rebuffing the individual and blunting the aspiration and confusing and taking away from the kind of aspiration which rightfully belongs to the person we've been speaking to. So it's a very sensitive kind of evaluation which we have to make.

Và khi nói chuyện với mọi người, chúng ta phải nhận biết rất rõ mức độ khát vọng và dục vọng của người mà chúng ta đang nói chuyện. Chúng ta có thể nghĩ rằng mình đang phụng sự tốt khi lập tức đưa huyền bí học vào cuộc trò chuyện, nhưng điều đó có thể khiến người ấy cảm thấy bị gạt ra, làm suy giảm khát vọng, gây hoang mang và làm mất đi phần nào loại khát vọng vốn thuộc về người mà chúng ta đang nói chuyện một cách chính đáng. Vì vậy, đó là một sự đánh giá rất tinh tế mà chúng ta phải thực hiện.

[39] By becoming the Path, symbolically speaking,

[39] Nói theo nghĩa biểu tượng, bằng cách trở thành Đường Đạo,

You know, we are the path. Why are we the path?

Chúng ta là đường đạo. Tại sao chúng ta là đường đạo?

Oh, well, let's put it like this. We are the path because we are an emanation of the One. And all emanations are paths. All emanations are paths.

Hãy diễn đạt như thế này. Chúng ta là đường đạo vì chúng ta là một xuất lộ của Đấng Duy Nhất. Và mọi xuất lộ đều là những con đường. Mọi xuất lộ đều là những con đường.

By becoming the Path, symbolically speaking,

Bằng cách trở thành Đường Đạo, nói theo nghĩa biểu tượng,

[40] and by a process of reorientation,

[40] và qua một tiến trình tái định hướng,

You know, refacing the way you descended and ascending and then ascending.

Quay lại đối diện với con đường mà các bạn đã đi xuống và đi lên, rồi lại đi lên.

So this is refacing the way by which you descended and then ascending.

Vậy đây là việc quay lại đối diện với con đường mà các bạn đã đi xuống, rồi đi lên.

[41] the aspirant who is seeking to tread the Lighted Way of purification and of discipleship reaches a point where that light and that path have brought him to a specific goal.

[41] người chí nguyện đang tìm cách bước trên Con Đường được Soi Sáng của sự thanh luyện và địa vị đệ tử đạt đến một điểm mà ánh sáng ấy và con đường ấy đã đưa y đến một mục tiêu xác định.

Well, you know, there are great opportunities along the path of light. The Lighted Way of purification, I think that's a nice way of putting it. And you know, we can't give up purification because there are always higher and higher extents, greater and greater extents to which we can be purified and thus fit to receive still more rapid and subtle vibrations.

Như các bạn biết, có những cơ hội lớn lao trên con đường ánh sáng. Con Đường được Soi Sáng của sự thanh luyện, tôi nghĩ đó là một cách diễn đạt hay. Và chúng ta không thể từ bỏ sự thanh luyện, vì luôn có những mức độ ngày càng cao hơn, ngày càng lớn hơn mà chúng ta có thể được thanh luyện để đạt tới, nhờ đó đủ khả năng tiếp nhận những rung động còn nhanh hơn và tinh tế hơn nữa.

[42] Then the light which he has generated from within himself,

[42] Khi ấy, ánh sáng mà y đã tạo ra từ bên trong chính mình,

It's already resident within himself, but it begins to shine through his previously opaque form

Ánh sáng ấy vốn đã hiện hữu bên trong y, nhưng bắt đầu chiếu xuyên qua hình tướng trước đây vốn không cho ánh sáng xuyên qua của y

[43] and is learning rapidly to use, reveals to him the Way of the Higher Evolution,

[43] và đang nhanh chóng học cách sử dụng, mặc khải cho y Con đường Tiến Hóa Cao Siêu,

So you know, this and this is this is interesting because we're when does this light appear? This is the light which the master is able to use from within himself. So it is, you know, at the fifth initiation at least now that the Way of Higher Evolution is revealed, the fifth degree.

Điều này thật thú vị, vì ánh sáng này xuất hiện khi nào? Đây là ánh sáng mà Chân sư có thể sử dụng từ bên trong chính Ngài. Vì vậy, hiện nay ít nhất phải đến lần điểm đạo thứ năm, tức cấp độ thứ năm, Con đường Tiến Hóa Cao Siêu mới hiển lộ.

And maybe the Way of Higher Evolution was already trodden by the fifth degree in earlier dispensations, but now it's trodden at the time of the Great Decision. Everything moves up in its difficulty and the higher stages of a previous time become more intermediate stages and a new standard is set.

Và có lẽ trong những thời kỳ trước, người ta đã bước trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu ở cấp độ thứ năm, nhưng hiện nay người ta bước trên con đường ấy vào thời điểm của Quyết Định Vĩ Đại. Mọi sự đều gia tăng về độ khó, và những giai đoạn cao hơn của một thời kỳ trước trở thành những giai đoạn trung gian hơn, rồi một tiêu chuẩn mới được thiết lập.

Then the light he has generated from within himself,

Khi ấy, ánh sáng mà y đã phát sinh từ bên trong chính mình,

We might say for surely a master shines

Chúng ta có thể nói như vậy, vì chắc chắn một Chân sư tỏa sáng

and is learning rapidly to use,

và đang nhanh chóng học cách sử dụng,

And you know, it's the greatest light which has descended into the etheric body and is part of his body of fire,

Và đó là ánh sáng lớn lao nhất đã giáng xuống thể dĩ thái và là một phần trong thân thể bằng lửa của Ngài,

reveals to him the Way of Higher Evolution,

mặc khải cho y Con đường Tiến Hóa Cao Siêu,

And one of the seven or now nine paths that he will tread.

Và một trong bảy, hay hiện nay là chín, con đường mà Ngài sẽ bước trên đó.

[44] the fact of a still greater goal further on ahead—called by the Christ "the Father's House."

[44] cùng sự thật rằng vẫn còn một mục tiêu lớn lao hơn ở xa hơn phía trước—mà Đức Christ gọi là "Nhà của Cha".

This is Shamballic in nature, or even post-Shamballic. Interesting: shaman, Shamballa —those words.

Điều này mang bản chất Shamballa, hoặc thậm chí vượt ngoài Shamballa. Thật thú vị: pháp sư, Shamballa—những từ ấy.

[45] At the fourth initiation he becomes aware, for the first time in his experience, that there is a hiatus or gap separating him from his distant goal.

[45] Ở lần điểm đạo thứ tư, lần đầu tiên trong kinh nghiệm của mình, y nhận biết rằng có một khoảng gián cách hay khoảng trống ngăn cách y với mục tiêu xa xôi của mình.

Well, you know, this is probably not just the monadic permanent atom because at the third degree he has gained some facility with this. So let's see what is his distant goal. Is it monadship? Is it the ninth initiation?

Điều này có lẽ không chỉ là nguyên tử trường tồn chân thần, vì ở cấp độ thứ ba, y đã đạt được phần nào khả năng sử dụng nó. Vậy hãy xem mục tiêu xa xôi của y là gì. Đó có phải là trạng thái chân thần không? Có phải là lần điểm đạo thứ chín không?

[46] This constituted the major part of the agony upon the Cross.

[46] Điều này tạo nên phần lớn nỗi thống khổ trên Thập Giá.

Now this is of the Master Jesus who was on the cross. The Christ at this time was not on the cross.

Ở đây đang nói về Chân sư Jesus, Đấng ở trên thập giá. Lúc ấy, Đức Christ không ở trên thập giá.

I think his fourth initiation was taken as Krishna and his means of death maybe in that previous time were via was via the arrows. Okay,

Tôi nghĩ Ngài đã trải qua lần điểm đạo thứ tư khi là Krishna, và có lẽ trong thời kỳ trước ấy, Ngài đã chết vì những mũi tên.

[47] There was a fusion of agonies at that supreme moment, if I might attempt to express what occurred.

[47] Vào khoảnh khắc tối cao ấy đã có sự dung hợp các nỗi thống khổ, nếu Tôi có thể thử diễn đạt điều đã xảy ra.

Amazing thought. It's not like the Christ was just standing by while the Master Jesus was crucified, but there was a tremendous co-participation going on here.

Một ý tưởng đáng kinh ngạc. Không phải Đức Christ chỉ đứng bên cạnh trong khi Chân sư Jesus chịu đóng đinh trên thập giá, mà ở đây đã diễn ra một sự cùng tham dự vô cùng sâu sắc.

[48] The Master Jesus, crucified there, felt the agony of human need and renounced His own life and gave His all (again symbolically speaking) to meet that need.

[48] Chân sư Jesus, chịu đóng đinh tại đó, [Page 524] cảm nhận nỗi thống khổ trước nhu cầu của nhân loại, từ bỏ chính sự sống của Ngài và hiến dâng tất cả những gì Ngài có (một lần nữa, nói theo nghĩa biểu tượng) để đáp ứng nhu cầu ấy.

And this is the kind of offering which characterizes the fourth initiation.

Và đây là loại hiến dâng đặc trưng cho lần điểm đạo thứ tư.

[49] The Christ, at that time over-shadowing His great Disciple,

[49] Đức Christ, lúc ấy đang phủ bóng lên Người Đệ Tử vĩ đại của Ngài,

So very present perhaps in the consciousness of the Master Jesus and somehow participating in what the Master Jesus was going through,

Vì vậy, có lẽ Ngài hiện diện rất rõ trong tâm thức của Chân sư Jesus và bằng cách nào đó tham dự vào những gì Chân sư Jesus đang trải qua,

[50] also passed simultaneously through a great initiatory experience.

[50] đồng thời cũng trải qua một kinh nghiệm điểm đạo lớn lao.

And I don't know, you know, before I read it, I say was this the sixth initiation for which

Và tôi không biết, trước khi đọc điều này, tôi tự hỏi: đây có phải là lần điểm đạo thứ sáu

he was prepared by the proper decision in the garden of Gethsemane? Okay.

mà Ngài đã chuẩn bị bằng quyết định đúng đắn trong vườn Gethsemane không?

[51] The agony of His yearning for revelation and increased enlightenment

[51] Nỗi thống khổ trong niềm khao khát sự mặc khải và sự giác ngộ sâu rộng hơn của Ngài

Interesting agony. We're said that on the second ray one agonizes his way towards the goal. This is Gethsemane, okay, there we go. That's it.

Một nỗi thống khổ thú vị. Chúng ta được cho biết rằng trên cung hai, người ta đi đến mục tiêu qua thống khổ. Đây là Gethsemane, đúng rồi, chính là điều đó.

The agony of His yearning for revelation

Nỗi thống khổ do Ngài khao khát sự mặc khải

At the sixth degree, for goodness sake,

Ở cấp độ thứ sáu, thật đáng kinh ngạc,

and increased enlightenment

và sự giác ngộ lớn lao hơn

[52] (in order to enhance His equipment as World Savior) revealed to Him the new possibilities, from which—when confronted with them dimly

[52] (để nâng cao những năng lực của Ngài trong vai trò Đấng Cứu Thế) đã mặc khải cho Ngài những khả năng mới; khi chỉ mới lờ mờ đối diện với chúng

Interesting, not the total confrontation, that's fascinating,

Thật thú vị, chưa phải là sự đối diện trọn vẹn, điều đó thật lôi cuốn,

dimly

một cách mơ hồ

[53] in the garden of Gethsemane and later upon the Cross—His whole nature shrank.

[53] trong vườn Gethsemane rồi sau đó trên Thập Giá, toàn bộ bản chất Ngài đã chùn lại trước những khả năng ấy.

And basically we are saying that the revelation was so great that the great nature of the Christ shrank back at this revelation. Now no Christian, a believing Christian will accept this because the Christ is only divine.

Về cơ bản, chúng ta đang nói rằng sự mặc khải lớn lao đến mức bản chất vĩ đại của Đức Christ đã chùn lại trước sự mặc khải ấy. Không một tín đồ Cơ Đốc nào có đức tin lại chấp nhận điều này, vì Đức Christ chỉ có bản chất thiêng liêng.

He is the one and only Son of God and he's not a human being who evolved to this high state of sonship. Well, we know the fallacy

Ngài là Con duy nhất của Thượng đế, và Ngài không phải là một con người đã tiến hoá đến trạng thái làm Con cao cả này. Chúng ta biết

of the normal presentation, but it's amazing, you know, we think of the Christ as all-powerful in the face of any kind of challenge and then something in his nature shrinks back at the magnitude of the revelation around the sixth degree. And we're told by the Tibetan that as the Christ looks at humanity, humanity's condition and what he's going to be entering into as the reappearing Christ, he experiences, I think the Tibetan said, a certain horror.

sự sai lầm trong cách trình bày thông thường ấy, nhưng điều này thật đáng kinh ngạc: chúng ta nghĩ Đức Christ là toàn năng trước mọi loại thử thách, vậy mà một điều gì đó trong bản chất của Ngài lại chùn lại trước tầm vóc của sự mặc khải vào khoảng cấp độ thứ sáu. Và Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết rằng khi Đức Christ nhìn vào nhân loại, tình trạng của nhân loại và những gì Ngài sắp bước vào khi tái lâm, Ngài cảm thấy, tôi nghĩ Chân sư Tây Tạng đã nói, một nỗi kinh hãi nào đó.

Well, you know, again this idea goes against what we usually think of when we think of the Christ, but this is a great human being, a transhuman being, one who has gone far beyond the human nature and is really a member of the planetary kingdom, you know, not just a kingdom of souls but planetary life. And even so, he can experience this tremendous agony. So maybe, you know, it even tells us that the Planetary Logos when confronting his task experienced a kind of repulsion and shrinking back, essentially requesting the great Solar Logos for permission not to enter.

Một lần nữa, ý tưởng này đi ngược với những gì chúng ta thường nghĩ khi nghĩ về Đức Christ, nhưng đây là một con người vĩ đại, một con người siêu nhân loại, một Đấng đã vượt rất xa bản chất con người và thực sự là một thành viên của giới hành tinh, không chỉ một giới các linh hồn mà là sự sống hành tinh. Dù vậy, Ngài vẫn có thể trải nghiệm nỗi thống khổ vô cùng lớn lao này. Vì thế, có lẽ điều đó còn cho chúng ta thấy rằng Hành Tinh Thượng đế, khi đối diện với nhiệm vụ của Ngài, đã cảm thấy một sự khước từ và chùn lại nào đó, về cơ bản là thỉnh cầu Thái dương Thượng đế vĩ đại cho phép Ngài không tiến nhập.

But uprose the word, we need the presence of an entering God and so our great Logos accepted and he didn't particularly like the task and hence we are told the rebellious nature of those who live and move and have their being within his nature and consciousness.

Nhưng lời vang lên: chúng ta cần sự hiện diện của một Thượng đế tiến nhập, và vì vậy Thượng đế vĩ đại của chúng ta đã chấp nhận; Ngài không đặc biệt ưa thích nhiệm vụ ấy, và do đó chúng ta được cho biết về bản chất nổi loạn của những ai sống, vận động và hiện hữu trong bản chất và tâm thức của Ngài.

[54] Great as is this mystery to you, and impossible as it is for you to comprehend that whereof I speak,

[54] Dù điều huyền nhiệm này quá lớn lao đối với các bạn, và các bạn không thể lĩnh hội điều Tôi đang nói đến,

Well, at least he gives us a chance, right? He gives us the chance to try to comprehend.

Ít nhất Ngài cũng cho chúng ta một cơ hội, phải không? Ngài cho chúng ta cơ hội cố gắng lĩnh hội.

[55] it is wise to establish the fact in your consciousness that at the Crucifixion initiation, the Master Jesus took the fourth initiation and the Christ took the sixth initiation.

[55] các bạn nên xác lập trong tâm thức mình sự thật rằng trong cuộc điểm đạo Đóng Đinh trên Thập Giá, Chân sư Jesus đã nhận lần điểm đạo thứ tư, còn Đức Christ đã nhận lần điểm đạo thứ sáu.

So let's just say the acceptance in the garden was preliminary, but not by much, you know. We were just talking about a day, really. You know, somehow after the last supper these events occurred in the garden of Gethsemane and then the very next day Jesus was crucified and the Christ was overshadowing him taking the sixth initiation.

Sự chấp nhận trong khu vườn là bước sơ bộ, nhưng chỉ trước đó một khoảng rất ngắn. Thực ra, chúng ta chỉ đang nói đến một ngày. Bằng cách nào đó, sau Bữa Tiệc Ly, những sự kiện này đã xảy ra trong vườn Gethsemane, rồi ngay ngày hôm sau, Đức Jesus chịu đóng đinh trên thập giá, và Đức Christ đang phủ bóng Ngài, trải qua lần điểm đạo thứ sáu.

[56] The Master Jesus reached the culminating experience of the Lighted Way,

[56] Chân sư Jesus đạt đến kinh nghiệm tột đỉnh của Con Đường được Soi Sáng,

Very important now. So this, excuse me, this tells us that the Lighted Way culminates at the fourth initiation

Điều này rất quan trọng. Xin thứ lỗi, điều này cho chúng ta biết rằng Con Đường được Soi Sáng đạt đến đỉnh cao ở lần điểm đạo thứ tư

[57] whilst the Christ made that final effort which enabled Him entirely to complete and traverse the "rainbow bridge" and to "go to the Father"

[57] trong khi Đức Christ thực hiện nỗ lực cuối cùng giúp Ngài hoàn tất trọn vẹn và vượt qua "cây cầu vồng" để "về cùng Cha" (như Ngài đã nói với các đệ tử),

It is as if the rainbow bridge culminates in the Monad at the sixth initiation,

Dường như Cây cầu vồng đạt tới đỉnh điểm nơi chân thần ở lần điểm đạo thứ sáu,

[58] thus moving forward on to the first stage of the Way of the Higher Evolution.

[58] qua đó tiến vào giai đoạn đầu tiên của Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

It's so difficult for the average Christian to accept the possibility of Christ's evolution

Một tín đồ Cơ Đốc thông thường rất khó chấp nhận khả năng Đức Christ vẫn tiếp tục tiến

ongoingly throughout the universe as, you know, almighty God is considered to be his father, almighty God of the universe. Well, there's a tremendous lack of proportion, but we have to be grateful to a teacher like Master DK who instructs us in a book like *Cosmic Fire* and the *Rays and Initiations* about what proportion really is. So first steps on the way of the higher evolution.

hoá khắp vũ trụ, vì Thượng đế toàn năng, Thượng đế toàn năng của vũ trụ, được xem là Cha của Ngài. Có một sự thiếu ý thức về tỉ lệ rất lớn, nhưng chúng ta phải biết ơn một huấn sư như Chân sư DK, Đấng dạy chúng ta trong những cuốn sách như *Lửa Vũ Trụ* và *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* về tỉ lệ thực sự là gì. Vậy đây là những bước đầu tiên trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

The Christ takes his first steps on the way of the higher evolution and Jesus is not there yet, but now he is as are all chohans because the Christ at that time was becoming a chohan. And now a number of the well, I can't think of any heads of the ashrams or at least a number of them, they're all chohans, maybe some are masters only. Master M is a chohan, Master KH is a chohan, the Maha Chohan of course. What about the third ray master, the Venetian is a chohan, Master Serapis is a chohan. It appears that the former Saint Paul, now Master Hilarion, is a chohan.

Đức Christ bước những bước đầu tiên trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, còn Đức Jesus khi ấy chưa đến đó, nhưng hiện nay Ngài đã đến, cũng như tất cả các Đế Quân, vì lúc ấy Đức Christ đang trở thành một Đế Quân. Và hiện nay, một số vị trong các—tôi không nghĩ ra được vị nào trong số những vị đứng đầu các ashram, hoặc ít nhất một số Các Ngài, tất cả đều là Đế Quân, có lẽ một số vị chỉ là Chân sư. Chân sư M. là một Đế Quân, Chân sư KH là một Đế Quân, dĩ nhiên cả Đức Đại Đế Quân. Còn vị Chân sư cung ba thì sao, vị Chân sư người Venice là một Đế Quân, Chân sư Serapis là một Đế Quân. Dường như vị trước kia là Thánh Paul, nay là Chân sư Hilarion, là một Đế Quân.

Jesus is a chohan. What about that unknown seventh ray master? Maybe to be the head of an entire ashram you have to be a chohan. I don't know if that has been explicitly stated, but that's what the Christ was doing at that time and others followed in his wake.

Đức Jesus là một Đế Quân. Còn vị Chân sư cung bảy chưa được biết đến ấy thì sao? Có lẽ để đứng đầu toàn bộ một ashram, phải là một Đế Quân. Tôi không biết điều đó đã được phát biểu rõ ràng hay chưa, nhưng đó là điều Đức Christ đang thực hiện vào lúc ấy, và những vị khác đã tiếp bước Ngài.

[59] The practical point for aspirants and disciples to remember is that the Science of Invocation and Evocation entered a new phase when Christ came and presented Himself before humanity; He then gave the teaching which summarized all the past and indicated the new aspects of the future teaching.

[59] Điều thiết thực mà những người chí nguyện và các đệ tử cần ghi nhớ là Khoa học Khẩn Cầu và Gợi Lên đã bước vào một giai đoạn mới khi Đức Christ đến và hiện diện trước nhân loại; khi ấy, Ngài ban giáo huấn tổng hợp tất cả những gì đã có trong quá khứ và chỉ ra những phương diện mới của giáo huấn tương lai.

Some of this teaching may have been what would have been called the secrets of the Kingdom of Heaven.

Một phần giáo huấn này có thể là những gì hẳn đã được gọi là các bí mật của Thiên Giới.

[60] He opened the door to the Way of the Higher Evolution,

[60] Ngài mở cánh cửa dẫn đến Con đường Tiến Hóa Cao Siêu,

What can we say, for present humanity,

Có thể nói là, đối với nhân loại hiện nay,

[61] hitherto closed, just as the Buddha epitomized in Himself the achievements of the Lighted Way

[61] vốn trước đó vẫn đóng kín, cũng như Đức Phật đã hội tụ nơi chính Ngài những thành tựu của Con Đường được Soi Sáng

Well, we were told that the climax of this is at the fourth initiation, but the Buddha, of course, had already taken the fourth initiation because he had been the head of the Spiritual Hierarchy for 2,500 years, and then the Lord Maitreya took over around 500 BC. But still, in his way of expressing, he epitomized the Lighted Way

Chúng ta đã được cho biết rằng đỉnh cao của con đường này nằm ở lần điểm đạo thứ tư, nhưng dĩ nhiên Đức Phật đã trải qua lần điểm đạo thứ tư, vì Ngài đã đứng đầu Thánh đoàn suốt 2.500 năm, rồi Đức Maitreya tiếp nhiệm vào khoảng năm 500 trước Công nguyên. Tuy vậy, qua cách biểu hiện của mình, Ngài đã kết tinh Con Đường được Soi Sáng

[62] and the attainment of all knowledge and wisdom.

[62] và sự thành đạt toàn bộ tri thức cùng minh triết.

Maybe, what can we say, relative to our globe and chain? What of the scheme?

Có lẽ, có thể nói là, trong phạm vi bầu hành tinh và dãy của chúng ta? Còn hệ hành tinh thì sao?

What of the planetary scheme? Did the Buddha know all that, too? As an initiate of the sixth degree, having taken his enlightenment there, I think a little bit before the Christ, touching the cosmic mental plane, and 500 years later, Maitreya the Christ touched the cosmic astral plane and took his sixth degree.

Còn hệ hành tinh thì sao? Đức Phật cũng biết tất cả những điều đó chăng? Là một điểm đạo đồ cấp độ thứ sáu, đã đạt sự giác ngộ của Ngài ở đó, tôi nghĩ sớm hơn Đức Christ một chút, tiếp xúc với cõi trí vũ trụ; rồi 500 năm sau, Đức Maitreya, tức Đức Christ, tiếp xúc với cõi cảm dục vũ trụ và đạt cấp độ thứ sáu.

[63] Christ, in opening this "greater door beyond the lesser door,"

[63] Khi mở "cánh cửa lớn hơn ở bên kia cánh cửa nhỏ hơn" này, Đức Christ

Just think of that.

Hãy suy ngẫm về điều đó.

Even beyond mastership—mastership is called a lesser door. But the Christ is opening the door, the sixth degree. The sixth degree opens the door to the higher evolution. I think we, you know, we have to give people something to strive for, and so often they just think they're going to end up with one alternative, you know, either heaven or perhaps hell.

Thậm chí còn vượt ngoài quả vị Chân sư—quả vị Chân sư được gọi là một cánh cửa nhỏ hơn. Nhưng Đức Christ đang mở cánh cửa ấy, cấp độ thứ sáu. Cấp độ thứ sáu mở cánh cửa dẫn vào sự tiến hoá cao siêu. Tôi nghĩ chúng ta phải cho mọi người một điều gì đó để phấn đấu hướng tới, và họ thường chỉ nghĩ rằng cuối cùng mình sẽ đi đến một trong hai nơi, hoặc thiên đàng, hoặc có lẽ là địa ngục.

Interesting that DK locates the average heaven of the believer and the average hell of the believer. He opens the location of those to us on perhaps on the third subplane of the astral plane, the average heaven, and on the seventh, rather low, subplane of the astral plane, the average hell. And neither of those is very high, really. Even the heaven is not very high. So,

Thật thú vị khi Chân sư DK xác định vị trí thiên đàng thông thường của người có đức tin và địa ngục thông thường của người có đức tin. Ngài cho chúng ta biết vị trí của chúng: thiên đàng thông thường có lẽ ở cõi phụ thứ ba của cõi cảm dục, còn địa ngục thông thường ở cõi phụ thứ bảy, khá thấp, của cõi cảm dục. Và thực sự cả hai đều không cao lắm. Ngay cả thiên đàng cũng không cao lắm. Vì vậy,

The Christ is opening this greater door beyond the lesser door

Đức Christ đang mở cánh cửa lớn hơn này nằm bên kia cánh cửa nhỏ hơn

And just because it says the word lesser, it doesn't mean it's not very high in comparison with us.

Và chỉ vì ở đây dùng từ nhỏ hơn, điều đó không có nghĩa là cánh cửa ấy không rất cao so với chúng ta.

[64] anchored—if I may so inadequately express it—the Will of God on Earth,

[64] đã neo giữ—nếu Tôi có thể diễn đạt một cách thiếu thoả đáng như vậy—Ý Chí của Thượng Đế trên Trái Đất,

So, it's a phrase he frequently uses, but he still considers it inadequate just the way he considers the term Isolated Unity inadequate,

Đây là một cụm từ Ngài thường dùng, nhưng Ngài vẫn xem nó là bất toàn, cũng như Ngài xem thuật ngữ Hợp Nhất Cô Lập là bất toàn,

[65] particularly in relation to the consciousness of men.

[65] đặc biệt trong mối liên hệ với tâm thức con người.

So, you know, what really is God's will with respect to man? And here, the Christ opened that for us, and the Tibetan reveals this. Obviously, the Tibetan really is a hierarchical revealer. And he had the permission of Master KH and the Christ and also Sanat Kumara to make the hierarchical revelations which he has made.

Vậy thực sự ý chí của Thượng đế đối với con người là gì? Ở đây, Đức Christ đã mở ra điều đó cho chúng ta, và Chân sư Tây Tạng mặc khải điều này. Rõ ràng Chân sư Tây Tạng thực sự là một Đấng mặc khải của Thánh đoàn. Và Ngài đã có sự cho phép của Chân sư KH, Đức Christ, cũng như Sanat Kumara để đưa ra những sự mặc khải của Thánh đoàn mà Ngài đã trình bày.

If we only had the wisdom of discrimination to realize the difference between the kind of material which he is presenting and sort of the average glamorous New Age presentations which really don't lead anywhere.

Giá như chúng ta có minh triết của sự phân biện để nhận ra sự khác biệt giữa loại tài liệu Ngài đang trình bày và những cách trình bày thông thường đầy ảo cảm của phong trào Kỷ Nguyên Mới, vốn thực sự chẳng dẫn đến đâu.

[66] He lifted the entire Science of Invocation and Evocation to the mental plane and made possible a new approach to divinity.

[66] Ngài nâng toàn bộ Khoa học Khẩn Cầu và Gợi Lên lên cõi trí và mở ra khả năng tiếp cận thiên tính theo một cách mới.

So, this is a very early an achievement which only now we are getting ready to begin.

Vì vậy, đây là một thành tựu từ rất sớm mà chỉ đến bây giờ chúng ta mới đang chuẩn bị bắt đầu.

[67] It is difficult to give you a symbol which could clarify this matter in your mind. But the one given may carry some enlightenment:

[67] Thật khó trao cho các bạn một biểu tượng có thể làm sáng tỏ vấn đề này trong thể trí các bạn. Nhưng biểu tượng được đưa ra có thể đem lại phần nào sự giác ngộ: [Page 525]

Oh, and then there's this fantastic diagram, you know.

Rồi có sơ đồ tuyệt vời này.

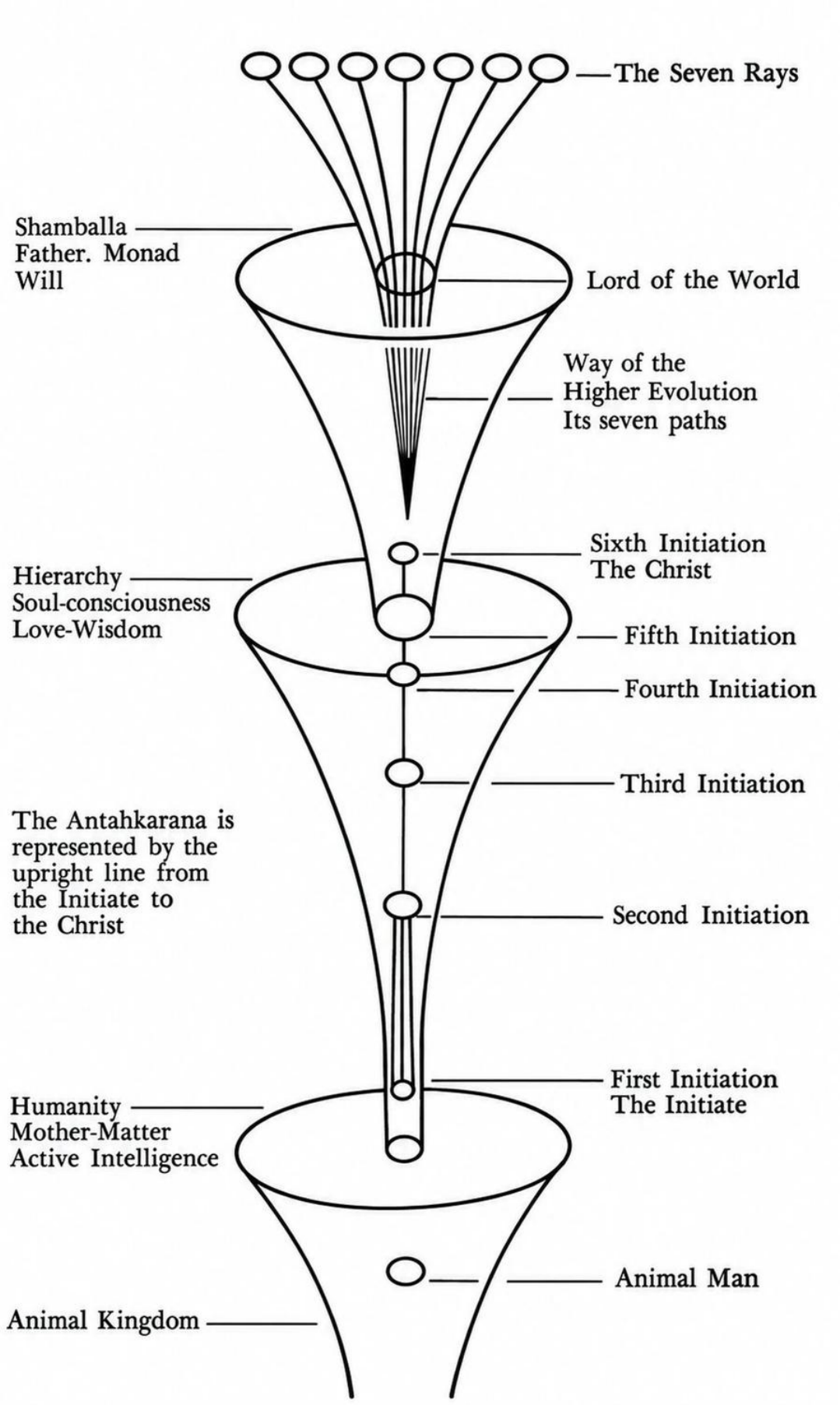

The Seven Rays
Shamballa
Father. Monad
Will
Lord of the World
Way of the
Higher Evolution
Its seven paths
Sixth Initiation
The Christ
Hierarchy
Soul-consciousness
Love-Wisdom
Fifth Initiation
Fourth Initiation
Third Initiation
The Antahkarana is
represented by the
upright line from
the Initiate to
the Christ
Second Initiation
First Initiation
The Initiate
Humanity
Mother-Matter
Active Intelligence
Animal Man
Animal Kingdom

Figure RAI 050 01. The Rays and the Initiations, p. 525; verified against video 46:04.98.

Hình RAI 050 01. Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo, tr. 525; đã đối chiếu với video tại 46:04.98.

Now, how to show this in any way that we could spend a long time on this diagram. So, but, you know, probably we will not do that. I don't know if I could even explain it. Well, we begin with the animal kingdom. I call these funnels of ascension, and they lead from a narrow life to a wider life as a funnel does, although maybe there are reverse funnels which are like wizard's hats.

Làm sao trình bày điều này theo một cách nào đó—chúng ta có thể dành rất nhiều thời gian cho sơ đồ này. Nhưng, có lẽ chúng ta sẽ không làm vậy. Tôi không biết liệu mình có thể giải thích được nó hay không. Chúng ta bắt đầu với giới động vật. Tôi gọi những hình này là những chiếc phễu thăng lên, và chúng dẫn từ một sự sống hạn hẹp đến một sự sống rộng lớn hơn như một chiếc phễu, dù có lẽ cũng có những chiếc phễu đảo ngược giống như mũ của các pháp sư.

But anyway, animal man is there, waiting to be individualized, and it has to go through quite a process dealing with mother matter under the third ray generally of active intelligence and slowly opening the knowledge petals of the Egoic Lotus, excuse me, which take the longest time to open. And then, you know, that can take 21 million years or more. Maybe it takes 25 million years to reach the first initiation. So many have not reached it, and 21 million years have passed, but maybe things are accelerating now. The first initiation is there. It's kind of interesting, you know, that it's represented as an intake, and there are three lines there.

Dù sao đi nữa, người thú ở đó, chờ được biệt ngã hóa, và phải trải qua một tiến trình khá dài liên quan đến vật chất mẹ, nói chung dưới cung ba của trí thông tuệ hoạt động, rồi từ từ khai mở các cánh hoa tri thức của Hoa Sen Chân Ngã, xin thứ lỗi, những cánh hoa này mất nhiều thời gian nhất để khai mở. Điều đó có thể mất 21 triệu năm hoặc hơn. Có lẽ phải mất 25 triệu năm để đạt đến lần điểm đạo thứ nhất. Rất nhiều người chưa đạt đến đó, và 21 triệu năm đã trôi qua, nhưng có lẽ hiện nay mọi sự đang tăng tốc. Lần điểm đạo thứ nhất nằm ở đó. Khá thú vị là nó được biểu thị như một cửa thu nhận, và có ba đường ở đó.

It's not the antahkarana, but it is the way into the soul. And even the first initiation requires the way into the soul. The antahkarana is represented by the upright line from the initiate to the Christ. Okay. So, this is more a triple kind of approach maybe. Maybe one can think about it as the three aspects of the personality, entering into a drastic purification for the second degree, where, you know, not only do we purify the astral body, you know, building upon the

Đó không phải là antahkarana, nhưng là con đường đi vào linh hồn. Và ngay cả lần điểm đạo thứ nhất cũng đòi hỏi con đường đi vào linh hồn. Antahkarana được biểu thị bằng đường thẳng đứng từ điểm đạo đồ đến Đức Christ. Vì vậy, có lẽ đây thiên về một cách tiếp cận tam phân hơn. Có lẽ người ta có thể nghĩ về nó như ba phương diện của phàm ngã, bước vào một sự thanh luyện triệt để để đạt cấp độ thứ hai, ở đó chúng ta không chỉ thanh luyện thể cảm dục trên nền tảng tiếp

continued purification of the etheric physical form, but we enter a kind of a spiritual mentality, mental illumination, some degree of spiritual mentality.

tục thanh luyện hình tướng dĩ thái và hồng trần, mà còn bước vào một trạng thái trí tuệ tinh thần nào đó, sự soi sáng trí tuệ, một mức độ trí tuệ tinh thần nào đó.

Yeah, I guess I'd call it that. There are other ways he describes it, but two things are required there at the second degree, and it does begin to illuminate the mind. Well, this antahkarana is apparently going all the way to the sixth initiation. Sometimes I have thought that it really goes to the fifth and that the sun, as it were, absorbs mercury at the fifth degree. The fourth initiation is a climax which puts us in touch with the monad, and the antahkarana builds towards that but is by no means dissipated at the fourth degree.

Vâng, tôi cho rằng tôi sẽ gọi như thế. Ngài còn mô tả điều đó theo những cách khác, nhưng ở cấp độ thứ hai có hai điều cần thiết, và điều đó quả thực bắt đầu soi sáng thể trí. Antahkarana này dường như kéo dài đến tận lần điểm đạo thứ sáu. Đôi khi tôi từng nghĩ rằng nó thực sự chỉ đến lần thứ năm, và có thể nói, Mặt Trời hấp thu Sao Thủy ở cấp độ thứ năm. Lần điểm đạo thứ tư là một đỉnh cao đưa chúng ta tiếp xúc với chân thần, và antahkarana được xây dựng hướng đến đó, nhưng hoàn toàn chưa tiêu tan ở cấp độ thứ tư.

As a matter of fact, it comes into its real usefulness there at the fourth degree because the normal intermediary, the Egoic Lotus, what we normally call the soul, is destroyed at that point. So, it has to continue, and the fifth initiation is a new point of intake, just the way kind of the first initiation is, but the real intake down here is the individualization of man. And then the fifth degree, which is the first degree on Sirius, is a new point of funneled intake, but the antahkarana continues all the way to the sixth degree.

Thực ra, chính ở cấp độ thứ tư, nó mới thực sự phát huy công dụng, vì trung gian thông thường, Hoa Sen Chân Ngã, điều chúng ta thường gọi là linh hồn, bị hủy diệt vào lúc ấy. Vì vậy, nó phải tiếp tục, và lần điểm đạo thứ năm là một điểm thu nhận mới, phần nào giống như lần điểm đạo thứ nhất, nhưng điểm thu nhận thực sự ở dưới đây là sự biệt ngã hóa của con người. Rồi cấp độ thứ năm, vốn là cấp độ thứ nhất trên Sirius, là một điểm thu nhận mới qua phễu, nhưng antahkarana vẫn tiếp tục đến tận cấp độ thứ sáu.

So, I'm going to modify my ideas a little bit there, but it really has to go all the way to the monad if there's going to be the complete return of the pilgrim to its source. Kind of interesting that the fifth degree is not represented as one of the smaller circles, but as a great point of intake.

Vì vậy, tôi sẽ điều chỉnh đôi chút những ý tưởng của mình ở đây, nhưng nó thực sự phải kéo dài đến tận chân thần nếu người lữ hành muốn hoàn toàn trở về cội nguồn của mình. Khá thú vị là cấp độ thứ năm không được biểu thị bằng một trong những vòng tròn nhỏ hơn, mà bằng một điểm thu nhận lớn.

Now, beyond in the column on the left, hierarchy, we have soul conscious and

Xa hơn, trong cột bên trái, Thánh đoàn, chúng ta có tâm thức linh hồn, rồi tâm thức

consciousness and love wisdom, but that pretty much has to occur at the fifth degree, and even at the third and fourth degree, we are cultivating this sense of hierarchy, but technically we are not there until the fifth degree. So, the antahkarana makes its way all the way to the sixth initiation. The Christ is there as a very well-established sixth degree initiate and chohan, but he's also a becoming chohan of the seventh degree, and it takes some time to do that.

và Bác Ái – Minh Triết, nhưng điều đó hầu như phải xảy ra ở cấp độ thứ năm; ngay cả ở cấp độ thứ ba và thứ tư, chúng ta cũng đang vun bồi ý thức này về Thánh đoàn, nhưng xét về mặt chuyên môn, chúng ta chưa thực sự ở đó cho đến cấp độ thứ năm. Vì vậy, antahkarana vươn đến tận lần điểm đạo thứ sáu. Đức Christ ở đó với tư cách một điểm đạo đồ cấp độ thứ sáu và một Đế Quân đã hết sức vững vàng, nhưng Ngài cũng đang trở thành một Đế Quân cấp độ thứ bảy, và điều đó cần một khoảng thời gian.

Some of those very high initiations are spread out over time, whereas some of the earlier ones, like the time between the second and third and third and fourth, can take place very rapidly, and even, says the Tibetan on page 84 and 85 of *Initiation, Human and Solar*, in the same life, which is almost unbelievable when you realize, you know, how hard it is to proceed, but the Tibetan is not just wasting his breath there, you know, so he's saying something true. So, the sixth degree is part of that general intake, and then comes something quite interesting.

Một số cuộc điểm đạo rất cao ấy trải dài theo thời gian, trong khi một số cuộc điểm đạo trước đó, chẳng hạn khoảng thời gian giữa lần thứ hai và thứ ba, rồi giữa lần thứ ba và thứ tư, có thể diễn ra rất nhanh, và thậm chí, như Chân sư Tây Tạng nói ở trang 84 và 85 của *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, trong cùng một kiếp sống, điều gần như không thể tin được khi các bạn nhận ra việc tiến bước khó khăn đến mức nào, nhưng Chân sư Tây Tạng không chỉ nói suông ở đó, vì vậy Ngài đang nói một điều đúng sự thật. Như vậy, cấp độ thứ sáu là một phần của sự thu nhận tổng quát ấy, rồi tiếp đến một điều khá thú vị.

We go to the father's home, and the Lord of the World is there. It doesn't show us of what he's an emanation, but he is pretty much an emanation of the Planetary Logos. He's an extension of the Planetary Logos. Are his rays any different? Well, if he's an emanation, maybe the rays are the same, one, two, and three. In the union of his second and third ray, his second ray soul and third ray personality, he's doing pretty much what all human beings have to do and what the Planetary Logos has to do, unite his soul and personality at this time.

Chúng ta đến nhà của Cha, và Đức Chúa Tể Thế Giới hiện diện ở đó. Điều này không cho chúng ta thấy Ngài là một xuất lộ của Đấng nào, nhưng Ngài gần như là một xuất lộ của Hành Tinh Thượng đế. Ngài là một sự mở rộng của Hành Tinh Thượng đế. Các cung của Ngài có khác biệt gì không? Nếu Ngài là một xuất lộ, có lẽ các cung cũng giống nhau: một, hai và ba. Khi hợp nhất cung hai và cung ba của mình, tức linh hồn cung hai và phàm ngã cung ba, Ngài đang làm gần như chính điều mà mọi con người phải làm và Hành Tinh Thượng đế phải làm vào lúc này: hợp nhất linh hồn và phàm ngã của mình.

But the sixth degree initiate comes in touch in a new way with the seven ray lords. Now, these seven ray lords look like they are beyond the ones that are in Shamballa, but are actually the lords of the seven sacred planets. And as we tread the Way of Higher Evolution, not necessarily going through the Lord of the World, there are other paths, we do go for training to different sacred planets in our solar system along certain ray lines, but the paths of the Way of Higher Evolution are not necessarily ray paths, though there are for each of them certain tendencies.

Nhưng điểm đạo đồ bậc sáu tiếp xúc với bảy Đấng Chúa Tể Cung theo một cách mới. Bảy Đấng Chúa Tể Cung này dường như vượt trên các vị ở Shamballa, nhưng thực ra là các Đấng Chúa Tể của bảy hành tinh thiêng liêng. Và khi chúng ta bước trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, chúng ta không nhất thiết phải đi qua Đức Chúa Tể Thế Giới, vì còn có những con đường khác. Chúng ta quả thực đến các hành tinh thiêng liêng khác nhau trong hệ mặt trời để được huấn luyện theo những tuyến cung nhất định, nhưng các con đường thuộc Con đường Tiến Hóa Cao Siêu không nhất thiết là những con đường cung, mặc dù mỗi con đường đều có những khuynh hướng nhất định.

Like we're told that on the ray path, number five, masters of the first and second rays tend to tread that, and maybe on the way on the path of Planetary Logoi, maybe there's a preponderance of third ray masters. And I'm talking about monadic rays now, and then on the second path, oh goodness, what's it called? But anyway, this is the well, anyway, fifth ray masters tend to tread this sensitive path. Maybe I can somehow make a shortcut here and kind of embarrassing to forget what that is, but I'll do my best here.

Chẳng hạn, chúng ta được cho biết rằng các Chân sư cung một và cung hai có khuynh hướng bước trên con đường cung, con đường số năm; còn trên con đường của các Hành Tinh Thượng đế, có lẽ các Chân sư cung ba chiếm ưu thế. Ở đây tôi đang nói về các cung chân thần. Rồi trên con đường thứ hai—ôi, tên gọi là gì nhỉ? Dù sao thì các Chân sư cung năm có khuynh hướng bước trên con đường nhạy cảm này. Có lẽ tôi có thể tìm một cách tra cứu nhanh ở đây; quên mất tên gọi ấy cũng hơi ngượng, nhưng tôi sẽ cố hết sức.

The Path to Sirius is the fourth path. The second path is the Path of Magnetic Work, and fifth-ray Masters tend to tread that path, and I imagine second-ray Masters also.

Con Đường đến Thiên Lang là con đường thứ tư. Con đường thứ hai là Con Đường Công Việc Từ Tính, và các Chân sư cung năm có khuynh hướng bước trên con đường ấy; tôi hình dung rằng các Chân sư cung hai cũng vậy.

there are tendencies even though these are not ray paths, and I suppose that a master on any monadic ray, because it is the monad which treads the path, and the master on any monadic ray could tread any path, there are proclivities, you know. Masters on the

Có những khuynh hướng, dù đây không phải là những con đường cung. Tôi cho rằng một Chân sư thuộc bất kỳ cung chân thần nào—vì chính chân thần bước trên con đường ấy—cũng có thể bước trên bất kỳ con đường nào, nhưng vẫn có những thiên hướng. Các Chân sư trên con đường phụng sự Trái Đất có

path of Earth service tend to fight their way onto the path of the solar logoi.

khuynh hướng phấn đấu để tiến vào con đường của các Thái dương Thượng đế.

I guess you'd need all kinds of rays there because there are seven solar major solar logoi in any particular system, and when it comes to the Path of Absolute Sonship, there's some kind of, what does it mean, alchemicalization that goes on between the path of magnetic work, the second path, and that higher path, number seven. Then there are two more paths which seem to be summary in nature and maybe relate to Atlas and Pleione as the two parents of the Pleiades, and maybe all the other seven paths relate each one of them to a particular Pleiad of the major seven.

Tôi đoán ở đó cần đủ mọi loại cung, vì trong bất kỳ hệ nào cũng có bảy Thái dương Thượng đế chính. Còn khi nói đến Con Đường Địa Vị Người Con Tuyệt Đối, có một dạng—nên hiểu thế nào nhỉ—luyện kim hóa diễn ra giữa con đường công việc từ tính, tức con đường thứ hai, và con đường cao hơn ấy, con đường số bảy. Rồi còn hai con đường nữa dường như mang bản chất tổng hợp và có lẽ liên hệ với Atlas và Pleione, hai vị cha mẹ của Thất Nữ; có lẽ mỗi con đường trong bảy con đường còn lại đều liên hệ với một ngôi sao cụ thể trong bảy ngôi sao chính của Thất Nữ.

But anyway, these seven rays do look like they come from the planets, and they are training places, I would think, for yeah, training places for those who go beyond the Earth and are preparing to move towards distant stars and constellations, but first they have to undergo some kind of work within our solar system to prepare them for that kind of journey.

Dù sao, bảy cung này quả có vẻ đến từ các hành tinh, và tôi nghĩ các hành tinh ấy là những nơi huấn luyện cho những vị vượt ra ngoài Trái Đất và đang chuẩn bị tiến đến các ngôi sao cùng các chòm sao xa xôi. Nhưng trước hết, các vị ấy phải trải qua một dạng công việc nào đó trong hệ mặt trời của chúng ta để chuẩn bị cho một hành trình như thế.

Well, you know, I haven't by any means expounded on this thing adequately, but, you know, there are seven representatives in each planet of the major seven ray planets, the sacred planets, and our Earth has the seven Kumaras, who are three esoteric and three exoteric, that represent them in a way, but then there's also the ray lords in Shamballa. Just on what level they are, we don't know. Maybe on the second subplane of the logoic plane because the ray paths tend to connect with the second ray, in other words, astrology with the third ray, study of the rays with the second ray, and something else with the first ray.

Tôi hoàn toàn chưa trình bày đầy đủ về vấn đề này, nhưng trên mỗi hành tinh trong bảy hành tinh cung chính, tức các hành tinh thiêng liêng, đều có bảy vị đại diện. Trái Đất của chúng ta có bảy vị Kumara, trong đó ba vị nội môn và ba vị ngoại môn đại diện cho Các Ngài theo một cách nào đó; nhưng rồi còn có các Đấng Chúa Tể Cung ở Shamballa nữa. Chúng ta không biết chính xác Các Ngài ở cấp độ nào. Có lẽ ở cõi phụ thứ hai của cõi Thượng đế, vì các con đường cung có khuynh hướng kết nối với cung hai; nói cách khác, chiêm tinh học liên hệ với cung ba, việc nghiên cứu các cung liên hệ với cung hai, và một điều gì khác liên hệ với cung một.

So anyway, this is very interesting, and it shows us the sort of being inhaled upwards towards ever greater possibilities with each funnel, but each funnel in a way becomes a smaller point of entry for a still greater funnel, and obviously this whole thing goes on and on, but DK has given us something that is sufficient to challenge our mind for a long, long time. Okay. Well, let's see where we are now. Okay, well, we're at a point where I don't think I want to go on because it's too complicated, and I don't like to break a paragraph.

Điều này rất thú vị, và cho chúng ta thấy phần nào việc được hút lên cao, hướng tới những khả năng ngày càng lớn hơn qua mỗi chiếc phễu. Nhưng theo một cách nào đó, mỗi chiếc phễu lại trở thành một điểm vào nhỏ hơn của một chiếc phễu còn lớn hơn nữa. Hiển nhiên, toàn bộ tiến trình này cứ tiếp diễn mãi, nhưng Chân sư DK đã cho chúng ta một điều đủ để thách thức thể trí của chúng ta trong một thời gian rất, rất dài. Hãy xem bây giờ chúng ta đang ở đâu. Chúng ta đã đến một điểm mà tôi nghĩ mình không muốn tiếp tục nữa, vì quá phức tạp, và tôi không thích ngắt giữa một đoạn văn.

So, this is going to be the end. We'll say the end of *Rays and Initiation* webinar commentary number 50, and this is pages well, we've gotten to 526, I suppose, 521 to 526. And then we'll begin next time, Beginning of *Rays and Initiation* webinar commentary number 51, from page 526. Well, actually this is really to 525. We haven't really begun page 526 yet, have we? Or have we? Let's see, let's see, let's see. No, we haven't. And that's where we're going to begin next time. Whenever I have a chance, I try to steal every moment I can to comment on these things.

Vậy đây sẽ là phần kết. Chúng ta sẽ ghi là kết thúc bài bình giảng webinar *Các Cung và Điểm Đạo* số 50. Về số trang, tôi cho rằng chúng ta đã đến trang 526, tức từ trang 521 đến 526. Lần tới, chúng ta sẽ bắt đầu: Mở đầu bài bình giảng webinar *Các Cung và Điểm Đạo* số 51, từ trang 526. Thực ra, phần này mới chỉ đến trang 525. Chúng ta vẫn chưa thực sự bắt đầu trang 526, phải không? Hay đã bắt đầu rồi? Hãy xem, hãy xem, hãy xem. Chưa, chúng ta chưa bắt đầu. Và đó là nơi chúng ta sẽ bắt đầu lần tới. Mỗi khi có cơ hội, tôi đều cố tranh thủ từng khoảnh khắc có thể để bình giảng về những điều này.

Of course, it's a little bit of hubris thus to do, but, you know, when you're sitting in a study group and people have their opinions about what's being said and they exchange their ideas, that's all we're doing right now, except that I'm kind of leading a study group in which I'm for the time being doing all the talking. So, one day, you know, we can explore these things.

Dĩ nhiên, làm như vậy cũng có phần tự phụ. Nhưng khi các bạn ngồi trong một nhóm học tập, mọi người có ý kiến về những điều đang được trình bày và trao đổi ý tưởng với nhau, thì đó chính là tất cả những gì chúng ta đang làm lúc này, chỉ có điều tôi đang phần nào hướng dẫn một nhóm học tập mà trong thời gian này, tôi là người nói toàn bộ. Vậy nên, một ngày nào đó, chúng ta có thể cùng khám phá những điều này.

I have in mind an intention to take certain big compilations and go, you know, everything DK said about the first initiation,

Tôi có ý định xem xét một số tuyển tập lớn, chẳng hạn tất cả những gì Chân sư DK đã nói về lần điểm đạo thứ nhất, lần thứ hai, lần

the second, the third, so forth, not just what's found in this book, but everything he said, and then discuss the interrelationship of those particular paragraphs. So, that's my one of my goals as long as I can excuse me, keep thinking and keep talking. And this leads us now to the conclusion.

thứ ba, vân vân; không chỉ những gì có trong cuốn sách này, mà tất cả những gì Ngài đã nói, rồi thảo luận về mối tương quan giữa những đoạn văn cụ thể ấy. Đó là một trong những mục tiêu của tôi, chừng nào tôi còn có thể—xin lỗi—tiếp tục suy nghĩ và tiếp tục nói. Và điều này đưa chúng ta đến phần kết.

So, and I hope, you know, friends, that, you know, you're getting something out of it, and like I say, I'm very very grateful to a student of the teaching who has volunteered, perhaps not knowing what she got herself into, to transcribe these works, my books, my book on the well, what is it? It's on the Egoic Lotus. It's a very, you know, big thing, and she's working on that, and she's working on the different sections from *the Old Commentary* and from *Cosmic Fire* and now on the second part of the *Rays and Initiation*. So, we're going to be very grateful as those transcriptions begin to appear.

Các bạn thân mến, tôi hy vọng các bạn thu nhận được điều gì đó từ việc này. Như tôi đã nói, tôi rất, rất biết ơn một đạo sinh của giáo huấn này đã tình nguyện chép lại những công trình này—có lẽ bà chưa biết mình đã nhận lấy việc gì. Những cuốn sách của tôi, cuốn sách của tôi về—là gì nhỉ? Về Hoa Sen Chân Ngã. Đó là một công trình rất lớn, và bà đang thực hiện việc ấy; bà cũng đang làm các phần khác nhau từ *Cổ Luận* và từ *Lửa Vũ Trụ*, và giờ đây là phần thứ hai của *Các Cung và Điểm Đạo*. Vì vậy, chúng ta sẽ rất biết ơn khi những bản chép lại ấy bắt đầu xuất hiện.

I have to edit them, or maybe I don't. Maybe I just let it go and you take out of it what you may be able to take out of it. All right, that's it for this one, and onto number 51 when the time allows. Right now, there's a glamour webinar coming up, and I think we're going to take maybe the glamour of egotism, an important one at this present time in the world situation. See you then. Bye.

Tôi phải biên tập chúng, hoặc có lẽ không cần. Có lẽ tôi cứ để nguyên như vậy, và các bạn thu nhận được điều gì thì thu nhận. Phần này đến đây là hết; chúng ta sẽ chuyển sang số 51 khi thời gian cho phép. Ngay lúc này, sắp có một webinar về ảo cảm, và tôi nghĩ có lẽ chúng ta sẽ bàn đến ảo cảm của tính vị kỷ, một ảo cảm quan trọng trong tình hình thế giới hiện nay. Hẹn gặp lại các bạn khi ấy. Tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 051

Tóm Tắt

Sơ đồ thăng thượng và bảy cung

Các hình phễu trong sơ đồ trang 525 được diễn giải như những đường thăng thượng qua điểm đạo, đưa tâm thức từ phạm vi kinh nghiệm rộng đến những lĩnh vực ngày càng chọn lọc. Đảo chiều hình phễu có thể biểu thị sự giáng hạ từ một nguồn xác định vào phạm vi khả năng ngày càng mở rộng. Bảy cung liên hệ với bảy vị Kumara hành tinh vĩ đại, với những phản ánh quanh Đức Chúa Tể Thế Giới gồm ba vị Phật nội môn và ba vị Phật Hoạt Động; một sự phản ánh khác tại Shamballa là bảy Đấng Chúa Tể Cung, mỗi vị đại diện một Kumara hành tinh chính.

Trí thông tuệ, bác ái và tiến hóa của các Thượng đế

Theo văn bản Chân sư DK, trí thông tuệ và bác ái đã hiện diện trên Trái Đất, nhưng trí thông tuệ phát triển mạnh hơn; nhiệm vụ hiện nay bao gồm việc tăng cường phương diện bác ái. Một cách lý giải được đề xuất là Hành Tinh Thượng đế đang học biểu lộ bản chất bác ái của linh hồn trong tiến trình tương ứng với Thái dương Thượng đế, sau một giai đoạn phát triển trí thông tuệ. Lần điểm đạo vũ trụ thứ hai sắp tới của Hành Tinh Thượng đế được liên hệ với thể cảm dục chưa được cứu chuộc, trong khi hệ mặt trời kế tiếp sẽ nổi bật phương diện ý chí. Dựa trên định luật tương đồng, giả thuyết Trái Đất giữ chức năng trung tâm đáy cột sống của Thái dương Thượng đế dẫn đến suy luận rằng Hành Tinh Thượng đế phải đạt mức kích hoạt tương ứng với lần điểm đạo vũ trụ thứ năm; đây vẫn là suy luận, không phải kết luận đã xác lập.

Các Đấng Cứu Thế và sự neo giữ thiên tính

Nhiệm vụ của các Đấng Cứu Thế là neo giữ, tổ chức và triển khai những phương diện, năng lượng và thuộc tính thiêng liêng trong hiện thể của Hành Tinh Thượng đế, đồng thời biểu thị mức phát triển mà nhân loại có thể đạt tới. Danh xưng này không nhất thiết chỉ những vị biểu lộ phương diện bác ái, vì văn bản nói đến nhiều phương diện thiêng liêng. Cụm từ “quá khứ vô hạn” gợi câu hỏi liệu giáo lý đang nói đến vô số vũ trụ trước vũ trụ hiện tại hay chỉ một thời gian tiền sử vô cùng dài. Giả thuyết về nguồn gốc các vị đứng đầu Thánh Đoàn bao gồm những trung tâm phát triển trước đây như Dãy Mặt Trăng hoặc hệ mặt trời trước.

Sự tuyển chọn và những người cộng tác

Các Đấng Cứu Thế có nhiều cấp độ khai mở tinh thần khác nhau và được tuyển chọn theo khả năng đáp ứng khẩn cầu, biểu lộ những phẩm tính thiêng liêng nhất định và thu hút những người có cùng phẩm tính còn tiềm ẩn. Những người cộng tác hạ giảm giáo huấn và chuyển cảm hứng thiêng liêng thành những hình thức nhân loại có thể tiếp nhận. Khả năng một Đấng Cứu Thế không nhất thiết phải từng giữ địa vị Bồ Tát, cùng giả thuyết Đức Sanat Kumara đảm nhiệm việc tuyển chọn trên hành tinh, được nêu như những câu hỏi diễn giải. Nguyên tắc nền tảng là khi khẩn cầu đạt đủ điểm tập trung nhất tâm, sự gợi lên phải xuất hiện theo định luật.

Ký ức lịch sử, huyền thoại và các gương mẫu thiêng liêng

Nhiều Đấng Cứu Thế đã bị lãng quên dù công việc thành công; những vị khác trở thành huyền thoại do năng lực tạo hình tư tưởng của nhân loại, nhưng ảnh hưởng vẫn tồn tại qua truyền thống và di tích. Hercules được nêu như trường hợp một huấn sư Atlantis có thật mà công việc được lưu truyền bằng huyền thoại. Việc giới hạn lịch sử nhân loại vào khoảng 5.000–10.000 năm ghi chép

bị phê bình là quá thiển cận; các nguyên lý của Giáo Lý Bí Nhiệm cần ít nhất được xem xét như những giả thuyết để nghiên cứu. Các gương mẫu thiêng liêng còn giúp nhân loại hình dung những khả năng tương lai và những phương diện thiên tính mà hiện nay chúng ta chưa biết.

Vô hạn tuyệt đối và kinh nghiệm giới hạn

Một suy tưởng triết học riêng xem mọi sinh linh, trong bản chất cốt yếu, đều thuộc về vô hạn tuyệt đối, nên sự biểu hiện của một vũ trụ không thêm điều gì vào tổng thể những khả năng vốn vĩnh viễn hiện hữu. Tuy nhiên, sự biểu hiện tạo nên kinh nghiệm và diễn trình sống trong giới hạn. Có thể kinh nghiệm giới hạn phải nằm trong vô hạn tuyệt đối để vô hạn thực sự bao gồm mọi khả năng. Lý do tối hậu của toàn bộ tiến trình vẫn vượt quá hiểu biết con người, và có lẽ vượt cả hiểu biết của bất kỳ sinh linh hữu hạn nào.

Vyasa và cánh cửa biệt ngã hóa

Theo Chân sư DK, Vyasa nguyên thủy là Đấng đáp ứng lời khẩn cầu của những người thú sơ khai và mở cửa từ giới động vật vào giới nhân loại. Công việc của Ngài trực tiếp đưa đến biệt ngã hóa, dù Ngài đã rời hệ hành tinh của chúng ta hàng triệu năm trước. Sự kiện này được liên hệ với nhân loại Trái Đất vào giữa thời Lemuria; tiến trình trên Dãy Mặt Trăng khác biệt và không có sự tham gia của Thái dương Thiên Thần. Phương thức cụ thể mà Vyasa sử dụng vẫn chưa được giải thích trong đoạn giáo lý này.

Khẩn cầu hỗ tương và sự đánh thức thiên tính

Qua các thời đại, nhân loại khẩn cầu các Con của Thượng đế, rồi chính Các Ngài khẩn cầu những phương diện thiêng liêng còn ẩn sâu trong nhân loại. Vì vậy, sự đáp ứng từ cấp cao đồng thời trở thành lời gọi để cấp thấp biểu lộ những khả năng cao hơn. Những phương diện được đánh thức cho đến nay chủ yếu liên hệ với tâm thức và khả năng bộ phận đáp ứng Toàn Thể, hơn là với ý chí. Nhận định riêng về lòng thiện lành của vũ trụ đặt những đau khổ tạm thời trong một thực tại nguyên mẫu đẹp đẽ hơn, liên hệ với điều Chân sư DK gọi là bí nhiệm vĩnh viễn đẹp đẽ của cái chết.

Hercules và Con Đường Đệ Tử

Hercules, với cung linh hồn một và cung phàm ngã hai, mở cửa vào Con Đường Đệ Tử; mười hai kỳ công lưu giữ những thử thách mà mọi đệ tử phải trải qua trước các lần điểm đạo. Các kỳ công được diễn giải như những trình hiện giàu sức tưởng tượng tác động lên tâm thức nhân loại, thay vì nhất thiết là những hành động diễn ra theo nghĩa đen. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, bảy kỳ công đầu mang dấu ấn tri thức của Chân sư DK mà năm phần do những người viết tiếp không thể tái hiện đầy đủ. Sáu công thức trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập II, cũng được xem là liên hệ với những điều cần hoàn thiện trong các giai đoạn giữa những lần điểm đạo.

Các kỳ công trong đời sống đệ tử

Mỗi người có thể đồng thời trải qua nhiều kỳ công, liên hệ với dấu hiệu Mặt Trời và dấu hiệu mọc; cung năng lượng điều chỉnh cách thực hiện nhưng không miễn trừ bất kỳ thử thách nào. Ví dụ tự khảo sát cá nhân gồm ảnh hưởng Bạch Dương qua hình ảnh bắt những con ngựa cái ăn thịt người rồi giao cho phàm ngã quản lý thất bại, và dấu hiệu mọc Cự Giải qua việc đuổi theo Nai Vàng để phát triển trực giác. Việc đưa Nai Vàng đến đền Apollo còn gợi nhận thức rằng trực giác luôn tự do và mọi người đều có thể tiếp cận. Ở bình diện triết học, sự tri ân các huấn sư đi trước đi cùng ý tưởng rằng những phương diện của cùng một Sự sống đang giáo dục lẫn nhau.

Shri Krishna, Đức Phật và sự tiếp nối giáo huấn

Shri Krishna mở cánh cửa dẫn đến lần điểm đạo thứ hai, còn Đức Phật biểu thị Con Đường được Soi Sáng, những mặc khải và tác động của con đường ấy lên tâm thức, cùng thành tựu tối cao của con đường thần bí. Shri Krishna được đồng nhất với một kiếp trước của Đức Christ, tức Đức Maitreya, trong một tiến trình hợp tác và tiếp nối với Đức Phật. Nhận định rằng Đức Phật bắt đầu phát triển từ hệ mặt trời trước được dùng để lý giải địa vị đi trước của Ngài; danh xưng "Đấng Giác Ngộ" còn được liên hệ, theo cách diễn giải riêng, với lần điểm đạo thứ sáu có quan hệ tới cõi trí vũ trụ. Sự công kích giữa tín đồ Phật giáo và Kitô giáo bị xem là biểu hiện của tâm thức hạn hẹp, trái với tinh thần hợp tác của các Đấng sáng lập.

Ba công việc của Đức Christ

Theo Chân sư DK, Đức Christ mở cửa vào lần điểm đạo thứ ba, neo giữ "Ý Chí của Thượng Đế trong khuôn chứa của tình thương", và chỉ con đường qua "mắt kim" để đi xuyên Kim tự tháp, ở đây tượng trưng cho Tam Nguyên Tinh Thần, đến Shamballa. Ý chí cần biểu lộ trong tình thương; sự tiếp nhận năng lượng Shamballa theo chiều đảo ngược của nhóm quanh Hitler trong Thế chiến thứ hai được nêu như minh họa cho nguy cơ khi thiếu điều kiện này. "Mắt kim" thường được liên hệ với lần điểm đạo thứ tư, đòi hỏi từ bỏ thành quả của lần điểm đạo thứ ba và cuối cùng từ bỏ thể nguyên nhân hay Hoa Sen Chân Ngã. Câu chuyện người thanh niên giàu có minh họa sự khó khăn khi phải rời bỏ một thành tựu cao quý để bước vào điều vượt ngoài nó.

Chấp thủ mặc khải và giới hạn của trí cụ thể

Hoa Sen Chân Ngã có thể trở thành một "ngôi đền" đẹp đẽ khiến người tu không muốn từ bỏ vì nơi đó tiếp nhận nhiều năng lượng kỳ diệu. Khó khăn này phản ánh sai lầm rộng hơn: xem mặc khải hiện tại là toàn bộ chân lý và phủ nhận mọi khả năng vượt ngoài nó. Khi những mặc khải khác bị coi là tà thuyết cần tiêu diệt, sự hạn chế của trí cụ thể và thiếu lòng tin có thể dẫn tới xung đột tôn giáo. Hiểu tính liên tục của các kiếp biểu hiện, như giữa Shri Krishna và Đức Christ, sẽ hỗ trợ tính bao gồm và khả năng tiếp nhận giáo huấn tiếp theo.

Hai phương diện Bác Ái – Minh Triết

Đức Christ hoàn tất công việc của Đức Phật bằng cách biểu lộ trọn vẹn bản chất bác ái, nhờ đó hai phương diện bác ái và minh triết có thể cùng biểu hiện đầy đủ. Đức Phật tiêu biểu cho minh triết, còn Đức Christ tiêu biểu cho bác ái; điều này không phủ nhận lòng từ bi sâu xa của Đức Phật. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Đức Christ có Chân Thần bác ái, còn Đức Phật có Chân Thần cung ba dù linh hồn thuộc cung hai. Lập luận này dựa trên cách đọc Luận về Lửa Vũ Trụ: Đức Phật cùng chín vị khác có thể đồng thời biểu hiện ba lần, một khả năng được liên hệ với Chân Thần cung ba, chứ không phải một xác nhận trực tiếp trong đoạn đang xét.

Vườn Gethsemane và Con đường Tiến Hóa Cao Siêu

Công việc vĩ đại còn ít được tư tưởng và tôn giáo nhấn mạnh của Đức Christ là mặc khải Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, đưa Ý Chí thiêng liêng thuần khiết vào biểu hiện và liên kết Thánh Đoàn với Đại Hội Đồng tại Shamballa. Lời "không phải ý con, mà ý Ngài được thực hiện" tại Gethsemane được diễn giải như sự chấp nhận Ý Chí thiêng liêng ở lần điểm đạo thứ sáu. Theo cách hiểu này, trọng tâm câu nói vượt ngoài nỗi đau đóng đinh vốn liên hệ với lần điểm đạo thứ tư. Đức Christ thực hiện trọn vẹn từng giai đoạn mặc khải nhân loại với Thánh Đoàn và Thánh Đoàn với Shamballa.

Antahkarana của Đức Christ và chiếc cầu hành tinh

Một antahkarana hoàn chỉnh cho phép Đức Christ mở các giai đoạn của antahkarana hành tinh và tạo thuận lợi cho mọi người chí nguyện, đệ tử về sau. Ngài dệt vào chiếc cầu hành tinh sợi dây chất

liệu sống đầu tiên của nhân loại Trái Đất, thấm nhuần tình thương, được dệt bằng trí thông tuệ và tiếp sinh lực bằng ý chí. Công việc này vừa xé những bức màn ngăn trở mặc khải, vừa xây chiếc cầu để những người khác thăng tiến. Từ "mặc khải" được suy ngẫm như sự phơi mở và hiến dâng toàn bộ bản chất cùng ý chí của trung tâm thấp trong ánh sáng của trung tâm cao; Đức Christ còn được hình dung là Đấng thu nhận thành quả nhân loại và trình dâng lên những trung tâm năng lượng cao hơn.

Lần điểm đạo thứ sáu và chuỗi thăng thiên

Chân sư DK xác định bí nhiệm của lần điểm đạo thứ sáu là sự Thăng Thiên, một khía cạnh chưa nhận đủ sự chú ý của các nhà huyền bí học. Sự thăng thiên không kết thúc ở một cấp độ duy nhất, vì toàn bộ tiến trình tiến hóa dựa trên chuỗi tiếp xúc với những lĩnh vực rung động ngày càng cao. Hình ảnh Đức Christ lên với Cha và ngồi bên hữu Cha gợi suy luận về cõi Thượng đế và lần điểm đạo thứ bảy, nhưng mức độ Ngài hiện đã an trụ hoàn toàn trên cõi ấy vẫn được để ngỏ. Vai trò chắc chắn hơn trong lập luận là Ngài làm tác nhân cho ý chí bác ái của Đức Chúa Tể Thế Giới và đưa công việc nhân loại tiến xa hơn khả năng riêng của nhân loại.

Khẩn Cầu và Gợi Lên ở quy mô tập thể

Mọi sự thăng thượng đều dựa trên khẩn cầu của cá nhân, nhóm hoặc giới thấp hơn và sự gợi lên đáp ứng từ cấp lớn hơn, bao gồm hơn, giác ngộ hơn. Khát vọng được liên hệ với một kỹ thuật khoa học chứ không chỉ một tiến trình cảm xúc; ở cấp nhóm, "ý định tập trung hợp nhất" có thể gợi lên một Đấng đáp ứng nhu cầu và hiện thân mục tiêu cần đạt. Nhu cầu mãnh liệt của nhân loại trong Thế chiến thứ hai được diễn giải là đã gợi lên một trong các Đấng Giải Thoát, có lẽ vị đặc biệt liên hệ với tự do, góp phần cứu nền văn minh. Hệ quả giả định nếu phe Trục chế tạo bom nguyên tử trước phe Đồng Minh được nêu để làm rõ tầm vóc của nguy cơ lúc ấy, đồng thời thừa nhận phe Đồng Minh chỉ đại diện chưa hoàn hảo cho các mãnh lực ánh sáng.

Từ khẩn cầu cá nhân đến sự tiếp cận của toàn nhân loại

Giáo huấn mở rộng từ đệ tử khẩn cầu linh hồn đến khẩn cầu Chân Thần, rồi đến toàn thể giới nhân loại đứng tại một điểm khẩn cầu lớn. Trong bối cảnh hiện tại của bài giảng, nhân loại được xem là đang khẩn cầu Đức Christ như Đấng đại diện ý chí của Cha, dù chưa nhận biết rõ tiến trình ấy. Ba giai đoạn cuối của tiến trình sáu giai đoạn là Khẩn Cầu dẫn đến Gợi Lên, Mặc Khải ở lần điểm đạo thứ năm và Quyết Định ở lần điểm đạo thứ sáu. Khả năng liên hệ các giai đoạn này với sự ổn định, phục sinh và thăng thiên mới chỉ được đặt thành câu hỏi để suy ngẫm.

Rays and Initiations Text 051 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Bài 051

The Rays and the Initiations Book pages 526 to 528

Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo Các trang sách từ 526 đến 528

[Page 526]

[Page 526]

[1] It must be remembered that intelligence and love were present upon Earth, the first in greater degree than the second, [2] and

[1] Cần nhớ rằng trí thông minh và tình thương đã hiện diện trên Trái Đất, trí thông minh ở mức độ cao hơn tình thương, [2] và

that the task of all the great World Saviors (emerging from the Secret Place, [3] from the illimitable past until the present time) [4] has been to anchor, organize, and implement these divine aspects, energies, attributes, and to further their development within the body of the planetary Logos. [5] They also, from time to time, demonstrated to the humanity of Their period of appearing, [6] the point in that development which had been reached. [7] These Representatives of Deity have been of all grades, degrees and differing points of spiritual unfoldment; [8] They have been chosen for Their aptitude [9] to respond to invocation, [10] to manifest certain divine qualities, and to attract around Themselves those who had latent the same divine qualities, and who could therefore step down the teaching that the World Savior came to give, and translate into human equivalents as much of the divine inspiration as was possible. [11] Many of Them have been forgotten even if Their work was successful. [12] Others have been resolved into myths by the thoughtform-making faculty of man [13] but Their work is still thereby remembered, [14] and to this, monuments and tradition constantly testify; greater Sons of God possessed a potency and a love of humanity which, even at the close of many centuries, evokes the attention of mankind and conditions even yet the reactions of millions of people.

nhiệm vụ của tất cả các Đấng Cứu Thế vĩ đại (xuất hiện từ Chốn Bí Mật, [3] từ quá khứ vô tận cho đến hiện tại) [4] là neo giữ, tổ chức và đưa vào hoạt động những phương diện, năng lượng, thuộc tính thiêng liêng này, đồng thời thúc đẩy sự phát triển của chúng trong thân thể của Hành Tinh Thượng đế. [5] Thỉnh thoảng, Các Ngài cũng chứng tỏ cho nhân loại trong thời kỳ Các Ngài xuất hiện thấy [6] mức độ đã đạt được trong sự phát triển ấy. [7] Những Đấng Đại Diện này của Thượng đế thuộc mọi cấp bậc, trình độ và những điểm khai mở tinh thần khác nhau; [8] Các Ngài được chọn vì khả năng [9] đáp ứng lời khẩn cầu, [10] biểu hiện một số phẩm tính thiêng liêng và thu hút quanh mình những người có cùng các phẩm tính thiêng liêng ấy còn tiềm ẩn, nhờ đó có thể hạ giảm giáo huấn mà Đấng Cứu Thế đến để truyền trao, và chuyển cảm hứng thiêng liêng thành những cách diễn đạt tương ứng của con người trong phạm vi có thể. [11] Nhiều Đấng trong số Các Ngài đã bị lãng quên dù công việc của Các Ngài đã thành công. [12] Những Đấng khác đã trở thành huyền thoại do khả năng tạo hình tư tưởng của con người, [13] nhưng nhờ đó công việc của Các Ngài vẫn được ghi nhớ, [14] và các công trình tưởng niệm cùng truyền thống không ngừng làm chứng cho điều này; những Người Con cao cả hơn của Thượng đế có quyền năng và tình thương đối với nhân loại đến mức, ngay cả sau nhiều thế kỷ, vẫn khơi dậy sự chú ý của nhân loại và đến nay vẫn định hình phản ứng của hàng triệu người.

[15] Vyasa—the original Vyasa, [16] Who was the Great Individuality evoked by the invocation of the early animal-men—is still more than just a name, even though He has passed out of our planetary scheme millions of years ago. [17] He opened a door into the human kingdom through His response to the animal kingdom in its higher invocative ranks; [18] His work brought about the

[15] Vyasa—Đấng Vyasa đầu tiên, [16] vốn là Cá Thể Vĩ Đại mà lời khẩn cầu của những người thú thuở sơ khai đã gợi lên—vẫn không chỉ là một danh xưng, dù Ngài đã rời khỏi hệ hành tinh của chúng ta từ hàng triệu năm trước. [17] Ngài mở một cánh cửa vào giới nhân loại qua sự đáp ứng của Ngài đối với những hàng ngũ cao hơn trong giới động vật đang khẩn cầu; [18] công việc của Ngài

process known as individualization. [19] Down through the ages, these Sons of God have come, evoked by human invocation; [20] in Their turn, They have invoked certain aspects of the divine nature, deeply hidden in mankind—[21] all related hitherto to consciousness and to responsiveness of the part to the Whole. [Page 527] [22] Eventually Hercules came forth [23] and opened the door on to the Path of Discipleship, [24] His work being preserved for us in the Twelve *Labors of Hercules*. [25] These epitomized the various tests to which all disciples are subjected, prior to the various initiations. [26] Shri Krishna came and opened the door through which mankind could pass to the Second Initiation. [27] The Buddha, a still greater Figure, [28] the One Who is known as the "Enlightened One," [29] also came and demonstrated to humanity the nature of the Lighted Way, [30] its revelations and its effects in consciousness. He enacted for us the supreme achievements of the mystic way. [31] Then came the Christ [32] and performed a triple work:

đã khởi sinh tiến trình được gọi là biệt ngã hóa. [19] Suốt các thời đại, những Người Con này của Thượng đế đã đến, do lời khẩn cầu của nhân loại gợi lên; [20] đến lượt mình, Các Ngài đã khẩn cầu một số phương diện của bản chất thiêng liêng vốn ẩn sâu trong nhân loại—[21] tất cả, cho đến nay, đều liên quan đến tâm thức và khả năng đáp ứng của bộ phận đối với Toàn Thể. [Page 527] [22] Cuối cùng, Hercules xuất hiện [23] và mở cánh cửa vào Con Đường Đệ Tử, [24] công việc của Ngài được lưu truyền cho chúng ta qua Mười Hai *kỳ công của Hercules*. [25] Những kỳ công này tóm lược các thử thách khác nhau mà mọi đệ tử đều phải trải qua trước những cuộc điểm đạo khác nhau. [26] Shri Krishna đã đến và mở cánh cửa mà qua đó nhân loại có thể tiến đến lần điểm đạo thứ hai. [27] Đức Phật, một Đấng còn cao cả hơn, [28] Đấng được biết đến là "Đấng Giác Ngộ", [29] cũng đã đến và chứng tỏ cho nhân loại thấy bản chất của Con Đường được Soi Sáng, [30] những sự mặc khải của con đường ấy và những tác động của nó trong tâm thức. Ngài đã thể hiện cho chúng ta thấy những thành tựu tối cao của con đường thần bí. [31] Rồi Đức Christ đến [32] và thực hiện một công việc tam phân:

[33] 1. He opened the door to the third initiation.

[33] 1. Ngài mở cánh cửa vào lần điểm đạo thứ ba.

[34] 2. He anchored on Earth "the Will of God in the matrix of love" (as it has been esoterically called).

[34] 2. Ngài neo giữ trên Trái Đất "Ý Chí của Thượng Đế trong khuôn nền của tình thương" (như cách gọi theo nghĩa huyền bí).

[35] 3. He pointed the way through "the needle's eye" which gives entrance to the passage through the Pyramid (the symbol of the Spiritual Triad in this case. A.A.B.) [36] which leads out on to the Way which terminates in Shamballa.

[35] 3. Ngài chỉ con đường xuyên qua "lỗ kim", mở lối vào hành lang xuyên qua Kim Tự Tháp (trong trường hợp này là biểu tượng của Tam Nguyên Tinh Thần. A.A.B.) [36] dẫn ra Con Đường kết thúc tại Shamballa.

[37] His work was of a major consummating nature; He demonstrated in Himself two divine aspects, thus giving "shape and substance to love"; [38] this had been sequentially fostered by several preceding lesser World Saviors, of Whom Shri Krishna [39] was the greatest.

[37] Công việc của Ngài mang tính hoàn tất trọng đại; Ngài thể hiện nơi chính mình hai phương diện thiêng liêng và nhờ đó đem lại "hình dạng và chất liệu cho tình thương"; [38] điều này đã được một số Đấng Cứu Thế thấp hơn đi trước lần lượt vun bồi, trong đó Shri Krishna [39] là Đấng cao cả nhất.

[40] The Christ completed the work of the Buddha by manifesting in its fullness the nature of love, [41] thus permitting the full expression of love-wisdom in its dual aspect —[42] the one aspect demonstrated by the Buddha and the other by the Christ. [43] But His greatest work has not yet been emphasized in the worlds of thought and of religion—the revelation of the Way of the Higher Evolution. [44] This entails the bringing through of pure divine will [45] and the relating of the spiritual Hierarchy to the great Council at Shamballa. [46] It will be apparent to you, therefore, that He was the first to carry through—from stage to stage—the complete revelation of humanity to the Hierarchy and of the Hierarchy to Shamballa. [47] This He did by virtue of a [Page 528] completely finished and constructed antahkarana, [48] and thus He facilitated the work of all future aspirants and disciples. [49] He made possible their unimpeded progress, [50] as far as the opening of each stage of the planetary antahkarana is concerned. [51] He presented the "first thread of living substance, irradiated by love, intelligently woven and energized by will" [52] which any human being of our Earth humanity had interwoven with the planetary antahkarana. [53] Here lies the secret of the sixth initiation, which has not yet received the attention of the occultist—it is that of the Ascension.

[40] Đức Christ hoàn tất công việc của Đức Phật bằng cách biểu hiện trọn vẹn bản chất của tình thương, [41] nhờ đó cho phép bác ái – minh triết biểu lộ đầy đủ trong phương diện kép của nó—[42] một phương diện do Đức Phật thể hiện và phương diện kia do Đức Christ thể hiện. [43] Nhưng công việc vĩ đại nhất của Ngài vẫn chưa được nhấn mạnh trong các lĩnh vực tư tưởng và tôn giáo—sự mặc khải Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. [44] Điều này bao hàm việc truyền dẫn ý chí thiêng liêng thuần khiết [45] và thiết lập mối liên hệ giữa Thánh đoàn với Hội Đồng vĩ đại tại Shamballa. [46] Vì vậy, các bạn sẽ thấy rõ rằng Ngài là Đấng đầu tiên thực hiện—qua từng giai đoạn—sự mặc khải trọn vẹn về nhân loại cho Thánh đoàn và về Thánh đoàn cho Shamballa. [47] Ngài thực hiện điều này nhờ một [Page 528] antahkarana đã được kiến tạo và hoàn thiện trọn vẹn, [48] qua đó tạo thuận lợi cho công việc của mọi người chí nguyện và đệ tử trong tương lai. [49] Ngài khiến họ có thể tiến bước mà không gặp trở ngại, [50] xét về việc khai mở từng giai đoạn của antahkarana hành tinh. [51] Ngài đưa ra "sợi dây đầu tiên bằng chất liệu sống động, được tình thương chiếu rọi, được dệt nên một cách thông minh và được ý chí tiếp năng lượng" [52] mà một con người thuộc nhân loại Trái Đất chúng ta từng đan kết vào antahkarana hành tinh. [53] Chính ở đây có bí nhiệm của lần điểm đạo thứ sáu, vốn chưa được nhà huyền bí học chú ý đến—đó là cuộc điểm đạo Thăng Thiên.

[54] Here comes a climaxing note. The whole evolutionary scheme is based upon a series of ascensions. [55] These ascensions are the result of a process, a technique, a method (choose which word you will) of invocation by the lesser individual, group or kingdom, and the evocation of that which is greater, more inclusive and more enlightened. [56] This is true, whether it concerns a lonely aspirant [57] upon the Way or [58] an entire kingdom in nature. [59] The greatest of the incarnating Sons of God are necessarily Those Who can include whole kingdoms or states of divine Being in Their consciousness. [60] Here is the key as to why the invocation by a group "standing with massed intent" can bring forth, and has done so many times in our planetary history, One Who could meet the need which the invocation voiced, upon "a way of escape," [61] and embody in Himself the required vision or goal.

[54] Đến đây vang lên một âm điệu cao trào. Toàn bộ hệ hành tinh tiến hoá dựa trên một chuỗi những cuộc thăng thiên. [55] Những cuộc thăng thiên này là kết quả của một tiến trình, một kỹ thuật, một phương pháp (các bạn có thể chọn từ nào tùy ý) khẩn cầu từ cá nhân, nhóm hay giới thấp hơn, và gợi lên điều cao cả hơn, bao gồm rộng hơn và giác ngộ hơn. [56] Điều này đúng, dù liên quan đến một người chí nguyện đơn độc [57] trên Đường Đạo hay [58] cả một giới trong thiên nhiên. [59] Những Người Con vĩ đại nhất của Thượng đế đang lâm phàm tất nhiên là Các Đấng có thể bao gồm trong tâm thức của mình trọn vẹn các giới hoặc các trạng thái Bản Thể thiêng liêng. [60] Đây là chìa khóa giải thích vì sao lời khẩn cầu của một nhóm "đứng vững với ý hướng tập trung hợp nhất" có thể gợi lên—và đã nhiều lần làm được như vậy trong lịch sử hành tinh chúng ta—một Đấng có thể đáp ứng nhu cầu mà lời khẩn cầu nêu lên, trên "một con đường thoát", [61] và thể hiện nơi chính mình tầm nhìn hoặc mục tiêu cần thiết.

[62] You will note here that I have carried the teaching (earlier given upon the subject) into the realm of the whole. [63] Previously, I dealt with the process as it applied to the disciple invoking his soul; later I carried the concept farther, and we considered the disciple invoking his Father in Heaven, the Monad. [64] Now, we have briefly touched upon humanity as a whole, standing at a great point of invocation wherein the entire human kingdom is involved. [65] Thus you have the final three of the six great stages in the process we are considering: Invocation, leading to Evocation, [66] to Revelation (at the Fifth initiation) and to Decision (at the sixth).

[62] Ở đây, các bạn sẽ lưu ý rằng Tôi đã đưa giáo huấn (đã truyền dạy trước đây về chủ đề này) vào phạm vi của toàn thể. [63] Trước đây, Tôi bàn đến tiến trình này khi áp dụng cho người đệ tử khẩn cầu linh hồn mình; sau đó, Tôi mở rộng khái niệm hơn nữa, và chúng ta đã xem xét người đệ tử khẩn cầu Cha mình trên Trời, tức Chân thần. [64] Giờ đây, chúng ta đã đề cập sơ lược đến nhân loại như một toàn thể, đứng tại một điểm khẩn cầu trọng đại có sự tham gia của toàn bộ giới nhân loại. [65] Như vậy, các bạn có ba giai đoạn cuối trong sáu giai đoạn lớn của tiến trình mà chúng ta đang xem xét: Khẩn Cầu, dẫn đến Gợi Lên, [66] đến Mặc Khải (ở lần điểm đạo thứ năm) và đến Quyết Định (ở lần thứ sáu).

Rays and Initiations Commentary 051 – *Các Cung và Điểm Đạo* Bình giảng 051

Michael D Robbins 29 January 2017 Book pages 526 to 528

Hi everybody and well, good day here from Finland. We are continuing with our *Rays and the Initiations* discussion, especially in relation to the second part of the book. We've done, I don't know, maybe 16 or 17 of these additional commentaries after the first part of the book was pretty much written out for your study. If you go to the Makara website, we've been looking at this very interesting diagram and I described what I thought I could of it. And that was the last on the last program. These are funnels of ascension, I call them, and it pretty well shows us the initiatory descent of man—ascent of man.

Michael D Robbins 29 tháng 1 năm 2017 Các trang sách từ 526 đến 528

Xin chào tất cả các bạn, và từ Phần Lan, xin chúc các bạn một ngày tốt lành. Chúng ta đang tiếp tục thảo luận về *Các Cung và Điểm Đạo*, đặc biệt là về phần thứ hai của cuốn sách. Chúng ta đã thực hiện, tôi không rõ, có lẽ 16 hoặc 17 bài bình giảng bổ sung như thế này, sau khi phần thứ nhất của cuốn sách đã được trình bày gần như đầy đủ bằng văn bản để các bạn nghiên cứu. Nếu các bạn truy cập trang web Makara, chúng ta đã xem xét sơ đồ rất thú vị này, và tôi đã mô tả những gì tôi nghĩ mình có thể mô tả về nó. Đó là phần cuối của chương trình vừa rồi. Tôi gọi đây là những phễu thăng lên, và chúng cho chúng ta thấy khá rõ sự đi xuống của con người trong tiến trình điểm đạo—sự đi lên của con người.

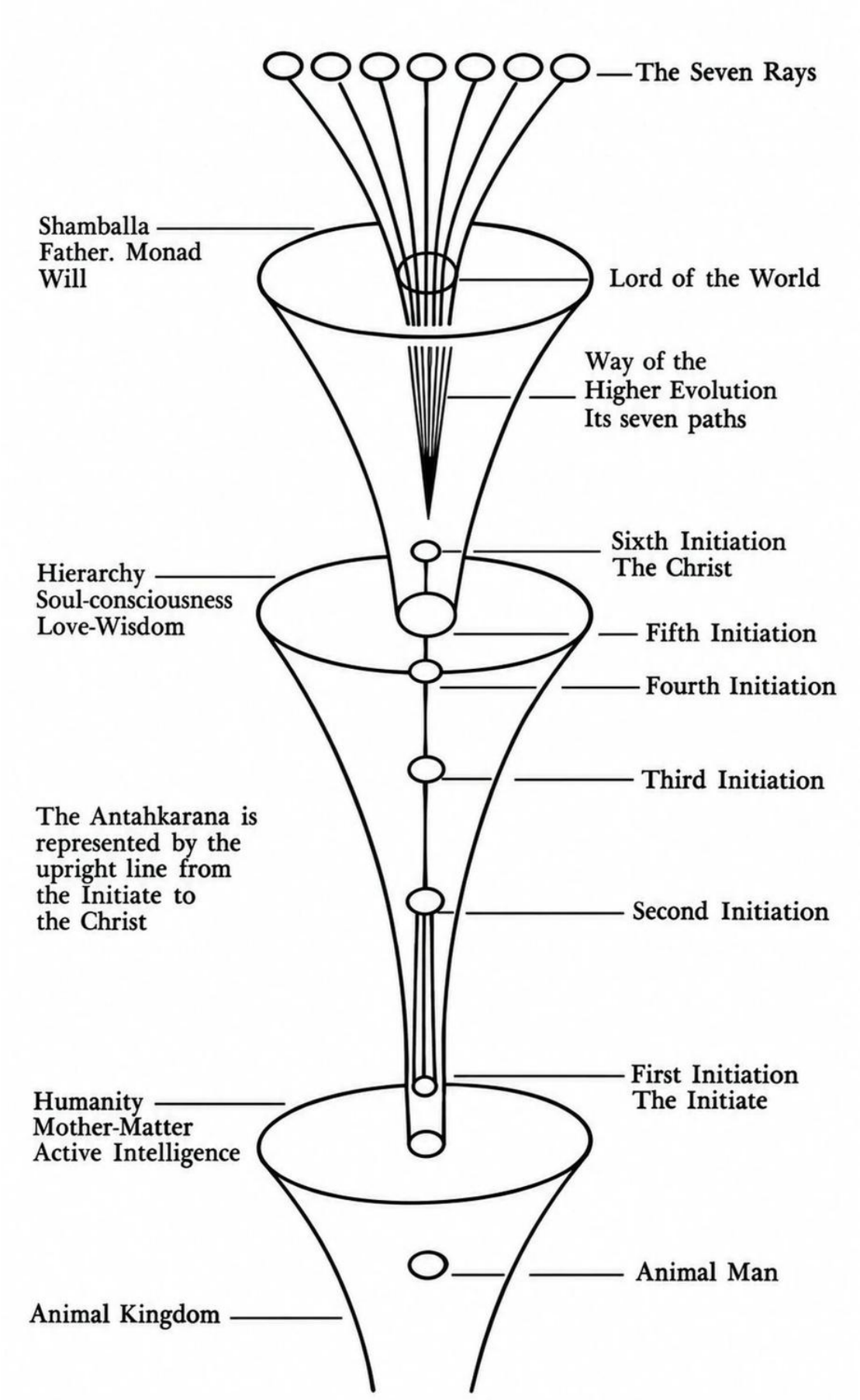


Figure RAI 051 1 The Rays and the Initiations p 525 video 01:18

Hình RAI 051 1 Các Cung và Điểm Đạo tr. 525 video 01:18

We could reverse the funnels and get the upright funnel. We might call it the wizard's hat in a way, allowing us to move from a very broad area of experience to one which was much more selective. And it would be just the reverse; it would be in a way a process of descent from a particular source into an ever widening area of possibility and then of course you could also ascend.

Chúng ta có thể đảo ngược các phễu để có chiếc phễu dựng thẳng. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta có thể gọi nó là chiếc mũ của pháp sư, cho phép chúng ta chuyển từ một phạm vi trải nghiệm rất rộng sang một phạm vi có tính chọn lọc cao hơn nhiều. Và đó sẽ là chiều hoàn toàn ngược lại; theo một nghĩa nào đó, đó sẽ là tiến trình đi xuống từ một nguồn cụ thể vào một phạm vi khả năng ngày càng mở rộng, rồi dĩ nhiên các bạn cũng có thể đi lên.

It does lead to the seven rays and we consider them to be the seven great planetary Kumaras that are reflected in the group that stands around the Lord of the World, the three esoteric Buddhas and the three Buddhas of activity. And also there is this other kind of reflection of the seven ray lords in Shamballa, each one of them representing one of the seven major planetary Kumaras. So it's a very interesting chart to have in mind. And now we will go on to number 51.

Điều đó quả thực dẫn đến bảy cung, và chúng ta xem đó là bảy vị Kumara hành tinh vĩ đại, phản chiếu trong nhóm đứng quanh Đức Chúa Tể Thế Giới: ba vị Phật nội môn và ba vị Phật Hoạt Động. Ngoài ra, còn có một kiểu phản chiếu khác của bảy Đấng Chúa Tể Cung tại Shamballa, mỗi Ngài đại diện cho một trong bảy vị Kumara hành tinh chủ yếu. Vì vậy, đây là một biểu đồ rất thú vị để ghi nhớ. Giờ chúng ta sẽ chuyển sang số 51.

It tells us here, yeah, that

Ở đây, đoạn văn cho chúng ta biết rằng

[1] It must be remembered that intelligence and love were present upon Earth, the first in greater degree than the second,

[1] Cần nhớ rằng trí thông minh và tình thương đã hiện diện trên Trái Đất, trí thông minh ở mức độ cao hơn tình thương,

I mean, when you consider probably the previous incarnation of the Planetary Logos and this is also true of the Solar Logos, we might say for both the Planetary Logos and Solar Logos, we are dealing with an incarnation which incarnation now, which is succeeding an incarnation given to intelligence. Well, this is particularly so for the Solar Logos.

Ý tôi là, có lẽ khi xem xét lần lâm phàm trước của Hành Tinh Thượng đế, và điều này cũng đúng với Thái dương Thượng đế, chúng ta có thể nói rằng đối với cả Hành Tinh Thượng đế lẫn Thái dương Thượng đế, chúng ta đang bàn đến một lần lâm phàm—lần lâm phàm hiện nay—tiếp nối một lần lâm phàm dành cho trí thông tuệ. Điều này đặc biệt đúng với Thái dương Thượng đế.

You might say in a way our Planetary Logos is now learning to express the love nature of its soul within the context of the same kind of process which is occurring for the Solar Logos. Maybe the different Logoi reflect what the Solar Logos is doing. And certainly we have had an initiation on our planet which reaffirms the intelligence aspect and are moving more towards the second cosmic initiation of our Planetary Logos which as it concerns the astral body, not yet redeemed, of our Planetary Logos, it will have more to do with the love aspect.

Theo một nghĩa nào đó, có thể nói Hành Tinh Thượng đế của chúng ta hiện đang học cách biểu lộ bản chất bác ái của linh hồn Ngài, trong bối cảnh của cùng một loại tiến trình đang diễn ra đối với Thái dương Thượng đế. Có lẽ các Thượng đế khác nhau phản chiếu những gì Thái dương Thượng đế đang thực hiện. Và chắc chắn hành tinh chúng ta đã trải qua một cuộc điểm đạo tái khẳng định phương diện trí thông tuệ, và đang tiến gần hơn đến cuộc điểm đạo vũ trụ thứ hai của Hành Tinh Thượng đế. Vì cuộc điểm đạo này liên quan đến thể cảm dục chưa được cứu chuộc của Hành Tinh Thượng đế, nên nó sẽ liên quan nhiều hơn đến phương diện bác ái.

Eventually we'll be moving on into cosmic intelligence just the way the Solar Logos is. The Solar Logos is beginning to work in the area of cosmic mind, and our Planetary Logos must do that cosmically as well. The big expression in the next solar system will be that of the will. It may represent the fifth or the sixth initiation of our Solar Logos. And if the Solar Logos is going to take a kind of mastership, a cosmic mastership in our present solar system, then so must our Planetary Logos.

Cuối cùng, chúng ta sẽ tiến vào trí thông tuệ vũ trụ, cũng như Thái dương Thượng đế đang làm. Thái dương Thượng đế đang bắt đầu hoạt động trong lĩnh vực trí tuệ vũ trụ, và Hành Tinh Thượng đế của chúng ta cũng phải làm điều đó trên quy mô vũ trụ. Sự biểu lộ lớn lao trong hệ mặt trời kế tiếp sẽ là sự biểu lộ của ý chí. Điều đó có thể tương ứng với lần điểm đạo thứ năm hoặc thứ sáu của Thái dương Thượng đế chúng ta. Và nếu Thái dương Thượng đế sẽ đạt đến một địa vị Chân sư nào đó, một địa vị Chân sư vũ trụ trong hệ mặt trời hiện nay của chúng ta, thì Hành Tinh Thượng đế của chúng ta cũng phải như vậy.

As interestingly, our Planetary Logos represents the base of the spine center, which is necessary at the fifth initiation for a human being and I presume for a Solar Logos if the Law of Analogy holds up. So we have to be in that kind of position on our planet where a fifth cosmic initiation has been taken to activate us sufficiently to be the active base of the spine center of our Solar Logos if he takes the fifth initiation. Of

Điều thú vị là Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đại diện cho trung tâm đáy cột sống, vốn cần thiết ở lần điểm đạo thứ năm đối với một con người, và tôi cho rằng cũng vậy đối với một Thái dương Thượng đế, nếu Định luật Tương Đồng vẫn đúng. Vì vậy, trên hành tinh mình, chúng ta phải đạt đến trạng thái đã trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ năm, để được kích hoạt đủ mức và trở thành trung tâm đáy cột sống hoạt động của Thái dương Thượng đế chúng ta, nếu Ngài trải

course, these are words, you know, and all we have is the Law of Analogy.

qua lần điểm đạo thứ năm. Dĩ nhiên, đây là những lời diễn đạt, và tất cả những gì chúng ta có là Định luật Tương Đồng.

But big things are happening and we're involved in this process and if we could see things from a larger point of view, we might understand the difficulties through which we are passing. Love and intelligence were present on earth, the first in greater degree than the second. And the second will be gradually building

Nhưng những điều lớn lao đang diễn ra, và chúng ta tham gia vào tiến trình này. Nếu có thể nhìn sự việc từ một góc nhìn rộng lớn hơn, có lẽ chúng ta sẽ thấu hiểu những khó khăn mình đang trải qua. Tình thương và trí thông tuệ đã hiện diện trên Trái Đất, tình thương ở mức độ lớn hơn trí thông tuệ. Và trí thông tuệ sẽ dần được bồi đắp

[2] and that the task of all the great World Saviors (emerging from the Secret Place,

[2] và nhiệm vụ của tất cả các Đấng Cứu Thế vĩ đại (xuất hiện từ Chốn Bí Mật,

What can we call that? Can we call this the hierarchy? I think so in a way.

Chúng ta có thể gọi nơi đó là gì? Có thể gọi đó là Thánh đoàn không? Theo một nghĩa nào đó, tôi nghĩ là có.

[3] from the illimitable past until the present time)

[3] từ quá khứ vô tận cho đến hiện tại)

And notice that how he throws that in.

Và hãy chú ý cách Ngài đưa ý đó vào.

This tells us of the infinitude of universes. Universes which preceded our own

Điều này cho chúng ta biết về tính vô hạn của các vũ trụ. Những vũ trụ đã có trước vũ trụ của chúng ta

[4] has been to anchor, organize, and implement these divine aspects, energies, attributes, and to further their development within the body of the planetary Logos.

[4] là neo giữ, tổ chức và đưa vào hoạt động những phương diện, năng lượng, thuộc tính thiêng liêng này, đồng thời thúc đẩy sự phát triển của chúng trong thân thể của Hành Tinh Thượng đế.

So we have to ask what does illimitable really mean? Are we to take this literally or does it just mean a great deal of antecedent time? Anyway, there are different world saviors.

Vì vậy, chúng ta phải hỏi: vô hạn thực sự có nghĩa là gì? Chúng ta nên hiểu điều này theo nghĩa đen, hay nó chỉ có nghĩa là một khoảng thời gian rất dài đã trôi qua trước đó? Dù sao đi nữa, có nhiều Đấng Cứu Thế khác nhau.

I think the Christ, you know, is a recent one, our Lord Maitreya, but there's always been the head of the hierarchy, whoever that has been, going back millions and millions of years when these heads were the product of earlier systems or earlier centers of development like the Moon Chain, for instance, or even from the previous solar system. So the world savior takes certain very subtle characteristics and anchors them into manifestation. And notice it's not only the second aspect of divinity that I guess there's different ways to be generically a world savior because the word is divine aspects, not just the second aspect.

Tôi nghĩ Đức Christ, Đức Maitreya của chúng ta, là một Đấng xuất hiện gần đây, nhưng luôn luôn có vị đứng đầu Thánh đoàn, dù đó là ai, ngược về hàng triệu, hàng triệu năm trước, khi những vị đứng đầu này là thành quả của các hệ thống trước đó hoặc những trung tâm phát triển trước đó, chẳng hạn như Dãy Mặt Trăng, hay thậm chí từ hệ mặt trời trước. Vì vậy, Đấng Cứu Thế tiếp nhận một số đặc tính rất vi tế và neo giữ chúng trong sự biểu hiện. Và hãy chú ý, không chỉ có phương diện thứ hai của thiên tính; tôi đoán có nhiều cách khác nhau để trở thành một Đấng Cứu Thế theo nghĩa chung, vì từ được dùng là các phương diện thiêng liêng, chứ không chỉ riêng phương diện thứ hai.

Though we tend to associate the idea of the world savior with the second aspect of divinity particularly.

Mặc dù chúng ta có xu hướng đặc biệt liên kết ý tưởng về Đấng Cứu Thế với phương diện thứ hai của thiên tính.

[5] They also, from time to time, demonstrated to the humanity of Their period of appearing,

[5] Thỉnh thoảng, Các Ngài cũng chứng tỏ cho nhân loại trong thời kỳ Các Ngài xuất hiện thấy

You know, the 2500 year period mostly,

Phần lớn là thời kỳ 2.500 năm,

[6] the point in that development which had been reached.

[6] mức độ đã đạt được trong sự phát triển ấy.

The Christ was the ideal man, and in our modern times he demonstrated for humanity what man could become.

Đức Christ là con người lý tưởng, và trong thời hiện đại của chúng ta, Ngài đã thể hiện cho nhân loại thấy con người có thể trở thành như thế nào.

[7] These Representatives of Deity have been of all grades, degrees and differing points of spiritual unfoldment;

[7] Những Đấng Đại Diện này của Thượng đế thuộc mọi cấp bậc, trình độ và những điểm khai mở tinh thần khác nhau;

I suppose less developed earlier in the planetary process.

Tôi cho rằng Các Ngài ít phát triển hơn vào những thời kỳ đầu của tiến trình hành tinh.

[8] They have been chosen for Their aptitude

Interesting about chosen, you know. Well, maybe they how did they achieve their particular place in the hierarchy or do they not have to have been the bodhisattva to be the world savior? Maybe not. Maybe they just have to be descending avatar-like beings on whatever ray that add to the general condition of salvation. They've been chosen and I suppose chosen by whom? Well, the hierarch of the time, Sanat Kumara, I suppose, given our particular planet.

[8] Các Ngài được chọn vì khả năng

Chữ "được chọn" thật thú vị. Có lẽ Các Ngài—Các Ngài đã đạt được vị trí riêng của mình trong Thánh đoàn như thế nào, hay Các Ngài không nhất thiết phải từng là vị Bồ Tát để trở thành Đấng Cứu Thế? Có lẽ không. Có lẽ Các Ngài chỉ cần là những Đấng giáng lâm như các Đấng Hoá Thân, thuộc bất kỳ cung nào, góp phần vào trạng thái cứu rỗi chung. Các Ngài đã được chọn, và tôi tự hỏi: ai đã chọn? Tôi cho rằng đó là vị đứng đầu Thánh đoàn vào thời ấy, Sanat Kumara, nếu xét riêng hành tinh chúng ta.

They've been chosen for their aptitude

Các Ngài đã được chọn vì khả năng

[9] to respond to invocation,

[9] đáp ứng lời khẩn cầu,

Because there's a point of tension being generated from below and it's sent up. And the law is that when the invocation is sufficient, an evocation must lawfully follow.

Bởi vì một điểm tập trung nhất tâm đang hình thành từ bên dưới và được hướng lên trên. Và định luật là khi lời khẩn cầu đã đủ sức, một sự gợi lên tất phải theo sau đúng theo định luật.

They've been chosen for their aptitude to respond to invocation,

Các Ngài đã được chọn vì khả năng đáp ứng lời khẩn cầu,

[10] to manifest certain divine qualities, and to attract around Themselves those who had latent the same divine qualities, and who could therefore step down the teaching that the World Savior came to give, and translate into human equivalents as much of the divine inspiration as was possible.

[10] biểu hiện một số phẩm tính thiêng liêng và thu hút quanh mình những người có cùng các phẩm tính thiêng liêng ấy còn tiềm ẩn, nhờ đó có thể hạ giảm giáo huấn mà Đấng Cứu Thế đến để truyền trao, và chuyển cảm hứng thiêng liêng thành những cách diễn đạt tương ứng của con người trong phạm vi có thể.

So this is how this tells us how the world saviors are chosen, how they arise, who they are, what are their abilities. This is a story of

Vì vậy, đoạn này cho chúng ta biết các Đấng Cứu Thế được chọn như thế nào, Các Ngài xuất hiện ra sao, Các Ngài là ai, và có những khả năng gì. Đây là câu chuyện về việc lựa

their choosing and who accompanied them to express their intention.

chọn Các Ngài và về những người đã đồng hành cùng Các Ngài để biểu lộ ý định của Các Ngài.

[11] Many of Them have been forgotten even if Their work was successful.

[11] Nhiều Đấng trong số Các Ngài đã bị lãng quên dù công việc của Các Ngài đã thành công.

Such is the history of our planet, you know. We have a very short-term memory here and we ignorant human beings are functioning as if we've only got five or 10,000 years of real history, recorded history behind us when it's as *The Secret Doctrine* tells us in a mind-changing way, it's far vaster than that.

Lịch sử hành tinh chúng ta là như vậy. Trí nhớ của chúng ta ở đây rất ngắn, và những con người vô minh như chúng ta đang hành động như thể phía sau mình chỉ có năm hoặc mười nghìn năm lịch sử thực sự, lịch sử được ghi chép, trong khi, như *Giáo Lý Bí Nhiệm* cho chúng ta biết theo một cách làm thay đổi tư duy, lịch sử ấy rộng lớn hơn thế rất nhiều.

We really do have to get the principles of *The Secret Doctrine* out there so they can be at least believed or at least given the possibility, hypothetically, of accuracy so people can experiment and research and so forth. We are too myopic in our view of the history of man and it's just not conducive to any kind of wisdom in our actions.

Chúng ta thực sự phải phổ biến các nguyên khí của *Giáo Lý Bí Nhiệm* để ít nhất người ta có thể tin, hoặc ít nhất chấp nhận khả năng chúng chính xác như một giả thuyết, để mọi người có thể thử nghiệm, nghiên cứu, v.v. Cách nhìn của chúng ta về lịch sử loài người quá thiển cận, và điều đó hoàn toàn không giúp cho hành động của chúng ta có được chút minh triết nào.

Many of these World Saviors, many of them have been forgotten even if their works were successful.

Nhiều Đấng Cứu Thế này, nhiều Đấng trong số Các Ngài đã bị lãng quên dù những công việc của Các Ngài đã thành công.

[12] Others have been resolved into myths by the thoughtform-making faculty of man

[12] Những Đấng khác đã trở thành huyền thoại do khả năng tạo hình tư tưởng của con người,

You know, like maybe like Hercules who apparently was a real Atlantean teacher.

Chẳng hạn như Hercules, Ngài dường như thực sự là một huấn sư thời Atlantis.

That's millions of years ago.

Đó là chuyện hàng triệu năm trước.

[13] but Their work is still thereby remembered,

[13] nhưng nhờ đó công việc của Các Ngài vẫn được ghi nhớ,

We might say, because of the myths and their currency in the human consciousness and memory.

Chúng ta có thể nói, đó là nhờ những huyền thoại và sự lưu truyền của chúng trong tâm thức và ký ức nhân loại.

[14] and to this, monuments and tradition constantly testify; greater Sons of God possessed a potency and a love of humanity which, even at the close of many centuries, evokes the attention of mankind and conditions even yet the reactions of millions of people.

[14] và các công trình tưởng niệm cùng truyền thống không ngừng làm chứng cho điều này; những Người Con cao cả hơn của Thượng đế có quyền năng và tình thương đối với nhân loại đến mức, ngay cả sau nhiều thế kỷ, vẫn khơi dậy sự chú ý của nhân loại và đến nay vẫn định hình phản ứng của hàng triệu người.

So greater sons of God, well, we can be indeed grateful for the appearance of these teachers, exemplars, demonstrators, those who featured for us the appearance of divine aspects of which we would have no notion and idea.

Vì vậy, những Con của Thượng đế cao cả hơn —quả thực chúng ta có thể biết ơn sự xuất hiện của những vị huấn sư, những tấm gương, những vị thể hiện bằng hành động này, những vị đã cho chúng ta thấy sự xuất hiện của các phương diện thiêng liêng mà chúng ta hẳn không có chút khái niệm hay ý tưởng nào.

You know, we're all so very limited when we think what might be the future. There are divine aspects The Tibetan tells us of which we know nothing yet and they're all going to be part of our future unfoldment and they're all going to be part of that statement which the Christ gave that greater things shall ye do. You know, I was thinking this morning, well, we all are the absolute infinitude and nothing can be added to us or taken from us. Every demonstration of a universe produces nothing new compared to the infinite possibilities which exist forever, but it does produce a kind of drama and experience.

Tất cả chúng ta đều hết sức hạn hẹp khi nghĩ về tương lai có thể ra sao. Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết có những phương diện thiêng liêng mà chúng ta chưa biết gì, và tất cả đều sẽ là một phần trong sự khai mở tương lai của chúng ta, tất cả đều sẽ là một phần trong lời Đức Christ đã nói rằng các ngươi sẽ làm những việc lớn lao hơn. Sáng nay tôi đã nghĩ rằng tất cả chúng ta đều là cái vô hạn tuyệt đối, và không gì có thể được thêm vào hay lấy đi khỏi chúng ta. Mỗi sự biểu lộ của một vũ trụ không tạo ra điều gì mới so với những khả năng vô hạn tồn tại vĩnh viễn, nhưng nó quả có tạo ra một loại kịch diễn và trải nghiệm.

It's almost as if the absolute infinitude needs the experience of limitation in order to be what it is, absolutely infinite, because the experience of limitation must be included in the absolutely infinite possibilities. Anyway,

Gần như thể cái vô hạn tuyệt đối cần trải nghiệm sự giới hạn để là chính nó, vô hạn tuyệt đối, bởi vì trải nghiệm về sự giới hạn phải được bao hàm trong những khả năng vô hạn tuyệt đối. Dù sao, điều này đi vào triết

that gets into philosophy and it's really hard to answer why any of this should be taking place and I'm sure the reasons are far beyond human ken. I have sometimes thought they're far beyond the ken of any finite being no matter how vast. Anyway, we have within our own universal context, we have gratitude for these great exemplars.

học, và thực sự rất khó trả lời tại sao bất kỳ điều nào trong số này lại diễn ra; tôi chắc rằng những lý do ấy vượt xa tầm hiểu biết của con người. Đôi khi tôi đã nghĩ rằng chúng vượt xa tầm hiểu biết của bất kỳ sinh linh hữu hạn nào, dù lớn lao đến đâu. Dù sao, trong bối cảnh vũ trụ của chính mình, chúng ta có lòng biết ơn đối với những tấm gương vĩ đại này.

We can call them let us call these saviors by the name exemplars as well or demonstrators because otherwise our imagination is too poor to really get it.

Chúng ta cũng có thể gọi những Đấng cứu rỗi này là những tấm gương hoặc những vị thể hiện bằng hành động, bởi nếu không, sự tưởng tượng của chúng ta quá nghèo nàn để thực sự lĩnh hội.

[15] Vyasa—the original Vyasa,

[15] Vyasa—Đấng Vyasa đầu tiên,

Now I guess that means, you know, there have been others succeeding the original Vyasa who took the same name just like the Patanjalis. One of my co-workers once amusingly remarked that there was Pat and Jolly, you know. Pat and Jolly sounds like a comic team but Patanjali I think is the maybe a more dignified way of pronouncing it.

Tôi đoán điều đó có nghĩa là đã có những vị khác kế tục vị Vyasa đầu tiên và lấy cùng danh xưng ấy, cũng như các vị Patanjali. Một người cộng sự của tôi từng nói đùa rằng có Pat và Jolly. Pat và Jolly nghe như một cặp diễn viên hài, nhưng tôi nghĩ Patanjali có lẽ là cách phát âm trang trọng hơn.

Vyasa—the original Vyasa,

Vyasa—vị Vyasa đầu tiên,

[16] Who was the Great Individuality evoked by the invocation of the early animal-men—is still more than just a name, even though He has passed out of our planetary scheme millions of years ago.

[16] vốn là Cá Thể Vĩ Đại mà lời khẩn cầu của những người thú thuở sơ khai đã gợi lên—vẫn không chỉ là một danh xưng, dù Ngài đã rời khỏi hệ hành tinh của chúng ta từ hàng triệu năm trước.

He's still more than just a name. Well, he obviously is more than just a name but to many I suppose he's just a name. To many I suppose he is just a name. But for what was he responsible?

Ngài vẫn không chỉ là một danh xưng. Hiển nhiên Ngài không chỉ là một danh xưng, nhưng tôi cho rằng đối với nhiều người, Ngài chỉ là một danh xưng. Tôi cho rằng đối với nhiều người, Ngài chỉ là một danh xưng. Nhưng Ngài đã đảm trách điều gì?

[17] He opened a door into the human kingdom through His response to the animal kingdom in its higher invocative ranks;

[17] Ngài mở một cánh cửa vào giới nhân loại qua sự đáp ứng của Ngài đối với những hàng ngũ cao hơn trong giới động vật đang khẩn cầu;

So he was inseparable from the process of individualization.

Vì vậy, Ngài không thể tách rời khỏi tiến trình biệt ngã hóa.

Without him, apparently, this—for our Earth humanity, maybe not for Moon Chain humanity. But for our Earth humanity, he opened the door. What a profound statement, a great individuality. What did he do, you know, that made this possible? We just have the fact given by The Tibetan that he did this. How he did it, we don't know.

Không có Ngài, dường như điều này—đối với nhân loại Trái Đất chúng ta, có lẽ không phải đối với nhân loại Dãy Mặt Trăng. Nhưng đối với nhân loại Trái Đất chúng ta, Ngài đã mở cánh cửa ấy. Một phát biểu sâu sắc biết bao, một cá thể vĩ đại. Ngài đã làm gì để khiến điều này trở thành khả hữu? Chúng ta chỉ có sự kiện mà Chân sư Tây Tạng cho biết, rằng Ngài đã làm điều đó. Ngài đã làm như thế nào, chúng ta không biết.

[18] His work brought about the process known as individualization.

[18] công việc của Ngài đã khởi sinh tiến trình được gọi là biệt ngã hóa.

I've never seen it so clearly expressed.

Tôi chưa từng thấy điều này được diễn đạt rõ ràng đến thế.

[19] Down through the ages, these Sons of God have come, evoked by human invocation;

[19] Suốt các thời đại, những Người Con này của Thượng đế đã đến, do lời khẩn cầu của nhân loại gợi lên;

This is an absolute law. To ask is an absolute law. If you ask, it must be answered. You must be given it, you know, you must receive. If you seek, you must find. If you knock, it will be opened unto you. You know, that reminds me, you know, that my wife, Tuija, and I are doing this series called Ask. It's a memorable name, but it really is all about the law of Invocation and Evocation.

Đây là một định luật tuyệt đối. Cầu xin là một định luật tuyệt đối. Nếu các bạn cầu xin, lời cầu xin ấy phải được đáp lại. Các bạn phải được ban cho điều ấy, các bạn phải nhận được. Nếu các bạn tìm kiếm, các bạn phải tìm thấy. Nếu các bạn gõ cửa, cửa sẽ mở cho các bạn. Điều đó nhắc tôi nhớ rằng vợ tôi, Tuija, và tôi đang thực hiện loạt chương trình có tên là Cầu Xin. Đó là một cái tên dễ nhớ, nhưng thực sự toàn bộ chương trình đều nói về định luật Khẩn Cầu và Gợi Lên.

So these Sons of God have come, evoked by human invocation.

Vì vậy, những Con của Thượng đế này đã đến, do lời khẩn cầu của nhân loại gợi lên.

[20] in Their turn, They have invoked certain aspects of the divine nature, deeply hidden in mankind

[20] đến lượt mình, Các Ngài đã khẩn cầu một số phương diện của bản chất thiêng liêng vốn ẩn sâu trong nhân loại—

So a reciprocal invocation has occurred through the evocation which our first invocation summoned. I hope that's easy enough to understand. In other words, their evocation might be an invocation of us to respond in a still higher way. Their answer might be to invoke certain latent possibilities which we have. All this is going on, you know, and is the universe a friendly place? Is there an ongoing universal benevolence? I would say so.

Vì vậy, một sự khẩn cầu tương hỗ đã diễn ra thông qua sự gợi lên mà lời khẩn cầu ban đầu của chúng ta đã triệu thỉnh. Tôi hy vọng điều đó đủ dễ thấu hiểu. Nói cách khác, sự gợi lên từ Các Ngài có thể là một lời khẩn cầu chúng ta đáp ứng theo một cách còn cao hơn nữa. Câu trả lời của Các Ngài có thể là khẩn cầu một số khả năng tiềm ẩn mà chúng ta có. Tất cả những điều này đang diễn ra, và liệu vũ trụ có phải là một nơi thân thiện không? Có một lòng nhân từ vũ trụ không ngừng hiện hữu không? Tôi cho là có.

As terrible as things may seem at times, we always rise out of the dream and realize that we are essentially and really part of something extremely archetypically beautiful. And thus what DK calls the **eternally lovely secret of Death** (*EH*, p. 438).

Dù đôi khi mọi việc có vẻ khủng khiếp đến đâu, chúng ta luôn vươn ra khỏi giấc mơ và nhận ra rằng, về bản chất và trong thực tại, chúng ta là một phần của điều gì đó vô cùng đẹp đẽ theo nguyên mẫu. Và vì thế, điều mà Chân sư DK gọi là **bí mật đẹp đẽ vĩnh cửu của Cái Chết** (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 438).

So they have invoked certain aspects of the divine nature deeply hidden within us

Vì vậy, Các Ngài đã khẩn cầu một số phương diện của bản chất thiêng liêng ẩn sâu trong chúng ta

[21] all related hitherto to consciousness and to responsiveness of the part to the Whole.

[21] tất cả, cho đến nay, đều liên quan đến tâm thức và khả năng đáp ứng của bộ phận đối với Toàn Thể. [Page 527]

So it's maybe not so much the will as sensitivity and consciousness.

Vì vậy, có lẽ điều này không liên quan nhiều đến ý chí bằng sự nhạy cảm và tâm thức.

[22] Eventually Hercules came forth

[22] Cuối cùng, Hercules xuất hiện

This is eventually, so it must have been a long time. In other words, there must have been let's just call it Lemurian exemplars.

Ở đây là "cuối cùng", nên hẳn đã trải qua một thời gian dài. Nói cách khác, hẳn đã có những vị mà chúng ta cứ gọi là những tấm gương thời Lemuria.

Of course, Vyasa was that. I mean, he came in the middle of the Lemurian period when individualization occurred. Now, how it occurred on the Moon Chain is a little different. And the solar angels were not involved, but maybe there were exemplars at that time who helped with the process.

Dĩ nhiên, Vyasa là một vị như thế. Ý tôi là Ngài đã đến vào giữa thời kỳ Lemuria, khi sự biệt ngã hóa diễn ra. Còn cách tiến trình ấy diễn ra trên Dãy Mặt Trăng thì hơi khác. Và các Thái dương Thiên Thần không tham gia, nhưng có lẽ vào thời ấy đã có những tấm gương giúp đỡ tiến trình này.

Eventually Hercules came forth

Cuối cùng, Hercules xuất hiện

With his rays, soul ray 1, personality ray 2, You don't want to forget your soul ray once you have it and are sure of it.

Với các cung của Ngài, cung linh hồn là cung một, cung phàm ngã là cung hai. Một khi đã xác định được cung linh hồn của mình và chắc chắn về nó, các bạn nên ghi nhớ điều ấy.

Soul ray the first and personality ray the second

Cung linh hồn là cung một và cung phàm ngã là cung hai

[23] and opened the door on to the Path of Discipleship,

[23] và mở cánh cửa vào Con Đường Đệ Tử,

Through, we might say, through his dramas, through the education that the Herculean dramas gave to the humanity of the period. So through his dramas, you know, it's not that Hercules himself did these things in any objective way. They were presented to us as imaginative labors which made their impression upon the consciousness of humanity of the time and maybe raised them to their higher possibilities so some could tread the Path of Discipleship.

Có thể nói là qua những kịch diễn của Ngài, qua sự giáo dục mà những kịch diễn về Hercules mang lại cho nhân loại thời ấy. Vì vậy, qua những kịch diễn của Ngài—không phải chính Hercules đã làm những việc này theo một cách khách quan nào đó. Chúng được trình bày cho chúng ta như những kỳ công qua sự tưởng tượng, tạo dấu ấn lên tâm thức nhân loại thời ấy và có lẽ nâng họ lên tới những khả năng cao hơn của mình, để một số người có thể bước trên Con Đường Đệ Tử.

[24] His work being preserved for us in the Twelve *Labors of Hercules*.

[24] công việc của Ngài được lưu truyền cho chúng ta qua Mười Hai *kỳ công của Hercules*.

Of which The Tibetan, there are many versions of these, and The Tibetan wrote out the first seven labors. You know, in a way, although it would be in a way the undoing of the work of five other individuals, it would be wonderful if he could write out the last five when he again appears. And you know, I don't know who he'll have to offer commentary the way Alice Bailey did. Will it be Alice Bailey again or some other initiate?

Về những kỳ công này, Chân sư Tây Tạng—có nhiều phiên bản khác nhau, và Chân sư Tây Tạng đã viết ra bảy kỳ công đầu tiên. Theo một nghĩa nào đó, mặc dù điều đó cũng sẽ khiến công việc của năm người khác trở nên không còn cần thiết, sẽ thật tuyệt vời nếu Ngài có thể viết ra năm kỳ công cuối khi Ngài tái xuất hiện. Và tôi không biết Ngài sẽ có ai để bình giảng theo cách Alice Bailey đã làm. Liệu đó sẽ lại là Alice Bailey hay một điểm đạo đồ khác?

But it would be wonderful if the Masters' touch were involved with these labors because you can really tell as hard as the succedent or succeeding writers attempted, they aren't The Tibetan. They couldn't do what he did, and they probably left out very important aspects which he seemed to bring in because of his much vaster knowledge.

Nhưng sẽ thật tuyệt vời nếu những kỳ công này có dấu ấn của các Chân sư, bởi các bạn thực sự có thể nhận ra rằng, dù những người viết kế tiếp đã cố gắng đến đâu, họ vẫn không phải là Chân sư Tây Tạng. Họ không thể làm điều Ngài đã làm, và có lẽ họ đã bỏ sót những phương diện rất quan trọng mà dường như Ngài đã đưa vào nhờ kiến thức rộng lớn hơn rất nhiều của mình.

So Hercules came forth and opened the door onto the Path of Discipleship, his work being preserved for us in the Twelve Labors of Hercules.

Vì vậy, Hercules đã xuất hiện và mở cánh cửa dẫn vào Con Đường Đệ Tử, công việc của Ngài được lưu giữ cho chúng ta trong Mười Hai Kỳ Công của Hercules.

[25] These epitomized the various tests to which all disciples are subjected, prior to the various initiations.

[25] Những kỳ công này tóm lược các thử thách khác nhau mà mọi đệ tử đều phải trải qua trước những cuộc điểm đạo khác nhau.

Let's just say, note this word prior.

Hãy chú ý từ "trước" này.

There are certain important processes which occur before the initiations. And you know, and some of these are actually given, some are given, you know, *the labors of Hercules* demonstrate some and also some and also the formulas found in, *DINA II* offer others. You know, there are six formulas, and they seem to deal not so much with the initiation themselves but with that which must be

Có một số tiến trình quan trọng diễn ra trước các cuộc điểm đạo. Và các bạn biết đấy, một số tiến trình này thực sự đã được trình bày, một số đã được trình bày, như các bạn biết, *những kỳ công của Hercules* minh họa một số tiến trình, và các công thức trong *DINA II* cũng trình bày những tiến trình khác. Các bạn biết đấy, có sáu công thức, và dường như chúng không bàn nhiều về chính các cuộc điểm đạo mà về những gì phải được hoàn

perfected in intermediate periods before initiations.

thiện trong các giai đoạn trung gian trước những cuộc điểm đạo.

We're all laboring. If you just look at yourself, you'll find yourself laboring at one or more of these labors depending upon your Sun sign or your rising sign because after all, the ray, everyone has to do them regardless of their ray. The ray will modify perhaps how they're done, but we must engage in these, in the working out of these labors. And in it, I think it must be very interesting to see.

Tất cả chúng ta đều đang nỗ lực thực hiện những kỳ công. Nếu nhìn lại bản thân, các bạn sẽ thấy mình đang nỗ lực thực hiện một hay nhiều kỳ công này, tùy theo dấu hiệu Mặt Trời hoặc dấu hiệu mọc của mình, vì suy cho cùng, ai cũng phải thực hiện chúng, bất kể thuộc cung nào. Có lẽ cung sẽ điều chỉnh cách thực hiện, nhưng chúng ta phải tham gia thực hiện những kỳ công này. Và tôi nghĩ việc xem xét điều đó hẳn sẽ rất thú vị.

You know, I have a lot of Aries in my nature, and I wonder, you have I gathered the man-eating mares only to turn them over to my personality who then did a bad job of it? Or have I been chasing after the Golden Hind with the Cancer Ascendant, trying to cultivate the intuition? And have I been bringing it to the temple of Apollo only to discover that it's always free and everybody can access it and so forth? The amalgam of the particular labors that you are passing through, I think, will be very important. It's not just one labor.

Các bạn biết đấy, trong bản chất của tôi có nhiều yếu tố Bạch Dương, và tôi tự hỏi: liệu tôi đã gom được những con ngựa cái ăn thịt người chỉ để giao chúng cho phàm ngã của mình, rồi phàm ngã lại làm hỏng việc chăng? Hay tôi đã đuổi theo con Hươu Cái Vàng với Điểm mọc Cự Giải, cố gắng vun bồi trực giác? Và liệu tôi đã đưa nó đến đền thờ Apollo chỉ để khám phá rằng nó luôn tự do và ai cũng có thể tiếp cận nó, vân vân? Tôi nghĩ sự kết hợp những kỳ công cụ thể mà các bạn đang trải qua sẽ rất quan trọng. Không chỉ có một kỳ công.

It is, it has to do with your Sun sign, but your rising sign as you begin to cultivate it also suggests a labor in which you are involved as you build in the necessary qualities. Okay, so we go further. I love this material about the former teachers, and obviously a lot of them were being left out. We owe such a tremendous debt of gratitude to the great teachers that have gone before us.

Điều này có liên quan đến dấu hiệu Mặt Trời của các bạn, nhưng khi các bạn bắt đầu vun bồi dấu hiệu mọc của mình, dấu hiệu ấy cũng gợi ra một kỳ công mà các bạn đang tham gia khi xây dựng những phẩm tính cần thiết. Được rồi, chúng ta đi tiếp. Tôi yêu thích phần tư liệu này về các huấn sư trước đây, và rõ ràng nhiều vị chưa được nhắc đến. Chúng ta mang một món nợ ân tình vô cùng lớn đối với những huấn sư vĩ đại đã đi trước chúng ta.

But then, you know, if you really philosophically look at it, we've been teaching ourselves, you know, not so much as individuals but as an essential being

Nhưng rồi, các bạn biết đấy, nếu thực sự nhìn điều này từ góc độ triết học, chúng ta vẫn đang tự dạy mình, không hẳn với tư cách những cá nhân, mà với tư cách một

which we all are, and the different aspects of ourselves have been teaching the different aspects of ourselves.

sinh mệnh cốt yếu mà tất cả chúng ta đều là; và những phương diện khác nhau của chính chúng ta vẫn đang dạy những phương diện khác của chính chúng ta.

[26] Shri Krishna came and opened the door through which mankind could pass to the Second Initiation.

[26] Shri Krishna đã đến và mở cánh cửa mà qua đó nhân loại có thể tiến đến lần điểm đạo thứ hai.

The Buddha was more involved in the third initiation, although he was surrounded by Arhats, we are told.

Đức Phật có liên hệ nhiều hơn với lần điểm đạo thứ ba, dù theo những gì chúng ta được biết, quanh Ngài là các vị A-la-hán.

[27] The Buddha, a still greater Figure,

[27] Đức Phật, một Đấng còn cao cả hơn,

And now, you know, and look at it this way. The Christ is, was Shri Krishna.

Và giờ đây, các bạn biết đấy, hãy nhìn theo cách này. Đức Christ chính là, trước kia chính là Shri Krishna.

So the Buddha, Gautama, we usually call him that, is always a little ahead of the Christ. After all, he started in the previous solar system. Every indication is of that because somehow he summarized within himself the wisdom of the previous solar system. So he's still a greater figure. Or does it mean he's still a greater figure at the time he appeared? Krishna was appearing some 3,000 years ago, but that's the death of Krishna is 3,002 BC. Anyway, that's about the time that the Buddha took over his headship of the Spiritual Hierarchy, then giving it after that to Shri Krishna appearing as Lord Maitreya.

Vì vậy, Đức Phật, Gautama, chúng ta thường gọi Ngài như thế, luôn đi trước Đức Christ một chút. Suy cho cùng, Ngài đã bắt đầu từ hệ mặt trời trước. Mọi dấu hiệu đều cho thấy như vậy, vì bằng cách nào đó, Ngài đã tổng hợp trong chính mình minh triết của hệ mặt trời trước. Vì vậy, Ngài vẫn là một Đấng vĩ đại hơn. Hay điều đó có nghĩa là Ngài còn là một Đấng vĩ đại hơn vào thời điểm Ngài xuất hiện? Krishna đã xuất hiện khoảng 3.000 năm trước, nhưng đó là lúc Krishna qua đời, vào năm 3.002 trước Công nguyên. Dù sao, đó cũng vào khoảng thời gian Đức Phật đảm nhận vai trò đứng đầu Thánh đoàn, rồi sau đó trao lại vai trò ấy cho Shri Krishna xuất hiện với danh xưng Đức Di Lặc.

So they really are cooperating, and it's just a shame the way the adherents of these two religions don't recognize that their founders were in the greatest of cooperative modes. I was in China at a certain time, maybe back in 1991, and I thought, well, I'll talk to a Buddhist monk, but he was there at the

Vì vậy, Các Ngài thực sự đang hợp tác, và thật đáng tiếc khi tín đồ của hai tôn giáo này không nhận ra rằng những vị sáng lập của mình đã hợp tác với nhau ở mức cao nhất. Có lần tôi ở Trung Quốc, có lẽ vào năm 1991, và tôi nghĩ: mình sẽ nói chuyện với một nhà sư Phật giáo. Ông ấy ở ngay trong chùa, nhưng

temple, but all he could do was rail against Jesus or rail against Christ, you know. It wasn't exactly what you would figure. But then, you know, there are adherents of religion, they're going to get there, but they still are in the lower echelons of understanding.

tất cả những gì ông ấy có thể làm chỉ là công kích Đức Jesus hay công kích Đức Christ, các bạn biết đấy. Điều đó không hẳn như người ta hình dung. Nhưng rồi, các bạn biết đấy, có những tín đồ tôn giáo rồi cũng sẽ đạt đến sự thấu hiểu ấy, nhưng họ vẫn còn ở những cấp độ thấu hiểu thấp.

I have friends and relatives and so forth who rail against the Buddha because they are of the Christian persuasion. So we are the victims of the limitations of our consciousness until we are no longer the victims of those limitations, you know, and then we look back and say, how could I have believed that? How could I have had such a limited point of view? Even right now you can look back on your life or supposedly upon your lives and say that to yourself and realize it.

Tôi có những người bạn, người thân và những người khác công kích Đức Phật vì họ theo Kitô giáo. Vì vậy, chúng ta là nạn nhân của những giới hạn trong tâm thức mình cho đến khi không còn là nạn nhân của những giới hạn ấy nữa; rồi chúng ta nhìn lại và tự hỏi: làm sao mình có thể từng tin như thế? Làm sao mình có thể từng có một quan điểm hạn hẹp đến vậy? Ngay lúc này, các bạn cũng có thể nhìn lại cuộc đời mình, hoặc giả sử nhìn lại những kiếp sống của mình, rồi tự nói với mình điều đó và nhận ra điều ấy.

So the Buddha is still a greater figure

Vì vậy, Đức Phật vẫn là một Đấng vĩ đại hơn

[28] the One Who is known as the "Enlightened One,"

[28] Đấng được biết đến là "Đấng Giác Ngộ",

You know, why? Because in my view, because he took an initiation, the sixth, in relation to the cosmic mental plane. Well now, cosmic mental plane is definitely something we need to have, don't you think so? I wonder how many of us will ever come while we are still Chohans or becoming Chohans in touch with the cosmic mental plane. He took an initiation, the sixth, in relation to the cosmic mental plane,

Các bạn biết vì sao không? Theo quan điểm của tôi, đó là vì Ngài đã trải qua một cuộc điểm đạo, lần thứ sáu, trong mối liên hệ với cõi trí vũ trụ. Giờ đây, cõi trí vũ trụ chắc chắn là điều chúng ta cần tiếp cận, các bạn có nghĩ vậy không? Tôi tự hỏi có bao nhiêu người trong chúng ta sẽ từng tiếp xúc với cõi trí vũ trụ khi vẫn còn là các vị Đế Quân hoặc đang trở thành các vị Đế Quân. Ngài đã trải qua một cuộc điểm đạo, lần thứ sáu, trong mối liên hệ với cõi trí vũ trụ,

[29] also came and demonstrated to humanity the nature of the Lighted Way,

[29] cũng đã đến và chứng tỏ cho nhân loại thấy bản chất của Con Đường được Soi Sáng,

Its influence upon discipleship,

Ảnh hưởng của con đường ấy đối với địa vị đệ tử,

[30] its revelations and its effects in consciousness. He enacted for us the supreme achievements of the mystic way.

[30] những sự mặc khải của con đường ấy và những tác động của nó trong tâm thức. Ngài đã thể hiện cho chúng ta thấy những thành tựu tối cao của con đường thần bí.

But of course, as the head of the Spiritual Hierarchy, he knew occultism inside and out. But he had to demonstrate perhaps something else,

Nhưng dĩ nhiên, với tư cách người đứng đầu Thánh đoàn, Ngài hiểu tường tận huyền bí học. Tuy nhiên, có lẽ Ngài phải minh chứng một điều khác,

[31] Then came the Christ

[31] Rồi Đức Christ đến

You know, Krishna, Lord Maitreya,

Các bạn biết đấy, Krishna, Đức Di Lặc,

[32] and performed a triple work:

[32] và thực hiện một công việc tam phân:

[33] 1. He opened the door to the third initiation.

[33] 1. Ngài mở cánh cửa vào lần điểm đạo thứ ba.

Well, maybe, you know, literally this is so. Did the Buddha open the door to any initiation at all, or he was surrounded by Arhats? So we can say this much.

Có lẽ, các bạn biết đấy, điều này đúng theo nghĩa đen. Đức Phật có mở cánh cửa dẫn đến bất kỳ cuộc điểm đạo nào không, hay quanh Ngài là các vị A-la-hán? Vì vậy, chúng ta có thể nói được chừng này.

The Buddha was surrounded by Arhats or becoming Arhats. So he was dealing with the initiation of some. But the Christ here says, just open the door to the third.

Quanh Đức Phật là các vị A-la-hán hoặc những người đang trở thành A-la-hán. Vì vậy, Ngài có liên quan đến việc điểm đạo của một số người. Nhưng ở đây nói rằng Đức Christ chỉ mở cánh cửa dẫn đến lần thứ ba.

[34] 2. He anchored on Earth "the Will of God in the matrix of love" (as it has been esoterically called).

[34] 2. Ngài neo giữ trên Trái Đất "Ý Chí của Thượng Đế trong khuôn nền của tình thương" (như cách gọi theo nghĩa huyền bí).

And not just the Will of God as that can be dangerous for men who do not love sufficiently, as we have seen in the Second

Và không chỉ riêng Ý Chí của Thượng Đế, vì điều đó có thể gây nguy hiểm cho những người chưa có đủ tình thương, như chúng ta

World War with those six or so, or you know, with Hitler's seven, who got the inverted Shamballa energy without, outside the matrix of love.

đã thấy trong Chiến tranh Thế giới thứ hai với khoảng sáu người ấy, hay, các bạn biết đấy, với nhóm bảy người của Hitler, những người đã tiếp nhận năng lượng Shamballa đảo ngược ở bên ngoài khuôn nền của tình thương.

[35] 3. He pointed the way through "the needle's eye" which gives entrance to the passage through the Pyramid (the symbol of the Spiritual Triad in this case. A.A.B.)

[35] 3. Ngài chỉ con đường xuyên qua "lỗ kim", mở lối vào hành lang xuyên qua Kim Tự Tháp (trong trường hợp này là biểu tượng của Tam Nguyên Tinh Thần. A.A.B.)

Helping to enlighten us,

Giúp soi sáng cho chúng ta,

[36] which leads out on to the Way which terminates in Shamballa.

[36] dẫn ra Con Đường kết thúc tại Shamballa.

The higher initiations, but not yet all of the Way of Higher Evolution or the ways of higher evolution. And the needle's eye, well, let's just say the needle's eye is usually, usually considered the entrance to the fourth initiation. So the Christ was pointing toward the fourth initiation as he demanded that we give up the fruits of the third initiation as he did with the rich young man.

Những cuộc điểm đạo cao hơn, nhưng chưa phải toàn bộ Con đường Tiến Hóa Cao Siêu hay những con đường tiến hoá cao siêu. Và lỗ kim, hãy nói rằng lỗ kim thường, thường được xem là lối vào lần điểm đạo thứ tư. Vì vậy, Đức Christ đang chỉ về lần điểm đạo thứ tư khi Ngài đòi hỏi chúng ta từ bỏ những thành quả của lần điểm đạo thứ ba, như Ngài đã làm với người thanh niên giàu có.

The Christ demanded that we sacrifice the fruits of the third initiation as he did with respect to the rich young man who made the wrong decision at that time and thus give up the causal body or the Egoic Lotus. Sometimes, you know, we just don't want to give up that beautiful temple in which we are ensconced because it seems to be the receiving point of so many wonderful energies, and maybe we don't have sufficient faith in how, in what lies beyond.

Đức Christ đòi hỏi chúng ta hi sinh những thành quả của lần điểm đạo thứ ba, như Ngài đã làm với người thanh niên giàu có đã đưa ra quyết định sai lầm vào lúc đó, và qua đó từ bỏ thể nguyên nhân hay Hoa Sen Chân Ngã. Đôi khi, các bạn biết đấy, chúng ta chỉ không muốn từ bỏ ngôi đền đẹp đẽ mà mình đang an vị trong đó, vì dường như đó là điểm tiếp nhận biết bao năng lượng tuyệt diệu, và có lẽ chúng ta chưa có đủ đức tin vào những gì nằm ở phía bên kia.

You know, we think that this is everything, and one of the great sins or mistakes that groups make, people make, is to think they've got it all and there's nothing beyond

Các bạn biết đấy, chúng ta nghĩ rằng đây là tất cả, và một trong những tội lỗi hay sai lầm lớn mà các nhóm, mà con người mắc phải, là nghĩ rằng mình đã có tất cả và không còn gì

the revelation that they are presently experiencing. It's a very dangerous thing because then they consider every other possible revelation a kind of heresy which has to be stamped out. And we get the wars between the religious groups and the terrible misunderstanding and all of that because of the limitations of the concrete mind and the lack of faith.

vượt ngoài sự mặc khải mà mình đang trải nghiệm. Đó là điều rất nguy hiểm, vì khi ấy họ xem mọi sự mặc khải khác có thể có là một loại tà thuyết cần phải dập tắt. Và chúng ta có những cuộc chiến giữa các nhóm tôn giáo, những sự hiểu lầm khủng khiếp cùng tất cả những điều ấy, do những giới hạn của trí cụ thể và sự thiếu đức tin.

[37] His work was of a major consummating nature; He demonstrated in Himself two divine aspects, thus giving "shape and substance to love";

[37] Công việc của Ngài mang tính hoàn tất trọng đại; Ngài thể hiện nơi chính mình hai phương diện thiêng liêng và nhờ đó đem lại "hình dạng và chất liệu cho tình thương";

This is interesting. So do the shape and substance refer to the third aspect of divinity? I'm not sure the will is going to be involved here. He's going to demonstrate the will. So let's see what DK does say.

Điều này thật thú vị. Vậy hình dạng và chất liệu có ám chỉ phương diện thứ ba của thiên tính không? Tôi không chắc ý chí sẽ có vai trò ở đây. Ngài sẽ minh chứng ý chí. Vì vậy, hãy xem Chân sư DK thực sự nói gì.

[38] this had been sequentially fostered by several preceding lesser World Saviors, of Whom Shri Krishna

[38] điều này đã được một số Đấng Cứu Thế thấp hơn đi trước lần lượt vun bồi, trong đó Shri Krishna

The earlier incarnation of the Christ,

Kiếp lâm phàm trước của Đức Christ,

[39] was the greatest.

[39] là Đấng cao cả nhất.

He was one who fostered love, and still there are devotees of Shri Krishna.

Ngài là một Đấng đã vun bồi tình thương, và đến nay vẫn còn những người sùng kính Shri Krishna.

If only they could understand the continuity of reincarnations, they would be more inclusive and able to embrace the earlier demonstration and be enhanced in their understanding by the later demonstrations. But you know, we have to overcome the Saturnian aspect of limitation before the great revelations can be ours, and it's so hard for trembling man, frightened man, limited man to give up what he considers to be his

Giá như họ có thể thấu hiểu tính liên tục của những lần tái sinh, họ sẽ có tính bao gồm hơn, có thể đón nhận sự minh chứng trước đó và nâng cao sự thấu hiểu nhờ những sự minh chứng về sau. Nhưng các bạn biết đấy, chúng ta phải vượt qua phương diện giới hạn của Sao Thổ trước khi có thể đón nhận những sự mặc khải vĩ đại, và thật khó biết bao để con người run rẩy, sợ hãi, hạn hẹp từ bỏ điều mà họ xem là tấm chăn mang lại

security blanket of the moment. So anyway, love had been fostered.

cảm giác an toàn cho mình trong lúc ấy. Dù sao đi nữa, tình thương đã được vun bồi.

[40] The Christ completed the work of the Buddha by manifesting in its fullness the nature of love,

[40] Đức Christ hoàn tất công việc của Đức Phật bằng cách biểu hiện trọn vẹn bản chất của tình thương,

The Buddha had plenty of love and compassion, no question about that, but the Christ was, well, you know, here's the reason, I think. The Christ is a monad of love, and the Buddha is despite his second ray soul is a monad of intelligence, the third ray monad, and that is just although it's not stated directly, it's stated in such a manner in *Cosmic Fire* that it can't be anything else. So, the Buddha and nine others can put in three appearances simultaneously, and this is only possible for third ray monads.

Đức Phật có rất nhiều tình thương và lòng từ bi, điều đó không có gì phải nghi ngờ, nhưng Đức Christ thì, các bạn biết đấy, tôi nghĩ lý do là thế này. Đức Christ là một chân thần bác ái, còn Đức Phật, dù linh hồn Ngài thuộc cung hai, lại là một chân thần thông tuệ, một chân thần cung ba; và dù điều đó không được nói trực tiếp, cách trình bày trong *Luận về Lửa Vũ Trụ* khiến không thể hiểu khác được. Vì vậy, Đức Phật và chín vị khác có thể đồng thời xuất hiện ở ba nơi, và điều này chỉ có thể xảy ra với những chân thần cung ba.

[41] thus permitting the full expression of love-wisdom in its dual aspect

[41] nhờ đó cho phép bác ái – minh triết biểu lộ đầy đủ trong phương diện kép của nó—

The Buddha demonstrated the wisdom, of course.

Dĩ nhiên, Đức Phật đã minh chứng minh triết.

[42] the one aspect demonstrated by the Buddha and the other by the Christ.

[42] một phương diện do Đức Phật thể hiện và phương diện kia do Đức Christ thể hiện.

So, the wisdom aspect needed the love aspect to be added to it. Needed the love aspect to be added to it in such a way that both could be simultaneously demonstrated.

Vì vậy, phương diện minh triết cần có thêm phương diện bác ái. Cần có thêm phương diện bác ái theo cách mà cả hai có thể đồng thời được minh chứng.

[43] But His greatest work has not yet been emphasized in the worlds of thought and of religion—the revelation of the Way of the Higher Evolution.

[43] Nhưng công việc vĩ đại nhất của Ngài vẫn chưa được nhấn mạnh trong các lĩnh vực tư tưởng và tôn giáo—sự mặc khải Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

At the sixth degree. Amazing. Wow, you know, sometimes you run into something

Ở cấp độ thứ sáu. Thật đáng kinh ngạc. Chà, các bạn biết đấy, đôi khi ta bắt gặp một điều

you've read a long time and so the Christ, the Christ demonstrated the revelation of the Way of Higher Evolution.

mình đã đọc từ lâu, và như vậy, Đức Christ, Đức Christ đã minh chứng sự mặc khải về Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

[44] This entails the bringing through of pure divine will

[44] Điều này bao hàm việc truyền dẫn ý chí thiêng liêng thuần khiết

At the sixth degree

Ở cấp độ thứ sáu

[45] and the relating of the spiritual Hierarchy to the great Council at Shamballa.

[45] và thiết lập mối liên hệ giữa Thánh đoàn với Hội Đồng vĩ đại tại Shamballa.

Which apparently had not yet been done before the Christ did it in the Garden of Gethsemane.

Điều dường như chưa từng được thực hiện trước khi Đức Christ làm điều đó trong Vườn Gethsemane.

So, bringing through of pure Divine Will, not my will, Father, but thine be done, the great Piscean pronouncement having to do with contact with the council chamber. So, let's just say when we read not my will but thine be done, it refers not to the pain of the crucifixion, but to the acceptance of the Divine Will at the sixth initiation. So, think about that. It's it's not something that we normally give credit to. We usually think of the pain that Jesus underwent on the cross and that we all have to undergo in one way or another passing through the fourth degree.

Vì vậy, việc dẫn truyền Ý Chí thiêng liêng thuần khiết, "Lạy Cha, xin ý Cha được thực hiện, không phải ý con", lời tuyên bố vĩ đại của Song Ngư liên quan đến sự tiếp xúc với phòng hội đồng. Vì vậy, hãy nói rằng khi chúng ta đọc "xin ý Cha được thực hiện, không phải ý con", câu ấy không nói đến nỗi đau của việc chịu đóng đinh, mà đến việc chấp nhận Ý Chí thiêng liêng ở lần điểm đạo thứ sáu. Vì vậy, hãy suy ngẫm về điều đó. Đó không phải là điều chúng ta thường ghi nhận. Chúng ta thường nghĩ đến nỗi đau mà Đức Jesus đã chịu trên thập giá và mà tất cả chúng ta đều phải chịu bằng cách này hay cách khác khi trải qua cấp độ thứ tư.

[46] It will be apparent to you, therefore, that He was the first to carry through—from stage to stage—the complete revelation of humanity to the Hierarchy and of the Hierarchy to Shamballa.

[46] Vì vậy, các bạn sẽ thấy rõ rằng Ngài là Đấng đầu tiên thực hiện—qua từng giai đoạn—sự mặc khải trọn vẹn về nhân loại cho Thánh đoàn và về Thánh đoàn cho Shamballa.

The complete—I would have said relation, but he says revelation. So, obviously it's correct here. But also, let's just say also relation, but the revelation of humanity to

Trọn vẹn—tôi hẳn sẽ dùng từ mối liên hệ, nhưng Ngài nói sự mặc khải. Vì vậy, rõ ràng từ ấy là chính xác ở đây. Nhưng cũng hãy nói thêm là mối liên hệ, tuy nhiên ở đây là sự

the hierarchy. Well, does hierarchy already know what's in humanity or in what way is this revelation occurring?

mặc khải của nhân loại cho Thánh đoàn. Chẳng phải Thánh đoàn đã biết những gì có trong nhân loại rồi sao, hay sự mặc khải này đang diễn ra theo cách nào?

You know, a giving up of all we are to the next higher center, a complete exposure of everything we are, the giving up of our will, and the showing forth of all we are in the light of the next higher center, showing forth of all we are in the light of the next higher center. Well, the word seems correct to me, but you know, sometimes a word is correct and it doesn't strike you as why it is correct until you think on it further. So, here's the word revelation of humanity to hierarchy and of hierarchy to Shamballa.

Các bạn biết đấy, đó là việc hiến dâng tất cả những gì chúng ta là cho trung tâm cao hơn kế tiếp, hoàn toàn phơi mở tất cả những gì chúng ta là, từ bỏ ý chí của mình và biểu lộ tất cả những gì chúng ta là trong ánh sáng của trung tâm cao hơn kế tiếp, biểu lộ tất cả những gì chúng ta là trong ánh sáng của trung tâm cao hơn kế tiếp. Tôi thấy từ ấy có vẻ đúng, nhưng các bạn biết đấy, đôi khi một từ là đúng mà ta vẫn chưa nhận ra vì sao nó đúng cho đến khi suy ngẫm thêm về nó. Vì vậy, ở đây dùng từ sự mặc khải của nhân loại cho Thánh đoàn và của Thánh đoàn cho Shamballa.

Normally, one would think that the greater center knows the less and does not need to be revealed, but maybe it will tell us right here.

Thông thường, người ta sẽ nghĩ rằng trung tâm lớn hơn biết trung tâm nhỏ hơn và không cần trung tâm nhỏ hơn phải tự bộc lộ, nhưng có lẽ ngay đây sẽ có lời giải thích cho chúng ta.

[47] This He did by virtue of a completely finished and constructed antahkarana,

[47] Ngài thực hiện điều này nhờ một [Page 528] antahkarana đã được kiến tạo và hoàn thiện trọn vẹn,

See, you would think more it's the revelation of the greater center to the lesser. So, a completely finished and constructed antahkarana up to the sixth degree,

Các bạn thấy đấy, người ta dễ nghĩ hơn rằng đó là sự mặc khải của trung tâm lớn hơn cho trung tâm nhỏ hơn. Vì vậy, một antahkarana đã được xây dựng và hoàn tất trọn vẹn lên đến cấp độ thứ sáu,

[48] and thus He facilitated the work of all future aspirants and disciples.

[48] qua đó tạo thuận lợi cho công việc của mọi người chí nguyện và đệ tử trong tương lai.

So, you know, he the Christ, he sorry, he rent and he built. What did he do?

Vì vậy, các bạn biết đấy, Ngài, Đức Christ, Ngài—xin lỗi—Ngài đã xé toang và đã xây dựng. Ngài đã làm gì?

He rent the veils, allowing the revelation of the high hierarchies to the lower and no longer to be blocked by the etheric conditions and in general the conditions of the three lower worlds. And then he also built this cable along which others could ascend, the bridge.

Ngài xé toang những bức màn, cho phép các Huyền Giai cao mặc khải cho các Huyền Giai thấp, không còn bị những điều kiện dĩ thái và nói chung là những điều kiện của ba cõi thấp ngăn chặn. Rồi Ngài cũng xây dựng sợi cáp này để những người khác có thể theo đó thăng lên, tức là cây cầu.

[49] He made possible their unimpeded progress,

[49] Ngài khiến họ có thể tiến bước mà không gặp trở ngại,

Because he overcame the gaps

Vì Ngài đã vượt qua những khoảng cách

[50] as far as the opening of each stage of the planetary antahkarana is concerned.

[50] xét về việc khai mở từng giai đoạn của antahkarana hành tinh.

Notice there are other antahkaranas. There are other antahkaranas,

Hãy lưu ý rằng còn có những antahkarana khác. Còn có những antahkarana khác,

[51] He presented the "first thread of living substance, irradiated by love, intelligently woven and energized by will"

[51] Ngài đưa ra "sợi dây đầu tiên bằng chất liệu sống động, được tình thương chiếu rọi, được dệt nên một cách thông minh và được ý chí tiếp năng lượng"

As all antahkaranas are,

Như mọi antahkarana đều như vậy,

[52] which any human being of our Earth humanity had interwoven with the planetary antahkarana.

[52] mà một con người thuộc nhân loại Trái Đất chúng ta từng đan kết vào antahkarana hành tinh.

So, he presented he lifted up all of our product in a way. He presented the first living substance, first the thread of living substance. He's always gathering up what we do and presenting it to a higher source

Vì vậy, Ngài đã dâng lên, theo một cách nào đó, Ngài đã nâng cao toàn bộ thành quả của chúng ta. Ngài dâng lên chất liệu sống đầu tiên, trước hết là sợi dây bằng chất liệu sống. Ngài luôn thu góp những gì chúng ta làm và dâng chúng lên một nguồn cao hơn

and energized by will, which any human being of our Earth humanity had interwoven with the planetary antahkarana.

và được ý chí tiếp năng lượng, mà một con người thuộc nhân loại Trái Đất chúng ta đã đan kết vào antahkarana hành tinh.

So, he gathered the product of our labors as he does at the Festival of the Christ and presents them, to higher energy centers. Okay, well, this really has to be pondered because that word revelation threw me just a little bit here, so I have to find the way in which it operates. Maybe you will know.

Vì vậy, Ngài thu góp thành quả những nỗ lực của chúng ta, như Ngài vẫn làm tại Lễ hội Đức Christ, và dâng chúng lên những trung tâm năng lượng cao hơn. Được rồi, điều này thực sự cần được suy ngẫm, vì từ sự mặc khải ở đây khiến tôi hơi bối rối, nên tôi phải tìm ra cách nó vận hành. Có lẽ các bạn sẽ biết.

[53] Here lies the secret of the sixth initiation, which has not yet received the attention of the occultist—it is that of the Ascension.

[53] Chính ở đây có bí nhiệm của lần điểm đạo thứ sáu, vốn chưa được nhà huyền bí học chú ý đến—đó là cuộc điểm đạo Thăng Thiên.

This is important. The sixth initiation is the ascension. Of course, it's also possible to ascend to the Father and sit at his right hand.

Điều này rất quan trọng. Lần điểm đạo thứ sáu là sự thăng thiên. Dĩ nhiên, cũng có thể thăng lên với Cha và ngồi bên hữu Ngài.

You kind of think of the Father as living or focused on the logoic plane of the cosmic physical, and the Christ being a becoming seventh degree initiate can sit there with the Father. So, you know, does the ascension lead to the sixth plane? It does. And can it lead beyond? There's nothing but further and further ascensions. So, it can lead to the seventh degree too. But I think one gets the sense is the Christ fully and completely established on the logoic plane right now? And what really would that mean?

Người ta phần nào nghĩ rằng Cha sống hoặc tập trung trên cõi Thượng đế thuộc cõi hồng trần vũ trụ, và Đức Christ, đang trở thành một điểm đạo đồ cấp độ thứ bảy, có thể ngồi ở đó với Cha. Vì vậy, các bạn biết đấy, sự thăng thiên có dẫn đến cõi thứ sáu không? Có. Và nó có thể dẫn xa hơn nữa không? Chỉ có những sự thăng thiên ngày càng cao hơn nữa. Vì vậy, nó cũng có thể dẫn đến cấp độ thứ bảy. Nhưng tôi nghĩ người ta có cảm giác muốn hỏi: hiện giờ Đức Christ đã hoàn toàn và trọn vẹn an lập trên cõi Thượng đế chưa? Và điều đó thực sự có nghĩa là gì?

He certainly has the freedom of Shamballa as he is the great agent of the loving will of the Lord of the World who must be focused in the highest level of Shamballa, which must be on the logoic plane. But this is the point.

Chắc chắn Ngài có quyền tự do ra vào Shamballa, vì Ngài là tác nhân vĩ đại của ý chí đầy tình thương của Đức Chúa Tể Thế Giới, Đấng hẳn phải tập trung ở cấp độ cao nhất của Shamballa, vốn hẳn phải nằm trên cõi Thượng đế. Nhưng đây là điểm cần xét.

He presented the first living thread—first thread of living substance, irradiated by love, intelligently woven, energized by will, which

Ngài dâng lên sợi dây sống đầu tiên—sợi dây đầu tiên bằng chất liệu sống, được tình thương chiếu rạng, được đan dệt bằng trí

any human being in our Earth humanity had interwoven with the planetary antahkarana.

thông tuệ, được ý chí tiếp năng lượng, mà một con người thuộc nhân loại Trái Đất chúng ta đã đan kết vào antahkarana hành tinh.

He's always what can I say? It seems the Christ is always taking the work of humanity many steps further than humanity itself could do. Okay.

Ngài luôn—tôi có thể nói thế nào đây? Dường như Đức Christ luôn đưa công việc của nhân loại tiến xa hơn nhiều bước so với điều chính nhân loại có thể làm. Được rồi.

So, in this respect he really is the savior and a great boon to the ascending humanity. Okay,

Vì vậy, về phương diện này, Ngài thực sự là Đấng Cứu Thế và là một ân phúc lớn lao đối với nhân loại đang thăng tiến. Được rồi,

[54] Here comes a climaxing note. The whole evolutionary scheme is based upon a series of ascensions.

[54] Đến đây vang lên một âm điệu cao trào. Toàn bộ hệ hành tinh tiến hoá dựa trên một chuỗi những cuộc thăng thiên.

I don't know if I've got here, you know, I've read this maybe quite a few times and when I seem to be saying something and then it's said a few sentences later, it's probably the result of previous reading.

Tôi không biết liệu mình đã đến chỗ này chưa; các bạn biết đấy, có lẽ tôi đã đọc đoạn này khá nhiều lần, và khi dường như tôi đang nói một điều gì đó rồi chỉ vài câu sau điều ấy lại được nói đến, thì có lẽ đó là kết quả của những lần đọc trước.

Here comes a climaxing note. The whole evolutionary scheme is based upon a series of ascensions.

Đến đây là một âm điệu đạt đỉnh điểm. Toàn bộ hệ hành tinh tiến hoá dựa trên một chuỗi những sự thăng thiên.

The increase of contact with higher and higher vibratory realms.

Sự gia tăng tiếp xúc với những cảnh giới có rung động ngày càng cao hơn.

[55] These ascensions are the result of a process, a technique, a method (choose which word you will) of invocation by the lesser individual, group or kingdom, and the evocation of that which is greater, more inclusive and more enlightened.

[55] Những cuộc thăng thiên này là kết quả của một tiến trình, một kỹ thuật, một phương pháp (các bạn có thể chọn từ nào tùy ý) khẩn cầu từ cá nhân, nhóm hay giới thấp hơn, và gợi lên điều cao cả hơn, bao gồm rộng hơn và giác ngộ hơn.

So, ascension is related to the process of invocation, evocation. And so, you know, and of course invocation is related to the process of aspiration, which is said to be not an emotional process but a scientific

Vì vậy, sự thăng thiên có liên quan đến tiến trình khẩn cầu, gợi lên. Và dĩ nhiên, sự khẩn cầu có liên quan đến tiến trình khát vọng, vốn được cho là một kỹ thuật khoa học chứ

technique. Invocation is related to the process of aspiration.

không phải một tiến trình cảm xúc. Sự khẩn cầu có liên quan đến tiến trình khát vọng.

[56] This is true, whether it concerns a lonely aspirant

[56] Điều này đúng, dù liên quan đến một người chí nguyện đơn độc

Interesting about lonely because, you know, our group consciousness has not been completely realized when we have the aspirant,

Từ đơn độc thật đáng chú ý, vì tâm thức nhóm của chúng ta chưa được nhận biết trọn vẹn khi chúng ta còn ở giai đoạn người chí nguyện,

whether it concerns a lonely aspirant

dù là đối với một người chí nguyện đơn độc

[57] upon the Way or

[57] trên Đường Đạo hay

And that's the lower way,

Và đó là con đường thấp hơn,

[58] an entire kingdom in nature.

[58] cả một giới trong thiên nhiên.

Sometimes the word way means simply the path and not the Way of Higher Evolution. So, the word way can simply mean the path

Đôi khi từ con đường chỉ đơn giản có nghĩa là Đường Đạo, chứ không phải Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Vì vậy, từ con đường có thể chỉ đơn giản có nghĩa là Đường Đạo

or an entire kingdom in nature.

hay cả một giới trong thiên nhiên.

[59] The greatest of the incarnating Sons of God are necessarily Those Who can include whole kingdoms or states of divine Being in Their consciousness.

[59] Những Người Con vĩ đại nhất của Thượng đế đang lâm phàm tất nhiên là Các Đấng có thể bao gồm trong tâm thức của mình trọn vẹn các giới hoặc các trạng thái Bản Thể thiêng liêng.

Well, what can we say of us?

Chúng ta có thể nói gì về chính mình?

Let us at least include our group and not be so individual that we include only the usual ring-pass-not of our consciousness.

Ít nhất, chúng ta hãy bao gồm nhóm của mình, đừng quá riêng lẻ đến mức chỉ bao gồm vòng-giới-hạn thông thường của tâm thức mình.

[60] Here is the key as to why the invocation by a group "standing with massed intent" can bring forth, and has

[60] Đây là chìa khóa giải thích vì sao lời khẩn cầu của một nhóm "đứng vững với ý hướng tập trung hợp nhất" có thể gợi lên—

done so many times in our planetary history, One Who could meet the need which the invocation voiced, upon "a way of escape,"

và đã nhiều lần làm được như vậy trong lịch sử hành tinh chúng ta—một Đấng có thể đáp ứng nhu cầu mà lời khẩn cầu nêu lên, trên "một con đường thoát",

And that is the antahkarana,

Và đó là antahkarana,

[61] and embody in Himself the required vision or goal.

[61] và thể hiện nơi chính mình tầm nhìn hoặc mục tiêu cần thiết.

Well, you know, think of it.

Hãy suy ngẫm về điều đó.

Think of it how the inchoate demand of humanity during the Second World War brought forth the one of the Lords of Liberation, probably the one specifically associated with liberation and freedom rather than equality and fraternity. And thus civilization was saved and probably humanity was saved as well. Who knows what disaster could have resulted if the forces of darkness representing represented by the Axis powers had achieved the atomic bomb before the Allies did, representing as they did imperfectly the forces of light.

Hãy suy ngẫm xem lời thỉnh cầu còn chưa thành hình rõ rệt của nhân loại trong Chiến tranh Thế giới thứ Hai đã đưa đến một trong các Đấng Giải Thoát như thế nào, có lẽ là Đấng đặc biệt gắn liền với sự giải thoát và tự do hơn là bình đẳng và tình huynh đệ. Nhờ vậy, nền văn minh đã được cứu, và có lẽ nhân loại cũng đã được cứu. Ai biết được thảm họa nào có thể đã xảy ra nếu các mãnh lực bóng tối do phe Trục đại diện chế tạo được bom nguyên tử trước phe Đồng Minh, vốn đại diện một cách chưa hoàn hảo cho các mãnh lực ánh sáng.

[62] You will note here that I have carried the teaching (earlier given upon the subject) into the realm of the whole.

[62] Ở đây, các bạn sẽ lưu ý rằng Tôi đã đưa giáo huấn (đã truyền dạy trước đây về chủ đề này) vào phạm vi của toàn thể.

Yeah, I've been thinking to myself, haven't I read this before elsewhere? And DK is constantly expanding our picture, and we have to keep up with it.

Tôi vẫn tự nghĩ, chẳng phải mình đã đọc điều này ở đâu đó rồi sao? Và Chân sư DK không ngừng mở rộng bức tranh của chúng ta, và chúng ta phải theo kịp.

[63] Previously, I dealt with the process as it applied to the disciple invoking his soul; later I carried the concept farther, and we considered the disciple invoking his Father in Heaven, the Monad.

[63] Trước đây, Tôi bàn đến tiến trình này khi áp dụng cho người đệ tử khẩn cầu linh hồn mình; sau đó, Tôi mở rộng khái niệm hơn nữa, và chúng ta đã xem xét người đệ tử khẩn cầu Cha mình trên Trời, tức Chân thần.

That's the usual building of the antahkarana.

Đó là việc xây dựng antahkarana thông thường.

[64] Now, we have briefly touched upon humanity as a whole, standing at a great point of invocation wherein the entire human kingdom is involved.

[64] Giờ đây, chúng ta đã đề cập sơ lược đến nhân loại như một toàn thể, đứng tại một điểm khẩn cầu trọng đại có sự tham gia của toàn bộ giới nhân loại.

Presently, we are, whether we know it or not, we are invoking the Christ as a representative.

Hiện nay, dù có biết hay không, chúng ta đang khẩn cầu Đức Christ với tư cách một Đấng đại diện.

As a representative of the will of the Father.

Với tư cách một Đấng đại diện cho ý chí của Chúa Cha.

[65] Thus you have the final three of the six great stages in the process we are considering: Invocation, leading to Evocation,

[65] Như vậy, các bạn có ba giai đoạn cuối trong sáu giai đoạn lớn của tiến trình mà chúng ta đang xem xét: Khẩn Cầu, dẫn đến Gợi Lên,

First, there must be sufficient tension in the invocation

Trước hết, sự khẩn cầu phải có đủ sức tập trung nhất tâm

[66] to Revelation (at the Fifth initiation) and to Decision (at the sixth).

[66] đến Mặc Khải (ở lần điểm đạo thứ năm) và đến Quyết Định (ở lần thứ sáu).

So, we might say I wonder how we can do this, but is revelation related to stabilization? Is decision related to what's it called? Oh yeah, resurrection. Well, in a way. If resurrection is ascension.

Vì vậy, chúng ta có thể nói, tôi tự hỏi chúng ta có thể làm điều này như thế nào, nhưng liệu sự mặc khải có liên quan đến sự ổn định không? Quyết định có liên quan đến điều gì nhỉ? À đúng rồi, sự phục sinh. Theo một cách nào đó thì có. Nếu sự phục sinh là sự thăng thiên.

I mean, you know, these are words, and sometimes we can just choose the word as long as we get the idea. Well, it's a long summary, so I'm not going to get into it, until the next program number 52. So, this is then the end of *Rays and Initiations* webinar commentary number 51, pages something up to 528. It would be nice

Ý tôi là, đây là những từ ngữ, và đôi khi chúng ta chỉ cần chọn từ, miễn là nắm được ý tưởng. Đây là một phần tổng kết dài, nên tôi sẽ để đến chương trình tiếp theo, số 52, mới đi vào phần này. Vậy đây là phần kết thúc *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, buổi bình giảng qua webinar số 51, từ trang nào đó đến trang 528. Sẽ thật tốt nếu lúc nào

always to know where I started from, which I never seem to remember, 526, 528. It seems like we cover so much ground and yet only a couple of pages can pass.

cũng biết mình đã bắt đầu từ đâu, điều mà dường như tôi chẳng bao giờ nhớ được, 526, 528. Dường như chúng ta đã bàn đến rất nhiều điều, vậy mà mới chỉ đi qua được vài trang.

So, it's very rich material, and you know, obviously you can read this yourself and come to your own conclusions, and what I'm simply trying to do is offer some additional thoughts of an associative nature which may help to bring more light upon the subject. At least that is my hope and certainly helping me. I mean, you know, having the opportunity to read over this in a very attentive manner is really refreshing in my memory and adding much to it. Reading of Rays and the much to my understanding. *Rays and Initiations* number 52, and we're beginning pages 528. And where are we?

Đây là nội dung rất phong phú, và rõ ràng các bạn có thể tự đọc rồi rút ra những kết luận của riêng mình. Điều tôi đang cố làm chỉ đơn giản là đưa ra thêm một số suy nghĩ mang tính liên tưởng, có thể giúp soi sáng thêm chủ đề này. Ít nhất đó là điều tôi hy vọng, và chắc chắn việc này đang giúp ích cho tôi. Ý tôi là, có cơ hội đọc lại nội dung này một cách hết sức chăm chú thực sự đang làm sống lại trí nhớ của tôi và bổ sung rất nhiều cho nó. Việc đọc Các Cung và rất nhiều điều cho sự thấu hiểu của tôi. *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* số 52, và chúng ta bắt đầu ở trang 528. Chúng ta đang ở đâu nhỉ?

What date is this? I don't know if that's important, but this is the 29th of January 2017, and we'll see when we can go further. And what are we summing up here actually? We're summing up let's just put it like this. We are summing up we are summing up humanity's great approach and the sons of God who are assisting that approach throughout the ages. So, we'll leave it at that for the moment and continue when we can. I have guests in the house. It's always difficult to know.

Hôm nay là ngày nào? Tôi không biết điều đó có quan trọng không, nhưng hôm nay là ngày 29 tháng 1 năm 2017, và chúng ta sẽ xem khi nào có thể tiếp tục. Thực ra, chúng ta đang tổng kết điều gì ở đây? Chúng ta đang tổng kết, hãy diễn đạt thế này. Chúng ta đang tổng kết, chúng ta đang tổng kết cuộc tiếp cận lớn lao của nhân loại và những người con của Thượng đế đang trợ giúp cuộc tiếp cận ấy qua các thời đại. Vì vậy, tạm thời chúng ta dừng ở đây và sẽ tiếp tục khi có thể. Nhà tôi đang có khách. Lúc nào cũng khó biết được.

I'm stealing a few little minutes here in the Temple of Silence while other people are doing other things as I'm trying to plow through this material to get it to you in a reasonable way, knowing what it's like not to be able to spend an entire year doing that which I intended. So, I'll capture these moments as best I can. All right, so that's it for the moment, and thank you very much

Tôi đang tranh thủ vài phút ngắn ngủi ở đây, trong Đền Tĩnh Lặng, trong khi những người khác đang làm những việc khác, còn tôi thì cố gắng miệt mài đi qua nội dung này để truyền đạt đến các bạn một cách hợp lý, vì tôi biết cảm giác không thể dành trọn một năm để làm điều mình đã dự định là như thế nào. Vì vậy, tôi sẽ tận dụng những khoảnh khắc này hết sức có thể. Tạm thời đến đây

for being here for number 51. See you soon. Bye-bye.

thôi, và xin cảm ơn các bạn rất nhiều vì đã có mặt trong chương trình số 51. Hẹn sớm gặp lại các bạn. Tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 052

Tóm Tắt

Sự phát triển trí tuệ và kinh nghiệm Chân Thần

Sự phát triển trí tuệ qua việc hợp nhất các phương diện của thể trí đưa con người tinh thần vượt khỏi phạm vi linh hồn và phàm ngã, tiến vào những lĩnh vực thuộc kinh nghiệm Chân Thần. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, kinh nghiệm trong ba cõi thấp cũng là kinh nghiệm Chân Thần, nhưng ở trạng thái suy giảm cường độ. Vyasa được liên hệ với bước chuyển từ người thú sang giai đoạn nhân loại vào thời Lemuria; tuy nhiên, một số người đã biệt ngã hóa trên Dãy Mặt Trăng hoặc trong hệ mặt trời trước, bằng những phương pháp khác.

Phạm vi giáo huấn dành cho điểm đạo đồ

Những trạng thái đang được khảo sát thuộc kinh nghiệm điểm đạo, vượt xa khả năng lĩnh hội thông thường. Theo nhận định của Thầy MDR, toàn bộ tác phẩm hướng đến điểm đạo đồ bậc ba, đặc biệt tám quy luật cuối chỉ các điểm đạo đồ mới thực sự thấu hiểu. Bảy quy luật đầu có thể phần nào nằm trong khả năng tiếp cận của những người đang cùng nhau chuẩn bị cho kinh nghiệm điểm đạo và thuộc giai đoạn ngưỡng cửa.

Phàm ngã và linh hồn trong sự chứng nghiệm rộng lớn

Phàm ngã tiếp tục làm vận cụ biểu hiện cho linh hồn đại đồng qua nhiều phương diện phàm ngã trên cõi hồng trần; từ lần điểm đạo thứ tư trở đi, vận cụ ấy có thể là một hình tướng huyễn tạo. Trong khi đó, linh hồn với những giới hạn cá biệt của tâm thức trong Hoa Sen Chân Ngã tan vào "biển chứng nghiệm đại đồng". Trạng thái linh hồn cá biệt này được giải thích là một giai đoạn tâm thức Chân Thần hoạt động qua chất liệu thượng trí trên cõi phụ thứ hai và thứ ba của cõi trí. Từ "đại đồng" không nhất thiết chỉ toàn thể vũ trụ biểu hiện, vì hệ mặt trời cũng đôi khi được gọi là một vũ trụ.

Sáu giai đoạn xây dựng antahkarana

Sáu giai đoạn xây dựng antahkarana một cách hữu thức đưa điểm đạo đồ đến trạng thái vượt khỏi điều con người thường gọi là tâm thức và vượt khả năng định nghĩa của trí năng nhân loại. Một antahkarana cũng có thể hình thành không hữu thức trong thời gian rất dài, nhưng phương pháp huyền bí học có chủ đích giúp tiến trình diễn ra nhanh hơn. Đây là công trình nội tâm sử dụng sự tưởng tượng, được trình bày như một tiến trình khoa học, có thể đưa sự tập trung trí tuệ lên Trí Tuệ Siêu Việt và trí tuệ Niết Bàn của cõi atma.

Tâm thức cao siêu và giới hạn của trí năng

Việc vượt khỏi tâm thức thông thường không có nghĩa là chấm dứt mọi tâm thức, mà là vượt khỏi những giới hạn quen thuộc của quan hệ chủ thể–đối tượng. Chân sư DK vẫn nói đến tâm thức của Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế, nên thuật ngữ này tiếp tục có giá trị ở những cấp độ cao hơn. Những trạng thái chỉ các Đấng hoạt động trong các cung điện Shamballa mới thấu hiểu đánh dấu sự hoàn tất mục tiêu tiến hóa xét trong phạm vi nhân loại. Khả năng lĩnh hội những trạng thái ấy thuộc về một cấp độ nhận biết vượt xa trí năng con người thông thường.

Giới hạn thực tiễn của sự truyền dạy

Chân sư DK dừng việc triển khai ở điểm mà sự khảo sát thêm không còn hữu ích và cấu tạo con người chưa đủ sức đáp ứng nhiệm vụ. Theo phần bình luận, giá trị của giáo huấn nằm ở khả năng góp phần biến đổi thế giới để phản ánh nguyên mẫu trong Thế Giới Bản Thể. Những đề tài cao siêu chỉ có ích khi ít nhất có thể kích thích sự thay đổi tốt lành trong đời sống hồng trần, phàm ngã hoặc linh hồn. Phần khảo sát này được Chân sư DK xác định là đỉnh cao của những điều trước đó đã công bố về thể trí con người và các khả năng của nó.

Tham thiền và những cấp độ bao gồm

Thể trí được rèn luyện bằng tham thiền trở nên có tâm thức linh hồn và có khả năng đứng vững phần nào trong ánh sáng linh hồn. Qua antahkarana, thể trí đạt những độ cao rung động và những cấp độ bao gồm ngày càng lớn, nhờ đó tiếp xúc với một số phương diện của Vũ Trụ Trí. Mỗi cõi cao hơn mở ra sự chứng nghiệm bao gồm hơn cõi trước. Một cách lý giải được đề xuất là atma có thể được xem như biểu hiện thấp nhất của Vũ Trụ Trí trên cõi phụ thứ ba của cõi hồng trần vũ trụ, đồng thời có sự tương ứng về số với cõi trí vũ trụ.

Vũ Trụ Trí và các cấp độ phát triển của Thượng đế

"Vũ Trụ Trí" đôi khi chỉ trí của Hành Tinh Thượng đế hoặc Thái dương Thượng đế, trong khi Vũ Trụ Trí theo nghĩa đích thực được đặt trên cõi trí vũ trụ. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, Hành Tinh Thượng đế có thể còn tập trung trên bốn cõi phụ thấp của cõi trí vũ trụ, còn Thái dương Thượng đế đã thâm nhập sâu hơn vào các cấp độ thượng trí vũ trụ. Sự so sánh này dựa trên việc Hành Tinh Thượng đế chưa đạt lần điểm đạo vũ trụ thứ hai, trong khi Thái dương Thượng đế đã đạt cấp độ ấy và đang hướng đến sự Biến hình vũ trụ, tương tự Thượng đế của Sirius. Đây là suy đoán nhằm gợi một khung tương ứng, không phải kết luận giáo lý đã xác lập.

Nguồn cao siêu của Đại Khấn Nguyện

Cụm "Trí của Thượng đế" gợi một cách tiếp cận Đại Khấn Nguyện từ nguồn rất cao, đặc biệt qua câu "Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế". Câu hỏi đặt ra là điểm Ánh sáng ấy thuộc trí của Hành Tinh Thượng đế trên các cõi vũ trụ, hay còn liên hệ đến trí của Thái dương Thượng đế. Cách đọc này mở rộng tầm hiểu về nguồn khẩn cầu, nhưng vẫn giữ tính chất giả thuyết. Việc lĩnh hội bằng thể trí cũng chưa bảo đảm bộ não đã ghi nhận và lưu giữ toàn bộ nội dung ấy.

Sanat Kumara và các Đấng Điểm đạo

Antahkarana giúp đệ tử hoặc điểm đạo đồ ngày càng hòa nhịp mạnh mẽ hơn với trí của Hành Tinh Thượng đế, Sanat Kumara. Sanat Kumara được giải thích là một sự mở rộng hay xuất lộ của Hành Tinh Thượng đế, chủ trì các lần điểm đạo thứ ba, thứ tư và thứ năm; một phương diện cao hơn, chưa được nêu tên, chủ trì lần thứ sáu. Ở lần điểm đạo thứ bảy, Hành Tinh Thượng đế trong tính toàn thể chủ trì, với khả năng đây là trạng thái không qua xuất lộ vẫn chỉ là suy đoán. Chuỗi cấp độ này gợi sự tiếp xúc với những cường độ ngày càng lớn của sự sống, tình thương và trí tuệ, vượt xa kinh nghiệm đứng trước Đức Christ trong hai lần điểm đạo đầu.

Từ trí của Chân sư đến Phòng Hội Đồng Shamballa

Đệ tử có tâm thức linh hồn có thể hòa nhịp với trí của Chân sư khi đứng ở ngoại vi hoặc bên trong ashram; trên một vòng xoắn cao hơn, điểm đạo đồ có thể ghi nhận tư tưởng của Đấng mà trong Ngài toàn thể nhân loại sống và hiện tồn. Việc phát triển và sử dụng antahkarana một cách hữu thức, khoa học mở ra nhận biết về những gì diễn ra trong Phòng Hội Đồng Shamballa và khả năng biểu hiện phương diện Ý Chí thiêng liêng. Theo phần bình luận, Chân sư có thể tiếp nhận phần nào ý định của Sanat Kumara, còn một Chohan có thể thực hiện điều này dễ dàng hơn; hoạt động đầy

đủ với phương diện Ý Chí dường như đòi hỏi cấp độ điểm đạo thứ sáu. Các mức độ tiếp cận cụ thể vẫn cần được giữ như những nhận định dè dặt, vì tiếp xúc trực tiếp hơn với Chân Thần từ lần điểm đạo thứ tư không đồng nghĩa với việc đã là thành viên Hội Đồng Shamballa.

Tiếp nhận năng lượng và mục tiêu trước mắt

Toàn bộ phương pháp vẫn khởi đầu từ ba phương diện của thể trí trên cõi trí, rồi mở rộng đến những trạng thái mà chỉ đệ tử đã được huấn luyện và điểm đạo đồ mới biết. Người chí nguyện có thể chuẩn bị để tiếp nhận năng lượng Bồ đề, nhưng chưa có khả năng chủ động vận dụng năng lượng ấy; khả năng này có thể thuộc về các Chân sư vốn tập trung trên cõi Bồ đề và cõi atma. Vì vậy, phần giáo huấn cao siêu chủ yếu cung cấp hiểu biết lý thuyết về những trạng thái sẽ đạt trong tương lai. Mục tiêu gần hơn là tiếp cận cõi thượng trí, những tích lũy trong thể nguyên nhân và lĩnh vực trí trừu tượng.

Tư duy trừu tượng và sự tồn tại sau Hoa Sen Chân Ngã

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Einstein và những người tương tự có lẽ không xây dựng antahkarana bằng phương pháp huyền bí học hữu thức, nhưng đã thâm nhập trí trừu tượng và có thể cả lĩnh vực trực giác. Năng lực tư duy trừu tượng từ lâu đã góp phần xây dựng antahkarana theo một tiến trình chậm hơn. Trên sơ đồ Hoa Sen Chân Ngã, một đường nối từ vùng trung tâm Hoa Sen Chân Ngã đến Nguyên tử trường tồn trí tuệ biểu thị phương thức xây dựng này; nguyên tử ấy là hạt giống của hiện thể trí trừu tượng đang phát triển. Giả thuyết được nêu là hiện thể này vẫn tồn tại sau khi Hoa Sen Chân Ngã tiêu tan, đặc biệt có ý nghĩa với những người mang cung ba mạnh.

Rays and Initiations Text 052 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Văn bản 052

The Rays and the Initiations Book pages 529 to 530

Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo Trang sách 529 đến 530

[Page 529]

[Page 529]

[1] To sum up. We have carried our study of the esoteric aspects of mental unfoldment to a point where we have lifted the entire spiritual man into realms which are neither those of the soul nor of the personality; [2] they are those which make him an integral part of monadic experience. [3] We are therefore dealing definitely with initiate experience. [4] That the personality remains as an instrument or vehicle of expression for the one universal soul in its many personality aspects upon the physical plane has been duly emphasized; [5] that the soul per se has been lost to consciousness in the

[1] Tóm lại. Chúng ta đã đưa việc nghiên cứu các phương diện nội môn của sự khai mở trí tuệ đến chỗ nâng toàn bộ con người tinh thần lên những cảnh giới không thuộc linh hồn cũng không thuộc phàm ngã; [2] đó là những cảnh giới khiến y trở thành một phần không thể tách rời của trải nghiệm chân thần. [3] Vì vậy, chúng ta rõ ràng đang bàn đến trải nghiệm của điểm đạo đồ. [4] Việc phàm ngã vẫn là một công cụ hay hiện thể biểu đạt cho linh hồn phổ quát duy nhất trong nhiều phương diện phàm ngã của linh hồn ấy trên cõi hồng trần đã được nhấn mạnh đúng mức; [5] việc chính linh hồn

sea of universal realization has also been made clear; [6] that the state of being which the initiate has now reached, as a result of the six stages of conscious building of the antahkarana, [7] has been detailed; [8] but I have pointed out in this connection that what has transpired lies beyond what we call consciousness, [9] and is consequently undefinable by the human intellect. [10] We have dealt with certain high stages of unfoldment which remain impossible to any human comprehension outside that of Those [11] Who can function in the Courts of Shamballa. [12] When these stages have been passed, then the goal of all the evolutionary processes has been reached, as far as humanity is concerned. [13] These concepts cover our presentation of truth and of our theme up to the present point. Further we cannot go, for it would be profitless; [14] nor would the human constitution prove adequate to the imposed task.

không còn hiện diện trong tâm thức giữa biển chứng nghiệm phổ quát cũng đã được làm sáng tỏ; [6] trạng thái hiện tồn mà điểm đạo đồ nay đã đạt tới, nhờ sáu giai đoạn xây dựng antahkarana một cách có ý thức, [7] đã được trình bày chi tiết; [8] nhưng về điều này, Tôi đã chỉ ra rằng những gì đã diễn ra vượt ngoài điều chúng ta gọi là tâm thức, [9] và do đó trí năng con người không thể định nghĩa được. [10] Chúng ta đã bàn đến một số giai đoạn khai mở cao siêu mà không một sự thấu hiểu nào của con người có thể vươn tới, ngoại trừ sự thấu hiểu của những Đấng [11] có thể hoạt động trong các Triều Đình của Shamballa. [12] Khi đã vượt qua những giai đoạn này, thì xét trong phạm vi nhân loại, mục tiêu của mọi tiến trình tiến hoá đã đạt thành. [13] Những khái niệm này bao quát phần trình bày của chúng ta về chân lý và chủ đề của chúng ta cho đến thời điểm hiện tại. Chúng ta không thể đi xa hơn, vì điều đó sẽ không mang lại lợi ích; [14] cấu tạo của con người cũng không đủ sức đáp ứng nhiệm vụ đặt ra.

[15] I have in these previous sections carried our theme to the point where it climaxes all that has been hitherto given out anent the human mind and its capabilities. [16] I have indicated the method whereby the mind, trained in meditation, and therefore soul-conscious, [17] can—through the construction of the antahkarana—[18] reach heights and stages of inclusiveness which will introduce to it certain aspects of the so-called Universal Mind, [19] the mind of God, as it is familiarly called. [20] What I have really done is to deal very briefly with the mode whereby the disciple or the initiate can, with increasing power, tune in on the mind of the planetary Logos, Sanat Kumara. [21] Just as the disciple can, [Page 530] when soul conscious, tune in on the mind of his Master, [22] so the initiate, upon a higher turn of the spiral, [23] can register the

[15] Trong những phần trước, Tôi đã triển khai chủ đề của chúng ta đến điểm đỉnh cao của tất cả những gì cho đến nay đã được truyền dạy về thể trí con người và các khả năng của nó. [16] Tôi đã chỉ ra phương pháp nhờ đó thể trí, được rèn luyện qua tham thiền và do vậy có tâm thức linh hồn, [17] có thể—thông qua việc xây dựng antahkarana —[18] vươn tới những tầm cao và giai đoạn của tính bao gồm, qua đó tiếp cận một số phương diện của cái gọi là Vũ Trụ Trí, [19] hay Trí của Thượng đế, như cách gọi quen thuộc. [20] Điều Tôi thực sự đã làm là bàn rất vắn tắt về cách thức mà đệ tử hay điểm đạo đồ, với quyền năng ngày càng tăng, có thể đồng điệu với thể trí của Hành Tinh Thượng đế, Sanat Kumara. [21] Cũng như đệ tử, [Page 530] khi có tâm thức linh hồn, có thể đồng điệu với thể trí của Chân sư mình, [22] thì điểm đạo đồ, ở một vòng xoắn ốc cao hơn,

thoughts of the divine Being in Whom we all live and move and have our being.

[23] có thể ghi nhận những tư tưởng của Đấng thiêng liêng mà trong Ngài tất cả chúng ta đều sống, vận động và hiện tồn.

[24] Through the development of the antahkarana and its conscious, scientific use, [25] the initiate becomes aware of what transpires in the Council Chamber of Shamballa; [26] he can then efficiently begin to work as an exponent of the Will aspect of divinity. [27] Yet all this time we have confined ourselves entirely to the consideration of the mind aspect in its three phases upon the mental plane, and with their extension into states of being unknown to all except trained disciples and initiates. [28] It has been my intention thus to give a theoretical, though not yet practical insight into modes of activity and possible states of being to which you can some day aspire and eventually attain.

[24] Qua việc phát triển antahkarana và sử dụng nó một cách có ý thức, khoa học, [25] điểm đạo đồ nhận biết những gì diễn ra trong Phòng Hội Đồng của Shamballa; [26] khi ấy, y có thể bắt đầu hoạt động hiệu quả với tư cách người biểu đạt phương diện Ý Chí của thiên tính. [27] Tuy nhiên, trong suốt thời gian này, chúng ta hoàn toàn giới hạn việc xem xét vào phương diện thể trí trong ba giai đoạn của nó trên cõi trí, cùng sự mở rộng của các giai đoạn ấy vào những trạng thái hiện tồn mà chỉ các đệ tử và điểm đạo đồ đã qua rèn luyện mới biết đến. [28] Qua đó, Tôi muốn cung cấp một cái nhìn thấu suốt về mặt lý thuyết, dù chưa phải về mặt thực hành, vào những phương thức hoạt động và những trạng thái hiện tồn khả hữu mà một ngày nào đó các bạn có thể khao khát vươn tới và cuối cùng đạt được.

Rays and Initiations Commentary 052 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 052

Michael D Robbins 29 January 2017 Book pages 529 to 530

Michael D Robbins 29 tháng 1 năm 2017 Trang sách 529 đến 530

Hi everybody, and we are continuing with the *Rays and Initiations* webinar commentaries, number 52, and we're in the second part of the book where we have recently done about 18 of these, or 17 or 18, and the total number, of course, after this one will be 52. We've reached a point of summary. We're talking about various types of ascension that work throughout the human kingdom and really in relation to all forms of life. And he says we're summing up.

Xin chào tất cả các bạn, chúng ta tiếp tục loạt webinar bình giảng về *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, bài bình giảng số 52. Chúng ta đang ở phần thứ hai của cuốn sách, trong đó gần đây chúng ta đã thực hiện khoảng 18 buổi như thế này, hay 17 hoặc 18 buổi, và dĩ nhiên, sau buổi này, tổng số sẽ là 52. Chúng ta đã đến phần tổng kết. Chúng ta đang nói về nhiều loại thăng thiên diễn ra trong toàn giới nhân loại và thực sự có liên quan đến mọi hình thức sự sống. Và Ngài nói rằng

We are summing up humanity's great approach and the sons of God who have been assisting that approach throughout the ages.

chúng ta đang tổng kết. Chúng ta đang tổng kết cuộc tiếp cận vĩ đại của nhân loại và những người Con của Thượng đế đã hỗ trợ cuộc tiếp cận ấy suốt các thời đại.

We learned of Vyasa, very interesting, back in Lemurian times, making possible the transition from animal-man into the human stage on this planet. Of course, there have been human beings on the Moon Chain, and many of the current disciples are that, and some human beings in the previous solar system, and some are that as well, and the methods of individualization were different. So anyway, what is DK saying here?

Chúng ta đã tìm hiểu về Vyasa—rất thú vị—từ thời Lemuria, vị đã tạo điều kiện cho sự Chuyển tiếp từ người thú sang giai đoạn làm người trên hành tinh này. Dĩ nhiên, đã có những con người trên Dãy Mặt Trăng, và nhiều đệ tử hiện nay thuộc số ấy; cũng đã có một số con người trong hệ mặt trời trước, và một số người hiện nay cũng thuộc số đó. Các phương pháp biệt ngã hóa khi ấy khác nhau. Vậy ở đây Chân sư DK đang nói gì?

[1] To sum up. We have carried our study of the esoteric aspects of mental unfoldment to a point where we have lifted the entire spiritual man into realms which are neither those of the soul nor of the personality;

[1] Tóm lại. Chúng ta đã đưa việc nghiên cứu các phương diện nội môn của sự khai mở trí tuệ đến chỗ nâng toàn bộ con người tinh thần lên những cảnh giới không thuộc linh hồn cũng không thuộc phàm ngã;

Now, you know, we are putting the aspects of mind together, uniting them, and lifting our mental focus into the area of the transcendental mind and even into the nirvanic mind of the atmic plane. So

Giờ đây, như các bạn biết, chúng ta đang tập hợp các phương diện của thể trí, hợp nhất chúng và nâng sự tập trung trí tuệ của mình vào lĩnh vực của trí tuệ siêu việt, thậm chí vào trí tuệ Niết Bàn của cõi atma. Vì vậy

[2] they are those which make him an integral part of monadic experience.

[2] đó là những cảnh giới khiến y trở thành một phần không thể tách rời của trải nghiệm chân thần.

The realms into which we have been lifted by these particular instructions make him an integral part of Monadic experience, which really is not only of the Monadic plane. All experiences in the lower three worlds are really Monadic experiences. I call them attenuated Monadic experiences.

Những cảnh giới mà các huấn thị cụ thể này đã nâng chúng ta lên khiến y trở thành một phần không thể tách rời của trải nghiệm chân thần, vốn thực ra không chỉ thuộc về cõi chân thần. Mọi trải nghiệm trong ba cõi thấp thực sự đều là những trải nghiệm chân thần. Tôi gọi đó là những trải nghiệm chân thần đã suy giảm cường độ.

[3] We are therefore dealing definitely with initiate experience.

And DK has told us that this entire book in a way is written for initiates of the third degree and especially the last eight rules. Only initiates really can understand them. Maybe the first seven rules can be somewhat understood by those who are applying in group form towards the initiate experience and are initiates of the threshold, as it is called.

[3] Vì vậy, chúng ta rõ ràng đang bàn đến trải nghiệm của điểm đạo đồ.

Và Chân sư DK đã nói với chúng ta rằng, theo một nghĩa nào đó, toàn bộ cuốn sách này được viết cho các điểm đạo đồ bậc ba, đặc biệt là tám quy luật cuối. Chỉ các điểm đạo đồ mới thực sự có thể thấu hiểu chúng. Có lẽ những người đang cùng nhau nỗ lực theo hình thức nhóm để tiến tới trải nghiệm của điểm đạo đồ, và là những điểm đạo đồ nơi ngưỡng cửa, như người ta gọi, có thể phần nào thấu hiểu bảy quy luật đầu.

[4] That the personality remains as an instrument or vehicle of expression for the one universal soul in its many personality aspects upon the physical plane has been duly emphasized;

At least for the first degree, personality remains.

In the fourth degree and afterwards, personality may be a mayavirupa.

[4] Việc phàm ngã vẫn là một công cụ hay hiện thể biểu đạt cho linh hồn phổ quát duy nhất trong nhiều phương diện phàm ngã của linh hồn ấy trên cõi hồng trần đã được nhấn mạnh đúng mức;

Ít nhất ở bậc thứ nhất, phàm ngã vẫn còn tồn tại.

Ở bậc thứ tư và sau đó, phàm ngã có thể là một huyễn thân.

[5] that the soul per se has been lost to consciousness in the sea of universal realization has also been made clear;

In other words, our individuality. The soul per se, meaning that stage of Monadic consciousness which is functioning through the higher mental matter gathered on the second and third subplanes of the higher mental plane.

that the soul per se

[5] việc chính linh hồn không còn hiện diện trong tâm thức giữa biển chứng nghiệm phổ quát cũng đã được làm sáng tỏ;

Nói cách khác, cá tính của chúng ta. Chính linh hồn, nghĩa là giai đoạn tâm thức chân thần hoạt động thông qua vật chất thượng trí được tập hợp trên cõi phụ thứ hai và thứ ba của Cõi thượng trí.

việc chính linh hồn

In the soul in the Egoic Lotus, consciousness in the Egoic Lotus with its individual limitations

Trong linh hồn ở Hoa Sen Chân Ngã, tâm thức trong Hoa Sen Chân Ngã với những giới hạn cá nhân của nó

has been lost to consciousness in the sea of universal realization has also been made clear;

đã biến mất khỏi tâm thức trong đại dương chứng nghiệm vũ trụ cũng đã được làm sáng tỏ;

I love that expression, the *sea of universal realization*. Well, you know, if we have increasing realization of the nature of the solar system, it is in a way universal realization because the solar system is sometimes called a universe, and galaxies are called island universes.

Tôi yêu thích cách diễn đạt ấy, *đại dương chứng nghiệm vũ trụ*. Các bạn biết đấy, nếu chúng ta ngày càng chứng nghiệm sâu sắc hơn bản chất của hệ mặt trời, thì theo một nghĩa nào đó, đây là sự chứng nghiệm vũ trụ, vì đôi khi hệ mặt trời được gọi là một vũ trụ, còn các thiên hà được gọi là những vũ trụ đảo.

So not all the time that the term universe and universal are used does it represent the grand entirety of all that is in objective manifestation, and by objective I mean that which is outside the range of the Absolute, although nothing really can be, but that which has been extruded from the Absolute and which has demonstrated as an aspect of the Absolute.

Vì vậy, không phải lúc nào các thuật ngữ vũ trụ và thuộc về vũ trụ cũng biểu thị toàn thể bao la của tất cả những gì đang biểu hiện khách quan; và khi nói khách quan, tôi muốn nói đến những gì nằm ngoài phạm vi của Đấng Tuyệt Đối, dù thực sự không gì có thể như vậy, mà là những gì đã xuất phát từ Đấng Tuyệt Đối và đã biểu lộ như một phương diện của Đấng Tuyệt Đối.

[6] that the state of being which the initiate has now reached, as a result of the six stages of conscious building of the antahkarana,

[6] trạng thái hiện tồn mà điểm đạo đồ nay đã đạt tới, nhờ sáu giai đoạn xây dựng antahkarana một cách có ý thức,

I mean maybe for some people a kind of antahkarana is unconsciously built over a much longer time,

Ý tôi là, có lẽ đối với một số người, một dạng antahkarana được xây dựng một cách vô thức trong một khoảng thời gian dài hơn nhiều,

[7] has been detailed;

[7] đã được trình bày chi tiết;

Some build the antahkarana unconsciously over many, many years, more than it would take for an applied occult method.

Một số người xây dựng antahkarana một cách vô thức trong rất nhiều năm, lâu hơn

thời gian cần thiết khi áp dụng một phương pháp huyền bí.

[8] but I have pointed out in this connection that what has transpired lies beyond what we call consciousness,

[8] nhưng về điều này, Tôi đã chỉ ra rằng những gì đã diễn ra vượt ngoài điều chúng ta gọi là tâm thức,

Well, you know, consciousness is universal in the absolute sense. It's throughout the entire universe, but we have a limited view of what is consciousness, and it usually involves subject and object,

Các bạn biết đấy, theo nghĩa tuyệt đối, tâm thức hiện diện khắp vũ trụ. Nó xuyên suốt toàn thể vũ trụ, nhưng chúng ta có một quan niệm hạn hẹp về tâm thức, và quan niệm ấy thường bao hàm chủ thể và khách thể,

[9] and is consequently undefinable by the human intellect.

[9] và do đó trí năng con người không thể định nghĩa được.

So the state of being that the initiate has now reached has been detailed. He's reached it through fulfilling the six stages of consciously building the antahkarana, and DK has pointed out in this connection that what has transpired lies beyond what we normally call consciousness. Consciousness as we know it, but consciousness with a capital C or all in caps is a much bigger thing,

Vậy trạng thái hiện tồn mà điểm đạo đồ nay đã đạt tới đã được trình bày chi tiết. Y đã đạt tới trạng thái ấy qua việc hoàn thành sáu giai đoạn xây dựng antahkarana một cách hữu thức, và về điều này, Chân sư DK đã chỉ ra rằng những gì đã diễn ra nằm ngoài điều chúng ta thường gọi là tâm thức. Đó là tâm thức như chúng ta biết, còn Tâm thức với chữ T viết hoa, hay toàn bộ viết hoa, là một điều lớn lao hơn nhiều,

and is consequently undefinable by the human intellect.

và do đó, trí năng con người không thể định nghĩa được.

Although greater intellects than ours I think can define it.

Dù tôi nghĩ những trí năng cao hơn trí năng của chúng ta có thể định nghĩa được điều ấy.

[10] We have dealt with certain high stages of unfoldment which remain impossible to any human comprehension outside that of Those

[10] Chúng ta đã bàn đến một số giai đoạn khai mở cao siêu mà không một sự thấu hiểu nào của con người có thể vươn tới, ngoại trừ sự thấu hiểu của những Đấng

Capital T,

Chữ T viết hoa,

[11] Who can function in the Courts of Shamballa.

So we are approaching in these instructions the realizations of Shamballic consciousness or awareness, as it is sometimes called. We have to be careful, you know, consciousness is a term abrogated when it is suffering from the limitations of human limitations, but we also have to realize DK talks about the consciousness of the Planetary Logos and the consciousness of the Solar Logos and, you know, and beyond, of course. So that term cannot be thrown away, and we cannot be told we are done with consciousness once we begin to enter the higher realms of our energy system, whither the techniques lead.

We are only dispensing with consciousness as the normal human being knows it and have entered a stage of consciousness or awareness which is not subject to the limitations of the average human intellect.

[12] When these stages have been passed, then the goal of all the evolutionary processes has been reached, as far as humanity is concerned.

The individual has entered the Courts of Shamballa or has reached their equivalent in other ways. One day we will all have these equivalences—equivalence, pulled equally in either direction.

[11] có thể hoạt động trong các Triều Đình của Shamballa.

Vì vậy, trong những huấn thị này, chúng ta đang tiến gần đến những chứng nghiệm của tâm thức Shamballa, hay sự nhận biết, như đôi khi người ta gọi. Chúng ta phải thận trọng; các bạn biết đấy, tâm thức là một thuật ngữ bị loại bỏ khi nó chịu những giới hạn vốn là giới hạn của con người, nhưng chúng ta cũng phải nhận ra rằng Chân sư DK nói đến tâm thức của Hành Tinh Thượng đế và tâm thức của Thái dương Thượng đế, và dĩ nhiên còn vượt xa hơn nữa. Vì vậy, không thể loại bỏ thuật ngữ ấy, và cũng không thể bảo chúng ta rằng chúng ta đã vượt khỏi tâm thức ngay khi bắt đầu đi vào những cảnh giới cao hơn trong hệ thống năng lượng của mình, nơi các kỹ thuật dẫn chúng ta tới.

Chúng ta chỉ đang gác lại tâm thức như con người thông thường biết đến, và đã bước vào một giai đoạn tâm thức hay nhận biết không chịu những giới hạn của trí năng con người trung bình.

[12] Khi đã vượt qua những giai đoạn này, thì xét trong phạm vi nhân loại, mục tiêu của mọi tiến trình tiến hoá đã đạt thành.

Cá nhân đã bước vào các Triều điện Shamballa hoặc đã đạt tới trạng thái tương đương qua những cách khác. Một ngày nào đó, tất cả chúng ta sẽ có những trạng thái tương đương này—sự tương đương, được kéo ngang nhau theo cả hai hướng.

[13] These concepts cover our presentation of truth and of our theme up to the present point. Further we cannot go, for it would be profitless;

[13] Những khái niệm này bao quát phần trình bày của chúng ta về chân lý và chủ đề của chúng ta cho đến thời điểm hiện tại. Chúng ta không thể đi xa hơn, vì điều đó sẽ không mang lại lợi ích;

And you know, there's 10,000 things DK could discuss that we could not assimilate,

Và các bạn biết đấy, có 10.000 điều Chân sư DK có thể bàn đến mà chúng ta không thể tiếp thu,

[14] nor would the human constitution prove adequate to the imposed task.

[14] cấu tạo của con người cũng không đủ sức đáp ứng nhiệm vụ đặt ra.

Even if one tried to impose the task. So DK remains practical, even though there would be many more things of interest to discuss, but that would be a waste of time really because we are meant to help change the world more towards the reflection of the archetype in the World of Being.

Ngay cả khi có người cố gắng áp đặt nhiệm vụ ấy. Vì vậy, Chân sư DK vẫn giữ tính thiết thực, dù còn nhiều điều lý thú hơn nữa để bàn đến; nhưng thực sự đó sẽ là sự lãng phí thời gian, vì chúng ta có nhiệm vụ góp phần thay đổi thế giới để thế giới phản ánh ngày càng rõ hơn nguyên mẫu trong Thế Giới Bản Thể.

And why just talk about delightful things which have no possibility of working out on the physical plane—or, yeah, or if not of working out, at least stimulating physical plane process or personality-plane processes or soul planes processes in such a way that some beneficent change can occur.

Và tại sao lại chỉ nói về những điều thú vị không có khả năng thực hiện trên cõi hồng trần—hoặc, nếu không thể thực hiện, thì ít nhất cũng phải kích thích tiến trình trên cõi hồng trần, các tiến trình trên cõi phàm ngã hay các tiến trình trên những cõi linh hồn theo cách có thể đem lại một sự thay đổi tốt lành nào đó.

[15] I have in these previous sections carried our theme to the point where it climaxes all that has been hitherto given out anent the human mind and its capabilities.

[15] Trong những phần trước, Tôi đã triển khai chủ đề của chúng ta đến điểm đỉnh cao của tất cả những gì cho đến nay đã được truyền dạy về thể trí con người và các khả năng của nó.

Oh, that's an amazing statement, isn't it? You know, how far can we go?

Ồ, đó là một lời khẳng định đáng kinh ngạc, phải không? Các bạn biết đấy, chúng ta có thể đi xa đến đâu?

Some people are satisfied with fancy and with estimations of things which are distortions of the real, but not here.

Một số người hài lòng với sự tưởng tượng vu vơ và những phỏng đoán về các sự vật vốn làm sai lệch thực tại, nhưng ở đây thì không như vậy.

our theme to the point where it climaxes all that has been hitherto given out anent the human mind and its capabilities.

chủ đề của chúng ta đến điểm mà nó đưa tất cả những gì từ trước đến nay đã được công bố về thể trí con người và các khả năng của nó lên đến đỉnh cao.

The human mind especially. Maybe how much has been spoken of Buddhi or of Atma? Maybe not so much, but at least the mind is the focus of that which we call man or Manas at present.

Đặc biệt là thể trí con người. Có lẽ đã có bao nhiêu điều được nói về Bồ đề hay Atma? Có lẽ không nhiều lắm, nhưng ít nhất, hiện nay thể trí là trọng tâm của cái mà chúng ta gọi là con người hay Manas.

[16] I have indicated the method whereby the mind, trained in meditation, and therefore soul-conscious,

[16] Tôi đã chỉ ra phương pháp nhờ đó thể trí, được rèn luyện qua tham thiền và do vậy có tâm thức linh hồn,

And that is the first step to be conscious of the soul,

Và đó là bước đầu tiên: có tâm thức về linh hồn,

[17] can—through the construction of the antahkarana—

[17] có thể—thông qua việc xây dựng antahkarana—

It is an interior, imaginative construction,

Đó là một công trình xây dựng bên trong, bằng sự tưởng tượng,

[18] reach heights and stages of inclusiveness which will introduce to it certain aspects of the so-called Universal Mind,

[18] vươn tới những tầm cao và giai đoạn của tính bao gồm, qua đó tiếp cận một số phương diện của cái gọi là Vũ Trụ Trí,

Well, this is perhaps beyond Atma. Sometimes we can say that Atma is the lowest expression of the Universal Mind, being found on the third cosmic physical subplane.

Có lẽ điều này vượt trên Atma. Đôi khi chúng ta có thể nói rằng Atma là biểu hiện thấp nhất của Vũ Trụ Trí, nằm trên cõi phụ thứ ba của cõi hồng trần vũ trụ.

But you know, the Buddha touched something much higher than that, but even

Nhưng các bạn biết đấy, Đức Phật đã chạm tới một điều gì đó cao hơn thế nhiều; tuy

if we did touch Atma, it would already be in line with the cosmic mental plane from numerical resonance. So you know, it's very important for a teacher to tell you what he's going to do, then to do it, and then to tell you what he's done. Maybe when making a speech, it's the same, to help the fallible human brain and mind record and retain what has been given.

nhiên, ngay cả nếu chúng ta chạm tới Atma, thì Atma cũng đã tương ứng với cõi trí vũ trụ nhờ sự cộng hưởng về con số. Vì vậy, các bạn biết đấy, điều rất quan trọng đối với một huấn sư là cho các bạn biết mình sẽ làm gì, rồi thực hiện điều đó, sau đó cho các bạn biết mình đã làm được gì. Có lẽ khi diễn thuyết cũng vậy, để giúp bộ não và thể trí con người vốn dễ sai sót ghi nhận và lưu giữ những gì đã được truyền đạt.

He has given the method whereby the mind, trained in meditation and therefore capable of some degree of standing steady in the light of the soul, can, through the construction of the antahkarana—a scientific interior process, let's remind ourselves—reach vibratory heights and *stages of inclusiveness*. That is really important, *stages of inclusiveness*. Each superior plane gives a more inclusive realization than the previous one.

Ngài đã đưa ra phương pháp nhờ đó thể trí, được rèn luyện qua tham thiền và do vậy có khả năng đứng vững phần nào trong ánh sáng của linh hồn, có thể, thông qua việc xây dựng antahkarana—chúng ta hãy tự nhắc mình rằng đó là một tiến trình khoa học bên trong—đạt tới những tầm cao rung động và *những giai đoạn của tính bao gồm*. Điều đó thực sự quan trọng, *những giai đoạn của tính bao gồm*. Mỗi cõi cao hơnđều mang lại một sự chứng nghiệm có tính bao gồm rộng hơn cõi trước đó.

which will introduce to it certain aspects of the so-called Universal Mind,

sẽ giúp nó tiếp cận một số phương diện của cái gọi là Vũ Trụ Trí,

I don't know if he's ever been specific about that.

Tôi không biết Ngài đã bao giờ nói cụ thể về điều đó chưa.

Sometimes it's the mind of the Solar Logos, sometimes it's the mind of the Planetary Logos. The true Universal Mind lies on the cosmic mental plane. And maybe for the I don't know, for the Planetary Logos it might be the lower levels of the cosmic mental plane and for the Solar Logos the higher levels because the Solar Logos is more developed that way. I mean, think of an initiate of the first degree who's a human being, how much does he reach of the higher mental plane?

Đôi khi đó là thể trí của Thái dương Thượng đế, đôi khi là thể trí của Hành Tinh Thượng đế. Vũ Trụ Trí đích thực nằm trên cõi trí vũ trụ. Và có lẽ, tôi không biết, đối với Hành Tinh Thượng đế, đó có thể là những cấp độ thấp hơn của cõi trí vũ trụ, còn đối với Thái dương Thượng đế thì là những cấp độ cao hơn, vì Thái dương Thượng đế phát triển hơn về phương diện đó. Ý tôi là, hãy nghĩ đến một điểm đạo đồ bậc một là con người: y vươn tới cõi thượng trí được đến mức nào?

Well, maybe as an initiate of the first degree a little bit, but he's mostly focused in the lower four subplanes, and maybe that's true of a non-sacred Logos like our Planetary Logos who has not yet taken the second cosmic initiation, whereas the Solar Logos has. That the Planetary Logos is still focused on the lower four levels of the cosmic mental plane and the Solar Logos has penetrated further into the higher mental levels.

Có lẽ với tư cách là một điểm đạo đồ bậc một, y vươn tới đó được đôi chút, nhưng chủ yếu vẫn tập trung trong bốn cõi phụ thấp hơn; và có lẽ điều đó cũng đúng đối với một Thượng đế chưa thiêng liêng như Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, Đấng chưa trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ hai, trong khi Thái dương Thượng đế đã trải qua. Nghĩa là Hành Tinh Thượng đế vẫn tập trung trên bốn cấp độ thấp hơn của cõi trí vũ trụ, còn Thái dương Thượng đế đã thâm nhập sâu hơn vào các cấp độ thượng trí.

Okay, those are just words, speculations, but give us an idea because excuse me, our Solar Logos is working on cosmic mind now and is attempting to become a transfigured universal transfigured cosmic initiate in the same way that the Logos of the star Sirius is. Okay,

Đó chỉ là những lời nói, những suy đoán, nhưng chúng cho chúng ta một ý niệm, bởi vì, xin lỗi, Thái dương Thượng đế của chúng ta hiện đang làm việc với trí tuệ vũ trụ và đang cố gắng trở thành một điểm đạo đồ phổ quát đã biến hình, một điểm đạo đồ vũ trụ đã biến hình, giống như Thượng đế của ngôi sao Sirius.

[19] the mind of God, as it is familiarly called.

[19] hay Trí của Thượng đế, như cách gọi quen thuộc.

That gives us a hint. I think what I am going to say here is important. This gives us a hint about the Great Invocation.

Điều đó cho chúng ta một gợi ý. Tôi nghĩ điều tôi sắp nói ở đây là quan trọng. Điều này cho chúng ta một gợi ý về Đại Khấn Nguyện.

It gives us a hint—

Nó cho chúng ta một gợi ý—

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

—about the Great Invocation. What then is that point of light within the mind of God? What is the Mind of God? And is the mind of God on the cosmic planes? So from that perspective,

—về Đại Khấn Nguyện. Vậy điểm ánh sáng ấy trong Trí của Thượng đế là gì? Trí của Thượng đế là gì? Và Trí của Thượng đế có nằm trên các cõi vũ trụ không? Vì vậy, từ góc nhìn đó,

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

The mind of God as it is familiarly called, we're talking about taking the Great Invocation from a very high source.

Trí của Thượng đế, như cách gọi quen thuộc: chúng ta đang nói đến việc tiếp nhận Đại Khấn Nguyện từ một nguồn rất cao.

We're maybe talking about it, I'm sorry, the mind of God of the Planetary Logos, the mind of the Planetary Logos, and maybe beyond of the Solar Logos. So DK is summarizing for us all these good things so that we can fix them in our brain, fix them in our mind, and then, you know, hold them in our brain. There's much in the mind that's not yet in the brain.

Có lẽ chúng ta đang nói về điều đó, xin sửa lại, về Trí của Thượng đế nơi Hành Tinh Thượng đế, thể trí của Hành Tinh Thượng đế, và có lẽ xa hơn nữa là của Thái dương Thượng đế. Vì vậy, Chân sư DK đang tóm lượccho chúng ta tất cả những điều tốt đẹp này để chúng ta có thể khắc ghi chúng vào bộ não, khắc ghi chúng vào thể trí, rồi, các bạn biết đấy, lưu giữ chúng trong bộ não. Có nhiều điều trong thể trí vẫn chưa có trong bộ não.

[20] What I have really done is to deal very briefly with the mode whereby the disciple or the initiate can, with increasing power, tune in on the mind of the planetary Logos, Sanat Kumara.

[20] Điều Tôi thực sự đã làm là bàn rất vắn tắt về cách thức mà đệ tử hay điểm đạo đồ, với quyền năng ngày càng tăng, có thể đồng điệu với thể trí của Hành Tinh Thượng đế, Sanat Kumara.

Sanat Kumara is an extension of what we call the Planetary Logos, but in a way he is the Planetary Logos. That aspect of the Planetary Logos presides at the fifth initiation—the third, the fourth, and the third. A still higher aspect of the Planetary Logos presides at the sixth initiation, and we are not told the name of that emanation, that particular being. Then the Planetary Logos in its entirety, maybe in a non-emanated state, presides at the seventh initiation.

Sanat Kumara là một phần mở rộng của Đấng mà chúng ta gọi là Hành Tinh Thượng đế, nhưng theo một nghĩa nào đó, Ngài chính là Hành Tinh Thượng đế. Phương diện ấy của Hành Tinh Thượng đế chủ trì lần điểm đạo thứ năm—lần thứ ba, lần thứ tư và lần thứ ba. Một phương diện còn cao hơn nữa của Hành Tinh Thượng đế chủ trì lần điểm đạo thứ sáu, và chúng ta không được cho biết danh xưng của xuất lộ ấy, của Đấng cụ thể ấy. Rồi Hành Tinh Thượng đế trong toàn thể của Ngài, có lẽ ở một trạng thái chưa phát xạ, chủ trì lần điểm đạo thứ bảy.

Well, these are way beyond our ken, when we can barely imagine what it's like to stand before the Christ in the interior chamber for the first two initiations, but at least it gives a continuing structure that we can think about and realize that we will meet ever greater intensities of life, love, and

Những điều này vượt xa tầm hiểu biết của chúng ta, khi chúng ta còn khó hình dung được việc đứng trước Đức Christtrong gian phòng nội tâmở hai lần điểm đạo đầu tiên sẽ như thế nào; nhưng ít nhất, chúng cũng cho chúng ta một cấu trúc liên tục để suy ngẫm và nhận ra rằng trên con đường điểm đạo,

intelligence on our initiatory path. So what I've really done is deal with the mode whereby the disciple can with increasing power tune in on the mind of Sanat Kumara, and we might say all this depends on the building of the antahkarana.

chúng ta sẽ gặp những cường độ ngày càng lớn của sự sống, tình thương và trí thông minh. Vì vậy, điều tôi thực sự đã làm là bàn đến phương thức nhờ đó người đệ tử có thể, với quyền năng ngày càng tăng, hòa nhịp với thể trí của Sanat Kumara; và chúng ta có thể nói rằng tất cả những điều này đều tùy thuộc vào việc xây dựng antahkarana.

It seems like such an abstract and abstruse process, but without it we just don't reach those heights that we are intended to reach, those levels of higher vibration which open up the inner worlds and give us a far more inclusive and participatory realization. Okay,

Tiến trình ấy có vẻ thật trừu tượng và khó hiểu, nhưng thiếu nó, chúng ta không thể đạt tới những tầm cao mà mình được định sẵn phải đạt tới, những cấp độ rung động cao hơn mở ra các thế giới bên trong và cho chúng ta một sự chứng nghiệm có tính bao gồm rộng hơn nhiều, đồng thời cho phép chúng ta tham dự sâu hơn.

[21] Just as the disciple can, when soul conscious, tune in on the mind of his Master,

[21] Cũng như đệ tử, [Page 530] khi có tâm thức linh hồn, có thể đồng điệu với thể trí của Chân sư mình,

And you might say the disciple is then an aspect of the ashram.

Và các bạn có thể nói rằng khi ấy người đệ tử là một phương diện của ashram.

Okay, just as the disciple who's not yet the initiate can tune in on the mind of his Master, you know, he's standing on the periphery of the ashram or within it,

Cũng như người đệ tử chưa phải là điểm đạo đồ có thể hòa nhịp với thể trí của Chân sư mình, các bạn biết đấy, y đang đứng ở chu vicủa ashram hoặc ở bên trong đó,

[22] so the initiate, upon a higher turn of the spiral,

[22] thì điểm đạo đồ, ở một vòng xoắn ốc cao hơn,

And at least beyond the third degree, third initiation,

Và ít nhất là vượt trên bậc ba, lần điểm đạo thứ ba,

[23] can register the thoughts of the divine Being in Whom we all live and move and have our being.

[23] có thể ghi nhận những tư tưởng của Đấng thiêng liêng mà trong Ngài tất cả chúng ta đều sống, vận động và hiện tồn.

Well, you would have to be quite high initiate to do that, to tune in on the mind of Sanat Kumara, a higher member of

Phải là một điểm đạo đồ khá cao cấp mới làm được điều đó, mới hòa nhịp được với thể trí của Sanat Kumara, phải là một thành viên

Hierarchy. Maybe a Master can do this to some extent and a Chohan more easily.

cao cấp của Thánh đoàn. Có lẽ một Chân sư có thể làm điều này ở mức độ nào đó, còn một Chohan thì dễ dàng hơn.

[24] Through the development of the antahkarana and its conscious, scientific use,

[24] Qua việc phát triển antahkarana và sử dụng nó một cách có ý thức, khoa học,

You know, there's nothing vague and mystical and happenstance about this,

Các bạn biết đấy, điều này không có gì mơ hồ, thần bí hay ngẫu nhiên,

[25] the initiate becomes aware of what transpires in the Council Chamber of Shamballa;

[25] điểm đạo đồ nhận biết những gì diễn ra trong Phòng Hội Đồng của Shamballa;

Well, you know, you wonder, is this only true for the Master? I mean, though even at the fourth degree the monad is accessed more directly and hence Shamballa, but at the sixth degree one is a kind of resident of some aspect of Shamballa, though not necessarily the council.

Các bạn biết đấy, người ta tự hỏi, điều này có chỉ đúng với Chân sư không? Ý tôi là, dù ngay ở bậc bốn, người ta đã tiếp cận chân thần trực tiếp hơn và do vậy cũng tiếp cận Shamballa trực tiếp hơn, nhưng ở bậc sáu, người ta là một dạng cư dân của một phương diện nào đó của Shamballa, dù không nhất thiếtthuộc hội đồng.

[26] he can then efficiently begin to work as an exponent of the Will aspect of divinity.

[26] khi ấy, y có thể bắt đầu hoạt động hiệu quả với tư cách người biểu đạt phương diện Ý Chí của thiên tính.

It seems like one would have to be a sixth-degree initiate, like the Christ, to do this. But even though a Master cannot yet walk with impunity into the—sorry, the Courts of Shamballa, probably there is some degree of perception to that which Sanat Kumara intends. Well, those are higher matters and we can't know with fullness. The Master is still technically a human being, you know. The Master is technically a human being, and the Chohan is beyond that stage.

Dường như phải là một điểm đạo đồ bậc sáu, như Đức Christ, mới làm được điều này. Nhưng dù một Chân sư chưa thể bước vào—xin sửa lại, bước vào các Triều Đình của Shamballa mà không hề hấn gì, có lẽ Ngài vẫn nhận biết được phần nào ý định của Sanat Kumara. Đó là những vấn đề cao siêu hơn và chúng ta không thể biết đầy đủ. Về mặt chuyên môn, Chân sư vẫn là một con người, các bạn biết đấy. Về mặt chuyên môn, Chân sư là một con người, còn Chohan thì vượt trên giai đoạn đó.

Như chúng ta được cho biết, tôi nghĩ là, "**không còn là con người như các Chân**

As we are told, I think, "**no longer men as are the Masters**"—it is either Rule six or rule seven. (*RI*, p. 21)

sư"—câu này nằm trong Quy luật sáu hoặc Quy luật bảy. (*RI*, tr. 21)

[27] Yet all this time we have confined ourselves entirely to the consideration of the mind aspect in its three phases upon the mental plane, and with their extension into states of being unknown to all except trained disciples and initiates.

[27] Tuy nhiên, trong suốt thời gian này, chúng ta hoàn toàn giới hạn việc xem xét vào phương diện thể trí trong ba giai đoạn của nó trên cõi trí, cùng sự mở rộng của các giai đoạn ấy vào những trạng thái hiện tồn mà chỉ các đệ tử và điểm đạo đồ đã qua rèn luyện mới biết đến.

Okay, does this mean that our elevation of the mind stops at some point, for instance the mental permanent atom or the transcendental mind of Buddhi? Perhaps. So we've confined ourselves to a mental operation.

Điều này có nghĩa là việc nâng thể trí lên của chúng ta dừng lại ở một điểm nào đó, chẳng hạn nguyên tử trường tồn trí tuệ hay trí tuệ siêu việt của Bồ đề chăng? Có lẽ vậy. Như thế, chúng ta đã giới hạn mình trong một hoạt động trí tuệ.

We really can't do anything else. We cannot manipulate buddhic energy. We can receive buddhic energy but not manipulate it yet. Maybe the Masters can do that because they are focused on the buddhic and atmic planes, and we are only recipients of those energies when we have done the proper preparatory work.

Chúng ta thực sự không thể làm gì khác. Chúng ta không thể điều khiển năng lượng Bồ đề. Chúng ta có thể tiếp nhận năng lượng Bồ đề nhưng chưa thể điều khiển năng lượng ấy. Có lẽ các Chân sư có thể làm điều đó vì Các Ngài tập trung trên các cõi Bồ đề và atma, còn chúng ta chỉ tiếp nhận những năng lượng ấy khi đã thực hiện công việc chuẩn bị thích hợp.

[28] It has been my intention thus to give a theoretical, though not yet practical insight into modes of activity and possible states of being to which you can some day aspire and eventually attain.

[28] Qua đó, Tôi muốn cung cấp một cái nhìn thấu suốt về mặt lý thuyết, dù chưa phải về mặt thực hành, vào những phương thức hoạt động và những trạng thái hiện tồn khả hữu mà một ngày nào đó các bạn có thể khao khát vươn tới và cuối cùng đạt được.

When you become a Master and focus normally on the buddhic plane and on the atmic plane.

Khi các bạn trở thành một Chân sư và thường xuyên tập trung trên cõi Bồ đề và cõi atma.

Well, this is not for us yet, you know. We're going to do well to focus on the higher

Các bạn biết đấy, điều này chưa dành cho chúng ta. Chúng ta sẽ làm tốt nếu có thể tập

mental plane and to be able to enter the consciousness of our accumulations in the causal body and eventually to enter the realm of the abstract mind. I think, you know, I don't think Einstein and his type ever built the antahkarana consciously in an occult way, but he and others certainly penetrated into the abstract mind and probably into the realm of the intuition because the antahkarana, while now being built consciously, has been being built all along in a much slower way through the power to think abstractly.

trung trên cõi thượng trí, đi vào tâm thức của những gì chúng ta đã tích lũy trong thể nguyên nhân, rồi cuối cùng đi vào lĩnh vực của trí trừu tượng. Tôi nghĩ, các bạn biết đấy, tôi không cho rằng Einstein và những người như ông đã từng xây dựng antahkarana một cách có ý thức theo phương pháp huyền bí, nhưng chắc chắn ông và những người khác đã thâm nhập vào trí trừu tượng và có lẽ cả lĩnh vực trực giác, vì antahkarana, tuy hiện nay đang được xây dựng một cách có ý thức, vẫn luôn được xây dựng từ trước đến nay theo một cách chậm hơn nhiều, thông qua năng lực tư duy trừu tượng.

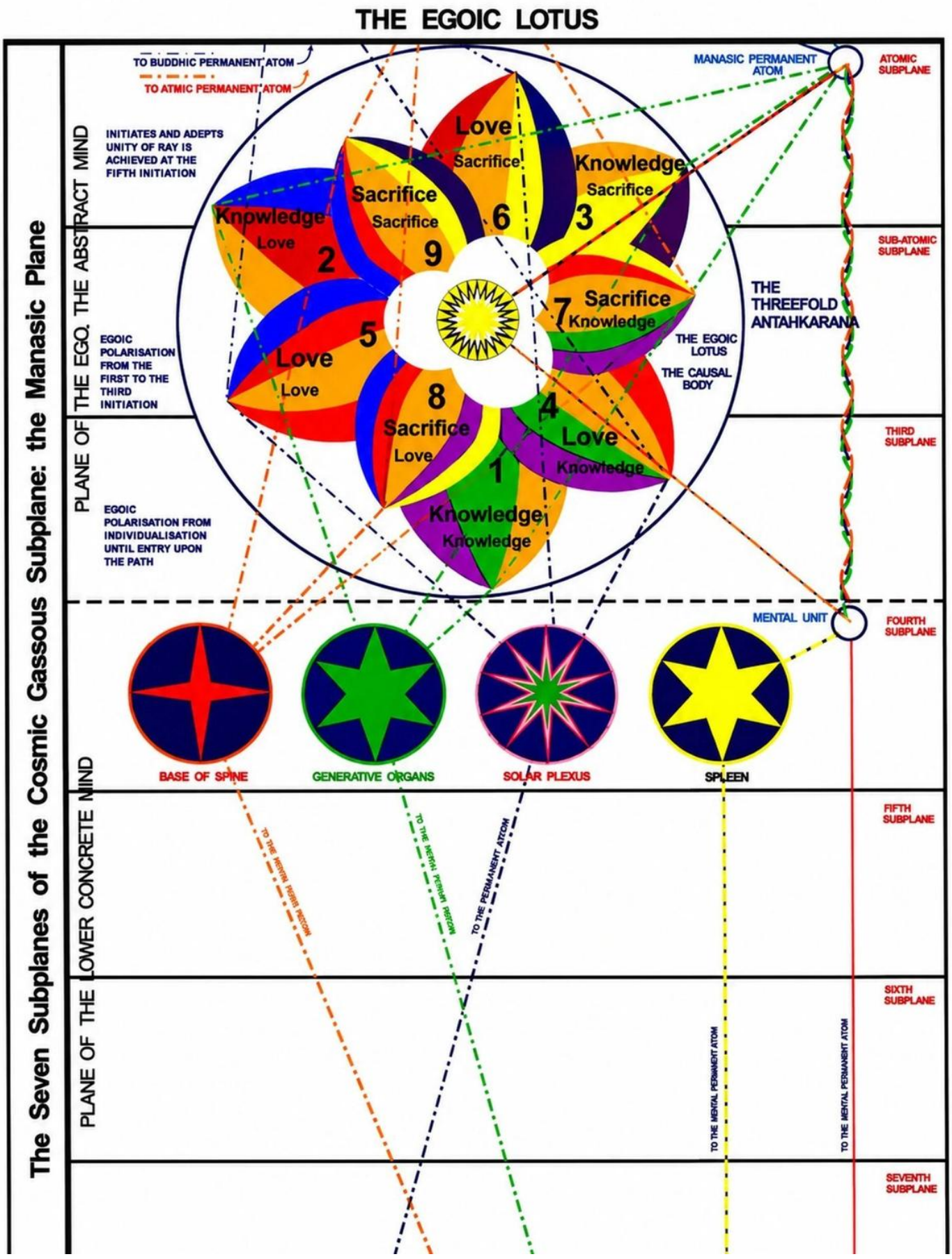


Figure 052 01 Chart IX The Egoic Lotus Revised detail Webinar video 31:20

Hình 052 01 Sơ đồ IX Hoa Sen Chân Ngã, chi tiết đã chỉnh sửa Video webinar 31:20

That is the other triangle that we find. Notice this triangle that is the antahkarana, and from the point of the center of the Egoic Lotus or somewhere in the Egoic Lotus to the manasic permanent atom, this is the mode of building the antahkarana through the power of abstract thought until we reach the mental permanent atom, which is the seed of the developing abstract mental vehicle, which I suppose would remain after the Egoic Lotus, which is an expression of higher mind, has been dissipated. So some sort of abstract mentality remains, especially for those who have the strong third ray.

Đó là tam giác khác mà chúng ta tìm thấy. Hãy chú ý tam giác này, chính là antahkarana, và từ điểm ở trung tâm Hoa Sen Chân Ngã, hay một nơi nào đó trong Hoa Sen Chân Ngã, đến nguyên tử trường tồn manas, đây là phương thức xây dựng antahkarana thông qua năng lực tư duy trừu tượng cho đến khi chúng ta đạt tới nguyên tử trường tồn trí tuệ, vốn là mầm mống của hiện thể trí trừu tượng đang phát triển. Tôi cho rằng hiện thể này sẽ còn lại sau khi Hoa Sen Chân Ngã, vốn là một biểu hiện của thượng trí, đã tiêu tan. Vì vậy, một dạng năng lực trí tuệ trừu tượng nào đó vẫn còn lại, đặc biệt đối với những người có cung ba mạnh.

Maybe others find it just cumbersome. Well, okay, what shall I say here? We're about ready to start something called the meaning of the initiatory process. And even though we have only been about half an hour or a little more into this particular program, what I'd like to do, if I can permit myself to do it, is to end this now so we can really begin in a new unit and call this the end of Rays and Initiation webinar commentary number 52, pages up to 529, and probably 529 in the beginning, I suspect. I think it's 528. 528. And this day being the 29th of January.

Có lẽ những người khác chỉ thấy điều đó cồng kềnh. Tôi nên nói gì ở đây? Chúng ta gần như đã sẵn sàng bắt đầu một phần có tên là ý nghĩa của tiến trình điểm đạo. Và mặc dù chúng ta mới chỉ đi được khoảng nửa giờ hoặc hơn một chút trong chương trình này, điều tôi muốn làm, nếu tôi có thể cho phép mình làm vậy, là kết thúc tại đây để chúng ta có thể thực sự bắt đầu trong một phần mới, và gọi đây là phần kết thúc của bài bình giảng webinar Các Cung và Điểm Đạo số 52, đến trang 529, và có lẽ là đầu trang 529, tôi đoán vậy. Tôi nghĩ là trang 528. 528. Và hôm nay là ngày 29 tháng Giêng.

And then beginning this entirely new section of *Rays and Initiations* webinar commentary number 53 and page 529 to something. And we don't know yet what that will be. I didn't expect to be so short about this, but I think it's better to keep our study somewhat focused, and so that is what we will do. And I trust that it will be okay with you having a little shorter unit to study more like 33 or 34 minutes instead of the whole hour. Okay, we'll see you then for number 53 before long. Okay, bye-bye.

Và rồi bắt đầu phần hoàn toàn mới này của bài bình giảng webinar *Các Cung và Điểm Đạo* số 53, từ trang 529 đến một trang nào đó. Và chúng ta vẫn chưa biết đó sẽ là trang nào. Tôi không ngờ phần này lại ngắn đến thế, nhưng tôi nghĩ tốt hơn là giữ cho việc học của chúng ta có phần tập trung, và đó là điều chúng ta sẽ làm. Và tôi tin rằng các bạn sẽ thấy ổn khi có một phần học ngắn hơn một chút, khoảng 33 hoặc 34 phút thay vì trọn một giờ. Chúng ta sẽ sớm gặp lại nhau trong số 53. Tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 053

Tóm Tắt

Điểm đạo là một tiến trình tiến hoá

Điểm đạo là một tiến trình tự nhiên và tất yếu trong tiến hoá, không chỉ là một nghi lễ hay sự kiện riêng lẻ; sự dung hợp tâm thức giữa Chân sư và đệ tử khiến tâm thức đệ tử trở thành một tiền đồn của tâm thức Chân sư. Tuy nhiên, không phải mọi người đều chọn con đường thúc đẩy tiến hoá bằng kỷ luật và chủ động nắm bắt cơ hội cùng nhóm mình. Một cách lý giải được đề xuất là những người tiến chậm hơn cuối cùng vẫn đạt các trạng thái tâm thức tương đương, thông qua sự nâng cao dần dần của nhân loại.

Nghi lễ và sự chuẩn bị cho điểm đạo

Nghi lễ đánh dấu cao điểm của một thời kỳ chuẩn bị lâu dài, khi đệ tử nhận biết rõ các thành viên của Thánh đoàn và vị trí của mình trong tương quan với Các Ngài. Thần Trượng Điểm đạo giải phóng một năng lượng lớn, nhưng việc tiếp nhận đòi hỏi sự chuẩn bị kỹ lưỡng, chứ không tự động xảy ra chỉ vì một người sống tốt. Sự hiểu biết thông thường chưa đủ để lĩnh hội tiến trình này; cần vận dụng khả năng thấu hiểu đã được soi sáng.

Khả năng tự biểu tượng hoá của tâm thức

Theo Chân sư DK, đệ tử tự biểu tượng hoá sự chứng nghiệm thành một nghi lễ nhịp nhàng của mặc khải tăng tiến, trong đó mình đứng ở trung tâm sân khấu Thánh đoàn. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, các tiếp xúc là có thật, còn hình thức kịch tính của trải nghiệm phát sinh từ khả năng tạo hình ảnh và hình tư tưởng của chính đệ tử. Điều này đặc biệt áp dụng cho hai lần điểm đạo đầu tiên do Đức Christ chủ trì; khả năng tiếp nhận năng lượng còn được liên hệ với sự sẵn sàng về mặt chiêm tinh. Vì vậy, những mô tả nghi lễ trước đây không nhất thiết sai, nhưng cần phân biệt sự kiện năng lượng với hình thức mà tâm thức dùng để trình bày sự kiện ấy.

Antahkarana và kinh nghiệm vô hình tướng

Sau lần điểm đạo thứ ba, phương diện nghi lễ giảm dần, và những chứng nghiệm cao hơn đến bộ não qua antahkarana thay vì qua khả năng chuyển trải nghiệm thành biểu tượng của thể trí. Những sự mở rộng này mang tính vô hình tướng và lưu lại trong tâm thức cao hơn; lời bình liên hệ chúng với các cõi dĩ thái vũ trụ, kể cả sự chứng nghiệm trên cõi atma. Antahkarana vì thế là một công cụ thiết yếu của tiến trình điểm đạo. Những mô tả vẫn gán hình thức nghi lễ cụ thể, đầy kịch tính cho mọi lần điểm đạo cao cần được xem xét thận trọng.

Điều kiện ngoại hiện hai lần điểm đạo đầu tiên

Hai lần điểm đạo đầu tiên chỉ có thể diễn ra thành nghi lễ trên Trái Đất khi đủ số đệ tử liên kết Tam Nguyên Tinh Thần với phàm ngã được linh hồn thấm nhuần và ngưng tụ năng lượng Chân Thần qua antahkarana. Phàm ngã này phải biểu lộ tình thương, tính bao gồm và khả năng toả chiếu, chứ không chỉ đạt sự tích hợp cá nhân. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, công việc ấy có vẻ thuộc trình độ lần điểm đạo thứ ba trở lên, đòi hỏi phát triển ý chí cùng tầm nhìn hành tinh để chuẩn bị điều kiện cho các ứng viên của hai bậc đầu. Một câu hỏi còn bỏ ngỏ là liệu sự tự biểu tượng hoá có tuân theo một định luật bảo đảm sự tương ứng với nghi lễ ngoại hiện trong tương lai hay không.

Đức Christ và triển vọng trong Kỷ nguyên Bảo Bình

Theo dự đoán riêng của Thầy MDR, trong Kỷ nguyên Bảo Bình, một số người đang tu học có thể trở thành ứng viên hoặc tham dự các nghi lễ điểm đạo ngoại hiện; một hội quán Tam Điểm có thể là địa điểm thích hợp, nhưng phương thức thực tế vẫn tuỳ Đức Christ và có lẽ còn cách hàng trăm năm. Triển vọng khoảng 2.000 năm hiện diện hữu hình được đối chiếu với ảnh hưởng lớn lao của ba năm phụng sự khi Đức Christ phủ bóng Đức Jesus. Sự hiện diện công khai không đồng nghĩa với sự nhận biết: mọi người có thể nhìn thấy Ngài nhưng chưa chắc nhận ra Ngài là ai.

Ba phương thức biểu hiện của chín lần điểm đạo

Chân sư DK phân biệt ba nhóm: nghi lễ thực tế dựa trên sự ngoại hiện dành cho lần thứ nhất, Giáng sinh, và lần thứ hai, Thanh tẩy; biểu tượng dựa trên sự hình dung tinh thần dành cho lần thứ ba, Biến hình, lần thứ tư, Từ bỏ, và lần thứ năm, Mặc khải. Nhóm thứ ba là sự soi sáng qua mặc khải, dựa trên Ánh sáng sống động, gồm lần thứ sáu, Quyết định, lần thứ bảy, Phục sinh, lần thứ tám, Chuyển tiếp, và lần thứ chín, Khước từ. Hiện nay, hai bậc đầu vẫn chủ yếu mang hình thức nghi lễ nội tâm do đệ tử tự biểu tượng hoá, nên nhóm thứ nhất còn chỉ triển vọng ngoại hiện. Đức Christ đang trải qua lần điểm đạo thứ bảy; lần thứ tám và thứ chín còn ở phía trước Ngài.

Điểm chưa rõ giữa biểu tượng và nghi lễ

Văn bản nói các chứng nghiệm cao hơn sau lần điểm đạo thứ ba không thể quy thành biểu tượng, nhưng đồng thời xác định các lần thứ ba, thứ tư và thứ năm vẫn có sự trình bày bằng biểu tượng trên cõi trí. Sự khác biệt có thể nằm giữa biểu tượng tinh thần và các chi tiết nghi lễ: "giảm dần" phương diện nghi lễ chưa nhất thiết có nghĩa là loại bỏ hoàn toàn mọi biểu tượng. Một khả năng khác là tính vô hình tướng trọn vẹn chủ yếu chỉ các lần điểm đạo sau lần thứ năm. Đây vẫn là điểm chưa được giải quyết dứt khoát, cần giữ nguyên câu hỏi thay vì ép văn bản thành một hệ thống phân chia tuyệt đối.

Sự chuyển tiếp giữa các phương thức chứng nghiệm

Các phương thức điểm đạo có thể chồng lấn và chuyển tiếp dần: hình thức cụ thể giảm xuống trong khi phương thức cao hơn bắt đầu xuất hiện. Lần điểm đạo thứ năm đã mang tên Mặc khải, báo trước đặc tính nổi bật của nhóm từ lần thứ sáu trở đi. Một cách lý giải được đề xuất là sự hình dung tinh thần thuộc năng lực của Tam Nguyên Tinh Thần, vì thể nguyên nhân còn có thể hiện diện ở lần thứ ba nhưng bị huỷ trong tiến trình lần thứ tư và không còn ở lần thứ năm. Ở những bậc cao hơn, sự kiện năng lượng trực tiếp đem lại chứng nghiệm mà không cần chuyển thành hình ảnh cụ thể.

Ba phương diện của mỗi lần điểm đạo

Mỗi lần điểm đạo đều có phương diện hình tướng, phương diện linh hồn hay tâm thức, và phương diện sự sống; ba cách mô tả nghi lễ, biểu tượng và soi sáng mới chỉ đề cập phương diện hình tướng. Phương diện hình tướng tổng kết kinh nghiệm và biểu lộ mức thấu hiểu của đệ tử, còn phương diện tâm thức chỉ tốc độ mở rộng mà tiến trình đã đem lại. Phương diện sự sống mở ra tiếp xúc ngoài hành tinh, những khả năng tương lai và các tiến trình đồng hoá với những Sự sống lớn hơn. Vì vậy, điểm đạo không chỉ là mở rộng tâm thức mà còn liên quan đến sự tăng cường năng lượng sự sống và bước vào trạng thái Bản Thể.

Tự biểu tượng hoá và lịch sử tiến hoá cá nhân

Nếu hình thức biểu tượng phản ánh sự thấu hiểu của đệ tử, có thể các đệ tử khác nhau sẽ tự biểu tượng hoá trải nghiệm theo những cách khác nhau. Tuy nhiên, lời bình vẫn đặt giả thuyết rằng các biểu tượng của hai bậc đầu phải có mức tương ứng đáng kể với nghi lễ ngoại hiện tương lai. Tốc độ

mở rộng tâm thức cũng có thể phản ánh lịch sử điểm đạo cá nhân, cách nắm bắt cơ hội và nhịp độ tiến bước. Những phương diện này cần được phân biệt với sự tiến lên của Chân Thần trên Con đường Tiến Hoá Cao Siêu, vốn không chỉ là sự mở rộng tâm thức theo nghĩa thông thường.

Từ Thánh đoàn đến Shamballa

Nghi lễ thực tế đưa đệ tử vào sự hiệp thông đầy đủ với Thánh đoàn; lời bình cho rằng tác dụng này phải đúng cả khi nghi lễ diễn ra bên ngoài lẫn khi được tự biểu tượng hoá bên trong. Các biểu tượng của lần điểm đạo thứ ba, thứ tư và thứ năm, do Sanat Kumara chủ trì với tư cách Đấng Điểm đạo Duy Nhất, chỉ đường vào Shamballa. Theo cách diễn giải được đề xuất, sự gia nhập Shamballa trở nên khả hữu sau lần thứ năm, đôi khi ngay ở bậc năm đối với một số Chân sư cung một. Lần thứ sáu được liên hệ với việc Chân Thần-trong-sự-mở-rộng trở về nhận biết đầy đủ mình là Chân Thần.

Cầu nối tới các cõi vũ trụ

Sự soi sáng qua mặc khải mở ra cầu nối giữa cõi hồng trần vũ trụ và các thế giới vũ trụ nội tại, bắt đầu với cõi cảm dục vũ trụ. Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, các lần điểm đạo thứ sáu đến thứ chín lần lượt xây dựng cầu nối ấy; lần thứ tám có thể cho phép thực sự chuyển sang cõi cảm dục vũ trụ, còn lần thứ chín bao hàm việc tạm thời khước từ quay lại. Đức Christ và Đức Phật đã có liên hệ với cõi cảm dục vũ trụ, nhưng tiếp nhận năng lượng từ cõi ấy chưa đồng nghĩa với khả năng đi vào đó. Sự trở lại cõi hồng trần vũ trụ về sau vẫn có thể xảy ra vì mục đích phụng sự, như trường hợp các Thái dương Thiên Thần.

Antahkarana vũ trụ và Con đường Tiến Hoá Cao Siêu

Chân sư DK xác định antahkarana vũ trụ do Đức Chúa Tể Thế Giới cùng nhóm điều hành của Ngài kiến tạo. Lời bình liên hệ cây cầu này với Con đường Tiến Hoá Cao Siêu, bắt đầu sau sự lựa chọn ở lần điểm đạo thứ sáu, và với việc Chân Thần có thể huấn luyện trên các hành tinh khác trước khi rời cõi hồng trần vũ trụ. Một suy luận được mở rộng là các antahkarana cuối cùng quy về Đấng Duy Nhất, Thượng đế Vũ Trụ, được hình dung như sự mở rộng của một tia từ Tuyệt Đối vào biểu hiện và giới hạn của vũ trụ.

Giá trị của tri thức tổng hợp

Thông tin về những lần điểm đạo cao trước hết giúp phối hợp các lĩnh vực hiểu biết và phát triển ý thức tổng hợp nội môn, chứ chưa phải chỉ dẫn thực hành cho bước tiến ngay trước mắt. Nội dung này làm rõ nền tảng tổng hợp thái dương đã trình bày trong Luận về Lửa Vũ Trụ và cách các Sinh Mệnh tham dự vào nền tảng ấy. Sự phân biệt giữa kiến thức có thể áp dụng ngay và kiến thức chuẩn bị năng lực cho tương lai giúp đặt giáo lý vào đúng tỉ lệ. Những câu hỏi chưa giải quyết có thể tiếp tục được giữ mở cho đến khi kinh nghiệm và sự thấu hiểu đủ sức làm sáng tỏ.

Tam Điểm như gợi ý về tiến trình điểm đạo

Công việc Tam Điểm gợi ý ba cấp thấu hiểu: phương diện nghi lễ liên hệ với các bậc Nhập môn, Đồng nghiệp và một số bậc ít thực hành như bậc Thợ Dấu; sự trình bày bằng biểu tượng bắt đầu được gợi ra ở bậc Thầy Tam Điểm, Hoàng Gia Thánh Cung và một số bậc tiếp theo. Lời bình nhận xét bậc Thầy Tam Điểm còn bao hàm những sự kiện liên hệ với lần điểm đạo thứ tư và thứ năm. Các bậc cao của Nghi lễ Scotland chỉ gợi tả mơ hồ những sự mở rộng tâm thức thuộc sự soi sáng qua mặc khải. Theo trải nghiệm riêng của Thầy MDR, các bậc sau này, có lẽ do Albert Pike biên soạn, mang nội dung sâu sắc, rộng lớn và đòi hỏi nhiều ở người tham dự, qua đó cung cấp cho nhân loại những gợi ý về các khả năng điểm đạo thực sự.

Rays and Initiations Text 053 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bài 053

The Rays and the Initiations Book pages 530 to 533

Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo Các trang sách từ 530 đến 533

[Page 530]

[Page 530]

[1] THE MEANING OF THE INITIATORY PROCESS

[1] Ý NGHĨA CỦA TIẾN TRÌNH ĐIỂM ĐẠO

[2] Before proceeding with our next point concerning the fusion of the Master's consciousness with that of His disciple, [3] I would like to refer to the significance of the words I earlier emphasized, "the initiatory process." [4] I have dealt at length with the theme of initiation in many of my books [5] and have endeavored to present the subject in such a manner that it becomes apparent that it fits into the evolutionary process as a normal and inevitable procedure. [6] Initiation has been so frequently presented as being a ceremony that I have felt it necessary to offset strenuously that erroneous significance. [7] If, however, you are to comprehend that which I have to say, you will have to call in what measures of enlightened understanding you may possess.

[2] Trước khi tiếp tục điểm kế tiếp về sự dung hợp tâm thức của Chân sư với tâm thức của đệ tử Ngài, [3] Tôi muốn đề cập đến thâm nghĩa của những từ mà trước đây Tôi đã nhấn mạnh: "tiến trình điểm đạo". [4] Tôi đã bàn đến chủ đề điểm đạo khá tường tận trong nhiều cuốn sách của Tôi [5] và đã cố gắng trình bày đề tài sao cho có thể thấy rõ rằng điểm đạo là một phần của tiến trình tiến hoá, như một diễn tiến bình thường và tất yếu. [6] Người ta đã quá thường xuyên trình bày điểm đạo như một nghi lễ, đến nỗi Tôi thấy cần phải hết sức hóa giải cách hiểu sai lầm ấy. [7] Tuy nhiên, để thấu hiểu những gì Tôi sắp nói, các bạn sẽ phải vận dụng mọi mức độ thấu hiểu sáng suốt mà mình có.

[8] Initiation is only a ceremony in so far that there comes a climaxing point in the initiatory process in which the disciple's consciousness becomes dramatically aware of the personnel of the Hierarchy and of his own position in relation to it. [9] This realization he symbolizes to himself—successively and on an increasingly large scale—as a great [Page 531] rhythmic ceremonial of progressive revelation in which he, as a candidate, is the center of the hierarchical stage. [10] This is definitely so

[8] Điểm đạo chỉ là một nghi lễ theo nghĩa tiến trình điểm đạo có một điểm đỉnh cao, tại đó tâm thức của đệ tử nhận biết một cách sâu sắc và sống động về các thành viên của Thánh đoàn cùng vị trí của chính y trong mối quan hệ với Thánh đoàn. [9] Y biểu tượng hoá sự nhận biết này cho chính mình —qua từng lần kế tiếp và trên quy mô ngày càng rộng lớn—thành một nghi lễ [Page 531] trọng đại, nhịp nhàng, trong đó sự mặc khải diễn ra từng bước, và y, với tư cách ứng viên, là trung tâm trên sân khấu của Thánh đoàn.

(from the ceremonial angle) in the first two initiations, and in relation to the Christ as the Initiator. [11] After the third initiation, [12] the ceremonial angle lessens in his consciousness because the higher initiations are not registered by the mind [13] (with its ability to reduce realization into symbolic form) [14] and thus transmitted to the brain, but they reach the brain and are there registered via the antahkarana; [15] the results of the experience of expansion are now definitely of such a nature that they cannot be reduced to symbols or to symbolic happenings; [16] they are formless and remain in the higher consciousness.

[10] Điều này quả thực đúng (xét từ góc độ nghi lễ) trong hai cuộc điểm đạo đầu tiên, và trong mối quan hệ với Đức Christ với tư cách Đấng Điểm đạo. [11] Sau lần điểm đạo thứ ba, [12] khía cạnh nghi lễ giảm dần trong tâm thức y, vì thể trí không ghi nhận các cuộc điểm đạo cao hơn [13] (với khả năng quy sự chứng nghiệm thành hình tướng biểu tượng) [14] rồi truyền chúng đến bộ não; thay vào đó, chúng đến bộ não và được ghi nhận tại đó qua antahkarana; [15] giờ đây, những kết quả của trải nghiệm mở rộng rõ ràng mang bản chất đến mức không thể quy thành các biểu tượng hay những diễn biến mang tính biểu tượng; [16] chúng vô hình tướng và vẫn ở trong tâm thức cao hơn.

[17] I am not here saying that the teachings given in the past by various occult groups, or in my book *Initiation, Human and Solar*, are not correct or do not recount accurately what the candidate believes has taken place. [18] The point I seek to make is that the ceremonial aspect is due to the thoughtform-making capacity of the disciple [19] and (which is of major importance) constitutes his contribution to the future externalization of the initiatory process in its earlier stages. [20] When an adequate number of disciples will have succeeded in relating the Spiritual Triad to the soul-infused personality [21] and have occultly "precipitated" the energies of the Monad through the medium of the antahkarana, then the first and second initiations can be "ceremoniously" enacted on earth.

[17] Ở đây, Tôi không nói rằng những giáo huấn mà các nhóm huyền bí khác nhau đã truyền dạy trong quá khứ, hoặc trong cuốn sách của Tôi *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, là không đúng hay không thuật lại chính xác những gì ứng viên tin là đã diễn ra. [18] Điểm Tôi muốn làm rõ là phương diện nghi lễ phát sinh từ khả năng tạo hình tư tưởng của đệ tử [19] và (đây là điều hết sức quan trọng) tạo nên sự đóng góp của y vào việc ngoại hiện tiến trình điểm đạo trong các giai đoạn đầu của nó trong tương lai. [20] Khi có đủ số đệ tử thành công trong việc liên kết Tam Nguyên Tinh Thần với phàm ngã được linh hồn thấm nhuần [21] và đã "ngưng tụ" các năng lượng của chân thần theo cách huyền bí qua trung gian antahkarana, thì lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai có thể diễn ra "theo nghi lễ" trên Trái Đất.

[22] The higher initiations cannot be thus presented but will be enacted on the mental plane, through the medium of symbols and not through the details of ceremonious happenings. [23] This symbolic representation will hold good for the third,

[22] Các cuộc điểm đạo cao hơn không thể được trình bày theo cách ấy, mà sẽ diễn ra trên cõi trí, qua trung gian các biểu tượng chứ không qua những chi tiết của các diễn biến nghi lễ. [23] Sự biểu đạt bằng biểu tượng này sẽ áp dụng cho lần điểm đạo thứ

the fourth and the fifth initiations. [24] After these five great expansions [25] have taken place, the initiations will no longer be registered as factual ceremonials on earth or as symbolic visualizations on the mental plane. [26] It is hard to find a word or a phrase which can express what occurs; the nearest I can approach to the truth is the "existence of illumination through revelation." [27] You [Page 532] will note in this connection that the fifth initiation is given the name of Revelation. [28] You therefore have a sequence of consequences or of the results of spiritual attainment which are as follows:

ba, thứ tư và thứ năm. [24] Sau khi năm lần mở rộng lớn lao này [25] đã diễn ra, các cuộc điểm đạo sẽ không còn được ghi nhận như những nghi lễ thực tế trên Trái Đất hay những sự hình dung mang tính biểu tượng trên cõi trí. [26] Khó tìm được một từ hay một cụm từ có thể diễn tả điều xảy ra; cách diễn đạt gần với chân lý nhất mà Tôi có thể đưa ra là "sự hiện hữu của soi sáng qua mặc khải". [27] Về điều này, các bạn [Page 532] sẽ lưu ý rằng lần điểm đạo thứ năm mang tên Mặc Khải. [28] Do đó, các bạn có một chuỗi hệ quả hay kết quả của sự thành tựu tinh thần như sau:

[29] 1. Factual Ceremonials, based on externalization.

[29] 1. Các Nghi Lễ Thực Tế, dựa trên sự ngoại hiện.

[30] Initiation 1—The Birth.

[30] Điểm đạo 1—Giáng Sinh.

[31] Initiation 2—The Baptism.

[31] Điểm đạo 2—Rửa Tội.

[32] 2. Symbolic Representation, based on spiritual visualization.

[32] 2. Sự Biểu Đạt Bằng Biểu Tượng, dựa trên sự hình dung tinh thần.

[33] Initiation 3—The Transfiguration.

[33] Điểm đạo 3—Biến Hình.

[34] Initiation 4—The Renunciation.

[34] Điểm đạo 4—Từ Bỏ.

[35] Initiation 5—The Revelation.

[35] Điểm đạo 5—Mặc Khải.

[36] 3. Illumination through Revelation, based on living Light.

[36] 3. Soi Sáng qua Mặc Khải, dựa trên Ánh Sáng sống động.

[37] Initiation 6—Decision.

[37] Điểm đạo 6—Quyết Định.

[38] Initiation 7—Resurrection.

[38] Điểm đạo 7—Phục Sinh.

[39] Initiation 8—Transition.

[39] Điểm đạo 8—Chuyển Tiếp.

[40] Initiation 9—Refusal.

[41] It will be obvious that these three attempts to define the process of initiation present only the outer form aspects. [42] Each initiation has three aspects, [43] as has all else in nature, for initiation is a natural process. [44] There is first, its form aspect; then its soul or consciousness aspect; and finally, its life aspect.

[45] The form aspect culminates experience and presents the disciple's comprehension of the initiatory process; the consciousness aspect indicates in a mysterious manner the rate of expansion as the disciple has undergone the process; the life aspect permits of extra-planetary contact, [46] thus indicating the possible future and the eventual processes of identification. [47] It might be added that the factual ceremonial admits the disciple into full fellowship with the Hierarchy; [48] that the symbolic representation indicates to the disciple the Way into Shamballa, [49] and that illumined revelation presents to the initiate the bridge between our cosmic physical plane and the inner subjective and cosmic worlds; [50] this entrance to the bridge (I am speaking in symbols) [Page 533] reveals the existence of the cosmic Antahkarana, created by the Lord of the World and His group of Executives.

[51] This information concerning the initiatory process is coordinating in its nature [52] and is of service to you only in this connection. [53] It demonstrates the underlying solar synthesis which was the fundamental platform I gave out in *A Treatise on Cosmic Fire*. [54] Beyond that implication, the information is of no use to

[40] Điểm đạo 9—Khước Từ.

[41] Hiển nhiên, ba nỗ lực nhằm định nghĩa tiến trình điểm đạo này chỉ trình bày những phương diện hình tướng bên ngoài. [42] Mỗi cuộc điểm đạo có ba phương diện, [43] cũng như mọi sự khác trong tự nhiên, vì điểm đạo là một tiến trình tự nhiên. [44] Trước hết là phương diện hình tướng; kế đến là phương diện linh hồn hay tâm thức; và cuối cùng là phương diện sự sống.

[45] Phương diện hình tướng đưa trải nghiệm đến đỉnh cao và thể hiện sự thấu hiểu của đệ tử về tiến trình điểm đạo; phương diện tâm thức cho thấy, theo một cách huyền nhiệm, mức độ mở rộng khi đệ tử đã trải qua tiến trình ấy; phương diện sự sống cho phép tiếp xúc với những gì ngoài hành tinh, [46] qua đó cho thấy tương lai có thể có và những tiến trình đồng hoá sau cùng. [47] Có thể nói thêm rằng nghi lễ thực tế đưa đệ tử vào sự hiệp thông trọn vẹn với Thánh đoàn; [48] rằng sự biểu đạt bằng biểu tượng chỉ cho đệ tử Con Đường vào Shamballa, [49] và rằng sự mặc khải được soi sáng cho điểm đạo đồ thấy cây cầu nối giữa cõi hồng trần vũ trụ của chúng ta với các thế giới nội tại, chủ quan và vũ trụ; [50] lối vào cây cầu này (Tôi đang nói bằng biểu tượng) [Page 533] cho thấy sự hiện hữu của Antahkarana vũ trụ, do Đức Chúa Tể Thế Giới cùng nhóm các Đấng Điều Hành của Ngài tạo nên.

[51] Thông tin này về tiến trình điểm đạo có bản chất là sự phối hợp [52] và chỉ hữu ích cho các bạn trong mối liên hệ ấy. [53] Nó cho thấy sự tổng hợp thái dương nằm bên dưới, vốn là nền tảng căn bản mà Tôi đã trình bày trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*. [54] Ngoài hàm ý ấy, thông tin này không có ích gì cho các bạn.

you. It enables you, however, to begin to develop the esoteric sense of synthesis.

Tuy nhiên, nó giúp các bạn bắt đầu phát triển ý thức huyền bí về sự tổng hợp.

[55] These three grades of appreciation or of comprehension of the initiatory process are hinted at in the Masonic Work. The ceremonial aspect can be related to the degrees of Entered Apprentice and of Fellow Craft, [56] plus certain little-practiced degrees, as for instance that of Mark Mason degree [57] and one or two others; these are expansions of the implied teaching. The initiations, covered by the term symbolic representation, find their first hint in the sublime third degree, that of Master Mason, [58] in the Holy Royal Arch and in one or two succeeding degrees; the higher degrees of the Scottish Rite constitute a vague and nebulous attempt to hold before the Masons of the world those expansions of consciousness and of growth into the Light which are experienced in the remaining higher initiations—those subject to the process called illumination through revelation.

[55] Ba cấp độ nhận biết hay thấu hiểu tiến trình điểm đạo này được gợi ra trong Công Tác Tam Điểm. Phương diện nghi lễ có thể liên hệ với các cấp Học Đồ Nhập Môn và Thợ Bạn, [56] cùng một số cấp ít được thực hành, chẳng hạn cấp Thợ Tam Điểm Dấu Ấn [57] và một hoặc hai cấp khác; đây là những sự mở rộng của giáo huấn được hàm chứa. Các cuộc điểm đạo thuộc phạm vi của thuật ngữ sự biểu đạt bằng biểu tượng được gợi ra lần đầu trong cấp thứ ba cao quý, cấp Thợ Cả Tam Điểm, [58] trong Vòm Hoàng Gia Thiêng Liêng và một hoặc hai cấp tiếp theo; các cấp cao hơn của Nghi Thức Tô Cách Lan tạo thành một nỗ lực mơ hồ và chưa rõ nét nhằm đặt trước những người Tam Điểm trên thế giới những sự mở rộng tâm thức và sự tăng trưởng vào Ánh Sáng mà người ta trải nghiệm trong các cuộc điểm đạo cao hơn còn lại—những cuộc điểm đạo tuân theo tiến trình gọi là soi sáng qua mặc khải.

Rays and Initiations Commentary 053 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 053

Michael D Robbins 30 January 2017 Book pages 530 to 533

Michael D Robbins 30 tháng 1 năm 2017 Các trang sách từ 530 đến 533

Hello everyone. We are continuing. Today is the 30th of January and we are working on a new section. I stopped a little early last time after about 33 or 34 minutes because we were beginning an entirely new section which is probably going to go on for quite a while. So I thought it might be best to have a

Xin chào tất cả các bạn. Chúng ta tiếp tục. Hôm nay là ngày 30 tháng 1 và chúng ta đang nghiên cứu một phần mới. Lần trước, tôi đã dừng hơi sớm, sau khoảng 33 hoặc 34 phút, vì chúng ta bắt đầu một phần hoàn toàn mới, có lẽ sẽ kéo dài khá lâu. Vì vậy, tôi nghĩ tốt nhất là có một phần mở đầu thật

very coherent start. We begin on page 530 of *The Rays and the Initiations*.

mạch lạc. Chúng ta bắt đầu ở trang 530 của *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*.

[1] THE MEANING OF THE INITIATORY PROCESS

[1] Ý NGHĨA CỦA TIẾN TRÌNH ĐIỂM ĐẠO

[2] Before proceeding with our next point concerning the fusion of the Master's consciousness with that of His disciple,

[2] Trước khi tiếp tục điểm kế tiếp về sự dung hợp tâm thức của Chân sư với tâm thức của đệ tử Ngài,

By means of this, the consciousness of the disciple becomes a—what do they call it?—outpost of the master's consciousness.

Nhờ đó, tâm thức của người đệ tử trở thành một—người ta gọi đó là gì nhỉ?—tiền đồn của tâm thức Chân sư.

[3] I would like to refer to the significance of the words I earlier emphasized, "the initiatory process."

[3] Tôi muốn đề cập đến thâm nghĩa của những từ mà trước đây Tôi đã nhấn mạnh: "tiến trình điểm đạo".

Not just an event as we are so likely to think of it.

Không chỉ là một sự kiện như chúng ta rất dễ nghĩ.

[4] I have dealt at length with the theme of initiation in many of my books

[4] Tôi đã bàn đến chủ đề điểm đạo khá tường tận trong nhiều cuốn sách của Tôi

And I do hope somehow to capture the compilations we have on those and to go over them, especially the first five initiations.

Và tôi thực sự hy vọng bằng cách nào đó có thể tập hợp những bản biên soạn mà chúng ta có về các lần điểm đạo ấy và xem xét lại chúng, đặc biệt là năm lần điểm đạo đầu tiên.

Some, of course, will be done in context of this book and I will leave it in the context of the *Rays and Initiations*, but there are many things to be thought about together as we look at the compilation, some of which are 100 pages long and more.

Dĩ nhiên, chúng ta sẽ xem xét một phần trong bối cảnh của cuốn sách này, và tôi sẽ giữ phần đó trong bối cảnh của cuốn *Các Cung và Điểm Đạo*, nhưng có nhiều điều chúng ta cần cùng nhau suy ngẫm khi xem xét các bản biên soạn, trong đó có những bản dài đến 100 trang hoặc hơn.

I have dealt at length with the theme of initiation in many of my books

Tôi đã bàn đến chủ đề điểm đạo khá tường tận trong nhiều cuốn sách của Tôi

[5] and have endeavored to present the subject in such a manner that it becomes apparent that it fits into the evolutionary process as a normal and inevitable procedure.

[5] và đã cố gắng trình bày đề tài sao cho có thể thấy rõ rằng điểm đạo là một phần của tiến trình tiến hoá, như một diễn tiến bình thường và tất yếu.

Still, we are told that some human beings will not go through, go through the forcing process of initiation, which is now possible. Maybe the entire human race will be raised through what are the equivalent of the initiations, but at least that process whereby the individual seizes the opportunity and forges ahead with his or her group will not necessarily be the way that all people travel, though they will achieve the type of consciousness eventually which the bolder types achieve more rapidly. Bolder and more disciplined, you might say.

Tuy nhiên, chúng ta được cho biết rằng một số người sẽ không trải qua tiến trình điểm đạo thúc đẩy mạnh mẽ sự phát triển, vốn hiện nay đã trở nên khả thi. Có lẽ toàn thể nhân loại sẽ được nâng lên thông qua những gì tương đương với các lần điểm đạo, nhưng ít nhất, tiến trình trong đó cá nhân nắm lấy cơ hội và tiến mạnh về phía trước cùng nhóm của mình sẽ không nhất thiết là con đường mà tất cả mọi người đều đi, dù cuối cùng họ cũng sẽ đạt được loại tâm thức mà những người mạnh dạn hơn đạt được nhanh hơn. Có thể nói là mạnh dạn hơn và có kỷ luật hơn.

[6] Initiation has been so frequently presented as being a ceremony that I have felt it necessary to offset strenuously that erroneous significance.

[6] Người ta đã quá thường xuyên trình bày điểm đạo như một nghi lễ, đến nỗi Tôi thấy cần phải hết sức hóa giải cách hiểu sai lầm ấy.

Of course, the ceremonies do exist, and Master DK has described a number of them in *Initiation, Human and Solar*.

Dĩ nhiên, các nghi lễ quả thực có tồn tại, và Chân sư DK đã mô tả một số nghi lễ ấy trong cuốn *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*.

[7] If, however, you are to comprehend that which I have to say, you will have to call in what measures of enlightened understanding you may possess.

[7] Tuy nhiên, để thấu hiểu những gì Tôi sắp nói, các bạn sẽ phải vận dụng mọi mức độ thấu hiểu sáng suốt mà mình có.

He counsels us it's not the ordinary way of understanding if we want to understand what he is now about to present.

Ngài khuyên chúng ta rằng nếu muốn thấu hiểu những điều Ngài sắp trình bày thì không thể dùng cách thấu hiểu thông thường.

[8] Initiation is only a ceremony in so far that there comes a climaxing point in the initiatory process in which the disciple's

[8] Điểm đạo chỉ là một nghi lễ theo nghĩa tiến trình điểm đạo có một điểm đỉnh cao, tại đó tâm thức của đệ tử nhận biết một

consciousness becomes dramatically aware of the personnel of the Hierarchy and of his own position in relation to it.

Comes a climax in which the disciple's consciousness becomes dramatically aware of the personnel of the Hierarchy and his own position in relation to it.

And that's after a, what do you say, a long period.

This is after a long period of preparation. It has to do with a great release of energy that is in the rod wielded by the initiator, but the preparation must be very thorough and painstaking and it's as DK has said somewhere, it's not because we're a good person that suddenly we're going to be hauled into a ceremony of initiation.

[9] This realization he symbolizes to himself—successively and on an increasingly large scale—as a great rhythmic ceremonial of progressive revelation in which he, as a candidate, is the center of the hierarchical stage.

I think the really important words here are:

This realization he symbolizes to himself.

I think there we have something that has to do with the internal mechanism of consciousness. The contacts are real, but the drama seems to come from our own picture-making dramatic ability and it is of the nature of a symbolic presentation and it

cách sâu sắc và sống động về các thành viên của Thánh đoàn cùng vị trí của chính y trong mối quan hệ với Thánh đoàn.

Một thời điểm cực điểm xuất hiện, khi tâm thức của người đệ tử nhận biết một cách sâu sắc và rõ rệt về các thành viên của Thánh đoàn và vị trí của chính y trong mối quan hệ với Thánh đoàn.

Và điều đó diễn ra sau một thời gian dài.

Điều này diễn ra sau một thời gian dài chuẩn bị. Nó liên quan đến sự giải phóng mạnh mẽ năng lượng chứa trong thần trượng mà Đấng Điểm đạo sử dụng, nhưng sự chuẩn bị phải hết sức kỹ lưỡng và công phu. Như Chân sư DK đã nói ở đâu đó, không phải vì chúng ta là một người tốt mà đột nhiên chúng ta sẽ được đưa vào một nghi lễ điểm đạo.

[9] Y biểu tượng hoá sự nhận biết này cho chính mình—qua từng lần kế tiếp và trên quy mô ngày càng rộng lớn—thành một nghi lễ [Page 531] trọng đại, nhịp nhàng, trong đó sự mặc khải diễn ra từng bước, và y, với tư cách ứng viên, là trung tâm trên sân khấu của Thánh đoàn.

Tôi nghĩ những từ thực sự quan trọng ở đây là:

Y tự biểu đạt sự chứng nghiệm này bằng biểu tượng.

Tôi nghĩ ở đây chúng ta có một điều liên quan đến bộ máy bên trong của tâm thức. Những sự tiếp xúc là có thật, nhưng tính kịch dường như xuất phát từ khả năng tạo hình ảnh mang tính kịch của chính chúng ta. Nó mang bản chất của một sự trình bày

grows ever greater on an increasingly large scale as the contacts increase.

bằng biểu tượng và ngày càng trở nên lớn lao hơn, trên quy mô ngày càng rộng lớn khi những sự tiếp xúc gia tăng.

this realization he symbolizes to himself successively and on an increasingly large scale

y tự biểu đạt sự chứng nghiệm này bằng biểu tượng qua từng lần kế tiếp và trên quy mô ngày càng rộng lớn

Even though the ceremonial aspect of initiation may be somewhat reduced, perhaps as we rise into the higher initiations

Dù phương diện nghi lễ của điểm đạo có thể giảm đi phần nào, có lẽ khi chúng ta tiến lên những lần điểm đạo cao hơn

and he the candidate is the center of the hierarchical stage

và y, người ứng viên, là trung tâm của sân khấu Thánh đoàn

We would say, and all this when he is astrologically ready for that accolade or that reception of energy.

Chúng ta có thể nói rằng tất cả những điều này diễn ra khi, xét về mặt chiêm tinh, y đã sẵn sàng cho sự tấn phong ấy hay sự tiếp nhận năng lượng ấy.

[10] This is definitely so (from the ceremonial angle) in the first two initiations, and in relation to the Christ as the Initiator.

[10] Điều này quả thực đúng (xét từ góc độ nghi lễ) trong hai cuộc điểm đạo đầu tiên, và trong mối quan hệ với Đức Christ với tư cách Đấng Điểm đạo.

The self-symbolization applies more to the first two initiations in which the Christ is the initiator.

Sự tự biểu đạt bằng biểu tượng áp dụng nhiều hơn cho hai lần điểm đạo đầu tiên, trong đó Đức Christ là Đấng Điểm đạo.

[11] After the third initiation,

[11] Sau lần điểm đạo thứ ba,

It says after the third, but it kind of skips the third in terms of what it's discussing. The third initiation is not mentioned in terms of its symbology, but rather those after the third. So after the third,

Ở đây nói sau lần thứ ba, nhưng xét về điều đang bàn thì dường như lại bỏ qua lần thứ ba. Lần điểm đạo thứ ba không được đề cập về mặt biểu tượng, mà đúng hơn là những lần sau lần thứ ba. Vậy, sau lần thứ ba,

[12] the ceremonial angle lessens in his consciousness because the higher initiations are not registered by the mind

[12] khía cạnh nghi lễ giảm dần trong tâm thức y, vì thể trí không ghi nhận các cuộc điểm đạo cao hơn

By this he means the higher initiations, let's just say beyond the third initiation, are not registered by the mind

Qua đó, Ngài muốn nói rằng thể trí không ghi nhận những lần điểm đạo cao hơn, tức là những lần vượt trên lần điểm đạo thứ ba

[13] (with its ability to reduce realization into symbolic form)

[13] (với khả năng quy sự chứng nghiệm thành hình tướng biểu tượng)

The formal aspects decrease after the third initiation

Các phương diện hình tướng giảm đi sau lần điểm đạo thứ ba

[14] and thus transmitted to the brain, but they reach the brain and are there registered via the antahkarana;

[14] rồi truyền chúng đến bộ não; thay vào đó, chúng đến bộ não và được ghi nhận tại đó qua antahkarana;

But not in customary forms.

Nhưng không dưới những hình tướng thông thường.

[15] the results of the experience of expansion are now definitely of such a nature that they cannot be reduced to symbols or to symbolic happenings;

[15] giờ đây, những kết quả của trải nghiệm mở rộng rõ ràng mang bản chất đến mức không thể quy thành các biểu tượng hay những diễn biến mang tính biểu tượng;

And this is another one of those really important sentences. There are deepenings, there are expansions, but they're not going to be represented or self-represented to ourselves in the usual concrete symbolic forms.

Và đây lại là một trong những câu thực sự quan trọng ấy. Có những sự sâu sắc thêm, có những sự mở rộng, nhưng chúng sẽ không được biểu đạt, hay do chúng ta tự biểu đạt cho mình, dưới những hình tướng biểu tượng cụ thể thông thường.

[16] they are formless and remain in the higher consciousness.

[16] chúng vô hình tướng và vẫn ở trong tâm thức cao hơn.

They occur on or within the cosmic ethers.

Chúng diễn ra trên hoặc bên trong các cõi dĩ thái vũ trụ.

And that's really something to think about because there have been so many kind of dramatic and even glamorous representations of initiation which have a very strong formal aspect and so if those representations supposedly of still higher

Và đó thực sự là điều cần suy ngẫm, bởi đã có quá nhiều cách mô tả điểm đạo mang tính kịch, thậm chí đầy ảo cảm, với phương diện hình tướng rất nổi bật. Vì vậy, nếu những cách mô tả được cho là về các lần điểm đạo còn cao hơn ấy vẫn tiếp tục mang phương

initiations continue with the formal aspect, we'll know that they are erroneous.

diện hình tướng, chúng ta sẽ biết rằng chúng sai lầm.

Not registered by the mind

Thể trí không ghi nhận

And the mind has an ability

Và thể trí có khả năng

to reduce realization into symbolic form.

chuyển sự chứng nghiệm thành hình tướng biểu tượng.

Let's just say yet realization on the atmic plane there is.

Tuy nhiên, vẫn có sự chứng nghiệm trên cõi atma.

It will be transmitted to the brain and they are registered via the antahkarana.

Điều đó sẽ được truyền đến bộ não và chúng được ghi nhận qua antahkarana.

What we're learning here, the antahkarana is an important instrument in the initiation process.

Điều chúng ta đang học ở đây là antahkarana là một công cụ quan trọng trong tiến trình điểm đạo.

the results of the experience of expansion are now definitely of such a nature that they cannot be reduced to symbols or to symbolic happenings.

giờ đây, những kết quả của trải nghiệm mở rộng chắc chắn mang bản chất khiến chúng không thể được chuyển thành các biểu tượng hay những diễn biến mang tính biểu tượng.

I suppose you recognize, my approach here that what I'm doing as I go through these words is to ponder on them with you. You know, I stop, I think, I try to bring forward some thought which will be useful to us both. So it's pondering on Master DK's words together.

Tôi cho rằng các bạn nhận ra cách tiếp cận của tôi ở đây: khi lần lượt xem xét những lời này, điều tôi đang làm là cùng các bạn suy ngẫm về chúng. Các bạn biết đấy, tôi dừng lại, tôi suy nghĩ, tôi cố gắng đưa ra một tư tưởng có ích cho cả các bạn lẫn tôi. Vậy đây là việc cùng nhau suy ngẫm về những lời của Chân sư DK.

[17] I am not here saying that the teachings given in the past by various occult groups, or in my book *Initiation, Human and Solar*, are not correct or do not recount accurately what the candidate believes has taken place.

[17] Ở đây, Tôi không nói rằng những giáo huấn mà các nhóm huyền bí khác nhau đã truyền dạy trong quá khứ, hoặc trong cuốn sách của Tôi *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, là không đúng hay không thuật lại chính xác những gì ứng viên tin là đã diễn ra.

This is what he believes, because he is in the process of self-symbolization.

Đó là điều người ứng viên tin, vì người ấy đang trong tiến trình tự biểu đạt bằng biểu tượng.

[18] The point I seek to make is that the ceremonial aspect is due to the thoughtform-making capacity of the disciple

[18] Điểm Tôi muốn làm rõ là phương diện nghi lễ phát sinh từ khả năng tạo hình tư tưởng của đệ tử

Important.

Điều này quan trọng.

[19] and (which is of major importance) constitutes his contribution to the future externalization of the initiatory process in its earlier stages.

[19] và (đây là điều hết sức quan trọng) tạo nên sự đóng góp của y vào việc ngoại hiện tiến trình điểm đạo trong các giai đoạn đầu của nó trong tương lai.

How is this a contribution? I suppose if enough disciples verify such inner happenings, the nature of these happenings will be more widely understood and the process established as a reasonable expectation.

Điều này là một sự đóng góp như thế nào? Tôi cho rằng nếu có đủ số đệ tử xác nhận những diễn biến bên trong như vậy, bản chất của những diễn biến ấy sẽ được thấu hiểu rộng rãi hơn, và tiến trình ấy sẽ được xác lập như một điều có thể kỳ vọng một cách hợp lý.

[20] When an adequate number of disciples will have succeeded in relating the Spiritual Triad to the soul-infused personality

[20] Khi có đủ số đệ tử thành công trong việc liên kết Tam Nguyên Tinh Thần với phàm ngã được linh hồn thấm nhuần

See, that's what we've been talking about all the time, not just to the personality, but to the love-infused, inclusive, radiating, radiant soul-infused personality

Các bạn thấy đấy, đó là điều chúng ta vẫn luôn bàn đến: không chỉ liên kết với phàm ngã, mà với phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, được tình thương thấm nhuần, có tính bao gồm, tỏa chiếu và rạng ngời

[21] and have occultly “precipitated” the energies of the Monad through the medium of the antahkarana, then the first and second initiations can be “ceremoniously” enacted on earth.

[21] và đã “ngưng tụ” các năng lượng của chân thần theo cách huyền bí qua trung gian antahkarana, thì lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai có thể diễn ra “theo nghi lễ” trên Trái Đất.

This is the nature of the contribution of the disciple who self-symbolizes the events of the first and second initiation. I don't remember reading this before because we all expect that the Christ will be the initiator for the first and second initiations and that his offering of these initiations will be an external event, but now we see what it is that the gathering number of initiates must do.

Đó là bản chất sự đóng góp của người đệ tử tự biểu đạt bằng biểu tượng những sự kiện của lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai. Tôi không nhớ mình đã đọc điều này trước đây, vì tất cả chúng ta đều kỳ vọng rằng Đức Christ sẽ là Đấng Điểm đạo cho lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai, và việc Ngài ban hai lần điểm đạo này sẽ là một sự kiện bên ngoài. Nhưng giờ đây chúng ta thấy số điểm đạo đồ ngày càng đông ấy phải làm gì.

When an adequate number of disciples have succeeded in relating the Spiritual Triad to the soul-infused personality and have occultly precipitated the energies of the Monad through the medium of the antahkarana, then the first and second initiations can be ceremoniously enacted on the earth.

Khi có đủ số đệ tử thành công trong việc liên kết Tam Nguyên Tinh Thần với phàm ngã được linh hồn thấm nhuần và đã ngưng tụ một cách huyền bí các năng lượng của chân thần qua trung gian antahkarana, thì lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai có thể được cử hành theo nghi lễ trên Trái Đất.

And what this means, of course. These disciples will be higher initiates because what is here described sounds more like the processes of the third degree. Third degree and beyond.

Và dĩ nhiên, đó là ý nghĩa của điều này. Những đệ tử ấy sẽ là các điểm đạo đồ cao cấp, bởi điều được mô tả ở đây nghe giống các tiến trình của bậc thứ ba hơn. Bậc thứ ba và cao hơn nữa.

We have to work on the curriculum of the will, the curriculum which allows us to actually see broadly in a planetary sense and precipitate that greater vision, that greater love, that greater will into our soul-infused personality, into our individuality, and then we are preparing the way for the outer enactment of the first two degrees.

Chúng ta phải thực hành chương trình rèn luyện ý chí, chương trình cho phép chúng ta thực sự nhìn rộng theo tầm hành tinh và ngưng tụ tầm nhìn lớn lao hơn ấy, tình thương lớn lao hơn ấy, ý chí lớn lao hơn ấy vào phàm ngã được linh hồn thấm nhuần của mình, vào cá tính của mình. Khi đó, chúng ta đang chuẩn bị con đường cho việc cử hành bên ngoài của hai bậc điểm đạo đầu tiên.

Obviously we have to be initiates of the first two degrees minimally to begin this higher work which will pave the way for the up-and-coming candidates for the external presentation of the first two initiations. If we are now initiates of the first and second

Hiển nhiên, ít nhất chúng ta phải là những điểm đạo đồ của hai bậc đầu tiên để bắt đầu công việc cao hơn này, công việc sẽ mở đường cho những ứng viên đang tiến tới việc cử hành bên ngoài của hai lần điểm đạo đầu tiên. Nếu hiện nay chúng ta là những điểm

degree, we realize that we have not taken these initiations in external form. We have self-symbolized them to ourselves and maybe the self-symbolization works under a certain law. Does self-symbolization work under a certain law?

đạo đồ bậc thứ nhất và bậc thứ hai, chúng ta nhận ra rằng mình chưa trải qua những lần điểm đạo này dưới hình thức bên ngoài. Chúng ta đã tự biểu đạt chúng bằng biểu tượng cho chính mình, và có lẽ sự tự biểu đạt bằng biểu tượng ấy vận hành theo một định luật nào đó. Sự tự biểu đạt bằng biểu tượng có vận hành theo một định luật nào đó không?

Does self-symbolization work under a certain law whereby the dramatic inner picturing will be a faithful representation of that which will occur outwardly when the Christ offers these two initiations externally. Anyway, during the Aquarian Age, I'm sure that some of us will either be candidates in such an outer presentation or we'll be somehow attending this kind of initiatory offering, and in a way, the Masonic Lodge would be a perfect place for that to happen. But let us see the mode that the Christ has in mind. It's probably hundreds of years from now.

Sự tự biểu đạt bằng biểu tượng có vận hành theo một định luật nào đó, nhờ đó việc tạo hình ảnh bên trong đầy tính kịch sẽ biểu đạt trung thực những gì sẽ diễn ra bên ngoài khi Đức Christ ban hai lần điểm đạo này một cách ngoại hiện hay không? Dù sao đi nữa, trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, tôi chắc chắn rằng một số người trong chúng ta sẽ là ứng viên trong một cuộc cử hành bên ngoài như vậy, hoặc bằng cách nào đó sẽ tham dự một cuộc ban điểm đạo kiểu này. Theo một nghĩa nào đó, Hội quán Tam Điểm sẽ là một nơi hoàn hảo để điều ấy diễn ra. Nhưng chúng ta hãy xem phương thức mà Đức Christ đang nghĩ đến. Có lẽ phải hàng trăm năm nữa kể từ bây giờ.

When you think about it, he made such a tremendous impact in just three years of a visible ministry when he was overshadowing the Master Jesus, or the initiate Jesus, or taking possession of his vehicle, and one can only imagine what it will be like when something like 2,000 years of visibility will be offered to those members of humanity who can recognize who he is. Every eye may see him, yes, but will every eye recognize who he is? That's another question.

Khi suy ngẫm về điều đó, các bạn thấy Ngài đã tạo ra một ảnh hưởng to lớn biết bao chỉ trong ba năm thực hiện sứ mệnh công khai, khi Ngài phủ bóng Chân sư Jesus, hay điểm đạo đồ Jesus, hoặc tiếp quản hiện thể của vị ấy. Người ta chỉ có thể hình dung mọi việc sẽ như thế nào khi những thành viên nhân loại có thể nhận ra Ngài là ai sẽ có cơ hội thấy Ngài hiện diện trong khoảng 2.000 năm. Mọi con mắt đều có thể thấy Ngài, đúng vậy, nhưng liệu mọi con mắt đều nhận ra Ngài là ai không? Đó lại là một câu hỏi khác.

[22] The higher initiations cannot be thus presented but will be enacted on the mental plane, through the medium of

[22] Các cuộc điểm đạo cao hơn không thể được trình bày theo cách ấy, mà sẽ diễn ra trên cõi trí, qua trung gian các biểu tượng

symbols and not through the details of ceremonious happenings.

chứ không qua những chi tiết của các diễn biến nghi lễ.

And yet, outwardly, let us say, in Masonry now, they are outwardly symbolized, which so it shows that there is a difference between the more formal present Masonic presentations and the real type of inner symbolization. Now, how far does this go?

Tuy nhiên, ở bên ngoài, chẳng hạn trong Hội Tam Điểm hiện nay, chúng vẫn được biểu đạt bằng những biểu tượng bên ngoài. Điều đó cho thấy có sự khác biệt giữa các cách trình bày hiện nay của Hội Tam Điểm, vốn thiên về hình tướng hơn, và sự biểu đạt bằng biểu tượng bên trong thực sự. Vậy điều này đi xa đến đâu?

[23] This symbolic representation will hold good for the third, the fourth and the fifth initiations.

[23] Sự biểu đạt bằng biểu tượng này sẽ áp dụng cho lần điểm đạo thứ ba, thứ tư và thứ năm.

These are the initiations at which Sanat Kumara officiates as The One initiator. So there still is, an enactment on the mental plane and it's, does this contradict what we've just read?

Đây là những lần điểm đạo mà Sanat Kumara chủ trì với tư cách Đấng Điểm đạo Duy Nhất. Vậy vẫn có một sự cử hành trên cõi trí, và điều đó có mâu thuẫn với những gì chúng ta vừa đọc không?

The main point here is that the third, fourth, and fifth initiations cannot be outwardly presented. It seems that some self-symbolization is involved. But he did seem to say earlier he seemed to say that beyond the third degree there would not be formal symbolization.

Điểm chính ở đây là lần điểm đạo thứ ba, thứ tư và thứ năm không thể được trình bày ra bên ngoài. Dường như vẫn có sự tự biểu đạt bằng biểu tượng nào đó. Nhưng trước đó, Ngài dường như đã nói rằng vượt trên bậc thứ ba thì sẽ không có sự biểu đạt bằng biểu tượng mang hình tướng.

The results of the experience of expansion are now definitely of such a nature that they cannot be reduced to symbols or symbolic happenings.

Giờ đây, những kết quả của trải nghiệm mở rộng chắc chắn mang bản chất khiến chúng không thể được chuyển thành các biểu tượng hay những diễn biến mang tính biểu tượng.

Does he mean here beyond the fifth? That's something that we want to ask ourselves. Does DK mean those which are beyond the fifth initiation?

Ở đây Ngài có muốn nói đến những lần vượt trên lần thứ năm không? Đó là điều chúng ta muốn tự hỏi. Chân sư DK có muốn nói đến những lần vượt trên lần điểm đạo thứ năm không?

Bởi về sau, Ngài dường như chỉ ra một tiến trình tự biểu đạt bằng biểu tượng cho lần

Because later he seems to point to a process of self-symbolization for the third initiation, fourth initiation, and fifth initiation. Says

điểm đạo thứ ba, lần điểm đạo thứ tư và lần điểm đạo thứ năm. Ngài nói

they are formless and remain in the higher consciousness.

chúng vô hình tướng và vẫn ở trong tâm thức cao hơn.

Which does he mean when he talks about the higher initiations?

Ngài muốn nói đến những lần nào khi nói về các lần điểm đạo cao hơn?

After the third initiation, the ceremonial angle lessens

Sau lần điểm đạo thứ ba, góc độ nghi lễ giảm đi

Lessens, but is it entirely eliminated? That's the question. The word lessens seems to suggest a reduction but not necessarily an entire elimination.

Giảm đi, nhưng có hoàn toàn bị loại bỏ không? Đó là câu hỏi. Từ "giảm đi" dường như gợi ý một sự giảm bớt, nhưng không nhất thiết là sự loại bỏ hoàn toàn.

Lessens in his consciousness because the higher initiations are not registered by the mind with its ability to reduce realization into symbolic form, thus transmitted to the brain. But they reach the brain and are there registered via the antahkarana.

Giảm đi trong tâm thức của y vì thể trí, với khả năng chuyển sự chứng nghiệm thành hình tướng biểu tượng rồi truyền đến bộ não, không ghi nhận những lần điểm đạo cao hơn. Nhưng chúng đến bộ não và được ghi nhận ở đó qua antahkarana.

So, how high are we going here? Because he seems to be saying, this is something we have to work out. He seems to be saying here that there is a presentation on the mental plane and obviously we mean the higher mental plane.

Vậy ở đây chúng ta đang đi lên cao đến mức nào? Bởi Ngài dường như đang nói—đây là điều chúng ta phải tìm hiểu cho rõ—Ngài dường như đang nói ở đây rằng có một sự trình bày trên cõi trí, và hiển nhiên điều chúng ta muốn nói là cõi thượng trí.

The higher mental plane through the medium of symbols and not the details of ceremonious happenings.

Cõi thượng trí thông qua các biểu tượng chứ không phải các chi tiết của những diễn biến nghi lễ.

Here we seem to say that there are symbolic presentations for the third initiation, the fourth initiation, and the fifth initiation.

Ở đây, dường như chúng ta đang nói rằng có những sự trình bày bằng biểu tượng cho lần điểm đạo thứ ba, lần điểm đạo thứ tư và lần điểm đạo thứ năm.

And earlier that the symbolism is not capable of representing the realization of which the fourth initiation or fifth initiation. There's a little ambiguity here. I could say, well, let's wait until we go through these things, but at least let's notice the apparent discrepancy. The symbolic representation, but not the ceremonious representation. The symbolic but not the ceremonious representation will hold apparently for the three initiations over which Sanat Kumara presides.

Còn trước đó thì nói rằng biểu tượng không thể biểu đạt sự chứng nghiệm của lần điểm đạo thứ tư hoặc lần điểm đạo thứ năm. Ở đây có chút mơ hồ. Tôi có thể nói rằng hãy đợi cho đến khi chúng ta trải qua những điều này, nhưng ít nhất hãy ghi nhận sự khác biệt có vẻ mâu thuẫn ấy. Sự biểu đạt bằng biểu tượng, nhưng không phải sự biểu đạt bằng nghi lễ. Dường như sự biểu đạt bằng biểu tượng, nhưng không phải bằng nghi lễ, sẽ áp dụng cho ba cuộc điểm đạo do Sanat Kumara chủ trì.

You understand how we're detecting here an apparent discrepancy in what is said, but it seems to be some self-symbolization is involved here, but not ceremonious self-symbolization.

Các bạn thấu hiểu cách chúng ta đang phát hiện ở đây một sự khác biệt có vẻ mâu thuẫn trong những điều được nói ra, nhưng dường như ở đây có sự tự biểu tượng hóa nào đó, nhưng không phải sự tự biểu tượng hóa bằng nghi lễ.

[24] After these five great expansions

[24] Sau khi năm lần mở rộng lớn lao này

Of consciousness,

Của tâm thức,

great expansions

những sự mở rộng lớn lao

[25] have taken place, the initiations will no longer be registered as factual ceremonials on earth or as symbolic visualizations on the mental plane.

[25] đã diễn ra, các cuộc điểm đạo sẽ không còn được ghi nhận như những nghi lễ thực tế trên Trái Đất hay những sự hình dung mang tính biểu tượng trên cõi trí.

Now we must realize at present even the first and the second initiation are represented as symbolic, as self-ceremonializations with symbolic content. Later the first two initiations will be more frequently, who's to say whether always, ceremoniously offered outwardly. You know, you see how carefully we have to read Master DK.

Giờ đây, chúng ta phải nhận ra rằng hiện nay ngay cả lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai cũng được biểu đạt bằng biểu tượng, như những sự tự nghi lễ hóa mang nội dung biểu tượng. Về sau, hai cuộc điểm đạo đầu tiên sẽ thường xuyên hơn—ai có thể nói liệu có phải luôn luôn hay không—được cử hành bằng nghi lễ ở bên ngoài. Các bạn thấy đấy, chúng ta phải đọc lời Chân sư DK cẩn thận đến mức nào.

It's so possible to just rush over some sentences and then not be clear or not be aware of places where we have some thinking to do if we're going to clarify what's going on.

Rất dễ đọc lướt qua một số câu rồi không hiểu rõ, hoặc không nhận biết những chỗ chúng ta cần suy nghĩ nếu muốn làm sáng tỏ điều đang diễn ra.

The symbolic representation will hold good for the third, fourth, and fifth initiations.

Sự biểu đạt bằng biểu tượng sẽ áp dụng cho lần điểm đạo thứ ba, thứ tư và thứ năm.

After these five great initiations have taken place, the initiation will no longer be registered as factual ceremonials on earth

Sau khi năm cuộc điểm đạo lớn lao này đã diễn ra, cuộc điểm đạo sẽ không còn được ghi nhận như những nghi lễ thực tế trên Trái Đất

One and two, right? One and two,

Thứ nhất và thứ hai, đúng không? Thứ nhất và thứ hai,

or as symbolic visualizations on the mental plane

hoặc như những sự hình dung bằng biểu tượng trên cõi trí

Three, four, five.

Thứ ba, thứ tư, thứ năm.

[26] It is hard to find a word or a phrase which can express what occurs; the nearest I can approach to the truth is the "existence of illumination through revelation."

[26] Khó tìm được một từ hay một cụm từ có thể diễn tả điều xảy ra; cách diễn đạt gần với chân lý nhất mà Tôi có thể đưa ra là "sự hiện hữu của soi sáng qua mặc khải".

These are indeed the higher initiations.

Quả thực, đây là những cuộc điểm đạo cao hơn.

[27] You will note in this connection that the fifth initiation is given the name of Revelation.

[27] Về điều này, các bạn [Page 532] sẽ lưu ý rằng lần điểm đạo thứ năm mang tên Mặc Khải.

Already at the fifth, this higher type of initiation and its description is occurring.

Ngay ở lần điểm đạo thứ năm, loại điểm đạo cao hơn này cùng với sự mô tả về nó đã xuất hiện.

[28] You therefore have a sequence of consequences or of the results of spiritual attainment which are as follows:

[28] Do đó, các bạn có một chuỗi hệ quả hay kết quả của sự thành tựu tinh thần như sau:

[29] 1. Factual Ceremonials, based on externalization.

But not yet. Presently there is still much self-ceremonialization and self-symbolization, symbolization.

[30] Initiation 1—The Birth.

[31] Initiation 2—The Baptism.

These will be outwardly represented.

[32] 2. Symbolic Representation, based on spiritual visualization.

I think the outer concrete mind is not sufficient to carry this.

[33] Initiation 3—The Transfiguration.

[34] Initiation 4—The Renunciation.

[35] Initiation 5—The Revelation.

Now what did he say earlier about the reduction? Let's see if we can find that. That's the trouble when you do forms within forms as he warns the second ray type against.

Higher initiations are not registered.

the ceremonial angle lessens

Let's just say when we come down here, he tells us that the ceremonial angle lessens, but is it entirely abrogated, done away with?

[29] 1. Các Nghi Lễ Thực Tế, dựa trên sự ngoại hiện.

Nhưng chưa phải lúc này. Hiện nay vẫn còn nhiều sự tự nghi lễ hóa và tự biểu tượng hóa, biểu tượng hóa.

[30] Điểm đạo 1—Giáng Sinh.

[31] Điểm đạo 2—Rửa Tội.

Những cuộc điểm đạo này sẽ được biểu đạt ra bên ngoài.

[32] 2. Sự Biểu Đạt Bằng Biểu Tượng, dựa trên sự hình dung tinh thần.

Tôi nghĩ trí cụ thể hướng ngoại không đủ sức đảm đương điều này.

[33] Điểm đạo 3—Biến Hình.

[34] Điểm đạo 4—Từ Bỏ.

[35] Điểm đạo 5—Mặc Khải.

Trước đó Ngài đã nói gì về sự giảm bớt? Hãy xem liệu chúng ta có thể tìm thấy đoạn ấy không. Đó là điều rắc rối khi các bạn tạo ra những hình tướng bên trong những hình tướng, như Ngài đã cảnh báo người cung hai cần tránh.

Những cuộc điểm đạo cao hơn không được ghi nhận.

khía cạnh nghi lễ giảm bớt

Khi chúng ta xuống đến đây, Ngài cho chúng ta biết rằng khía cạnh nghi lễ giảm bớt, nhưng liệu nó có hoàn toàn bị bãi bỏ, loại bỏ

At least probably the well, we're still told for some of these initiations the presence, the position of some of the participants, officiants of the initiation.

hay không? Ít nhất có lẽ, đối với một số cuộc điểm đạo này, chúng ta vẫn được cho biết về sự hiện diện, vị trí của một số vị tham dự, những vị chủ lễ trong cuộc điểm đạo.

There is perhaps some ceremonial angle, but maybe the movement and the various individual acts and so forth, those acts of a ceremonial nature, these are reduced, and self-representation,

Có lẽ vẫn có một khía cạnh nghi lễ nào đó, nhưng có thể các động tác và những hành vi riêng lẻ khác nhau, v.v., những hành vi mang tính nghi lễ ấy, được giảm bớt, và sự tự biểu đạt,

symbolic representation based on spiritual visualization

sự biểu đạt bằng biểu tượng dựa trên sự hình dung tinh thần

When he uses a word like spiritual, you wonder if he is speaking of siddhis or capacities of the Spiritual Triad. Although still, because the transfiguration may occur still within the causal body, but by the time we deal with the renunciation and the revelation, the causal body is gone. When we deal with the renunciation, at least later in the process, and certainly when we deal with the revelation, the causal body has been destroyed.

Khi Ngài dùng một từ như tinh thần, chúng ta tự hỏi liệu Ngài có đang nói đến những quyền năng hay năng lực của Tam Nguyên Tinh Thần hay không. Dù vậy, vì sự biến hình vẫn có thể diễn ra bên trong thể nguyên nhân, nhưng đến khi chúng ta bàn đến sự từ bỏ và sự mặc khải, thể nguyên nhân đã không còn. Khi chúng ta bàn đến sự từ bỏ, ít nhất là ở giai đoạn sau của tiến trình, và chắc chắn khi chúng ta bàn đến sự mặc khải, thể nguyên nhân đã bị hủy diệt.

The spiritual visualization has to be a triadal capacity. so we're trying to eliminate any ambiguities that are in our mind. A few of them are still in mind, and then the final description of what transpires when the candidate is no longer a human being,

Sự hình dung tinh thần phải là một năng lực của Tam Nguyên Tinh Thần. Vì vậy, chúng ta đang cố gắng loại bỏ mọi điều mơ hồ trong thể trí của mình. Vẫn còn một vài điều như vậy trong thể trí, rồi đến sự mô tả cuối cùng về điều diễn ra khi ứng viên không còn là một con người,

They are no longer men as are the Masters (*RI*, p. 21)

Các Ngài không còn là con người như các Chân sư (*RI*, tr. 21)

He says of the chohans.

Ngài nói như vậy về các Đấng Chohan.

They are no longer men as are the Masters (*RI*, p. 21)

Các Ngài không còn là con người như các Chân sư (*RI*, tr. 21)

We are told.

Chúng ta được cho biết như vậy.

And one of the rules is it rule six or rule seven for initiates and disciples and initiates,

Và một trong các quy luật, đó là quy luật sáu hay quy luật bảy dành cho các điểm đạo đồ và các đệ tử cùng các điểm đạo đồ,

[36] 3. Illumination through Revelation

[36] 3. Soi Sáng qua Mặc Khải, dựa trên Ánh Sáng sống động.

Source reference — not read aloud: based on living Light.

Tham chiếu nguồn — không đọc thành tiếng: dựa trên Ánh sáng sống động.

And let's just say that the more crude approach of symbolization is not used. All this is simply an energy event which brings realization. Something is revealed—something of an energy nature and is not reduced to concrete form. So we're going very high here, .

Và có thể nói rằng phương thức biểu tượng hóa thô sơ hơn không được sử dụng. Tất cả điều này đơn thuần là một sự kiện năng lượng đem lại sự chứng nghiệm. Một điều gì đó được mặc khải—một điều có bản chất năng lượng và không bị quy về hình tướng cụ thể. Vì vậy, ở đây chúng ta đang lên rất cao, .

[37] Initiation 6—Decision.

[37] Điểm đạo 6—Quyết Định.

[38] Initiation 7—Resurrection.

[38] Điểm đạo 7—Phục Sinh.

Through which Christ is now passing to give us an idea of how high that really is, and

Đức Christ hiện đang trải qua cuộc điểm đạo này, cho chúng ta hình dung nó thực sự cao đến mức nào, và

[39] Initiation 8—Transition.

[39] Điểm đạo 8—Chuyển Tiếp.

Which is beyond him, and then

Cuộc điểm đạo này vượt quá cấp độ của Ngài, rồi đến

[40] Initiation 9—Refusal.

[40] Điểm đạo 9—Khước Từ.

Still beyond him.

Vẫn vượt quá cấp độ của Ngài.

This particular phrase is something we really want to have in mind as characteristic

Cụm từ đặc biệt này là điều chúng ta thực sự muốn ghi nhớ như nét đặc trưng của các

of the final initiations in this series that pertain to the human being,

cuộc điểm đạo cuối cùng trong chuỗi này vốn liên quan đến con người,

illumination through revelation

sự soi sáng thông qua sự mặc khải

symbolic representation based on spiritual visualization

sự biểu đạt bằng biểu tượng dựa trên sự hình dung tinh thần

factual ceremonies based on externalization

những nghi lễ thực tế dựa trên sự ngoại hiện

But there's still much self-ceremonialization and self-symbolization, but maybe not coming from what is called immediately below spiritual visualization.

Nhưng vẫn còn nhiều sự tự nghi lễ hóa và tự biểu tượng hóa, tuy có lẽ không xuất phát từ điều ngay bên dưới gọi là sự hình dung tinh thần.

The ambiguous area is that these ceremonies for the first and second are not yet outwardly factual and are still inwardly presented to ourselves because of the ability of our mind to create concrete symbols which represent energy events.

Điểm mơ hồ là những nghi lễ này dành cho lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai vẫn chưa diễn ra như những sự kiện thực tế ở bên ngoài, mà vẫn được trình bày cho chính chúng ta ở bên trong, nhờ khả năng của thể trí tạo ra những biểu tượng cụ thể biểu đạt các sự kiện năng lượng.

The realization he symbolizes to himself.

Y biểu tượng hóa sự chứng nghiệm ấy cho chính mình.

And I suppose, let us say, because the symbolization is relatively concrete, probably the concrete mind is involved.

Và tôi cho rằng, có thể nói, vì sự biểu tượng hóa tương đối cụ thể, nên có lẽ trí cụ thể có tham gia.

It is all seen as

Tất cả được nhìn thấy như

a rhythmic ceremonial of progressive revelation in which he is the center of the hierarchical stage

một nghi lễ nhịp nhàng của sự mặc khải từng bước, trong đó y là trung tâm của sân khấu Thánh đoàn

And that is realistically quite a concrete self-presentation. Let's say this is a very concrete self-presentation. More concrete than later. What he's basically saying more so than with the third initiation and progressively less when we consider the fourth initiation

Và trên thực tế, đó là một sự trình bày cho chính mình khá cụ thể. Có thể nói đây là một sự trình bày cho chính mình rất cụ thể. Cụ thể hơn về sau. Về cơ bản, Ngài đang nói rằng tính cụ thể ấy cao hơn so với lần điểm đạo thứ ba và giảm dần khi chúng ta xét đến lần

and the fifth initiation. So reading carefully we see that there are overlaps here.

điểm đạo thứ tư và lần điểm đạo thứ năm. Vì vậy, khi đọc kỹ, chúng ta thấy ở đây có những phần chồng lấn.

It's not sort of a cut and dried presentation where you have, precisely this for the certain initiations, precisely that for the succeeding ones. There seems to be a fading in and a fading out where the successive, the method that follows begins to come in as we're ready for the transition. But of course we have to pass through these things and one day be true observers of the process, not just the self-symbolizing participant but the true observer when it's happening outwardly, and of course we have to remember this is something that I want to say.

Đây không phải một cách trình bày rạch ròi, dứt khoát, trong đó một số cuộc điểm đạo nhất định có chính xác điều này, còn các cuộc kế tiếp có chính xác điều kia. Dường như có sự xuất hiện dần và phai nhạt dần, khi phương pháp kế tiếp bắt đầu xuất hiện lúc chúng ta sẵn sàng cho sự chuyển tiếp. Nhưng dĩ nhiên, chúng ta phải trải qua những điều này và một ngày kia trở thành những người quan sát thực sự tiến trình ấy, không chỉ là người tham dự đang tự biểu tượng hóa mà còn là người quan sát thực sự khi nó diễn ra ở bên ngoài, và dĩ nhiên chúng ta phải ghi nhớ điều này, đây là điều tôi muốn nói.

It is possible to, as it were, attend the initiation of others perhaps at a high stage. I mean if earlier initiates can attend, why cannot higher initiates assist at higher initiations? Well, a close study of the book *Initiation, Human and Solar* will certainly give us what we need and then we can combine it with this information. There will be many unresolved questions in our mind and that is natural given where we stand, but we can hold these questions in a state of irresolution and resolution will come.

Có thể, có thể nói như vậy, tham dự cuộc điểm đạo của những vị khác, có lẽ ở một cấp độ cao. Ý tôi là, nếu các điểm đạo đồ ở cấp độ trước có thể tham dự, tại sao các điểm đạo đồ cao hơn lại không thể phụ giúp tại những cuộc điểm đạo cao hơn? Việc nghiên cứu kỹ cuốn *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương* chắc chắn sẽ cung cấp cho chúng ta những gì cần thiết, rồi chúng ta có thể kết hợp với thông tin này. Trong thể trí của chúng ta sẽ có nhiều câu hỏi chưa được giải đáp, và điều đó là tự nhiên xét theo vị trí hiện tại của chúng ta, nhưng chúng ta có thể giữ những câu hỏi ấy trong trạng thái chưa có lời giải, và lời giải sẽ đến.

[41] It will be obvious that these three attempts to define the process of initiation present only the outer form aspect of each initiation.

[41] Hiển nhiên, ba nỗ lực nhằm định nghĩa tiến trình điểm đạo này chỉ trình bày những phương diện hình tướng bên ngoài.

Aspects, let me read that again.

Các phương diện, để tôi đọc lại.

These three attempts to define the process of initiation present only the outer form aspects.

Ba nỗ lực nhằm định nghĩa tiến trình điểm đạo này chỉ trình bày các phương diện hình tướng bên ngoài.

[42] Each initiation has three aspects,

[42] Mỗi cuộc điểm đạo có ba phương diện,

Well, it seems like something's missing. Like maybe something like that.

Dường như có điều gì đó còn thiếu. Có lẽ là một điều như thế.

Each initiation has three aspects.

Mỗi cuộc điểm đạo có ba phương diện.

[43] as has all else in nature, for initiation is a natural process.

[43] cũng như mọi sự khác trong tự nhiên, vì điểm đạo là một tiến trình tự nhiên.

Even though at first not attempted by all. Some go along with what's called gradual elevation of the race.

Mặc dù lúc đầu không phải ai cũng nỗ lực thực hiện. Một số người đi theo điều được gọi là sự nâng cao dần dần của nhân loại.

They present only the outer form aspects and basically he's telling us that the events in consciousness are very important and here he has not been presenting them or discussing them. He does some of that in *Initiation, Human and Solar*.

Chúng chỉ trình bày các phương diện hình tướng bên ngoài, và về cơ bản Ngài đang cho chúng ta biết rằng những sự kiện trong tâm thức rất quan trọng, còn ở đây Ngài chưa trình bày hay bàn luận về chúng. Ngài có làm điều đó phần nào trong *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*.

[44] There is first, its form aspect; then its soul or consciousness aspect; and finally, its life aspect.

[44] Trước hết là phương diện hình tướng; kế đến là phương diện linh hồn hay tâm thức; và cuối cùng là phương diện sự sống.

We can't do it all at once. But we oftentimes begin when we study symbolism from the outer side and then we learn more about the interior nature of the symbol.

Chúng ta không thể làm tất cả cùng một lúc. Nhưng khi nghiên cứu biểu tượng, chúng ta thường bắt đầu từ phía bên ngoài, rồi tìm hiểu thêm về bản chất bên trong của biểu tượng.

And here we're going to learn as we go more about the interior nature of the process which of course is the most important part because we're dealing with changes of consciousness here. However, they may come and in the augmentation of the

Và ở đây, khi tiếp tục, chúng ta sẽ tìm hiểu thêm về bản chất bên trong của tiến trình, dĩ nhiên đó là phần quan trọng nhất vì ở đây chúng ta đang đề cập đến những thay đổi của tâm thức, bất kể chúng diễn ra như thế nào, và sự gia tăng hiện diện của năng lượng

presence of the life energy which makes us more and more living beings involved in the what DK calls it initiate into the state of being.

sự sống khiến chúng ta ngày càng trở thành những sinh linh sống động hơn, tham gia vào điều mà Chân sư DK gọi là được điểm đạo vào trạng thái Bản Thể.

[45] The form aspect culminates experience and presents the disciple's comprehension of the initiatory process; the consciousness aspect indicates in a mysterious manner the rate of expansion as the disciple has undergone the process; the life aspect permits of extra-planetary contact,

[45] Phương diện hình tướng đưa trải nghiệm đến đỉnh cao và thể hiện sự thấu hiểu của đệ tử về tiến trình điểm đạo; phương diện tâm thức cho thấy, theo một cách huyền nhiệm, mức độ mở rộng khi đệ tử đã trải qua tiến trình ấy; phương diện sự sống cho phép tiếp xúc với những gì ngoài hành tinh,

Beyond the earth really,

Thực sự là vượt ra ngoài Trái Đất,

[46] thus indicating the possible future and the eventual processes of identification.

[46] qua đó cho thấy tương lai có thể có và những tiến trình đồng hoá sau cùng.

Possible future when on the Way of Higher Evolution we go as monads to various other planets for training before leaving the cosmic physical plane and well, I'll put it poetically, heading for the stars, the constellations. So this has to be noted.

Tương lai có thể có, khi trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, chúng ta đi với tư cách các chân thần đến nhiều hành tinh khác để được huấn luyện trước khi rời khỏi cõi hồng trần vũ trụ và, tôi sẽ diễn đạt một cách thi vị, hướng đến các vì sao, các chòm sao. Vì vậy, cần ghi nhận điều này.

The form aspect culminates experience and presents the disciple's comprehension of the initiatory process.

Phương diện hình tướng đưa kinh nghiệm đến tột đỉnh và thể hiện sự lĩnh hội của đệ tử về tiến trình điểm đạo.

And that's very interesting. The self-symbolization reflects the disciple's understanding of the process. Is it possible that self-symbolization will be different for different disciples? Well, earlier I had said that there has to be some degree of accuracy in this self-symbolization and it probably has to be quite close to what will occur on the outer planes at least for the first and second initiation.

Và điều đó rất thú vị. Sự tự biểu tượng hóa phản ánh sự thấu hiểu của đệ tử về tiến trình. Liệu sự tự biểu tượng hóa có thể khác nhau đối với các đệ tử khác nhau không? Trước đó, tôi đã nói rằng sự tự biểu tượng hóa này phải có một mức độ chính xác nào đó, và có lẽ nó phải khá gần với những gì sẽ diễn ra trên các cõi bên ngoài, ít nhất là đối với lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai.

The consciousness aspect indicates in a mysterious manner the rate of expansion as the disciple has undergone the process.

Phương diện tâm thức cho thấy một cách huyền nhiệm tốc độ mở rộng khi đệ tử đã trải qua tiến trình ấy.

Maybe here we have the indications of what the initiatory history of the individual has been, how he has seized opportunity and how rapidly the consciousness has expanded.

Có lẽ ở đây chúng ta có những dấu hiệu cho thấy lịch sử điểm đạo của cá nhân ấy đã diễn ra như thế nào, y đã nắm bắt cơ hội ra sao và tâm thức đã mở rộng nhanh đến mức nào.

And the life aspect permits of extra-planetary contact thus indicating the possible futures.

Và phương diện sự sống cho phép tiếp xúc ngoài hành tinh, qua đó chỉ ra những tương lai có thể có.

All of these are operative in the initiatory process but the formal aspects tend to be the ones because they are maybe easier to understand that are more frequently discussed.

Tất cả những phương diện này đều hoạt động trong tiến trình điểm đạo, nhưng các phương diện hình tướng thường là những phương diện được bàn luận nhiều hơn, có lẽ vì chúng dễ thấu hiểu hơn.

The possible future and the eventual processes of identification

Tương lai có thể có và những tiến trình đồng hóa sau cùng

And let's put it like this, on the Way of Higher Evolution the monad onward moves in life because the monad is the life aspect and we have no language for this onward moving. But this is not just the expansion of consciousness as usually considered.

Và có thể diễn đạt như thế này: trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, chân thần tiếp tục tiến bước trong sự sống, bởi chân thần là phương diện sự sống, và chúng ta không có ngôn ngữ để diễn đạt sự tiến bước này. Nhưng đây không chỉ là sự mở rộng tâm thức theo cách hiểu thông thường.

[47] It might be added that the factual ceremonial admits the disciple into full fellowship with the Hierarchy;

[47] Có thể nói thêm rằng nghi lễ thực tế đưa đệ tử vào sự hiệp thông trọn vẹn với Thánh đoàn;

And apparently this must be the case whether the ceremony is outwardly performed or inwardly self-symbolized, and

Và dường như điều này hẳn phải đúng dù nghi lễ được cử hành ở bên ngoài hay được tự biểu tượng hóa ở bên trong, và

[48] that the symbolic representation indicates to the disciple the Way into Shamballa,

[48] rằng sự biểu đạt bằng biểu tượng chỉ cho đệ tử Con Đường vào Shamballa,

Now this is for the third initiation, the fourth initiation and the fifth initiation.

Điều này dành cho lần điểm đạo thứ ba, lần điểm đạo thứ tư và lần điểm đạo thứ năm.

[49] and that illumined revelation presents to the initiate the bridge between our cosmic physical plane and the inner subjective and cosmic worlds;

[49] và rằng sự mặc khải được soi sáng cho điểm đạo đồ thấy cây cầu nối giữa cõi hồng trần vũ trụ của chúng ta với các thế giới nội tại, chủ quan và vũ trụ;

Beginning with the cosmic astral plane. So 6 7 8 9 bring us finally to the cosmic astral plane where we no longer return unless later like the solar angels for purposes of service on the cosmic physical plane.

Bắt đầu từ cõi cảm dục vũ trụ. Vì vậy, các lần điểm đạo 6, 7, 8, 9 cuối cùng đưa chúng ta đến cõi cảm dục vũ trụ, từ đó chúng ta không còn trở lại nữa, trừ khi về sau, giống như các Thái dương Thiên Thần, chúng ta trở lại để phụng sự trên cõi hồng trần vũ trụ.

But we refuse at that time to go back because we're on our way on the Way of Higher Evolution for the kind of instruction we need relative to the path we are pursuing. This is all very good.

Nhưng vào lúc ấy, chúng ta từ chối quay lại vì đang tiến bước trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu để tiếp nhận sự huấn luyện cần thiết liên quan đến con đường mình đang theo đuổi. Tất cả những điều này đều rất hay.

It might be added that the factual ceremonial admits the disciple into full fellowship with the Hierarchy.

Có thể nói thêm rằng nghi lễ thực sự đưa đệ tử vào mối quan hệ huynh đệ trọn vẹn với Thánh đoàn.

Let's just say there is the recognition of the hierarchical players if you will.

Có sự công nhận từ các vị tham gia công việc của Thánh đoàn, nếu có thể nói như vậy.

Then the symbolic representation of the third, fourth and fifth initiations with Sanat Kumara presiding indicates the way into Shamballa because after the fifth initiation and for some, maybe first ray masters occasionally at the fifth degree, entry into Shamballa becomes possible. For the monad at the sixth, for the conscious monad at the sixth, the returning monad-in-extension rebecomes the full monad in full awareness.

Tiếp đó, sự trình diễn biểu tượng của các lần điểm đạo thứ ba, thứ tư và thứ năm, dưới sự chủ trì của Sanat Kumara, chỉ ra con đường vào Shamballa, bởi vì sau lần điểm đạo thứ năm, việc gia nhập Shamballa trở nên khả thi; đối với một số vị, có lẽ là các Chân sư cung một, đôi khi điều này có thể xảy ra ngay ở cấp độ thứ năm. Đối với chân thần ở lần điểm đạo thứ sáu, đối với chân thần hữu thức ở lần điểm đạo thứ sáu, Chân Thần-

trong-sự-mở-rộng đang trở về lại trở thành chân thần toàn vẹn trong tâm thức hoàn toàn tỉnh thức.

And that illumined revelation presents to the initiate the bridge between our cosmic physical plane and inner subjective worlds.

Và sự mặc khải được soi sáng ấy cho điểm đạo đồ thấy cây cầu nối giữa cõi hồng trần vũ trụ của chúng ta với các thế giới chủ quan bên trong.

Already with the number six operative, that number six is related to the astral plane and related to the cosmic astral plane.

Ngay khi con số sáu bắt đầu phát huy tác dụng, con số sáu ấy đã có liên hệ với cõi cảm dục và với cõi cảm dục vũ trụ.

And that's the sixth initiation beginning there. 6 7 8 9 will make the bridge. Already, the Christ and the Buddha are relating to the cosmic astral plane although they have and maybe at the eighth initiation there's the transition where one can not only receive those energies but go there, and with the ninth initiation one not only goes there but one temporarily at least refuses to come back.

Và đó là nơi lần điểm đạo thứ sáu bắt đầu. Các lần điểm đạo 6, 7, 8, 9 sẽ tạo nên cây cầu. Đức Christ và Đức Phật đã có liên hệ với cõi cảm dục vũ trụ, mặc dù Các Ngài đã có... và có lẽ ở lần điểm đạo thứ tám có sự chuyển tiếp, khi một vị không chỉ có thể tiếp nhận những năng lượng ấy mà còn có thể đến đó; còn ở lần điểm đạo thứ chín, vị ấy không chỉ đến đó mà còn từ chối trở lại, ít nhất là trong một thời gian.

[50] this entrance to the bridge (I am speaking in symbols) reveals the existence of the cosmic Antahkarana, created by the Lord of the World and His group of Executives.

[50] lối vào cây cầu này (Tôi đang nói bằng biểu tượng) [Page 533] cho thấy sự hiện hữu của Antahkarana vũ trụ, do Đức Chúa Tể Thế Giới cùng nhóm các Đấng Điều Hành của Ngài tạo nên.

There must be a relation between this cosmic antahkarana and the Way of Higher Evolution because these sixth, seventh and eighth, ninth initiations certainly are opening the door to the Way of Higher Evolution since one begins to tread that way even at the sixth initiation following the decision. So there are all these antahkaranas and ultimately they lead entirely back to The One and only point in any particular universe which is the presence, consciousness, being of the Universal Logos which is an extension of the ray of the

Hẳn phải có mối liên hệ giữa antahkarana vũ trụ này với Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, bởi vì các lần điểm đạo thứ sáu, thứ bảy, thứ tám và thứ chín này chắc chắn đang mở cửa vào Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, vì một vị bắt đầu bước trên con đường ấy ngay từ lần điểm đạo thứ sáu, sau khi đưa ra quyết định. Như vậy, có tất cả những antahkarana này, và cuối cùng chúng đều dẫn trở về trọn vẹn với Đấng Duy Nhất và điểm duy nhất trong bất kỳ vũ trụ cụ thể nào, vốn là sự hiện diện, tâm thức và bản thể của Thượng đế Vũ Trụ, là sự mở rộng của cung phát xuất từ Đấng Tuyệt Đối vào tính khách quan và vào sự giới

absolute into objectivity and into the great limitation that any universe is.

hạn lớn lao mà bất kỳ vũ trụ nào cũng là như vậy.

[51] This information concerning the initiatory process is coordinating in its nature

[51] Thông tin này về tiến trình điểm đạo có bản chất là sự phối hợp

Meaning it helps us bring together certain areas of understanding

Nghĩa là nó giúp chúng ta kết nối một số lĩnh vực thấu hiểu

[52] and is of service to you only in this connection.

[52] và chỉ hữu ích cho các bạn trong mối liên hệ ấy.

Obviously we're nowhere near being able to consider these things as practical possibilities in our immediately impending growth.

Hiển nhiên, chúng ta còn rất xa mới có thể xem những điều này là các khả năng thực tiễn trong bước phát triển sắp tới của mình.

[53] It demonstrates the underlying solar synthesis which was the fundamental platform I gave out in *A Treatise on Cosmic Fire*.

[53] Nó cho thấy sự tổng hợp thái dương nằm bên dưới, vốn là nền tảng căn bản mà Tôi đã trình bày trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*.

But now we see how certain beings actually participate in this platform.

Nhưng giờ đây, chúng ta thấy một số sinh linh thực sự tham gia vào nền tảng này như thế nào.

[54] Beyond that implication, the information is of no use to you. It enables you, however, to begin to develop the esoteric sense of synthesis.

[54] Ngoài hàm ý ấy, thông tin này không có ích gì cho các bạn. Tuy nhiên, nó giúp các bạn bắt đầu phát triển ý thức huyền bí về sự tổng hợp.

It is good that DK stratifies the practicality of the information he gives us. Some is immediately practically useful and other types of information simply help us develop faculties that we will need later, develop faculties which will be far more useful later. This is very expanded material.

Thật tốt khi Chân sư DK phân định các mức độ ứng dụng thực tiễn của thông tin mà Ngài cung cấp cho chúng ta. Một số thông tin có ích ngay trong thực tiễn, còn những loại thông tin khác chỉ giúp chúng ta phát triển những năng lực mà sau này chúng ta sẽ cần, phát triển những năng lực sẽ hữu ích hơn nhiều về sau. Đây là nội dung có phạm vi rất rộng.

[55] These three grades of appreciation or of comprehension of the initiatory process are hinted at in the Masonic Work. The ceremonial aspect can be related to the degrees of Entered Apprentice and of Fellow Craft,

[55] Ba cấp độ nhận biết hay thấu hiểu tiến trình điểm đạo này được gợi ra trong Công Tác Tam Điểm. Phương diện nghi lễ có thể liên hệ với các cấp Học Đồ Nhập Môn và Thợ Bạn,

And here is a spelling mistake in the CD-ROM,

Và ở đây có một lỗi chính tả trong đĩa CD-ROM,

[56] plus certain little-practiced degrees, as for instance that of Mark Mason degree

[56] cùng một số cấp ít được thực hành, chẳng hạn cấp Thợ Tam Điểm Dấu Ấn

Leading to the third, symbolizing the third degree

Dẫn đến cấp thứ ba, tượng trưng cho cấp độ thứ ba

[57] and one or two others; these are expansions of the implied teaching. The initiations, covered by the term symbolic representation, find their first hint in the sublime third degree, that of Master Mason,

[57] và một hoặc hai cấp khác; đây là những sự mở rộng của giáo huấn được hàm chứa. Các cuộc điểm đạo thuộc phạm vi của thuật ngữ sự biểu đạt bằng biểu tượng được gợi ra lần đầu trong cấp thứ ba cao quý, cấp Thợ Cả Tam Điểm,

Which includes events from the fourth initiation and fifth initiation

Bao gồm những sự kiện thuộc lần điểm đạo thứ tư và lần điểm đạo thứ năm

[58] in the Holy Royal Arch and in one or two succeeding degrees; the higher degrees of the Scottish Rite constitute a vague and nebulous attempt to hold before the Masons of the world those expansions of consciousness and of growth into the Light which are experienced in the remaining higher initiations—those subject to the process called illumination through revelation.

[58] trong Vòm Hoàng Gia Thiêng Liêng và một hoặc hai cấp tiếp theo; các cấp cao hơn của Nghi Thức Tô Cách Lan tạo thành một nỗ lực mơ hồ và chưa rõ nét nhằm đặt trước những người Tam Điểm trên thế giới những sự mở rộng tâm thức và sự tăng trưởng vào Ánh Sáng mà người ta trải nghiệm trong các cuộc điểm đạo cao hơn còn lại—những cuộc điểm đạo tuân theo tiến trình gọi là soi sáng qua mặc khải.

This is very good. I've personally been into the Scottish Rite and those later degrees written probably by Albert Pike, general of the Civil War, are indeed profound and expansive and demanding for those who

Điều này rất hay. Cá nhân tôi đã tham gia Nghi Lễ Scotland, và những cấp bậc về sau ấy, có lẽ do Albert Pike, một vị tướng thời Nội chiến, biên soạn, quả thực rất sâu sắc, mở rộng tầm nhận thức và đòi hỏi nhiều ở

participate in them, illumination through revelation.

những người tham gia: soi sáng qua mặc khải.

It's good to know that we have something given to humanity and practiced by humanity which suggests these higher and real initiatory possibilities even though the possibilities do not yet exist fully for us. I think we are reaching the point here when we can say that this is the end of *Rays and Initiations* webinar commentary number 53 and our date today is the 30th of January

Thật tốt khi biết rằng chúng ta có một điều đã được trao cho nhân loại và được nhân loại thực hành, gợi ra những khả năng điểm đạo cao hơn và có thực này, dù những khả năng ấy chưa hiện hữu trọn vẹn đối với chúng ta. Tôi nghĩ ở đây chúng ta đang đi đến chỗ có thể nói rằng đây là phần kết thúc của *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, bài bình giảng webinar số 53, và hôm nay là ngày 30 tháng 1

We have discussed pages 530 to 533 and expanded upon them. We will continue with *Rays and Initiations* webinar commentary number 54, starting with page 533. Well, we human beings don't have the full representation on the lower planes of that which transpires on the higher but we have good hints, and if we're interested we can extend our reasoning and intuitive understanding into those higher possibilities and see what may lie ahead. friends, we will resume with this number 54.

Chúng ta đã thảo luận các trang từ 530 đến 533 và khai triển thêm nội dung của chúng. Chúng ta sẽ tiếp tục với *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, bài bình giảng webinar số 54, bắt đầu từ trang 533. Con người chúng ta không có trên các cõi thấp sự thể hiện đầy đủ của những gì diễn ra trên các cõi cao, nhưng chúng ta có những gợi ý hữu ích; và nếu quan tâm, chúng ta có thể mở rộng sự suy luận và thấu hiểu trực giác của mình đến những khả năng cao hơn ấy để thấy điều gì có thể đang chờ phía trước. Các bạn thân mến, chúng ta sẽ tiếp tục với bài số 54 này.

We will resume with this at the next opportunity. Meanwhile thank you for studying along with me, pondering along with me and I guess listening to a lot of words but hopefully they will present a certain context and certain associations which can bring light if brought into association with what is here presented by Master DK. So we'll see you shortly for number 54.

Chúng ta sẽ tiếp tục nội dung này vào dịp tới. Trong lúc này, cảm ơn các bạn đã cùng tôi học hỏi, cùng tôi suy ngẫm và, tôi đoán là, lắng nghe khá nhiều lời; nhưng hy vọng những lời ấy sẽ đem lại một bối cảnh và những mối liên hệ nhất định có thể mang đến ánh sáng khi được kết nối với những gì Chân sư DK trình bày ở đây. Vậy, chúng ta sẽ sớm gặp lại nhau trong bài số 54.

Commentary Rays and Initiations 054

Tóm Tắt

Ba cách biểu đạt tiến trình điểm đạo

Công việc Hội Tam Điểm gợi lại ba cách lĩnh hội điểm đạo: nghi lễ, biểu trưng và soi sáng qua mặc khải. Phương diện nghi lễ liên hệ chủ yếu với hai bậc đầu cùng một số bậc phụ; phương diện biểu trưng bắt đầu rõ ở bậc ba cao cả, chứa những yếu tố của lần điểm đạo thứ tư và thứ năm, rồi tiếp nối qua các bậc khác. Các bậc cao của Nghi thức Scotland chỉ phác họa mơ hồ những mở rộng tâm thức và tăng trưởng trong ánh sáng thuộc các lần điểm đạo cao hơn. Cách phân chia tương ứng là hai lần đầu, ba lần tiếp theo và bốn lần cuối; bản chất của soi sáng qua mặc khải vẫn vượt quá khả năng hình dung hiện tại.

Giá trị và sự kết tinh của Hội Tam Điểm

Theo Chân sư DK, Hội Tam Điểm là nỗ lực cổ xưa đáng trân trọng nhằm bảo tồn chân lý tinh thần về điểm đạo dưới hình thức phôi thai, dù đã chịu biến dạng, mất một số biểu tượng nền tảng và rơi vào sự kết tinh. Những biểu tượng nền tảng ấy vốn giữ vai trò định hướng ổn định trong nghi lễ. Kinh nghiệm gia nhập một hội quán nam giới khoảng 43 năm trước giúp Thầy MDR nhận thấy tình trạng hình thức bên ngoài chi phối, trong khi ý nghĩa huyền bí ít được thấu hiểu và việc thực hành dễ trở thành máy móc. Nguồn gốc từ thời Lemuria, hoặc xa hơn từ Sirius, được nêu như những khả năng suy đoán.

Cải tổ nghi lễ trong kỷ nguyên mới

Chân sư DK dự báo một nhóm thành viên giác ngộ sẽ sắp xếp lại nghi lễ vào đầu thế kỷ kế tiếp, làm rõ khả năng tinh thần và tăng cường quyền năng tinh thần của các biểu tượng. Theo đánh giá riêng của Thầy MDR, công việc AUM, tức Những Huyền Nhiệm Phổ Quát Cổ Xưa, là một nỗ lực hiện đại khá thành công theo hướng này, dù chưa rõ việc cải tổ phải bao trùm mọi bậc hay chỉ những bậc quan trọng. Hình thức tương lai của Hội Tam Điểm sẽ dựa trên một Kitô giáo được diễn giải mới, soi sáng và có tính phổ quát, không gắn với thần học. Khả năng bao gồm cả Phật giáo cũng được đề cập, nhưng Kitô giáo giữ vị trí nổi bật do sự tái lâm sắp tới của Đức Christ.

Chu kỳ hoàng đạo và sự đổi mới hình thức

Lập luận của Chân sư DK yêu cầu thay thế nền tảng Do Thái gần 5.000 năm tuổi của Hội Tam Điểm vì tính lỗi thời và phản động của hình thức ấy, chứ không vì nguồn gốc Do Thái. Hình thức tinh thần cần theo kịp hành trình tiến hóa của Mặt Trời qua hoàng đạo, vốn tượng trưng cho tiến hóa nhân loại. Một câu hỏi còn mở là việc cải tổ ứng với chu kỳ ngắn khoảng 2.160 năm, đôi khi nói tròn thành 2.500 năm, hay với đại kỷ nguyên Bảo Bình khoảng 25.000 năm; mốc năm 2117 được nêu cho sự chuyển vào Bảo Bình. Niên đại khoảng 3.000 năm trước Công nguyên còn được liên hệ với cái chết của Krishna và sự khởi đầu Kali Yuga, đồng thời thừa nhận có những cách tính chu kỳ khác nhau.

Không đáp ứng tiến hóa và khuynh hướng hoài cổ

Trong cách diễn giải biểu tượng của Chân sư DK, việc dân Israel thờ bò vàng là quay lại hình thức tôn giáo Kim Ngưu khi kỷ nguyên Bạch Dương đã đến; sự từ chối Đức Christ cũng được mô tả như việc lưu lại trong Bạch Dương thay vì tiếp nhận Song Ngư và chuẩn bị nhận biết Ngài trong Bảo Bình. Đây là nhận định trong văn bản giáo lý, đồng thời phần bình giảng ghi nhận những khuynh

hướng tiến bộ trong cộng đồng Do Thái đang công nhận Đức Jesus là Đấng Cứu Thế hoặc một huấn sư lớn. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự hoài cổ tương tự xuất hiện khi Pháp hướng về vinh quang cũ, Ý về La Mã, Đức về hình tượng Teuton được lý tưởng hóa, Nhật Bản về võ sĩ samurai, và khẩu hiệu chính trị Mỹ hứa khôi phục sự vĩ đại trước kia. Thành tựu quá khứ cần trở thành nền tảng để xây dựng tương lai; sự bám chấp vào chúng có thể khiến cá nhân và tập thể mất chỉnh hợp với những năng lượng tiến hóa hiện có.

Điểm đạo là tiến trình chuẩn bị và trưởng thành

Điểm đạo là một tiến trình lâu dài, khác với quan niệm xem đó chủ yếu là nghi lễ kết thúc thời kỳ huấn luyện. Nguyên tắc "điểm đạo đồ đã là điểm đạo đồ trước khi được điểm đạo" hàm ý rằng sự trưởng thành phải có trước sự xác nhận bằng lửa của Thần Trượng Điểm đạo. Nghi lễ có thể bổ sung điều con người chưa tự hoàn thành, nhưng không thay thế công việc tự phát triển và trách nhiệm nắm lấy tiến hóa của mình. Hình ảnh Đức Christ trong sa mạc của Roerich được liên hệ với ý tưởng tiến hóa phải tiến hành bằng bàn tay và bàn chân con người, qua đó cảnh giác với ảo cảm kịch tính hóa một biến cố điểm đạo.

Ba nguồn năng lượng thực hiện điểm đạo

Tiến trình điểm đạo phát sinh từ ba nguồn: năng lượng do đệ tử tạo ra khi phụng sự nhân loại, năng lượng trở nên khả dụng nhờ xây dựng antahkarana, và năng lượng của ashram thuộc Thánh đoàn mà đệ tử đang hội nhập. Phụng sự mở rộng trái tim; antahkarana phát triển khả năng tiếp xúc trí trừu tượng, Bồ đề và ý chí tinh thần; ashram hỗ trợ bằng những thành tựu mà các thành viên đã đạt được. Một cách lý giải được đề xuất là tiếp xúc linh hồn có thể cung cấp năng lượng cho hai lần điểm đạo đầu, còn năng lượng Tam Nguyên Tinh Thần đặc biệt cần thiết từ lần thứ ba trở đi. Những tiếp xúc cao hơn cũng được liên hệ với sự khai mở các cánh hoa hi sinh, vốn mang phẩm tính ý chí.

Tự lực và trở thành Đường Đạo

Chính đệ tử gợi lên ba nguồn năng lượng ấy; sức mạnh và khả năng mặc khải của chúng phụ thuộc nhiều vào quyết tâm, mục đích, ý chí, sự bền bỉ và tính chính trực tinh thần. Lời dạy phải trở thành Đường Đạo trước khi bước trên Đường Đạo được diễn giải qua bản chất con người như một dòng xuất lộ từ nguồn Bản Thể. Dòng năng lượng ấy đi xuống mức khách quan ngày càng lớn và chìm sâu hơn vào vật chất, nhưng nguồn phát xuất vẫn thuộc về bản chất sâu xa của con người. Vì thế, Đường Đạo gắn với chính cấu trúc và sự chuyển đổi của hữu thể, không chỉ là một lộ trình bên ngoài.

Sáng tạo và sự cộng tác với Thái dương Thiên Thần

Việc xây dựng antahkarana sử dụng sợi dây sáng tạo, giúp đệ tử trở thành tác nhân sáng tạo và ngày càng phù hợp với Thiên Cơ của Đức Chúa Tể Thế Giới. Cần phân biệt linh hồn như Hoa Sen Chân Ngã cùng tâm thức của nó với Thái dương Thiên Thần, vì cõi riêng của Thái dương Thiên Thần có thể cao hơn cõi thượng trí; sự hiện diện tại đó được liên hệ với một lần giáng xuống thứ hai vào thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế. Công việc trong 18 cõi phụ thấp tạo ra những kết quả góp phần xây dựng phẩm tính trong Hoa Sen Chân Ngã trên cõi phụ thứ hai và thứ ba của cõi trí. Con người cung cấp chất liệu qua kinh nghiệm và nỗ lực, còn Thái dương Thiên Thần điều hành việc kiến tạo chính xác, giống những chuyên gia đặt đá đã gia công vào đúng cấu trúc ngôi đền.

Chín lần điểm đạo và ba phương diện thiêng liêng

Một cách phân chia khác tổ chức chín lần điểm đạo thành ba nhóm: lần thứ nhất đến thứ ba biểu hiện hoạt động thông tuệ, lần thứ tư đến thứ sáu biểu hiện Bác Ái – Minh Triết, và lần thứ bảy đến thứ chín chịu cảm hứng của Ý Chí. Cách chia ba–ba–ba này bổ sung cho cách chia hai–ba–bốn theo nghi lễ, biểu trưng và soi sáng qua mặc khải. Dù lần điểm đạo thứ sáu được liên hệ với sự khôi phục đầy đủ địa vị Chân Thần, lần ấy vẫn thuộc nhóm Bác Ái – Minh Triết. Ý chí cần cho các lần thứ tư đến thứ sáu chưa đồng nghĩa với cấp độ Ý Chí cao hơn chi phối ba lần cuối.

Sự viên mãn ở lần điểm đạo thứ chín

Chỉ tại lần điểm đạo thứ chín, con người mới trở thành biểu hiện đầy đủ và chân thực của thiên tính, nơi mọi phương diện thiêng liêng hội tụ. "Con người" ở đây được hiểu trong phạm vi Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư gồm các Chân Thần nhân loại, vượt xa nghĩa thông thường; giới hạn trong cõi hồng trần vũ trụ là phần bổ sung diễn giải của Thầy MDR. Quan hệ hữu thức với Đấng mà con người sống, vận động và hiện tồn bên trong có thể mở rộng từ Hành Tinh Thượng đế đến Thái dương Thượng đế, thậm chí một Thượng đế vũ trụ địa phương, nhưng khả năng sau cùng vẫn là suy đoán. Lần điểm đạo thứ ba được liên hệ với lần điểm đạo thái dương đầu tiên, còn lần thứ năm với lần điểm đạo Sirius đầu tiên.

Sự sống nội tại và nhịp độ tiến hóa

Mọi thành tựu điểm đạo là kết quả của tiến trình và sức sống nội tại hiện diện trong mọi hình tướng, từ nguyên tử nhỏ bé đến những Sự sống Vĩ Đại mà đệ tử hầu như chỉ biết qua danh xưng. Mức độ thiếu đáp ứng bên ngoài không phủ nhận sự sống nằm ở cốt lõi mỗi sinh linh. Sự phát triển trong tự nhiên diễn ra tương đối chậm, chắc chắn và dần dần; vì vậy không thể đồng nhất toàn bộ tiến trình với một nghi lễ hoặc một đợt tuôn đổ năng lượng nhất thời.

Đời sống kép và bằng chứng trong ba cõi thấp

Tiến trình điểm đạo đòi hỏi đời sống kép: những quyền năng, năng lực và tâm thức cao hơn phải đi vào biểu hiện qua các hiện thể thấp. Cách chi phối thứ nhất là tạo ra kết quả cụ thể trong ba cõi thấp, đem lại bằng chứng ngày càng rõ về những lĩnh vực thành tựu xác định. Tiếp xúc với thực tại cao phải trở thành năng lực sống và phụng sự có thể biểu hiện được. Cung bảy được liên hệ với công việc đưa những tiềm năng cao xuống hoàn cảnh thấp hơn.

Dung hợp tâm thức qua antahkarana

Cách chi phối thứ hai thể hiện qua sự dung hợp ngày càng tăng giữa linh hồn và phàm ngã, cùng khả năng khẩn cầu ánh sáng cao hơn qua antahkarana. Trọng tâm ở đây là hiệu quả trong tâm thức: biết nhiều hơn, thấy rõ hơn và làm sâu sắc quan hệ giữa tâm thức linh hồn với tâm thức phàm ngã. Phần bình giảng phân biệt tương đối sự tích hợp về năng lượng với sự thấm nhuần linh hồn trong tâm thức, đồng thời cân nhắc rằng cả hai có thể kéo dài tới lần điểm đạo thứ ba hoặc thứ tư. Những giới hạn này được trình bày như vấn đề cần tiếp tục khảo sát.

Tam Nguyên Tinh Thần và bản chất bác ái sống động

Cách chi phối thứ ba là sự mặc khải qua Tam Nguyên Tinh Thần và phàm ngã được linh hồn thấm nhuần khi cả hai cùng chứng minh sức sống của bản chất bác ái thiêng liêng. Khi mặc khải thấm vào tâm thức, nó định hình hình thức phụng sự, đưa ảnh hưởng của Tam Nguyên Tinh Thần vào hoạt động thực tế. Tam Nguyên Tinh Thần vừa có thể xem như phàm ngã của Chân Thần, vừa được Chân sư DK gọi là chân ngã đích thực, qua đó liên hệ với phương diện thiêng liêng thứ hai. Tiến trình này mở lối vào khu vực tâm thức thiêng liêng gọi là "Trái tim của Thượng đế".

Trái tim hành tinh và Trái tim Mặt Trời

"Trái tim của Thượng đế" trong đoạn này chỉ Trái tim của Hành Tinh Thượng đế, tương ứng ở cấp hành tinh với Trái tim Mặt Trời của Thái dương Thượng đế. Theo Chân sư DK, mối liên hệ bền vững giữa hai trung tâm ấy cho phép con người gia nhập Thánh đoàn, vốn biểu hiện năng lượng bác ái, và cuối cùng chuyển từ cõi hồng trần vũ trụ sang cõi cảm dục vũ trụ. Cõi Bồ đề được liên hệ chặt chẽ với Thánh đoàn, còn cõi chân thần là cõi phụ dĩ thái vũ trụ thứ hai nên cũng có quan hệ mạnh với bác ái. Sự chuyển tiếp cao hơn thuộc Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, nhưng cơ chế cụ thể vẫn được thừa nhận là chưa hiểu rõ.

Giả thuyết về vị trí các trung tâm cao

Theo suy đoán riêng của Thầy MDR, Trái tim Mặt Trời có thể được xét ở hai cấp: như thể nguyên nhân của Thái dương Thượng đế trên cõi trí vũ trụ và như một trung tâm trên cõi dĩ thái vũ trụ thứ hai. Trái tim hành tinh và Trái tim Mặt Trời có thể nằm trên những cõi phụ khác nhau của cõi chân thần, chẳng hạn lần lượt ở cõi phụ thứ ba và thứ hai, nhưng nguồn chưa cung cấp đủ dữ kiện để xác nhận. Sự khác biệt giả định ấy được so sánh với khả năng trung tâm đầu và ajna cùng nằm trên cấp dĩ thái cao nhất nhưng tại những phân cấp rung động khác nhau. Mỗi cõi có các cõi phụ và mỗi cõi phụ còn có những phân cấp nhỏ hơn, nên vị trí chính xác của các trung tâm vẫn là vấn đề mở.

Rays and Initiations Text 054 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Văn bản 054

The Rays and the Initiations Book pages 533 to 536

Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo Các trang sách từ 533 đến 536

[Page 533]

[Page 533]

[1] The Masonic Work is an ancient and laudable attempt to preserve in some germinal form the spiritual truth anent initiation. [2] In spite of distortion, some loss of the Ancient Landmarks [3] and a deplorable crystallization, [4] the truth is there and at a later date (in the early part of the next century) a group of enlightened Masons will re-arrange the rituals and adapt the present forms and formulas in such a manner that the spiritual possibilities, symbolically indicated, will emerge with greater clarity and a deepened spiritual potency; [5] the coming form of Masonry in the New Age will necessarily rest upon the foundation of a newly interpreted and enlightened Christianity, [6] having no relation to theology and being universal in

[1] Công cuộc Tam Điểm là một nỗ lực cổ xưa và đáng ca ngợi nhằm gìn giữ chân lý tinh thần về điểm đạo dưới một hình thức phôi thai nào đó. [2] Bất chấp sự xuyên tạc, sự thất truyền một phần các Chuẩn Tắc Cổ Truyền [3] và tình trạng kết tinh đáng tiếc, [4] chân lý vẫn hiện diện ở đó, và vào một thời điểm sau này (trong giai đoạn đầu của thế kỷ tới), một nhóm thành viên Tam Điểm giác ngộ sẽ sắp xếp lại các nghi lễ và điều chỉnh những hình thức cùng công thức hiện hành sao cho các tiềm năng tinh thần, vốn được biểu thị bằng biểu tượng, sẽ hiển lộ rõ ràng hơn và có uy lực tinh thần sâu sắc hơn; [5] hình thức Tam Điểm sắp tới trong Kỷ Nguyên Mới tất yếu sẽ dựa trên nền tảng của một Kitô giáo được diễn giải lại theo ánh sáng mới, [6] không liên quan đến thần học và mang bản

[Page 534] nature. [7] Its present form, resting as it does on a Jewish foundation which is nearly five thousand years old, must disappear. [8] This must take place, not because it is Jewish, but because it is old and reactionary and has not followed [9] the evolutionary passage of the sun through the zodiac. [10] That passage should and does symbolize human evolution, and just as the sin of the children of Israel in the wilderness was their reverting to a dispensation and religious ritual which had passed and gone (the religion of the people in the time of Taurus, the Bull, symbolized by their falling down and worshipping the golden calf), [11] so today modern Masonry is in line to do the same; and the ancient usages and forms, consistent and right in the Jewish dispensation, [12] are now obsolete and should be abrogated. [13] It is equally true of the Jewish race that in the rejection of the Christ as the Messiah they have remained, metaphorically and practically, in the sign of Aries, the Ram, or of the Scapegoat; [14] they have yet to pass into the sign (again speaking symbolically) of Pisces, the Fishes, [15] and recognize their Messiah when He again comes in the sign Aquarius. Otherwise they are repeating their ancient sin of non-response to the evolutionary process.

chất [Page 534] phổ quát. [7] Hình thức hiện nay của Hội Tam Điểm, vốn dựa trên một nền tảng Do Thái đã gần năm nghìn năm tuổi, phải biến mất. [8] Điều này phải xảy ra, không phải vì nền tảng ấy là Do Thái, mà vì nó đã cũ và phản tiến bộ, chưa theo kịp [9] hành trình tiến hoá của Mặt Trời qua hoàng đạo. [10] Hành trình ấy phải tượng trưng và quả thực tượng trưng cho sự tiến hoá của nhân loại; cũng như tội lỗi của con dân Israel trong hoang mạc là quay lại một thời kỳ tôn giáo và nghi lễ đã qua đi (tôn giáo của con người trong thời đại Kim Ngưu, Con Bò Đực, được biểu trưng qua việc họ quỳ xuống thờ lạy con bê vàng), [11] ngày nay Hội Tam Điểm hiện đại cũng đang có chiều hướng làm điều tương tự; những tập tục và hình thức cổ xưa, vốn phù hợp và đúng đắn trong thời kỳ Do Thái giáo, [12] nay đã lỗi thời và cần được bãi bỏ. [13] Điều này cũng đúng với dân tộc Do Thái: khi bác bỏ Đức Christ là Đấng Cứu Thế, họ đã lưu lại, cả theo nghĩa ẩn dụ lẫn trên thực tế, trong dấu hiệu Bạch Dương, Con Cừu Đực, hay Con Dê Gánh Tội; [14] họ vẫn chưa bước vào dấu hiệu Song Ngư, Đôi Cá (một lần nữa, nói theo nghĩa biểu tượng), [15] và chưa nhận ra Đấng Cứu Thế của mình khi Ngài trở lại trong dấu hiệu Bảo Bình. Nếu không làm được điều đó, họ đang lặp lại tội lỗi xưa kia là không đáp ứng với tiến trình tiến hoá.

[16] Let us now consider what the initiatory process signifies to the disciple as he seeks to lead the dual life which it demands. [17] You will note that I call it a process in contradistinction to the theosophical definition which regards it as a culminating ceremony of a period of training.

[16] Giờ đây, chúng ta hãy xem xét tiến trình điểm đạo có thâm nghĩa gì đối với người đệ tử khi y tìm cách sống đời sống kép mà tiến trình ấy đòi hỏi. [17] Các bạn sẽ nhận thấy Tôi gọi đó là một tiến trình, khác với định nghĩa của Thông Thiên Học vốn xem đó là một nghi lễ đánh dấu đỉnh cao của một thời kỳ huấn luyện.

[18] The initiatory process is in reality the result of the activity of three energies:

[18] Thực ra, tiến trình điểm đạo là kết quả hoạt động của ba năng lượng:

[19] 1. The energy generated by the disciple as he seeks to serve humanity.

[20] 2. The energy made available to the disciple as he succeeds in building the antahkarana.

[21] 3. The energy of the hierarchical Ashram into which he is being "absorbed" or integrated.

[22] It is these three energies, each with its own mode of expression [23] and each producing its own specific results, which implement or engineer the initiatory process; [24] these [Page 535] energies are evoked by the disciple himself, [25] and their increasing strength and revelatory capacity depend largely upon the disciple's determination, purpose and will, his persistence and spiritual integrity. [26] It is through his understanding of the word "process" that the disciple discovers the true meaning of the occult statement that "before a man can tread the Path he must become that Path himself." [27] Increasingly the disciple finds what it is to become a creative agent, [28] using the creative faculties of the mind and conforming increasingly (as he creates) to the Plan of the Creator, the Lord of the World.

[29] The first three initiations are definitely and in a most mysterious way concerned with the creative work, [30] and with the spiritual expression in a human being of the third aspect of divinity, that of intelligent activity. [31] The fourth, fifth and sixth initiations are as definitely related to the second aspect of love-wisdom as it expresses itself through created forms; [32] the seventh, eighth and ninth initiations are occultly "inspired" by the first divine aspect,

[19] 1. Năng lượng do người đệ tử tạo ra khi y tìm cách phụng sự nhân loại.

[20] 2. Năng lượng mà người đệ tử có thể sử dụng khi y thành công trong việc xây dựng antahkarana.

[21] 3. Năng lượng của ashram thuộc Thánh đoàn mà y đang được "thu nhận" hay tích hợp vào.

[22] Chính ba năng lượng này, mỗi năng lượng có phương thức biểu hiện riêng [23] và tạo ra những kết quả đặc thù riêng, thực hiện hoặc điều hành tiến trình điểm đạo; [24] chính người đệ tử gợi lên những năng lượng [Page 535] này, [25] và sức mạnh ngày càng gia tăng cùng năng lực mặc khải của chúng phần lớn phụ thuộc vào quyết tâm, mục đích và ý chí, sự kiên trì cùng tính toàn vẹn tinh thần của y. [26] Chính nhờ thấu hiểu từ "tiến trình" mà người đệ tử khám phá ý nghĩa đích thực của lời khẳng định huyền bí rằng "trước khi một người có thể bước trên Đường Đạo, y phải trở thành chính Đường Đạo ấy." [27] Người đệ tử ngày càng khám phá ý nghĩa của việc trở thành một tác nhân sáng tạo, [28] sử dụng các năng lực sáng tạo của thể trí và ngày càng tuân theo Thiên Cơ của Đấng Sáng Tạo, Đức Chúa Tể Thế Giới (trong khi y sáng tạo).

[29] Ba cuộc điểm đạo đầu tiên rõ ràng có liên quan, theo một cách hết sức huyền nhiệm, đến công việc sáng tạo, [30] và đến sự biểu hiện tinh thần nơi một con người của phương diện thứ ba của thiên tính, tức hoạt động thông tuệ. [31] Các cuộc điểm đạo thứ tư, thứ năm và thứ sáu cũng rõ ràng liên quan đến phương diện thứ hai là bác ái–minh triết khi phương diện này biểu hiện qua những hình tướng được tạo ra; [32] các cuộc điểm đạo thứ bảy, thứ tám và thứ chín,

[33] that of the Will. [34] Only, therefore, at the ninth initiation is the human being a full and true expression of divinity; [35] he then realizes that in him all the divine aspects meet. [36] Through them [37] he is consciously, creatively and constructively en rapport with the consciousness of the One in Whom we live and move and have our being. [38] All this is the result of a process [39] and the effect of the inherent livingness [40] which is found in all forms of life from the tiny atom up to Those great Lives Who are little more than names to the disciple.

theo nghĩa huyền bí, được phương diện thiêng liêng thứ nhất "truyền cảm hứng", [33] tức phương diện Ý Chí. [34] Vì vậy, chỉ đến cuộc điểm đạo thứ chín, con người mới trở thành một biểu hiện đầy đủ và chân thực của thiên tính; [35] bấy giờ y chứng nghiệm rằng mọi phương diện thiêng liêng đều hội tụ trong y. [36] Thông qua các phương diện ấy, [37] y giao cảm một cách có ý thức, sáng tạo và xây dựng với tâm thức của Đấng Duy Nhất mà trong Ngài chúng ta sống, vận động và hiện hữu. [38] Tất cả điều này là kết quả của một tiến trình [39] và là tác động của sức sống vốn có [40] trong mọi hình thức sự sống, từ nguyên tử nhỏ bé cho đến Các Sự Sống Vĩ Đại mà đối với người đệ tử hầu như vẫn chỉ là những danh xưng.

[41] This initiation process governs the dual life of the disciple in three ways:

[41] Tiến trình điểm đạo này chi phối đời sống kép của người đệ tử theo ba cách:

[42] 1. It is expressed in the results effected in the three worlds and in the tangible and growing proof he gives of definitely defined areas of attainment.

[42] 1. Nó biểu hiện qua những kết quả đạt được trong ba cõi giới và qua bằng chứng cụ thể, ngày càng gia tăng mà y đưa ra về những lĩnh vực thành tựu được xác định rõ ràng.

[43] 2. It is demonstrated as [44] effects in his consciousness in the form of an increasing fusion of soul and personality as well as growing power to invoke the inflow of the higher light, through the medium of the antahkarana. [Page 536]

[43] 2. Nó thể hiện qua [44] những tác động trong tâm thức của y dưới hình thức linh hồn và phàm ngã ngày càng dung hợp, cùng với quyền năng ngày càng tăng để khẩn cầu ánh sáng cao siêu tuôn vào, thông qua antahkarana. [Page 536]

[45] 3. It is revealed both through the Spiritual Triad and the soul-infused personality as they unitedly prove the livingness of the divine Love-Nature. [46] As this revelation takes hold of the disciple's consciousness and conditions his expressive form of service, [47] it initiates him into that mysterious area of the divine consciousness which we call the "Heart of God"; this is our planetary correspondence to the "Heart of

[45] 3. Nó hiển lộ qua cả Tam Nguyên Tinh Thần lẫn phàm ngã được linh hồn thấm nhuần khi cả hai cùng chứng tỏ sức sống của Bản Chất Bác Ái thiêng liêng. [46] Khi sự mặc khải này thấm sâu vào tâm thức người đệ tử và định hình cách phụng sự mà y thể hiện, [47] nó điểm đạo cho y vào lĩnh vực huyền nhiệm của tâm thức thiêng liêng mà chúng ta gọi là "Tâm của Thượng đế"; đây là sự tương ứng trên hành tinh chúng ta với "Tâm

the Sun." [48] The heart of God, i.e., of our planetary Logos, and the heart of the Sun, i.e., the solar Logos, are mysteriously related, [49] and it is through this sustained relation that it becomes possible for human beings to enter the Hierarchy. [50] Forget not that the Hierarchy is the expression of the energy of love. [51] The relationship also enables them eventually to pass off the cosmic physical plane on to the cosmic astral plane.

của Mặt Trời". [48] Tâm của Thượng đế, tức Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, và tâm của Mặt Trời, tức Thái dương Thượng đế, có mối liên hệ huyền nhiệm, [49] và chính nhờ mối liên hệ được duy trì này mà con người có thể gia nhập Thánh đoàn. [50] Đừng quên rằng Thánh đoàn là biểu hiện của năng lượng bác ái. [51] Mối liên hệ ấy cũng cho phép họ cuối cùng rời cõi hồng trần vũ trụ để tiến lên cõi cảm dục vũ trụ.

Rays and Initiations Commentary 054 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 054

Michael D Robbins 31 January 2017 Book pages 533 to 536

Michael D Robbins ngày 31 tháng 1 năm 2017 Các trang sách từ 533 đến 536

Hello everybody and welcome again to our work on *The Rays and the Initiations*. This is webinar commentary number 54 and we're beginning here on January the 31st, 2017. I don't know that it's so important to put down when we're what the date of the presentation is, but I'm doing it anyway. Well anyway, we were talking about masonry and, in this case, how Masonic work reflects the three stages of initiation and the symbolization of initiation or the non-symbolization of initiation that we've been talking about. Let's see, maybe a little here.

Xin chào tất cả các bạn và chào mừng các bạn trở lại với công việc nghiên cứu *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* của chúng ta. Đây là buổi bình giảng qua webinar số 54, và chúng ta bắt đầu vào ngày 31 tháng 1 năm 2017. Tôi không biết việc ghi lại ngày trình bày có quan trọng đến thế hay không, nhưng dù sao tôi vẫn ghi lại. Dù sao, chúng ta đang nói về Hội Tam Điểm và, trong trường hợp này, về cách công tác Tam Điểm phản ánh ba giai đoạn điểm đạo, cũng như việc biểu đạt hay không biểu đạt điểm đạo bằng biểu tượng mà chúng ta đã bàn đến. Hãy xem, có lẽ xem một chút ở đây.

These three grades of appreciation or of comprehension of the initiatory process are hinted at in the Masonic Work. The ceremonial aspect can be related to the degrees of Entered Apprentice and of Fellow Craft,

Ba cấp độ nhận thức hoặc thấu hiểu tiến trình điểm đạo này được gợi ra trong Công Tác Tam Điểm. Phương diện nghi lễ có thể liên hệ với các cấp Học Đồ Nhập Môn và Thợ Bạn,

And a little bit about the Mark Mason. And there we have the work of the first, second and third degree.

Và một chút về Thợ Tam Điểm Dấu Ấn. Ở đó, chúng ta có công việc của các cấp thứ nhất, thứ hai và thứ ba.

The initiations, covered by the term symbolic representation,

Các cuộc điểm đạo, được bao hàm trong thuật ngữ biểu đạt bằng biểu tượng,

As we learned, not so strictly ceremonial and

Như chúng ta đã học, không quá câu nệ nghi lễ và

find their first hint in the sublime third degree,

có dấu hiệu gợi mở đầu tiên trong cấp thứ ba cao quý,

Which includes elements of the fourth and fifth degree.

Bao gồm các yếu tố của bậc thứ tư và thứ năm.

As we were told, third, fourth and fifth degree are presented largely in terms of symbolic representation rather than so much in terms of ceremonial. And then finally

Như chúng ta đã được cho biết, các bậc thứ ba, thứ tư và thứ năm chủ yếu được trình bày qua sự biểu đạt bằng biểu tượng hơn là qua nghi lễ. Và cuối cùng

in the Holy Royal Arch and in one or two succeeding degrees;

trong Thánh Vòm Hoàng Gia và trong một hoặc hai bậc kế tiếp;

No here it is

Không, chính là ở đây

the higher degrees of the Scottish Rite constitute a vague and nebulous attempt to hold before the Masons of the world those expansions of consciousness and of growth into the Light which are experienced in the remaining higher initiations—those subject to the process called illumination through revelation.

các bậc cao của Nghi lễ Scotland là một nỗ lực mơ hồ và thiếu rõ ràng nhằm đặt trước các hội viên Tam Điểm trên thế giới những sự mở rộng tâm thức và sự trưởng thành trong Ánh sáng mà người ta trải nghiệm trong những cuộc điểm đạo cao hơn còn lại —những cuộc điểm đạo trải qua tiến trình gọi là soi sáng qua sự mặc khải.

So the second process is called symbolic representation.

Vì vậy, tiến trình thứ hai được gọi là sự biểu đạt bằng biểu tượng.

This other process comes much later; it is difficult to describe what it is, and I think we really can have no idea of what it is. The

Tiến trình kia xuất hiện muộn hơn nhiều; thật khó mô tả nó là gì, và tôi nghĩ chúng ta thực sự không thể có khái niệm nào về nó.

ceremonial aspect is the very first, for the first couple of degrees and also lesser, less frequently performed aspects or degrees, such as the Mark degree. With that little bit in mind, considering what we have done up to this point, we move on. He has a little more to say about Masonry.

Phương diện nghi lễ xuất hiện đầu tiên, trong hai bậc đầu và cả những phương diện hay bậc thấp hơn, ít được cử hành hơn, chẳng hạn như bậc Dấu Ấn. Ghi nhớ đôi điều ấy và xét những gì chúng ta đã làm cho đến đây, chúng ta tiếp tục. Ngài còn nói thêm đôi điều về Hội Tam Điểm.

[1] The Masonic Work is an ancient and laudable attempt to preserve in some germinal form the spiritual truth anent initiation.

[1] Công cuộc Tam Điểm là một nỗ lực cổ xưa và đáng ca ngợi nhằm gìn giữ chân lý tinh thần về điểm đạo dưới một hình thức phôi thai nào đó.

So it's a simply, you know, you might say incipient form, a beginning form, not a fully elaborated form. Ancient and laudable and I suppose you know it dates back in a way to Lemurian days and maybe it even was transported to us and came to us from other sources altogether such as Sirius.

Đó đơn giản là một hình thức sơ khởi, một hình thức ban đầu, chưa được triển khai đầy đủ. Cổ xưa và đáng ca ngợi; tôi cho rằng, theo một cách nào đó, nó có từ thời Lemuria, và có lẽ thậm chí đã được truyền đến chúng ta, đến với chúng ta từ những nguồn hoàn toàn khác, chẳng hạn như sao Thiên Lang.

[2] In spite of distortion, some loss of the Ancient Landmarks

[2] Bất chấp sự xuyên tạc, sự thất truyền một phần các Chuẩn Tắc Cổ Truyền

And these are factors in the ritual which are incontrovertible and must always be represented, stable and immovable.

Đây là những yếu tố trong nghi thức vốn không thể tranh cãi và luôn phải được thể hiện, vững chắc và bất lay chuyển.

So there has been some loss of these ancient orienting symbols or truths

Như vậy, những biểu tượng hay chân lý định hướng cổ xưa này đã phần nào mai một

[3] and a deplorable crystallization,

[3] và tình trạng kết tinh đáng tiếc,

I was a member of the masculine lodge. I went in some 43 years ago and I think in the masculine lodge you do have real problems with crystallization where the you might say the outer form rules and there is little if any understanding of what the form means in an esoteric sense and you know, in that sense people go through the motions.

Tôi từng là thành viên của một hội quán dành cho nam giới. Tôi gia nhập khoảng 43 năm trước, và tôi nghĩ trong hội quán dành cho nam giới thực sự có những vấn đề về sự kết tinh, khi hình tướng bên ngoài nắm quyền chi phối và người ta rất ít thấu hiểu, nếu có, ý nghĩa huyền bí của hình tướng ấy; theo nghĩa đó, người ta chỉ làm cho đủ các động tác.

[4] the truth is there and at a later date (in the early part of the next century) a group of enlightened Masons will re-arrange the rituals and adapt the present forms and formulas in such a manner that the spiritual possibilities, symbolically indicated, will emerge with greater clarity and a deepened spiritual potency;

[4] chân lý vẫn hiện diện ở đó, và vào một thời điểm sau này (trong giai đoạn đầu của thế kỷ tới), một nhóm thành viên Tam Điểm giác ngộ sẽ sắp xếp lại các nghi lễ và điều chỉnh những hình thức cùng công thức hiện hành sao cho các tiềm năng tinh thần, vốn được biểu thị bằng biểu tượng, sẽ hiển lộ rõ ràng hơn và có uy lực tinh thần sâu sắc hơn;

We might say that efforts along these lines are really progressing. The work of AUM, Ancient Universal Mysteries, I think is definitely quite a successful attempt in this direction. Of course, we want to know how far DK really indicates the rearrangement and whether all the degrees will be rearranged or whether just a few of the more important degrees.

Chúng ta có thể nói rằng những nỗ lực theo hướng này đang thực sự tiến triển. Tôi nghĩ công việc của AUM, Những Huyền Nhiệm Phổ Quát Cổ Xưa, chắc chắn là một nỗ lực khá thành công theo hướng này. Dĩ nhiên, chúng ta muốn biết Chân sư DK thực sự muốn nói đến việc sắp xếp lại ở mức độ nào, và liệu tất cả các bậc đều sẽ được sắp xếp lại hay chỉ một vài bậc quan trọng hơn.

There's more to be understood in this context but anyway, let's just say that the AUM work is a modern and laudable attempt to bring an understanding, the understanding and practice of masonry into greater significance and greater applicability to our modern civilization.

Còn nhiều điều cần thấu hiểu trong bối cảnh này, nhưng dù sao, công việc AUM cũng là một nỗ lực hiện đại và đáng ca ngợi nhằm làm cho sự thấu hiểu và thực hành Tam Điểm học có thâm nghĩa sâu sắc hơn và có khả năng ứng dụng rộng rãi hơn vào nền văn minh hiện đại của chúng ta.

[5] the coming form of Masonry in the New Age will necessarily rest upon the foundation of a newly interpreted and enlightened Christianity,

[5] hình thức Tam Điểm sắp tới trong Kỷ Nguyên Mới tất yếu sẽ dựa trên nền tảng của một Kitô giáo được diễn giải lại theo ánh sáng mới,

Okay, there's something really important

Có một điều thực sự quan trọng ở đây

[6] having no relation to theology and being universal in nature.

[6] không liên quan đến thần học và mang bản chất [Page 534] phổ quát.

And I think in some forms Buddhism is also included. But Christianity, given the imminent reappearance of the Christ, is the most important.

Và tôi nghĩ trong một số hình thức, Phật giáo cũng được bao gồm. Nhưng với sự tái lâm sắp đến của Đức Christ, Kitô giáo là quan trọng nhất.

[7] Its present form, resting as it does on a Jewish foundation which is nearly five thousand years old, must disappear.

[7] Hình thức hiện nay của Hội Tam Điểm, vốn dựa trên một nền tảng Do Thái đã gần năm nghìn năm tuổi, phải biến mất.

And in the modern attempts to reformulate masonry this is being the Jewish foundation is being written out of it. So this is something like 3,000 BC. It kind of takes us back to the time of the death of Krishna and the beginning of the modern Kali Yuga. There are different ways of looking at these Yugas and different spans, but the Kali Yuga is said to have begun some 5,000 years ago.

Và trong những nỗ lực hiện đại nhằm tái định hình Hội Tam Điểm, nền tảng Do Thái đang được loại khỏi đó. Như vậy, thời điểm ấy vào khoảng năm 3.000 trước Công nguyên. Điều này phần nào đưa chúng ta trở về thời điểm Đức Krishna qua đời và khởi đầu của thời đại Kali Yuga hiện nay. Có nhiều cách nhìn nhận những thời đại này và nhiều khoảng thời gian khác nhau, nhưng người ta nói Kali Yuga đã bắt đầu khoảng 5.000 năm trước.

[8] This must take place, not because it is Jewish, but because it is old and reactionary and has not followed

[8] Điều này phải xảy ra, không phải vì nền tảng ấy là Do Thái, mà vì nó đã cũ và phản tiến bộ, chưa theo kịp

This is the most important I think

Tôi nghĩ đây là điều quan trọng nhất

[9] the evolutionary passage of the sun through the zodiac.

[9] hành trình tiến hoá của Mặt Trời qua hoàng đạo.

Now, does this mean that Masonry must be reformed every time according to the precession of the equinoxes, the sun moves, retrogresses into a new sign?

Vậy điều này có nghĩa là mỗi khi, theo sự tiến động của các điểm phân, Mặt Trời dịch chuyển, lùi vào một dấu hiệu mới, Hội Tam Điểm đều phải được cải tổ sao?

Does this mean that with every passage of the sun, such as is happening now with the sun moving into Aquarius by the year 2117 that that masonry must be reformed accordingly? But maybe we're speaking of, maybe now we are speaking of the greater age of Aquarius. And that will last some 25,000 years in which event the reformation of masonry presently being attempted will have some real durability. Well either type of passage, whether the short-term passage of 2,500 years or the longer-term passage with

Điều này có nghĩa là với mỗi lần dịch chuyển của Mặt Trời, như đang diễn ra hiện nay khi Mặt Trời tiến vào Bảo Bình vào năm 2117, Hội Tam Điểm đều phải được cải tổ tương ứng sao? Nhưng có lẽ chúng ta đang nói đến, có lẽ lúc này chúng ta đang nói đến đại thời đại Bảo Bình. Và thời đại ấy sẽ kéo dài khoảng 25.000 năm; nếu vậy, cuộc cải tổ Hội Tam Điểm đang được nỗ lực thực hiện hiện nay sẽ thực sự có tính bền vững. Dù là kiểu dịch chuyển nào, sự dịch chuyển ngắn hạn trong 2.500 năm hay sự dịch chuyển dài hạn

the great age of 25,000 years, each of them will symbolize human evolution.

với đại thời đại 25.000 năm, mỗi kiểu đều sẽ tượng trưng cho sự tiến hoá của nhân loại.

So we're told here

Vì vậy, ở đây chúng ta được cho biết

[10] That passage should and does symbolize human evolution, and just as the sin of the children of Israel in the wilderness was their reverting to a dispensation and religious ritual which had passed and gone (the religion of the people in the time of Taurus, the Bull, symbolized by their falling down and worshipping the golden calf),

[10] Hành trình ấy phải tượng trưng và quả thực tượng trưng cho sự tiến hoá của nhân loại; cũng như tội lỗi của con dân Israel trong hoang mạc là quay lại một thời kỳ tôn giáo và nghi lễ đã qua đi (tôn giáo của con người trong thời đại Kim Ngưu, Con Bò Đực, được biểu trưng qua việc họ quỳ xuống thờ lạy con bê vàng),

We have to be careful of that today as well as gold can easily be worshipped, you know, and and the children of Israel had passed into the age of Aries because for the shorter term precession of the equinoxes of 2,500 years that sometimes given as a figure but 2,160 is perhaps more accurate.

Ngày nay, chúng ta cũng phải cẩn trọng với điều đó, vì vàng rất dễ trở thành đối tượng thờ phụng; và con cái Israel đã bước vào thời đại Bạch Dương, bởi trong chu kỳ tiến động ngắn hơn của các điểm phân, con số đôi khi được nêu là 2.500 năm, nhưng có lẽ 2.160 năm chính xác hơn.

According to that smaller term, smaller duration precession of the equinoxes, the age of Aries had come.

Theo chu kỳ tiến động ngắn hơn ấy của các điểm phân, thời đại Bạch Dương đã đến.

[11] so today modern Masonry is in line to do the same; and the ancient usages and forms, consistent and right in the Jewish dispensation,

[11] ngày nay Hội Tam Điểm hiện đại cũng đang có chiều hướng làm điều tương tự; những tập tục và hình thức cổ xưa, vốn phù hợp và đúng đắn trong thời kỳ Do Thái giáo,

And I suppose under the age of Aries

Và tôi cho rằng đó là trong thời đại Bạch Dương

[12] are now obsolete and should be abrogated.

[12] nay đã lỗi thời và cần được bãi bỏ.

Should be done away with.

Cần phải loại bỏ.

[13] It is equally true of the Jewish race that in the rejection of the Christ as the Messiah they have remained, metaphorically and practically, in the sign of Aries, the Ram, or of the Scapegoat;

[13] Điều này cũng đúng với dân tộc Do Thái: khi bác bỏ Đức Christ là Đấng Cứu Thế, họ đã lưu lại, cả theo nghĩa ẩn dụ lẫn trên thực tế, trong dấu hiệu Bạch Dương, Con Cừu Đực, hay Con Dê Gánh Tội;

They have often played the part of the scapegoat.

Họ thường đóng vai vật tế thần.

It's important to keep the progressive rhythm going, otherwise we fall out of alignment with the available energies and we simply do not evolve as the Divine Plan would have us evolve.

Điều quan trọng là phải duy trì nhịp điệu tiến triển; nếu không, chúng ta sẽ mất sự chỉnh hợp với những năng lượng sẵn có và đơn giản là không tiến hoá như Thiên Cơ muốn chúng ta tiến hoá.

[14] they have yet to pass into the sign (again speaking symbolically) of Pisces, the Fishes,

[14] họ vẫn chưa bước vào dấu hiệu Song Ngư, Đôi Cá (một lần nữa, nói theo nghĩa biểu tượng),

I mean in other words to use the recognize the Piscean energies and to use them, though though some have and there are movements in this direction. The recognition of Jesus as the Messiah or a great teacher among some Jews anyway

Ý tôi là, nói cách khác, nhận biết các năng lượng Song Ngư và sử dụng chúng, dù một số người đã làm như vậy và có những phong trào theo hướng này. Dù sao, trong một bộ phận người Do Thái, có sự nhìn nhận Đức Jesus là Đấng Cứu Thế hay một bậc huấn sư vĩ đại

They have yet to pass into the sign of Pisces, the Fishes

Họ vẫn chưa bước vào dấu hiệu Song Ngư, hai con Cá

[15] and recognize their Messiah when He again comes in the sign Aquarius. Otherwise they are repeating their ancient sin of non-response to the evolutionary process.

[15] và chưa nhận ra Đấng Cứu Thế của mình khi Ngài trở lại trong dấu hiệu Bảo Bình. Nếu không làm được điều đó, họ đang lặp lại tội lỗi xưa kia là không đáp ứng với tiến trình tiến hoá.

Well, when you think about it too, in a larger sense the Lords of Form, or the counterforce, do this repeatedly and in general have refused to move into the theme of the present second-ray solar system. Of course, that is a very long time, because this solar

Khi suy ngẫm về điều đó, theo nghĩa rộng hơn, các Chúa Tể Hình Tướng, hay mãnh lực đối kháng, cũng lặp đi lặp lại điều này và nhìn chung đã khước từ việc bước vào chủ đề của hệ mặt trời cung hai hiện tại. Dĩ nhiên, đó là một khoảng thời gian rất dài, bởi hệ

system is of duration 311 trillion years approximately, 40 billion.

mặt trời này có thời gian tồn tại khoảng 311 nghìn tỷ năm, 40 tỷ.

Anyway, and may we not remain fixated in our own little ways in the previous incarnations we have experienced, maybe some of them successful, and not move on to the greater challenges presented by the present incarnational cycle, you know. Looking backwards it's hard to move forwards that's just a general principle and I we have to be careful about it. Every time a group looks backwards they fail. You know, France looked back to a former glory. Italy in the recent world war looked back to the glory that was Rome.

Dù sao, mong rằng chúng ta không tiếp tục cố chấp theo những lối nhỏ hẹp của riêng mình trong các kiếp nhập thể trước mà chúng ta đã trải qua, có lẽ một vài kiếp trong số đó đã thành công, rồi không tiến tới những thử thách lớn hơn mà chu kỳ nhập thể hiện tại đặt ra. Cứ nhìn về phía sau thì khó tiến về phía trước; đó đơn giản là một nguyên khí chung, và chúng ta phải cẩn trọng về điều này. Mỗi khi một nhóm nhìn về phía sau, họ đều thất bại. Nước Pháp đã nhìn lại vinh quang thuở trước. Trong cuộc thế chiến gần đây, nước Ý đã nhìn lại vinh quang của La Mã.

Germany looked back according to some 250,000 years ago to the glorious Teuton that had been uncorrupted by admixture with inferior types and races and even, you know this this will be studied perhaps in the future, but we're living through a time when the present president promises to make America great again, looking backwards to a time of supposed greatness when certain principles which are now in place had not yet been evolved. Japan was, second world war was looking backward to the era of the great samurai warriors. One can never find evolutionary progress in retrospective glancing, looking attention.

Theo một số người, nước Đức đã nhìn về khoảng 250.000 năm trước, về người Teuton vinh quang chưa bị pha tạp với những kiểu người và chủng tộc thấp kém hơn; và thậm chí, điều này có lẽ sẽ được nghiên cứu trong tương lai, chúng ta đang sống trong một thời kỳ mà vị tổng thống hiện tại hứa sẽ làm cho nước Mỹ vĩ đại trở lại, nhìn về một thời kỳ được cho là vĩ đại khi một số nguyên khí hiện đang hiện hữu vẫn chưa phát triển. Trong Thế chiến thứ hai, Nhật Bản đã nhìn về thời đại của những chiến binh samurai vĩ đại. Không bao giờ có thể tìm thấy sự tiến bộ trong tiến hoá bằng cách ngoái nhìn và hướng sự chú ý về quá khứ.

Those times may have had their values, but they are not the same values as must presently evolve. Behold, I make all things new and there is and must be an onward progress even though it seems a little dangerous and uncertain and even though it feels like you might have to give up some of the things which you have established in a very secure position, well they should be used simply as stepping stones, as a

Những thời kỳ ấy có thể đã có các giá trị của chúng, nhưng đó không phải là những giá trị cần phát triển vào lúc này. Này đây, ta làm mới mọi sự; và có, cũng như phải có, một sự tiến bước về phía trước, dù điều đó có vẻ hơi nguy hiểm và bất định, và dù các bạn cảm thấy mình có thể phải từ bỏ một số điều mà các bạn đã xác lập rất vững chắc. Những điều ấy đơn giản nên được dùng làm những bậc đá, một nền tảng, một mặt bằng để xây dựng

platform, as a plateau, something upon which you can build the future and not to which you have to revert. I think the principle is clear.

tương lai, chứ không phải để quay trở lại. Tôi nghĩ nguyên khí này đã rõ.

The ancient sin of the Jewish people here, non-response to the evolutionary process, but as I say there are signs of encouragement at this time at least among the more progressive types. Okay, so now we're going to go on into another another idea.

Tội lỗi xưa kia của dân tộc Do Thái ở đây là không đáp ứng với tiến trình tiến hoá; nhưng như tôi đã nói, hiện nay có những dấu hiệu đáng khích lệ, ít nhất là trong số những người tiến bộ hơn. Giờ chúng ta sẽ chuyển sang một ý tưởng khác.

[16] Let us now consider what the initiatory process signifies to the disciple as he seeks to lead the dual life which it demands.

[16] Giờ đây, chúng ta hãy xem xét tiến trình điểm đạo có thâm nghĩa gì đối với người đệ tử khi y tìm cách sống đời sống kép mà tiến trình ấy đòi hỏi.

Now this is interesting the dual life of the disciple is something that we have often heard about, but basically DK is saying the initiatory process demands the dual life. So let's see why he says that this is so.

Điều này thật thú vị: cuộc sống kép của người đệ tử là điều chúng ta thường nghe nói đến, nhưng về cơ bản, Chân sư DK đang nói rằng tiến trình điểm đạo đòi hỏi cuộc sống kép. Vậy chúng ta hãy xem vì sao Ngài nói như vậy.

[17] You will note that I call it a process in contradistinction to the theosophical definition which regards it as a culminating ceremony of a period of training.

[17] Các bạn sẽ nhận thấy Tôi gọi đó là một tiến trình, khác với định nghĩa của Thông Thiên Học vốn xem đó là một nghi lễ đánh dấu đỉnh cao của một thời kỳ huấn luyện.

Well this is much more the truth because over time so much of the new will unfold and time is required for this unfoldment. So DK seeks that we do not fall into the glamour of over-dramatization. We must not fall into the glamour of over-dramatization as if one little, well maybe big in terms of our psyche, but one momentous ceremony could elevate us from a lower position to a higher if we have not prepared for that higher position.

Điều này đúng với chân lý hơn nhiều, bởi theo thời gian, rất nhiều điều mới mẻ sẽ khai mở, và sự khai mở này đòi hỏi thời gian. Vì vậy, Chân sư DK mong chúng ta không rơi vào ảo cảm của sự kịch hoá quá mức. Chúng ta không được rơi vào ảo cảm của sự kịch hoá quá mức, như thể một nghi lễ nhỏ bé—có lẽ lớn lao xét về đời sống tâm lý của chúng ta—nhưng chỉ một nghi lễ trọng đại lại có thể nâng chúng ta từ vị thế thấp hơn lên vị thế cao hơn khi chúng ta chưa chuẩn bị cho vị thế cao hơn ấy.

The one thing that always rings in my mind is that the initiate is initiate before he is initiated. In other words, we have to do the work and come up to the level of the next unfoldment before that level can be confirmed by the fires of the Rod of Initiation and maybe some things added to what we ourselves could do. We cannot do all, but we can do much And we are the ones who have to take our own evolution in hand.

Một điều luôn vang lên trong thể trí tôi là người điểm đạo đồ đã là điểm đạo đồ trước khi y được điểm đạo. Nói cách khác, chúng ta phải thực hiện công việc và vươn tới cấp độ khai mở kế tiếp trước khi lửa của Thần Trượng Điểm đạo có thể xác nhận cấp độ ấy, và có lẽ bổ sung một số điều vào những gì chính chúng ta có thể làm. Chúng ta không thể làm tất cả, nhưng có thể làm được nhiều điều, và chính chúng ta phải tự đảm nhận sự tiến hoá của mình.

The famous picture of Christ in the desert by Roerich tells us that the evolution will proceed by human hands and human feet and this is true not only for the race as a whole but for the individuals such as we are.

Bức tranh nổi tiếng của Roerich vẽ Đức Christ trong hoang mạc cho chúng ta biết rằng sự tiến hoá sẽ tiến bước bằng bàn tay và bàn chân con người, và điều này không chỉ đúng với toàn thể nhân loại mà còn đúng với những cá nhân như chúng ta.

[18] The initiatory process is in reality the result of the activity of three energies:

[18] Thực ra, tiến trình điểm đạo là kết quả hoạt động của ba năng lượng:

Okay DK has given so much, you know, and of course somehow we have to incorporate this in our understanding so that when events in life arise that may call upon or demand the presence of this kind of learning, they do arise, they will arise in our consciousness.

Chân sư DK đã ban dạy rất nhiều, và dĩ nhiên, bằng cách nào đó, chúng ta phải đưa những điều này vào sự thấu hiểu của mình để khi những biến cố trong cuộc sống xuất hiện, có thể cần đến hoặc đòi hỏi sự hiện diện của loại tri thức này, thì những điều ấy thực sự hiện lên, sẽ hiện lên trong tâm thức chúng ta.

So anyway, three energies account for the process of initiation

Dù sao, ba năng lượng là cơ sở của tiến trình điểm đạo

[19] 1. The energy generated by the disciple as he seeks to serve humanity.

[19] 1. Năng lượng do người đệ tử tạo ra khi y tìm cách phụng sự nhân loại.

So something is here gained in the process of serving and even of attempting to serve. We can say that something of foundational value is constructed or built. Okay, so that's

Như vậy, có một điều gì đó đạt được trong tiến trình phụng sự, và ngay cả khi cố gắng phụng sự. Chúng ta có thể nói rằng một điều có giá trị nền tảng được kiến tạo hay xây dựng. Vậy đó là một năng lượng nảy sinh từ

an energy that rises out of service, an energy arising out of service.

việc phụng sự, một năng lượng phát sinh từ việc phụng sự.

[20] 2. The energy made available to the disciple as he succeeds in building the antahkarana.

[20] 2. Năng lượng mà người đệ tử có thể sử dụng khi y thành công trong việc xây dựng antahkarana.

This is the energy of the Spiritual Triad and is apparently necessary for the continuation of the initiatory process, especially of initiations such as the third and beyond.

Đây là năng lượng của Tam Nguyên Tinh Thần và dường như cần thiết cho sự tiếp diễn của tiến trình điểm đạo, đặc biệt đối với những cuộc điểm đạo như lần thứ ba trở đi.

Maybe simple contact with the soul—which is really the first part of the antahkarana process, although not the technical part that DK has instructed us in—is sufficient for providing the energy needed for the first two initiations.

Có lẽ chỉ cần tiếp xúc với linh hồn—điều thực sự là phần đầu của tiến trình antahkarana, dù không phải phần kỹ thuật mà Chân sư DK đã chỉ dạy chúng ta—là đủ để cung cấp năng lượng cần thiết cho hai lần điểm đạo đầu tiên.

[21] 3. The energy of the hierarchical Ashram into which he is being "absorbed" or integrated.

[21] 3. Năng lượng của ashram thuộc Thánh đoàn mà y đang được "thu nhận" hay tích hợp vào.

Initiation proceeds along ray lines and so we seem to need the additional energy of our ray ashram. So what do we have here service antahkarana and ashram.

Điểm đạo diễn tiến theo các tuyến cung, vì vậy dường như chúng ta cần thêm năng lượng của ashram thuộc cung của mình. Vậy ở đây chúng ta có những gì: phụng sự, antahkarana và ashram.

Ashramic energy. Okay, now service, energies generated, energies generated in and by the following service, the antahkarana, and the ashram.

Năng lượng ashram. Giờ đây là phụng sự, những năng lượng được tạo ra, những năng lượng được tạo ra trong và qua những điều sau: phụng sự, antahkarana và ashram.

[22] It is these three energies, each with its own mode of expression

[22] Chính ba năng lượng này, mỗi năng lượng có phương thức biểu hiện riêng

Let's think about that for a minute.

Chúng ta hãy suy ngẫm về điều đó trong giây lát.

We serve, the heart opens, we develop facilities of sensitivity through the

Chúng ta phụng sự, trái tim mở ra, chúng ta phát triển những khả năng nhạy cảm qua

antahkarana, we begin to touch the abstract mind and we touch also possibly buddhi and the spiritual will. It strengthens our sacrifice petals, which are petals of will, and which have to open for initiation to occur And the ashram supports us because they have already achieved what we are trying to achieve. So members of the ashram have achieved and make available achieved what we seek to achieve and make available what we have not yet gathered for ourselves at least they support the gathering of those energies. All right.

antahkarana, bắt đầu chạm đến Trí trừu tượng và có thể cũng chạm đến Bồ đề cùng ý chí tinh thần. Điều này củng cố các cánh hoa hi sinh của chúng ta, vốn là những cánh hoa ý chí và phải mở ra để điểm đạo có thể diễn ra. Và ashram hỗ trợ chúng ta vì các thành viên ở đó đã đạt được những gì chúng ta đang cố gắng đạt được. Như vậy, các thành viên của ashram đã đạt được điều chúng ta tìm cách đạt được và cung cấp những gì chúng ta chưa tự thu nhận được; ít nhất, họ hỗ trợ việc thu nhận những năng lượng ấy.

So it is these three energies, each with its own mode of expression

Vậy chính ba năng lượng này, mỗi năng lượng có phương thức biểu đạt riêng

[23] and each producing its own specific results, which implement or engineer the initiatory process;

[23] và tạo ra những kết quả đặc thù riêng, thực hiện hoặc điều hành tiến trình điểm đạo;

So if we don't serve, if we don't build the antahkarana, at least well the first stages to the soul and the later stages to the Spiritual Triad, and if we don't contact the ashram, we will not be able to take initiation.

Vì vậy, nếu chúng ta không phụng sự, nếu chúng ta không xây dựng antahkarana, ít nhất là những giai đoạn đầu dẫn đến linh hồn và những giai đoạn sau dẫn đến Tam Nguyên Tinh Thần, và nếu chúng ta không tiếp xúc với ashram, chúng ta sẽ không thể được điểm đạo.

[24] these energies are evoked by the disciple himself,

[24] chính người đệ tử gợi lên những năng lượng [Page 535] này,

And notice here the self-reliance required

Và hãy chú ý đến sự tự lực mà điều này đòi hỏi

[25] and their increasing strength and revelatory capacity depend largely upon the disciple's determination, purpose and will, his persistence and spiritual integrity.

[25] và sức mạnh ngày càng gia tăng cùng năng lực mặc khải của chúng phần lớn phụ thuộc vào quyết tâm, mục đích và ý chí, sự kiên trì cùng tính toàn vẹn tinh thần của y.

Well, let's just say about that that these these are will words, you know, and they and they

Về điều đó, đây là những từ ngữ chỉ ý chí, và chúng biểu thị những phẩm tính ngày càng

represent qualities which become stronger as we proceed with our development.

mạnh mẽ hơn khi chúng ta tiếp tục phát triển.

[26] It is through his understanding of the word "process" that the disciple discovers the true meaning of the occult statement that "before a man can tread the Path he must become that Path himself."

[26] Chính nhờ thấu hiểu từ "tiến trình" mà người đệ tử khám phá ý nghĩa đích thực của lời khẳng định huyền bí rằng "trước khi một người có thể bước trên Đường Đạo, y phải trở thành chính Đường Đạo ấy."

If we really think about what we are, a kind of emanation from a great source of being, So we are an emanation from a great source of being, We are indeed a path. The path of emanation, the path of descent, we are a path of energy descending into ever greater objectivity and into ever denser immersion in matter or prakritic immersion as I oftentimes call it. So, you know, when we think about what we are, let's remember our extension as an emanation from a source which we also are.

Nếu chúng ta thực sự suy ngẫm về bản chất của mình, một dạng xuất lộ từ một nguồn hiện tồn vĩ đại, thì chúng ta là một xuất lộ từ một nguồn hiện tồn vĩ đại. Quả thực, chúng ta là một con đường. Con đường xuất lộ, con đường đi xuống; chúng ta là một con đường năng lượng đi xuống vào tính khách quan ngày càng lớn và đắm chìm ngày càng sâu vào vật chất, hay sự đắm chìm vào chất liệu nguyên sơ như tôi thường gọi. Vì vậy, khi suy ngẫm về bản chất của mình, hãy nhớ đến sự mở rộng của chúng ta như một xuất lộ từ một cội nguồn mà chính chúng ta cũng là cội nguồn ấy.

[27] Increasingly the disciple finds what it is to become a creative agent,

[27] Người đệ tử ngày càng khám phá ý nghĩa của việc trở thành một tác nhân sáng tạo,

That's that third capacity used in building the antahkarana. Let's just say using the creative thread we build the antahkarana. Consulting with the soul on its own plane, we become more creative. And what plane is that?

Đó là khả năng thứ ba dùng để xây dựng antahkarana. Chúng ta dùng sợi dây sáng tạo để xây dựng antahkarana. Khi tham vấn linh hồn trên cõi riêng của linh hồn, chúng ta trở nên sáng tạo hơn. Và đó là cõi nào?

It all depends whether we mean by the soul our own Egoic Lotus and the consciousness thereof or whether we mean the Solar Angel whose own plane may be considerably higher than the higher mental plane because its presence on the higher mental plane as a kind of Angel of the Presence has involved a

Tất cả tùy thuộc vào việc khi nói linh hồn, chúng ta muốn nói đến Hoa Sen Chân Ngã của chính mình cùng tâm thức của hoa sen ấy, hay muốn nói đến Thái dương Thiên Thần, mà cõi riêng của Ngài có thể cao hơn đáng kể so với cõi thượng trí, bởi sự hiện diện của Ngài trên cõi thượng trí như một dạng Thiên Thần của Hiện Diện đã bao hàm

second fall into the dense physical body of the Solar Logos. Okay,

một lần sa xuống thứ hai vào thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế.

[28] using the creative faculties of the mind and conforming increasingly (as he creates) to the Plan of the Creator, the Lord of the World.

[28] sử dụng các năng lực sáng tạo của thể trí và ngày càng tuân theo Thiên Cơ của Đấng Sáng Tạo, Đức Chúa Tể Thế Giới (trong khi y sáng tạo).

And let's just say the building of the antahkarana helps us know what that plan really is.

Và việc xây dựng antahkarana giúp chúng ta biết Thiên Cơ ấy thực sự là gì.

Then we can arrange and rearrange manipulating the energy threads as they must be manipulated in order to conform to the World of Being while we work in the World of Becoming. The you know, the archetypal purpose of the Creator is in the World of Being and the plan begins to descend into the higher strata of the World of Becoming, but it's really quite stable up there compared to the work in the World of Becoming that is also in the three lower worlds, the lower 18 subplanes. There we work extensively and there is a reflex that occurs according to our work.

Khi ấy, chúng ta có thể sắp xếp và sắp xếp lại, vận dụng các sợi dây năng lượng theo cách cần thiết để phù hợp với Thế Giới Bản Thể trong khi làm việc trong Thế Giới Đang Trở Thành. Thiên Ý nguyên mẫu của Đấng Sáng Tạo ở trong Thế Giới Bản Thể, và Thiên Cơ bắt đầu đi xuống những tầng cao hơn của Thế Giới Đang Trở Thành, nhưng trên đó, Thiên Cơ thực sự khá ổn định so với công việc trong Thế Giới Đang Trở Thành, vốn cũng diễn ra trong ba cõi thấp, 18 cõi phụ thấp. Ở đó, chúng ta làm việc trên phạm vi rộng, và có một sự phản hồi diễn ra tùy theo công việc của chúng ta.

Certain qualities are built into the higher mental plane, the Egoic Lotus on the second and third subplanes of the higher mental plane. And we can't really do much about that building because it is managed by the Solar Angel and by its diversification into many solar angels, but we can provide the substance whereby the divine alchemist can do that building. They know so much more than we do. They are mathematical experts in these matters and we simply have to do the work in the quarries and bring the rough stone to them.

Một số phẩm tính được xây dựng vào cõi thượng trí, vào Hoa Sen Chân Ngã trên cõi phụ thứ hai và thứ ba của cõi thượng trí. Và chúng ta thực sự không thể làm được nhiều đối với việc xây dựng ấy, vì Thái dương Thiên Thần cùng sự biến phân của Ngài thành nhiều thái dương thiên thần điều hành việc đó, nhưng chúng ta có thể cung cấp chất liệu để nhà luyện kim thiêng liêng thực hiện việc xây dựng ấy. Các Ngài biết nhiều hơn chúng ta rất nhiều. Các Ngài là những chuyên gia toán học trong những vấn đề này, còn chúng ta chỉ cần làm việc trong các mỏ đá và mang những khối đá thô đến cho Các Ngài.

Well we polish the stone as best we can, but they make sure that it fits into the temple structure with right exactitude. So we have a lot of help from our superiors who once were human beings the way we are now.

Chúng ta đánh bóng đá hết sức mình, nhưng Các Ngài bảo đảm rằng đá khớp vào cấu trúc ngôi đền một cách chuẩn xác. Vì vậy, chúng ta nhận được rất nhiều sự trợ giúp từ những bậc cao hơn mình, những vị từng là con người như chúng ta hiện nay.

[29] The first three initiations are definitely and in a most mysterious way concerned with the creative work,

[29] Ba cuộc điểm đạo đầu tiên rõ ràng có liên quan, theo một cách hết sức huyền nhiệm, đến công việc sáng tạo,

You might say three is the number of creativity and of action, arranging and rearranging. And of course in a way rays four, five, six, and seven are subsidiary to the third and they carry those same kinds of qualities.

Có thể nói ba là con số của sự sáng tạo và hành động, của việc sắp xếp và sắp xếp lại. Và dĩ nhiên, theo một nghĩa nào đó, các cung bốn, năm, sáu và bảy là những cung phụ thuộc cung ba, và chúng mang những phẩm tính cùng loại ấy.

So the first three are concerned with the creative work

Vì vậy, ba lần điểm đạo đầu tiên có liên quan đến công việc sáng tạo

[30] and with the spiritual expression in a human being of the third aspect of divinity, that of intelligent activity.

[30] và đến sự biểu hiện tinh thần nơi một con người của phương diện thứ ba của thiên tính, tức hoạt động thông tuệ.

Which could be a whole lot more intelligent than now it is, but as we begin to grasp the nature of the Divine Plan, the intelligence with which we wield the available energies increases. He's dividing the initiations differently here. Remember how he sort of divided one and two separately in terms of ceremony, three, four, five in terms of symbolic representation, and six through nine in terms of illumination through revelation. Okay, but here is a different method.

Hoạt động ấy có thể thông tuệ hơn hiện nay rất nhiều, nhưng khi chúng ta bắt đầu nắm bắt bản chất của Thiên Cơ, trí thông tuệ mà chúng ta dùng để vận dụng những năng lượng sẵn có cũng gia tăng. Ở đây, Ngài phân chia các lần điểm đạo theo một cách khác. Hãy nhớ Ngài đã phần nào tách riêng lần thứ nhất và thứ hai xét về nghi lễ, lần thứ ba, thứ tư và thứ năm xét về sự trình hiện bằng biểu tượng, và lần thứ sáu đến thứ chín xét về sự soi sáng qua mặc khải. Nhưng ở đây là một phương pháp khác.

[31] The fourth, fifth and sixth initiations are as definitely related to the second aspect of love-wisdom as it expresses itself through created forms;

[31] Các cuộc điểm đạo thứ tư, thứ năm và thứ sáu cũng rõ ràng liên quan đến phương diện thứ hai là bác ái–minh triết khi

phương diện này biểu hiện qua những hình tướng được tạo ra;

So four, five, and six And it's kind of interesting because even though we begin to become true fully restored monads at the sixth initiation, it's still under the love-wisdom regime. So we're dividing the nine initiations look like three, three, and three. Earlier we divided them two, three, and four.

Vậy là thứ tư, thứ năm và thứ sáu. Và điều này khá thú vị, vì dù ở lần điểm đạo thứ sáu chúng ta bắt đầu trở thành những chân thần đích thực được khôi phục hoàn toàn, điều đó vẫn nằm dưới sự chi phối của Bác Ái – Minh Triết. Như vậy, dường như chúng ta đang chia chín lần điểm đạo thành ba, ba và ba. Trước đó, chúng ta đã chia thành hai, ba và bốn.

[32] the seventh, eighth and ninth initiations are occultly "inspired" by the first divine aspect,

[32] các cuộc điểm đạo thứ bảy, thứ tám và thứ chín, theo nghĩa huyền bí, được phương diện thiêng liêng thứ nhất "truyền cảm hứng",

And of course the first aspect of divinity is the aspect of inspiration.

Và dĩ nhiên, phương diện thứ nhất của thiên tính là phương diện cảm hứng.

So the seventh, eighth, and ninth initiations are occultly inspired by the first divine aspect,

Vì vậy, các lần điểm đạo thứ bảy, thứ tám và thứ chín được phương diện thiêng liêng thứ nhất truyền cảm hứng theo nghĩa huyền bí,

[33] that of the Will.

[33] tức phương diện Ý Chí.

Of course it takes plenty of what we call will and misunderstand as will to pass through the fourth, fifth, and sixth. A great drawing upon the monad is required for those initiations, but here something even higher is intended.

Dĩ nhiên, để vượt qua các lần thứ tư, thứ năm và thứ sáu, cần rất nhiều thứ mà chúng ta gọi là ý chí và hiểu lầm là ý chí. Những lần điểm đạo ấy đòi hỏi phải vận dụng rất nhiều quyền năng từ chân thần, nhưng ở đây, điều được nói đến còn cao hơn nữa.

[34] Only, therefore, at the ninth initiation is the human being a full and true expression of divinity;

[34] Vì vậy, chỉ đến cuộc điểm đạo thứ chín, con người mới trở thành một biểu hiện đầy đủ và chân thực của thiên tính;

We really should somehow remember that because he said that of the Chohans they are no longer men as are the Masters. So are they human beings?

Chúng ta thực sự nên ghi nhớ điều đó bằng cách nào đó, vì khi nói về các Đấng Chohan, Ngài đã nói rằng Các Ngài không còn là

những con người như các Chân sư. Vậy Các Ngài có phải là con người không?

Well, from this particular context they are and we've reached the ninth initiation that is the full development of the human being of the member of the fourth Creative Hierarchy of human monads. Now is that a human being? It's not a human being in the normal lower sense, But anyway we become only then after fulfilling the nine the full and true expression of divinity and I might add on the cosmic physical plane. There's something that goes beyond that of course and are we human beings then? Okay, on the cosmic physical plane. Right. So, you know, different perspectives give us different descriptions and it's not that any one of them is incorrect.

Xét theo ngữ cảnh cụ thể này thì Các Ngài là con người, và chúng ta đã đạt đến lần điểm đạo thứ chín, tức sự phát triển trọn vẹn của con người, của thành viên thuộc Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư gồm các chân thần nhân loại. Vậy đó có phải là một con người không? Đó không phải là con người theo nghĩa thông thường ở cấp thấp hơn. Nhưng dù sao, chỉ khi ấy, sau khi hoàn tất chín lần điểm đạo, chúng ta mới trở thành sự biểu lộ trọn vẹn và đích thực của thiên tính, và tôi có thể nói thêm là trên cõi hồng trần vũ trụ. Dĩ nhiên còn có điều gì đó vượt xa hơn nữa, và khi ấy chúng ta có phải là con người không? Trên cõi hồng trần vũ trụ. Đúng vậy. Vì thế, những góc nhìn khác nhau cho chúng ta những cách mô tả khác nhau, và không phải bất kỳ cách mô tả nào trong số đó là sai.

It just depends on the perspective of the moment.

Điều đó chỉ tùy thuộc vào góc nhìn ở thời điểm ấy.

[35] he then realizes that in him all the divine aspects meet.

[35] bấy giờ y chứng nghiệm rằng mọi phương diện thiêng liêng đều hội tụ trong y.

Why is this? We might say the nine is a number of synthesis. So all the divine aspects and there are different ways to count the human being as a nine, a 12, a three. Usually three, three, nine, and 12 are involved there. Maybe there's a way to count him as a six too in two polarities. So

Tại sao lại như vậy? Chúng ta có thể nói chín là con số của sự tổng hợp. Vậy là tất cả các phương diện thiêng liêng, và có những cách khác nhau để tính con người thành một bộ chín, một bộ 12, một bộ ba. Thông thường, ba, ba, chín và 12 có liên quan ở đây. Có lẽ cũng có cách tính con người thành một bộ sáu theo hai cực. Vì vậy

[36] Through them

[36] Thông qua các phương diện ấy,

The divine aspects,

Các phương diện thiêng liêng,

[37] he is consciously, creatively and constructively en rapport with the consciousness of the One in Whom we live and move and have our being.

[37] y giao cảm một cách có ý thức, sáng tạo và xây dựng với tâm thức của Đấng Duy Nhất mà trong Ngài chúng ta sống, vận động và hiện hữu.

I guess we could ask is this the Planetary Logos or is this a being even greater such as the Solar Logos? Well, certainly by that time there is some degree of solar logoic contact because the first solar initiation is the third, right? So and the first Sirian initiation is the fifth. We're talking already about the ninth. We may even be coming in touch with our local cosmic Logos at that point. But you know, we live and move in a number of ones. There's the One in whom we live and move and have our being, but there are local such and there are more remote such.

Tôi nghĩ chúng ta có thể hỏi: đây là Hành Tinh Thượng đế hay một Đấng còn vĩ đại hơn, chẳng hạn như Thái dương Thượng đế? Chắc chắn đến lúc ấy đã có một mức độ tiếp xúc nào đó với Thái dương Thượng đế, vì lần điểm đạo thái dương thứ nhất là lần thứ ba, đúng không? Và lần điểm đạo Thiên Lang thứ nhất là lần thứ năm. Chúng ta đang nói đến lần thứ chín rồi. Đến thời điểm ấy, có thể chúng ta thậm chí đang tiếp xúc với Thượng đế vũ trụ cục bộ của mình. Nhưng chúng ta sống và vận động trong nhiều Đấng Duy Nhất. Có Đấng mà trong Ngài chúng ta sống, vận động và hiện tồn, nhưng có những Đấng như thế ở gần và có những Đấng như thế ở xa hơn.

We're living and moving and having our being in our Planetary Logos, no question about it, but also within our Solar Logos, within the cosmic Logos, and on and on and on, Only we become more and more minuscule and inconsequential, but still there are these greater beings in whom we live and move and have our being.

Chúng ta sống, vận động và hiện tồn trong Hành Tinh Thượng đế của mình, điều đó không có gì phải nghi ngờ, nhưng cũng trong Thái dương Thượng đế, trong Thượng đế vũ trụ, và cứ thế tiếp tục mãi. Chỉ có điều chúng ta ngày càng trở nên nhỏ bé và không đáng kể hơn, nhưng vẫn có những Đấng vĩ đại hơn này mà trong Các Ngài chúng ta sống, vận động và hiện tồn.

[38] All this is the result of a process

[38] Tất cả điều này là kết quả của một tiến trình

You know, nothing occurring suddenly, overnight. All developments in nature are relatively slow and sure and gradual.

Không có gì xảy ra đột ngột, chỉ sau một đêm. Mọi sự phát triển trong tự nhiên đều tương đối chậm, chắc chắn và diễn ra dần dần.

All this is the result of a process

Tất cả điều này là kết quả của một tiến trình

[39] and the effect of the inherent livingness

Now, we might say that is the core of pure being found within any life, no matter how relatively unconscious that life may be.

All this is the result of a process and the effect of the inherent livingness

We all have this inherent livingness, no matter how unresponsive we may seem to be at times. Our very core is life itself,

[40] which is found in all forms of life from the tiny atom up to Those great Lives Who are little more than names to the disciple.

Like you know, like let's say galactic Logos. Yes. I mean, apparently the Masters have these amazing Logoi numbered and classified.

At least that's what I gathered when I read in *Cosmic Fire* around page 1084 or 1085 somewhere there that these super lives were known to the Masters somewhat, but even for them the distance is remote and great. The initiation process, he keeps mentioning that, You know, he's not saying notice he is not saying the initiation ceremony. Okay, he's not doing that. He's saying the ceremony is you know, either a symbolic or ceremonial representation or is some kind of influx of energy bringing light and revelation, but anyway, it's a process and it requires time. Let's just say a process requires time.

[39] và là tác động của sức sống vốn có

Giờ đây, chúng ta có thể nói đó là cốt lõi của bản thể thuần khiết trong bất kỳ sự sống nào, bất kể sự sống ấy tương đối vô thức đến mức nào.

Tất cả điều này là kết quả của một tiến trình và là tác động của tính sống động vốn có

Tất cả chúng ta đều có tính sống động vốn có này, bất kể đôi khi chúng ta có vẻ thiếu đáp ứng đến mức nào. Cốt lõi của chúng ta chính là sự sống,

[40] trong mọi hình thức sự sống, từ nguyên tử nhỏ bé cho đến Các Sự Sống Vĩ Đại mà đối với người đệ tử hầu như vẫn chỉ là những danh xưng.

Chẳng hạn như Thượng đế thiên hà. Đúng vậy. Ý tôi là, dường như các Chân sư đã đánh số và phân loại những Thượng đế kỳ diệu này.

Ít nhất đó là điều tôi hiểu được khi đọc trong *Lửa Vũ Trụ* ở khoảng trang 1084 hay 1085, đâu đó quanh ấy, rằng các Chân sư có biết phần nào về những sự sống siêu việt này, nhưng ngay cả đối với Các Ngài, khoảng cách vẫn xa xôi và lớn lao. Tiến trình điểm đạo, Ngài cứ nhắc đi nhắc lại điều đó. Hãy chú ý, Ngài không nói đến nghi lễ điểm đạo. Ngài không làm vậy. Ngài nói rằng nghi lễ hoặc là một sự trình hiện bằng biểu tượng hay nghi thức, hoặc là một dạng năng lượng tuôn vào mang lại ánh sáng và mặc khải, nhưng dù sao, đó là một tiến trình và cần có thời gian. Một tiến trình đòi hỏi thời gian.

[41] This initiation process governs the dual life of the disciple in three ways:

With regard to the dual life, we have to through initiation bring the powers and capacities and consciousness of the higher of a duality, the higher one of a duality, into the lower. It's a fusion and expression process. It's not enough to know that on the higher levels we have all these capacities. We have to bring heaven to earth using the seventh ray. We have to bring these higher potencies into expression through lesser contexts.

So the initiation process governs the dual life of the disciple in three ways.

DK makes so many of these lists. It's maybe hard to remember them.

[42] 1. It is expressed in the results effected in the three worlds and in the tangible and growing proof he gives of definitely defined areas of attainment.

So that's what I was just talking about. The disciple initiate brings down the higher into the lower and thus proves he is in contact with the higher and even that he is the higher. So this is a manifestation, expression, something along that line.

[43] 2. It is demonstrated as

And this has to do with the first one has to do with energies expressed in a lower context of forces.

[41] Tiến trình điểm đạo này chi phối đời sống kép của người đệ tử theo ba cách:

Về đời sống kép, thông qua điểm đạo, chúng ta phải đưa các quyền năng, khả năng và tâm thức của cực cao hơn trong một nhị nguyên, cực cao hơn của một nhị nguyên, vào cực thấp hơn. Đó là một tiến trình dung hợp và biểu lộ. Chỉ biết rằng trên các cấp độ cao hơn, chúng ta có tất cả những khả năng này thì chưa đủ. Chúng ta phải đưa trời xuống đất bằng cách sử dụng cung bảy. Chúng ta phải đưa những quyền năng cao hơn này vào biểu lộ qua những phạm vi nhỏ hẹp hơn.

Vì vậy, tiến trình điểm đạo chi phối đời sống kép của đệ tử theo ba cách.

Chân sư DK lập rất nhiều danh sách như thế này. Có lẽ khó mà nhớ hết được.

[42] 1. Nó biểu hiện qua những kết quả đạt được trong ba cõi giới và qua bằng chứng cụ thể, ngày càng gia tăng mà y đưa ra về những lĩnh vực thành tựu được xác định rõ ràng.

Vậy đó là điều tôi vừa nói đến. Người đệ tử đã được điểm đạo đưa cái cao hơn xuống cái thấp hơn, qua đó chứng minh rằng mình đang tiếp xúc với cái cao hơn và thậm chí chính mình là cái cao hơn ấy. Vì vậy, đây là một sự biểu hiện, sự biểu lộ, một điều gì đó theo hướng ấy.

[43] 2. Nó thể hiện qua

Và điều này liên quan đến—điểm thứ nhất liên quan đến những năng lượng biểu lộ trong một phạm vi mãnh lực thấp hơn.

Then also it is demonstrated as

[44] effects in his consciousness in the form of an increasing fusion of soul and personality as well as growing power to invoke the inflow of the higher light, through the medium of the antahkarana.

So let's just say what we're looking at here is this is one of the ways of governing the dual life. So let's just say this one is all about effects in consciousness. And it's kind of interesting that soul infusion is considered an effect in consciousness.

Integration then considered more an energy effect because integration can take you up to the third degree and soul infusion seems to take you to the third degree, maybe the fourth. And it's even possible to extend the energy integration of soul and personality up to the fourth degree. So again, the second example here of this governing of the dual life is the demonstration as effects in consciousness in terms of soul consciousness and personality consciousness. Soul consciousness and personality consciousness.

Soul consciousness and personality consciousness. They are relating to the second divine aspect and not so much to energies and forces per se, though they will have their energy and force effects. So we'll be knowing more, seeing more as we invoke the higher light. And what else then about this governance of the dual life of the disciple?

[45] 3. It is revealed both through the Spiritual Triad and the soul-infused

Rồi tiến trình ấy cũng thể hiện qua

[44] những tác động trong tâm thức của y dưới hình thức linh hồn và phàm ngã ngày càng dung hợp, cùng với quyền năng ngày càng tăng để khẩn cầu ánh sáng cao siêu tuôn vào, thông qua antahkarana. [Page 536]

Vì vậy, điều chúng ta đang xem xét ở đây là một trong những cách chi phối đời sống kép. Điểm này hoàn toàn nói về những tác động trong tâm thức. Và khá thú vị là sự thấm nhuần của linh hồn được xem là một tác động trong tâm thức.

Khi ấy, sự tích hợp được xem thiên về một tác động năng lượng, vì sự tích hợp có thể đưa các bạn đến cấp độ thứ ba, và sự thấm nhuần của linh hồn dường như đưa các bạn đến cấp độ thứ ba, có lẽ là thứ tư. Thậm chí có thể mở rộng sự tích hợp năng lượng giữa linh hồn và phàm ngã đến cấp độ thứ tư. Vì vậy, một lần nữa, ví dụ thứ hai ở đây về sự chi phối đời sống kép này là sự thể hiện qua những tác động trong tâm thức, xét về tâm thức linh hồn và tâm thức phàm ngã. Tâm thức linh hồn và tâm thức phàm ngã.

Tâm thức linh hồn và tâm thức phàm ngã. Chúng liên hệ với phương diện thiêng liêng thứ hai, và không liên hệ nhiều đến chính các năng lượng và mãnh lực, dù chúng sẽ có những tác động về năng lượng và mãnh lực. Vì vậy, chúng ta sẽ biết nhiều hơn, thấy nhiều hơn khi khẩn cầu ánh sáng cao hơn. Vậy còn điều gì khác về sự chi phối đời sống kép của đệ tử?

[45] 3. Nó hiển lộ qua cả Tam Nguyên Tinh Thần lẫn phàm ngã được linh hồn thấm

personality as they unitedly prove the livingness of the divine Love-Nature.

nhuần khi cả hai cùng chứng tỏ sức sống của Bản Chất Bác Ái thiêng liêng.

So this is quite an interior process. Let's just say yeah. We're dealing with revelation through these higher vehicles and centers through these higher vehicles and centers.

Vì vậy, đây là một tiến trình rất sâu bên trong. Chúng ta đang đề cập đến sự mặc khải thông qua những hiện thể và trung tâm cao hơn này, thông qua những hiện thể và trung tâm cao hơn này.

[46] As this revelation takes hold of the disciple's consciousness and conditions his expressive form of service,

[46] Khi sự mặc khải này thấm sâu vào tâm thức người đệ tử và định hình cách phụng sự mà y thể hiện,

Because it does have an effect below, we might say, because this higher expression does have an effect below,

Vì có thể nói rằng điều đó thực sự có tác động xuống bên dưới, vì sự biểu lộ cao hơn này thực sự có tác động xuống bên dưới,

[47] it initiates him into that mysterious area of the divine consciousness which we call the "Heart of God"; this is our planetary correspondence to the "Heart of the Sun."

[47] nó điểm đạo cho y vào lĩnh vực huyền nhiệm của tâm thức thiêng liêng mà chúng ta gọi là "Tâm của Thượng đế"; đây là sự tương ứng trên hành tinh chúng ta với "Tâm của Mặt Trời".

Well, where are we going to find this? And we might still find this on the cosmic planes, but also on that particular plane of the that particular cosmic etheric subplane where the heart of the Planetary Logos is found.

Chúng ta sẽ tìm thấy điều này ở đâu? Và chúng ta vẫn có thể tìm thấy điều này trên các cõi vũ trụ, nhưng cũng trên cõi cụ thể ấy, cõi phụ dĩ thái vũ trụ cụ thể ấy, nơi có tâm của Hành Tinh Thượng đế.

I can't really hazard a guess there. So this is a high demonstration,

Tôi thực sự không thể mạo muội phỏng đoán về điều đó. Vì vậy, đây là một sự thể hiện ở cấp cao,

our planetary correspondence to the "Heart of the Sun."

đối phần hành tinh của chúng ta tương ứng với "Tâm của Mặt Trời."

Where's the heart of the sun found? Well, it depends on how we look at it. One, a heart of sun is found on the cosmic mental plane. Another is found on the second level, second ether or cosmic ether. I think I'm getting

Tâm của Mặt Trời nằm ở đâu? Điều đó tùy thuộc vào cách chúng ta nhìn nhận. Một tâm của Mặt Trời nằm trên cõi trí vũ trụ. Một tâm khác nằm trên cấp độ thứ hai, dĩ thái thứ hai hay dĩ thái vũ trụ. Tôi nghĩ mình bắt đầu

tired here. On the second cosmic ether of the cosmic physical plane.

mệt rồi. Trên dĩ thái vũ trụ thứ hai của cõi hồng trần vũ trụ.

So one is an etheric heart and the other is like a causal body of the Solar Logos. So we're getting higher and higher here.

Vậy một tâm là tâm dĩ thái, còn tâm kia giống như thể nguyên nhân của Thái dương Thượng đế. Vì vậy, ở đây chúng ta đang tiến ngày càng cao hơn.

[48] The heart of God, i.e., of our planetary Logos, and the heart of the Sun, i.e., the solar Logos, are mysteriously related,

[48] Tâm của Thượng đế, tức Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, và tâm của Mặt Trời, tức Thái dương Thượng đế, có mối liên hệ huyền nhiệm,

Are they located on the same plane or subplane? Maybe, maybe not. Maybe probably not, I would say.

Hai tâm ấy có nằm trên cùng một cõi hay cõi phụ không? Có thể có, cũng có thể không. Tôi cho rằng có lẽ là không.

[49] and it is through this sustained relation that it becomes possible for human beings to enter the Hierarchy.

[49] và chính nhờ mối liên hệ được duy trì này mà con người có thể gia nhập Thánh đoàn.

Oh, this is very occult, very mysterious. And you know, we enter the hierarchy on the cosmic etheric planes.

Ồ, điều này rất huyền bí, rất huyền nhiệm. Và chúng ta gia nhập Thánh đoàn trên các cõi dĩ thái vũ trụ.

We enter the hierarchy on the cosmic etheric planes, such as the buddhic plane. It's a cosmic etheric plane. Hierarchy is found there, such as the buddhic plane.

Chúng ta gia nhập Thánh đoàn trên các cõi dĩ thái vũ trụ, chẳng hạn như cõi Bồ đề. Đó là một cõi dĩ thái vũ trụ. Thánh đoàn hiện diện ở đó, chẳng hạn như trên cõi Bồ đề.

[50] Forget not that the Hierarchy is the expression of the energy of love.

[50] Đừng quên rằng Thánh đoàn là biểu hiện của năng lượng bác ái.

So the buddhic plane would have very close connection with it and even the Monadic plane, being the second cosmic etheric subplane, is strongly related to the energy of love.

Vì vậy, cõi Bồ đề hẳn có mối liên hệ rất mật thiết với nó, và ngay cả cõi chân thần, vốn là cõi phụ dĩ thái vũ trụ thứ hai, cũng liên hệ chặt chẽ với năng lượng bác ái.

[51] The relationship also enables them eventually to pass off the cosmic physical plane on to the cosmic astral plane.

[51] Mối liên hệ ấy cũng cho phép họ cuối cùng rời cõi hồng trần vũ trụ để tiến lên cõi cảm dục vũ trụ.

It's sort of I don't know, it's kind of a relationship which involves the astral plane, the buddhic plane, the Monadic plane, and the logoic plane. So you know, how this happens, I don't know, but it's most mysterious and it has to do with the Way of Higher Evolution. So let's read that again because it's so really powerful.

Đó là một dạng, tôi không biết nữa, một kiểu liên hệ có liên quan đến cõi cảm dục, cõi Bồ đề, cõi chân thần và cõi Thượng đế. Vì vậy, các bạn biết đấy, tôi không biết điều này diễn ra như thế nào, nhưng nó vô cùng huyền nhiệm và có liên quan đến Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Vậy chúng ta hãy đọc lại điều đó, vì nó thật sự có sức mạnh lớn lao.

This whole third governance of the dual life of the disciple, expression through the lower personality or through the personality as a lower vehicle an effect in consciousness, and then finally through our higher vehicles, the Spiritual Triad, and thus through the soul-infused personality. We have to remember this. We remember that the Spiritual Triad goes on to express itself through the soul-infused personality.

Toàn bộ cách chi phối thứ ba này đối với đời sống kép của đệ tử: sự biểu hiện qua phàm ngã thấp, hay qua phàm ngã với tư cách một hiện thể thấp; một tác động trong tâm thức; rồi cuối cùng qua các hiện thể cao hơn của chúng ta, Tam Nguyên Tinh Thần, và do đó qua phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Chúng ta phải nhớ điều này. Chúng ta nhớ rằng Tam Nguyên Tinh Thần tiếp tục biểu hiện qua phàm ngã được linh hồn thấm nhuần.

So this higher state of the Spiritual Triad gets hold of the disciple's consciousness and conditions his expressive form of service. So the Spiritual Triad becomes involved in the service which the disciple renders. It initiates him into that mysterious area of divine consciousness we call the heart of now, it is mysterious and of course it's not really taking him all the way to the higher part of the cosmic mental plane. It might give him sensitivity to eventually well, it'd have to be quite a high initiate to the higher aspect of the cosmic mental plane.

Vì vậy, trạng thái cao hơn này của Tam Nguyên Tinh Thần nắm lấy tâm thức của đệ tử và định hình cách y biểu hiện trong phụng sự. Như vậy, Tam Nguyên Tinh Thần tham gia vào công việc phụng sự mà đệ tử thực hiện. Nó dẫn y bước vào lĩnh vực huyền nhiệm của tâm thức thiêng liêng mà chúng ta gọi là tâm của—giờ đây, điều đó thật huyền nhiệm, và dĩ nhiên nó không thực sự đưa y đi hết chặng đường đến phần cao hơn của cõi trí vũ trụ. Nó có thể khiến y trở nên nhạy cảm, để rồi cuối cùng—y hẳn phải là một điểm đạo đồ rất cao cấp—với phương diện cao hơn của cõi trí vũ trụ.

But right here on the cosmic etheric levels we do have the heart of God. The heart of God and the heart of the sun in ways both are represented on the cosmic ethers of the cosmic physical plane. So this heart of God is a very important idea. So often we hear of the heart of the sun, but not of the heart of God, our Planetary Logos. And, you know,

Nhưng ngay tại đây, trên các cấp độ dĩ thái vũ trụ, chúng ta quả có tâm của Thượng đế. Theo những cách nào đó, cả tâm của Thượng đế lẫn tâm của Mặt Trời đều có sự biểu hiện trên các cõi dĩ thái vũ trụ thuộc cõi hồng trần vũ trụ. Vì vậy, tâm của Thượng đế này là một ý tưởng rất quan trọng. Chúng ta thường nghe nói đến tâm của Mặt Trời,

maybe they are—this is my impression—that maybe

nhưng không nghe nói đến tâm của Thượng đế, Hành Tinh Thượng đế của chúng ta. Và các bạn biết đấy, có lẽ chúng—đây là cảm nhận của tôi—có lẽ

They are on different subplanes of the Monadic plane. You know, because maybe the heart of the sun is on subplane number two of the second cosmic subplane. Maybe the heart of God is on subplane number three of the Monadic plane or the second cosmic ether. Maybe it works that way. We haven't been given much information about that. You know, when you think about the head centers, we have a head center and we have an ajna center let's say And they're both found I believe on the highest etheric subplanes.

Chúng nằm trên những cõi phụ khác nhau của cõi chân thần. Các bạn biết đấy, vì có lẽ tâm của Mặt Trời nằm trên cõi phụ số hai của cõi phụ vũ trụ thứ hai. Có lẽ tâm của Thượng đế nằm trên cõi phụ số ba của cõi chân thần, hay cõi dĩ thái vũ trụ thứ hai. Có lẽ mọi sự diễn ra như vậy. Chúng ta chưa được cung cấp nhiều thông tin về điều đó. Các bạn biết đấy, khi nghĩ đến các trung tâm đầu, chúng ta có một trung tâm đầu và có một trung tâm ajna. Tôi tin rằng cả hai đều nằm trên các cõi phụ dĩ thái cao nhất.

But maybe the head center is found on a still higher subplane of the highest etheric subplane and maybe the ajna center on a subplane which is slightly lower of that same larger subplane. I hope that's not too confusing. What's involved here is that Master DK doesn't really get into the location of these centers on the subplanes and sub-subplanes, but we know that it would make a difference, that every plane has subplanes and every subplane has subplanes. And the subplanes of the first category of subplanes can are different locations, vibratory locations, and the placement of centers on those sub-subplanes would be significant.

Nhưng có lẽ trung tâm đầu nằm trên một cõi phụ còn cao hơn thuộc cõi phụ dĩ thái cao nhất, và có lẽ trung tâm ajna nằm trên một cõi phụ thấp hơn đôi chút thuộc cùng cõi phụ lớn hơn ấy. Tôi hy vọng điều đó không quá khó hiểu. Vấn đề ở đây là Chân sư DK không thực sự đi sâu vào vị trí của các trung tâm này trên các cõi phụ và các cõi phụ nhỏ hơn, nhưng chúng ta biết rằng vị trí ấy tạo nên sự khác biệt, rằng mỗi cõi đều có các cõi phụ và mỗi cõi phụ đều có các cõi phụ. Và các cõi phụ thuộc lớp cõi phụ thứ nhấtlà những vị trí khác nhau, những vị trí rung động khác nhau, và việc các trung tâm nằm trên những cõi phụ nhỏ hơn ấy hẳn có ý nghĩa.

Well, if you're not thoroughly confused by this time, at least I am. So, what I'm going to do now is call this an end of *Rays and Initiations* webinar commentary number 54, and this is on the 31st of January 16, and we are let's see how far we've gone. We're on page 536. Does that look right to you, 536? And we began Seems like ages ago that we began here, but maybe not so much. 533 to

Nếu đến lúc này các bạn vẫn chưa hoàn toàn bối rối, thì ít nhất tôi cũng đã bối rối rồi. Vì vậy, điều tôi sẽ làm bây giờ là kết thúc buổi bình giảng trực tuyến *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* số 54 tại đây, vào ngày 31 tháng 1 năm 2016, và chúng ta đang—hãy xem chúng ta đã đi được đến đâu. Chúng ta đang ở trang 536. Các bạn thấy có đúng không, 536? Và chúng ta đã bắt đầu—có vẻ như đã

536. 36. That's something that has to be reviewed, these triple modes of governance.

lâu lắm rồi kể từ khi chúng ta bắt đầu ở đây, nhưng có lẽ cũng chưa lâu đến thế. Từ 533 đến 536. 36. Đây là điều cần ôn lại, ba phương thức chi phối này.

Pages 533 to 536. And we're going to be beginning with Rays and Initiation webinar commentary number 55. That's the number of Sanat. It works out that way. Pages 536 to something, and whether it'll be today or tomorrow or whenever, I cannot yet say. Okay, friends, so that's going to be it for the moment, and if I've been a little halting in this presentation, the subject is deep and I'm trying to straighten it out in my own mind for sure. But let's just say the initiation process governs the dual life in three ways. It makes for a proven expression of higher things in his lower vehicles.

Các trang từ 533 đến 536. Và chúng ta sẽ bắt đầu buổi bình giảng trực tuyến Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo số 55. Đó là con số của Sanat. Kết quả là như vậy. Từ trang 536 đến một trang nào đó, và liệu sẽ là hôm nay, ngày mai hay lúc nào khác thì tôi chưa thể nói được. Các bạn thân mến, vậy tạm thời chúng ta sẽ dừng ở đây, và nếu tôi có hơi ngập ngừng trong phần trình bày này, thì đó là vì chủ đề rất sâu sắc, và tôi đang cố làm cho nó thật rõ ràng trong thể trí của chính mình. Nhưng hãy nói rằng tiến trình điểm đạo chi phối đời sống kép theo bacách. Nó giúp những điều cao hơn biểu hiện một cách xác thực trong các hiện thể thấp của y.

It makes for effects of consciousness, and it brings the revelation of the Spiritual Triad down into the soul-infused personality, proving the livingness of the love nature. And even though the Spiritual Triad is in a way the personality of the monad, it also is the true ego, which relates it to the second aspect. The Spiritual Triad is also the, as DK calls it, true ego, which relates it to the second aspect of divinity. All right, that'll be enough for the moment, and we'll see you before long. Thank you, and I hope you got something out of this.

Nó tạo ra những tác động trong tâm thức, và đưa sự mặc khải của Tam Nguyên Tinh Thần xuống phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, chứng tỏ sức sống của bản chất bác ái. Và mặc dù theo một nghĩa nào đó, Tam Nguyên Tinh Thần là phàm ngã của chân thần, nó cũng là chân ngã đích thực, điều liên hệ nó với phương diện thứ hai. Tam Nguyên Tinh Thần cũng là chân ngã đích thực, như Chân sư DK gọi, điều liên hệ nó với phương diện thứ hai của thiên tính. Tạm thời như vậy là đủ, và chẳng bao lâu nữa chúng ta sẽ gặp lại nhau. Xin cảm ơn,và tôi hy vọng các bạn đã thu nhận được điều gì đó từ phần này.

I'm going to have to review it myself. This second part of the book goes deep; you might even say the last seven rules are really written for the initiate consciousness, so we must struggle to understand, and we will understand. Bye-bye.

Chính tôi cũng sẽ phải ôn lại. Phần thứ hai này của cuốn sách đi rất sâu; thậm chí có thể nói rằng bảy quy luật cuối thực sự được viết cho tâm thức của điểm đạo đồ, vì vậy chúng ta phải nỗ lực để thấu hiểu, và chúng ta sẽ thấu hiểu. Tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 055

Tóm Tắt

Tâm của Thượng đế và tâm của Mặt Trời

Đời sống kép của đệ tử bao gồm sự biểu hiện trên cõi hồng trần, sự nâng cao tâm thức qua dung hợp linh hồn–phàm ngã bằng antahkarana, và sự mặc khải bản chất bác ái thiêng liêng qua Tam Nguyên Tinh Thần cùng phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Một cách lý giải được đề xuất là tâm của Thượng đế liên hệ với tâm của Hành Tinh Thượng đế trên các cấp dĩ thái vũ trụ, còn tâm của Mặt Trời có thể liên hệ với cõi trí vũ trụ và cấp chân thần; "Mặt Trời chủ quan" có thể là sự phản chiếu trên cõi cảm dục vũ trụ. Những tương ứng này vẫn chưa được xác định chắc chắn, nhưng mối liên hệ giữa hai tâm được xem là điều kiện giúp con người gia nhập Thánh đoàn và cuối cùng giúp Chân Thần vượt khỏi cõi hồng trần vũ trụ trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

Thánh đoàn và mục tiêu tiến hóa xa hơn

Thánh đoàn hiện hữu trên các cấp dĩ thái vũ trụ, thay vì trong phần vật chất đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế hay Thái dương Thượng đế, với các phạm vi 18 và 21 cõi phụ thấp được nhắc đến để phân biệt hai trường hợp. Con đường phụng sự Trái Đất cuối cùng cũng phải mở sang con đường của Thái dương Thượng đế, dù vẫn có khả năng trở lại phụng sự. Việc hiểu mục tiêu xa giúp định hướng sự chuẩn bị hiện tại; nhu cầu có thêm các điểm đạo đồ bậc năm và sự phát triển của trí tuệ nhân loại được liên hệ với khả năng tiến bộ nhanh hơn trong tương lai.

Ba phương diện và các phân chia tam phân

Mỗi phương diện thiêng liêng có ba phương diện phụ, tạo thành chín phân chia trong cấu trúc ba phương diện chính. Chân Thần, linh hồn và phàm ngã đều có thể được khảo sát theo tính tam phân, trong khi Tam Nguyên Tinh Thần được gợi ý là sự kết hợp giữa phương diện một và phương diện hai. Phàm ngã gồm hạ trí, bản chất cảm dục và bản chất dĩ thái; thể xác đậm đặc là tập hợp chất liệu chưa hoàn toàn được điều chỉnh theo những yêu cầu của hệ mặt trời thứ hai.

Thiện chí, bác ái và Ý Chí-hướng Thiện

Theo Chân sư DK, Ý Chí-hướng Thiện là phương diện thấp nhất của bác ái đang được mặc khải trên hành tinh và cõi hồng trần vũ trụ; trong phạm vi ấy, nhân loại lại phân biệt ba mức: thiện chí, bác ái và Ý Chí-hướng Thiện. Thiện chí là bác ái trong hành động, bác ái biểu hiện qua sự liên kết với Thánh đoàn và quan hệ với đồng loại, còn bản chất cùng mục đích thực sự của Ý Chí-hướng Thiện vượt ngoài sự thấu hiểu ngay cả của điểm đạo đồ bậc năm. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Ý Chí-hướng Thiện có thể được hiểu là ý chí đưa các nguyên mẫu của Thế Giới Bản Thể vào biểu hiện trong Thế Giới Đang Trở Thành. Cách diễn giải này liên hệ điều thiện với Thiên Ý của những Đấng như Sanat Kumara, nhưng không được trình bày như một định nghĩa đầy đủ của giáo lý.

Tính cách và sự chuẩn bị cho địa vị đệ tử

Tính cách là điều kiện đầu tiên khi chuyển từ Con Đường Dự Bị sang Con Đường Đệ Tử, nhưng riêng tính cách chưa đủ để đưa đến điểm đạo. Những thành tựu đã đạt phải trở thành thói quen bền vững, thay vì bị bỏ lại với ý nghĩ rằng bản thân đã vượt qua giai đoạn rèn luyện ấy; việc ăn chay được dùng làm ví dụ cho nguyên tắc này. Tính cách tiếp tục chịu thử thách trên Con Đường Đệ Tử vì khả năng tái diễn những khuynh hướng cũ vẫn tồn tại. Khả năng thất bại ở những cấp độ

cao cũng được nêu ra, kèm suy đoán rằng Hành Tinh Thượng đế của chúng ta có thể đã thất bại trong một thử thách trên Dãy Mặt Trăng.

Sự chấp nhận vào ashram và trách nhiệm với tập thể

Từ lúc trở thành đệ tử đến khi được Chân sư chấp nhận có thể trải qua nhiều kiếp; khoảng cách giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai được ước lượng có thể là 20–30 kiếp. Địa vị đệ tử được chấp nhận thường chỉ xuất hiện ít nhất vào khoảng giữa hai lần điểm đạo ấy, và bước đầu có thể chỉ là đứng ở chu vi ashram. Việc tiếp nhận một thành viên đòi hỏi cả nhóm điều chỉnh, nên những hành vi thiếu chín chắn có thể cản trở sự liên kết gần gũi hơn vì chúng làm xáo trộn cân bằng tập thể. Kinh nghiệm gia nhập trụ sở Trường Arcane năm 1980, sau khoảng tám năm học tập, được dùng để minh họa việc người mới thường chưa nhận thấy mức độ những người khác phải thích nghi với mình.

Phân cực trí tuệ và sự điều khiển của linh hồn

Khi đệ tử thôi tập trung vào bản thân và đời sống trong ba cõi giới dần chịu sự điều khiển tinh thần, trọng tâm tâm thức phải chuyển lên cấp trí tuệ dưới quyền linh hồn. Yêu cầu này áp dụng bất kể cấu trúc cung, dù đường cung 2–4–6 và đường cung 3–5 có thể tạo những sắc thái biểu hiện khác nhau. Thể trí được linh hồn thấm nhuần trở thành tác nhân chỉ đạo trên cõi hồng trần; khả năng giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng được xem là gần linh hồn hơn lối tiếp cận chỉ dựa trên cảm xúc sùng tín. Sự hoạt động, định hướng và soi sáng của trí cụ thể dần phát triển dưới áp lực của các ảnh hưởng cao hơn, trong khi nhiệm vụ chủ động của đệ tử hướng đến thượng trí và lý trí thuần túy.

Thượng trí, trí trừu tượng và lý trí thuần túy

Thượng trí bao gồm cả ba cõi phụ cao của cõi trí, còn trí trừu tượng được xác định tại cõi phụ cao nhất và nằm trong phạm vi thượng trí. Lý trí thuần túy trên cõi Bồ đề đem lại sự hiểu biết trực tiếp về bản chất và quan hệ giữa các sự vật, vượt khỏi quá trình suy luận từng bước vốn có thể dẫn đến sai lầm. Sự cộng hưởng giữa cấp chân thần thứ hai và cấp Bồ đề thứ tư được liên hệ với các số 2 và 4, cũng như Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. Theo cách phân biệt riêng được đề xuất, lý trí thuần túy mặc khải những quan hệ đúng đắn giữa mọi sự vật, còn Chân Thần mặc khải tính duy nhất của tất cả.

Trực giác, trí tuệ siêu việt và chiêm tinh học

Tâm thức trí tuệ của đệ tử cần hướng đến cõi Bồ đề và dần phân cực tại đó, phát triển trực giác hay "tri thức trực tiếp" theo cách gọi của Chân sư Morya. Việc bao gồm Bồ đề trong khái niệm trí tuệ siêu việt gợi mở những tiềm năng cao hơn của Sao Thủy. Chiêm tinh học được xem là ngôn ngữ huyền bí đan xen vào tiến trình này; Chân sư DK gọi sách Chiêm Tinh Học Nội Môn là tác phẩm huyền bí nghiêm ngặt nhất của Ngài vì hoàn toàn bàn về năng lượng. Sự thông thạo lĩnh vực ấy đòi hỏi nhiều hơn một kiếp học tập.

Tiến bộ từng bước và sự ổn định năng lực

Sự đạt tới một cấp tâm thức mới không đồng nghĩa với khả năng làm chủ hoàn toàn cấp ấy; một Chân sư đang phát triển tâm thức atma có thể vẫn hoạt động thành thạo hơn trên cõi Bồ đề. Tương tự, đệ tử đang tiếp xúc trí trừu tượng có thể phụng sự chủ yếu ở các cấp trí tuệ thấp hơn, còn người đang khai mở trực giác có thể làm việc vững vàng hơn trên cấp trí trừu tượng. Tiến bộ diễn ra qua thực hành, thành công chưa ổn định, rồi củng cố thành năng lực thường xuyên; sự tiến bộ đột ngột thường phản ánh chuẩn bị từ quá khứ. Kỹ thuật dương cầm của Vladimir Horowitz minh họa

năng lực phi thường đã trở nên ổn định, còn ý nghĩ ông có thể là sự tái sinh của Franz Liszt chỉ là suy đoán cá nhân của Thầy MDR.

Phụng sự và tính bao gồm của tâm thức

Đời sống đệ tử có hai hoạt động đồng thời: hạ trí chỉ đạo công việc phụng sự, còn thượng trí tạo ấn tượng lên hạ trí và thu hút nó vào sự dung hợp cao hơn. Phụng sự trở thành động lực chính nhờ sự dung hợp ngày càng sâu giữa linh hồn và phàm ngã, qua đó phát triển tính bao gồm. Chân sư DK xác định tính bao gồm là chìa khóa tối cao để thấu hiểu tâm thức: điều bị loại trừ sẽ không thể được hiểu biết đầy đủ. Tính bao gồm của trực giác được suy luận là rộng hơn trí trừu tượng, còn nhận biết chân thần thấy mọi sự là một; ngay cả nhận biết ấy vẫn có thể tiếp tục sâu sắc và mở rộng.

Antahkarana, dung hợp và điểm tập trung nhất tâm

Thượng trí nâng hạ trí lên qua antahkarana, trực giác nâng trí trừu tượng, và ý chí tinh thần trên cõi atma có thể mở rộng năng lực của lý trí thuần túy. Mỗi sự tích hợp hay dung hợp làm tăng quyền năng vì giảm sự đối kháng và hao phí năng lượng giữa các thành phần. Những dung hợp kế tiếp tạo ra các điểm tập trung nhất tâm mới; ngược lại, một điểm tập trung nhất tâm thích hợp cũng cho phép tạo nên sự dung hợp tiếp theo. Khi đạt tới có ý thức, các điểm ấy cung cấp năng lượng giúp đệ tử đứng trong ánh sáng hiện có để nhận biết và hấp thu ánh sáng lớn hơn.

Điểm đạo là mặc khải và sử dụng ánh sáng

Điểm đạo là sự mặc khải hay linh thị mới kéo đệ tử vào ánh sáng lớn hơn, chứ không phải điều được trao ban chỉ vì người ấy xuất hiện để tiếp nhận. Tiến trình này đòi hỏi nhận biết và sử dụng ánh sáng hiện có nhằm đi vào ánh sáng ngày càng rõ hơn; năng lực đã đạt được củng cố và những quyền năng bổ sung phục vụ lợi ích toàn thể. Tìm kiếm, đau đớn, tách rời và mặc khải dẫn đến các điểm dung hợp, tập trung nhất tâm và phóng chiếu năng lượng, tạo thành lịch sử của Con Đường Điểm Đạo. Mặc khải làm hiển lộ điều vốn luôn hiện hữu nhưng trước đó tâm thức chưa đủ nhạy bén hay đủ sức tập trung để nhận ra.

Thành tựu tinh thần và sự nâng đỡ người khác

Mỗi thành tựu phải trở thành phương tiện nâng đỡ những người chưa đạt tới cùng mức phát triển. Hình ảnh quay trên bệ ánh sáng để hướng về bóng tối, rồi truyền ánh sáng qua bảy điểm bên trong, diễn tả trách nhiệm soi đường cho người khác. Các trường huyền bí học mới được hình dung là nơi nghiên cứu sâu, kích thích trí tuệ lẫn nhau và phát triển khả năng huyền bí thực hành. Việc biến nguyên tắc này thành hành động giúp hình thành điểm đạo đồ thực sự; động cơ tìm kiếm điểm đạo chỉ cho cá nhân không đáp ứng mục đích ấy.

Ánh sáng đỏ và sự thanh lọc tùng thái dương

Một quy luật rất cổ trong văn khố các Chân sư mô tả điểm sáng xuyên thấu, ấm và đỏ, đến gần để mặc khải những gì đang hiện hữu và những gì có thể hiện hữu. Ánh sáng ấy xuyên qua trung tâm thứ ba, loại bỏ ảo cảm và dục vọng. Cách diễn giải được đề xuất là đếm các trung tâm từ dưới lên, nên trung tâm thứ ba chỉ tùng thái dương; sắc đỏ cũng được xem là dấu hiệu hỗ trợ cách hiểu này. Sự thanh lọc liên hệ với việc từ bỏ những ham muốn thấp đang giữ con người trong ba cõi giới.

Ánh sáng xanh và thế giới những hình tướng liên kết

Qua ánh sáng thấp xuất hiện ánh sáng thứ hai, mang hơi ấm và sức nóng, xuyên đến tim và mặc khải mọi hình tướng đều thấm nhuần ánh sáng rực rỡ. Các hình tướng liên kết với nhau bằng ánh

sáng; ánh sáng này có màu xanh lam và bản chất rực lửa, gợi liên hệ với cung hai cùng những biểu hiện cao của Sao Kim và Sao Mộc. Giữa ánh sáng đỏ và ánh sáng xanh có một ngọn lửa phải đi qua, được diễn giải như vùng đất cháy. Việc đồng nhất ánh sáng xanh với ánh sáng trong lạnh của Bồ đề được cân nhắc rồi điều chỉnh khi đoạn kế tiếp giới thiệu một ánh sáng khác; các tương ứng màu sắc của Bồ đề cũng tùy thuộc Sinh Mệnh đang được xét.

Ánh sáng trong lạnh và Sự sống vượt hình tướng

Ánh sáng tiếp theo là ánh sáng trong lạnh, được mô tả như bóng tối trong sự tinh khiết tuyệt đối, tức Ánh sáng của chính Thượng đế. Trong ánh sáng ấy, mọi ánh sáng khác trở nên tối, mọi hình tướng tan biến, nhưng toàn bộ Sự sống vẫn hiện diện; đây là tinh chất cốt yếu của Ánh sáng tự mặc khải qua ánh sáng. Những mô tả này gợi liên hệ với Shamballa, cõi chân thần và cõi Thượng đế, vượt quá việc chỉ quy về Bồ đề, dù ánh sáng trong lạnh được nhận xét là bắt đầu từ Bồ đề. Cổ Luận qua đó diễn tả nền tảng của ý tưởng dùng ánh sáng để thấy ánh sáng lớn hơn.

Ánh sáng của thế gian và ánh sáng Shamballa

Theo Chân sư DK, ánh sáng thứ hai là ánh sáng mà Đức Phật và Đức Christ nói đến khi tuyên bố "Ta là ánh sáng của thế gian". Ánh sáng ấy được liên hệ với tim và bác ái; khả năng có những yếu tố Bồ đề được nêu như một cách diễn giải, đồng thời cả hai Ngài được xác định là những linh hồn cung hai bất kể cung chân thần. Ánh sáng của chính Thượng đế, Đức Chúa Tể của các thế giới, là ánh sáng trong đó các Sự Sống tại Phòng Hội Đồng Shamballa sống, vận động và hiện tồn. "Các thế giới" ở đây được diễn giải bao gồm những hành tinh, các Dãy và các bầu hành tinh.

Nghiên cứu sâu và sự tiếp nhận ấn tượng

Những tác phẩm khó như Giáo Lý Bí Nhiệm và Luận về Lửa Vũ Trụ đòi hỏi đọc chậm, suy ngẫm kỹ và để ý nghĩa thấm sâu vào tâm thức. Việc xây dựng liên kết với linh hồn và antahkarana tạo điều kiện cho các ý tưởng mới xuất hiện, được liên hệ bằng ngôn ngữ chiêm tinh với lĩnh vực Sao Thủy. Nghiên cứu như vậy có thể làm phong phú tâm thức, mở rộng tính bao gồm và đem lại sự hoan hỉ trong việc suy tưởng cùng những tư tưởng mà Chân sư DK truyền đạt.

Rays and Initiations Text 055 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bài 055

The Rays and the Initiations Book pages 536 to 539	*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Các trang sách từ 536 đến 539
[Page 536]	[Page 536]
[1] Each divine aspect has three subsidiary aspects, [2] and in our planet and on the cosmic physical plane the lowest aspect of love (that which we call the Will-to-Good) is revealed. [3] For humanity, struggling upon this cosmic physical plane, [4] we subdivide unconsciously this will-to-good into three aspects; [5] these we are only today	[1] Mỗi phương diện thiêng liêng có ba phương diện phụ thuộc, [2] và trên hành tinh chúng ta cũng như trên cõi hồng trần vũ trụ, phương diện thấp nhất của bác ái (điều mà chúng ta gọi là Ý Chí-hướng Thiện) được mặc khải. [3] Đối với nhân loại đang phấn đấu trên cõi hồng trần vũ trụ này, [4] chúng ta vô thức phân chia Ý Chí-hướng

beginning to grasp as existent possibilities. The lowest aspect we call goodwill, [6] little realizing the attitude to the universal goal which it sets; [7] the second aspect we vaguely call love and hope to demonstrate that we do demonstrate love through our affiliation with the Hierarchy; [8] the highest we call the will-to-good and leave it undefined because it is in no way possible, even for initiates of the fifth initiation, truly to comprehend what is the nature and purpose of the will-to-good which conditions divine activity.

Thiện này thành ba phương diện; [5] chỉ đến ngày nay, chúng ta mới bắt đầu nắm bắt những phương diện này như những khả năng hiện hữu. Chúng ta gọi phương diện thấp nhất là thiện chí, [6] mà ít nhận ra thái độ hướng đến mục tiêu phổ quát do nó xác lập; [7] chúng ta gọi phương diện thứ hai một cách mơ hồ là bác ái và hy vọng chứng tỏ rằng mình quả thực biểu lộ bác ái qua mối liên kết với Thánh đoàn; [8] chúng ta gọi phương diện cao nhất là Ý Chí-hướng Thiện và để nó không được định nghĩa, vì ngay cả các điểm đạo đồ của lần điểm đạo thứ năm cũng hoàn toàn không thể thực sự thấu hiểu bản chất và mục đích của Ý Chí-hướng Thiện vốn định hình hoạt động thiêng liêng.

[9] The emphasis in the earlier teaching was upon character as the determining factor in deciding whether a man could “take initiation” (as it was called), and this was another of the presentations which have greatly misled aspirants. [10] Character is of major importance—[11] of such recognized importance that it is not necessary to dwell upon it. [12] It is character, however, which enables a man to become a disciple with the aim in view of eventually entering [Page 537] [13] the Ashram of a Master and passing then through the processes of initiation. [14] It is character which is rightly regarded as the first requirement when a man steps off the Probationary Path on to the Path of Discipleship. [15] But he is still, however, a long way from his goal, and a long way from being accepted by a Master as a disciple. [16] The truth might be expressed this way: When the disciple's eyes are removed from himself and his functioning in the three worlds is becoming spiritually controlled (or is in process of being controlled), [17] then he is faced with becoming a truly mental being, [18] with the focus of his life upon the mental level where it is subject to soul control; [19] it then in

[9] Giáo huấn trước đây nhấn mạnh tính cách như yếu tố quyết định một người có thể “thọ nhận điểm đạo” (như cách gọi thời ấy) hay không, và đây lại là một cách trình bày đã khiến những người chí nguyện hiểu sai nghiêm trọng. [10] Tính cách có tầm quan trọng lớn lao—[11] tầm quan trọng ấy đã được thừa nhận đến mức không cần bàn thêm. [12] Tuy nhiên, chính tính cách giúp một người trở thành đệ tử với mục tiêu cuối cùng là gia nhập [Page 537] [13] ashram của một Chân sư và sau đó trải qua các tiến trình điểm đạo. [14] Tính cách được xem một cách đúng đắn là yêu cầu đầu tiên khi một người bước từ Con Đường Dự Bị sang Con Đường Đệ Tử. [15] Tuy nhiên, y vẫn còn cách xa mục tiêu của mình, và còn lâu mới được một Chân sư chấp nhận làm đệ tử. [16] Có thể diễn đạt chân lý này như sau: Khi người đệ tử không còn hướng mắt vào bản thân và hoạt động của y trong ba cõi giới bắt đầu chịu sự kiểm soát tinh thần (hoặc đang trong tiến trình chịu sự kiểm soát ấy), [17] bấy giờ y đứng trước nhiệm vụ trở thành một sinh linh thực sự mang bản chất trí tuệ, [18] với đời sống tập trung trên cấp độ trí tuệ, nơi đời sống ấy chịu sự kiểm soát của linh hồn; [19] rồi đến lượt mình, đời sống ấy

turn becomes the directing agent of the man upon the physical plane. [20] This does not mean that he is occupied with making his lower concrete mind active, directing and illumined; [21] that is taking place gradually and automatically through the pressure of the higher influences pouring into and through him. [22] He is occupied with the task of becoming aware of the activities of his higher or abstract mind [23] and of the pure reason which controls and animates the buddhic plane, and which is itself susceptible to impression from the Monad. [24] That plane has to become the one toward which his mental consciousness looks and upon which it focusses its attention. [25] There it must be polarized, in the same sense as the consciousness of average humanity is today polarized on the plane of the emotions and of astral activity but is shifting with rapidity on to the mental plane.

trở thành tác nhân chỉ đạo con người trên cõi hồng trần. [20] Điều này không có nghĩa là y chuyên chú làm cho hạ trí cụ thể của mình trở nên tích cực, có khả năng chỉ đạo và được soi sáng; [21] điều ấy đang diễn ra dần dần và tự động nhờ áp lực của những ảnh hưởng cao hơn tuôn vào và xuyên qua y. [22] Y chuyên chú vào nhiệm vụ nhận biết các hoạt động của thượng trí hay trí trừu tượng của mình [23] và của lý trí thuần khiết vốn kiểm soát và tiếp sinh khí cho cõi Bồ đề, đồng thời chính lý trí ấy có khả năng tiếp nhận ấn tượng từ chân thần. [24] Cõi ấy phải trở thành cõi mà tâm thức trí tuệ của y hướng đến và tập trung chú ý vào. [25] Tâm thức ấy phải phân cực ở đó, cũng như tâm thức của nhân loại trung bình ngày nay phân cực trên cõi cảm xúc và hoạt động cảm dục nhưng đang nhanh chóng chuyển dịch sang cõi trí.

[26] This involves a dual activity; [27] the lower mind becomes a potent factor in directing the service activities of the disciple. [28] These activities become the major motivating potency in the disciple's life [29] and are a consequence of a growing soul fusion with the personality, [30] thus developing and unfolding his sense of inclusiveness. [31] Inclusiveness is the supreme key to the understanding of consciousness. [32] At the same time, the higher mind is impressing the lower mind [33] and drawing it into a higher fusion with itself.

[26] Điều này bao hàm một hoạt động kép; [27] hạ trí trở thành một yếu tố mạnh mẽ trong việc chỉ đạo các hoạt động phụng sự của người đệ tử. [28] Những hoạt động này trở thành động lực thúc đẩy chủ yếu trong đời sống của người đệ tử [29] và là hệ quả của sự dung hợp ngày càng tăng giữa linh hồn với phàm ngã, [30] qua đó phát triển và khai mở ý thức về tính bao gồm của y. [31] Tính bao gồm là chìa khóa tối cao để thấu hiểu tâm thức. [32] Đồng thời, thượng trí đang tạo ấn tượng lên hạ trí [33] và thu hút hạ trí vào một sự dung hợp cao hơn với chính mình.

[34] This process of unfoldment creates certain major points of successive fusions, [35] with consequent points of tension; [Page 538] [36] these points of tension (when consciously attained) become the actuating energy which enables the disciple to “stand

[34] Tiến trình khai mở này tạo ra một số điểm chủ yếu của những sự dung hợp kế tiếp nhau, [35] từ đó dẫn đến những điểm tập trung nhất tâm; [Page 538] [36] những điểm tập trung nhất tâm này (khi đạt được một cách có ý thức) trở thành năng lượng thúc

in the light and in that light see greater Light; within that greater Light he knows and sees, grasps and absorbs that which has hitherto been dark and secret and unknown." This is initiation.

đẩy, giúp người đệ tử "đứng trong ánh sáng và trong ánh sáng ấy thấy Ánh Sáng lớn lao hơn; trong Ánh Sáng lớn lao hơn ấy, y biết và thấy, nắm bắt và hấp thu những gì cho đến lúc đó vẫn còn tối tăm, bí mật và chưa được biết đến." Đó là điểm đạo.

[37] Periods of search, periods of pain, periods of detachment, periods of revelation producing points of fusion, points of tension and points of energy projection—such is the story of the Path of Initiation.

[37] Những thời kỳ tìm kiếm, những thời kỳ đau đớn, những thời kỳ tách rời, những thời kỳ mặc khải tạo ra các điểm dung hợp, các điểm tập trung nhất tâm và các điểm phóng chiếu năng lượng—đó là câu chuyện của Con Đường Điểm Đạo.

[38] Initiation is in truth the name given to the revelation or new vision which ever draws the disciple onward into greater light; [39] it is not something conferred upon him or given to him. [40] It is a process of light recognition and of light utilization in order to enter into ever clearer light. [41] Progress from a dimly lighted area in the divine manifestation into one of supernal glory is the story of the Path of Evolution.

[38] Thật ra, điểm đạo là tên gọi dành cho sự mặc khải hay tầm nhìn mới luôn thu hút người đệ tử tiến vào ánh sáng lớn lao hơn; [39] đó không phải là điều được ban hay trao cho y. [40] Đó là một tiến trình nhận biết ánh sáng và sử dụng ánh sáng để tiến vào ánh sáng ngày càng trong sáng hơn. [41] Sự tiến bước từ một vùng được soi sáng lờ mờ trong sự biểu hiện thiêng liêng vào một vùng huy hoàng thiên thượng chính là câu chuyện của Con Đường Tiến Hoá.

[42] In the Masters' Archives there are some Rules for Disciples of very ancient origin. [43] Among them is one that is so old and so abstruse that it is only now possible to bring it to the attention of humanity, [44] owing to the increased mental and Spiritual perception of the modern aspirant. [45] It can be inadequately translated as follows:

[42] Trong Kho Lưu Trữ của các Chân sư có một số Quy Luật dành cho Đệ Tử có nguồn gốc rất cổ xưa. [43] Trong số đó có một quy luật cổ xưa và thâm áo đến mức chỉ đến nay mới có thể đưa ra để nhân loại chú ý, [44] nhờ khả năng tri giác trí tuệ và tinh thần ngày càng tăng của người chí nguyện hiện đại. [45] Có thể tạm dịch quy luật ấy, dù chưa chuyển tải đầy đủ ý nghĩa, như sau:

[46] "The light is seen, a tiny point of piercing light. This light is warm and red. It nearer draws as it reveals the things that are, the things which may be. It pierces the third center and removes all glamour and desire.

[46] "Ánh sáng hiện ra, một điểm sáng nhỏ bé có sức xuyên thấu. Ánh sáng này ấm và đỏ. Nó tiến lại gần hơn khi mặc khải những gì đang hiện hữu, những gì có thể hiện hữu. Nó xuyên qua trung tâm thứ ba và loại bỏ mọi ảo cảm cùng dục vọng.

[47] “A light is seen through the medium of the lower light—a light of warmth and heat. [48] It pierces to the heart and in that light all forms are seen pervaded by a glowing light. [49] The world of lighted forms is now perceived, linked each to each by light. [50] This light is blue, and flaming is its nature. [51] Between the warm and reddish light and this clear light there burns a glow of flame—a flame which must be entered, ere the light of blue is entered and is used. [Page 539]

[47] “Qua trung gian của ánh sáng thấp hơn, một ánh sáng hiện ra—một ánh sáng có hơi ấm và sức nóng. [48] Nó xuyên đến trái tim, và trong ánh sáng ấy, người ta thấy mọi hình tướng đều thấm đẫm một ánh sáng rực rỡ. [49] Giờ đây, thế giới của những hình tướng được soi sáng hiện ra, từng hình tướng liên kết với nhau bằng ánh sáng. [50] Ánh sáng này có màu xanh lam, và bản chất của nó là rực lửa. [51] Giữa ánh sáng ấm áp, phớt đỏ và ánh sáng trong sáng này có một ngọn lửa rực cháy—một ngọn lửa mà người ta phải bước vào trước khi bước vào và sử dụng ánh sáng xanh lam. [Page 539]

[52] “Another light is then perceived, the clear cold light which is not light but darkness in its purest purity—[53] the LIGHT of God Himself. [54] It renders dark all else beside Itself; [55] all forms fade out [56] and yet the whole of life is there. [57] It is not light as we know light. [58] It is that pure essential essence of that Light which reveals Itself through light.”

[52] “Rồi một ánh sáng khác hiện ra, ánh sáng lạnh trong sáng vốn không phải là ánh sáng mà là bóng tối trong sự thuần khiết tuyệt đối—[53] ÁNH SÁNG của chính Thượng đế. [54] Ánh Sáng ấy khiến mọi thứ ngoài chính Nó trở nên tối tăm; [55] mọi hình tướng đều tan biến [56] nhưng toàn bộ sự sống vẫn hiện diện ở đó. [57] Đó không phải là ánh sáng theo cách chúng ta biết về ánh sáng. [58] Đó là tinh chất cốt yếu thuần khiết của Ánh Sáng vốn tự mặc khải qua ánh sáng.”

[59] It was the second light to which the Buddha and the Christ both referred when They said: “I am the light of the world.” [60] It is the Light of God Himself, the Lord of the Worlds, [61] in which the Lives within the Council Chamber of Shamballa live and move and have Their Being.

[59] Chính ánh sáng thứ hai là điều cả Đức Phật lẫn Đức Christ đều đề cập đến khi Các Ngài nói: “Ta là ánh sáng của thế gian.” [60] Đó là Ánh Sáng của chính Thượng đế, Chúa Tể của Các Cõi Giới, [61] trong đó các Sự Sống thuộc Phòng Hội Đồng Shamballa sống, vận động và hiện tồn.

Rays and Initiations Commentary 055 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 055

Michael D Robbins 31 January 2017 Book pages 536 to 539

Michael D Robbins 31 tháng 1 năm 2017 Các trang sách từ 536 đến 539

Hello friends, we're going to continue now with *Rays and Initiations* webinar commentary number 55. We've been discussing some very interesting things about how the initiation process governs the dual life of the disciple in three ways and we've been seeing there's expression on the physical plane. There is also the elevation of consciousness involving the increasing fusion of the soul and personality using the medium of the antahkarana and then interestingly something called here the heart of God and the heart of the sun.

Xin chào các bạn, giờ đây chúng ta sẽ tiếp tục với bài bình giảng webinar số 55 về *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Chúng ta đã bàn về một số điều rất thú vị liên quan đến cách tiến trình điểm đạo chi phối đời sống kép của người đệ tử theo ba cách, và chúng ta đã thấy có sự biểu hiện trên cõi hồng trần. Cũng có sự nâng cao tâm thức, bao hàm sự dung hợp ngày càng gia tăng giữa linh hồn và phàm ngã qua trung gian antahkarana; rồi, điều thú vị là ở đây còn có điều được gọi là tâm của Thượng đế và tâm của Mặt Trời.

It is revealed both through the Spiritual Triad and the soul-infused personality as they unitedly prove the livingness

Điều đó hiển lộ qua cả Tam Nguyên Tinh Thần lẫn phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, khi cả hai cùng chứng tỏ tính sống động

That's the first ray word,

Đó là từ ngữ thuộc cung một,

of the divine Love-Nature.

của bản chất Bác ái thiêng liêng.

So the heart of God seems to be the heart of the Planetary Logos found in an etheric sense on the etheric levels of the cosmic physical plane, and then also perhaps on the cosmic mental plane if the heart of the sun is found on the cosmic mental plane and also on the Monadic level of the cosmic ethers.

Vì vậy, tâm của Thượng đế dường như là tâm của Hành Tinh Thượng đế, xét theo nghĩa dĩ thái thì nằm trên các cấp độ dĩ thái của cõi hồng trần vũ trụ; và có lẽ còn nằm trên cõi trí vũ trụ nữa, nếu tâm của Mặt Trời nằm trên cõi trí vũ trụ cũng như trên cấp độ chân thần của các chất dĩ thái vũ trụ.

There's also something called the subjective sun and it may have something to do with the cosmic astral reflection of the heart of the sun. But the livingness of the divine love nature is something that has to be

Còn có một điều được gọi là mặt trời chủ quan, và nó có thể liên quan phần nào đến sự phản chiếu của tâm mặt trời trên cõi cảm dục vũ trụ. Nhưng sức sống của bản chất bác ái thiêng liêng là điều phải được biểu lộ

demonstrated in the lower worlds and also on the higher levels as well. And it brings this relationship between the heart of God and the heart of the sun, they are mysteriously related. I'm not exactly sure how, very interesting.

trong các cõi thấp cũng như trên các cấp độ cao. Và điều này tạo nên mối liên hệ giữa tâm của Thượng đế và tâm mặt trời; hai tâm này liên hệ với nhau một cách huyền nhiệm. Tôi không biết chính xác là như thế nào, thật thú vị.

And it's through this sustained relation that it becomes possible for the human beings to enter into the Hierarchy which is found on the cosmic ethers at this time and not in the dense physical body of the Planetary Logos or Solar Logos, in other words not on the lower 18 subplanes, not on the lower 21 subplanes. And eventually this relationship again, how do we know how? I don't know yet how we know how, allows the ongoing monad to pass off the cosmic physical plane onto the cosmic astral plane and we might say that happens, on the Way of Higher Evolution.

Và chính nhờ mối liên hệ được duy trì này mà con người có thể gia nhập Thánh đoàn, hiện đang ở trên các cõi dĩ thái vũ trụ, chứ không ở trong thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế hay Thái dương Thượng đế; nói cách khác, không ở trên 18 cõi phụ thấp, không ở trên 21 cõi phụ thấp. Và cuối cùng, một lần nữa, mối liên hệ này—làm sao chúng ta biết nó diễn ra như thế nào? Tôi vẫn chưa biết làm sao chúng ta biết được điều ấy—cho phép chân thần đang tiến bước rời cõi hồng trần vũ trụ để sang cõi cảm dục vũ trụ, và chúng ta có thể nói rằng điều đó xảy ra trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

Somehow we might say that the heart of God and the heart of the sun are both related to the Way of Higher Evolution lying a long way ahead of us of course, but still we have to have the idea of the distant goal if we are to prepare properly and maybe since many initiates of the fifth degree are required these days and in the future there will be an increasing rapidity of progress, opportunity for those who truly concentrate upon the esoteric goal as Master DK has presented it. The elevated stature of the human mind is now making this possible.

Theo một cách nào đó, chúng ta có thể nói rằng tâm của Thượng đế và tâm mặt trời đều liên quan đến Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, dĩ nhiên còn ở rất xa phía trước chúng ta. Nhưng chúng ta vẫn phải có ý tưởng về mục tiêu xa xôi ấy nếu muốn chuẩn bị cho đúng đắn; và có lẽ, vì hiện nay cần nhiều điểm đạo đồ bậc năm, còn trong tương lai tốc độ tiến bộ sẽ ngày càng tăng, nên sẽ có cơ hội cho những ai thực sự tập trung vào mục tiêu huyền bí như Chân sư DK đã trình bày. Tầm vóc được nâng cao của trí tuệ con người hiện đang khiến điều này trở nên khả thi.

So we go on to number 55 beginning on page 536.

Vì vậy, chúng ta tiếp tục đến số 55, bắt đầu ở trang 536.

[1] Each divine aspect has three subsidiary aspects,

[1] Mỗi phương diện thiêng liêng có ba phương diện phụ thuộc,

The nine total in this way. And we might say if you look at this yeah, the threefold monad,

Như vậy, tổng cộng là chín. Và chúng ta có thể nói rằng, nếu nhìn vào đây: chân thần

the threefold Triad, the threefold soul, the threefold personality. But the aspects are the first aspect and the monad and you might consider the Spiritual Triad a combination of the first and second. The second aspect, the soul, three subsidiary aspects according to the first, second and third ray and then the personality, the lower mind, the astral nature and the etheric nature.

tam phân, Tam nguyên tinh thần tam phân, linh hồn tam phân, phàm ngã tam phân. Nhưng các phương diện ở đây là phương diện thứ nhất và chân thần, còn các bạn có thể xem Tam Nguyên Tinh Thần là sự kết hợp của phương diện thứ nhất và thứ hai. Phương diện thứ hai, linh hồn, có ba phương diện phụ tương ứng với cung một, cung hai và cung ba; rồi đến phàm ngã, gồm hạ trí, bản chất cảm dục và bản chất dĩ thái.

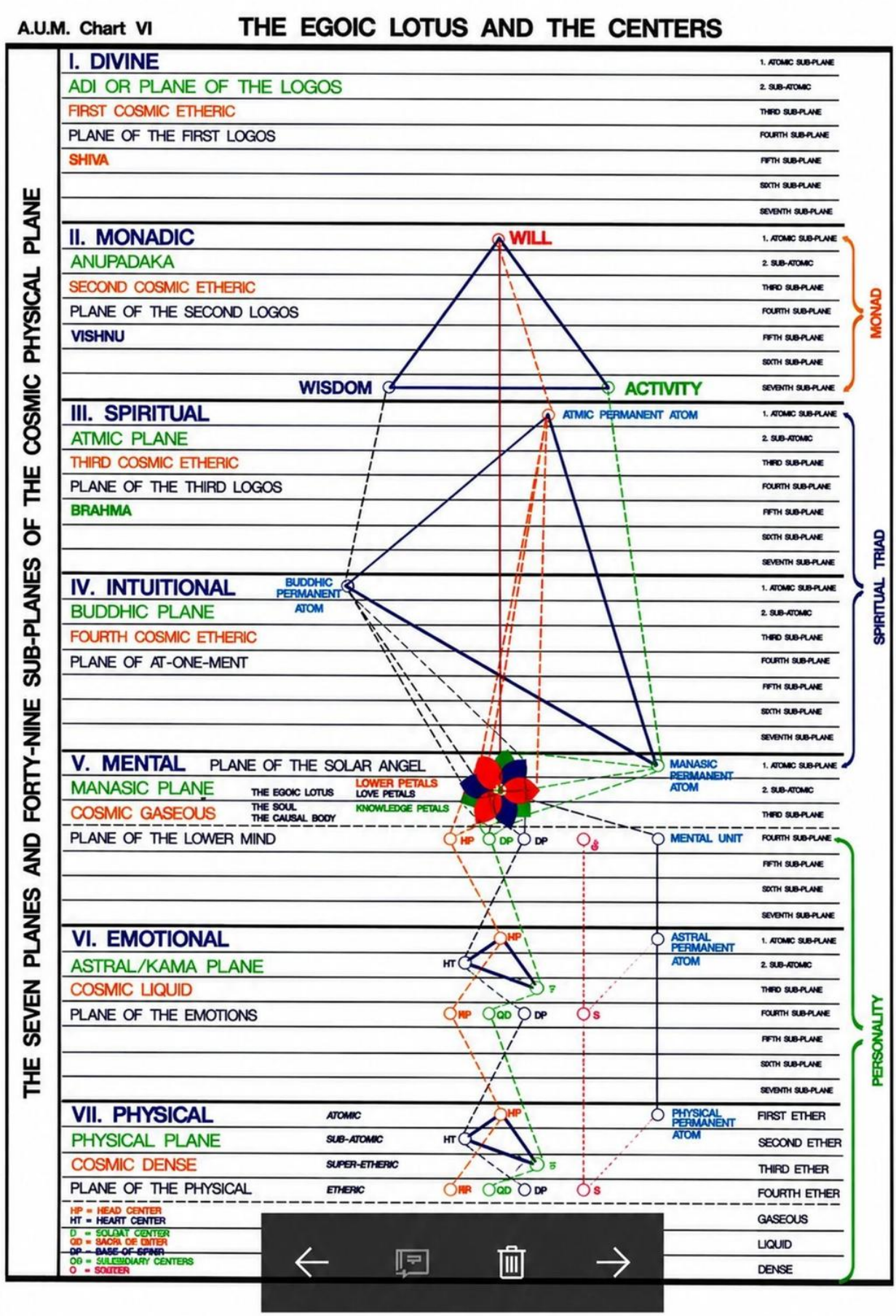


Figure 055 01 The Egoic Lotus and the Centers
Webinar video 04:42

Hình 055 01 Hoa Sen Chân Ngã và các Trung tâm Bản ghi hình hội thảo trực tuyến 04:42

The physical nature is simply an aggregation of substance which has not yet been reconditioned in terms of the necessities of the second solar system. So

Bản chất hồng trần chỉ đơn giản là một tập hợp chất liệu chưa được điều chỉnh lại cho phù hợp với những yêu cầu của hệ mặt trời thứ hai. Vì vậy

Each divine aspect has three subsidiary aspects,

Mỗi phương diện thiêng liêng có ba phương diện phụ,

[2] and in our planet and on the cosmic physical plane the lowest aspect of love (that which we call the Will-to-Good) is revealed.

[2] và trên hành tinh chúng ta cũng như trên cõi hồng trần vũ trụ, phương diện thấp nhất của bác ái (điều mà chúng ta gọi là Ý Chí-hướng Thiện) được mặc khải.

Oh, that's something that I think is really interesting. I oftentimes put the will to good as the second aspect of the first-ray category of will, but this is really important. And I don't recall, it's one of those things that, you may or may not recall seeing.

Đó là điều mà tôi nghĩ thực sự thú vị. Tôi thường xếp Ý Chí-hướng Thiện vào phương diện thứ hai của phạm trù ý chí thuộc cung một, nhưng điều này thực sự quan trọng. Và tôi không nhớ; đây là một trong những điều mà các bạn có thể nhớ hoặc không nhớ là mình từng thấy.

I don't recall seeing it, at least I don't remember it.

Tôi không nhớ đã từng thấy điều đó, ít nhất là tôi không nhớ.

The lowest aspect of love which we call the Will-to-Good

Phương diện thấp nhất của bác ái mà chúng ta gọi là Ý Chí-hướng Thiện

Remember this: love and the Will-to-good. we've been told that the higher aspect of goodwill is the will to good and we've been told that goodwill is love in action. All of these are related.

Hãy nhớ điều này: bác ái và Ý Chí-hướng Thiện. Chúng ta đã được dạy rằng phương diện cao hơn của thiện chí là Ý Chí-hướng Thiện, và thiện chí là bác ái trong hành động. Tất cả những điều này đều liên quan với nhau.

Let's just say within this general love category goodwill is the third aspect and we might say love is the second aspect and the will to good is the first aspect. But they're all within that second category of love.

Trong phạm trù bác ái tổng quát này, thiện chí là phương diện thứ ba; chúng ta có thể nói bác ái là phương diện thứ hai, còn Ý Chí-hướng Thiện là phương diện thứ nhất. Nhưng tất cả đều nằm trong phạm trù thứ hai ấy, tức bác ái.

[3] For humanity, struggling upon this cosmic physical plane,

We have to, we human beings if we tread the path of Earth service, we have to fight our way off that path onto the path of the Solar Logos. It seems a great possibility and a great reward.

One wonders how that is done, but certainly all the paths eventually lead off the cosmic physical plane even if there is a returning possibility, excuse me, or a possibility of return.

For humanity, struggling upon this cosmic physical plane,

[4] we subdivide unconsciously this will-to-good into three aspects;

Unconsciously. let's see how he does it. In other words I've taken a big category around the word love and I've shown that there are three divisions, but now maybe each one of them can be divided.

[5] these we are only today beginning to grasp as existent possibilities. The lowest aspect we call goodwill,

All right, well he's going to maybe do it in a different way

[6] little realizing the attitude to the universal goal which it sets;

Goodwill is so utterly practical and important.

[3] Đối với nhân loại đang phấn đấu trên cõi hồng trần vũ trụ này,

Chúng ta phải—chúng ta, những con người, nếu bước trên con đường phụng sự Trái Đất—chúng ta phải chiến đấu để rời con đường ấy và bước sang con đường của Thái dương Thượng đế. Đó dường như là một khả năng lớn lao và một phần thưởng lớn lao.

Người ta tự hỏi điều đó được thực hiện như thế nào, nhưng chắc chắn mọi con đường cuối cùng đều dẫn ra khỏi cõi hồng trần vũ trụ, ngay cả khi vẫn có khả năng quay về, xin lỗi, hay khả năng trở lại.

Đối với nhân loại đang phấn đấu trên cõi hồng trần vũ trụ này,

[4] chúng ta vô thức phân chia Ý Chí-hướng Thiện này thành ba phương diện;

Một cách vô thức. Hãy xem Ngài thực hiện điều đó như thế nào. Nói cách khác, tôi đã lấy một phạm trù lớn bao quanh từ bác ái và chỉ ra rằng có ba phần, nhưng giờ đây có lẽ mỗi phần lại có thể được phân chia tiếp.

[5] chỉ đến ngày nay, chúng ta mới bắt đầu nắm bắt những phương diện này như những khả năng hiện hữu. Chúng ta gọi phương diện thấp nhất là thiện chí,

Có lẽ Ngài sẽ thực hiện điều đó theo một cách khác

[6] mà ít nhận ra thái độ hướng đến mục tiêu phổ quát do nó xác lập;

Thiện chí vô cùng thiết thực và quan trọng.

[7] the second aspect we vaguely call love and hope to demonstrate that we do demonstrate love through our affiliation with the Hierarchy;

[7] chúng ta gọi phương diện thứ hai một cách mơ hồ là bác ái và hy vọng chứng tỏ rằng mình quả thực biểu lộ bác ái qua mối liên kết với Thánh đoàn;

And I suppose the way we treat our fellow human beings.

Và tôi cho rằng còn qua cách chúng ta đối xử với đồng loại.

He's saying the same thing I did and you never know whether cryptomnesia, is that what they call it, is involved. you read it, you don't know where you read it and you think it's your own idea. Anyway,

Ngài đang nói cùng một điều như tôi đã nói, và người ta chẳng bao giờ biết liệu có hiện tượng tiềm ức—có phải họ gọi như vậy không—xen vào hay không. Người ta đã đọc điều ấy, không biết mình đã đọc ở đâu, rồi nghĩ đó là ý tưởng của chính mình. Dù sao,

[8] the highest we call the will-to-good and leave it undefined because it is in no way possible, even for initiates of the fifth initiation, truly to comprehend what is the nature and purpose of the will-to-good which conditions divine activity.

[8] chúng ta gọi phương diện cao nhất là Ý Chí-hướng Thiện và để nó không được định nghĩa, vì ngay cả các điểm đạo đồ của lần điểm đạo thứ năm cũng hoàn toàn không thể thực sự thấu hiểu bản chất và mục đích của Ý Chí-hướng Thiện vốn định hình hoạt động thiêng liêng.

The highest so he's basically saying or we are saying the same thing here, but he is saying something relatively new to me.

Phương diện cao nhất; vậy về cơ bản, Ngài đang nói, hay chúng ta đang nói, cùng một điều ở đây, nhưng Ngài đang nói một điều tương đối mới đối với tôi.

I have sometimes tried to define the Will-to-good. Will conditions divine activity.

Đôi khi tôi đã thử định nghĩa Ý Chí-hướng Thiện. Ý chí định hình hoạt động thiêng liêng.

The real thing, of course is to be involved with this second aspect of divinity in our many dealings with human beings and with the planet and in our inner life where we try to deal with the higher reaches of our nature all together. So to practice love in action which is goodwill, to develop that presented attribute from the techniques of fusion that the Christ presented and which we call love

Dĩ nhiên, điều cốt yếu là gắn mình với phương diện thứ hai này của thiên tính trong nhiều mối giao tiếp với con người và với hành tinh, cũng như trong đời sống bên trong, nơi chúng ta cố gắng tiếp cận toàn bộ những tầm cao hơn của bản chất mình. Vậy, hãy thực hành bác ái trong hành động, tức thiện chí; phát triển thuộc tính đã được trình bày ấy, xuất phát từ các Kỹ Thuật Dung Hợp mà Đức Christ đã trình bày và được

and finally this will to good. What have I what have I thought about it?

chúng ta gọi là bác ái; và cuối cùng là Ý Chí-hướng Thiện này. Tôi đã nghĩ gì về điều đó?

I have thought that the will to good is the will to realize the archetypes of the World of Being within the World of Becoming. So somehow the good lies in the Divine Purpose conceived by any well great hierarch and like Sanat Kumara and we have to make sure that these archetypes do manifest and through the will to good we can make sure we bring these archetypes into expression. Well, that's how I have thought of it, and hopefully okay.

Tôi đã nghĩ rằng Ý Chí-hướng Thiện là ý chí hiện thực hóa các nguyên mẫu của Thế Giới Bản Thể trong Thế Giới Đang Trở Thành. Vì vậy, theo một cách nào đó, điều thiện nằm trong Thiên Ý mà một Đấng lãnh đạo tinh thần vĩ đại nào đó, như Sanat Kumara, đã hình thành trong tư tưởng; và chúng ta phải bảo đảm rằng các nguyên mẫu này thực sự biểu hiện. Qua Ý Chí-hướng Thiện, chúng ta có thể bảo đảm đưa những nguyên mẫu này vào biểu hiện. Đó là cách tôi đã nghĩ về điều ấy, và hy vọng là đúng.

[9] The emphasis in the earlier teaching was upon character as the determining factor in deciding whether a man could "take initiation" (as it was called), and this was another of the presentations which have greatly misled aspirants.

[9] Giáo huấn trước đây nhấn mạnh tính cách như yếu tố quyết định một người có thể "thọ nhận điểm đạo" (như cách gọi thời ấy) hay không, và đây lại là một cách trình bày đã khiến những người chí nguyện hiểu sai nghiêm trọng.

One must prepare assiduously for initiation and not just, what can I say, show up. Not just show up so to speak and have initiation delivered to you as you quote take it.

Người ta phải siêng năng chuẩn bị cho điểm đạo, chứ không chỉ—tôi có thể nói thế nào đây—đến trình diện. Không phải chỉ đến trình diện, có thể nói như vậy, rồi được trao điểm đạo khi mình, trong dấu ngoặc kép, "thọ nhận" nó.

[10] Character is of major importance

[10] Tính cách có tầm quan trọng lớn lao—

And I think some of us, that have been around for a long time we sometimes forget how important it really is. Just like in a way vegetarianism is rather assumed, not that there's a big struggle about it, but some who have been around for a while they just think they can eat anything with impunity.

Và tôi nghĩ một số người trong chúng ta, những người đã theo đuổi con đường này từ lâu, đôi khi quên mất tính cách thực sự quan trọng đến mức nào. Cũng giống như, theo một nghĩa nào đó, việc ăn chay được xem là điều đương nhiên, không còn là một cuộc đấu tranh lớn; nhưng một số người đã theo đuổi con đường này một thời gian lại nghĩ mình có thể ăn bất cứ thứ gì mà không chịu hậu quả.

When you've achieved something you have to hold on to it and it becomes part of your habit nature and not something to say well I'm done with that so I can do everything I used to do.

Khi đã đạt được điều gì, các bạn phải giữ vững nó để nó trở thành một phần trong bản chất thói quen của mình, chứ không phải nói rằng mình đã làm xong điều đó nên có thể làm lại mọi điều mình từng làm trước đây.

Character is of major importance

Tính cách có tầm quan trọng lớn lao

[11] of such recognized importance that it is not necessary to dwell upon it.

[11] tầm quan trọng ấy đã được thừa nhận đến mức không cần bàn thêm.

He's saying, DK is saying to us surely, he's saying that.

Ngài đang nói như vậy; chắc chắn Chân sư DK đang nói với chúng ta, Ngài đang nói điều ấy.

[12] It is character, however, which enables a man to become a disciple with the aim in view of eventually entering

[12] Tuy nhiên, chính tính cách giúp một người trở thành đệ tử với mục tiêu cuối cùng là gia nhập [Page 537]

Eventually. Let's just say and we know it well, not every disciple is immediately entering the ashram.

Cuối cùng. Chúng ta biết rõ điều này: không phải mọi đệ tử đều lập tức gia nhập ashram.

No, certainly not. It can take some lives before that is possible, given the fact that there could be 20, 30 lives, it's hard to say, between the first and second initiation and given the fact that one generally does not become an accepted disciple until at least midway between the first and second initiation it can take a long time. Once one is a disciple to enter the ashram because an accepted disciple is accepted by the Master and does then in a way enter the ashram or at least more probably stand upon its periphery.

Không, chắc chắn là không. Có thể phải mất vài kiếp điều đó mới trở nên khả thi, xét rằng giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai có thể có 20, 30 kiếp—thật khó nói—và xét rằng thông thường, ít nhất phải đến khoảng giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai, người ta mới trở thành đệ tử được chấp nhận. Một khi đã là đệ tử, vẫn có thể mất một thời gian dài mới gia nhập ashram, vì đệ tử được chấp nhận là người được Chân sư chấp nhận và khi ấy, theo một cách nào đó, gia nhập ashram, hoặc ít nhất, có lẽ đúng hơn là đứng ở vùng ngoại vi của ashram.

with the aim in view of eventually entering

với mục tiêu cuối cùng là gia nhập

[13] the Ashram of a Master and passing then through the processes of initiation.

And of course one has to be at least an initiate of the first degree before the other initiations are possible.

[14] It is character which is rightly regarded as the first requirement when a man steps off the Probationary Path on to the Path of Discipleship.

And on the Path of Probation it is character which is constantly tested and even on the Path of Discipleship lest we lapse, lest we fall backward into former ways which is always possible.

The Master Hilarion I think in his book *Light on the Path* talked about great beings not going ahead but falling back or failing tests and maybe our own Planetary Logos failed the test on the Moon Chain. Excuse me.

[15] But he is still, however, a long way from his goal, and a long way from being accepted by a Master as a disciple.

So, a number of lives will pass before there is real acceptance.

I'm sure we do all kinds of very foolish and stupid things on the way which makes it impossible for the Master to bring about between himself and us a closer affiliation and with the ashram as it would upset the balance of the ashram. The ashram or any group that is functioning well always has to make some adjustments when a new member is brought in. And we don't think of

[13] ashram của một Chân sư và sau đó trải qua các tiến trình điểm đạo.

Và dĩ nhiên, người ta ít nhất phải là điểm đạo đồ bậc một thì những lần điểm đạo khác mới có thể diễn ra.

[14] Tính cách được xem một cách đúng đắn là yêu cầu đầu tiên khi một người bước từ Con Đường Dự Bị sang Con Đường Đệ Tử.

Và trên Con Đường Dự Bị, chính tính cách liên tục được thử thách, ngay cả trên Con Đường Đệ Tử cũng vậy, để chúng ta khỏi sa sút, khỏi thụt lùi về những lối sống cũ—điều luôn có thể xảy ra.

Tôi nghĩ Chân sư Hilarion, trong cuốn sách của Ngài, *Ánh sáng trên Đường Đạo*, đã nói về những Sinh Mệnh vĩ đại không tiến lên mà lại thụt lùi hoặc không vượt qua các thử thách; và có lẽ chính Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đã không vượt qua thử thách trên Dãy Mặt Trăng. Xin lỗi.

[15] Tuy nhiên, y vẫn còn cách xa mục tiêu của mình, và còn lâu mới được một Chân sư chấp nhận làm đệ tử.

Vì vậy, một số kiếp sẽ trôi qua trước khi có sự chấp nhận thực sự.

Tôi chắc rằng trên đường đi, chúng ta làm đủ mọi điều hết sức dại dột và ngu ngốc, khiến Chân sư không thể thiết lập mối liên kết gần gũi hơn giữa Ngài với chúng ta, cũng như giữa chúng ta với ashram, vì điều đó sẽ làm xáo trộn sự cân bằng của ashram. Ashram, hay bất kỳ nhóm nào đang hoạt động tốt, luôn phải có một số điều chỉnh khi tiếp nhận thành viên mới. Và khi là thành viên mới,

that being the new member, how people have to adjust to us.

chúng ta không nghĩ đến điều đó, không nghĩ người khác phải điều chỉnh thế nào để thích nghi với mình.

When I think back about how I went to the Arcane School after some years of work there and in 1980 I joined the headquarters after maybe eight years of work in the Arcane School. It wasn't on my mind how much people had to adjust to my way of doing things, but now that I think back they did. Sadder but wiser and a little humbled by seeing in retrospect the truth as it was.

Khi nghĩ lại việc tôi đến Trường Arcane sau vài năm làm việc ở đó, rồi năm 1980 gia nhập trụ sở chính sau có lẽ tám năm làm việc trong Trường Arcane, tôi đã không nghĩ đến việc mọi người phải điều chỉnh nhiều đến mức nào để thích nghi với cách làm việc của tôi. Nhưng giờ đây, khi nhìn lại, tôi thấy họ quả thực đã phải làm vậy. Buồn hơn nhưng khôn ngoan hơn, và có phần khiêm nhường hơn khi hồi tưởng và thấy sự thật đúng như nó vốn là.

[16] The truth might be expressed this way: When the disciple's eyes are removed from himself and his functioning in the three worlds is becoming spiritually controlled (or is in process of being controlled),

[16] Có thể diễn đạt chân lý này như sau: Khi người đệ tử không còn hướng mắt vào bản thân và hoạt động của y trong ba cõi giới bắt đầu chịu sự kiểm soát tinh thần (hoặc đang trong tiến trình chịu sự kiểm soát ấy),

From the levels of the soul-infused mind.

Từ các cấp độ của thể trí được linh hồn thấm nhuần.

[17] then he is faced with becoming a truly mental being,

[17] bấy giờ y đứng trước nhiệm vụ trở thành một sinh linh thực sự mang bản chất trí tuệ,

And maybe this means, regardless of the rays, I mean, if you're on the 2–4–6 line perhaps you become a little less of the purely or truly mental being than if you're on the 3–5 line, let us say. But anyway we'll have the focus of the life upon the mental level regardless of what the rays are if one is a true disciple

Và có lẽ điều này hàm ý rằng, bất kể các cung là gì—ý tôi là, nếu thuộc tuyến 2–4–6, có lẽ các bạn sẽ ít thuần túy hay thực sự hoạt động bằng thể trí hơn một chút so với khi thuộc tuyến 3–5, chẳng hạn. Nhưng dù sao, nếu là đệ tử chân chính, trọng tâm đời sống vẫn sẽ nằm ở cấp độ trí tuệ, bất kể các cung là gì

[18] with the focus of his life upon the mental level where it is subject to soul control;

[18] với đời sống tập trung trên cấp độ trí tuệ, nơi đời sống ấy chịu sự kiểm soát của linh hồn;

And DK emphasized the mind is much closer to the soul than is the astral body. Because he told us about, people who have the devotional approach and maybe the religious type of individual, they're a bit farther from the soul than those who can use the mind and hold it steady in the light.

Và Chân sư DK đã nhấn mạnh rằng thể trí gần linh hồn hơn thể cảm dục rất nhiều. Bởi Ngài đã nói với chúng ta về những người tiếp cận bằng lòng sùng tín, và có lẽ những người thuộc kiểu tôn giáo: họ cách linh hồn xa hơn một chút so với những người có thể sử dụng thể trí và giữ nó vững vàng trong ánh sáng.

[19] it then in turn becomes the directing agent of the man upon the physical plane.

[19] rồi đến lượt mình, đời sống ấy trở thành tác nhân chỉ đạo con người trên cõi hồng trần.

Let us remember this is the soul-infused mind, not just the selfish mind.

Chúng ta hãy nhớ rằng đây là thể trí được linh hồn thấm nhuần, chứ không chỉ là thể trí ích kỷ.

[20] This does not mean that he is occupied with making his lower concrete mind active, directing and illumined;

[20] Điều này không có nghĩa là y chuyên chú làm cho hạ trí cụ thể của mình trở nên tích cực, có khả năng chỉ đạo và được soi sáng;

Some of these are words by the way that relate to the third degree interestingly enough, the word direction, the word illumination.

Nhân đây, khá thú vị là một số từ này liên quan đến bậc ba: từ chỉ đạo, từ soi sáng.

[21] that is taking place gradually and automatically through the pressure of the higher influences pouring into and through him.

[21] điều ấy đang diễn ra dần dần và tự động nhờ áp lực của những ảnh hưởng cao hơn tuôn vào và xuyên qua y.

The soul infusing process will take care of equipping the mind to be active, directing and illumined.

Tiến trình linh hồn thấm nhuần sẽ đảm nhiệm việc trang bị cho thể trí để nó trở nên năng động, có khả năng chỉ đạo và được soi sáng.

[22] He is occupied with the task of becoming aware of the activities of his higher or abstract mind

[22] Y chuyên chú vào nhiệm vụ nhận biết các hoạt động của thượng trí hay trí trừu tượng của mình

Chắc chắn giáo huấn của Chân sư DK giúp chúng ta làm điều đó, phải không? Giáo

Certainly DK's teaching helps us with that, doesn't it? DK's teaching certainly stimulates the abstract mind.

huấn của Chân sư DK chắc chắn kích thích trí trừu tượng.

[23] and of the pure reason which controls and animates the buddhic plane, and which is itself susceptible to impression from the Monad.

[23] và của lý trí thuần khiết vốn kiểm soát và tiếp sinh khí cho cõi Bồ đề, đồng thời chính lý trí ấy có khả năng tiếp nhận ấn tượng từ chân thần.

So this is his task. The task is greater than just dealing with the concrete mind. The task is far greater than just dealing with the concrete mind.

Vì vậy, đây là nhiệm vụ của y. Nhiệm vụ ấy lớn hơn việc chỉ làm việc với trí cụ thể. Nhiệm vụ ấy lớn hơn rất nhiều so với việc chỉ làm việc với trí cụ thể.

He is occupied with the task of becoming aware of the activities of his higher or abstract mind

Y chuyên tâm vào nhiệm vụ nhận biết các hoạt động của thượng trí hay trí trừu tượng của mình

There is a difference. The higher mind, higher mind is all three of the subplanes of the higher mental plane.

Có một sự khác biệt. Thượng trí bao gồm cả ba cõi phụ của Cõi thượng trí.

And the abstract mind is found upon the very highest subplane and is in a way included in the higher mind. And then beyond that he is becoming aware when those intuitive flashes begin

Còn trí trừu tượng nằm trên cõi phụ cao nhất và theo một nghĩa nào đó, nằm trong thượng trí. Rồi vượt ra ngoài điều ấy, y bắt đầu nhận biết khi những tia chớp trực giác ấy xuất hiện

of the pure reason which controls and animates the buddhic plane,

về lý trí thuần túy, vốn kiểm soát và làm sinh động cõi Bồ đề,

It's just a knowing how things really are and how things really exist in relationship without having to laboriously reason about it which can lead to erroneous conclusions. It's just a direct knowledge and intuitive knowing.

Đó đơn giản là biết mọi sự thực sự như thế nào và thực sự tồn tại trong mối liên hệ ra sao, mà không phải nhọc công suy luận về chúng, điều có thể dẫn đến những kết luận sai lầm. Đó đơn giản là tri thức trực tiếp và sự nhận biết bằng trực giác.

And of the pure reason which controls and animates the buddhic plane and which is susceptible to impression from the Monad.

Và về lý trí thuần túy, vốn kiểm soát và làm sinh động cõi Bồ đề, đồng thời có thể tiếp nhận ấn tượng từ chân thần.

The pure reason is susceptible to impression from the monad and remember the numbers here. The monad is the second found upon the second subplane of the cosmic physical plane which is in resonance with the buddhic level of pure reason which is found upon the fourth. The two and four are very much there and the human monad in the fourth Creative Hierarchy is expressing itself on the fourth subplane. So, monad and pure reason are very close together. But whereas the pure reason reveals right relations between all things, the monad reveals the oneness of all things. At least that's how I have represented it to myself.

Lý trí thuần túy có thể tiếp nhận ấn tượng từ chân thần, và hãy nhớ các con số ở đây. Chân thần là yếu tố thứ hai, nằm trên cõi phụ thứ hai của cõi hồng trần vũ trụ, cộng hưởng với cấp độ Bồ đề của lý trí thuần túy, vốn nằm trên cõi phụ thứ tư. Số hai và số bốn hiện diện rất rõ ở đây, và chân thần con người trong Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư đang biểu lộ trên cõi phụ thứ tư. Vì vậy, chân thần và lý trí thuần túy rất gần nhau. Nhưng trong khi lý trí thuần túy mặc khải những mối liên hệ đúng đắn giữa vạn vật, thì chân thần mặc khải tính nhất thể của vạn vật. Ít nhất, đó là cách tôi đã tự hình dung về điều ấy.

[24] That plane has to become the one toward which his mental consciousness looks and upon which it focusses its attention.

[24] Cõi ấy phải trở thành cõi mà tâm thức trí tuệ của y hướng đến và tập trung chú ý vào.

So, the man, well the disciple, has to become intuitive and seek straight knowledge as Master M has called it and begin to develop the, and this is what it's called, transcendental mind. I like very much the way Buddhi is included in mind and it shows the higher potentials of Mercury. Astrology is interwoven into all this. It is the occult language and DK did say that his astrology book was the most strictly occult book that he had written because it dealt entirely with energy.

Vì vậy, con người ấy, người đệ tử ấy, phải trở nên có trực giác, tìm kiếm tri thức trực tiếp như Chân sư M. đã gọi, và bắt đầu phát triển cái được gọi là trí tuệ siêu việt. Tôi rất thích cách Bồ đề được bao hàm trong trí tuệ, và điều đó cho thấy những tiềm năng cao hơn của Sao Thủy. Chiêm tinh học đan xen trong tất cả những điều này. Đó là ngôn ngữ huyền bí, và Chân sư DK quả thực đã nói rằng cuốn sách chiêm tinh của Ngài là cuốn sách mang tính huyền bí nghiêm ngặt nhất mà Ngài từng viết, vì nó hoàn toàn bàn về năng lượng.

So, if I weave these things in a bit, you can learn the subject and it takes more than one life to really learn astrology. I haven't learned it yet, but I'm on my way and we all can be on our way.

Vì vậy, nếu tôi đan xen những điều này vào đôi chút, các bạn có thể học môn ấy; và phải mất hơn một kiếp mới thực sự học được chiêm tinh học. Tôi vẫn chưa học thấu, nhưng đang trên đường học hỏi, và tất cả chúng ta đều có thể cùng bước trên con đường ấy.

[25] There it must be polarized, in the same sense as the consciousness of average humanity is today polarized on the plane of the emotions and of astral activity but is shifting with rapidity on to the mental plane.

[25] Tâm thức ấy phải phân cực ở đó, cũng như tâm thức của nhân loại trung bình ngày nay phân cực trên cõi cảm xúc và hoạt động cảm dục nhưng đang nhanh chóng chuyển dịch sang cõi trí.

So, the Master whose consciousness is polarized in Buddhi is shifting to full polarization in Atma.

Vì vậy, vị Chân sư có tâm thức phân cực trong Bồ đề đang chuyển sang sự phân cực hoàn toàn trong Atma.

Sometimes you think it just goes this way, that the fourth degree initiate is entirely polarized in Buddhi and the fifth degree initiate entirely polarized in Atma, but when you read about where the Masters really do function, you see that it doesn't just necessarily rise plane by plane by plane. It does rise, but the full mastery of those planes is not yet present.

Đôi khi các bạn nghĩ rằng tiến trình chỉ diễn ra như thế này: điểm đạo đồ bậc bốn hoàn toàn phân cực trong Bồ đề, còn điểm đạo đồ bậc năm hoàn toàn phân cực trong Atma. Nhưng khi đọc về nơi các Chân sư thực sự hoạt động, các bạn thấy rằng tâm thức không nhất thiết cứ tuần tự vươn lên hết cõi này đến cõi khác. Tâm thức quả có vươn lên, nhưng sự làm chủ hoàn toàn các cõi ấy vẫn chưa đạt được.

Somewhere in *Cosmic Fire* somewhere he talks about the six-pointed star and the seven-pointed star and the five-pointed star and how one turns into another and how they descend upon the high initiate and basically he works on planes that are slightly lower than the ones he is just achieving. If the Master is just achieving the consciousness, the real consciousness of Atma, he much more successfully works on the plane of Buddhi and gradually achieves the consciousness of Atma.

Ở một chỗ nào đó trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, Ngài nói về ngôi sao sáu cánh, ngôi sao bảy cánh và ngôi sao năm cánh, về cách ngôi sao này chuyển thành ngôi sao kia và cách chúng giáng xuống điểm đạo đồ cao cấp. Về cơ bản, vị ấy hoạt động trên những cõi hơi thấp hơn các cõi mà vị ấy vừa bắt đầu đạt tới. Nếu vị Chân sư chỉ mới bắt đầu đạt tới tâm thức, tâm thức thực sự của Atma, thì Ngài hoạt động thành công hơn nhiều trên cõi Bồ đề và dần dần đạt tới tâm thức của Atma.

And so it is with us when we get into the concrete mind, excuse me, when we get into the abstract mind, then our real work may lie in levels of the mind below that but fed from the abstract mind. And when we get into the intuition as we're developing it, our real work may lie on the level of abstract mind where we can function more easily,

Với chúng ta cũng vậy: khi chúng ta tiến vào trí cụ thể—xin lỗi, khi chúng ta tiến vào trí trừu tượng—thì công việc thực sự của chúng ta có thể nằm ở những cấp độ thể trí thấp hơn, nhưng được trí trừu tượng nuôi dưỡng. Và khi chúng ta tiến vào trực giác trong quá trình phát triển nó, công việc thực sự của chúng ta có thể nằm ở cấp độ trí trừu tượng,

but we are developing the Buddhi, the intuition. Everything is gradual and we ascend step by step by step. And if we think we can jump over the steps, it just proves our gullibility to glamorous thoughts.

nơi chúng ta có thể hoạt động dễ dàng hơn; nhưng chúng ta đang phát triển Bồ đề, tức trực giác. Mọi việc đều diễn ra dần dần, và chúng ta đi lên từng bước một. Nếu nghĩ rằng mình có thể nhảy qua các bước, điều đó chỉ chứng tỏ chúng ta dễ tin vào những tư tưởng đầy ảo cảm.

DK says if it seems like someone is making very rapid progress suddenly, it means it's been well prepared in the past. It's not something that is being encountered for the first time. So, what is it here now? Plane of the emotions but moving on to the mental plane.

Chân sư DK nói rằng nếu một người dường như đột nhiên tiến bộ rất nhanh, thì điều đó có nghĩa là sự tiến bộ ấy đã được chuẩn bị kỹ trong quá khứ. Đó không phải là điều người ấy mới gặp lần đầu. Vậy ở đây đang nói đến điều gì? Cõi cảm xúc, nhưng đang chuyển sang cõi trí.

[26] This involves a dual activity;

[26] Điều này bao hàm một hoạt động kép;

I suppose this moving into intuition and this moving from astrality into mentality and from mentality into intuition.

Tôi cho rằng đó là sự chuyển vào trực giác, sự chuyển từ trạng thái cảm dục sang trạng thái trí tuệ, rồi từ trạng thái trí tuệ sang trực giác.

It involves a dual activity.

Điều này bao hàm một hoạt động kép.

[27] the lower mind becomes a potent factor in directing the service activities of the disciple.

[27] hạ trí trở thành một yếu tố mạnh mẽ trong việc chỉ đạo các hoạt động phụng sự của người đệ tử.

Why would that be?

Tại sao lại như vậy?

The lower mind is no longer a selfish desire-directed or lower desire-directed mind.

Hạ trí không còn là một thể trí do dục vọng ích kỷ hoặc dục vọng thấp kém điều khiển.

[28] These activities become the major motivating potency in the disciple's life

[28] Những hoạt động này trở thành động lực thúc đẩy chủ yếu trong đời sống của người đệ tử

We want to ascend the planes

Chúng ta muốn vươn lên qua các cõi

[29] and are a consequence of a growing soul fusion with the personality,

[29] và là hệ quả của sự dung hợp ngày càng tăng giữa linh hồn với phàm ngã,

Which surely stimulates the aspiration.

Điều này chắc chắn kích thích khát vọng.

[30] thus developing and unfolding his sense of inclusiveness.

[30] qua đó phát triển và khai mở ý thức về tính bao gồm của y.

We might say this, the higher the plane upon which or within which we polarize our consciousness, the greater the inclusiveness.

Chúng ta có thể nói thế này: cõi mà trên đó hoặc trong đó chúng ta phân cực tâm thức càng cao, thì tính bao gồm càng lớn.

[31] Inclusiveness is the supreme key to the understanding of consciousness.

[31] Tính bao gồm là chìa khóa tối cao để thấu hiểu tâm thức.

Oh my. When I see something like that, all the flashing goes off and I say here is a marvelous statement which is true for us at least on our planet and our solar system, probably in our universe.

Ôi chao. Khi thấy một điều như thế, mọi tín hiệu đều lóe sáng, và tôi nói: đây là một phát biểu tuyệt diệu, đúng với chúng ta ít nhất là trên hành tinh và trong hệ mặt trời của chúng ta, có lẽ cả trong vũ trụ của chúng ta.

Inclusiveness is the supreme key to the understanding of consciousness.

Tính bao gồm là chìa khóa tối cao để thấu hiểu tâm thức.

Wow. Why is that? Well, that's what consciousness attempts to do.

Ôi chao. Tại sao lại như vậy? Đó chính là điều tâm thức cố gắng thực hiện.

Consciousness attempts to be ever more inclusive, more capacious, wider, rejecting none. Otherwise, that which is rejected will not be understood.

Tâm thức cố gắng ngày càng bao gồm hơn, có sức chứa lớn hơn, rộng mở hơn, không loại trừ điều gì. Nếu không, những gì bị loại trừ sẽ không được thấu hiểu.

Inclusiveness is the supreme key to the understanding of consciousness.

Tính bao gồm là chìa khóa tối cao để thấu hiểu tâm thức.

And I imagine that the intuitive inclusiveness is greater than the inclusiveness of the abstract mind which is still a little bit external. And the inclusiveness of the Monadic awareness sees all things as one, but as we onward move in life, that seeing all things as one can only deepen in mysterious ways. you can't just arrive and you see all things as one, that's it.

Và tôi hình dung rằng tính bao gồm của trực giác lớn hơn tính bao gồm của trí trừu tượng, vốn vẫn còn phần nào nhìn từ bên ngoài. Sự nhận biết chân thần, với tính bao gồm của nó, thấy vạn vật là một; nhưng khi chúng ta tiếp tục tiến bước trong sự sống, cái thấy vạn vật là một ấy chỉ có thể ngày càng sâu sắc theo những cách huyền nhiệm.

Không phải cứ đạt tới đó, thấy vạn vật là một, rồi thế là xong.

No, as we onward move in life, first of all, we include a lot more things and we see them all as one.

Không, khi chúng ta tiếp tục tiến bước trong sự sống, trước hết chúng ta bao gồm thêm rất nhiều điều và thấy tất cả những điều ấy là một.

[32] At the same time, the higher mind is impressing the lower mind

[32] Đồng thời, thượng trí đang tạo ấn tượng lên hạ trí

And we might say here via the first aspect of the of the antahkarana bridge. By the antahkaranic bridge

Và ở đây, chúng ta có thể nói rằng điều này diễn ra qua phương diện thứ nhất của cây cầu antahkarana. Qua cây cầu antahkarana

[33] and drawing it into a higher fusion with itself.

[33] và thu hút hạ trí vào một sự dung hợp cao hơn với chính mình.

All these centers are interrelated and the higher among them provides for the elevation of the lower centers.

Tất cả những trung tâm này đều liên hệ với nhau, và những trung tâm cao hơn tạo điều kiện nâng cao các trung tâm thấp hơn.

So, the abstract mind is providing for the elevation of the concrete mind and intuition, the elevation of the abstract mind. I'm sure Einstein was a good example of that. And somehow the spiritual will in Atma providing for even greater capacities of pure reason and intuition and on and on it goes. From the point above, we can always offer something for the elevation of the point below. And when you have an individual who stands above, then he or she is in a position to offer the possibility of elevation to the ones below.

Vì vậy, trí trừu tượng tạo điều kiện nâng cao trí cụ thể, còn trực giác nâng cao trí trừu tượng. Tôi chắc rằng Einstein là một ví dụ rõ nét về điều đó. Và bằng cách nào đó, ý chí tinh thần trong Atma tạo điều kiện cho những năng lực lớn hơn nữa của lý trí thuần túy và trực giác, rồi tiến trình cứ tiếp diễn như vậy. Từ điểm ở trên, chúng ta luôn có thể đóng góp điều gì đó để nâng cao điểm ở dưới. Và khi một cá nhân đứng ở vị trí cao hơn, thì người ấy có khả năng mang lại cơ hội vươn lên cho những người ở dưới.

[34] This process of unfoldment creates certain major points of successive fusions,

[34] Tiến trình khai mở này tạo ra một số điểm chủ yếu của những sự dung hợp kế tiếp nhau,

Successive meaning they go in some kind of sequence and with fusion comes power. With integration comes power. And I guess

Kế tiếp nhau có nghĩa là chúng diễn ra theo một trình tự nào đó, và cùng với sự dung hợp là quyền năng. Cùng với sự tích hợp là

integration comes power because there's no possibility then of the different parts working against each other and when there's no waste of energy through friction, then there's greater power in the whole.

quyền năng. Và tôi cho rằng sự tích hợp mang lại quyền năng vì khi ấy các bộ phận khác nhau không còn khả năng hoạt động chống lại nhau; khi năng lượng không còn hao phí do ma sát, toàn thể có quyền năng lớn hơn.

[35] with consequent points of tension;

[35] từ đó dẫn đến những điểm tập trung nhất tâm; [Page 538]

Every new fusion gives a new point of tension, and from a necessary point of tension, a new fusion can be engineered.

Mỗi sự dung hợp mới tạo ra một điểm tập trung nhất tâm mới, và từ một điểm tập trung nhất tâm cần thiết, có thể tạo lập một sự dung hợp mới.

[36] these points of tension (when consciously attained) become the actuating energy which enables the disciple to "stand in the light and in that light see greater Light; within that greater Light he knows and sees, grasps and absorbs that which has hitherto been dark and secret and unknown." This is initiation.

[36] những điểm tập trung nhất tâm này (khi đạt được một cách có ý thức) trở thành năng lượng thúc đẩy, giúp người đệ tử "đứng trong ánh sáng và trong ánh sáng ấy thấy Ánh Sáng lớn lao hơn; trong Ánh Sáng lớn lao hơn ấy, y biết và thấy, nắm bắt và hấp thu những gì cho đến lúc đó vẫn còn tối tăm, bí mật và chưa được biết đến." Đó là điểm đạo.

How wonderful. And it's kind of thing for me, did I read it? Have I ever read it? I guess so, and probably more than once, but have I really read it the way I should? Has it really made the impression upon me that it should?

Thật tuyệt diệu. Và với tôi, đây là điều khiến tôi tự hỏi: tôi đã đọc đoạn này chưa? Tôi đã từng đọc nó chưa? Tôi nghĩ là rồi, có lẽ còn hơn một lần, nhưng tôi đã thực sự đọc nó đúng như mình nên đọc chưa? Nó đã thực sự tạo ấn tượng nơi tôi như lẽ ra phải có chưa?

And the answer is no, it hasn't. And maybe now it can.

Và câu trả lời là chưa, nó chưa làm được điều đó. Có lẽ giờ đây nó có thể.

Stand in the light and in that light see greater light. Within the greater light, he knows and sees, grasps and absorbs that which has hitherto been dark and secret and unknown. This is initiation.

Đứng trong ánh sáng và trong ánh sáng ấy thấy ánh sáng lớn hơn. Trong ánh sáng lớn hơn ấy, y biết và thấy, nắm bắt và hấp thụ những gì từ trước đến nay vẫn tối tăm, bí mật và chưa được biết đến. Đây là điểm đạo.

So, we must learn to stand in the light, to stand in a sufficient light to reveal a still

Vì vậy, chúng ta phải học cách đứng trong ánh sáng, đứng trong một ánh sáng đủ sức

greater light. In that light, we shall see light. So, light is used to reveal light which becomes which reveals a still greater light, and it could go on and on.

mặc khải một ánh sáng còn lớn hơn nữa. Trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Như vậy, ánh sáng được dùng để mặc khải ánh sáng, rồi ánh sáng ấy lại mặc khải một ánh sáng còn lớn hơn nữa, và tiến trình có thể tiếp diễn mãi.

But every light is more intense, but we have the light is a platform used to reveal still greater light, etc. Well, you can see that in the new schools of Occultism, the opportunity will exist to study deeply, to fertilize each other's minds, and to move into practical esoteric capacity so that we can revolve upon the pedestal of light and face the other way, face towards the dark. And then the seven points of light within us transmit the outward streaming light and lo, the face of those upon the darkened path receives that light for them the way is not so dark.

Nhưng mỗi ánh sáng lại mãnh liệt hơn; ánh sáng chúng ta có là một nền tảng dùng để mặc khải ánh sáng còn lớn hơn nữa, v.v. Các bạn có thể thấy rằng trong những trường huyền bí học mới, sẽ có cơ hội nghiên cứu sâu, làm phong phú thể trí của nhau và tiến tới năng lực huyền bí thực hành, để chúng ta có thể xoay mình trên bệ ánh sáng và hướng mặt về phía khác, hướng về bóng tối. Khi ấy, bảy điểm ánh sáng bên trong chúng ta truyền ánh sáng tuôn ra ngoài; và kìa, gương mặt của những người trên con đường tăm tối đón nhận ánh sáng ấy, và đối với họ, con đường không còn quá tối tăm.

So, every acquisition is to be used for the elevation of those who have not yet attained the acquisition we have just attained. And when we get that solidly in our mind and really turn it into a practical action, then we will rapidly be becoming the true initiate. We can't do it in any selfish way hoping that the portal of initiation is for individual us alone.

Vì vậy, mỗi thành tựu phải được dùng để nâng cao những người chưa đạt được điều chúng ta vừa đạt tới. Khi ghi vững điều đó trong thể trí và thực sự biến nó thành hành động thực tế, chúng ta sẽ nhanh chóng trở thành điểm đạo đồ chân chính. Chúng ta không thể làm điều ấy theo bất cứ cách ích kỷ nào, với hy vọng rằng cánh cổng điểm đạo chỉ dành riêng cho cá nhân mình.

[37] Periods of search, periods of pain, periods of detachment, periods of revelation producing points of fusion, points of tension and points of energy projection—such is the story of the Path of Initiation.

[37] Những thời kỳ tìm kiếm, những thời kỳ đau đớn, những thời kỳ tách rời, những thời kỳ mặc khải tạo ra các điểm dung hợp, các điểm tập trung nhất tâm và các điểm phóng chiếu năng lượng—đó là câu chuyện của Con Đường Điểm Đạo.

So glad that Master DK is giving this to us as kind of a preamble for the studies that we're going to be getting into here. We're only halfway through the second part of the book and it gets deeper as it goes. So, I'm sure we

Tôi rất vui vì Chân sư DK ban cho chúng ta những điều này như một lời mở đầu cho những nghiên cứu mà chúng ta sắp đi vào ở đây. Chúng ta mới đi được nửa phần thứ hai của cuốn sách, và càng đi tiếp, nội dung càng

can all relate to these things and we just have to go through them. Search, seek and you shall find. Periods of pain, pain in full, painful, pain in full. Karma demands it. Detachment as we learn what we really are and are not.

sâu sắc. Vì vậy, tôi chắc rằng tất cả chúng ta đều có thể liên hệ những điều này với trải nghiệm của mình, và chúng ta chỉ còn cách trải qua chúng. Tìm kiếm, hãy tìm rồi sẽ thấy. Những thời kỳ đau đớn, tràn đầy đau đớn, đầy đau đớn, đau đớn trọn vẹn. Nghiệp quả đòi hỏi như vậy. Sự tách rời khi chúng ta học biết mình thực sự là gì và không phải là gì.

Periods of revelation, that flash of what was not seen before, producing fusion with what was not seen before and what is habitually seen. Points of fusion, points of tension by means of which we sustain the fusion and become more radiant and thus project energy.

Những thời kỳ mặc khải, tia chớp lóe lên về điều trước đây chưa từng thấy, tạo ra sự dung hợp giữa điều trước đây chưa từng thấy với điều vẫn thường thấy. Các điểm dung hợp, các điểm tập trung nhất tâm, nhờ đó chúng ta duy trì sự dung hợp và trở nên rạng ngời hơn, qua đó phóng chiếu năng lượng.

such is the story of the Path of Initiation.

đó là câu chuyện của Con Đường Điểm Đạo.

And I assume that anybody who's bothering to read this book cares about treading the Path of Initiation rather than just kind of meandering along and letting the general destined elevation of humanity in the mass take them to where they need to be.

Và tôi cho rằng bất cứ ai chịu dành công sức đọc cuốn sách này đều quan tâm đến việc bước trên Con Đường Điểm Đạo, thay vì cứ lang thang và để sự nâng cao chung đã được định sẵn của toàn thể nhân loại đưa mình tới nơi cần đến.

Maybe enough of us are tired of not knowing so that we're willing to take things into our own hands.

Có lẽ đã có đủ người trong chúng ta chán tình trạng không biết, đến mức sẵn sàng tự mình nắm lấy mọi việc.

[38] Initiation is in truth the name given to the revelation or new vision which ever draws the disciple onward into greater light;

[38] Thật ra, điểm đạo là tên gọi dành cho sự mặc khải hay tầm nhìn mới luôn thu hút người đệ tử tiến vào ánh sáng lớn lao hơn;

It is in truth the name given to the revelation of new vision.

Thật ra, đó là tên gọi dành cho sự mặc khải về tầm nhìn mới.

You walk into a new room and you see something new and a new revelation comes and that revelation will draw you onward

Các bạn bước vào một căn phòng mới, thấy một điều mới, và một sự mặc khải mới xuất hiện; sự mặc khải ấy sẽ thu hút các bạn tiến

towards still greater revelation. The new revelation and the new vision draw us ever onwards into greater revelation and greater not visualization but vision.

tới sự mặc khải còn lớn hơn nữa. Sự mặc khải mới và tầm nhìn mới luôn thu hút chúng ta tiến tới sự mặc khải lớn hơn và một tầm nhìn lớn hơn—không phải sự hình dung, mà là tầm nhìn.

[39] it is not something conferred upon him or given to him.

[39] đó không phải là điều được ban hay trao cho y.

It has to be earned and then then for the sake of the whole, powers are added to those he has achieved and those he has achieved are stabilized. Well, I'm sure we have some experience with this because we know what it's like to develop capacities, skills, and then to reach a point where they are stabilized, not just we're learning them. I saw the other night when I was with my friend Harold, we just went YouTube surfing and we looked up some of the great pianists and we looked up Vladimir Horowitz. Sometimes I think he's the reincarnation of Franz Liszt.

Y phải nỗ lực để đạt được điều đó; rồi vì lợi ích của toàn thể, những quyền năng khác được bổ sung vào những quyền năng y đã đạt được, và những quyền năng y đã đạt được trở nên ổn định. Tôi chắc rằng chúng ta ít nhiều có kinh nghiệm về điều này, vì chúng ta biết việc phát triển các năng lực, kỹ năng là như thế nào, rồi đạt tới một điểm mà chúng trở nên ổn định, chứ không còn chỉ đang học hỏi chúng. Tối hôm nọ, khi ở cùng người bạn Harold, tôi đã thấy điều này. Chúng tôi lướt YouTube, tìm xem một số nghệ sĩ dương cầm vĩ đại, và tìm xem Vladimir Horowitz. Đôi khi tôi nghĩ ông là hiện thân tái sinh của Franz Liszt.

He has huge hands and you just cannot believe what he can do on the piano, what he did. You just cannot. It's almost superhuman. And it wasn't just that he was attempting to do it hit or miss. He might have known whether he hit or miss, but it became stabilized so that when he performed, there it was to the ear of most discerning musicians and appreciators, there it was always stabilized. This amazing feat of virtuosity stabilized. Well, we're all ascending and we're going to be stabilizing those things which look to other people almost superhuman and one day they will be.

Ông có đôi bàn tay rất lớn, và người ta khó lòng tin được những gì ông có thể làm trên đàn dương cầm, những gì ông đã làm. Thật khó lòng tin được. Gần như vượt trên khả năng con người. Và không phải ông chỉ cố gắng thực hiện theo kiểu lúc được lúc không. Có thể chính ông biết lúc nào mình thành công hay chưa thành công, nhưng năng lực ấy đã trở nên ổn định, đến mức khi ông biểu diễn, đối với đôi tai của những nhạc sĩ và người thưởng thức sành sỏi nhất, năng lực ấy luôn hiện diện một cách ổn định. Trình độ điêu luyện đáng kinh ngạc ấy đã trở nên ổn định. Tất cả chúng ta đều đang đi lên, và chúng ta sẽ làm cho những điều mà người khác thấy gần như vượt trên khả năng con người trở nên ổn định; rồi một ngày nào đó, chúng sẽ thực sự như vậy.

But, having a sense of proportion as we somewhat do, we will realize that compared with other attainments, they may be superhuman, but they're not super duper. They're not the top of the tree. And thus we ascend. At first we enter, we practice, we achieve, we hit or miss, sometimes well, sometimes not so well, we stabilize the good, and then we move on to something higher.

Nhưng vì phần nào có ý thức về tỉ lệ, chúng ta sẽ nhận ra rằng so với những thành tựu khác, chúng có thể vượt trên khả năng con người, nhưng chưa phải là điều siêu việt tột bậc. Chúng chưa phải là đỉnh cao nhất. Và chúng ta cứ thế đi lên. Trước hết, chúng ta bước vào, thực hành, đạt được thành tựu, lúc được lúc không, khi tốt, khi chưa tốt lắm; chúng ta làm cho điều tốt trở nên ổn định, rồi tiến tới một điều cao hơn.

[40] It is a process of light recognition and of light utilization in order to enter into ever clearer light.

[40] Đó là một tiến trình nhận biết ánh sáng và sử dụng ánh sáng để tiến vào ánh sáng ngày càng trong sáng hơn.

Aren't these wonderful definitions of initiation?

Chẳng phải đây là những định nghĩa tuyệt diệu về điểm đạo sao?

I just think boy, we've hit a section of the book here where, it's this has been given to us in gold, you might say. Statements are being made which carry deep truth.

Tôi chỉ nghĩ rằng, ôi chao, chúng ta đã đến một phần của cuốn sách mà có thể nói những điều trao cho chúng ta ở đây quý như vàng. Những phát biểu này chứa đựng chân lý sâu xa.

the revelation or new vision which ever draws the disciple onward into greater light;

sự mặc khải hoặc tầm nhìn mới luôn thu hút người đệ tử tiến vào ánh sáng lớn hơn;

And we see the new vision in the light we have and *in that light we shall see light* if we intensify the light we have. It always breaks through into a new light where new things are seen.

Và chúng ta thấy tầm nhìn mới trong ánh sáng mình đang có, và *trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng* nếu chúng ta tăng cường ánh sáng mình đang có. Ánh sáng ấy luôn khai mở lối vào một ánh sáng mới, nơi chúng ta thấy những điều mới.

It is a process of light recognition

Đó là một tiến trình nhận biết ánh sáng

We might even say recognition of new vibration because light is vibration, so is sound, so is color.

Chúng ta thậm chí có thể nói là nhận biết rung động mới, vì ánh sáng là rung động, âm thanh cũng vậy, màu sắc cũng vậy.

So, it's a vibratory recognition in a way

Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, đây là sự nhận biết rung động

[41] Progress from a dimly lighted area in the divine manifestation into one of supernal glory is the story of the Path of Evolution.

[41] Sự tiến bước từ một vùng được soi sáng lờ mờ trong sự biểu hiện thiêng liêng vào một vùng huy hoàng thiên thượng chính là câu chuyện của Con Đường Tiến Hoá.

It's beautiful.

Thật đẹp.

And, in the Old Commentary so often we're standing in a darkened room with all the limitations of that darkened room, but eventually we do something and we move out of that darkened room or the walls fall down or the light comes in. Always there's the possibility of greater revelation, light. And when it comes, we say goodness, it was always there. It's the revelation of that which always is. And yet we did not know it was always there because we did not have the necessary sensitivity or the necessary point of tension to break into the recognition of that which was always there.

Và trong Cổ Luận, chúng ta rất thường đứng trong một căn phòng tối với tất cả những giới hạn của căn phòng ấy; nhưng cuối cùng, chúng ta làm một điều gì đó rồi bước ra khỏi căn phòng tối, hoặc những bức tường đổ xuống, hoặc ánh sáng tràn vào. Luôn có khả năng đón nhận sự mặc khải lớn hơn, ánh sáng lớn hơn. Khi điều đó đến, chúng ta thốt lên: trời ơi, nó vẫn luôn ở đó. Đó là sự mặc khải về điều vốn luôn hiện hữu. Thế nhưng chúng ta đã không biết nó vẫn luôn ở đó, vì chúng ta chưa có sự nhạy cảm cần thiết hoặc điểm tập trung nhất tâm cần thiết để đột phá vào sự nhận biết điều vẫn luôn ở đó.

[42] In the Masters' Archives there are some Rules for Disciples of very ancient origin.

[42] Trong Kho Lưu Trữ của các Chân sư có một số Quy Luật dành cho Đệ Tử có nguồn gốc rất cổ xưa.

Goodness, how old?

Trời ơi, xa xưa đến mức nào?

[43] Among them is one that is so old and so abstruse that it is only now possible to bring it to the attention of humanity,

[43] Trong số đó có một quy luật cổ xưa và thâm áo đến mức chỉ đến nay mới có thể đưa ra để nhân loại chú ý,

It's almost as if the lower the older oldest revelations or what are they? Rules. The oldest rules have to wait until much later times to be revealed. It's kind of there's kind of a symmetry there.

Gần như những mặc khải thấp hơn, xưa hơn, xưa nhất—hay đó là gì nhỉ? Những quy luật. Những quy luật cổ xưa nhất phải đợi đến những thời kỳ muộn hơn rất nhiều mới được mặc khải. Dường như có một sự đối xứng nào đó ở đây.

Only now is it possible to bring it to the attention of humanity

Chỉ đến nay mới có thể đưa ra cho nhân loại chú ý

[44] owing to the increased mental and Spiritual perception of the modern aspirant.

[44] nhờ khả năng tri giác trí tuệ và tinh thần ngày càng tăng của người chí nguyện hiện đại.

Spiritual, instinct of the first degree, intuitive instinct of the third.

Tinh thần, bản năng của bậc thứ nhất, bản năng trực giác của bậc thứ ba.

[45] It can be inadequately translated as follows:

[45] Có thể tạm dịch quy luật ấy, dù chưa chuyển tải đầy đủ ý nghĩa, như sau:

You do kind of wonder what Master DK can read. A light is seen. No, no, no. Is that it? Yeah.

Các bạn cũng có phần tự hỏi Chân sư DK có thể đọc được những gì. Một ánh sáng hiện ra. Không, không, không. Có phải đoạn đó không? Đúng rồi.

[46] "The light is seen, a tiny point of piercing light. This light is warm and red. It nearer draws as it reveals the things that are, the things which may be. It pierces the third center and removes all glamour and desire.

[46] "Ánh sáng hiện ra, một điểm sáng nhỏ bé có sức xuyên thấu. Ánh sáng này ấm và đỏ. Nó tiến lại gần hơn khi mặc khải những gì đang hiện hữu, những gì có thể hiện hữu. Nó xuyên qua trung tâm thứ ba và loại bỏ mọi ảo cảm cùng dục vọng.

Or maybe lesser things. And we are counting from below, so the solar plexus center is the center indicated. At least it seems so to me.

Hoặc có lẽ là những điều thấp kém hơn. Và chúng ta đang đếm từ dưới lên, nên trung tâm được chỉ đến là trung tâm tùng thái dương. Ít nhất, theo tôi thì có vẻ như vậy.

And the redness of it indicates that the solar plexus is involved, and we have to learn how to get rid of the desire for the lower things which hold us in the lower Three Worlds. Now maybe we're going to see another light.

Và sắc đỏ của nó cho thấy tùng thái dương có liên quan; chúng ta phải học cách loại bỏ dục vọng đối với những điều thấp kém đang giữ chúng ta trong ba cõi giới thấp. Giờ đây, có lẽ chúng ta sắp thấy một ánh sáng khác.

[47] "A light is seen through the medium of the lower light—a light of warmth and heat.

[47] "Qua trung gian của ánh sáng thấp hơn, một ánh sáng hiện ra—một ánh sáng có hơi ấm và sức nóng.

What's the first one? *Warm and red*. Now the next one is warmth and heat.

Ánh sáng đầu tiên như thế nào? *Ấm và đỏ*. Giờ đây, ánh sáng kế tiếp mang hơi ấm và sức nóng.

[48] It pierces to the heart and in that light all forms are seen pervaded by a glowing light.

[48] Nó xuyên đến trái tim, và trong ánh sáng ấy, người ta thấy mọi hình tướng đều thấm đẫm một ánh sáng rực rỡ.

You see how we are ascending through the centers.

Các bạn thấy chúng ta đang đi lên qua các trung tâm như thế nào.

Here the heart center is indicated. And this center reveals light pervasion.

Ở đây, trung tâm tim được chỉ đến. Và trung tâm này mặc khải sự thấm nhuần của ánh sáng.

It pierces to the heart and in that light

Nó xuyên đến trái tim, và trong ánh sáng ấy

Heart light,

Ánh sáng của trái tim,

all forms are seen as pervaded by a glowing light.

mọi hình tướng đều hiện ra như thấm đẫm một ánh sáng rực rỡ.

In that light, which is heart light,

Trong ánh sáng ấy, tức ánh sáng của trái tim,

All forms are seen as pervaded by a glowing light.

Mọi hình tướng đều hiện ra như thấm đẫm một ánh sáng rực rỡ.

[49] The world of lighted forms is now perceived, linked each to each by light.

[49] Giờ đây, thế giới của những hình tướng được soi sáng hiện ra, từng hình tướng liên kết với nhau bằng ánh sáng.

Do we perceive this? Do we imagine it? this is a you say high stage.

Chúng ta có tri giác được điều này không? Chúng ta có hình dung ra nó không? Có thể nói đây là một giai đoạn cao.

[50] This light is blue, and flaming is its nature.

[50] Ánh sáng này có màu xanh lam, và bản chất của nó là rực lửa.

And this blueness, this suggests the second ray and maybe Venus, Jupiter. There's a blueness to Jupiter. There's a blueness to

Và sắc xanh lam này gợi đến cung hai, có lẽ cả Sao Kim, Sao Mộc. Sao Mộc có một sắc xanh lam. Sao Kim cũng có một sắc xanh

Venus in its higher brackets, and *flaming in its nature*.

lam ở những cấp độ cao hơn của nó, và *bản chất của nó là rực cháy*.

[51] Between the warm and reddish light and this clear light there burns a glow of flame—a flame which must be entered, ere the light of blue is entered and is used.

[51] Giữa ánh sáng ấm áp, phớt đỏ và ánh sáng trong sáng này có một ngọn lửa rực cháy—một ngọn lửa mà người ta phải bước vào trước khi bước vào và sử dụng ánh sáng xanh lam. [Page 539]

A kind of burning ground has to be entered. And so we're ascending through various kinds of lights and their revelations. *Warm and reddish* is the first, and the clearer light, the clear light reminds one of the clear cold light of Buddhi. It may be that, but certainly there is something cold and clearer that reminds us of the Buddhi.

Phải đi vào một dạng vùng đất cháy. Và như vậy, chúng ta đang đi lên qua nhiều loại ánh sáng cùng những sự mặc khải của chúng. *Ấm áp và hơi đỏ* là ánh sáng thứ nhất, còn ánh sáng trong trẻo hơn, ánh sáng trong trẻo ấy, gợi nhớ đến ánh sáng trong trẻo, lạnh lẽo của Bồ đề. Có thể là như vậy, nhưng chắc chắn có điều gì đó lạnh lẽo và trong trẻo hơn khiến chúng ta nhớ đến Bồ đề.

And DK has asked, what is Buddhi yellow? Is Buddhi blue? Is Buddhi violet? And it depends on the being in relation to which the buddhic plane is being positioned or described.

Và Chân sư DK đã hỏi: Bồ đề là gì, là màu vàng chăng? Bồ đề có màu xanh lam chăng? Bồ đề có màu tím chăng? Và điều đó tùy thuộc vào sinh mệnh mà cõi Bồ đề được định vị hoặc mô tả trong tương quan với sinh mệnh ấy.

ere the light of blue is entered and is used.

trước khi bước vào và sử dụng ánh sáng xanh lam.

Have we entered the light of blue? In our meditation, in our pre-full moon meditations, we kind of go into the indigo sun, right? The shortening golden path above which we hover, we enter the indigo sun. So we enter that light, at least imaginatively. But here we see that DK is really reserving the clear cold light for the next paragraph.

Chúng ta đã bước vào ánh sáng xanh lam chưa? Trong khi tham thiền, trong những buổi tham thiền trước kỳ trăng tròn, chúng ta phần nào đi vào mặt trời chàm, phải không? Con đường vàng kim mà chúng ta lơ lửng bên trên đang ngắn dần lại, rồi chúng ta đi vào mặt trời chàm. Như vậy, chúng ta đi vào ánh sáng ấy, ít nhất là trong sự tưởng tượng. Nhưng ở đây, chúng ta thấy rằng Chân sư DK thực sự dành ánh sáng trong trẻo, lạnh lẽo cho đoạn tiếp theo.

So it's not yet the clear cold light. The clear cold light of Buddhi, maybe not, maybe more

Vậy đó chưa phải là ánh sáng trong trẻo, lạnh lẽo. Ánh sáng trong trẻo, lạnh lẽo của Bồ đề—

the light of mind. The light of mind and the clear cold light. Another light.

có lẽ chưa phải, có lẽ gần với ánh sáng của trí tuệ hơn. Ánh sáng của trí tuệ và ánh sáng trong trẻo, lạnh lẽo. Một ánh sáng khác.

[52] "Another light is then perceived, the clear cold light which is not light but darkness in its purest purity—

[52] "Rồi một ánh sáng khác hiện ra, ánh sáng lạnh trong sáng vốn không phải là ánh sáng mà là bóng tối trong sự thuần khiết tuyệt đối—

I want to ask, even on the buddhic plane? Well, maybe.

Tôi muốn hỏi: ngay cả trên cõi Bồ đề sao? Có lẽ vậy.

[53] the LIGHT of God Himself.

[53] ÁNH SÁNG của chính Thượng đế.

It seems to go higher than Buddhi, but it's clear and cold, and the clear cold light at least Clear cold light begins with Buddhi, but seems to rise higher.

Dường như ánh sáng ấy vươn cao hơn Bồ đề, nhưng nó trong trẻo và lạnh lẽo, và ít nhất ánh sáng trong trẻo, lạnh lẽo bắt đầu từ Bồ đề, nhưng dường như còn vươn cao hơn nữa.

[54] It renders dark all else beside Itself;

[54] Ánh Sáng ấy khiến mọi thứ ngoài chính Nó trở nên tối tăm;

This sounds like so Shamballic light.

Điều này nghe rất giống ánh sáng Shamballa.

[55] all forms fade out

[55] mọi hình tướng đều tan biến

All we have to do is go to rule nine and we see that hiding all difference, blotting out all form.

Chúng ta chỉ cần xem quy luật chín là thấy điều đó: che khuất mọi khác biệt, xóa nhòa mọi hình tướng.

[56] and yet the whole of life is there.

[56] nhưng toàn bộ sự sống vẫn hiện diện ở đó.

So this suggests the Monadic and the Logoic planes.

Vì vậy, điều này gợi đến cõi chân thần và cõi Thượng đế.

[57] It is not light as we know light.

[57] Đó không phải là ánh sáng theo cách chúng ta biết về ánh sáng.

And that's so important.

Và điều đó rất quan trọng.

[58] It is that pure essential essence of that Light which reveals Itself through light."

This is so wonderful, how DK has translated this for us. And this is the from the Old Commentary, this is the very essence of *in that light we shall see light*. So here is the very essence of the of the statement, *In that light we shall see light*. And this shows us the ancient section of the Old Commentary from which that idea comes.

[58] Đó là tinh chất cốt yếu thuần khiết của Ánh Sáng vốn tự mặc khải qua ánh sáng."

Thật tuyệt vời biết bao, cách Chân sư DK đã dịch điều này cho chúng ta. Và đoạn này trích từ Cổ Luận, đây chính là tinh túy của câu *trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng*. Vậy ở đây chính là tinh túy của lời khẳng định: *Trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng*. Và điều này cho chúng ta thấy phần cổ xưa trong Cổ Luận, nơi ý tưởng ấy bắt nguồn.

[59] It was the second light to which the Buddha and the Christ both referred when They said: "I am the light of the world."

This is the light of the heart light, pure reason light, clear cold light, second light. It has some elements of Buddhi in it, I think, if both the Christ and the Buddha used it, but it, they were second-ray souls regardless of what their Monadic ray might be, and so that's how they worked.

[59] Chính ánh sáng thứ hai là điều cả Đức Phật lẫn Đức Christ đều đề cập đến khi Các Ngài nói: "Ta là ánh sáng của thế gian."

Đây là ánh sáng của trái tim, ánh sáng của lý trí thuần khiết, ánh sáng trong trẻo, lạnh lẽo, ánh sáng thứ hai. Tôi nghĩ ánh sáng ấy có một số yếu tố của Bồ đề, nếu cả Đức Christ lẫn Đức Phật đều sử dụng nó; nhưng Các Ngài là những linh hồn cung hai, bất kể cung chân thần của Các Ngài có thể là cung nào, và đó là cách Các Ngài hoạt động.

"I am the light of the world."

"Ta là ánh sáng của thế gian."

[60] It is the Light of God Himself, the Lord of the Worlds,

Lord of worlds, by worlds here we mean different chains, different planets, different chains and different globes

[60] Đó là Ánh Sáng của chính Thượng đế, Chúa Tể của Các Cõi Giới,

Chúa Tể của các thế giới; ở đây, khi nói đến các thế giới, chúng ta muốn nói đến những dãy khác nhau, những hành tinh khác nhau, những dãy khác nhau và những bầu hành tinh khác nhau.

[61] in which the Lives within the Council Chamber of Shamballa live and move and have Their Being.

[61] trong đó các Sự Sống thuộc Phòng Hội Đồng Shamballa sống, vận động và hiện tồn.

I'll tell you what, I'm going to stop here and I'm going to say end of *Rays and Initiation* webinar commentary number 55. This is still the 31st of January. And we have gone up to what page? 539 it appears. And I think we started on 536. I believe that was the case. It'd be nice to find it without doing too extensive a search. Yeah, we did. So 536 up to 539, making our way slowly but surely through this, scratching the surface, yes, but at least forcing ourselves to think of these things.

Tôi xin nói thế này: tôi sẽ dừng ở đây và tuyên bố kết thúc buổi bình giảng trực tuyến về *Các Cung và Điểm Đạo* số 55. Hôm nay vẫn là ngày 31 tháng Một. Và chúng ta đã đến trang nào rồi? Có vẻ là trang 539. Và tôi nghĩ chúng ta đã bắt đầu ở trang 536. Tôi tin là như vậy. Nếu tìm được mà không phải tìm kiếm quá nhiều thì tốt biết mấy. Đúng vậy, chúng ta đã bắt đầu ở đó. Vậy là từ trang 536 đến trang 539, chúng ta đi qua phần này chậm rãi nhưng chắc chắn; đúng là mới chỉ chạm đến bề mặt, nhưng ít nhất cũng buộc mình suy nghĩ về những điều này.

When it's so easy when things are difficult, like this book is difficult, like *the Secret Doctrine* is difficult, like *A Treatise on Cosmic Fire* is difficult, so easy to just not read them, or just put them on the shelf and maybe hopefully one day they fall off and hit you and you read them, or use them to open doors, that means doorstops. We don't want that either. So these are our pages 536 to 539. And we'll say the beginning of *Rays and Initiation* webinar commentary where we start next number 56. Not sure what day we'll do that, maybe later tonight, I don't know.

Khi những điều này khó hiểu, như cuốn sách này khó hiểu, như *Giáo Lý Bí Nhiệm* khó hiểu, như *Luận về Lửa Vũ Trụ* khó hiểu, thì thật dễ để cứ không đọc chúng, hoặc chỉ đặt chúng lên kệ và có lẽ hy vọng một ngày nào đó chúng rơi xuống, đập vào mình rồi mình sẽ đọc; hoặc dùng chúng để giữ cửa mở, tức là làm vật chặn cửa. Chúng ta cũng không muốn như vậy. Vậy đây là các trang từ 536 đến 539 mà chúng ta đã đọc. Và chúng ta sẽ ghi phần bắt đầu buổi bình giảng trực tuyến về *Các Cung và Điểm Đạo*, nơi lần tới chúng ta bắt đầu buổi số 56. Tôi chưa chắc sẽ làm vào ngày nào, có lẽ lát nữa trong tối nay, tôi không biết.

And we'll see how far it goes. These are marvelous things, friends, that we are reading, marvelous things. And we have to force ourselves to go slowly but surely, carefully, allowing the impression of the words to make to sink deeply into our consciousness. Who knows what will come up, as we're building the link to the soul, as we're building the antahkarana, ideas will come from the realm of Mercury, and they will maybe fertilize our consciousness and help us see more, see more inclusively than ever we have before. personally there are

Và chúng ta sẽ xem có thể đi được đến đâu. Các bạn thân mến, những điều chúng ta đang đọc thật kỳ diệu, thật kỳ diệu. Và chúng ta phải buộc mình tiến chậm rãi nhưng chắc chắn, cẩn thận, để ấn tượng từ những lời ấy thấm sâu vào tâm thức. Ai biết điều gì sẽ xuất hiện khi chúng ta xây dựng mối liên kết với linh hồn, khi chúng ta xây dựng antahkarana? Những ý tưởng sẽ đến từ cõi giới của Sao Thủy, và có lẽ chúng sẽ bồi đắp tâm thức chúng ta, giúp chúng ta thấy nhiều hơn, thấy một cách bao gồm hơn bao giờ hết. Riêng tôi, có những ngày tôi thực sự,

days when I really, really deeply enjoy doing this.

I have other duties, guess we all do, of a more mundane nature, and oftentimes wish I want to get back to thinking about what Master DK has said, thinking with you together about what he has said. And when I can and when I'm not too sleepy or too dull and hopefully ideas flow, then it becomes a great joy to think with him about what he has been trying to convey to us. so that'll be it for the moment and we will pick up when we can. All the best and let us keep pondering on this. See you soon. Bye-bye.

thực sự cảm thấy niềm vui sâu sắc khi làm việc này.

Tôi còn những bổn phận khác, tôi đoán tất cả chúng ta đều vậy, mang tính đời thường hơn, và nhiều lúc tôi mong được trở lại suy ngẫm về những điều Chân sư DK đã nói, cùng các bạn suy ngẫm về những lời Ngài đã nói. Và khi có thể, khi tôi không quá buồn ngủ hay quá trì độn, và hy vọng những ý tưởng tuôn chảy, thì việc cùng Ngài suy ngẫm về những điều Ngài đang cố truyền đạt cho chúng ta trở thành một niềm hoan hỉ lớn lao. Vậy tạm thời đến đây thôi, và chúng ta sẽ tiếp tục khi có thể. Chúc các bạn mọi điều tốt đẹp, và chúng ta hãy tiếp tục suy ngẫm về điều này. Hẹn sớm gặp lại các bạn. Tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 056

Tóm Tắt

Ba loại ánh sáng trong Cổ Luận

Cổ Luận mô tả ánh sáng thứ nhất như một điểm sáng xuyên thấu, ấm và đỏ, đi vào trung tâm thứ ba, làm tiêu tan ảo cảm và dục vọng; phần bình giảng liên hệ trung tâm này với tùng thái dương. Ánh sáng thứ hai mang hơi ấm và nhiệt, xuyên đến tim, cho thấy mọi hình tướng đều thấm nhuần ánh sáng và liên kết với nhau bằng ánh sáng; màu xanh lam và bản chất rực lửa phân biệt nó với ánh sáng đỏ trước đó. Giữa hai loại ánh sáng có một ngọn lửa phải đi xuyên qua trước khi có thể bước vào và sử dụng ánh sáng của tim. Ánh sáng thứ ba là ánh sáng trong trẻo lạnh lùng, đồng thời là bóng tối trong sự tinh khiết tột cùng: mọi hình tướng biến mất nhưng toàn bộ sự sống vẫn hiện diện.

Những điểm khó trong cách phân loại ánh sáng

Ánh sáng trong trẻo lạnh lùng thường gắn với Bồ đề, còn ánh sáng tối gắn với Shamballa ở những cấp độ cao hơn, nên cách diễn đạt của Cổ Luận không dễ quy vào một sơ đồ đơn giản. Một cách lý giải được đề xuất là Shamballa có bốn cấp độ, trong đó có cõi Bồ đề, khiến những mô tả này có thể giao thoa. Chân sư DK xác định ánh sáng thứ hai là ánh sáng mà Đức Phật và Đức Christ đề cập khi tuyên bố mình là ánh sáng của thế gian, đồng thời gọi đó là Ánh sáng của chính Thượng đế, nơi các Sự Sống trong Hội Đồng Shamballa hiện tồn. Việc ánh sáng thứ hai nhận một mô tả cao cả như vậy, thay vì ánh sáng thứ ba, vẫn là một điểm khó hiểu; danh xưng Chúa Tể các Thế Giới ở đây được phỏng đoán là chỉ Sanat Kumara.

Điểm đạo và sự mở rộng khả năng thấy

Khả năng nhận biết những ánh sáng khác nhau trên Con Đường được Soi Sáng biểu thị sự sẵn sàng cho điểm đạo, hoặc cho lần điểm đạo kế tiếp. Ánh sáng thực sự thấm nhuần bản chất của điểm đạo đồ theo trình độ phát triển, giúp tiếp xúc với những gì trước đó chưa thấy và định hướng bước tiến dựa trên tri thức mới; ở đây ánh sáng không chỉ là biểu tượng. Mỗi lần điểm đạo làm mờ ánh sáng đã có và đưa điểm đạo đồ vào ánh sáng cao hơn, để một lĩnh vực tâm thức thiêng liêng mới dần trở thành môi trường trải nghiệm và hoạt động bình thường. Theo lời dạy được nhắc lại của Chân sư DK, một điểm tập trung nhất tâm đủ cao có thể giúp thấu nhập trong vài phút hoặc vài giờ điều vốn có thể cần nhiều năm.

Mặc khải nối tiếp và nghịch lý của ánh sáng

Mỗi vùng ánh sáng mới cuối cùng lại giống một căn phòng tương đối tối khi tinh thần hướng đến sự mặc khải lớn hơn mà bộ máy hiện tại chưa đủ khả năng ghi nhận. Nhị nguyên vì vậy tái xuất hiện giữa lĩnh vực đã quen thuộc và lĩnh vực sáng hơn đang mở ra. Theo suy tư riêng của Thầy MDR, tiến trình này dẫn đến câu hỏi chưa thể giải đáp: liệu ánh sáng vô hạn có đồng nghĩa với bóng tối tuyệt đối hay không. Những suy tư về trạng thái sau Đại giai kỳ qui nguyên cũng làm xuất hiện nghịch lý giữa tính bất biến của Tuyệt Đối và sự biểu hiện tuần hoàn của vũ trụ.

Điểm đạo mở rộng trách nhiệm

Điểm đạo không đòi hỏi rời bỏ lĩnh vực hoạt động trước đó, mà mở thêm trách nhiệm, cơ hội và khả năng biểu hiện nhờ nỗ lực của chính đệ tử. Đấng Điểm đạo xác nhận thành quả ấy, nhưng không thay thế công việc tự thực hiện của người tiến bước. Cách trình bày này đưa điểm đạo về

một tiến trình phát triển bình thường, giúp tránh ảo cảm tập trung vào bản thân thường bao quanh chủ đề ấy. Điểm đạo vì thế là sự dung hợp liên tục của những ánh sáng lần lượt được thâm nhập, cho phép thấy xa hơn, sâu hơn và bao gồm hơn.

Bản Thể vô hạn và giới hạn biểu hiện

Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, con người vốn là Bản Thể Tuyệt Đối không giới hạn, nhưng đã thu hẹp phạm vi biểu hiện đến mức có vẻ trở thành những cá thể hữu hạn. Sự tăng trưởng là tiến trình vượt khỏi các giới hạn mang tính ảo lực và ảo tưởng trong vũ trụ biểu hiện. Giả thuyết này còn mở rộng đến cả Thượng đế Vũ Trụ: một Sinh Mệnh dù bao la đến đâu vẫn hữu hạn khi so với vô hạn tuyệt đối, và có thể không giải đáp được nguồn gốc giới hạn của mình khi còn ở trong vũ trụ. Đây là hướng suy tư cung ba của phần bình giảng, cần phân biệt với lời dạy trực tiếp của Chân sư DK.

Ánh sáng và thập giá phụng sự

Ánh sáng phải đi vào theo chiều dọc rồi khuếch tán hoặc tỏa chiếu theo chiều ngang, nghĩa là mọi ánh sáng mới tiếp nhận đều cần chia sẻ qua một lĩnh vực biểu hiện. Hai chiều này tạo thành thập giá phụng sự, nơi đệ tử tiếp tục đảm nhận công việc cho đến khi Thập Giá của Sanat Kumara được mặc khải. Một cách đối chiếu được đề xuất là thập giá phụng sự của linh hồn tương ứng với Thập Giá Cố Định, còn Sanat Kumara liên hệ với Thập Giá Chủ Yếu. Tuy nhiên, có thể còn nhiều cấp độ thập giá vượt trên những phân loại quen thuộc, và phụng sự vẫn tiếp diễn ở các cấp độ ấy.

Đau khổ, ly dục và tách rời trên Trái Đất

Trái Đất mang đặc tính khổ đau, ly dục và tách rời vì những lý do minh triết và thích đáng, cuối cùng chỉ sáng tỏ trong ánh sáng các ý định của Thái dương Thượng đế. Ba đặc tính này gợi liên hệ rõ với Đức Phật, đồng thời nối với những mô tả về con người như những người tốt nghiệp qua nỗ lực đau đớn và phân xử giữa các cặp đối cực. Đau đớn thanh luyện và sầu khổ giải thoát biểu thị vai trò giáo dục của kinh nghiệm hành tinh. Khi thấu hiểu trọn vẹn điều sự sống hành tinh có thể truyền dạy, điểm đạo đồ đã chuyển hóa tri thức thành minh triết.

Bầu hành tinh, Dãy và giả thuyết chồng lấp

Phạm vi "tốt nghiệp Trái Đất" vẫn đặt ra câu hỏi: đó là tốt nghiệp bầu hành tinh hiện tại hay toàn bộ hệ hành tinh với những bầu hành tinh cao hơn. Thể xác đậm đặc của sự sống hành tinh ở đây bao gồm 18 cõi phụ, kể cả cõi cảm dục và cõi hạ trí, vượt xa ý niệm thông thường về thể xác. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, các bầu hành tinh, Dãy và hiện thể liên quan có thể chồng lấp nhau, phân biệt qua tốc độ rung động và sự phân cực, thay vì nằm tách biệt trong không gian như hình vẽ gợi ra. Giả thuyết này chưa được xác nhận; các sơ đồ có thể giúp phân biệt thành phần nhưng chưa biểu thị cách hành tinh thực sự vận hành.

Mặc khải tiếp diễn và giới hạn hiểu biết

Thư từ giữa Chân sư KH và Sinnett cho thấy một số câu hỏi liên quan đến bí nhiệm của lần điểm đạo thứ sáu, nên không thể nhận lời giải đáp đầy đủ ở trình độ người hỏi. Những giới hạn ấy không phủ nhận khả năng hiểu biết, mà đặt sự mặc khải trong tương quan với mức phát triển của người tiếp nhận. Quan niệm cho rằng một tôn giáo hoặc hệ thống tư tưởng đã chứa toàn bộ chân lý có thể mặc khải mãi mãi là một ảo tưởng cản trở tiến bộ. Con đường học hỏi luôn mở về những mặc khải mới.

Điểm dung hợp tại trung tâm thập giá

Trung tâm thập giá phụng sự là nơi phải tìm thấy điểm dung hợp và điểm tập trung nhất tâm. Điểm dung hợp hình thành khi đệ tử tập trung năng động toàn bộ quyền năng, mục tiêu và dục vọng trên cõi trí; phần bình giảng liên hệ điều này với sự dung hợp linh hồn và phàm ngã. Thập Giá Biến đổi chủ yếu gắn với việc tích lũy kinh nghiệm qua nhiều triệu năm, còn giai đoạn Thập Giá Cố Định ngắn hơn nhiều, khi sự nhận biết mình là linh hồn và đời sống phụng sự trở nên nổi bật. Phụng sự tạo điều kiện cho sự dung hợp sâu hơn và những điểm tập trung nhất tâm mạnh hơn.

Từ điểm tập trung đến điểm tập trung nhất tâm

Một điểm tập trung thông thường chưa phải điểm tập trung nhất tâm theo nghĩa huyền bí. Điểm tập trung nhất tâm xuất hiện khi sức khẩn cầu của điểm tập trung đủ mạnh để gợi lên đáp ứng từ nguồn cao hơn, và hai năng lượng đã tập trung gặp nhau. Đối với người chí nguyện và đệ tử, nguồn được khẩn cầu thường là linh hồn hoặc Tam Nguyên Tinh Thần. Việc chỉ gom quyền năng, mục tiêu và dục vọng tạo nên nền tảng cần thiết, nhưng chưa đủ: phải có quan hệ đáp ứng với cực cao hơn.

Nhị nguyên giữa thành tựu hiện tại và khả năng cao hơn

Đệ tử không nên cố tạo cường độ bằng cách chăm chú ép mình đạt một điểm tập trung nhất tâm. Công việc thích hợp là nhận biết thực tế tổng thể thành tựu hiện tại, đồng thời hướng đến nguồn cao hơn mà mình có thể dung hợp một cách chính đáng. Sức mạnh tư tưởng vận hành trên hai phương diện ấy sẽ tự động tạo điểm tập trung nhất tâm qua sự dung hợp các nhị nguyên tương ứng. Dục vọng cho biết nhiều về con người hiện tại, nhưng sự tự đánh giá chỉ chính xác hơn khi đặt trong một bối cảnh rộng hơn đời sống thường nhật.

Hoa Sen Chân Ngã và Tam Nguyên Tinh Thần

Sơ đồ Hoa Sen Chân Ngã và các trung tâm cho thấy những đường liên hệ giữa Tam Nguyên Tinh Thần với các cấu trúc trong thể nguyên nhân. Những đường đỏ, xanh lam và xanh lá giúp theo dõi các phương diện một, hai và ba, làm rõ hơn điều khó nhận ra trong sơ đồ không màu của Luận về Lửa Vũ Trụ. Phần bình giảng ghi nhận công việc bổ sung màu của Keith Bailey và Tuija như một phương tiện hỗ trợ sự thấu hiểu. Những liên hệ này cho thấy năng lượng linh hồn và Tam Nguyên Tinh Thần có thể cùng tác động đến điểm tập trung mà đệ tử đã tạo lập.

Các cấp độ dung hợp qua antahkarana

Hoạt động của hạ trí đưa đến dung hợp với linh hồn qua những điểm tập trung nhất tâm ngày càng mạnh. Hoạt động thiết lập giữa thượng trí và hạ trí mở khả năng dung hợp với Tam Nguyên Tinh Thần, với nhiều điểm tập trung nhất tâm dọc theo antahkarana. Hoạt động của lý trí thuần túy cho phép dung hợp với Thánh Đoàn và tạo nên những điểm tập trung nhất tâm gọi là điểm đạo; phần bình giảng gợi rằng ở đây đặc biệt liên quan đến các lần điểm đạo cao hơn. Tùy trình độ, cực cao hơn có thể là trí trừu tượng, Bồ đề hoặc ý chí tinh thần, nên không thể giả định mọi người đều đang làm việc tại cùng một cấp độ.

Các cực âm dương và vai trò của ý chí

Nhị nguyên căn bản của biểu hiện gồm các cực âm và dương trong tâm thức của mọi hình tướng. Điểm dung hợp đạt được nhờ nỗ lực tích cực phải trở nên âm, tức có khả năng tiếp nhận, đối với nguồn cao hơn đang được khẩn cầu, nhờ đó một điểm tập trung nhất tâm dương mới có thể xuất hiện. Một cách lý giải được đề xuất là điểm tập trung nhất tâm mới nằm giữa hai cực rồi dần trở thành nền thấp hơn cho một cặp đối cực cao hơn. Điểm đạo là một điểm tập trung nhất tâm lớn và

có tính quyết định, biểu thị sự dung hợp hai phương diện âm dương; ý chí của đệ tử chủ động tạo sự dung hợp và quan hệ với nguồn cao hơn. Việc lần ngược con đường phát xạ đã đi xuống cũng có thể hiểu như một tiến trình antahkarana, đòi hỏi nhận biết mình đang ở đâu và phẩm tính của điều đang hướng tới.

Rays and Initiations Text 056 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Văn bản 056

The Rays and the Initiations Book pages 538 to 541

Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo Các trang sách từ 538 đến 541

[Page 538]

[Page 538]

[1] "The light is seen, a tiny point of piercing light. This light is warm and red. It nearer draws as it reveals the things that are, the things which may be. It pierces the third center and removes all glamour and desire.

[1] "Ánh sáng hiện ra, một điểm sáng nhỏ bé xuyên thấu. Ánh sáng này ấm áp và có màu đỏ. Nó tiến lại gần hơn khi mặc khải những gì đang hiện hữu, những gì có thể hiện hữu. Nó xuyên qua trung tâm thứ ba và loại bỏ mọi ảo cảm cùng dục vọng.

[2] "A light is seen through the medium of the lower light—[3] a light of warmth and heat. [4] It pierces to the heart and in that light all forms are seen pervaded by a glowing light. [5] The world of lighted forms is now perceived, linked each to each by light. [6] This light is blue, [7] and flaming is its nature. Between the warm and reddish light and this clear light [8] there burns a glow of flame—[9] a flame which must be entered, ere the light of blue is entered and is used. [Page 539]

[2] "Một ánh sáng hiện ra qua trung gian của ánh sáng thấp hơn—[3] một ánh sáng ấm áp và nóng bỏng. [4] Nó xuyên đến trái tim, và trong ánh sáng ấy, mọi hình tướng đều hiện ra, thấm nhuần một ánh sáng rực rỡ. [5] Giờ đây, thế giới của những hình tướng được soi sáng hiện ra, mỗi hình tướng đều liên kết với nhau bằng ánh sáng. [6] Ánh sáng này có màu xanh lam, [7] và bản chất của nó là rực cháy. Giữa ánh sáng ấm áp, phơn phớt đỏ và ánh sáng trong trẻo này [8] rực lên một ngọn lửa—[9] một ngọn lửa mà người ta phải bước vào trước khi bước vào và sử dụng ánh sáng xanh lam. [Page 539]

[10] "Another light is then perceived, the clear cold light which is not light but darkness in its purest purity—[11] the LIGHT of God Himself. [12] It renders dark all else beside Itself; [13] all forms fade out and yet the whole of life is there. [14] It is not light as we know light. It is that pure

[10] "Rồi một ánh sáng khác hiện ra, ánh sáng trong trẻo, lạnh lẽo, vốn không phải ánh sáng mà là bóng tối trong sự thuần khiết tột cùng—[11] ÁNH SÁNG của chính Thượng đế. [12] Ánh sáng ấy khiến mọi thứ khác ngoài chính nó đều trở nên tối tăm; [13] mọi hình tướng đều tan biến, thế nhưng toàn bộ sự sống vẫn hiện diện nơi đó. [14] Nó

essential essence of that Light which reveals Itself through light."

không phải ánh sáng như chúng ta biết. Nó là tinh túy thuần khiết, cốt yếu của Ánh Sáng tự mặc khải qua ánh sáng."

[15] It was the second light to which the Buddha and the Christ both referred when They said: "I am the light of the world." [16] It is the Light of God Himself, the Lord of the Worlds, [17] in which the Lives within the Council Chamber of Shamballa live and move and have Their Being.

[15] Chính ánh sáng thứ hai là điều cả Đức Phật và Đức Christ đều nhắc đến khi Các Ngài nói: "Ta là ánh sáng của thế gian." [16] Đó là Ánh Sáng của chính Thượng đế, Đức Chúa Tể của các Cõi Giới, [17] trong đó các Sự Sống thuộc Phòng Hội Đồng Shamballa sống, vận động và hiện tồn.

[18] It is the recognition of the varying "lights" upon the Lighted Way that signifies readiness for initiation. [19] The initiate enters into light in a peculiar sense; it permeates his nature according to his development at any point in time and space; [20] it enables him to contact and see the hitherto unseen, [21] and on the basis of the newly acquired knowledge to direct his steps still further.

[18] Chính sự nhận biết các "ánh sáng" khác nhau trên Con Đường được Soi Sáng biểu thị sự sẵn sàng cho điểm đạo. [19] Theo một ý nghĩa đặc biệt, điểm đạo đồ bước vào ánh sáng; ánh sáng ấy thấm nhuần bản chất của y tùy theo mức phát triển của y tại bất kỳ thời điểm nào trong thời gian và không gian; [20] nó giúp y tiếp xúc và nhìn thấy những gì trước đây chưa từng thấy, [21] rồi dựa trên tri thức mới đạt được ấy mà định hướng những bước tiến xa hơn.

[22] I am not here speaking in symbols. [23] Each initiation dims the light already acquired and used, and then immerses the initiate in a higher light. [24] Each initiation enables the disciple to perceive an area of divine consciousness hitherto unknown but which, when the disciple has familiarized himself with it and with its unique phenomena, vibratory quality and interrelations, becomes for him a normal field of experience and activity. [25] Thus (if I may so express it) the "worlds of living forms and formless lives become his own." [26] Again duality enters into his mental perception, for he is now aware of the lighted area from which he comes [27] to the point of tension or of initiation; through the initiatory process he discovers a new and more brilliantly lighted area into which he may now enter. [28] This involves [29] no

[22] Ở đây, Tôi không nói bằng biểu tượng. [23] Mỗi cuộc điểm đạo đều làm mờ đi ánh sáng đã đạt được và sử dụng, rồi đưa điểm đạo đồ đắm mình trong một ánh sáng cao hơn. [24] Mỗi cuộc điểm đạo giúp đệ tử nhận biết một lĩnh vực tâm thức thiêng liêng mà trước đây y chưa biết, nhưng khi y đã quen thuộc với lĩnh vực ấy cùng những hiện tượng độc đáo, phẩm tính rung động và các mối tương quan của nó, thì lĩnh vực ấy trở thành một trường trải nghiệm và hoạt động bình thường đối với y. [25] Như vậy (nếu Tôi có thể diễn đạt như thế), "các thế giới của những hình tướng sống động và những sự sống vô hình tướng trở thành thế giới của chính y." [26] Một lần nữa, nhị nguyên đi vào nhận thức trí tuệ của y, vì giờ đây y nhận biết vùng được soi sáng mà từ đó y đi đến [27] điểm tập trung nhất tâm hay điểm điểm đạo; qua tiến trình điểm đạo, y khám phá

leaving of the former field of activity in which he has worked and lived; [30] it simply means that new fields of responsibility and of opportunity confront him because he is—through his own effort—[31] able to see more light, to walk in a greater light, to prove more adequately than [Page 540] heretofore his capacities within the greatly increased area of possibility.

một vùng mới được soi sáng rực rỡ hơn mà giờ đây y có thể bước vào. [28] Điều này [29] không đòi hỏi y phải rời bỏ trường hoạt động trước kia, nơi y đã làm việc và sinh sống; [30] nó chỉ có nghĩa là những lĩnh vực trách nhiệm và cơ hội mới mở ra trước y, vì—nhờ nỗ lực của chính mình—[31] y có thể thấy nhiều ánh sáng hơn, bước đi trong ánh sáng lớn hơn, chứng tỏ năng lực của mình đầy đủ hơn so với [Page 540] trước đây trong một phạm vi khả năng đã mở rộng rất nhiều.

[32] Initiation is, therefore, a constant fusion of the lights, progressively entered, thus enabling the initiate to see further, deeper and more inclusively. [33] As one of the Masters has said: "The light must enter vertically and be diffused or radiated horizontally." [34] This creates the cross of service upon which the disciple is pendant until the Cross of Sanat Kumara is revealed to him; [35] he knows then why this planet is —for wise and adequate reasons—the planet of distress, dispassion and detachment. [36] When he knows this, he knows all that our planetary life can tell him and reveal to him. [37] He has transmuted knowledge into wisdom.

[32] Vì vậy, điểm đạo là sự dung hợp liên tục của các ánh sáng mà điểm đạo đồ lần lượt bước vào, nhờ đó y có thể nhìn xa hơn, sâu hơn và bao quát hơn. [33] Như một trong các Chân sư đã nói: "Ánh sáng phải đi vào theo chiều dọc và khuếch tán hoặc tỏa ra theo chiều ngang." [34] Điều này tạo nên thập giá phụng sự mà trên đó đệ tử treo mình cho đến khi Thập Giá của Sanat Kumara hiển lộ với y; [35] bấy giờ y biết tại sao hành tinh này—vì những lý do minh triết và xác đáng —là hành tinh của khổ đau, sự dứt bỏ đam mê và sự tách rời. [36] Khi biết điều này, y biết tất cả những gì sự sống hành tinh của chúng ta có thể nói và mặc khải cho y. [37] Y đã chuyển hoá tri thức thành minh triết.

[38] It is at the center of this cross of service that the point of fusion and the point of tension must be found. [39] The point of fusion is created by the focusing of all the power, aims and desires of the disciple dynamically upon the mental plane; [40] the point of tension is created when the invocative power of this focal point becomes capable of evoking response from that which is invoked. [41] For the average aspirant and for the disciple, this is either the soul or the Spiritual Triad. [42] The meeting of the two focused energies produces a point of tension. [43] Disciples should not focus their attention upon the task of producing a point

[38] Chính tại trung tâm của thập giá phụng sự này, người ta phải tìm thấy điểm dung hợp và điểm tập trung nhất tâm. [39] Việc tập trung một cách mạnh mẽ toàn bộ quyền năng, mục tiêu và dục vọng của đệ tử trên cõi trí tạo nên điểm dung hợp; [40] điểm tập trung nhất tâm hình thành khi quyền năng khẩn cầu của tiêu điểm này có khả năng gợi lên sự đáp ứng từ đối tượng được khẩn cầu. [41] Đối với người chí nguyện trung bình và đệ tử, đối tượng này là linh hồn hoặc Tam Nguyên Tinh Thần. [42] Sự gặp gỡ của hai năng lượng tập trung tạo nên một điểm tập trung nhất tâm. [43] Các đệ tử không nên tập trung sự chú ý vào việc tạo ra một điểm tập

of tension. [44] They should remember the life of dual activity; i.e., that which he is at any given moment of endeavor, and that with which he can fuse and blend this sum total of his achieved development. [45] The potency of his thinking along these dual lines will automatically produce the point of tension, through the medium of the fusion of the appropriate dualities. [46] It is through the activity of the lower mind that fusion with the soul is brought about, with successive, intensifying points of tension; it is through the activity established between higher and lower mind [47] that fusion with the Spiritual Triad becomes possible, with points of tension arising at many points along the bridge, the antahkarana; [48] it is through the activity of pure reason that fusion with the Hierarchy becomes possible, and it [Page 541] is that which produces those points of tension which we call Initiations. [49] There are necessarily still higher points of tension, but it is with those called initiations that we are dealing at this time.

trung nhất tâm. [44] Họ nên ghi nhớ đời sống hoạt động kép; tức là, những gì người đệ tử đã đạt tới vào bất kỳ thời điểm nỗ lực nào, và điều mà y có thể dung hợp, hòa quyện với toàn bộ thành quả phát triển ấy của mình. [45] Sức mạnh trong tư duy của y theo hai hướng này sẽ tự động tạo ra điểm tập trung nhất tâm, qua sự dung hợp các cặp nhị nguyên thích hợp. [46] Chính hoạt động của hạ trí đem lại sự dung hợp với linh hồn, cùng những điểm tập trung nhất tâm nối tiếp nhau, ngày càng mãnh liệt; chính hoạt động được thiết lập giữa thượng trí và hạ trí [47] khiến sự dung hợp với Tam Nguyên Tinh Thần trở nên khả thi, cùng những điểm tập trung nhất tâm nảy sinh tại nhiều vị trí dọc theo cây cầu, tức antahkarana; [48] chính hoạt động của lý trí thuần khiết khiến sự dung hợp với Thánh đoàn trở nên khả thi, và [Page 541] chính điều đó tạo nên những điểm tập trung nhất tâm mà chúng ta gọi là các Cuộc Điểm Đạo. [49] Tất nhiên vẫn còn những điểm tập trung nhất tâm cao hơn nữa, nhưng hiện giờ chúng ta đang bàn đến những điểm được gọi là các cuộc điểm đạo.

[50] Light may enter your mind in this connection if you will constantly bear in mind the essential duality of manifestation itself; [51] the negative and the positive poles present within the consciousness of every form. [52] The achieved point of fusion (the result of active and positive work and effort) is rendered negative to that which is being invoked, [53] and by this means another and positive point of tension can be achieved. [54] Initiation—a dramatic and a major point of tension—connotes essentially the fusion of the negative and the positive aspects. [55] Owing to this, in all initiatory processes, it is the will of the disciple which is active and which produces, first of all, a fusion [56] and (as a consequence) the appearance of a point of tension.

[50] Ánh sáng có thể đi vào thể trí các bạn về vấn đề này nếu các bạn luôn ghi nhớ tính nhị nguyên cốt yếu của chính sự biểu hiện; [51] đó là các cực âm và dương hiện diện trong tâm thức của mọi hình tướng. [52] Điểm dung hợp đã đạt được (kết quả của công việc và nỗ lực tích cực, mang tính dương) trở thành cực âm đối với điều đang được khẩn cầu, [53] và nhờ đó có thể đạt tới một điểm tập trung nhất tâm khác, mang tính dương. [54] Điểm đạo—một điểm tập trung nhất tâm đầy kịch tính và có tầm quan trọng lớn—về cốt yếu hàm ý sự dung hợp của các phương diện âm và dương. [55] Do đó, trong mọi tiến trình điểm đạo, chính ý chí của đệ tử hoạt động và trước hết tạo nên sự dung hợp, [56] rồi (như một hệ quả) làm xuất hiện một điểm tập trung nhất tâm.

Rays and Initiations Commentary 056 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 056

Michael D Robbins 2 February 2017 Book pages 538 to 541

Michael D Robbins 2 tháng 2 năm 2017 Các trang sách từ 538 đến 541

Hello everybody and good early morning to you. 4:05 but that's what it's like when the work is calling. We have just finished number 55 and we read from the *Old Commentary* about the three lights. I'd like to read this once again about the light in which we see light and so forth. Very ancient origin, **so old and so abstruse that it is only now possible to bring it to the attention of humanity, owing to the increased mental and Spiritual perception of the modern aspirant. It can be inadequately translated as follows:**

Xin chào tất cả các bạn và chúc các bạn một buổi sáng sớm tốt lành. Lúc này là 4 giờ 05, nhưng khi công việc vẫy gọi thì mọi chuyện là như vậy. Chúng ta vừa hoàn tất bài số 55 và đã đọc trong *Cổ Luận* về ba ánh sáng. Tôi muốn đọc lại đoạn này một lần nữa, đoạn nói về ánh sáng mà trong đó chúng ta thấy ánh sáng, v.v. Có nguồn gốc vô cùng xa xưa, **cổ xưa và thâm áo đến mức chỉ đến nay mới có thể giới thiệu với nhân loại, nhờ khả năng nhận thức trí tuệ và tinh thần ngày càng tăng của người chí nguyện hiện đại. Có thể tạm dịch như sau, dù chưa diễn đạt được đầy đủ:**

First type of light and I've gone over this in number 55 but I thought it would be a good method to remind us of what was said as we work now in program number 56.

Loại ánh sáng thứ nhất—tôi đã bàn qua điều này trong bài số 55, nhưng tôi nghĩ đây sẽ là một cách hay để nhắc chúng ta nhớ lại những gì đã nói khi giờ đây chúng ta đang thực hiện chương trình số 56.

[1] "The light is seen, a tiny point of piercing light. This light is warm and red. It nearer draws as it reveals the things that are, the things which may be. It pierces the third center and removes all glamour and desire.

[1] "Ánh sáng hiện ra, một điểm sáng nhỏ bé xuyên thấu. Ánh sáng này ấm áp và có màu đỏ. Nó tiến lại gần hơn khi mặc khải những gì đang hiện hữu, những gì có thể hiện hữu. Nó xuyên qua trung tâm thứ ba và loại bỏ mọi ảo cảm cùng dục vọng.

This is the light which reveals the ordinary things of life and which eventually rids us of the distortions, the false attractions to glamour.

Đây là ánh sáng hé lộ những điều bình thường trong cuộc sống và cuối cùng giải thoát chúng ta khỏi những sai lệch, khỏi sự cuốn hút sai lạc hướng về ảo cảm.

Now here is the second light and it's an important one because as we'll see it's the light that the Buddha and the Christ have been wielding.

Giờ đây là ánh sáng thứ hai, và đây là một ánh sáng quan trọng vì, như chúng ta sẽ thấy, đó là ánh sáng mà Đức Phật và Đức Christ vẫn đang vận dụng.

[2] "A light is seen through the medium of the lower light

[2] "Một ánh sáng hiện ra qua trung gian của ánh sáng thấp hơn—

In that light we shall see light.

Trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

[3] a light of warmth and heat.

[3] một ánh sáng ấm áp và nóng bỏng.

It's not so much the red, it's warmth and heat and notice the center of the heart is mentioned.

Ở đây không hẳn là sắc đỏ, mà là sự ấm áp và sức nóng; hãy lưu ý rằng trung tâm tim được nhắc đến.

[4] It pierces to the heart and in that light all forms are seen pervaded by a glowing light.

[4] Nó xuyên đến trái tim, và trong ánh sáng ấy, mọi hình tướng đều hiện ra, thấm nhuần một ánh sáng rực rỡ.

I think this is a light which we do not readily see just yet.

Tôi nghĩ đây là một ánh sáng mà hiện giờ chúng ta chưa dễ dàng nhìn thấy.

[5] The world of lighted forms is now perceived, linked each to each by light.

[5] Giờ đây, thế giới của những hình tướng được soi sáng hiện ra, mỗi hình tướng đều liên kết với nhau bằng ánh sáng.

That's what we perhaps do not see.

Đó có lẽ là điều chúng ta không nhìn thấy.

[6] This light is blue,

[6] Ánh sáng này có màu xanh lam,

And notice we have moved from red, the solar plexus to the blue of the heart

Và hãy lưu ý rằng chúng ta đã chuyển từ sắc đỏ của tùng thái dương sang sắc xanh lam của tim

[7] and flaming is its nature. Between the warm and reddish light and this clear light

[7] và bản chất của nó là rực cháy. Giữa ánh sáng ấm áp, phơn phớt đỏ và ánh sáng trong trẻo này

But not yet called the clear cold light interestingly although I think it has some of that in it.

Nhưng điều thú vị là nó vẫn chưa được gọi là ánh sáng trong trẻo, lạnh lẽo, mặc dù tôi nghĩ trong đó có phần nào phẩm chất ấy.

[8] there burns a glow of flame

[8] rực lên một ngọn lửa—

The connection between these two centers.

Mối liên kết giữa hai trung tâm này.

[9] a flame which must be entered, ere the light of blue is entered and is used.

[9] một ngọn lửa mà người ta phải bước vào trước khi bước vào và sử dụng ánh sáng xanh lam. [Page 539]

The light of the heart.

Ánh sáng của tim.

This is an important type of light and you would think perhaps it was the clear cold light but that seems to be reserved for the next paragraph and usually the clear cold light is not understood as the light which utterly blots out all form and hides all difference but in this particular case these abstruse ancient paragraphs perhaps it is so.

Đây là một loại ánh sáng quan trọng, và có lẽ các bạn sẽ nghĩ đó là ánh sáng trong trẻo, lạnh lẽo, nhưng dường như điều ấy được dành cho đoạn tiếp theo. Thông thường, ánh sáng trong trẻo, lạnh lẽo không được hiểu là ánh sáng hoàn toàn xóa nhòa mọi hình tướng và che khuất mọi khác biệt, nhưng trong trường hợp cụ thể này, với những đoạn văn cổ thâm áo này, có lẽ đúng là như vậy.

[10] "Another light is then perceived, the clear cold light which is not light but darkness in its purest purity

[10] "Rồi một ánh sáng khác hiện ra, ánh sáng trong trẻo, lạnh lẽo, vốn không phải ánh sáng mà là bóng tối trong sự thuần khiết tột cùng—

Well usually the clear cold light is reserved for the Buddhi and the dark light for Shamballa, two planes higher and three planes higher.

Thông thường, ánh sáng trong trẻo, lạnh lẽo được dành cho Bồ đề, còn ánh sáng tối dành cho Shamballa, tương ứng cao hơn hai cõi và ba cõi.

[11] the LIGHT of God Himself.

[11] ÁNH SÁNG của chính Thượng đế.

And it is called the clear cold light. Well Shamballa has four levels and the buddhic plane is included.

Và nó được gọi là ánh sáng trong trẻo, lạnh lẽo. Shamballa có bốn cấp độ, trong đó có cõi Bồ đề.

[12] It renders dark all else beside Itself;

[12] Ánh sáng ấy khiến mọi thứ khác ngoài chính nó đều trở nên tối tăm;

Just go to rule five or rule nine for disciples and initiates.

Chỉ cần xem quy luật năm hoặc quy luật chín dành cho các đệ tử và điểm đạo đồ.

It renders dark all else besides itself.

Ánh sáng ấy khiến mọi thứ khác ngoài chính nó trở nên tối tăm.

[13] all forms fade out and yet the whole of life is there.

[13] mọi hình tướng đều tan biến, thế nhưng toàn bộ sự sống vẫn hiện diện nơi đó.

Somehow all these particulars are included in this light.

Bằng cách nào đó, mọi chi tiết riêng biệt này đều nằm trong ánh sáng ấy.

[14] It is not light as we know light. It is that pure essential essence of that Light which reveals Itself through light."

[14] Nó không phải ánh sáng như chúng ta biết. Nó là tinh túy thuần khiết, cốt yếu của Ánh Sáng tự mặc khải qua ánh sáng."

And notice the varying capitalization.

Và hãy lưu ý cách viết hoa khác nhau.

Here we are I think in a position to move on to number 56.

Đến đây, tôi nghĩ chúng ta có thể chuyển sang số 56.

[15] It was the second light to which the Buddha and the Christ both referred when They said: "I am the light of the world."

[15] Chính ánh sáng thứ hai là điều cả Đức Phật và Đức Christ đều nhắc đến khi Các Ngài nói: "Ta là ánh sáng của thế gian."

I think in the West we're more used to hearing Christ say that but apparently the Buddha has said that too and certainly he was and is the Lord of Light and the Lord of Wisdom.

Tôi nghĩ ở phương Tây, chúng ta quen nghe Đức Christ nói câu ấy hơn, nhưng dường như Đức Phật cũng đã nói như vậy, và chắc chắn Ngài đã và vẫn là Chúa Tể của Ánh Sáng và Chúa Tể của Minh Triết.

[16] It is the Light of God Himself, the Lord of the Worlds,

[16] Đó là Ánh Sáng của chính Thượng đế, Đức Chúa Tể của các Cõi Giới,

I suppose Sanat Kumara in this instance

Tôi cho rằng trong trường hợp này là Sanat Kumara

[17] in which the Lives within the Council Chamber of Shamballa live and move and have Their Being.

[17] trong đó các Sự Sống thuộc Phòng Hội Đồng Shamballa sống, vận động và hiện tồn.

And this is a very high description of this second light. Although we are dealing with Shamballa and the monad still somehow the second light is referenced and not the third and it is called the light of God.

Và đây là một mô tả ở tầm rất cao về ánh sáng thứ hai này. Mặc dù chúng ta đang bàn đến Shamballa và chân thần, bằng cách nào đó, ánh sáng thứ hai vẫn được nhắc đến chứ không phải ánh sáng thứ ba, và nó được gọi là ánh sáng của Thượng đế.

Then you would think it would be the highest form of light but that's why perhaps this is considered to be relatively abstruse.

Vậy các bạn sẽ nghĩ đó hẳn là dạng ánh sáng cao nhất, nhưng có lẽ chính vì thế mà điều này được xem là tương đối thâm áo.

It is the light of God himself, the Lord of the Worlds in which the lives within the council chamber of Shamballa live and move and have their being

Đó là ánh sáng của chính Thượng đế, Chúa Tể của các Thế Giới, trong ánh sáng ấy, các sự sống trong phòng hội đồng Shamballa sống, vận động và hiện hữu

the Lights which carry out the Will of God (*RI*, p. 21)

những Ánh Sáng thực hiện Ý Chí của Thượng Đế (*RI*, tr. 21)

As found in I think it's rule six or rule seven for disciples and initiates.

Như được trình bày trong quy luật mà tôi nghĩ là quy luật sáu hoặc quy luật bảy dành cho các đệ tử và điểm đạo đồ.

[18] It is the recognition of the varying "lights" upon the Lighted Way that signifies readiness for initiation.

[18] Chính sự nhận biết các "ánh sáng" khác nhau trên Con Đường được Soi Sáng biểu thị sự sẵn sàng cho điểm đạo.

Or you might say for the next imminent initiation.

Hoặc có thể nói là cho cuộc điểm đạo kế tiếp sắp diễn ra.

[19] The initiate enters into light in a peculiar sense; it permeates his nature according to his development at any point in time and space;

[19] Theo một ý nghĩa đặc biệt, điểm đạo đồ bước vào ánh sáng; ánh sáng ấy thấm nhuần bản chất của y tùy theo mức phát triển của y tại bất kỳ thời điểm nào trong thời gian và không gian;

Different lights permeate the nature according to the degree taken.

Những ánh sáng khác nhau thấm nhuần bản chất tùy theo cấp độ điểm đạo đã đạt được.

[20] it enables him to contact and see the hitherto unseen,

[20] nó giúp y tiếp xúc và nhìn thấy những gì trước đây chưa từng thấy,

That's what light does. Light reveals that which was hitherto unseen

Đó là tác dụng của ánh sáng. Ánh sáng mặc khải những gì từ trước đến nay chưa từng thấy

[21] and on the basis of the newly acquired knowledge to direct his steps still further.

[21] rồi dựa trên tri thức mới đạt được ấy mà định hướng những bước tiến xa hơn.

And why? Because he could not direct his steps because he was blind to the new possibilities which the light has revealed.

Và tại sao? Vì trước đó y không thể định hướng các bước tiến của mình, bởi y chưa nhìn thấy những khả năng mới mà ánh sáng đã mặc khải.

Usually the lowest form of light we're just leaving it as a lowercase l and I suppose if we really wanted to graduate these terms we would use a lowercase l then a capital L and then the entire word light would be capitalized but that's still a crude method as there are so many different types of light or vibration that will be encountered. Increasingly rapid revelatory vibration is encountered at higher and higher points of tension. That's the method of revelation.

Thông thường, với dạng ánh sáng thấp nhất, chúng ta chỉ để chữ l viết thường, và tôi cho rằng nếu thực sự muốn phân cấp những thuật ngữ này, chúng ta sẽ dùng chữ l viết thường, rồi chữ L viết hoa, sau đó viết hoa toàn bộ từ ánh sáng. Nhưng đó vẫn là một phương pháp thô sơ, vì sẽ gặp rất nhiều loại ánh sáng hay rung động khác nhau. Ở những điểm tập trung nhất tâm ngày càng cao, người ta gặp những rung động mặc khải ngày càng nhanh. Đó là phương pháp mặc khải.

DK tells us and when we manage to live at a sufficient point of tension we can penetrate in just a short time maybe a few minutes or a few hours what otherwise might take us years. That's astonishing and calls upon us to increase our capacity to increase the point of tension.

Chân sư DK cho chúng ta biết rằng khi có thể sống ở một điểm tập trung nhất tâm đủ cao, chỉ trong một thời gian ngắn, có lẽ vài phút hay vài giờ, chúng ta có thể thấu nhập điều mà nếu không như thế thì có thể phải mất nhiều năm. Điều đó thật đáng kinh ngạc và thôi thúc chúng ta gia tăng khả năng nâng cao điểm tập trung nhất tâm.

[22] I am not here speaking in symbols.

[22] Ở đây, Tôi không nói bằng biểu tượng.

In this case light is light; we're not dealing with light as a symbol.

Trong trường hợp này, ánh sáng là ánh sáng; chúng ta không bàn đến ánh sáng như một biểu tượng.

[23] Each initiation dims the light already acquired and used, and then immerses the initiate in a higher light.

[23] Mỗi cuộc điểm đạo đều làm mờ đi ánh sáng đã đạt được và sử dụng, rồi đưa điểm đạo đồ đắm mình trong một ánh sáng cao hơn.

Well can we still see? Can we still see in the lesser light and I would say as necessary probably. Probably.

Chúng ta vẫn có thể nhìn thấy chứ? Chúng ta vẫn có thể nhìn thấy trong ánh sáng thấp hơn chứ? Tôi cho rằng có lẽ là có, khi cần thiết. Có lẽ vậy.

[24] Each initiation enables the disciple to perceive an area of divine consciousness hitherto unknown but which, when the disciple has familiarized himself with it and with its unique phenomena, vibratory quality and interrelations, becomes for him a normal field of experience and activity.

[24] Mỗi cuộc điểm đạo giúp đệ tử nhận biết một lĩnh vực tâm thức thiêng liêng mà trước đây y chưa biết, nhưng khi y đã quen thuộc với lĩnh vực ấy cùng những hiện tượng độc đáo, phẩm tính rung động và các mối tương quan của nó, thì lĩnh vực ấy trở thành một trường trải nghiệm và hoạt động bình thường đối với y.

We're always going to see more and more and you might say we gradually become accustomed to that which a greater light reveals and the field of revelation becomes for us normal and habitual until we begin to outgrow it because we have learned what there is to learn in this new revelation and because we are spirit, we are the ultimate, ultimately. We always quest for more and greater revelation until the day comes post-pralayically you might say when the absoluteness which we are is revealed to us as the absolute deity.

Chúng ta sẽ luôn nhìn thấy ngày càng nhiều hơn, và có thể nói rằng chúng ta dần quen với những gì một ánh sáng lớn hơn mặc khải; lĩnh vực mặc khải ấy trở nên bình thường và quen thuộc với chúng ta, cho đến khi chúng ta bắt đầu vượt ra ngoài nó, vì đã học hết những gì có thể học trong sự mặc khải mới này, và vì chúng ta là tinh thần, xét đến cùng, chúng ta là thực tại tối hậu. Chúng ta luôn tìm kiếm sự mặc khải nhiều hơn và lớn lao hơn, cho đến ngày, có thể nói là sau Giai kỳ qui nguyên, tính tuyệt đối mà chúng ta vốn là được mặc khải cho chúng ta như Thượng đế tuyệt đối.

[25] Thus (if I may so express it) the "worlds of living forms and formless lives become his own."

[25] Như vậy (nếu Tôi có thể diễn đạt như thế), "các thế giới của những hình tướng sống động và những sự sống vô hình tướng trở thành thế giới của chính y."

And this is all gradually. This is not yet the case for us but increasingly for the Masters it is.

Và tất cả điều này diễn ra dần dần. Với chúng ta thì chưa như vậy, nhưng với các Chân sư thì ngày càng đúng là như thế.

[26] Again duality enters into his mental perception, for he is now aware of the lighted area from which he comes

[26] Một lần nữa, nhị nguyên đi vào nhận thức trí tuệ của y, vì giờ đây y nhận biết vùng được soi sáng mà từ đó y đi đến

And certainly when the Masters look back and they see what we're doing it is an area from which they come.

Và chắc chắn khi các Chân sư nhìn lại và thấy những gì chúng ta đang làm, đó là một vùng mà Các Ngài đã đi qua.

He's now aware of the lighted area from which he comes

Giờ đây y nhận biết vùng được soi sáng mà từ đó y đi đến

[27] to the point of tension or of initiation; through the initiatory process he discovers a new and more brilliantly lighted area into which he may now enter.

[27] điểm tập trung nhất tâm hay điểm điểm đạo; qua tiến trình điểm đạo, y khám phá một vùng mới được soi sáng rực rỡ hơn mà giờ đây y có thể bước vào.

Basically what DK is doing here there are many ways to describe initiation. Ways to describe initiation and here DK is doing it in terms of light and I think this is a very important way.

Về cơ bản, điều Chân sư DK đang làm ở đây—có nhiều cách để mô tả điểm đạo. Những cách mô tả điểm đạo; và ở đây Chân sư DK đang mô tả theo phương diện ánh sáng, và tôi nghĩ đây là một cách rất quan trọng.

I mean the love quality is there and the will quality is there but I think initially because we are more related perhaps to the intelligence aspect in our present state of development the description of initiation in terms of light is very useful and it is initial.

Ý tôi là phẩm tính bác ái có đó và phẩm tính ý chí cũng có đó, nhưng tôi nghĩ lúc đầu, có lẽ vì ở giai đoạn phát triển hiện nay chúng ta liên hệ nhiều hơn với phương diện trí thông minh, nên việc mô tả điểm đạo theo phương diện ánh sáng rất hữu ích, và đó là cách mô tả dành cho bước đầu.

Again duality enters into his mental perception for he is now aware of the lighted area from which he comes

Một lần nữa, nhị nguyên đi vào nhận thức trí tuệ của y, vì giờ đây y nhận biết vùng được soi sáng mà từ đó y đi đến

And of course he sees its limitations and he begins to realize that he was in relatively a darkened room. There are many darkened rooms along the way.

Và dĩ nhiên, y thấy những giới hạn của vùng ấy và bắt đầu nhận ra rằng mình đã ở trong một căn phòng tương đối tối tăm. Có nhiều căn phòng tối tăm dọc đường.

You enter into each new area of light and eventually it becomes a darkened room as the spirit begins to strain towards further revelation which it senses is always there but which it does not yet have the equipment to register

Các bạn bước vào từng vùng ánh sáng mới, và cuối cùng vùng ấy trở thành một căn phòng tối tăm khi tinh thần bắt đầu vươn tới sự mặc khải xa hơn mà nó cảm nhận là luôn hiện hữu, nhưng nó chưa có đủ bộ máy để ghi nhận

and through the initiatory process

và qua tiến trình điểm đạo

Working on his own and also having his work confirmed by the initiator, whoever that initiator may be,

Tự mình nỗ lực, đồng thời được Đấng Điểm đạo xác nhận thành quả, dù Đấng Điểm đạo ấy là ai,

he discovers a new and more brilliantly lighted area.

y khám phá một vùng mới được soi sáng rực rỡ hơn.

It occurs to me to wonder: if you have infinite light, do you have absolute darkness?

Tôi chợt tự hỏi: nếu có ánh sáng vô hạn, liệu có bóng tối tuyệt đối không?

And I don't think I can really answer that except to say that this particular question does occur to me and obviously here in universe as it were we are not in the ever-recurring post-pralayic post-maha-pralayic state although you kind of wonder why that state certainly has to exist so in a way it's immutable and in a way we're ever in it even though periodically we're not in it. There are many paradoxes as we consider the universal cycle and DK speaks of the many paradoxes of the so-called path.

Và tôi không nghĩ mình thực sự có thể trả lời câu hỏi ấy, ngoài việc nói rằng câu hỏi này quả thật đã nảy ra trong tôi. Hiển nhiên, ở đây, có thể nói là trong vũ trụ, chúng ta không ở trong trạng thái hậu Giai kỳ qui nguyên, hậu Đại giai kỳ qui nguyên luôn tái diễn, mặc dù người ta cũng phần nào tự hỏi tại sao trạng thái ấy nhất định phải tồn tại. Vì vậy, theo một nghĩa, nó bất biến, và theo một nghĩa, chúng ta luôn ở trong đó, dù theo chu kỳ, chúng ta lại không ở trong đó. Có nhiều nghịch lý khi chúng ta xem xét chu kỳ vũ trụ, và Chân sư DK nói đến nhiều nghịch lý của cái được gọi là Đường Đạo.

[28] This involves

[28] Điều này

Whatever we just discussed here

Bất cứ điều gì chúng ta vừa bàn ở đây

[29] no leaving of the former field of activity in which he has worked and lived;

[29] không đòi hỏi y phải rời bỏ trường hoạt động trước kia, nơi y đã làm việc và sinh sống;

It's just the way, in a way, that having the universe come forth on the ray of the absolute and so forth in a way requires no leaving of absoluteness, which is immutable and absolutely infinite. Paradox.

Theo một nghĩa, điều này cũng giống như việc vũ trụ xuất hiện trên cung của Tuyệt Đối và những điều tương tự: theo một nghĩa, điều ấy không đòi hỏi phải rời bỏ tính tuyệt đối, vốn bất biến và tuyệt đối vô hạn. Một nghịch lý.

This involves no leaving of the former field of activity in which he has worked and lived.

Điều này không đòi hỏi y phải rời bỏ lĩnh vực hoạt động trước đây mà y đã làm việc và sống trong đó.

[30] it simply means that new fields of responsibility and of opportunity confront him because he is—through his own effort —

[30] nó chỉ có nghĩa là những lĩnh vực trách nhiệm và cơ hội mới mở ra trước y, vì—nhờ nỗ lực của chính mình—

Note that because the initiate is self-made in many ways though confirmed by an initiator

Hãy lưu ý điều ấy, vì về nhiều phương diện, điểm đạo đồ tự tạo nên chính mình, dù được một Đấng Điểm đạo xác nhận

[31] able to see more light, to walk in a greater light, to prove more adequately than heretofore his capacities within the greatly increased area of possibility.

[31] y có thể thấy nhiều ánh sáng hơn, bước đi trong ánh sáng lớn hơn, chứng tỏ năng lực của mình đầy đủ hơn so với [Page 540] trước đây trong một phạm vi khả năng đã mở rộng rất nhiều.

I think it's so brilliant the way Master DK discusses the normality of initiation. It's devoid of all that kind of egocentric glamour by means of which initiation is so frequently described. He doesn't leave.

Tôi nghĩ cách Chân sư DK bàn về tính bình thường của điểm đạo thật xuất sắc. Trong đó hoàn toàn vắng bóng mọi thứ ảo cảm tập trung vào bản thân vốn rất thường được dùng để mô tả điểm đạo. Y không rời đi.

It simply means that new fields of responsibility and of opportunity confront him.

Điều đó chỉ có nghĩa là những lĩnh vực trách nhiệm và cơ hội mới mở ra trước y.

We are always looking forward in universe for greater areas of light and thus greater possibilities for expression, the scope of which greatly increases. There's something in us that just wants to keep growing even though we're everything that is. But we're growing out of our mayavic or illusory limitations. If we seem to have limitations, as we definitely do in the great maha maya of the universe, it is essentially an illusion.

Trong vũ trụ, chúng ta luôn hướng tới những vùng ánh sáng lớn hơn, và do đó là những khả năng biểu lộ lớn hơn, với phạm vi mở rộng rất nhiều. Có điều gì đó trong chúng ta cứ muốn tiếp tục phát triển, dù chúng ta là tất cả những gì hiện hữu. Nhưng chúng ta đang phát triển để vượt khỏi những giới hạn do ảo lực hay ảo tưởng của mình. Nếu chúng ta dường như có những giới hạn, như chúng ta chắc chắn có trong đại ảo lực của vũ trụ, thì về bản chất, đó là một ảo tưởng.

We are as absolute being, absolutely unlimited. But we have chosen and we have narrowed the field until we become apparently individual and limited, and this is the ongoing story and why it should be is certainly going to be impossible for us to say when we are in this in-universe condition. I often think that no matter what being it is, even the Universal Logos, trying to understand the mystery of how it came into being as a limited being will be confronted with the impossibility of doing so.

Là Bản Thể tuyệt đối, chúng ta tuyệt đối không có giới hạn. Nhưng chúng ta đã lựa chọn và thu hẹp phạm vi cho đến khi dường như trở thành những cá thể hữu hạn. Đây là câu chuyện vẫn đang tiếp diễn, và chắc chắn chúng ta sẽ không thể nói được tại sao lại như vậy khi còn ở trong trạng thái hiện hữu bên trong vũ trụ này. Tôi thường nghĩ rằng bất kỳ Sinh Mệnh nào, ngay cả Thượng đế Vũ Trụ, khi cố gắng thấu hiểu điều huyền nhiệm về cách mình xuất hiện như một Sinh Mệnh hữu hạn, cũng sẽ đối diện với sự bất khả của việc ấy.

Because every being, no matter how vast, is limited, in an in-universe way and is really, when compared with absolute infinitude, an infinitesimal, and even the absolute infinitesimal. But that gets on into some of that third ray kind of thought that I'm trying to develop in other places. But it still underlies my thought and my interpretations when confronted with what Master DK says. Though, I think we better stick to the second ray here in order to try to reveal what he's saying in a coherent manner.

Bởi vì mọi Sinh Mệnh, dù bao la đến đâu, đều hữu hạn theo cách hiện hữu trong vũ trụ, và thực ra, khi so với sự vô hạn tuyệt đối, đều là một cái vô cùng nhỏ, thậm chí là cái vô cùng nhỏ tuyệt đối. Nhưng điều đó đi sâu vào phần nào lối tư duy thuộc cung ba mà tôi đang cố phát triển ở những nơi khác. Tuy nhiên, nó vẫn làm nền cho tư tưởng và những diễn giải của tôi khi tiếp cận những điều Chân sư DK nói. Dẫu vậy, tôi nghĩ ở đây chúng ta nên theo sát cung hai để cố gắng làm sáng tỏ những điều Ngài đang nói một cách mạch lạc.

[32] Initiation is, therefore, a constant fusion of the lights, progressively entered,

[32] Vì vậy, điểm đạo là sự dung hợp liên tục của các ánh sáng mà điểm đạo đồ lần

thus enabling the initiate to see further, deeper and more inclusively.

lượt bước vào, nhờ đó y có thể nhìn xa hơn, sâu hơn và bao quát hơn.

I just love this. I've never seen so many marvelous definitions of initiation from perspectives which are so illuminating.

Tôi rất thích điều này. Tôi chưa từng thấy nhiều định nghĩa tuyệt diệu đến thế về điểm đạo, từ những góc nhìn mang lại nhiều sự soi sáng đến vậy.

[33] As one of the Masters has said: "The light must enter vertically and be diffused or radiated horizontally."

[33] Như một trong các Chân sư đã nói: "Ánh sáng phải đi vào theo chiều dọc và khuếch tán hoặc tỏa ra theo chiều ngang."

And you might say, I think we can picture this. All light newly acquired must be shared horizontally with a certain field of expression.

Và các bạn có thể nói, tôi nghĩ chúng ta có thể hình dung điều này. Mọi ánh sáng mới tiếp nhận đều phải được chia sẻ theo chiều ngang trong một lĩnh vực biểu lộ nhất định.

[34] This creates the cross of service upon which the disciple is pendant until the Cross of Sanat Kumara is revealed to him;

[34] Điều này tạo nên thập giá phụng sự mà trên đó đệ tử treo mình cho đến khi Thập Giá của Sanat Kumara hiển lộ với y;

The Cross of Service could be considered the Fixed Cross. Sanat Kumara is on the Cardinal Cross, but there have to be many, many crosses as we do ascend the Cross of Sanat Kumara. Is this the Cardinal Cross that Sanat Kumara is on? Of course, it's still a Cross of Great Service.

Có thể xem Thập Giá Phụng Sự là Thập Giá Cố Định. Sanat Kumara ở trên Thập Giá Chủ Yếu, nhưng hẳn phải có rất nhiều thập giá khi chúng ta vươn lên đến Thập Giá của Sanat Kumara. Đây có phải là Thập Giá Chủ Yếu mà Sanat Kumara đang ở trên đó không? Dĩ nhiên, đó vẫn là một Thập Giá của Sự Phụng Sự Vĩ Đại.

But what we normally call service in the human terms is handled on the Cross of the Soul, which is the Fixed Cross.

Nhưng điều chúng ta thường gọi là phụng sự theo cách hiểu của con người được thực hiện trên Thập Giá của Linh Hồn, tức Thập Giá Cố Định.

[35] he knows then why this planet is—for wise and adequate reasons—the planet of distress, dispassion and detachment.

[35] bấy giờ y biết tại sao hành tinh này—vì những lý do minh triết và xác đáng—là hành tinh của khổ đau, sự dứt bỏ đam mê và sự tách rời.

Fascinating, and these reasons are understood eventually in the light of the Solar Logos's intentions.

Thật lý thú, và cuối cùng chúng ta sẽ thấu hiểu những lý do này trong ánh sáng của các ý định của Thái dương Thượng đế.

Planet of distress, dispassion, and detachment.

Hành tinh của khổ đau, vô dục và tách rời.

Well, we are, what do they call,

Chúng ta là, người ta gọi là gì nhỉ,

graduates of painful endeavour

những người tốt nghiệp qua nỗ lực đau đớn

adjudicators between the pairs of opposites (*TCF*, p. 1178)

những người phân xử giữa các cặp đối cực (*TCF*, tr. 1178)

We're on a planet of purifying pain and releasing sorrow, releasing sorrow and purifying pain. I always have trouble remembering that, except there's two P's in it, purifying pain.

Chúng ta đang ở trên một hành tinh của nỗi đau thanh luyện và nỗi sầu giải thoát, nỗi sầu giải thoát và nỗi đau thanh luyện. Tôi luôn khó nhớ điều đó, ngoại trừ việc tôi nhớ hai chữ P trong cụm từ tiếng Anh chỉ nỗi đau thanh luyện.

Then the sorrow comes naturally, releasing sorrow. Maybe we don't understand that yet, and certainly it's not within the field of thought of the average individual. Occultism is so wonderful in that way because it gives you the reason why. Ever since I was a kid, I was asking why, why, why. For what purpose, why is that, etc, and no one could answer. But then eventually one finds those who can answer and one finds that within oneself which does answer.

Rồi nỗi sầu tự nhiên xuất hiện, nỗi sầu giải thoát. Có lẽ chúng ta vẫn chưa thấu hiểu điều đó, và chắc chắn nó chưa nằm trong phạm vi tư tưởng của người bình thường. Huyền bí học thật tuyệt vời ở điểm ấy, vì nó cho chúng ta biết lý do vì sao. Từ khi còn nhỏ, tôi đã luôn hỏi tại sao, tại sao, tại sao. Nhằm mục đích gì, vì sao lại như vậy, v.v., mà chẳng ai trả lời được. Nhưng rồi cuối cùng, người ta tìm thấy những người có thể trả lời và tìm thấy trong chính mình điều có thể đưa ra câu trả lời.

The planet of distress, dispassion, and detachment.

Hành tinh của khổ đau, vô dục và tách rời.

Don't you see the Buddha in this triple description?

Các bạn không thấy Đức Phật trong cách mô tả tam phân này sao?

[36] When he knows this, he knows all that our planetary life can tell him and reveal to him.

Does he mean the planetary scheme or our particular globe which has a dense physical body? Interesting about that dense physical body, it has 18 subplanes to it. It's not just what we consider to be the dense physical body.

The astral plane and the lower mental plane are all part of that dense physical body.

[37] He has transmuted knowledge into wisdom.

You might say he is ready to be a graduate of Earth, or at least of this particular globe. What does it take to be a graduate of the entire planetary scheme as there are these higher and higher globes? But then the formation of globes and their, there's just much to be studied in what we might call the superimposition of globes, the superimposition of the various vehicles of globes.

They all seem to be in the diagram spread out in such a way that there are many different independent fields. I think they are independent fields, but I think they are superimposed. I'm just going to recommend let us find a way to study the superimposition of globes and chains and the vehicles or fields found in relation to these globes and chains. I think that's a very much blinded area, and we've been given diagrams which sort of help us differentiate, but I don't think that they show us the way a planet really functions.

[36] Khi biết điều này, y biết tất cả những gì sự sống hành tinh của chúng ta có thể nói và mặc khải cho y.

Ngài muốn nói đến hệ hành tinh hay bầu hành tinh cụ thể của chúng ta, vốn có một thể xác đậm đặc? Điều thú vị về thể xác đậm đặc ấy là nó có 18 cõi phụ. Nó không chỉ là những gì chúng ta vẫn xem là thể xác đậm đặc.

Cõi cảm dục và cõi hạ trí đều là những phần của thể xác đậm đặc ấy.

[37] Y đã chuyển hoá tri thức thành minh triết.

Có thể nói y đã sẵn sàng tốt nghiệp khỏi Trái Đất, hay ít nhất là khỏi bầu hành tinh cụ thể này. Cần những gì để tốt nghiệp khỏi toàn bộ hệ hành tinh, khi có những bầu hành tinh ngày càng cao hơn? Nhưng rồi sự hình thành các bầu hành tinh và những... còn rất nhiều điều cần nghiên cứu về cái mà chúng ta có thể gọi là sự chồng lấp của các bầu hành tinh, sự chồng lấp của các hiện thể khác nhau của các bầu hành tinh.

Trong sơ đồ, dường như tất cả đều được trải ra theo cách cho thấy có nhiều trường độc lập khác nhau. Tôi nghĩ chúng là những trường độc lập, nhưng tôi nghĩ chúng chồng lấp lên nhau. Tôi chỉ muốn đề nghị chúng ta tìm cách nghiên cứu sự chồng lấp của các bầu hành tinh và các dãy, cùng những hiện thể hay trường liên quan đến các bầu hành tinh và các dãy này. Tôi nghĩ đây là một lĩnh vực còn được che giấu rất nhiều, và chúng ta đã được cung cấp những sơ đồ phần nào giúp chúng ta phân biệt, nhưng tôi không nghĩ chúng cho thấy một hành tinh thực sự vận hành như thế nào.

I don't imagine that, at least at this time, spread out in space are all these different, spatially separated chains and globes. The superimposition and the sort of the vibratory polarization, the superimposition I think exists in the vibratory rates and maybe something about the polarization of that which vibrates separates one field from another and so makes the fields articulate, but not necessarily spread out in space the way the diagram seems to suggest. But I don't know for sure and this will be discovered as we go along because I think somewhere it is hinted that these are secrets of the higher initiations.

Tôi không hình dung rằng, ít nhất vào lúc này, tất cả những dãy và bầu hành tinh khác nhau ấy đều trải ra trong không gian, tách biệt nhau về mặt không gian. Sự chồng lấp và một dạng phân cực rung động—tôi nghĩ sự chồng lấp tồn tại trong các tần số rung động, và có lẽ một yếu tố nào đó trong sự phân cực của cái đang rung động phân cách trường này với trường khác, nhờ đó khiến các trường phân định rõ ràng, nhưng không nhất thiết trải ra trong không gian như sơ đồ dường như gợi ý. Tuy nhiên, tôi không biết chắc, và điều này sẽ được khám phá khi chúng ta tiếp tục tiến bước, vì tôi nghĩ ở đâu đó có lời gợi ý rằng đây là những bí mật của các cuộc điểm đạo cao hơn.

When you want to see that and how often the inquiring mind of man can ask about secrets of initiations that are way beyond them, just read the correspondence between Master KH and Sinnett. Is it AP Sinnett? But Sinnett anyway, who was apparently dialoguing with him and I think some of those early theosophical writings, the master is frequently saying, well, you're asking a question that pertains to the sixth initiation, so I can't really say anything about it. But as we go along, a new revelation will come. We live in the expectation of ever new revelation.

Khi muốn thấy điều đó, và thấy trí tuệ ham tìm hiểu của con người thường hỏi về những bí mật của các cuộc điểm đạo vượt xa họ đến mức nào, các bạn chỉ cần đọc thư từ trao đổi giữa Chân sư KH và Sinnett. Có phải là AP Sinnett không? Dù sao thì cũng là Sinnett, người dường như đang đối thoại với Ngài, và tôi nghĩ trong một số tác phẩm Thông Thiên Học thời kỳ đầu ấy, Chân sư thường nói rằng, ông đang hỏi một câu liên quan đến lần điểm đạo thứ sáu, nên Tôi thực sự không thể nói gì về điều đó. Nhưng khi chúng ta tiếp tục tiến bước, một sự mặc khải mới sẽ đến. Chúng ta sống trong niềm mong đợi những sự mặc khải luôn mới mẻ.

And when we have any kind of religion or system of thought which tells you that that's all that can be revealed forever, you're dealing with the starkest kind of illusion, and that particular illusion has to absolutely be broken before the adherents of that religion can really progress.

Và khi có bất kỳ tôn giáo hay hệ thống tư tưởng nào nói với chúng ta rằng đó là tất cả những gì có thể được mặc khải cho đến muôn đời, thì chúng ta đang đối diện với loại ảo tưởng rõ rệt nhất, và ảo tưởng cụ thể ấy nhất thiết phải bị phá vỡ trước khi những tín đồ của tôn giáo đó có thể thực sự tiến bộ.

[38] It is at the center of this cross of service that the point of fusion and the point of tension must be found.

In service, we acquire a greater and greater fusion and more intense points of tension. For the moment, I'm just considering this to be the Fixed Cross, the Cross of Service.

There's so much about the common cross and the Mutable Cross that are the same that it's all about acquiring experience. Of course, we continue to acquire experience on the various crosses, but we're not very illumined as we go through the many millions of years on the Mutable Cross. By the time we get to the Fixed Cross, it's really a much shorter duration. We are realizing ourselves to be the soul and we are serving.

it's at this, at the center of this Cross of Service that the point of fusion

I suppose of, we might say, of soul and personality,

and the point of tension

The intensity of focus, the intensity of the focused consciousness

must be found.

[39] The point of fusion is created by the focusing of all the power, aims and desires of the disciple dynamically upon the mental plane;

[38] Chính tại trung tâm của thập giá phụng sự này, người ta phải tìm thấy điểm dung hợp và điểm tập trung nhất tâm.

Trong phụng sự, chúng ta đạt được sự dung hợp ngày càng lớn và những điểm tập trung nhất tâm ngày càng mãnh liệt. Lúc này, tôi chỉ đang xem đây là Thập Giá Cố Định, Thập Giá Phụng Sự.

Thập giá thông thường và Thập Giá Biến đổi có rất nhiều điểm giống nhau: tất cả đều liên quan đến việc thu nhận kinh nghiệm. Dĩ nhiên, chúng ta tiếp tục thu nhận kinh nghiệm trên các thập giá khác nhau, nhưng chúng ta chưa được soi sáng nhiều khi trải qua hàng triệu năm trên Thập Giá Biến đổi. Đến khi chúng ta bước lên Thập Giá Cố Định, thời gian thực sự ngắn hơn nhiều. Chúng ta đang nhận ra mình là linh hồn và đang phụng sự.

chính tại đây, tại trung tâm của Thập Giá Phụng Sự này, điểm dung hợp

Tôi cho rằng, có thể nói, là giữa linh hồn và phàm ngã,

và điểm tập trung nhất tâm

Cường độ tập trung, cường độ của tâm thức tập trung

phải hiện hữu.

[39] Việc tập trung một cách mạnh mẽ toàn bộ quyền năng, mục tiêu và dục vọng của đệ tử trên cõi trí tạo nên điểm dung hợp;

Và các bạn có thể hỏi, vậy chúng ta có đang chờ ánh sáng bổ sung của linh hồn không?

And you might say, are we then awaiting the added light of the soul? Are we then awaiting that added light of the soul?

Vậy chúng ta có đang chờ ánh sáng bổ sung ấy của linh hồn không?

[40] the point of tension is created when the invocative power of this focal point becomes capable of evoking response from that which is invoked.

[40] điểm tập trung nhất tâm hình thành khi quyền năng khẩn cầu của tiêu điểm này có khả năng gợi lên sự đáp ứng từ đối tượng được khẩn cầu.

This is very occult and very necessary. I'm just, Mary Bailey always used to say, well, *The Rays and the Initiations*, that's my Bible, and some of us, we were the younger students and maybe we didn't know why. But now that I'm of the age that she was when she was saying that, I guess I increasingly know why.

Điều này rất huyền bí và rất cần thiết. Tôi chỉ đang... Mary Bailey trước đây luôn nói rằng, *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, đó là Kinh Thánh của tôi, và một số người trong chúng tôi khi ấy là những đạo sinh trẻ hơn, có lẽ chưa biết tại sao. Nhưng giờ đây, khi tôi ở vào độ tuổi của bà lúc bà nói điều đó, tôi cho rằng mình ngày càng hiểu vì sao.

The point of tension is created when the invocative power of the focal point.

Điểm tập trung nhất tâm hình thành khi quyền năng khẩn cầu của tiêu điểm.

Focus creates, it creates a kind of intensity on the mental plane, and when this focus is sufficiently intense and can evoke that which is above it, then the focus can be called a point of tension.

Sự tập trung tạo ra, nó tạo ra một loại cường độ trên cõi trí, và khi sự tập trung này đủ mãnh liệt, có thể gợi lên điều ở bên trên nó, thì tiêu điểm ấy có thể được gọi là một điểm tập trung nhất tâm.

[41] For the average aspirant and for the disciple, this is either the soul light—the soul or the Spiritual Triad.

[41] Đối với người chí nguyện trung bình và đệ tử, đối tượng này là linh hồn hoặc Tam Nguyên Tinh Thần.

In other words, what is being invoked for the average disciple is soul light or the light of the Spiritual Triad.

Nói cách khác, điều mà người đệ tử bình thường đang khẩn cầu là ánh sáng linh hồn hoặc ánh sáng của Tam Nguyên Tinh Thần.

[42] The meeting of the two focused energies produces a point of tension.

[42] Sự gặp gỡ của hai năng lượng tập trung tạo nên một điểm tập trung nhất tâm.

And for the disciple, this is either the soul

Và đối với đệ tử, điều này là linh hồn

the meeting of the two

sự gặp gỡ của cả hai

And I suppose triadal and soul energies meeting and affecting the created focal point creates a legitimate point of tension. Just mild focusing is not going to do it. I can focus, well, sort of in a low-level manner without much intensity, it's not really a point of tension.

Và tôi cho rằng các năng lượng của Tam Nguyên Tinh Thần và linh hồn gặp nhau, tác động lên tiêu điểm đã được tạo ra, sẽ tạo nên một điểm tập trung nhất tâm thực sự. Chỉ tập trung nhẹ nhàng thì chưa đủ. Tôi có thể tập trung ở một mức độ thấp, không có nhiều cường độ; đó chưa thực sự là một điểm tập trung nhất tâm.

[43] Disciples should not focus their attention upon the task of producing a point of tension.

[43] Các đệ tử không nên tập trung sự chú ý vào việc tạo ra một điểm tập trung nhất tâm.

And this is so important, such amazing material, such wisdom, such good advice.

Và điều này rất quan trọng, một nội dung đáng kinh ngạc, thật minh triết, một lời khuyên thật hay.

[44] They should remember the life of dual activity; i.e., that which he is at any given moment of endeavor, and that with which he can fuse and blend this sum total of his achieved development.

[44] Họ nên ghi nhớ đời sống hoạt động kép; tức là, những gì người đệ tử đã đạt tới vào bất kỳ thời điểm nỗ lực nào, và điều mà y có thể dung hợp, hòa quyện với toàn bộ thành quả phát triển ấy của mình.

It's, we must remember the duality and move from what we are to what we can be, putting it that way.

Chúng ta phải nhớ đến nhị nguyên và tiến từ những gì mình đang là đến những gì mình có thể trở thành, có thể diễn đạt như vậy.

They should remember the dual life of activity, that which he is at any given moment of endeavor and that with which he can fuse and blend this sum total of development.

Họ nên nhớ đến đời sống hoạt động kép, những gì y đang là tại bất kỳ thời điểm nỗ lực nào và điều mà y có thể dung hợp, hòa trộn với toàn bộ mức phát triển này.

It's not like I want to be intense, I want to be intense. It is bringing together all that we are, how did he describe it up here,

Điều đó không giống như cứ nói tôi muốn mãnh liệt, tôi muốn mãnh liệt. Đó là quy tụ tất cả những gì chúng ta đang là; ở trên Ngài đã mô tả điều đó như thế nào nhỉ,

all the power, aims, desires of the disciple dynamically upon the mental plane.

toàn bộ quyền năng, mục tiêu, dục vọng của đệ tử một cách năng động trên cõi trí.

And we might say, dynamically upon the mental plane we might say in terms of what we are, as discussed below.

Và chúng ta có thể nói, một cách năng động trên cõi trí, xét theo những gì chúng ta đang là, như được bàn đến bên dưới.

Another point of tension is created when the invocative power of this focal point becomes sufficiently intense so that it can evoke the attention of the greater. The tension of the lower evokes the attention of the greater. A response is invoked and then it's really a point of tension. Not just a point of mild focusing. There has to be great aspiration and yearning in it also at least at certain stages.

Một điểm tập trung nhất tâm khác hình thành khi quyền năng khẩn cầu của tiêu điểm này trở nên đủ mãnh liệt để có thể gợi lên sự chú ý của điều cao cả hơn. Sự tập trung nhất tâm của cái thấp hơn gợi lên sự chú ý của điều cao cả hơn. Một sự đáp ứng được khẩn cầu, và khi ấy đó mới thực sự là một điểm tập trung nhất tâm. Không chỉ là một điểm tập trung nhẹ nhàng. Trong đó cũng phải có khát vọng và niềm khao khát lớn lao, ít nhất là ở một số giai đoạn nhất định.

For the average aspirant and for the disciple this is either the soul or the Spiritual Triad

Đối với người chí nguyện bình thường và đệ tử, điều này là linh hồn hoặc Tam Nguyên Tinh Thần

Which is being invoked.

Là điều đang được khẩn cầu.

The meeting of the two focused energies produces a point of tension.

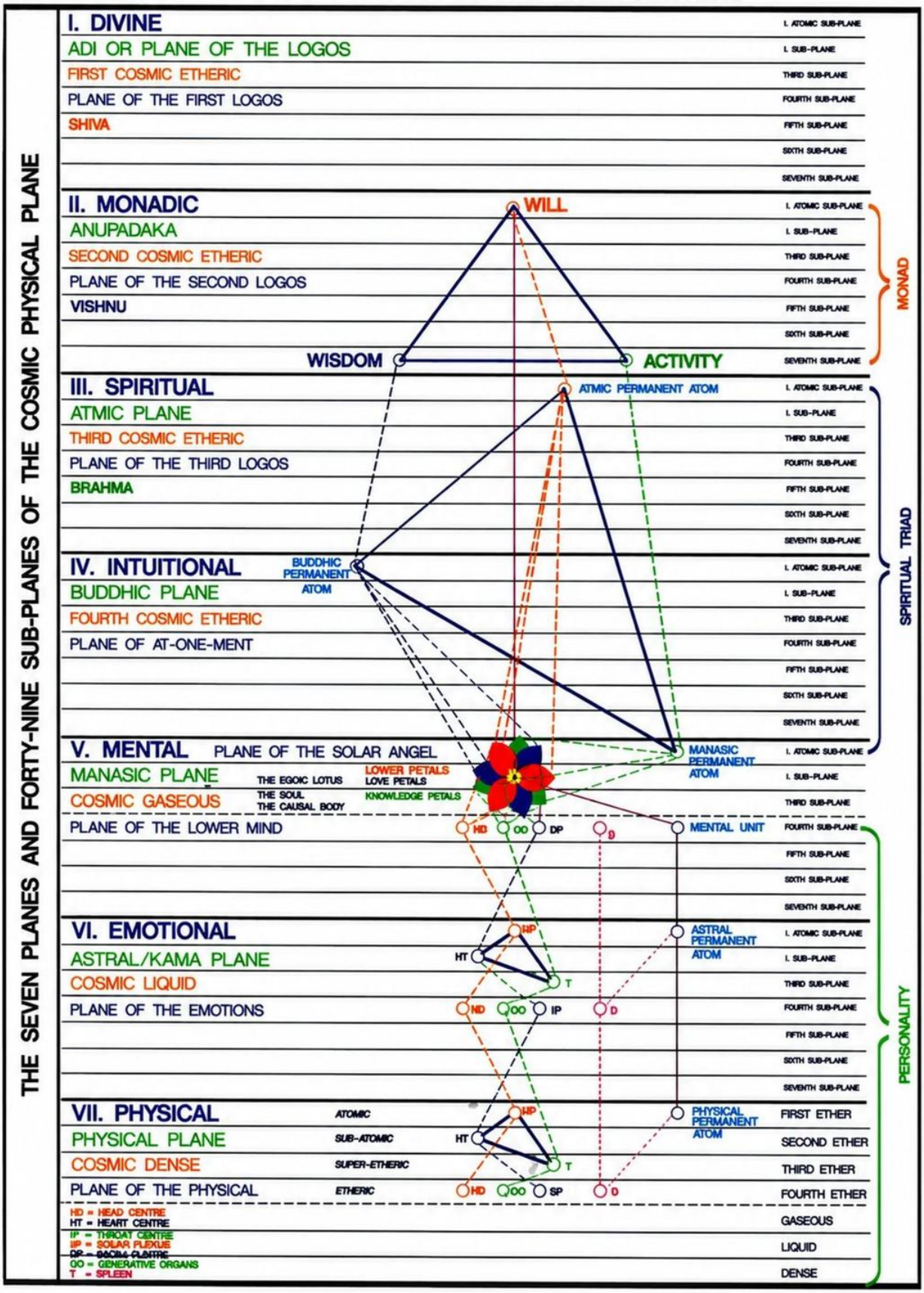
Sự gặp gỡ của hai năng lượng tập trung tạo ra một điểm tập trung nhất tâm.

Now what are the two? Another way of looking at the two is the soul and the focused energies or the Spiritual Triad and the focused energies, and there is a way as the charts show us that soul and triadal energies do come together.

Vậy hai năng lượng ấy là gì? Một cách nhìn khác về hai năng lượng ấy là linh hồn và các năng lượng tập trung, hoặc Tam Nguyên Tinh Thần và các năng lượng tập trung; và như các biểu đồ cho thấy, có một cách để năng lượng linh hồn và năng lượng của Tam Nguyên Tinh Thần thực sự gặp nhau.

A.U.M. Chart VI

THE EGOIC LOTUS AND THE CENTERS



RAI-056-01. The Egoic Lotus and the Centers. Coloured diagram shown by MDR. Video 00:42:12.

RAI-056-01. Hoa Sen Chân Ngã và các Trung Tâm. Sơ đồ màu do MDR trình bày. Video 00:42:12.

As we can see from the lines there are definitely ways in which the Spiritual Triad connects with the main structures within what we normally call the soul, the causal body, the Egoic Lotus those red lines, those blue lines, those green lines. The colors do help us here and some of those who have been working on The Tibetan's charts like Keith Bailey and also Tuija, my wife, have added the colors and they help to direct the consciousness into greater understanding.

Như chúng ta có thể thấy từ các đường nối, chắc chắn có những cách để Tam Nguyên Tinh Thần kết nối với các cấu trúc chính bên trong cái mà chúng ta thường gọi là linh hồn, thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã—những đường màu đỏ, những đường màu xanh lam, những đường màu xanh lục ấy. Màu sắc thực sự giúp chúng ta ở đây, và một số người từng làm việc với các biểu đồ của Chân sư Tây Tạng, như Keith Bailey và cả Tuija, vợ tôi, đã thêm màu sắc vào; chúng giúp hướng tâm thức đến sự thấu hiểu sâu sắc hơn.

In the *Cosmic Fire* book the colors aren't really there and so we're not understanding so much about the directions of the first, second and third aspects so we probably can divine what they are. The colors do help.

Trong cuốn *Lửa Vũ Trụ* thực ra không có các màu sắc ấy, nên chúng ta chưa thấu hiểu nhiều về các hướng của phương diện thứ nhất, thứ hai và thứ ba, dù có lẽ chúng ta có thể đoán ra chúng là gì. Màu sắc thực sự hữu ích.

disciples should not focus attention upon the task of producing a point of tension

các đệ tử không nên tập trung sự chú ý vào nhiệm vụ tạo ra một điểm tập trung nhất tâm

They should instead focus all the power, aims and desires, and should realize the state in which they are.

Thay vào đó, họ nên tập trung toàn bộ quyền năng, mục tiêu và dục vọng, đồng thời nhận biết trạng thái hiện tại của mình.

they should remember the life of dual activity i.e. that which he is at any given moment of endeavor

họ nên nhớ đến đời sống hoạt động kép, tức là những gì y đang là tại bất kỳ thời điểm nỗ lực nào

According to the power the aims and the desires because that pretty well tells you what you are. I've often thought measure a person's desires and you know who they are and what they are.

Căn cứ vào quyền năng, mục tiêu và dục vọng, vì những điều đó cho biết khá rõ các bạn đang là gì. Tôi thường nghĩ, hãy đo lường những dục vọng của một người, rồi các bạn sẽ biết người ấy là ai và là gì.

That which he is at any given moment of endeavor and that with which he can fuse and blend the sum total of his achieved development.

Những gì y đang là tại bất kỳ thời điểm nỗ lực nào và điều mà y có thể dung hợp, hòa trộn với toàn bộ mức phát triển y đã đạt được.

We do want to know what our achieved development is.

Chúng ta thực sự muốn biết mức phát triển mình đã đạt được là gì.

And it's hard sometimes for us to see ourselves. To get a really objective point of view because the context which we can embrace is limited and you really only see what you are within the larger context ever larger context you see more and more what you are. Or we might say that you always see what you are within a particular context but our context is pretty small now. We get used to being kind of a human being going through the daily round and doing various things but from a larger perspective we're going to look much different.

Và đôi khi chúng ta khó nhìn thấy chính mình, khó có được một góc nhìn thực sự khách quan, vì bối cảnh mà chúng ta có thể bao quát còn hạn chế; chúng ta chỉ thực sự thấy mình là gì trong một bối cảnh rộng lớn hơn, và khi bối cảnh ngày càng rộng lớn, chúng ta càng thấy rõ mình là gì. Hoặc có thể nói rằng chúng ta luôn thấy mình là gì trong một bối cảnh nhất định, nhưng hiện nay bối cảnh của chúng ta khá nhỏ hẹp. Chúng ta quen với việc làm một con người trải qua sinh hoạt thường nhật và làm nhiều việc khác nhau, nhưng nhìn từ một góc độ rộng lớn hơn, chúng ta sẽ trông rất khác.

[45] The potency of his thinking along these dual lines will automatically produce the point of tension, through the medium of the fusion of the appropriate dualities.

[45] Sức mạnh trong tư duy của y theo hai hướng này sẽ tự động tạo ra điểm tập trung nhất tâm, qua sự dung hợp các cặp nhị nguyên thích hợp.

What he is and the higher source he is using or relating to whether soul Spiritual Triad or monad or later still greater things. This is so instructive I sometimes feel as if I've never read it before.

Những gì y đang là và nguồn cao hơn mà y đang sử dụng hoặc liên hệ đến, dù là linh hồn, Tam Nguyên Tinh Thần hay chân thần, hoặc về sau là những điều còn vĩ đại hơn nữa. Điều này mang tính chỉ dẫn sâu sắc đến mức đôi khi tôi cảm thấy như mình chưa từng đọc nó.

Well it's also possible to think you've read quite a bit of the books and find that there are areas where you've never read before but anyway

Cũng có thể chúng ta nghĩ mình đã đọc khá nhiều những cuốn sách ấy, rồi lại thấy có những phần mình chưa từng đọc, nhưng dù sao thì

sức mạnh tư duy của y theo hai hướng này

the potency of his thinking along these dual lines

What he is and what he could be

Những gì y đang là và những gì y có thể trở thành

will automatically produce the point of tension through the medium of the fusion of the appropriate duality.

sẽ tự động tạo ra điểm tập trung nhất tâm thông qua sự dung hợp cặp nhị nguyên thích hợp.

You have to get the sense of the difference between the present state and the possible state.

Các bạn phải cảm nhận được sự khác biệt giữa trạng thái hiện tại và trạng thái có thể đạt tới.

We always have to look ahead to the possible but be realistic about the present.

Chúng ta luôn phải hướng về những gì có thể đạt tới, đồng thời nhìn nhận hiện tại một cách thực tế.

[46] It is through the activity of the lower mind that fusion with the soul is brought about, with successive, intensifying points of tension; it is through the activity established between higher and lower mind

[46] Chính hoạt động của hạ trí đem lại sự dung hợp với linh hồn, cùng những điểm tập trung nhất tâm nối tiếp nhau, ngày càng mãnh liệt; chính hoạt động được thiết lập giữa thượng trí và hạ trí

I suppose with the lower mind at its highest possible point on the fourth—no, no, no—fourth subplane

Tôi cho rằng với Hạ trí ở điểm cao nhất có thể đạt tới trên cõi thứ tư—không, không, không—cõi phụ thứ tư

[47] that fusion with the Spiritual Triad becomes possible, with points of tension arising at many points along the bridge,

[47] khiến sự dung hợp với Tam Nguyên Tinh Thần trở nên khả thi, cùng những điểm tập trung nhất tâm nảy sinh tại nhiều vị trí dọc theo cây cầu, tức antahkarana;

We are at different points of focus and tension along the bridge all of us different.

Chúng ta đang ở những điểm tập trung và nhất tâm khác nhau dọc theo cây cầu, mỗi người đều khác nhau.

[48] it is through the activity of pure reason that fusion with the Hierarchy becomes possible, and it is that which

[48] chính hoạt động của lý trí thuần khiết khiến sự dung hợp với Thánh đoàn trở nên khả thi, và [Page 541] chính điều đó tạo nên

produces those points of tension which we call Initiations.

những điểm tập trung nhất tâm mà chúng ta gọi là các Cuộc Điểm Đạo.

And these particularly look like the higher initiations.

Và những cuộc điểm đạo này đặc biệt có vẻ là các cuộc điểm đạo cao hơn.

It is through the activity of the lower mind that fusion with the soul is brought about with successive points of tension

Chính qua hoạt động của Hạ trí mà sự dung hợp với linh hồn diễn ra, cùng những điểm tập trung nhất tâm nối tiếp nhau

And you might almost say let's just say different areas of the lower mind are like the different points of tension along the bridge.

Và gần như có thể nói rằng những vùng khác nhau của Hạ trí giống như những điểm tập trung nhất tâm khác nhau dọc theo cây cầu.

Different areas of the lower mind are like the different points of tension along the bridge spoken of below.

Những vùng khác nhau của Hạ trí giống như những điểm tập trung nhất tâm khác nhau dọc theo cây cầu được nói đến bên dưới.

It is through the activity established between the higher and lower mind that fusion with the Spiritual Triad becomes possible with points of tension arising at many points along the bridge.

Chính nhờ hoạt động được thiết lập giữa thượng trí và hạ trí mà sự dung hợp với Tam Nguyên Tinh Thần trở nên khả thi, với các điểm tập trung nhất tâm xuất hiện tại nhiều vị trí dọc theo cây cầu.

It's a gradual approach isn't it? And who knows exactly what the present point of tension is for any one of us how it could be identified by those with the higher powers viewing us

Đó là một sự tiếp cận dần dần, phải không? Và ai biết chính xác điểm tập trung nhất tâm hiện tại của mỗi người chúng ta là gì, hay những vị có quyền năng cao hơn đang quan sát chúng ta có thể nhận diện điểm ấy như thế nào

the antahkarana;

antahkarana;

It is through the activity of pure reason that fusion with the hierarchy becomes possible.

Chính nhờ hoạt động của lý trí thuần túy mà sự dung hợp với Thánh đoàn trở nên khả thi.

It produces those points of tension which we call initiations What are they invoking? Still greater scope. Now let's just say using the antahkarana we develop the ability to enter into pure reason and thus approach the

Hoạt động ấy tạo ra những điểm tập trung nhất tâm mà chúng ta gọi là các cuộc điểm đạo. Chúng đang khẩn cầu điều gì? Một phạm vi còn rộng lớn hơn nữa. Khi sử dụng antahkarana, chúng ta phát triển khả năng đi vào lý trí thuần túy, nhờ đó tiếp cận cực

higher of the poles which would be Hierarchy and take higher initiations.

cao hơn, tức là Thánh đoàn, và trải qua những cuộc điểm đạo cao hơn.

[49] There are necessarily still higher points of tension, but it is with those called initiations that we are dealing at this time.

[49] Tất nhiên vẫn còn những điểm tập trung nhất tâm cao hơn nữa, nhưng hiện giờ chúng ta đang bàn đến những điểm được gọi là các cuộc điểm đạo.

It's as if every initiation has an established point of tension that invokes a still greater revelation because we always have a duality and when that duality higher and lower are related rightly a point of tension is produced. Now the sense of what is the duality continues to ascend. We are not high initiates and probably our sense of duality here usually is in the mental body and invocative of the higher duality the soul.

Dường như mỗi cuộc điểm đạo đều có một điểm tập trung nhất tâm đã được thiết lập để khẩn cầu một sự mặc khải còn lớn lao hơn nữa, bởi chúng ta luôn có một nhị nguyên, và khi hai phía cao và thấp của nhị nguyên ấy liên hệ đúng đắn với nhau, một điểm tập trung nhất tâm sẽ hình thành. Giờ đây, nhận thức về hai phía của nhị nguyên ấy tiếp tục được nâng lên. Chúng ta không phải là những điểm đạo đồ cao cấp, và có lẽ ở đây, nhận thức của chúng ta về nhị nguyên thường nằm trong thể trí và khẩn cầu phía cao hơn của nhị nguyên, tức linh hồn.

Now maybe some of us have been building the antahkarana for some time but probably more likely we're really beginners and along these points of tension in the antahkarana the higher part of the duality can be the abstract mind or the Buddhi or maybe spiritual will depending on the type of initiate we are at the moment. I hope this is comprehensible. It always involves duality and the interaction of a lower and a higher in the duality and that interaction produces a point of tension. As the dualities sort of ascend like this the point of tension increases.

Có lẽ một số người trong chúng ta đã xây dựng antahkarana được một thời gian, nhưng có khả năng hơn là chúng ta thực sự mới bắt đầu; và tại những điểm tập trung nhất tâm này dọc theo antahkarana, phía cao hơn của nhị nguyên có thể là trí trừu tượng, Bồ đề, hoặc có lẽ là ý chí tinh thần, tùy theo chúng ta đang là điểm đạo đồ thuộc loại nào vào lúc này. Tôi hy vọng điều này có thể hiểu được. Điều này luôn bao hàm nhị nguyên và sự tương tác giữa phía thấp hơn với phía cao hơn trong nhị nguyên ấy; sự tương tác đó tạo ra một điểm tập trung nhất tâm. Khi các nhị nguyên cứ dần được nâng lên như thế, điểm tập trung nhất tâm cũng tăng cao.

We are not to attempt to force the development of a point of tension but are to realistically think about where we really are and that towards which we can legitimately reach whether it is the soul of love on all the

Chúng ta không nên cố thúc ép sự phát triển của một điểm tập trung nhất tâm, mà cần suy xét thực tế về vị trí thật sự của mình và điều mà mình có thể vươn tới một cách thích đáng, dù đó là linh hồn bác ái trên cả

seven rays or whether it's the triadal expression in some respect as the personality of the monad or the different aspects being different aspects of the triple monad. Those would be the two places that disciples of our type could focus.

bảy cung, hay là sự biểu lộ của Tam Nguyên Tinh Thần theo một phương diện nào đó với tư cách là phàm ngã của chân thần, hoặc các phương diện khác nhau ấy là những phương diện khác nhau của chân thần tam phân. Đó là hai nơi mà những đệ tử thuộc loại chúng ta có thể tập trung vào.

[50] Light may enter your mind in this connection if you will constantly bear in mind the essential duality of manifestation itself;

[50] Ánh sáng có thể đi vào thể trí các bạn về vấn đề này nếu các bạn luôn ghi nhớ tính nhị nguyên cốt yếu của chính sự biểu hiện;

And we are becoming adjudicators between the pairs of opposites on this planet so it's very important. We on this planet are becoming what are called adjudicators between the pairs of opposites.

Và trên hành tinh này, chúng ta đang trở thành những người phân xử giữa các cặp đối cực, nên điều đó rất quan trọng. Trên hành tinh này, chúng ta đang trở thành những người được gọi là những người phân xử giữa các cặp đối cực.

[51] the negative and the positive poles present within the consciousness of every form.

[51] đó là các cực âm và dương hiện diện trong tâm thức của mọi hình tướng.

And the tension between them creating the point of tension from which we can work.

Và sức căng giữa chúng tạo ra điểm tập trung nhất tâm mà từ đó chúng ta có thể hoạt động.

The point of tension is always higher than the lower of the pairs of opposites and always lower than the higher of the pairs of opposites but the point of tension can form the new lower as it were and we can reach still higher towards the higher member of a new pair of opposites.

Điểm tập trung nhất tâm luôn cao hơn phía thấp của cặp đối cực và luôn thấp hơn phía cao của cặp đối cực, nhưng có thể nói điểm tập trung nhất tâm có thể trở thành phía thấp mới, và chúng ta có thể vươn cao hơn nữa tới phía cao của một cặp đối cực mới.

[52] The achieved point of fusion (the result of active and positive work and effort) is rendered negative to that which is being invoked,

[52] Điểm dung hợp đã đạt được (kết quả của công việc và nỗ lực tích cực, mang tính dương) trở thành cực âm đối với điều đang được khẩn cầu,

We gathered what we are into a point of fusion

Chúng ta đã quy tụ toàn bộ những gì mình là vào một điểm dung hợp

[53] and by this means another and positive point of tension can be achieved.

[53] và nhờ đó có thể đạt tới một điểm tập trung nhất tâm khác, mang tính dương.

Well there's an ascent here and we can work on how it does ascend. The achieved point of fusion is rendered negative but a point of tension appears. It is my impression that a new point of tension eventually becomes the base of a higher pair of opposites.

Ở đây có một sự vươn lên, và chúng ta có thể tìm hiểu sự vươn lên ấy diễn ra như thế nào. Điểm dung hợp đã đạt được trở nên âm tính, nhưng một điểm tập trung nhất tâm xuất hiện. Theo cảm nhận của tôi, cuối cùng một điểm tập trung nhất tâm mới sẽ trở thành nền tảng của một cặp đối cực cao hơn.

[54] Initiation—a dramatic and a major point of tension—connotes essentially the fusion of the negative and the positive aspects.

[54] Điểm đạo—một điểm tập trung nhất tâm đầy kịch tính và có tầm quan trọng lớn—về cốt yếu hàm ý sự dung hợp của các phương diện âm và dương.

There are so many different ways of looking at this and he's giving us almost some of the you might say electrical terms. We seem to be entering into an electrical description of initiation. Working through this

Có rất nhiều cách khác nhau để xem xét điều này, và có thể nói Ngài đang trình bày với chúng ta gần như bằng một số thuật ngữ điện học. Dường như chúng ta đang đi vào một cách mô tả điểm đạo bằng điện học. Khi tìm hiểu kỹ điều này

[55] Owing to this, in all initiatory processes, it is the will of the disciple which is active and which produces, first of all, a fusion

[55] Do đó, trong mọi tiến trình điểm đạo, chính ý chí của đệ tử hoạt động và trước hết tạo nên sự dung hợp,

Of what he has and is and where he stands

Của những gì y có, những gì y là và vị trí y đang đứng

[56] and (as a consequence) the appearance of a point of tension.

[56] rồi (như một hệ quả) làm xuất hiện một điểm tập trung nhất tâm.

Especially once the higher of the pairs of opposites is related to. We always have to have that relation with something higher.

Đặc biệt là một khi đã thiết lập mối liên hệ với phía cao hơn của cặp đối cực. Chúng ta luôn phải có mối liên hệ ấy với một điều gì đó cao hơn.

We always have to have a relation with something higher before a point of tension can be produced From what we have read, the fusion of the powers, aims and desires is not in itself enough to produce an advancing point of tension. It is a point of focus in distinction to a point of tension. Now we're going to go into an illustration of what he means and obviously we're trying to understand this and greater clarity will come.

Chúng ta luôn phải có mối liên hệ với một điều gì đó cao hơn thì mới có thể tạo ra một điểm tập trung nhất tâm. Từ những gì đã đọc, chỉ riêng sự dung hợp các quyền năng, mục tiêu và dục vọng chưa đủ để tạo ra một điểm tập trung nhất tâm giúp chúng ta tiến lên. Đó là một điểm tập trung, khác với một điểm tập trung nhất tâm. Giờ đây, chúng ta sẽ đi vào một ví dụ minh họa điều Ngài muốn nói; rõ ràng chúng ta đang cố gắng thấu hiểu điều này, và rồi sự sáng tỏ hơn sẽ đến.

This is the end of *Rays and Initiations* webinar commentary number 56. We have covered pages 539 to 541.

Đây là phần kết thúc bài bình giảng webinar số 56 về *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Chúng ta đã tìm hiểu từ trang 539 đến trang 541.

We are into page 541 a bit. Today is 2 February 2017, and we will begin *Rays and Initiations* webinar commentary number 57 on page 541, probably also on 2 February. It is fascinating and requires reading and re-reading.

Chúng ta đã đi vào trang 541 một chút. Hôm nay là ngày 2 tháng 2 năm 2017, và chúng ta sẽ bắt đầu bài bình giảng webinar số 57 về *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* ở trang 541, có lẽ cũng trong ngày 2 tháng 2. Nội dung này rất hấp dẫn và đòi hỏi phải đọc đi đọc lại.

It requires incorporation, thinking this whole thing through, trying to find out where we really stand and what it is we're really reaching for and having a sense of the qualities of what it is we're really reaching for because along the emanative line that we have descended upon we retrace our steps and that retracing of emanation is in a way a whole antahkaranic process. Be it and we'll be back before long. We have a lot of work to do to study, assimilate and apply, progress and serve. See you soon. Bye-bye.

Nội dung này đòi hỏi chúng ta phải tiếp thu, suy xét thấu đáo toàn bộ vấn đề, cố gắng tìm ra vị trí thật sự của mình, điều mình thật sự đang vươn tới, và cảm nhận được các phẩm tính của điều ấy, bởi chúng ta lần bước trở lại theo tuyến phát xạ mà mình đã đi xuống; theo một nghĩa nào đó, việc lần ngược sự phát xạ ấy là cả một tiến trình antahkarana. Cứ như vậy, và chúng ta sẽ sớm trở lại. Chúng ta còn nhiều việc phải làm: nghiên cứu, đồng hóa và áp dụng, tiến bộ và phụng sự. Hẹn sớm gặp lại các bạn. Tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 057

Tóm Tắt

Nhị nguyên và điểm tập trung nhất tâm

Tính nhị nguyên căn bản của sự biểu hiện gồm hai cực âm và dương hiện diện trong tâm thức của mọi hình tướng. Ý chí quy tụ những năng lực đã đạt được thành một điểm dung hợp tích cực, rồi đặt điểm ấy vào trạng thái tiếp nhận đối với cực cao hơn đang được khẩn cầu. Sự tương tác này tạo nên một điểm tập trung nhất tâm mới; điểm đạo, xét theo phương diện này, là sự dung hợp hai cực tại một điểm tập trung nhất tâm trọng đại. Vì vậy, trọng tâm thực hành là nhận biết trạng thái hiện tại cùng khả năng cao hơn có thể dung hợp với nó, thay vì chỉ cố tạo ra cường độ tập trung.

Những cấp độ dung hợp kế tiếp

Hoạt động của hạ trí đưa đến sự dung hợp với linh hồn qua những điểm tập trung nhất tâm ngày càng mạnh. Mối liên hệ giữa hạ trí và thượng trí mở đường cho sự dung hợp với Tam Nguyên Tinh Thần, với nhiều điểm tập trung nhất tâm xuất hiện dọc antahkarana; lý trí thuần túy mở đường cho sự dung hợp với Thánh Đoàn. Trong việc bắc cầu, khoảng cách thường được xét nằm giữa đơn vị hạ trí và Nguyên tử trường tồn manas. Mỗi cấp độ đòi hỏi nền tảng đã có trở nên đủ mãnh liệt trong sự khẩn cầu để gợi lên đáp ứng từ cực cao hơn.

Thành tựu ổn định và nhu cầu vượt lên

Một lần điểm đạo xác lập cấp độ rung động và ý chí tương đối ổn định, dưới đó tâm thức thường không hạ xuống; các điểm đạo đồ bậc một, hai và ba duy trì những cấp độ khác nhau. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, thành tựu ấy giống một nền đứng mới: hành giả khám phá, làm quen và học sử dụng các năng lượng tại đó, rồi tiếp tục vươn lên khi nền tảng này không còn đáp ứng nhu cầu phát triển. Thành tựu trước không mất đi, nhưng hòa vào một phạm vi rộng hơn và sâu hơn. So với sự mặc khải phía trước, tâm thức hiện tại vẫn như ở trong một căn phòng tối, dù đã vượt xa giới hạn trước kia.

Chuẩn bị xây dựng antahkarana

Việc xây dựng antahkarana bắt đầu bằng lao động trí tuệ tích cực, qua đó đệ tử tập trung trên cõi trí và quy tụ những năng lực hiện có. Ở giai đoạn này, thể trí chủ động kiến tạo, bảo vệ và duy trì sự tập trung; sự dung hợp linh hồn–phàm ngã là kết quả của hoạt động ấy. Điểm tập trung tích cực sau đó trở nên tiếp nhận đối với rung động cao hơn mà sức tỏa chiếu và quyền năng sẵn có của nó khẩn cầu. Khả năng khẩn cầu phụ thuộc vào mức thành tựu thực tế mà đệ tử đã đạt và quy tụ được.

Đáp ứng tức thời và sự dung hợp chưa hoàn tất

Theo Chân sư DK, cực cao hơn đáp ứng tức thời, trong giới hạn mà mức thành tựu của đệ tử cho phép. Cảm giác đáp ứng bị trì hoãn được lý giải là do sự can nhiễu và thiếu nhạy cảm của phàm ngã; mức thành tựu càng cao, đáp ứng càng có khả năng trở nên rõ rệt và mạnh mẽ. Hoạt động Khẩn Cầu và Gợi Lên tạo một điểm tập trung nhất tâm mới, nhưng chưa đồng nghĩa với sự dung hợp cùng cực cao hơn. Từ điểm mới này, đệ tử tiếp tục xây dựng antahkarana cho đến khi phàm ngã được linh hồn thấm nhuần dung hợp với Tam Nguyên Tinh Thần.

Sự tưởng tượng và bí quyết tăng trưởng

Các điểm tập trung nhất tâm cùng những sự dung hợp liên tiếp là bí quyết của mọi tăng trưởng, và đệ tử phải chủ động tạo điều kiện cho chúng. Một cách diễn giải được đề xuất là xem những năng lượng quy tụ trong vòng-giới-hạn như nền tảng cho sự phóng chiếu, còn sự tưởng tượng xây dựng cây cầu xuyên qua chất liệu đang được giữ tại điểm tập trung. Đáp ứng từ nguồn cao hơn tiếp tục tổ chức và tăng cường điểm ấy, dần đưa hai cực đến sự tích hợp và dung hợp. Hiểu biết thực sự đòi hỏi thực hành nhiều lần để nhận biết tiến trình và thành quả trong kinh nghiệm, vượt quá việc ghi nhớ lời mô tả.

Tiến trình điểm đạo của Đức Chúa Tể Thế Giới

Nguyên lý này áp dụng cho các đệ tử–điểm đạo đồ ở mọi cấp, kể cả Đức Chúa Tể Thế Giới: Ngài duy trì thế giới năng lượng biểu hiện trong sự dung hợp, trong khi những chứng nghiệm thiêng liêng ngày càng sâu tạo ra các điểm tập trung nhất tâm kế tiếp. Những điểm ấy biến đổi theo Thiên Ý và vấn đề điểm đạo riêng của Sanat Kumara trong tiến trình điểm đạo vũ trụ. Hoạt động thông tuệ, Bác Ái – Minh Triết và Ý Chí-hướng Thiện là ba phương diện được nêu trong giáo lý. Phần bình giảng gợi liên hệ chúng với thể trí, thể cảm dục hoặc thể Bồ đề, và thể atma hoặc sự phản chiếu qua thể dĩ thái, đồng thời nhấn mạnh Ý Chí-hướng Thiện có thể thấm khắp phàm ngã.

Hành Tinh Thượng đế và thử thách vũ trụ

Sanat Kumara được trình bày như một xuất lộ của Hành Tinh Thượng đế, với những liên hệ vượt lên Thái dương Thượng đế đến các Đấng thuộc Đại Hùng. Phần bình giảng nhắc giáo lý về vấn đề phàm ngã và tâm lý của một "Đấng nổi loạn thiêng liêng" nơi Hành Tinh Thượng đế, cùng công việc trên cõi phụ thứ tư của cõi cảm dục vũ trụ, chưa đạt cấp độ thứ năm như Sao Kim, tính từ dưới lên. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, cường độ hiện thời liên quan đến lần điểm đạo phụ thứ tư trên đường tiến tới lần điểm đạo vũ trụ thứ hai; trang 384 của Luận về Lửa Vũ Trụ được dẫn để khảo cứu. Dãy Thứ Tư và bầu hành tinh thứ tư được xem là tiêu điểm của tiến trình này, nhưng chi tiết về vấn đề điểm đạo của Sanat Kumara vẫn vượt quá khả năng thấu hiểu hiện tại.

Nhân loại và Thánh Đoàn tiến tới dung hợp

Điểm tập trung nhất tâm có tầm vóc lớn lao trong thế giới nhằm đưa nhân loại vào ánh sáng lớn hơn và đến gần "trái tim bác ái", tức Thánh Đoàn. Nhân loại vươn lên qua sự khai mở và khát vọng nội tại, trong khi Thánh Đoàn đáp ứng và tiếp tục khơi dậy cường độ khẩn cầu ấy, tạo nên sự tiếp cận từ cả hai phía. Sự dung hợp này sẽ tạo điểm tập trung nhất tâm đưa Thiên Giới đến biểu hiện ngoại môn trên Trái Đất, dù điểm cần thiết ấy chưa xuất hiện. Phần bình giảng dự kiến sự tái lâm của Đức Christ và Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn trong thời đại Bảo Bình có thể tạo một khởi đầu lớn, còn sự biểu hiện trọn vẹn đòi hỏi thời gian lâu hơn.

Tâm thức đệ tử và tâm thức Chân sư

Sự dung hợp tâm thức Chân sư với tâm thức đệ tử là một trường hợp nhỏ hơn nhưng thiết yếu của cùng tiến trình nhị nguyên. Cực thấp khẩn cầu cực cao, đồng thời ảnh hưởng của cực cao khơi dậy sự khẩn cầu mạnh hơn nơi cực thấp; khẩn cầu có thể hiểu đơn giản là lời cầu gọi, còn gợi lên là đáp ứng phát sinh từ lời cầu gọi ấy. Địa vị đệ tử được chấp nhận thường xuất hiện giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, khi lần thứ hai đã ở trong tầm hướng tới về mặt huyền bí, dù có thể còn cách một hoặc vài kiếp sống. Sau khi được chấp nhận, đời sống riêng của đệ tử phát triển qua ba giai đoạn có thể phần nào diễn ra song song.

Ba giai đoạn sau khi được chấp nhận

Trước hết, hạ trí và thượng trí liên hệ sao cho hạ trí vừa nhận ánh sáng linh hồn, vừa chịu ấn tượng từ Tam Nguyên Tinh Thần; đây là giai đoạn xây dựng antahkarana theo nghĩa chuyên biệt, có sử dụng các Quyền năng từ. Tiếp theo, quan hệ với Chân sư phát triển, đưa tâm thức đệ tử trở thành một tiền đồn của tâm thức Ngài; tiến trình này cần chậm rãi và được nhận biết có ý thức vì nguy cơ ảo cảm đáng kể. Về sau, tâm thức đệ tử mới dần thiết lập sự tương thông với toàn thể Thánh Đoàn. Sự hòa nhập ấy đi cùng khả năng tiếp nhận những ấn tượng hợp nhất của Thánh Đoàn, phản ánh sự nhất trí và tầm nhìn chung trên nhiều vấn đề, dù không nhất thiết trên mọi vấn đề.

Phụng sự và ba nguồn ấn tượng

Việc tiếp cận ashram đòi hỏi đệ tử chứng tỏ khả năng phụng sự và sử dụng năng lượng ashram đã tiếp xúc và bao gồm một cách huyền bí. Ba nguồn rung động cần được phân biệt là linh hồn riêng, ashram — ban đầu thường qua trung gian một đệ tử cao cấp hơn — và chính Chân sư. Dù cùng chịu ảnh hưởng của một đường cung, chúng khác nhau về cường độ và phẩm tính, nên chỉ kinh nghiệm cùng sự phân biện cẩn thận mới giúp nhận biết đúng. Một khả năng được nêu là ngay cả trong giai đoạn đầu của địa vị đệ tử được chấp nhận, ấn tượng vẫn thường đến qua một đệ tử ở sâu hơn trong ashram, thay vì liên tục trực tiếp từ Chân sư.

Ghi nhận ấn tượng và phát triển độ nhạy

Ban đầu, ba dòng năng lượng tiếp xúc tâm thức đệ tử trên cõi trí; về sau, việc tiếp xúc thuận lợi hơn khi đệ tử nhận biết chúng trên đúng cõi xuất phát và qua đúng luân xa tương ứng. Cho đến lần điểm đạo thứ ba, khi những thay đổi lớn diễn ra, yêu cầu chủ yếu là "giữ lại ấn tượng" trên cõi trí. Phần bình giảng gợi rằng những thay đổi ấy có thể liên quan đến năng lực thông linh cao cấp, đồng thời khuyên không quá bận tâm đến cõi nguồn khi chưa đủ khả năng. Sự nhạy cảm với điều "khác với Bản Ngã mà vẫn chính là Bản Ngã" thuộc Khoa học về Ấn tượng; ở những giai đoạn tiến hóa sớm, khả năng tiếp xúc phát triển qua năm giác quan và cũng hiện diện trong giới động vật.

Thấm nhuần giáo lý qua nghiên cứu và thực hành

Giáo lý của Chân sư DK không luôn triển khai theo tuyến tính, nên việc thấu hiểu đòi hỏi liên kết những chỉ dẫn nằm ở nhiều phần khác nhau. Đọc đi đọc lại giúp tiến trình trở thành một phần trong cách tư duy, đồng thời làm rõ vị trí hiện tại, hướng vươn tới và công việc đang thực hiện. Sự quen thuộc sâu sắc phải đi cùng thực hành để giáo lý trở thành thành phần của đời sống, thay vì chỉ là khái niệm gắn vào trí nhớ. Những bước tiến có vẻ đột ngột cũng cần một quá trình chuẩn bị đầy đủ trước đó.

Rays and Initiations Text 057 – *Các Cung và Điểm Đạo* Văn bản 057

Michael D Robbins 3 February 2017 Book pages 540 to 543

Michael D Robbins 3 tháng 2 năm 2017 Trang sách 540 đến 543

[1] Light may enter your mind in this connection if you will constantly bear in mind the essential duality of manifestation itself; the negative and the positive poles

[1] Ánh sáng có thể đi vào thể trí các bạn về vấn đề này nếu các bạn luôn ghi nhớ tính nhị nguyên cốt yếu của chính sự biểu hiện; các cực âm và dương hiện diện trong tâm

present within the consciousness of every form. [2] The achieved point of fusion (the result of active and positive work and effort) [3] is rendered negative to that which is being invoked, [4] and by this means another and positive point of tension can be achieved. Initiation—a dramatic and a major point of tension—connotes essentially the fusion of the negative and the positive aspects. Owing to this, in all initiatory processes, it is the will of the disciple which is active [5] and which produces, first of all, a fusion [6] and (as a consequence) the appearance of a point of tension.

thức của mọi hình tướng. [2] Điểm dung hợp đã đạt được (kết quả của công việc và nỗ lực chủ động, tích cực) [3] trở nên âm tính đối với điều đang được khẩn cầu, [4] và bằng cách này, có thể đạt tới một điểm tập trung nhất tâm khác mang tính dương. Điểm đạo —một điểm tập trung nhất tâm đầy kịch tính và có tầm quan trọng lớn—về cốt yếu hàm ý sự dung hợp các phương diện âm và dương. Vì vậy, trong mọi tiến trình điểm đạo, chính ý chí của đệ tử hoạt động [5] và trước hết tạo ra một sự dung hợp [6] rồi (như một hệ quả) làm xuất hiện một điểm tập trung nhất tâm.

[7] Let me illustrate. [8] In the work of creating the antahkarana, the disciple first of all and as far as in him lies, [9] through the medium of positive mental labor, [10] focusses himself upon the mental plane. [11] The fusion of the soul and of the personality is then present [12] and is the result of a positive activity. [13] The quality and the vibratory nature of that positive focal point [14] is then rendered negative to that higher vibration or contact which is invoked by the existent radiance and potency. [15] The response from the opposite pole is (if the disciple could but realize it) immediate [16] and to the extent possible, determined by the disciple's point of attainment.

[7] Tôi xin minh họa. [8] Trong công việc tạo dựng antahkarana, trước hết, trong khả năng của mình, đệ tử [9] thông qua nỗ lực trí tuệ tích cực, [10] tập trung bản thân trên cõi trí. [11] Khi ấy, sự dung hợp giữa linh hồn và phàm ngã hiện diện [12] và là kết quả của một hoạt động tích cực. [13] Phẩm tính và bản chất rung động của tiêu điểm mang tính dương ấy [14] sau đó trở nên âm tính đối với rung động hoặc sự tiếp xúc cao hơn mà ánh huy hoàng và uy lực hiện có khẩn cầu. [15] Sự đáp ứng từ cực đối diện diễn ra tức thì (giả như đệ tử nhận ra được điều đó) [16] và trong phạm vi có thể, do mức thành tựu của đệ tử quyết định.

[17] This invocative-evocative activity produces a point of tension [18] but not—as yet—a point of fusion with the positive pole. [19] From that point of tension [20] the disciple works at the creation of the antahkarana; [21] this will eventually bring about the desired fusion between the soul-infused personality and the Spiritual Triad. [22] The same general process dictates all the desired fusions and produces those points of tension which are the secret of all growth. [23] These [Page 542] points of

[17] Hoạt động khẩn cầu–gợi lên này tạo ra một điểm tập trung nhất tâm [18] nhưng chưa tạo ra một điểm dung hợp với cực dương. [19] Từ điểm tập trung nhất tâm ấy, [20] đệ tử tiến hành công việc tạo dựng antahkarana; [21] cuối cùng, điều này sẽ đem lại sự dung hợp mong muốn giữa phàm ngã được linh hồn thấm nhuần và Tam Nguyên Tinh Thần. [22] Cùng một tiến trình chung ấy chi phối mọi sự dung hợp mong muốn và tạo ra những điểm tập trung nhất tâm vốn là bí quyết của mọi sự tăng trưởng.

fusion and of tension the disciple consciously endeavors to bring about.

[23] Những [Page 542] điểm dung hợp và tập trung nhất tâm này là điều đệ tử nỗ lực tạo ra một cách có ý thức.

[24] These are the broad and general lines governing the initiatory process; [25] the work here indicated is followed by all disciple-initiates of all degrees, [26] and even by the Lord of the World Himself. [27] He, in His high Place, holds the manifested world of energies in a state of fusion; [28] points of tension successively occur as a consequence of a growing divine realization within these forms of intelligent activity, of love-wisdom and of the will-to-good. [29] These points of tension vary according to the divine purpose and the individual initiatory problem of Sanat Kumara Himself, [30] as He [31] submits to a cosmic initiatory process. [32] Such a point of tension, of stupendous magnitude, is present in the world today; [33] the intention behind this realized fusion and tension is to enable humanity (as an integral part of the divine body of manifestation) to move forward into greater light and nearer to the "heart of love," which is the Hierarchy. [34] As this takes place—and it is taking place—the Hierarchy Itself moves nearer to a conscious fusion with Humanity. [35] The point of tension thereby achieved—and this has not yet appeared—[36] will produce the Kingdom of God on Earth in exoteric form.

[24] Đây là những đường hướng khái quát và tổng quát chi phối tiến trình điểm đạo; [25] mọi đệ tử đã được điểm đạo ở mọi cấp độ đều thực hiện công việc được chỉ ra ở đây, [26] kể cả chính Đức Chúa Tể Thế Giới. [27] Ở Địa Vị cao cả của Ngài, Ngài duy trì thế giới năng lượng đã biểu hiện trong một trạng thái dung hợp; [28] các điểm tập trung nhất tâm lần lượt xuất hiện như hệ quả của sự chứng nghiệm thiêng liêng ngày càng gia tăng trong các hình tướng này của hoạt động thông tuệ, của Bác Ái – Minh Triết và của Ý Chí-hướng Thiện. [29] Những điểm tập trung nhất tâm này biến đổi tùy theo Thiên Ý và vấn đề điểm đạo riêng của chính Sanat Kumara, [30] khi Ngài [31] trải qua một tiến trình điểm đạo vũ trụ. [32] Ngày nay, một điểm tập trung nhất tâm như thế, với tầm vóc phi thường, đang hiện diện trong thế giới; [33] chủ đích đằng sau sự dung hợp và tập trung nhất tâm đã thành tựu này là giúp nhân loại (với tư cách một phần không thể tách rời của thân thể biểu hiện thiêng liêng) tiến vào ánh sáng lớn hơn và đến gần hơn với "trái tim bác ái", tức Thánh đoàn. [34] Khi điều này diễn ra—và nó đang diễn ra—chính Thánh đoàn tiến gần hơn đến một sự dung hợp hữu thức với Nhân Loại. [35] Điểm tập trung nhất tâm đạt được qua đó—và điểm này vẫn chưa xuất hiện—[36] sẽ tạo ra Thiên Giới trên Trái Đất dưới hình thức ngoại môn.

[37] We will now consider one of the lesser, though essential, fusions which must be achieved by the disciple, producing consequently in his life a point or points of tension.

[37] Giờ đây, chúng ta sẽ xem xét một trong những sự dung hợp nhỏ hơn, tuy vẫn thiết yếu, mà đệ tử phải đạt được, do đó tạo ra trong cuộc đời y một hoặc nhiều điểm tập trung nhất tâm.

[38] Fusion of the Master's consciousness with that of the disciple – [38] Sự dung hợp tâm thức của Chân sư với tâm thức của đệ tử

[39] Earlier I stated that the disciple's private life automatically falls (once he has been accepted by the Master) into three stages:

[39] Trước đây, Tôi đã nói rằng đời sống riêng của đệ tử tự động bước vào ba giai đoạn (một khi y đã được Chân sư chấp nhận):

[40] a. The stage in which the lower concrete mind and the higher mind are related in such a manner that the lower mind is not only soul-illumined but is subject also to impression from the Spiritual Triad.

[40] a. Giai đoạn hạ trí cụ thể và thượng trí liên hệ với nhau theo cách mà hạ trí không chỉ được linh hồn soi sáng mà còn tiếp nhận ấn tượng từ Tam Nguyên Tinh Thần.

[41] b. His relation to the Master is the next and sometimes paralleling stage and involves the bringing together [Page 543] of the Master's consciousness and his own. [42] This has to be slowly developed and consciously grasped, with very interesting consequences.

[41] b. Mối quan hệ của y với Chân sư là giai đoạn tiếp theo, đôi khi diễn ra song song, và bao hàm việc kết hợp [Page 543] tâm thức của Chân sư với tâm thức của chính y. [42] Điều này phải được phát triển từ từ và được nắm bắt một cách có ý thức, với những hệ quả rất thú vị.

[43] c. Later comes the stage when the disciple's consciousness can be gradually brought into a rapport with the Hierarchy as a whole. [44] It might be mentioned, in clarification somewhat of this rather vague statement, that the disciple is absorbed into the Hierarchy and—at the same time—he assimilates in a new and mysterious manner certain united hierarchical impressions.

[43] c. Về sau là giai đoạn tâm thức của đệ tử có thể dần dần đi vào sự hòa hợp với toàn thể Thánh đoàn. [44] Để phần nào làm sáng tỏ phát biểu khá mơ hồ này, có thể nói rằng đệ tử hòa nhập vào Thánh đoàn và—đồng thời—y đồng hóa theo một cách mới mẻ và huyền nhiệm những ấn tượng hợp nhất nhất định của Thánh đoàn.

[45] The disciple by now has made his approach to the Ashram [46] and has demonstrated his ability to serve and thereby utilize any ashramic energy which he may contact and occultly include. [47] He is slowly becoming aware of three vibratory impressions [48] which are slightly differing though colored by the ray which they express. First of all, he is aware of the vibration of his own soul; [49] then he registers that of the Ashram, in the early stages focused for him through the

[45] Đến lúc này, đệ tử đã tiếp cận ashram [46] và chứng tỏ khả năng phụng sự, qua đó sử dụng bất kỳ năng lượng ashram nào mà y có thể tiếp xúc và bao gồm theo nghĩa huyền bí. [47] Y đang dần nhận biết ba ấn tượng rung động [48] hơi khác nhau, dù đều nhuốm màu cung mà chúng biểu lộ. Trước hết, y nhận biết rung động của chính linh hồn mình; [49] rồi y ghi nhận rung động của ashram, trong các giai đoạn đầu được tập trung cho y qua sự trung gian của một đệ tử có thâm niên hơn; [50] và cuối cùng, y ý thức

mediation of some disciple senior to him; [50] and finally, he becomes conscious of the vibration of the Master. [51] Slowly he learns to distinguish them and know them as constituting three different channels whereby energy reaches him. [52] They contact his consciousness upon the mental plane; [53] later, he discovers that contact with them is facilitated once he can register them consciously upon their appropriate plane and through the appropriate center; [54] it naturally takes time [55] to develop this facility and (until he passes through the third initiation when major changes take place) [56] he is expected to "retain the impression" upon the mental plane.

được rung động của Chân sư. [51] Dần dần, y học cách phân biệt chúng và biết rằng chúng tạo thành ba kênh khác nhau qua đó năng lượng đến với y. [52] Chúng tiếp xúc với tâm thức của y trên cõi trí; [53] về sau, y khám phá rằng việc tiếp xúc với chúng trở nên dễ dàng hơn một khi y có thể ghi nhận chúng một cách có ý thức trên cõi thích hợp của chúng và qua trung tâm thích hợp; [54] đương nhiên cần có thời gian [55] để phát triển khả năng này và (cho đến khi y trải qua lần điểm đạo thứ ba, khi những thay đổi lớn diễn ra) [56] y phải "lưu giữ ấn tượng" trên cõi trí.

[57] The development of sensitivity to contact, and the registering of "that which is other than the Self and yet which is the Self Itself," [58] are part of the great Science of Impression. [59] This development—in the early stages of human evolution—is carried forward through the medium of the five senses and is to be found in the animal kingdom also.

[57] Sự phát triển tính nhạy cảm với tiếp xúc, cùng việc ghi nhận "điều khác với Bản Ngã mà vẫn là chính Bản Ngã", [58] là một phần của Khoa Học về Ấn Tượng vĩ đại. [59] Trong các giai đoạn đầu của tiến hoá nhân loại, sự phát triển này diễn ra thông qua năm giác quan và cũng hiện diện trong giới động vật.

Rays and Initiations Commentary 057 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 057

Michael D Robbins 3 February 2017 Book pages 540 to 543

Michael D Robbins 3 tháng 2 năm 2017 Các trang sách từ 540 đến 543

Well, hello everybody and we are continuing with our *Rays and Initiations* commentaries and we're on number 57. We've been talking about dualities and how the dualities in relation to each other create the necessary point of tension. One has to reach however for the higher possibility before the point of tension is possible. This is the paragraph

Xin chào mọi người, chúng ta tiếp tục các bài bình giảng về *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* và đang ở bài số 57. Chúng ta đã bàn về các nhị nguyên và cách chúng tạo ra điểm tập trung nhất tâm cần thiết trong mối tương quan với nhau. Tuy nhiên, người ta phải vươn tới khả năng cao hơn trước khi có thể

from immediately before when we stopped that is.

hình thành điểm tập trung nhất tâm. Đây là đoạn ngay trước chỗ chúng ta đã dừng lại.

[1] Light may enter your mind in this connection if you will constantly bear in mind the essential duality of manifestation itself; the negative and the positive poles present within the consciousness of every form.

[1] Ánh sáng có thể đi vào thể trí các bạn về vấn đề này nếu các bạn luôn ghi nhớ tính nhị nguyên cốt yếu của chính sự biểu hiện; các cực âm và dương hiện diện trong tâm thức của mọi hình tướng.

A little bit more here.

Thêm một chút nữa ở đây.

[2] The achieved point of fusion (the result of active and positive work and effort)

[2] Điểm dung hợp đã đạt được (kết quả của công việc và nỗ lực chủ động, tích cực)

Where you gather together all of your abilities at a certain point, bring them together. It's not quite the full point of tension yet but it will be and by this means

Đó là nơi các bạn tập hợp mọi năng lực của mình tại một điểm nhất định, quy tụ chúng lại. Điểm ấy chưa hoàn toàn là điểm tập trung nhất tâm, nhưng sẽ trở thành điểm ấy, và bằng cách này

[3] is rendered negative to that which is being invoked,

[3] trở nên âm tính đối với điều đang được khẩn cầu,

So we call together all that we have at the present moment and then it becomes negative receptive to that which is invoked, that is the higher of the pairs of opposites

Vì vậy, chúng ta tập hợp tất cả những gì mình có vào thời điểm hiện tại, rồi toàn bộ những gì ấy trở nên âm tính, tiếp nhận điều được khẩn cầu, tức là phía cao hơn trong các cặp đối cực

[4] and by this means another and positive point of tension can be achieved. Initiation —a dramatic and a major point of tension —connotes essentially the fusion of the negative and the positive aspects. Owing to this, in all initiatory processes, it is the will of the disciple which is active

[4] và bằng cách này, có thể đạt tới một điểm tập trung nhất tâm khác mang tính dương. Điểm đạo—một điểm tập trung nhất tâm đầy kịch tính và có tầm quan trọng lớn—về cốt yếu hàm ý sự dung hợp các phương diện âm và dương. Vì vậy, trong mọi tiến trình điểm đạo, chính ý chí của đệ tử hoạt động

And you see how all of this higher type of work deals with acts of will.

Và các bạn thấy toàn bộ công việc thuộc loại cao hơn này đều liên quan đến những hành vi của ý chí như thế nào.

it is the will of the disciple which is active

chính ý chí của đệ tử hoạt động

[5] and which produces, first of all, a fusion

[5] và trước hết tạo ra một sự dung hợp

Of what he has and where he stands

Của những gì y có và vị trí y đang đứng

[6] and (as a consequence) the appearance of a point of tension.

[6] rồi (như một hệ quả) làm xuất hiện một điểm tập trung nhất tâm.

All right, well we're now the Tibetan is going to illustrate how this works because up to this point we've had some what can I call it dramatic statements but it's been a little bit on the abstract side. Let me see if I can go back a little further. Yeah,

Giờ đây, Chân sư Tây Tạng sẽ minh họa cách điều này vận hành, vì cho đến lúc này, chúng ta đã có những phát biểu mà tôi có thể gọi là đầy kịch tính, nhưng vẫn hơi thiên về trừu tượng. Để tôi xem có thể lùi lại thêm một chút nữa không.

It is through the activity of the lower mind that fusion with the soul is brought about, with successive, intensifying points of tension;

Chính nhờ hoạt động của hạ trí mà sự dung hợp với linh hồn diễn ra, cùng với những điểm tập trung nhất tâm nối tiếp nhau và ngày càng mãnh liệt;

Points of tension ever rise as we are never satisfied ultimately with the boundary we have created and that which we have gathered within the boundary.

Các điểm tập trung nhất tâm không ngừng nâng cao, vì rốt cuộc chúng ta không bao giờ thỏa mãn với ranh giới mình đã tạo ra và những gì mình đã tập hợp bên trong ranh giới ấy.

it is through the activity established between higher and lower mind that fusion with the Spiritual Triad becomes possible

chính nhờ hoạt động được thiết lập giữa thượng trí và hạ trí mà sự dung hợp với Tam Nguyên Tinh Thần trở nên khả thi

And that is the normal gap as we consider it. This is the normal gap and there is a relationship between the manasic permanent atom and the mental unit that is created in order to span that gap.

Và đó là khoảng cách thông thường theo cách chúng ta xem xét. Đây là khoảng cách thông thường, và có một mối liên hệ được tạo ra giữa nguyên tử trường tồn manas và đơn vị hạ trí để bắc qua khoảng cách ấy.

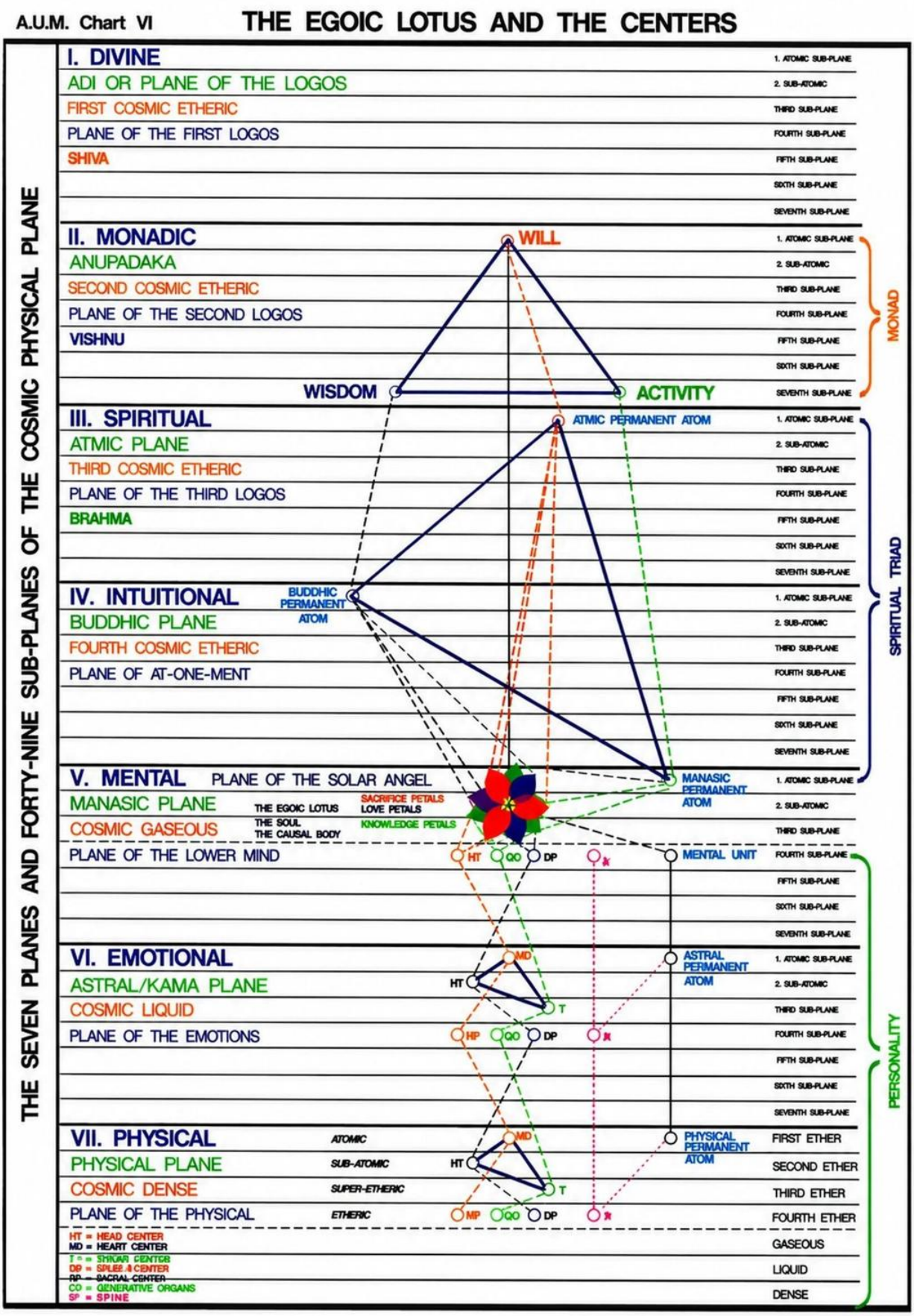


Figure RAI 057 01. The Egoic Lotus and the Centers; video 03:45.23.

Hình RAI 057 01. Hoa Sen Chân Ngã và các Trung tâm; video 03:45.23.

it is through the activity established between higher and lower mind that fusion with the Spiritual Triad becomes possible

chính nhờ hoạt động được thiết lập giữa thượng trí và hạ trí mà sự dung hợp với Tam Nguyên Tinh Thần trở nên khả thi

with points of tension arising at many points along the bridge, the antahkarana;

với những điểm tập trung nhất tâm xuất hiện tại nhiều vị trí dọc theo cây cầu, tức antahkarana;

We did discuss that idea and there are as the Tibetan says successive points of tension as we strive ever higher and try to reach into the Spiritual Triad, try to understand its quality, its energy impression.

Chúng ta đã bàn về ý tưởng ấy, và như Chân sư Tây Tạng nói, có những điểm tập trung nhất tâm nối tiếp nhau khi chúng ta không ngừng nỗ lực vươn cao hơn và cố vươn tới Tam Nguyên Tinh Thần, cố thấu hiểu phẩm tính của Tam Nguyên và ấn tượng do năng lượng của Tam Nguyên tạo ra.

it is through the activity of pure reason that fusion with the Hierarchy becomes possible,

chính nhờ hoạt động của lý trí thuần khiết mà sự dung hợp với Thánh đoàn trở nên khả thi,

So always there is a base in any duality and if that base becomes sufficiently invocative, sufficiently intense it will summon the attention of the higher of the dualities with which we are dealing. And these points of tension initiation are called initiations are called points of tension.

Vì vậy, trong bất kỳ nhị nguyên nào cũng luôn có một nền tảng, và nếu nền tảng ấy có đủ sức khẩn cầu, đủ mãnh liệt, nó sẽ thu hút sự chú ý của phía cao hơn trong những nhị nguyên mà chúng ta đang đề cập. Và những điểm tập trung nhất tâm này, những cuộc điểm đạo này được gọi là—các cuộc điểm đạo được gọi là những điểm tập trung nhất tâm.

Let's see what the Tibetan says as he attempts well he did not attempt, he's going to do it. He's going to illustrate this. Right, DK says

Hãy xem Chân sư Tây Tạng nói gì khi Ngài cố gắng—Ngài không phải cố gắng, Ngài sẽ thực hiện điều đó. Ngài sẽ minh họa điều này. Chân sư DK nói

There are necessarily still higher points of tension, but it is with those called initiations that we are dealing at this time.

Tất nhiên còn có những điểm tập trung nhất tâm cao hơn nữa, nhưng lúc này chúng ta đang đề cập đến những điểm được gọi là các cuộc điểm đạo.

And if we have achieved initiation we are holding a particular point of tension. We have our will sustained at a certain

Và nếu đã đạt tới điểm đạo, chúng ta đang duy trì một điểm tập trung nhất tâm nhất định. Chúng ta giữ ý chí của mình ở một cấp

vibratory level and we're not going to usually descend below that level.

độ rung động nhất định, và thường sẽ không hạ xuống dưới cấp độ ấy.

So once a point of tension is stabilized it is used as kind of a plateau below which the consciousness will not ordinarily descend but of course every point of tension in a way what shall I say wears itself out or becomes less than completely interesting and always the spirit which is essentially absolute infinity demands more and more and more and so ever rising successive points of tension will be created. One has to be so careful in reading the Tibetan's words because he's very subtle and he includes much that we might not understand but is meant maybe for someone with a higher level of understanding than we have.

Vì vậy, một khi điểm tập trung nhất tâm đã ổn định, nó trở thành một nền cao mà tâm thức thông thường sẽ không hạ xuống bên dưới. Nhưng dĩ nhiên, theo một cách nào đó, mỗi điểm tập trung nhất tâm—tôi nên nói thế nào đây—đều dần cạn sức hoặc không còn hoàn toàn hấp dẫn nữa; và tinh thần, vốn về bản chất là sự vô hạn tuyệt đối, luôn đòi hỏi nhiều hơn, nhiều hơn nữa, nên những điểm tập trung nhất tâm nối tiếp nhau, ngày càng cao hơn, sẽ được tạo ra. Khi đọc lời của Chân sư Tây Tạng, chúng ta phải hết sức cẩn trọng, vì Ngài rất tinh tế và bao hàm nhiều điều mà có lẽ chúng ta không thấu hiểu, nhưng có thể dành cho người có mức độ thấu hiểu cao hơn chúng ta.

So always there is more and when I look at this that we discussed in our last meeting I have a great desire to go over it and over it. See here's here's what a duality is considered to be when building points of tension. We're not supposed to this is so important focus on producing the point of tension. We're remembering the duality of life and that there's always more and higher and

Vì vậy, luôn còn nhiều hơn nữa, và khi nhìn vào phần chúng ta đã bàn trong buổi gặp trước, tôi rất muốn xem đi xem lại. Hãy xem, đây là cách chúng ta hiểu một nhị nguyên khi xây dựng các điểm tập trung nhất tâm. Chúng ta không nên—điều này rất quan trọng—chú tâm vào việc tạo ra điểm tập trung nhất tâm. Chúng ta ghi nhớ nhị nguyên của sự sống, và rằng luôn có điều gì đó nhiều hơn, cao hơn, và

that which he is at any given moment of endeavor,

những gì y là vào bất kỳ thời điểm nỗ lực nào,

Is part of the duality, the lower part

Là một phần của nhị nguyên, phần thấp hơn

and that with which he can fuse and blend this sum total of his achieved development.

và điều mà y có thể dung hợp và hòa quyện vào đó toàn bộ sự phát triển mình đã đạt được.

So this is the higher of the duality. The higher component of the duality must be remembered and if we are quite satisfied at

Vì vậy, đây là phía cao hơn của nhị nguyên. Phải ghi nhớ thành phần cao hơn của nhị nguyên; và nếu chúng ta hoàn toàn thỏa

holding our present point of tension it will not intensify, it will not become sufficiently strong for a re-polarization at a still higher point of tension.

mãn với việc duy trì điểm tập trung nhất tâm hiện tại, nó sẽ không gia tăng cường độ, không trở nên đủ mạnh để tái phân cực tại một điểm tập trung nhất tâm còn cao hơn nữa.

I mean I think sometimes we get that feeling that we are indeed moving along and that we're seeing more and more than we saw before and maybe there are breakthrough moments but you do begin to realize that your consciousness has been limited compared with what it is right now and that during that period of limitation we just didn't see or consciously understand what we do see now. So ever there is more and in a way we are always in a darkened room relative to the revelation which lies on ahead.

Ý tôi là, tôi nghĩ đôi khi chúng ta có cảm giác rằng mình quả thực đang tiến bước, rằng mình thấy ngày càng nhiều hơn trước, và có lẽ có những khoảnh khắc đột phá. Nhưng các bạn bắt đầu nhận ra rằng tâm thức của mình trước đây còn giới hạn so với hiện tại, và trong giai đoạn giới hạn ấy, chúng ta đơn giản đã không thấy hoặc không thấu hiểu một cách có ý thức những gì mình thấy hiện nay. Vì vậy, luôn còn nhiều hơn nữa, và theo một cách nào đó, chúng ta luôn ở trong một căn phòng tối so với sự mặc khải đang chờ phía trước.

Well maybe that's a bit of a rambling preamble but I just wanted to sort of go over some of the important things that we had just dealt with in our last session maybe a day ago or so. So as I say if we are of the first degree and someone else is of the second degree and someone else is of the third degree each one of those initiates or initiate types is holding its consciousness and its general energy condition at differing points of tension which are successive. Well that's a sort of a 10-minute ramble through.

Có lẽ đó là một lời mở đầu hơi lan man, nhưng tôi chỉ muốn ôn lại một số điều quan trọng mà chúng ta vừa đề cập trong buổi trước, có lẽ cách đây khoảng một ngày. Vì vậy, như tôi nói, nếu chúng ta thuộc bậc thứ nhất, người khác thuộc bậc thứ hai, và người khác nữa thuộc bậc thứ ba, thì mỗi điểm đạo đồ hay mỗi kiểu điểm đạo đồ ấy đều đang duy trì tâm thức và trạng thái năng lượng tổng quát của mình tại những điểm tập trung nhất tâm khác nhau, nối tiếp nhau. Đó là khoảng mười phút điểm lại một cách lan man.

Forgive me if it's not quite as coherent as I would love it to be but it is what it is at the moment . Sometimes when you're doing these commentaries you have the choice of whether you will stop for perfection or whether you will try as best you can to complete them in the hope that others will see little strands of connection and possibility that will take them into areas of thought that maybe you have not yet

Xin thứ lỗi nếu phần này chưa mạch lạc như tôi mong muốn, nhưng vào lúc này nó là như vậy. Đôi khi, khi thực hiện những bài bình giảng này, người ta phải lựa chọn giữa việc dừng lại để đạt sự hoàn hảo, hay cố gắng hết sức để hoàn thành chúng, với hy vọng rằng người khác sẽ nhận ra những mối liên kết và khả năng nhỏ bé có thể đưa họ vào những lĩnh vực tư tưởng mà có lẽ mình chưa trình bày tới được. Dù sao, vì Ngài nói

achieved in presenting. Anyway since he says

[7] Let me illustrate.

[7] Tôi xin minh họa.

We needed a little bit of a background.

Chúng ta cần một chút kiến thức nền.

[8] In the work of creating the antahkarana, the disciple first of all and as far as in him lies,

[8] Trong công việc tạo dựng antahkarana, trước hết, trong khả năng của mình, đệ tử

What should we say according to his present stage of development and capacity

Có thể nói là tùy theo giai đoạn phát triển và khả năng hiện tại của y

[9] through the medium of positive mental labor,

[9] thông qua nỗ lực trí tuệ tích cực,

So this is active and not passive mental work. The mind is not initially in a receptive mode but is creating and guarding and sustaining and corralling it's holding.

Vì vậy, đây là công việc trí tuệ chủ động, không phải thụ động. Ban đầu, thể trí không ở trạng thái tiếp nhận mà đang sáng tạo, bảo vệ, duy trì và quy tụ; nó đang nắm giữ.

[10] focusses himself upon the mental plane.

[10] tập trung bản thân trên cõi trí.

DK does seem to repeat himself quite a bit. I think in the hope that through this repetition we will gather at least something of this very abstruse interior scientific spiritually scientific approach.

Quả thực, Chân sư DK dường như lặp lại khá nhiều. Tôi nghĩ Ngài hy vọng rằng qua sự lặp lại này, chúng ta sẽ nắm bắt được ít nhất đôi điều về phương pháp khoa học nội tại rất thâm sâu này, một phương pháp khoa học tinh thần.

So the disciple focuses himself on the mental plane.

Vì vậy, đệ tử tập trung mình trên cõi trí.

[11] The fusion of the soul and of time personality is then present.

[11] Khi ấy, sự dung hợp giữa linh hồn và phàm ngã hiện diện

I did check this out. There is an error one of those errors in the actual text of the CD-ROM it appears.

Tôi đã kiểm tra điều này. Dường như có một lỗi, một trong những lỗi có ngay trong văn bản trên đĩa CD-ROM.

The fusion of the soul and of the personality

Not time personality.

the personality is then present

[12] and is the result of a positive activity.

I mean in such a massive transcription as this errors will appear from time to time and there's just we just have to see whether things actually make sense.

The fusion of the soul and the personality is then present and is the result of positive activity.

And the focus let's see in the lower part of the process is on the plane of mind. Or is let's just do it a little differently is within the lower mind.

[13] The quality and the vibratory nature of that positive focal point

It's a positive focal point at first and it is on the mental plane. Positive focal point on the mental plane

[14] is then rendered negative to that higher vibration or contact which is invoked by the existent radiance and potency.

So let's just say the tension producing radiance and potency has to be sufficient to invoke the higher of the dualities towards which one is striving. So he's he's giving this to us in another way. I really don't see any other way but to read this over again and again and again. There's not so many pages

Sự dung hợp của linh hồn và của phàm ngã

Không phải phàm ngã thời gian.

phàm ngã khi ấy hiện hữu

[12] và là kết quả của một hoạt động tích cực.

Ý tôi là, trong một công trình sao chép đồ sộ như thế này, thỉnh thoảng sẽ xuất hiện lỗi, và chúng ta chỉ cần xem những điều ấy có thực sự hợp nghĩa hay không.

Khi ấy, sự dung hợp của linh hồn và phàm ngã hiện hữu và là kết quả của hoạt động mang tính dương.

Và trong phần thấp hơn của tiến trình, điểm tập trung nằm trên cõi trí. Hay là—hãy diễn đạt hơi khác đi—nằm trong hạ trí.

[13] Phẩm tính và bản chất rung động của tiêu điểm mang tính dương ấy

Ban đầu, đó là một tiêu điểm dương tính, và nó nằm trên cõi trí. Một tiêu điểm dương tính trên cõi trí

[14] sau đó trở nên âm tính đối với rung động hoặc sự tiếp xúc cao hơn mà ánh huy hoàng và uy lực hiện có khẩn cầu.

Vì vậy, sự tập trung nhất tâm tạo ra sức tỏa rạng và uy lực phải đủ mạnh để khẩn cầu phía cao hơn của những nhị nguyên mà người ta đang nỗ lực vươn tới. Như vậy, Ngài đang trình bày điều này với chúng ta theo một cách khác. Tôi thực sự không thấy cách nào khác ngoài việc đọc đi đọc lại nhiều lần.

and as a result it just enters into the very fabric of your thought and so no matter where you are you won't get lost in this process.

Số trang không nhiều lắm, và nhờ thế, điều này thấm vào chính kết cấu tư tưởng của các bạn, để dù đang ở đâu, các bạn cũng không bị lạc trong tiến trình này.

The quality and the vibratory nature of that positive focal point on the mental plane is then rendered negative to that higher vibration or contact which is invoked by the existent radiance and potency.

Phẩm tính và bản chất rung động của tiêu điểm dương tính ấy trên cõi trí khi ấy trở nên âm tính đối với rung động hay sự tiếp xúc cao hơn mà sức tỏa rạng và uy lực hiện có khẩn cầu.

And existent in other words it already exists according to what a man has achieved and has gathered from his achievement.

Và "hiện có", nói cách khác, là nó đã tồn tại theo những gì một người đạt được và đã tập hợp từ thành tựu của mình.

[15] The response from the opposite pole is (if the disciple could but realize it) immediate

[15] Sự đáp ứng từ cực đối diện diễn ra tức thì (giá như đệ tử nhận ra được điều đó)

It always seems delayed doesn't it?

Nó luôn có vẻ chậm trễ, phải không?

So often the response from the higher pole seems delayed but this is just because of the interference and insensitivity but simply because of interference and the insensitivity of personality

Sự đáp ứng từ cực cao hơn rất thường có vẻ chậm trễ, nhưng điều này chỉ là do sự can nhiễu và thiếu nhạy cảm, đơn giản là do sự can nhiễu và sự thiếu nhạy cảm của phàm ngã

[16] and to the extent possible, determined by the disciple's point of attainment.

[16] và trong phạm vi có thể, do mức thành tựu của đệ tử quyết định.

So the higher the attainment and the greater the tension and the more its invocatory power the more the invocatory power of the present point of attainment the more immediate and noticeable and powerful the response from the higher pole.

Vì vậy, thành tựu càng cao, sự tập trung nhất tâm càng lớn và sức khẩn cầu càng mạnh—sức khẩn cầu của mức thành tựu hiện tại càng mạnh—thì sự đáp ứng từ cực cao hơn càng tức thời, rõ rệt và mạnh mẽ.

[17] This invocative-evocative activity produces a point of tension

[17] Hoạt động khẩn cầu–gợi lên này tạo ra một điểm tập trung nhất tâm

Well anyway maybe we should call this in a way a new point of tension or a more intense

Dù sao, có lẽ theo một cách nào đó, chúng ta nên gọi đây là một điểm tập trung nhất tâm

point of tension than had been created by the gathering and focusing

mới, hoặc một điểm tập trung nhất tâm mãnh liệt hơn điểm mà việc tập hợp và tập trung đã tạo ra

[18] but not—as yet—a point of fusion with the positive pole.

[18] nhưng chưa tạo ra một điểm dung hợp với cực dương.

So we have the gathered energies focused at a preliminary point of tension. Then we have the energies of the positive pole which are coming into relationship with the gathered and focused energies and then a new point of tension resulting from this interaction.

Vì vậy, chúng ta có các năng lượng đã tập hợp, tập trung tại một điểm tập trung nhất tâm sơ bộ. Sau đó, chúng ta có các năng lượng của cực dương đang đi vào mối liên hệ với các năng lượng đã tập hợp và tập trung, rồi một điểm tập trung nhất tâm mới nảy sinh từ sự tương tác này.

A new let us say and more intense point of tension resulting from this interaction but not yet the fusion of the negative and positive poles which is desirable and which from a certain perspective is initiation. So let's get that from a certain perspective. Now as I read this I'm just re-reading it after I think a number of years and I'll repeat myself very impressed by the need to read and re-read it.

Một điểm tập trung nhất tâm mới và mãnh liệt hơn, có thể nói như vậy, nảy sinh từ sự tương tác này, nhưng vẫn chưa phải sự dung hợp của cực âm và cực dương—sự dung hợp mà chúng ta mong muốn và, từ một góc nhìn nhất định, chính là điểm đạo. Vì vậy, hãy hiểu điều đó từ một góc nhìn nhất định. Giờ đây, khi đọc đoạn này—tôi đang đọc lại sau, tôi nghĩ, một số năm—tôi xin nhắc lại rằng tôi rất ấn tượng trước sự cần thiết phải đọc đi đọc lại.

[19] From that point of tension

[19] Từ điểm tập trung nhất tâm ấy,

Which is a new, newer point of tension and more intense than the original focusing

Đó là một điểm tập trung nhất tâm mới, mới hơn và mãnh liệt hơn sự tập trung ban đầu

[20] the disciple works at the creation of the antahkarana;

[20] đệ tử tiến hành công việc tạo dựng antahkarana;

And let's just say there are energies restrained within a held ring-pass-not and these energies form the basis of the work to be done in projecting.

Và có những năng lượng được giữ trong một vòng-giới-hạn được duy trì, và các năng lượng này tạo thành nền tảng cho công việc phóng chiếu cần thực hiện.

[21] cuối cùng, điều này sẽ đem lại sự dung hợp mong muốn giữa phàm ngã được linh

[21] this will eventually bring about the desired fusion between the soul-infused personality and the Spiritual Triad.

hồn thấm nhuần và Tam Nguyên Tinh Thần.

So what we really have here, we have a point of tension from which we are working but not yet the fusion, which will come about with persistence, correct work.

Vì vậy, điều chúng ta thực sự có ở đây là một điểm tập trung nhất tâm mà từ đó chúng ta hoạt động, nhưng chưa có sự dung hợp; sự dung hợp sẽ diễn ra nhờ lòng kiên trì và công việc đúng đắn.

[22] The same general process dictates all the desired fusions and produces those points of tension which are the secret of all growth.

[22] Cùng một tiến trình chung ấy chi phối mọi sự dung hợp mong muốn và tạo ra những điểm tập trung nhất tâm vốn là bí quyết của mọi sự tăng trưởng.

It's as if, maybe I can put it this way, at least for myself, points of tension evoke the possibility of fusion. So we might say that points of tension between the previously gathered energies and the new and higher energies towards which we are striving bring about the fusion of that which, of the energies which have been gathered and the higher energies towards which we strive. Now I think we can see how much we can ponder on this as it were.

Dường như—có lẽ tôi có thể diễn đạt thế này, ít nhất là cho chính mình—các điểm tập trung nhất tâm gợi lên khả năng dung hợp. Vì vậy, chúng ta có thể nói rằng những điểm tập trung nhất tâm giữa các năng lượng đã tập hợp trước đó và những năng lượng mới, cao hơn mà chúng ta đang nỗ lực vươn tới tạo ra sự dung hợp của những gì—của các năng lượng đã tập hợp và những năng lượng cao hơn mà chúng ta nỗ lực vươn tới. Giờ đây, tôi nghĩ chúng ta có thể thấy mình có biết bao điều để suy ngẫm về vấn đề này.

[23] These points of fusion and of tension the disciple consciously endeavors to bring about.

[23] Những [Page 542] điểm dung hợp và tập trung nhất tâm này là điều đệ tử nỗ lực tạo ra một cách có ý thức.

So the idea is really work with your point of tension in order to achieve the fusion towards, well let's call it the next fusion which is intended or striven for. So DK is trying to present this to us in a way that we will understand, but always when we're working here we have the dualities in mind. We're not just building up a point of tension, we're gathering our potencies, the energies of the personality and of the mind and we're

Vì vậy, ý tưởng thực sự là hãy làm việc với điểm tập trung nhất tâm của mình để đạt tới sự dung hợp mà—hãy gọi là sự dung hợp kế tiếp, vốn là mục tiêu dự định hay nỗ lực hướng tới. Như vậy, Chân sư DK đang cố trình bày điều này theo cách chúng ta sẽ thấu hiểu, nhưng khi làm việc ở đây, chúng ta luôn ghi nhớ các nhị nguyên. Chúng ta không chỉ xây dựng một điểm tập trung nhất tâm; chúng ta đang tập hợp những uy lực của mình, các năng lượng của phàm ngã

focusing intensely according to our point of attainment.

và của thể trí, và tập trung mãnh liệt theo mức thành tựu của mình.

And this is a kind of a point of tension which calls into evocative response a still higher source of energies at a higher point of tension and there's an interaction and a newer point of tension is increased and one works from that newer and higher point of tension and eventually this is going to draw the higher and the lower of the pairs of opposites or the two aspects of the duality together into a state of fusion. So this is all the secret of all growth.

Và đây là một dạng điểm tập trung nhất tâm khơi dậy sự đáp ứng từ một nguồn năng lượng còn cao hơn, ở một điểm tập trung nhất tâm cao hơn; sự tương tác diễn ra, một điểm tập trung nhất tâm mới hơn gia tăng cường độ, và người ta làm việc từ điểm tập trung nhất tâm mới hơn, cao hơn ấy. Cuối cùng, điều này sẽ thu hút phía cao hơn và phía thấp hơn của các cặp đối cực, hay hai phương diện của nhị nguyên, đến với nhau trong một trạng thái dung hợp. Vì vậy, toàn bộ điều này chính là bí quyết của mọi sự tăng trưởng.

The same general process dictates all desired fusions and produces those points of tension which are the secret of all growth.

Cũng chính tiến trình tổng quát ấy chi phối mọi sự dung hợp mong muốn và tạo ra những điểm tập trung nhất tâm vốn là bí quyết của mọi sự tăng trưởng.

Now how can we put this? So if you want to grow in your capacity to fuse various dualities within your energy system, then you have to learn to work with a point of tension which evokes that fusion. And of course with the, there's so many parts of this really. We hold the point of tension but we also imagine and our imagination builds a bridge and the bridge that is imagined passes through the retained substance which is held at a point of focus and this helps to reorganize and intensify that point of tension and the higher source that we are invoking has an evocative response and begins to interact with the invoking source which is what we are and creates a still higher point of tension from which is possible for the disciple to work.

Giờ đây, chúng ta có thể diễn đạt điều này như thế nào? Nếu các bạn muốn phát triển khả năng dung hợp những nhị nguyên khác nhau trong hệ thống năng lượng của mình, thì phải học cách làm việc với một điểm tập trung nhất tâm gợi lên sự dung hợp ấy. Và dĩ nhiên, điều này thực sự có rất nhiều phần. Chúng ta duy trì điểm tập trung nhất tâm, nhưng cũng tưởng tượng, và sự tưởng tượng của chúng ta xây dựng một cây cầu; cây cầu được hình dung ấy đi xuyên qua chất liệu được giữ lại tại một tiêu điểm, và điều này giúp tái tổ chức, gia tăng cường độ của điểm tập trung nhất tâm ấy. Nguồn cao hơn mà chúng ta đang khẩn cầu đáp ứng lại và bắt đầu tương tác với nguồn đang khẩn cầu, tức chính chúng ta, rồi tạo ra một điểm tập trung nhất tâm còn cao hơn nữa mà từ đó đệ tử có thể làm việc.

And that still higher point of tension is going to draw together the poles until they

Và điểm tập trung nhất tâm còn cao hơn ấy sẽ kéo các cực lại với nhau cho đến khi chúng

are integrated and fused. But obviously these are just words and you might find other words for this and what we have to do is attempt repeatedly to do this very thing and see what it feels like, see what is the achievement. But always there is something higher and we should not forget it and intense focusing is going to bring that something higher within the range of our consciousness until it becomes a stable point from which we can work.

tích hợp và dung hợp. Nhưng hiển nhiên đây chỉ là những lời nói, và các bạn có thể tìm những từ khác để diễn đạt điều này; điều chúng ta phải làm là nhiều lần cố gắng thực hiện chính việc ấy, xem cảm nhận ra sao, xem thành tựu là gì. Nhưng luôn có điều gì đó cao hơn, và chúng ta không nên quên điều ấy; sự tập trung mãnh liệt sẽ đưa điều cao hơn ấy vào phạm vi tâm thức của chúng ta cho đến khi nó trở thành một điểm ổn định để chúng ta có thể hoạt động từ đó.

This fusion of the higher and lower becomes a new position, a stable new position from which we can work as we explore what this new position or point of tension reveals, become used to it, learn how to wield the energies but then eventually outgrow them until we begin to evoke through invocation something still higher. I think the Tibetan has done a lot better job explaining what all this is than I'm doing, but I'm trying to say what it means to me and the thoughts that come to me when I read what he says.

Sự dung hợp giữa cái cao và cái thấp này trở thành một vị thế mới, một vị thế mới ổn định mà từ đó chúng ta có thể hoạt động, trong khi khám phá những gì vị thế mới hay điểm tập trung nhất tâm này mặc khải, làm quen với nó, học cách vận dụng các năng lượng, nhưng rồi cuối cùng vượt khỏi chúng cho đến khi bắt đầu dùng sự khẩn cầu để gợi lên điều gì đó còn cao hơn. Tôi nghĩ Chân sư Tây Tạng đã giải thích tất cả những điều này tốt hơn tôi rất nhiều, nhưng tôi đang cố nói lên ý nghĩa của chúng đối với tôi và những tư tưởng đến với tôi khi đọc lời Ngài.

[24] These are the broad and general lines governing the initiatory process;

[24] Đây là những đường hướng khái quát và tổng quát chi phối tiến trình điểm đạo;

The progression of initiations demands that we always reach for something higher and more capacious, a larger ring-pass-not of greater depth. And when that is achieved and when the higher point of tension or energy source is fused with the one from which we are aspiring, then a new initiation is achieved. We don't lose what we have achieved earlier, but greater expanse and greater depth which connotes a new initiation is achieved.

Sự tiến triển qua các cuộc điểm đạo đòi hỏi chúng ta luôn vươn tới điều gì đó cao hơn và có sức chứa lớn hơn, một vòng-giới-hạn rộng lớn hơn với chiều sâu lớn hơn. Và khi đạt được điều đó, khi điểm tập trung nhất tâm cao hơn hay nguồn năng lượng cao hơn dung hợp với điểm mà từ đó chúng ta đang vươn lên bằng khát vọng, thì chúng ta đạt được một cuộc điểm đạo mới. Chúng ta không mất đi những gì đã đạt được trước đó, mà đạt được sự mở rộng lớn hơn và chiều sâu lớn hơn, hàm ý một cuộc điểm đạo mới.

[25] the work here indicated is followed by all disciple-initiates of all degrees,

[25] mọi đệ tử đã được điểm đạo ở mọi cấp độ đều thực hiện công việc được chỉ ra ở đây,

And we might call them at first probationary initiates

Và thoạt đầu chúng ta có thể gọi họ là những điểm đạo đồ dự bị

[26] and even by the Lord of the World Himself.

[26] kể cả chính Đức Chúa Tể Thế Giới.

We might say always reaching for new possibilities on the way back to the ultimate universal source, the Universal Logos. Whatever that is, really. So the Lord of the World,

Chúng ta có thể nói rằng luôn vươn tới những khả năng mới trên con đường trở về nguồn cội vũ trụ tối hậu, Thượng đế Vũ Trụ. Dù thực sự đó là gì đi nữa. Vì vậy, Đức Chúa Tể Thế Giới,

[27] He, in His high Place, holds the manifested world of energies in a state of fusion;

[27] Ở Địa Vị cao cả của Ngài, Ngài duy trì thế giới năng lượng đã biểu hiện trong một trạng thái dung hợp;

Just as we have to hold together all that we have gathered and all that we are used to working with energetically.

Cũng như chúng ta phải giữ cho tất cả những gì đã thu thập và tất cả những gì đã quen vận dụng về mặt năng lượng luôn gắn kết với nhau.

[28] points of tension successively occur as a consequence of a growing divine realization within these forms of intelligent activity, of love-wisdom and of the will-to-good.

[28] các điểm tập trung nhất tâm lần lượt xuất hiện như hệ quả của sự chứng nghiệm thiêng liêng ngày càng gia tăng trong các hình tướng này của hoạt động thông tuệ, của Bác Ái – Minh Triết và của Ý Chí-hướng Thiện.

Points of tension successively occur as a consequence of growing divine realization.

Các điểm tập trung nhất tâm lần lượt xuất hiện như hệ quả của sự chứng nghiệm thiêng liêng ngày càng tăng.

So always new realizations are achieved from new and higher, more intense points of tension.

Vì vậy, chúng ta luôn đạt được những chứng nghiệm mới từ những điểm tập trung nhất tâm mới, cao hơn và mãnh liệt hơn.

Points of tension successively occur as a consequence of growing

Các điểm tập trung nhất tâm lần lượt xuất hiện như hệ quả của sự gia tăng

He's telling us really how we grow into spiritual. He, DK, is telling us how we grow into greater spiritual consciousness and energy and capacity to wield higher energies. So

Thực ra Ngài đang cho chúng ta biết cách chúng ta phát triển về tinh thần. Ngài, Chân sư DK, đang cho chúng ta biết cách chúng ta phát triển để có tâm thức và năng lượng tinh thần lớn lao hơn, cùng khả năng vận dụng các năng lượng cao hơn. Vì vậy

points of tension successively occur as a consequence of growing divine realization within these forms of intelligent activity

các điểm tập trung nhất tâm lần lượt xuất hiện như hệ quả của sự chứng nghiệm thiêng liêng ngày càng tăng bên trong những hình tướng của hoạt động thông tuệ này

Like a mental body,

Như một thể trí,

of love-wisdom

của bác ái – minh triết

Like an astral body or a buddhic body

Như một thể cảm dục hay một thể Bồ đề

and of the will-to-good.

và của Ý Chí-hướng Thiện.

Such as an atmic body or maybe as a reflection the etheric vehicle.

Chẳng hạn như một thể atma, hoặc có lẽ, như một sự phản chiếu, là hiện thể dĩ thái.

But really the will to good is so potent that it will pervade the entire personality.

Nhưng thực ra Ý Chí-hướng Thiện mạnh mẽ đến mức sẽ thấm khắp toàn bộ phàm ngã.

[29] These points of tension vary according to the divine purpose and the individual initiatory problem of Sanat Kumara Himself,

[29] Những điểm tập trung nhất tâm này biến đổi tùy theo Thiên Ý và vấn đề điểm đạo riêng của chính Sanat Kumara,

Can we have any idea of this? We're sometimes told a little bit that the Planetary Logos of whom Sanat Kumara is an emanation is suffering from the problem of personality and that he has the psychology of a divine rebel and that he's working things out on the fourth level of the cosmic astral plane but has not yet achieved what

Chúng ta có thể có chút ý niệm nào về điều này chăng? Đôi khi chúng ta được cho biết đôi chút rằng Hành Tinh Thượng đế, mà Sanat Kumara là một xuất lộ của Ngài, đang chịu vấn đề về phàm ngã, rằng Ngài có tâm lý của một đấng phản nghịch thiêng liêng, và rằng Ngài đang giải quyết các vấn đề trên cấp độ thứ tư của cõi cảm dục vũ trụ, nhưng

Venus has achieved in terms of the fifth level of the cosmic astral plane counting from below.

chưa đạt được những gì Sao Kim đã đạt được ở cấp độ thứ năm của cõi cảm dục vũ trụ, tính từ dưới lên.

So these points of tension vary. I mean what we do and what the great Lord does have analogies. So but he's here talking about Sanat Kumara basically growing into greater divine realization. Sanat Kumara is growing into greater divine realization. So he has his vehicles too through which he is working out this divine realization and they are cosmic vehicles. He's got in a way the entire cosmic physical plane, etheric and dense physical. He has the cosmic astral body and he has the cosmic mental body of a lower kind. We're not yet talking so much about the cosmic Egoic Lotus. So anyway points of tension are launching points.

Vì vậy, những điểm tập trung nhất tâm này biến đổi. Ý tôi là những gì chúng ta làm và những gì Chúa Tể Vĩ Đại làm có những điểm tương đồng. Nhưng ở đây, về cơ bản, Ngài đang nói về việc Sanat Kumara phát triển để đạt sự chứng nghiệm thiêng liêng lớn lao hơn. Sanat Kumara đang phát triển để đạt sự chứng nghiệm thiêng liêng lớn lao hơn. Vì vậy, Ngài cũng có những hiện thể mà qua đó Ngài thực hiện sự chứng nghiệm thiêng liêng này, và đó là những hiện thể vũ trụ. Theo một cách nào đó, Ngài có toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ, cả phần dĩ thái lẫn phần hồng trần đậm đặc. Ngài có thể cảm dục vũ trụ và có thể trí vũ trụ thuộc loại thấp hơn. Chúng ta chưa nói nhiều đến Hoa Sen Chân Ngã vũ trụ. Dù sao, những điểm tập trung nhất tâm là những điểm phóng.

Maybe that's one good way of thinking of them. They are launching points into new and higher points of tension with unaccustomed energies, at least unaccustomed. The individual, whether a great being like Sanat Kumara or someone like us, is not accustomed to dealing with these energies into which they are launched.

Có lẽ đó là một cách hay để hình dung về chúng. Chúng là những điểm phóng vào các điểm tập trung nhất tâm mới và cao hơn, với những năng lượng chưa quen thuộc, ít nhất là chưa quen thuộc. Cá thể ấy, dù là một Đấng vĩ đại như Sanat Kumara hay một người như chúng ta, đều chưa quen xử lý những năng lượng mà họ được phóng vào.

So these points of tension vary according to the Divine Purpose and the individual initiatory problem of Sanat Kumara.

Vì vậy, những điểm tập trung nhất tâm này biến đổi tùy theo Thiên Ý và vấn đề điểm đạo riêng của Sanat Kumara.

Well, DK has hinted at what some of this is, but he's not in a position to really describe it nor are we in a position to understand it.

Chân sư DK đã gợi ý đôi chút về điều này, nhưng Ngài chưa ở vị thế có thể thực sự mô tả nó, và chúng ta cũng chưa ở vị thế có thể thấu hiểu nó.

[30] as He

[30] khi Ngài

Sanat Kumara,

[31] submits to a cosmic initiatory process.

We might say under the Solar Logos and even under the including, well what should we say, the cosmic Logos of which our Solar Logos is a part because there are already links with our Planetary Logos and the stars of the Great Bear, the logoi of the Great Bear. So there are those connections and the great being who is the Planetary Logos and his emanation Sanat Kumara are linked with stupendous beings such as these great rishis.

[32] Such a point of tension, of stupendous magnitude, is present in the world today;

From the point of view of Sanat Kumara.

And that's one we want, I think. So you kind of wonder why everything is so intense today and of course the average individual and even we who study these things cannot really know or have any truly detailed idea of why things are the way they are, but let's just say that Sanat Kumara is in the process or the Planetary Logos through our particular chain and our globe via Sanat Kumara is in the process of passing through a very great initiatory event, actually a fourth subsidiary initiation on the way to a second cosmic initiation.

And just kind of look over *A Treatise on Cosmic Fire* page 384 to get the idea of that. So Sanat Kumara is undergoing cosmic

Sanat Kumara,

[31] trải qua một tiến trình điểm đạo vũ trụ.

Chúng ta có thể nói là dưới Thái dương Thượng đế và thậm chí dưới Đấng bao gồm Ngài, chúng ta nên gọi thế nào đây, vị Thượng đế vũ trụ mà Thái dương Thượng đế của chúng ta là một phần, bởi vì đã có những mối liên kết giữa Hành Tinh Thượng đế của chúng ta và các ngôi sao của Đại Hùng, các Thượng đế của Đại Hùng. Vì vậy, có những mối liên hệ ấy, và Đấng vĩ đại là Hành Tinh Thượng đế cùng xuất lộ Sanat Kumara của Ngài liên kết với những Đấng phi thường như các đại hiền triết này.

[32] Ngày nay, một điểm tập trung nhất tâm như thế, với tầm vóc phi thường, đang hiện diện trong thế giới;

Xét từ quan điểm của Sanat Kumara.

Và tôi nghĩ đó là điểm chúng ta mong muốn. Vì vậy, chúng ta phần nào tự hỏi vì sao mọi thứ ngày nay lại mãnh liệt đến thế; tất nhiên, người bình thường và ngay cả chúng ta, những người nghiên cứu các điều này, cũng không thể thực sự biết hay có bất kỳ ý niệm thực sự chi tiết nào về lý do mọi việc lại như hiện nay, nhưng Sanat Kumara đang trong tiến trình, hay Hành Tinh Thượng đế, thông qua dãy đặc thù của chúng ta và bầu hành tinh của chúng ta qua Sanat Kumara, đang trong tiến trình trải qua một sự kiện điểm đạo rất lớn, thực ra là một cuộc điểm đạo phụ thứ tư trên đường tiến tới lần điểm đạo vũ trụ thứ hai.

Và chỉ cần xem qua *Luận về Lửa Vũ Trụ* trang 384 để có ý niệm về điều đó. Vì vậy, vào thời điểm này, Sanat Kumara đang trải qua điểm

initiation in an intense way at this point. Sanat Kumara is undergoing cosmic, strong initiatory events in the cosmic initiatory process at this time. So

đạo vũ trụ một cách mãnh liệt. Lúc này, Sanat Kumara đang trải qua những sự kiện điểm đạo vũ trụ mạnh mẽ trong tiến trình điểm đạo vũ trụ. Vì vậy

Such a point of tension, of stupendous magnitude, is present in the world today;

Một điểm tập trung nhất tâm như thế, với tầm vóc phi thường, hiện đang có mặt trong thế giới ngày nay;

Certainly on our globe and in our chain which seems to be the focus not only of our Planetary Logos but of our Solar Logos.

Chắc chắn là trên bầu hành tinh của chúng ta và trong dãy của chúng ta, vốn dường như là nơi tập trung chú ý của cả Hành Tinh Thượng đế lẫn Thái dương Thượng đế của chúng ta.

So let's just say this is so because our globe and chain are focal points now in the initiatory process not only of our Planetary Logos but of our Solar Logos who's working through our planetary scheme just as our Planetary Logos is working through our particular Fourth Chain and its fourth globe.

Vì vậy, điều này là như thế bởi vì bầu hành tinh và dãy của chúng ta hiện là những tiêu điểm trong tiến trình điểm đạo của cả Hành Tinh Thượng đế lẫn Thái dương Thượng đế của chúng ta; Ngài đang hoạt động qua hệ hành tinh của chúng ta, cũng như Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đang hoạt động qua Dãy Thứ Tư đặc thù của chúng ta và bầu hành tinh thứ tư của dãy ấy.

[33] the intention behind this realized fusion and tension is to enable humanity (as an integral part of the divine body of manifestation) to move forward into greater light and nearer to the "heart of love," which is the Hierarchy.

[33] chủ đích đằng sau sự dung hợp và tập trung nhất tâm đã thành tựu này là giúp nhân loại (với tư cách một phần không thể tách rời của thân thể biểu hiện thiêng liêng) tiến vào ánh sáng lớn hơn và đến gần hơn với "trái tim bác ái", tức Thánh đoàn.

So this involves the human kingdom.

Vì vậy, điều này liên quan đến giới nhân loại.

This involves the human kingdom and also something higher and also the fourth Creative Hierarchy of human monads.

Điều này liên quan đến giới nhân loại, đồng thời đến điều gì đó cao hơn, và cũng đến Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư gồm các chân thần nhân loại.

[34] As this takes place—and it is taking place—the Hierarchy Itself moves nearer to a conscious fusion with Humanity.

[34] Khi điều này diễn ra—và nó đang diễn ra—chính Thánh đoàn tiến gần hơn đến một sự dung hợp hữu thức với Nhân Loại.

So we, what do we do, we see another duality which is in process of fusion through an evoked point of tension. So let's see another duality and let's call that humanity and hierarchy are moving closer because humanity is in a point of tension which is evoking the attention of the hierarchy.

Vậy chúng ta làm gì, chúng ta thấy một nhị nguyên khác đang trong tiến trình dung hợp thông qua một điểm tập trung nhất tâm được gợi lên. Vậy hãy xem một nhị nguyên khác, và hãy nói rằng nhân loại và Thánh đoàn đang tiến lại gần nhau hơn, bởi vì nhân loại đang ở trong một điểm tập trung nhất tâm vốn gợi lên sự chú ý của Thánh đoàn.

And this point of tension of humanity exists because hierarchy is invoking it at least that is one reason. Also within humanity there arises this longing, this striving that comes from within itself. So humanity is because of its own unfoldment reaching towards something higher and that something higher is realizing the intention and the tension of humanity and is further invoking it calling forth this greater intensity of invocation in humanity. So there's a dual approach going on here.

Và điểm tập trung nhất tâm này của nhân loại tồn tại là vì Thánh đoàn đang khẩn cầu nó, ít nhất đó là một lý do. Đồng thời, trong nhân loại cũng nảy sinh niềm khao khát này, sự phấn đấu này xuất phát từ chính bên trong nhân loại. Vì vậy, nhờ sự khai mở của chính mình, nhân loại đang vươn tới điều gì đó cao hơn; và điều cao hơn ấy nhận biết ý định cùng sự tập trung nhất tâm của nhân loại, rồi tiếp tục khẩn cầu nhân loại, khơi dậy cường độ khẩn cầu lớn hơn này trong nhân loại. Vì vậy, ở đây đang diễn ra một sự tiếp cận từ hai phía.

[35] The point of tension thereby achieved —and this has not yet appeared—

[35] Điểm tập trung nhất tâm đạt được qua đó—và điểm này vẫn chưa xuất hiện—

We say sufficiently, not yet, not yet sufficiently

Chúng ta nói là một cách đầy đủ, chưa, vẫn chưa đầy đủ

[36] will produce the Kingdom of God on Earth in exoteric form.

[36] sẽ tạo ra Thiên Giới trên Trái Đất dưới hình thức ngoại môn.

And we might expect this as a result of the reappearance of the Christ and the externalization of the Hierarchy during the age of Aquarius. Well, the king, it's going to be a long time before the entire kingdom of God is manifest entirely, fully, but a big start can be achieved during the impending age of Aquarius.

Và chúng ta có thể kỳ vọng điều này là kết quả của sự tái lâm của Đức Christ và sự hiển lộ của Thánh đoàn trong kỷ nguyên Bảo Bình. Vương... sẽ còn rất lâu nữa trước khi toàn bộ Thiên Giới biểu hiện trọn vẹn, đầy đủ, nhưng một bước khởi đầu lớn có thể thành tựu trong kỷ nguyên Bảo Bình sắp tới.

So we certainly are in the antechamber of great possibilities. We are being drawn

Vì vậy, chắc chắn chúng ta đang ở ngưỡng cửa của những khả năng lớn lao. Chúng ta

towards great possibilities and sometimes we may forget this and it would not be wise for us so to do.

đang được thu hút về phía những khả năng lớn lao, và đôi khi chúng ta có thể quên điều này; làm như vậy sẽ là thiếu minh triết.

[37] We will now consider one of the lesser, though essential, fusions which must be achieved by the disciple, producing consequently in his life a point or points of tension.

[37] Giờ đây, chúng ta sẽ xem xét một trong những sự dung hợp nhỏ hơn, tuy vẫn thiết yếu, mà đệ tử phải đạt được, do đó tạo ra trong cuộc đời y một hoặc nhiều điểm tập trung nhất tâm.

Successive points of tension, and this is

Những điểm tập trung nhất tâm nối tiếp nhau, và đây là

[38] Fusion of the Master's consciousness with that of the disciple

[38] Sự dung hợp tâm thức của Chân sư với tâm thức của đệ tử

We will take up this new subject,

Chúng ta sẽ bàn đến chủ đề mới này,

The fusion of the Master's consciousness with that of the disciple.

Sự dung hợp tâm thức của Chân sư với tâm thức của đệ tử.

Obviously always there is a duality. There's the present, achieved state of the disciple's consciousness and then there is the much higher consciousness of the master.

Hiển nhiên, luôn có một nhị nguyên. Có trạng thái tâm thức hiện tại mà đệ tử đã đạt được, và rồi có tâm thức cao hơn rất nhiều của Chân sư.

And the lesser is invoking the higher, but some of that invocation is because the higher is invoking the lower. And as a result of this dual invocation, evocations occur. The higher is evoked and the lower invoking center, the disciple, is also evoked into greater invocation. All right. Well, I used to get confused about these terms Invocation and Evocation, but basically invocation is asking and evocation is the response which comes from the asking. I try to keep that, as simple as may be possible.

Và cái thấp đang khẩn cầu cái cao, nhưng một phần sự khẩn cầu ấy là do cái cao đang khẩn cầu cái thấp. Và như kết quả của sự khẩn cầu từ hai phía này, những sự gợi lên xảy ra. Cái cao được gợi lên, và trung tâm khẩn cầu thấp hơn, tức đệ tử, cũng được khơi dậy để khẩn cầu mạnh mẽ hơn. Trước đây tôi thường bối rối về những thuật ngữ Khẩn Cầu và Gợi Lên này, nhưng về cơ bản, khẩn cầu là cầu xin, còn gợi lên là sự đáp ứng đến từ việc cầu xin. Tôi cố giữ cách hiểu ấy đơn giản hết mức có thể.

[39] Earlier I stated that the disciple's private life automatically falls (once he has

[39] Trước đây, Tôi đã nói rằng đời sống riêng của đệ tử tự động bước vào ba giai

been accepted by the Master) into three stages:

đoạn (một khi y đã được Chân sư chấp nhận):

This is the stage of accepted discipleship. So and this occurs between the first and second initiation usually and usually when the second initiation is esoterically in sight. It may be in the present incarnation, in the next, in the next couple, but at least one is moving towards that second initiation.

Đây là giai đoạn địa vị đệ tử được chấp nhận. Và điều này thường xảy ra giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai, và thường là khi, xét về mặt huyền bí, lần điểm đạo thứ hai đã ở trong tầm nhìn. Nó có thể xảy ra trong kiếp lâm phàm hiện tại, trong kiếp kế tiếp, trong vài kiếp kế tiếp, nhưng ít nhất người ấy đang tiến tới lần điểm đạo thứ hai ấy.

So this is the disciple's private life,

Vì vậy, đây là đời sống riêng của đệ tử,

[40] a. The stage in which the lower concrete mind and the higher mind are related in such a manner that the lower mind is not only soul-illumined but is subject also to impression from the Spiritual Triad.

[40] a. Giai đoạn hạ trí cụ thể và thượng trí liên hệ với nhau theo cách mà hạ trí không chỉ được linh hồn soi sáng mà còn tiếp nhận ấn tượng từ Tam Nguyên Tinh Thần.

So this is the first stage of building the antahkarana proper. It's not the stage of contacting the soul from the point of view of the personality or from the mental unit. It is a further stage and it has to do with the building of the antahkarana as DK is instructing us using the Words of Power.

Vì vậy, đây là giai đoạn đầu tiên của việc xây dựng antahkarana đúng nghĩa. Đây không phải là giai đoạn tiếp xúc với linh hồn từ quan điểm của phàm ngã hay từ đơn vị hạ trí. Đây là một giai đoạn xa hơn, liên quan đến việc xây dựng antahkarana như Chân sư DK đang hướng dẫn chúng ta, bằng cách sử dụng các Quyền năng từ.

Now the disciple's private life, that's what we're talking about and what he has achieved. So, so in other words, let's remember that these stages are stages which are, which follow upon accepted discipleship. And elsewhere in *Discipleship in the New Age volume one*, he discusses the kinds of experiences, I think there are five, the last two of which actually indicate that accepted discipleship has occurred. But they are meditative, dream experiences and finally the possibility of a true interview in

Giờ đây, đời sống riêng của đệ tử, đó là điều chúng ta đang nói đến, và những gì y đã đạt được. Nói cách khác, hãy nhớ rằng đây là những giai đoạn tiếp sau địa vị đệ tử được chấp nhận. Và ở một chỗ khác trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập một*, Ngài bàn về các loại trải nghiệm, tôi nghĩ có năm loại, trong đó hai loại cuối thực sự cho thấy địa vị đệ tử được chấp nhận đã thành tựu. Nhưng đó là những trải nghiệm trong thiền định, trong giấc mơ, và cuối cùng là khả năng có một cuộc hội kiến thực sự trong ashram của

the master's ashram which shows that accepted discipleship has occurred.

Chân sư, cho thấy địa vị đệ tử được chấp nhận đã thành tựu.

[41] b. His relation to the Master is the next and sometimes paralleling stage and involves the bringing together of the Master's consciousness and his own.

[41] b. Mối quan hệ của y với Chân sư là giai đoạn tiếp theo, đôi khi diễn ra song song, và bao hàm việc kết hợp [Page 543] tâm thức của Chân sư với tâm thức của chính y.

The accepted disciple becomes an outpost of the Master's consciousness.

Đệ tử được chấp nhận trở thành một tiền đồn của tâm thức Chân sư.

[42] This has to be slowly developed and consciously grasped, with very interesting consequences.

[42] Điều này phải được phát triển từ từ và được nắm bắt một cách có ý thức, với những hệ quả rất thú vị.

Which obviously DK is saying you will have to experience these for yourself. Excuse me.

Hiển nhiên, qua đó Chân sư DK đang nói rằng các bạn sẽ phải tự trải nghiệm những điều này. Xin thứ lỗi.

So all of this, this his relationship to the master is growing, he becomes an outpost of the master's consciousness. It has to proceed slowly. The chance for glamour is pretty considerable here and a lot of people fall into it. The stage, so we have two stages thus far once acceptance has occurred. Once accepted discipleship has occurred, then the following. So first, so the lower mind becomes soul illumined and triadically impressed. That's the first thing that happens. The lower mind becomes soul illumined and triadically impressed eventually. Right.

Vì vậy, tất cả những điều này, mối quan hệ của y với Chân sư đang phát triển, y trở thành một tiền đồn của tâm thức Chân sư. Điều đó phải tiến triển từ từ. Ở đây, nguy cơ rơi vào ảo cảm khá lớn, và rất nhiều người mắc phải. Giai đoạn, vậy cho đến lúc này chúng ta có hai giai đoạn sau khi sự chấp nhận đã diễn ra. Một khi địa vị đệ tử được chấp nhận đã thành tựu, thì những điều sau đây xảy ra. Trước hết, hạ trí được linh hồn soi sáng và chịu ấn tượng từ Tam Nguyên Tinh Thần. Đó là điều đầu tiên xảy ra. Cuối cùng, hạ trí được linh hồn soi sáng và chịu ấn tượng từ Tam Nguyên Tinh Thần. Đúng vậy.

Then the master's consciousness is growing within the disciple whose consciousness becomes an outpost of the master's consciousness and

Rồi tâm thức của Chân sư phát triển trong đệ tử, tâm thức của y trở thành một tiền đồn của tâm thức Chân sư và

[43] c. Later comes the stage when the disciple's consciousness can be gradually

[43] c. Về sau là giai đoạn tâm thức của đệ tử có thể dần dần đi vào sự hòa hợp với toàn thể Thánh đoàn.

brought into a rapport with the Hierarchy as a whole.

This is all as a result, all this as a result, all this following upon accepted discipleship. But first the rapport with the master's consciousness and only later with the hierarchy itself.

Tất cả những điều này là kết quả, tất cả những điều này là kết quả, tất cả những điều này tiếp sau địa vị đệ tử được chấp nhận. Nhưng trước hết là sự hòa hợp với tâm thức của Chân sư, và chỉ về sau mới với chính Thánh đoàn.

[44] It might be mentioned, in clarification somewhat of this rather vague statement, that the disciple is absorbed into the Hierarchy and—at the same time—he assimilates in a new and mysterious manner certain united hierarchical impressions.

[44] Để phần nào làm sáng tỏ phát biểu khá mơ hồ này, có thể nói rằng đệ tử hòa nhập vào Thánh đoàn và—đồng thời—y đồng hóa theo một cách mới mẻ và huyền nhiệm những ấn tượng hợp nhất nhất định của Thánh đoàn.

Just as there is the thought and potential impression coming from any particular ashram, so we might say the same of the hierarchy as the greater ashram of Sanat Kumara. So

Cũng như có tư tưởng và ấn tượng tiềm tàng đến từ bất kỳ ashram cụ thể nào, chúng ta cũng có thể nói như vậy về Thánh đoàn với tư cách là ashram lớn hơn của Sanat Kumara. Vì vậy

he assimilates in a new and mysterious manner certain united hierarchical impressions.

y đồng hóa một cách mới mẻ và huyền nhiệm một số ấn tượng hợp nhất của Thánh đoàn.

The hierarchy achieves unanimity on many points and unity of vision on many points, not necessarily all, and these united impressions impress the disciple. These united hierarchical impressions impress the disciple being absorbed into hierarchy.

Thánh đoàn đạt được sự nhất trí về nhiều điểm và sự thống nhất về tầm nhìn trên nhiều điểm, không nhất thiết là tất cả, và những ấn tượng hợp nhất này tác động lên đệ tử. Những ấn tượng hợp nhất này của Thánh đoàn tác động lên đệ tử đang được thu nhận vào Thánh đoàn.

[45] The disciple by now has made his approach to the Ashram

[45] Đến lúc này, đệ tử đã tiếp cận ashram

We would say, because he is an accepted disciple

Chúng ta có thể nói như vậy, bởi vì y là một đệ tử được chấp nhận

[46] and has demonstrated his ability to serve and thereby utilize any ashramic energy which he may contact and occultly include.

[46] và chứng tỏ khả năng phụng sự, qua đó sử dụng bất kỳ năng lượng ashram nào mà y có thể tiếp xúc và bao gồm theo nghĩa huyền bí.

So the approaching disciple must prove himself.

Vì vậy, đệ tử đang tiến đến phải chứng tỏ bản thân.

[47] He is slowly becoming aware of three vibratory impressions

[47] Y đang dần nhận biết ba ấn tượng rung động

How technical this really is,

Điều này thực sự mang tính kỹ thuật biết bao,

[48] which are slightly differing though colored by the ray which they express. First of all, he is aware of the vibration of his own soul;

[48] hơi khác nhau, dù đều nhuốm màu cung mà chúng biểu lộ. Trước hết, y nhận biết rung động của chính linh hồn mình;

Now, these require discrimination and they are not exactly the same.

Giờ đây, những điều này đòi hỏi sự phân biện, và chúng không hoàn toàn giống nhau.

Sometimes we tend to lump together things that are more or less the same, but in occultism we must be most carefully discriminative and tell one source from another. So, excuse me,

Đôi khi chúng ta có khuynh hướng gộp chung những điều ít nhiều giống nhau, nhưng trong huyền bí học, chúng ta phải phân biện hết sức cẩn thận và phân biệt nguồn này với nguồn khác. Vì vậy, xin thứ lỗi,

First of all, he is aware of the vibration of his own soul;

Trước hết, y nhận biết rung động của chính linh hồn mình;

[49] then he registers that of the Ashram, in the early stages focused for him through the mediation of some disciple senior to him;

[49] rồi y ghi nhận rung động của ashram, trong các giai đoạn đầu được tập trung cho y qua sự trung gian của một đệ tử có thâm niên hơn;

And we might call this the chela in the light perhaps

Và có lẽ chúng ta có thể gọi đây là đệ tử trong ánh sáng

[50] and finally, he becomes conscious of the vibration of the Master.

Now, all of these are along a particular ray line, but in terms of intensity they are not the same and in terms of quality they are not exactly the same and only our experience with these types of impression will help us with successful discrimination. Slowly, everything slowly, the wise use of slow action when dealing with the second aspect of divinity and with the second ray.

[51] Slowly he learns to distinguish them and know them as constituting three different channels whereby energy reaches him.

His own soul, the impression of the ashram coming to him perhaps through some representative disciple, maybe in the case of Little Chelaship on the outer plane.

But then again, here's the thing, we're talking about this stage of accepted discipleship and we can say this, though because we are speaking of accepted discipleship, the stage is later than that of Little Chelaship and chela in the light. So, it may be that even in the beginning of accepted discipleship it's not the master's vibration which is all the time making impression, but that of a still, of a higher disciple more interior to the ashram. And finally the consciousness of the vibration, conscious of the vibration of the master himself which cannot always be importuned.

[50] và cuối cùng, y ý thức được rung động của Chân sư.

Tất cả những rung động này đều thuộc một tuyến cung nhất định, nhưng chúng không giống nhau về cường độ và cũng không hoàn toàn giống nhau về phẩm tính; chỉ kinh nghiệm của chúng ta với những loại ấn tượng này mới giúp chúng ta phân biện thành công. Chậm rãi, mọi thứ đều chậm rãi, sử dụng hành động chậm rãi một cách minh triết khi đề cập đến phương diện thứ hai của thiên tính và cung hai.

[51] Dần dần, y học cách phân biệt chúng và biết rằng chúng tạo thành ba kênh khác nhau qua đó năng lượng đến với y.

Linh hồn của chính y, ấn tượng của ashram đến với y có lẽ qua một đệ tử đại diện nào đó, có thể là trên cõi bên ngoài trong trường hợp Địa vị tiểu đệ tử.

Nhưng còn điểm này nữa: chúng ta đang nói về giai đoạn địa vị đệ tử được chấp nhận, và chúng ta có thể nói điều này, bởi vì khi nói về địa vị đệ tử được chấp nhận thì giai đoạn ấy đến sau Địa vị tiểu đệ tử và đệ tử trong ánh sáng. Vì vậy, có thể ngay cả vào lúc bắt đầu địa vị đệ tử được chấp nhận, rung động thường xuyên tạo ấn tượng vẫn chưa phải là rung động của Chân sư, mà là rung động của một đệ tử cao cấp hơn, ở sâu hơn trong ashram. Và cuối cùng là ý thức về rung động, có ý thức về rung động của chính Chân sư, Đấng mà người ta không thể lúc nào cũng quấy rầy bằng những lời cầu xin.

Slowly he learns to distinguish them and know them as constituting three different channels whereby energy reaches him.

Dần dần, y học cách phân biệt và nhận biết chúng là ba kênh khác nhau qua đó năng lượng đến với y.

[52] They contact his consciousness upon the mental plane;

[52] Chúng tiếp xúc với tâm thức của y trên cõi trí;

So three types of energetic impression contacting consciousness of the disciple on the mental plane.

Như vậy, ba loại ấn tượng năng lượng tiếp xúc với tâm thức của đệ tử trên cõi trí.

[53] later, he discovers that contact with them is facilitated once he can register them consciously upon their appropriate plane and through the appropriate center;

[53] về sau, y khám phá rằng việc tiếp xúc với chúng trở nên dễ dàng hơn một khi y có thể ghi nhận chúng một cách có ý thức trên cõi thích hợp của chúng và qua trung tâm thích hợp;

So it's not just the mental plane we're working on here. He learns to reach and touch a higher plane of origin and to perceive the energies of that through his own appropriate chakra.

Vì vậy, ở đây chúng ta không chỉ hoạt động trên cõi trí. Y học cách vươn tới và tiếp xúc với một cõi nguồn cao hơn, cũng như tri giác những năng lượng của cõi ấy qua luân xa thích hợp của chính mình.

[54] it naturally takes time

[54] đương nhiên cần có thời gian

DK is always counseling us to make haste slowly and if it seems that we are suddenly increasing our ability, it will be because there has been adequate preparation.

Chân sư DK luôn khuyên chúng ta hãy tiến nhanh một cách chậm rãi, và nếu dường như năng lực của chúng ta đột nhiên gia tăng, thì đó là vì đã có sự chuẩn bị đầy đủ.

it naturally takes time

dĩ nhiên cần có thời gian

[55] to develop this facility and (until he passes through the third initiation when major changes take place)

[55] để phát triển khả năng này và (cho đến khi y trải qua lần điểm đạo thứ ba, khi những thay đổi lớn diễn ra)

We might say along the line of higher psychism,

Chúng ta có thể nói là theo chiều hướng của năng lực thông linh cao cấp,

[56] he is expected to "retain the impression" upon the mental plane.

[56] y phải "lưu giữ ấn tượng" trên cõi trí.

And perhaps not be too involved with the planes of origin of these impressions. In other words, at least he makes mental note of what has affected him.

Và có lẽ không quá chú tâm đến những cõi nguồn của các ấn tượng này. Nói cách khác, ít nhất y ghi nhận trong thể trí những gì đã tác động đến mình.

[57] The development of sensitivity to contact, and the registering of "that which is other than the Self and yet which is the Self Itself,"

[57] Sự phát triển tính nhạy cảm với tiếp xúc, cùng việc ghi nhận "điều khác với Bản Ngã mà vẫn là chính Bản Ngã",

This is the mystery of identity,

Đây là điều huyền nhiệm của bản sắc,

[58] are part of the great Science of Impression.

[58] là một phần của Khoa Học về Ấn Tượng vĩ đại.

And also we will be reading *Telepathy and the Etheric Vehicle* for further understanding.

Và chúng ta cũng sẽ đọc *Viễn Cảm và Hiện Thể Dĩ Thái* để thấu hiểu thêm.

[59] This development—in the early stages of human evolution—is carried forward through the medium of the five senses and is to be found in the animal kingdom also.

[59] Trong các giai đoạn đầu của tiến hoá nhân loại, sự phát triển này diễn ra thông qua năm giác quan và cũng hiện diện trong giới động vật.

Well, this is a long paragraph and if we're to confine this particular program number 57 to roughly an hour, then we should end *rays and initiation* webinar commentary number 57 and it's page 543 and where did we begin? This is always the search that I have here through my 543. Just a couple of pages at a time it appears. So it's the end of number 50, program number 57 and we will say 541 to 543, 541 to 543 and beginning *rays and initiation* webinar commentary number 58. Now this has been concluded on the 3rd of February 2017 and we'll see when we can begin the next one.

Đây là một đoạn văn dài, và nếu muốn giới hạn chương trình số 57 này trong khoảng một giờ, thì chúng ta nên kết thúc *Các Cung và Điểm Đạo*, phần bình giảng webinar số 57, tại trang 543; và chúng ta đã bắt đầu ở đâu? Lúc nào tôi cũng phải tìm lại ở đây, qua trang 543 của mình. Dường như mỗi lần chỉ được vài trang. Vậy đây là phần kết thúc số 50, chương trình số 57, và chúng ta sẽ ghi là từ trang 541 đến 543, từ 541 đến 543, rồi bắt đầu *Các Cung và Điểm Đạo*, phần bình giảng webinar số 58. Phần này đã hoàn tất vào ngày 3 tháng 2 năm 2017, và chúng ta sẽ xem khi nào có thể bắt đầu phần tiếp theo.

There are so many little things coming up and there will be pages 543 to whatever we reach, two or three pages probably. So, we'll

Có rất nhiều việc nhỏ đang phát sinh, và phần tiếp theo sẽ từ trang 543 đến chỗ nào chúng ta đọc tới, có lẽ hai hoặc ba trang. Vì

have a little bit of a review. He is an accepted disciple. He's serving within its ranks. He has the possibility of using the mind in a new way and his relationship with the master is developing and his relationship with the hierarchy as a whole is developing and all of this is once accepted discipleship has occurred.

vậy, chúng ta sẽ ôn lại đôi chút. Y là một đệ tử được chấp nhận. Y đang phụng sự trong hàng ngũ ấy. Y có khả năng sử dụng thể trí theo một cách mới, và mối quan hệ của y với Chân sư đang phát triển, mối quan hệ của y với toàn thể Thánh đoàn cũng đang phát triển; tất cả những điều này diễn ra sau khi y đã đạt địa vị đệ tử được chấp nhận.

Friends, well I'm excessively aware of the initial difficulty of this material and it's not just a question of reading it once and hearing the words and even remembering the words. It's a question of really absorbing the process. DK, doesn't write in a strictly linear manner and we have to bring many things into relation with each other, things that have been mentioned earlier in his teaching and we have to know where we are at any one particular point.

Các bạn thân mến, tôi ý thức rất rõ về khó khăn ban đầu của tài liệu này; đây không chỉ là chuyện đọc qua một lần, nghe những lời ấy, hay thậm chí nhớ được những lời ấy. Vấn đề là thực sự thấm nhuần tiến trình này. Chân sư DK không viết theo một trình tự tuyến tính nghiêm ngặt, và chúng ta phải liên hệ nhiều điều với nhau, những điều Ngài đã đề cập trước đó trong giáo huấn của mình; đồng thời, tại bất kỳ thời điểm cụ thể nào, chúng ta cũng phải biết mình đang ở đâu.

Within the various areas of description there are some linear passages that help us perhaps keep them in our concrete mind, but often it's just a question of becoming so accustomed to what he's saying and trying to say that we become more skillful in realizing where we are and where we are toward what we are oriented and what process we are engaged in and that takes a lot of familiarity. It's not just a question of the concrete mind memorizing something. You have to steep yourself in these things and then they will become deeply meaningful. So we'll go on to number 58 when we can do so.

Trong những phần mô tả khác nhau, có một số đoạn trình bày theo trình tự tuyến tính có lẽ giúp chúng ta lưu giữ chúng trong trí cụ thể, nhưng thường thì vấn đề chỉ là trở nên quen thuộc đến mức với những gì Ngài đang nói và cố gắng diễn đạt, để chúng ta ngày càng thành thạo hơn trong việc nhận ra mình đang ở đâu, đang hướng đến điều gì và đang tham gia tiến trình nào; điều đó đòi hỏi phải hết sức quen thuộc. Đây không chỉ là chuyện trí cụ thể ghi nhớ một điều gì đó. Các bạn phải đắm mình trong những điều này, rồi chúng sẽ trở nên có ý nghĩa sâu sắc. Vì vậy, chúng ta sẽ tiếp tục với số 58 khi có thể.

Thank you for your studies in number 57. I, the more I study this the more I wish to study it to make it more and more authentically a part of myself and not just something that is sort of attached to my mind as a concept but not necessarily

Cảm ơn các bạn đã cùng học trong chương trình số 57. Càng nghiên cứu điều này, tôi càng muốn nghiên cứu thêm, để nó ngày càng thực sự trở thành một phần của chính mình, chứ không chỉ là một điều gì đó gắn vào thể trí như một khái niệm mà chưa chắc

integral to my life process. See you soon. Bye-bye.

đã hòa nhập vào tiến trình sống của tôi. Hẹn sớm gặp lại các bạn. Tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 058

Tóm Tắt

Ba nguồn ấn tượng trên đường tiếp cận ashram

Đệ tử dần phân biệt ba nguồn rung động: linh hồn của mình, ashram thông qua một đệ tử cao cấp hơn, và Chân sư; cả ba có thể cùng thuộc một cung nhưng tạo thành những kênh năng lượng khác nhau. Ban đầu, tâm thức ghi nhận chúng trên cõi trí và phải giữ ấn tượng tại đó cho đến lần điểm đạo thứ ba, khi những biến đổi lớn mở ra khả năng tiếp nhận cao hơn. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, rung động linh hồn đến từ cõi thượng trí, rung động của đệ tử cao cấp có thể đến từ cõi thượng trí hoặc cõi Bồ đề, còn rung động của Chân sư truyền qua cõi Bồ đề, ít nhất trong các ashram cung hai đang được bàn tới. Trung tâm tim ghi nhận Bồ đề, còn trung tâm tim trong đầu ghi nhận ấn tượng chân thần; tiếp xúc thuận lợi hơn khi đệ tử có thể ghi nhận năng lượng ngay trên cõi và qua trung tâm thích hợp.

Khoa học về Ấn tượng và sự mở rộng bản ngã

Khoa học về Ấn tượng bao gồm khả năng tiếp xúc với điều dường như khác với bản ngã nhưng thực chất vẫn thuộc về chính Bản Ngã ấy. Sự nhận biết bản thân mở rộng từ đời sống bản năng sang cảm xúc, trí tuệ, linh hồn và Chân Thần, khiến những đồng hóa trước kia dần bộc lộ tính giới hạn. Cách diễn giải này xem phàm ngã, và về sau cả linh hồn, là những căn tính chưa tối hậu; Chân Thần mới là nền tảng sâu xa hơn. Sự mở rộng được đẩy đến viễn cảnh đồng nhất với toàn vũ trụ, trong đó khác biệt giữa các sinh linh chỉ là biểu hiện tạm thời do đại ảo lực.

Các giác quan như những con đường tiếp cận thiêng liêng

Trong những giai đoạn đầu của tiến hóa nhân loại, sự nhạy cảm phát triển qua năm giác quan, vốn cũng hiện diện trong giới động vật. Chân sư DK xác định thực chất có bảy giác quan, tạo thành những con đường tiếp cận tinh thần tới các phương diện biểu hiện thiêng liêng trong ba hoặc năm cõi tiến hóa của con người; phần bình giảng bổ sung giác quan tổng hợp thông thường và giác quan huyền bí vào năm giác quan quen thuộc. Năm cõi bao gồm thêm cõi Bồ đề và cõi atma, nhưng nếu xét toàn bộ phạm vi siêu nhân loại thì còn phải tính đến cõi chân thần và cõi Thượng đế. Bảy trung tâm trong thể dĩ thái tương ứng một cách huyền nhiệm với bảy giác quan, đồng thời đáp ứng rung động từ linh hồn thế giới, linh hồn con người, ashram, Chân sư và cuối cùng là cả bảy cung.

Những giả thuyết về giác quan và các trung tâm

Theo suy luận thăm dò của Thầy MDR, thính giác có thể liên hệ với trung tâm cổ họng, thị giác với ajna, xúc giác với tùng thái dương, còn khứu giác có thể liên hệ với đáy cột sống; giác quan huyền bí có thể thuộc trung tâm đầu hoặc tim. Những liên hệ này chưa tạo thành một hệ thống đã xác lập, vì các chức năng chồng lấn và còn có những giác quan phụ trong đầu. Một mô hình khái quát được đề xuất là tùng thái dương chi phối các giác quan cảm dục, cổ họng và ajna chi phối các giác quan trí tuệ, tim chi phối các giác quan Bồ đề, còn đầu chi phối các giác quan atma. Bảng ở trang 188 của Luận về Lửa Vũ Trụ chủ yếu liên hệ giác quan với các cõi, nên chưa đủ để xác định riêng từng trung tâm; khứu giác tuy xuất hiện sớm và tương đối thô sơ nhưng ở mức thăng hoa cao nhất lại dẫn tới Chân Thần.

Các trung tâm và sự biến đổi ảnh hưởng của cung

Các trung tâm giống như những thế giới đang tiến hóa, dần tăng độ nhạy để đáp ứng những rung động cao hơn và tham gia hệ tuần hoàn năng lượng thiêng liêng thất phân. Những liên hệ khái quát gồm đầu với cung một, ajna với cung năm, cổ họng với cung ba, tim với cung hai, tùng thái dương với cung sáu và xương cùng với cung bảy qua chức năng tạo ra thể xác. Tuy nhiên, ảnh hưởng của cung thay đổi theo giai đoạn và bối cảnh: đáy cột sống liên hệ cung một qua Sao Diêm Vương, cung bốn qua Sao Thủy và có liên hệ cung bảy trong vai trò neo giữ. Trung tâm cổ họng chịu ảnh hưởng cung bảy và Sao Thiên Vương quanh lần điểm đạo thứ nhất, còn ajna có nhiều biến thể, bao gồm cung năm, cung bốn và cung sáu; liên hệ về sau giữa ajna với Bồ đề trong Tam Nguyên Tinh Thần được nêu như một khả năng. Các bảng cuối Tâm Lý Học Nội Môn, tập I, cho thấy cần xét cả thời điểm phát triển và hành tinh chi phối: Sao Hỏa và Sao Hải Vương tạo sắc thái khác nhau cho tùng thái dương, dù trung tâm này vẫn chủ yếu thuộc cung sáu.

Dung hợp linh hồn và xây dựng antahkarana

Trở thành phàm ngã được linh hồn thấm nhuần đòi hỏi năng lượng linh hồn thuộc một cung xác định biểu hiện ngày càng tinh khiết và hữu hiệu qua đời sống. Trong tiến trình phóng chiếu để xây dựng antahkarana, sự hình dung cần đi cùng cảm nhận rằng bản thân đang thấm nhuần năng lượng linh hồn, vì đây là năng lượng chủ yếu được sử dụng, dù năng lượng phàm ngã cũng tham gia. Giáo huấn về sự dung hợp linh hồn và phàm ngã đã được trình bày trong Tâm Lý Học Nội Môn, tập II, và phần giảng về antahkarana. Trọng tâm tiếp theo là sự dung hợp tâm thức đệ tử với phương diện tâm thức của Chân sư hướng về giới nhân loại.

Giới hạn của sự dung hợp với tâm thức Chân sư

Tiếp xúc với một hình tư tưởng cảm dục về Chân sư dễ tạo ảo cảm rằng đã đạt sự dung hợp thực sự. Chân sư DK phân biệt tâm thức của Chân sư hướng về giới nhân loại với tâm thức cao hơn liên hệ Shamballa; đệ tử chưa qua lần điểm đạo thứ tư chưa thể dung hợp hay thấu hiểu phương diện cao hơn ấy. Chân Thần bắt đầu gây ảnh hưởng ở lần điểm đạo thứ ba, nhưng đến lần thứ tư mới trở thành yếu tố trực tiếp và nổi bật hơn. Sự dung hợp hoàn chỉnh cũng chưa thể có ở các giai đoạn đầu của địa vị đệ tử, trái với những giáo huấn xuất phát từ mong ước chủ quan trong một số nhóm huyền bí.

Các cung của Tam Nguyên Tinh Thần và sự phá hủy thể nguyên nhân

Theo cách đọc giáo lý của Thầy MDR, các cung thứ cấp của những hiện thể atma, Bồ đề và manas đều tương ứng với cung linh hồn, thay vì mỗi hiện thể mang một cung khác nhau như các thành phần của phàm ngã. Tâm Lý Học Nội Môn, tập I, trang 168–169, được viện dẫn để phân biệt lớp ảnh hưởng này với ảnh hưởng cung chân thần và tránh xem Tam Nguyên Tinh Thần đơn giản như phàm ngã của Chân Thần. Ở lần điểm đạo thứ tư, sự phá hủy thể nguyên nhân có sự tham gia của nhiều yếu tố: chính hình tướng, Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, Chân Thần và tình thương Bồ đề mở rộng đến mức Hoa Sen Chân Ngã không còn chứa giữ được. Việc tổng hợp đầy đủ các tác nhân phá hủy từ những đoạn giáo huấn khác nhau vẫn được để ngỏ.

Điều kiện tiếp xúc trực tiếp với trí của Chân sư

Chỉ khi đời sống tinh thần đã thành nếp thường xuyên và đệ tử có thể chủ động làm ngập tràn phàm ngã bằng năng lượng linh hồn, sự tiếp xúc với trí của Chân sư mới được cho phép. Những tiếp xúc linh hồn hiếm hoi trong tham thiền chưa đáp ứng điều kiện này; trọng tâm phải là năng lực thực hiện Thiên Cơ thay vì khao khát được gặp Chân sư. Việc đọc kỹ sách của Chân sư DK có thể giúp tiếp xúc với trí của Ngài theo cách gián tiếp, nhưng khác với khả năng sống động là hòa nhịp

với tư duy của Ngài trong chính hoạt động suy nghĩ của mình. Trở thành một tiền đồn của tâm thức Chân sư đòi hỏi nhiều hơn việc hiểu giáo huấn hoặc cảm thấy gần gũi với tác giả.

Tiếp cận linh hồn trước khi tiếp cận Chân sư

Trình tự tiếp xúc bắt đầu từ phần năng lượng mà Thái dương Thiên Thần đã đầu tư vào Hoa Sen Chân Ngã, rồi mới đến Chân sư như một con người đã tiến hóa cao hơn. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Thái dương Thiên Thần có địa vị cao hơn Chân sư vì thuộc Hội Đồng trong Mặt Trời, trong khi một Chân sư có thể gia nhập Hội Đồng tại Shamballa. Thiên Thần của Hiện Diện trong thể nguyên nhân, được ví với Đền Solomon cao hơn, là trung gian dẫn đệ tử đến Chân sư. Nguyên tắc đặt linh hồn trước hết cũng dẫn tới phê bình sự tập trung vào phàm ngã và khẩu hiệu "Nước Mỹ trước hết" trong bối cảnh đầu năm 2017, vì mỗi quốc gia đều cần những phẩm tính mà các quốc gia khác đóng góp cho toàn thể.

Hào quang nhóm và sự bảo vệ trước năng lượng mạnh

Việc tiếp nhận giáo huấn từ Chân sư trong hoạt động ashram không đồng nghĩa với sự dung hợp tâm thức về sau. Các đệ tử đôi khi tập hợp thành nhóm để nhận huấn thị, nhờ đó hào quang nhóm bảo vệ họ trước uy lực hiện diện của Chân sư. Ngay cả một đệ tử mới được nhận vào ashram cũng có thể vô tình kích thích mạnh những người tiếp xúc, do phẩm tính rung động cao hơn. Sự kích thích ấy có thể khơi dậy cả mặt tốt lẫn mặt xấu và vượt quá khả năng xử lý của người nhận.

Điều tiết năng lượng như một năng lực phụng sự

Năng lượng tỏa chiếu là một phương thức phụng sự tinh thần, nhưng đệ tử phải học cách chỉ giải phóng những dòng năng lượng phù hợp với nhu cầu và khả năng tiếp nhận. Quan sát riêng cho thấy một số đệ tử biết giảm cường độ phát xạ; tương tự, những bức thư của Chân sư DK không truyền toàn bộ uy lực hiện diện của Ngài. Hình ảnh bàn chân lấm bùn bị điện của chiếc thang tiến hóa làm đông cứng diễn tả nguy cơ năng lượng cao củng cố các bất tịnh, khiến tiến bộ đình trệ. Lời dạy của Chân sư Morya được diễn ý rằng không cần đốt mọi ngọn lửa trên núi cùng lúc: chỉ cần lượng ánh sáng thích hợp cho hoàn cảnh. Tự hào vì gây xáo trộn cho người khác là biểu hiện của tính vị kỷ, chứ không phải thước đo phụng sự.

Phi tập trung vào bản thân để tiếp xúc an toàn

Sự hiện diện của Chân sư có thể tạo tác động sâu sắc, nhưng tính chia rẽ và tập trung vào bản thân khiến năng lượng ấy có nguy cơ làm phàm ngã phình lớn. Câu chuyện cuộc gặp thời trẻ của Alice Bailey được dùng để hình dung sức mạnh của một tiếp xúc trực tiếp, đồng thời Định luật Tiết Kiệm hàm ý rằng Chân sư chỉ thực hiện tiếp xúc như vậy khi có mục đích cao hơn. Nền tảng từ các kiếp trước, gồm địa vị đệ tử trong ashram Chân sư KH và công việc với Chân sư DK, có thể chưa hiện rõ trong tâm thức hiện tại nhưng vẫn có khả năng được khôi phục. Sự vô tư, phi tập trung vào bản thân và tinh thần bao gồm giúp đệ tử đứng trước Chân sư mà không dựng chướng ngại cho sự tiếp xúc trực tiếp với trí của Ngài.

Nhận ra tinh thần trong đời sống và kiên trì chuyển hóa

Tâm thức thông thường cần chuyển từ một "căn phòng tối" thành kinh nghiệm được linh hồn và thực tại thấm nhuần, có khả năng truy nguyên các hình tướng tới nguồn gốc nguyên mẫu. Nhìn thấy tinh thần bên trong và phía sau những điều bình thường đã là một phương diện của việc xây dựng antahkarana; hình ảnh thần bí về một con ruồi hay con bọ chét trong Thượng đế nhấn mạnh giá trị của cách nhận biết này. Mục tiêu là thấy và hiểu tính thiêng liêng trong mọi điều tiếp nhận qua các giác quan, nhưng sự đồng hóa giáo huấn đòi hỏi kiên nhẫn và ý chí tinh thần, kể cả khi kết

quả chưa xuất hiện. Làm việc không chấp trước vào kết quả cần một tiếp xúc nội tâm đủ để nuôi dưỡng đức tin vào điều chưa thấy, cho đến khi các màn che được nâng lên và điều từng tin tưởng trở thành điều có thể trực nhận.

Rays and Initiations Text 058 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Bài 058

The *Rays and the Initiations* Book pages 543–545

Các *Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Trang sách 543–545

[1] The development of sensitivity to contact, and the registering of "that which is other than the Self and yet which is the Self Itself," [2] are part of the great Science of Impression. [3] This development—in the early stages of human evolution—[4] is carried forward through the medium of the five senses and is to be found in the animal kingdom also. [5] With this well-known and well-studied unfoldment I shall not deal, beyond saying that these five (in reality [Page 544] seven) [6] senses constitute avenues of spiritual approach to varying aspects of the divine manifestation in the three or five worlds of human evolution. [7] It might here be pointed out that (in a mysterious manner) the seven centers in the etheric body are correspondences to the seven senses, for they are responsive to vibrations coming from the world soul or the human soul, from the Ashram and from the Master, as well as registering eventually the energies of all the seven rays; [8] these pour into the disciple and through him as part of the great circulatory system of the sevenfold divine energy which is the basis of manifestation. [9] I dealt with these senses and the circulating energies somewhat at length in *A Treatise on Cosmic Fire*.

[1] Sự phát triển tính nhạy cảm với tiếp xúc và khả năng ghi nhận "điều khác với Bản Ngã nhưng lại chính là Bản Ngã," [2] là một phần của Khoa Học Ấn Tượng vĩ đại. [3] Trong những giai đoạn đầu của tiến hoá nhân loại, sự phát triển này [4] diễn ra qua trung gian của năm giác quan và cũng hiện hữu trong giới động vật. [5] Tôi sẽ không bàn đến sự khai mở vốn đã được biết rõ và nghiên cứu kỹ này, ngoài việc nói rằng năm giác quan này (thực ra là [Page 544] bảy) [6] tạo thành những con đường tiếp cận về mặt tinh thần đến các phương diện khác nhau của sự biểu hiện thiêng liêng trong ba hoặc năm cõi tiến hoá của nhân loại. [7] Ở đây có thể chỉ ra rằng (theo một cách huyền nhiệm), bảy trung tâm trong thể dĩ thái tương ứng với bảy giác quan, vì chúng đáp ứng với những rung động đến từ linh hồn thế giới hoặc linh hồn con người, từ ashram và từ Chân sư, đồng thời cuối cùng còn ghi nhận các năng lượng của cả bảy cung; [8] những năng lượng này tuôn vào đệ tử và xuyên qua y như một phần của hệ thống tuần hoàn vĩ đại của năng lượng thiêng liêng thất phân, vốn là nền tảng của sự biểu hiện. [9] Tôi đã bàn khá dài về các giác quan này và những năng lượng lưu chuyển trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*.

[10] With the theme of the fusion of the soul and the personality I have dealt adequately in other writings [11] and in the teaching on the antahkarana. [12] I will confine myself

[10] Tôi đã bàn đầy đủ về chủ đề dung hợp linh hồn và phàm ngã trong những tác phẩm khác [11] và trong giáo huấn về antahkarana. [12] Ở đây, Tôi sẽ chỉ giới hạn

here to the fusion of the Master's consciousness (as it is conditioned to the human kingdom) with that of the disciple. [13] There is no fusion possible or comprehensible between the Master's higher or Shamballic consciousness [14] and that of any disciple who has not taken the fourth initiation. [15] The completeness of the fusion to which I refer is not possible in the early stages of the disciple's unfoldment; [16] there again, the teaching hitherto presented by occult groups in connection with a Master's relation to His disciple has been erroneous and the result of wishful thinking.

vào sự dung hợp tâm thức của Chân sư (khi tâm thức ấy được điều chỉnh cho phù hợp với giới nhân loại) với tâm thức của đệ tử. [13] Không thể có hoặc hình dung được sự dung hợp giữa tâm thức cao hơn, hay tâm thức Shamballa, của Chân sư [14] với tâm thức của bất kỳ đệ tử nào chưa trải qua lần điểm đạo thứ tư. [15] Sự dung hợp mà Tôi đề cập không thể đạt đến mức trọn vẹn trong những giai đoạn đầu của sự khai mở nơi đệ tử; [16] ở đây cũng vậy, giáo huấn mà các nhóm huyền bí học trình bày cho đến nay về mối quan hệ giữa một Chân sư với đệ tử của Ngài là sai lầm và là kết quả của lối suy nghĩ theo mong ước.

[17] The disciple is only permitted to have contact with the Master's mind when his spiritual life has become habitual to him and when he can, at will, flood his personality with soul energy. [18] Those who make occasional and rare soul contacts (and there are many who do) in their meditation work are not so privileged. [19] It is the disciple who has established a usable contact with his soul, [20] of which he can avail himself at any time he so chooses, who can begin to register impressions coming directly to him from the Master.

[17] Đệ tử chỉ được phép tiếp xúc với thể trí của Chân sư khi đời sống tinh thần đã trở thành nếp sống thường xuyên của y và khi y có thể, theo ý muốn, làm cho năng lượng linh hồn tràn ngập phàm ngã mình. [18] Những người chỉ thỉnh thoảng và hiếm hoi mới tiếp xúc được với linh hồn trong công phu tham thiền (và có nhiều người như vậy) không có đặc ân ấy. [19] Chính đệ tử đã thiết lập được một sự tiếp xúc hữu dụng với linh hồn mình, [20] có thể vận dụng sự tiếp xúc ấy bất cứ lúc nào mình muốn, mới có thể bắt đầu ghi nhận những ấn tượng trực tiếp đến với y từ Chân sư.

[21] Aspirants must not confuse teaching given to them by the Master in the work of the Ashram with this later [Page 545] fusion of consciousness. [22] In group formation, disciples are gathered together at times to receive instruction and are thereby protected within the group aura from the tremendous potency of the Master's presence. [23] It is difficult for the average aspirant to realize the necessity for this, yet even disciples themselves, and in the early stages of their admission to the Ashram and of their training, have a potent effect upon

[21] Người chí nguyện không được nhầm lẫn giáo huấn mà Chân sư ban cho họ trong công việc của ashram với sự [Page 545] dung hợp tâm thức diễn ra về sau này. [22] Đôi khi, các đệ tử tập hợp thành nhóm để tiếp nhận huấn thị, nhờ đó hào quang nhóm che chở họ trước uy lực vô cùng lớn lao từ sự hiện diện của Chân sư. [23] Người chí nguyện thông thường khó nhận ra sự cần thiết của điều này, tuy nhiên, ngay cả chính các đệ tử, trong những giai đoạn đầu khi được thu nhận vào ashram và được huấn luyện, cũng có tác động mạnh mẽ đến những người mà

those whom they may contact. [24] The effect is produced without intention and is caused by the higher quality of the disciple's vibration or radiance to that of the person or group he contacts. [25] The impression he makes produces stimulation—a stimulation which the person frequently finds it very difficult to handle, evoking not only good but also bad effects.

họ có thể tiếp xúc. [24] Tác động ấy phát sinh ngoài chủ ý, do rung động hay ánh rạng ngời của đệ tử có phẩm tính cao hơn so với rung động hay ánh rạng ngời của người hoặc nhóm mà y tiếp xúc. [25] Ấn tượng mà y tạo ra gây nên sự kích thích—một sự kích thích mà người tiếp nhận thường thấy rất khó xử lý, khơi dậy cả những tác động tốt lẫn những tác động xấu.

[26] The application of this radiant energy is a definite mode of spiritual service and activity, [27] but until a disciple has advanced in knowledge and can control his radiation (permitting only those streams of energy to escape from him which are appropriate to the need) [28] the “passing-by” of a disciple can produce much difficulty, both for the individual and for the group.

[26] Việc vận dụng năng lượng toả chiếu này là một phương thức phụng sự và hoạt động tinh thần rõ rệt, [27] nhưng cho đến khi đệ tử tiến xa về tri thức và có thể kiểm soát sự phát xạ của mình (chỉ cho phép những dòng năng lượng phù hợp với nhu cầu thoát ra từ y) [28] thì việc một đệ tử “đi ngang qua” có thể gây ra nhiều khó khăn, cho cả cá nhân lẫn nhóm.

[29] It will be obvious to you, therefore, that the presence of a Master will have a potent effect where an individual disciple is concerned. [30] I have employed that separative term “individual disciple” because it indicates the cause of the possible difficulty or even danger. [31] Such difficulty is always possible as long as any separative or self-centered instincts exist in the disciple; [32] it takes a long time for a disciple to attain that disinterestedness and that inclusive spirit [33] which will enable him to stand in the presence of the Master and present no barriers to direct contact with the Master's mind. [34] This contact, leading to the desired fusion, falls into certain clearly defined stages:

[29] Do đó, các bạn hẳn thấy rõ rằng sự hiện diện của một Chân sư sẽ có tác động mạnh mẽ đối với một đệ tử riêng lẻ. [30] Tôi đã dùng thuật ngữ mang tính chia rẽ “đệ tử riêng lẻ” vì nó chỉ ra nguyên nhân của khó khăn, hoặc thậm chí nguy hiểm, có thể xảy ra. [31] Khó khăn như thế luôn có thể xảy ra chừng nào trong đệ tử còn tồn tại bất kỳ bản năng chia rẽ hoặc tập trung vào bản thân nào; [32] phải mất một thời gian dài, đệ tử mới đạt được sự vô tư và tinh thần bao gồm ấy, [33] nhờ đó y có thể đứng trước sự hiện diện của Chân sư mà không tạo ra chướng ngại nào cho sự tiếp xúc trực tiếp với thể trí của Ngài. [34] Sự tiếp xúc này, dẫn đến sự dung hợp mong muốn, trải qua một số giai đoạn được xác định rõ ràng:

Rays and Initiations Commentary 058 – *Các Cung và Điểm Đạo* Bình giảng 058

Michael D. Robbins 4 February 2017 Book pages 543–545

Michael D. Robbins 4 tháng 2 năm 2017 Trang sách 543–545

Hello everybody and welcome back here. It is the next day, 4th of February. We have some webinars coming up here, so we'll have to make this expeditious. We are continuing with *Rays and Initiations* webinar commentaries number 58. We're on page 543. We have talked about the vibratory impressions that the disciple, the candidate who is approaching the Ashram will receive. He's utilizing the ashramic energy which he may contact and occultly include. So three vibratory impressions are coming to him which are slightly different. They're colored by the ray that they express, but all of them can be along the same ray.

Xin chào mọi người và chào mừng các bạn trở lại. Hôm nay là ngày tiếp theo, ngày 4 tháng 2. Chúng ta sắp có một số webinar, nên chúng ta sẽ phải tiến hành phần này nhanh chóng. Chúng ta tiếp tục với *Các Cung và Điểm Đạo*, buổi bình giảng qua webinar số 58. Chúng ta đang ở trang 543. Chúng ta đã nói về những ấn tượng rung động mà người đệ tử, người ứng viên đang tiến đến ashram, sẽ tiếp nhận. Y đang sử dụng năng lượng ashram mà y có thể tiếp xúc và bao gồm theo nghĩa huyền bí. Vì vậy, có ba ấn tượng rung động đến với y, hơi khác nhau. Chúng mang sắc thái của cung mà chúng biểu lộ, nhưng tất cả đều có thể thuộc cùng một cung.

First of all, he is aware of the vibration of his own soul; then he registers that of the Ashram ... through the mediation of some disciple senior to him; and finally, he becomes conscious of the vibration of the Master.

Trước hết, y nhận biết rung động của chính linh hồn mình; rồi y ghi nhận rung động của ashram ... qua sự trung gian của một đệ tử thâm niên hơn y; và cuối cùng, y có ý thức về rung động của Chân sư.

All of this is by graded steps.

Tất cả điều này diễn ra qua những bước theo từng cấp độ.

Slowly he learns to distinguish them and know them as constituting three different channels whereby energy reaches him. They contact his consciousness upon the mental plane; later, he discovers that contact with them is facilitated once he can register them consciously upon their appropriate plane and through the appropriate center;

Dần dần, y học cách phân biệt và nhận biết chúng là ba kênh khác nhau qua đó năng lượng đến với y. Chúng tiếp xúc với tâm thức của y trên cõi trí; về sau, y khám phá rằng việc tiếp xúc với chúng trở nên dễ dàng hơn một khi y có thể ghi nhận chúng một cách có ý thức trên cõi thích hợp với chúng và qua trung tâm thích hợp;

Well, the soul vibration of course is from the higher mental plane. The conscious vibration of the senior disciple, well it may be from within the Ashram on the buddhic plane or perhaps from the higher mental plane. The vibration from the Master definitely is coming via the buddhic plane, at least when we're dealing with second ray ashrams such as we tend to work with. *Later he discovers contact is facilitated once he can register these vibrations consciously upon their appropriate plane and through the appropriate center.*

Vậy, dĩ nhiên rung động của linh hồn xuất phát từ cõi thượng trí. Rung động hữu thức của đệ tử cao cấp có thể xuất phát từ bên trong ashram trên cõi Bồ đề, hoặc có lẽ từ cõi thượng trí. Rung động từ Chân sư chắc chắn truyền đến qua cõi Bồ đề, ít nhất khi chúng ta đang bàn đến các ashram cung hai mà chúng ta thường làm việc cùng. *Về sau, y khám phá rằng việc tiếp xúc trở nên thuận lợi hơn một khi y có thể ghi nhận một cách có ý thức những rung động này trên cõi thích hợp của chúng và qua trung tâm thích hợp.*

Well, if he can focus on the higher mental plane and even on the buddhic plane—the heart center, of course, is the point of registration for buddhi, just the way the heart in the head is the point of registration for the monadic impression.

Vậy, nếu y có thể tập trung trên cõi thượng trí và ngay cả trên cõi Bồ đề—dĩ nhiên, trung tâm tim là điểm ghi nhận Bồ đề, cũng như trung tâm tim trong đầu là điểm ghi nhận ấn tượng chân thần.

it naturally takes time to develop this facility and (until he passes through the third initiation when major changes take place)

dĩ nhiên cần có thời gian để phát triển khả năng này và (cho đến khi y trải qua lần điểm đạo thứ ba, khi những thay đổi lớn diễn ra)

Because you know after all it is the first solar initiation and it's the time when higher psychism becomes a legitimate pursuit and capable of registering a higher impression.

Bởi vì, như các bạn biết, suy cho cùng đó là lần điểm đạo thái dương thứ nhất, và đó là lúc các năng lực thông linh cao trở thành một lĩnh vực theo đuổi chính đáng và có khả năng ghi nhận ấn tượng cao hơn.

he is expected to "retain the impression" upon the mental plane.

y được yêu cầu "lưu giữ ấn tượng" trên cõi trí.

And you know later he will have increasing facility in contacting other and higher planes. So that's how far we went last time.

Và như các bạn biết, về sau y sẽ ngày càng có khả năng tiếp xúc với những cõi khác và cao hơn. Vậy đó là phần chúng ta đã đi đến lần trước.

So now we are at that point where we ended the last program and we started the next paragraph, but it was a long one and decided

Vậy giờ đây chúng ta đang ở chỗ đã kết thúc chương trình trước; chúng ta đã bắt đầu đoạn tiếp theo, nhưng đoạn ấy khá dài nên

to defer it until the next occasion which is now.

đã quyết định hoãn lại đến dịp tiếp theo, tức là lúc này.

[1] The development of sensitivity to contact, and the registering of "that which is other than the Self and yet which is the Self Itself,"

[1] Sự phát triển tính nhạy cảm với tiếp xúc và khả năng ghi nhận "điều khác với Bản Ngã nhưng lại chính là Bản Ngã,"

Well, what does that really mean?

Vậy, điều đó thực sự có nghĩa gì?

[2] are part of the great Science of Impression.

[2] là một phần của Khoa Học Ấn Tượng vĩ đại.

What is there that's other than the self? There is only that which appears other than the self, but all is of the self. All in the universe is of the great self. So we are registering that which appears to be other than the self we normally know. What we register appears to be other than the self or even self which we normally assess to be our self. But there's something else that comes into the picture and the little self, let's just put it like this, the little self is no longer considered to be the real self.

Có gì khác với bản ngã? Chỉ có cái dường như khác với bản ngã, nhưng tất cả đều thuộc về bản ngã. Mọi sự trong vũ trụ đều thuộc về bản ngã vĩ đại. Vì vậy, chúng ta đang ghi nhận cái dường như khác với bản ngã mà chúng ta thường biết. Những gì chúng ta ghi nhận dường như khác với bản ngã, hay thậm chí với bản ngã mà chúng ta thường xem là chính mình. Nhưng có một điều gì khác xuất hiện, và bản ngã nhỏ bé—hãy diễn đạt như thế này—bản ngã nhỏ bé không còn được xem là bản ngã đích thực nữa.

And this is of course a great discovery in occultism to find that true and abiding self which lies behind the mistaken identity we normally live under, that what we see as the personality and even later as the soul is our real self. Something else is far more fundamental. So all this contacting the true self is part of the great science of impression. So we might say contacting the monadic self is part of the great science of impression.

Và dĩ nhiên, đây là một khám phá lớn trong huyền bí học: tìm thấy bản ngã đích thực và bền vững nằm sau sự nhận lầm về bản sắc mà chúng ta thường sống theo, tức là cho rằng những gì chúng ta thấy là phàm ngã, và ngay cả về sau là linh hồn, chính là bản ngã đích thực của mình. Có một điều khác căn bản hơn nhiều. Vì vậy, toàn bộ việc tiếp xúc với bản ngã đích thực này là một phần của khoa học ấn tượng vĩ đại. Do đó, chúng ta có thể nói rằng tiếp xúc với bản ngã chân thần là một phần của khoa học ấn tượng vĩ đại.

[3] This development—in the early stages of human evolution—

[3] Trong những giai đoạn đầu của tiến hoá nhân loại, sự phát triển này

Of contacting something ever wider, expanding our ring-pass-not.

Tức là tiếp xúc với một điều gì đó ngày càng rộng lớn hơn, mở rộng vòng-giới-hạn của chúng ta.

You know you can only imagine what it would be like when a person who is entirely instinctive begins to discover his emotions. It's like a whole new area of selfhood and the self appears to be other and more expanded than what it was before. And then when he begins to contact the mind, then he no longer knows himself as strictly an emotional vital buoyant being, but that mind that he now begins to work in becomes a definite aspect of his selfhood. And so it goes as we add one field after another to our selfhood until we add the Monad, which we always had been.

Các bạn biết đấy, chúng ta chỉ có thể hình dung điều gì sẽ xảy ra khi một người hoàn toàn sống theo bản năng bắt đầu khám phá những cảm xúc của mình. Dường như đó là cả một lĩnh vực bản ngã mới, và bản ngã dường như khác đi, mở rộng hơn trước. Rồi khi y bắt đầu tiếp xúc với thể trí, y không còn biết mình chỉ là một sinh linh giàu cảm xúc, tràn đầy sinh lực và phấn chấn nữa; thay vào đó, thể trí mà giờ đây y bắt đầu hoạt động trong đó trở thành một phương diện rõ rệt của bản ngã y. Và cứ như thế, chúng ta bổ sung hết lĩnh vực này đến lĩnh vực khác vào bản ngã của mình cho đến khi bổ sung chân thần, vốn luôn là chính chúng ta.

But of course we go beyond that as well until you know in this method of expansion we finally become the entire universe. It seems absurd to talk about it, but that is what lies ahead of us, our true nature. There is no real distinction between beings. There is only an apparent mahamayavic and temporary distinction between beings.

Nhưng dĩ nhiên chúng ta còn vượt xa hơn thế nữa, cho đến khi, như các bạn biết, theo phương thức mở rộng này, cuối cùng chúng ta trở thành toàn thể vũ trụ. Nói về điều đó có vẻ phi lý, nhưng đó chính là điều đang chờ đợi chúng ta, là bản chất đích thực của chúng ta. Không có sự phân biệt thực sự nào giữa các sinh linh. Chỉ có sự phân biệt bề ngoài và tạm thời giữa các sinh linh do đại ảo lực tạo nên.

[4] is carried forward through the medium of the five senses and is to be found in the animal kingdom also.

[4] diễn ra qua trung gian của năm giác quan và cũng hiện hữu trong giới động vật.

Let's just call it the expansion of the sense of self.

Chúng ta hãy gọi đó là sự mở rộng cảm nhận về bản ngã.

[5] With this well-known and well-studied unfoldment I shall not deal, beyond saying that these five (in reality seven)

[5] Tôi sẽ không bàn đến sự khai mở vốn đã được biết rõ và nghiên cứu kỹ này, ngoài việc nói rằng năm giác quan này (thực ra là [Page 544] bảy)

Because we have the common sense and the esoteric sense which we could add to it.

Bởi vì chúng ta còn có giác quan chung và giác quan nội môn để có thể bổ sung vào đó.

So that these five in reality seven

Vậy, năm giác quan này thực ra là bảy

[6] senses constitute avenues of spiritual approach to varying aspects of the divine manifestation in the three or five worlds of human evolution.

[6] tạo thành những con đường tiếp cận về mặt tinh thần đến các phương diện khác nhau của sự biểu hiện thiêng liêng trong ba hoặc năm cõi tiến hoá của nhân loại.

The five worlds are sometimes called the worlds of superhuman evolution. And that includes of course the buddhic level and the atmic level. And really if they're superhuman, the monadic and logoic level have to be included as well.

Năm cõi đôi khi được gọi là những cõi tiến hoá siêu nhân loại. Và dĩ nhiên, chúng bao gồm cấp độ Bồ đề và cấp độ atma. Thật ra, nếu đó là những cõi siêu nhân loại, thì cũng phải bao gồm cả cấp độ chân thần và cấp độ Thượng đế.

[7] It might here be pointed out that (in a mysterious manner) the seven centers in the etheric body are correspondences to the seven senses, for they are responsive to vibrations coming from the world soul or the human soul, from the Ashram and from the Master, as well as registering eventually the energies of all the seven rays;

[7] Ở đây có thể chỉ ra rằng (theo một cách huyền nhiệm), bảy trung tâm trong thể dĩ thái tương ứng với bảy giác quan, vì chúng đáp ứng với những rung động đến từ linh hồn thế giới hoặc linh hồn con người, từ ashram và từ Chân sư, đồng thời cuối cùng còn ghi nhận các năng lượng của cả bảy cung;

The esoteric sense and the common sense—where shall we put them? I think you know with something like the solar plexus we have maybe the sense of touch. The solar plexus: the sense of touch is probably there.

Giác quan nội môn và giác quan chung—chúng ta nên đặt chúng ở đâu? Tôi nghĩ, như các bạn biết, với một trung tâm như tùng thái dương, có lẽ chúng ta có xúc giác. Tùng thái dương: có lẽ xúc giác nằm ở đó.

And let's see the sense of hearing of course, you know this is, I haven't really thought about this too much before, but hearing is related to the throat center. And so let's see, sense of touch, feeling related to the solar plexus center. Probably you know the esoteric sense has got to be related to the head center or to the heart center. The esoteric sense to the head center or the heart center. And so we have hearing, touch and

Và hãy xem, dĩ nhiên là thính giác; các bạn biết đấy, trước đây tôi thực sự chưa suy nghĩ nhiều về điều này, nhưng thính giác có liên hệ với trung tâm cổ họng. Vậy hãy xem, xúc giác, sự cảm nhận có liên hệ với trung tâm tùng thái dương. Có lẽ, như các bạn biết, giác quan nội môn hẳn phải có liên hệ với trung tâm đầu hoặc trung tâm tim. Giác quan nội môn với trung tâm đầu hoặc trung tâm tim. Và như vậy chúng ta có thính giác, xúc giác

sight. It's only probable, isn't it, that the sense of sight to the ajna center. It is difficult to say what is next, but maybe the sense of smell.

và thị giác. Chỉ là một khả năng thôi, phải không, rằng thị giác có liên hệ với trung tâm ajna. Khó nói tiếp theo là gì, nhưng có lẽ là khứu giác.

Well actually we have first we have the sense of taste, you know of course that's up in the vicinity of the tongue. And you know we have used already the throat center there, but the sense of smell possibly to the base of the spine center which interestingly is activated only later in the process of evolution and undergoes a very late activation at the time of the fifth initiation when it becomes the major center. So you know I'm just thinking these things through, but in general if we turn to *A Treatise on Cosmic Fire*, what we are going to see is the connection with planes.

Vậy thực ra, trước hết chúng ta có vị giác; dĩ nhiên, như các bạn biết, nó nằm ở vùng lưỡi. Và chúng ta đã dùng trung tâm cổ họng ở đó rồi, nhưng khứu giác có thể liên hệ với trung tâm đáy cột sống; điều thú vị là trung tâm này chỉ được kích hoạt về sau trong tiến trình tiến hoá, và trải qua một sự kích hoạt rất muộn vào thời điểm lần điểm đạo thứ năm, khi nó trở thành trung tâm chủ yếu. Vì vậy, như các bạn biết, tôi chỉ đang suy xét những điều này, nhưng nói chung, nếu chúng ta xem *Luận về Lửa Vũ Trụ*, điều chúng ta sẽ thấy là mối liên hệ với các cõi.

A Treatise on Cosmic Fire, page 188. It connects us with planes, but not so much with the particular chakras.

Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 188. Sách trình bày mối liên hệ với các cõi, nhưng không đề cập nhiều đến các luân xa cụ thể.

Although you know when we're looking at clairaudience we've got to have the centers of the ears or probably the throat centers involved with planetary psychometry. You know it's the sense of touch. Clairvoyance has the eyes involved, probably the ajna center. Imagination, you know the solar plexus may be involved here. So I think it's difficult to just name one particular at this point, but I think also possible. In a way the solar plexus rules all the astral senses.

Tuy nhiên, như các bạn biết, khi xem xét năng lực thông nhĩ, chúng ta phải tính đến các trung tâm ở tai, hoặc có lẽ các trung tâm cổ họng có liên quan đến thuật trắc tâm hành tinh. Các bạn biết đấy, đó là xúc giác. Năng lực thông nhãn có sự tham gia của đôi mắt, có lẽ là trung tâm ajna. Sự tưởng tượng, như các bạn biết, có thể liên quan đến tùng thái dương ở đây. Vì vậy, tôi nghĩ lúc này khó nêu đích danh một trung tâm cụ thể, nhưng tôi cũng nghĩ điều đó có thể làm được. Theo một nghĩa nào đó, tùng thái dương cai quản tất cả các giác quan cảm dục.

The throat center and ajna center will rule I think in a way all the mental senses and probably the heart center will rule all the buddhic senses and the head center all the atmic senses. I think that much, in general, we can say. So *it might be pointed out, we just*

Tôi nghĩ, theo một nghĩa nào đó, trung tâm cổ họng và trung tâm ajna sẽ cai quản tất cả các giác quan trí tuệ; có lẽ trung tâm tim sẽ cai quản tất cả các giác quan Bồ đề, còn trung tâm đầu cai quản tất cả các giác quan atma. Tôi nghĩ, nói chung, chúng ta có thể

read that in a mysterious manner the seven centers in the etheric body are correspondences to the seven senses.

nói được đến mức đó. Vậy *có thể chỉ ra rằng, chúng ta vừa đọc thấy, theo một cách huyền nhiệm, bảy trung tâm trong thể dĩ thái tương ứng với bảy giác quan.*

I'm glad he used the word mysterious because there do seem to be some overlaps here which are not easy to tease apart: *for they are responsive to vibrations coming from the world soul* the anima mundi and the lower consciousness in general *or the human soul, from the ashram and from the master.* So let's just say that the various chakras have response capability of various grades from lower to higher. So it depends on how thoroughly the chakra is developed, whether it can respond to only the grosser vibrations or the higher vibrations.

Tôi mừng vì Ngài đã dùng từ huyền nhiệm, bởi ở đây dường như quả thật có những sự chồng lấn không dễ phân định: *vì chúng đáp ứng với những rung động đến từ linh hồn thế giới* tức linh hồn của thế giới và tâm thức thấp nói chung *hoặc linh hồn con người, từ ashram và từ Chân sư.* Vậy chúng ta hãy nói rằng các luân xa khác nhau có khả năng đáp ứng ở nhiều cấp độ từ thấp đến cao. Vì vậy, việc một luân xa chỉ có thể đáp ứng với những rung động thô hơn hay cả những rung động cao hơn tùy thuộc vào mức độ phát triển đầy đủ của nó.

MICROCOSMIC SENSORY EVOLUTION

Plane				
Physical	1.	Hearing	5th	gaseous
	2.	Touch, feeling	4th	first etheric
	3.	Sight	3rd	super-etheric
	4.	Taste	2nd	sub-atomic
	5.	Smell	1st	atomic
Astral	1.	Clairaudience	5th	
	2.	Psychometry	4th	
	3.	Clairvoyance	3rd	
	4.	Imagination	2nd	
	5.	Emotional idealism	1st	
Mental	1.	Higher clairaudience	7th	FORM
	2.	Planetary psychometry	6th	FORM
	3.	Higher clairvoyance	5th	FORM
	4.	Discrimination	4th	FORM
	5.	Spiritual discernment	3rd	FORMLESS
		Response to group vibration	2nd	FORMLESS
		Spiritual telepathy	1st	FORMLESS
Buddhic	1.	Comprehension	7th	
	2.	Healing	6th	
	3.	Divine vision	5th	
	4.	Intuition	4th	
	5.	Idealism	3rd	
Atmic	1.	Beatitude	7th	
	2.	Active service	6th	
	3.	Realisation	5th	
	4.	Perfection	4th	
	5.	All knowledge	3rd	

Figure RAI 058 1. Microcosmic Sensory Evolution — A Treatise on Cosmic Fire, p. 188. Video 15:58–16:12.

Hình RAI 058 1. Tiến hoá Giác quan của Tiểu thiên địa — Luận về Lửa Vũ Trụ, tr. 188. Video 15:58–16:12.

Chakras are like whole worlds, they're like whole planets and they undergo gradual unfoldment, a gradual evolution, a gradual increase in sensitivity which makes them sensitive to higher and higher worlds *as well as registering the energies of the seven rays.*

Các luân xa giống như những thế giới trọn vẹn, giống như những hành tinh trọn vẹn; chúng trải qua sự khai mở dần dần, sự tiến hoá dần dần, sự gia tăng dần dần về tính nhạy cảm, khiến chúng nhạy cảm với những cõi ngày càng cao hơn *đồng thời ghi nhận*

There we can perhaps be a little more specific and say that the head center registers the first ray, the ajna center the fifth ray, the throat center the third ray, the heart center the second ray, solar plexus the sixth ray and the sacral center even though it is not considered ultimately real, it has a lot of the seventh ray with the power of manifestation because it creates the physical bodies.

năng lượng của bảy cung. Ở đây có lẽ chúng ta có thể nói cụ thể hơn một chút rằng trung tâm đầu ghi nhận cung một, trung tâm ajna ghi nhận cung năm, trung tâm cổ họng ghi nhận cung ba, trung tâm tim ghi nhận cung hai, tùng thái dương ghi nhận cung sáu, và trung tâm xương cùng, dù xét đến cùng không được xem là thực hữu, vẫn mang rất nhiều ảnh hưởng của cung bảy với quyền năng biểu hiện, bởi nó tạo ra các thể xác.

And interestingly enough the base of the spine center the first ray, but also in a sense the fourth ray. There are also higher ray rulerships and I want to put those in, you know. There are higher ray rulerships for the various chakras and some of them have a response to a couple or few rays in particular. So, you know, the let's just say the ajna center. The ajna center, for instance, responds to a great number of rays, and that is both when it's an etheric center and when it is an astral center. One can think right away of its response to the fifth ray and to the fourth ray.

Và khá thú vị là trung tâm đáy cột sống liên hệ với cung một, nhưng theo một nghĩa nào đó cũng liên hệ với cung bốn. Cũng có những sự cai quản của các cung cao hơn, và tôi muốn bổ sung chúng vào đây, như các bạn biết. Các luân xa khác nhau có những sự cai quản của các cung cao hơn, và một số luân xa đặc biệt đáp ứng với hai hoặc vài cung. Vậy, như các bạn biết, hãy lấy trung tâm ajna làm ví dụ. Chẳng hạn, trung tâm ajna đáp ứng với rất nhiều cung, cả khi nó là một trung tâm dĩ thái lẫn khi nó là một trung tâm cảm dục. Người ta có thể nghĩ ngay đến sự đáp ứng của nó với cung năm và cung bốn.

It has four parts to it. And also to the envisioning sixth ray. And the other way is that other rays are brought into it depending upon the context and the number of other centers that are grouped with it. So, you know, this is a complicated area. And, you know, as he says, the mysterious manner is involved here when it comes to which ones of the centers. *Mysterious manner. Which ones of the centers in the etheric body are correspondences to the seven senses.*

Nó có bốn phần. Và nó cũng đáp ứng với cung sáu mang khả năng hình dung. Theo một cách khác, những cung khác được đưa vào trung tâm này tùy theo bối cảnh và số lượng các trung tâm khác cùng tạo thành nhóm với nó. Vì vậy, như các bạn biết, đây là một lĩnh vực phức tạp. Và như Ngài nói, cách thức huyền nhiệm có liên quan ở đây khi xét đến những trung tâm nào. *Cách thức huyền nhiệm. Những trung tâm nào trong thể dĩ thái tương ứng với bảy giác quan.*

With the sense of smell, you know, it comes on early and is considered one of the more crude and fundamental senses, but later it becomes so refined that it leads one in its higher sublimation to the Monad altogether.

Với khứu giác, như các bạn biết, nó xuất hiện sớm và được xem là một trong những giác quan thô sơ và căn bản hơn, nhưng về sau nó trở nên tinh tế đến mức, trong sự thăng hoa cao hơn, nó đưa con người đến tận chân

And there are various secondary or subsidiary senses found within the head itself. So we're into a complicated area, and I'm not pretending that I can at this moment explain every part of it. I'd have to research and compare. Anyway, we're registering all the energies of the seven rays in these chakras.

thần. Và có nhiều giác quan thứ cấp hoặc phụ trợ nằm ngay trong đầu. Vì vậy, chúng ta đang bước vào một lĩnh vực phức tạp, và tôi không tự nhận rằng lúc này mình có thể giải thích mọi phần của nó. Tôi sẽ phải nghiên cứu và đối chiếu. Dù sao, chúng ta đang ghi nhận mọi năng lượng của bảy cung trong những luân xa này.

[8] these pour into the disciple and through him as part of the great circulatory system of the sevenfold divine energy which is the basis of manifestation.

[8] những năng lượng này tuôn vào đệ tử và xuyên qua y như một phần của hệ thống tuần hoàn vĩ đại của năng lượng thiêng liêng thất phân, vốn là nền tảng của sự biểu hiện.

And, you know, at the end of *Esoteric Psychology, Volume II*, we have a number of charts, charts which discuss relationships of the chakras to the rays. And there are variations, as I was saying. The base of the spine center is sometimes the first ray, as it is for the fifth initiation and when it's ruled by Pluto. It's sometimes the fourth ray as when it's ruled by Mercury in general.

Và như các bạn biết, ở cuối *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, chúng ta có một số biểu đồ bàn về mối liên hệ giữa các luân xa và các cung. Và như tôi đã nói, có những biến thể. Trung tâm đáy cột sống đôi khi liên hệ với cung một, như ở lần điểm đạo thứ năm và khi Sao Diêm Vương cai quản nó. Đôi khi nó liên hệ với cung bốn, như khi Sao Thủy cai quản nó nói chung.

And since it is in a way the anchoring center, it has something to do with the seventh ray. So in different contexts, the different chakras have different ray associations. And of these we have to be aware and also, if possible for us, of the timing when these different rays are more likely to be found. For instance, when we're dealing with the ajna center, the perhaps the fifth ray is found there at an earlier stage of development than the fourth ray per se. And then, you know, later this particular chakra is associated with the Spiritual Triad.

Và vì theo một nghĩa nào đó, đây là trung tâm neo giữ, nên nó có liên quan đến cung bảy. Vì vậy, trong những bối cảnh khác nhau, các luân xa khác nhau có những mối liên hệ khác nhau với các cung. Chúng ta phải nhận biết những điều này, và nếu có thể, cũng phải nhận biết thời điểm mà những cung khác nhau này dễ hiện diện hơn. Chẳng hạn, khi bàn đến trung tâm ajna, có lẽ cung năm hiện diện ở đó trong một giai đoạn phát triển sớm hơn so với chính cung bốn. Rồi về sau, như các bạn biết, luân xa cụ thể này có liên hệ với Tam Nguyên Tinh Thần.

And maybe it's associated with the center part of the Spiritual Triad, the buddhi, which connects with the fourth ray because it is the fourth plane. And with the throat center, of course, it's ruled by the third ray,

Và có lẽ nó liên hệ với phần giữa của Tam Nguyên Tinh Thần, tức Bồ đề, vốn kết nối với cung bốn vì đó là cõi thứ tư. Còn trung tâm cổ họng, dĩ nhiên cung ba cai quản nó, nhưng về sau, vào khoảng thời điểm lần

but later around the time of the first initiation, the seventh ray comes into play and the planet Uranus. So it's a question of the timing of the development of the individual. The rays appear to dominate, different rays appear to dominate at different times.

điểm đạo thứ nhất, cung bảy và hành tinh Sao Thiên Vương bắt đầu phát huy tác dụng. Vì vậy, đây là vấn đề thời điểm phát triển của cá nhân. Các cung dường như chiếm ưu thế; những cung khác nhau dường như chiếm ưu thế vào những thời điểm khác nhau.

As far as the solar plexus goes, well, it's pretty much a sixth ray center and stays that way, though different planets rule it and give a different coloration to the sixth ray. There's quite a difference between Mars and Neptune, for instance. And the heart will always be a second ray center, but the sun veiling probably a non-sacred second ray planet and Jupiter are quite different even though the ray remains the same. At the throat, of course, the rays change, and when we deal with the head center, different planets come into effect. With the ajna center, it's Mercury and it's Venus, and they have an assortment of rays associated with them.

Về tùng thái dương, đây chủ yếu là một trung tâm cung sáu và vẫn duy trì như vậy, dù các hành tinh khác nhau cai quản nó và đem lại sắc thái khác nhau cho cung sáu. Chẳng hạn, Sao Hỏa và Sao Hải Vương khác nhau khá nhiều. Và trung tâm tim sẽ luôn là một trung tâm cung hai, nhưng Mặt Trời, có lẽ che giấu một hành tinh không thiêng liêng thuộc cung hai, và Sao Mộc thì rất khác nhau, dù cung vẫn như nhau. Dĩ nhiên, ở cổ họng, các cung thay đổi, và khi chúng ta bàn đến trung tâm đầu, những hành tinh khác nhau bắt đầu phát huy tác dụng. Với trung tâm ajna, đó là Sao Thủy và Sao Kim, và có nhiều cung khác nhau liên hệ với hai hành tinh này.

It's as if the ajna center somehow has the when you consider also the rays that rule the astral ajna center, the greatest number of ray variations seem to be found at the ajna center. So these different rays, you know *they pour into the disciple and through him as part of a great circulatory system of the sevenfold divine energy, which is the basis of manifestation.* So we really are, let's just say, we, human beings, really do reflect the macrocosm.

Dường như trung tâm ajna bằng cách nào đó có được—khi các bạn xét thêm cả những cung cai quản trung tâm ajna cảm dục, thì số lượng biến thể cung lớn nhất dường như hiện diện tại trung tâm ajna. Vậy, những cung khác nhau này, như các bạn biết *chúng tuôn vào đệ tử và xuyên qua y như một phần của một hệ thống tuần hoàn vĩ đại của năng lượng thiêng liêng thất phân, vốn là nền tảng của sự biểu hiện.* Vì vậy, chúng ta thực sự—hãy nói thế này—chúng ta, những con người, thực sự phản ánh đại thiên địa.

You begin to see which words you really tend to use when describing occultism. Certain words occur over and over again, and they are the main themes.

Các bạn bắt đầu nhận thấy mình thực sự có xu hướng dùng những từ nào khi mô tả huyền bí học. Một số từ xuất hiện hết lần này đến lần khác, và chúng là những chủ đề chính.

[9] I dealt with these senses and the circulating energies somewhat at length in *A Treatise on Cosmic Fire*.

[9] Tôi đã bàn khá dài về các giác quan này và những năng lượng lưu chuyển trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*.

You know, and as said around page 188 or so, that's where you'll find them.

Các bạn biết đấy, như đã nói, vào khoảng trang 188, đó là nơi các bạn sẽ tìm thấy những nội dung ấy.

[10] With the theme of the fusion of the soul and the personality I have dealt adequately in other writings

[10] Tôi đã bàn đầy đủ về chủ đề dung hợp linh hồn và phàm ngã trong những tác phẩm khác

And this will be found in *EP II*. And by the way, now I realize something.

Và nội dung này có thể tìm thấy trong *Tâm Lý Học Nội Môn II*. Nhân đây, giờ tôi nhận ra một điều.

This should be up here at the end of *EP I*. We find these number of charts. So like *EP II* particularly

Phần này lẽ ra phải ở phía trên, vào cuối *EP I*. Chúng ta thấy một số biểu đồ này. Vậy, chẳng hạn như *EP II* nói riêng

[11] and in the teaching on the antahkarana.

[11] và trong giáo huấn về antahkarana.

Which he's been going through in this particular book. I mean, all of us, we do, and it's not as easy as it seems, we do want to become soul-infused personalities. We do want to really have the sense that there is a higher energy of a certain ray type working through us and expressing in greater purity and effectiveness all the time. And we have to visualize that.

Đó là điều Ngài đã trình bày xuyên suốt cuốn sách này. Ý tôi là, tất cả chúng ta đều thực sự muốn trở thành những phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, và điều đó không dễ như vẻ ngoài của nó. Chúng ta thực sự muốn cảm nhận rằng có một năng lượng cao hơn, thuộc một loại cung nhất định, đang hoạt động qua chúng ta và ngày càng biểu lộ tinh khiết hơn, hiệu quả hơn. Và chúng ta phải hình dung điều đó.

That's part of the projection process is to feel yourself to be imbued by the soul energy which you are going to be using in the projection process. It's the main energy that's going to be used. The personality energy will be there too, but soul energy particularly. *So with the theme of the fusion of the soul and personality, I have dealt*

Một phần của tiến trình phóng chiếu là cảm thấy mình được thấm nhuần năng lượng linh hồn mà mình sẽ sử dụng trong tiến trình phóng chiếu. Đó là năng lượng chính sẽ được sử dụng. Năng lượng phàm ngã cũng sẽ hiện diện, nhưng đặc biệt là năng lượng linh hồn. *Vì vậy, Tôi đã đề cập đầy đủ đến chủ đề dung hợp linh hồn và phàm ngã trong*

adequately in other writings and in the teaching on the antahkarana.

những tác phẩm khác và trong giáo huấn về antahkarana.

[12] I will confine myself here to the fusion of the Master's consciousness (as it is conditioned to the human kingdom) with that of the disciple.

[12] Ở đây, Tôi sẽ chỉ giới hạn vào sự dung hợp tâm thức của Chân sư (khi tâm thức ấy được điều chỉnh cho phù hợp với giới nhân loại) với tâm thức của đệ tử.

Now, you know, there's all kinds of glamour around this, so we are looking for the real fusion and not the imaginary glamorous fusion, which so many think they possess when there is simply a contact with an astral thought-form of a Master.

Có đủ mọi loại ảo cảm xoay quanh điều này, nên chúng ta đang tìm kiếm sự dung hợp thực sự, chứ không phải sự dung hợp tưởng tượng đầy ảo cảm mà rất nhiều người nghĩ mình đã có, trong khi chỉ đơn thuần là tiếp xúc với một hình tư tưởng cảm dục về một Chân sư.

[13] There is no fusion possible or comprehensible between the Master's higher or Shamballic consciousness

[13] Không thể có hoặc hình dung được sự dung hợp giữa tâm thức cao hơn, hay tâm thức Shamballa, của Chân sư

And, you know, some masters have this, and even if they cannot walk with impunity into the door of Shamballa, they can at least receive the some measure of Shamballic energy.

Một số Chân sư có tâm thức này, và ngay cả khi Các Ngài chưa thể an nhiên bước qua cánh cửa Shamballa, thì ít nhất Các Ngài cũng có thể tiếp nhận một mức độ năng lượng Shamballa nào đó.

So they have a higher consciousness too. And you know how it is when you're trying to talk to someone maybe not familiar with the teaching, you have to use the part of your consciousness which can relate to the consciousness usually entertained or usually possessed or usually used by the person to whom you are speaking. You cannot come in with your very highest realizations at first until there's a necessary foundation that has been built. So *there is no fusion possible or comprehensible* —for we would not comprehend— *between the master's higher or Shamballic consciousness*

Vì vậy, Các Ngài cũng có một tâm thức cao hơn. Và các bạn biết tình huống này thế nào: khi cố gắng nói chuyện với một người có lẽ chưa quen thuộc với giáo huấn, các bạn phải sử dụng phần tâm thức của mình có thể liên hệ với tâm thức mà người đang đối thoại với mình thường duy trì, thường có hay thường sử dụng. Các bạn không thể ngay từ đầu đưa ra những chứng nghiệm cao nhất của mình, trước khi xây dựng được nền tảng cần thiết. Vì vậy, *không thể có hay lĩnh hội được sự dung hợp* —vì chúng ta sẽ không lĩnh hội được— *giữa tâm thức cao hơn, hay tâm thức Shamballa, của Chân sư*

[14] and that of any disciple who has not taken the fourth initiation.

[14] với tâm thức của bất kỳ đệ tử nào chưa trải qua lần điểm đạo thứ tư.

Let's just say that the Monad really becomes an active and detectable factor at the fourth degree. Elsewhere he says that, you know, that a truer and more direct contact with the Monad occurs at the fourth initiation. At the third initiation, it becomes a factor which is attempting to influence the new initiate, but it is not the strongest factor. Now, I've sometimes wondered because the triadal rays, at least the lower of the triadal rays, are keyed to the soul ray, and they stay the same in a way until the individual becomes a Chohan.

Chân thần thực sự trở thành một yếu tố hoạt động và có thể nhận biết ở cấp độ điểm đạo thứ tư. Ở một chỗ khác, Ngài nói rằng một sự tiếp xúc chân thực hơn và trực tiếp hơn với chân thần diễn ra ở lần điểm đạo thứ tư. Ở lần điểm đạo thứ ba, chân thần trở thành một yếu tố đang tìm cách ảnh hưởng đến điểm đạo đồ mới, nhưng chưa phải là yếu tố mạnh nhất. Đôi khi tôi tự hỏi về điều này, vì các cung của Tam Nguyên Tinh Thần, ít nhất là những cung thấp hơn của Tam Nguyên Tinh Thần, đều hòa theo cung linh hồn, và theo một nghĩa nào đó, chúng vẫn giữ nguyên cho đến khi cá nhân trở thành một Chohan.

In other words, the Spiritual Triad on the atmic plane is where the Master is able to focus his consciousness, and so there must be some presence of the secondary triadal ray, not the ray that is influenced by the Monad and its impact, but the ray that is keyed to the soul ray. All those secondary rays in the atmic, buddhic, and manasic vehicles are the same as the soul ray.

Nói cách khác, Tam Nguyên Tinh Thần trên cõi atma là nơi Chân sư có thể tập trung tâm thức của Ngài, và vì thế hẳn phải có sự hiện diện nào đó của cung thứ cấp của Tam Nguyên Tinh Thần, không phải cung chịu ảnh hưởng của chân thần và tác động của chân thần, mà là cung hòa theo cung linh hồn. Tất cả những cung thứ cấp ấy trong các hiện thể atma, Bồ đề và manas đều giống với cung linh hồn.

And if this is doubted, you know, you can go to page 168 and 169 of *Esoteric Psychology, Volume I*. It's a very critical piece of information because people tend to look at the Spiritual Triad, treating it as if it were a personality of the Monad. They start to assign different rays to the different triadal vehicles, but it's just not the case, at least in how DK describes it. So the Monad is very influential at the fourth initiation. Hence the destruction.

Và nếu còn nghi ngờ điều này, các bạn có thể xem trang 168 và 169 của *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập I*. Đây là một thông tin hết sức then chốt, vì người ta có xu hướng nhìn Tam Nguyên Tinh Thần như thể đó là một phàm ngã của chân thần. Họ bắt đầu gán những cung khác nhau cho các hiện thể khác nhau của Tam Nguyên Tinh Thần, nhưng sự việc không phải như vậy, ít nhất là theo cách Chân sư DK mô tả. Vì vậy, chân thần có ảnh hưởng rất mạnh ở lần điểm đạo thứ tư. Do đó mới có sự hủy diệt.

Now, there are various sources from which this destruction comes, and DK describes them in various places, and it seems that every part of the individual has a part to

Có nhiều nguồn khác nhau dẫn đến sự hủy diệt này, và Chân sư DK mô tả chúng ở nhiều chỗ khác nhau. Dường như mỗi phần của cá nhân đều có vai trò trong sự hủy diệt ấy,

play in that destruction, even the form itself and the jewel in the lotus and the buddhic level of expansive love as that love is so great that it cannot be held by the form of the Egoic Lotus and then the Monad itself, you know, and maybe other parts of the entire mechanism of the individual are involved in that fourth degree destruction.

ngay cả chính hình tướng, Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, và cấp độ Bồ đề của tình thương mở rộng, vì tình thương ấy lớn lao đến mức hình tướng của Hoa Sen Chân Ngã không thể chứa đựng được; rồi đến chính chân thần, và có lẽ những phần khác trong toàn bộ bộ máy của cá nhân cũng tham gia vào sự hủy diệt ở cấp độ điểm đạo thứ tư ấy.

Well, maybe we can gather all those sources, but I remember reading about the different parts of the human nature that are involved in the destruction.

Có lẽ chúng ta có thể tập hợp tất cả những nguồn ấy, nhưng tôi nhớ đã đọc về các phần khác nhau trong bản chất con người có tham gia vào sự hủy diệt này.

[15] The completeness of the fusion to which I refer is not possible in the early stages of the disciple's unfoldment;

[15] Sự dung hợp mà Tôi đề cập không thể đạt đến mức trọn vẹn trong những giai đoạn đầu của sự khai mở nơi đệ tử;

You know, in other words, fusion of the Master's consciousness with that of the disciple's consciousness is not possible to the probationary disciple. Or to the relatively new disciple.

Nói cách khác, sự dung hợp tâm thức của Chân sư với tâm thức của đệ tử chưa thể có đối với đệ tử dự bị, hoặc đối với đệ tử tương đối mới.

[16] there again, the teaching hitherto presented by occult groups in connection with a Master's relation to His disciple has been erroneous and the result of wishful thinking.

[16] ở đây cũng vậy, giáo huấn mà các nhóm huyền bí học trình bày cho đến nay về mối quan hệ giữa một Chân sư với đệ tử của Ngài là sai lầm và là kết quả của lối suy nghĩ theo mong ước.

We will truly contact the Master and his consciousness when our attention and our abilities are focused on the Divine Plan and its expression and not when we are longing to meet the Master.

Chúng ta sẽ thực sự tiếp xúc với Chân sư và tâm thức của Ngài khi sự chú tâm và các năng lực của chúng ta tập trung vào Thiên Cơ cùng sự biểu lộ của Thiên Cơ, chứ không phải khi chúng ta khao khát được gặp Chân sư.

[17] The disciple is only permitted to have contact with the Master's mind when his spiritual life has become habitual to him and when he can, at will, flood his personality with soul energy.

[17] Đệ tử chỉ được phép tiếp xúc với thể trí của Chân sư khi đời sống tinh thần đã trở thành nếp sống thường xuyên của y và khi y có thể, theo ý muốn, làm cho năng lượng linh hồn tràn ngập phàm ngã mình.

Well, and that's the Master's mind, right? So that's very interesting, isn't it? Are we in that condition? Spiritual life habitual. Habitual spiritual life and soul energy accessed at will.

Và đó là thể trí của Chân sư, đúng không? Vậy điều này rất đáng chú ý, phải không? Chúng ta đã ở trong trạng thái đó chưa? Đời sống tinh thần trở thành thói quen. Một đời sống tinh thần thường xuyên và khả năng tiếp cận năng lượng linh hồn bất cứ lúc nào mình muốn.

All right, well, these are meditative accomplishment sufficient to warrant those two attainments. *The disciple is only permitted to have contact with the master's mind,* and I do think that reading the books carefully, Master DK's books, do really help us in having contact with his mind, but, you know, it is perhaps in a secondary manner. And now we're talking about that living reality of contact with the Master's mind when we're doing our own thinking and thinking about the relationships of all things. Are we really able to tune in on the way the Master thinks and thus become a kind of outpost of his consciousness?

Đây là những thành tựu tham thiền đủ để bảo đảm hai sự chứng đạt ấy. *Đệ tử chỉ được phép tiếp xúc với thể trí của Chân sư,* và tôi thực sự nghĩ rằng việc đọc kỹ các sách, những cuốn sách của Chân sư DK, thực sự giúp chúng ta tiếp xúc với thể trí của Ngài, nhưng có lẽ theo một cách gián tiếp. Còn bây giờ, chúng ta đang nói đến thực tại sống động của sự tiếp xúc với thể trí của Chân sư khi chúng ta tự suy nghĩ và suy nghĩ về các mối quan hệ giữa vạn vật. Chúng ta có thực sự hòa nhịp được với cách Chân sư suy nghĩ, và nhờ đó trở thành một dạng tiền đồn của tâm thức Ngài không?

[18] Those who make occasional and rare soul contacts (and there are many who do) in their meditation work are not so privileged.

[18] Những người chỉ thỉnh thoảng và hiếm hoi mới tiếp xúc được với linh hồn trong công phu tham thiền (và có nhiều người như vậy) không có đặc ân ấy.

Well, I do not know how we can describe this. This is a pretty strong dose of reality. And there's so many people that are in a hurry to attain as personalities, as if they could push their personality forward into the spiritual world, that they won't welcome thoughts like this and they'll say, "Oh, well, my teacher says and this channel says," and so forth.

Tôi không biết có thể diễn tả điều này như thế nào. Đây là một liều thực tế khá mạnh. Và có rất nhiều người nóng lòng muốn đạt được thành tựu với tư cách phàm ngã, như thể họ có thể đẩy phàm ngã của mình tiến vào thế giới tinh thần, đến mức họ sẽ không đón nhận những ý nghĩ như thế này và sẽ nói: "Ồ, nhưng thầy tôi nói, và người truyền thông điệp này nói", vân vân.

How very, very happy the Masters are to meet our acquaintance as personalities, but some place in the teaching, DK is telling us

Các Chân sư hẳn vô cùng, vô cùng vui mừng khi làm quen với chúng ta với tư cách phàm ngã; nhưng ở một chỗ nào đó trong giáo huấn, Chân sư DK cho chúng ta biết rằng Các

they're not really so happy to meet us as persons per se.

Ngài thực ra không vui mừng đến thế khi gặp chúng ta chỉ với tư cách những con người riêng lẻ.

[19] It is the disciple who has established a usable contact with his soul,

[19] Chính đệ tử đã thiết lập được một sự tiếp xúc hữu dụng với linh hồn mình,

Good

Tốt

[20] of which he can avail himself at any time he so chooses, who can begin to register impressions coming directly to him from the Master.

[20] có thể vận dụng sự tiếp xúc ấy bất cứ lúc nào mình muốn, mới có thể bắt đầu ghi nhận những ấn tượng trực tiếp đến với y từ Chân sư.

Well, you know, even though in a way the Solar Angel is a higher being than the Master, and that sounds a strange thing to say, but a Solar Angel is a higher being than a Master because a Master could join the Council at Shamballa, whereas the Solar Angel is the member of the Council within the Sun, and that puts things in proportion. This is the sequence of contact.

Mặc dù theo một nghĩa nào đó, Thái dương Thiên Thần là một Sinh Mệnh cao hơn Chân sư, và nói như vậy nghe có vẻ lạ, nhưng một Thái dương Thiên Thần là một Sinh Mệnh cao hơn một Chân sư, vì một Chân sư có thể gia nhập Hội Đồng tại Shamballa, trong khi Thái dương Thiên Thần là thành viên của Hội Đồng bên trong Mặt Trời; điều đó giúp chúng ta thấy đúng tương quan. Đây là trình tự tiếp xúc.

First, that part of the Solar Angel which that angel has, as it were, I'll just use this word, invested, in the Egoic Lotus, and only then the Master, who is the more highly developed human being. So it's only *it is the disciple who has established a usable contact, who has established usable contact with his soul and who can avail himself anytime he so chooses, who can begin to register impression coming directly to him from the Master.*

Trước hết là phần của Thái dương Thiên Thần mà vị Thiên Thần ấy, có thể nói như vậy, đã—tôi tạm dùng từ này—đầu tư vào Hoa Sen Chân Ngã, rồi sau đó mới đến Chân sư, là một con người đã phát triển cao hơn. Vì vậy, chỉ có *chính đệ tử đã thiết lập được một sự tiếp xúc có thể vận dụng, đã thiết lập được sự tiếp xúc có thể vận dụng với linh hồn của mình và có thể sử dụng bất cứ lúc nào mình muốn, mới có thể bắt đầu ghi nhận ấn tượng đến trực tiếp với y từ Chân sư.*

So basically, you know, it's not all these fancy and fabulous and amazing contacts we have with other entities. This is a soul-first approach. Some people put their personality first, you know, they are pretty well involved in egotism lately in this era,

Vì vậy, về cơ bản, vấn đề không phải là tất cả những cuộc tiếp xúc kỳ lạ, phi thường và đáng kinh ngạc mà chúng ta có với các Thực Thể khác. Đây là cách tiếp cận đặt linh hồn lên trước hết. Một số người đặt phàm ngã của mình lên trước hết; trong thời đại này,

2017 in early February, it's America first, you know. It will never do for any country to put itself first in the world and ignore the qualities so necessary to the whole provided by the other countries.

vào đầu tháng Hai năm 2017, gần đây họ khá chìm đắm trong tính vị ngã: nước Mỹ trước hết. Sẽ chẳng bao giờ ổn nếu bất kỳ quốc gia nào đặt mình lên trước hết trên thế giới và phớt lờ những phẩm tính vô cùng cần thiết cho toàn thể mà các quốc gia khác đem lại.

[21] Aspirants must not confuse teaching given to them by the Master in the work of the Ashram with this later fusion of consciousness.

[21] Người chí nguyện không được nhầm lẫn giáo huấn mà Chân sư ban cho họ trong công việc của ashram với sự [Page 545] dung hợp tâm thức diễn ra về sau này.

Well, DK has given a lot of teaching. Let's say, while Master DK has given much teaching to many students, this is not the same as fusing with his consciousness. So let's keep things in proportion. Soul-first approach, soul-first.

Chân sư DK đã ban rất nhiều giáo huấn. Mặc dù Chân sư DK đã ban nhiều giáo huấn cho nhiều đạo sinh, điều này không đồng nghĩa với việc dung hợp với tâm thức của Ngài. Vì vậy, chúng ta hãy nhìn nhận mọi điều đúng tương quan. Cách tiếp cận đặt linh hồn lên trước hết, linh hồn trước hết.

So although it seems like maybe tedious and humble thing to do, we have to go through all that process of contacting the presence of the higher self as the Angel of the Presence in our higher Temple of Solomon, our Egoic Lotus, our causal body, and then in a way that part of the soul invested in our little universe, microcosmic universe, will introduce us to the Master. The Angel of the Presence will introduce us to, to the Master. So we are not going to confuse the teaching given to us by the Master regarding the work of the Ashram with this later type of fusion.

Vì vậy, mặc dù việc này có vẻ tẻ nhạt và khiêm nhường, chúng ta vẫn phải trải qua toàn bộ tiến trình tiếp xúc với sự hiện diện của chân ngã như Thiên Thần của Hiện Diện trong Đền Solomon cao hơn của mình, trong Hoa Sen Chân Ngã, trong thể nguyên nhân của mình. Rồi theo một cách nào đó, phần linh hồn được đầu tư vào vũ trụ nhỏ bé của chúng ta, vũ trụ tiểu thiên địa, sẽ giới thiệu chúng ta với Chân sư. Thiên Thần của Hiện Diện sẽ giới thiệu chúng ta với Chân sư. Vì vậy, chúng ta sẽ không nhầm lẫn giáo huấn mà Chân sư ban cho chúng ta liên quan đến công việc của ashram với loại dung hợp diễn ra về sau này.

We study it, we feel as if we are, let's say, close to Master DK, that we understand something of what he's saying. It's not quite the same as being an outpost of his consciousness or even of his mind.

Chúng ta nghiên cứu giáo huấn ấy, cảm thấy như thể mình gần gũi với Chân sư DK, thấu hiểu được phần nào những gì Ngài đang nói. Điều đó chưa hẳn giống với việc trở thành một tiền đồn của tâm thức Ngài, hay thậm chí của thể trí Ngài.

[22] In group formation, disciples are gathered together at times to receive instruction and are thereby protected within the group aura from the tremendous potency of the Master's presence.

[22] Đôi khi, các đệ tử tập hợp thành nhóm để tiếp nhận huấn thị, nhờ đó hào quang nhóm che chở họ trước uy lực vô cùng lớn lao từ sự hiện diện của Chân sư.

So we do see yet another reason why group work facilitates individual development.

Vì vậy, chúng ta lại thấy thêm một lý do nữa giải thích vì sao công việc nhóm tạo thuận lợi cho sự phát triển cá nhân.

[23] It is difficult for the average aspirant to realize the necessity for this, yet even disciples themselves, and in the early stages of their admission to the Ashram and of their training, have a potent effect upon those whom they may contact.

[23] Người chí nguyện thông thường khó nhận ra sự cần thiết của điều này, tuy nhiên, ngay cả chính các đệ tử, trong những giai đoạn đầu khi được thu nhận vào ashram và được huấn luyện, cũng có tác động mạnh mẽ đến những người mà họ có thể tiếp xúc.

Even disciples. So one can only imagine the Master's effect on those he contacts directly and maybe indirectly, maybe in person, in presence, or maybe telepathically. Either way, the effect will be potent. The effect of the books is potent upon the minds of those who are ready to receive and to understand.

Ngay cả các đệ tử cũng vậy. Vì thế, chúng ta chỉ có thể hình dung tác động của Chân sư đối với những người Ngài tiếp xúc trực tiếp, và có lẽ cả gián tiếp, có thể bằng cách đích thân hiện diện, hoặc có thể qua viễn cảm. Dù theo cách nào, tác động ấy cũng sẽ rất mạnh. Những cuốn sách tác động mạnh mẽ đến thể trí của những người đã sẵn sàng tiếp nhận và thấu hiểu.

[24] The effect is produced without intention and is caused by the higher quality of the disciple's vibration or radiance to that of the person or group he contacts.

[24] Tác động ấy phát sinh ngoài chủ ý, do rung động hay ánh rạng ngời của đệ tử có phẩm tính cao hơn so với rung động hay ánh rạng ngời của người hoặc nhóm mà y tiếp xúc.

It is not as if we seek to create a disturbing effect.

Không phải chúng ta tìm cách tạo ra một tác động gây xáo trộn.

[25] The impression he makes produces stimulation—a stimulation which the person frequently finds it very difficult to

[25] Ấn tượng mà y tạo ra gây nên sự kích thích—một sự kích thích mà người tiếp nhận thường thấy rất khó xử lý, khơi dậy cả

handle, evoking not only good but also bad effects.

những tác động tốt lẫn những tác động xấu.

I have seen disciples moderate or modulate their energies so that the effect was not overwhelming. And I'm sure that there's a lot of that modulation going on.

Tôi đã thấy các đệ tử tiết giảm hoặc điều chỉnh năng lượng của mình để tác động không quá sức chịu đựng của người khác. Và tôi tin chắc rằng sự điều chỉnh như thế diễn ra rất nhiều.

Even as Master DK writes letters to some of his students, he's not releasing the full power of his presence. He's somewhat seeing that an attenuated version of that reaches those he contacts. Otherwise, you know, there can be disturbance. Somewhere we're told, you know, that if you have muddy feet, and you place your foot upon the ladder of evolution, the electricity of the ladder will freeze you there. The mud will cake and you won't be able to move any further.

Ngay cả khi Chân sư DK viết thư cho một số đạo sinh của Ngài, Ngài cũng không phóng thích toàn bộ quyền năng từ sự hiện diện của mình. Ngài phần nào bảo đảm rằng những người Ngài tiếp xúc chỉ tiếp nhận một phiên bản đã giảm cường độ của quyền năng ấy. Nếu không, có thể xảy ra xáo trộn. Ở một chỗ nào đó, chúng ta được cho biết rằng nếu bàn chân mình dính bùn mà đặt chân lên chiếc thang tiến hoá, điện lực của chiếc thang sẽ làm mình đông cứng tại đó. Bùn sẽ đóng cứng lại và mình sẽ không thể tiến thêm nữa.

So you really have to be careful with that hierarchical vibration because in the unclean state in which so many find themselves, the dirt, the impurities can solidify and hold them in place rather than permit a more rapid evolution such as the ones who are clean can pursue. Thus, you know, the old saying that cleanliness is next to godliness.

Vì vậy, các bạn thực sự phải thận trọng với rung động của Thánh đoàn ấy, vì trong trạng thái chưa thanh sạch mà rất nhiều người đang ở trong đó, chất bẩn và những tạp chất có thể đông cứng lại và giữ họ tại chỗ, thay vì cho phép một sự tiến hoá nhanh hơn như những người thanh sạch có thể theo đuổi. Vì thế mới có câu nói xưa rằng sự thanh sạch gần với sự thánh thiện.

[26] The application of this radiant energy is a definite mode of spiritual service and activity,

[26] Việc vận dụng năng lượng toả chiếu này là một phương thức phụng sự và hoạt động tinh thần rõ rệt,

You know, this is that imposition of higher energy and higher thought that we've been reading about.

Đây chính là việc áp đặt năng lượng cao hơn và tư tưởng cao hơn mà chúng ta đã đọc.

[27] but until a disciple has advanced in knowledge and can control his radiation

[27] nhưng cho đến khi đệ tử tiến xa về tri thức và có thể kiểm soát sự phát xạ của

(permitting only those streams of energy to escape from him which are appropriate to the need)

mình (chỉ cho phép những dòng năng lượng phù hợp với nhu cầu thoát ra từ y)

See, that's exactly what I was trying to say.

Các bạn thấy đó, đây chính xác là điều tôi đang cố nói.

[28] the "passing-by" of a disciple can produce much difficulty, both for the individual and for the group.

[28] thì việc một đệ tử "đi ngang qua" có thể gây ra nhiều khó khăn, cho cả cá nhân lẫn nhóm.

But the funny thing is some disciples almost pride themselves on this disruptive effect. And of course, that's an aspect of egotism and we want to get rid of that. So *the application of this radiant energy is a definite mode of spiritual service and activity.* It can be released into those who are prepared.

Nhưng điều buồn cười là một số đệ tử gần như tự hào về tác động gây xáo trộn này. Và dĩ nhiên, đó là một phương diện của tính vị ngã mà chúng ta muốn loại bỏ. Vì vậy, *việc ứng dụng năng lượng tỏa chiếu này là một phương thức phụng sự và hoạt động tinh thần rõ rệt.* Có thể phóng thích năng lượng ấy vào những người đã sẵn sàng.

But until the disciple has advanced knowledge maybe of the one to whom he is speaking and can speak proportionately *and can control his radiation* you know, Master Morya tells us it is not necessary, I'm going to paraphrase, to have all fires burning on the mountain simultaneously. You know, we don't always have to walk around with all our lights on, just as much light as may be needed *permitting only those streams of energy to escape from him which are appropriate to the need. The passing by of a disciple can produce much difficulty both for the individual and the group.*

Nhưng cho đến khi đệ tử có tri thức sâu rộng có lẽ về người mà y đang nói chuyện và có thể nói ở mức độ thích hợp *và có thể kiểm soát sự tỏa chiếu của mình* Chân sư Morya cho chúng ta biết—tôi sẽ diễn ý—rằng không cần phải để tất cả những ngọn lửa trên núi cùng cháy một lúc. Chúng ta không phải lúc nào cũng cần đi khắp nơi với toàn bộ ánh sáng của mình được thắp lên, mà chỉ cần lượng ánh sáng vừa đủ với nhu cầu *chỉ cho phép những dòng năng lượng phù hợp với nhu cầu thoát ra khỏi y. Việc một đệ tử đi ngang qua có thể gây nhiều khó khăn cho cả cá nhân lẫn nhóm.*

So let's just say in general, energy moderation and energy modulation are skills which the disciple must learn for the welfare of those he or she may contact.

Vì vậy, nói chung, tiết giảm và điều chỉnh năng lượng là những kỹ năng mà đệ tử phải học vì phúc lợi của những người mình có thể tiếp xúc.

[29] It will be obvious to you, therefore, that the presence of a Master will have a

[29] Do đó, các bạn hẳn thấy rõ rằng sự hiện diện của một Chân sư sẽ có tác động mạnh mẽ đối với một đệ tử riêng lẻ.

potent effect where an individual disciple is concerned.

You can only imagine that meeting, you know. Maybe Alice Bailey didn't know who this man was, but someone walked in one Sunday morning when everyone else was at church and well-dressed and all that and came in and started talking to Alice Bailey as if he had known her forever.

Các bạn chỉ có thể hình dung cuộc gặp gỡ ấy. Có lẽ Alice Bailey không biết người đàn ông này là ai, nhưng một người đã bước vào một sáng Chủ nhật khi mọi người khác đều ở nhà thờ; người ấy ăn mặc chỉnh tề và bắt đầu nói chuyện với Alice Bailey như thể đã quen biết Bà từ rất lâu.

And she probably, you know, had some kind of notion that this was an advanced spiritual figure. You can only imagine how impactful that must have been upon her. And then later when Master DK contacted her in a different way, not so much in person, maybe she could connect those two events. But you know, you can only imagine that if you're sitting there somewhere and the Master walks through the door, you either think you're hallucinating or it's going to be a very impactful experience in your life.

Và có lẽ Bà phần nào cảm nhận được rằng đây là một nhân vật tinh thần đã tiến xa. Các bạn chỉ có thể hình dung cuộc gặp gỡ ấy hẳn đã tác động sâu sắc đến Bà như thế nào. Rồi về sau, khi Chân sư DK tiếp xúc với Bà theo một cách khác, không hẳn là đích thân hiện diện, có lẽ Bà có thể liên hệ hai sự kiện ấy với nhau. Nhưng các bạn chỉ có thể hình dung rằng nếu mình đang ngồi ở đâu đó và Chân sư bước qua cửa, thì hoặc mình nghĩ mình đang bị ảo giác, hoặc đó sẽ là một trải nghiệm có tác động rất sâu sắc trong đời mình.

And obviously, according to the Law of Economy, the Master is not going to waste his time doing that unless there is some higher purpose for it. *It will be obvious to you, therefore, that the presence of a Master will have a potent effect where the individual disciple is concerned.*

Và hiển nhiên, theo Định luật Tiết Kiệm, Chân sư sẽ không lãng phí thời gian của Ngài để làm điều đó, trừ khi có một mục đích cao hơn nào đó. *Do đó, các bạn sẽ thấy rõ rằng sự hiện diện của một Chân sư sẽ có tác động mạnh mẽ đối với người đệ tử riêng lẻ.*

[30] I have employed that separative term "individual disciple" because it indicates the cause of the possible difficulty or even danger.

[30] Tôi đã dùng thuật ngữ mang tính chia rẽ "đệ tử riêng lẻ" vì nó chỉ ra nguyên nhân của khó khăn, hoặc thậm chí nguy hiểm, có thể xảy ra.

Let's just say that the lower ego may be inflated by the contact. So the disciple truly must be more group-conscious before the Master can attempt such a contact.

Phàm ngã có thể trở nên tự cao do sự tiếp xúc ấy. Vì vậy, đệ tử thực sự phải có tâm thức nhóm nhiều hơn trước khi Chân sư có thể thử thực hiện một sự tiếp xúc như thế.

But you know, from the story of Alice Bailey, she had worked with the Tibetan for quite a while in previous lives and she was a disciple in Master KH's Ashram and maybe a lot of this was buried from her present consciousness but could be easily retrieved in time.

Nhưng các bạn biết đấy, qua câu chuyện về Alice Bailey, Bà đã làm việc với Chân sư Tây Tạng trong một thời gian khá dài ở những kiếp trước, và Bà là một đệ tử trong ashram của Chân sư KH. Có lẽ phần lớn những điều này đã bị chôn vùi, khuất khỏi tâm thức hiện tại của Bà, nhưng theo thời gian có thể dễ dàng được khơi lại.

[31] Such difficulty is always possible as long as any separative or self-centered instincts exist in the disciple;

[31] Khó khăn như thế luôn có thể xảy ra chừng nào trong đệ tử còn tồn tại bất kỳ bản năng chia rẽ hoặc tập trung vào bản thân nào;

We just cannot foster by a greater energy the sense of separation.

Chúng ta không thể dùng một năng lượng lớn hơn để nuôi dưỡng cảm thức chia rẽ.

[32] it takes a long time for a disciple to attain that disinterestedness and that inclusive spirit

[32] phải mất một thời gian dài, đệ tử mới đạt được sự vô tư và tinh thần bao gồm ấy,

Well, disinterestedness, let's call it by another name, decentralization, and that inclusive spirit

Sự vô tư, hãy gọi bằng một tên khác là phi tập trung vào bản thân, và tinh thần bao gồm ấy

[33] which will enable him to stand in the presence of the Master and present no barriers to direct contact with the Master's mind.

[33] nhờ đó y có thể đứng trước sự hiện diện của Chân sư mà không tạo ra chướng ngại nào cho sự tiếp xúc trực tiếp với thể trí của Ngài.

So what is needed before contact with the Master's mind can be safely made? We call it disinterestedness, and an inclusive spirit in which one is not seen as so much more important than others. Even in the sort of slang language, we are considered to be number one: “We are number one.”

Vậy cần có điều gì trước khi có thể tiếp xúc an toàn với thể trí của Chân sư? Chúng ta gọi đó là sự vô tư và một tinh thần bao gồm, trong đó không ai được xem là quan trọng hơn người khác quá nhiều. Ngay cả trong cách nói thông tục, chúng ta cũng tự xem mình là số một: “Chúng ta là số một.”

But we have to decentralize and the only number one is pure being itself in its ever more progressive and widening forms. So

Nhưng chúng ta phải phi tập trung vào bản thân, và số một duy nhất chính là bản thể thuần túy trong những hình tướng ngày càng tiến bộ và mở rộng của nó. Vì vậy

[34] This contact, leading to the desired fusion, falls into certain clearly defined stages:

[34] Sự tiếp xúc này, dẫn đến sự dung hợp mong muốn, trải qua một số giai đoạn được xác định rõ ràng:

You know, such interesting material and of course the books are so voluminous that you kind of wonder whether it's ever possible to absorb them all in any one lifetime in a manner that will make them really useful. So I'm not going to get into this now. What I'm going to do is end this. This is a good place to end and also a good place to start.

Các bạn biết đấy, đây là những nội dung thật thú vị, và tất nhiên các cuốn sách đồ sộ đến mức chúng ta không khỏi tự hỏi liệu có thể tiếp thu hết trong một kiếp sống, theo cách khiến chúng thực sự hữu ích hay không. Vì vậy, lúc này tôi sẽ không đi sâu vào phần này. Tôi sẽ kết thúc ở đây. Đây là một chỗ thích hợp để kết thúc, và cũng là một chỗ thích hợp để bắt đầu.

End of *Rays and Initiations* webinar commentary number 58 pages 543 to 545. And the day is the 4th of February 2017 and beginning when, I'm not sure, of *Rays and Initiations* webinar commentary number 59 with pages 543. Well, it's fascinating material, isn't it? It opens the door of the imagination to begin to visualize and then of the mind to conceive states that are so much beyond our normal life within the darkened chamber, so to speak, the darkened chamber of our ordinary consciousness.

Kết thúc *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, bài bình giảng webinar số 58, từ trang 543 đến trang 545. Hôm nay là ngày 4 tháng 2 năm 2017, và bắt đầu vào lúc nào thì tôi chưa chắc, *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, bài bình giảng webinar số 59, với trang 543. Đây là những nội dung thật hấp dẫn, phải không? Chúng mở cánh cửa của sự tưởng tượng để chúng ta bắt đầu hình dung, rồi mở cánh cửa của thể trí để quan niệm về những trạng thái vượt xa đời sống bình thường của chúng ta trong căn phòng tối, có thể nói như vậy, căn phòng tối của tâm thức thông thường nơi chúng ta.

But what we have to do is turn that darkened chamber into a soul-infused, reality-infused experience so that we can trace the forms that we encounter to their true archetypal origin on some etheric plane or other where archetypes reign and then we will have the necessary connection. And you know, if you can develop spiritual discernment and look at the ordinary and see the spirit within and behind it, it's already an aspect of building the antahkarana. So, you know, the old mystics used to say, well, even a fly, a flea, whatever, in God is more than any

Nhưng điều chúng ta phải làm là biến căn phòng tối ấy thành một trải nghiệm được linh hồn thấm nhuần, được thực tại thấm nhuần, để có thể truy nguyên những hình tướng mà chúng ta gặp đến nguồn gốc nguyên mẫu đích thực của chúng trên một cõi dĩ thái nào đó, nơi các nguyên mẫu ngự trị; khi ấy chúng ta sẽ có được sự kết nối cần thiết. Và các bạn biết đấy, nếu có thể phát triển sự phân biện tinh thần, nhìn vào những điều bình thường và thấy tinh thần bên trong cũng như đằng sau chúng, thì đó đã là một phương diện của việc xây dựng antahkarana. Các nhà thần bí xưa thường nói rằng ngay cả một con ruồi, một con bọ

wonderful thing that is outside of the perception of God or the presence.

chét, hay bất cứ sinh vật nào, trong Thượng đế cũng lớn lao hơn bất kỳ điều kỳ diệu nào nằm ngoài sự nhận biết về Thượng đế hoặc sự hiện diện.

So we're trying to alter, to change, to develop our consciousness in such a way that everything we register through the eye, through the ear, through the other senses is seen and understood as divine. And that requires a great deal of patience. You know, we are stimulated by the wonderful work of the Tibetan, but this is not going to excuse us from the patience required to make it our own, to assimilate it. That's where the going gets tough and, you know, as they say, the tough get going. The people with spiritual will, they abide in the task, which is sometimes frustrating and results cannot be seen.

Vì vậy, chúng ta đang cố gắng sửa đổi, thay đổi, phát triển tâm thức sao cho mọi điều chúng ta ghi nhận qua mắt, qua tai, qua các giác quan khác đều được nhìn nhận và thấu hiểu là thiêng liêng. Và điều đó đòi hỏi rất nhiều kiên nhẫn. Các bạn biết đấy, công trình tuyệt vời của Chân sư Tây Tạng khơi dậy nhiệt tâm nơi chúng ta, nhưng điều này không miễn cho chúng ta sự kiên nhẫn cần thiết để biến những điều ấy thành của mình, để thực sự tiếp thu chúng. Đó là lúc con đường trở nên gian khó và, như người ta vẫn nói, những người kiên cường bắt đầu hành động. Những người có ý chí tinh thần vẫn bền bỉ với công việc, dù đôi khi công việc ấy gây nản lòng và chưa thể thấy được kết quả.

And that's why we're told to work without attachment to results. We have to have a certain faith in our heart, a certain contact such that faith is the substance of things hoped for and the evidence of things unseen, not seen. The connection with the things not seen has to be increasingly there and then it encourages us to persist with faith even though we are still more than partially blind. But eventually the veils lift and everything that we believed to be there is revealed to us through sight to have been there. All right, we're going to go on to number 59 when we can and now other webinars.

Và đó là lý do chúng ta được dạy phải làm việc mà không bám chấp vào kết quả. Chúng ta phải có một đức tin nhất định trong tâm, một sự tiếp xúc nhất định, để đức tin là chất liệu của những điều hằng mong đợi và là bằng chứng của những điều chưa thấy, chưa nhìn thấy. Sự kết nối với những điều chưa thấy phải ngày càng hiện hữu rõ hơn, rồi chính điều đó khích lệ chúng ta kiên trì với đức tin, dù chúng ta vẫn còn mù mờ rất nhiều. Nhưng cuối cùng, những tấm màn vén lên, và thị giác cho chúng ta thấy rằng mọi điều chúng ta từng tin là có ở đó quả thực đã hiện hữu ở đó. Chúng ta sẽ tiếp tục bài số 59 khi có thể, còn bây giờ là những webinar khác.

So thank you, friends, for your presence and let's keep studying together and learning together and fitting ourselves to be better disciples of Master DK and other Masters as we attempt to do our little share in

Xin cảm ơn các bạn đã hiện diện. Chúng ta hãy tiếp tục cùng nhau nghiên cứu, cùng nhau học hỏi và rèn luyện bản thân để trở thành những đệ tử tốt hơn của Chân sư DK và các Chân sư khác, trong khi cố gắng đóng

presenting the Divine Plan for manifestation in our troubled world. See you then. Okay, bye-bye.

góp phần nhỏ bé của mình vào việc trình bày Thiên Cơ để Thiên Cơ biểu hiện trong thế giới đầy bất ổn của chúng ta. Hẹn gặp lại các bạn. Tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 059

Tóm Tắt

Điều tiết bức xạ và vượt qua tính chia rẽ

Giáo huấn của Chân sư trong công việc ashram khác với giai đoạn dung hợp tâm thức, khi đệ tử trở thành một tiền đồn của tâm thức Ngài. Bức xạ của đệ tử tiến bộ có thể tác động mạnh đến người khác ngay cả khi không có chủ ý, nên việc phụng sự bằng năng lượng đòi hỏi điều tiết và chỉ truyền những dòng năng lượng thích hợp với nhu cầu. Năng lượng từ Chân sư có thể kích thích lòng kiêu hãnh, chủ nghĩa cá nhân và tính chia rẽ nếu đệ tử còn tập trung vào bản thân. Tinh thần bao gồm và thái độ không vụ lợi giúp đệ tử tiếp nhận năng lượng mà không làm suy giảm khả năng hợp tác.

Linh hồn dẫn đến Chân sư

Lời dạy rằng linh hồn sẽ giới thiệu đệ tử với Chân sư đặt việc tiếp xúc linh hồn trước mối liên hệ trực tiếp với vị đứng đầu ashram. Thái dương Thiên Thần được trình bày như một Đấng tiến bộ hơn Chân sư, đã đi trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu và trở lại hệ mặt trời để phụng sự. Tuy nhiên, con người chỉ tiếp xúc với phương diện của Ngài hiện diện trong Hoa Sen Chân Ngã và thể nguyên nhân, chứ không tiếp nhận toàn bộ bản chất của Ngài. Phương diện trung gian ấy giúp đệ tử nhận biết và thực hiện ý chí của Chân sư thuộc ashram mình.

Thái dương Thiên Thần và những giả thuyết về các vì sao

Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, nhiều Thái dương Thiên Thần có thể tập trung bản chất đầy đủ của mình trên cõi Bồ đề, nhưng một số có thể hoạt động ở những cấp độ cao hơn; Các Ngài cũng có thể thuộc các cung từ một đến bảy trong tiến trình liên hệ với Sirius. Những câu hỏi về thời gian tồn tại của Sirius và cụm sao Thất Nữ gợi khả năng phân biệt sự hiện tồn bên trong với thời gian biểu hiện bên ngoài của các Đấng phú linh những vì sao ấy. Một giả thuyết được trao đổi với Niklas Nihlen là sự biểu hiện của Thất Nữ có thể mang tính chất huyễn thân, do quyền năng sáng tạo Kriyashakti tạo nên, tương tự cách một Chân sư hoặc Chohan xuất hiện. Đây chỉ là suy đoán về những huyền nhiệm vượt xa hiểu biết hiện nay, không phải kết luận đã xác lập.

Trở thành tiền đồn của tâm thức cao hơn

Trở thành tiền đồn của tâm thức Chân sư có nghĩa là đại diện cho sự hiện diện và tư tưởng của Ngài, chứ không chỉ tiếp nhận giáo huấn. Apollonius thành Tyana được nêu như trường hợp hiến dâng hiện thể cho Chân sư Jesus, còn điểm đạo đồ Jesus hiến dâng hiện thể cho Đức Christ. Một cách diễn giải được đề xuất là ảnh hưởng sâu đậm của Đức Christ vẫn lưu lại trong tâm thức Jesus ngay cả khi Ngài không trực tiếp phủ bóng. Khả năng Đức Christ đôi lúc trực tiếp sử dụng thân thể Jesus, trong khi Jesus đứng bên, được giữ ở mức suy luận chứ không khẳng định chắc chắn.

Dung hợp thoáng qua trong tham thiền

Giai đoạn đầu của sự tiếp xúc có thể xuất hiện trong tham thiền, tại một điểm tập trung nhất tâm mạnh mẽ hoặc trong khủng hoảng liên quan đến công việc phụng sự. Sự dung hợp thoáng qua giữa thể trí đệ tử và thể trí Chân sư chỉ xảy ra khi sự tập trung trí tuệ đủ vững để loại bỏ phản ứng cảm xúc và những bận tâm của phàm ngã. Thái độ khách quan và sự tách rời khỏi bản chất thấp ngăn phàm ngã chiếm dụng kinh nghiệm ấy để tự đề cao, đồng thời tránh kích hoạt nguyên lý ahamkara gây chia rẽ. Việc tăng cường điểm tập trung nhất tâm cần tiến hành kiên trì: không thể thúc ép tiến trình, nhưng cũng không có thời gian để lãng phí.

Tiếng gọi từ ashram và từ Hội Đồng

Ở giai đoạn tiếp theo, Chân sư có thể bất ngờ tạo ấn tượng lên thể trí đệ tử để huấn luyện khả năng nhận biết tiếng gọi trực tiếp từ trung tâm ashram. Định luật X trong Trị Liệu Huyền Môn, trang 501–502, mở rộng ý nghĩa của tiếng gọi qua hai tiến trình giải phóng: hình tướng rơi rụng để linh hồn tự do, rồi linh hồn cùng hình tướng từ bỏ nguyên khí sự sống để Chân Thần tự do. Tiếng gọi đến trong phạm vi nghĩa vụ có thể xuất phát từ ashram hoặc từ Phòng Hội Đồng, tùy mức khai mở. Theo cách diễn giải được đề xuất, tiếng gọi từ Phòng Hội Đồng chủ yếu liên quan đến các điểm đạo đồ cao cấp, sau lần điểm đạo thứ tư, đang hướng đến Shamballa.

Năm kinh nghiệm của địa vị đệ tử được chấp nhận

Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, quyển I, trang 673, nêu năm hình thức kinh nghiệm: giấc mơ sống động, giáo huấn bằng biểu tượng, việc sử dụng Hình tư tưởng của Chân sư, tiếp xúc trong tham thiền và cuộc diện kiến trong ashram được nhớ lại rõ ràng. Giáo huấn bằng biểu tượng cần được nhận ra như một sự truyền dạy, thay vì chỉ phản ánh sở thích cá nhân đối với biểu tượng. Hai kinh nghiệm cuối được nhận định là dấu hiệu rõ hơn của địa vị đệ tử được chấp nhận; hình ảnh nơi diện kiến có thể mang cách biểu tượng hóa của người tiếp nhận nhưng vẫn có cơ sở thực tại. Sự tỉnh thức trước những kinh nghiệm này cần đi cùng thái độ xem mình là người bình thường, tránh khao khát được Chân sư chú ý và cảm giác mình đặc biệt.

Không mong cầu cho bản ngã chia rẽ

Mối liên hệ giữa hai thể trí trở nên thông suốt khi đệ tử chứng tỏ giá trị qua phụng sự và không mong cầu điều gì cho bản ngã chia rẽ. Yêu cầu ấy đòi hỏi tự khảo sát nghiêm ngặt, vì những đòi hỏi tinh vi vẫn có thể ẩn trong tiềm thức sau khi các ham muốn dễ nhận biết đã lắng xuống. Khi sự quan tâm đến phàm ngã suy giảm, nguy cơ kích thích quá mức, tự mãn và gây xáo trộn nhịp điệu ashram cũng giảm theo. Việc nghiên cứu giáo huấn của Chân sư DK bằng nỗ lực thấu hiểu vô ngã có thể giúp nhận ra tư tưởng của Ngài về Thiên Cơ và phần công việc mà đệ tử có thể góp sức thực hiện.

Từ tiếp nhận ấn tượng đến trao đổi hai chiều

Ban đầu, Chân sư hoàn toàn chủ động truyền ấn tượng, còn đệ tử chỉ tiếp nhận ý tưởng và chỉ dẫn phục vụ một lĩnh vực hữu ích cho nhân loại, chưa thể gửi dòng tư tưởng trở lại. Phẩm tính riêng của người tiếp nhận vẫn có thể lọc và làm biến dạng tư tưởng được truyền đến. Một nhận định được nhấn mạnh là sách của Chân sư DK truyền tải cả sự hiện diện của Ngài qua ngôn từ, nên việc đọc và nghiên cứu cẩn thận có thể tạo ảnh hưởng mạnh mẽ. Khi tiến vào ánh sáng đồng thời phụng sự ngày càng chân thực và quên mình, đệ tử mới có thể được phép truyền lại phản ứng của mình đối với ấn tượng và thiết lập sự trao đổi hai chiều.

Quay lại phụng sự những người trong bóng tối

Đoạn trích ở trang 15, Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, quyển II, phân biệt người bị ánh sáng thu hút đến mức quên những vấn đề của nhân loại với người quay lại soi sáng con đường tối tăm của huynh đệ mình. Người phụng sự đứng trên bệ ánh sáng rồi quay về bóng tối, để bảy điểm ánh sáng bên trong truyền ánh sáng ra ngoài; phía sau những chiến sĩ giữa ánh sáng và bóng tối là ánh sáng của Thánh đoàn. Sự lựa chọn này được liên hệ với lý tưởng Bồ Tát, thay vì chỉ hướng đến sự giải thoát riêng theo hình ảnh Phật Độc Giác. Chính phụng sự mãnh liệt, tự phát và quên mình khiến dòng đáp ứng trở lại Chân sư trở nên tự nhiên và làm cho cuộc đối thoại có giá trị.

Bốn giai đoạn tiếp xúc và các cấp độ đệ tử

Bốn giai đoạn dung hợp thể trí được đối chiếu với bốn giai đoạn cuối trong sáu giai đoạn của địa vị đệ tử: đệ tử được chấp nhận, Đệ tử trên đường dây, Đệ tử trong hào quang và Đệ tử trong tim Chân sư. Sự dung hợp thoáng qua tương ứng với địa vị đệ tử được chấp nhận; tiếng gọi trực tiếp từ ashram tương ứng với Đệ tử trên đường dây. Mối liên hệ thông suốt và khả năng gửi phản ứng trở lại Chân sư được liên hệ với Đệ tử trong hào quang. Ở giai đoạn Đệ tử trong tim Chân sư, đệ tử được tin cậy để chủ động khởi xướng tiếp xúc, gợi lên sự chú ý của Ngài và tiến vào trung tâm ashram với sự bảo đảm được đáp ứng.

Viễn cảm và phạm vi của trí tuệ

Những tiếp xúc này thông thường thuộc lĩnh vực viễn cảm, một phương diện của Khoa học về Ấn tượng, và diễn ra trong sự tương tác trí tuệ. Việc Chân sư KH hiện hình gặp Alice Bailey và lời bà kể rằng Chân sư DK gần như hiện hình khi truyền Đại Khấn Nguyện minh họa những trường hợp đặc biệt, khác với phương thức viễn cảm thường dùng. Phạm vi trí tuệ ở đây rộng hơn hạ trí: Bồ đề hay trực giác còn được gọi là Trí Tuệ Siêu Việt. Khả năng có một dạng trí tuệ Niết Bàn trên cõi atma, cùng sự thấm nhập các cõi cao bằng những phương diện của trí tuệ vũ trụ, được nêu như hướng suy xét mở rộng.

Antahkarana nối thể trí đệ tử với Chân sư

Chân sư sử dụng thượng trí hay trí trừu tượng, không hoạt động qua hạ trí; vì vậy, việc truyền ấn tượng đến trí cụ thể của đệ tử phụ thuộc vào antahkarana đang được xây dựng. Antahkarana cá nhân dần trở thành một phần của antahkarana nhóm do các đệ tử đã được nhận vào ashram xây dựng khi hoạt động trên các cấp độ trí tuệ trong ba cõi giới. Một mối liên hệ được đề xuất là tiến bộ trong công việc bắc cầu có thể báo hiệu sự đến gần ashram, đặc biệt khi tiến đến lần điểm đạo thứ hai, liên quan đến Hổ Cáp và quyền năng Sao Thủy. Sự dung hợp luôn có giới hạn thích hợp với sức tiếp nhận: Chân sư chỉ truyền điều đệ tử có thể đồng hóa, vì toàn bộ nội dung thể trí Ngài sẽ vượt quá sức chịu đựng của hiện thể.

Phân biệt tiếp xúc thực với phản ảnh cảm dục

Giáo huấn xác định rằng quan hệ với ashram và tiếp xúc với Chân sư phụ thuộc vào sự hiện hữu của antahkarana, vốn chỉ hình thành qua nỗ lực xây dựng. Việc nắm bắt một Hình tư tưởng của Chân sư trên cõi cảm dục có thể chỉ là tiếp xúc với phản ảnh, nếu cây cầu đến Tam Nguyên Tinh Thần chưa được kiến tạo. Ngay trong những giai đoạn đầu, antahkarana đã có thể cho phép tiếp xúc với ashram và một số đệ tử, nhưng chưa với các vị có cấp độ rất cao. Khi cây cầu hoàn thiện hơn, những tiếp xúc cao hơn và bền vững hơn mới trở nên khả thi; sự ổn định là giai đoạn thứ năm của tiến trình xây dựng này.

Khả năng tiếp nhận ấn tượng liên tục

Kết quả cuối cùng là thể trí đệ tử có thể tiếp nhận ấn tượng bất kỳ lúc nào mà không cần nỗ lực từ hai phía. Sự hòa điệu với ashram và phẩm tính cung của Chân sư khiến thể trí đệ tử hợp nhất với thể trí Ngài tại trung tâm, đồng thời cho phép hoạt động tương hỗ. Theo cách diễn giải được nêu, trọng tâm ở đây là cung linh hồn hơn là cung chân thần; khả năng tiếp nhận liên tục cũng không nhất thiết hàm ý dung hợp toàn bộ nội dung tâm thức. Tiến trình đi từ tiếp xúc thoáng qua đến nhận biết sự đáp ứng, trao đổi hai chiều và cuối cùng chủ động tiếp xúc trên nền tảng tín nhiệm.

Nghiên cứu và ghi khắc giáo huấn

Việc dừng lại để suy ngẫm một ý của Chân sư DK hoặc một nhận định bình giảng có thể đem lại sự thấu hiểu sâu hơn so với nghe liên tục. Các suy luận bổ trợ và những mối liên hệ giữa các chủ đề

nhằm giúp nội dung hợp nhất và ghi khắc trong thể trí, nhưng vẫn cần sự nghiên cứu chủ động của người học. Một chỉ dẫn thực hành được quy cho Chân sư Morya là giữ hoặc ấn vào sống mũi khi muốn ghi nhớ sâu một điều, được liên hệ với phương thức thực tiễn của cung một.

Rays and Initiations Text 059 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Văn bản 059

The Rays and the Initiations Book pages 545 to 547

[Page 545]

[1] 1. Occasionally in the disciple's hours of meditation, at a moment of great tension or in a crisis (related to his service activities), [2] there may occur a momentary fusion of the minds of the disciple and the Master. [3] This can only [Page 546] occur when the mental focus is so steady and so firmly directed in intention that emotional reactions or the intrusion of personality affairs are eliminated.

[4] 2. Later on in his training, the Master may attempt to impress his mind unexpectedly, [5] and thus train him to recognize what we might regard as a direct call from the Center of the Ashram.

[6] 3. As the disciple proves his value and demonstrates that he is desiring nothing for the separated self, [7] the interrelation between the two minds—of the Master of the Ashram and the disciple—finds no impediment; [8] there is consequently no risk of overstimulation, [9] of self-satisfaction or of the emergence of qualities which would disturb the rhythm of the Ashram. [10] There can take place (as the Master wills it) a flow of thought between the two. [11] At first, the impression is

Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo Các trang sách từ 545 đến 547

[Page 545]

[1] 1. Đôi khi, trong những giờ tham thiền của đệ tử, vào một thời điểm tập trung nhất tâm cao độ hoặc trong một cuộc khủng hoảng (liên quan đến các hoạt động phụng sự của y), [2] có thể xảy ra sự dung hợp thoáng qua giữa thể trí của đệ tử và thể trí của Chân sư. [3] Điều này chỉ có thể [Page 546] xảy ra khi sự tập trung trí tuệ vững vàng và hướng theo chủ đích kiên định đến mức các phản ứng cảm xúc hoặc sự xen vào của những vấn đề phàm ngã đều bị loại trừ.

[4] 2. Về sau, trong quá trình huấn luyện đệ tử, Chân sư có thể bất ngờ tìm cách truyền ấn tượng vào thể trí của y, [5] qua đó rèn luyện y nhận biết điều mà chúng ta có thể xem là một lời kêu gọi trực tiếp từ Trung tâm của ashram.

[6] 3. Khi đệ tử chứng tỏ giá trị của mình và cho thấy y không mong muốn điều gì cho bản ngã riêng rẽ, [7] mối tương quan giữa hai thể trí—của Chân sư đứng đầu ashram và của đệ tử—không còn gặp trở ngại nào; [8] do đó, không còn nguy cơ bị kích thích quá mức, [9] tự mãn hoặc xuất hiện những phẩm tính có thể làm xáo trộn nhịp điệu của ashram. [10] Một luồng tư tưởng có thể lưu chuyển giữa hai bên (theo ý muốn của Chân sư). [11] Ban đầu, việc truyền ấn tượng hoàn toàn do phía Chân sư thực hiện, còn đệ tử chỉ

carried forward entirely on the side of the Master, and the disciple is simply an agent who can be impressed by ideas and instructed along some particular line which may be of service to humanity; [12] he can, however, [13] produce no current of thought flowing back to the Master. [14] Later on, as a disciple moves forward into light and is simultaneously a server, [15] he can be permitted to reach the Master with his own reaction to the impression.

là một tác nhân có thể tiếp nhận ấn tượng từ các ý tưởng và nhận sự chỉ dạy theo một đường hướng cụ thể có thể giúp ích cho việc phụng sự nhân loại; [12] tuy nhiên, y [13] không thể tạo ra dòng tư tưởng nào chảy ngược về Chân sư. [14] Về sau, khi đệ tử tiến vào ánh sáng và đồng thời là một người phụng sự, [15] y có thể được phép truyền đến Chân sư sự đáp ứng của chính mình đối với ấn tượng ấy.

[16] 4. Then comes the final stage wherein the disciple can be trusted [17] to be the initiatory agent of impression and of contact [18] and is allowed to evoke the Master's attention [19] and to penetrate to the Center of the Ashram. [20] Students would do well to relate these four stages [21] to the Six Stages of Discipleship, dealt with in the latter part of *Discipleship in the New Age, Vol. I*; these four stages correspond to the final four considered in that book.

[16] 4. Sau đó đến giai đoạn cuối cùng, khi đệ tử có thể được tin cậy [17] để làm tác nhân khởi xướng việc truyền ấn tượng và tiếp xúc, [18] được phép khơi gợi sự chú ý của Chân sư [19] và thâm nhập Trung tâm của ashram. [20] Các đạo sinh nên liên hệ bốn giai đoạn này [21] với Sáu Giai đoạn của Địa vị Đệ tử, được bàn đến trong phần sau của *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*; bốn giai đoạn này tương ứng với bốn giai đoạn cuối cùng được xem xét trong cuốn sách ấy.

[22] These contacts are naturally in the field of telepathy, [23] which is an aspect of the Science of Impression, and are entirely in the realm of mental interplay. [24] I have dealt with the basic science itself in the book *Telepathy and the Etheric Vehicle*. [25] The relation considered above is between the instrument of contact used by the Master—that of the higher or abstract mind, for the Masters do not work [Page 547] through the lower mind at all—and the lower or concretising mind of the disciple. [26] The Masters are therefore dependent upon the use of [27] the antahkarana which the disciple is in process of building; [28] this is rapidly becoming a part of the group Antahkarana, built [29] by disciples (working in the three worlds but on mental levels) who have been admitted into the Ashram. [30] You can see why, therefore, the

[22] Những sự tiếp xúc này tất nhiên thuộc lĩnh vực viễn cảm, [23] vốn là một phương diện của Khoa học về Ấn tượng, và hoàn toàn diễn ra trong phạm vi tương tác trí tuệ. [24] Tôi đã bàn đến chính khoa học nền tảng ấy trong cuốn *Viễn Cảm và Thể Dĩ Thái*. [25] Mối quan hệ được xem xét ở trên là giữa công cụ tiếp xúc mà Chân sư sử dụng—tức thượng trí hay trí trừu tượng, vì các Chân sư hoàn toàn không hoạt động [Page 547] qua hạ trí—và hạ trí hay trí cụ thể hóa của đệ tử. [26] Vì vậy, các Chân sư phải dựa vào việc sử dụng [27] antahkarana mà đệ tử đang xây dựng; [28] antahkarana này đang nhanh chóng trở thành một phần của antahkarana nhóm, do [29] những đệ tử (hoạt động trong ba cõi giới nhưng trên các cấp độ trí tuệ) đã được thu nhận vào ashram xây dựng. [30] Do đó, các bạn có thể thấy vì sao giáo huấn về antahkarana [31] được chúng ta xem [32] là

teaching anent the Antahkarana [31] was deemed by us [32] to be timely and wise. [33] Relationship to the Ashram and contact with the Master are dependent upon the existence of the Antahkarana. [34] In the early stages of its creative construction, the Antahkarana is adequate to permit some contact with the Ashram and with certain of the disciples, though not with those of very high degree. [35] Later, as the Antahkarana perfects itself, [36] higher and more durable contacts become possible.

đúng lúc và sáng suốt. [33] Mối quan hệ với ashram và sự tiếp xúc với Chân sư tùy thuộc vào sự hiện hữu của antahkarana. [34] Trong những giai đoạn đầu của quá trình xây dựng sáng tạo, antahkarana đủ sức cho phép có một mức độ tiếp xúc nào đó với ashram và với một số đệ tử, tuy chưa phải với những đệ tử có cấp độ rất cao. [35] Về sau, khi antahkarana dần hoàn thiện, [36] những sự tiếp xúc cao hơn và bền vững hơn trở nên khả thi.

[37] The results of these developed and registered contacts are finally seen in the complete impressibility—at any time and without any effort on either side—of the disciple's mind. [38] It is now so attuned to the Ashram and to the Master's ray quality [39] that his mind is one with that of the Master at the center. Reciprocal activity becomes possible.

[37] Kết quả của những sự tiếp xúc đã được phát triển và ghi nhận này cuối cùng thể hiện ở khả năng tiếp nhận ấn tượng trọn vẹn của thể trí đệ tử—vào bất cứ lúc nào và không cần nỗ lực từ bên nào. [38] Giờ đây, thể trí của y hòa điệu với ashram và với phẩm tính cung của Chân sư đến mức [39] thể trí ấy hợp nhất với thể trí của Chân sư ở trung tâm. Hoạt động tương hỗ trở nên khả thi.

Rays and Initiations Commentary 059 – *Các Cung và Điểm Đạo* Bình giảng 059

Michael D Robbins 6 February 2017 Book pages 545 to 547

Michael D Robbins 6 tháng 2 năm 2017 Các trang sách từ 545 đến 547

Hi everybody and welcome to our work together. We are beginning with number 59 in the *Rays and Initiations* webinar commentaries. And let's see, just a little bit of background perhaps as we have talked about the fact that aspirants must not confuse the teaching given to them by the Master in the work of the ashram with this later state of the fusion of consciousness wherein the new member of the ashram becomes an outpost of the Master's

Xin chào tất cả các bạn và chào mừng các bạn đến với công việc chung của chúng ta. Chúng ta bắt đầu bài số 59 trong loạt bình giảng qua webinar về *Các Cung và Điểm Đạo*. Và hãy xem, có lẽ cần nhắc lại đôi chút bối cảnh, vì chúng ta đã bàn về việc những người chí nguyện không được nhầm lẫn giáo huấn mà Chân sư truyền dạy cho họ trong công việc của ashram với trạng thái dung hợp tâm thức về sau, khi thành viên mới của ashram trở thành một tiền đồn của tâm thức

consciousness. So we talk about the protection from the Master's presence. We also talk about how lesser disciples and aspirants need to be protected from the presence, the radiations going forth from a more advanced disciple.

Chân sư. Vì vậy, chúng ta bàn về sự bảo vệ trước sự hiện diện của Chân sư. Chúng ta cũng bàn về việc các đệ tử ít tiến bộ hơn và những người chí nguyện cần được bảo vệ như thế nào trước sự hiện diện, những bức xạ phát ra từ một đệ tử tiến bộ hơn.

We can have a potent effect or the disciple, let's say the more advanced disciple, the accepted disciple can have a potent effect upon those whom they may contact and this is caused without their intention. It's simply caused by the radiation that they give forth. So they do have to moderate and modulate that radiation.

Chúng ta có thể tạo ra một ảnh hưởng mạnh mẽ, hoặc người đệ tử—người đệ tử tiến bộ hơn, người đệ tử được chấp nhận—có thể tạo ra một ảnh hưởng mạnh mẽ lên những người mà họ có thể tiếp xúc, và điều này xảy ra ngoài chủ ý của họ. Đơn giản là bức xạ họ phát ra gây nên ảnh hưởng ấy. Vì vậy, họ thực sự phải tiết chế và điều chỉnh bức xạ đó.

So applying this radiant energy is a definite mode of spiritual service and activity, but only those streams of energy are allowed to escape from the disciple which are really appropriate to the need and thereby the passing by of a disciple will not in this case produce much difficulty for the individual in the group, though it could if the disciple is not cognizant of those who may be receiving the energy. So the Master has to be very careful about the kind of energy he releases and the individual disciple can receive that energy and it can have deleterious effect.

Vì vậy, việc vận dụng năng lượng tỏa chiếu này là một phương thức phụng sự và hoạt động tinh thần rõ rệt, nhưng chỉ những dòng năng lượng thực sự phù hợp với nhu cầu mới được phép thoát ra từ người đệ tử. Nhờ đó, trong trường hợp này, sự hiện diện thoáng qua của một đệ tử sẽ không gây nhiều khó khăn cho cá nhân trong nhóm, dù điều ấy vẫn có thể xảy ra nếu người đệ tử không nhận biết những ai có thể đang tiếp nhận năng lượng. Vì thế, Chân sư phải hết sức thận trọng về loại năng lượng Ngài phóng thích, và người đệ tử riêng lẻ có thể tiếp nhận năng lượng ấy, rồi năng lượng ấy có thể gây tác hại.

It is a separative term, the individual disciple and it is necessary that sense of separation be overcome. The separative instincts of the disciple, his self-centered instincts and they do last a while, must be overcome and there will be instead a certain, well what are the words here? A certain disinterestedness on the part of the disciple and a certain inclusive spirit which will make it possible for the Master to throw his energy in a well-measured way in the direction of the disciple

"Người đệ tử riêng lẻ" là một cách gọi mang tính chia rẽ, và cần phải vượt qua cảm thức chia rẽ ấy. Những bản năng chia rẽ của người đệ tử, những bản năng tập trung vào bản thân của y — vốn còn tồn tại trong một thời gian — phải được khắc phục. Thay vào đó sẽ có một sự, ở đây dùng từ gì nhỉ? Một sự vô tư nhất định nơi người đệ tử và một tinh thần bao gồm nhất định, giúp Chân sư có thể hướng năng lượng của Ngài đến người đệ tử một cách cân nhắc kỹ lưỡng, không phải lo

without the fear that individualism and egotism will be produced.

ngại rằng chủ nghĩa cá nhân và tính vị ngã sẽ nảy sinh.

So let us simply think of our conditions and whether should that happen, whether we would suddenly become somehow proud and separative and less able to cooperate than we had been before, before the Master had directed energy toward us. So now we're talking about contact leading to the desired fusion with the Master's consciousness. There is such a thing of course as fusion with the soul and DK has said an interesting thing. He says that your soul will introduce you to your Master. This is interesting.

Vì vậy, chúng ta hãy đơn giản suy xét tình trạng của mình, xem nếu điều ấy xảy ra, liệu chúng ta có đột nhiên trở nên kiêu hãnh, chia rẽ và kém khả năng hợp tác hơn trước, trước khi Chân sư hướng năng lượng đến chúng ta hay không. Giờ đây, chúng ta đang nói về sự tiếp xúc dẫn đến sự dung hợp mong muốn với tâm thức của Chân sư. Dĩ nhiên, cũng có sự dung hợp với linh hồn, và Chân sư DK đã nói một điều thú vị. Ngài nói rằng linh hồn của các bạn sẽ giới thiệu các bạn với Chân sư của mình. Điều này thật thú vị.

The soul is in a way, if we consider the Solar Angel a much more advanced being than a Master, having already been on the Way of Higher Evolution and having returned to this particular solar system for service purposes. But let's just say the Solar Angel sending forth an aspect of himself to underlie the Egoic Lotus is in a way a divine intermediary and our contact must first be with that part of the Solar Angel which is invested in the Egoic Lotus, the causal body.

Theo một nghĩa nào đó, nếu xét đến Thái dương Thiên Thần, linh hồn là một Sinh Mệnh tiến hóa cao hơn Chân sư rất nhiều, vì đã từng ở trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu và đã trở lại hệ mặt trời đặc biệt này để phụng sự. Nhưng có thể nói rằng Thái dương Thiên Thần, khi phát ra một phương diện của chính Ngài để làm nền tảng cho Hoa Sen Chân Ngã, theo một nghĩa nào đó là một Đấng trung gian thiêng liêng. Trước hết, chúng ta phải tiếp xúc với phần của Thái dương Thiên Thần đã được đặt vào Hoa Sen Chân Ngã, tức thể nguyên nhân.

But of course our practical goal is to be acquainted with and carry out the will of the Master of our particular ashram and the soul, Solar Angel knowing so much about this helps to arrange that that may be possible. it's a difficult thing. Obviously we're not contacting the full measure of what the Solar Angel is. We're contacting a fragment,

Nhưng dĩ nhiên, mục tiêu thực tiễn của chúng ta là hiểu biết và thực hiện ý chí của Chân sư thuộc ashram riêng của mình. Linh hồn, Thái dương Thiên Thần, vốn biết rất nhiều về điều này, giúp sắp xếp để điều ấy có thể thực hiện được. Đây là một việc khó khăn. Hiển nhiên, chúng ta không tiếp xúc với toàn bộ bản chất của Thái dương Thiên Thần. Chúng ta đang tiếp xúc với một phần nhỏ,

Sau khi thấm nhuần toàn thể vũ trụ này bằng một phần của Chính Ta, Ta vẫn tồn

Having pervaded this entire universe with a fragment of Myself, I remain. (*Bhagavad Gita*, quoted in *DINA II*, p. 158)

tại. (*Bhagavad Gita*, trích trong *DINA II*, tr. 158)

That entire universe in this case is the energy system of man and a fragment is a certain aspect of presence in which the Solar Angel, through which the Solar Angel can be conscious within the causal body and Egoic Lotus of the human being and yet more supremely conscious on its own level, which is higher and at least the buddhic plane and well, I think the buddhic plane of love wisdom is probably the place where many of these solar angels are focused in their fuller nature, but I would not necessarily make an ironclad ceiling about that. I think it's possible that some of them can focus on higher, still higher levels.

Trong trường hợp này, toàn thể vũ trụ ấy là hệ thống năng lượng của con người, và một phần nhỏ là một phương diện hiện diện nhất định, trong đó, qua đó Thái dương Thiên Thần có thể có ý thức bên trong thể nguyên nhân và Hoa Sen Chân Ngã của con người, đồng thời vẫn có ý thức cao hơn nhiều trên cấp độ riêng của Ngài, vốn cao hơn và ít nhất là cõi Bồ đề. Tôi nghĩ cõi Bồ đề của Bác Ái – Minh Triết có lẽ là nơi nhiều Thái dương Thiên Thần này tập trung trong bản chất trọn vẹn hơn của Các Ngài, nhưng tôi không nhất thiết đặt ra một giới hạn trên tuyệt đối về điều đó. Tôi nghĩ có thể một số Các Ngài tập trung trên những cấp độ cao hơn, còn cao hơn nữa.

I think they of course have their own rays as well, one through seven, as they have been evolving in a particular way on the path to Sirius and within the aura of the great star Sirius itself. The timing of all of these things really has to be worked out. The sense that scientists of the present day have about the duration of stars and systems may have to be adjusted and that sense of timing has a lot to do with the outer manifestation of these centers, like the Pleiades, like Sirius. What goes on on the inner level? How long do they stay there?

Dĩ nhiên, tôi nghĩ Các Ngài cũng có những cung riêng, từ một đến bảy, vì Các Ngài đã tiến hóa theo một cách đặc thù trên con đường đến Sirius và trong hào quang của chính ngôi sao Sirius vĩ đại. Thời gian của tất cả những điều này thực sự cần được xác định rõ. Có lẽ phải điều chỉnh quan niệm của các nhà khoa học hiện nay về thời gian tồn tại của các ngôi sao và các hệ thống. Quan niệm về thời gian ấy liên quan rất nhiều đến sự biểu hiện bên ngoài của những trung tâm này, như Thất Nữ, như Sirius. Điều gì diễn ra trên cấp độ bên trong? Các Ngài tồn tại ở đó bao lâu?

Does the inner part of these beings remain? Remember, mayavirupas. I was talking to my friend Niklas Nihlen and we were thinking maybe there's something about the Pleiades which is mayavirupic. They are such advanced beings. So on the inner level they exist, but when they wish to put in an appearance, just the way a human Master or

Phần bên trong của những Sinh Mệnh này có tiếp tục tồn tại không? Hãy nhớ đến các huyễn thân. Tôi đã nói chuyện với người bạn Niklas Nihlen của mình, và chúng tôi nghĩ rằng có lẽ Thất Nữ có một điều gì đó mang bản chất huyễn thân. Các Ngài là những Sinh Mệnh tiến hóa rất cao. Vì vậy, Các Ngài tồn tại trên cấp độ bên trong, nhưng khi muốn

Chohan would putting in an appearance through the power of Kriyashakti, they can do so, although their appearance would be very lengthy compared with the appearance of a human being, but maybe not so lengthy as the duration of other external stars which were not mayavirupic in nature.

xuất hiện, cũng như một Chân sư nhân loại hay một Đấng Chủ Tể xuất hiện nhờ quyền năng sáng tạo bằng tư tưởng, Các Ngài có thể làm như vậy. Tuy nhiên, sự xuất hiện của Các Ngài sẽ kéo dài rất lâu so với sự xuất hiện của một con người, nhưng có lẽ không lâu bằng thời gian tồn tại của những ngôi sao bên ngoài khác vốn không mang bản chất huyễn thân.

All of that is an advanced consideration and one day we will know more about it. We hardly know about the mysteries of our own planet, let alone the mysteries of the great beings, the great Logoi who inform the stars of the Great Bear, the major stars of the Great Bear or the major stars of the Pleiades. We know so little, but we're on our way and we will know more. The point is we have to remain on our way.

Tất cả những điều ấy thuộc phạm vi suy xét cao siêu, và một ngày kia chúng ta sẽ biết thêm về chúng. Chúng ta hầu như chưa biết gì về những điều huyền nhiệm của chính hành tinh mình, huống hồ những điều huyền nhiệm của các Sinh Mệnh vĩ đại, các Thượng đế vĩ đại thấm nhuần những ngôi sao của Đại Hùng, những ngôi sao chính của Đại Hùng hoặc những ngôi sao chính của Thất Nữ. Chúng ta biết rất ít, nhưng chúng ta đang tiến bước và sẽ biết thêm. Điều cốt yếu là chúng ta phải tiếp tục tiến bước.

So we ended this and we'll be beginning number 59 and it's all about how to contact the presence of the Master, how to be an outpost of the Master's mind, maybe the Master's consciousness. Of course there's more to his consciousness than just the mind, but this idea of being an outpost is on the way to truly representing the Master in some important sense, just the way Apollonius of Tyana offered his vehicle and even probably when he was in his own vehicle, he was representing the consciousness of the Master Jesus and the way the Master Jesus offering his vehicle to the Christ was also representing in some potent way the presence of the Christ.

Vậy chúng ta đã kết thúc phần này và sẽ bắt đầu số 59. Tất cả đều nói về cách tiếp xúc với sự hiện diện của Chân sư, cách trở thành một tiền đồn của thể trí Chân sư, có lẽ là của tâm thức Chân sư. Dĩ nhiên, tâm thức của Ngài bao hàm nhiều hơn chỉ riêng thể trí, nhưng ý tưởng trở thành một tiền đồn là một bước trên đường thực sự đại diện cho Chân sư theo một ý nghĩa quan trọng nào đó. Cũng như Apollonius thành Tyana đã hiến dâng hiện thể của mình, và có lẽ ngay cả khi ở trong hiện thể riêng, ông vẫn đại diện cho tâm thức của Chân sư Jesus; cũng như Chân sư Jesus, khi hiến dâng hiện thể của Ngài cho Đức Christ, cũng đại diện một cách đầy uy lực cho sự hiện diện của Đức Christ.

I mean, he would be imbued by that Christ presence and so he would not necessarily revert entirely to his customary psyche, but

Ý tôi là Ngài sẽ thấm đượm sự hiện diện của Đức Christ ấy, nên không nhất thiết hoàn toàn trở về trạng thái tâm lý thông thường

would be carrying that huge impression of the Christ even when the Christ was not immediately and impressively overshadowing him. Of course then we don't know this for sure, but it does seem that the Christ from time to time took over the body of the initiate Jesus. He was an initiate then, not a Master, and that The One speaking is definitely the Christ and that the initiate Jesus is standing by while the Christ is speaking.

của mình, mà vẫn mang dấu ấn to lớn ấy của Đức Christ, ngay cả khi Đức Christ không trực tiếp phủ bóng Ngài và tạo ấn tượng mạnh mẽ. Dĩ nhiên, chúng ta không biết chắc điều này, nhưng dường như thỉnh thoảng Đức Christ đã tiếp quản thân thể của điểm đạo đồ Jesus. Khi ấy Ngài là một điểm đạo đồ, chưa phải là một Chân sư, và Đấng đang nói chắc chắn là Đức Christ, còn điểm đạo đồ Jesus đứng bên cạnh trong khi Đức Christ nói.

Anyway, let's get on with this discussion of how the disciple, the initiate can stand in the presence of the Master and present no barriers to direct contact with the Master's mind. So how does this work?

Dù sao, chúng ta hãy tiếp tục bàn về cách người đệ tử, người điểm đạo đồ có thể đứng trong sự hiện diện của Chân sư mà không tạo ra bất kỳ rào cản nào đối với sự tiếp xúc trực tiếp với thể trí của Ngài. Vậy điều này diễn ra như thế nào?

[1] 1. Occasionally in the disciple's hours of meditation, at a moment of great tension or in a crisis (related to his service activities),

[1] 1. Đôi khi, trong những giờ tham thiền của đệ tử, vào một thời điểm tập trung nhất tâm cao độ hoặc trong một cuộc khủng hoảng (liên quan đến các hoạt động phụng sự của y),

And what this means of course, what he's trying to tell us here is not just a personal crisis, but in the line of spiritual work

Dĩ nhiên, điều này có nghĩa là, điều Ngài đang cố nói với chúng ta ở đây là, không chỉ một cuộc khủng hoảng cá nhân, mà là một cuộc khủng hoảng trong công việc tinh thần

[2] there may occur a momentary fusion of the minds of the disciple and the Master.

[2] có thể xảy ra sự dung hợp thoáng qua giữa thể trí của đệ tử và thể trí của Chân sư.

Maybe there are moments that we have experienced something approaching this or feel like we're getting closer to it.

Có lẽ đã có những khoảnh khắc chúng ta trải nghiệm điều gì đó gần với điều này, hoặc cảm thấy mình đang tiến gần hơn đến điều ấy.

[3] This can only occur when the mental focus is so steady and so firmly directed in intention that emotional reactions or the intrusion of personality affairs are eliminated.

[3] Điều này chỉ có thể [Page 546] xảy ra khi sự tập trung trí tuệ vững vàng và hướng theo chủ đích kiên định đến mức các phản ứng cảm xúc hoặc sự xen vào của những vấn đề phàm ngã đều bị loại trừ.

The personality would like nothing better than to grab hold of such experiences and emphasize personality importance as a result.

Phàm ngã không mong gì hơn là nắm lấy những trải nghiệm như vậy, rồi dùng chúng để nhấn mạnh tầm quan trọng của mình.

So there must be a real objectivity about oneself, a detachment from one's lower nature, both personal and emotional, so that the mind can be held steady in the light and it is part of the energy, the vital energy system without awakening the ahamkara principle which brings about separativeness. See, this is the sense of not so much individuality but individualism and the Master wants to avoid that at all costs because it would just set the disciple back in his progress. So we want to increase our points of tension in meditation so this type of merging can occur and it's not a long time.

Vì vậy, phải có sự khách quan thực sự đối với bản thân, sự tách rời khỏi bản chất thấp của mình, cả về mặt cá nhân lẫn cảm xúc, để thể trí có thể giữ vững trong ánh sáng và là một phần của năng lượng, của hệ thống sinh lực, mà không đánh thức nguyên khí tạo ngã vốn gây ra tính chia rẽ. Các bạn thấy đấy, ở đây hàm ý không hẳn là cá tính mà là chủ nghĩa cá nhân, và Chân sư muốn tránh điều đó bằng mọi giá, vì nó chỉ khiến người đệ tử thụt lùi trên đường tiến bộ. Vì thế, chúng ta muốn nâng cao những điểm tập trung nhất tâm trong tham thiền để sự hòa nhập kiểu này có thể xảy ra, và nó không kéo dài lâu.

It's what DK calls a *momentary fusion*. So let's just say we must increase our points of tension if we wish for this type of fusion to occur. I think we can see all of this is a lengthy process. There's no rushing it, but at the same time

Đó là điều Chân sư DK gọi là một *sự dung hợp nhất thời*. Vì vậy, chúng ta phải nâng cao những điểm tập trung nhất tâm của mình nếu muốn sự dung hợp kiểu này xảy ra. Tôi nghĩ chúng ta có thể thấy tất cả những điều này là một tiến trình lâu dài. Không thể vội vàng, nhưng đồng thời

there is no time to lose. (*DINA I*, p. 584)

không có thời gian để lãng phí. (*DINA I*, tr. 584)

As we are told in those six important Rules of the Road. Find them in *DINA I*, I think.

Như chúng ta được dạy trong sáu Quy Luật quan trọng ấy của Đường Đạo. Tôi nghĩ các bạn có thể tìm thấy chúng trong *DINA I*.

[4] 2. Later on in his training, the Master may attempt to impress his mind unexpectedly,

[4] 2. Về sau, trong quá trình huấn luyện đệ tử, Chân sư có thể bất ngờ tìm cách truyền ấn tượng vào thể trí của y,

Impress the disciple initiate's mind, probationary initiate or maybe even third degree initiate unexpectedly

Bất ngờ tạo ấn tượng lên thể trí của người đệ tử điểm đạo đồ, một điểm đạo đồ dự bị, hoặc có lẽ ngay cả một điểm đạo đồ bậc ba

[5] and thus train him to recognize what we might regard as a direct call from the Center of the Ashram.

[5] qua đó rèn luyện y nhận biết điều mà chúng ta có thể xem là một lời kêu gọi trực tiếp từ Trung tâm của ashram.

And in the very last rule of healing we see something about this. It is in *Esoteric Healing*, and you get the idea of what the Ashramic call is all about.

Và trong quy luật trị liệu cuối cùng, chúng ta thấy một điều gì đó về việc này. Quy luật ấy nằm trong *Trị Liệu Huyền Môn*, và các bạn sẽ hình dung được tiếng gọi của ashram là như thế nào.

Hearken, O Chela, to the call which comes from the Son to the Mother, and then obey. The Word goes forth that form has served its purpose. The principle of mind then organizes itself, and then repeats the Word. The waiting form responds and drops away. The soul stands free.

Hãy lắng nghe, hỡi đệ tử, tiếng gọi từ Con đến Mẹ, rồi tuân theo. Linh từ phát ra rằng hình tướng đã phụng sự Mục Đích của nó. Bấy giờ, nguyên khí trí tuệ tự tổ chức, rồi lặp lại Linh từ. Hình tướng đang chờ đợi đáp ứng và rơi rụng. Linh hồn đứng tự do.

Now here's another call that's even higher and this is definitely a rising initiate that we're dealing with and even one who's heading toward Shamballa.

Giờ đây, có một tiếng gọi khác còn cao hơn nữa, và ở đây chắc chắn chúng ta đang đề cập đến một điểm đạo đồ đang vươn lên, thậm chí là một người đang hướng đến Shamballa.

Respond, O Rising One, to the call which comes within the sphere of obligation;

Hãy đáp ứng, hỡi Đấng Đang Vươn Lên, tiếng gọi đến trong phạm vi nghĩa vụ;

Where he is naturally focused in a Saturnian manner.

Nơi người ấy tập trung một cách tự nhiên theo đặc tính của Sao Thổ.

recognize the call emerging from the Ashram or from the Council Chamber

hãy nhận biết tiếng gọi phát ra từ Ashram hoặc từ Phòng Hội Đồng

One of the other perhaps depending on your degree of unfoldment,

Có lẽ từ nơi này hay nơi kia, tùy theo mức độ khai mở của các bạn,

or from the Council Chamber where waits the Lord of Life Himself.

hoặc từ Phòng Hội Đồng, nơi chính Chúa Tể Sự Sống đang chờ đợi.

He is a great waiter until we have managed to fulfill the expectations of our own soul and our own deeper expectations and can come more directly to him.

Ngài vô cùng kiên nhẫn chờ đợi cho đến khi chúng ta đáp ứng được những kỳ vọng của chính linh hồn mình và những kỳ vọng sâu xa hơn của chính mình, để có thể đến với Ngài trực tiếp hơn.

The Sound goes forth. Both soul and form together must renounce the principle of life and thus permit the Monad to stand free.

Âm Thanh phát ra. Cả linh hồn lẫn hình tướng phải cùng từ bỏ nguyên khí sự sống, nhờ đó để Chân Thần đứng tự do.

It's a very advanced stage.

Đó là một giai đoạn rất cao.

The soul responds. The form then shatters the connection.

Linh hồn đáp ứng. Hình tướng khi ấy phá vỡ sự nối kết.

Life is now liberated, owning the quality of conscious knowledge and the fruit of all experience. These are the gifts of soul and form combined. (*EH*, Law X, pp. 501–502)

Sự sống nay được giải phóng, mang phẩm tính của tri thức hữu thức và thành quả của mọi kinh nghiệm. Đây là những tặng phẩm do linh hồn và hình tướng cùng đem lại. (*EH*, Định luật X, tr. 501–502)

So this is a call. These are calls that reach us in our sphere of obligation and they come from the ashram or from the council chamber. Well, what we're talking about now is pretty much the call coming from the ashram and not yet in our own cases until we are true and confirmed higher initiates and pretty much following the fourth degree, the call coming from the council chamber. So this is all progressive. The first part is contact with the Master in moments of meditation.

Vậy đây là một tiếng gọi. Đây là những tiếng gọi đến với chúng ta trong phạm vi nghĩa vụ của mình, và chúng đến từ ashram hoặc từ Phòng Hội Đồng. Điều chúng ta đang nói đến lúc này chủ yếu là tiếng gọi từ ashram; trong trường hợp của chúng ta, chưa phải là tiếng gọi từ Phòng Hội Đồng, cho đến khi chúng ta thực sự trở thành những điểm đạo đồ bậc cao đã được xác nhận, phần lớn là sau bậc thứ tư. Vì vậy, tất cả đều diễn tiến từng bước. Phần đầu tiên là sự tiếp xúc với Chân sư trong những khoảnh khắc tham thiền.

It reminds you of one of the experiences of accepted discipleship. I think there are six experiences—or rather five experiences of accepted discipleship. Let us check that.

Điều này gợi cho các bạn nhớ đến một trong những trải nghiệm của địa vị đệ tử được chấp nhận. Tôi nghĩ có sáu trải nghiệm — hay đúng hơn là năm trải nghiệm của địa vị

đệ tử được chấp nhận. Chúng ta hãy kiểm tra lại.

The first one can be a dream experience, then an experience in meditation and then an interview in the Master's ashram.

Trải nghiệm đầu tiên có thể là một trải nghiệm trong mơ, rồi đến một trải nghiệm trong tham thiền, và sau đó là một cuộc diện kiến trong ashram của Chân sư.

e. A definite remembered interview in the Master's Ashram. (*DINA I*, p. 673)

e. Một cuộc diện kiến rõ rệt trong Ashram của Chân sư mà người đệ tử còn nhớ được. (*DINA I*, tr. 673)

a. A vivid dream experience.

a. Một trải nghiệm sống động trong mơ.

b. A symbolic teaching.

b. Một sự chỉ dạy bằng biểu tượng.

Which we recognize as a teaching rather than just our own interest in symbols,

Mà chúng ta nhận biết là một sự chỉ dạy, chứ không chỉ là sự quan tâm của chính mình đối với các biểu tượng,

c. A using of a thoughtform of the Master.

c. Việc sử dụng một hình tư tưởng của Chân sư.

d. A contact in meditation.

d. Một sự tiếp xúc trong tham thiền.

And

Và

e. A definite remembered interview in the Master's Ashram. (*DINA I*, p. 673)

e. Một cuộc diện kiến rõ rệt trong Ashram của Chân sư mà người đệ tử còn nhớ được. (*DINA I*, tr. 673)

The last two I think being definitely the stage of accepted discipleship. Well anyway, we do see that when we look at these five, something we're studying here reminds us that the Master may attempt to impress the mind unexpectedly and that can be that experience in meditation or maybe the thought form of a Master, something of that nature.

Tôi nghĩ hai trải nghiệm cuối chắc chắn thuộc giai đoạn đệ tử được chấp nhận. Dù sao, khi xem xét năm trải nghiệm này, chúng ta thấy điều đang nghiên cứu ở đây nhắc chúng ta rằng Chân sư có thể thử bất ngờ tạo ấn tượng lên thể trí. Đó có thể là trải nghiệm trong tham thiền ấy, hoặc có lẽ là hình tư tưởng của một Chân sư, một điều gì đó tương tự.

And of course an interview is a direct interview where we are in the Master's, let's call it his study, although we probably symbolize these things to ourselves according to our imagination, but I think there is a certain realism there that at a certain point we can see and understand in reality.

Và dĩ nhiên, một cuộc diện kiến là một cuộc gặp trực tiếp, khi chúng ta ở trong nơi mà ta có thể gọi là phòng làm việc của Chân sư. Mặc dù có lẽ chúng ta hình dung những điều này bằng các biểu tượng theo sự tưởng tượng của mình, nhưng tôi nghĩ ở đó có một thực tại nhất định mà đến một lúc nào đó chúng ta có thể thực sự thấy và thấu hiểu.

Anyway, this is the place where the stages of accepted discipleship are really discussed and of course I would strongly recommend them, Little Chelaship, Chela in the Light and these different kinds of internal experiences and Chela on the thread and Chela in the aura and chela in the Master's heart and later comes the blending of the lights which is the seventh. But the third stage has five sub stages to it and that's what we are beginning to talk about and we have to evaluate ourselves in terms of the possibilities.

Dù sao, đây là nơi các giai đoạn của địa vị đệ tử được chấp nhận thực sự được bàn đến, và dĩ nhiên tôi rất khuyến nghị các bạn nghiên cứu chúng: Địa vị tiểu đệ tử, Đệ tử trong Ánh sáng cùng những loại trải nghiệm nội tâm khác nhau này, rồi Đệ tử trên đường dây, Đệ tử trong hào quang và đệ tử trong tim Chân sư; về sau là sự hòa trộn của các ánh sáng, tức giai đoạn thứ bảy. Nhưng giai đoạn thứ ba có năm giai đoạn phụ, và đó là điều chúng ta đang bắt đầu bàn đến. Chúng ta phải tự đánh giá mình xét theo những khả năng ấy.

Anyway all of this is about the blending of our mind or with the Master's mind and how that mind can impress us and how we can become an outpost of the Master's consciousness later. We don't know what we say how much later but later there is impression that comes and a call comes to him from the center of the ashram and that's kind of interesting because we have been invoking the Master and now the Master is evoked we might say. We have been invoking the Master and now the Master in evocative response impresses us with the quality of his energy or with a certain thought form or directive.

Dù sao, tất cả những điều này đều nói về sự hòa trộn thể trí của chúng ta với thể trí của Chân sư, về cách thể trí ấy có thể tạo ấn tượng lên chúng ta và cách chúng ta có thể trở thành một tiền đồn của tâm thức Chân sư về sau. Chúng ta không biết phải nói là về sau bao lâu, nhưng về sau sẽ có ấn tượng truyền đến, và một tiếng gọi đến với người đệ tử từ trung tâm của ashram. Điều đó khá thú vị, vì chúng ta đã khẩn cầu Chân sư và giờ đây, có thể nói, Chân sư đã được gợi lên. Chúng ta đã khẩn cầu Chân sư, và giờ đây, trong sự đáp ứng được gợi lên ấy, Chân sư tạo ấntượng lên chúng ta bằng phẩm tính năng lượng của Ngài, hoặc bằng một hình tư tưởng hay một chỉ thị nhất định.

We have to remain alert here but not overly eager for the attention of the Master because that way lies individualism and separativeness and pride and self-exaltation

Ở đây, chúng ta phải luôn tỉnh táo nhưng không quá háo hức mong được Chân sư chú ý, vì con đường ấy dẫn đến chủ nghĩa cá nhân, tính chia rẽ, sự kiêu hãnh, tự tôn và

and all those things that make us feel that somehow we are special when Master DK tells us we ought to consider ourselves as quite ordinary that's the safest way. Now we go on

tất cả những điều khiến chúng ta cảm thấy mình đặc biệt theo một cách nào đó. Trong khi đó, Chân sư DK dạy rằng chúng ta nên xem mình là những người hết sức bình thường; đó là cách an toàn nhất. Giờ chúng ta tiếp tục

[6] 3. As the disciple proves his value and demonstrates that he is desiring nothing for the separated self,

[6] 3. Khi đệ tử chứng tỏ giá trị của mình và cho thấy y không mong muốn điều gì cho bản ngã riêng rẽ,

It causes a pause doesn't it?

Điều này khiến chúng ta phải dừng lại suy ngẫm, phải không?

[7] the interrelation between the two minds—of the Master of the Ashram and the disciple—finds no impediment;

[7] mối tương quan giữa hai thể trí—của Chân sư đứng đầu ashram và của đệ tử—không còn gặp trở ngại nào;

So again as you read you test yourself against the requirements. We desire *nothing for the separated self* oh it's a very exacting requirement because after we're finished with the first levels of asking *nothing for the separated self* we discover little requests demands hiding in our subconscious nature perhaps and we realize that we're not as selfless as we may have thought so very scrupulous examination is required.

Vì vậy, một lần nữa, khi đọc, các bạn tự đối chiếu mình với những yêu cầu ấy. Chúng ta không mong muốn *điều gì cho bản ngã chia rẽ*. Đây là một yêu cầu hết sức nghiêm ngặt, vì sau khi đã hoàn tất những cấp độ đầu tiên của việc không đòi hỏi *điều gì cho bản ngã chia rẽ*, chúng ta lại phát hiện những lời thỉnh cầu, những đòi hỏi nhỏ bé có lẽ đang ẩn náu trong bản chất tiềm thức của mình, và nhận ra rằng mình không vô ngã như từng nghĩ. Vì thế, cần phải tự xem xét hết sức kỹ lưỡng.

As the disciple proves his value

Khi người đệ tử chứng tỏ giá trị của mình

And pretty much obviously how do you do that you're proving your value in service right okay

Và khá hiển nhiên, các bạn làm điều đó bằng cách nào? Các bạn chứng tỏ giá trị của mình trong phụng sự, đúng không?

and demonstrates that he desires nothing for the separated self

và cho thấy rằng y không mong muốn điều gì cho bản ngã chia rẽ

So he has true selfless aspiration and not desire for the acquisition of something which relates to the personality

Như vậy, y có khát vọng vô ngã đích thực, chứ không phải mong muốn đạt được một điều gì liên quan đến phàm ngã

Then the interrelation between the two minds —of the Master of the Ashram and the disciple—finds no impediment.

Bấy giờ, mối tương quan giữa hai thể trí — của Chân sư của Ashram và của người đệ tử — không gặp trở ngại nào.

And I would just say that the more we read Master DK's work with care and with an earnest attempt to really understand what he's saying and let that attempt be impersonal not as if we're acquiring something for ourselves to build ourselves up in the eyes of others nothing like that then closer and closer will come the approach and one will begin to know what it is the Master is thinking in terms of the Divine Plan and the part in the Divine Plan which one may be able to help to manifest.

Và tôi chỉ muốn nói rằng chúng ta càng đọc kỹ tác phẩm của Chân sư DK, càng chân thành cố gắng thực sự thấu hiểu điều Ngài đang nói, và để nỗ lực ấy mang tính vô ngã, không như thể đang thu nhận điều gì cho bản thân để nâng mình lên trong mắt người khác, hoàn toàn không như vậy, thì chúng ta sẽ càng tiến đến gần Ngài hơn. Chúng ta sẽ bắt đầu biết Chân sư đang suy nghĩ điều gì về Thiên Cơ và về phần việc trong Thiên Cơ mà mình có thể góp sức làm cho biểu hiện.

[8] there is consequently no risk of overstimulation,

[8] do đó, không còn nguy cơ bị kích thích quá mức,

Of smugness right

Nguy cơ tự mãn, đúng không?

[9] of self-satisfaction or of the emergence of qualities which would disturb the rhythm of the Ashram.

[9] tự mãn hoặc xuất hiện những phẩm tính có thể làm xáo trộn nhịp điệu của ashram.

So this is when you might say risk is gone risk evaporates when the interest of the disciple, should we call it initiate, in his own personality is fast subsiding.

Vì vậy, đây là lúc có thể nói rằng rủi ro không còn nữa; rủi ro tan biến khi sự quan tâm của người đệ tử—hay nên gọi là điểm đạo đồ—đối với phàm ngã của mình đang nhanh chóng giảm đi.

[10] There can take place (as the Master wills it) a flow of thought between the two.

[10] Một luồng tư tưởng có thể lưu chuyển giữa hai bên (theo ý muốn của Chân sư).

Now, when will that happen? I would say, when will it happen? Mostly during moments of service or attempts in service to

Vậy khi nào điều đó sẽ xảy ra? Tôi muốn nói, khi nào điều đó sẽ xảy ra? Chủ yếu trong những lúc phụng sự hoặc khi cố gắng truyền

convey the Master's thought. Of course, we don't all have to be on the teaching ray.

đạt tư tưởng của Chân sư trong công việc phụng sự. Dĩ nhiên, không phải tất cả chúng ta đều phải thuộc cung giảng dạy.

There are many ways that one can convey what it is the Master seeks to impress upon those who may be influenced by him so that the Divine Plan may be more rapidly and better enacted.

Có nhiều cách để truyền đạt điều mà Chân sư muốn tạo ấn tượng lên những người có thể chịu ảnh hưởng của Ngài, để Thiên Cơ có thể được thực thi nhanh chóng hơn và tốt đẹp hơn.

[11] At first, the impression is carried forward entirely on the side of the Master, and the disciple is simply an agent who can be impressed by ideas and instructed along some particular line which may be of service to humanity;

[11] Ban đầu, việc truyền ấn tượng hoàn toàn do phía Chân sư thực hiện, còn đệ tử chỉ là một tác nhân có thể tiếp nhận ấn tượng từ các ý tưởng và nhận sự chỉ dạy theo một đường hướng cụ thể có thể giúp ích cho việc phụng sự nhân loại;

So the question is, do we even realize when this is happening? We all provide some kind of filter, some kind of filter or modifying quality as we attempt to present the Master's thought.

Vậy câu hỏi là: chúng ta có nhận ra ngay cả khi điều này đang diễn ra không? Tất cả chúng ta đều đưa vào một dạng bộ lọc, một dạng bộ lọc hay phẩm tính làm biến đổi nào đó khi cố gắng trình bày tư tưởng của Chân sư.

So distortion can creep in. So

Vì vậy, sự sai lệch có thể len vào. Do đó,

At first, the impression is carried forward entirely on the side of the Master,

Lúc đầu, việc tạo ấn tượng hoàn toàn do phía Chân sư thực hiện,

Who judges perhaps our readiness for such impression,

Có lẽ Ngài đánh giá xem chúng ta đã sẵn sàng tiếp nhận ấn tượng như vậy hay chưa,

And the disciple is simply an agent who can be impressed by ideas and instructed along some particular line which may be of service to humanity.

Còn đệ tử chỉ là một tác nhân có thể tiếp nhận ấn tượng từ các ý tưởng và được chỉ dẫn theo một đường hướng cụ thể nào đó có thể giúp phụng sự nhân loại.

Now, obviously, we can say of Master D.K., of Master D.K. we can say that he reaches us potently through his books if we read and study carefully. Seems obvious, but it's not

Rõ ràng, về Chân sư DK, về Chân sư DK, chúng ta có thể nói rằng Ngài tác động mạnh mẽ đến chúng ta qua các sách của Ngài nếu chúng ta đọc và nghiên cứu cẩn thận. Điều này có vẻ hiển nhiên, nhưng đó không chỉ là

just a book, it's the presence of the Master in his own words.

một cuốn sách, mà là sự hiện diện của Chân sư trong chính lời của Ngài.

[12] he can, however,

[12] tuy nhiên, y

The disciple right now, in the beginning,

Ở đây đang nói đến đệ tử, vào lúc khởi đầu,

[13] produce no current of thought flowing back to the Master.

[13] không thể tạo ra dòng tư tưởng nào chảy ngược về Chân sư.

So let's just say at first the disciple is only the receiver and there is no dialogue.

Lúc đầu, đệ tử chỉ là người tiếp nhận và không có sự đối thoại.

[14] Later on, as a disciple moves forward into light and is simultaneously a server,

[14] Về sau, khi đệ tử tiến vào ánh sáng và đồng thời là một người phụng sự,

So it can be selfish to want the light only for oneself. He who stands within the light and how does it say? Well, he treads the way into the light and he becomes absorbed within that light.

Vì vậy, chỉ muốn có ánh sáng cho riêng mình có thể là ích kỷ. Người đứng trong ánh sáng, và câu ấy nói thế nào nhỉ? Y bước trên con đường vào ánh sáng và trở nên đắm mình trong ánh sáng ấy.

It is so good, and I have quoted it many times when I can remember it. I was thinking 'stands within the light' and 'blinded by its radiance,' but it is 'He who faces the light.'

Đoạn ấy hay biết bao, và tôi đã trích dẫn nhiều lần khi có thể nhớ được. Tôi đang nghĩ đến "đứng trong ánh sáng" và "bị chói mắt vì hào quang của ánh sáng ấy", nhưng câu đó là "Người hướng mặt về ánh sáng".

"He who faces the light and stands within its radiance is blinded to the issues of the world of men; he passes on the lighted way to the great Centre of Absorption. But he who feels the urge to pass that way, yet loves his brother on the darkened path, revolves upon the pedestal of light and turns the other way.

"Người hướng mặt về ánh sáng và đứng trong hào quang của ánh sáng ấy không còn thấy những vấn đề của thế giới loài người; y tiến trên con đường được soi sáng đến Trung Tâm Thu Nhiếp vĩ đại. Nhưng người cảm thấy thôi thúc muốn đi theo con đường ấy, mà vẫn yêu thương huynh đệ của mình trên đường đạo tối tăm, thì xoay mình trên bệ ánh sáng và quay về hướng khác.

"He faces towards the dark and then the seven points of light within himself transmit the outward streaming light, and

"Y hướng mặt về bóng tối, rồi bảy điểm ánh sáng bên trong y truyền ánh sáng tuôn ra ngoài, và kìa! Gương mặt của những người

lo! the face of those upon the darkened way receives that light. For them, the way is not so dark.

trên con đường tối tăm đón nhận ánh sáng ấy. Đối với họ, con đường không còn quá tối tăm.

Behind the warriors—

Phía sau những chiến binh—

That's who we are meant to be,

Đó là những người mà chúng ta phải trở thành,

twixt the light and dark—

giữa ánh sáng và bóng tối—

We are warriors twixt the light and dark,

Chúng ta là những chiến binh giữa ánh sáng và bóng tối,

blazes the light of Hierarchy." (*DINA II*, p. 15)

ánh sáng của Thánh đoàn rực cháy." (*DINA II*, tr. 15)

This is such an important statement in terms of our attitude, how we should manage ourselves: page 15 of *Discipleship in the New Age, Volume II*. I have to rely upon my memory, which sometimes fails me. We refer to that great passage.

Đây là một lời dạy vô cùng quan trọng về thái độ của chúng ta, về cách chúng ta nên tự điều chỉnh mình: trang 15 của *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*. Tôi phải dựa vào trí nhớ của mình, mà đôi khi trí nhớ lại không giúp được tôi. Chúng ta nhắc đến đoạn văn tuyệt vời ấy.

We refer to that great passage and

Chúng ta nhắc đến đoạn văn tuyệt vời ấy và

Later on as the disciple moves forward into the light

Về sau, khi đệ tử tiến vào ánh sáng

But not, forward into the light in such a way that all he does is move into the light. He's blinded to the issues of the world of men and he sees nothing else but the light. We do not want to be one of those who goes forward into the light and ignores the difficulty of our brothers.

Nhưng không phải tiến vào ánh sáng theo cách mà tất cả những gì y làm chỉ là tiến vào ánh sáng. Y không còn thấy những vấn đề của thế giới loài người và không thấy gì khác ngoài ánh sáng. Chúng ta không muốn trở thành một trong những người tiến vào ánh sáng rồi phớt lờ khó khăn của các huynh đệ mình.

That we want to be not so much the Pratyeka Buddhas, we want to be the Bodhisattvas and we revolve upon the

Chúng ta không muốn trở thành những vị Độc Giác Phật cho bằng trở thành những vị Bồ Tát, và chúng ta xoay mình trên bệ ánh

pedestal of light. So, how do we produce this current flowing back to the Master? Well, I think it becomes quite automatic when our service is intense enough and spontaneous enough and real enough and self-forgetful enough.

sáng. Vậy chúng ta tạo ra dòng chảy ngược về Chân sư này bằng cách nào? Tôi nghĩ điều đó trở nên khá tự động khi việc phụng sự của chúng ta đủ mãnh liệt, đủ tự phát, đủ chân thực và đủ quên mình.

Later on as the disciple moves forward into light

Về sau, khi đệ tử tiến vào ánh sáng

In a balanced and moderate way

Một cách cân bằng và điều độ

and is simultaneously a server,

và đồng thời là một người phụng sự,

Because what I've been talking about here is the possibility of moving forward into the light and not necessarily being a server.

Bởi điều tôi đang nói ở đây là khả năng tiến vào ánh sáng mà không nhất thiết là một người phụng sự.

[15] he can be permitted to reach the Master with his own reaction to the impression.

[15] y có thể được phép truyền đến Chân sư sự đáp ứng của chính mình đối với ấn tượng ấy.

And then comes the possibility of the Chela in the aura, in the aura or even in the heart, but that's much later and then the dialogue is possible. But the dialogue would be a waste of time for the Master unless one was really a true self-forgetful server. If one is not a self-forgetful server, then the dialogue would be a waste of time.

Rồi đến khả năng trở thành Đệ tử trong hào quang, trong hào quang hoặc thậm chí trong tim, nhưng điều đó còn xa hơn nhiều, và khi ấy sự đối thoại mới có thể diễn ra. Nhưng sự đối thoại sẽ làm mất thời gian của Chân sư, trừ khi người ấy thực sự là một người phụng sự quên mình chân chính. Nếu không phải là một người phụng sự quên mình, thì sự đối thoại sẽ là một sự lãng phí thời gian.

[16] 4. Then comes the final stage wherein the disciple can be trusted

[16] 4. Sau đó đến giai đoạn cuối cùng, khi đệ tử có thể được tin cậy

The Masters are very careful about granting their trust because they realize how many are the possible modes of deflecting, however temporarily, the disciple from the path. One can get thrown off by currents that one just doesn't expect or know how to

Các Chân sư rất thận trọng khi trao sự tin cậy, vì Các Ngài nhận ra có biết bao cách có thể khiến đệ tử chệch khỏi đường đạo, dù chỉ tạm thời. Người ta có thể bị những dòng chảy làm chệch hướng mà hoàn toàn không ngờ tới hoặc không biết cách xử lý. Tôi chắc

deal with. I'm sure we all have experiences with that. So,

rằng tất cả chúng ta đều từng trải nghiệm điều đó. Vì vậy,

The final stage comes wherein the disciple can be trusted

Đến giai đoạn cuối cùng, khi đệ tử có thể được tin cậy

[17] to be the initiatory agent of impression and of contact

[17] để làm tác nhân khởi xướng việc truyền ấn tượng và tiếp xúc,

And there we, I guess we can call it the beginning stage of that is the Chela on the thread.

Và ở đây, tôi đoán chúng ta có thể gọi giai đoạn khởi đầu của điều đó là Đệ tử trên đường dây.

It continues to grow in intensity. This begins with Chela on the thread.

Cường độ của điều này tiếp tục tăng lên. Điều này bắt đầu với Đệ tử trên đường dây.

[18] and is allowed to evoke the Master's attention

[18] được phép khơi gợi sự chú ý của Chân sư

Not just call for it, but the Master will respond, will respond. Thus, evocation,

Không chỉ kêu gọi sự chú ý ấy, mà Chân sư sẽ đáp ứng, sẽ đáp ứng. Do đó là sự gợi lên,

evoke the Master's attention

gợi lên sự chú ý của Chân sư

[19] and to penetrate to the Center of the Ashram.

[19] và thâm nhập Trung tâm của ashram.

And let us say where dwells the Master.

Và có thể nói đó là nơi Chân sư ngự.

[20] Students would do well to relate these four stages

[20] Các đạo sinh nên liên hệ bốn giai đoạn này

Well we've been trying to do it,

Chúng ta đã và đang cố gắng làm điều đó,

[21] to the Six Stages of Discipleship, dealt with in the latter part of *Discipleship in the New Age, Vol. I*; these four stages correspond to the final four considered in that book.

[21] với Sáu Giai đoạn của Địa vị Đệ tử, được bàn đến trong phần sau của *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*; bốn giai đoạn này tương ứng với bốn giai đoạn cuối cùng được xem xét trong cuốn sách ấy.

The last four of the six stages of discipleship are three, four, five, six. This is accepted discipleship: dream, teaching, thoughtform, meditation, interview.

Bốn giai đoạn cuối trong sáu giai đoạn của địa vị đệ tử là ba, bốn, năm, sáu. Đây là địa vị đệ tử được chấp nhận: giấc mơ, giảng dạy, hình tư tưởng, tham thiền, hội kiến.

And then Chela in the aura, excuse me, Chela on the thread. Let's see, how does this go? The chela is taught how to contact the Master's attention in emergencies and then the Chela in the aura where he can set up an interview with the Master and then the stage where the chela can have the Master's ear at any time. So, if we have four stages over here and the disciple is trusted to be the initiatory agent of impression and contact, that should be the stage wherein he can have an interview at any time. Now, going backwards here, the stage, what stage is this?

Rồi đến Đệ tử trong hào quang, xin sửa lại, Đệ tử trên đường dây. Hãy xem, trình tự này như thế nào? Đệ tử học cách thu hút sự chú ý của Chân sư trong những trường hợp khẩn cấp, rồi đến Đệ tử trong hào quang, khi y có thể thu xếp một cuộc hội kiến với Chân sư, và sau đó là giai đoạn đệ tử có thể được Chân sư lắng nghe bất cứ lúc nào. Vậy nếu ở đây chúng ta có bốn giai đoạn, và đệ tử được tin cậy để làm tác nhân khởi xướng việc tạo ấn tượng và tiếp xúc, thì đó hẳn là giai đoạn y có thể hội kiến bất cứ lúc nào. Bây giờ, quay ngược lại đây, giai đoạn này, đây là giai đoạn nào?

He demonstrates that he desires *nothing for the separated self*. The Master can contact him. This looks like Chela in the aura. It doesn't look like a one-to-one correspondence, but DK tells us it is. Then there's the Chela on the thread and this is the impression of the mind of the disciple by the mind of the Master, a direct call from the ashram, though the Chela on the thread may have in an emergency asked for some kind of response. And then this is the next one is the, I'm moving backwards now, right?

Y chứng tỏ rằng mình không mong muốn *điều gì cho cái ngã riêng rẽ*. Chân sư có thể tiếp xúc với y. Điều này có vẻ là Đệ tử trong hào quang. Dường như không có sự tương ứng từng điểm một, nhưng Chân sư DK bảo chúng ta rằng có. Rồi đến Đệ tử trên đường dây, và đây là việc thể trí của Chân sư tạo ấn tượng lên thể trí của đệ tử, một lời gọi trực tiếp từ ashram, dù trong một trường hợp khẩn cấp, Đệ tử trên đường dây có thể đã thỉnh cầu một sự đáp ứng nào đó. Và rồi đây là giai đoạn tiếp theo, lúc này tôi đang đi ngược lại, đúng không?

These five experiences related to accepted discipleship and we have here the Master influencing in a very momentary manner the mind of the disciple. So, it seems to be an automatic thing. We have to smooth it out a little, but we can see the connections. So, this is the five stages of accepted discipleship. so those are the ones that go

Năm trải nghiệm này liên quan đến địa vị đệ tử được chấp nhận, và ở đây chúng ta có Chân sư tác động lên thể trí của đệ tử trong một khoảnh khắc rất ngắn. Vì vậy, điều này dường như tự động diễn ra. Chúng ta phải sắp xếp lại cho mạch lạc hơn một chút, nhưng có thể thấy các mối liên hệ. Vậy đây là năm giai đoạn của địa vị đệ tử được chấp

with the very first stage of uniting with the Master's mind.

nhận. Chúng đi cùng với giai đoạn đầu tiên của việc hợp nhất với thể trí của Chân sư.

And the next one, a direct call from the Master's ashram and this is called, if we compare it with the six stages of discipleship, the Chela on the thread. The next will be Chela in the aura. So, one is a trusted chela and one needs an interview and this is called one within the aura. So, we'll call this number three.

Và giai đoạn tiếp theo, một lời gọi trực tiếp từ ashram của Chân sư, nếu so sánh với sáu giai đoạn của địa vị đệ tử, thì gọi là Đệ tử trên đường dây. Tiếp theo sẽ là Đệ tử trong hào quang. Vậy người ấy là một đệ tử được tin cậy, và người ấy cần một cuộc hội kiến; đây được gọi là người ở trong hào quang. Vậy chúng ta sẽ gọi đây là số ba.

Once the Master has desired—excuse me—once the disciple has shown he desires *nothing for the separated self*, there is an easy rapport between himself now and the Master and the Master and him. So, he can reach the Master with his own reaction to the Master's impression and we'll call this Chela Within the Aura. Or One Within the Aura.

Một khi Chân sư đã mong muốn—xin sửa lại—một khi đệ tử đã cho thấy mình không mong muốn *điều gì cho cái ngã riêng rẽ*, thì lúc này giữa y với Chân sư, và giữa Chân sư với y, có một sự giao cảm dễ dàng. Vì vậy, y có thể tiếp cận Chân sư bằng chính phản ứng của mình đối với ấn tượng của Ngài, và chúng ta sẽ gọi đây là Đệ tử trong hào quang. Hoặc Người ở trong hào quang.

And finally, we have this is Chela Within the Master's Heart, and the Master trusts the chela to initiate the need of for an interview, and the Master will respond. Once we reach this stage, the Master will respond. So we call this the Chela Within the Master's Heart. ? And thereby we have this kind of correspondence that Master DK has wanted us to have.

Và cuối cùng, đây là Đệ tử trong tim Chân sư; Chân sư tin cậy để đệ tử chủ động đề nghị một cuộc hội kiến khi cần, và Ngài sẽ đáp ứng. Một khi chúng ta đạt đến giai đoạn này, Chân sư sẽ đáp ứng. Vì vậy, chúng ta gọi đây là Đệ tử trong tim Chân sư. ? Và nhờ đó, chúng ta có được sự tương ứng mà Chân sư DK muốn chúng ta tìm ra.

Here we have a correlation. Oftentimes Master DK asks us to make correlations between different lists and processes, and here we correlate the four stages by which the mind of the disciple and the mind of the Master can merge and blend. We correlate these four with the last four stages of the six stages of discipleship.

Ở đây chúng ta có một mối tương quan. Chân sư DK thường yêu cầu chúng ta tìm ra những mối tương quan giữa các danh sách và tiến trình khác nhau, và ở đây chúng ta liên hệ bốn giai đoạn mà qua đó thể trí của đệ tử và thể trí của Chân sư có thể hợp nhất và hòa quyện. Chúng ta liên hệ bốn giai đoạn này với bốn giai đoạn cuối trong sáu giai đoạn của địa vị đệ tử.

So hopefully that's clear to us.

Vậy hy vọng điều đó đã rõ với chúng ta.

[22] These contacts are naturally in the field of telepathy,

In other words, we're not necessarily dealing with materializations. Now, maybe it was very interesting for Alice Bailey and maybe it was the way Master Kuthumi operated in when something very important had to happen, that he materialized one fine morning when everybody else was at church and Alice was alone in the house and kind of conducted an interview with her basically saying she could be useful. And was it strangely something like if she wasn't if she would learn how to behave or wasn't such a naughty little girl or something like that.

I'm sure she understood the gravity of the situation. So the contacts are normally in the field of telepathy, as was largely the case with Master DK and Alice Bailey. She did say, I recall, that Master DK's became so intense or there was so much intensity about the conveying of the words of the Great Invocation that he very nearly materialized in the room. So it tells you that that isn't how they usually work. They usually work telepathically, but this was a tremendous transmission or conveyance and that he was so intent that she felt that he was very close to putting in an actual precipitation.

These contacts are naturally in the field of telepathy,

[23] which is an aspect of the Science of Impression, and are entirely in the realm of mental interplay.

Now, what's going to be included there, there are many stages of the mind, and even

[22] Những sự tiếp xúc này tất nhiên thuộc lĩnh vực viễn cảm,

Nói cách khác, chúng ta không nhất thiết đang bàn đến những sự hiện hình. Có lẽ điều đó rất đáng chú ý đối với Alice Bailey, và có lẽ đó là cách Chân sư Kuthumi hành động khi một việc rất quan trọng cần xảy ra: Ngài hiện hình vào một buổi sáng đẹp trời khi mọi người khác đều đi nhà thờ, còn Alice ở nhà một mình, và có thể nói là đã có một cuộc hội kiến với Bà, về cơ bản bảo rằng Bà có thể trở nên hữu ích. Và lạ thay, có phải Ngài đã nói đại ý rằng nếu Bà không—nếu Bà học cách cư xử hoặc không còn là một cô bé nghịch ngợm như thế nữa, hay một điều gì tương tự.

Tôi chắc rằng Bà thấu hiểu tính nghiêm trọng của tình huống ấy. Vì vậy, những sự tiếp xúc thường thuộc lĩnh vực viễn cảm, như phần lớn các cuộc tiếp xúc giữa Chân sư DK và Alice Bailey. Tôi nhớ Bà có nói rằng Chân sư DK đã trở nên mãnh liệt đến mức, hoặc việc truyền đạt những lời của Đại Khấn Nguyện mang cường độ lớn đến mức, Ngài gần như đã hiện hình trong phòng. Điều đó cho các bạn biết rằng đây không phải cách Các Ngài thường làm việc. Các Ngài thường làm việc qua viễn cảm, nhưng đây là một sự truyền đạt hay chuyển tải vô cùng mạnh mẽ, và Ngài tập trung đến mức Bà cảm thấy Ngài đã gần thực sự tạo ra một sự ngưng tụ.

Dĩ nhiên, những sự tiếp xúc này thuộc lĩnh vực viễn cảm,

[23] vốn là một phương diện của Khoa học về Ấn tượng, và hoàn toàn diễn ra trong phạm vi tương tác trí tuệ.

Vậy điều gì sẽ được bao hàm ở đây? Có nhiều giai đoạn của trí tuệ, và ngay cả trực giác

the intuition is a stage of the mind. So many are the stages of the mind, and even the Buddhi or intuition is called the quote transcendental mind.

cũng là một giai đoạn của trí tuệ. Các giai đoạn của trí tuệ nhiều đến mức ngay cả Bồ đề hay trực giác cũng được gọi là "trí tuệ siêu việt".

And maybe nirvana, the nirvanic plane, which is the atmic plane and thus the third plane from the top of the cosmic physical plane, is also considered a mental plane, and maybe there's something that we should be calling nirvanic mind, which lies even beyond the Buddhi. So just the way mental states exist for us on all the different levels of our personality, so they can all be interfused with the mind once a certain stage of evolution is reached. So this is possible with the higher beings who can interfuse the cosmic etheric planes, cosmic astral plane with aspects of cosmic mind.

Và có lẽ Niết Bàn, cõi Niết Bàn, tức cõi atma và do đó là cõi thứ ba tính từ trên xuống của cõi hồng trần vũ trụ, cũng được xem là một cõi trí, và có lẽ có một điều gì đó mà chúng ta nên gọi là trí tuệ Niết Bàn, nằm cao hơn cả Bồ đề. Cũng như các trạng thái trí tuệ hiện hữu đối với chúng ta trên mọi cấp độ khác nhau của phàm ngã, tất cả những cấp độ ấy đều có thể hòa thấm với trí tuệ khi đạt đến một giai đoạn tiến hoá nhất định. Vì vậy, điều này có thể xảy ra với những Sinh Mệnh cao cả hơn, những vị có thể làm cho các cõi dĩ thái vũ trụ, cõi cảm dục vũ trụ hòa thấm với các phương diện của trí tuệ vũ trụ.

All of these things are entirely in the realm of mental interplay.

Tất cả những điều này hoàn toàn nằm trong phạm vi tương tác trí tuệ.

[24] I have dealt with the basic science itself in the book *Telepathy and the Etheric Vehicle*.

[24] Tôi đã bàn đến chính khoa học nền tảng ấy trong cuốn *Viễn Cảm và Thể Dĩ Thái*.

It's one which I fear I have somewhat neglected.

Đó là một cuốn sách mà tôi e rằng mình đã phần nào lơ là.

[25] The relation considered above is between the instrument of contact used by the Master—that of the higher or abstract mind, for the Masters do not work through the lower mind at all—and the lower or concretising mind of the disciple.

[25] Mối quan hệ được xem xét ở trên là giữa công cụ tiếp xúc mà Chân sư sử dụng —tức thượng trí hay trí trừu tượng, vì các Chân sư hoàn toàn không hoạt động [Page 547] qua hạ trí—và hạ trí hay trí cụ thể hóa của đệ tử.

This is a big hint. It tells us the manner in which the Master's abstract mind works to fuse and blend with our concrete mind. So we can realize how important it is for us to be working on the antahkarana which unites our concrete mind with our abstract mind.

Đây là một gợi ý quan trọng. Nó cho chúng ta biết cách trí trừu tượng của Chân sư hoạt động để dung hợp và hòa quyện với trí cụ thể của chúng ta. Vì vậy, chúng ta có thể nhận ra tầm quan trọng của việc xây dựng

antahkarana, vốn kết nối trí cụ thể với trí trừu tượng của chúng ta.

[26] The Masters are therefore dependent upon the use of

[26] Vì vậy, các Chân sư phải dựa vào việc sử dụng

Well, This makes me think of like cryptomnesia, where you read something, you don't know you've read it, then you come up with it as if it's your idea.

Điều này khiến tôi nghĩ đến hiện tượng ký ức tiềm ẩn: các bạn đọc một điều gì đó, không biết rằng mình đã đọc, rồi sau đó nảy ra điều ấy như thể đó là ý tưởng của mình.

But anyway,

Nhưng dù sao,

The Masters are therefore dependent upon the use of

Vì vậy, các Chân sư phụ thuộc vào việc sử dụng

[27] the antahkarana which the disciple is in process of building;

[27] antahkarana mà đệ tử đang xây dựng;

Without that maybe there's no way for the Master's abstract mind to really reach into the disciple's concrete mind with that measure of light which the Master seeks to convey.

Nếu không có điều đó, có lẽ trí trừu tượng của Chân sư không có cách nào thực sự vươn tới trí cụ thể của đệ tử với mức độ ánh sáng mà Ngài muốn truyền đạt.

[28] this is rapidly becoming a part of the group Antahkarana, built

[28] antahkarana này đang nhanh chóng trở thành một phần của antahkarana nhóm, do

Notice he capitalizes one and not the other. The antahkarana of the disciple is simply the antahkarana, and the group antahkarana is a larger item a larger faculty, and he capitalizes it.

Hãy lưu ý rằng Ngài viết hoa một từ mà không viết hoa từ kia. Antahkarana của đệ tử chỉ đơn giản là antahkarana, còn antahkarana nhóm là một cấu trúc lớn hơn, một năng lực lớn hơn, và Ngài viết hoa từ ấy.

This is rapidly becoming part of the group Antahkarana, built

Antahkarana này đang nhanh chóng trở thành một phần của Antahkarana nhóm, do

[29] by disciples (working in the three worlds but on mental levels) who have been admitted into the Ashram.

[29] những đệ tử (hoạt động trong ba cõi giới nhưng trên các cấp độ trí tuệ) đã được thu nhận vào ashram xây dựng.

So it's almost like as you really make progress in building the antahkarana it signals that you are on the verge of being admitted at least peripherally to the ashram. Well, and so often when one is approaching the second degree, as I've said before regarding the antahkarana, Scorpio being that major sign which involves the second degree and having so much to do with the power of Mercury, which is needed in building the antahkarana.

Vì vậy, gần như khi các bạn thực sự tiến bộ trong việc xây dựng antahkarana, điều đó báo hiệu rằng các bạn sắp được thu nhận vào ashram, ít nhất là ở vùng ngoại vi. Và rất thường khi một người đang tiến đến bậc điểm đạo thứ hai, như tôi đã nói trước đây về antahkarana, Hổ Cáp là dấu hiệu chủ yếu liên quan đến bậc điểm đạo thứ hai và có liên hệ rất nhiều với quyền năng của Sao Thủy, vốn cần thiết trong việc xây dựng antahkarana.

So as you approach that second degree, you really can be admitted into the ashram more successfully, I would say.

Vì vậy, tôi cho rằng khi tiến gần đến bậc điểm đạo thứ hai ấy, các bạn thực sự có thể được thu nhận vào ashram thuận lợi hơn.

[30] You can see why, therefore, the teaching anent the Antahkarana

[30] Do đó, các bạn có thể thấy vì sao giáo huấn về antahkarana

Here he's capitalizing the whole thing,

Ở đây Ngài viết hoa toàn bộ thuật ngữ ấy,

[31] was deemed by us

[31] được chúng ta xem

Presumably the Master Masters

Có lẽ là Chân sư, các Chân sư

[32] to be timely and wise.

[32] là đúng lúc và sáng suốt.

And why is that? So that the relationship between the disciples excuse me, disciple's mind and the Master's mind could be improved and brought into a more fused relationship. I don't think it can ever be the whole thing. I mean, think of what's in the Master's mind.

Và vì sao lại như vậy? Để mối quan hệ giữa các đệ tử—xin sửa lại, giữa thể trí của đệ tử và thể trí của Chân sư—có thể được cải thiện và trở nên dung hợp hơn. Tôi không nghĩ điều đó có thể bao giờ bao hàm toàn bộ. Ý tôi là, hãy nghĩ đến những gì có trong thể trí của Chân sư.

It's just what he wants to convey, what he thinks the disciple may be able to assimilate. He can't do a download of the entire content of his mind just the way the Solar Angel can't do a download of its entire nature without destroying the vehicle into which the download would be precipitating.

Đó chỉ là những gì Ngài muốn truyền đạt, những gì Ngài nghĩ đệ tử có thể đồng hóa. Ngài không thể truyền xuống toàn bộ nội dung thể trí của mình, cũng như Thái dương Thiên Thần không thể truyền xuống toàn bộ bản chất của mình mà không phá hủy hiện

thể nơi nội dung truyền xuống ấy sẽ ngưng tụ.

[33] Relationship to the Ashram and contact with the Master are dependent upon the existence of the Antahkarana.

[33] Mối quan hệ với ashram và sự tiếp xúc với Chân sư tùy thuộc vào sự hiện hữu của antahkarana.

Well, that's such a powerful statement that it needs to be really emphasized in our consciousness.

Đó là một phát biểu mạnh mẽ đến mức cần thực sự khắc sâu vào tâm thức chúng ta.

If so many people, they get a hold of a thought form of the Master found on the astral plane, but their antahkarana to the Spiritual Triad, which are the various planes on which the Master actually does work, that antahkarana is not built, and so that they're just getting hold of the reflection and not the real thing.

Nếu rất nhiều người nắm bắt được một hình tư tưởng về Chân sư trên cõi cảm dục, nhưng antahkarana của họ nối đến Tam Nguyên Tinh Thần, tức các cõi khác nhau nơi Chân sư thực sự hoạt động, vẫn chưa được xây dựng, thì họ chỉ nắm bắt được hình ảnh phản chiếu chứ chưa phải thực tại.

Relationship to the Ashram and contact with the Master are dependent upon the existence of the Antahkarana.

Mối quan hệ với ashram và sự tiếp xúc với Chân sư phụ thuộc vào sự hiện hữu của antahkarana.

And we must remember it does not pre-exist the effort to build it. It's it will exist when we do when we do build it.

Và chúng ta phải nhớ rằng antahkarana không hiện hữu trước nỗ lực xây dựng nó. Nó sẽ hiện hữu khi chúng ta thực sự xây dựng nó.

[34] In the early stages of its creative construction, the Antahkarana is adequate to permit some contact with the Ashram and with certain of the disciples, though not with those of very high degree.

[34] Trong những giai đoạn đầu của quá trình xây dựng sáng tạo, antahkarana đủ sức cho phép có một mức độ tiếp xúc nào đó với ashram và với một số đệ tử, tuy chưa phải với những đệ tử có cấp độ rất cao.

This is a call to humility, but it shows that ashramic entry is facilitated by by the building of the antahkarana.

Đây là lời kêu gọi sự khiêm nhường, nhưng cũng cho thấy rằng việc xây dựng antahkarana tạo thuận lợi cho việc gia nhập ashram.

[35] Later, as the Antahkarana perfects itself,

[35] Về sau, khi antahkarana dần hoàn thiện,

You wonder if it is perfecting itself maybe with the help of the higher agencies or is increasingly perfected. Increasingly perfected,

Người ta tự hỏi liệu nó có đang tự hoàn thiện, có lẽ với sự trợ giúp của các tác nhân cao hơn, hay đang ngày càng được hoàn thiện. Ngày càng được hoàn thiện,

[36] higher and more durable contacts become possible.

[36] những sự tiếp xúc cao hơn và bền vững hơn trở nên khả thi.

We might say not so fleeting, more stable, not so fleeting.

Chúng ta có thể nói là ít thoáng qua hơn, ổn định hơn, ít thoáng qua hơn.

There is a stage there is a stage in antahkarana building called what? Called stabilization. And it is the fifth stage, and of course we're really most of us nowhere near that per se.

Trong việc xây dựng antahkarana có một giai đoạn gọi là gì? Gọi là ổn định hóa. Đó là giai đoạn thứ năm, và dĩ nhiên, phần lớn chúng ta thực sự còn lâu mới tiến gần đến chính giai đoạn ấy.

[37] The results of these developed and registered contacts are finally seen in the complete impressibility—at any time and without any effort on either side—of the disciple's mind.

[37] Kết quả của những sự tiếp xúc đã được phát triển và ghi nhận này cuối cùng thể hiện ở khả năng tiếp nhận ấn tượng trọn vẹn của thể trí đệ tử—vào bất cứ lúc nào và không cần nỗ lực từ bên nào.

So, this may not be a complete blending and fusing, but the Master can get through at any time, and the disciple is an instrument of the Master and of the ashram.

Vì vậy, đây có thể chưa phải là sự hòa quyện và dung hợp hoàn toàn, nhưng Chân sư có thể truyền đạt đến người đệ tử vào bất cứ lúc nào, và người đệ tử là công cụ của Chân sư và của ashram.

[38] It is now so attuned to the Ashram and to the Master's ray quality

[38] Giờ đây, thể trí của y hòa điệu với ashram và với phẩm tính cung của Chân sư đến mức

Now remember that, because we're dealing here with the soul ray and at least in ashramic purpose, it's not so much the Monadic ray, I think.

Hãy nhớ điều đó, vì ở đây chúng ta đang bàn đến cung linh hồn, và tôi nghĩ, ít nhất trong mục đích của ashram, điều được nhấn mạnh không hẳn là cung chân thần.

When dealing with impressibility, it is the soul ray we are focusing upon.

Khi bàn đến khả năng tiếp nhận ấn tượng, chúng ta tập trung vào cung linh hồn.

[39] that his mind is one with that of the Master at the center. Reciprocal activity becomes possible.

[39] thể trí ấy hợp nhất với thể trí của Chân sư ở trung tâm. Hoạt động tương hỗ trở nên khả thi.

So let us be alert, let us be aware let us be sensitive, let us be alert, aware, and sensitive to the impression which may come in one or other of the four ways mentioned and these ways are progressive.

Vì vậy, chúng ta hãy tỉnh táo, hãy nhận biết, hãy nhạy cảm; hãy tỉnh táo, nhận biết và nhạy cảm với ấn tượng có thể đến theo một trong bốn cách đã đề cập, và những cách này tiến triển tuần tự.

We have to begin with where we are and contact what we can contact, and then eventually the final stage will be reached, but at first it'll seem rather accidental, and then there will be recognition of the Master's response, and then there will be a real reciprocity going on here, and the Master can heighten his attempts to impress and then there will come in a flowing back to the Master in dialogue, and then the disciple initiate himself can initiate the contact and be assured of an interview in the Master's ashram. Chela within the Master's heart. So we seem to be pretty much now at the end of this program.

Chúng ta phải bắt đầu từ chỗ mình đang đứng và tiếp xúc với những gì mình có thể tiếp xúc, rồi cuối cùng sẽ đạt đến giai đoạn sau cùng. Nhưng lúc đầu, điều đó có vẻ khá tình cờ, rồi sẽ có sự nhận biết về sự đáp ứng của Chân sư, tiếp đến sẽ có sự tương hỗ thực sự diễn ra ở đây. Chân sư có thể tăng cường những nỗ lực truyền ấn tượng của Ngài, rồi sẽ có một dòng hồi đáp tuôn về Chân sư trong sự đối thoại; sau đó, chính người đệ tử đã được điểm đạo có thể chủ động thiết lập sự tiếp xúc và biết chắc rằng mình sẽ có một cuộc hội kiến trong ashram của Chân sư. Đệ tử trong trái tim Chân sư. Như vậy, dường như giờ đây chúng ta đã gần đến cuối chương trình này.

I can't time these out exactly as if I were in a radio or TV studio, but they're pretty close to one hour, at least as I'm doing them now. So this is the end of *Rays and Initiation* webinar commentaries number 59, and we have gone from 545 to 547. So this is pages 545 in the book to 547, and the day is the 6th of February 2017, and our next work will be beginning of *Rays and Initiation* webinar commentary number 60, pages 547 to something. Usually we've been going about two or three pages about that. I'm not sure what day we'll do this, maybe later today.

Tôi không thể căn thời lượng các chương trình này chính xác như thể đang ở trong một phòng thu phát thanh hay truyền hình, nhưng chúng cũng khá sát một giờ, ít nhất theo cách tôi đang thực hiện hiện nay. Vậy đây là phần kết thúc của chương trình bình giảng webinar *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* số 59, và chúng ta đã đi từ trang 545 đến trang 547. Đó là các trang từ 545 đến 547 trong sách, và hôm nay là ngày 6 tháng 2 năm 2017. Công việc tiếp theo của chúng ta sẽ là bắt đầu chương trình bình giảng webinar *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* số 60, từ trang 547 đến một trang nào đó. Thông thường, mỗi lần chúng ta đi qua khoảng hai hoặc ba trang. Tôi chưa chắc chúng ta sẽ thực hiện chương trình này vào

ngày nào, có lẽ là vào lúc muộn hơn trong hôm nay.

We'll see what may be possible. So well, friends, again, let me say we're what I'm trying to do is offer thoughts, interpretations, ancillary thoughts, connective thoughts, thoughts which help to fuse the subject in our mind and impress it in our mind that when I say mind, I'm holding the bridge of the nose. Master Morya tells you when you want to impress something upon yourself and really remember it, hold the bridge of your nose or press on the bridge of your nose. Those are very practical first ray indications.

Chúng ta sẽ xem có thể làm được những gì. Các bạn thân mến, một lần nữa, tôi xin nói rằng điều tôi đang cố gắng làm là đưa ra những tư tưởng, những cách diễn giải, những tư tưởng bổ trợ, những tư tưởng kết nối, những tư tưởng giúp dung hợp chủ đề trong thể trí chúng ta và ghi khắc nó vào thể trí. Khi nói đến thể trí, tôi đang giữ sống mũi của mình. Chân sư Morya chỉ dạy rằng khi các bạn muốn ghi khắc điều gì vào bản thân và thực sự ghi nhớ nó, hãy giữ sống mũi hoặc ấn lên sống mũi. Về cung một, đó là những chỉ dẫn rất thiết thực.

So but it's going to require that we really study this, and what I would recommend is as you're going along through the commentary, just stop the program and ponder on something that Master DK may have said or maybe on something that I've said if you find it interesting or indicative, and then go on. Don't feel you just have to let the program run. Yes, it will take you longer if you do it that way, but you will get more out of it of that I'm quite sure.

Nhưng điều này đòi hỏi chúng ta phải thực sự nghiên cứu, và điều tôi khuyên là trong khi theo dõi phần bình giảng, các bạn hãy tạm dừng chương trình và suy ngẫm về điều gì đó mà Chân sư DK có thể đã nói, hoặc có lẽ về điều gì đó tôi đã nói nếu các bạn thấy thú vị hay có tính gợi mở, rồi hãy tiếp tục. Đừng cảm thấy mình cứ phải để chương trình chạy liên tục. Đúng vậy, làm theo cách ấy sẽ mất nhiều thời gian hơn, nhưng các bạn sẽ thu nhận được nhiều hơn; về điều đó, tôi khá chắc chắn.

So we will see you for program number 60, and yeah, so far there have been 59 programs done in the second part of *The Rays and the Initiations*. It's an extremely important part of the book, and it deals a lot with initiation, as we will see as we go along. all the best, many blessings, and we'll see you for number 60. Bye-bye.

Vậy chúng ta sẽ gặp lại nhau trong chương trình số 60. Cho đến nay, chúng ta đã thực hiện 59 chương trình về phần thứ hai của *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Đây là một phần cực kỳ quan trọng của cuốn sách, và đề cập rất nhiều đến điểm đạo, như chúng ta sẽ thấy khi tiếp tục. Chúc các bạn mọi điều tốt đẹp và nhiều phúc lành; chúng ta sẽ gặp lại nhau trong chương trình số 60. Tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 060

Tóm Tắt

Antahkarana và sự tiếp xúc với ashram

Mối liên hệ với ashram và sự tiếp xúc với Chân sư tùy thuộc vào sự hiện hữu của antahkarana, cây cầu nối khoảng cách giữa đơn vị hạ trí và Nguyên tử trường tồn manas. Trong giai đoạn đầu xây dựng, cây cầu cho phép tiếp xúc với ashram và một số đệ tử chưa thuộc cấp độ rất cao; khi hoàn thiện, những tiếp xúc cao hơn và bền vững hơn trở nên khả hữu. Sự hoàn thiện không chỉ đến từ nỗ lực bên dưới mà còn có sự hoạt động từ phía cao của cây cầu. Antahkarana nhóm cũng cần được xây dựng để tiếp nhận những ấn tượng cao hơn.

Bốn giai đoạn hòa hợp với thể trí Chân sư

Tiến trình bắt đầu bằng sự nhận biết thoáng qua, rồi phát triển thành khả năng nhận ra lời gọi trực tiếp từ ashram. Giai đoạn thứ ba cho phép Chân sư kích thích thể trí đệ tử mà không khơi dậy sự tự mãn hay chia rẽ; dòng tư tưởng dần trở thành sự trao đổi, trong đó đệ tử có thể đáp lại ấn tượng. Ở giai đoạn thứ tư, đệ tử đủ đáng tin cậy để chủ động khởi xướng tiếp xúc, gợi lên sự chú ý của Chân sư và thâm nhập trung tâm ashram. Bốn giai đoạn này được đối chiếu với bốn giai đoạn cuối trong Sáu Giai Đoạn của Địa Vị Đệ Tử, đạt đến khả năng tiếp nhận ấn tượng bất cứ lúc nào mà không cần nỗ lực từ hai phía.

Khiêm nhường và nội dung trao đổi trong ashram

Ấn tượng giữa Chân sư và đệ tử tập trung vào việc phụng sự Thiên Cơ, những vấn đề của công việc nhóm trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, cùng đời sống và các mối quan hệ trong ashram. Những điều chỉnh cá nhân trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới được lý giải là cần thiết vì chúng ảnh hưởng đến hiệu quả công việc nhóm, chứ không phải vì đời sống cá nhân là trọng tâm của ashram. Phàm ngã bị kích thích quá mức sẽ chiếm quá nhiều chỗ trong tâm thức và phá hủy Ý thức về tỉ lệ. Khiêm nhường đòi hỏi một Ý thức về tỉ lệ đúng đắn, đồng thời thừa nhận ashram có những mục tiêu và kỹ thuật nội tại vượt ngoài công việc của đệ tử trong ba cõi thấp.

Phụng sự biểu lộ cuộc điểm đạo sắp tới

Công việc chuẩn bị điểm đạo không chủ yếu đồng nhất với hoạt động phụng sự hằng ngày, nhưng thiếu đời sống phụng sự thì không thể có điểm đạo chân chính. Đời sống phụng sự biểu lộ cuộc điểm đạo cụ thể mà đệ tử đang chuẩn bị, mang dấu ấn những phẩm tính, thành tựu và sự mặc khải liên quan đến cuộc điểm đạo ấy. Vì vậy, suy ngẫm về loại hình phụng sự đang thực hiện có thể gợi ý về bước tiến phía trước. Mong muốn cá nhân được đi qua cánh cửa điểm đạo không đủ, và hình dung mình đi qua cánh cửa ấy một mình là một quan niệm sai lạc.

Đức Christ và lần điểm đạo thứ sáu

Đức Christ trải qua lần điểm đạo thứ sáu, cuộc điểm đạo Quyết Định, với tiến trình khởi đầu tại vườn Gethsemane. Cuộc điểm đạo này liên hệ với trung tâm cổ họng, cung ba và trung tâm cổ họng của Hành Tinh Thượng đế, tức nhân loại. Câu "Linh từ phát ra" gợi nên giả thuyết rằng Đức Christ biểu lộ một Linh từ của Sanat Kumara, qua đó mặc khải Ý Chí của Thượng Đế. Vào thời điểm ấy, Ngài đã đảm nhiệm chức vụ Đức Chưởng Giáo khoảng 500 năm trong thời hạn 5.000 năm mà Ngài chấp thuận.

Máu, sự sống và tình huynh đệ phổ quát

Nhiệm vụ thứ nhất của Đức Christ là thúc đẩy tiến hóa nhân loại qua hai tuyên bố: "máu là sự sống" và mọi người ở khắp nơi đều là Con của Thượng đế, do đó đều có thiên tính. Một cách diễn giải liên hệ máu với Sao Hỏa và sự sống với Sao Hải Vương, đồng thời mở rộng quan hệ con người từ huyết thống gia đình, bộ tộc và quốc gia sang sự hợp nhất trong một Sự Sống Vĩ Đại. Tình huynh đệ vì thế đặt nền tảng trên nguyên khí Sự Sống chung, vượt khỏi lòng trung thành với những nhóm nhỏ. Ngay cả những người hành động tàn ác vẫn có thiên tính; sự vô minh và lệch hướng của họ không xóa bỏ nền tảng ấy.

Chuyển tiếp từ Bạch Dương sang Song Ngư

Theo đoạn trích của Chân sư DK, nhiệm vụ thứ hai của Đức Christ là kết thúc thời kỳ tôn giáo Do Thái, vốn đáng lẽ đạt đỉnh rồi nhường chỗ khi Mặt Trời chuyển từ Bạch Dương sang Song Ngư. Việc Ngài xuất hiện như Đấng Cứu Thế đã bị hiểu theo kỳ vọng về một chiến binh giải phóng dân chúng khỏi sự thống trị La Mã. Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, sự chuyển tiếp này còn phản ánh nhu cầu vượt qua những khuynh hướng của hệ mặt trời lớn thứ nhất, thuộc cung ba, để thích nghi với hệ mặt trời hiện tại, thuộc cung hai. Nếu tính cả ba hệ mặt trời nhỏ trước đó, hệ hiện tại là hệ thứ năm.

Di sản tôn giáo và những giả thuyết về nhóm linh hồn

Đoạn trích quy việc kéo dài thời kỳ tôn giáo Do Thái trong thời kỳ Kitô giáo cho sự khước từ Đức Christ và khuynh hướng hướng về quá khứ Bạch Dương. Phần bình giảng liên hệ điều này với vai trò nổi bật của Cựu Ước trong một số hình thức Kitô giáo và với ảnh hưởng Do Thái trong Hội Tam Điểm trước cuộc cải cách của hội. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, căn tính nhóm huyền bí không nhất thiết trùng với nguồn gốc chủng tộc trong một kiếp sống; R.S.U., Regina Keller, và F.C.D., Roberto Assagioli, được nêu như những trường hợp có thể nhập thể trong nhóm Do Thái vì mục đích tạm thời. Những liên hệ với các linh hồn từ hệ mặt trời trước, cây cầu do Sao Thổ tạo ra và hình tướng Đức Christ có thể sử dụng khi tái lâm đều thuộc phạm vi diễn giải hoặc thông tin được nêu với sự dè dặt. Giá trị của Cựu Ước và Kabbalah vẫn được thừa nhận, nhưng không thay thế yêu cầu học những phương pháp của hệ mặt trời hiện tại.

Đời sống kép và sự nội quan đúng đắn

Đệ tử vừa phụng sự trong ba cõi thấp, vừa sống trong sự tiếp xúc với linh hồn, ashram và Chân sư. Nội quan đúng đắn chỉ thực sự diễn ra nơi phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, hướng đến những thực tại chủ quan cao hơn thay vì khép kín trong bản thân. Năng lượng khám phá bên trong phải trở thành nguồn cho hoạt động hướng ngoại và sự tiếp cận người khác. Thành tựu cần thiết là hoạt động mãnh liệt bên ngoài mà vẫn giữ sự bình thản trong đời sống tiếp xúc với ashram; thuật ngữ riêng được đề xuất trong phần bình giảng chỉ khả năng nhận ra yếu tố hợp nhất mọi khác biệt bề ngoài.

Từ thể trí Chân sư đến chủ đích của Thánh đoàn

Ấn tượng về chủ đích của Thánh đoàn vượt xa việc ghi nhận nội dung thể trí của Chân sư hoặc các thành viên trong ashram. Trí trừu tượng đã được soi sáng bắt đầu tiếp nhận phương diện Thiên Ý dẫn dắt Thiên Cơ, với nguồn gốc ở cấp độ Chân Thần và cao hơn. Dần dần, những ấn tượng từ Shamballa xuất hiện, mở ra một giai đoạn vượt quá sự tiếp nhận ấn tượng từ Thánh đoàn. Chân sư DK đặt sự phát triển này sau lần điểm đạo thứ tư và thứ năm, trong phạm vi huấn luyện dành cho một Chân sư.

Sự mặc khải không ngừng mở rộng

Tiến hóa không dừng lại ở cấp độ Chân sư; Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế cũng tiếp tục phát triển. Giả thuyết riêng về Thượng đế Vũ Trụ xem Ngài là một biểu hiện hữu hạn của Tuyệt Đối vô hạn, và đặt câu hỏi liệu ở cấp độ ấy còn có thể nói đến sự huấn luyện hay chỉ sự biểu lộ. Quan niệm một tôn giáo đã trao sự mặc khải cuối cùng bị phê phán vì đóng khung Thượng đế trong năng lực nhận thức hữu hạn của con người. Hình tướng Sanat Kumara sử dụng được gợi ý như một biểu hiện nguyên mẫu của con người lý tưởng phù hợp với cuộc tuần hoàn thứ tư, nhưng không phải giới hạn vĩnh viễn của sự biểu lộ.

Thanh khiết, vô ngã và sự nhạy cảm cao

Nhiệm vụ chính của người chí nguyện là phát triển sự nhạy cảm cao, trở nên thanh khiết và vô ngã đến mức thể trí không còn xao động trước các biến cố trong ba cõi thấp. Sự chú tâm tinh thần phải cho phép vừa tiếp nhận vừa diễn giải chính xác các ấn tượng, nhìn xuyên qua biến đổi phù du để nhận ra Thiên Cơ và Thiên Ý đang hoạt động phía sau. Thói quen liên tục theo dõi tin tức gây lo âu được dùng làm ví dụ về cách con người tự làm nhiễu khả năng tiếp nhận. Trong bối cảnh bài giảng năm 2017, giai đoạn hướng đến năm 2025 và sau đó được liên hệ với căng thẳng trước một sự xuất hiện lớn và khả năng triển khai những bước đầu của kế hoạch Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn; thời điểm tái lâm của Đức Christ vẫn thuộc phạm vi hiểu biết hạn chế.

Sự bực bội và những thói quen gây nguy hại

Sự bực bội là một cách sử dụng năng lượng cảm dục thường diễn ra vô thức, qua lời nói lớn tiếng hoặc tư tưởng giận dữ. Việc lặp lại cách sử dụng ấy đưa con người vào những mức sống cảm dục không thích hợp, tạo nên điều Chân sư Morya gọi là những "thói quen cư trú gây nguy hại cho người cư trú", gắn với tình trạng nguy hại do sự kích động thường xuyên. Một câu chuyện chưa được xác nhận chắc chắn về Chân sư KH và hậu quả nghiêm trọng đối với một học trò được dùng để minh họa sức tác động của sự bất bình nơi một người có quyền năng lớn. Những biến cố sâu sắc qua nhiều kiếp có thể tiếp tục định hình tính cách thành sự xác tín về điều phải làm hoặc phải tránh, dù ký ức về biến cố không còn.

Điểm đạo như một thí nghiệm với năng lượng

Chân sư DK gọi điểm đạo là một thí nghiệm lớn với năng lượng; phần bình giảng nhắc lại rằng thí nghiệm này đã thành công trên Sao Kim trước khi áp dụng trên Trái Đất, một hành tinh có quan hệ mật thiết với Sao Kim. Toàn bộ sự hiện hữu trong các giới của tự nhiên đều là năng lượng biểu hiện, nhưng con người thường chưa nhận biết điều đó. Bước chuyển quan trọng xuất hiện khi người chí nguyện nhận ra mình gồm những đơn vị năng lượng do năng lượng tích hợp mạnh hơn duy trì trong một biểu hiện cố kết, rồi bắt đầu lựa chọn và sử dụng năng lượng có ý thức. Khả năng kiểm soát gắn với Sao Thổ, Sao Thiên Vương, cung một và cung bảy được xem là cần thiết để trở thành nhà huyền bí học chân chính.

Tâm thức và sự nhận biết những năng lượng luôn hiện diện

Cuộc đấu tranh quyết định cho tiến bộ diễn ra trong tâm thức; hành động đúng đắn sẽ theo sau sự nâng cao tâm thức. Các năng lượng vốn hiện diện từ trước, dù cường độ và ảnh hưởng thay đổi theo chu kỳ, và sự khám phá thường là nhận ra điều con người từng không thấy. Phần suy luận siêu hình mở rộng tiến trình ấy đến việc tái nhận biết hữu thức toàn thể vũ trụ mà con người vốn thuộc về, rồi đến ý tưởng về vô số Thượng đế Vũ Trụ xuất hiện theo chu kỳ không có khởi đầu hay kết thúc. Đây là một diễn giải về sự mở rộng căn tính, vượt xa kinh nghiệm tâm thức hiện tại.

Những xoáy năng lượng trong Hành Tinh Thượng đế

Thế giới năng lượng là hiện thể biểu hiện sống động, có tổ chức của Hành Tinh Thượng đế, trong đó các dòng năng lượng luôn lưu chuyển dưới sự điều khiển của trung tâm đầu của Ngài. Những dòng này tạo nên các xoáy mãnh lực lớn và những điểm tập trung nhất tâm; Thánh đoàn là một xoáy tương ứng với trung tâm tim, còn nhân loại là một xoáy khác. Hoạt động gần như dữ dội của nhân loại được liên hệ với việc trở thành tiêu điểm chú ý thiêng liêng, chứ không chỉ với những lựa chọn riêng của con người. Sự chuyển tiếp Song Ngư–Bảo Bình, cung bảy đi vào và cung sáu rút dần, sự xuất hiện của Đức Christ và việc một bộ phận nhân loại tiến vào giới linh hồn đều nằm trong những chuyển động lớn do Hành Tinh Thượng đế hướng dẫn.

Giới hạn của ngôn ngữ và ảo tưởng chia rẽ

Giá trị thực hành của giáo lý nằm ở khả năng đồng hóa, áp dụng và chuyển những hiểu biết đã nhận thành phụng sự nhân loại. Phần bình giảng lưu ý rằng nếu một loại ảo tưởng chỉ chấm dứt ở lần điểm đạo thứ chín, thì những trình bày bằng ngôn ngữ vẫn có thể chịu giới hạn của ảo tưởng. Tuy nhiên, Đại Tà thuyết về sự chia rẽ là ảo tưởng chủ yếu cần vượt qua, và tinh thần hợp nhất của giáo lý trực tiếp đối trị nó.

Rays and Initiations Text 060 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Bài 060

The Rays and the Initiations Book pages 547 to 550

Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo Các trang sách từ 547 đến 550

[Page 547]

[Page 547]

[1] It is needless, surely, for me to point out that the theme of all impressions coming from the Master to the disciple, and from the disciple to the Master, is the service of the Plan, [2] the problems connected with group work in the Aquarian Age, or with the life and relationships within the Ashram. [3] Forget not that the Ashram has its own objectives, intentions and inner techniques which are unconnected with the disciple's life and his service in the three worlds. [4] The work of the disciple in preparation for initiation is not basically concerned with his daily world service, though there would be no initiation for him if that life of service were lacking. [5] His life of service is, in reality an expression of the particular initiation for which he is being prepared. [6] This is a theme too vast for us to consider

[1] Chắc hẳn Tôi không cần chỉ ra rằng chủ đề của mọi ấn tượng từ Chân sư truyền đến đệ tử, và từ đệ tử truyền đến Chân sư, là việc phụng sự Thiên Cơ, [2] những vấn đề liên quan đến công việc nhóm trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, hoặc đến đời sống và các mối quan hệ trong ashram. [3] Đừng quên rằng ashram có những mục tiêu, ý định và kỹ thuật bên trong riêng, không liên quan đến đời sống của đệ tử và việc phụng sự của y trong ba cõi giới. [4] Công việc của đệ tử trong quá trình chuẩn bị cho điểm đạo, về cơ bản, không liên quan đến việc phụng sự thế gian hằng ngày của y, dù y sẽ không được điểm đạo nếu thiếu đời sống phụng sự ấy. [5] Thực ra, đời sống phụng sự của y là biểu hiện của cuộc điểm đạo cụ thể mà y đang được chuẩn bị để đón nhận. [6] Đây là một chủ đề quá rộng lớn để chúng ta xem xét ở đây, nhưng là một ý

here, but it is an idea upon which you could well ponder. [Page 548]

[7] One hint I will give you, based on the life of the Christ. [8] The life history and the experiences of the great Initiates are rarely given, but much has been communicated to us anent the life of the Christ, [9] both in the Gospels and in connection with His earlier incarnations. [10] As you know, He took one of the greatest of the initiations (the sixth initiation, that of Decision). [11] This initiation is related to the throat center [12] and also to its higher correspondence, the throat center of the planetary Logos; [13] this is the center which we call Humanity. Thus "the Word came forth." [14] He had a dual mission to fulfill in order to prove His fitness (if one may use such a word in connection with an initiate of His exalted standing). He had, first of all, to give a great impetus to human evolution by proclaiming two things:

[15] 1. That "the blood is the life."

[16] 2. That all men everywhere are sons of God, and therefore divine.

[17] Secondly, He had to bring to an end the Jewish dispensation which should have climaxed and passed away with the movement of the sun out of Aries into Pisces. [18] He therefore presented Himself to them as their Messiah, [19] which was His reason for manifesting through the Jewish race. [20] They not only rejected Him, but have succeeded in perpetuating the Jewish dispensation through the medium of its religious presentation throughout the era of

tưởng mà các bạn rất nên suy ngẫm. [Page 548]

[7] Tôi sẽ cho các bạn một gợi ý dựa trên cuộc đời của Đức Christ. [8] Lịch sử cuộc đời và những trải nghiệm của các điểm đạo đồ vĩ đại hiếm khi được thuật lại, nhưng chúng ta đã được biết nhiều điều về cuộc đời của Đức Christ, [9] cả trong các sách Phúc Âm lẫn những điều liên quan đến các kiếp lâm phàm trước kia của Ngài. [10] Như các bạn biết, Ngài đã trải qua một trong những cuộc điểm đạo vĩ đại nhất (lần điểm đạo thứ sáu, tức cuộc điểm đạo Quyết Định). [11] Cuộc điểm đạo này liên quan đến trung tâm cổ họng [12] và cả đối phần tương ứng cao hơn của nó, trung tâm cổ họng của Hành Tinh Thượng đế; [13] đây là trung tâm mà chúng ta gọi là Nhân Loại. Như vậy, "Linh từ đã phát ra." [14] Ngài có một sứ mệnh kép phải hoàn thành để chứng tỏ mình hội đủ điều kiện (nếu có thể dùng một từ như vậy khi nói về một điểm đạo đồ ở địa vị cao cả như Ngài). Trước hết, Ngài phải tạo một sức thúc đẩy lớn lao cho sự tiến hoá của nhân loại bằng cách tuyên bố hai điều:

[15] 1. Rằng "máu là sự sống."

[16] 2. Rằng mọi người ở khắp nơi đều là những người con của Thượng đế, và do đó đều thiêng liêng.

[17] Thứ hai, Ngài phải chấm dứt thời kỳ Do Thái giáo, vốn lẽ ra phải đạt đến đỉnh cao rồi kết thúc khi Mặt Trời rời Bạch Dương để đi vào Song Ngư. [18] Vì vậy, Ngài hiện diện trước họ với tư cách là Đấng Cứu Thế của họ, [19] và đó là lý do Ngài biểu hiện qua dân tộc Do Thái. [20] Họ không chỉ khước từ Ngài mà còn thành công trong việc duy trì thời kỳ Do Thái giáo qua hình thức biểu đạt tôn giáo của nó suốt thời kỳ Kitô giáo. [21] Điều này nằm ở căn nguyên của những khó khăn của

the Christian dispensation. [21] This lies at the root of their trouble and is the cause of their constant emphasis upon the past—a past which is based on [22] their experiences in Aries and not upon their growth in Pisces.

họ và là nguyên nhân khiến họ không ngừng nhấn mạnh quá khứ—một quá khứ dựa trên [22] những trải nghiệm của họ trong Bạch Dương chứ không dựa trên sự tăng trưởng của họ trong Song Ngư.

[23] This entire subject of the telepathic interplay between the disciple and the Ashram, and between the Master and the disciple, is one of unique interest. [24] It is part of the dual life which all disciples must lead. [25] It is that which intensifies the life of introspection [26] which is only rightly understood and carried forward when the man is in truth a soul-infused personality. [27] It is the source or origin of the extraverted life which the disciple must also lead, [28] producing an intense activity in the three worlds—an activity [Page 549] which in no way disturbs the calm procedures of the life of ashramic contacts. [29] Rightly followed, it produces the possibility with which our third point deals.

[23] Toàn bộ chủ đề về sự tương tác viễn cảm giữa đệ tử và ashram, cũng như giữa Chân sư và đệ tử, có sức hấp dẫn đặc biệt. [24] Nó là một phần của đời sống kép mà mọi đệ tử phải sống. [25] Chính nó làm sâu sắc thêm đời sống nội quan, [26] vốn chỉ có thể được thấu hiểu đúng đắn và phát triển khi con người thực sự là một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. [27] Nó là nguồn gốc hay cội nguồn của đời sống hướng ngoại mà đệ tử cũng phải sống, [28] tạo ra sự hoạt động mãnh liệt trong ba cõi giới—một hoạt động [Page 549] hoàn toàn không làm xáo trộn những tiến trình điềm tĩnh của đời sống tiếp xúc với ashram. [29] Khi được thực hành đúng đắn, điều này mở ra khả năng mà điểm thứ ba của chúng ta đề cập đến.

[30] Impression on the mind of the disciple of hierarchical intent

[30] Sự ghi ấn ý định của Thánh đoàn lên thể trí của đệ tử

[31] This is something far greater and more inclusive than the ability of the mind of the disciple to register the content of the minds within the Ashram with which he is affiliated or even the mind of the Master. [32] The purpose aspect of the Plan begins to impress his now highly illumined abstract mind, for the integrated purpose—as far as the Hierarchy is concerned—begins slowly to impress him. [33] Little by little, he begins to register impressions from Shamballa. [34] With this I cannot deal; it concerns the growth which follows the fourth and fifth initiations, [35] and therefore training given to a Master. With it you have no concern.

[31] Điều này lớn lao và bao gồm nhiều hơn hẳn khả năng thể trí của đệ tử ghi nhận nội dung trong thể trí của những vị thuộc ashram mà y gắn bó, hay thậm chí trong thể trí của Chân sư. [32] Phương diện mục đích của Thiên Cơ bắt đầu ghi ấn lên trí trừu tượng của y, nay đã được soi sáng ở mức độ cao, vì mục đích tích hợp—trong phạm vi liên quan đến Thánh đoàn—bắt đầu từ từ ghi ấn lên y. [33] Từng chút một, y bắt đầu ghi nhận những ấn tượng từ Shamballa. [34] Tôi không thể bàn về điều này; nó liên quan đến sự tăng trưởng tiếp sau các lần điểm đạo thứ tư và thứ năm, [35] và do đó là sự huấn luyện dành cho một Chân sư. Điều này không thuộc phạm vi quan tâm của các bạn.

[36] Your major task, as aspirants, is to cultivate the higher sensitivity; [37] to render yourselves so pure and selfless that your minds remain undisturbed by the happenings in the three worlds; [38] to seek that attentive spiritual sense which will enable you to be impressed, and then to interpret correctly the impressions received.

[36] Nhiệm vụ chính của các bạn, với tư cách những người chí nguyện, là vun bồi sự nhạy cảm cao hơn; [37] làm cho mình thanh khiết và vị tha đến mức thể trí của các bạn vẫn không xao động trước những gì xảy ra trong ba cõi giới; [38] tìm kiếm giác quan tinh thần đầy chú tâm ấy, vốn sẽ giúp các bạn tiếp nhận ấn tượng, rồi diễn giải đúng đắn những ấn tượng đã nhận được.

[39] I have said that initiation is in reality a great experiment with energy. [40] The life of the occult student is consciously lived in the world of energies. [41] Those energies have always been present, [42] for the whole of existence in all the kingdoms of nature is manifested energy, but men are not aware of this. They are not conscious, [43] for instance, when they succumb to irritation and find themselves voicing that irritation in loud words or in angry thoughts, that they are taking astral energy and using it. [44] The use of this energy admits them with ease to a level of astral living which is not suitable for them; continual use of this energy brings about what the Master Morya has called "habits of residence which imperil the resident." [45] It is when the aspirant recognizes that he himself is composed of energy units—held in coherent expression by a still stronger energy, that of integration—[46] that he begins consciously to [Page 550] work in a world of forces similarly composed; he then begins to use energy of a certain kind, and selectively, and takes one of the initial steps towards becoming a true occultist. [47] This world of energy in which he lives and moves and has his being is the living, organized vehicle of manifestation of the planetary Logos. [48] Through it energies are circulating all the time [49] and are in constant movement, being directed and controlled by the head center of the planetary Logos; [50] they create great

[39] Tôi đã nói rằng điểm đạo thực ra là một cuộc thử nghiệm lớn lao với năng lượng. [40] Đạo sinh huyền bí học sống một cách có ý thức trong thế giới năng lượng. [41] Những năng lượng ấy vẫn luôn hiện hữu, [42] vì toàn bộ sự hiện tồn trong mọi giới của thiên nhiên đều là năng lượng biểu hiện, nhưng con người không nhận biết điều này. Chẳng hạn, họ không nhận biết [43] rằng khi họ để sự bực bội lấn át và thấy mình bộc lộ sự bực bội ấy bằng những lời lớn tiếng hay những ý nghĩ giận dữ, họ đang lấy năng lượng cảm dục và sử dụng nó. [44] Việc sử dụng năng lượng này dễ dàng đưa họ vào một cấp độ sống cảm dục không phù hợp với họ; việc liên tục sử dụng năng lượng này tạo nên điều mà Chân sư Morya gọi là "những thói quen cư trú gây nguy hiểm cho người cư trú." [45] Chính khi người chí nguyện nhận ra rằng bản thân y được cấu thành từ những đơn vị năng lượng—do một năng lượng còn mạnh hơn, năng lượng tích hợp, duy trì trong một biểu hiện cố kết—[46] thì y bắt đầu làm việc một cách có ý thức [Page 550] trong một thế giới các mãnh lực có cấu tạo tương tự; khi ấy y bắt đầu sử dụng một loại năng lượng nhất định một cách có chọn lọc, và thực hiện một trong những bước đầu tiên để trở thành một nhà huyền bí học đích thực. [47] Thế giới năng lượng mà trong đó y sống, hoạt động và hiện tồn chính là hiện thể biểu hiện sống động, có tổ chức của Hành Tinh Thượng đế. [48] Các năng lượng luôn lưu chuyển qua hiện thể này [49] và vận

vortices of force or major points of tension throughout His [51] body of manifestation. [52] The Spiritual Hierarchy of our planet is such a vortex; [53] Humanity itself is another, and one which is today in a condition of almost violent activity, owing to its becoming a focus of divine attention.

động không ngừng dưới sự chỉ đạo và kiểm soát của trung tâm đầu của Hành Tinh Thượng đế; [50] chúng tạo ra những xoáy mãnh lực lớn hay những điểm tập trung nhất tâm chủ yếu trên khắp thân thể biểu hiện của Ngài [51]. [52] Thánh đoàn của hành tinh chúng ta là một xoáy như vậy; [53] chính Nhân Loại là một xoáy khác, và ngày nay đang ở trong trạng thái hoạt động gần như dữ dội, do trở thành một tiêu điểm của sự chú tâm thiêng liêng.

Rays and Initiations Commentary 060 – *Các Cung và Điểm Đạo* Bình giảng 060

Michael D Robbins 7 February 2017 Book pages 546 to 550 (review); 547 to 550 (main reading)

Michael D Robbins 7 tháng 2 năm 2017 Trang sách 546 đến 550 (ôn lại); 547 đến 550 (phần đọc chính)

Hello everybody, and welcome to our 60th *Rays and Initiations* webinar commentary in part two of the book. We were dealing with some interesting things—a slight review. It was about the blending of the Master's mind with the mind of the disciple. I emphasized this particular sentence:

Xin chào tất cả các bạn, và chào mừng các bạn đến với buổi bình giảng trực tuyến thứ 60 của chúng ta về *Các Cung và Điểm Đạo* trong phần hai của cuốn sách. Chúng ta đã bàn đến một số điều thú vị—xin ôn lại đôi chút. Đó là sự hòa quyện giữa thể trí của Chân sư và thể trí của đệ tử. Tôi đã nhấn mạnh câu này:

Relationship to the Ashram and contact with the Master are dependent upon the existence of the Antahkarana.

Mối quan hệ với ashram và sự tiếp xúc với Chân sư tùy thuộc vào sự hiện hữu của antahkarana.

So this is a tremendous incentive for us to build the antahkarana as it leads into the Ashram.

Vì vậy, đây là một động lực vô cùng lớn lao để chúng ta xây dựng antahkarana, vì nó dẫn vào ashram.

In the early stages of its creative construction, the Antahkarana is adequate to permit some contact with the Ashram

Trong những giai đoạn đầu của quá trình kiến tạo bằng năng lực sáng tạo, antahkarana đủ để cho phép có một mức độ

and with certain of the disciples, though not with those of very high degree.

tiếp xúc với ashram và với một số đệ tử, tuy chưa phải với những vị có cấp bậc rất cao.

We have to remember this because, in a way, we are beginners in building this rainbow bridge.

Chúng ta phải nhớ điều này vì, theo một nghĩa nào đó, chúng ta là những người mới bắt đầu xây dựng cây cầu vồng này.

Later, as the Antahkarana perfects itself,

Về sau, khi antahkarana dần hoàn thiện,

Interesting, because it is not only we who are doing the perfecting. There is work coming from the other side of the antahkarana—the higher side, so to speak.

Điều này thú vị, vì không chỉ có chúng ta đang thực hiện việc hoàn thiện. Còn có công việc xuất phát từ phía bên kia của antahkarana—có thể nói là phía cao hơn.

higher and more durable contacts become possible.

những tiếp xúc cao hơn và bền vững hơn trở nên khả thi.

The results of these developed and registered contacts are finally seen

Kết quả của những tiếp xúc đã được phát triển và ghi nhận này cuối cùng thể hiện

This is the finality here:

Đây là kết quả cuối cùng:

in the complete impressibility—at any time and without any effort on either side—of the disciple's mind.

ở khả năng thụ nhận ấn tượng hoàn toàn của thể trí người đệ tử—vào bất cứ lúc nào và không bên nào phải nỗ lực.

That's what we have been aspiring towards. We began with an occasional awareness, a fleeting awareness, and then there was gradual improvement. He has done these, I think, in four sections: the disciple later recognizing a direct call from the Ashram; then a further step, that the Master can stimulate the disciple's mind with no fear or risk of bad qualities of self-satisfaction and separateness emerging.

Đó là điều chúng ta vẫn hằng khát vọng hướng tới. Chúng ta bắt đầu bằng sự nhận biết thỉnh thoảng xuất hiện, một sự nhận biết thoáng qua, rồi dần dần có sự cải thiện. Tôi nghĩ Ngài đã trình bày những điều này thành bốn phần: về sau, người đệ tử nhận ra một lời kêu gọi trực tiếp từ ashram; rồi tiến thêm một bước nữa, Chân sư có thể kích thích thể trí của người đệ tử mà không phải lo ngại hay có nguy cơ làm nảy sinh những phẩm tính không tốt là sự tự mãn và tính chia rẽ.

Separateness evaporates, and there can be

Tính chia rẽ tan biến, và có thể có

a flow of thought between the two.

một dòng tư tưởng lưu chuyển giữa hai bên.

So that is the third stage. Mostly it starts out with the Master, but eventually a dialogue can be established and the disciple-initiate can respond.

Vậy đó là giai đoạn thứ ba. Phần lớn, điều này bắt đầu từ Chân sư, nhưng cuối cùng có thể thiết lập một cuộc đối thoại và người đệ tử đã được điểm đạo có thể đáp ứng.

he can be permitted to reach the Master with his own reaction to the impression.

y có thể được phép tiếp cận Chân sư bằng phản ứng của chính mình đối với ấn tượng.

That is the third stage, just to review. I find the review of these matters so very important.

Đó là giai đoạn thứ ba, chúng ta vừa ôn lại. Tôi thấy việc ôn lại những vấn đề này hết sức quan trọng.

It is easy for even the clearest list, so to speak, to disappear in the great amount of text which DK has provided. Finally, the fourth stage:

Có thể nói, ngay cả một danh sách rõ ràng nhất cũng dễ bị chìm khuất trong khối lượng văn bản đồ sộ mà Chân sư DK đã cung cấp. Cuối cùng là giai đoạn thứ tư:

wherein the disciple can be trusted to be the initiatory agent of impression and of contact and is allowed to evoke

trong đó có thể tin cậy người đệ tử làm tác nhân khởi xướng việc truyền ấn tượng và tiếp xúc, và cho phép y gợi lên

Not only invoke, but evoke—

Không chỉ khẩn cầu, mà còn gợi lên—

the Master's attention and to penetrate to the Center of the Ashram.

sự chú ý của Chân sư và thâm nhập vào Trung tâm của ashram.

Because the Master will respond. We compared, as we remember, these four stages of blending the Master's mind with that of the disciple with the last four of the Six Stages of Discipleship.

Vì Chân sư sẽ đáp ứng. Như chúng ta còn nhớ, chúng ta đã so sánh bốn giai đoạn hòa quyện thể trí của Chân sư với thể trí của người đệ tử này với bốn giai đoạn cuối trong Sáu Giai Đoạn của Địa Vị Đệ Tử.

Master DK is often asking us to correlate the different lists that he gives us. These are telepathic interplays, and the Master uses the abstract mind to contact the lower mind of the disciple.

Chân sư DK thường yêu cầu chúng ta đối chiếu những danh sách khác nhau mà Ngài cung cấp. Đây là những tương tác viễn cảm, và Chân sư sử dụng trí trừu tượng để tiếp xúc với Hạ trí của người đệ tử.

The Masters are therefore dependent upon the use of the antahkarana which the disciple is in process of building;

We know that there is that gap in communication between the mental unit and the manasic permanent atom. Unless the Master is to somehow reach the disciple through the egoic lotus and causal body—through what we usually call the soul—any direct kind of meeting will require an antahkarana. The building of the antahkarana is deemed timely, wise and necessary at this point.

We can see the importance of the antahkarana in terms of ashramic contact, and why we are enlisted to carefully build this antahkarana and also, of course, the group antahkarana, which permits even higher impressions. Again:

relationship to the ashram and contact with the master are dependent upon the existence of the antahkarana.

That takes us into the idea that there will be

complete impressibility finally in this fourth stage at any time and without effort on any side of the disciple's mind

Because we have proven that indeed we are working within the Ashram in a constructive way according to the divine Plan, and we can be trusted not to become overstimulated, to have our lower ego overstimulated. The minute that happens, that lower ego begins to swell and take up too much space in our field of consciousness, crowding other important

Vì vậy, các Chân sư phụ thuộc vào việc sử dụng antahkarana mà người đệ tử đang xây dựng;

Chúng ta biết có một khoảng gián đoạn trong sự liên lạc giữa đơn vị hạ trí và Nguyên tử trường tồn manas. Trừ khi Chân sư bằng cách nào đó tiếp cận người đệ tử qua Hoa Sen Chân Ngã và thể nguyên nhân—qua điều chúng ta thường gọi là linh hồn—bất kỳ hình thức gặp gỡ trực tiếp nào cũng đều đòi hỏi phải có antahkarana. Vào thời điểm này, việc xây dựng antahkarana được xem là đúng lúc, sáng suốt và cần thiết.

Chúng ta có thể thấy tầm quan trọng của antahkarana đối với sự tiếp xúc với ashram, và vì sao chúng ta được huy động để cẩn thận xây dựng antahkarana này, và dĩ nhiên cả antahkarana của nhóm, vốn cho phép thụ nhận những ấn tượng còn cao hơn nữa. Một lần nữa:

mối quan hệ với ashram và sự tiếp xúc với Chân sư phụ thuộc vào sự tồn tại của antahkarana.

Điều đó đưa chúng ta đến ý tưởng rằng sẽ có

khả năng thụ nhận ấn tượng hoàn toàn của thể trí người đệ tử, cuối cùng, trong giai đoạn thứ tư này, vào bất cứ lúc nào và không bên nào phải nỗ lực

Vì chúng ta đã chứng tỏ rằng quả thực chúng ta đang làm việc trong ashram một cách có tính xây dựng theo Thiên Cơ, và có thể tin cậy rằng chúng ta sẽ không bị kích thích quá mức, rằng phàm ngã của chúng ta sẽ không bị kích thích quá mức. Ngay khi điều đó xảy ra, phàm ngã ấy bắt đầu phình to và chiếm quá nhiều chỗ trong trường tâm thức của

things out and destroying our sense of proportion.

chúng ta, lấn át những điều quan trọng khác và phá hủy Ý thức về tỉ lệ của chúng ta.

Humility depends on an adjusted sense of proportion and without humility we are pretty well useless as hierarchically affiliated workers.

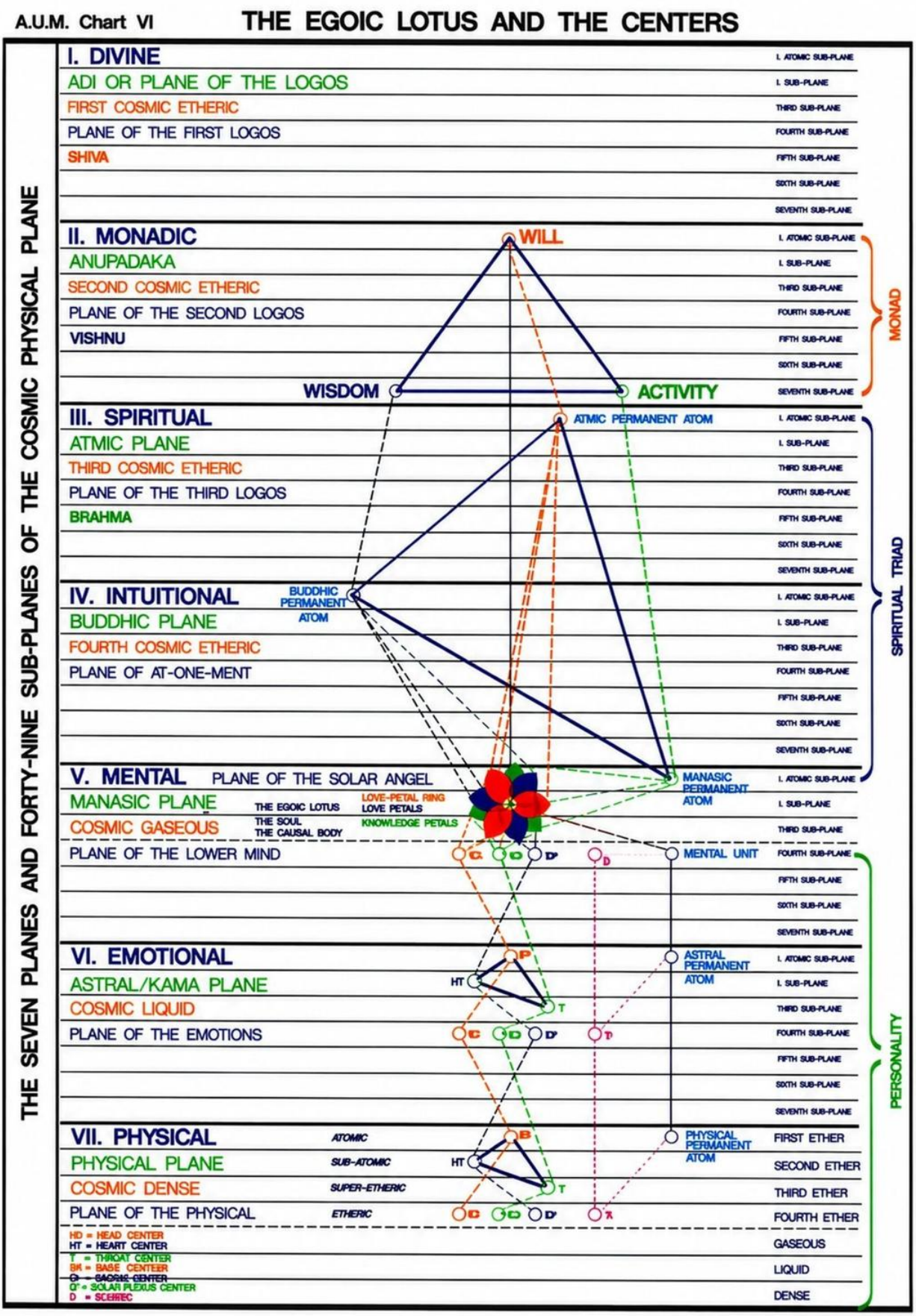
Sự khiêm nhường tùy thuộc vào một Ý thức về tỉ lệ đã được điều chỉnh, và nếu thiếu khiêm nhường, chúng ta hầu như vô dụng trong vai trò những người hoạt động có liên hệ với Thánh đoàn.

Reciprocal activity becomes possible.

Hoạt động tương hỗ trở nên khả thi.

After that review, which one occasionally carries out, we are into number 60.

Sau phần ôn lại mà thỉnh thoảng chúng ta vẫn thực hiện, chúng ta bước vào số 60.



RAI-060-01. Hoa Sen Chân Ngã và các Trung tâm. Sơ đồ trình chiếu trong webinar này tại

RAI-060-01. The Egoic Lotus and the Centers. Diagram shown in this webinar at 00:05:25; clear image from webinar 056, 00:42:12.

00:05:25; hình ảnh rõ nét lấy từ webinar 056, 00:42:12.

[1] It is needless, surely, for me to point out that the theme of all impressions coming from the Master to the disciple, and from the disciple to the Master, is the service of the Plan,

[1] Chắc hẳn Tôi không cần chỉ ra rằng chủ đề của mọi ấn tượng từ Chân sư truyền đến đệ tử, và từ đệ tử truyền đến Chân sư, là việc phụng sự Thiên Cơ,

Obviously he's trying to decentralize us here.

Rõ ràng, ở đây Ngài đang cố gắng giúp chúng ta phi tập trung vào bản thân.

[2] the problems connected with group work in the Aquarian Age, or with the life and relationships within the Ashram.

[2] những vấn đề liên quan đến công việc nhóm trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, hoặc đến đời sống và các mối quan hệ trong ashram.

I think he is pretty well telling us that personal issues, unless they really touch upon these factors—service, group work in the Aquarian Age, life and relationships within the Ashram—will not be the subject of the exchange. Unless these personal problems are somehow inhibiting effectiveness in these areas. It is really interesting, isn't it, how often Master DK did talk about the ways in which his students, whose letters are gathered in the *DINA* books, needed certain personal adjustments. But I am quite sure that these personal adjustments did touch upon their effectiveness in the group work that he was intending to see accomplished.

Tôi nghĩ Ngài đang nói khá rõ với chúng ta rằng những vấn đề cá nhân, trừ khi chúng thực sự liên quan đến các yếu tố này—phụng sự, công việc nhóm trong Kỷ nguyên Bảo Bình, đời sống và các mối quan hệ bên trong ashram—sẽ không phải là chủ đề trao đổi. Trừ khi những vấn đề cá nhân này bằng cách nào đó đang cản trở hiệu quả trong các lĩnh vực ấy. Thật thú vị, phải không, khi Chân sư DK rất thường nói về những phương diện mà các đệ tử của Ngài, những người có thư được tập hợp trong bộ *DINA*, cần có những điều chỉnh cá nhân nhất định. Nhưng tôi khá chắc rằng những điều chỉnh cá nhân này quả thực có liên quan đến hiệu quả của họ trong công việc nhóm mà Ngài mong muốn thấy hoàn thành.

[3] Forget not that the Ashram has its own objectives, intentions and inner techniques which are unconnected with the disciple's life and his service in the three worlds.

[3] Đừng quên rằng ashram có những mục tiêu, ý định và kỹ thuật bên trong riêng, không liên quan đến đời sống của đệ tử và việc phụng sự của y trong ba cõi giới.

This is all part of getting off the center of our own stage. If, in our field of consciousness,

Tất cả điều này đều là một phần của việc rời khỏi vị trí trung tâm trên sân khấu của

we are always occupying the center, we do not see truly and with proportion.

chính mình. Nếu trong trường tâm thức, chúng ta luôn chiếm vị trí trung tâm, thì chúng ta không nhìn nhận chân thực và đúng tỉ lệ.

I don't know what it takes to recognize that we are out of proportion, or we are exaggerating or minimizing, or somehow dwelling on less important things and blowing them up in relative value. But the day comes—

Tôi không biết cần phải có điều gì để nhận ra rằng chúng ta đang mất cân đối, hoặc đang phóng đại hay xem nhẹ, hoặc bằng cách nào đó cứ chăm chú vào những điều ít quan trọng hơn và thổi phồng giá trị tương đối của chúng. Nhưng rồi cũng đến ngày—

[4] The work of the disciple in preparation for initiation is not basically concerned with his daily world service, though there would be no initiation for him if that life of service were lacking.

[4] Công việc của đệ tử trong quá trình chuẩn bị cho điểm đạo, về cơ bản, không liên quan đến việc phụng sự thế gian hằng ngày của y, dù y sẽ không được điểm đạo nếu thiếu đời sống phụng sự ấy.

Now let's look at that.

Bây giờ chúng ta hãy xem xét điều đó.

The work of the disciple in preparation for initiation is not basically concerned with his daily world service.

Về cơ bản, công việc của người đệ tử trong việc chuẩn bị cho điểm đạo không liên quan đến việc phụng sự thế gian hằng ngày của y.

One simply assumes that that service will be present and growing in effectiveness.

Người ta đơn giản mặc nhiên cho rằng việc phụng sự ấy sẽ hiện hữu và ngày càng hiệu quả.

though there would be no initiation for him if that life of service were lacking.

dù y sẽ không được điểm đạo nếu thiếu đời sống phụng sự ấy.

This is something that we all need to bear closely in mind. We are not going to find true initiation if we are not serving. Simply wanting to be initiated, wanting to get through that door—which turns out to be a figment of our imagination if we imagine that we go through the door alone—is not enough.

Đây là điều tất cả chúng ta cần ghi nhớ kỹ. Chúng ta sẽ không đạt đến điểm đạo chân thực nếu không phụng sự. Chỉ mong muốn được điểm đạo, muốn bước qua cánh cửa ấy—cánh cửa hóa ra chỉ là sản phẩm của sự tưởng tượng nếu chúng ta tưởng rằng mình bước qua đó một mình—thì chưa đủ.

[5] His life of service is, in reality an expression of the particular initiation for which he is being prepared.

[5] Thực ra, đời sống phụng sự của y là biểu hiện của cuộc điểm đạo cụ thể mà y đang được chuẩn bị để đón nhận.

Very interesting. According to the standards and revelations of the coming initiation, so will be our life of service. According to the revelations of the coming initiation, so will be the nature of our life of service.

Rất thú vị. Những chuẩn mực và sự mặc khải của cuộc điểm đạo sắp tới như thế nào thì đời sống phụng sự của chúng ta sẽ như thế ấy. Những sự mặc khải của cuộc điểm đạo sắp tới như thế nào thì bản chất đời sống phụng sự của chúng ta sẽ như thế ấy.

[6] This is a theme too vast for us to consider here, but it is an idea upon which you could well ponder.

[6] Đây là một chủ đề quá rộng lớn để chúng ta xem xét ở đây, nhưng là một ý tưởng mà các bạn rất nên suy ngẫm. [Page 548]

So what would we do? Perhaps a hint can be gathered. Look at the type of service you are rendering. Does it give a hint concerning the initiation towards which you are striving?

Vậy chúng ta sẽ làm gì? Có lẽ có thể rút ra một gợi ý. Hãy xem loại hình phụng sự mà các bạn đang thực hiện. Nó có gợi ý gì về cuộc điểm đạo mà các bạn đang nỗ lực hướng tới không?

With a little pondering, that might tell us something because our service does carry the hallmark of certain qualities and accomplishments and certain objectives that we have in view. Through service we are somewhat practicing for initiation, at the same time being useful to our fellow human beings and to our planet.

Suy ngẫm một chút, điều đó có thể cho chúng ta biết đôi điều, vì việc phụng sự của chúng ta quả thực mang dấu ấn của những phẩm tính, thành tựu nhất định và những mục tiêu nhất định mà chúng ta đang nhắm tới. Qua phụng sự, phần nào chúng ta đang thực tập để chuẩn bị cho điểm đạo, đồng thời giúp ích cho đồng loại và hành tinh của chúng ta.

[7] One hint I will give you, based on the life of the Christ.

[7] Tôi sẽ cho các bạn một gợi ý dựa trên cuộc đời của Đức Christ.

In his previous incarnation, of course.

Dĩ nhiên, trong kiếp lâm phàm trước của Ngài.

[8] The life history and the experiences of the great Initiates are rarely given, but much has been communicated to us anent the life of the Christ,

[8] Lịch sử cuộc đời và những trải nghiệm của các điểm đạo đồ vĩ đại hiếm khi được thuật lại, nhưng chúng ta đã được biết nhiều điều về cuộc đời của Đức Christ,

I guess it is more the fruits which are important for us to understand.

Tôi đoán điều quan trọng hơn mà chúng ta cần thấu hiểu là những thành quả.

but much has been communicated to us on the life of the Christ

nhưng chúng ta đã được truyền đạt nhiều điều về cuộc đời của Đức Christ

[9] both in the Gospels and in connection with His earlier incarnations.

[9] cả trong các sách Phúc Âm lẫn những điều liên quan đến các kiếp lâm phàm trước kia của Ngài.

As well, maybe Maitreya—not sure how that is spelled—but in the *Upanishads* he seems to show up as this particular figure who knows very much about oneness, unity, and the general theme of the *Upanishads*; also as Krishna. I think DK mentions Krishna and one other, but he does not give a name.

Ngoài ra, có lẽ là Maitreya—tôi không chắc tên ấy được viết như thế nào—nhưng trong *Áo Nghĩa Thư*, dường như Ngài xuất hiện dưới hình tượng cụ thể này, một vị biết rất nhiều về tính nhất thể, sự hợp nhất và chủ đề chung của *Áo Nghĩa Thư*; cũng như dưới hình tượng Krishna. Tôi nghĩ Chân sư DK có nhắc đến Krishna và một vị khác, nhưng Ngài không nêu tên.

[10] As you know, He took one of the greatest of the initiations (the sixth initiation, that of Decision).

[10] Như các bạn biết, Ngài đã trải qua một trong những cuộc điểm đạo vĩ đại nhất (lần điểm đạo thứ sáu, tức cuộc điểm đạo Quyết Định).

That was inaugurated in the Garden of Gethsemane.

Cuộc điểm đạo ấy đã khởi đầu trong Vườn Gethsemane.

[11] This initiation is related to the throat center

[11] Cuộc điểm đạo này liên quan đến trung tâm cổ họng

And the third ray

Và cung ba

[12] and also to its higher correspondence, the throat center of the planetary Logos;

[12] và cả đối phần tương ứng cao hơn của nó, trung tâm cổ họng của Hành Tinh Thượng đế;

Which is humanity.

Tức là nhân loại.

[13] this is the center which we call Humanity. Thus "the Word came forth."

[13] đây là trung tâm mà chúng ta gọi là Nhân Loại. Như vậy, "Linh từ đã phát ra."

The word came forth.

Was he then, in a way, a word of Sanat Kumara, a word of our planetary Logos? The word, perhaps revealing the Will of God, came forth.

[14] He had a dual mission to fulfill in order to prove His fitness (if one may use such a word in connection with an initiate of His exalted standing). He had, first of all, to give a great impetus to human evolution by proclaiming two things:

[15] 1. That "the blood is the life."

This reminds us of the relationship between Mars, the blood, and Neptune, the life. *The blood is the life*, and to change the relationship of human beings to each other —not just based on elemental family blood relationships, but on their unity and their oneness with the one great Life, and thus their brotherhood.

Relationships are not just based on elemental similarity and family closeness, but on the life in which all human beings are brothers and sisters. That is one thing that he did first, and this is the impetus to human evolution. How would "*the blood is the life*" give that impetus? It would give a new type of relationship between human beings. The old tribe and clan, and the small groups to whom loyalty is declared rather than to the larger type of integration—these things would be overcome, and a larger type of relationship allowed.

Linh từ đã phát ra.

Vậy, theo một nghĩa nào đó, phải chăng Ngài là một linh từ của Sanat Kumara, một linh từ của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta? Linh từ đã phát ra, có lẽ để mặc khải Ý Chí của Thượng Đế.

[14] Ngài có một sứ mệnh kép phải hoàn thành để chứng tỏ mình hội đủ điều kiện (nếu có thể dùng một từ như vậy khi nói về một điểm đạo đồ ở địa vị cao cả như Ngài). Trước hết, Ngài phải tạo một sức thúc đẩy lớn lao cho sự tiến hoá của nhân loại bằng cách tuyên bố hai điều:

[15] 1. Rằng "máu là sự sống."

Điều này nhắc chúng ta nhớ đến mối quan hệ giữa Sao Hỏa, máu, và Sao Hải Vương, sự sống. *Máu là sự sống*, và để thay đổi mối quan hệ giữa con người với nhau—không chỉ dựa trên những quan hệ huyết thống gia đình thuộc hành khí, mà còn dựa trên sự hợp nhất và tính nhất thể của họ với Sự Sống Vĩ Đại duy nhất, và do đó là tình huynh đệ của họ.

Các mối quan hệ không chỉ dựa trên sự tương đồng về hành khí và sự gần gũi trong gia đình, mà còn dựa trên sự sống trong đó tất cả mọi người đều là anh chị em. Đó là một điều Ngài đã làm trước tiên, và đây chính là động lực thúc đẩy sự tiến hoá của nhân loại. "*máu là sự sống*" sẽ tạo ra động lực ấy như thế nào? Điều đó sẽ tạo ra một kiểu quan hệ mới giữa con người với nhau. Bộ lạc và thị tộc xưa kia, cùng những nhóm nhỏ mà người ta tuyên bố trung thành thay vì hướng đến một sự tích hợp rộng lớn hơn—những điều này sẽ được vượt qua, và một kiểu quan hệ rộng lớn hơn sẽ trở nên khả thi.

That's one way at least. Now what else did he do?

Ít nhất đó là một cách. Vậy Ngài còn làm gì nữa?

[16] 2. That all men everywhere are sons of God, and therefore divine.

[16] 2. Rằng mọi người ở khắp nơi đều là những người con của Thượng đế, và do đó đều thiêng liêng.

Let us just say the second here is related to the first. It is not just relationships of blood and family, or even of region or nation: all are sons of God. All are related to the Father or Life principle, and therefore all are divine. I wonder if we realize that. We do have our preferences; we do see people doing things that we think are quite against the Plan.

Điều thứ hai ở đây có liên quan đến điều thứ nhất. Không chỉ là những quan hệ huyết thống và gia đình, hay thậm chí quan hệ vùng miền hoặc quốc gia: tất cả đều là những người con của Thượng đế. Tất cả đều có quan hệ với Cha, hay nguyên khí Sự Sống, và do đó tất cả đều thiêng liêng. Tôi tự hỏi liệu chúng ta có nhận ra điều ấy không. Chúng ta quả thực có những thiên vị riêng; chúng ta quả thực thấy người ta làm những điều mà chúng ta cho là hoàn toàn trái với Thiên Cơ.

We find people doing certain things which are horrible in our own eyes. Do we remember, somehow in the midst of all this, that these people are misguided and ignorant temporarily, and that all of them—as a matter of fact, everything we see—really are divine? It is all of one divine substance, which under some circumstances we call life. This is all about his dual mission, the Christ's dual mission, to demonstrate his fitness for his next move ahead as the World Teacher for 5,000 years.

Chúng ta thấy người ta làm những điều nhất định mà theo mắt nhìn của mình là kinh khủng. Giữa tất cả những điều này, liệu bằng cách nào đó chúng ta có nhớ rằng những người ấy chỉ tạm thời lầm đường và vô minh, và rằng tất cả họ—thực ra là mọi thứ chúng ta thấy—đều thực sự thiêng liêng không? Tất cả đều thuộc về một chất liệu thiêng liêng duy nhất, mà trong một số hoàn cảnh chúng ta gọi là sự sống. Tất cả điều này nói về sứ mệnh kép của Ngài, sứ mệnh kép của Đức Christ, nhằm chứng tỏ Ngài xứng đáng với bước tiến tiếp theo trong vai trò Đức Chưởng Giáo trong 5.000 năm.

When he was experiencing the sixth initiation, he had already been the World Teacher for 500 years, one tenth of the duration of that to which he acquiesced. The great impetus to human evolution—I suppose people who really understand history very well from the esoteric point of view see what that impetus may be when

Khi trải qua lần điểm đạo thứ sáu, Ngài đã là Đức Chưởng Giáo được 500 năm, bằng một phần mười khoảng thời gian mà Ngài đã chấp thuận đảm nhận. Động lực lớn cho sự tiến hoá của nhân loại—tôi cho rằng những người thực sự thấu hiểu lịch sử từ quan điểm nội môn sẽ thấy động lực ấy có thể là gì khi so sánh với vô số thời đại đã diễn ra trước đó.

comparing it to the eons and eons which unfolded before that time. That is the first: firstly, he did these two things. This is what he reminded us of.

Đó là điều thứ nhất: trước hết, Ngài đã làm hai việc này. Đây là điều Ngài đã nhắc chúng ta nhớ.

[17] Secondly, He had to bring to an end the Jewish dispensation which should have climaxed and passed away with the movement of the sun out of Aries into Pisces.

[17] Thứ hai, Ngài phải chấm dứt thời kỳ Do Thái giáo, vốn lẽ ra phải đạt đến đỉnh cao rồi kết thúc khi Mặt Trời rời Bạch Dương để đi vào Song Ngư.

This is like a transition from the first solar system to the second solar system.

Điều này giống như một sự chuyển tiếp từ hệ mặt trời thứ nhất sang hệ mặt trời thứ hai.

The first major solar system, that is, because there were three of a minor nature that preceded it—to the second solar system. Really, it is the fifth that we are presently engaged with.

Tức là từ hệ mặt trời chính thứ nhất, vì trước đó đã có ba hệ mang tính thứ yếu—sang hệ mặt trời thứ hai. Thực ra, hiện nay chúng ta đang ở trong hệ thứ năm.

[18] He therefore presented Himself to them as their Messiah,

[18] Vì vậy, Ngài hiện diện trước họ với tư cách là Đấng Cứu Thế của họ,

Their savior, their liberator. Of course, his presentation was misunderstood. It was understood in Aries terms, I suppose.

Đấng cứu rỗi của họ, Đấng giải thoát của họ. Dĩ nhiên, họ đã hiểu sai cách Ngài xuất hiện. Tôi cho rằng họ đã hiểu điều đó theo quan niệm của Bạch Dương.

They expected him to be a great warrior who would overcome the Roman occupation or the Roman oppression

Họ kỳ vọng Ngài là một chiến binh vĩ đại sẽ đánh bại sự chiếm đóng của La Mã hoặc sự áp bức của La Mã

[19] which was His reason for manifesting through the Jewish race.

[19] và đó là lý do Ngài biểu hiện qua dân tộc Do Thái.

DK tells us that that will not happen again. But, of course, if you think about it, he used the Jewish body of the initiate Jesus in an overshadowing sense. If, perchance, he uses his own mayavirupa in his next appearance, it would naturally not be of the Jewish quality. Somewhere, I think maybe Leadbeater says that it is an Irish vehicle.

Chân sư DK cho chúng ta biết điều đó sẽ không xảy ra lần nữa. Nhưng dĩ nhiên, nếu suy xét, các bạn sẽ thấy Ngài đã sử dụng thân thể Do Thái của điểm đạo đồ Jesus theo cách phủ bóng. Nếu tình cờ Ngài sử dụng huyễn thân của chính mình trong lần xuất hiện tiếp theo, thì đương nhiên nó sẽ không mang phẩm tính Do Thái. Ở đâu đó, tôi nghĩ

You can take all these things with a grain of salt.

có lẽ Ông Leadbeater nói rằng đó là một hiện thể Ireland. Các bạn có thể tiếp nhận tất cả những điều này với chút dè dặt.

Oftentimes Masters will use, as a mayavirupa, the vehicle through which they took their fifth initiation. But in this case one is not imagining that the Christ took a fifth initiation in that kind of vehicle. It would have to have been before, because he has been the head of the Hierarchy ever since around 500 BC. What was the nature of the vehicle on which the mayavirupa was modeled, if that usual way of doing things applied to him?

Các Chân sư thường sử dụng hiện thể mà qua đó Các Ngài đã trải qua lần điểm đạo thứ năm làm huyễn thân. Nhưng trong trường hợp này, người ta không hình dung rằng Đức Christ đã trải qua lần điểm đạo thứ năm trong loại hiện thể ấy. Điều đó hẳn phải diễn ra trước đó, vì Ngài đã đứng đầu Thánh đoàn từ khoảng năm 500 trước Công nguyên. Hiện thể dùng làm mẫu cho huyễn thân ấy có bản chất như thế nào, nếu cách làm thông thường đó cũng áp dụng cho Ngài?

He wanted to bring certain first solar system ideas, certain first solar system tendencies, to a halt, and help humanity get with the program of the second solar system. But this did not work out so very well.

Ngài muốn chấm dứt một số ý tưởng và khuynh hướng của hệ mặt trời thứ nhất, đồng thời giúp nhân loại hòa nhịp với chương trình của hệ mặt trời thứ hai. Nhưng điều này đã không diễn ra thật suôn sẻ.

[20] They not only rejected Him, but have succeeded in perpetuating the Jewish dispensation through the medium of its religious presentation throughout the era of the Christian dispensation.

[20] Họ không chỉ khước từ Ngài mà còn thành công trong việc duy trì thời kỳ Do Thái giáo qua hình thức biểu đạt tôn giáo của nó suốt thời kỳ Kitô giáo.

You do find many Christians who are rooted in the *Old Testament*, and it is to them as important as the *New Testament*. You kind of wonder who many of these people really are.

Các bạn quả thực thấy nhiều tín đồ Kitô giáo bám rễ trong *Cựu Ước*, và đối với họ, bộ kinh ấy quan trọng ngang với *Tân Ước*. Phần nào các bạn tự hỏi nhiều người trong số này thực sự là ai.

When you are looking to find a member of the Jewish group, you do not necessarily have to look for a racial type, because they can be incarnated in different racial types. That makes it quite interesting to determine who really are the nomads who wandered from the previous major solar system, which we often call the first solar system, into this solar system via the bridge which Saturn had created. Will they all be found in the

Khi tìm một thành viên của nhóm Do Thái, các bạn không nhất thiết phải tìm một kiểu chủng tộc, vì họ có thể nhập thể trong những kiểu chủng tộc khác nhau. Điều đó khiến việc xác định ai thực sự là những người du mục đã lang thang từ hệ mặt trời lớn trước đây, mà chúng ta thường gọi là hệ mặt trời thứ nhất, vào hệ mặt trời này qua cây cầu do Sao Thổ tạo ra trở nên khá thú vị. Liệu tất cả họ đều sẽ có mặt trong nhóm Do

Jewish group? As far as that goes, will all who are found in what we call the Jewish group racially necessarily be true members of the Jewish group?

Thái chăng? Xét theo đó, liệu tất cả những ai thuộc nhóm mà chúng ta gọi là nhóm Do Thái về mặt chủng tộc có nhất thiết đều là những thành viên thực sự của nhóm Do Thái không?

Maybe they are just there temporarily for a particular experience. That was the case, I think, with a couple of the senior disciples found in Master DK's group, such as R.S.U., Regina Keller, and F.C.D., Roberto Assagioli. Their relationship to the Jewish group was not a permanent thing; it was a temporary expedient. They not only rejected him but perpetuated the Jewish dispensation, which is what the Christ hoped to overcome and transcend. But we have it. With Christianity today, as it is so often taught in some of the more fundamental presentations, we do have very much the presence of the whole Jewish approach.

Có lẽ họ chỉ tạm thời ở đó để có một trải nghiệm cụ thể. Tôi nghĩ đó là trường hợp của một vài đệ tử cao cấp trong nhóm của Chân sư DK, như R.S.U., Regina Keller, và F.C.D., Roberto Assagioli. Mối liên hệ của họ với nhóm Do Thái không phải là điều lâu dài; đó là một phương tiện tạm thời. Họ không chỉ khước từ Ngài mà còn duy trì giáo kỳ Do Thái, vốn là điều Đức Christ hy vọng khắc phục và vượt qua. Nhưng điều ấy vẫn còn. Với Kitô giáo ngày nay, như thường được giảng dạy trong một số cách trình bày mang tính bảo thủ hơn, chúng ta quả thực vẫn thấy toàn bộ cách tiếp cận Do Thái hiện diện rất rõ.

In Masonry, until the Reformation had begun, we had present also the Jewish approach. This was something that was not intended, and it was perpetuated. I guess it is a very strong tendency, because it has lasted so many millions of years. That is the issue.

Trong Hội Tam Điểm, cho đến khi cuộc Cải Cách bắt đầu, cách tiếp cận Do Thái cũng vẫn hiện diện. Đây là điều vốn không nằm trong chủ định, nhưng vẫn tiếp tục tồn tại. Tôi đoán đó là một khuynh hướng rất mạnh, vì nó đã kéo dài suốt nhiều triệu năm. Vấn đề là ở đó.

[21] This lies at the root of their trouble and is the cause of their constant emphasis upon the past

[21] Điều này nằm ở căn nguyên của những khó khăn của họ và là nguyên nhân khiến họ không ngừng nhấn mạnh quá khứ—một quá khứ dựa trên

This backward-looking to, well, maybe the appreciated successes which occurred during the first major solar system.

Sự ngoái nhìn về quá khứ này, có lẽ là về những thành công được trân trọng đã đạt được trong hệ mặt trời lớn thứ nhất.

But what he is talking about here is a much more recent backward-looking, a backward-lookingness into

Nhưng điều Ngài đang nói đến ở đây là một sự ngoái nhìn về quá khứ gần hơn nhiều, một sự ngoái nhìn về

[22] their experiences in Aries and not upon their growth in Pisces.

[22] những trải nghiệm của họ trong Bạch Dương chứ không dựa trên sự tăng trưởng của họ trong Song Ngư.

Though we find now that many are taking up the Piscean tendencies. It is, what would we say, 2,000 years too late—or at least 2,000 years late, but perhaps never too late. Going on:

Dù hiện nay chúng ta thấy nhiều người đang tiếp nhận những khuynh hướng Song Ngư. Có thể nói rằng điều này đã quá muộn 2.000 năm—hoặc ít nhất là chậm 2.000 năm, nhưng có lẽ không bao giờ là quá muộn. Tiếp tục:

[23] This entire subject of the telepathic interplay between the disciple and the Ashram, and between the Master and the disciple, is one of unique interest.

[23] Toàn bộ chủ đề về sự tương tác viễn cảm giữa đệ tử và ashram, cũng như giữa Chân sư và đệ tử, có sức hấp dẫn đặc biệt.

He really deals with this so much in the Fourteen Rules for Disciples and Initiates. It is something that we really do want to know about, so that we do not exaggerate its importance in our lives, and we do not minimize it. If we are spiritually selfish in a strange sort of way and simply want contact with the Ashram for its own sake, rather than for the service that it can provide, then we are on the wrong track. We are dealing with

Ngài thực sự bàn đến điều này rất nhiều trong Mười Bốn Quy Luật dành cho Đệ Tử và Điểm Đạo Đồ. Đây là điều chúng ta thực sự muốn tìm hiểu, để không phóng đại cũng không xem nhẹ tầm quan trọng của nó trong đời sống mình. Nếu chúng ta ích kỷ về mặt tinh thần theo một cách kỳ lạ nào đó và chỉ muốn tiếp xúc với ashram vì chính sự tiếp xúc ấy, thay vì vì sự phụng sự mà nó có thể đem lại, thì chúng ta đang đi sai hướng. Chúng ta đang bàn đến

telepathic interplay between the disciple and the ashram between the master and the disciple

sự tương tác viễn cảm giữa đệ tử và ashram giữa Chân sư và đệ tử

Let's see what DK says about its unique interest.

Hãy xem Chân sư DK nói gì về sức hấp dẫn đặc biệt của điều này.

It certainly is a way that we can grow into presentation of the Divine Plan.

Chắc chắn đó là một cách để chúng ta tăng trưởng đến mức có thể trình bày Thiên Cơ.

[24] It is part of the dual life which all disciples must lead.

[24] Nó là một phần của đời sống kép mà mọi đệ tử phải sống.

They lead their life of service within the lower three worlds and also live in contact with the soul, the Ashram and the Master.

Họ sống đời phụng sự trong ba cõi thấp, đồng thời cũng sống trong sự tiếp xúc với linh hồn, ashram và Chân sư.

[25] It is that which intensifies the life of introspection

[25] Chính nó làm sâu sắc thêm đời sống nội quan,

Sometimes DK talks about introspection as if it's not such a good thing because it seems to cut off certain disciples from the right kind of contact with others.

Đôi khi Chân sư DK nói về nội quan như thể đó không hẳn là điều tốt, vì dường như nó ngăn cách một số đệ tử với sự tiếp xúc đúng đắn với người khác.

The right kind of introspection puts the disciple in touch with high subjective factors: soul, Ashram and Master.

Nội quan đúng đắn giúp đệ tử tiếp xúc với những yếu tố chủ quan cao cả: linh hồn, ashram và Chân sư.

It is that which intensifies the life of introspection

Chính điều đó làm sâu sắc thêm đời sống nội quan

[26] which is only rightly understood and carried forward when the man is in truth a soul-infused personality.

[26] vốn chỉ có thể được thấu hiểu đúng đắn và phát triển khi con người thực sự là một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần.

That is really interesting. Only a soul-infused personality can introspect correctly and usefully. I sometimes have a word that I refer to as a coined word, “infuseception,” which means the ability to perceive the unifying factor which unites all apparent differences. Anyway, this is introspection.

Điều đó thực sự thú vị. Chỉ một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần mới có thể nội quan một cách đúng đắn và hữu ích. Đôi khi tôi dùng một từ mà tôi gọi là từ tự tạo, “tri giác dung hợp”, có nghĩa là khả năng tri giác yếu tố hợp nhất vốn nối kết mọi khác biệt bề ngoài. Dù sao, đây là nội quan.

[27] It is the source or origin of the extraverted life which the disciple must also lead,

[27] Nó là nguồn gốc hay cội nguồn của đời sống hướng ngoại mà đệ tử cũng phải sống,

But he has to go forth with some energy discovered within. It is not just a question of being outgoing; it is a question of reaching others with that which has been discovered through introspection.

Nhưng y phải bước ra với một năng lượng nào đó đã tìm thấy bên trong. Đây không chỉ là vấn đề cởi mở với bên ngoài; đây là vấn đề đến với người khác bằng điều đã khám phá qua nội quan.

it is the source and origin of the extroverted life which the disciple must also lead

đó là cội nguồn và điểm khởi đầu của đời sống hướng ngoại mà đệ tử cũng phải sống

[28] producing an intense activity in the three worlds—an activity which in no way disturbs the calm procedures of the life of ashramic contacts.

[28] tạo ra sự hoạt động mãnh liệt trong ba cõi giới—một hoạt động [Page 549] hoàn toàn không làm xáo trộn những tiến trình điềm tĩnh của đời sống tiếp xúc với ashram.

A kind of pair of opposites must be mastered here.

Ở đây, phải làm chủ một dạng cặp đối cực.

Activity without and calmness within.

Hoạt động bên ngoài và điềm tĩnh bên trong.

[29] Rightly followed, it produces the possibility with which our third point deals.

[29] Khi được thực hành đúng đắn, điều này mở ra khả năng mà điểm thứ ba của chúng ta đề cập đến.

The Christ came here to do two things: first, impel human evolution and teach a whole new way of relating to blood and life, and a whole new type of relationship; secondly, end the Jewish dispensation, which, in my view anyway, not only had been carrying over from the Age of Aries, but had been carrying over from the first solar system.

Đức Christ đến đây để làm hai việc: thứ nhất, thúc đẩy sự tiến hoá của nhân loại và giảng dạy một cách hoàn toàn mới để liên hệ với huyết thống và sự sống, cùng một kiểu quan hệ hoàn toàn mới; thứ hai, chấm dứt giáo kỳ Do Thái, mà dù sao theo quan điểm của tôi, không chỉ đã kéo dài từ Kỷ Nguyên Bạch Dương, mà còn kéo dài từ hệ mặt trời thứ nhất.

There is so much of value in the *Old Testament*, which DK has told us is essentially the garnered wisdom of the first solar system. But it cannot perpetuate itself forever. We know that the Kabbalah is kind of a synthesis of much of that wisdom, but he calls it a secondary line of spiritual pursuit because, in a way, we are passing it by. We have to become used to the methods of the present solar system, which is a second-ray major solar system, and not a third-ray major solar system as was the previous one.

Có rất nhiều điều giá trị trong *Cựu Ước*, mà Chân sư DK đã cho chúng ta biết về cơ bản là minh triết được tích lũy từ hệ mặt trời thứ nhất. Nhưng nó không thể tự duy trì mãi mãi. Chúng ta biết rằng Kabbalah là một dạng tổng hợp phần lớn minh triết ấy, nhưng Ngài gọi đó là một đường hướng thứ yếu trong việc theo đuổi tinh thần, vì theo một nghĩa nào đó, chúng ta đang vượt qua nó. Chúng ta phải quen với những phương pháp của hệ mặt trời hiện tại, vốn là một hệ mặt trời lớn thuộc cung hai, chứ không phải một hệ mặt trời lớn thuộc cung ba như hệ trước.

Now we deal with our third point:

Giờ đây, chúng ta bàn đến điểm thứ ba:

[30] Impression on the mind of the disciple of hierarchical intent

[30] Sự ghi ấn ý định của Thánh đoàn lên thể trí của đệ tử

This is not just a fusing with the Master's mind: something of what the Hierarchy is intending is solidly impressed upon the disciple's mind so that he can represent the Divine Plan more successfully.

Đây không chỉ là sự dung hợp với thể trí của Chân sư: một phần ý định của Thánh đoàn được ghi sâu vào thể trí của đệ tử để y có thể đại diện cho Thiên Cơ thành công hơn.

[31] This is something far greater and more inclusive than the ability of the mind of the disciple to register the content of the minds within the Ashram with which he is affiliated or even the mind of the Master.

[31] Điều này lớn lao và bao gồm nhiều hơn hẳn khả năng thể trí của đệ tử ghi nhận nội dung trong thể trí của những vị thuộc ashram mà y gắn bó, hay thậm chí trong thể trí của Chân sư.

We have passed on from this registration of the mind of the Master upon the mind of the disciple—which is powerful enough, difficult enough to achieve, and requires a long period of adjustment and purification on the part of the disciple, so that the Master can, without undue risk, merge the content of his mind, or some of it, with the content of the disciple's mind. This is something more.

Chúng ta đã tiến xa hơn sự ghi nhận thể trí của Chân sư trong thể trí của đệ tử—điều vốn đã đủ mạnh mẽ, đủ khó đạt được và đòi hỏi đệ tử phải trải qua một thời gian dài điều chỉnh và thanh lọc, để Chân sư có thể dung hợp nội dung thể trí của Ngài, hoặc một phần nội dung ấy, với nội dung thể trí của đệ tử mà không gây rủi ro quá mức. Đây là điều còn hơn thế nữa.

[32] The purpose aspect of the Plan begins to impress his now highly illumined abstract mind, for the integrated purpose —as far as the Hierarchy is concerned— begins slowly to impress him.

[32] Phương diện mục đích của Thiên Cơ bắt đầu ghi ấn lên trí trừu tượng của y, nay đã được soi sáng ở mức độ cao, vì mục đích tích hợp—trong phạm vi liên quan đến Thánh đoàn—bắt đầu từ từ ghi ấn lên y.

The purpose factor is found on the monadic level and beyond.

Yếu tố thiên ý hiện diện ở cấp độ chân thần và cao hơn nữa.

The purpose factor is found on the Monadic plane and beyond. It is this factor which guides the Divine Plan. A still higher spiritual source is now impressing. So, this is the third step, not just the fusion with the

Yếu tố thiên ý hiện diện trên cõi chân thần và cao hơn nữa. Chính yếu tố này dẫn dắt Thiên Cơ. Giờ đây, một nguồn tinh thần còn cao hơn đang truyền ấn tượng. Vì vậy, đây là bước thứ ba, không chỉ là sự dung hợp với

mind of the Master and of the Ashram, but something greater.

thể trí của Chân sư và của ashram, mà còn là điều lớn lao hơn.

[33] Little by little, he begins to register impressions from Shamballa.

[33] Từng chút một, y bắt đầu ghi nhận những ấn tượng từ Shamballa.

In this third point we move beyond hierarchical impression.

Ở điểm thứ ba này, chúng ta tiến xa hơn sự truyền ấn tượng của Thánh đoàn.

Little by little he begins to register impressions from Shamballa.

Từng chút một, y bắt đầu ghi nhận những ấn tượng từ Shamballa.

[34] With this I cannot deal; it concerns the growth which follows the fourth and fifth initiations,

[34] Tôi không thể bàn về điều này; nó liên quan đến sự tăng trưởng tiếp sau các lần điểm đạo thứ tư và thứ năm,

Remember how the Monad becomes very impressive at the fourth initiation—

Hãy nhớ chân thần bắt đầu truyền ấn tượng mạnh mẽ đến mức nào ở lần điểm đạo thứ tư —

[35] and therefore training given to a Master.

[35] và do đó là sự huấn luyện dành cho một Chân sư. Điều này không thuộc phạm vi quan tâm của các bạn.

We are all in the process of training; even planetary Logoi and solar Logoi are.

Tất cả chúng ta đều đang trong tiến trình huấn luyện; ngay cả các Hành Tinh Thượng đế và các Thái dương Thượng đế cũng vậy.

We are all in process of training. I wonder if the great and universal being we call the Universal Logos is in process of training. I think he is in process of expression, because what is he anyway but a precipitation of the ray of the Absolute? He is a finite being selected by the absolute Deity, which is an infinite Deity. Anyway, we are not so concerned with the training given to the Master. It is way beyond us. But it is nice to know that there is no arresting of growth.

Tất cả chúng ta đều đang trong tiến trình huấn luyện. Tôi tự hỏi liệu Đấng vĩ đại và phổ quát mà chúng ta gọi là Thượng đế Vũ Trụ có đang trong tiến trình huấn luyện hay không. Tôi nghĩ Ngài đang trong tiến trình biểu lộ, bởi rốt cuộc Ngài là gì nếu không phải là sự ngưng tụ của cung từ Đấng Tuyệt Đối? Ngài là một Sinh Mệnh hữu hạn do Thượng đế tuyệt đối, vốn là một Thượng đế vô hạn, tuyển chọn. Dù sao, chúng ta cũng không quá bận tâm đến sự huấn luyện dành cho Chân sư. Điều đó vượt xa chúng ta. Nhưng thật tốt khi biết rằng sự tăng trưởng không bao giờ dừng lại.

The great mistake with some world religions, or adherents of some of those religions, is to feel that the last word has been spoken with the revelation of their religion to humanity; that somehow throughout all eternity, which is probably inconceivable to such people, there can be no further revelation—only this final revelation, which, of course, is pitifully finite in scope. But as the mind begins to expand, we begin to learn that we conceive of the universe and of God according to the capacities of our own mind. Basically, we are making God in our image, even though it is also true from another perspective that God makes man in his image.

Sai lầm lớn của một số tôn giáo trên thế giới, hoặc của tín đồ một số tôn giáo ấy, là cảm thấy rằng lời cuối cùng đã được nói ra qua sự mặc khải tôn giáo của họ cho nhân loại; rằng bằng cách nào đó, suốt toàn bộ vĩnh cửu, điều mà những người như vậy có lẽ không thể quan niệm nổi, sẽ không thể có sự mặc khải nào thêm nữa—chỉ có sự mặc khải cuối cùng này, mà dĩ nhiên phạm vi của nó hữu hạn đến đáng thương. Nhưng khi thể trí bắt đầu mở rộng, chúng ta bắt đầu biết rằng mình quan niệm về vũ trụ và Thượng đế tùy theo năng lực của thể trí chính mình. Về cơ bản, chúng ta đang tạo ra Thượng đế theo hình ảnh của mình, dù từ một góc nhìn khác, điều ngược lại cũng đúng: Thượng đế tạo ra con người theo hình ảnh của Ngài.

Maybe the form which Sanat Kumara can take and can use shows us something about the ideal human being, archetypally considered. We do not need, I think, anything beyond in this fourth round, the fourth level of form. But later there will be more.

Có lẽ hình tướng mà Sanat Kumara có thể mang lấy và sử dụng cho chúng ta thấy đôi điều về con người lý tưởng, xét theo nguyên mẫu. Tôi nghĩ trong cuộc tuần hoàn thứ tư này, cấp độ hình tướng thứ tư, chúng ta không cần điều gì vượt quá đó. Nhưng về sau sẽ còn nhiều hơn nữa.

[36] Your major task, as aspirants, is to cultivate the higher sensitivity;

[36] Nhiệm vụ chính của các bạn, với tư cách những người chí nguyện, là vun bồi sự nhạy cảm cao hơn;

Well, we are aspirants for initiation and I'm sure this is also true of disciples. Disciples are aspirants too.

Chúng ta là những người chí nguyện hướng đến điểm đạo, và tôi chắc rằng điều này cũng đúng với các đệ tử. Đệ tử cũng là người chí nguyện.

[37] to render yourselves so pure and selfless that your minds remain undisturbed by the happenings in the three worlds;

[37] làm cho mình thanh khiết và vị tha đến mức thể trí của các bạn vẫn không xao động trước những gì xảy ra trong ba cõi giới;

This is demanding. This is our major task.

Điều này đòi hỏi rất nhiều. Đây là nhiệm vụ chính của chúng ta.

So *pure and selfless*. I am recalling—and sometimes you forget where you get things—but there was a statement by Blavatsky, was it written, was it verbal?—that she knew a youth in Tibet who was so pure that no lie would ever pass his lips. That was the Tibetan. When we have this dedication to truthfulness, we shall see the truth. Anyway, *pure and selfless*: we reach that in whatever manner we can. During these troubled times, I read somewhere that people are suffering from headline distress or headline anxiety.

Đến mức *thanh khiết và vô ngã*. Tôi đang nhớ lại—đôi khi người ta quên mình đã biết những điều ấy từ đâu—nhưng có một lời của Bà Blavatsky, không rõ là lời viết hay lời nói, rằng Bà biết một thanh niên ở Tây Tạng thanh khiết đến mức không một lời dối trá nào có thể thoát ra từ môi người ấy. Đó chính là Chân sư Tây Tạng. Khi tận tâm với sự chân thật như vậy, chúng ta sẽ thấy chân lý. Dù sao, *thanh khiết và vô ngã*: chúng ta đạt đến điều đó bằng bất cứ cách nào có thể. Trong những thời buổi đầy biến động này, tôi đọc đâu đó rằng người ta đang chịu nỗi khổ tâm hay lo âu vì những dòng tít tin tức.

What is it that keeps you from reading the headlines before you go to sleep, maybe in the middle of the night, and maybe when you wake up in the morning? Of course it will cause distress and disturbance. The Christ is said to demonstrate something exactly opposite to that: a calmness forever unperturbed, a calmness which cannot be disturbed. We have to view the happenings in the three worlds in a different way.

Điều gì ngăn các bạn đọc những dòng tít tin tức trước khi đi ngủ, có lẽ vào giữa đêm, và có lẽ cả khi thức dậy buổi sáng? Dĩ nhiên điều đó sẽ gây khổ tâm và xáo trộn. Người ta nói Đức Christ biểu lộ điều hoàn toàn trái ngược: một sự điềm tĩnh mãi mãi không xao động, một sự điềm tĩnh không gì có thể khuấy động. Chúng ta phải nhìn những diễn biến trong ba cõi giới theo một cách khác.

If we do not achieve this, then we suffer from what Master Morya calls imperil, or what the Tibetan calls irritation. Not the usual types of irritations, but a state of always being disturbed by that which transpires around one, even though it is evanescent and an inevitable part of the World of Becoming. We look on life—if we can achieve it; I certainly have not achieved it—with serenity, deep, deep serenity, knowing that the many changes here in the World of Becoming will give way to the archetypalization of all relationships.

Nếu không đạt được điều này, chúng ta sẽ chịu đựng điều mà Chân sư Morya gọi là độc tố kích thích, hay điều Chân sư Tây Tạng gọi là sự bực bội. Không phải những kiểu bực bội thông thường, mà là trạng thái luôn xao động trước những gì diễn ra quanh mình, dù chúng phù du và là một phần tất yếu của Thế Giới Đang Trở Thành. Chúng ta nhìn cuộc sống—nếu có thể đạt đến điều đó; chắc chắn tôi chưa đạt đến—với sự tĩnh lặng, sự tĩnh lặng sâu thẳm, sâu thẳm, biết rằng vô vàn biến đổi ở đây trong Thế Giới Đang Trở Thành sẽ nhường chỗ cho sự định hình theo nguyên mẫu của mọi mối quan hệ.

[38] to seek that attentive spiritual sense which will enable you to be impressed, and

[38] tìm kiếm giác quan tinh thần đầy chú tâm ấy, vốn sẽ giúp các bạn tiếp nhận ấn

then to interpret correctly the impressions received.

tượng, rồi diễn giải đúng đắn những ấn tượng đã nhận được.

To see beyond and within the evanescent changes; to see the spiritual plans and purposes which are at work behind the scenes. This is something that we gradually learn to do, but it takes a lot of training. It is not easy, and the astral body certainly has to be subdued if we are not going to become agitated over these apparently difficult fluctuations.

Nhìn vượt ra ngoài và vào bên trong những biến đổi phù du; thấy những kế hoạch và mục đích tinh thần đang vận hành phía sau hậu trường. Đây là điều chúng ta dần học cách thực hiện, nhưng cần rất nhiều sự huấn luyện. Điều đó không dễ dàng, và chắc chắn phải chế ngự thể cảm dục nếu chúng ta không muốn trở nên kích động trước những biến động có vẻ khó khăn này.

Maybe we can remember that in these times as we lead up to 2025, and during the time that the world will go through great stress, as it always does when there is going to be a major emergence. The first stages of the plans for the real externalization will be taking place, in all probability, says the Tibetan, in 2025 and beyond; then the plans for the reappearance of the Christ, which are known only to him and to maybe some of his very closest co-workers. We do not want disturbance to prevent accurate impression.

Có lẽ chúng ta có thể nhớ điều đó trong thời kỳ này, khi tiến dần đến năm 2025, và trong thời gian thế giới sẽ trải qua căng thẳng lớn, như vẫn luôn xảy ra mỗi khi sắp có một sự xuất hiện trọng đại. Chân sư Tây Tạng nói rằng rất có thể những giai đoạn đầu trong các kế hoạch cho sự ngoại hiện thực sự sẽ diễn ra vào năm 2025 và sau đó; rồi đến những kế hoạch cho sự tái lâm của Đức Christ, mà chỉ Ngài và có lẽ một vài cộng sự thân cận nhất của Ngài mới biết. Chúng ta không muốn sự xáo trộn cản trở việc tiếp nhận ấn tượng chính xác.

This depends on our attitude. We can allow ourselves to get upset if we will, but that will just make the waters more turbulent, or muddy the waters, and we will not see the higher world reflected in the lower.

Điều này tùy thuộc thái độ của chúng ta. Nếu muốn, chúng ta có thể để mình bực bội, nhưng điều đó chỉ khiến nước thêm xao động, hoặc làm nước vẩn đục, và chúng ta sẽ không thấy thế giới cao hơn phản chiếu trong thế giới thấp hơn.

[39] I have said that initiation is in reality a great experiment with energy.

[39] Tôi đã nói rằng điểm đạo thực ra là một cuộc thử nghiệm lớn lao với năng lượng.

Not on all planets has this experiment been going on. I do believe it was, according to the Tibetan, attempted on Venus and proved so successful on Venus that it was tried—is being tried—on the alter ego of Venus. Well,

Cuộc thử nghiệm này không diễn ra trên mọi hành tinh. Tôi thực sự tin rằng, theo Chân sư Tây Tạng, người ta đã thử thực hiện điều đó trên Sao Kim và thành công đến mức nó đã được thử—đang được thử—trên hành tinh đối ngã của Sao Kim. Vậy đâu là hành tinh

which is the alter ego? Let us just say a very closely related planet, the Earth.

đối ngã ấy? Một hành tinh có quan hệ rất mật thiết, Trái Đất.

[40] The life of the occult student is consciously lived in the world of energies.

[40] Đạo sinh huyền bí học sống một cách có ý thức trong thế giới năng lượng.

We all unconsciously live in this world. We study astrology and rayology and the Creative Hierarchies. We study many different kinds of energies and try consciously to live within them, handling them or responding to them in the correct manner.

Tất cả chúng ta đều sống trong thế giới này một cách vô thức. Chúng ta nghiên cứu chiêm tinh học, cung học và các Huyền Giai Sáng Tạo. Chúng ta nghiên cứu nhiều loại năng lượng khác nhau và cố gắng sống trong chúng một cách có ý thức, xử lý hoặc đáp ứng với chúng theo cách đúng đắn.

[41] Those energies have always been present,

[41] Những năng lượng ấy vẫn luôn hiện hữu,

Maybe not always at equal intensity, because there are cycles, highs and lows, during which the energies affect different planets in different ways at different times.

Có lẽ không phải lúc nào cũng có cường độ như nhau, vì có những chu kỳ, những lúc cao và thấp, trong đó các năng lượng tác động lên những hành tinh khác nhau theo những cách khác nhau vào những thời điểm khác nhau.

Those energies have always been present

Những năng lượng ấy vẫn luôn hiện diện

Just like the revelations of that which is always present.

Cũng như những sự mặc khải về điều vẫn luôn hiện diện.

The question is, do we receive it?

Câu hỏi là, chúng ta có tiếp nhận điều đó không?

Those energies have always been present

Những năng lượng ấy vẫn luôn hiện diện

[42] for the whole of existence in all the kingdoms of nature is manifested energy, but men are not aware of this.

[42] vì toàn bộ sự hiện tồn trong mọi giới của thiên nhiên đều là năng lượng biểu hiện, nhưng con người không nhận biết điều này. Chẳng hạn, họ không nhận biết

That is the whole thing. The big battle is not so much in the realm of action, but of consciousness. The big battle for progress is

Toàn bộ vấn đề là ở đó. Cuộc đấu tranh lớn diễn ra chủ yếu trong lĩnh vực tâm thức hơn là trong lĩnh vực hành động. Cuộc đấu tranh

in the realm of consciousness. Then the activity will rightly follow an elevated consciousness. *Men are not aware* of the presence of these energies.

lớn để tiến bộ nằm trong lĩnh vực tâm thức. Khi ấy, hoạt động đúng đắn sẽ theo sau một tâm thức đã được nâng cao. *Con người không nhận biết* sự hiện diện của những năng lượng này.

When you do begin to be a little bit aware of something that you did not see before, it can be quite amazing to realize that it was always present, but we were simply blind to that presence. On and on it goes until our consciousness is that of the entire universe in every particular. We rebecome in full consciousness the universe we have always been, and the Universal Logos we have always been—or at least during this universe. Although there really is no difference in identity between the infinite infinitude of Universal Logoi. There has always been an infinitude of Universal Logoi appearing cyclically.

Khi bắt đầu nhận biết đôi chút về điều mà trước đây mình không thấy, các bạn có thể vô cùng kinh ngạc khi nhận ra rằng nó vẫn luôn hiện diện, chỉ là chúng ta đã mù lòa trước sự hiện diện ấy. Cứ thế tiếp diễn mãi cho đến khi tâm thức của chúng ta trở thành tâm thức của toàn thể vũ trụ trong từng chi tiết. Trong tâm thức trọn vẹn, chúng ta lại trở thành vũ trụ mà mình vẫn luôn là, và Thượng đế Vũ Trụ mà mình vẫn luôn là—hay ít nhất là trong thời gian tồn tại của vũ trụ này. Mặc dù thực sự không có khác biệt nào về bản sắc giữa vô hạn các Thượng đế Vũ Trụ. Vẫn luôn có vô hạn các Thượng đế Vũ Trụ xuất hiện theo chu kỳ.

No matter how far back you go with any kind of concrete measure, no matter how large the number may be, it has always been preceded by an infinitude of cyclically appearing Universal Logoi. The thing is so big that what we are is so small that we might as well enjoy the perpetual motion of the ride that never began and will never end. Anyway, human beings are not conscious of these energies,

Dù các bạn có lần ngược về quá khứ xa đến đâu bằng bất kỳ thước đo cụ thể nào, dù con số ấy lớn đến mức nào, thì trước đó vẫn luôn có vô hạn các Thượng đế Vũ Trụ xuất hiện theo chu kỳ. Điều ấy quá lớn lao, còn chúng ta lại quá nhỏ bé, nên có lẽ cứ tận hưởng chuyển động không ngừng của cuộc hành trình chưa từng bắt đầu và sẽ không bao giờ kết thúc. Dù sao, con người không có ý thức về những năng lượng này,

[43] for instance, when they succumb to irritation and find themselves voicing that irritation in loud words or in angry thoughts, that they are taking astral energy and using it.

[43] rằng khi họ để sự bực bội lấn át và thấy mình bộc lộ sự bực bội ấy bằng những lời lớn tiếng hay những ý nghĩ giận dữ, họ đang lấy năng lượng cảm dục và sử dụng nó.

They do not know that it is astral energy that is, at this point, being unconsciously used by them. So many of us—what is it? Irritation is the last fetter or limitation which a Master has to overcome. The idea is

Họ không biết rằng vào lúc này, chính năng lượng cảm dục đang được họ sử dụng một cách vô thức. Rất nhiều người trong chúng ta—đó là gì nhỉ? Bực bội là xiềng xích hay giới hạn cuối cùng mà một Chân sư phải vượt

presented that he is so powerful that if he gave in to irritation in the direction of any particular student, it might be very bad for that student. The old story goes about Master K.H. that he once became displeased with a student, let that student know his displeasure, and the student committed suicide.

qua. Có một ý tưởng được nêu ra rằng Ngài mạnh mẽ đến mức nếu buông mình theo sự bực bội hướng vào một đạo sinh cụ thể nào đó, hậu quả đối với đạo sinh ấy có thể rất tệ hại. Chuyện xưa kể về Chân sư KH rằng có lần Ngài không hài lòng với một đạo sinh, để đạo sinh ấy biết sự không hài lòng của mình, và đạo sinh ấy đã tự sát.

It had a profound effect upon him, I think, maybe when he was Pythagoras, and changed the way he would relate to students in the future. I do not know that much about it, but you get the idea that never would that kind of energy—irritation, displeasure—be released again in that way, because of the possible consequences. It is one of those stories. Our lives are marked by these very impressive episodes, the great majority of which we have forgotten. Even in a particular life one might forget important episodes that impressed one.

Tôi nghĩ điều đó đã tác động sâu sắc đến Ngài, có lẽ khi Ngài còn là Pythagoras, và làm thay đổi cách Ngài quan hệ với các đạo sinh về sau. Tôi không biết nhiều về chuyện ấy, nhưng các bạn có thể hiểu rằng loại năng lượng ấy—sự bực bội, sự không hài lòng—sẽ không bao giờ được phóng thích theo cách đó nữa, vì những hậu quả có thể xảy ra. Đó là một trong những câu chuyện như thế. Cuộc đời chúng ta mang dấu ấn của những biến cố gây ấn tượng rất sâu sắc như vậy, mà phần lớn chúng ta đã quên. Ngay trong một kiếp sống cụ thể, người ta cũng có thể quên những biến cố quan trọng từng để lại dấu ấn trong mình.

When you think of the many lives we have had, there have been these very impressive episodes. They have shaped our character, and we somehow carry them with us as memories of what action should be taken, not so much of recollection of what happened. We have been molded by these impressive moments. When you find yourself just unable to do something because you know it is wrong, it points to an impressive moment.

Khi nghĩ đến nhiều kiếp sống chúng ta đã trải qua, đã có những biến cố gây ấn tượng rất sâu sắc như thế. Chúng đã định hình tính cách của chúng ta, và bằng cách nào đó, chúng ta mang chúng theo như những ký ức về hành động nên thực hiện, hơn là hồi ức về những gì đã xảy ra. Những khoảnh khắc gây ấn tượng sâu sắc ấy đã uốn nắn chúng ta. Khi nhận thấy mình hoàn toàn không thể làm một điều gì đó vì biết rằng nó sai, điều ấy chỉ về một khoảnh khắc gây ấn tượng sâu sắc.

Or when you find that you just have to do something because you know it is right, there is an impressive moment lying in the background of your lives. It has done what it must to shape you as a being, and to stay with you as you continue to evolve. Anyway,

Hoặc khi nhận thấy mình nhất định phải làm một điều gì đó vì biết rằng nó đúng, thì phía sau những kiếp sống của các bạn có một khoảnh khắc gây ấn tượng sâu sắc. Khoảnh khắc ấy đã làm điều cần làm để định hình con người các bạn, và tiếp tục ở lại với các bạn khi các bạn tiến hoá. Dù sao, rất nhiều

so many of us from time to time give in to this astral energy we are talking about.

người trong chúng ta thỉnh thoảng vẫn buông mình theo năng lượng cảm dục mà chúng ta đang nói đến.

[44] The use of this energy admits them with ease to a level of astral living which is not suitable for them; continual use of this energy brings about what the Master Morya has called "habits of residence which imperil the resident."

[44] Việc sử dụng năng lượng này dễ dàng đưa họ vào một cấp độ sống cảm dục không phù hợp với họ; việc liên tục sử dụng năng lượng này tạo nên điều mà Chân sư Morya gọi là "những thói quen cư trú gây nguy hiểm cho người cư trú."

I guess I have read all this before, because I seem to anticipate by a few sentences what is going to be said—of course, much better by the Tibetan. But these associations are in my mind from being impressed during earlier readings of the material.

Tôi đoán mình đã đọc tất cả những điều này trước đây, vì dường như tôi dự đoán trước vài câu những gì sắp được nói đến—dĩ nhiên, Chân sư Tây Tạng diễn đạt hay hơn nhiều. Nhưng những mối liên hệ này hiện diện trong thể trí tôi do những ấn tượng lưu lại từ các lần đọc tài liệu trước đây.

Habits of residence which imperil the resident.

Những thói quen cư trú gây nguy hiểm cho người cư trú.

We are residents within our personality, and that which we are attempting to achieve is jeopardized by certain tendencies to give in to lack of control in certain fields of our personality—maybe astral. But there are mental habits which also imperil the resident.

Chúng ta là những người cư trú trong phàm ngã của mình, và điều chúng ta đang cố gắng đạt được bị đe dọa do một số khuynh hướng buông xuôi, để mất sự kiểm soát trong một số lĩnh vực của phàm ngã—có lẽ là lĩnh vực cảm dục. Nhưng cũng có những thói quen tư duy gây nguy hiểm cho người cư trú.

The idea of imperil comes from Master Morya, at least in his present presentation, and Master DK has taken it up.

Ý tưởng về sự gây nguy hiểm xuất phát từ Chân sư Morya, ít nhất là trong cách trình bày hiện nay của Ngài, và Chân sư DK đã tiếp nối ý tưởng ấy.

[45] It is when the aspirant recognizes that he himself is composed of energy units—held in coherent expression by a still stronger energy, that of integration—

[45] Chính khi người chí nguyện nhận ra rằng bản thân y được cấu thành từ những đơn vị năng lượng—do một năng lượng còn mạnh hơn, năng lượng tích hợp, duy trì trong một biểu hiện cố kết—

Which we are gradually achieving—

Điều mà chúng ta đang dần đạt được—

[46] that he begins consciously to work in a world of forces similarly composed; he then begins to use energy of a certain kind, and selectively, and takes one of the initial steps towards becoming a true occultist.

[46] thì y bắt đầu làm việc một cách có ý thức [Page 550] trong một thế giới các mãnh lực có cấu tạo tương tự; khi ấy y bắt đầu sử dụng một loại năng lượng nhất định một cách có chọn lọc, và thực hiện một trong những bước đầu tiên để trở thành một nhà huyền bí học đích thực.

Who always rightly controls the energies with which he is endowed.

Người luôn kiểm soát đúng đắn những năng lượng được phú cho mình.

Control—Saturn, Uranus, these abilities, the first ray, the seventh ray—these are factors which must be strongly developed if we are to become the true occultist, and in our case the true spiritual occultist.

Sự kiểm soát—Sao Thổ, Sao Thiên Vương, những năng lực này, cung một, cung bảy—đây là những yếu tố phải được phát triển mạnh mẽ nếu chúng ta muốn trở thành nhà huyền bí học chân chính, và trong trường hợp của chúng ta, là nhà huyền bí học tinh thần chân chính.

[47] This world of energy in which he lives and moves and has his being is the living, organized vehicle of manifestation of the planetary Logos.

[47] Thế giới năng lượng mà trong đó y sống, hoạt động và hiện tồn chính là hiện thể biểu hiện sống động, có tổ chức của Hành Tinh Thượng đế.

We live in this great Logos.

Chúng ta sống trong Thượng đế vĩ đại này.

[48] Through it energies are circulating all the time

[48] Các năng lượng luôn lưu chuyển qua hiện thể này

We are just confining ourselves to the Logos, but vaster possibilities exist.

Chúng ta mới chỉ giới hạn trong phạm vi Thượng đế này, nhưng còn có những khả năng bao la hơn.

Through it energies are circulating all the time

Các năng lượng luôn lưu chuyển qua đó

[49] and are in constant movement, being directed and controlled by the head center of the planetary Logos;

[49] và vận động không ngừng dưới sự chỉ đạo và kiểm soát của trung tâm đầu của Hành Tinh Thượng đế;

All of this circulation of energies is not haphazard, but regulated from the head center of the Planetary Logos.

Toàn bộ sự lưu chuyển năng lượng này không diễn ra ngẫu nhiên, mà được điều hòa từ trung tâm đầu của Hành Tinh Thượng đế.

[50] they create great vortices of force or major points of tension throughout His

[50] chúng tạo ra những xoáy mãnh lực lớn hay những điểm tập trung nhất tâm chủ yếu trên khắp thân thể biểu hiện của Ngài

The planetary Logos's—

Của Hành Tinh Thượng đế—

[51] body of manifestation.

[51] .

One wants to be aware of these, so one can know when they are coming and cooperate with them. This would mean being somewhat of a master of the science of cycles, and having what is called, on the third subplane of the atmic plane, all knowledge.

Chúng ta muốn nhận biết những điều này để có thể biết khi nào chúng đang đến và hợp tác với chúng. Điều này có nghĩa là phải phần nào thông thạo khoa học về các chu kỳ, và có được điều mà trên cõi phụ thứ ba của cõi atma được gọi là sự toàn tri.

[52] The Spiritual Hierarchy of our planet is such a vortex;

[52] Thánh đoàn của hành tinh chúng ta là một xoáy như vậy;

It is a heart center, so maybe every chakra or center is a vortex.

Đó là một trung tâm tim, nên có lẽ mỗi luân xa hay trung tâm đều là một xoáy.

[53] Humanity itself is another, and one which is today in a condition of almost violent activity, owing to its becoming a focus of divine attention.

[53] chính Nhân Loại là một xoáy khác, và ngày nay đang ở trong trạng thái hoạt động gần như dữ dội, do trở thành một tiêu điểm của sự chú tâm thiêng liêng.

When the planetary Logos puts his attention on a vortex, the activity of the vortex increases greatly.

Khi Hành Tinh Thượng đế đặt sự chú tâm của Ngài vào một xoáy, hoạt động của xoáy ấy gia tăng rất mạnh.

Sometimes we think, well, it is all of man's doing, all this mess we are in and all this chaos we are passing through. But great cycles—involving changes from the Piscean to the Aquarian Age, the coming in of the

Đôi khi chúng ta nghĩ rằng tất cả đều do con người gây ra, toàn bộ tình trạng hỗn độn mà chúng ta đang ở trong đó và mọi sự hỗn loạn mà chúng ta đang trải qua. Nhưng những chu kỳ lớn—bao hàm những chuyển biến từ Kỷ nguyên Song Ngư sang Kỷ nguyên Bảo Bình, sự đi vào của cung bảy và sự phai mờ

seventh ray and the fading out of the sixth in one of its lower cycles—

dần của cung sáu trong một trong những chu kỳ thấp của nó—

These big things: the emergence of the soul of the planetary Logos through the coming out of the Christ; the elevation of the human kingdom into the kingdom of souls, at least a certain proportion of human beings. All these are very big movements which, if not all of them originating with the planetary Logos, at least are guided by him and by his purpose and plan.

Những sự kiện lớn lao này: sự xuất hiện của linh hồn Hành Tinh Thượng đế thông qua sự xuất lộ của Đức Christ; sự nâng giới nhân loại lên giới linh hồn, ít nhất là một tỉ lệ nhất định trong nhân loại. Tất cả đều là những vận động rất lớn lao; nếu không phải tất cả đều khởi nguồn từ Hành Tinh Thượng đế, thì ít nhất chúng cũng do Ngài cùng Thiên Ý và Thiên Cơ của Ngài hướng dẫn.

This is the end of *Rays and Initiations* webinar commentary number 60, pages 547 to 550, on 7 February 2017. We will take up further discussion. I realize we are just scratching the surface in a way, but at least familiarizing or refamiliarizing ourselves with extremely valuable teaching from the Tibetan.

Đến đây kết thúc *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, buổi bình giảng trực tuyến số 60, từ trang 547 đến trang 550, vào ngày 7 tháng 2 năm 2017. Chúng ta sẽ tiếp tục thảo luận thêm. Tôi nhận ra rằng, theo một nghĩa nào đó, chúng ta mới chỉ chạm đến bề mặt, nhưng ít nhất cũng đang làm quen hoặc làm quen trở lại với giáo huấn vô cùng quý báu của Chân sư Tây Tạng.

We will begin *Rays and Initiations* webinar commentary number 61 on page 550. We have been given so much. It is astonishing what we have been given. What can we assimilate? What can we apply? How seriously do we take it? What can we do for humanity, because we have been given this great teaching which is devoid of glamour and illusion—the usual illusions, anyway?

Chúng ta sẽ bắt đầu *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, buổi bình giảng trực tuyến số 61, ở trang 550. Chúng ta đã được ban cho rất nhiều. Những gì chúng ta đã được ban cho thật đáng kinh ngạc. Chúng ta có thể đồng hóa được những gì? Chúng ta có thể áp dụng được những gì? Chúng ta xem trọng điều đó đến mức nào? Chúng ta có thể làm gì cho nhân loại, vì chúng ta đã được ban cho giáo huấn vĩ đại này, vốn không có ảo cảm và ảo tưởng—dù sao thì cũng không có những ảo tưởng thông thường?

If you do not get rid of illusion until the ninth initiation—and that would probably just be one kind of illusion—then almost anything we write in any of our languages has got to be subject to the factor of illusion. But certainly it is not subject to the factor of the great heresy of separateness, which is the major illusion we must overcome. Thank

Nếu mãi đến lần điểm đạo thứ chín các bạn mới thoát khỏi ảo tưởng—và có lẽ đó cũng chỉ là một loại ảo tưởng—thì hầu như bất cứ điều gì chúng ta viết bằng bất kỳ ngôn ngữ nào của mình đều phải chịu tác động của yếu tố ảo tưởng. Nhưng chắc chắn giáo huấn này không chịu tác động của yếu tố Đại Tà thuyết về sự chia rẽ, vốn là ảo tưởng chủ yếu

you, and we will be seeing you again as we press on.

mà chúng ta phải vượt qua. Cảm ơn các bạn, và chúng ta sẽ gặp lại nhau khi tiếp tục tiến bước.

Only another—oh my goodness—there are some hundreds of pages still left here for us to consider. If I plug away at it and you plug away at it, listening and grasping what you can and wish to, then there will be benefit all around. Bye-bye.

Chỉ còn thêm—ôi trời—vẫn còn hàng trăm trang ở đây để chúng ta xem xét. Nếu tôi kiên trì làm việc này và các bạn cũng kiên trì, lắng nghe và nắm bắt những gì mình có thể và mong muốn, thì tất cả đều sẽ được lợi ích. Tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 061

Tóm Tắt

Con người trong trường năng lượng hành tinh

Người chí nguyện gồm nhiều đơn vị năng lượng, trường năng lượng và hành khí, do năng lượng tích hợp mạnh hơn duy trì trong một biểu hiện cố kết. Khi nhận biết cấu trúc này, con người bắt đầu sử dụng năng lượng có chọn lọc thay vì chịu sự chi phối của những phản ứng thiếu suy nghĩ và thiếu kiểm soát. Toàn bộ thế giới năng lượng ấy là hiện thể biểu hiện sống động, có tổ chức của Hành Tinh Thượng đế; Thánh đoàn và nhân loại là những xoáy mãnh lực lớn trong hiện thể này. Lời cảnh báo của Chân sư Morya về sự bực bội và giận dữ được liên hệ với những thói quen cư ngụ gây nguy hại cho chính chủ thể cư ngụ.

Điểm đạo và sự mặc khải liên tục

Điểm đạo là tiến trình mặc khải liên tục, trong đó ánh sáng đã đạt được mở ra khả năng nhận biết ánh sáng lớn hơn và những mối liên hệ mới. Mỗi lần ánh sáng lóe lên đều có thể đem lại một sự mặc khải, cho đến khi một cấp độ mặc khải hoàn tất và nhường chỗ cho cấp độ khác. Những liên tưởng trong phần bình giảng mang tính gợi mở, nhằm kích thích sự nhận biết chứ không phải những kết luận cuối cùng.

Nhân loại chỉnh hợp với Thiên Ý

Nhân loại đang trải qua những điều chỉnh lớn để ngày càng phù hợp với ý định thiêng liêng. Tiến trình này được diễn giải là sự tương hợp với nguyên mẫu, vốn nằm trên các cấp độ chân thần và Thượng đế của cõi hồng trần vũ trụ. Nhân loại thường tương ứng với trung tâm cổ họng của Hành Tinh Thượng đế, nhưng trong một số ngữ cảnh, Chân sư DK cũng liên hệ nhân loại với trung tâm ajna. Sự khác biệt có thể tùy thuộc phương diện nhân loại đang được xem xét.

Những tác động của Shamballa

Chân sư DK xác định rằng năng lượng Shamballa lần đầu tác động trực tiếp lên trung tâm nhân loại trong lịch sử phát triển lâu dài của con người. Theo cách lý giải của Thầy MDR, điều này có thể chỉ những tác động hiện đại bắt đầu từ năm 1825, tiếp theo là năm 1975 và năm 2000, thay vì phủ nhận mọi tác động trước đó. Những tác động cổ xưa được liên hệ, với mức độ dè dặt khác nhau, đến sự hủy diệt Lemuria qua núi lửa, các trận đại hồng thủy Atlantis và tiến trình biệt ngã hóa khoảng 18–21 triệu năm trước. Trong tiến trình biệt ngã hóa, các Chân Thần phóng một phương diện xuống cõi thượng trí và cùng các Thái dương Thiên Thần góp phần hình thành thể nguyên nhân. Các nghiên cứu của Phillip Lindsay, đặc biệt công trình về lịch sử ẩn giấu của nhân loại, được dẫn như nguồn khảo sát chi tiết những tác động này.

Chu kỳ 25 năm và các cuộc hủy diệt cổ đại

Các mốc 1825, 1975 và 2000 được xem xét trong mối liên hệ với những bội số 25 năm và các kỳ hội nghị của Thánh đoàn. Một cách lý giải được đề xuất là những chu kỳ 25, 250 và 2.500 năm có liên hệ với cung bốn, hiện là cung linh hồn chủ yếu của nhân loại. Những trận đại hồng thủy trong Giáo Lý Bí Nhiệm không phải một biến cố duy nhất: chúng thuộc những thời kỳ cách nhau hàng triệu, hàng trăm nghìn và hàng chục nghìn năm. Việc gộp tất cả thành một trận lụt dễ làm sai lệch trình tự lịch sử huyền bí.

Trung tâm cổ họng và sự soi sáng trí tuệ

Sự kích thích trung tâm nhân loại được liên hệ theo định luật tương đồng với việc chuyển năng lượng từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng ở lần điểm đạo thứ nhất. Sau đó, tiến trình hướng đến thể trí được soi sáng và trí thông minh tinh thần, những phẩm tính gắn với lần điểm đạo thứ hai trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập II, trang 267. Các giai đoạn cao hơn đem lại bản năng trực giác và tri giác tinh thần. Chân sư vẫn sử dụng trí trừu tượng thuộc Tam Nguyên Tinh Thần để truyền đạt sự thấu hiểu cho những người chưa phát triển trực giác đầy đủ.

Sự chuẩn bị điểm đạo của Sanat Kumara

Theo Chân sư DK, tác động Shamballa không chủ yếu phát sinh từ thành tựu tiến hóa của nhân loại; nguyên nhân chính là ý chí của Sanat Kumara khi Ngài chuẩn bị cho một cuộc điểm đạo vũ trụ. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, đây có thể là lần điểm đạo vũ trụ thứ hai, có khả năng trùng với lần điểm đạo thứ năm thuộc cấp độ Dãy. Giả thuyết này phân biệt cuộc điểm đạo vũ trụ với tiến trình điểm đạo thứ tư liên quan Dãy Địa Cầu, đồng thời để ngỏ khả năng cách mô tả đúng phải liên quan cuộc tuần hoàn thứ năm trên Dãy Thứ Tư. Khoảng chuẩn bị có thể kéo dài hàng triệu năm mà vẫn được xem là gần kề trên thang thời gian vũ trụ; Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 384, được dẫn để nghiên cứu thêm.

Tái tổ chức năng lượng và nâng cao nhân loại

Cuộc điểm đạo mà Sanat Kumara đang chuẩn bị đòi hỏi tái tổ chức những năng lượng cấu thành và lưu chuyển qua trung tâm nhân loại. Sự tái tổ chức sẽ đưa vào biểu hiện những phương diện và phẩm tính vốn tiềm tàng nhưng trước đây chưa được nhận biết. Cũng như một hành tinh không biểu lộ mọi tiềm năng cùng lúc, một trung tâm năng lượng chỉ bộc lộ những phẩm tính nhất định theo từng giai đoạn. Từ đó, sự nâng cao nhân loại được liên hệ với sự phát triển của Sanat Kumara, đặc biệt qua sức sống mới của trung tâm cổ họng và khả năng biểu hiện trí tuệ được soi sáng.

Khủng hoảng sáng tạo và cấu trúc xoáy của các trung tâm

Khủng hoảng hiện tại của nhân loại mang tính sáng tạo, phù hợp với cung ba của trí thông minh sáng tạo và chức năng trung tâm cổ họng của Hành Tinh Thượng đế. Chỉ phân tích hành vi, ý định con người và hiện tượng tự nhiên chưa đủ để giải thích đầy đủ những biến động địa chính trị; một góc nhìn rộng hơn đặt chúng trong tiến trình điểm đạo và biến đổi năng lượng hành tinh. Các luân xa cần được hình dung như những xoáy quay và phễu truyền năng lượng giữa các cấp độ, thay vì những đĩa phẳng. Nghệ thuật chuyển động của Duane Carpenter được nêu như một cách minh họa cấu trúc ấy.

Sự kết thúc chu kỳ hoàng đạo lớn

Yếu tố thứ nhất của khủng hoảng sáng tạo là sự kết thúc chu kỳ khoảng 25.000 năm quanh hoàng đạo nhỏ, còn gọi là năm lớn Plato. Mỗi thời đại trong chu kỳ thường được diễn tả bằng khoảng 2.500 năm có chồng lấn, hoặc chính xác hơn là 2.160 năm; tổ hợp số 216 được liên hệ với 432 trong hệ thống bốn thời đại của truyền thống Ấn Độ. Chu kỳ lớn này đánh dấu một giai đoạn kinh nghiệm quan trọng của Hành Tinh Thượng đế và liên quan sự tương tác với Thái dương Thượng đế khi Ngài đáp ứng năng lượng từ mười hai chòm sao hoàng đạo. Thánh đoàn biết thời điểm chuyển đổi, nhưng khoa học hiện tại của nhân loại chưa thể xác định chính xác.

Các giả thuyết về chu kỳ hành tinh và thái dương

Một giả thuyết được đề xuất là Thái dương Thượng đế có thể đi qua một chòm sao trong khoảng thời gian Hành Tinh Thượng đế trải nghiệm trọn một năm lớn Plato; các hành tinh khác có thể có

những chu kỳ tương ứng với độ dài khác nhau. Số 25 được liên hệ với cung bốn, địa vị bậc bốn của Thái dương Thượng đế và hệ hành tinh Địa Cầu như trung tâm đáy cột sống của Ngài. Những khảo sát chu kỳ của Stephen Pugh được ghi nhận là nguồn phát triển các liên hệ này từ những gợi ý của Chân sư DK. Sự chuyển tiếp hiện tại được diễn giải là vừa kết thúc một năm lớn Plato mang ảnh hưởng Song Ngư để bước sang Bảo Bình, vừa chuyển giữa hai thời đại tuế sai ngắn hơn tương ứng.

Kết thúc thời đại Song Ngư

Yếu tố thứ hai là sự kết thúc thời đại Song Ngư, trong đó năng lượng của chòm sao này đã tác động lên nhân loại khoảng 2.000 năm. Theo phần bình giảng dẫn lời Chân sư DK gửi Roberto Assagioli, năm 2117 là mốc kết thúc thời đại này, đồng thời trùng với lần Sao Kim đi ngang đĩa Mặt Trời có thể quan sát tiếp theo sau các lần năm 2004 và 2012. Các con số 2.000, 2.500 và 2.160 đều cần được xem xét trong bối cảnh cách tính, sự chồng lấn và giới hạn công bố tri thức. Những dữ kiện thiên văn chính xác liên quan các bí nhiệm điểm đạo chưa được trao rộng rãi vì chúng có thể đem lại quyền năng vượt quá khả năng sử dụng thích đáng.

Ba trung tâm hành tinh và nền văn minh tương lai

Mỗi thời đại tuế sai tạo ra những biến đổi lớn trong đời sống Hành Tinh Thượng đế, truyền qua ba trung tâm chính: Shamballa, Thánh đoàn và nhân loại, tương ứng với đầu, tim và cổ họng. Những biến đổi ở các trung tâm chính cũng ảnh hưởng các trung tâm phụ, khiến nền văn minh tương lai có thể vượt xa khả năng hình dung hiện tại. Các dự báo dựa chủ yếu trên những yếu tố bên ngoài của cung năm thường bỏ sót sự phát triển tinh thần bên trong và khả năng tiếp cận những năng lượng chu kỳ mới. Sự xuất hiện của Francis Bacon khoảng 500 năm trước, với ảnh hưởng Bảo Bình mạnh trong lá số, được liên hệ với bước khởi đầu khoa học của thời đại Bảo Bình trong giai đoạn chồng lấn.

Cung bảy và giới hạn của ngôn ngữ

Yếu tố thứ ba là hoạt động ngày càng mạnh của cung bảy, thường gọi là cung Trật tự hoặc Huyền thuật Nghi lễ, dù Chân sư DK xem tên gọi ấy chưa hoàn toàn chính xác. Những thuật ngữ như Hợp Nhất Cô Lập hay sự đồng hóa cũng không diễn đạt đầy đủ bản chất năng lượng mà Ngài nhận biết. Cung bảy gia tăng ảnh hưởng từ năm 1675; sự hiện diện trước đó của Francis Bacon được xem như báo trước ảnh hưởng này. Địa vị hiện nay của Francis Bacon là Đức Maha Chohan được trình bày như điều giáo lý cho biết, vượt ngoài khả năng trực tiếp xác chứng của người học thông thường đối với một điểm đạo đồ bậc sáu.

Chu kỳ cung và chu kỳ hoàng đạo

Cung bảy phối hợp với hai chuyển tiếp lớn đang diễn ra, nhưng chu kỳ cung độc lập với chu kỳ hoàng đạo. Vì vậy, không phải mọi thời đại Bảo Bình đều đi kèm cung bảy, cũng như không phải mọi thời đại Song Ngư đều đi kèm cung sáu. Khả năng cung bảy hiện diện suốt năm lớn Plato Bảo Bình kéo dài khoảng 25.000 năm chỉ là suy đoán, chưa được xác lập. Ảnh hưởng hiện tại sẽ đưa nhiều linh hồn cộng hưởng với cung tím vào lâm phàm; phần bình giảng cũng nhắc rằng các loại Chân Thần có thể hợp tác với cung bảy theo những cách khác nhau, riêng loại cung sáu gặp khó khăn hơn.

Giá trị tiến hóa của cung sáu

Ảnh hưởng cung bảy gia tăng đồng thời với sự suy giảm chu kỳ cung sáu của Chủ nghĩa Lý tưởng vốn gắn với thời đại Song Ngư. Tuy nhiên, một chu kỳ cung sáu khác vẫn còn khoảng 21.000 năm trong một chu kỳ cung bốn lớn hơn kéo dài hơn 40.000 năm, cho thấy sự phức tạp của các chu kỳ

lồng nhau. Chân sư DK khẳng định cung sáu đã thúc đẩy mạnh tiến trình tiến hóa, thể hiện qua sự xuất hiện của các hệ tư tưởng lớn trên thế giới. Lý tưởng có thể nâng tâm thức vượt khỏi mối quan tâm cá nhân, khơi dậy sự hy sinh vì tập thể và giúp thoát khỏi lối sống vật chất lặp lại, ít tiến bộ.

Tầm nhìn của các Chân sư và giới hạn mặc khải

Những năng lượng được xem xét trong đoạn giáo lý này chỉ giới hạn ở quan hệ với tâm thức nhân loại, dù còn nhiều yếu tố khác đang hoạt động trên hành tinh. Các Chân sư được mô tả như những vị đã đạt phẩm chất của cuộc tuần hoàn thứ năm; các Chohan bậc sáu và bậc bảy lần lượt biểu hiện phẩm chất của cuộc tuần hoàn thứ sáu và thứ bảy, dù nhân loại hiện ở cuộc tuần hoàn thứ tư, trên bầu hành tinh thứ tư của Dãy Thứ Tư. Tri thức toàn diện được liên hệ với cõi phụ thứ ba của cõi atma, nhưng phạm vi chính xác của tính toàn diện ấy vẫn được để ngỏ. Giáo lý phải tương xứng với khả năng tiếp nhận của người học; lời Chân sư Morya rằng tiết lộ tất cả là tự mang xiềng xích diễn tả giới hạn cần thiết của sự mặc khải.

Nghiên cứu bằng cách đối chiếu giáo lý

Luận về Lửa Vũ Trụ đòi hỏi sự thay đổi sâu sắc trong tầm nhìn và cách đọc cẩn trọng, vì nội dung vượt xa tri thức thông thường của giai đoạn văn minh hiện tại. Các tác phẩm đầu tiên cũng chứa những thông tin độc đáo mà Chân sư DK thường không nhắc lại, nên việc thấu hiểu đòi hỏi đối chiếu nhiều sách. Bộ đĩa tra cứu tác phẩm Alice A. Bailey do Lucis Trust cung cấp được ghi nhận là phương tiện quan trọng hỗ trợ tìm kiếm và liên kết những chỉ dẫn phân tán trong toàn bộ giáo lý.

Rays and Initiations Text 061 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bài 061

Michael D Robbins 7 February 2017 Book pages 549 to 551

Michael D Robbins 7 tháng 2 năm 2017 Các trang sách từ 549 đến 551

[Page 549] [1] It is when the aspirant recognizes that he himself is composed of energy units—[2] held in coherent expression by a still stronger energy, that of integration—[3] that he begins consciously to [Page 550] work in a world of forces similarly composed; he then begins to use energy of a certain kind, and selectively, and takes one of the initial steps towards becoming a true occultist. [4] This world of energy in which he lives and moves and has his being is the living, organized vehicle of manifestation of the planetary Logos. Through it energies are circulating all the time and are in constant movement, being directed and controlled by the head center of the planetary Logos; they create great vortices of force or major points of tension

[Page 549] [1] Chính khi người chí nguyện nhận ra rằng bản thân y được cấu thành từ những đơn vị năng lượng—[2] mà một năng lượng còn mạnh hơn, năng lượng của sự tích hợp, duy trì trong một biểu hiện cố kết—[3] thì y mới bắt đầu làm việc một cách có ý thức trong [Page 550] một thế giới các mãnh lực có cấu tạo tương tự; bấy giờ y bắt đầu sử dụng một loại năng lượng nhấtđịnh, một cách có chọn lọc, và thực hiện một trong những bước đầu tiên để trở thành một nhà huyền bí học chân chính. [4] Thế giới năng lượng này, trong đó y sống, vận động và hiện hữu, là hiện thể biểu hiện sống động, có tổ chức của Hành Tinh Thượng đế. Các năng lượng không ngừng lưu chuyển qua hiện thể ấy và luôn vận động dưới sự chỉ đạo và kiểm soát của trung tâm đầu của Hành Tinh

throughout His body of manifestation. The Spiritual Hierarchy of our planet is such a vortex; Humanity itself is another, and one which is today in a condition of almost violent activity, owing to its becoming a focus of divine attention.

Thượng đế; chúng tạo ra những xoáy mãnh lực lớn hoặc những điểm tập trung nhất tâm chủ yếu khắp thân thể biểu hiện của Ngài. Thánh đoàn của hành tinh chúng ta là một xoáy như thế; chính Nhân Loại là một xoáy khác, và ngày nay xoáy này đang ở trong tình trạng hoạt động gần như dữ dội, vì đang trở thành một tiêu điểm chú tâm thiêng liêng.

[5] Certain great readjustments are going on in that center, [6] for it is beginning to conform at long last to divine intention. [7] I have elsewhere pointed out that for the first time in the long history of human development, energy from Shamballa has made a direct impact upon this third planetary center. This [8] is not due entirely to the point in evolution attained by mankind; this attainment is only a secondary reason or cause. It is due to the will of Sanat Kumara Himself as He prepares for a certain cosmic initiation. [9] This initiation requires the reorganization of the energies flowing through and composing that "center which we call the race of men"; [10] this creates a rearrangement within the center itself, [11] and thus brings into manifested expression certain aspects and qualities—[12] always inherent in those energies—which have not hitherto been recognized. [13] This creative crisis [14] has been made possible by three major happenings:

[5] Một số sự tái điều chỉnh lớn đang diễn ra trong trung tâm ấy, [6] vì cuối cùng trung tâm ấy cũng bắt đầu thuận theo ý định thiêng liêng. [7] Ở nơi khác, Tôi đã chỉ ra rằng lần đầu tiên trong lịch sử phát triển lâu dài của nhân loại, năng lượng từ Shamballa đã tác động trực tiếp lên trung tâm hành tinh thứ ba này. [8] Điều này không hoàn toàn do điểm tiến hoá mà nhân loại đã đạt tới; thành tựu ấy chỉ là một lý do hay nguyên nhân thứ yếu. Điều này xuất phát từ ý chí của chính Sanat Kumara khi Ngài chuẩn bị cho một cuộc điểm đạo vũ trụ nhất định. [9] Cuộc điểm đạo này đòi hỏi phải tái tổ chức các năng lượng đang tuôn chảy qua và cấu thành "trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người"; [10] điều này tạo ra một sự sắp xếp lại ngay trong trung tâm ấy, [11] và do đó đưa một số phương diện và phẩm tính vào biểu hiện—[12] những phương diện và phẩm tính luôn vốn có trong các năng lượng ấy nhưng cho đến nay vẫn chưa được nhận biết. [13] Cuộc khủng hoảng sáng tạo này [14] đã trở nên khả hữu nhờ ba sự kiện lớn:

[15] 1. The conclusion of a twenty-five thousand year cycle or movement around what is called the lesser zodiac. [16] This connotes a major cycle of experience in the life of our planetary Logos. [17] It is related to the interplay between the planetary Logos and the solar Logos as the latter responds to energies emanating from the twelve zodiacal constellations. [Page 551]

[15] 1. Sự kết thúc của một chu kỳ hai mươi lăm nghìn năm, hay một vòng chuyển động quanh cái gọi là hoàng đạo nhỏ. [16] Điều này hàm ý một chu kỳ trải nghiệm lớn trong sự sống của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta. [17] Nó liên quan đến sự tương tác giữa Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế khi Thái dương Thượng đế đáp

ứng với các năng lượng phát xạ từ mười hai chòm sao hoàng đạo. [Page 551]

[18] 2. The end of the Piscean Age. [19] This simply means that the energies coming from Pisces during the last two thousand years are now being rapidly superseded by energies coming from Aquarius. [20] These result in major changes in the life of the planetary Logos and potently affect His body of manifestation through the medium of His three major centers: Shamballa, the Hierarchy and Humanity.

[18] 2. Sự kết thúc của Kỷ Nguyên Song Ngư. [19] Điều này chỉ có nghĩa là các năng lượng đến từ Song Ngư trong hai nghìn năm qua hiện đang nhanh chóng nhường chỗ cho các năng lượng đến từ Bảo Bình. [20] Các năng lượng này dẫn đến những thay đổi lớn trong sự sống của Hành Tinh Thượng đế và tác động mạnh mẽ đến thân thể biểu hiện của Ngài thông qua ba trung tâm chủ yếu của Ngài: Shamballa, Thánh đoàn và Nhân Loại.

[21] 3. The increasingly dominant [22] activity of the seventh Ray of Order or Ceremonial Magic, as it is somewhat erroneously called. [23] This ray is now coming into manifestation [24] and is in close cooperation with the two above factors; [25] it produces also the lessening of the power of the sixth Ray of Idealism. [26] This has had a long cycle and has greatly hastened the evolutionary process; [27] it demonstrates its effective work in the emergence today of the great world ideologies. [28] I am necessarily considering these energies only in relation to the human consciousness.

[21] Hoạt động ngày càng chiếm ưu thế [22] của cung bảy của Trật Tự hay Huyền Thuật Nghi Lễ, theo cách gọi có phần sai lầm. [23] Cung này hiện đang đi vào biểu hiện [24] và phối hợp chặt chẽ với hai yếu tố nêu trên; [25] nó cũng làm suy giảm quyền năng của cung sáu của Chủ Nghĩa Lý Tưởng. [26] Cung sáu đã trải qua một chu kỳ dài và đã thúc đẩy mạnh mẽ tiến trình tiến hoá; [27] hiệu quả hoạt động của cung này thể hiện qua sự xuất hiện ngày nay của các hệ tư tưởng lớn trên thế giới. [28] Tất nhiên, Tôi chỉ đang xem xét các năng lượng này trong mối liên hệ với tâm thức nhân loại.

[29] There are other factors present in our planet today, but these are the ones which will (in a vague sense) mean something to you, as you think and seek to understand.

[29] Ngày nay, còn có những yếu tố khác hiện diện trên hành tinh chúng ta, nhưng đây là những yếu tố sẽ có ý nghĩa nào đó đối với các bạn (dù còn mơ hồ), khi các bạn suy nghĩ và tìm cách thấu hiểu.

Rays and Initiations Commentary 061 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 061

Michael D Robbins 7 February 2017 Book pages 549 to 551

Michael D Robbins 7 tháng 2 năm 2017 Các trang sách từ 549 đến 551

Hello everybody and welcome to the continuation of *Rays and Initiations* webinar commentary. We're on number 61 and we've reached page 550. We were talking about the Planetary Logos and his creation of major vortices of force or major points of tension within his body of manifestation, and that the Spiritual Hierarchy of our planet is such a vortex and humanity itself is another. So we need to learn how to work in relation to these larger wholes that the Planetary Logos has created for his own, good purposes.

Xin chào tất cả các bạn và chào mừng các bạn tiếp tục buổi bình giảng trực tuyến về *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Chúng ta đang ở buổi số 61 và đã đến trang 550. Chúng ta đã bàn về Hành Tinh Thượng đế và việc Ngài tạo ra những xoáy mãnh lực lớn hay những điểm tập trung nhất tâm lớn bên trong thân thể biểu hiện của Ngài, và rằng Thánh đoàn của hành tinh chúng ta là một xoáy như thế, còn chính nhân loại là một xoáy khác. Vì vậy, chúng ta cần học cách làm việc trong mối liên hệ với những tổng thể lớn hơn này mà Hành Tinh Thượng đế đã tạo ra vì những mục đích tốt đẹp riêng của Ngài.

Let me see if there's anything else here that maybe requires a little attention as a review. Yes, we talked about Master Morya and his use of the word imperil. That's pronounced like a verb, but here we use it as a noun, and he calls certain use of irritation and anger as "habits of residence which imperil the resident."

Để tôi xem ở đây còn điều gì có lẽ cần chú ý thêm một chút khi ôn lại không. Đúng vậy, chúng ta đã bàn về Chân sư Morya và cách Ngài dùng từ nguy hại. Từ ấy được phát âm như một động từ, nhưng ở đây chúng ta dùng nó như một danh từ, và Ngài gọi một số cách biểu lộ sự cáu kỉnh và giận dữ là "những thói quen cư trú gây nguy hại cho người cư trú."

[1] It is when the aspirant recognizes that he himself is composed of energy units

[1] Chính khi người chí nguyện nhận ra rằng bản thân y được cấu thành từ những đơn vị năng lượng—

Held, such as the various fields, the various elementals

Được duy trì, chẳng hạn như các trường khác nhau, các hành khí khác nhau

[2] held in coherent expression by a still stronger energy, that of integration—

[2] mà một năng lượng còn mạnh hơn, năng lượng của sự tích hợp, duy trì trong một biểu hiện cố kết—

Proceeding in the case of the intelligent aspirant,

Tiếp tục xét trường hợp người chí nguyện thông minh,

[3] that he begins consciously to work in a world of forces similarly composed; he then begins to use energy of a certain kind, and selectively,

[3] thì y mới bắt đầu làm việc một cách có ý thức trong [Page 550] một thế giới các mãnh lực có cấu tạo tương tự; bấy giờ y bắt đầu sử dụng một loại năng lượng nhấtđịnh, một cách có chọn lọc, và thực hiện một trong những bước đầu tiên để trở thành một nhà huyền bí học chân chính.

And not just be the victim of it. Let's just say he is no longer the victim of his own thoughtless, unmanaged reactions.

Và không chỉ là nạn nhân của năng lượng ấy. Y không còn là nạn nhân của những phản ứng thiếu suy nghĩ, không được kiểm soát của chính mình.

[4] This world of energy in which he lives and moves and has his being is the living, organized vehicle of manifestation of the planetary Logos.

[4] Thế giới năng lượng này, trong đó y sống, vận động và hiện hữu, là hiện thể biểu hiện sống động, có tổ chức của Hành Tinh Thượng đế. Các năng lượng không ngừng lưu chuyển qua hiện thể ấy và luôn vận động dưới sự chỉ đạo và kiểm soát của trung tâm đầu của Hành Tinh Thượng đế; chúng tạo ra những xoáy mãnh lực lớn hoặc những điểm tập trung nhất tâm chủ yếu khắp thân thể biểu hiện của Ngài. Thánh đoàn của hành tinh chúng ta là một xoáy như thế; chính Nhân Loại là một xoáy khác, và ngày nay xoáy này đang ở trong tình trạng hoạt động gần như dữ dội, vì đang trở thành một tiêu điểm chú tâm thiêng liêng.

And so we often use those words, "the one in whom we live and move and have our being," but do we really realize the meaning of that great wholeness in the sea of energies of which, of whom we live?

Chúng ta thường dùng những lời ấy, “Đấng mà trong Ngài chúng ta sống, vận động và hiện tồn”, nhưng chúng ta có thực sự nhận ra ý nghĩa của tổng thể vĩ đại ấy trong biển năng lượng mà trong đó, trong Ngài, chúng ta sống không?

So now let's move on to number 61. As I've said, the last word is certainly not being spoken. These are just hints, associations,

Giờ chúng ta hãy chuyển sang số 61. Như tôi đã nói, đây chắc chắn chưa phải là lời cuối cùng về vấn đề này. Đây chỉ là những gợi ý,

things you may want to entertain. Hopefully they will produce a flashing forth of light and bring a revelation of something that was not there before. Whenever light flashes forth, the possibility of revelation exists, and initiation really is continuous revelation up to a certain point of revelation, and then we begin to work on a new type of revelation.

những mối liên hệ, những điều các bạn có thể muốn suy xét. Hy vọng chúng sẽ khiến ánh sáng lóe lên và mang đến sự mặc khải về điều trước đó chưa hiện hữu. Mỗi khi ánh sáng lóe lên, khả năng mặc khải lại xuất hiện, và điểm đạo thực sự là sự mặc khải liên tục cho đến một điểm mặc khải nhất định, rồi chúng ta bắt đầu làm việc với một loại mặc khải mới.

Always the truth is voiced like this: "in that light we shall see light," and let me say, thinking of initiation here, thinking of initiation, in the achieved light we shall see still greater light and more relationships will come into, will come to be recognized by consciousness.

Chân lý ấy luôn được diễn đạt như thế này: "trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng", và tôi xin nói, ở đây khi nghĩ đến điểm đạo, khi nghĩ đến điểm đạo, trong ánh sáng đã đạt được, chúng ta sẽ thấy ánh sáng còn lớn lao hơn nữa, và tâm thức sẽ nhận biết thêm nhiều mối liên hệ.

[5] Certain great readjustments are going on in that center,

[5] Một số sự tái điều chỉnh lớn đang diễn ra trong trung tâm ấy,

What is the center we're talking about? Our own center, humanity, the throat center of the Planetary Logos. Sometimes, maybe it depends on what aspect of humanity the Tibetan is discussing, he speaks of the ajna center, which is a higher center, as being the center which humanity represents.

Chúng ta đang nói đến trung tâm nào? Trung tâm của chính chúng ta, nhân loại, trung tâm cổ họng của Hành Tinh Thượng đế. Đôi khi, có lẽ tùy vào phương diện nào của nhân loại mà Chân sư Tây Tạng đang bàn đến, Ngài nói rằng trung tâm ajna, một trung tâm cao hơn, là trung tâm mà nhân loại đại diện.

Certain great readjustments are going on in that center

Một số sự tái điều chỉnh lớn lao đang diễn ra trong trung tâm ấy

[6] for it is beginning to conform at long last to divine intention.

[6] vì cuối cùng trung tâm ấy cũng bắt đầu thuận theo ý định thiêng liêng.

And so I, what do I call this process? I've emphasized it somewhat. I call this congruency with the archetype, and the archetypes are found on the truly esoteric planes of the cosmic physical plane, namely the monadic and logoic levels.

Vậy tôi gọi tiến trình này là gì? Tôi đã phần nào nhấn mạnh điều đó. Tôi gọi đây là sự tương hợp với nguyên mẫu, và các nguyên mẫu nằm trên những cõi thực sự nội môn của cõi hồng trần vũ trụ, tức là các cấp độ chân thần và Thượng đế.

[7] I have elsewhere pointed out that for the first time in the long history of human development, energy from Shamballa has made a direct impact upon this third planetary center.

We want to say that there have been Shamballa impacts, but maybe not directed so forcefully into humanity. There was, I think, a Shamballa impact in Lemurian times which brought that continent to an end with volcanic displays and eruptions, and a Shamballa impact to which brought about the great floods which ended the Atlantean civilization.

And Shamballa may have been involved as well in some important way in the individualization of man because even longer ago, in middle Lemurian times, 18, well maybe 21 million years ago, because it was the monads who descended or sent an aspect of themselves into the higher mental plane and with the help of the solar angels helped to create the egoic body. And recently we've had more: the 1825 impact, the 1975 impact, the 2000, the year 2000 impact. And if you really want to get the lowdown on all this in a very revelatory and scholarly manner, you go to Phillip Lindsay's books, and especially here, *The Hidden History of Humanity*.

He really goes in an exacting manner through the Shamballa impacts, and I think he even also has articles on these.

So it's been a long history of human development, and energy from Shamballa has made a direct impact upon the third planetary center, and he says the first time. So maybe we're talking about those impacts which began in 1825. Probably DK is

[7] Ở nơi khác, Tôi đã chỉ ra rằng lần đầu tiên trong lịch sử phát triển lâu dài của nhân loại, năng lượng từ Shamballa đã tác động trực tiếp lên trung tâm hành tinh thứ ba này.

Chúng ta muốn nói rằng đã có những tác động từ Shamballa, nhưng có lẽ chúng chưa hướng vào nhân loại một cách mạnh mẽ đến thế. Tôi nghĩ đã có một tác động từ Shamballa vào thời Lemuria, khiến lục địa ấy đi đến chỗ diệt vong qua những hoạt động và phun trào núi lửa, và một tác động từ Shamballa đã gây ra những trận đại hồng thủy chấm dứt nền văn minh Atlantis.

Và Shamballa có lẽ cũng đã tham gia theo một cách quan trọng nào đó vào sự biệt ngã hóa của con người, bởi còn lâu hơn nữa về trước, vào giữa thời Lemuria, 18, có lẽ là 21 triệu năm trước, chính các chân thần đã giáng xuống hoặc gửi một phương diện của mình vào Cõi thượng trí và, với sự trợ giúp của các Thái dương Thiên Thần, góp phần tạo nên thể chân ngã. Gần đây, chúng ta còn có thêm những tác động khác: tác động năm 1825, tác động năm 1975, tác động năm 2000. Và nếu các bạn thực sự muốn tìm hiểu tường tận tất cả những điều này theo một cách rất giàu tính mặc khải và uyên bác, hãy tìm đọc các sách của Phillip Lindsay, và đặc biệt ở đây là *Lịch Sử Ẩn Giấu của Nhân Loại*.

Ông thực sự khảo sát những tác động từ Shamballa một cách tỉ mỉ, và tôi nghĩ ông còn có cả những bài viết về chúng.

Như vậy, nhân loại đã trải qua một lịch sử phát triển lâu dài, và năng lượng từ Shamballa đã tác động trực tiếp lên trung tâm hành tinh thứ ba, và Ngài nói đây là lần đầu tiên. Vì thế, có lẽ chúng ta đang nói đến những tác động bắt đầu từ năm 1825. Có lẽ

discussing the impacts of 1825, when also there was a very strong second ray climax, 18, the year 1975, and that's 125 years later. And notice the 25, 75s and all that has something to do with the centennial years which are, which bring hierarchy into conclave, and 2000. So we seem to be progressing by 25-year increments.

Chân sư DK đang bàn đến những tác động năm 1825, khi cũng có một đỉnh điểm rất mạnh của cung hai, 18, năm 1975, và đó là 125 năm sau. Hãy lưu ý rằng những con số 25, 75 và tất cả những điều đó có liên quan đến những năm bách niên, những năm đưa Thánh đoàn đến họp mật nghị, và năm 2000. Vì vậy, dường như chúng ta đang tiến theo từng khoảng 25 năm.

Increments of 25 years are involved here, and some say that the year 25 has very much to do or 25 years as a cycle, 20—250, 2,500 has very much to do with the fourth ray, and which is at this time anyway the major ray from the soul perspective of humanity.

Ở đây có những khoảng 25 năm, và một số người nói rằng năm 25 có liên hệ rất mật thiết, hoặc 25 năm như một chu kỳ, 20—250, 2.500 có liên hệ rất mật thiết với cung bốn, và dù sao thì vào lúc này, xét từ góc độ linh hồn, đó cũng là cung chủ yếu của nhân loại.

We're not given the dates of the kinds of impacts that occurred in Lemuria and also in Atlantis, and there were, as Blavatsky elaborates, a number of floods, and we tend to conflate them and think of them as only one, but there were destructions that occurred millions of years ago, and those that occurred hundreds of thousands of years ago, and those that occurred tens of thousands of years ago, and it's easy to confuse them.

Chúng ta không được cho biết niên đại của những loại tác động đã xảy ra ở Lemuria và cả ở Atlantis; và như Bà Blavatsky giải thích chi tiết, đã có nhiều trận hồng thủy. Chúng ta thường gộp chúng lại và nghĩ rằng chỉ có một trận, nhưng đã có những cuộc hủy diệt xảy ra hàng triệu năm trước, những cuộc khác xảy ra hàng trăm nghìn năm trước, và những cuộc khác nữa xảy ra hàng chục nghìn năm trước; rất dễ nhầm lẫn chúng với nhau.

So anyway, their impacts upon the throat center, now you kind of think about, think about humanity as the throat center. Think about humanity as the throat center of the Planetary Logos. We know that the throat center is involved in the general process of the first initiation and recently in a larger sense, maybe

Dù sao đi nữa, những tác động của chúng lên trung tâm cổ họng, giờ các bạn hãy suy nghĩ về nhân loại như trung tâm cổ họng. Hãy nghĩ về nhân loại như trung tâm cổ họng của Hành Tinh Thượng đế. Chúng ta biết rằng trung tâm cổ họng tham gia vào tiến trình chung của lần điểm đạo thứ nhất, và gần đây, theo một nghĩa rộng lớn hơn, có lẽ

In a cosmic sense, our Planetary Logos has undergone a first initiation. This is the fourth initiation, so not yet but that's coming too, a first initiation in a series of seven initiations. So, perhaps the throat

Theo nghĩa vũ trụ, Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đã trải qua một lần điểm đạo thứ nhất. Đây là lần điểm đạo thứ tư, nên vẫn chưa, nhưng điều đó cũng đang đến, một lần điểm đạo thứ nhất trong một chuỗi

center stimulation of humanity that is in process has a lot to do—perhaps the throat center stimulation of the Planetary Logos through the stimulation of the vortex called humanity has much to do with the process which occurs at and succeeds the first initiation. We know that the sacral center is stimulated in humanity in that way and rises to the throat center.

bảy lần điểm đạo. Vì thế, có lẽ sự kích thích trung tâm cổ họng của nhân loại đang diễn ra có liên hệ mật thiết—có lẽ sự kích thích trung tâm cổ họng của Hành Tinh Thượng đế thông qua việc kích thích xoáy lực gọi là nhân loại có liên hệ mật thiết với tiến trình diễn ra vào và sau lần điểm đạo thứ nhất. Chúng ta biết rằng trung tâm xương cùng trong nhân loại được kích thích theo cách ấy và vươn lên trung tâm cổ họng.

After the first initiation, we human beings move towards mental illumination and spiritual mentality. I think I can find that reference where DK talks about spiritual instinct.

Sau lần điểm đạo thứ nhất, chúng ta, những con người, tiến đến sự soi sáng trí tuệ và một trí tuệ mang tính tinh thần. Tôi nghĩ tôi có thể tìm được đoạn tham chiếu trong đó Chân sư DK nói về bản năng tinh thần.

It is called intuitive instinct. Second initiation—mental:

Nó được gọi là bản năng trực giác. Lần điểm đạo thứ hai—trí tuệ:

an illumined mind and spiritual intelligence (*DINA II*, p.267)

một thể trí được soi sáng và trí thông tuệ tinh thần (*DINA II*, tr.267)

Well, we can see how the throat center would be involved in that. Towards *the illumined mind and spiritual intelligence.*

Chúng ta có thể thấy trung tâm cổ họng sẽ tham gia vào điều đó như thế nào. Hướng đến *thể trí được soi sáng và trí thông tuệ tinh thần.*

Then later we have spiritual instinct, and let's see, what does he call it? Intuitive instinct and spiritual perception. So, that's the perception that the higher mind allows you to have.

Rồi về sau, chúng ta có bản năng tinh thần, và hãy xem, Ngài gọi nó là gì? Bản năng trực giác và tri giác tinh thần. Đó là tri giác mà thượng trí cho phép các bạn có được.

The master still does use the higher mind. It's not as if it all falls apart. He's able to use the abstract mind as an aspect of the triad, at least to convey what he understands to those who do not have the intuition fully developed or maybe sufficiently developed, I had ought to say.

Chân sư vẫn sử dụng thượng trí. Không phải là tất cả đều tan rã. Ngài có thể sử dụng trí trừu tượng như một phương diện của Tam nguyên tinh thần, ít nhất để truyền đạt những gì Ngài thấu hiểu cho những người chưa phát triển đầy đủ trực giác, hay có lẽ tôi nên nói là chưa phát triển trực giác đến mức đủ dùng.

Anyway, for the first time in the long history of human development, at least on this planet, we have 21 million years, and if we include the Moon Chain we have billions of years, and if we include the previous solar system then we're into the trillions when human beings existed in that previous manifestation of the Solar Logos when he was—what can we say?—selfishly, in a cosmic sense, integrating his personality, at least from the cosmic perspective. For us it would be highly spiritual.

Dù sao đi nữa, lần đầu tiên trong lịch sử phát triển lâu dài của nhân loại, ít nhất trên hành tinh này, chúng ta có 21 triệu năm; và nếu tính cả Dãy Mặt Trăng thì chúng ta có hàng tỷ năm; còn nếu tính cả hệ mặt trời trước thì chúng ta bước vào con số hàng nghìn tỷ năm, khi con người tồn tại trong lần biểu hiện trước ấy của Thái dương Thượng đế, lúc Ngài đang—chúng ta có thể nói thế nào?—tích hợp phàm ngã của Ngài một cách ích kỷ theo nghĩa vũ trụ, ít nhất là từ góc nhìn vũ trụ. Đối với chúng ta, điều đó hẳn mang tính tinh thần rất cao.

So, this impact upon humanity, let's see where we are here. This impact upon humanity

Vậy, tác động này lên nhân loại, hãy xem chúng ta đang ở đâu. Tác động này lên nhân loại

[8] is not due entirely to the point in evolution attained by mankind; this attainment is only a secondary reason or cause. It is due to the will of Sanat Kumara Himself as He prepares for a certain cosmic initiation.

[8] Điều này không hoàn toàn do điểm tiến hoá mà nhân loại đã đạt tới; thành tựu ấy chỉ là một lý do hay nguyên nhân thứ yếu. Điều này xuất phát từ ý chí của chính Sanat Kumara khi Ngài chuẩn bị cho một cuộc điểm đạo vũ trụ nhất định.

Well, what initiation would that be? Let's just say this initiation for Sanat Kumara could very well be the second cosmic initiation. Sanat Kumara is presently passing through a type of fourth initiation which uses the planetary chains, and particularly the fourth planetary chain for a type of initiation which is different from cosmic. I think they are.

Đó sẽ là cuộc điểm đạo nào? Cuộc điểm đạo này đối với Sanat Kumara rất có thể là lần điểm đạo vũ trụ thứ hai. Hiện nay, Sanat Kumara đang trải qua một loại điểm đạo thứ tư sử dụng các dãy hành tinh, và đặc biệt là dãy hành tinh thứ tư, cho một loại điểm đạo khác với điểm đạo vũ trụ. Tôi nghĩ chúng là như vậy.

Lesser initiations, but they are very important and the reason that the Earth Chain is suffering so focally is because of this particular initiation, but a cosmic initiation is being prepared and when will that take place? Well, in terms of the period of preparation of Sanat Kumara, we just don't know. I mean, it can be just millions of

Những cuộc điểm đạo nhỏ hơn, nhưng chúng rất quan trọng, và lý do Dãy Địa Cầu đang chịu đau khổ tập trung đến thế là vì cuộc điểm đạo đặc biệt này. Nhưng một cuộc điểm đạo vũ trụ đang được chuẩn bị, và khi nào điều đó sẽ diễn ra? Xét về thời kỳ chuẩn bị của Sanat Kumara, chúng ta hoàn toàn không biết. Ý tôi là, có thể chỉ là hàng triệu

years, but it could still seem to be imminent even if it's only, if it is millions of years. The second cosmic initiation might coincide, I have speculated, with the fifth chain initiation.

năm, nhưng điều đó vẫn có thể được xem là sắp xảy ra, dù chỉ là, dù là hàng triệu năm. Tôi đã suy đoán rằng lần điểm đạo vũ trụ thứ hai có thể trùng với lần điểm đạo Dãy thứ năm.

So,

Vì vậy,

[9] This initiation requires the reorganization of the energies flowing through and composing that "center which we call the race of men";

[9] Cuộc điểm đạo này đòi hỏi phải tái tổ chức các năng lượng đang tuôn chảy qua và cấu thành "trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người";

Well, we also have learned that while there is a transference of energy from the sacral to the throat at the first time of the first initiation and a transfer of energy from the solar plexus to the heart at the second initiation, the second initiation requires that illumined mind and spiritual intelligence. And so, I have come to think, I'll say here.

Chúng ta cũng đã biết rằng, trong khi có sự chuyển dịch năng lượng từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng vào thời điểm đầu tiên của lần điểm đạo thứ nhất, và sự chuyển dịch năng lượng từ tùng thái dương lên trung tâm tim ở lần điểm đạo thứ hai, thì lần điểm đạo thứ hai đòi hỏi thể trí được soi sáng và trí thông tuệ tinh thần ấy. Vì vậy, tôi đã đi đến suy nghĩ này, tôi sẽ nói ở đây.

So, I have come to think that the second cosmic initiation is cosmically imminent for Sanat Kumara and may occur more or less at the same time when he is taking a fifth chain initiation. Right now, he's taking a Fourth Chain initiation or perhaps, and I'm not sure about this, or perhaps a fifth round initiation on this, the Fourth Chain.

Vì vậy, tôi đã đi đến suy nghĩ rằng, xét trên bình diện vũ trụ, lần điểm đạo vũ trụ thứ hai sắp đến với Sanat Kumara và có thể diễn ra gần như cùng lúc Ngài đang trải qua một lần điểm đạo Dãy thứ năm. Hiện giờ, Ngài đang trải qua một cuộc điểm đạo Dãy Thứ Tư, hoặc có lẽ, và tôi không chắc về điều này, hoặc có lẽ là một cuộc điểm đạo ở cuộc tuần hoàn thứ năm trên Dãy Thứ Tư này.

So,

Vì vậy,

this initiation requires the reorganization of those energies flowing through and composing that center which we call the race of men.

cuộc điểm đạo này đòi hỏi phải tái tổ chức những năng lượng đang tuôn chảy qua và cấu thành trung tâm mà chúng ta gọi là nhân loại ấy.

Remember, this is the throat center, a throat center and naturally involved with the

Hãy nhớ, đây là trung tâm cổ họng, một trung tâm cổ họng, và đương nhiên có liên

illumination of the mind and spiritual intelligence. So, that's my reasoning there.

quan đến sự soi sáng thể trí và trí thông tuệ tinh thần. Đó là lập luận của tôi ở đây.

Humanity will be mightily changed because of Sanat Kumara's development. Humanity, the throat center will be significantly changed because of Sanat Kumara's work and preparation work towards the second cosmic initiation. So, the center which we call the race of men, just the way for a human being as they approach the second initiation and even in terms of expression following that initiation, the throat center will take on a new type of vitality and will be used in the demonstration of the illumined mind and spiritual intelligence, which of course increases in potency as we reach the third initiation, but then the intuition really begins to play in and the higher psychism as well.

Nhân loại sẽ biến đổi mạnh mẽ nhờ sự phát triển của Sanat Kumara. Nhân loại, trung tâm cổ họng, sẽ thay đổi đáng kể nhờ công việc của Sanat Kumara và công việc chuẩn bị của Ngài hướng đến lần điểm đạo vũ trụ thứ hai. Vì vậy, trung tâm mà chúng ta gọi là nhân loại, cũng giống như ở một con người khi tiến gần đến lần điểm đạo thứ hai và ngay cả trong sự biểu hiện sau lần điểm đạo ấy, trung tâm cổ họng sẽ tiếp nhận một loại sinh lực mới và sẽ được sử dụng để thể hiện thể trí được soi sáng và trí thông tuệ tinh thần, điều này dĩ nhiên gia tăng sức mạnh khi chúng ta đạt đến lần điểm đạo thứ ba, nhưng lúc đó trực giác thực sự bắt đầu tham gia, và cả năng lực thông linh bậc cao cũng vậy.

So,

Vì vậy,

[10] this creates a rearrangement within the center itself,

[10] điều này tạo ra một sự sắp xếp lại ngay trong trung tâm ấy,

Of what type, we cannot say at this time,

Thuộc loại nào thì vào lúc này chúng ta chưa thể nói,

[11] and thus brings into manifested expression certain aspects and qualities—

[11] và do đó đưa một số phương diện và phẩm tính vào biểu hiện—

Let's see, let's just say that not all aspects and qualities of a center demonstrate at once. Just as planets are centers, we realize that not all aspects latent in a planetary expression demonstrate at the same time. So, certain aspects and qualities come into expression which were not being expressed before, so we can expect thus an improvement of humanity, the throat center of Sanat Kumara.

Hãy xem, không phải mọi phương diện và phẩm tính của một trung tâm đều thể hiện cùng lúc. Cũng như các hành tinh là những trung tâm, chúng ta nhận ra rằng không phải mọi phương diện tiềm ẩn trong sự biểu hiện của một hành tinh đều thể hiện đồng thời. Vì vậy, một số phương diện và phẩm tính trước đây chưa biểu lộ nay bắt đầu biểu lộ; do đó, chúng ta có thể trông đợi sự cải thiện của nhân loại, trung tâm cổ họng của Sanat Kumara.

Certain aspects and qualities

[12] always inherent in those energies—which have not hitherto been recognized.

So, the elevation of humanity is coming, obviously. The elevation of humanity is coming with the second cosmic initiation of Sanat Kumara and coinciding, I have theorized, with a fifth round or chain initiation of a lesser kind. For more information, go to *TCF*, page 384.

[13] This creative crisis

Interesting because the third ray is the ray of creative intelligence,

[14] has been made possible by three major happenings:

If the third ray is the ray of creative intelligence, then humanity, the throat center, bringing through the third ray of the Planetary Logos will go through a creative crisis. It all stands to reason, we might say. So, three major happenings, so we're talking about a creative crisis in humanity made possible by three major happenings. Well, we know everything is stirring tremendously within the human race and we can hardly understand why it should be so.

Maybe if, we try to reason about it from the actions and the desires and intentions and acts of man, of the human beings, but that's not enough, not by far enough to explain why this is occurring. Imagine that we were able to think of the present geopolitical situation in terms of the initiation of the

Một số phương diện và phẩm tính

[12] những phương diện và phẩm tính luôn vốn có trong các năng lượng ấy nhưng cho đến nay vẫn chưa được nhận biết.

Vì vậy, hiển nhiên sự nâng cao nhân loại đang đến. Sự nâng cao nhân loại đang đến cùng với lần điểm đạo vũ trụ thứ hai của Sanat Kumara và, theo giả thuyết tôi đã đưa ra, trùng với một cuộc điểm đạo nhỏ hơn ở cuộc tuần hoàn hoặc Dãy thứ năm. Để biết thêm thông tin, hãy xem *TCF*, trang 384.

[13] Cuộc khủng hoảng sáng tạo này

Thật thú vị, bởi cung ba là cung của trí thông tuệ sáng tạo,

[14] đã trở nên khả hữu nhờ ba sự kiện lớn:

Nếu cung ba là cung của trí tuệ sáng tạo, thì nhân loại, trung tâm cổ họng, khi truyền dẫn cung ba của Hành Tinh Thượng đế, sẽ trải qua một cuộc khủng hoảng sáng tạo. Có thể nói, tất cả đều hợp lý. Vậy, ba biến cố lớn; chúng ta đang nói về một cuộc khủng hoảng sáng tạo trong nhân loại mà ba biến cố lớn tạo điều kiện cho nó xảy ra. Chúng ta biết mọi thứ trong nhân loại đang xáo động mãnh liệt, và chúng ta khó có thể thấu hiểu tại sao lại như vậy.

Có lẽ nếu chúng ta cố lý giải điều đó từ những hành động, dục vọng, ý định và việc làm của con người, của những con người, thì vẫn chưa đủ, còn rất xa mới đủ để giải thích tại sao điều này đang xảy ra. Hãy hình dung chúng ta có thể suy nghĩ về tình hình địa chính trị hiện nay dưới góc độ cuộc điểm đạo

human race. It's a very different way of thinking than is presently put forward by intelligent human beings who are analyzing the process. For them, the whole thing is caused by humanity and maybe to a certain extent by some natural phenomena. So, what do we call this?

của nhân loại. Đó là một cách suy nghĩ rất khác với cách mà những người thông minh đang phân tích tiến trình này hiện đưa ra. Đối với họ, toàn bộ sự việc đều do nhân loại gây ra và có lẽ, ở một mức độ nhất định, do một số hiện tượng tự nhiên. Vậy, chúng ta gọi điều này là gì?

Three major happenings which are stirring that second vortex, the vortex which in the life of Sanat Kumara is humanity. Actually, I think I should say it, when we think of chakras, we are likely to regard them as discs and not as vortices which they are. So, a more accurate description, excuse me, description of chakras sees them as whirling vortices. And actually, the entire transmission of energy from one level to another pretty well goes through funnels or vortices. Some of this has been beautifully depicted by the animated art of Duane Carpenter.

Ba biến cố lớn đang khuấy động xoáy lực thứ hai ấy, xoáy lực mà trong sự sống của Sanat Kumara chính là nhân loại. Thật ra, tôi nghĩ mình nên nói điều này: khi nghĩ về các luân xa, chúng ta thường xem chúng là những đĩa tròn, thay vì những xoáy lực như bản chất thực sự của chúng. Vì vậy, cách mô tả chính xác hơn về các luân xa xem chúng là những xoáy lực đang xoay cuộn. Và thật ra, gần như toàn bộ sự truyền năng lượng từ cấp độ này sang cấp độ khác đều đi qua các phễu hoặc xoáy lực. Nghệ thuật hoạt họa của Duane Carpenter đã mô tả rất đẹp một phần những điều này.

And I think, hope I'm correct here, but his Lightweaver website can demonstrate this or you can contact him directly if you need his email. I can certainly give it to you. I'm sure he'd be happy to discuss with you the whole concept of the chakra as the vortex. So three major happenings.

Và tôi nghĩ, hy vọng mình nói đúng ở đây, rằng trang web Lightweaver của ông có thể minh họa điều này, hoặc các bạn có thể liên hệ trực tiếp với ông; nếu các bạn cần địa chỉ thư điện tử của ông, tôi chắc chắn có thể cung cấp. Tôi tin ông sẽ vui lòng trao đổi với các bạn về toàn bộ quan niệm xem luân xa là xoáy lực. Vậy, ba biến cố lớn.

[15] 1. The conclusion of a twenty-five thousand year cycle or movement around what is called the lesser zodiac.

[15] 1. Sự kết thúc của một chu kỳ hai mươi lăm nghìn năm, hay một vòng chuyển động quanh cái gọi là hoàng đạo nhỏ.

So from Aries to Pisces, well, really it's from backwards, Pisces to Aries, we have the lesser zodiac.

Vậy, từ Bạch Dương đến Song Ngư; thật ra là theo chiều ngược lại, từ Song Ngư đến Bạch Dương, chúng ta có vòng hoàng đạo nhỏ.

We go through these approximately 2500-year periods with overlaps, but really the lesser zodiac with signs or constellations taking a period of approximately 2500 years

Chúng ta đi qua những thời kỳ xấp xỉ 2500 năm này, có sự chồng lấn, nhưng thật ra, trong vòng hoàng đạo nhỏ, mỗi dấu hiệu hoặc chòm sao ứng với một thời kỳ xấp xỉ

or more exactly 2160 years. Notice that that's exactly half of the 432 which is a numerical combination found when we describe the Yugas, the four Yugas, all built upon the 432, but the 216 is immediately related. So, this, and this is also called this greater cycle. This greater cycle is called the great Platonic year.

2500 năm, hay chính xác hơn là 2160 năm. Hãy lưu ý rằng con số ấy tương ứng chính xác với một nửa của 432, một tổ hợp số xuất hiện khi chúng ta mô tả các đại thời kỳ, bốn đại thời kỳ, tất cả đều xây dựng trên cơ sở 432, nhưng 216 có liên hệ trực tiếp. Và chu kỳ này cũng được gọi là chu kỳ lớn hơn. Chu kỳ lớn hơn này được gọi là đại niên Platon.

[16] This connotes a major cycle of experience in the life of our planetary Logos.

[16] Điều này hàm ý một chu kỳ trải nghiệm lớn trong sự sống của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta.

And we're pretty well going to be changing that Platonic year relatively soon.

Và tương đối sớm thôi, chúng ta gần như sẽ chuyển sang một đại niên Platon khác.

DK has told us we cannot know exactly when from the calculations of our particular science, but the hierarchy knows. So, this is a major cycle in the experience of our Planetary Logos. Now, we're looking at why it is that this center we call humanity is being plunged into a great creative crisis. Three major happenings are encouraging it.

Chân sư DK đã cho chúng ta biết rằng những tính toán của nền khoa học hiện nay của chúng ta không thể cho biết chính xác khi nào điều đó xảy ra, nhưng Thánh đoàn biết. Vậy, đây là một chu kỳ lớn trong trải nghiệm của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta. Giờ đây, chúng ta đang xem xét tại sao trung tâm mà chúng ta gọi là nhân loại này lại đang bị đẩy vào một cuộc khủng hoảng sáng tạo lớn. Ba biến cố lớn đang thúc đẩy điều đó.

[17] It is related to the interplay between the planetary Logos and the solar Logos as the latter responds to energies emanating from the twelve zodiacal constellations.

[17] Nó liên quan đến sự tương tác giữa Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế khi Thái dương Thượng đế đáp ứng với các năng lượng phát xạ từ mười hai chòm sao hoàng đạo. [Page 551]

The Solar Logos is also going through its own particular age related to the zodiac just as the Planetary Logos is.

Thái dương Thượng đế cũng đang trải qua một thời đại riêng liên quan đến hoàng đạo, cũng như Hành Tinh Thượng đế.

I suppose the large solar logoic cycle is much greater than the planetary logoic cycle. So, maybe one just, we might sometimes think that the, perhaps, this all has to be checked out, but perhaps the Solar Logos goes through one sign of the zodiac or

Tôi cho rằng chu kỳ lớn của Thái dương Thượng đế dài hơn rất nhiều so với chu kỳ của Hành Tinh Thượng đế. Vì vậy, đôi khi chúng ta có thể nghĩ rằng, có lẽ—tất cả những điều này đều cần được kiểm chứng—Thái dương Thượng đế đi qua một dấu hiệu

constellation in the time it takes for our Planetary Logos to experience a great Platonic year.

hoàng đạo hay một chòm sao trong khoảng thời gian mà Hành Tinh Thượng đế của chúng ta cần để trải nghiệm một đại niên Platon.

Well, other planets will have their version of the great Platonic year. And I do believe it will be different and distinct from our own. But let's just say again, the number 25 is involved and our Solar Logos is a Logos of the fourth order. And there is a special relationship between the four, the cross and the circle of our planet and the fourth order of the Solar Logos. So, there's a definite connection here. Our planet, planetary scheme represents the base of the spine center, correlated at this time with the number four for the Solar Logos.

Các hành tinh khác sẽ có đại niên Platon riêng của mình. Và tôi thực sự tin rằng nó sẽ khác biệt và riêng biệt so với đại niên của chúng ta. Nhưng xin nhắc lại, con số 25 có liên quan ở đây, và Thái dương Thượng đế của chúng ta là một Thượng đế thuộc cấp thứ tư. Và có một mối liên hệ đặc biệt giữa số bốn, thập giá và vòng tròn của hành tinh chúng ta với cấp thứ tư của Thái dương Thượng đế. Vì vậy, ở đây có một mối liên hệ rõ rệt. Hành tinh của chúng ta, hệ hành tinh của chúng ta, đại diện cho trung tâm đáy cột sống của Thái dương Thượng đế, hiện có sự tương ứng với số bốn.

And remember, I'm saying that that number 25 is correlated with the fourth ray and fourth ray cycles. And a lot of this kind of thought is discovered or generated by the astrologer and rayologist Stephen Pugh. He's done a good job deciphering what the Tibetan hinted at with regard to these cycles. So that's the very first thing that's happening. We're experiencing the end of a great Platonic year in Pisces and the beginning of another great Platonic year in Aquarius. Now, that's two kinds of Pisces ages and two kinds of Aquarius ages.

Và hãy nhớ, tôi đang nói rằng con số 25 ấy có sự tương ứng với cung bốn và các chu kỳ cung bốn. Và nhiều ý tưởng thuộc loại này do nhà chiêm tinh học kiêm nhà nghiên cứu các cung Stephen Pugh khám phá hoặc đề xuất. Ông đã làm rất tốt việc giải mã những điều Chân sư Tây Tạng gợi ý về các chu kỳ này. Vậy đó là điều đầu tiên đang xảy ra. Chúng ta đang trải nghiệm sự kết thúc của một đại niên Platon trong Song Ngư và sự khởi đầu của một đại niên Platon khác trong Bảo Bình. Như vậy, có hai loại thời đại Song Ngư và hai loại thời đại Bảo Bình.

So, this, the end of a great Platonic year is imminent though non-discoverable by our human science at this time. And also, the beginning of a great Platonic year ruled by the lord of the constellation Aquarius. So but and also coinciding with this is the end of a 2500 or 2160-year Piscean era which the Tibetan informs us in one of his writings to his student Roberto Assagioli will occur in 2117. Interestingly, the same time as we

Vậy, sự kết thúc của một đại niên Platon đang đến gần, dù khoa học nhân loại của chúng ta hiện chưa thể xác định được. Đồng thời, một đại niên Platon do vị chúa tể của chòm sao Bảo Bình cai quản cũng đang bắt đầu. Và trùng với điều này còn có sự kết thúc của một kỷ nguyên Song Ngư kéo dài 2500 hay 2160 năm; trong một bài viết gửi cho môn sinh Roberto Assagioli, Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết rằng điều đó sẽ xảy ra

have the next visible Venus transit over the sun just the way we had in 2004 and also 2012.

vào năm 2117. Điều thú vị là đây cũng là thời điểm chúng ta có thể quan sát lần tiếp theo Sao Kim đi ngang qua đĩa Mặt Trời, giống như vào năm 2004 và cả năm 2012.

So, now we have

Vậy, giờ đây chúng ta có

[18] 2. The end of the Piscean Age.

[18] 2. Sự kết thúc của Kỷ Nguyên Song Ngư.

And this simply means that number two, second thing that's happening to stir humanity so,

Và điều này đơn giản có nghĩa là điều thứ hai, biến cố thứ hai đang khuấy động nhân loại mạnh mẽ đến vậy,

[19] This simply means that the energies coming from Pisces during the last two thousand years

[19] Điều này chỉ có nghĩa là các năng lượng đến từ Song Ngư trong hai nghìn năm qua hiện đang nhanh chóng nhường chỗ cho các năng lượng đến từ Bảo Bình.

And that's a rounded-off figure, usually discussed as 2500 years with overlaps or more exactly 2160 years, but even that figure may be an approximation.

Và đó là một con số làm tròn, thường được nói là 2500 năm có sự chồng lấn, hoặc chính xác hơn là 2160 năm, nhưng ngay cả con số ấy cũng có thể chỉ là một giá trị xấp xỉ.

The actual astronomical figures so closely related to the mysteries of initiation are not conferred upon us at this stage unless we are the appropriate kind of initiate. Otherwise, we would find ourselves with the ability to wield too much power. So the energies of Aquarius also have a 2000 or 2500 or 2160-year period. Excuse me. Well, it's inevitable that in this book and certainly in *Cosmic Fire* and in *Esoteric Astrology*, we're going to get into these cycles. And some of the astrologers have made a profound study of the cycles, but none of us is the kind of initiate needed to have all knowledge of these things.

Ở giai đoạn này, chúng ta chưa được truyền dạy những con số thiên văn thực tế vốn liên hệ mật thiết với các bí nhiệm điểm đạo, trừ khi chúng ta là điểm đạo đồ thuộc loại thích hợp. Nếu không, chúng ta sẽ có khả năng vận dụng quyền năng quá lớn. Vậy, các năng lượng của Bảo Bình cũng có một thời kỳ 2000, 2500 hoặc 2160 năm. Xin lỗi. Trong cuốn sách này, và chắc chắn trong*Luận về Lửa Vũ Trụ* cũng như trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, chúng ta tất yếu sẽ đi sâu vào những chu kỳ này. Và một số nhà chiêm tinh đã nghiên cứu sâu sắc về các chu kỳ, nhưng không ai trong chúng ta là điểm đạo đồ thuộc loại cần thiết để có toàn bộ tri thức về những điều này.

You'd pretty well have to be a master of the wisdom to access that third subplane of the atmic plane.

Các bạn gần như phải là một Chân sư minh triết mới có thể tiếp cận cõi phụ thứ ba ấy của cõi atma.

[20] These result in major changes in the life of the planetary Logos and potently affect His body of manifestation through the medium of His three major centers: Shamballa, the Hierarchy and Humanity.

[20] Các năng lượng này dẫn đến những thay đổi lớn trong sự sống của Hành Tinh Thượng đế và tác động mạnh mẽ đến thân thể biểu hiện của Ngài thông qua ba trung tâm chủ yếu của Ngài: Shamballa, Thánh đoàn và Nhân Loại.

So, let's just say during every, we'll call them precessional ages, during every precessional age, a Planetary Logos undergoes great changes in his major chakras and hence minor chakras, namely head center, heart center, and throat center or Shamballa, hierarchy, and humanity. So, we probably will not be in a position to recognize what civilization will be like.

Vậy, trong mỗi thời đại—chúng ta sẽ gọi chúng là những thời đại tuế sai—trong mỗi thời đại tuế sai, một Hành Tinh Thượng đế trải qua những thay đổi lớn trong các luân xa chính của Ngài, và do đó cả các luân xa phụ, cụ thể là trung tâm đầu, trung tâm tim và trung tâm cổ họng, hay Shamballa, Thánh đoàn và nhân loại. Vì vậy, có lẽ chúng ta sẽ không đủ khả năng nhận biết nền văn minh sẽ như thế nào.

We have our projections based largely on external fifth ray considerations, but the immanent spiritual possibilities are not yet considered by the popular mind, even the intelligent popular mind. So, all of these projections into the future are leaving out a very important dimension, namely the dimension of internal spiritual development and internal spiritual access to a new wave of cyclic, cyclically appearing energies which are different from the ones we have been experiencing during the Piscean age when man seemed to awaken to his innate intelligence and especially when the, well, let's just say maybe in the overlap period when Francis Bacon was born with so much Aquarius in his chart, we had the beginning of the scientific fifth ray Aquarian age.

Chúng ta có những dự đoán phần lớn dựa trên các yếu tố bên ngoài thuộc cung năm, nhưng những khả năng tinh thần nội tại vẫn chưa được trí tuệ đại chúng xem xét, ngay cả trí tuệ đại chúng thông minh. Vì vậy, tất cả những dự đoán về tương lai này đều bỏ sót một chiều kích rất quan trọng, đó là chiều kích của sự phát triển tinh thần bên trong và sự tiếp cận tinh thần từ bên trong với một làn sóng năng lượng mới xuất hiện theo chu kỳ, khác với những năng lượng mà chúng ta đã trải nghiệm trong thời đại Song Ngư, khi con người dường như thức tỉnh với trí tuệ bẩm sinh của mình, và đặc biệt là khi—có lẽ trong thời kỳ chồng lấn, khi Francis Bacon ra đời với rất nhiều yếu tố Bảo Bình trong lá số của ông—chúng ta có sự khởi đầu của thời đại Bảo Bình mang tính khoa học thuộc cung năm.

And that was 500 years ago. That's a rounded off figure.

Và đó là cách đây 500 năm. Đó là một con số làm tròn.

[21] 3. The increasingly dominant

[21] Hoạt động ngày càng chiếm ưu thế

So what's the third type of impact we might say, the third type of happening which is creating, producing the creative crisis? That's what we're in right now. We are in a creative crisis and it has a great opportunity could we but realize it, if we could but realize it. Some of us maybe do realize it from time to time.

Vậy, có thể nói, loại tác động thứ ba là gì, loại biến cố thứ ba đang tạo ra, làm nảy sinh cuộc khủng hoảng sáng tạo là gì? Đó chính là tình trạng hiện nay của chúng ta. Chúng ta đang ở trong một cuộc khủng hoảng sáng tạo, và nó chứa đựng một cơ hội lớn, giá như chúng ta nhận ra được điều đó, giá như chúng ta có thể nhận ra điều đó. Có lẽ đôi lúc một số người trong chúng ta thực sự nhận ra.

The increasingly dominant

Hoạt động ngày càng chiếm ưu thế

[22] activity of the seventh Ray of Order or Ceremonial Magic, as it is somewhat erroneously called.

[22] của cung bảy của Trật Tự hay Huyền Thuật Nghi Lễ, theo cách gọi có phần sai lầm.

DK understands so deeply the quality of these rays that when there is a human approximation to in language that attempts to describe their quality, he's never quite satisfied because he knows that the descriptors do not capture the true essence or expression of the ray. You have a term like Isolated Unity, he doesn't think it's very good, maybe a cumbersome phrase. Even the word identification is not considered necessarily an excellent word.

Chân sư DK thấu hiểu phẩm tính của những cung này sâu sắc đến mức khi con người dùng ngôn ngữ để cố mô tả gần đúng phẩm tính của chúng, Ngài không bao giờ hoàn toàn hài lòng, vì Ngài biết những từ mô tả ấy không nắm bắt được bản chất đích thực hay biểu hiện của cung. Có một thuật ngữ như Hợp Nhất Cô Lập, Ngài không cho rằng nó thật hay, có lẽ đó là một cụm từ nặng nề. Ngay cả từ đồng hoá cũng không nhất thiết được xem là một từ thật thích hợp.

His thought is so perceptive regarding the quality of the energies appearing that he needs something more, something better than what English or any ordinary language can provide to describe these energy qualities. So,

Tư tưởng của Ngài nhận biết phẩm tính của những năng lượng đang xuất hiện tinh tế đến mức Ngài cần một điều gì đó hơn nữa, một điều gì đó tốt hơn những gì tiếng Anh hay bất cứ ngôn ngữ thông thường nào có thể cung cấp để mô tả các phẩm tính năng lượng này. Vì vậy,

the ray of order or of ceremonial magic, as it's somewhat erroneously called

cung trật tự hay huyền thuật nghi lễ, như người ta vẫn gọi với phần nào thiếu chính xác

But not entirely erroneously. So that's coming in ever since 1675 this ray has been growing in power. And even when Francis Bacon appeared in the late 16th century and early 17th, I think he died in, well, they say he died anyway, in 1616, this seventh ray was anticipated through his presence.

Nhưng không hoàn toàn thiếu chính xác. Vậy, cung ấy đang đi vào; từ năm 1675, quyền năng của cung này đã không ngừng gia tăng. Và ngay cả khi Francis Bacon xuất hiện vào cuối thế kỷ 16 và đầu thế kỷ 17—tôi nghĩ ông qua đời vào năm, dù sao thì người ta cũng nói ông đã qua đời vào năm 1616—sự hiện diện của ông đã báo trước cung bảy này.

He is now the Maha Chohan as we know or we've been told. We wouldn't know it if we hadn't been told, would we? I don't think so. We would not know the status of a sixth degree initiate. We would not have that as part of our living experience.

Như chúng ta biết, hay như chúng ta đã được cho biết, hiện nay Ngài là Đức Maha Chohan. Nếu không được cho biết, chúng ta sẽ không biết điều đó, phải không? Tôi nghĩ là không. Chúng ta sẽ không biết được địa vị của một điểm đạo đồ bậc sáu. Điều đó chưa thuộc về trải nghiệm sống của chúng ta.

[23] This ray is now coming into manifestation

[23] Cung này hiện đang đi vào biểu hiện

As I say, it's been 400—300—and, well, pretty soon 350 years.

Như tôi nói, đã được 400—300—và chẳng bao lâu nữa là 350 năm.

This ray is now coming into manifestation

Cung này hiện đang đi vào biểu hiện

[24] and is in close cooperation with the two above factors;

[24] và phối hợp chặt chẽ với hai yếu tố nêu trên;

That may be a hint, with the lesser precessional age of Aquarius now entering and maybe with the greater great Platonic year ruled by Aquarius.

Đó có thể là một gợi ý: với thời đại tuế sai nhỏ của Bảo Bình hiện đang bắt đầu, và có lẽ với đại niên Platon lớn hơn do Bảo Bình cai quản.

That's a speculation. I don't know that we have. The ray cycles are independent of the zodiacal cycles. So, it's not that let's say that every time Aquarius appears as a precessional age, we will necessarily have

Đó là một suy đoán. Tôi không biết liệu chúng ta có điều đó hay không. Các chu kỳ cung độc lập với các chu kỳ hoàng đạo. Vì vậy, không phải cứ mỗi lần Bảo Bình xuất hiện như một thời đại tuế sai thì chúng ta

the seventh ray accompanying it. And previously, it was the sixth ray, very related to Pisces, accompanying the Piscean precessional age. That doesn't always happen. Other rays could accompany these precessional ages. And who knows about the long-term accompaniment of a ray during a great Platonic year, during a 25,000-year cycle? I don't know if DK has mentioned that. Has he hinted at it? Is this a hint about it?

nhất thiết sẽ có cung bảy đi cùng. Và trước đây, chính cung sáu, vốn liên hệ rất mật thiết với Song Ngư, đã đi cùng thời đại tuế sai Song Ngư. Điều đó không phải lúc nào cũng xảy ra. Những cung khác có thể đi cùng những thời đại tuế sai này. Và ai biết được sự đồng hành lâu dài của một cung trong một đại niên Platon, trong một chu kỳ 25.000 năm? Tôi không biết Chân sư DK đã đề cập đến điều đó hay chưa. Ngài đã gợi ý về điều đó chưa? Đây có phải là một gợi ý về điều đó không?

That would be most interesting that let us say accompanying the 25,000 years of the next great Platonic age ruled by Aquarius, the seventh ray would be present throughout the 25,000 years, but it could be of course another ray and we don't necessarily understand those cycles. Hence, let us hasten towards the third subplane of the atmic plane where what we call anyway all knowledge, probably in a planetary sense and regarding more the cosmic physical plane than anything else, can be found.

Sẽ vô cùng thú vị nếu, chẳng hạn, cung bảy hiện diện suốt 25.000 năm, đồng hành cùng 25.000 năm của đại thời đại Platon tiếp theo do Bảo Bình cai quản; nhưng dĩ nhiên đó có thể là một cung khác, và chúng ta chưa chắc đã thấu hiểu những chu kỳ ấy. Vì vậy, chúng ta hãy mau tiến đến cõi phụ thứ ba của cõi atma, nơi có thể tìm thấy điều mà dù sao chúng ta vẫn gọi là toàn bộ tri thức, có lẽ theo nghĩa hành tinh và liên quan đến cõi hồng trần vũ trụ nhiều hơn bất cứ điều gì khác.

Or maybe it's all knowledge concerning the Brahmic levels of the cosmic physical plane, that is the five lower planes or five lower cosmic physical subplanes, Atma, Buddhi, Manas, astral, etheric-physical. So stirring up humanity into a creative crisis is this increasingly dominant activity of the seventh ray of order. A lot of souls who resonate particularly to that violet ray will be coming in and then sometimes monadic factors are involved here too, very interesting. He talks about the different types of monads and how they will get along with the seventh ray.

Hoặc có lẽ đó là toàn bộ tri thức liên quan đến các cấp độ Brahma của cõi hồng trần vũ trụ, tức là năm cõi thấp hay năm cõi phụ hồng trần vũ trụ thấp: Atma, Bồ đề, Manas, cảm dục, dĩ thái–hồng trần. Vậy, chính hoạt động ngày càng chiếm ưu thế này của cung bảy, cung trật tự, đang khuấy động nhân loại vào một cuộc khủng hoảng sáng tạo. Nhiều linh hồn đặc biệt cộng hưởng với cung màu tím ấy sẽ đi vào, và đôi khi các yếu tố chân thần cũng tham gia ở đây, rất thú vị. Ngài nói về các loại chân thần khác nhau và cách các chân thần ấy hòa hợp với cung bảy.

And only the sixth ray monads won't really get along very well, but other types of monads will have means of cooperation.

Và chỉ các chân thần cung sáu mới không thực sự hòa hợp cho lắm, còn những loại chân thần khác sẽ có cách phối hợp.

[25] it produces also the lessening of the power of the sixth Ray of Idealism.

But remember an obscure point that still another 21,000 years of a sixth ray cycle are scheduled to run as part of an approximately 40,000-year-plus cycle of the fourth ray. So, obviously, if we want to know the science of cycles, there's a lot to know. And probably most of what we get is that which is related to the experiences of the human family.

I'm not even sure we really understand in an individual sense what the ray cycles are in our own individual lives as distinct from the astrological cycles which are much more objective and easy to understand. But anyway, we're talking about the normal sixth ray cycle which has been operating during the precessional age of Pisces.

[26] This has had a long cycle and has greatly hastened the evolutionary process;

And I just want to say before criticizing the sixth ray, as we so often do, let us think of what Master DK is here saying, how much evolutionary progress has been made under the sixth ray.

And maybe we're very fortunate that in a still higher cycle, it has another approximately 21,000 years to run. So

[27] it demonstrates its effective work in the emergence today of the great world ideologies.

Now, when one adheres to an ideology, one is lifting his consciousness above purely personal and individual concern and many

[25] nó cũng làm suy giảm quyền năng của cung sáu của Chủ Nghĩa Lý Tưởng.

Nhưng hãy nhớ một điểm ít được biết đến: một chu kỳ cung sáu vẫn còn 21.000 năm nữa theo lịch trình, là một phần của một chu kỳ cung bốn kéo dài khoảng hơn 40.000 năm. Vì vậy, rõ ràng nếu muốn biết khoa học về các chu kỳ, chúng ta còn rất nhiều điều cần biết. Và có lẽ phần lớn những gì chúng ta tiếp nhận đều liên quan đến các trải nghiệm của gia đình nhân loại.

Tôi thậm chí không chắc rằng, xét riêng từng cá nhân, chúng ta có thực sự thấu hiểu các chu kỳ cung trong đời sống riêng của mình là gì, phân biệt với các chu kỳ chiêm tinh vốn khách quan hơn và dễ thấu hiểu hơn nhiều. Nhưng dù sao, chúng ta đang nói về chu kỳ cung sáu thông thường đã hoạt động trong thời đại tuế sai Song Ngư.

[26] Cung sáu đã trải qua một chu kỳ dài và đã thúc đẩy mạnh mẽ tiến trình tiến hoá;

Và tôi chỉ muốn nói rằng, trước khi phê phán cung sáu như chúng ta vẫn thường làm, hãy suy ngẫm về điều Chân sư DK đang nói ở đây: dưới ảnh hưởng của cung sáu, tiến trình tiến hoá đã đạt được biết bao tiến bộ.

Và có lẽ chúng ta rất may mắn vì trong một chu kỳ còn cao hơn nữa, cung này vẫn còn khoảng 21.000 năm hoạt động. Vì vậy

[27] hiệu quả hoạt động của cung này thể hiện qua sự xuất hiện ngày nay của các hệ tư tưởng lớn trên thế giới.

Giờ đây, khi gắn bó với một hệ tư tưởng, người ta đang nâng tâm thức của mình vượt lên trên những mối bận tâm thuần túy cá

sacrifices which advance the individual and group will be made for the ideal which expresses an idea. So if we can get off the center of our own stage of consciousness, we can progress and the ray of abstract idealism lifts us above often this purely personal concern which keeps us involved in a material focus which is rather rotatory and repetitive and non-progressive.

nhân và riêng tư, đồng thời sẽ thực hiện nhiều sự hi sinh giúp cá nhân và nhóm tiến bộ vì lý tưởng biểu đạt một ý tưởng. Vì vậy, nếu có thể rời khỏi vị trí trung tâm trên sân khấu tâm thức của chính mình, chúng ta có thể tiến bộ; và cung lý tưởng trừu tượng thường nâng chúng ta vượt lên trên mối bận tâm thuần túy cá nhân này, vốn khiến chúng ta cứ tập trung vào vật chất theo một lối khá luẩn quẩn, lặp đi lặp lại và không tiến bộ.

[28] I am necessarily considering these energies only in relation to the human consciousness.

[28] Tất nhiên, Tôi chỉ đang xem xét các năng lượng này trong mối liên hệ với tâm thức nhân loại.

Remember, all this was about the creative crisis through which humanity is passing now and we, a larger point of view.

Hãy nhớ rằng tất cả những điều này đều nói về cuộc khủng hoảng sáng tạo mà nhân loại hiện đang trải qua, và chúng ta, một quan điểm rộng lớn hơn.

Yes, a larger point of view. That's what DK can always be counted on to present us with a larger point of view. If you read through *A Treatise on Cosmic Fire* and you still have your normal point of view, you really haven't read with care and we know how Master DK is always advising us to read much more carefully his books than we tend to do. We cannot imagine that these books are written by simply a normal human being with normal human knowledge characteristic of the type of development through which we are passing at this stage of civilization.

Đúng vậy, một quan điểm rộng lớn hơn. Chúng ta luôn có thể tin cậy rằng Chân sư DK sẽ mang đến cho chúng ta điều đó: một quan điểm rộng lớn hơn. Nếu các bạn đọc hết *Luận về Lửa Vũ Trụ* mà vẫn giữ quan điểm thông thường của mình, thì thực sự các bạn chưa đọc kỹ; và chúng ta biết Chân sư DK luôn khuyên chúng ta đọc các sách của Ngài kỹ hơn nhiều so với cách chúng ta thường đọc. Chúng ta không thể hình dung rằng người viết những cuốn sách này chỉ là một con người bình thường, với tri thức thông thường của con người đặc trưng cho trình độ phát triển mà chúng ta đang trải qua ở giai đoạn văn minh này.

All masters are fifth rounders as they say and the Chohans are sixth rounders and the Chohans of the seventh degree are seventh rounders and they have the kind of intelligence even though we're in the fourth round of our Fourth Chain on this fourth globe, they have the kind of intelligence which anticipates the intelligence and

Như người ta thường nói, tất cả các Chân sư đều là những vị thuộc cuộc tuần hoàn thứ năm, các Đế Quân là những vị thuộc cuộc tuần hoàn thứ sáu, còn các Đế Quân cấp bảy là những vị thuộc cuộc tuần hoàn thứ bảy. Dù chúng ta đang ở cuộc tuần hoàn thứ tư của Dãy Thứ Tư, trên bầu hành tinh thứ tư này, Các Ngài có loại trí tuệ đi trước trí tuệ và

consciousness of future rounds or cycles. In a way they're very far ahead but now the opportunity is offered to all of us to join them in their excellence and in their self-forced, self-initiated progress.

tâm thức của những cuộc tuần hoàn hay chu kỳ tương lai. Theo một nghĩa nào đó, Các Ngài tiến rất xa phía trước, nhưng giờ đây tất cả chúng ta đều có cơ hội vươn tới sự ưu việt của Các Ngài và cùng tiến bước với Các Ngài bằng sự tiến bộ do tự mình thúc đẩy, tự mình khởi xướng.

[29] There are other factors present in our planet today, but these are the ones which will (in a vague sense) mean something to you, as you think and seek to understand.

[29] Ngày nay, còn có những yếu tố khác hiện diện trên hành tinh chúng ta, nhưng đây là những yếu tố sẽ có ý nghĩa nào đó đối với các bạn (dù còn mơ hồ), khi các bạn suy nghĩ và tìm cách thấu hiểu.

Let's just say that Master DK must of course speak proportionately to our consciousness if we are to gather anything. He cannot reveal all. It would be and what Master Morya says: "To reveal all is to put on chains." Well, I think here that we have reached a point we can take this up next time.

Dĩ nhiên, Chân sư DK phải nói phù hợp với tầm tâm thức của chúng ta thì chúng ta mới lĩnh hội được điều gì đó. Ngài không thể tiết lộ tất cả. Điều đó sẽ là, như Chân sư Morya nói: "Tiết lộ tất cả là tự mang xiềng xích." Tôi nghĩ đến đây chúng ta đã tới một điểm có thể tiếp tục vào lần sau.

So this is the end of *Rays and Initiations* webinar commentary number 61 and the day is still 7 February '17 and the pages are 550 to 551. I didn't get very far. We will be beginning *Rays and Initiations* webinar commentaries number 62, pages 551 to some other page. Hopefully we'll make at least one page. I'm not sure what day we'll do this; maybe later tonight. I'm not sure. One tries to forge ahead and fight fatigue and other circumstances so as to get this project at least in some kind of initial form which will be useful to the deeper students of Master DK.

Vậy đây là phần kết thúc buổi bình giảng trực tuyến số 61 về *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, và hôm nay vẫn là ngày 7 tháng 2 năm 2017, còn các trang là từ 550 đến 551. Tôi chưa đi được bao xa. Chúng ta sẽ bắt đầu buổi bình giảng trực tuyến số 62 về *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, từ trang 551 đến một trang nào đó. Hi vọng chúng ta sẽ đi được ít nhất một trang. Tôi chưa chắc chúng ta sẽ thực hiện vào ngày nào; có lẽ vào lúc muộn hơn tối nay. Tôi chưa chắc. Người ta cố gắng tiến lên, chống lại sự mệt mỏi và những hoàn cảnh khác để đưa dự án này ít nhất đến một hình thức ban đầu nào đó, có ích cho những môn sinh nghiên cứu giáo huấn của Chân sư DK một cách sâu sắc hơn.

Obviously when we're speaking of *The Rays and the Initiations*, well, we have to be deeper students of the great teacher because that's just the way the material is. Some of

Rõ ràng, khi nói về *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, chúng ta phải là những môn sinh nghiên cứu sâu hơn giáo huấn của vị huấn sư vĩ đại, vì bản chất của tài liệu chính là

the earlier books take us through earlier phases of understanding but none of them is superficial and if you read the very first book *Initiation, Human and Solar*, well, there's just information in there that's not going to be found anywhere else because Master DK tends usually not to repeat himself and sends us on a hunt through the books so that we can correlate this information and fortunately we are in possession of the Alice A. Bailey CD-ROM.

như vậy. Một số sách trước đó đưa chúng ta qua những giai đoạn thấu hiểu ban đầu, nhưng không cuốn nào hời hợt; và nếu các bạn đọc cuốn sách đầu tiên, *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, thì trong đó có những thông tin mà các bạn sẽ không tìm thấy ở bất cứ nơi nào khác, vì Chân sư DK thường có khuynh hướng không lặp lại những điều Ngài đã nói, mà đưa chúng ta vào một cuộc tìm kiếm xuyên suốt các sách để có thể liên kết những thông tin này với nhau. May thay, chúng ta có đĩa CD-ROM Alice A. Bailey.

It's one of the great things which the Lucis Trust invested in and made available and facilitated the research of many like myself and many who really want to get deeply into the teaching and hopefully facilitated your research as well. So that's going to be it for right now. Thank you for attending number 61. Hopefully as we think about these things our consciousness is deepened. Hopefully it is deepened and now signing off till the next time. Take care. Bye-bye.

Đó là một trong những điều tuyệt vời mà Lucis Trust đã đầu tư và cung cấp, tạo thuận lợi cho việc nghiên cứu của nhiều người như tôi và nhiều người thực sự muốn đi sâu vào giáo huấn, và hi vọng cũng đã tạo thuận lợi cho việc nghiên cứu của các bạn. Vậy lúc này chúng ta sẽ dừng tại đây. Cảm ơn các bạn đã tham dự buổi số 61. Hi vọng khi suy nghĩ về những điều này, tâm thức của chúng ta trở nên sâu sắc hơn. Hi vọng tâm thức ấy trở nên sâu sắc hơn, và giờ đây tôi xin kết thúc cho đến lần tới. Các bạn hãy giữ gìn sức khỏe. Tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 062

Tóm Tắt

Những chu kỳ thúc đẩy khủng hoảng sáng tạo

Ba yếu tố chính thúc đẩy khủng hoảng sáng tạo của nhân loại là sự kết thúc chu kỳ khoảng 25.000 năm quanh hoàng đạo nhỏ, sự chấm dứt Kỷ nguyên Song Ngư và hoạt động ngày càng mạnh của cung bảy. Theo diễn giải riêng của Thầy MDR, không chỉ chu kỳ Song Ngư nhỏ khoảng 2.000, 2.160 hoặc 2.500 năm đang kết thúc, mà cả đại niên Platon khoảng 25.000 năm do Song Ngư chi phối cũng sắp hoàn tất. Cung bảy đưa nguyên mẫu vào biểu hiện, nối trời với đất và hiện thực hóa Thiên Ý từ cõi chân thần, sâu xa hơn là cõi Thượng đế. Sự tái lâm của Đức Christ đồng thời biểu thị linh hồn của Hành Tinh Thượng đế xuất hiện mạnh mẽ hơn, trong khi một bộ phận nhân loại chuyển từ giới thứ tư sang giới thứ năm, giới các linh hồn.

Tiến trình điểm đạo của Hành Tinh Thượng đế

Theo Chân sư DK, tiến trình điểm đạo vũ trụ của Hành Tinh Thượng đế tái tổ chức toàn bộ năng lượng trong thân biểu hiện của Ngài, nâng phẩm tính hoặc rung động của một số năng lượng cung và giảm sức mạnh của những năng lượng khác. Một giả thuyết được đề xuất là tiến trình này hướng tới lần điểm đạo vũ trụ thứ hai, còn lần điểm đạo thứ tư liên quan đến Dãy Địa Cầu thuộc một phạm vi khác. Thái dương Thượng đế có thể đang hướng tới lần điểm đạo vũ trụ thứ ba, nhưng những hệ thống cùng mang tên "vũ trụ" không nhất thiết tương đương. Con người có thể bước vào một dạng điểm đạo vũ trụ thứ nhất khi gia nhập giai đoạn Nhập môn của hệ thống điểm đạo Sirius, song không thể đồng nhất quy mô ấy với kinh nghiệm của Hành Tinh Thượng đế, Đấng đã đạt địa vị Chân sư từ nhiều đại kiếp trước.

Cung bảy và giới hạn của hiểu biết chu kỳ

Cung bảy hỗ trợ tổ chức và tái tổ chức, nhưng khả năng ảnh hưởng của cung này kéo dài khoảng 25.000 năm chỉ là suy đoán dựa trên sự tương đồng với chu kỳ tuế sai ngắn hơn. Điều có thể nhận biết ở đây là sức mạnh cung bảy đang tăng; các con số khoảng 2.500 hay 25.000 năm vẫn là những ước lượng. Một cách lý giải được đề xuất cho việc chưa công bố số liệu chính xác là những tính toán quá chi tiết có thể dẫn đến sự can thiệp ngoài ý muốn vào Thiên Cơ. Hắc đoàn cũng tìm cách biết chi tiết Thiên Cơ để phá hoại tiến trình thực hiện.

Ba trung tâm hành tinh và vấn đề phạm vi

Ba trung tâm chính của Hành Tinh Thượng đế là Shamballa, trung tâm đầu thuộc cung một của Ý Chí; Thánh đoàn, trung tâm tim thuộc cung hai Bác Ái – Minh Triết; và nhân loại, trung tâm cổ họng thuộc cung ba của trí tuệ hoạt động. Nhân loại hiện trở thành đối tượng chủ yếu tiếp nhận những năng lượng cung được chuyển hướng có chủ đích; việc đôi khi nhân loại được liên hệ với trung tâm ajna có thể tùy thuộc bộ phận nhân loại đang được xét. Một vấn đề còn bỏ ngỏ là "thân biểu hiện" ở đây chỉ ba cõi thấp hay toàn bộ hệ hành tinh trên cõi hồng trần vũ trụ. Tương tự, chưa thể xác định Shamballa chỉ thuộc bầu hành tinh của chúng ta hay có phạm vi ở cấp Dãy và toàn hệ hành tinh; vấn đề này được đối chiếu với các cấp độ hoạt động của chư Phật Hoạt Động và những nguyên mẫu cao hơn của Các Ngài.

Bảo Bình và sự kích thích sáng tạo

Sự chuyển hướng năng lượng theo kế hoạch của Hành Tinh Thượng đế sẽ mở ra một thời kỳ sáng tạo chưa từng có trong mọi lĩnh vực đời sống và hoạt động của các ashram. Bảo Bình được liên hệ với cung ba của trí tuệ sáng tạo, đồng thời có liên hệ cung năm và có thể cả cung một ở cấp sâu hơn. Những ý tưởng thiêng liêng sẽ tác động mạnh hơn qua các trung tâm cao và kích thích trung tâm cổ họng biểu hiện sáng tạo. Viễn cảnh Phục hưng mới lớn lao đến mức các thánh đường hiện có được ví như những khối đồ chơi trẻ em, nhưng việc hiện thực hóa đòi hỏi phụng sự và hi sinh trước những mãnh lực muốn duy trì sự nô dịch.

Nâng năng lượng sáng tạo và sử dụng phép tương đồng

Sự nâng năng lượng từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng chuyển sức sáng tạo thể xác thành khả năng sáng tạo cao hơn, đặc biệt gắn với lần điểm đạo thứ nhất mà nhân loại đang chuẩn bị tiếp nhận. Tiến trình này diễn ra trong con người và có sự tương ứng trong đời sống Hành Tinh Thượng đế, vì vậy thường gây khó khăn lớn cho người chí nguyện điểm đạo. Định luật tương đồng và định luật tương ứng giúp nhận biết những nét giống nhau về hình thức và tiến trình, nhưng không cho phép áp đặt sự trùng khớp tuyệt đối ở mọi chi tiết. Việc kéo phép tương đồng quá xa sẽ làm sai lệch mối quan hệ thực sự giữa Tiểu thiên địa và Đại thiên địa.

Thiên Bình, tính dục và sự tái cân bằng

Theo giáo lý được dẫn, Thiên Bình chi phối tính dục của giới nhân loại, mang năng lượng cung ba và ngày càng mạnh trong lá số chiêm tinh hành tinh. Sự gia tăng này được liên hệ với những bất định về tính dục và sự tái cân bằng năng lượng trong thể dĩ thái khi nhân loại chuyển năng lượng từ sinh sản sang sáng tạo cao hơn. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, nhân loại đang xử lý sự kết hợp theo chiều ngang dưới Thiên Bình, trong khi các đệ tử và Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian hướng tới sự kết hợp theo chiều dọc với linh hồn dưới Hổ Cáp. Các tranh luận về đồng tính luyến ái, hôn nhân và luật thiêng liêng được đặt trong tiến trình tìm hiểu này; sự chuyển đổi thiếu hiểu biết có thể gây nhiều khó khăn hơn sự chuyển đổi có ý thức.

Tự do, luật lệ và phản ứng trước biến đổi

Sao Thổ, hành tinh của luật và được tôn vượng trong Thiên Bình, được đối chiếu với Sao Thiên Vương, hành tinh đòi hỏi tự do cá nhân. Sự căng thẳng này đặt ra câu hỏi làm thế nào để tự do đi cùng hiểu biết về Thiên Cơ, thay vì trở thành sự tự khẳng định ý muốn cá nhân hoặc quay lại những hình thức áp chế cũ. Câu chuyện về một giáo sư văn học Anh mất hai con trai trong Thế chiến thứ hai rồi trở về với tôn giáo bảo thủ minh họa khả năng đau khổ khiến con người tìm an toàn trong quan điểm hạn hẹp. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, giáo dục kết hợp với việc bảo vệ tự do con người là hướng đi có giá trị lâu dài, giúp những thử nghiệm mới được xem xét trong bối cảnh rộng hơn.

Xáo trộn hiện tại và triển vọng Phục hưng

Chân sư DK liên hệ những xáo trộn tính dục, sự buông thả và tình trạng suy yếu quan hệ hôn nhân với sự xuất hiện về sau của một năng lực sáng tạo khiến thế giới kinh ngạc. Cách diễn giải ở đây xem xáo trộn ban đầu không nhất thiết là điều xấu, bởi việc xử lý thiếu hiểu biết những năng lượng mới có thể nhường chỗ cho kết quả tốt đẹp hơn. Cung bốn đang tiến đến, và Chân sư Serapis, một Đấng Chohan cung bốn, được nêu là đang cộng tác với giới thiên thần để chuẩn bị cuộc Phục hưng mới. Tự do sáng tạo cần đi cùng giáo dục và tầm nhìn rộng, vì nhiều vấn đề có lịch sử lâu dài và phức tạp hơn những phán xét tức thời có thể bao quát.

Những lĩnh vực của nền sáng tạo mới

Sáng tạo sẽ biểu hiện qua việc hoạch định phúc lợi con người và tổ chức chính trị để thực hiện những kế hoạch ấy tại mọi quốc gia; Liên Hợp Quốc và các chương trình chăm lo người kém may mắn được xem là những biểu hiện đang hình thành. Văn chương và thi ca được dự kiến xuất hiện trước trong làn sóng sáng tạo mới, phù hợp với sự biểu hiện ban đầu của phương diện ba. Sự tưởng tượng sáng tạo sẽ đem lại nghệ thuật, màu sắc, kiến trúc, quy hoạch đô thị và văn hóa mới; khả năng cảm nhận những màu sắc mới có thể gắn với sự tinh nhạy tăng lên dưới tác động cung bảy. Sự đáp ứng với "âm nhạc của các khối cầu" sẽ sinh ra nền âm nhạc mới, còn cung bốn được liên hệ với kiến trúc, quy hoạch và những phương pháp truyền đạt chân lý cao hơn.

Chuỗi nhân quả và phương diện trí tuệ hoạt động

Những đổi mới của kỷ nguyên mới bắt nguồn từ sự tái tổ chức năng lượng trong tiến trình điểm đạo của Hành Tinh Thượng đế, đồng thời chịu ảnh hưởng từ những tiến trình lớn hơn của Thái dương Thượng đế và các Đấng cao cả khác. Đây là chuỗi nhân quả liên kết, tác động qua các Huyền Giai cao, Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư của nhân loại và các Huyền Giai thấp hơn, với cả dòng đi xuống lẫn dòng đi lên. Chân sư DK xác định sự tái tổ chức này diễn ra trong phương diện ba thiêng liêng, trí tuệ hoạt động. Phần diễn giải liên hệ phạm vi ấy với Brahma, trí trừu tượng, ý chí tinh thần atma và năm cõi phụ thấp của cõi hồng trần vũ trụ, bao gồm cả những lĩnh vực tiến hóa trên các cõi của Tam Nguyên Tinh Thần.

Khẩn cầu, sự tưởng tượng sáng tạo và antahkarana

Nhân loại, đại diện phương diện ba, trở nên khẩn cầu mãnh liệt và hướng lời khẩn cầu tập thể tới Thánh đoàn, trung tâm của phương diện hai, từ đó gợi lên sự đáp ứng. Khẩn cầu kết hợp với sự tưởng tượng sáng tạo sẽ tạo nên hoạt động đưa "trời mới và đất mới" vào biểu hiện. Một sự tương đồng được đề xuất là tiến trình này phản ánh việc xây dựng antahkarana: thiết lập điểm tập trung nhất tâm trên cõi trí, sử dụng sự tưởng tượng sáng tạo và phóng chiếu để Khẩn Cầu và Gợi Lên. Công việc ấy đòi hỏi người thực hành đứng trong vị thế phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, vì không thể thực sự phóng chiếu vào các cõi cao qua cây cầu đã hình dung nếu thiếu mức độ thấm nhuần linh hồn cần thiết.

Nghệ thuật sống và biểu hiện nguyên mẫu

Sự phát triển sắp tới không chỉ liên quan đến việc trở thành nghệ sĩ mà còn đến khả năng làm chủ nghệ thuật sống. Tầm vóc của nghệ sĩ nằm ở khả năng tạo hình cho một nguyên mẫu được cảm nhận bằng trí trừu tượng. Nguyên mẫu ấy được Hành Tinh Thượng đế xây dựng và duy trì trên cõi Thiên Ý bằng quyền năng tư tưởng và sự tưởng tượng. Vì vậy, sáng tạo nghệ thuật và sáng tạo đời sống đều có thể tham gia vào việc đưa những thực tại cao hơn xuống biểu hiện.

Chu kỳ phá hủy và sự chống giữ trật tự cũ

Hoạt động sáng tạo mãnh liệt trước hết bao gồm chu kỳ phá hủy, trong đó nền văn minh cùng những thiết chế cũ tan rã; Chân sư DK mô tả nhân loại tham gia phần lớn một cách vô thức. Trong phần bình giảng, Vulcan và Sao Diêm Vương được liên hệ với các mãnh lực cung một phá bỏ hình thức để chuẩn bị cho sự tái lâm của Đức Christ. Phản ứng cố phục hồi nguyên trạng những nhà thờ và công trình cũ sau Thế chiến thứ hai được xem là nguy cơ thoái lui, phát sinh từ sợ hãi mất cái quen thuộc và thiếu khả năng hình dung điều tốt đẹp hơn. Trường hợp Giordano Bruno, bị thiêu năm 1600 sau khi đưa ra một tầm nhìn vũ trụ rộng lớn làm giảm vị trí trung tâm của con người và hệ mặt trời, minh họa cái giá mà người mở rộng nhận thức có thể phải trả.

Sự tan rã và triển vọng sau năm 2025

Giới trí thức là những tác nhân sáng tạo chủ yếu trong chu kỳ phá hủy, được liên hệ với Sao Thủy và các cung ba, bốn, năm tại những vị trí khác nhau trong hệ thống năng lượng. Theo diễn giải chiêm tinh tại thời điểm bình giảng năm 2017, Sao Hải Vương trong Song Ngư biểu thị sự hòa tan đang tiếp diễn; nước biển dâng và nguy cơ đối với các thành phố, đảo được đưa ra như những hình ảnh cụ thể của tiến trình này. Việc Sao Hải Vương đi vào Bạch Dương được kỳ vọng mang triển vọng thuận lợi cho sự tái lâm của Đức Christ. Mốc sau năm 2025 được nhắc như lúc viễn cảnh ấy bắt đầu được hình dung thực tế hơn, không phải lời khẳng định rằng sự tái lâm sẽ lập tức xảy ra.

Phục hồi và tái sinh giới trí thức

Sau phá hủy là chu kỳ phục hồi đầy khó khăn, trong đó đông đảo nhân loại tham gia tái thiết dưới ảnh hưởng và cảm hứng của một giới trí thức đã tái sinh. Sự tái sinh này đòi hỏi giới trí thức bớt chịu chi phối của dục vọng thông thường và đáp ứng mạnh hơn với năng lượng linh hồn. Các đệ tử có trách nhiệm bắc cầu giữa minh triết tích lũy qua nỗ lực tinh thần và kho tri thức rộng lớn của giới trí thức, giúp trí thông minh vượt khỏi sự giam hãm trong trí cụ thể. Những ý tưởng ấy có thể gặp phản đối ban đầu nhưng dần trở nên có ý nghĩa khi người tiếp nhận nhận ra tính hợp lý của giáo lý.

Quyết định của các điểm đạo đồ bậc sáu

Theo Chân sư DK, xung lực ban đầu của tiến trình này đến từ quyết định tập thể của một nhóm nhỏ nhưng đầy quyền năng các Chân sư đang đối diện lần điểm đạo thứ sáu, Điểm Đạo Quyết Định. Các Ngài cùng chọn Con Đường Phụng Sự Trái Đất để thực hiện những thay đổi đã hiện hữu trong tâm thức của Đấng Điểm đạo Duy Nhất, Hành Tinh Thượng đế. Dựa trên chu kỳ 49 năm và các mốc 1952, 2001, 2050, Thầy MDR suy đoán quyết định đầu thế kỷ XX có thể diễn ra khoảng năm 1903. Những đoạn giáo lý khác được đối chiếu để cho thấy Sanat Kumara giữ các điểm đạo đồ bậc sáu ở lại phụng sự dù Các Ngài đã xác định những đích đến về sau.

Hi sinh và mối quan hệ giữa Sanat Kumara với Hành Tinh Thượng đế

Hi sinh có thể là tiếp tục đứng tại vị trí phụng sự sau khi đã đủ tự do rời đi, tạm hoãn những kinh nghiệm cao hơn vì những sinh linh vẫn cần sự trợ giúp. Hình ảnh này làm rõ ý nghĩa việc các điểm đạo đồ bậc sáu ở lại Trái Đất. Danh xưng Đấng Điểm đạo Duy Nhất được dùng cho cả Sanat Kumara và Hành Tinh Thượng đế, bởi Sanat Kumara là một sự mở rộng của Ngài. Tuy cùng bản chất với nguồn phát xạ, sự mở rộng ấy không nhất thiết có toàn bộ phạm vi quyền năng và phẩm tính của nguồn.

Hai chiều tác động của năng lượng và chiến tranh thế giới

Theo Chân sư DK, quyết định của nhóm điểm đạo đồ đã làm ngưng tụ vào trung tâm nhân loại những năng lượng kích thích góp phần tạo nên tác nhân phá hủy lớn là chiến tranh thế giới. Những năng lượng này đồng thời tăng cường sự hợp nhất, đồng thuận, hoạch định phúc lợi tập thể và sáng tạo khoa học; cuộc cách mạng vật lý gắn với Einstein được liên hệ với bối cảnh kích thích ấy. Tuy nhiên, chúng cũng khơi dậy điều ác trong những người có khuynh hướng tương ứng, tạo nên sự hợp nhất và sáng tạo mang tính chia rẽ, thù hận. Một cách lý giải được đề xuất là sự bùng phát điều ác phản ứng lại lượng thiện năng lớn lao được đưa vào, còn Thánh đoàn có thể đánh giá xác suất nhưng không biết chắc nhân loại sẽ sử dụng năng lượng như thế nào.

Sự bùng phát của Hắc đoàn

Những khuynh hướng chia rẽ được liên hệ với thời Bismarck, được nuôi dưỡng ở Đức và Áo rồi bị Hitler cùng nhóm của ông khai thác. Chân sư DK mô tả kết quả là cánh cửa nơi điều ác cư ngụ mở

ra, giải phóng toàn bộ cơn cuồng nộ của Hắc đoàn trên Trái Đất. Phần bình giảng phân biệt điều này với những biểu hiện trước đó của điều ác hành tinh và những lần điều ác vũ trụ xuất hiện tại các nơi như La Mã hoặc Pháp. Cuộc đối đầu vì thế được xem như một trận chiến Armageddon có quy mô đặc biệt lớn, vượt xa những nguyên nhân chính trị và lịch sử bề ngoài.

Đồng hóa và áp dụng giáo lý

Việc chuẩn bị cho phần giáo lý tiếp theo của Chân sư DK phụ thuộc vào khả năng đồng hóa và áp dụng những gì đã được trao truyền. Đọc nhiều lần vẫn chưa đủ nếu hiểu biết không trở thành sự chuyển đổi trong đời sống và phụng sự. Trách nhiệm của người học vì thế bao gồm cả suy ngẫm sâu và đưa giáo lý vào thực hành.

The Rays and the Initiations Text 062 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bài 062

[1] 1. The conclusion of a twenty-five thousand year cycle or movement around what is called the lesser zodiac. This connotes a major cycle of experience in the life of our planetary Logos. It is related to the interplay between the planetary Logos and the solar Logos as the latter responds to energies emanating from the twelve zodiacal constellations. [Page 551]

[1] 1. Sự kết thúc của một chu kỳ hai mươi lăm nghìn năm, hay một vòng chuyển động quanh cái gọi là vòng hoàng đạo nhỏ. Điều này hàm ý một chu kỳ trải nghiệm lớn trong sự sống của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta. Nó liên quan đến sự tương tác giữa Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế khi Ngài đáp ứng với những năng lượng phát ra từ mười hai chòm sao hoàng đạo. [Page 551]

[2] 2. The end of the Piscean Age. This simply means that the energies coming from Pisces during the last two thousand years are now being rapidly superseded by energies coming from Aquarius. These result in major changes in the life of the planetary Logos and potently affect His body of manifestation through the medium of His three major centers: Shamballa, the Hierarchy and Humanity.

[2] 2. Sự kết thúc của Kỷ Nguyên Song Ngư. Điều này đơn giản có nghĩa là những năng lượng đến từ Song Ngư trong hai nghìn năm qua hiện đang nhanh chóng nhường chỗ cho những năng lượng đến từ Bảo Bình. Những năng lượng này tạo ra các biến đổi lớn trong sự sống của Hành Tinh Thượng đế và tác động mạnh mẽ đến thân thể biểu hiện của Ngài thông qua ba trung tâm chính của Ngài: Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại.

[3] 3. The increasingly dominant activity of the seventh Ray of Order or Ceremonial Magic, as it is somewhat erroneously called. This ray is now coming into manifestation and is in close cooperation with the two above factors; it produces also the lessening of the power of the sixth Ray of Idealism.

[3] 3. Hoạt động ngày càng chiếm ưu thế của cung bảy về Trật Tự, hay Huyền Thuật Nghi Lễ, như người ta vẫn gọi dù có phần không chính xác. Cung này hiện đang đi vào biểu hiện và hợp tác chặt chẽ với hai yếu tố trên; nó cũng làm suy giảm quyền năng của cung sáu về Chủ Nghĩa Lý Tưởng. Cung sáu đã trải

This has had a long cycle and has greatly hastened the evolutionary process; it demonstrates its effective work in the emergence today of the great world ideologies. I am necessarily considering these energies only in relation to the human consciousness.

qua một chu kỳ dài và đã thúc đẩy mạnh mẽ tiến trình tiến hoá; hiệu quả hoạt động của cung này thể hiện qua sự xuất hiện của các hệ tư tưởng lớn trên thế giới ngày nay. Tất nhiên, Tôi chỉ xem xét những năng lượng này trong mối liên hệ với tâm thức nhân loại.

[4] There are other factors present in our planet today, but these are the ones which will (in a vague sense) [5] mean something to you, as you think and seek to understand.

[4] Ngày nay còn có những yếu tố khác hiện diện trên hành tinh chúng ta, nhưng đây là những yếu tố sẽ có ý nghĩa nào đó (theo một nghĩa còn mơ hồ) [5] đối với các bạn, khi các bạn suy nghĩ và tìm cách thấu hiểu.

[6] The great cosmic initiation through which our planetary Logos is passing (forget not my words, "initiatory process") produces an entire reorganization of all the energies of which His body of manifestation is composed; [7] it heightens the quality or the vibration of certain of the ray energies, and lessens the potency of others. [8] Direction also enters in; [9] certain planetary centers become the recipients (in a new and vital manner) of the redirected ray potencies. [10] Among these, at this time, the human family (or the third vital center) [11] becomes a prime objective. [12] The three major centers in the body of the planetary Logos are:

[6] Cuộc điểm đạo vũ trụ vĩ đại mà Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đang trải qua (đừng quên những lời Tôi nói: "tiến trình điểm đạo") tạo ra sự tái tổ chức toàn diện mọi năng lượng cấu thành thân thể biểu hiện của Ngài; [7] tiến trình ấy nâng cao phẩm tính hay rung động của một số năng lượng cung, đồng thời làm giảm uy lực của những năng lượng khác. [8] Sự định hướng cũng tham gia vào tiến trình này; [9] một số trung tâm hành tinh trở thành nơi tiếp nhận (theo một cách mới mẻ và đầy sinh lực) những uy lực của các cung đã được chuyển hướng. [10] Trong số đó, vào lúc này, gia đình nhân loại (hay trung tâm sinh lực thứ ba) [11] trở thành một mục tiêu trọng yếu. [12] Ba trung tâm chính trong thân thể của Hành Tinh Thượng đế là:

[13] The head center—Shamballa—1st Ray of Will

[13] Trung tâm đầu—Shamballa—Cung một về Ý Chí

[14] The heart center—Hierarchy—2nd Ray of Love-Wisdom

[14] Trung tâm tim—Thánh đoàn—Cung hai về Bác Ái – Minh Triết

[15] The throat center—Humanity—3rd Ray of Active Intelligence

[15] Trung tâm cổ họng—Nhân loại—Cung ba về Trí Tuệ Hoạt Động

[16] The impact of the new incoming energies upon Humanity [Page 552] will result from a planned redirection. [17] This will bring in an era of greatly enhanced creative activity; [18] it will be an activity such as has never been seen before, and which will express itself in every department of human living.

[16] Tác động của những năng lượng mới đang tuôn vào Nhân loại [Page 552] sẽ là kết quả của một sự chuyển hướng có hoạch định. [17] Điều này sẽ mở ra một kỷ nguyên trong đó hoạt động sáng tạo được tăng cường mạnh mẽ; [18] đó sẽ là một hoạt động chưa từng thấy trước đây, biểu lộ trong mọi lĩnh vực của đời sống nhân loại.

[19] In this connection I would remind you of the relation existing between the sacral center (the physical creative center) and the throat center, and of the teaching anent the raising of the energies from this lower center to the throat center. [20] This can be seen happening in the human being as he progresses along the Path of Evolution, [21] and is equally present in the life and experience of the planetary Logos.

[19] Về điều này, Tôi muốn nhắc các bạn nhớ đến mối liên hệ giữa trung tâm xương cùng (trung tâm sáng tạo hồng trần) và trung tâm cổ họng, cùng giáo huấn về việc nâng các năng lượng từ trung tâm thấp này lên trung tâm cổ họng. [20] Có thể thấy điều này diễn ra nơi con người khi y tiến bước trên Con Đường Tiến Hoá, [21] và điều này cũng hiện diện trong sự sống và trải nghiệm của Hành Tinh Thượng đế.

[22] This progressive “creative raising” necessarily produces a cycle of tremendous difficulty in the life of the aspirant to initiation, for the microcosm undergoes—in his minute living process—what the planetary Logos undergoes in a cosmic process. [23] When—as is the case today—[24] Humanity itself is in process of becoming creative in the higher sense, [25] and when this synchronizes with a major creative planetary activity, [26] then a cycle of very great disturbance eventuates which necessarily affects every individual within “the race of men.” [27] Hence the sexual disturbance to be seen everywhere, [28] with the license present in every country and the apparent breakdown of the marriage relation. [29] This indicates the emergence eventually of a creativity of such wondrous dimensions that the world will stand amazed; [30] nothing like it will have been seen before. [31] A creative planning for human well-being and a political expression, implementing this planning,

[22] Sự “nâng cao năng lực sáng tạo” từng bước này tất yếu tạo ra một chu kỳ vô cùng khó khăn trong đời sống của người chí nguyện hướng tới điểm đạo, vì tiểu thiên địa trải qua—trong tiến trình sống nhỏ bé của mình—những gì Hành Tinh Thượng đế trải qua trong một tiến trình vũ trụ. [23] Khi—như tình hình hiện nay—[24] chính Nhân loại đang trong tiến trình trở nên sáng tạo theo nghĩa cao hơn, [25] và khi điều này đồng bộ với một hoạt động sáng tạo lớn của hành tinh, [26] thì một chu kỳ xáo trộn rất lớn sẽ diễn ra, tất yếu tác động đến mọi cá nhân trong “loài người.” [27] Do đó có sự xáo trộn về tính dục mà ta thấy khắp mọi nơi, [28] cùng với tình trạng buông thả ở mọi quốc gia và sự tan vỡ rõ rệt của quan hệ hôn nhân. [29] Điều này báo hiệu rằng cuối cùng sẽ xuất hiện một năng lực sáng tạo có tầm vóc kỳ diệu đến mức thế giới phải kinh ngạc; [30] trước đó sẽ chưa từng thấy điều gì tương tự. [31] Ở mọi quốc gia sẽ xuất hiện việc hoạch định đầy sáng tạo vì phúc lợi nhân loại và một hình thức biểu đạt chính trị

will demonstrate in every country; [32] a creative thinking will be apparent which will express itself in writing and in poetry; [33] creative imagining will produce the new art, the new colors, [34] the new architecture [35] and the new culture; [36] a creative responsiveness to the "music of the spheres" will bring forth the new music. [37] All this will be in response to the creative reorganization and the newly directed energies which are engaging the attention of the planetary Logos at this time.

nhằm thực hiện việc hoạch định ấy; [32] một tư duy sáng tạo sẽ thể hiện rõ rệt qua văn chương và thi ca; [33] sự tưởng tượng sáng tạo sẽ tạo ra nghệ thuật mới, những màu sắc mới, [34] kiến trúc mới [35] và nền văn hóa mới; [36] sự đáp ứng sáng tạo với "âm nhạc của các khối cầu" sẽ khai sinh nền âm nhạc mới. [37] Tất cả những điều này sẽ là sự đáp ứng với việc tái tổ chức hoạt động sáng tạo và với những năng lượng vừa được định hướng lại, vốn đang thu hút sự chú tâm của Hành Tinh Thượng đế vào lúc này.

[Page 553] [38] All this reorganization and redirection of energies is carried forward in the realm of the divine third aspect, that of divine active intelligence. [39] Therefore the human center [40] registers this major aspect [41] and becomes intensely invocative; [42] this invocative appeal, being unitedly directed towards the second major center, [43] the Hierarchy, inevitably evokes a response. [44] Invocation, accompanied by the creative imagination, will produce that new creative activity which will bring "the new heavens and the new earth" into being.

[Page 553] [38] Toàn bộ việc tái tổ chức và chuyển hướng năng lượng này diễn ra trong lĩnh vực của phương diện thiêng liêng thứ ba, tức trí tuệ hoạt động thiêng liêng. [39] Do đó, trung tâm nhân loại [40] ghi nhận phương diện chủ yếu này [41] và trở nên khẩn cầu mãnh liệt; [42] lời khẩn cầu này, khi cùng hướng đến trung tâm chính thứ hai, [43] tức Thánh đoàn, tất yếu gợi lên một sự đáp ứng. [44] Sự khẩn cầu, đi cùng với sự tưởng tượng sáng tạo, sẽ tạo ra hoạt động sáng tạo mới sẽ đưa "trời mới và đất mới" vào hiện tồn.

[45] Three points I would like to make here; they have a definite bearing upon our subject:

[45] Ở đây Tôi muốn nêu ra ba điểm; chúng có liên hệ rõ rệt với chủ đề của chúng ta:

[46] 1. This intense creative activity falls into two parts:

[46] 1. Hoạt động sáng tạo mãnh liệt này chia thành hai phần:

[47] a. A destructive cycle, wherein the old order passes away and that which has been created—human civilization with its accompanying institutions—is destroyed. [48] With this destructive action Humanity is today occupying itself—[49] mostly unconsciously. [50] The major creative agents are the intelligentsia of the race.

[47] a. Một chu kỳ hủy diệt, trong đó trật tự cũ mất đi và những gì đã được tạo dựng—nền văn minh nhân loại cùng các thiết chế đi kèm—bị hủy diệt. [48] Ngày nay, Nhân loại đang dồn sức vào hành động hủy diệt này—[49] phần lớn là một cách vô thức. [50] Những tác nhân sáng tạo chủ yếu là giới trí thức của nhân loại.

[51] b. A cycle of restoration, with many accompanying difficulties in which the mass of men take part, [52] under the influence and inspiration of a regenerated intelligentsia.

[51] b. Một chu kỳ phục hồi, cùng nhiều khó khăn đi kèm, trong đó đông đảo nhân loại tham gia, [52] dưới ảnh hưởng và cảm hứng của một giới trí thức đã được tái sinh.

[53] 2. This process received its initial impulse as a result of a group decision within the Hierarchy itself. [54] Certain Masters Who were facing the sixth Initiation of Decision at the time—[55] a relatively small but powerful group—decided together to tread the Path of Earth Service (technically understood) [56] in order to bring about the changes which They sensed as desirable and as already existing within the consciousness of the One Initiator, [57] the planetary Logos. [58] It was Their decision, taken early in this century, [59] which precipitated—in the center which we call "the race of men"—those potencies and stimulating energies which produced that major destructive agency, the world war (1914-1945). [60] As these energies occultly "fell into the center," the effect produced was both good and bad. [61] Human unity and unanimity, human planning for group welfare, and human [Page 554] creativity (expressed primarily at this time through science) [62] received a tremendous stimulation. [63] Simultaneously, the entering potencies released by this decision produced an up-surging of evil [64] in the hearts of men so inclined, [65] leading to an analogous or paralleling unity, unanimity and creative activity of separative and hateful evil. [66] This, in its turn, "opened the door where evil dwelt" and let loose on earth the full fury of the Black Lodge.

[53] 2. Tiến trình này nhận được xung lực ban đầu từ một quyết định tập thể trong chính Thánh đoàn. [54] Một số Chân sư lúc ấy đang đứng trước cuộc Điểm Đạo Quyết Định thứ sáu—[55] một nhóm tương đối nhỏ nhưng đầy quyền năng—đã cùng quyết định bước trên Con Đường Phụng Sự Trái Đất (hiểu theo nghĩa chuyên môn) [56] nhằm tạo ra những biến đổi mà Các Ngài cảm nhận là đáng mong muốn và đã hiện hữu trong tâm thức của Đấng Điểm đạo Duy Nhất, [57] tức Hành Tinh Thượng đế. [58] Chính quyết định của Các Ngài, được đưa ra vào đầu thế kỷ này, [59] đã làm ngưng tụ—trong trung tâm mà chúng ta gọi là "loài người"—những uy lực và năng lượng kích thích đã tạo ra tác nhân hủy diệt lớn ấy, cuộc thế chiến (1914-1945). [60] Khi những năng lượng này "rơi vào trung tâm" theo nghĩa huyền bí, tác động tạo ra vừa tốt vừa xấu. [61] Sự hợp nhất và đồng lòng của nhân loại, việc con người hoạch định vì phúc lợi nhóm, cùng năng lực sáng tạo của nhân loại [Page 554] (vào lúc này chủ yếu biểu lộ qua khoa học) [62] nhận được một sự kích thích vô cùng mạnh mẽ. [63] Đồng thời, những uy lực đang tuôn vào do quyết định này giải phóng đã khiến điều ác trỗi dậy [64] trong lòng những người có khuynh hướng ấy, [65] dẫn đến một sự hợp nhất, đồng lòng và hoạt động sáng tạo tương tự hay song hành của điều ác mang tính chia rẽ và thù hận. [66] Đến lượt mình, điều này "mở cánh cửa nơi điều ác trú ngụ" và thả lỏng toàn bộ cơn cuồng nộ của Hắc đoàn trên Trái Đất.

Rays and Initiations Commentary 062 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 062

Michael D. Robbins 9 February 2017 Book pages 551–554 (opening recap: 550–551)

Michael D. Robbins 9 tháng 2 năm 2017 Các trang sách 551–554 (ôn lại ở phần mở đầu: 550–551)

Hello friends. Welcome to our 62nd program dealing with *The Rays and the Initiations*, part two. An amazing section of the book. Well, so was part one. Anyway, perhaps we have read less part two than we have part one. And it's certainly the case with me. I've gone over and over part one. And now to give that kind of attention to part two. Yes, I've read it, but reading is never enough. What's causing this creative crisis in humanity?

Xin chào các bạn. Chào mừng các bạn đến với chương trình thứ 62 của chúng ta bàn về *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, phần hai. Đây là một phần đáng kinh ngạc của cuốn sách. Phần một cũng vậy. Dù sao, có lẽ chúng ta đã đọc phần hai ít hơn phần một. Với tôi thì chắc chắn là như thế. Tôi đã đọc đi đọc lại phần một. Và giờ đây, tôi sẽ dành sự chú tâm như thế cho phần hai. Đúng là tôi đã đọc phần này, nhưng đọc thôi thì không bao giờ đủ. Điều gì đang gây ra cuộc khủng hoảng sáng tạo này trong nhân loại?

We have learned

Chúng ta đã biết

[1] 1. The conclusion of a twenty-five thousand year cycle or movement around what is called the lesser zodiac.

[1] 1. Sự kết thúc của một chu kỳ hai mươi lăm nghìn năm, hay một vòng chuyển động quanh cái gọi là vòng hoàng đạo nhỏ. Điều này hàm ý một chu kỳ trải nghiệm lớn trong sự sống của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta. Nó liên quan đến sự tương tác giữa Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế khi Ngài đáp ứng với những năng lượng phát ra từ mười hai chòm sao hoàng đạo. [Page 551]

The lesser zodiac being our 12 signs or 12 constellations, so connoting a major experience in our planetary Logos.

Vòng hoàng đạo nhỏ là 12 dấu hiệu hay 12 chòm sao của chúng ta, vì vậy hàm ý một trải nghiệm trọng đại trong Hành Tinh Thượng đế của chúng ta.

[2] 2. The end of the Piscean Age.

[2] 2. Sự kết thúc của Kỷ Nguyên Song Ngư. Điều này đơn giản có nghĩa là những năng lượng đến từ Song Ngư trong hai nghìn năm qua hiện đang nhanh chóng nhường chỗ cho những năng lượng đến từ Bảo Bình.

Những năng lượng này tạo ra các biến đổi lớn trong sự sống của Hành Tinh Thượng đế và tác động mạnh mẽ đến thân thể biểu hiện của Ngài thông qua ba trung tâm chính của Ngài: Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại.

And I would add not only the smaller Piscean Age of well, it depends on how you look at it, either 2,000 years, 2,160 years, or perhaps 2,500 years, depending on what kind of overlaps we use. But not only the end of that, but the impending end of the 25,000-year cycle, the great Platonic year ruled by Pisces.

Và tôi muốn nói thêm rằng không chỉ có Kỷ Nguyên Song Ngư nhỏ hơn, kéo dài 2.000 năm, 2.160 năm, hoặc có lẽ 2.500 năm, tùy theo cách các bạn nhìn nhận và cách chúng ta tính các giai đoạn chồng lấn. Không chỉ kỷ nguyên ấy đang kết thúc, mà chu kỳ 25.000 năm, năm Plato vĩ đại do Song Ngư cai quản, cũng sắp kết thúc.

And then one more thing

Và còn một điều nữa

[3] 3. The increasingly dominant activity of the seventh Ray of Order or Ceremonial Magic, as it is somewhat erroneously called.

[3] 3. Hoạt động ngày càng chiếm ưu thế của cung bảy về Trật Tự, hay Huyền Thuật Nghi Lễ, như người ta vẫn gọi dù có phần không chính xác. Cung này hiện đang đi vào biểu hiện và hợp tác chặt chẽ với hai yếu tố trên; nó cũng làm suy giảm quyền năng của cung sáu về Chủ Nghĩa Lý Tưởng. Cung sáu đã trải qua một chu kỳ dài và đã thúc đẩy mạnh mẽ tiến trình tiến hoá; hiệu quả hoạt động của cung này thể hiện qua sự xuất hiện của các hệ tư tưởng lớn trên thế giới ngày nay. Tất nhiên, Tôi chỉ xem xét những năng lượng này trong mối liên hệ với tâm thức nhân loại.

Well, that's the name we have been given, and we don't really have perhaps a better name yet, but it is the ray that brings heaven to earth, and it's the ray of the embodiment of the archetype, the objectification of the archetype in the world of purpose found on the monadic plane and also even more coherently or essentially on the logoic plane. Well, these are causing the stir within the human family, and many other things are going on as well.

Đó là tên gọi mà chúng ta đã được trao, và có lẽ chúng ta thực sự vẫn chưa có tên gọi nào tốt hơn, nhưng đây là cung đưa trời xuống đất, và là cung của sự hiện thân của nguyên mẫu, của việc khách thể hóa nguyên mẫu trong thế giới thiên ý trên cõi chân thần, và còn một cách nhất quán hơn hay cốt yếu hơn nữa trên cõi Thượng đế. Những điều này đang gây nên sự xáo động trong gia đình nhân loại, và nhiều điều khác cũng đang diễn ra.

The Reappearance of the Christ representing the emergence of the soul of the planetary Logos in a stronger way, and the movement of humanity a certain proportion off from out the fourth kingdom of nature into the fifth kingdom of souls, and thus the initiation of humanity. This is the era that Hierarchy has anticipated for so many years. It's been out of the range of understanding of humanity, but now some of us are fortunate enough to have come in contact with the Tibetan's books and his thought, and we are led into an understanding of the amazing time through which we are passing.

Sự Tái Lâm của Đức Christ biểu thị sự xuất hiện mạnh mẽ hơn của linh hồn Hành Tinh Thượng đế, cùng sự chuyển dịch của một bộ phận nhân loại ra khỏi giới thứ tư trong thiên nhiên để bước vào giới thứ năm của các linh hồn, và do đó là sự điểm đạo của nhân loại. Đây là thời đại mà Thánh đoàn đã mong đợi suốt bao năm. Điều này từng nằm ngoài tầm thấu hiểu của nhân loại, nhưng giờ đây, một số người trong chúng ta đủ may mắn để tiếp xúc với những cuốn sách và tư tưởng của Chân sư Tây Tạng, và chúng ta được dẫn dắt đến chỗ thấu hiểu thời đại kỳ diệu mà chúng ta đang trải qua.

[4] There are other factors present ... but these are the ones which will

[4] Ngày nay còn có những yếu tố khác hiện diện trên hành tinh chúng ta, nhưng đây là những yếu tố sẽ có ý nghĩa nào đó (theo một nghĩa còn mơ hồ)

He qualifies it in a vague sense

Ngài giới hạn lời phát biểu ấy theo một cách khá mơ hồ

[5] mean something to you, as you think and seek to understand.

[5] đối với các bạn, khi các bạn suy nghĩ và tìm cách thấu hiểu.

So we're beginning number 62, and he says

Vậy chúng ta bắt đầu phần số 62, và Ngài nói

[6] The great cosmic initiation through which our planetary Logos is passing

[6] Cuộc điểm đạo vũ trụ vĩ đại mà Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đang trải qua

(forget not my words, "initiatory process") produces an entire reorganization of all the energies of which His body of manifestation is composed;

(đừng quên những lời Tôi nói: "tiến trình điểm đạo") tạo ra sự tái tổ chức toàn diện mọi năng lượng cấu thành thân thể biểu hiện của Ngài;

So you know, the seventh ray being a ray of organization and reorganization, its presence either in the short term or perhaps in the 25,000-year long term, there's nothing to prove that except perhaps an analogy with the shorter precessional cycle. Perhaps that presence facilitates, but if it's a cosmic initiation, it is still somewhere in the distance, I believe. Somewhere in the distance.

Như các bạn biết, cung bảy là một cung của sự tổ chức và tái tổ chức, nên sự hiện diện của nó, dù trong ngắn hạn hay có lẽ trong khoảng thời gian dài 25.000 năm, cũng không có gì chứng minh được ngoài một sự tương đồng có thể có với chu kỳ tuế sai ngắn hơn. Có lẽ sự hiện diện ấy tạo điều kiện thuận lợi, nhưng nếu đây là một cuộc điểm đạo vũ trụ, thì tôi tin rằng nó vẫn còn ở một tương lai xa. Ở một tương lai xa.

So somewhere in the distance because we can say because the planetary Logos is passing through a kind of fourth initiation pertaining to its fourth chain, which is our chain. So we are involved in some major transformations. So the great cosmic initiation—it is a process. What will it be? It will probably be the second cosmic initiation, whereas the solar Logos, maybe in a different scheme of initiations altogether, is working on a third cosmic initiation. Just because you use the word cosmic doesn't mean it's the same series of initiations.

Ở một tương lai xa, bởi chúng ta có thể nói rằng Hành Tinh Thượng đế đang trải qua một dạng điểm đạo thứ tư liên quan đến dãy thứ tư của Ngài, chính là dãy của chúng ta. Vì vậy, chúng ta đang tham dự vào một số sự chuyển đổi lớn. Cuộc điểm đạo vũ trụ vĩ đại ấy là một tiến trình. Đó sẽ là cuộc điểm đạo nào? Có lẽ đó sẽ là lần điểm đạo vũ trụ thứ hai, trong khi Thái dương Thượng đế đang hướng tới lần điểm đạo vũ trụ thứ ba, có thể trong một hệ thống điểm đạo hoàn toàn khác. Chỉ vì dùng từ vũ trụ không có nghĩa đó là cùng một chuỗi các cuộc điểm đạo.

The human being will have to pass through a kind of first cosmic initiation in relation to its introduction to the Entered Apprentice phase of the Sirian scheme of initiation. But you know, the planetary Logos was a Master many mahakalpas ago, and no matter how you count mahakalpas, whether you count them as a complete solar system with the duration of trillions of years or some lesser cycle, it's still a long time. So the human being is simply a cell within the planetary Logos and cannot be compared.

Con người sẽ phải trải qua một dạng điểm đạo vũ trụ thứ nhất khi được dẫn nhập vào giai đoạn Nhập Môn Học Đồ trong hệ thống điểm đạo của Sirius. Nhưng như các bạn biết, Hành Tinh Thượng đế đã là một Chân sư từ nhiều đại kiếp trước, và dù các bạn tính các đại kiếp như thế nào, dù xem đó là trọn một hệ mặt trời với thời gian tồn tại hàng nghìn tỷ năm hay một chu kỳ ngắn hơn nào đó, thì đó vẫn là một khoảng thời gian dài. Vì vậy, con người chỉ là một tế bào bên trong Hành Tinh Thượng đế và không thể đem ra so sánh.

The scope of its initiations cannot be superimposed upon each other because even though the term cosmic is used, there's such a huge distance in magnitude between the kinds of initiations each would be taking. So

Không thể chồng phạm vi các cuộc điểm đạo ấy lên nhau, bởi dù cùng dùng thuật ngữ vũ trụ, quy mô của những loại điểm đạo mà mỗi bên trải qua vẫn cách biệt nhau vô cùng lớn. Vì vậy

[7] it heightens the quality or the vibration of certain of the ray energies, and lessens the potency of others.

[7] tiến trình ấy nâng cao phẩm tính hay rung động của một số năng lượng cung, đồng thời làm giảm uy lực của những năng lượng khác.

Well, which they are we don't know. We only know the seventh ray is increasing in potency. Maybe, you know, certainly for about 2,500 years and maybe for 25,000 years. Those are just rounded off figures. The Masters don't seem to want to give us the real figures just yet.

Chúng ta không biết đó là những năng lượng nào. Chúng ta chỉ biết cung bảy đang gia tăng uy lực. Có lẽ, chắc chắn trong khoảng 2.500 năm và có thể trong 25.000 năm. Đó chỉ là những con số làm tròn. Dường như các Chân sư vẫn chưa muốn cho chúng ta biết những con số thực sự.

It might be possible to compute too much and unwittingly interfere with the Divine Plan as it works itself out in this planetary scheme. The Black Lodge is certainly seeking, we're told, to acquire knowledge of that plan in detail so it can disrupt it, and we unwittingly might do so, not that we would have the purpose of doing so.

Có thể việc tính toán quá nhiều sẽ khiến chúng ta vô tình can thiệp vào Thiên Cơ khi Thiên Cơ triển khai trong hệ hành tinh này. Chúng ta được cho biết rằng Hắc đoàn chắc chắn đang tìm cách thu thập hiểu biết chi tiết về Thiên Cơ ấy để có thể phá hoại nó, và chúng ta cũng có thể vô tình làm như vậy, dù không hề có ý định ấy.

[8] Direction also enters in;

[8] Sự định hướng cũng tham gia vào tiến trình này;

And thus the will.

Và do đó, cả ý chí nữa.

[9] certain planetary centers become the recipients (in a new and vital manner) of the redirected ray potencies.

[9] một số trung tâm hành tinh trở thành nơi tiếp nhận (theo một cách mới mẻ và đầy sinh lực) những uy lực của các cung đã được chuyển hướng.

So this is all about chakric stimulation and a passage, a directed passage from one chakra to another, directed passage of energy from one chakra to the other.

Vậy tất cả những điều này đều liên quan đến sự kích thích các luân xa và một sự chuyển dịch, một sự chuyển dịch có định hướng từ luân xa này sang luân xa khác, sự chuyển

dịch năng lượng có định hướng từ luân xa này sang luân xa kia.

[10] Among these, at this time, the human family (or the third vital center)

[10] Trong số đó, vào lúc này, gia đình nhân loại (hay trung tâm sinh lực thứ ba)

Which we recall and realize, the throat center, even though elsewhere the ajna center is suggested

Mà chúng ta nhớ và nhận biết là trung tâm cổ họng, mặc dù ở nơi khác có gợi ý rằng đó là trung tâm ajna

[11] becomes a prime objective.

[11] trở thành một mục tiêu trọng yếu.

I guess it depends on what bracket of humanity the Tibetan is considering.

Tôi đoán điều này tùy thuộc vào bộ phận nhân loại mà Chân sư Tây Tạng đang xem xét.

[12] The three major centers in the body of the planetary Logos are:

[12] Ba trung tâm chính trong thân thể của Hành Tinh Thượng đế là:

Source reference — not read aloud (centers discussed here; RI, p. 551):

Tham chiếu nguồn — không đọc thành tiếng (các trung tâm được bàn đến ở đây; RI, tr. 551):

[13] The head center—Shamballa—1st Ray of Will

[13] Trung tâm đầu—Shamballa—Cung một về Ý Chí

[14] The heart center—Hierarchy—2nd Ray of Love-Wisdom

[14] Trung tâm tim—Thánh đoàn—Cung hai về Bác Ái – Minh Triết

[15] The throat center—Humanity—3rd Ray of Active Intelligence

[15] Trung tâm cổ họng—Nhân loại—Cung ba về Trí Tuệ Hoạt Động

Now, what do we mean by body? Do we mean the three lower worlds or three lower planes? Do we mean that? Or do we mean the entire expression of the planetary scheme involving the cosmic physical plane as an entirety?

Giờ đây, chúng ta muốn nói gì khi dùng từ thân thể? Chúng ta muốn nói đến ba cõi thấp hay ba cõi giới thấp? Có phải chúng ta muốn nói như vậy không? Hay chúng ta muốn nói đến toàn bộ sự biểu hiện của hệ hành tinh, bao hàm toàn thể cõi hồng trần vũ trụ?

And sometimes the word personality is referred to as body. Now, although Shamballa is said to take place on our particular globe and Hierarchy too and

Và đôi khi người ta dùng từ thân thể để chỉ phàm ngã. Giờ đây, mặc dù người ta nói Shamballa hiện diện trên bầu hành tinh cụ thể của chúng ta, cũng như Thánh đoàn và

humanity too it's very possible that we have to consider the range of Shamballa, Hierarchy, and humanity as pervasive throughout the scheme. So shall we consider the range of Shamballa, Hierarchy, and humanity as pervasive throughout the scheme, the planetary scheme? That's a bit of a problematic question.

nhân loại, rất có thể chúng ta phải xem phạm vi của Shamballa, Thánh đoàn và nhân loại là lan tỏa khắp hệ hành tinh. Vậy chúng ta có nên xem phạm vi của Shamballa, Thánh đoàn và nhân loại là lan tỏa khắp hệ, khắp hệ hành tinh hay không? Đó là một câu hỏi có phần khó giải quyết.

It is a bit like whether to consider the Buddhas of Activity as relating only to our particular globe and three higher existences relating to the chain level and still higher existences that are prototypes of the two lesser as relating to the scheme. Is Shamballa a globe phenomenon? Is it a chain phenomenon? Is it in the eyes of the planetary Logos a scheme phenomenon? This has to be discussed and understood. It's hard to think of it as limited to our globe, but sometimes he speaks as if that is its esoteric location.

Điều này phần nào giống câu hỏi liệu có nên xem các Đức Phật Hoạt Động chỉ liên hệ với bầu hành tinh cụ thể của chúng ta, ba hiện hữu cao hơn liên hệ với cấp độ dãy, và những hiện hữu còn cao hơn nữa, vốn là nguyên mẫu của hai cấp thấp hơn ấy, liên hệ với hệ hành tinh hay không. Shamballa có phải là một hiện tượng ở cấp bầu hành tinh không? Có phải là một hiện tượng ở cấp dãy không? Trong cái nhìn của Hành Tinh Thượng đế, đó có phải là một hiện tượng ở cấp hệ hành tinh không? Điều này cần được thảo luận và thấu hiểu. Khó có thể nghĩ rằng Shamballa chỉ giới hạn trong bầu hành tinh của chúng ta, nhưng đôi khi Ngài nói như thể đó là vị trí nội môn của Shamballa.

[16] The impact of the new incoming energies upon Humanity will result from a planned redirection.

[16] Tác động của những năng lượng mới đang tuôn vào Nhân loại [Page 552] sẽ là kết quả của một sự chuyển hướng có hoạch định.

Now, you know, this has to mean that the planetary Logos is planning and redirecting and maybe the solar Logos gets in on the act. But that's probably pretty remote and probably would involve not so much humanity as Hierarchy and Shamballa itself.

Giờ đây, như các bạn biết, điều này hẳn có nghĩa là Hành Tinh Thượng đế đang hoạch định và chuyển hướng, và có thể Thái dương Thượng đế cũng tham gia. Nhưng điều đó có lẽ khá xa xôi và có lẽ sẽ liên quan đến Thánh đoàn và chính Shamballa nhiều hơn là nhân loại.

[17] This will bring in an era of greatly enhanced creative activity;

[17] Điều này sẽ mở ra một kỷ nguyên trong đó hoạt động sáng tạo được tăng cường mạnh mẽ;

Well, Aquarius is related to the third ray of creative intelligence. So I think it has other ray relations, fifth and maybe in some deeper sense the first ray.

Bảo Bình liên hệ với cung ba của trí tuệ sáng tạo. Vì vậy, tôi nghĩ dấu hiệu này còn có những mối liên hệ với các cung khác, cung năm và có lẽ, theo một ý nghĩa sâu xa hơn, cung một.

And within it, of course, all the rays have to be influenced just as on any planet, even our own little minor non-sacred planet, all the rays are in some way emphasized. But the creative activity of Aquarius is well known, and that is impending.

Và dĩ nhiên, trong đó, mọi cung đều phải chịu ảnh hưởng, cũng như trên bất kỳ hành tinh nào, ngay cả trên hành tinh nhỏ bé, thứ yếu, không thiêng liêng của chính chúng ta, mọi cung đều được nhấn mạnh theo một cách nào đó. Nhưng hoạt động sáng tạo của Bảo Bình là điều được biết rõ, và điều ấy đang đến gần.

[18] it will be an activity such as has never been seen before, and which will express itself in every department of human living.

[18] đó sẽ là một hoạt động chưa từng thấy trước đây, biểu lộ trong mọi lĩnh vực của đời sống nhân loại.

So in this respect all the ashrams will be creative in a new way. And DK tells us about the impending new Renaissance, rebirth Renaissance.

Vì vậy, về phương diện này, mọi ashram sẽ sáng tạo theo một cách mới. Và Chân sư DK cho chúng ta biết về cuộc Phục Hưng mới đang đến gần, sự tái sinh, cuộc Phục Hưng.

I guess, you know, if he tells us that it's going to make the great cathedrals look like the building blocks of a child, we can only imagine what is coming and how liberating and joyful it will be and why the lords of form and in some ways the lords of slavery want to hold humanity back from that kind of expression. So we can't let that happen, obviously. And we're on the job trying to make sure that it does not happen, and sacrifices will be required.

Tôi đoán rằng, nếu Ngài nói với chúng ta rằng điều ấy sẽ khiến những đại thánh đường trông như những khối đồ chơi xếp hình của trẻ nhỏ, thì chúng ta chỉ có thể tưởng tượng điều gì đang đến, nó sẽ mang lại sự giải thoát và hoan hỉ đến mức nào, và vì sao các chúa tể hình tướng, cũng là các chúa tể của sự nô dịch theo một số phương diện, lại muốn ngăn nhân loại đạt đến cách biểu hiện ấy. Vì vậy, hiển nhiên chúng ta không thể để điều đó xảy ra. Và chúng ta đang làm việc, cố gắng bảo đảm điều đó không xảy ra, và sẽ cần có những sự hi sinh.

[19] In this connection I would remind you of the relation existing between the sacral center (the physical creative center) and the throat center, and of the teaching

[19] Về điều này, Tôi muốn nhắc các bạn nhớ đến mối liên hệ giữa trung tâm xương cùng (trung tâm sáng tạo hồng trần) và trung tâm cổ họng, cùng giáo huấn về việc

anent the raising of the energies from this lower center to the throat center.

nâng các năng lượng từ trung tâm thấp này lên trung tâm cổ họng.

And this occurs particularly, but continually at the time of the first initiation which humanity is now preparing to take. And we might say thus the impending creativity, but for other many other reasons as well.

Và điều này diễn ra một cách đặc biệt, nhưng liên tục, vào thời điểm của lần điểm đạo thứ nhất mà nhân loại hiện đang chuẩn bị tiếp nhận. Và chúng ta có thể nói rằng đó là lý do của sức sáng tạo sắp xuất hiện, nhưng còn có nhiều, rất nhiều lý do khác nữa.

It's the throat center that is going to be stimulated in a new way, and it's going to relate to higher aspects of the man's energy centers where the divine ideas can make an impact and descend and stimulate creative work.

Chính trung tâm cổ họng sẽ được kích thích theo một cách mới, và nó sẽ liên hệ với những phương diện cao hơn của các trung tâm năng lượng nơi con người, nơi các ý tưởng thiêng liêng có thể tạo tác động và giáng xuống, kích thích công việc sáng tạo.

[20] This can be seen happening in the human being as he progresses along the Path of Evolution,

[20] Có thể thấy điều này diễn ra nơi con người khi y tiến bước trên Con Đường Tiến Hoá,

Entering the creative period in which, you know, so many are even now

Bước vào giai đoạn sáng tạo mà ngay lúc này rất nhiều người đã ở trong đó

[21] and is equally present in the life and experience of the planetary Logos.

[21] và điều này cũng hiện diện trong sự sống và trải nghiệm của Hành Tinh Thượng đế.

You know, let's just say that in this case analogies do hold. We have to work with the Law of Analogy and the somewhat more exacting law of correspondences.

Trong trường hợp này, các phép tương đồng quả có giá trị. Chúng ta phải làm việc với định luật tương đồng và định luật tương ứng có phần chặt chẽ hơn.

And we have to be judicious regarding the degree of detail into which we enter when we work with those laws. A similarity of form may be suggested, a similarity of process, but not exactitude. And if we take the analogy too far, then by forcing the appearance of exactitude, we distort our understanding of the true relationship.

Và khi làm việc với những định luật ấy, chúng ta phải cân nhắc thận trọng mức độ chi tiết mà mình đi sâu vào. Có thể gợi ra sự tương đồng về hình tướng, sự tương đồng về tiến trình, nhưng không phải sự trùng khớp chính xác. Và nếu đẩy phép tương đồng đi quá xa, thì khi cố ép cho có vẻ chính xác, chúng ta làm sai lệch sự thấu hiểu của mình về mối liên hệ thực sự.

[22] This progressive "creative raising" necessarily produces a cycle of tremendous difficulty in the life of the aspirant to initiation, for the microcosm undergoes—in his minute living process—what the planetary Logos undergoes in a cosmic process.

[22] Sự "nâng cao năng lực sáng tạo" từng bước này tất yếu tạo ra một chu kỳ vô cùng khó khăn trong đời sống của người chí nguyện hướng tới điểm đạo, vì tiểu thiên địa trải qua—trong tiến trình sống nhỏ bé của mình—những gì Hành Tinh Thượng đế trải qua trong một tiến trình vũ trụ.

Maybe any initiation that a planetary Logos takes can from one perspective be considered cosmic.

Có lẽ, từ một góc nhìn nào đó, bất kỳ cuộc điểm đạo nào mà một Hành Tinh Thượng đế tiếp nhận cũng có thể được xem là mang tính vũ trụ.

Maybe any initiation taken by a planetary Logos can be considered cosmic, but I am reserving the term cosmic mostly for a higher type of initiation than one which is a chain initiation.

Có lẽ bất kỳ cuộc điểm đạo nào mà một Hành Tinh Thượng đế tiếp nhận cũng có thể được xem là mang tính vũ trụ, nhưng tôi chủ yếu dành thuật ngữ vũ trụ cho một loại điểm đạo cao hơn loại điểm đạo ở cấp dãy.

[23] When—as is the case today—

[23] Khi—như tình hình hiện nay—

You can see this working out in the question of sexuality at the present time.

Các bạn có thể thấy điều này đang diễn ra trong vấn đề tính dục hiện nay.

Libra governs the sexuality of the human kingdom and is a third ray sign or constellation and is becoming stronger and stronger in the planetary horoscope, DK tells us. So this effect will work out within the third center, humanity, and produce much uncertainty and rebalancing of the energies within the etheric body. Well, we see this, you know, there's so many questions about right sexuality, whether it conforms to the divine law or whether it's in the hands of humanity and the whole issue of the lawfulness or otherwise of homosexuality.

Chân sư DK cho chúng ta biết rằng Thiên Bình cai quản tính dục của giới nhân loại, là một dấu hiệu hay chòm sao thuộc cung ba, và đang ngày càng mạnh hơn trong lá số chiêm tinh hành tinh. Vì vậy, tác động này sẽ diễn ra trong trung tâm thứ ba, nhân loại, và tạo nên nhiều bất định cùng sự tái cân bằng các năng lượng trong thể dĩ thái. Chúng ta thấy điều này, có biết bao câu hỏi về tính dục đúng đắn, liệu nó có tuân theo định luật thiêng liêng hay nằm trong tay nhân loại, và toàn bộ vấn đề liệu đồng tính luyến ái có phù hợp với định luật hay không.

These are things which are all being worked out by humanity at this present time, at the same time that the disciples of the world are supposed to be working in Scorpio about a higher form of union with the soul. So

Đây đều là những vấn đề mà nhân loại đang giải quyết vào lúc này, đồng thời các đệ tử trên thế giới được kỳ vọng phải làm việc trong Hổ Cáp về một hình thức hợp nhất cao hơn với linh hồn. Vì vậy, có một dạng hợp

there's this kind of like horizontal union being worked out in Libra in humanity and under the third ray. And for the New Group of World Servers and those who are members of the periphery of the Hierarchy, higher trans sexual issues are being worked out on a vertical plane. *When—as is the case today—*

nhất theo chiều ngang đang được thực hiện trong Thiên Bình, nơi nhân loại và dưới ảnh hưởng của cung ba. Còn đối với Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian và những người thuộc vùng ngoại vi của Thánh đoàn, các vấn đề cao hơn vượt khỏi tính dục đang được giải quyết trên bình diện thẳng đứng. *Khi—như trường hợp hiện nay—*

[24] Humanity itself is in process of becoming creative in the higher sense,

[24] chính Nhân loại đang trong tiến trình trở nên sáng tạo theo nghĩa cao hơn,

You know, I mean, you know, can we move this sacral energy into the higher and creative, not procreative throat center? This is the question and what will occur in the process of doing so either unconsciously or consciously. Because when we are operating unconsciously, obviously there are many more problems that arise because we don't really know what we're doing, and yet we somehow are being forced through the process because you know, Libra rules the sacral center in many respects.

Ý tôi là, liệu chúng ta có thể chuyển năng lượng xương cùng này lên trung tâm cổ họng cao hơn, trung tâm sáng tạo chứ không phải sinh sản, hay không? Đó là câu hỏi, cùng với điều gì sẽ xảy ra trong tiến trình thực hiện việc ấy, dù vô thức hay hữu thức. Bởi khi chúng ta hoạt động một cách vô thức, hiển nhiên sẽ nảy sinh nhiều vấn đề hơn rất nhiều, vì chúng ta không thực sự biết mình đang làm gì, vậy mà bằng cách nào đó chúng ta vẫn bị buộc phải trải qua tiến trình ấy, bởi như các bạn biết, Thiên Bình cai quản trung tâm xương cùng về nhiều phương diện.

As we learn, you know, in the early days, it is associated with unbalanced fiery passion. Later it's associated with Uranus. Uranus is about freedom. The question of freedom and law is always going to come up in relation to sexuality, so it's a Saturn-Uranus issue that is operative at the moment, and humanity is trying to decide which way to go on this, either in some old repressive mode of action or somehow with greater understanding.

Như chúng ta học được, trong những giai đoạn đầu, nó gắn với đam mê bốc lửa thiếu cân bằng. Về sau, nó gắn với Sao Thiên Vương. Sao Thiên Vương liên quan đến tự do. Vấn đề tự do và định luật sẽ luôn xuất hiện khi bàn đến tính dục, nên đây là một vấn đề Sao Thổ–Sao Thiên Vương đang có tác động vào lúc này, và nhân loại đang cố quyết định nên đi theo hướng nào trong vấn đề ấy, hoặc theo một phương thức hành động áp chế cũ, hoặc bằng cách nào đó với sự thấu hiểu lớn hơn.

So when, as is the case today, humanity itself is in the process of becoming creative in the higher sense,

Vậy khi, như trường hợp hiện nay, chính nhân loại đang trong tiến trình trở nên sáng tạo theo ý nghĩa cao hơn,

[25] and when this synchronizes with a major creative planetary activity,

[25] và khi điều này đồng bộ với một hoạt động sáng tạo lớn của hành tinh,

Let's just say Libra growing stronger in the planetary horoscope and Aquarius a creative sign coming in in force

Chẳng hạn, Thiên Bình đang mạnh lên trong lá số chiêm tinh hành tinh, và Bảo Bình, một dấu hiệu sáng tạo, đang tiến vào với sức mạnh lớn

[26] then a cycle of very great disturbance eventuates which necessarily affects every individual within "the race of men."

[26] thì một chu kỳ xáo trộn rất lớn sẽ diễn ra, tất yếu tác động đến mọi cá nhân trong "loài người."

So you know, we look for answers from the subtle worlds and from the parts of the planet which very few have any notion really exist, and from the planets and the stars and so forth.

Vì vậy, chúng ta tìm câu trả lời từ các cõi tinh tế và từ những phần của hành tinh mà rất ít người biết rằng thực sự tồn tại, cũng như từ các hành tinh, các ngôi sao, v.v.

It's a long-range view of causation, and I think we have to try to make this reasonable to people whose scope of understanding with regard to causation is much more limited.

Đó là một cái nhìn bao quát sâu xa về quan hệ nhân quả, và tôi nghĩ chúng ta phải cố gắng trình bày sao cho điều này có lý đối với những người có tầm thấu hiểu về quan hệ nhân quả hạn hẹp hơn nhiều.

So, going on then

Vậy, tiếp tục

[27] Hence the sexual disturbance to be seen everywhere,

[27] Do đó có sự xáo trộn về tính dục mà ta thấy khắp mọi nơi,

Now, this was, you know, written back in the '40s and it's only increased with the so-called sexual revolution and the sanctioning of what were previously called perversions and are written against in a number of the scriptures. So *hence the sexual disturbance to be seen everywhere*

Điều này đã được viết từ những năm 1940, và tình trạng ấy chỉ càng gia tăng cùng với cái gọi là cuộc cách mạng tình dục và sự chấp nhận những điều trước đây được gọi là lệch lạc và bị một số kinh điển lên án. Vì vậy *vì thế mà có sự rối loạn tính dục ở khắp nơi*

[28] with the license present in every country and the apparent breakdown of the marriage relation.

[28] cùng với tình trạng buông thả ở mọi quốc gia và sự tan vỡ rõ rệt của quan hệ hôn nhân.

Well, take a look at that, you know. Let's just say that Saturn, the planet of law, is the highest and exalted ruler of Libra, the sign of marriage.

Hãy xem xét điều đó. Sao Thổ, hành tinh của định luật, là chủ tinh cao nhất và được tôn vượng của Thiên Bình, dấu hiệu của hôn nhân.

And Uranus is there too, insisting on individual freedom regardless, and people become a law unto themselves. So, a kind of humanism enters and man becomes the measure of all things. I remember back in college, I had a very fine English scholar as a teacher of English literature and Shakespeare and so forth and well, you know, he was very old then so he can't be alive now because that was more than 50 years ago and he had lost two sons in the Second World War, you know, as a British citizen and he reverted to a very conservative religion after that happened.

Và Sao Thiên Vương cũng hiện diện ở đó, khăng khăng đòi hỏi tự do cá nhân bất chấp mọi điều, và người ta tự đặt luật cho mình. Vì vậy, một dạng chủ nghĩa nhân văn xuất hiện, và con người trở thành thước đo của vạn vật. Tôi nhớ hồi còn học đại học, tôi có một học giả Anh ngữ rất giỏi làm thầy dạy văn học Anh, Shakespeare, v.v. Khi ấy ông đã rất già, nên giờ đây hẳn ông không còn sống, vì chuyện đó đã hơn 50 năm trước. Là một công dân Anh, ông đã mất hai người con trai trong Chiến tranh Thế giới thứ hai, và ông đã quay lại với một tôn giáo rất bảo thủ sau biến cố ấy.

And even though his mind was vast in certain respects, he held tightly to these original laws and he considered the Renaissance to be decadent and the medieval outlook upon life to be correct. And I always wondered, you know, how he could do that, but life presents one with many challenges and how we respond to those can be either with greater and wider understanding or with a reflexive falling back into apparently safer and more restricted points of view. So anyway, you know, Uranus says, "I'll do what I want," and Saturn says, "This is the law."

Và mặc dù trí tuệ của ông rộng lớn về một số phương diện, ông vẫn bám chặt vào những định luật ban đầu này; ông cho rằng thời Phục Hưng là suy đồi, còn quan điểm thời trung cổ về cuộc sống mới là đúng đắn. Tôi vẫn luôn tự hỏi làm sao ông có thể nghĩ như thế, nhưng cuộc sống đặt ra cho mỗi người nhiều thử thách, và chúng ta có thể đáp ứng những thử thách ấy bằng sự thấu hiểu sâu rộng hơn, hoặc bằng phản xạ quay về những quan điểm có vẻ an toàn hơn nhưng hạn hẹp hơn. Vậy nên, Sao Thiên Vương nói: “Ta sẽ làm điều ta muốn”, còn Sao Thổ nói: “Đây là định luật.”

So, all of this is being worked out and only the Divine Plan or some understanding of it can reveal which is the correct way to go. Okay, so license is everywhere, the willingness or tendency to assert one's own will against what is usually considered to be the law.

Vì vậy, tất cả những điều này đang diễn tiến, và chỉ Thiên Cơ, hoặc một mức độ thấu hiểu nào đó về Thiên Cơ, mới có thể cho thấy đâu là hướng đi đúng. Sự phóng túng đang hiện diện khắp nơi: sự sẵn lòng hoặc khuynh hướng khẳng định ý chí riêng để chống lại điều thường được xem là định luật.

[29] This indicates the emergence eventually of a creativity of such wondrous dimensions that the world will stand amazed;

[29] Điều này báo hiệu rằng cuối cùng sẽ xuất hiện một năng lực sáng tạo có tầm vóc kỳ diệu đến mức thế giới phải kinh ngạc;

The fourth ray is coming in. Master Serapis, a fourth ray Chohan, we are told, is working with the deva kingdom to prepare for this new Renaissance.

Cung bốn đang đi vào. Chúng ta được cho biết rằng Chân sư Serapis, một Đấng Chohan cung bốn, đang làm việc với giới thiên thần để chuẩn bị cho thời Phục Hưng mới này.

[30] nothing like it will have been seen before.

[30] trước đó sẽ chưa từng thấy điều gì tương tự.

It will be so tremendously uplifting and will, you know, confirm what Master Morya always seems to be saying, that with beauty thou hast the light. So, you know, this sense of freedom, we need the freedom to create. The freedom can be used rightly, can be used wrongly, but at least we emerge from the ancient strictures which just hold our mind in containment and do not let us experiment. So, many experiments are going on now and we will see where they lead.

Điều ấy sẽ nâng cao tinh thần một cách vô cùng mạnh mẽ và xác nhận điều mà Chân sư Morya dường như luôn nói: nhờ cái đẹp, ngươi có được ánh sáng. Với cảm nhận tự do này, chúng ta cần có tự do để sáng tạo. Tự do có thể được sử dụng đúng đắn hoặc sai lầm, nhưng ít nhất chúng ta cũng thoát khỏi những ràng buộc từ xa xưa vốn chỉ giam hãm thể trí và không cho chúng ta thử nghiệm. Vì vậy, hiện nay nhiều cuộc thử nghiệm đang diễn ra, và chúng ta sẽ thấy chúng dẫn đến đâu.

Many problems are more complex and have a more ancient history than we can imagine, so it's hard to make a judgment about them. Let's just say that education and the preservation of human liberty and freedom are a combination which really, I think, works in the long run. People have to try things and people have to look at the larger picture at the same time and see how their experiments fit within a larger context.

Nhiều vấn đề phức tạp hơn và có lịch sử lâu đời hơn mức chúng ta có thể hình dung, nên khó đưa ra phán xét về chúng. Tôi nghĩ rằng giáo dục kết hợp với việc gìn giữ quyền tự do của con người thực sự mang lại hiệu quả về lâu dài. Mọi người phải thử nghiệm, đồng thời cũng phải nhìn vào bức tranh rộng lớn hơn và xem những thử nghiệm của mình phù hợp thế nào trong một bối cảnh rộng lớn hơn.

Regarding the emergence of this disturbance, basically he is saying that the disturbance is not necessarily a bad thing because other and far better outcomes can be expected than the initial disturbance due

Về sự xuất hiện của tình trạng xáo trộn này, về cơ bản, Ngài đang nói rằng xáo trộn không nhất thiết là điều xấu, bởi có thể mong đợi những kết quả khác tốt đẹp hơn nhiều so với tình trạng xáo trộn ban đầu do vô minh hoặc do cách xử lý thiếu hiểu biết

to ignorance or ignorant handling of newly available energies.

đối với những năng lượng mới trở nên khả dụng.

[31] A creative planning for human well-being and a political expression, implementing this planning, will demonstrate in every country;

[31] Ở mọi quốc gia sẽ xuất hiện việc hoạch định đầy sáng tạo vì phúc lợi nhân loại và một hình thức biểu đạt chính trị nhằm thực hiện việc hoạch định ấy;

We often call this welfare or social—sometimes socialism. But it is a way of looking out for everybody in particular groups rather than the welfare of just the few who work greedily.

Chúng ta thường gọi điều này là phúc lợi hoặc xã hội—đôi khi là chủ nghĩa xã hội. Nhưng đó là một cách chăm lo cho tất cả mọi người trong những nhóm cụ thể, thay vì chỉ chăm lo cho phúc lợi của một số ít người hành động vì lòng tham.

This has been working out. Some would like to curtail this planning for human well-being. Certainly, the United Nations has shown an extraordinary planning for human well-being and almost, every fairly advanced country seeks to look out for the less fortunate among its citizens.

Điều này đang dần trở thành hiện thực. Một số người muốn hạn chế việc hoạch định vì phúc lợi con người này. Chắc chắn Liên Hợp Quốc đã thể hiện khả năng hoạch định phi thường vì phúc lợi con người, và gần như mọi quốc gia tương đối phát triển đều tìm cách chăm lo cho những công dân kém may mắn hơn.

[32] a creative thinking will be apparent which will express itself in writing and in poetry;

[32] một tư duy sáng tạo sẽ thể hiện rõ rệt qua văn chương và thi ca;

Wow, that sort of sends a light bulb off in my mind. He says actually the creative approach to the word and to literature will be first to manifest. There will be that in art and in music and so forth.

Ồ, điều đó như thắp lên một bóng đèn trong thể trí tôi. Thực ra, Ngài nói rằng cách tiếp cận sáng tạo đối với ngôn từ và văn chương sẽ biểu hiện trước tiên. Điều ấy cũng sẽ có trong mỹ thuật, âm nhạc, v.v.

But he told us that that which deals with the word will come first. That's the third aspect first, let us say, and oftentimes it does manifest that way. *A creative thinking will be apparent which will express itself in writing and in poetry.*

Nhưng Ngài đã nói với chúng ta rằng những gì liên quan đến ngôn từ sẽ xuất hiện trước. Có thể nói, đó là phương diện thứ ba xuất hiện trước, và thường thì sự biểu hiện quả thật diễn ra như vậy. *Một tư duy sáng tạo sẽ trở nên rõ rệt và biểu đạt qua văn xuôi cùng thi ca.*

[33] creative imagining will produce the new art, the new colors,

[33] sự tưởng tượng sáng tạo sẽ tạo ra nghệ thuật mới, những màu sắc mới,

Which may be our more sensitive bodies conditioned by the constant impact of the seventh ray will register.

Mà có lẽ các thể nhạy cảm hơn của chúng ta, chịu ảnh hưởng từ tác động không ngừng của cung bảy, sẽ ghi nhận được.

[34] the new architecture

[34] kiến trúc mới

You know, city planning and all that's coming in with the fourth ray.

Quy hoạch đô thị và tất cả những điều ấy đang đi vào cùng với cung bốn.

He tells us of the higher methods of teaching the truth. City planning, architecture—all that is connected with the impending fourth ray

Ngài nói với chúng ta về những phương pháp cao hơn để giảng dạy chân lý. Quy hoạch đô thị, kiến trúc—tất cả đều liên quan đến cung bốn sắp đi vào

[35] and the new culture;

[35] và nền văn hóa mới;

The cult of Ur, the cult of light, as Master Morya calls it.

Sự tôn thờ Ur, sự tôn thờ ánh sáng, như cách Chân sư Morya gọi.

[36] a creative responsiveness to the "music of the spheres" will bring forth the new music.

[36] sự đáp ứng sáng tạo với "âm nhạc của các khối cầu" sẽ khai sinh nền âm nhạc mới.

It's so beautiful to anticipate, but obviously we have to get through a period in which a great battle is occurring between those who have a vision and positive expectation of what can come and those who want to enforce the bad old ways of limitation and ultimately slavery.

Thật đẹp biết bao khi mong đợi điều ấy, nhưng rõ ràng chúng ta phải vượt qua một giai đoạn đang diễn ra cuộc chiến lớn giữa những người có tầm nhìn và kỳ vọng tích cực về những gì có thể đến, với những người muốn áp đặt những lề lối cũ tệ hại vốn dẫn đến giới hạn và cuối cùng là cảnh nô lệ.

[37] All this will be in response to the creative reorganization and the newly directed energies which are engaging the attention of the planetary Logos at this time.

[37] Tất cả những điều này sẽ là sự đáp ứng với việc tái tổ chức hoạt động sáng tạo và với những năng lượng vừa được định hướng lại, vốn đang thu hút sự chú tâm của Hành Tinh Thượng đế vào lúc này.

So, all these wonders of the new age are the results of initiatory changes within the

Vì vậy, tất cả những điều kỳ diệu này của kỷ nguyên mới là kết quả của những biến đổi do

processes of our planetary Logos and of course you can never stop there. It goes beyond because the solar Logos, I mean, all the great beings are in the process of taking one initiation or another.

điểm đạo trong các tiến trình của Hành Tinh Thượng đế chúng ta, và dĩ nhiên các bạn không bao giờ có thể dừng ở đó. Điều ấy còn đi xa hơn, bởi Thái dương Thượng đế—ý tôi là tất cả các Đấng vĩ đại—đều đang trong tiến trình trải qua một cuộc điểm đạo nào đó.

Solar Logos is engaged too and on and on and it all has an effect on our planetary Logos which has an effect on the higher hierarchies within our planet which has an effect upon the fourth, the Creative Hierarchy of human beings and on and on until, you know, the lesser hierarchies are also affected. It's all an interlocking chain of cause and effect. It's a downflow and yet an upflow at the same time.

Thái dương Thượng đế cũng tham gia, rồi cứ tiếp nối như thế, và tất cả đều tác động đến Hành Tinh Thượng đế của chúng ta; Ngài lại tác động đến các Huyền Giai cao hơn trong hành tinh, rồi các Huyền Giai ấy tác động đến Huyền Giai thứ tư, Huyền Giai Sáng Tạo của con người, và cứ thế tiếp diễn cho đến khi các Huyền Giai thấp hơn cũng chịu ảnh hưởng. Tất cả tạo thành một chuỗi nhân quả đan kết. Đó là một dòng chảy xuống, đồng thời cũng là một dòng chảy lên.

[38] All this reorganization and redirection of energies is carried forward in the realm of the divine third aspect, that of divine active intelligence.

[38] Toàn bộ việc tái tổ chức và chuyển hướng năng lượng này diễn ra trong lĩnh vực của phương diện thiêng liêng thứ ba, tức trí tuệ hoạt động thiêng liêng.

So, we expect the abstract mind to be involved and also the spiritual will of Atma, which is found on the third plane. So, Atma, the spiritual will is trying to implement these things and the soul body in many ways represents a kind of third aspect which leads to increasing manifestation.

Vì vậy, chúng ta trông đợi sự tham gia của trí trừu tượng và cả ý chí tinh thần của Atma, vốn nằm trên cõi thứ ba. Như vậy, Atma, ý chí tinh thần, đang cố gắng thực thi những điều này, và về nhiều mặt, thể linh hồn đại diện cho một dạng phương diện thứ ba dẫn đến sự biểu hiện ngày càng gia tăng.

it's all done in the realm of the divine third aspect, that of the divine active intelligence and let us say this is the realm, you know, speaking in Hindu mythology, this is the realm of Brahma. We can't leave Vishnu and Shiva out of it, but the creative intelligence aspect is the realm of Brahma and involves the five lower subplanes of the cosmic physical plane, the worlds of normal evolution from the human perspective and the worlds of supernormal evolution as we

tất cả đều diễn ra trong phạm vi phương diện thiêng liêng thứ ba, tức phương diện trí tuệ hoạt động thiêng liêng và có thể nói, theo thần thoại Ấn Độ giáo, đây là phạm vi của Brahma. Chúng ta không thể loại Vishnu và Shiva ra khỏi đó, nhưng phương diện trí tuệ sáng tạo thuộc phạm vi của Brahma và bao gồm năm cõi phụ thấp của cõi hồng trần vũ trụ: những thế giới tiến hoá bình thường theo góc nhìn con người, và những thế giới tiến hoá siêu thường khi chúng ta, những

human beings look at the possibilities on the planes of the Spiritual Triad.

con người, nhìn vào các khả năng trên những cõi của Tam Nguyên Tinh Thần.

[39] Therefore the human center

[39] Do đó, trung tâm nhân loại

That's us, humanity

Đó là chúng ta, nhân loại

[40] registers this major aspect

[40] ghi nhận phương diện chủ yếu này

Third aspect

Phương diện thứ ba

[41] and becomes intensely invocative;

[41] và trở nên khẩn cầu mãnh liệt;

Third aspect of divinity *and becomes intensely invocative* maybe of the higher third ray.

Phương diện thứ ba của thiên tính *và trở nên khẩn cầu mãnh liệt* có lẽ hướng đến cung ba cao hơn.

[42] this invocative appeal, being unitedly directed towards the second major center,

[42] lời khẩn cầu này, khi cùng hướng đến trung tâm chính thứ hai,

I stand corrected there, at least in part.

Ở đây tôi xin điều chỉnh lại nhận định của mình, ít nhất là một phần.

[43] the Hierarchy, inevitably evokes a response.

[43] tức Thánh đoàn, tất yếu gợi lên một sự đáp ứng.

So, we human beings who represent the third divine aspect, third aspect of divinity, invoke hierarchy which represents the second aspect of divinity.

Vì vậy, chúng ta, những con người đại diện cho phương diện thiêng liêng thứ ba, phương diện thứ ba của thiên tính, khẩn cầu Thánh đoàn, vốn đại diện cho phương diện thứ hai của thiên tính.

[44] Invocation, accompanied by the creative imagination, will produce that new creative activity which will bring "the new heavens and the new earth" into being.

[44] Sự khẩn cầu, đi cùng với sự tưởng tượng sáng tạo, sẽ tạo ra hoạt động sáng tạo mới sẽ đưa "trời mới và đất mới" vào hiện tồn.

Now, what do you recognize here?

Giờ đây, các bạn nhận ra điều gì ở đây?

Is he not speaking in microcosmic terms of the building of the antahkarana? Because, you know, the new heavens already exist in a way, but they will descend via the seventh ray and create a new earth. And when you think about the antahkaranic process, it really is a question of invocation from a sufficient point of tension on the mental plane and the use of the Creative Imagination which reconditions that point of tension. Those two things have to be in place in the first two stages of building the antahkarana.

Chẳng phải Ngài đang nói về việc xây dựng antahkarana theo cách diễn đạt của tiểu thiên địa hay sao? Bởi theo một nghĩa nào đó, trời mới đã tồn tại, nhưng sẽ giáng xuống qua cung bảy và tạo ra đất mới. Và khi suy ngẫm về tiến trình antahkarana, các bạn sẽ thấy đó thực sự là việc khẩn cầu từ một điểm tập trung nhất tâm đủ mạnh trên cõi trí và sử dụng Sự tưởng tượng sáng tạo để tiếp tục điều chỉnh điểm tập trung nhất tâm ấy. Hai điều đó phải có trong hai giai đoạn đầu của việc xây dựng antahkarana.

So, tension and the invocation which it can bring accompanied by the imagination and of course projection, the third phase, is part of the invocation as well. And it goes all the way to the fourth phase where the first half of Invocation and Evocation registers invocation. That's what is in our hands as a soul-infused personality who is doing the invoking.

Vậy nên, sự tập trung nhất tâm và sự khẩn cầu mà nó có thể đem lại phải đi cùng với sự tưởng tượng; dĩ nhiên, sự phóng chiếu, giai đoạn thứ ba, cũng là một phần của sự khẩn cầu. Điều này tiếp tục đến giai đoạn thứ tư, nơi nửa đầu của Khẩn Cầu và Gợi Lên ghi nhận sự khẩn cầu. Đó là phần nằm trong tay chúng ta với tư cách một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần đang thực hiện việc khẩn cầu.

I think when we do the antahkarana work, we have to remember always that we are the soul-infused personality and we are imbued by the presence of our soul energy and soul ray and we can't really project into the higher worlds via the imagined bridge which we have created unless we have a requisite degree of soul infusion.

Tôi nghĩ khi thực hiện công việc antahkarana, chúng ta phải luôn nhớ rằng mình là phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, rằng sự hiện diện của năng lượng linh hồn và cung linh hồn đang thấm nhuần chúng ta; và chúng ta không thể thực sự phóng chiếu vào những cõi cao hơn qua cây cầu đã tạo ra bằng sự tưởng tượng, trừ khi có được mức độ thấm nhuần linh hồn cần thiết.

[45] Three points I would like to make here; they have a definite bearing upon our subject:

[45] Ở đây Tôi muốn nêu ra ba điểm; chúng có liên hệ rõ rệt với chủ đề của chúng ta:

So, we're talking about an intense activity within the human kingdom and the response of human beings intensely to those directed energies from the planetary Logos.

Vậy chúng ta đang nói về một hoạt động mãnh liệt trong giới nhân loại và sự đáp ứng mãnh liệt của con người với những năng lượng có định hướng ấy từ Hành Tinh

The intense activity, creative activity, sounds promising, doesn't it?

Thượng đế. Hoạt động mãnh liệt, hoạt động sáng tạo này nghe thật đầy hứa hẹn, phải không?

I guess every artist knows what this is all about and we all have to become artists of our lives. DK tells us we're moving into a phase where we're not so much going to be the artists as we are going to master the art of living. So, this is a different thing, but of course the conventional artist or maybe now the non-conventional artist will be with us as well. An artist is great when that artist can give form to an abstractly sensed archetype which is built upon the plane of purpose built and held by the thought and imaginative power of the planetary Logos.

Tôi đoán mọi nghệ sĩ đều biết điều này là gì, và tất cả chúng ta đều phải trở thành nghệ sĩ của chính cuộc đời mình. Chân sư DK nói với chúng ta rằng chúng ta đang bước vào một giai đoạn mà thay vì chủ yếu trở thành nghệ sĩ, chúng ta sẽ làm chủ nghệ thuật sống. Đây là một điều khác, nhưng dĩ nhiên nghệ sĩ theo lối thông thường, hoặc có lẽ giờ đây là nghệ sĩ không theo lối thông thường, vẫn sẽ hiện diện cùng chúng ta. Một nghệ sĩ trở nên vĩ đại khi có thể tạo hình cho một nguyên mẫu được cảm nhận một cách trừu tượng, vốn được xây dựng trên cõi của thiên ý, được kiến tạo và duy trì bằng tư tưởng cùng quyền năng tưởng tượng của Hành Tinh Thượng đế.

So anyway, here comes this intense creative activity and what happens?

Vậy hoạt động sáng tạo mãnh liệt này xuất hiện, và điều gì xảy ra?

[46] 1. This intense creative activity falls into two parts: (Source reference — not read aloud; RI, p. 553)

[46] 1. Hoạt động sáng tạo mãnh liệt này chia thành hai phần:

[47] a. A destructive cycle, wherein the old order passes away and that which has been created—human civilization with its accompanying institutions—is destroyed.

[47] a. Một chu kỳ hủy diệt, trong đó trật tự cũ mất đi và những gì đã được tạo dựng—nền văn minh nhân loại cùng các thiết chế đi kèm—bị hủy diệt.

Well goodness, you know, here we are with Neptune in Pisces and *The Reappearance of the Christ* is being prepared. And with this preparation come two planets which are often difficult to deal with.

Ôi, chúng ta đang ở đây với Sao Hải Vương trong Song Ngư, và *Sự Tái Lâm của Đức Christ* đang được chuẩn bị. Cùng với sự chuẩn bị này là hai hành tinh thường khó xử lý.

What are those two planets? You know them. And this is Vulcan and Pluto. And Pluto almost comes first here although Vulcan is involved. So, in preparation for the

Hai hành tinh đó là gì? Các bạn biết chúng. Đó là Vulcan và Sao Diêm Vương. Ở đây, Sao Diêm Vương gần như đi trước, mặc dù Vulcan cũng tham gia. Vì vậy, để chuẩn bị

reappearance, difficult planets of destruction, we can call it this way, first ray planets of destruction, Vulcan the hammer and Pluto, the what do they call it? Something like this, upward pointing arrow of death. Sounds agreeable, doesn't it? So anyway, much of what we've been living through and much of what has structured our world is being destroyed right before our eyes.

cho sự tái lâm, có những hành tinh hủy diệt gây nhiều khó khăn, chúng ta có thể gọi như thế, những hành tinh hủy diệt thuộc cung một, Vulcan với cây búa, còn Sao Diêm Vương với cái gì mà người ta gọi là gì nhỉ? Đại loại như thế này: mũi tên tử thần hướng lên trên. Nghe dễ chịu đấy chứ? Vậy nên, phần lớn những gì chúng ta đã trải qua và phần lớn những gì đã định hình thế giới của chúng ta đang bị hủy diệt ngay trước mắt.

And of course the reactionary responses, hold on to that, hold on to the good old bad things and try to preserve them. DK talks about a movement following the Second World War for all of the old churches and ancient buildings to be rebuilt as they were. That would have been retrogression, wouldn't it? So, he encourages us away from such a reactionary response. Reactionary responses are based on fear and lack of imagination. You fear to lose what you know and you can't imagine anything better. So, we have to help school human beings away from that kind of response.

Và dĩ nhiên, những phản ứng thủ cựu là: hãy bám lấy điều đó, bám lấy những điều xấu cũ kỹ mà ta vẫn cho là tốt, và cố gắng bảo tồn chúng. Chân sư DK nói về một phong trào sau Chiến tranh Thế giới thứ Hai nhằm xây dựng lại tất cả những nhà thờ cũ và công trình cổ đúng như trước kia. Điều đó hẳn sẽ là sự thoái bộ, phải không? Vì vậy, Ngài khuyến khích chúng ta tránh kiểu phản ứng thủ cựu ấy. Những phản ứng thủ cựu dựa trên nỗi sợ hãi và sự thiếu tưởng tượng. Người ta sợ mất đi những gì mình biết và không thể hình dung ra điều gì tốt đẹp hơn. Vì vậy, chúng ta phải giúp giáo dục con người để họ thoát khỏi kiểu đáp ứng đó.

[48] With this destructive action Humanity is today occupying itself—

[48] Ngày nay, Nhân loại đang dồn sức vào hành động hủy diệt này—

So that's the Second World War

Vậy đó là Chiến tranh Thế giới thứ Hai

[49] mostly unconsciously.

[49] phần lớn là một cách vô thức.

So, this is the Second World War. See, our job is to help make humanity at large more aware of what is necessarily happening to them due to larger causes. And I think many people will welcome this though some will be rigid and will be fearful of the new exposition. You know, you kind of have to pay heavily when you want to bring in the

Vậy đây là Chiến tranh Thế giới thứ Hai. Công việc của chúng ta là giúp nhân loại nói chung nhận biết rõ hơn về những gì tất yếu đang xảy đến với họ do những nguyên nhân lớn hơn. Tôi nghĩ nhiều người sẽ đón nhận điều này, dù một số người sẽ cứng nhắc và sợ cách trình bày mới. Khi muốn đưa ra cách trình bày mới, người ta có thể phải trả giá đắt. Tôi nhớ đến Giordano Bruno.

new exposition. I'm reminded of Giordano Bruno.

I think he was burned to death by the church in the Inquisition in the year 1600 and he had presented this vast astronomical view of the cosmos which was a big move at decentralization. It even decentralized our Sun and its solar system and people just can't bear the loss of their self-importance or the importance of that to which they adhere. It's a very frightening thing and he paid the price on that.

Tôi nghĩ ông đã bị giáo hội thiêu chết trong cuộc đàn áp của Tòa án Dị giáo vào năm 1600, và ông đã trình bày một quan điểm thiên văn rộng lớn về vũ trụ, một bước tiến lớn trong việc phi tập trung vào bản thân. Quan điểm ấy thậm chí còn đưa Mặt Trời của chúng ta và hệ mặt trời của nó ra khỏi vị trí trung tâm; con người đơn giản là không chịu nổi việc đánh mất tầm quan trọng của bản thân, hoặc tầm quan trọng của điều mà họ gắn bó. Đó là một điều hết sức đáng sợ, và ông đã phải trả giá vì điều ấy.

[50] The major creative agents are the intelligentsia of the race.

[50] Những tác nhân sáng tạo chủ yếu là giới trí thức của nhân loại.

So, and they are affected by Mercury with its third, fourth, and fifth rays at different positions in the energy system.

Và họ chịu ảnh hưởng của Sao Thủy với các cung ba, bốn và năm ở những vị trí khác nhau trong hệ thống năng lượng.

This is intense creative activity, and at first we are talking mainly of what humanity is experiencing now. It's a destructive cycle. It really hasn't ended yet, has it? So much is being dissolved and washed away, even the rising of the oceans and the threatening of certain cities and islands and all of that. You know, we're being engulfed in the waters of dissolution with Neptune in Pisces before the very promising Neptune entry into Aries which is really all about *The Reappearance of the Christ*.

Đây là hoạt động sáng tạo mãnh liệt, và lúc đầu chúng ta chủ yếu nói về những gì nhân loại đang trải qua hiện nay. Đó là một chu kỳ hủy diệt. Chu kỳ ấy thực sự vẫn chưa kết thúc, phải không? Biết bao điều đang tan rã và bị cuốn trôi, kể cả việc mực nước đại dương dâng lên và đe dọa một số thành phố, hải đảo cùng tất cả những điều ấy. Chúng ta đang bị nhấn chìm trong những dòng nước tan rã khi Sao Hải Vương ở trong Song Ngư, trước khi Sao Hải Vương đi vào Bạch Dương đầy hứa hẹn, một sự kiện thực sự gắn liền với *Sự Tái Lâm của Đức Christ*.

At least, it does not have to be immediate, but it has to really be envisioned in a practical way and that's what DK tells us begins to happen after 2025. What's the next thing?

Ít nhất, điều ấy không nhất thiết phải xảy ra ngay lập tức, nhưng phải thực sự được hình dung theo cách thiết thực; và Chân sư DK nói với chúng ta rằng điều đó bắt đầu diễn ra sau năm 2025. Tiếp theo là gì?

[51] b. A cycle of restoration, with many accompanying difficulties in which the mass of men take part,

[51] b. Một chu kỳ phục hồi, cùng nhiều khó khăn đi kèm, trong đó đông đảo nhân loại tham gia,

So, really what shall we human beings rebuild? That's the question. And there will be differences, differences of opinion

Vậy thực sự chúng ta, những con người, sẽ xây dựng lại điều gì? Đó là câu hỏi. Và sẽ có những khác biệt, những khác biệt về quan điểm

[52] under the influence and inspiration of a regenerated intelligentsia.

[52] dưới ảnh hưởng và cảm hứng của một giới trí thức đã được tái sinh.

One which is not so subject to ordinary animal desire but to the sweep of the energies of the soul.

Một tầng lớp ít chịu sự chi phối của dục vọng động vật thông thường hơn, mà chịu ảnh hưởng của dòng năng lượng linh hồn tràn tới.

Regarding the regeneration of the intelligentsia, we disciples also have some obligation because we can bridge there. You know, it's very easy to be smart and then to be trapped in the concrete mind. So, that is the smartness of knowledge, but it's not wisdom and we can bridge from the wisdom which we have accumulated through our efforts to the extensive knowledge of the intelligentsia and thus help to regenerate the mind of the intelligentsia.

Đối với sự tái sinh của tầng lớp trí thức, chúng ta, những đệ tử, cũng có phần trách nhiệm, bởi chúng ta có thể bắc cầu đến đó. Rất dễ trở nên thông minh rồi lại mắc kẹt trong trí cụ thể. Đó là sự thông minh của tri thức, nhưng chưa phải minh triết; và chúng ta có thể bắc cầu từ minh triết đã tích lũy qua những nỗ lực của mình đến vốn tri thức sâu rộng của tầng lớp trí thức, qua đó giúp tái sinh thể trí của họ.

Of course at first it'll be rejected, but after a while it'll all begin to make sense to them just as it began to make sense to us when we came under the influence of the great Masters and their teaching.

Dĩ nhiên, lúc đầu họ sẽ bác bỏ điều ấy, nhưng sau một thời gian, tất cả sẽ bắt đầu trở nên có ý nghĩa đối với họ, cũng như đã bắt đầu trở nên có ý nghĩa đối với chúng ta khi chúng ta chịu ảnh hưởng của các Chân sư vĩ đại và giáo huấn của Các Ngài.

So, this is intense creative activity. It falls into a destructive cycle. This is the building of the new heaven and the new earth. It falls into a destructive cycle and a reconstructive or restorative cycle. And here's another succeeding.

Vậy đây là hoạt động sáng tạo mãnh liệt. Hoạt động ấy bao gồm một chu kỳ hủy diệt. Đây là việc xây dựng trời mới và đất mới. Hoạt động ấy bao gồm một chu kỳ hủy diệt và một chu kỳ tái thiết hoặc phục hồi. Và đây là một điểm tiếp theo.

[53] 2. This process received its initial impulse as a result of a group decision within the Hierarchy itself.

Initial impulse, so this is a strongly stimulative process. And why did it occur? DK is giving us a reason here.

[54] Certain Masters Who were facing the sixth Initiation of Decision at the time—

So that had to be maybe 1903, or 1850—was it 18…? Let us see, 49 years: 1854

[55] a relatively small but powerful group —decided together to tread the Path of Earth Service (technically understood)

The very first path

[56] in order to bring about the changes which They sensed as desirable and as already existing within the consciousness of the One Initiator,

Elsewhere we are told that Sanat Kumara retained these initiates of the sixth degree on the planet. These initiates registered their decision for later destinations and then worked in the field of Earth service.

They sensed what was in the mind of Sanat Kumara, what was in the plans of Sanat Kumara, and they stayed back. They sacrificed, you know, because sacrifice can be considered in one respect standing at your post, doing what needs to be done even past the time that you would be free to leave that post, and foregoing temporarily in time,

[53] 2. Tiến trình này nhận được xung lực ban đầu từ một quyết định tập thể trong chính Thánh đoàn.

Xung lực ban đầu—vậy đây là một tiến trình kích thích mạnh mẽ. Và vì sao nó diễn ra? Ở đây Chân sư DK đang cho chúng ta một lý do.

[54] Một số Chân sư lúc ấy đang đứng trước cuộc Điểm Đạo Quyết Định thứ sáu—

Vậy có lẽ phải là năm 1903, hoặc 1850—có phải là năm 18…? Để xem, 49 năm: 1854

[55] một nhóm tương đối nhỏ nhưng đầy quyền năng—đã cùng quyết định bước trên Con Đường Phụng Sự Trái Đất (hiểu theo nghĩa chuyên môn)

Con đường đầu tiên

[56] nhằm tạo ra những biến đổi mà Các Ngài cảm nhận là đáng mong muốn và đã hiện hữu trong tâm thức của Đấng Điểm đạo Duy Nhất,

Ở nơi khác, chúng ta được cho biết rằng Sanat Kumara đã giữ những điểm đạo đồ bậc sáu này ở lại hành tinh. Các điểm đạo đồ ấy đã xác lập quyết định về những đích đến sau này, rồi làm việc trong lĩnh vực phụng sự Trái Đất.

Các Ngài cảm nhận được những gì ở trong thể trí của Sanat Kumara, những gì ở trong các kế hoạch của Sanat Kumara, và Các Ngài ở lại. Các Ngài đã hi sinh, bởi theo một phương diện, có thể xem hi sinh là đứng vững ở vị trí của mình, làm những gì cần làm ngay cả khi đã qua thời điểm mình được tự do rời vị trí ấy, và tạm thời từ bỏ, trong

Saturn, that which you could be experiencing now but choose to experience later for the sake of those who need your attention now. So *in order to bring about the changes which they sensed as desirable and as already existing within the consciousness of the One Initiator,*

thời gian—Sao Thổ—những gì mình có thể trải nghiệm ngay bây giờ nhưng chọn trải nghiệm về sau, vì những người đang cần mình quan tâm lúc này. Vậy *nhằm đem lại những thay đổi mà Các Ngài cảm nhận là đáng mong muốn và đã hiện hữu trong tâm thức của Đấng Điểm Đạo Duy Nhất,*

[57] the planetary Logos.

[57] tức Hành Tinh Thượng đế.

Interesting—note this. The planetary Logos is here called the One Initiator, and Sanat Kumara is often called the One Initiator. And remember that Sanat Kumara is an extension of the planetary Logos. Now, they're really the same being in a way, but, you know, an emanation is the same of the same essence as the source from which it emanates, but it doesn't have the same scope of power nor necessarily all of the qualities.

Thật thú vị—hãy lưu ý điều này. Ở đây, Hành Tinh Thượng đế được gọi là Đấng Điểm đạo Duy Nhất, và Sanat Kumara cũng thường được gọi là Đấng Điểm đạo Duy Nhất. Và hãy nhớ rằng Sanat Kumara là một sự mở rộng của Hành Tinh Thượng đế. Theo một nghĩa nào đó, Các Ngài thực sự là cùng một Đấng, nhưng một xuất lộ có cùng tinh chất với nguồn mà nó xuất phát, song nó không có cùng phạm vi quyền năng, cũng không nhất thiết có đầy đủ mọi phẩm tính.

[58] It was Their decision, taken early in this century,

[58] Chính quyết định của Các Ngài, được đưa ra vào đầu thế kỷ này,

1903 I guess, because 1952 and 2001 and the next one's 2050

Tôi đoán là năm 1903, vì có các năm 1952 và 2001, và lần tiếp theo là năm 2050

[59] which precipitated—in the center which we call "the race of men"—those potencies and stimulating energies which produced that major destructive agency, the world war

[59] đã làm ngưng tụ—trong trung tâm mà chúng ta gọi là "loài người"—những uy lực và năng lượng kích thích đã tạo ra tác nhân hủy diệt lớn ấy, cuộc thế chiến (1914-1945).

So, you know, many are the causes of World War I and World War II, but the deciding initiates of the sixth degree were one of the principal higher causes. The eruption of evil, you know, was perhaps in response to their decision to throw so much goodness into the stimulating process.

Vì vậy, có nhiều nguyên nhân dẫn đến Thế chiến thứ nhất và Thế chiến thứ hai, nhưng các điểm đạo đồ bậc sáu đã đưa ra quyết định ấy là một trong những nguyên nhân chủ yếu ở cấp cao. Có lẽ sự bùng phát của cái ác là sự đáp ứng trước quyết định của Các Ngài đưa quá nhiều điều thiện vào tiến trình kích thích.

Shortly after their decision, the revolution in science occurred with Einstein's definition of light—of matter as energy. Well, there is so much to it, but that whole fifth ray group there. So

Không lâu sau quyết định của Các Ngài, cuộc cách mạng khoa học đã diễn ra với định nghĩa của Einstein về ánh sáng—về vật chất như năng lượng. Có rất nhiều điều liên quan đến việc này, nhưng toàn bộ nhóm cung năm ấy ở đó. Vì vậy

[60] As these energies occultly "fell into the center," the effect produced was both good and bad.

[60] Khi những năng lượng này "rơi vào trung tâm" theo nghĩa huyền bí, tác động tạo ra vừa tốt vừa xấu.

How to handle such great energies? Always a risk. We don't know what humanity will do. Even the Hierarchy does not know what humanity will do. It maybe assesses the probabilities.

Làm thế nào để xử lý những năng lượng lớn lao đến vậy? Luôn có rủi ro. Chúng ta không biết nhân loại sẽ làm gì. Ngay cả Thánh đoàn cũng không biết nhân loại sẽ làm gì. Có lẽ Thánh đoàn đánh giá những khả năng có thể xảy ra.

[61] Human unity and unanimity, human planning for group welfare, and human creativity (expressed primarily at this time through science)

[61] Sự hợp nhất và đồng lòng của nhân loại, việc con người hoạch định vì phúc lợi nhóm, cùng năng lực sáng tạo của nhân loại [Page 554] (vào lúc này chủ yếu biểu lộ qua khoa học)

Interesting

Thật thú vị

[62] received a tremendous stimulation.

[62] nhận được một sự kích thích vô cùng mạnh mẽ.

So, our lives on the physical plane became facilitated. If you even look back to what we had from the technological point of view back in the early parts of the 20th century with what exists now, we see what a tremendous change there has been.

Vì vậy, cuộc sống của chúng ta trên cõi hồng trần đã trở nên thuận tiện hơn. Chỉ cần nhìn lại những gì chúng ta có về mặt công nghệ vào đầu thế kỷ 20 và so sánh với những gì hiện có, chúng ta sẽ thấy sự thay đổi lớn lao đến mức nào.

[63] Simultaneously, the entering potencies released by this decision produced an up-surging of evil

[63] Đồng thời, những uy lực đang tuôn vào do quyết định này giải phóng đã khiến điều ác trỗi dậy

Reactionary force, really

Thực ra là mãnh lực phản động

[64] in the hearts of men so inclined,

[64] trong lòng những người có khuynh hướng ấy,

And DK talks about the group around Hitler as selfish from life to life, the selfish human beings

Và Chân sư DK nói rằng nhóm người quanh Hitler ích kỷ từ kiếp này sang kiếp khác, những con người ích kỷ

[65] leading to an analogous or paralleling unity, unanimity and creative activity of separative and hateful evil.

[65] dẫn đến một sự hợp nhất, đồng lòng và hoạt động sáng tạo tương tự hay song hành của điều ác mang tính chia rẽ và thù hận.

Separative and hateful evil started, it seems, before the decision by Bismarck and, you know, nurtured along in those two countries, particularly Germany and Austria, during the intervening years and then capitalized upon by Hitler and his evil group.

Dường như cái ác mang tính chia rẽ và thù hận đã bắt đầu trước quyết định của Bismarck, rồi được nuôi dưỡng tại hai quốc gia ấy, đặc biệt là Đức và Áo, trong những năm tiếp đó, và sau cùng bị Hitler cùng nhóm người độc ác của ông ta khai thác.

[66] This, in its turn, "opened the door where evil dwelt" and let loose on earth the full fury of the Black Lodge.

[66] Đến lượt mình, điều này "mở cánh cửa nơi điều ác trú ngụ" và thả lỏng toàn bộ cơn cuồng nộ của Hắc đoàn trên Trái Đất.

Boy, what a sentence that is!

Ôi, câu nói ấy thật mạnh mẽ biết bao!

The full fury of the Black Lodge. There had always been planetary evil, and from time to time in Rome, France, those places, maybe more, an expression of cosmic evil, but never the full fury of the Black Lodge. So, it was a really a kind of an Armageddon battle of a tremendous scope. Well, we'll get into that. I think we're at the point where I have to say that this is the end of *Rays and Initiations* webinar commentary number 62.

*Toàn bộ cơn cuồng nộ của Hắc đoàn.*Cái ác hành tinh vẫn luôn tồn tại, và đôi lúc tại La Mã, Pháp, những nơi ấy, có lẽ còn nhiều nơi khác, đã có sự biểu lộ của cái ác vũ trụ, nhưng chưa bao giờ có toàn bộ cơn cuồng nộ của Hắc đoàn. Vì vậy, đó thực sự là một dạng trận chiến tận thế với quy mô vô cùng lớn lao. Chúng ta sẽ đi sâu vào điều đó. Tôi nghĩ chúng ta đã đến lúc tôi phải nói rằng đây là phần kết thúc của buổi bình giảng trực tuyến *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* số 62.

It is taking place on the 9th of February. We are doing pages 551 to 554. Our next work will be the beginning of *Rays and Initiations* webinar commentary number 63. When it

Buổi này diễn ra vào ngày 9 tháng 2. Chúng ta đang nghiên cứu các trang từ 551 đến 554. Công việc tiếp theo của chúng ta sẽ là phần mở đầu của buổi bình giảng trực tuyến *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* số 63. Tôi

will take place, I do not know, but it will begin with page 554.

không biết buổi đó sẽ diễn ra khi nào, nhưng sẽ bắt đầu từ trang 554.

Okay, well, you know, some amazing historical ideas here, and somehow I'm so grateful for the opportunity to slowly think about these things that DK has written for as part of the last book he presented to humanity in the second series, one can only imagine. I just get that feeling of what it'll be like to have the presentation of his mind for the third installment. We want to be ready for that. Our readiness has to do with assimilation and application of what has been given, so we all have a big responsibility in that regard.

Ở đây có một số ý tưởng lịch sử thật đáng kinh ngạc, và không hiểu sao tôi cảm thấy rất biết ơn cơ hội được chậm rãi suy ngẫm về những điều Chân sư DK đã viết trong cuốn sách cuối cùng Ngài trao cho nhân loại thuộc loạt sách thứ hai; người ta chỉ có thể hình dung. Tôi chợt cảm nhận được việc đón nhận sự trình bày tư tưởng của Ngài trong đợt thứ ba sẽ như thế nào. Chúng ta muốn sẵn sàng cho điều đó. Sự sẵn sàng của chúng ta gắn liền với việc lĩnh hội và áp dụng những gì đã được trao, vì vậy tất cả chúng ta đều có trách nhiệm lớn lao về phương diện ấy.

Okay, friends, thank you for being in attendance, no matter what year you may be working in, and we'll go on and do a little bit more when the next occasion opens up for me. I'd like to be doing this all day, but there are so many mundane and practical things having to do with the distribution of the teaching and, you know, doing the things that just have to be done at this time, in this place, and, you know, hopefully more time will open up for this speculative work on the more advanced teaching the Master DK has given. So, thank you, and we'll be talking to you soon.

Các bạn thân mến, cảm ơn các bạn đã tham dự, dù các bạn đang nghiên cứu vào năm nào đi nữa, và chúng ta sẽ tiếp tục làm thêm một chút khi tôi có dịp tiếp theo. Tôi muốn dành cả ngày cho việc này, nhưng có quá nhiều việc đời thường và thực tế liên quan đến việc phổ biến giáo lý, cùng những việc nhất thiết phải làm vào lúc này, tại nơi này; hy vọng tôi sẽ có thêm thời gian cho công việc suy tư về giáo lý cao hơn mà Chân sư DK đã trao truyền. Vì vậy, xin cảm ơn các bạn, và chúng ta sẽ sớm lại trò chuyện.

Bye-bye.

Tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 063

Tóm Tắt

Đại Quyết Định và cuộc thế chiến 1914–1945

Một nhóm nhỏ nhưng đầy quyền năng gồm các điểm đạo đồ bậc sáu đã chọn Con Đường Phụng Sự Trái Đất, phối hợp ý hướng tinh thần để thực hiện những thay đổi mà Các Ngài nhận biết trong tâm thức của Hành Tinh Thượng đế. Quyết định vào đầu thế kỷ XX, được Thầy MDR phỏng định là năm 1903, giải phóng các năng lượng kích thích và phá hủy, dẫn đến cuộc thế chiến 1914–1945 với hai giai đoạn. Cùng một tác động vừa thúc đẩy sự hợp nhất, thiện ích nhóm và sức sáng tạo khoa học, vừa tăng cường sự đoàn kết và hoạt động của những người nuôi dưỡng lòng thù hận, chia rẽ.

Hắc đoàn và cánh cửa dẫn vào điều ác

Theo diễn giải của Thầy MDR, những cá nhân ích kỷ có cung một mạnh trong một phương diện của bản chất đã tập hợp quanh Hitler, tạo thành tiêu điểm biểu hiện cho Hắc đoàn. Một chi tiết huyền môn đặc biệt là Thái dương Thượng đế từng cân nhắc can thiệp trong Thế chiến thứ nhất; đến năm 1917, sự can thiệp ấy không còn cần thiết vì nhân loại bắt đầu tự giải quyết cuộc khủng hoảng. Cánh cửa dẫn vào điều ác vẫn còn hé mở sau Thế chiến thứ hai, và các khuynh hướng phản động muốn rút khỏi sự hợp tác quốc tế được xem là dấu hiệu các mãnh lực ấy đang tìm đường trở lại. Sự hợp nhất quốc tế đi cùng tự do phù hợp với Thiên Cơ, còn chủ nghĩa dân tộc chia rẽ biểu hiện tính ích kỷ ở cấp quốc gia.

Đòn đánh vào chủ nghĩa duy vật

Các Chân sư biết trước phản ứng của các Mãnh Lực Ác nhưng vẫn chủ động đánh vào chủ nghĩa duy vật đang giam hãm tinh thần nhân loại bằng sự lệ thuộc vào hình tướng và tiền bạc. Chiến tranh xuất hiện như phản ứng chống lại một tiến trình cải thiện lớn; các nước phe Trục che đậy chủ nghĩa duy vật dưới những lý tưởng về phúc lợi, mẫu người ưu việt và vinh quang dân tộc. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, lời kêu gọi khôi phục sự vĩ đại đã mất của bất kỳ quốc gia nào là dấu hiệu đáng cảnh giác khi nó dựa trên một quá khứ lý tưởng hóa và nhuốm ảo cảm.

Bismarck và ảnh hưởng của Sao Hỏa

Chân sư DK xác định Bismarck là một Đấng Hoá Thân của chủ nghĩa duy vật và đại diện của Hắc đoàn, dù việc đánh giá những hành động riêng lẻ của ông có thể khiến người đọc khó hiểu nhận định này. Khẩu hiệu “máu và sắt” được liên hệ với Sao Hỏa, một hành tinh không thiêng liêng có mức tiến hóa thấp hơn Trái Đất. Cách diễn giải chiêm tinh liên kết Nhật Bản với Hổ Cáp, Đức với linh hồn Bạch Dương và Mussolini với Điểm mọc Hổ Cáp, qua đó làm nổi bật ảnh hưởng của Sao Hỏa. Trường hợp Đức còn minh họa khả năng phàm ngã chiếm dụng năng lượng linh hồn để phục vụ mục đích sai lệch.

Tinh thần bất tử và việc tái tổ chức thế giới

Các Chân sư tin rằng tinh thần nhân loại có thể vượt qua biến động và bước vào kỷ nguyên mới để tái tổ chức các nguồn lực vật chất, trí tuệ và tinh thần. Sự bất tử giúp giải thích vì sao Các Ngài chấp nhận những hoàn cảnh mà con người thấy vô cùng khủng khiếp: việc tinh thần bị bóp nghẹt, cắt khỏi cội nguồn cao siêu và giam trong cảnh nô lệ vật chất có thể còn tệ hơn cái chết. “Tinh thần nhân loại” ở đây được diễn giải là sự sống bên trong, thuộc Chân Thần và linh hồn. Công cuộc tổ

chức lại thế giới được liên hệ với Sao Thiên Vương và cung bảy, cung linh hồn của Hành Tinh Thượng đế.

Bước ngoặt nội giới cuối năm 1942

Trong những tháng cuối năm 1942, Thánh đoàn từng nhận thấy nguy cơ nhân loại thất bại lớn đến mức chuẩn bị rút lui. Các Đấng Giải Thoát đã đáp ứng lời khẩn cầu của nhân loại, cả có chủ đích lẫn chưa thành hình rõ rệt; đến đông chí tháng 12 năm 1942, kết quả đã được quyết định ở nội giới với thắng lợi của các mãnh lực ánh sáng. Những biến cố khủng khiếp tiếp diễn bên ngoài là sự triển khai của các mãnh lực đã vận hành. Viễn cảnh này mở rộng cách hiểu lịch sử vượt quá những gì suy luận thuần túy của con người có thể cung cấp.

Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian

Đáp ứng tinh thần của nhân loại trước cơ hội mới là sự xuất hiện của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian vào giữa thập niên 1920, rồi biểu hiện rõ hơn vào đầu thập niên 1930. Những người nam và nữ có thiện chí, năng lực và thành tựu xuất hiện tại mọi quốc gia, hoạt động để kết tinh thiện chí thành hiệu quả thực tế, dù phần lớn chưa biết mối liên hệ của mình với Thánh đoàn. Các đệ tử giàu kinh nghiệm tham gia để định hướng nỗ lực, diễn đạt mục tiêu và mở rộng sự thấu hiểu của nhóm. Theo ước lượng của Thầy MDR, thành viên có thể trải từ lần điểm đạo thứ nhất, rõ hơn từ lần thứ hai, đến lần thứ ba và thứ tư; mức độ phụng sự không nhất thiết đi cùng sự hiểu biết đầy đủ về cơ cấu huyền môn đứng sau.

Phụng sự và tính tinh thần ngoài tôn giáo

Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian hoạt động trong mọi lĩnh vực tư tưởng, phúc lợi và hoạch định của nhân loại, cho thấy đời sống tinh thần hiện diện trong toàn bộ hoạt động con người. Theo Chân sư DK, một thành công lớn của Hắc đoàn là khiến con người giới hạn tính tinh thần vào tôn giáo chính thống, trong khi những lạm dụng tôn giáo lại che khuất chính tính tinh thần ấy. Một đệ tử giàu kinh nghiệm có thể không biết huyền bí học chuyên môn, hoặc có thể tạm gác kiến thức từng có để thực hiện công việc phụng sự trước mắt thuận lợi hơn. Trong thập niên 1930, thiện chí gia tăng mạnh và nhiều nỗ lực dưới chu kỳ cung hai đã tìm cách ngăn giai đoạn thứ hai của cuộc thế chiến.

Hoài niệm vinh quang và sự tái phát của cung sáu

Sự mất vị thế và lòng tự trọng có thể thúc đẩy cá nhân hay dân tộc tìm cách giành lại vinh quang quá khứ, như hình ảnh La Mã cổ đại ở Ý, người Teuton ở Đức hoặc truyền thống samurai ở Nhật Bản. Một giả thuyết riêng của Thầy MDR là một số chiến binh Hồi giáo từng chinh phục trong thế kỷ VII–VIII đã tái sinh và đang tìm cách phục hồi địa vị cũ dưới sự tái phát của cung sáu. Đây là suy đoán về tái sinh, không phải một sự kiện lịch sử đã được xác lập. Việc phục hồi quá khứ trở thành chướng ngại khi nó nuôi dưỡng sự tự tôn và chống lại hướng tiến bộ của Thiên Cơ.

Phân biện trước giáo huấn mang thẩm quyền

Chân sư Morya đã cảnh báo về các mãnh lực duy vật qua gia đình Roerich từ thập niên 1920, đặc biệt qua Helena Roerich. Theo mô tả của Chân sư DK, các sách ấy gồm lời trực tiếp của Chân sư Morya, lời Helena viết dưới cảm hứng của Ngài và lời riêng của bà. Vì vậy, nguồn gốc liên hệ với một Chân sư không miễn trừ trách nhiệm đánh giá bằng trực giác và phân biện. Sự tin theo thiếu xét đoán vì uy quyền là một nguy cơ của phàm ngã mang cung sáu.

Năng lượng Shamballa và sự lưu chuyển hành tinh

Ba diễn tiến gồm hoạt động sáng tạo qua phá hủy và phục hồi, quyết định của các điểm đạo đồ bậc sáu, và đáp ứng của nhân loại minh họa tính thực hữu của sự lưu chuyển năng lượng. Theo cách lý giải được đề xuất, những người đã nuôi dưỡng tính ích kỷ qua nhiều kiếp cũng được tăng cường vì có thể tiếp cận năng lượng Shamballa mà chưa trải qua sự thấm nhuần của linh hồn bác ái. Khi ấy, ý chí của cung một và hoạt động phàm ngã thuộc cung ba phối hợp mà thiếu năng lượng bác ái làm trung gian. Dù có sự hướng dẫn phía sau các biến cố, mỗi người vẫn phải hành động bằng ý chí riêng và tự chỉnh hợp với ý hướng cao hơn, vì tự do ý chí theo Định luật Sirius là bất khả xâm phạm trên hành tinh.

Điểm đạo hành tinh và ảnh hưởng lên nhân loại

Các biến cố thế giới thuộc một tiến trình điểm đạo hành tinh, nên tất yếu tác động đến cả Thánh đoàn lẫn gia đình nhân loại. Trang 384 của Luận về Lửa Vũ Trụ được viện dẫn để liên hệ đau khổ hiện nay với việc Hành Tinh Thượng đế trải qua một dạng của lần điểm đạo thứ tư trên Dãy Thứ Tư. Con người được ví như những tế bào Chân Thần trong Hành Tinh Thượng đế; linh hồn và phàm ngã, là những biểu hiện phóng chiếu của Chân Thần, đều chịu ảnh hưởng của bước tiến ấy. Tầm nhìn của các Chân sư vì thế bao quát những quy mô thời gian và hệ quả vượt xa đánh giá trước mắt của nhân loại.

Atlantis và sự hy sinh phương diện hình tướng

Trong thời Atlantis, các Chân sư đứng trước cùng lần điểm đạo thứ sáu đã quyết định chấm dứt nền văn minh cổ, hy sinh phương diện hình tướng để giải phóng linh hồn nhân loại khỏi nhà tù của nó. Một giả thuyết được nêu là Các Ngài cũng nhận biết ý chí ấy trong tâm thức Sanat Kumara, tương tự quyết định hiện đại chống chủ nghĩa duy vật. Phần đông nhân loại hiện nay có thể đã trải qua biến cố đó, gồm những người đến từ hệ mặt trời trước, Dãy Mặt Trăng hoặc biệt ngã hóa vào giữa thời Lemuria. Các trận đại hồng thủy không tiêu diệt toàn bộ nhân loại, vì hạt giống của Giống dân gốc thứ năm đã được đưa khỏi những vùng nguy hiểm để tiếp tục tiến hóa. Việc Atlantis phải chấm dứt được suy luận là dấu hiệu nền văn minh ấy có lẽ đã không còn khả năng tái sinh.

Nguy cơ hủy diệt bằng lửa

Văn bản xác định rằng hiện nay một thảm họa vật chất như đại hồng thủy không được xem là cần thiết, nhưng vẫn có lời cảnh báo về một nỗ lực hủy diệt nhân loại Arya bằng lửa. Chưa rõ lời cảnh báo ấy đã ứng nghiệm trong Thế chiến thứ hai hay còn chỉ một khả năng phía trước; quan điểm riêng của Thầy MDR là cần tiếp tục hành động bình tĩnh, sáng suốt như thể nhân loại vẫn đang gặp nguy hiểm nghiêm trọng. Việc điều chỉnh quan hệ, phát triển lý trí, hòa bình, chia sẻ và thanh lọc các tổ chức tôn giáo có thể ngăn sự thoái bộ làm mất hàng nghìn năm tiến bộ. Lời Helena Roerich về một vụ nổ lớn do Satan tìm cách gây ra được diễn giải là nguy cơ trao đổi vũ khí hạt nhân trên quy mô thế giới, với hậu quả có thể vượt xa sự sụp đổ của một nền văn minh.

Chuyển tiếp sang Bảo Bình và giới linh hồn

Giai đoạn chuyển tiếp hiện nay được đặt trong cả chu kỳ tuế sai nhỏ từ Song Ngư sang Bảo Bình lẫn sự chuyển tiếp tương ứng ở quy mô các đại niên Plato khoảng 25.000 năm. Vượt qua giai đoạn này một cách nguyên vẹn, có sự gắn kết và tránh thảm họa sẽ mở đường cho những tiềm năng còn ẩn của nhân loại biểu hiện trong kỷ nguyên mới. Nhiều người có thể tiến vào giới thứ năm, giới linh hồn, rồi hướng dẫn những người vẫn còn giới hạn trong tình trạng thuần túy nhân loại. Trách nhiệm cá nhân và nhóm là đáp ứng cơ hội bằng toàn bộ khả năng phụng sự, góp phần biểu hiện Thiên Cơ và ngăn những khả năng hủy diệt.

Rays and Initiations Text 063 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bài 063

The Rays and the Initiations Book pages 553 to 555

Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo Các trang sách từ 553 đến 555

[Page 553]

[Page 553]

[1] It was Their decision, taken early in this century, [2] which precipitated—in the center which we call "the race of men"—those potencies and stimulating energies which produced that major destructive agency, the world war (1914-1945). As these energies occultly "fell into the center," the effect produced was both good and bad. [3] Human unity and unanimity, human planning for group welfare, and human [Page 554] creativity (expressed primarily at this time through science) received a tremendous stimulation. Simultaneously, the entering potencies released by this decision produced an up-surging of evil in the hearts of men [4] so inclined, leading to an analogous or paralleling unity, unanimity and creative activity of separative and hateful evil. This, in its turn, "opened the door where evil dwelt" and let loose on earth the full fury of the Black Lodge.

[1] Chính quyết định của Các Ngài, được đưa ra vào đầu thế kỷ này, [2] đã ngưng tụ—trong trung tâm mà chúng ta gọi là "nhân loại"—những quyền năng và năng lượng kích thích đã tạo ra tác nhân hủy diệt lớn lao ấy, cuộc thế chiến (1914-1945). Khi những năng lượng này "rơi vào trung tâm" theo nghĩa huyền bí, tác động tạo ra vừa tốt vừa xấu. [3] Sự hợp nhất và đồng lòng của nhân loại, việc nhân loại hoạch định cho phúc lợi nhóm, cùng khả năng sáng tạo của nhân loại [Page 554] (vào thời điểm này chủ yếu biểu lộ qua khoa học) đã nhận được một sự kích thích vô cùng mạnh mẽ. Đồng thời, những quyền năng đang đi vào, do quyết định này giải phóng, đã khiến cái ác trỗi dậy trong lòng những người [4] vốn có khuynh hướng ấy, dẫn đến một sự hợp nhất, đồng lòng và hoạt động sáng tạo tương tự hoặc song hành của cái ác mang tính chia rẽ và hận thù. Đến lượt mình, điều này đã "mở cánh cửa nơi cái ác trú ngụ" và thả lỏng trên Trái Đất toàn bộ cơn cuồng nộ của Hắc đoàn.

[5] That this would be the result the Masters knew when making Their decision; [6] They consciously struck a blow at the materialism which was binding humanity and imprisoning the human spirit. [7] This evoked a prompt reaction from the Forces of Evil which had created and "held in being" the modern materialistic world, with its emphasis upon forms and money. [8] The Masters had confidence that the human spirit would be able to live through the

[5] Khi đưa ra quyết định, các Chân sư đã biết đây sẽ là kết quả; [6] Các Ngài đã có ý thức giáng một đòn vào chủ nghĩa duy vật đang trói buộc nhân loại và giam cầm tinh thần con người. [7] Điều này đã khơi dậy một phản ứng tức thì từ các Mãnh Lực của Cái Ác, vốn đã tạo ra và "duy trì sự tồn tại" của thế giới duy vật hiện đại, với sự chú trọng vào hình tướng và tiền bạc. [8] Các Chân sư tin tưởng rằng tinh thần con người sẽ có thể vượt qua thời kỳ biến động và cuối cùng

period of upheaval and emerge eventually into the new era, [9] ready to build the new world and to reorganize all human resources —material, mental and spiritual.

bước vào kỷ nguyên mới, [9] sẵn sàng xây dựng thế giới mới và tổ chức lại mọi nguồn lực của nhân loại—vật chất, trí tuệ và tinh thần.

[10] 3. The response of humanity, from the angle of a spiritual realization of the presented opportunity, was the emergence of the New Group of World Servers. [11] They appeared in every country, conscious of their task of crystallizing and making effective human goodwill, though generally unconscious of their hierarchical relationship. [12] Their appearance evoked an immediate reaction from the Spiritual Hierarchy, and experienced disciples made their appearance in the ranks of the New Group of World Servers, [13] directing their efforts, voicing their aims and stimulating their understanding. [14] The new group worked in and through every department of human thinking, human welfare and human planning; [15] as a result, and almost immediately, the men of goodwill everywhere in the world took heart of grace [16] (a most appropriate phrase) and became active.

[10] 3. Xét từ góc độ nhận biết về mặt tinh thần đối với cơ hội được mở ra, sự đáp ứng của nhân loại chính là sự xuất hiện của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. [11] Họ xuất hiện ở mọi quốc gia, có ý thức về nhiệm vụ kết tinh và làm cho thiện chí của nhân loại phát huy hiệu quả, dù nhìn chung không có ý thức về mối quan hệ của mình với Thánh đoàn. [12] Sự xuất hiện của họ đã khơi dậy một phản ứng tức thì từ Thánh đoàn, và các đệ tử giàu kinh nghiệm đã xuất hiện trong hàng ngũ Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, [13] định hướng những nỗ lực của họ, nói lên những mục tiêu của họ và kích thích sự thấu hiểu của họ. [14] Nhóm mới hoạt động trong và thông qua mọi lĩnh vực tư duy, phúc lợi và hoạch định của nhân loại; [15] kết quả là, gần như ngay lập tức, những người có thiện chí ở khắp nơi trên thế giới đã có thêm dũng khí nhờ ân sủng [16] (một cách diễn đạt hết sức thích hợp) và trở nên tích cực hoạt động.

[17] The three points made here will demonstrate to you [18] the factual nature of the circulation of energies. All these happenings are part of a process of planetary initiation; [Page 555] [19] such an initiation cannot take place without important effects, both in the Hierarchy and in the human family. [20] In old Atlantean days, it was the Masters (facing the same sixth initiation) Who “decided” to bring that ancient civilization to an end; [21] They therefore sacrificed the form aspect of manifestation and created a situation in which the soul of humanity was liberated from the prison in which it found itself. [22]

[17] Ba điểm nêu ở đây sẽ cho các bạn thấy [18] tính thực tế của sự lưu chuyển năng lượng. Tất cả những diễn biến này đều là một phần của tiến trình điểm đạo hành tinh; [Page 555] [19] một cuộc điểm đạo như vậy không thể diễn ra mà không tạo ra những tác động quan trọng, cả trong Thánh đoàn lẫn trong gia đình nhân loại. [20] Vào thời Atlantis xa xưa, chính các Chân sư (đang đối diện với cùng lần điểm đạo thứ sáu ấy) đã “quyết định” chấm dứt nền văn minh cổ đại đó; [21] vì vậy, Các Ngài đã hi sinh phương diện hình tướng của sự biểu hiện và tạo ra một tình thế trong đó linh hồn nhân loại được giải thoát khỏi nhà tù đang giam giữ mình. [22] Ngày nay, một thảm họa vật chất

Today, a material catastrophe, such as the flood, [23] has not been deemed necessary;

như trận hồng thủy [23] không được xem là cần thiết;

Rays and Initiations Commentary 063 – *Các Cung và Điểm Đạo* Bình giảng 063

Michael D Robbins 10 February 2017 Book pages 553 to 555

Michael D Robbins 10 tháng 2 năm 2017 Trang sách 553 đến 555

Hello everybody, and good evening. This is 10 February 2017, and we're moving on to *Rays and Initiations* webinar commentary, We're moving on to commentary number 63. We've been talking about the Great Decision that was made in the beginning of this century and which precipitated two world wars which I think were really in a way one world war at least as The Tibetan seems to see it. The initiates of the sixth degree worked in a concerted manner and this was very helpful.

Xin chào tất cả các bạn, chúc các bạn buổi tối tốt lành. Hôm nay là ngày 10 tháng 2 năm 2017, và chúng ta tiếp tục phần *Các Cung và Điểm Đạo* bình giảng trong hội thảo trực tuyến. Chúng ta tiếp tục với bài bình giảng số 63. Chúng ta đã bàn về Quyết Định Vĩ Đại được đưa ra vào đầu thế kỷ này và đã dẫn đến hai cuộc thế chiến mà tôi nghĩ, theo một cách nào đó, thực ra là một cuộc thế chiến duy nhất, ít nhất theo cách nhìn dường như của Chân sư Tây Tạng. Các điểm đạo đồ bậc sáu đã phối hợp hành động, và điều này rất hữu ích.

Stimulating energies were produced, and then major destructive energies. So it's a two-way sword. They decided to tread the path of Earth service as a small but powerful group in order to bring about the changes which they sensed as desirable and as already existing within the consciousness of The One Initiator the Planetary Logos so they conformed to what they sensed was the will of the Planetary Logos.

Các năng lượng kích thích đã được tạo ra, rồi đến những năng lượng hủy diệt lớn lao. Vì vậy, đây là một con dao hai lưỡi. Các Ngài quyết định bước trên con đường phụng sự Trái Đất với tư cách một nhóm nhỏ nhưng hùng mạnh, nhằm đem lại những thay đổi mà Các Ngài cảm nhận là đáng mong muốn và đã hiện hữu trong tâm thức của Đấng Điểm đạo Duy Nhất, Hành Tinh Thượng đế; vì thế, Các Ngài đã tuân theo điều mà Các Ngài cảm nhận là ý chí của Hành Tinh Thượng đế.

[1] It was Their decision, taken early in this century,

[1] Chính quyết định của Các Ngài, được đưa ra vào đầu thế kỷ này,

I suppose 1903

Tôi cho là vào năm 1903

[2] which precipitated—in the center which we call "the race of men"—those potencies and stimulating energies which produced that major destructive agency, the world war (1914-1945).

[2] đã ngưng tụ—trong trung tâm mà chúng ta gọi là "nhân loại"—những quyền năng và năng lượng kích thích đã tạo ra tác nhân hủy diệt lớn lao ấy, cuộc thế chiến (1914-1945). Khi những năng lượng này "rơi vào trung tâm" theo nghĩa huyền bí, tác động tạo ra vừa tốt vừa xấu.

It occurred in two phases. The effects were good and bad.

Điều đó diễn ra qua hai giai đoạn. Những tác động vừa tốt vừa xấu.

[3] Human unity and unanimity, human planning for group welfare, and human creativity (expressed primarily at this time through science) received a tremendous stimulation. Simultaneously, the entering potencies released by this decision produced an up-surging of evil in the hearts of men

[3] Sự hợp nhất và đồng lòng của nhân loại, việc nhân loại hoạch định cho phúc lợi nhóm, cùng khả năng sáng tạo của nhân loại [Page 554] (vào thời điểm này chủ yếu biểu lộ qua khoa học) đã nhận được một sự kích thích vô cùng mạnh mẽ. Đồng thời, những quyền năng đang đi vào, do quyết định này giải phóng, đã khiến cái ác trỗi dậy trong lòng những người

Well by hearts do we mean the desire body in this case?

Ở đây, khi nói đến tâm, có phải chúng ta muốn nói đến thể dục vọng không?

in the hearts of men

trong tâm những người

[4] so inclined, leading to an analogous or paralleling unity, unanimity and creative activity of separative and hateful evil. This, in its turn, "opened the door where evil dwelt" and let loose on earth the full fury of the Black Lodge.

[4] vốn có khuynh hướng ấy, dẫn đến một sự hợp nhất, đồng lòng và hoạt động sáng tạo tương tự hoặc song hành của cái ác mang tính chia rẽ và hận thù. Đến lượt mình, điều này đã "mở cánh cửa nơi cái ác trú ngụ" và thả lỏng trên Trái Đất toàn bộ cơn cuồng nộ của Hắc đoàn.

The Black Lodge seeing its opportunity the selfish individuals all of whom had a powerful first ray in some aspect of their nature gathered around Hitler and a focal point for Black Lodge expression was created and we know that the Second World War

Hắc đoàn nhận thấy cơ hội của mình; những cá nhân ích kỷ, tất cả đều có cung một mạnh mẽ trong một phương diện nào đó của bản chất mình, đã tập hợp quanh Hitler, và một tiêu điểm cho sự biểu hiện của Hắc đoàn đã hình thành. Chúng ta biết rằng Chiến tranh

was much more intense than the first although interestingly the First World War almost came to such a pass that it was the Solar Logos which was considering an intervention.

Thế giới thứ hai khốc liệt hơn nhiều so với cuộc chiến thứ nhất, mặc dù điều đáng chú ý là Chiến tranh Thế giới thứ nhất đã gần đi đến mức chính Thái dương Thượng đế phải cân nhắc can thiệp.

Every time I hear that I find it an amazing piece of information. we're not talking about a Shamballa intervention here. We're talking about a solar logoic intervention but it didn't have to happen in 1917 this intention was obviated and humanity began to solve its own problems with respect to that war. Now we move on. The door was opened at least in the Second World War where evil dwelt.

Mỗi lần nghe điều đó, tôi đều thấy đây là một thông tin đáng kinh ngạc. Ở đây, chúng ta đang nói đến sự can thiệp ở cấp Thái dương Thượng đế, chứ không phải sự can thiệp của Shamballa. Nhưng điều đó đã không cần xảy ra: vào năm 1917, ý định này không còn cần thiết nữa, và nhân loại bắt đầu tự giải quyết những vấn đề của mình liên quan đến cuộc chiến ấy. Bây giờ chúng ta tiếp tục. Ít nhất trong Chiến tranh Thế giới thứ hai, cánh cửa nơi cái ác trú ngụ đã mở ra.

The door has unfortunately been left somewhat ajar and the forces of evil again are attempting to enter and this I think we can clearly see as we see the reactionary tendencies of many nations who want to pull back from the unitive position which they achieved with respect to their fellow nations following the Second World War. All that tends towards human unity, towards international unity and freedom within that unity is positive and in line with the Divine Plan. All that reverts to separative nationalism which is egoism or even egotism on the national level is a reversion to a previous condition which is not in line with the Divine Plan.

Đáng tiếc là cánh cửa ấy vẫn còn hé mở phần nào, và các mãnh lực của cái ác lại đang tìm cách đi vào. Tôi nghĩ chúng ta có thể thấy rõ điều này khi quan sát những khuynh hướng phản động của nhiều quốc gia muốn rút lui khỏi lập trường hợp nhất mà họ đã đạt được trong quan hệ với các quốc gia khác sau Chiến tranh Thế giới thứ hai. Tất cả những gì hướng tới sự hợp nhất của nhân loại, sự hợp nhất quốc tế và tự do trong sự hợp nhất ấy đều tích cực và phù hợp với Thiên Cơ. Tất cả những gì quay lại với chủ nghĩa dân tộc chia rẽ, vốn là sự vị kỷ hay thậm chí sự tự tôn ở cấp độ quốc gia, đều là sự trở về một tình trạng trước đây không phù hợp với Thiên Cơ.

So we go on

Chúng ta tiếp tục.

[5] That this would be the result the Masters knew when making Their decision;

[5] Khi đưa ra quyết định, các Chân sư đã biết đây sẽ là kết quả;

So this was certainly not unconscious on their part So they had that kind of pre-vision which we can expect the Chohans to have

Vì vậy, chắc chắn Các Ngài ý thức được điều này. Các Ngài có khả năng thấy trước như chúng ta có thể trông đợi ở các Đế Quân, và

and even more so when they gathered in that small but powerful group.

khả năng ấy còn lớn hơn nữa khi Các Ngài tập hợp trong nhóm nhỏ nhưng đầy quyền năng đó.

[6] They consciously struck a blow at the materialism which was binding humanity and imprisoning the human spirit.

[6] Các Ngài đã có ý thức giáng một đòn vào chủ nghĩa duy vật đang trói buộc nhân loại và giam cầm tinh thần con người.

And of course the forces of materialism would naturally react to that blow being struck and hence the war but of course the war arose because a great improvement was in process and the forces of materialism attempted to stop it and the materialism was hidden or disguised by what these Axis powers considered to be a high form of idealism. They framed it in terms of the welfare well the welfare of the human being especially considering themselves the leaders in producing that kind of welfare.

Dĩ nhiên, các mãnh lực của chủ nghĩa duy vật tất nhiên sẽ phản ứng trước đòn đánh ấy, và do đó chiến tranh xảy ra. Nhưng tất nhiên, chiến tranh nảy sinh vì một sự cải thiện lớn lao đang diễn ra, còn các mãnh lực của chủ nghĩa duy vật tìm cách ngăn chặn nó. Chủ nghĩa duy vật ấy được che giấu hay ngụy trang bằng điều mà các cường quốc phe Trục này xem là một hình thức cao cả của chủ nghĩa lý tưởng. Họ trình bày điều đó dưới danh nghĩa phúc lợi của con người, đặc biệt tự xem mình là những người đi đầu trong việc tạo ra loại phúc lợi ấy.

The the great warrior, the great specimen of humanity, the glory of Rome all of these attempts to reclaim an ancient glory they never amount to any good and so it is a warning sign when we say make any country great again recapturing some ancient idealized and often glamorized glory it leads to no good. So anyway this blow against materialism says The Tibetan here

Chiến binh vĩ đại, hình mẫu nhân loại vĩ đại, vinh quang của La Mã—tất cả những nỗ lực nhằm khôi phục một vinh quang cổ xưa ấy chẳng bao giờ đem lại điều gì tốt đẹp. Vì vậy, khi chúng ta nói hãy làm cho một quốc gia nào đó vĩ đại trở lại, giành lại một vinh quang cổ xưa đã được lý tưởng hóa và thường được tô phủ bằng ảo cảm, thì đó là một dấu hiệu cảnh báo; điều ấy không dẫn đến điều gì tốt đẹp. Ở đây, Chân sư Tây Tạng nói về đòn đánh vào chủ nghĩa duy vật này như sau:

[7] This evoked a prompt reaction from the Forces of Evil which had created and "held in being" the modern materialistic world, with its emphasis upon forms and money.

[7] Điều này đã khơi dậy một phản ứng tức thì từ các Mãnh Lực của Cái Ác, vốn đã tạo ra và "duy trì sự tồn tại" của thế giới duy vật hiện đại, với sự chú trọng vào hình tướng và tiền bạc.

So DK tells us that Bismarck was an Avatar of materialism and a representative of the Black Lodge.

Chân sư DK cho chúng ta biết rằng Bismarck là một Đấng Hoá Thân của chủ nghĩa duy vật và là một đại diện của Hắc đoàn.

Looking at some of the things he did that may be hard to understand but the Masters have a deeper insight than we do. the motto there for Bismarck and for the Germany of that period was blood and iron. Well what do you think when you hear that? If the motto of the nation was blood and iron, this suggests the non-sacred planet Mars which is less evolved than the Earth.

Khi nhìn vào một số việc ông đã làm, điều đó có thể khó thấu hiểu, nhưng các Chân sư có sự thấu suốt sâu sắc hơn chúng ta. Phương châm của Bismarck và của nước Đức thời kỳ ấy là máu và sắt. Các bạn nghĩ gì khi nghe điều đó? Nếu phương châm của quốc gia là máu và sắt, thì điều này gợi đến hành tinh không thiêng liêng Sao Hỏa, vốn kém tiến hoá hơn Trái Đất.

So the attack was from those who responded to the Martian impulse. Certainly Japan did with its strong Scorpio later on and Germany of course with its Aries soul responded to Mars because the soul energies can be misappropriated by the personality when it comes to Italy we have Leo and Sagittarius perhaps they were less Martian but certainly tending towards self-glorification embodied in Mussolini who had Scorpio rising hence the ruler Mars again.

Vì vậy, cuộc tấn công đến từ những người đáp ứng với xung lực của Sao Hỏa. Về sau, Nhật Bản chắc chắn đã làm như vậy với ảnh hưởng Hổ Cáp mạnh mẽ của mình; và tất nhiên, nước Đức với linh hồn Bạch Dương đã đáp ứng với Sao Hỏa, vì phàm ngã có thể chiếm dụng sai lệch các năng lượng linh hồn. Còn với nước Ý, chúng ta có Sư Tử và Nhân Mã; có lẽ họ ít chịu ảnh hưởng của Sao Hỏa hơn, nhưng chắc chắn có khuynh hướng tự tôn vinh, hiện thân nơi Mussolini, người có dấu hiệu mọc Hổ Cáp, do đó chủ tinh một lần nữa lại là Sao Hỏa.

[8] The Masters had confidence that the human spirit would be able to live through the period of upheaval and emerge eventually into the new era,

[8] Các Chân sư tin tưởng rằng tinh thần con người sẽ có thể vượt qua thời kỳ biến động và cuối cùng bước vào kỷ nguyên mới,

So the Masters are willing to tolerate what to what to us seems seem like appalling circumstances but they know that the human spirit is immortal and as DK said there are worse fates than death. I suppose the suffocation for years for cycles for ages of the human spirit and the cutting off of the immersed human spirit from its higher sources would be a worse fate. The conscription—the constriction of the

Vì vậy, các Chân sư sẵn lòng dung chịu những gì đối với chúng ta dường như là những hoàn cảnh kinh hoàng, nhưng Các Ngài biết rằng tinh thần con người là bất tử; và như Chân sư DK đã nói, có những số phận còn tệ hơn cái chết. Tôi cho rằng việc tinh thần con người bị bóp nghẹt suốt nhiều năm, nhiều chu kỳ, nhiều thời đại, và việc tinh thần con người đang chìm trong vật chất bị cắt đứt khỏi những nguồn cội cao

human spirit by material forces would be at least a temporary negation of all human potential. It would be a great slavery. So they had confidence that this would not happen.

hơn của mình sẽ là một số phận tệ hơn. Sự cưỡng bách—sự kìm hãm tinh thần con người bằng các mãnh lực vật chất ít nhất cũng sẽ là sự phủ nhận tạm thời mọi tiềm năng của con người. Đó sẽ là một tình trạng nô lệ nghiêm trọng. Vì vậy, Các Ngài tin tưởng rằng điều này sẽ không xảy ra.

So the human spirit it's a vague term but we do mean essentially the monad soul of humanity the inner life of humanity

Tinh thần con người là một thuật ngữ mơ hồ, nhưng về căn bản, chúng ta muốn nói đến chân thần, linh hồn của nhân loại, sự sống bên trong của nhân loại.

would be able to live through the period of upheaval and emerge eventually into the new era,

sẽ có thể sống sót qua thời kỳ biến động và cuối cùng bước vào kỷ nguyên mới,

We're emerging now

Giờ đây chúng ta đang bước ra.

[9] ready to build the new world and to reorganize all human resources—material, mental and spiritual.

[9] sẵn sàng xây dựng thế giới mới và tổ chức lại mọi nguồn lực của nhân loại—vật chất, trí tuệ và tinh thần.

So this is a Uranian impulse and we know that Uranus is a great planet of organization and reorganization fitting with the seventh ray which is the ray of the soul of the Planetary Logos.

Đây là một xung lực của Sao Thiên Vương, và chúng ta biết rằng Sao Thiên Vương là một hành tinh vĩ đại của sự tổ chức và tái tổ chức, phù hợp với cung bảy, vốn là cung linh hồn của Hành Tinh Thượng đế.

So their vision is long and deep and what seems to them like even a minor upheaval may look disastrous to us and what looks thoroughly disastrous to us may seem to them to be of little consequence though certainly the war was of great consequence and the question existed whether humanity would make its way through it.

Vì vậy, tầm nhìn của Các Ngài vừa xa vừa sâu; điều mà Các Ngài xem là ngay cả một biến động nhỏ cũng có thể có vẻ là tai họa đối với chúng ta, và điều mà chúng ta xem là hoàn toàn thảm khốc có thể lại dường như ít hệ trọng đối với Các Ngài. Tuy nhiên, chắc chắn cuộc chiến ấy có ý nghĩa hệ trọng, và đã có câu hỏi liệu nhân loại có vượt qua được hay không.

It was touch and go for a while as we learned that in the latter months of 1942 the Hierarchy felt that humanity would go down to defeat tremendous disaster and

Trong một thời gian, tình thế hết sức bấp bênh. Như chúng ta đã biết, vào những tháng cuối năm 1942, Thánh đoàn cảm thấy rằng nhân loại sẽ đi đến thất bại, một thảm

they were actually preparing themselves to withdraw but the Lords of Liberation responded to deliberate and inchoate human invocation and we are told this miraculous thing by the time the sun moved northward at the December solstice of 1942 the issue was inwardly resolved. The forces of light had won. No matter what terrible things did occur on the outer plane that was just the working out of forces which had been set in motion.

họa khủng khiếp, và Các Ngài thực sự đang chuẩn bị rút lui. Nhưng các Đấng Giải Thoát đã đáp ứng lời khẩn cầu có chủ đích cũng như còn chưa thành hình rõ rệt của nhân loại. Và chúng ta được cho biết điều kỳ diệu này: đến lúc Mặt Trời bắt đầu dịch chuyển về phía bắc vào kỳ đông chí tháng Mười Hai năm 1942, vấn đề đã được giải quyết ở bên trong. Các mãnh lực ánh sáng đã chiến thắng. Bất kể những điều khủng khiếp nào đã xảy ra trên cõi bên ngoài, đó chỉ là sự triển khai của những mãnh lực đã được đưa vào vận động.

Where would we get information like this and understanding like this? Sometimes I think we may forget how much we had been given and how little many people have when they attempt to make sense of human events. They don't have the perspective that the Master has given to us and they have to do their best with the more human logic and reasoning. The second point was handled in the last discussion. The first point was intense creative activity.

Chúng ta có thể tìm được thông tin và sự thấu hiểu như thế này ở đâu? Đôi khi tôi nghĩ chúng ta có thể quên rằng mình đã được ban cho nhiều đến mức nào, và nhiều người có ít ỏi đến mức nào khi họ cố tìm hiểu ý nghĩa của các sự kiện trong nhân loại. Họ không có góc nhìn mà Chân sư đã trao cho chúng ta, và họ phải cố gắng hết sức với lô-gíc và lý luận mang tính con người hơn. Điểm thứ hai đã được bàn đến trong buổi thảo luận trước. Điểm thứ nhất là hoạt động sáng tạo mãnh liệt.

It falls into two parts: destruction and restoration. The second paragraph tells about the Masters of the sixth degree who made that decision.

Điều đó gồm hai phần: hủy diệt và phục hồi. Đoạn thứ hai nói về các Chân sư ở cấp độ thứ sáu đã đưa ra quyết định ấy.

In paragraph three, we're talking about humanity's response and not so much about this group of Chohans who concentrated their spiritual intention in a project which assailed the grip of materialism upon the human spirit. All this going on behind the scenes indeed we all are well cared for but we have to act in an individual way according to our individual will which we align with the superior intentions. Free will under the Sirian Law is inviolate on our planet.

Trong đoạn thứ ba, chúng ta đang nói về sự đáp ứng của nhân loại, hơn là về nhóm Đế Quân này, những Đấng đã tập trung ý định tinh thần của mình vào một công cuộc nhằm công phá sự kìm kẹp của chủ nghĩa duy vật đối với tinh thần con người. Tất cả những điều này diễn ra ở hậu trường. Quả thật, tất cả chúng ta đều được chăm lo chu đáo, nhưng chúng ta phải hành động theo cách riêng, theo ý chí riêng của mình mà chúng ta chỉnh hợp với những ý định cao hơn. Theo Định luật của Sao Thiên Lang, ý

chí tự do là bất khả xâm phạm trên hành tinh chúng ta.

[10] 3. The response of humanity, from the angle of a spiritual realization of the presented opportunity, was the emergence of the New Group of World Servers.

[10] 3. Xét từ góc độ nhận biết về mặt tinh thần đối với cơ hội được mở ra, sự đáp ứng của nhân loại chính là sự xuất hiện của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian.

Well this the concerted focus of the Chohans began with the Great Decision of 1903. So the New Group of World Servers emerged in the mid-20s and more objectively in the early 30s. They appeared in every country. They were empowered by the ashrams we we know but they had they were those men and women of goodwill and of some accomplishment and attainment who stepped forth and made it their project to serve humanity.

Sự tập trung phối hợp này của các Đế Quân bắt đầu với Quyết Định Vĩ Đại năm 1903. Vì vậy, Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian đã xuất hiện vào giữa thập niên 1920 và biểu hiện rõ rệt hơn vào đầu thập niên 1930. Họ xuất hiện ở mọi quốc gia. Chúng ta biết rằng các ashram đã trao quyền năng cho họ; họ là những người nam và nữ có thiện chí, có một mức độ thành tựu và chứng đắc nào đó, đã bước ra và lấy việc phụng sự nhân loại làm công cuộc của mình.

[11] They appeared in every country, conscious of their task of crystallizing and making effective human goodwill, though generally unconscious of their hierarchical relationship.

[11] Họ xuất hiện ở mọi quốc gia, có ý thức về nhiệm vụ kết tinh và làm cho thiện chí của nhân loại phát huy hiệu quả, dù nhìn chung không có ý thức về mối quan hệ của mình với Thánh đoàn.

So there are many in the New Group of World Servers who are still unconscious of that relationship and the New Group of World Servers contains initiates of different degrees all the way from the first I would say but more specifically the second up to higher members of the third and even fourth degree who are quite aware of what their hierarchical affiliations may be though not necessarily all.

Vì vậy, nhiều người trong Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian vẫn chưa ý thức được mối liên hệ ấy. Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian bao gồm các điểm đạo đồ ở nhiều cấp độ khác nhau, tôi cho là từ cấp độ thứ nhất, nhưng cụ thể hơn là từ cấp độ thứ hai cho đến những thành viên cao hơn ở cấp độ thứ ba và thậm chí thứ tư, những người khá ý thức về các mối liên hệ của mình với Thánh đoàn, dù không nhất thiết biết tất cả những mối liên hệ ấy.

Maybe by the time we're taking the fourth degree they are quite quite aware but I think it would be still possible to serve humanity intensively without being thoroughly aware

Có lẽ khi đạt đến cấp độ thứ tư, họ đã ý thức rất rõ, nhưng tôi nghĩ vẫn có thể phụng sự nhân loại một cách mãnh liệt mà chưa hoàn toàn biết rõ cấu trúc của Thánh đoàn ở phía sau.

of the structure of the hierarchical background.

[12] Their appearance evoked an immediate reaction from the Spiritual Hierarchy, and experienced disciples made their appearance in the ranks of the New Group of World Servers,

[12] Sự xuất hiện của họ đã khơi dậy một phản ứng tức thì từ Thánh đoàn, và các đệ tử giàu kinh nghiệm đã xuất hiện trong hàng ngũ Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian,

That's what I was talking about not only those who wanted to help but did not know the source of their inspiration so not only those wanting to help but who but who did not know the source of their inspiration but those who knew.

Đó là điều tôi đang nói đến: không chỉ có những người muốn giúp đỡ nhưng không biết nguồn cảm hứng của mình đến từ đâu. Như vậy, không chỉ có những người muốn giúp đỡ mà chưa biết nguồn cảm hứng của mình, mà còn có cả những người đã biết.

and experienced disciples made their appearance in the ranks

và những đệ tử giàu kinh nghiệm đã xuất hiện trong hàng ngũ

[13] directing their efforts, voicing their aims and stimulating their understanding.

[13] định hướng những nỗ lực của họ, nói lên những mục tiêu của họ và kích thích sự thấu hiểu của họ.

Of course it's also possible to be an experienced disciple and not necessarily know the technical Occultism. It's also possible to be an experienced disciple and to relinquish your knowledge of the technical Occultism that you once knew so you have a clearer path, a less obstructed path, a less complicated path to perform the immediate service before your eyes.

Dĩ nhiên, một người cũng có thể là đệ tử giàu kinh nghiệm mà không nhất thiết phải biết huyền bí học về mặt kỹ thuật. Một đệ tử giàu kinh nghiệm cũng có thể từ bỏ kiến thức về mặt kỹ thuật của huyền bí học mà mình từng biết, để có một con đường rõ ràng hơn, ít chướng ngại hơn, ít phức tạp hơn nhằm thực hiện công việc phụng sự trước mắt.

[14] The new group worked in and through every department of human thinking, human welfare and human planning;

[14] Nhóm mới hoạt động trong và thông qua mọi lĩnh vực tư duy, phúc lợi và hoạch định của nhân loại;

And that's the whole thing spirituality is not captured by religion alone.

Và đó chính là toàn bộ vấn đề: riêng tôn giáo không bao quát hết đời sống tinh thần.

As a matter of fact religion has been the source of many abuses which have somehow blanketed or veiled spirituality so as DK told

Thực ra, tôn giáo đã là nguồn gốc của nhiều sự lạm dụng, bằng cách nào đó đã che phủ hoặc che khuất đời sống tinh thần. Vì vậy,

us that's one of the great triumphs of the Black Lodge to see human beings confine the notion of spirituality to orthodox religion. Hopefully in this day and age those kinds of attitudes are failing but still many even many we may know still maintain that connection. If you're going to be spiritual you have to be religious in the orthodox sense.

như Chân sư DK đã nói với chúng ta, việc khiến con người giới hạn quan niệm về đời sống tinh thần trong phạm vi tôn giáo chính thống là một trong những thắng lợi lớn của Hắc đoàn. Hy vọng rằng trong thời đại ngày nay, những thái độ ấy đang suy yếu, nhưng nhiều người, kể cả nhiều người mà chúng ta có thể quen biết, vẫn duy trì mối liên hệ đó. Nếu muốn sống đời sống tinh thần, người ta phải theo tôn giáo theo nghĩa chính thống.

So anyway human planning, human welfare, human thinking

Vậy, dù sao đi nữa, việc hoạch định, phúc lợi và tư tưởng của nhân loại

[15] as a result, and almost immediately, the men of goodwill everywhere in the world took heart of grace

[15] kết quả là, gần như ngay lập tức, những người có thiện chí ở khắp nơi trên thế giới đã có thêm dũng khí nhờ ân sủng

Amazing phrase

Một cách diễn đạt thật tuyệt vời

[16] (a most appropriate phrase) and became active.

[16] (một cách diễn đạt hết sức thích hợp) và trở nên tích cực hoạt động.

So the 1930s were a time of great activity among the men and women of goodwill. Men and women of goodwill.

Vì vậy, những năm 1930 là thời kỳ hoạt động mạnh mẽ của những người nam và nữ thiện chí. Những người nam và nữ thiện chí.

And great attempts were made under a second ray cycle to forestall or to negate the possibility of the second objectified phase of of the Great War. They called World War I the Great War the war to end all wars but of course it ended with a kind of armistice and it did not end with a thorough defeat of those forces which represented materialism. the Bismarck idea was still there in Germany and Japan was trying to resurrect the old samurai way of life the credo of the samurai.

Và trong một chu kỳ cung hai, người ta đã có những nỗ lực lớn lao nhằm ngăn chặn hoặc loại bỏ khả năng xảy ra giai đoạn biểu hiện ra bên ngoài lần thứ hai của cuộc Đại Chiến. Người ta gọi Chiến tranh Thế giới thứ nhất là cuộc Đại Chiến, cuộc chiến chấm dứt mọi cuộc chiến, nhưng dĩ nhiên nó đã kết thúc bằng một hình thức đình chiến, chứ chưa kết thúc bằng sự đánh bại hoàn toàn những mãnh lực đại diện cho chủ nghĩa duy vật. Tư tưởng Bismarck vẫn tồn tại ở Đức, còn Nhật Bản đang cố gắng khôi phục lối sống samurai xưa, tín điều của các samurai.

When people feel dejected, dispirited in some way having lost a great reputation or

Khi con người cảm thấy chán nản, mất tinh thần theo một cách nào đó sau khi đánh mất

capacity they look backward nostalgically towards those earlier times and seek because of their dejection to regain their status or the status they experienced or their country experienced in those earlier times. I sometimes think that when we look at the early armies of Islam in the seventh century and eighth century and beyond

danh tiếng lớn lao hoặc năng lực, họ hoài niệm nhìn về những thời kỳ trước và, vì chán nản, tìm cách lấy lại địa vị của mình, hoặc địa vị mà họ hay đất nước họ từng có trong những thời kỳ ấy. Đôi khi tôi nghĩ rằng, khi chúng ta nhìn vào những đạo quân Hồi giáo thuở đầu trong thế kỷ thứ bảy, thứ tám và những thế kỷ sau đó

Many of those warriors have returned. They were in a period of great conquest then and many groups and cultures, civilizations fell before them and then they were defeated and they went into a state of abjection and loss of self-esteem, loss of the glory they had had and now in this recrudescence of the sixth ray, they, those same warriors want to reclaim that former glory. It's always a bad sign, the reclamation of former glory. Every group affiliated with the Black Lodge has had that as some kind of motivation.

Nhiều chiến binh trong số ấy đã trở lại. Khi đó, họ ở trong một thời kỳ chinh phục mạnh mẽ, và nhiều nhóm, nền văn hóa, nền văn minh đã gục ngã trước họ. Rồi họ bị đánh bại và rơi vào tình trạng khốn cùng, đánh mất lòng tự trọng, đánh mất vinh quang từng có. Và giờ đây, trong sự tái bùng phát này của cung sáu, chính những chiến binh ấy muốn giành lại vinh quang trước kia. Việc giành lại vinh quang trước kia luôn là một dấu hiệu xấu. Mọi nhóm có liên hệ với Hắc đoàn đều đã lấy điều đó làm một dạng động cơ.

I'll just name, there's more to name, I'll just name France at one point of the French kings, DK tells us, and Italy and Germany reclaiming the glory of the ancient Teuton with all of his psychic powers which had been bred away through interbreeding with inferior races as they called it, and Japan reclaiming the glory of the samurai and so forth. It is the kind of thing which works against progress as the Divine Plan envisions that progress. Anyway,

Tôi chỉ nêu tên một vài nước, còn nhiều nước khác có thể nêu. Tôi chỉ nêu nước Pháp vào một thời kỳ dưới các vị vua Pháp, như Chân sư DK cho chúng ta biết; rồi nước Ý và nước Đức tìm cách giành lại vinh quang của người Teuton cổ với tất cả những quyền năng thông linh của họ, những quyền năng đã mất dần qua việc lai giống với các giống dân mà họ gọi là thấp kém; rồi Nhật Bản giành lại vinh quang của các samurai, v.v. Đó là kiểu việc đi ngược lại sự tiến bộ như Thiên Cơ dự liệu. Dù sao đi nữa,

It took heart of grace and became active.

Nhóm ấy đã lấy lại can đảm và bắt đầu hành động.

So goodwill really rose in the thirties.

Vì vậy, thiện chí thực sự đã dâng cao trong những năm ba mươi.

We certainly have to have goodwill. Goodwill rose in the 1930s, but would it be enough to stop the inner advance of the

Chắc chắn chúng ta phải có thiện chí. Thiện chí đã dâng cao trong những năm 1930, nhưng liệu có đủ để ngăn chặn sự tiến công

forces of materialism? Now, Master Morya, Master Morya was already writing about these, about these forces even in the 1920s through the Roerichs and especially and especially through Helena Roerich. We know that some of those books were his own words and some were her words under his inspiration and some were simply her words. That's how DK describes the taking down of those books and Daniel Entin who recently passed, he knew even more about it.

từ bên trong của các mãnh lực duy vật hay không? Chân sư Morya, ngay từ những năm 1920, đã viết về những mãnh lực này thông qua gia đình Roerich, đặc biệt là qua Helena Roerich. Chúng ta biết rằng một số cuốn sách ấy ghi lại chính lời của Ngài, một số ghi lời của bà dưới cảm hứng của Ngài, và một số chỉ đơn thuần là lời của bà. Đó là cách Chân sư DK mô tả việc ghi chép những cuốn sách ấy, và Daniel Entin, người vừa qua đời gần đây, còn biết nhiều hơn nữa về điều này.

We still have to evaluate everything carefully and we cannot, as DK says, take something as gospel and speak about it with bated breath because it is the work of a Master. the introduction to each one of the books, extract from a statement by The Tibetan tells us how responsible we are to use our own intuition and not simply fall into the credulity of the authoritarian personality so often on the sixth ray.

Chúng ta vẫn phải đánh giá mọi điều một cách cẩn thận và, như Chân sư DK nói, không thể xem một điều là chân lý tuyệt đối rồi nói về nó với lòng kính cẩn đến nín thở chỉ vì đó là tác phẩm của một Chân sư. Phần dẫn nhập của mỗi cuốn sách, trích từ một phát biểu của Chân sư Tây Tạng, cho chúng ta biết trách nhiệm của mình lớn đến đâu trong việc sử dụng trực giác của chính mình, thay vì chỉ sa vào sự cả tin của phàm ngã phục tùng uy quyền, vốn rất thường thuộc cung sáu.

[17] The three points made here will demonstrate to you

[17] Ba điểm nêu ở đây sẽ cho các bạn thấy

So there's a period of destruction and a period of rebuilding.

Vì vậy, có một thời kỳ hủy diệt và một thời kỳ tái thiết.

There was the coming forth, point number two, of coming forth of the chohans of the sixth degree and they made an impact against materialism and then there was humanity's response which was quite good in many respects, but those who had long nurtured selfishness were also empowered. If they had lived many lives of selfishness, well, that selfishness gained a great empowering because there was a Shamballic access without going through the process of soul infusion, bypassing the soul of love and many functioned simply in relation to the

Đã có sự xuất hiện, điểm thứ hai, sự xuất hiện của các Đấng Chohan cấp sáu, và Các Ngài đã tác động chống lại chủ nghĩa duy vật. Sau đó là sự đáp ứng của nhân loại, khá tốt đẹp trên nhiều phương diện, nhưng những người từ lâu nuôi dưỡng tính ích kỷ cũng được tiếp thêm quyền năng. Nếu họ đã sống nhiều kiếp ích kỷ, thì tính ích kỷ ấy được tiếp thêm quyền năng mạnh mẽ, vì có sự tiếp cận năng lượng Shamballa mà không trải qua tiến trình thấm nhuần linh hồn, bỏ qua linh hồn bác ái. Và nhiều người đã hoạt động đơn thuần trong mối liên hệ với cung

first and third ray, the will and then the personality to carry out that will without the interposition of the love energy.

một và cung ba: ý chí, rồi phàm ngã thực hiện ý chí ấy mà không có năng lượng bác ái xen vào.

The three points made here will demonstrate to you

Ba điểm được nêu ở đây sẽ cho các bạn thấy

[18] the factual nature of the circulation of energies. All these happenings are part of a process of planetary initiation;

[18] tính thực tế của sự lưu chuyển năng lượng. Tất cả những diễn biến này đều là một phần của tiến trình điểm đạo hành tinh; [Page 555]

Well, we're going through it certainly and on page 384 of Cosmic Fire he tells us about the suffering which is part of our Planetary Logos is passing through a type of fourth initiation on our fourth planetary Chain.

Chắc chắn chúng ta đang trải qua tiến trình ấy, và ở trang 384 của Luận về Lửa Vũ Trụ, Ngài cho chúng ta biết về sự đau khổ vốn là một phần của việc Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đang trải qua một dạng của lần điểm đạo thứ tư trên Dãy hành tinh thứ tư của chúng ta.

The three points made here will demonstrate to you the factual nature of the circulation of energies. All these happenings are part of a process of planetary initiation;

Ba điểm được nêu ở đây sẽ cho các bạn thấy tính hiện thực của sự lưu chuyển các năng lượng. Tất cả những diễn biến này đều là một phần của tiến trình điểm đạo hành tinh;

[19] such an initiation cannot take place without important effects, both in the Hierarchy and in the human family.

[19] một cuộc điểm đạo như vậy không thể diễn ra mà không tạo ra những tác động quan trọng, cả trong Thánh đoàn lẫn trong gia đình nhân loại.

Certainly we're not going to be untouched by a major advance in consciousness and power of The One in whom we live and move and have our being, the closest of those ones, the Planetary Logos. We as the cells, so to speak, we might call them like Monadic cells in the Planetary Logos are going to experience the effects and the projection of ourselves as monads, namely through the soul and through the personality. Those vehicles would experience the effects.

Chắc chắn chúng ta sẽ chịu tác động từ một bước tiến lớn về tâm thức và quyền năng của Đấng mà trong Ngài chúng ta sống, vận động và hiện tồn, Đấng gần gũi nhất trong số những Đấng ấy, tức Hành Tinh Thượng đế. Có thể nói, chúng ta là những tế bào, có thể gọi là những tế bào chân thần trong Hành Tinh Thượng đế, sẽ trải nghiệm các tác động ấy, và sự phóng chiếu của chính chúng ta với tư cách các chân thần, cụ thể là thông qua linh hồn và phàm ngã, cũng vậy. Những hiện thể ấy sẽ trải nghiệm các tác động đó.

[20] In old Atlantean days, it was the Masters (facing the same sixth initiation) Who "decided" to bring that ancient civilization to an end;

[20] Vào thời Atlantis xa xưa, chính các Chân sư (đang đối diện với cùng lần điểm đạo thứ sáu ấy) đã "quyết định" chấm dứt nền văn minh cổ đại đó;

And you kind of wonder, did they again sense in the consciousness of Sanat Kumara the will to do so? Just as now recently they sensed his will to make an impact on materialism, materialism, or to instead of make an impact maybe we should say we should say strike a major blow at materialism. So that's interesting.

Và người ta phần nào tự hỏi, liệu khi ấy Các Ngài cũng cảm nhận được trong tâm thức của Sanat Kumara ý chí làm điều đó hay không? Cũng như gần đây, Các Ngài đã cảm nhận được ý chí của Ngài muốn tác động vào chủ nghĩa duy vật, chủ nghĩa duy vật; hoặc thay vì nói tác động, có lẽ chúng ta nên nói giáng một đòn mạnh vào chủ nghĩa duy vật. Vì vậy, điều đó thật đáng chú ý.

it was the Masters Who "decided" to bring that ancient civilization to an end;

chính các Chân sư đã "quyết định" chấm dứt nền văn minh cổ xưa đó;

It must have been a grievous time and through that time it's almost certain that a great many of us have lived. Those who came from the earlier solar system, those who came from the Moon Chain, those who were individualized in middle Lemuria, all of those human beings were present at that time and this means that the likes of us have passed through the destruction of the ancient Atlantean civilization. Now there are notable instances of terrible destruction, but it seems that Atlantis in a way was spread all over the world and some places may have experienced less of the deluge than others, although there were several deluges.

Hẳn đó là một thời kỳ đau thương, và gần như chắc chắn rằng rất nhiều người trong chúng ta đã sống qua thời kỳ ấy. Những người đến từ hệ mặt trời trước, những người đến từ Dãy Mặt Trăng, những người đã biệt ngã hóa vào giữa thời Lemuria, tất cả những con người ấy đều hiện diện vào thời điểm đó. Điều này có nghĩa là những người như chúng ta đã trải qua sự hủy diệt của nền văn minh Atlantis cổ xưa. Có những trường hợp đáng chú ý về sự hủy diệt khủng khiếp, nhưng dường như Atlantis, theo một cách nào đó, đã trải rộng trên khắp thế giới, và một số nơi có thể đã chịu ảnh hưởng của trận đại hồng thủy ít hơn những nơi khác, mặc dù đã có nhiều trận đại hồng thủy.

When DK tells us that America, the United States, was the center of the old Atlantean civilization and hence its present psychism, we wonder how much of the destruction pertained to that particular center. As to the sinking of islands and other areas inundated, I'm not sure we know the technicalities, maybe HPB describes them

Khi Chân sư DK cho chúng ta biết rằng nước Mỹ, Hợp chúng quốc Hoa Kỳ, từng là trung tâm của nền văn minh Atlantis xưa, và do đó ngày nay có tính thông linh, chúng ta tự hỏi trung tâm cụ thể ấy đã chịu mức độ hủy diệt đến đâu. Về sự chìm xuống của các hòn đảo và những vùng khác bị ngập, tôi không chắc chúng ta biết rõ các chi tiết kỹ thuật; có lẽ Bà

more, but there was a great destruction and a certain seed of the fifth root race had to be extracted from the dangerous areas so that they could continue to bring the human race forward and in that sense it was not the entirety of the human race that was destroyed because the fifth root race seed had to perpetuate the race.

HPB mô tả chúng nhiều hơn. Nhưng đã có một cuộc hủy diệt lớn lao, và một hạt giống nhất định của giống dân gốc thứ năm đã phải được đưa ra khỏi các vùng nguy hiểm để họ có thể tiếp tục đưa nhân loại tiến lên. Theo nghĩa đó, toàn thể nhân loại đã không bị hủy diệt, vì hạt giống của giống dân gốc thứ năm phải duy trì sự tiếp nối của nhân loại.

So anyway, they decided.

Vậy, dù sao đi nữa, Các Ngài đã quyết định.

[21] They therefore sacrificed the form aspect of manifestation and created a situation in which the soul of humanity was liberated from the prison in which it found itself.

[21] vì vậy, Các Ngài đã hi sinh phương diện hình tướng của sự biểu hiện và tạo ra một tình thế trong đó linh hồn nhân loại được giải thoát khỏi nhà tù đang giam giữ mình.

How serious was the condition of the old Atlantean civilization? Probably quite serious. In other words, probably not capable of regeneration because otherwise it would have been spared.

Tình trạng của nền văn minh Atlantis xưa nghiêm trọng đến mức nào? Có lẽ khá nghiêm trọng. Nói cách khác, có lẽ nó không còn khả năng tái sinh, vì nếu còn thì hẳn nó đã được dung thứ.

[22] Today, a material catastrophe, such as the flood,

[22] Ngày nay, một thảm họa vật chất như trận hồng thủy

Or the several floods as HPB informs us

Hoặc nhiều trận đại hồng thủy, như Bà HPB cho chúng ta biết

[23] has not been deemed necessary;

[23] không được xem là cần thiết;

So in other words, we're told that there will not be a destruction of the human race by flood, though it is said that there will be an attempt to destroy the Aryan race by fire, an attempt. Now there's difference of opinion concerning whether that attempt was already made in the kind of Armageddon of the Second World War, the last phase of the Great War, or whether it is impending. I think it's best to not let down our guard and to act as if anyway that there is a potential

Nói cách khác, chúng ta được cho biết rằng sẽ không có sự hủy diệt nhân loại bằng đại hồng thủy, mặc dù có lời nói rằng sẽ có một nỗ lực nhằm hủy diệt nhân loại Arya bằng lửa, một nỗ lực. Hiện có những ý kiến khác nhau về việc liệu nỗ lực ấy đã diễn ra trong một dạng trận chiến tận thế của Chiến tranh Thế giới thứ hai, giai đoạn cuối của cuộc Đại Chiến, hay vẫn còn sắp xảy đến. Tôi nghĩ tốt nhất là chúng ta không nên lơi lỏng cảnh giác, và dù sao vẫn hành động như thể phía

lying ahead for the destruction of the human race as it presently exists.

trước còn tiềm ẩn khả năng hủy diệt nhân loại như hiện đang tồn tại.

At least in the introduction of *Problems of Humanity* Master DK suggested that this was a possibility which could be clearly visioned. So we're still in the balance and we have to act calmly and clearly still as if humanity is in grave danger until certain relationships have been adjusted and until a greater spirit of reason sweeps through humanity, some measure of peace, some measure of sharing, and the religious organizations, he calls it the church, but have to clean house.

Ít nhất trong phần dẫn nhập của *Những Vấn Đề của Nhân Loại*, Chân sư DK đã gợi ý rằng đây là một khả năng có thể thấy rõ trong tầm nhìn. Vì vậy, số phận chúng ta vẫn còn chưa ngã ngũ, và chúng ta vẫn phải hành động một cách bình tĩnh, sáng suốt như thể nhân loại đang lâm nguy nghiêm trọng, cho đến khi một số mối quan hệ được điều chỉnh, cho đến khi một tinh thần sáng suốt hơn lan khắp nhân loại, có được một mức độ hòa bình, một mức độ chia sẻ, và các tổ chức tôn giáo, mà Ngài gọi là giáo hội, phải chấn chỉnh nội bộ.

These things must be done or there could be a great retrogression and the loss of some perhaps thousands of years of human progress and even worse possibly the need to start human race again to see if a race could not be raised up which could obey the law and conform to the Divine Plan as that Divine Plan was given to them or released to them. Well, so we do live in perilous times full of opportunity and if we could see more, I suppose we would be tremendously heartened and tremendously appalled simultaneously. How great is the decision lying before humanity.

Những điều này phải được thực hiện, nếu không có thể xảy ra một sự thoái bộ lớn lao và đánh mất có lẽ hàng nghìn năm tiến bộ của nhân loại. Thậm chí tệ hơn nữa, có thể cần phải khởi đầu lại nhân loại để xem liệu có thể nuôi dưỡng một nhân loại biết tuân theo Định luật và phù hợp với Thiên Cơ như Thiên Cơ ấy đã được ban hoặc truyền đến cho họ hay không. Vì vậy, chúng ta quả thực đang sống trong những thời kỳ hiểm nghèo nhưng đầy cơ hội, và nếu có thể thấy nhiều hơn, tôi cho rằng chúng ta sẽ đồng thời vô cùng phấn chấn và vô cùng kinh hoàng. Quyết định đang chờ nhân loại trước mắt lớn lao biết bao.

And the question arises whether we are equal in our own individual and group circumstances to rise to the occasion and give our all to perpetuating or at least let's call it manifesting the Divine Plan and obviating the imminent threat of the destruction of the present form of humanity. Madame Roerich in one of her letters, I can't quote it exactly, but the idea was that Satan as it is called wants to engineer a great explosion on the Earth. Of

Và câu hỏi đặt ra là liệu trong hoàn cảnh cá nhân và nhóm của riêng mình, chúng ta có đủ khả năng vươn lên đáp ứng tình thế và cống hiến tất cả để duy trì lâu dài, hay ít nhất hãy gọi là làm biểu hiện Thiên Cơ, đồng thời ngăn chặn mối đe dọa cận kề về sự hủy diệt hình tướng hiện tại của nhân loại hay không. Trong một bức thư, Bà Roerich đã nói —tôi không thể trích dẫn chính xác, nhưng ý là—Satan, như người ta gọi, muốn dàn dựng một vụ nổ lớn trên Trái Đất. Dĩ nhiên, Chân

course, and DK warned that living in an armed camp as we do, there will be an explosion, he warned.

sư DK cũng đã cảnh báo rằng khi chúng ta sống trong một trại vũ trang như hiện nay, sẽ có một vụ nổ, Ngài đã cảnh báo như vậy.

So Satan wants to engineer this explosion, obviously a major nuclear exchange which is a world explosion. And then these words I do remember quite exactly, *float away on the wreck*. Well, that would be the destruction of the whole planet and a major disaster for our Planetary Logos. So stopping short of that kind of result, there are other possibilities which humanity would still consider very dire given all the progress that it has made since that time 21 million years ago when individualization occurred.

Vì vậy, Satan muốn dàn dựng vụ nổ này, hiển nhiên là một cuộc tấn công hạt nhân qua lại trên quy mô lớn, tức một vụ nổ toàn cầu. Và những lời tiếp theo thì tôi nhớ khá chính xác, *trôi dạt đi trên đống đổ nát*. Điều đó sẽ hủy diệt toàn bộ hành tinh và là một thảm họa lớn đối với Hành Tinh Thượng đế của chúng ta. Vì vậy, ngay cả khi chưa đi đến kết cục ấy, vẫn còn những khả năng khác mà nhân loại sẽ xem là hết sức thảm khốc, xét đến mọi tiến bộ đã đạt được kể từ thời điểm biệt ngã hóa cách đây 21 triệu năm.

But if it is deemed necessary, and hopefully it is not deemed necessary, then we can make this transition into an age of wonder, the wonder of the new age as it is called, and bring forth the hidden potentials of the human race which will be heartening and of great benefit to all. It's just this transition period between Pisces and Aquarius in the sense of the lesser precessional age and also the transition between Pisces and Aquarius in terms of the great Platonic years of 25,000.

Nhưng nếu điều đó được xem là cần thiết, và hy vọng rằng điều đó không được xem là cần thiết, thì chúng ta có thể thực hiện sự chuyển tiếp này để bước vào một kỷ nguyên kỳ diệu, sự kỳ diệu của kỷ nguyên mới như người ta gọi, và khơi dậy những tiềm năng còn ẩn giấu của nhân loại, những tiềm năng sẽ đem lại niềm khích lệ và lợi ích to lớn cho tất cả. Đây chính là giai đoạn chuyển tiếp giữa Song Ngư và Bảo Bình theo nghĩa của kỷ nguyên tuế sai nhỏ, đồng thời cũng là sự chuyển tiếp giữa Song Ngư và Bảo Bình xét theo những đại niên Platon kéo dài 25.000 năm.

These are the critical times and if we can pass through these transitions intact and coherently and without having a great dystopian condition descend upon us, these various movies that show you what it's going to be like when after a nuclear war and everything goes wrong, it's pretty grim. If we can pass through this transition without those alternatives manifesting, then we will have made a major step together towards the fifth kingdom of souls and quite a few human beings will be members of the fifth

Đây là những thời điểm then chốt, và nếu chúng ta có thể vượt qua những sự chuyển tiếp này một cách nguyên vẹn, nhất quán, và không để một tình trạng xã hội đen tối, áp bức trùm xuống chúng ta—những bộ phim khác nhau cho các bạn thấy cảnh tượng sau một cuộc chiến tranh hạt nhân, khi mọi thứ đều trở nên tồi tệ, quả thực rất ảm đạm. Nếu chúng ta có thể vượt qua sự chuyển tiếp này mà những khả năng ấy không biểu hiện, thì cùng nhau chúng ta sẽ tiến được một bước lớn hướng tới giới thứ năm của các linh hồn,

kingdom and able to guide aright those who are still struggling in the strictly human condition and not yet responsive to the fifth kingdom.

và khá nhiều người sẽ trở thành thành viên của giới thứ năm, có khả năng hướng dẫn đúng đắn những người vẫn còn vật lộn trong tình trạng thuần túy con người và chưa đáp ứng với giới thứ năm.

I'll tell you what, friends, I'm seeing looming ahead here in bold letters something, section two, the aspirant and the major initiations. so that tells me that I have to end. We end *The Rays and the Initiations* webinar commentary number 63 and we're at page 555 so I guess we did 554 to 555 and today is the 10th of February, day of the full moon actually, or very close to the full moon depending on where you are.

Tôi nói điều này nhé, các bạn, tôi đang thấy hiện ra phía trước một dòng chữ in đậm: phần hai, người chí nguyện và các cuộc điểm đạo chính yếu. Điều đó cho tôi biết rằng tôi phải kết thúc. Chúng ta kết thúc buổi bình giảng qua webinar về *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* số 63, và chúng ta đang ở trang 555, vậy tôi đoán chúng ta đã đi từ trang 554 đến trang 555. Hôm nay là ngày 10 tháng Hai, thực ra là ngày trăng tròn, hoặc rất gần ngày trăng tròn, tùy theo các bạn đang ở đâu.

So this is the 10th of February and now we will begin this new section of *Rays and Initiation* webinar commentary number 64 from page 556 and onward and we'll see when we can do that, whether it will be yet today or whether I'll have to wait a while. If I had my choice obviously I would do this hours and hours every day as I sometimes have had the liberty to do, but one has to balance what one would deeply prefer to do against many karmic demands and circumstances.

Vậy hôm nay là ngày 10 tháng Hai, và giờ đây chúng ta sẽ bắt đầu phần mới này của *Các Cung và Điểm Đạo* với buổi bình giảng qua webinar số 64, từ trang 556 trở đi. Chúng ta sẽ xem khi nào có thể thực hiện, liệu có thể ngay trong hôm nay hay tôi sẽ phải chờ thêm một thời gian. Nếu được lựa chọn, hiển nhiên tôi sẽ làm việc này nhiều giờ liền mỗi ngày, như đôi khi tôi đã có điều kiện làm, nhưng mỗi người phải cân bằng điều mình hết lòng muốn làm với nhiều đòi hỏi và hoàn cảnh nghiệp quả.

So we definitely do become on this planet adjudicators between the pairs of opposites and we have to fulfill the demand that Caesar makes and the demand that Christ makes. We have to fulfill both, but increasingly of course it will be the demand of the Christ and serving Caesar will become so natural in a positive way that we won't have to give great attention to it. So I'll get this ready for you and we will then move on to number 64 in this entirely new section which I think should have the right of

Vì vậy, trên hành tinh này, quả thực chúng ta trở thành những người phân xử giữa các cặp đối cực, và chúng ta phải đáp ứng đòi hỏi của Caesar cũng như đòi hỏi của Đức Christ. Chúng ta phải đáp ứng cả hai, nhưng dĩ nhiên, đòi hỏi của Đức Christ sẽ ngày càng chiếm ưu thế, còn việc phụng sự Caesar sẽ trở nên tự nhiên theo chiều hướng tích cực đến mức chúng ta không cần dành nhiều sự chú ý cho việc ấy. Vì vậy, tôi sẽ chuẩn bị phần này cho các bạn, rồi chúng ta sẽ chuyển sang số 64 trong phần hoàn toàn mới này, một

commencing on its own and not just commence as the tail of some other section.

phần mà tôi nghĩ nên có quyền khởi đầu độc lập, chứ không chỉ bắt đầu như phần đuôi của một phần khác.

But you have to admit that this is a very enriching section of text and we are always grateful to The Tibetan as he has immensely widened our perspective. we'll see you soon for number 64.

Nhưng các bạn phải thừa nhận rằng đây là một phần văn bản làm phong phú hiểu biết của chúng ta rất nhiều, và chúng ta luôn biết ơn Chân sư Tây Tạng vì Ngài đã mở rộng tầm nhìn của chúng ta vô cùng sâu rộng. Hẹn sớm gặp lại các bạn trong buổi số 64.

Commentary Rays and Initiations 064

Tóm Tắt

Phạm vi của các cuộc điểm đạo lớn

Các cuộc điểm đạo nhỏ có thể diễn ra khá lâu trước lần điểm đạo thứ nhất, còn những cuộc điểm đạo trung gian trên cõi cảm dục nằm giữa lần thứ nhất và thứ hai. Những bước chuẩn bị này liên quan đến sự khai mở một số cánh hoa trong Hoa Sen Chân Ngã, sự xuất hiện của ý thức nhóm và tính vị tha, với sự tham gia của Đức Christ và Đức MahaChohan. Tuy nhiên, theo cách nhìn của các Chân sư, chu kỳ điểm đạo thực sự bắt đầu từ lần thứ ba; hai lần đầu thuộc ngưỡng cửa. Vì vậy, ý nghĩa chính xác của từ "lớn" trong phần đang nghiên cứu vẫn cần xác định theo nội dung tiếp theo.

Điểm đạo dưới góc nhìn năng lượng cung

Chân sư DK tiếp cận các cuộc điểm đạo từ góc nhìn của điểm đạo đồ và các năng lượng cung, thay cho cách trình bày chủ yếu bằng hình ảnh và biểu tượng trước đây. Cách diễn giải thiên về vật chất đã khiến người học quá chú trọng nghi lễ và hình tướng hữu hình của điểm đạo. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, các cung thuộc một trật tự năng lượng cao hơn năng lượng chiêm tinh; nghiên cứu cung gần với cách tiếp cận của cung hai, còn chiêm tinh gần với cung ba.

Năng lượng là nền tảng của mọi biểu hiện

Lời dạy trong Văn Khố cổ xác định năng lượng là tất cả những gì hiện hữu, là nguyên nhân của tri thức; việc vận dụng và thấu hiểu năng lượng mở rộng sự thấu hiểu. Các thế giới hình thành và tiến triển, hình tướng khai mở rồi chết đi, các giới xuất hiện rồi biến mất đều thông qua năng lượng. Cách diễn giải đi kèm xem tiến bộ là sự trở về của những phương diện phát xạ thấp với các phương diện nguyên mẫu cao hơn, trong khi Thế Giới Bản Thể tồn tại vượt trên sự xuất hiện và tiêu vong của hình tướng.

Thập giá và sự tiến vào ánh sáng

Hình ảnh bước lên thập giá diễn tả sự tách rời khỏi những hình thức năng lượng thấp. Từ xoáy lực của bốn mãnh lực hợp nhất tại trung tâm, điểm đạo đồ đi qua cánh cửa vào ánh sáng ngày càng lớn qua mỗi chu kỳ, được gọi là chính Năng lượng thiên thượng. Phần bình giảng mở rộng hình ảnh này đến tiến trình tái trở thành Thượng đế Vũ Trụ.

Vô hạn tuyệt đối và kinh nghiệm giới hạn

Theo suy luận siêu hình riêng của Thầy MDR, năng lượng xuất hiện khi tia chu kỳ của Tuyệt Đối phát sinh biểu hiện, còn mỗi vũ trụ là một giới hạn cực nhỏ so với vô hạn tuyệt đối. Bản chất tối hậu của chúng ta không thể thêm hay bớt, nhưng kinh nghiệm giới hạn vẫn phải xuất hiện theo chu kỳ, vì vô hạn tuyệt đối phải bao gồm cả khả năng trải nghiệm giới hạn. Giả thuyết rằng mọi giới hạn, dù lớn hay nhỏ, đều có cùng tính vô cùng bé trước vô hạn tuyệt đối được nêu như một trực giác chưa có chứng minh toán học.

Giới hạn của ngôn từ và điều kiện thấu hiểu

Chân sư DK vẫn phải dùng biểu tượng và những từ ngữ không thể diễn đạt trọn vẹn chân lý, nhưng chúng có thể đưa người học đến gần chân lý hơn. Mức độ thấu hiểu tùy thuộc điểm tiến hoá, thái độ trí tuệ và điểm tập trung nhất tâm có thể đạt tới. Thái độ tiếp nhận hay chống đối ảnh hưởng

trực tiếp đến khả năng lĩnh hội, còn điểm tập trung nhất tâm là ý chí tập trung, bất lay chuyển, ngày càng mãnh liệt để làm hiển lộ điều vốn đã hiện hữu.

Điểm đạo là thấu hiểu Đường Đạo

Định nghĩa đơn giản nhất xem điểm đạo là sự thấu hiểu Đường Đạo, bởi chính sự thấu hiểu là một năng lượng mặc khải cho phép tiến bước. Điểm đạo cũng là sự tăng trưởng kinh nghiệm, đặc biệt kinh nghiệm chủ quan, nhờ đó đạt đến một điểm tập trung nhất tâm cần thiết. Khi duy trì được điểm ấy, điểm đạo đồ nhìn thấy điều nằm phía trước; thành tựu thoáng qua chưa đủ nếu không giữ vững sự tập trung.

Tầm nhìn và các cấp độ nghi thức

Tầm nhìn về tương lai trong cuộc điểm đạo khuyến khích công việc tiếp theo và sự tiến bộ tương ứng. Hai lần điểm đạo đầu mang tính nghi lễ, ba lần kế tiếp thiên về biểu tượng, còn những lần sau liên quan trực tiếp hơn đến năng lượng, ánh sáng, sự mặc khải và chứng nghiệm. Tác phẩm Điểm Đạo Nhân Loại và Thái Dương trình bày các giai đoạn nghi thức của hai lần đầu cùng một số chi tiết về những lần khác. Một chỉ dẫn thực hành được nhắc từ Chân sư Morya là ấn sống mũi khi muốn khắc sâu một điều vào tâm thức, cho thấy động tác thể chất có thể hỗ trợ sự ghi nhận.

Tiến vào Trí của Thượng đế sáng tạo

Một định nghĩa đặc biệt quan trọng của Chân sư DK xác định điểm đạo là sự tiến nhập ngày càng sâu vào Trí của Thượng đế đang sáng tạo. Sự sáng tạo tiếp diễn không ngừng nhằm biểu hiện một nguyên mẫu bền vững trong Thế Giới Bản Thể, thay vì kết thúc sau một giai đoạn khai thiên. Với tư cách Chân Thần-trong-sự-mở-rộng, con người dần tham gia hữu thức vào công cuộc sáng tạo của Hành Tinh Thượng đế, rồi của các Thượng đế cao hơn. Sự tham gia ấy làm tăng khả năng sáng tạo và phụng sự Thiên Cơ theo lý trí thuần túy, thay vì hành động dưới xung lực dục vọng mù quáng.

Điểm đạo và các hệ thống thất phân

Điểm đạo là một tiến trình khoa học giúp chứng nghiệm và sử dụng hữu thức hệ thống bảy năng lượng cấu thành toàn bộ những gì hiện hữu trong Sự sống hành tinh để thực hiện Thiên Cơ. Phạm vi này bao gồm việc thiết lập quan hệ đúng đắn với các cấu trúc thất phân của hành tinh, dù một số cấu trúc chưa biểu hiện đầy đủ, như bảy trung tâm lục địa và bảy Giống dân gốc. Mục đích là sử dụng năng lượng phù hợp với ý định và ý chí của Hành Tinh Thượng đế.

Sự thức tỉnh các trung tâm và Laya Yoga

Điểm đạo thúc đẩy sự lưu chuyển năng lượng bằng cách khai mở các trung tâm con người và hành tinh trước phẩm tính cung, tiềm lực và ý định thiêng liêng của chúng. Tiến trình diễn ra dần dần: các trung tâm thấp thức tỉnh trước, rồi những trung tâm cao mới phát triển khả năng hướng dẫn và kiểm soát. Đây là nền tảng của Laya Yoga, tức Khoa học về các Trung tâm, áp dụng cả cho Tiểu thiên địa lẫn Đại thiên địa. Các mô tả trong truyền thống Ấn Độ đôi khi khác đáng kể với giáo huấn của Chân sư DK; tuy vậy, khoa học này được dự kiến sẽ phát triển trong Kỷ nguyên Bảo Bình vì mối liên hệ của Bảo Bình với thể dĩ thái.

Điểm đạo như sự chuyển đổi tâm thức

Điểm đạo là một trạng thái tâm thức trong đó đệ tử đã chuẩn bị đầy đủ sử dụng những năng lượng sẵn có để tạo ra các biến đổi trọng đại mang tính mặc khải. Phần bình giảng bổ sung vai trò trợ giúp của Đấng Điểm đạo và những thay đổi tương ứng trong hệ thống năng lượng của đệ tử. Mỗi

giai đoạn giống như bước vào một căn phòng sáng hơn: cần thích nghi, làm chủ điều kiện và dùng năng lượng để phụng sự, trước khi nhận ra giới hạn của giai đoạn ấy và tiếp tục tiến lên.

Làm chủ năng lượng qua từng cuộc điểm đạo

Mỗi cuộc điểm đạo thiết lập quan hệ với một năng lượng cung nhất định, giúp điểm đạo đồ hiểu phạm vi hoạt động, phẩm tính và kiểu kích thích mà năng lượng ấy khơi dậy. Khả năng điều khiển cần phát triển qua rèn luyện và phục vụ Thiên Cơ, thay vì để năng lượng vận hành không kiểm soát. Phần bình giảng liên hệ chức năng kiểm soát này với Sao Thổ, cung một và cung bảy. Dù cung linh hồn hay cung phàm ngã là gì, điểm đạo đồ vẫn phải dần học cách làm việc với cả bảy cung, đồng thời giữ sở trường đối với cung linh hồn và về sau là cung chân thần.

Các cung tương ứng với những lần điểm đạo

Bảng ở trang 340 liên hệ lần điểm đạo thứ nhất với cung bảy, lần thứ hai với cung sáu, lần thứ ba với cung năm, lần thứ tư với cung bốn, lần thứ năm với cung một, lần thứ sáu với cung ba và lần thứ bảy với cung hai. Cung chủ đạo của một cuộc điểm đạo chi phối kinh nghiệm ấy независимо với cung riêng của người dự điểm đạo. Bảng còn nêu trung tâm chính, cõi và các từ khóa, nhưng không có nghĩa chỉ một trung tâm tham gia. Theo một cách đọc được Thầy MDR tán thành, cụm từ ở lần thứ nhất nên tách thành “khởi đầu, quan hệ, tính dục và huyền thuật”; cách ghép thành “huyền thuật tính dục” có thể là lỗi biên tập.

Giả thuyết về hai cấp cung chân thần

Chân sư DK xác định cung chân thần tối hậu thuộc một trong ba Các Cung Trạng Thái, nhưng những đoạn khác lại đề cập Chân Thần cung năm, cung sáu và cung bảy. Để dung hòa các phát biểu ấy, Thầy MDR đề xuất giả thuyết có một cung chân thần trên cõi chân thần, có thể thuộc bất kỳ cung nào trong bảy cung, và một cung chân thần tối hậu trên cõi Thượng đế, chỉ thuộc cung một, hai hoặc ba. Vai trò đứng đầu ashram cung bốn của Chân sư Serapis được xem là một gợi ý bổ sung, chưa phải bằng chứng xác định. Vị trí chính xác của sự tổng hợp các Chân Thần thuộc Các cung thuộc tính vào Các Cung Trạng Thái vẫn chờ thời gian và sự mặc khải làm sáng tỏ.

Ba Các Cung Trạng Thái và bốn Các cung thuộc tính

Ba Các Cung Trạng Thái gồm cung một của Quyền năng, Ý chí hay Thiên Ý; cung hai của Bác Ái – Minh Triết; và cung ba của Trí thông tuệ Sáng tạo Hoạt động. Bốn Các cung thuộc tính gồm cung bốn của Hài hòa qua Xung đột, cung năm của Khoa học hay Tri thức Cụ thể, cung sáu của Lý tưởng hay Sùng tín, và cung bảy của Trật tự hay Huyền thuật Nghi lễ. Những tên gọi bổ sung như tính cố kết của cung hai hoặc trí trừu tượng của cung ba giúp mở rộng ý nghĩa từng cung. Khả năng phát triển cung năm đến mức phi thường của Hắc đoàn cũng được nhắc để cho thấy năng lực khoa học tự nó chưa xác định hướng sử dụng tinh thần.

Cung ba và những bí mật của Trí Thượng đế

Cung ba còn mang tên “năng lượng sắc bén của tri giác trí tuệ thiêng liêng”, một cách gọi làm rõ hơn chức năng nhận thức của cung này. Tiếp xúc với năng lượng ấy cho phép tâm thức điểm đạo đồ tiến vào những bí mật của Trí Thượng đế và ngày càng hợp tác hữu thức với tiến trình sáng tạo. Phần bình giảng mở rộng khả năng áp dụng sang cõi hồng trần vũ trụ, cõi cảm dục vũ trụ và đặc biệt cõi trí vũ trụ. Một nhận định bổ sung cho rằng ban đầu các linh hồn và phàm ngã đều thuộc Các cung thuộc tính, rồi về sau mới có thể chuyển sang Các Cung Trạng Thái.

Shamballa, Thánh đoàn và các ngoại lệ cần đối chiếu

Chân sư DK liên hệ Các Cung Trạng Thái với phương diện sự sống hay ý chí, Shamballa và bốn lần điểm đạo cao hơn là thứ sáu, bảy, tám và chín; Các cung thuộc tính liên hệ với phương diện tâm thức, Thánh đoàn và năm lần đầu. Tuy nhiên, bảng trang 340 đặt cung một ở lần thứ năm, bốn cung phụ ở lần thứ tám và ba cung chính ở lần thứ chín, cho thấy các khái quát cần đối chiếu với từng trường hợp. Không phải mọi điểm đạo đồ đều tiếp tục ở lại phụng sự qua Shamballa, vì lựa chọn tại lần thứ sáu có thể dẫn đến các hành tinh huấn luyện khác hoặc ra ngoài hệ mặt trời. Những người theo Con đường Phụng sự Trái Đất tiếp tục có quan hệ với Shamballa.

Sự mở rộng của giáo huấn điểm đạo

Từ khi Chân sư DK bắt đầu làm việc với Bà Alice Bailey năm 1919, phạm vi giáo huấn có thể công bố đã tiếp tục mở rộng. Tiến bộ của nhân loại trong thời kỳ Đại Thế chiến được nêu như một yếu tố giúp Ngài nhận thêm sự cho phép truyền đạt những điều ban đầu chưa dự kiến công bố. Thông tin về bảy con đường thuộc Con đường Tiến Hóa Cao Siêu trong tác phẩm Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo là một ví dụ. Việc thấu hiểu đòi hỏi đối chiếu nhiều đoạn giáo huấn và tự hình thành các mối liên hệ, vì những liên hệ trong phần bình giảng không bao quát hết các khả năng nhận thức.

Rays and Initiations Text 064 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Văn bản 064

The Rays and the Initiations Book pages 556 to 558

Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo Các trang sách từ 556 đến 558

[Page 556]

[Page 556]

[1] SECTION TWO - [2] THE ASPIRANT AND THE MAJOR INITIATIONS

[1] PHẦN HAI - [2] NGƯỜI CHÍ NGUYỆN VÀ CÁC CUỘC ĐIỂM ĐẠO CHÍNH

[3] We now approach the second part of our theme, dealing with the major initiations; [4] we will do so primarily from the standpoint of the ray energies, [5] considering the subject from the initiate's point of view. [6] I wonder if you realize, my brother, that this has never before been done? The teaching hitherto given out on initiation has been pictorially and symbolically presented; [7] the understanding of the process was dependent upon right interpretation. [8] In this materialistic age, that interpretation has been largely material in nature; [9] emphasis has been laid upon the tangible and supposed form aspect of initiation.

[3] Giờ đây, chúng ta bước sang phần thứ hai của chủ đề, bàn đến các cuộc điểm đạo chính; [4] chúng ta sẽ tiếp cận phần này chủ yếu từ lập trường của các năng lượng cung, [5] xem xét chủ đề từ quan điểm của điểm đạo đồ. [6] Huynh đệ của tôi, tôi tự hỏi liệu huynh đệ có nhận ra rằng trước đây chưa từng có ai làm điều này? Giáo huấn về điểm đạo được truyền dạy cho đến nay đều được trình bày qua hình ảnh và biểu tượng; [7] việc thấu hiểu tiến trình này tùy thuộc vào sự diễn giải đúng đắn. [8] Trong thời đại duy vật này, sự diễn giải ấy phần lớn mang bản chất vật chất; [9] người ta đã nhấn mạnh phương diện hình tướng được cho là hữu hình của điểm đạo.

[10] I here propose a different approach, and would ask you to keep in mind some words out of the ancient Archives which are as follows:

[10] Ở đây, Tôi đề xuất một cách tiếp cận khác và muốn các bạn ghi nhớ một số lời trong Kho Lưu Trữ cổ xưa như sau:

[11] "Energy is all there is, O Chela in the Light, but is not known. [12] It is the cause of knowledge and its application and its comprehension lead to expanded understanding.

[11] "Hỡi Đệ tử trong Ánh sáng, năng lượng là tất cả những gì hiện hữu, nhưng vẫn chưa được biết đến. [12] Năng lượng là nguyên nhân của tri thức, và việc vận dụng cùng sự lĩnh hội năng lượng dẫn đến sự thấu hiểu mở rộng.

[13] Through energy the worlds were made and through that energy they make progression; [14] through energy the forms unfold and die; through energy the kingdoms manifest and disappear below the threshold of the world which ever is and which will be forever.

[13] Nhờ năng lượng, các thế giới được tạo thành, và nhờ năng lượng ấy, các thế giới tiến triển; [14] nhờ năng lượng, các hình tướng khai mở rồi chết đi; nhờ năng lượng, các giới biểu hiện rồi biến mất bên dưới ngưỡng cửa của thế giới hằng hiện hữu và sẽ mãi mãi hiện hữu.

[15] Through energy the Cross is mounted [16] and from the vortex of the four uniting forces, [17] the initiate passes through the door and is propelled into the Light—[18] a light which grows from cycle unto cycle and is known as supernal Energy Itself."

[15] Nhờ năng lượng, hành giả bước lên Thập Giá [16] và từ xoáy cuộn của bốn mãnh lực đang hợp nhất, [17] điểm đạo đồ đi qua cánh cửa và được đẩy vào Ánh sáng—[18] một ánh sáng tăng trưởng từ chu kỳ này sang chu kỳ khác và được biết đến là chính Năng Lượng thiên thượng."

[19] I shall not be able to avoid a measure of symbolic approach and I am forced to use words which will fail to express the truth. [20] The extent of your understanding will be based upon your point in evolution, upon your attitude [Page 557] of mind as you approach this theme, [21] and upon the point of tension you are able to achieve.

[19] Tôi sẽ không thể tránh hoàn toàn cách tiếp cận qua biểu tượng và buộc phải dùng những ngôn từ không đủ sức diễn đạt chân lý. [20] Mức độ thấu hiểu của các bạn sẽ tùy thuộc vào điểm tiến hoá của các bạn, vào thái độ [Page 557] trí tuệ khi các bạn tiếp cận chủ đề này, [21] và vào điểm tập trung nhất tâm mà các bạn có thể đạt tới.

[22] Initiation is (in its simplest definition) an understanding of the Way, [23] for understanding is a revealing energy which permits you to achieve. [24] Initiation is a growth in experience and the attainment thereby of a point of tension. [25] Holding

[22] Điểm đạo, theo định nghĩa đơn giản nhất, là sự thấu hiểu Đường Đạo, [23] vì sự thấu hiểu là một năng lượng mặc khải cho phép các bạn thành tựu. [24] Điểm đạo là sự tăng trưởng về kinh nghiệm và qua đó đạt tới một điểm tập trung nhất tâm. [25] Khi

that point of tension, [26] the initiate sees that which lies ahead. [27] Initiation permits a progressive entry into the mind of the creating Logos. This last definition is perhaps one of the most important I have ever given. Ponder on my words.

giữ vững điểm tập trung nhất tâm ấy, [26] điểm đạo đồ thấy được những gì nằm phía trước. [27] Điểm đạo cho phép từng bước đi vào Trí của Thượng đế sáng tạo. Có lẽ định nghĩa cuối cùng này là một trong những định nghĩa quan trọng nhất mà Tôi từng đưa ra. Hãy suy ngẫm những lời của Tôi.

[28] Initiation is a system [29] or a scientific process whereby the septenate of energies which compose the sum total of all the existences within our planetary Life are realized and consciously used for the working out of the divine Plan. [30] It might also be stated that initiation is a method whereby the circulation of energies is furthered by the opening or the awakening of certain planetary and human centers to the impact of their ray quality, potency and divine intention. [31] It is this statement which lies at the heart of the teaching on Laya Yoga or the Science of the Centers.

[28] Điểm đạo là một hệ thống [29] hay một tiến trình khoa học, qua đó bộ bảy năng lượng cấu thành toàn bộ mọi sự hiện hữu trong Sự Sống hành tinh của chúng ta được chứng nghiệm và vận dụng một cách hữu thức để thực hiện Thiên Cơ thiêng liêng. [30] Cũng có thể nói rằng điểm đạo là một phương pháp thúc đẩy sự lưu chuyển năng lượng bằng cách khai mở hoặc đánh thức một số trung tâm hành tinh và con người trước tác động của phẩm tính, uy lực và ý định thiêng liêng của cung tương ứng. [31] Chính phát biểu này nằm ở cốt lõi của giáo huấn về Laya Yoga hay Khoa Học về Các Trung Tâm.

[32] THE RELATION OF THE SEVEN RAYS TO THE INITIATIONS

[32] MỐI QUAN HỆ CỦA BẢY CUNG VỚI CÁC CUỘC ĐIỂM ĐẠO

[33] It will be obvious to you that, as energy is the basis of our entire manifested world, [34] an initiation is a condition of consciousness wherein the fully prepared disciple utilizes the available energies (at the time of initiation) [35] to bring about changes within consciousness of a momentous and revelatory nature. [36] Each initiation puts the initiate in a position to control certain related energies and enables him to become increasingly a trained manipulator of those energies; [37] each initiation gives him understanding of the related energy and of its field of activity; [38] each initiation reveals to him the quality and the type of stimulation to be evoked when brought into contact with any

[33] Các bạn hẳn thấy rõ rằng, vì năng lượng là nền tảng của toàn bộ thế giới biểu hiện của chúng ta, [34] một cuộc điểm đạo là một trạng thái tâm thức trong đó người đệ tử đã được chuẩn bị đầy đủ vận dụng những năng lượng sẵn có vào thời điểm điểm đạo [35] để tạo ra những biến đổi trong tâm thức mang tính trọng đại và mặc khải. [36] Mỗi cuộc điểm đạo đặt điểm đạo đồ vào vị thế có thể kiểm soát một số năng lượng liên hệ và giúp y ngày càng thành thạo trong việc điều khiển những năng lượng ấy; [37] mỗi cuộc điểm đạo mang lại cho y sự thấu hiểu về năng lượng liên hệ và phạm vi hoạt động của nó; [38] mỗi cuộc điểm đạo mặc khải cho y phẩm tính và loại kích thích sẽ được khơi dậy khi tiếp xúc với bất kỳ năng lượng cung

particular ray energy; [39] each initiation establishes relationship between the initiate and the ray energy involved, [40] so that gradually [Page 558] (no matter what may be his soul ray or his personality ray) he can work with the quality and the creative aspect of all the rays, [41] though ever retaining a greater facility to work on his own soul ray, and later with the ray of the Monad—one of the three major Rays of Aspect.

cụ thể nào; [39] mỗi cuộc điểm đạo thiết lập mối quan hệ giữa điểm đạo đồ và năng lượng cung liên quan, [40] để dần dần [Page 558] (bất kể cung linh hồn hay cung phàm ngã của y là gì), y có thể làm việc với phẩm tính và phương diện sáng tạo của tất cả các cung, [41] dù luôn giữ khả năng làm việc thuận lợi hơn trên chính cung linh hồn của mình, và về sau với cung của Chân Thần—một trong ba Cung Trạng Thái chính.

[42] I would ask you to remember that all human beings must finally express the quality and livingness of one of the three Rays of Aspect, even if—in time and space—their souls may originally be upon one of the four Rays of Attribute. [43] It might be useful here to enumerate the rays, and thus refresh the memory of the neophyte:

[42] Tôi muốn các bạn nhớ rằng cuối cùng mọi con người đều phải biểu lộ phẩm tính và sức sống của một trong ba Cung Trạng Thái, cho dù—trong thời gian và không gian—linh hồn của họ ban đầu có thể thuộc một trong bốn Cung Thuộc Tính. [43] Ở đây, việc liệt kê các cung có thể hữu ích, qua đó giúp người sơ cơ ôn lại:

[44] Rays of Aspect:

[44] Các Cung Trạng Thái:

[45] 1. The Ray of Power, Will or Purpose

[45] 1. Cung Quyền Năng, Ý Chí hay Thiên Ý

[46] 2. The Ray of Love-Wisdom

[46] 2. Cung Bác Ái – Minh Triết

[47] 3. The Ray of Active Creative Intelligence

[47] 3. Cung Trí Thông Tuệ Sáng Tạo Tích Cực

[48] Rays of Attribute:

[48] Các cung thuộc tính:

[49] 4. The Ray of Harmony through Conflict

[49] 4. Cung Hài Hòa qua Xung Đột

[50] 5. The Ray of Concrete Science or Knowledge

[50] 5. Cung Khoa Học Cụ Thể hay Tri Thức

[51] 6. The Ray of Idealism or Devotion

[51] 6. Cung Lý Tưởng hay Sùng Tín

[52] 7. The Ray of Order [53] or Ceremonial Magic

[52] 7. Cung Trật Tự [53] hay Huyền Thuật Nghi Lễ

[54] It is contact with the energy of the third Ray of Active Intelligence or [55] (as it is sometimes called) the "acute energy of divine mental perception" [56] which admits the consciousness of the initiate into the "secrets of the Mind of God". [57] It is the four Rays of Attribute which, in the evolutionary cycle, condition his character (or apparatus of contact) and evoke [58] his essential quality. [59] The three Rays of Aspect enable him to take the four higher initiations—initiations 6, 7, 8, 9—and are connected purely with Shamballa. [60] The four Rays of Attribute, particularly as they are synthesized through the medium of the third Ray of Aspect, are related more definitely to the Hierarchy, [61] and therefore are related to the first five initiations. [62] The Rays of Aspect are essentially related to the life or will aspect of divinity; the Rays of Attribute are related to the consciousness aspect.

[54] Chính sự tiếp xúc với năng lượng của cung ba, cung Trí Thông Tuệ Tích Cực, hay [55] (như đôi khi được gọi) "năng lượng sắc bén của tri giác trí tuệ thiêng liêng" [56] cho phép tâm thức của điểm đạo đồ đi vào "những bí mật của Trí Thượng đế". [57] Chính bốn Cung Thuộc Tính, trong chu kỳ tiến hoá, định hình tính cách của y (hay bộ máy tiếp xúc) và khơi dậy [58] phẩm tính cốt yếu của y. [59] Ba Cung Trạng Thái giúp y trải qua bốn cuộc điểm đạo cao hơn—các cuộc điểm đạo 6, 7, 8, 9—và chỉ liên hệ với Shamballa. [60] Bốn Cung Thuộc Tính, đặc biệt khi được tổng hợp thông qua Cung Trạng Thái thứ ba, liên hệ rõ rệt hơn với Thánh đoàn, [61] và do đó liên hệ với năm cuộc điểm đạo đầu tiên. [62] Về bản chất, Các Cung Trạng Thái liên hệ với phương diện sự sống hay ý chí của thiên tính; Các Cung Thuộc Tính liên hệ với phương diện tâm thức.

Rays and Initiations Commentary 064 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 064

Michael D Robbins 11 February 2017 Book pages 556 to 558

Michael D Robbins 11 tháng 2 năm 2017 Các trang sách từ 556 đến 558

Hi everybody, and welcome back to our work with *The Rays and the Initiations*. It is in the latter part of the book now. What we are beginning here is called

Xin chào tất cả các bạn, chào mừng các bạn trở lại với công việc nghiên cứu của chúng ta về *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*. Giờ chúng ta đã đến phần sau của cuốn sách. Phần chúng ta bắt đầu ở đây mang tên

[1] SECTION TWO

[1] PHẦN HAI -

But this is section two of section two. I quit a little bit earlier last time, after about 45 minutes, because we were beginning an

Nhưng đây là phần hai của phần hai. Lần trước, tôi đã dừng sớm hơn một chút, sau khoảng 45 phút, vì chúng ta sắp bắt đầu một

entirely new section. I figured the best thing would be to do this section on its own merits. It is extensive, from page 556 in *The Rays and the Initiations*.

phần hoàn toàn mới. Tôi nghĩ tốt nhất là nghiên cứu riêng phần này cho thỏa đáng. Phần này khá dài, bắt đầu từ trang 556 trong *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*.

I remember when Mary Bailey—she was quite a stickler; I think she had the Moon in Virgo—corrected me on this point. I said "Destiny of the Nations"; she said "*The Destiny of the Nations*." I said "Rays and Initiation"; she said "*The Rays and the Initiations*." I learned one of my lessons about exactitude at that point. Anyway, this is called

Tôi nhớ có lần Mary Bailey—bà rất coi trọng sự chuẩn xác; tôi nghĩ bà có Mặt Trăng ở Xử Nữ—đã sửa tôi về điểm này. Tôi nói "Vận Mệnh các Quốc Gia"; bà nói "*Vận Mệnh của các Quốc Gia*." Tôi nói "Cung và Điểm Đạo"; bà nói "*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*." Khi ấy, tôi đã học được một bài học về sự chuẩn xác. Dù sao, phần này mang tên

[2] THE ASPIRANT AND THE MAJOR INITIATIONS

[2] NGƯỜI CHÍ NGUYỆN VÀ CÁC CUỘC ĐIỂM ĐẠO CHÍNH

What do we mean by major? Are they the major seven or nine?

Chúng ta muốn nói gì khi dùng từ trọng đại? Đó là bảy hay chín cuộc điểm đạo trọng đại?

There are minor initiations which occur before the first initiation, some of them quite a bit before, and interim initiations that occur on the astral plane between the first and second major initiations. From another perspective, of course, major initiations are those that begin with the third degree, which is the beginning of the type of initiation cycle that the Masters consider to be real, and not simply initiations of the threshold, such as the first and second manasic initiations are.

Có những cuộc điểm đạo nhỏ diễn ra trước lần điểm đạo thứ nhất, một số diễn ra khá lâu trước đó, và những cuộc điểm đạo trung gian diễn ra trên cõi cảm dục giữa lần điểm đạo trọng đại thứ nhất và thứ hai. Dĩ nhiên, từ một góc nhìn khác, các cuộc điểm đạo trọng đại là những cuộc bắt đầu từ cấp độ thứ ba, vốn là khởi đầu của loại chu kỳ điểm đạo mà các Chân sư xem là thực sự, chứ không chỉ là những cuộc điểm đạo nơi ngưỡng cửa như lần điểm đạo manas thứ nhất và thứ hai.

But there are these earlier initiations which have to do with the opening of certain petals in the Egoic Lotus, the beginning of group sense and the beginning of unselfishness, and so forth. These are delivered in part by the Christ, but in part by the Mahachohan. In my book on the Egoic Lotus I go over these minor initiations. Let us see what he

Nhưng có những cuộc điểm đạo sớm hơn này, liên quan đến sự khai mở một số cánh hoa trong Hoa Sen Chân Ngã, sự khởi đầu của ý thức nhóm và sự khởi đầu của lòng vị tha, vân vân. Những cuộc điểm đạo này một phần do Đức Christ thực hiện, nhưng một phần do Đức Mahachohan thực hiện. Trong cuốn sách của tôi về Hoa Sen Chân Ngã, tôi có xem xét những cuộc điểm đạo nhỏ này. Chúng ta hãy xem Ngài muốn nói gì khi

means by major initiations. This is just my anticipation of what he might mean.

nhắc đến các cuộc điểm đạo trọng đại. Đây chỉ là dự đoán của tôi về điều Ngài có thể muốn nói.

[3] We now approach the second part of our theme, dealing with the major initiations;

[3] Giờ đây, chúng ta bước sang phần thứ hai của chủ đề, bàn đến các cuộc điểm đạo chính;

We will see which initiations he calls major.

Chúng ta sẽ xem Ngài gọi những cuộc điểm đạo nào là trọng đại.

[4] we will do so primarily from the standpoint of the ray energies,

[4] chúng ta sẽ tiếp cận phần này chủ yếu từ lập trường của các năng lượng cung,

After all, this book is called *The Rays and the Initiations*. Actually, the rays, in a way, are a higher order of energy than the astrological energies, and are more affiliated with the ray-two approach to understanding energy, whereas astrological energy is more associated with the ray-three approach. We will deal with the major initiations from the standpoint of the ray energies,

Xét cho cùng, cuốn sách này có tên là *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Thật ra, theo một nghĩa nào đó, các cung thuộc một cấp năng lượng cao hơn các năng lượng chiêm tinh, và gắn bó chặt chẽ hơn với cách tiếp cận của cung hai đối với việc thấu hiểu năng lượng, trong khi năng lượng chiêm tinh liên hệ nhiều hơn với cách tiếp cận của cung ba. Chúng ta sẽ bàn đến các cuộc điểm đạo trọng đại từ quan điểm các năng lượng cung,

[5] considering the subject from the initiate's point of view.

[5] xem xét chủ đề từ quan điểm của điểm đạo đồ.

We remember that all the work done in the last several hundred pages of this book, and even from the eighth rule onward, is written from the perspective of the initiate. Though, when you think about it, it is kind of hard to imagine that the first seven rules were not written from the perspective of the initiate. They seem to be, in a way.

Chúng ta nhớ rằng toàn bộ phần trình bày trong mấy trăm trang vừa qua của cuốn sách này, và thậm chí từ quy luật thứ tám trở đi, đều được viết từ góc nhìn của điểm đạo đồ. Tuy nhiên, khi suy nghĩ về điều đó, các bạn sẽ thấy hơi khó hình dung rằng bảy quy luật đầu tiên lại không được viết từ góc nhìn của điểm đạo đồ. Theo một nghĩa nào đó, dường như chúng cũng như vậy.

[6] I wonder if you realize, my brother, that this has never before been done? The teaching hitherto given out on initiation has been pictorially and symbolically presented;

Perhaps, we might say, not so much in terms of exactitude of energies.

[7] the understanding of the process was dependent upon right interpretation.

I suppose this is always the case, but materialization was all too possible.

[8] In this materialistic age, that interpretation has been largely material in nature;

We might even say largely formal.

[9] emphasis has been laid upon the tangible and supposed form aspect of initiation.

Probably it is quite different than we imagine.

[10] I here propose a different approach, and would ask you to keep in mind some words out of the ancient Archives which are as follows:

Whenever we get into the ancient Archives, it is always a question of whether we can interpret this correctly. But let us see.

[6] Huynh đệ của tôi, tôi tự hỏi liệu huynh đệ có nhận ra rằng trước đây chưa từng có ai làm điều này? Giáo huấn về điểm đạo được truyền dạy cho đến nay đều được trình bày qua hình ảnh và biểu tượng;

Có lẽ chúng ta có thể nói rằng giáo huấn ấy chưa được trình bày nhiều theo cách xác định chính xác các năng lượng.

[7] việc thấu hiểu tiến trình này tùy thuộc vào sự diễn giải đúng đắn.

Tôi cho rằng điều này luôn đúng, nhưng việc hiện hình lại quá dễ xảy ra.

[8] Trong thời đại duy vật này, sự diễn giải ấy phần lớn mang bản chất vật chất;

Thậm chí chúng ta có thể nói rằng phần lớn nó thiên về hình tướng.

[9] người ta đã nhấn mạnh phương diện hình tướng được cho là hữu hình của điểm đạo.

Có lẽ điểm đạo hoàn toàn khác với điều chúng ta hình dung.

[10] Ở đây, Tôi đề xuất một cách tiếp cận khác và muốn các bạn ghi nhớ một số lời trong Kho Lưu Trữ cổ xưa như sau:

Mỗi khi đi vào Văn Khố cổ xưa, chúng ta luôn phải đặt câu hỏi liệu mình có thể diễn giải điều này một cách chính xác hay không. Nhưng chúng ta hãy xem.

[11] "Energy is all there is, O Chela in the Light, but is not known.

[11] "Hỡi Đệ tử trong Ánh sáng, năng lượng là tất cả những gì hiện hữu, nhưng vẫn chưa được biết đến.

I guess from the very beginning, when the ray of the Absolute precipitates into the Universal Logos of the universe, it is all energy.

Tôi đoán rằng ngay từ khởi đầu, khi cung của Tuyệt Đối ngưng tụ vào Thượng đế Vũ Trụ của vũ trụ này, tất cả đều là năng lượng.

Energy is all there is, o chela in the light

Hỡi đệ tử trong ánh sáng, tất cả những gì hiện hữu đều là năng lượng

That is, in a way, the second phase of the Six Stages of Discipleship. But here I think something more general is meant than the second of the Six Stages of Discipleship.

Theo một nghĩa nào đó, đây là giai đoạn thứ hai trong Sáu Giai Đoạn của Địa Vị Đệ Tử. Nhưng ở đây, tôi nghĩ điều được nói đến mang nghĩa tổng quát hơn giai đoạn thứ hai trong Sáu Giai Đoạn của Địa Vị Đệ Tử.

but is not known.

nhưng năng lượng chưa được biết đến.

[12] It is the cause of knowledge and its application and its comprehension lead to expanded understanding.

[12] Năng lượng là nguyên nhân của tri thức, và việc vận dụng cùng sự lĩnh hội năng lượng dẫn đến sự thấu hiểu mở rộng.

And its application and its comprehension

Và việc vận dụng cùng lĩnh hội năng lượng

That is it:

Chính là điều đó:

and its application and its comprehension lead to expanded understanding.

và việc vận dụng cùng lĩnh hội năng lượng dẫn đến sự thấu hiểu mở rộng.

Basically, it is saying here that energy causes knowledge.

Về cơ bản, ở đây nói rằng năng lượng tạo nên tri thức.

[13] Through energy the worlds were made and through that energy they make progression;

[13] Nhờ năng lượng, các thế giới được tạo thành, và nhờ năng lượng ấy, các thế giới tiến triển;

Energy is really most mysterious when you think about it. You try to define what energy

Khi suy nghĩ về năng lượng, các bạn sẽ thấy nó thật vô cùng huyền nhiệm. Các bạn thử định nghĩa năng lượng thực sự là gì, và sẽ

really is, and you find that it is not so easy if you apply a metaphysical standard.

thấy điều đó không dễ nếu áp dụng một chuẩn mực siêu hình.

Energy, of course, is that which changes, that which causes change, and that which has been precipitated from a non-precipitated state which we call the Absolute —or, more materially, maybe the absolute Deity, or absolute infinity. Whatever comes forth from this cyclic ray of the Absolute is energy.

Dĩ nhiên, năng lượng là cái biến đổi, là cái gây ra biến đổi, và là cái đã ngưng tụ từ một trạng thái chưa ngưng tụ mà chúng ta gọi là Tuyệt Đối—hoặc, theo cách diễn đạt thiên về vật chất hơn, có lẽ là Thượng đế tuyệt đối, hay tính vô hạn tuyệt đối. Bất cứ điều gì phát xuất từ cung tuần hoàn này của Tuyệt Đối đều là năng lượng.

There is naught else.

Không có gì khác.

There is really nothing solid, nothing formal in the tangible and formal sense. Everything that we see, that we witness, that we encounter, is energy.

Thật sự không có gì rắn chắc, không có gì mang hình tướng theo nghĩa hữu hình và có hình tướng. Mọi điều chúng ta thấy, chứng kiến và gặp gỡ đều là năng lượng.

Through energy the worlds were made or become and through that energy they make progression.

Nhờ năng lượng, các thế giới được tạo thành hay trở thành, và nhờ năng lượng ấy, chúng tiến triển.

Progression of the lower emanated aspects towards the higher archetypal aspects.

Sự tiến triển của các phương diện thấp đã phát xạ hướng đến các phương diện nguyên mẫu cao hơn.

[14] through energy the forms unfold and die; through energy the kingdoms manifest and disappear below the threshold of the world which ever is and which will be forever.

[14] nhờ năng lượng, các hình tướng khai mở rồi chết đi; nhờ năng lượng, các giới biểu hiện rồi biến mất bên dưới ngưỡng cửa của thế giới hằng hiện hữu và sẽ mãi mãi hiện hữu.

This, of course, is the archetypal world, the World of Being, we might say.

Dĩ nhiên, đây là thế giới nguyên mẫu, có thể nói là Thế Giới Bản Thể.

[15] Through energy the Cross is mounted

[15] Nhờ năng lượng, hành giả bước lên Thập Giá

Which, of course, detaches us from the lower forms of energy—

Dĩ nhiên, điều này tách chúng ta khỏi những hình thức năng lượng thấp hơn—

[16] and from the vortex of the four uniting forces,

[16] và từ xoáy cuộn của bốn mãnh lực đang hợp nhất,

Meeting at the center—

Gặp nhau tại trung tâm—

[17] the initiate passes through the door and is propelled into the Light

[17] điểm đạo đồ đi qua cánh cửa và được đẩy vào Ánh sáng—

Ever greater light—

Ánh sáng ngày càng lớn lao hơn—

[18] a light which grows from cycle unto cycle and is known as supernal Energy Itself."

[18] một ánh sáng tăng trưởng từ chu kỳ này sang chu kỳ khác và được biết đến là chính Năng Lượng thiên thượng."

Until the light, so to speak, ends in rebecoming the Universal Logos.

Cho đến khi ánh sáng, có thể nói như vậy, cuối cùng lại trở thành Thượng đế Vũ Trụ.

I realize I have interrupted that reading quite a bit. I am just going to read it as it is, and maybe more understanding comes that way.

Tôi nhận ra rằng mình đã ngắt quãng phần đọc ấy khá nhiều. Tôi sẽ đọc nguyên văn, và có lẽ bằng cách đó chúng ta sẽ thấu hiểu thêm.

Energy is all there is, o chela in the light, but is not known. It is the cause of knowledge and its application and its comprehension lead to expanded understanding.

Hỡi đệ tử trong ánh sáng, tất cả những gì hiện hữu đều là năng lượng, nhưng năng lượng chưa được biết đến. Năng lượng là nguyên nhân của tri thức, và việc vận dụng cùng lĩnh hội năng lượng dẫn đến sự thấu hiểu mở rộng.

Through energy the worlds were made and through that energy they make progression. Through energy the forms unfold and die. Through energy the kingdoms manifest and disappear below the threshold of the world, whichever is and will be forever and which will be forever.

Nhờ năng lượng, các thế giới được tạo thành, và nhờ năng lượng ấy, chúng tiến triển. Nhờ năng lượng, các hình tướng khai mở rồi chết đi. Nhờ năng lượng, các giới biểu hiện rồi biến mất bên dưới ngưỡng cửa của thế giới, vốn luôn hiện hữu và sẽ mãi hiện hữu và sẽ mãi hiện hữu.

Through energy the cross is mounted and from the vortex of the four uniting forces the initiate passes through the door and is propelled into the light, a light which grows

Nhờ năng lượng, điểm đạo đồ bước lên thập giá, và từ xoáy lực của bốn mãnh lực đang hợp nhất, điểm đạo đồ đi qua cánh cửa và được đẩy vào ánh sáng, một ánh sáng tăng trưởng

from cycle unto cycle and is known as supernal energy itself.

từ chu kỳ này sang chu kỳ khác và được biết đến là chính năng lượng thiên thượng.

The whole Universal Logos is energy. Everything emanated from the Universal Logos is energy. I suppose the supreme energy is absolute infinitude within the post-pralayic state. That absolute infinitude is quite interesting because it ever is inconceivable to man, though we can take a few steps towards its conception and realize that essentially we have nowhere to go and nothing to do.

Toàn bộ Thượng đế Vũ Trụ là năng lượng. Mọi điều phát xạ từ Thượng đế Vũ Trụ đều là năng lượng. Tôi cho rằng năng lượng tối cao là tính vô hạn tuyệt đối trong trạng thái sau Giai kỳ qui nguyên. Tính vô hạn tuyệt đối ấy khá thú vị, bởi con người mãi không thể quan niệm được nó, dù chúng ta có thể tiến vài bước đến việc quan niệm về nó và nhận ra rằng về bản chất, chúng ta không có nơi nào để đi và không có gì để làm.

Once energy manifests in the maha-mayavic worlds, then we have a whole program of limitation to enact. Every universe is a severe limitation upon absolute infinitude. As a matter of fact, it is an absolute limitation, an utter limitation. It is an absolute infinitesimal compared to absolute infinitude, which we all are. In a sense we have nothing further we can become, and no devolution is possible. Nothing can be added to us; nothing can be subtracted from us. We are essentially the uttermost. But periodically the cyclic experiment with limitation necessarily must be undergone, because otherwise absolute infinitude would not be absolute infinitude unless it could include the experience of limitation.

Một khi năng lượng biểu hiện trong các thế giới đại ảo lực, chúng ta có cả một chương trình giới hạn để thực hiện. Mỗi vũ trụ là một sự giới hạn nghiêm ngặt đối với tính vô hạn tuyệt đối. Thật ra, đó là một sự giới hạn tuyệt đối, một sự giới hạn hoàn toàn. Nó là một đại lượng vô cùng bé tuyệt đối so với tính vô hạn tuyệt đối mà tất cả chúng ta đều là. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta không còn gì hơn nữa để trở thành, và không thể có sự thoái hóa nào. Không gì có thể thêm vào chúng ta; không gì có thể bớt khỏi chúng ta. Về bản chất, chúng ta là cái tột cùng. Nhưng theo định kỳ, cuộc thử nghiệm tuần hoàn với sự giới hạn tất yếu phải diễn ra, bởi nếu không, tính vô hạn tuyệt đối sẽ không phải là tính vô hạn tuyệt đối, trừ khi nó có thể bao gồm trải nghiệm về sự giới hạn.

Limitation, no matter how big the factor compared to absolute infinitude may be—it can be immense, it can be tiny—is always the same absolute infinitesimal. One day maybe I will understand the mathematics to be able to prove or disprove that, but for now it seems correct to me. Basically, he wants us to keep in mind some words out of the ancient Archives. That is what he wants us to do. It is all about energy, and energy is the very universal substance.

Sự giới hạn, bất kể yếu tố đem so với tính vô hạn tuyệt đối lớn đến đâu—nó có thể bao la, có thể nhỏ bé—vẫn luôn là cùng một đại lượng vô cùng bé tuyệt đối. Có lẽ một ngày nào đó tôi sẽ hiểu toán học đủ để chứng minh hay bác bỏ điều ấy, nhưng hiện giờ điều ấy dường như đúng với tôi. Về cơ bản, Ngài muốn chúng ta ghi nhớ một số lời trong Văn Khố cổ xưa. Đó là điều Ngài muốn chúng ta làm. Tất cả đều nói về năng lượng, và năng lượng chính là chất liệu vũ trụ.

It is life itself, but we might say it is a precipitation of a kind of abstraction, an absolute abstraction which is still more essentially life and beingness. Words begin to fail, but we will be looking for the language of the Monad. If I am fortunate enough to be able to distribute and publish, or make available, this book that I am working on called *Seeds of the Infinite*, then maybe some of these abstruse thoughts will be, for us, more than words: they will carry some form of realization.

Năng lượng chính là sự sống, nhưng chúng ta có thể nói rằng nó là sự ngưng tụ của một dạng trừu tượng, một sự trừu tượng tuyệt đối mà xét về bản chất còn sâu xa hơn, vẫn là sự sống và trạng thái hiện hữu. Ngôn từ bắt đầu trở nên bất lực, nhưng chúng ta sẽ tìm kiếm ngôn ngữ của Chân thần. Nếu tôi đủ may mắn để có thể phân phối và xuất bản, hoặc đưa đến với mọi người, cuốn sách tôi đang viết có tên *Những Hạt Giống của Vô Hạn*, thì có lẽ đối với chúng ta, một số tư tưởng khó hiểu này sẽ vượt khỏi ngôn từ: chúng sẽ mang lại một dạng chứng nghiệm nào đó.

[19] I shall not be able to avoid a measure of symbolic approach and I am forced to use words which will fail to express the truth.

[19] Tôi sẽ không thể tránh hoàn toàn cách tiếp cận qua biểu tượng và buộc phải dùng những ngôn từ không đủ sức diễn đạt chân lý.

We certainly have to admire his fortitude and persistence, given his assessment of the situation. He cannot speak in terms of the absolute truth of his subject, but must take a symbol which is perhaps apprehensible to us, more familiar to us, and which has a connection with the truth that he cannot express.

Xét cách Ngài đánh giá tình hình, chắc chắn chúng ta phải khâm phục nghị lực và sự kiên trì của Ngài. Ngài không thể diễn đạt bằng chân lý tuyệt đối của chủ đề mình trình bày, mà phải dùng một biểu tượng có lẽ chúng ta có thể lĩnh hội, quen thuộc hơn với chúng ta, và có mối liên hệ với chân lý mà Ngài không thể diễn đạt.

Then again his constant plaint:

Rồi một lần nữa, lời than thường trực của Ngài:

I am forced to use words which will fail to express the truth

Tôi buộc phải dùng những từ ngữ không thể diễn đạt chân lý

But at least I think they will get us a little bit closer to that truth.

Nhưng ít nhất, tôi nghĩ những từ ngữ ấy sẽ đưa chúng ta đến gần chân lý đó hơn một chút.

[20] The extent of your understanding will be based upon your point in evolution,

[20] Mức độ thấu hiểu của các bạn sẽ tùy thuộc vào điểm tiến hoá của các bạn, vào

upon your attitude of mind as you approach this theme,

thái độ [Page 557] trí tuệ khi các bạn tiếp cận chủ đề này,

We might say: is it critical, resistant or receptive?

Chúng ta có thể hỏi: thái độ ấy là phê phán, kháng cự hay tiếp nhận?

[21] and upon the point of tension you are able to achieve.

[21] và vào điểm tập trung nhất tâm mà các bạn có thể đạt tới.

Tension is **focused immovable Will** (*RI*, p. 45). In other words, it is extremity of focus which, with progressive intensification, reveals more and more of the revelation which ever is.

Sự tập trung nhất tâm là **Ý Chí tập trung, bất lay chuyển** (*RI*, tr. 45). Nói cách khác, đó là sự tập trung đến tột độ mà khi ngày càng được tăng cường, sẽ mặc khải ngày càng nhiều điều vốn luôn hiện hữu.

It is all here. Given the proper point of tension, the proper consciousness, the proper degree of development, it is all apprehensible; it is all cognizable or perceivable. But it all depends where we are in our ability to sustain the kind of intense focusing which will bring revelation forth.

Tất cả đều ở đây. Với điểm tập trung nhất tâm thích hợp, tâm thức thích hợp, mức độ phát triển thích hợp, tất cả đều có thể lĩnh hội; tất cả đều có thể nhận biết hay tri giác. Nhưng tất cả đều tùy thuộc vào khả năng hiện tại của chúng ta trong việc duy trì kiểu tập trung mãnh liệt sẽ làm xuất hiện sự mặc khải ấy.

[22] Initiation is (in its simplest definition) an understanding of the Way,

[22] Điểm đạo, theo định nghĩa đơn giản nhất, là sự thấu hiểu Đường Đạo,

The Way, the Path. Of course, that word "Way" is used for a very high section of the Path, right?

Con Đường, Đường Đạo. Dĩ nhiên, từ "Con Đường" ấy được dùng để chỉ một chặng rất cao của Đường Đạo, phải không?

The word "Way" is associated with a very, very high section of the Path, and we call it the WHE, the Way of Higher Evolution, which we can say eventually leads to great constellations and ultimately to the Pleiades. But then, of course, it has got to continue, because only the tiniest part of the journey has been accomplished once the Pleiades are reached. We have galactic arms, galaxies, families of galaxies, huge internal structures and entities. Finally—what is

Từ "Con Đường" gắn với một chặng rất, rất cao của Đường Đạo, và chúng ta gọi đó là WHE, Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, mà có thể nói cuối cùng sẽ dẫn đến những chòm sao lớn và sau cùng đến Thất Nữ. Nhưng rồi, dĩ nhiên, hành trình ấy phải tiếp tục, bởi khi đến được Thất Nữ, mới chỉ có một phần vô cùng nhỏ của hành trình được hoàn thành. Chúng ta còn có những cánh tay thiên hà, các thiên hà, các họ thiên hà, những cấu trúc và thực thể nội tại khổng lồ. Sau cùng—thế nào là sau cùng?—chúng ta có Đấng Duy

finally?—we have The One and only in any particular cosmos.

Nhất và độc nhất trong bất kỳ vũ trụ cụ thể nào.

initiation is, in its simplest definition, an understanding of the way

điểm đạo, theo định nghĩa đơn giản nhất, là sự thấu hiểu con đường

[23] for understanding is a revealing energy which permits you to achieve.

[23] vì sự thấu hiểu là một năng lượng mặc khải cho phép các bạn thành tựu.

Through understanding more comes to light and permits advancement. We seek to understand. First we get understanding.

Nhờ sự thấu hiểu, nhiều điều hơn được đưa ra ánh sáng và cho phép tiến bước. Chúng ta tìm cách thấu hiểu. Trước hết, chúng ta có được sự thấu hiểu.

[24] Initiation is a growth in experience and the attainment thereby of a point of tension.

[24] Điểm đạo là sự tăng trưởng về kinh nghiệm và qua đó đạt tới một điểm tập trung nhất tâm.

A requisite point of tension. The initiate is always more experienced in certain regards than the non-initiate. A growth in experience—and, of course, we are usually talking here about subjective experience.

Một điểm tập trung nhất tâm cần thiết. Về một số phương diện, điểm đạo đồ luôn có nhiều kinh nghiệm hơn người chưa được điểm đạo. Sự tăng trưởng về kinh nghiệm—và dĩ nhiên, ở đây chúng ta thường nói đến kinh nghiệm chủ quan.

[25] Holding that point of tension,

[25] Khi giữ vững điểm tập trung nhất tâm ấy,

That is the key.

Đó là chìa khóa.

You might just instantaneously achieve something, but can you focus so intensely that nothing is allowed to interrupt it?

Các bạn có thể đạt được điều gì đó chỉ trong chốc lát, nhưng liệu các bạn có thể tập trung mãnh liệt đến mức không để bất cứ điều gì làm gián đoạn nó không?

Holding that point of tension

Duy trì điểm tập trung nhất tâm ấy

[26] the initiate sees that which lies ahead.

[26] điểm đạo đồ thấy được những gì nằm phía trước.

That is part of the initiation ceremony. In the ceremony of initiation a vision of the

Đó là một phần của nghi lễ điểm đạo. Trong nghi lễ điểm đạo, điểm đạo đồ luôn được ban

future is always conferred as an incentive to further work and resultant progress. In *Initiation, Human and Solar* the stages of the ceremony for the first and second initiations, and some other fragments for the other initiations, are given.

cho một linh ảnh về tương lai để khích lệ tiếp tục làm việc và nhờ đó tiến bộ. Trong *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương* có trình bày các giai đoạn của nghi lễ cho lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, cùng một số phần rời rạc khác về những cuộc điểm đạo còn lại.

Remember that the first two initiations are ceremonial, the next three are more symbolic, and the ones after that have to do with energy altogether: with light and revelation and realization. The realization of the content, if we can talk about it that way, of that which is not formal in the way we consider form. There are wonderful definitions of initiation here, things that we really want to remember. I know it is hard, when reading all these words, hundreds of pages, maybe to remember important things. But we should impress upon ourselves what we consider to be really important.

Hãy nhớ rằng hai lần điểm đạo đầu tiên mang tính nghi lễ, ba lần tiếp theo mang tính biểu tượng nhiều hơn, còn những lần sau đó hoàn toàn liên quan đến năng lượng: đến ánh sáng, sự mặc khải và sự chứng nghiệm. Sự chứng nghiệm nội dung, nếu chúng ta có thể nói như vậy, của điều không mang hình tướng theo cách chúng ta quan niệm về hình tướng. Ở đây có những định nghĩa tuyệt vời về điểm đạo, những điều chúng ta thực sự muốn ghi nhớ. Tôi biết rằng khi đọc tất cả những lời này, hàng trăm trang, có lẽ rất khó nhớ những điều quan trọng. Tuy nhiên, chúng ta nên khắc sâu vào mình những gì chúng ta xem là thực sự quan trọng.

Press the bridge of your nose, as Master Morya says, when you really want to impress something upon your consciousness. Physical brain—amazing, is it not, how such a concrete act can facilitate impression?

Hãy ấn vào sống mũi, như Chân sư Morya nói, khi các bạn thực sự muốn khắc sâu điều gì đó vào tâm thức. Bộ não hồng trần—thật đáng kinh ngạc, phải không, khi một hành động cụ thể như vậy lại có thể hỗ trợ việc ghi khắc?

[27] Initiation permits a progressive entry into the mind of the creating Logos. This last definition is perhaps one of the most important I have ever given. Ponder on my words.

[27] Điểm đạo cho phép từng bước đi vào Trí của Thượng đế sáng tạo. Có lẽ định nghĩa cuối cùng này là một trong những định nghĩa quan trọng nhất mà Tôi từng đưa ra. Hãy suy ngẫm những lời của Tôi.

Somehow we want to really make that bigger, do we not? Because it is more important.

Bằng cách nào đó, chúng ta thực sự muốn làm cho câu ấy lớn hơn, phải không? Bởi nó quan trọng hơn.

Initiation permits of a progressive entry into the mind of the creating logos

Điểm đạo cho phép dần dần đi vào thể trí của Thượng đế đang sáng tạo

We might say that we become more and more identified with the great Being in whom we live and move and have our being.

Chúng ta có thể nói rằng mình ngày càng đồng hoá với Đấng vĩ đại mà trong Ngài chúng ta sống, vận động và hiện hữu.

This last definition is perhaps one of the most important I've ever given.

Định nghĩa cuối cùng này có lẽ là một trong những định nghĩa quan trọng nhất Tôi từng đưa ra.

A great creative process is going on. It is not as if creation occurred and that was it.

Một tiến trình sáng tạo vĩ đại đang diễn ra. Không phải sự sáng tạo đã xảy ra rồi kết thúc ở đó.

Some of the scriptures give you that sense that God, whoever God is—maybe the Planetary Logos—was very active for six days, rested on the seventh, and then stopped being creative. Days, of course, are great cycles. Also, God is, in a way, ongoing creativity in action, attempting to manifest a sustained archetype in the World of Being. Ponder on this:

Một số kinh điển khiến các bạn có cảm giác rằng Thượng đế, bất kể Thượng đế là ai—có lẽ là Hành Tinh Thượng đế—đã hoạt động rất tích cực trong sáu ngày, nghỉ ngơi vào ngày thứ bảy, rồi ngừng sáng tạo. Dĩ nhiên, những ngày ấy là những chu kỳ lớn. Ngoài ra, theo một nghĩa nào đó, Thượng đế là tính sáng tạo liên tục đang hoạt động, nỗ lực biểu hiện một nguyên mẫu được duy trì trong Thế Giới Bản Thể. Hãy suy ngẫm điều này:

Initiation permits a progressive entry into the mind of the creating logos

Điểm đạo cho phép dần dần đi vào thể trí của Thượng đế đang sáng tạo

What will this mean? It will mean that one cannot help but be an agent of the Divine Plan.

Điều này sẽ có nghĩa là gì? Nó sẽ có nghĩa là người ta không thể không trở thành một tác nhân của Thiên Cơ.

Ponder on my words.

Hãy suy ngẫm lời Tôi.

That is how the second ray does it, though philosophical studies with the third ray involve a lot of pondering. Maybe pondering is ubiquitous, but the second-ray type tends to brood over things more, perhaps, until the requisite ideas and energies are gathered and applied to the subject or object of the pondering.

Đó là cách cung hai thực hiện điều ấy, dù những nghiên cứu triết học thuộc cung ba cũng đòi hỏi nhiều suy ngẫm. Có lẽ sự suy ngẫm hiện diện ở khắp nơi, nhưng người cung hai có lẽ thường nghiền ngẫm mọi việc nhiều hơn, cho đến khi tập hợp đủ những ý tưởng và năng lượng cần thiết rồi áp dụng chúng vào chủ đề hay đối tượng đang suy ngẫm.

Initiation permits a progressive entry into the mind of the ongoingly creative logos, the creating logos.

Điểm đạo cho phép từng bước đi vào thể trí của Thượng đế không ngừng sáng tạo, Thượng đế kiến tạo.

In other words, we might say we, as monads in expression—in extension. Monads: that is all of us, in extension.

Nói cách khác, chúng ta có thể nói rằng chúng ta, với tư cách những chân thần đang biểu lộ—đang mở rộng. Những chân thần: đó chính là tất cả chúng ta, đang mở rộng.

As monads in extension we want to be part of the creative process. We aspire to be an integral part of the ongoing creative process of the Planetary Logos, and then later of other and greater Logoi. It is hard for me to leave that definition. Our creativity does increase, and we know more and more what we are doing and why we are doing it, so that life is lived according to pure reason, and not just in a happenstantial manner, doing what we do under the impulse of blind desire—a desire which is not knowing the nature of the Plan.

Với tư cách những chân thần đang mở rộng, chúng ta muốn tham gia vào tiến trình sáng tạo. Chúng ta khát vọng trở thành một phần không thể tách rời của tiến trình sáng tạo không ngừng của Hành Tinh Thượng đế, rồi về sau là của các Thượng đế khác vĩ đại hơn. Tôi khó lòng rời khỏi định nghĩa ấy. Khả năng sáng tạo của chúng ta quả thực gia tăng, và chúng ta ngày càng biết rõ mình đang làm gì và tại sao mình làm điều ấy, để sống theo lý trí thuần khiết, thay vì chỉ sống một cách ngẫu nhiên, làm những gì mình làm dưới sự thôi thúc của dục vọng mù quáng—một dục vọng không biết bản chất của Thiên Cơ.

[28] Initiation is a system

[28] Điểm đạo là một hệ thống

Does he not give the definitions here? Magnificent.

Chẳng phải Ngài đang đưa ra các định nghĩa ở đây sao? Thật tuyệt vời.

Is a system

Là một hệ thống

[29] or a scientific process whereby the septenate of energies which compose the sum total of all the existences within our planetary Life are realized and consciously used for the working out of the divine Plan.

[29] hay một tiến trình khoa học, qua đó bộ bảy năng lượng cấu thành toàn bộ mọi sự hiện hữu trong Sự Sống hành tinh của chúng ta được chứng nghiệm và vận dụng một cách hữu thức để thực hiện Thiên Cơ thiêng liêng.

Not all those septenates are yet in place. The seven continental centers are not quite there yet, and the seven root races have not yet

Chưa phải tất cả các bộ bảy ấy đều đã hình thành đầy đủ. Bảy trung tâm lục địa vẫn chưa hoàn toàn hiện hữu, và bảy Giống dân

materialized. But septenates are general, as you might say: the right relationship with all planetary septenates.

gốc vẫn chưa hiện hình. Nhưng có thể nói các bộ bảy hiện diện khắp nơi: mối quan hệ đúng đắn với mọi bộ bảy của hành tinh.

It is very comprehensive. It deals with the major energy structures within our Planetary Logos, and it allows us to use these energies in line with that which the Planetary Logos intends, with that which he wills.

Điều này rất toàn diện. Nó đề cập đến các cấu trúc năng lượng chủ yếu bên trong Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, và cho phép chúng ta sử dụng những năng lượng này phù hợp với điều Hành Tinh Thượng đế dự định, với điều Ngài quyết ý thực hiện.

[30] It might also be stated that initiation is a method whereby the circulation of energies is furthered by the opening or the awakening of certain planetary and human centers to the impact of their ray quality, potency and divine intention.

[30] Cũng có thể nói rằng điểm đạo là một phương pháp thúc đẩy sự lưu chuyển năng lượng bằng cách khai mở hoặc đánh thức một số trung tâm hành tinh và con người trước tác động của phẩm tính, uy lực và ý định thiêng liêng của cung tương ứng.

Centers awakened to their ray and energy potential: this is microcosmic as well as macrocosmic.

Các trung tâm thức tỉnh trước tiềm năng cung và năng lượng của chúng: điều này đúng với cả Tiểu thiên địa lẫn Đại thiên địa.

The awakening of certain planetary and human centers to the impact of their ray quality

Việc đánh thức một số trung tâm hành tinh và trung tâm con người trước tác động của phẩm tính cung tương ứng

This never occurs all at once, but is gradual and progressive. That is why the higher centers awaken later with their particular ray potentials. The lower centers awaken earlier and do not yet have the higher centers as guides and controllers; later they will. In a way, what DK is saying is that initiation is the awakening of the full energy system of man and of higher types of man: the Heavenly Man, the Grand Heavenly Man, and who knows what we would call it beyond that point.

Điều này không bao giờ diễn ra đồng loạt, mà diễn ra dần dần và từng bước. Đó là lý do các trung tâm cao thức tỉnh muộn hơn với những tiềm năng cung riêng của chúng. Các trung tâm thấp thức tỉnh sớm hơn và chưa có các trung tâm cao hướng dẫn và kiểm soát; về sau chúng sẽ có. Theo một nghĩa nào đó, Chân sư DK đang nói rằng điểm đạo là sự thức tỉnh toàn bộ hệ thống năng lượng của con người và của những dạng Con Người cao cả hơn: Đấng Thiên Nhân, Đấng Thiên Nhân Vĩ Đại, và ai biết được chúng ta sẽ gọi là gì ở bên kia mức ấy.

[31] It is this statement which lies at the heart of the teaching on Laya Yoga or the Science of the Centers.

[31] Chính phát biểu này nằm ở cốt lõi của giáo huấn về Laya Yoga hay Khoa Học về Các Trung Tâm.

There are some good books on Laya Yoga, but they are written according to the Hindu system. Sometimes you would wonder whether Master DK and authors of Laya Yoga were describing the same system, the same potentials of the chakras, the same energies and rays. They seem quite divergent, but they are certainly worth reading. It is an older form of yoga, but in the Aquarian Age, since Aquarius has so much to do with the etheric body, the science of Laya Yoga is going to be awakening.

Có một số sách hay về Laya Yoga, nhưng những sách ấy được viết theo hệ thống Ấn Độ giáo. Đôi khi các bạn có thể tự hỏi liệu Chân sư DK và các tác giả viết về Laya Yoga có đang mô tả cùng một hệ thống, cùng những tiềm năng của các luân xa, cùng những năng lượng và cung hay không. Những mô tả ấy có vẻ khác biệt khá nhiều, nhưng các sách ấy chắc chắn đáng đọc. Đây là một hình thức yoga cổ hơn, nhưng trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, vì Bảo Bình liên quan rất nhiều đến thể dĩ thái, khoa học Laya Yoga sẽ dần thức tỉnh.

We have just had some definitions of initiation, and we are to ponder on them. Definition is kind of a fifth-ray word; it has the word “finite” in it. There are so many different ways that DK can come at this subject of initiation. I am told, or I seem to remember, Madame Roerich writing—or was it Master Morya writing through Madame Roerich?—that he did not particularly like the word “initiation.”

Chúng ta vừa có một số định nghĩa về điểm đạo, và chúng ta cần suy ngẫm về chúng. Định nghĩa là một từ mang phần nào tính chất cung năm; trong từ ấy có chữ “hữu hạn”. Chân sư DK có thể tiếp cận chủ đề điểm đạo này theo rất nhiều cách khác nhau. Tôi được nghe kể, hoặc dường như tôi nhớ, rằng Bà Roerich đã viết—hay đó là Chân sư Morya viết qua Bà Roerich?—rằng Ngài không đặc biệt thích từ “điểm đạo”.

Maybe it is more of a second-ray word, because the higher method of teaching truth according to the second ray is through the science of initiation. Maybe first-ray types have a different way of describing progressive progress in consciousness and power, and so forth. It seems that if you are a first-ray type and you are subject to Master DK's teaching, then you will learn something about initiation. There were quite a few first-ray types in his group, although every one of those first-ray souls, pretty much, because they continued studying with Master DK, were on the second ray monadically.

Có lẽ đây là một từ mang tính chất cung hai nhiều hơn, bởi phương pháp cao hơn để giảng dạy chân lý theo cung hai là thông qua khoa học điểm đạo. Có lẽ người cung một có một cách khác để mô tả sự tiến triển từng bước về tâm thức và quyền năng, v.v. Dường như nếu các bạn là người cung một và theo học giáo huấn của Chân sư DK, thì các bạn sẽ học được đôi điều về điểm đạo. Có khá nhiều người cung một trong nhóm của Ngài, mặc dù gần như mọi linh hồn cung một ấy, vì họ tiếp tục học với Chân sư DK, đều thuộc cung hai về phương diện chân thần.

I cannot say all, but that would be the general tendency. Next we have

Tôi không thể nói là tất cả, nhưng đó có lẽ là khuynh hướng chung. Tiếp theo, chúng ta có

[32] THE RELATION OF THE SEVEN RAYS TO THE INITIATIONS

This is maybe one of our major subjects here. What page was it in *The Rays and the Initiations* where he really does relate the seven rays to the initiations? Is it 430 or something like that? Maybe not. It is 400 and something. Let us see if I can think of something that is related to it: direction, science, integration. Maybe we will see it here.

Here it is. This particular section that we have already done is page 340, some 200 pages before the place where we are now. It is pretty much about the rays and initiations, and maybe Master DK will be elaborating this wonderful chart. It gives us the name of the initiation with its number and the major center involved—not all, as a number of centers are involved—the particular ray involved, the plane involved, and certain words which encapsulate the progress. Notice, in initiation number one, someone said

To me, and I think it is correct, we are not dealing here with **Sex Magic** (*RI*, p. 340) but with beginnings, relationship, sex, and magic. I think this is just one of those kinds of typos or problems with editing. Anyway, it goes all the way to the ninth initiation. Last year at the University of the Seven Rays conference we, at least imaginatively, went through these nine initiations in a meditative, receptive mode. Of course, it is a totally imaginative experience, but maybe something was gained in terms of the higher possibilities. Here we have

[32] MỐI QUAN HỆ CỦA BẢY CUNG VỚI CÁC CUỘC ĐIỂM ĐẠO

Có lẽ đây là một trong những chủ đề chính của chúng ta ở đây. Đó là trang nào trong *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* mà Ngài thực sự liên hệ bảy cung với các cuộc điểm đạo? Có phải trang 430 hay khoảng đó không? Có lẽ không. Đó là trang bốn trăm mấy. Để xem tôi có thể nghĩ ra điều gì liên quan đến nó không: phương hướng, khoa học, sự tích hợp. Có lẽ chúng ta sẽ thấy nó ở đây.

Đây rồi. Phần cụ thể mà chúng ta đã học này nằm ở trang 340, trước vị trí hiện tại của chúng ta khoảng 200 trang. Phần này chủ yếu nói về các cung và các cuộc điểm đạo, và có lẽ Chân sư DK sẽ giải thích chi tiết sơ đồ tuyệt vời này. Sơ đồ cho chúng ta biết tên cuộc điểm đạo cùng với số thứ tự và trung tâm chính có liên quan—không phải tất cả, vì có nhiều trung tâm liên quan—cung cụ thể có liên quan, cõi có liên quan, và một số từ khái quát sự tiến triển. Hãy lưu ý, ở cuộc điểm đạo số một, có người đã nói

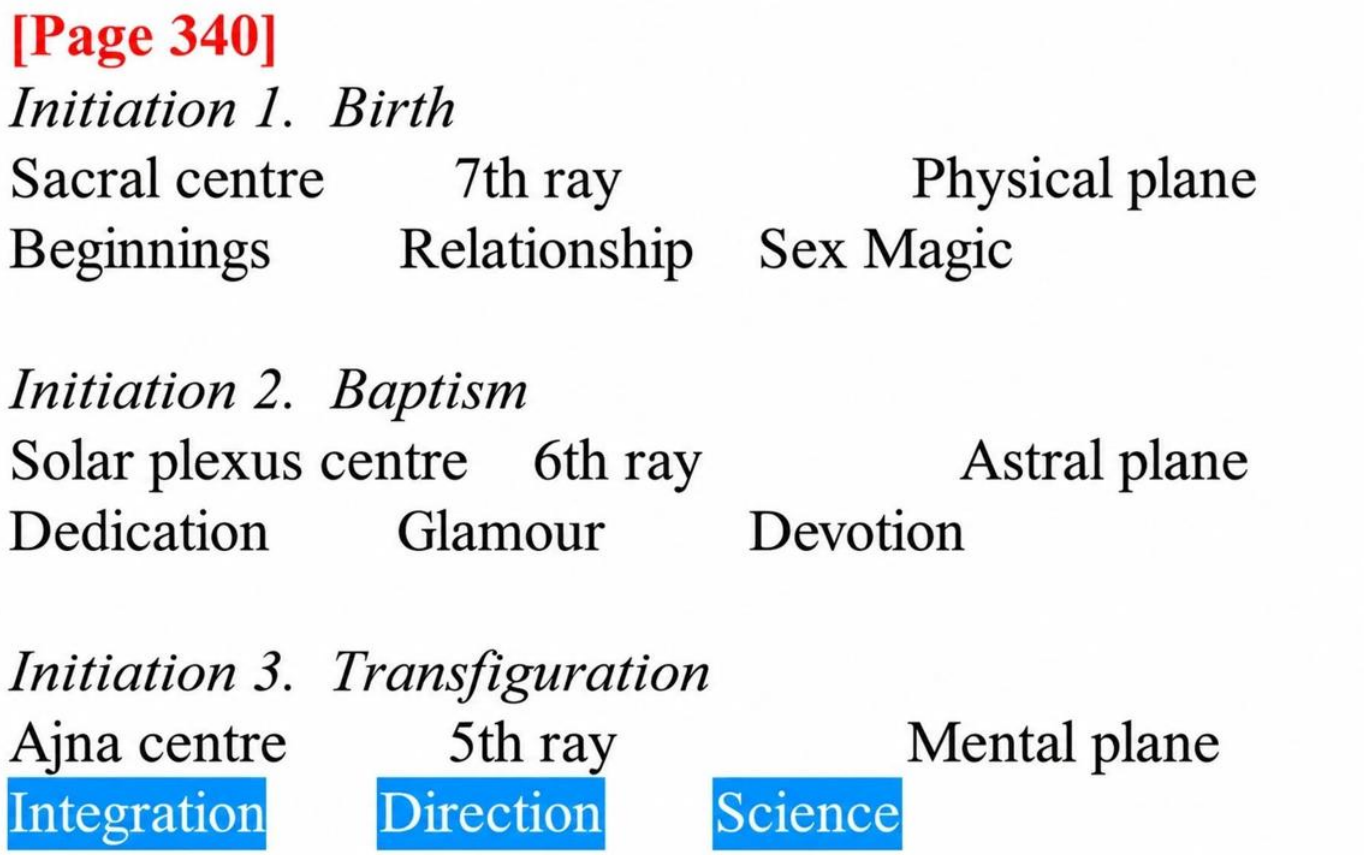
Với tôi, và tôi nghĩ điều đó đúng, ở đây chúng ta không đề cập đến **Huyền Thuật Tính Dục** (*RI*, tr. 340) mà là những khởi đầu, mối quan hệ, tính dục và huyền thuật. Tôi nghĩ đây chỉ là một trong những lỗi đánh máy hay vấn đề biên tập như thế. Dù sao đi nữa, sơ đồ này kéo dài đến tận lần điểm đạo thứ chín. Năm ngoái, tại hội nghị của Đại Học Bảy Cung, ít nhất trong sự tưởng tượng, chúng ta đã trải qua chín cuộc điểm đạo này trong trạng thái thiền định và tiếp nhận. Dĩ nhiên, đây hoàn toàn là một trải nghiệm trong sự tưởng tượng, nhưng có lẽ chúng ta đã thu nhận được điều gì đó về những khả năng cao hơn. Ở đây chúng ta có

the relation of the seven rays to initiations

mối quan hệ giữa bảy cung và các cuộc điểm đạo

I would say also check out page 340 in this book.

Tôi cũng muốn đề nghị các bạn xem trang 340 trong cuốn sách này.


[Page 340]

Initiation 1. Birth

Sacral centre 7th ray Physical plane

Beginnings Relationship Sex Magic

Initiation 2. Baptism

Solar plexus centre 6th ray Astral plane

Dedication Glamour Devotion

Initiation 3. Transfiguration

Ajna centre 5th ray Mental plane

Integration Direction Science

RAI-064-01. The Rays and the Initiations, printed page 340. Initiations 1–3. Video 00:34:05.

RAI-064-01. Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo, trang in 340. Các cuộc điểm đạo 1–3. Video 00:34:05.

[33] It will be obvious to you that, as energy is the basis of our entire manifested world,

[33] Các bạn hẳn thấy rõ rằng, vì năng lượng là nền tảng của toàn bộ thế giới biểu hiện của chúng ta,

Let us just say, in modern terms, the Einsteinian formula proves this.

Theo cách nói hiện đại, công thức của Einstein chứng minh điều này.

[34] an initiation is a condition of consciousness wherein the fully prepared disciple utilizes the available energies (at the time of initiation)

[34] một cuộc điểm đạo là một trạng thái tâm thức trong đó người đệ tử đã được chuẩn bị đầy đủ vận dụng những năng lượng sẵn có vào thời điểm điểm đạo

I would say, with the help of the Initiator—

Tôi muốn nói thêm, với sự trợ giúp của Đấng Điểm đạo—

[35] to bring about changes within consciousness of a momentous and revelatory nature.

[35] để tạo ra những biến đổi trong tâm thức mang tính trọng đại và mặc khải.

An initiation is a condition of consciousness wherein the fully prepared disciple

Một cuộc điểm đạo là một trạng thái tâm thức trong đó người đệ tử đã chuẩn bị đầy đủ

Note that, because we cannot just barge into the chamber of initiation unless we want to pay the price. We would never be allowed to do that anyway.

Hãy lưu ý điều đó, bởi chúng ta không thể cứ thế xông vào điện điểm đạo trừ khi muốn trả giá. Dù sao đi nữa, chúng ta cũng sẽ chẳng bao giờ được phép làm vậy.

an initiation is a condition of consciousness wherein the fully prepared disciple utilizes the available energies at the time of initiation to bring about changes within consciousness

một cuộc điểm đạo là một trạng thái tâm thức trong đó người đệ tử đã chuẩn bị đầy đủ sử dụng các năng lượng sẵn có vào thời điểm điểm đạo để tạo ra những thay đổi trong tâm thức

And I might say, within his own energy system—

Và tôi có thể nói thêm, trong chính hệ thống năng lượng của y—

of a momentous and revelatory nature.

có tính chất trọng đại và mặc khải.

We are pretty much in a darkened room, and even if we move into a less darkened room, we are still relatively in a darkened room.

Chúng ta hầu như đang ở trong một căn phòng tối, và ngay cả khi bước vào một căn phòng bớt tối hơn, thì xét một cách tương đối, chúng ta vẫn ở trong một căn phòng tối.

It goes on always. We have to accommodate ourselves to the new space into which we have entered, master its conditions and utilize its energies in service. But then we will find that we are outgrowing its limitations. We will be moving on into a still more lighted room, which will present its limitations eventually. But that moving on will bring about changes in our presently limited consciousness of a momentous and revelatory nature.

Điều ấy cứ tiếp diễn mãi. Chúng ta phải thích nghi với không gian mới mà mình vừa bước vào, làm chủ những điều kiện của nó và sử dụng các năng lượng của nó để phụng sự. Nhưng rồi chúng ta sẽ nhận thấy mình đang phát triển vượt khỏi những giới hạn của nó. Chúng ta sẽ tiếp tục bước vào một căn phòng còn sáng hơn, mà cuối cùng cũng sẽ bộc lộ những giới hạn của nó. Nhưng việc tiếp tục tiến bước ấy sẽ tạo ra những thay đổi có tính

chất trọng đại và mặc khải trong tâm thức hiện còn hạn hẹp của chúng ta.

[36] Each initiation puts the initiate in a position to control certain related energies and enables him to become increasingly a trained manipulator of those energies;

[36] Mỗi cuộc điểm đạo đặt điểm đạo đồ vào vị thế có thể kiểm soát một số năng lượng liên hệ và giúp y ngày càng thành thạo trong việc điều khiển những năng lượng ấy;

This is so clearly stated and gives us a view of initiation which is not childish and not glamorous. It is all about energy, and the control and manipulation of energy.

Điều này được trình bày rất rõ ràng và cho chúng ta một cách nhìn về điểm đạo không ấu trĩ và không nhuốm ảo cảm. Tất cả đều xoay quanh năng lượng, cùng việc kiểm soát và vận dụng năng lượng.

Each initiation puts the initiate in a position to control.

Mỗi cuộc điểm đạo đưa điểm đạo đồ vào vị thế kiểm soát.

You see how much the power of Saturn is present there, how much the first ray, the seventh ray, are present here. We are not talking about just allowing energies to run rampant. We are the agent of control—

Các bạn thấy quyền năng của Sao Thổ hiện diện ở đó nhiều đến mức nào, cung một và cung bảy hiện diện ở đây nhiều đến mức nào. Chúng ta không nói đến việc cứ để các năng lượng hoành hành. Chúng ta là tác nhân kiểm soát—

control certain related energies

kiểm soát một số năng lượng có liên quan

Related to the particular initiation—

Liên quan đến cuộc điểm đạo cụ thể ấy—

and enables him to become increasingly

và giúp y ngày càng trở thành

Not just a manipulator of those energies, but a trained manipulator according to the Divine Plan.

Không chỉ là người vận dụng những năng lượng ấy, mà là người đã được huấn luyện để vận dụng chúng theo Thiên Cơ.

[37] each initiation gives him understanding of the related energy and of its field of activity;

[37] mỗi cuộc điểm đạo mang lại cho y sự thấu hiểu về năng lượng liên hệ và phạm vi hoạt động của nó;

On page 340 we saw the related energy: seventh ray for the first initiation; sixth for the second; fifth for the third; fourth for the

Ở trang 340, chúng ta đã thấy năng lượng có liên quan: cung bảy đối với lần điểm đạo thứ nhất; cung sáu đối với lần thứ hai; cung năm

fourth; ray one for the fifth; ray three for the sixth; ray two for the seventh. That is as far as it goes. The energies begin to combine after that.

đối với lần thứ ba; cung bốn đối với lần thứ tư; cung một đối với lần thứ năm; cung ba đối với lần thứ sáu; cung hai đối với lần thứ bảy. Sơ đồ chỉ đi đến đó. Sau đó, các năng lượng bắt đầu kết hợp.

[38] each initiation reveals to him the quality and the type of stimulation to be evoked when brought into contact with any particular ray energy;

[38] mỗi cuộc điểm đạo mặc khải cho y phẩm tính và loại kích thích sẽ được khơi dậy khi tiếp xúc với bất kỳ năng lượng cung cụ thể nào;

It has to be, shall we say, a positive evocation when contacting a particular ray energy.

Có thể nói, khi tiếp xúc với một năng lượng cung cụ thể, sự gợi lên ấy phải mang tính tích cực.

[39] each initiation establishes relationship between the initiate and the ray energy involved,

[39] mỗi cuộc điểm đạo thiết lập mối quan hệ giữa điểm đạo đồ và năng lượng cung liên quan,

So that he can receive properly and manipulate properly.

Để y có thể tiếp nhận đúng cách và vận dụng đúng cách.

[40] so that gradually (no matter what may be his soul ray or his personality ray) he can work with the quality and the creative aspect of all the rays,

[40] để dần dần [Page 558] (bất kể cung linh hồn hay cung phàm ngã của y là gì), y có thể làm việc với phẩm tính và phương diện sáng tạo của tất cả các cung,

The ray which is prominent at a particular initiation is not subject to the ray of the candidate.

Cung nổi trội trong một cuộc điểm đạo cụ thể không phụ thuộc vào cung của ứng viên.

I could be a second-ray soul and be approaching an initiation which required the fourth ray. The fourth ray would dominate whatever my ray might be.

Tôi có thể là một linh hồn cung hai và đang tiến gần đến một cuộc điểm đạo đòi hỏi cung bốn. Cung bốn sẽ chiếm ưu thế bất kể cung của tôi là gì.

gradually he can work with the quality and creative aspect of all the rays

dần dần y có thể làm việc với phẩm tính và phương diện sáng tạo của tất cả các cung

Because he has to contact every one of the rays as he passes through the seven initiations which we usually discuss—

Bởi y phải tiếp xúc với từng cung một khi trải qua bảy cuộc điểm đạo mà chúng ta thường thảo luận—

[41] though ever retaining a greater facility to work on his own soul ray, and later with the ray of the Monad—one of the three major Rays of Aspect.

I would call this the ultimate monadic ray.

Ultimate monadic ray, as I hypothesize at this time and at my present level of ignorance, that there are two monadic rays: one pertaining to the monadic plane and one pertaining to the logoic plane. Those pertaining to the logoic plane are indeed either one, two or three, but those pertaining to the monadic plane would be, or could be, one through seven. DK talks about monads on the sixth ray, monads on the seventh ray. He tells how monads on the sixth ray are not going to get along well with monads on the seventh ray during a seventh-ray age.

He talks about monads on the fifth ray taking the Path of Magnetic Work. The other rays, of course, one, two and three, are discussed. I am not sure if he discusses monads on the fourth ray, but when you think about Master Serapis and his being head of the fourth-ray Ashram, in one respect at least he has to be a monad on the fourth ray, whatever his ultimate monadic ray might be. This is a hypothesis, and time will prove whether there is reason and accuracy to it.

[42] I would ask you to remember that all human beings must finally express the quality and livingness of one of the three Rays of Aspect, even if—in time and space—their souls may originally be upon one of the four Rays of Attribute.

[41] dù luôn giữ khả năng làm việc thuận lợi hơn trên chính cung linh hồn của mình, và về sau với cung của Chân Thần—một trong ba Cung Trạng Thái chính.

Tôi sẽ gọi đây là cung chân thần tối hậu.

Cung chân thần tối hậu, theo giả thuyết của tôi vào lúc này và ở mức độ thiếu hiểu biết hiện tại của tôi, là có hai cung chân thần: một cung thuộc cõi chân thần và một cung thuộc cõi Thượng đế. Những cung thuộc cõi Thượng đế quả thực là cung một, hai hoặc ba, còn những cung thuộc cõi chân thần thì sẽ, hoặc có thể, là từ cung một đến cung bảy. Chân sư DK nói về các chân thần thuộc cung sáu, các chân thần thuộc cung bảy. Ngài cho biết các chân thần thuộc cung sáu sẽ không hòa hợp tốt với các chân thần thuộc cung bảy trong một kỷ nguyên cung bảy.

Ngài nói về các chân thần thuộc cung năm đi theo Con Đường Công Tác Từ Tính. Dĩ nhiên, các cung khác, một, hai và ba, cũng được bàn đến. Tôi không chắc Ngài có bàn về các chân thần thuộc cung bốn hay không, nhưng khi nghĩ đến Chân sư Serapis và việc Ngài đứng đầu ashram cung bốn, thì ít nhất về một phương diện, Ngài phải là một chân thần thuộc cung bốn, bất kể cung chân thần tối hậu của Ngài là gì. Đây là một giả thuyết, và thời gian sẽ chứng minh liệu nó có cơ sở hợp lý và chính xác hay không.

[42] Tôi muốn các bạn nhớ rằng cuối cùng mọi con người đều phải biểu lộ phẩm tính và sức sống của một trong ba Cung Trạng Thái, cho dù—trong thời gian và không gian—linh hồn của họ ban đầu có thể thuộc một trong bốn Cung Thuộc Tính.

Since the word is “expression,” it is almost as if the four Rays of Attribute turn into one of the Rays of Aspect. It is almost as if the four Rays of Attribute turn into one of the four Rays of Aspect.

Vì từ được dùng là “biểu lộ”, nên gần như thể bốn cung thuộc tính chuyển thành một trong các Cung Trạng Thái. Gần như thể bốn cung thuộc tính chuyển thành một trong bốn Cung Trạng Thái.

Although, in actual fact, you can go through the fourth initiation on any one of the seven rays. As I say, it seems pretty clear that monadically as well, just from what is found in the texts, you can have a monad on any one of the seven rays. But eventually the monads of attribute have to resolve into the monads of aspect. Does this happen on the monadic plane, or does this happen on the logoic plane, which I hypothesize? Time and revelation will tell.

Mặc dù trên thực tế, người ta có thể trải qua lần điểm đạo thứ tư trên bất kỳ cung nào trong bảy cung. Như tôi đã nói, chỉ từ những gì có trong các văn bản, dường như khá rõ rằng về phương diện chân thần cũng vậy, chân thần của một người có thể thuộc bất kỳ cung nào trong bảy cung. Nhưng cuối cùng, các chân thần thuộc tính phải quy về các chân thần trạng thái. Điều này diễn ra trên cõi chân thần, hay trên cõi Thượng đế như tôi giả định? Thời gian và sự mặc khải sẽ cho biết.

[43] It might be useful here to enumerate the rays, and thus refresh the memory of the neophyte:

[43] Ở đây, việc liệt kê các cung có thể hữu ích, qua đó giúp người sơ cơ ôn lại:

I guess we are all neophytes when we compare ourselves to the knowledge of the Masters and the very, very extensive knowledge of Master DK. Repetition has a big place in the learning process. We may at this time be primarily, monadically, on one of the Rays of Attribute: seven, six, five, four. It is quite possible. He talks about at least the fifth-, sixth- and seventh-ray monads. That will, of course, condition all that happens in terms of our soul ray and our personality expression. Every aspect of the man is really the Monad, ultimately.

Tôi cho rằng tất cả chúng ta đều là người sơ cơ khi so với tri thức của các Chân sư và tri thức vô cùng sâu rộng của Chân sư DK. Sự lặp lại có vai trò lớn trong tiến trình học hỏi. Hiện nay, về phương diện chân thần, chúng ta có thể chủ yếu thuộc một trong các cung thuộc tính: bảy, sáu, năm, bốn. Điều đó hoàn toàn có thể. Ngài nói ít nhất về các chân thần thuộc cung năm, cung sáu và cung bảy. Dĩ nhiên, điều ấy sẽ định hình mọi điều diễn ra liên quan đến cung linh hồn và sự biểu lộ phàm ngã của chúng ta. Xét đến cùng, mọi phương diện của con người thực ra đều là Chân Thần.

But one day, on what plane it may be—maybe logoic—one of the major rays, the major ray of the Monad, as is sometimes talked about by DK in kind of a subtle hint, will be one, two or three. That can mean that

Nhưng một ngày nào đó, trên một cõi nào đó—có lẽ là cõi Thượng đế—một trong các cung chính, cung chính của Chân Thần mà đôi khi Chân sư DK nhắc đến như một gợi ý khá tinh tế, sẽ là cung một, hai hoặc ba. Điều

even a powerful first-ray soul with even a first-ray subsidiary monad could have an ultimate monadic ray on two or three. But let us see, because the science of the seven rays is still very much in its infancy, and we are just feeling our way through it at the moment.

đó có thể có nghĩa là ngay cả một linh hồn cung một mạnh mẽ, thậm chí có chân thần phụ thuộc cung một, vẫn có thể có cung chân thần tối hậu thuộc cung hai hoặc ba. Nhưng chúng ta hãy chờ xem, bởi khoa học về bảy cung vẫn còn ở giai đoạn rất sơ khai, và lúc này chúng ta chỉ đang dò dẫm tìm hiểu.

[44] Rays of Aspect:

[44] Các Cung Trạng Thái:

[45] 1. The Ray of Power, Will or Purpose

[45] 1. Cung Quyền Năng, Ý Chí hay Thiên Ý

These names are not new to you.

Những tên gọi này không mới đối với các bạn.

[46] 2. The Ray of Love-Wisdom

[46] 2. Cung Bác Ái – Minh Triết

[47] 3. The Ray of Active Creative Intelligence

[47] 3. Cung Trí Thông Tuệ Sáng Tạo Tích Cực

That is the term he prefers, creative intelligence. But also the ray of activity, the ray of abstract mind or mentality. The rays have different names, and some of them are really quite interesting. He drops them here and there. What does he call the second ray? The ray of cohesion, something of that nature.

Đó là thuật ngữ Ngài ưa dùng hơn: trí tuệ sáng tạo. Nhưng cũng có cung hoạt động, cung trí trừu tượng hay năng lực trí tuệ. Các cung có những tên gọi khác nhau, và một số tên gọi thật sự khá thú vị. Ngài nhắc đến chúng rải rác đây đó. Ngài gọi cung hai là gì? Cung cố kết, đại loại như thế.

Maybe it is a little more complex than that, but he drops the titles of these rays. If you pick them up, they shed light upon the overall meaning of the ray.

Có lẽ tên gọi ấy phức tạp hơn đôi chút, nhưng Ngài nhắc đến tên của các cung này rải rác. Nếu các bạn chú ý ghi nhận, chúng sẽ soi sáng ý nghĩa tổng thể của cung ấy.

[48] Rays of Attribute:

[48] Các cung thuộc tính:

[49] 4. The Ray of Harmony through Conflict

[49] 4. Cung Hài Hòa qua Xung Đột

Or harmony, beauty and art. The Ray of Concrete Knowledge—

Hay hài hòa, vẻ đẹp và nghệ thuật. Cung Tri Thức Cụ Thể—

[50] 5. The Ray of Concrete Science or Knowledge

[50] 5. Cung Khoa Học Cụ Thể hay Tri Thức

Interestingly, even the Black Lodge develops this ray to an extraordinary, unbelievable extent, because they pursue a different line of evolution, Master DK tells us.

Điều thú vị là ngay cả Hắc đoàn cũng phát triển cung này đến một mức độ phi thường, khó tin, bởi Chân sư DK cho chúng ta biết rằng họ theo đuổi một đường hướng tiến hoá khác.

[51] 6. The Ray of Idealism or Devotion

[51] 6. Cung Lý Tưởng hay Sùng Tín

[52] 7. The Ray of Order

[52] 7. Cung Trật Tự

Organization,

Tổ chức,

[53] or Ceremonial Magic

[53] hay Huyền Thuật Nghi Lễ

He has just told us he does not like so much, or find completely suitable, the word "ceremonial magic" when dealing with the seventh ray. But perforce we use what we must.

Ngài vừa cho chúng ta biết rằng Ngài không thích lắm, hay không thấy hoàn toàn phù hợp, thuật ngữ "huyền thuật nghi lễ" khi đề cập đến cung bảy. Nhưng chúng ta đành phải dùng những gì cần dùng.

[54] It is contact with the energy of the third Ray of Active Intelligence or

[54] Chính sự tiếp xúc với năng lượng của cung ba, cung Trí Thông Tuệ Tích Cực, hay

I really like this definition. I have memorized this one.

Tôi rất thích định nghĩa này. Tôi đã ghi nhớ định nghĩa này.

[55] (as it is sometimes called) the "acute energy of divine mental perception"

[55] (như đôi khi được gọi) "năng lượng sắc bén của tri giác trí tuệ thiêng liêng"

As I say, you can say it is the ray of creative intelligence, the ray of activity, the ray of abstract mind. But look what additional understanding is added when we think of

Như tôi đã nói, các bạn có thể nói đó là cung trí tuệ sáng tạo, cung hoạt động, cung trí trừu tượng. Nhưng hãy xem chúng ta có thêm biết bao sự thấu hiểu khi nghĩ đến

the acute energy of divine mental perception.

năng lượng sắc bén của tri giác trí tuệ thiêng liêng.

It would be very useful upon the cosmic mental plane, would it not?

Điều đó hẳn sẽ rất hữu ích trên cõi trí vũ trụ, phải không?

[56] which admits the consciousness of the initiate into the "secrets of the Mind of God".

[56] cho phép tâm thức của điểm đạo đồ đi vào "những bí mật của Trí Thượng đế".

We might say on the cosmic physical plane, the cosmic astral plane, and eventually and most importantly on the cosmic mental plane.

Chúng ta có thể nói là trên cõi hồng trần vũ trụ, cõi cảm dục vũ trụ, và cuối cùng, quan trọng hơn hết, trên cõi trí vũ trụ.

Secrets of the mind of God

Những bí mật trong Trí của Thượng đế

With which we can cooperate as our initiatory status increases.

Chúng ta có thể hợp tác với những điều ấy khi cấp bậc điểm đạo của mình được nâng cao.

[57] It is the four Rays of Attribute which, in the evolutionary cycle, condition his character (or apparatus of contact) and evoke

[57] Chính bốn Cung Thuộc Tính, trong chu kỳ tiến hoá, định hình tính cách của y (hay bộ máy tiếp xúc) và khơi dậy

Later—

Về sau—

[58] his essential quality.

[58] phẩm tính cốt yếu của y.

I want to just say this: in the beginning, all personalities and all souls are found only on the Rays of Aspect. The Rays of Aspect—Rays of Attribute. Attribute.

Tôi chỉ muốn nói điều này: lúc ban đầu, mọi phàm ngã và mọi linh hồn đều chỉ thuộc về các Cung Trạng Thái. Các Cung Trạng Thái—các cung thuộc tính. Thuộc tính.

Yes, this amazing thought: all souls and all personalities are found initially on the Rays of Attribute, and eventually they can switch to the three Rays of Aspect.

Đúng vậy, đây là một ý tưởng đáng kinh ngạc: ban đầu, mọi linh hồn và mọi phàm ngã đều thuộc về các cung thuộc tính, và cuối cùng họ có thể chuyển sang ba Cung Trạng Thái.

[59] The three Rays of Aspect enable him to take the four higher initiations—initiations 6, 7, 8, 9—and are connected purely with Shamballa.

That is another amazing thought, because even some of these individuals may not even stick around long enough to be associated with Shamballa for any length of time. Their ray path at the sixth initiation may take them towards other training planets and out of the solar system altogether.

But those who do stay and work in connection with the Path of Earth Service will be connected with Shamballa. When we go back to page 340, we see the last several initiations: the third ray is connected with the sixth initiation, the second ray with the seventh, the first ray with the fifth, of course. But then, interestingly enough, the eighth initiation is connected with the four minor rays, and DK is not bringing that out in the section of text we are studying. Initiation nine, the Refusal, has to do with the three major rays.

[59] Ba Cung Trạng Thái giúp y trải qua bốn cuộc điểm đạo cao hơn—các cuộc điểm đạo 6, 7, 8, 9—và chỉ liên hệ với Shamballa.

Đó là một ý tưởng đáng kinh ngạc khác, bởi ngay cả một số vị này cũng có thể không lưu lại đủ lâu để gắn bó với Shamballa trong một khoảng thời gian đáng kể nào. Con đường cung của Các Ngài ở lần điểm đạo thứ sáu có thể đưa Các Ngài đến những hành tinh huấn luyện khác và ra hẳn khỏi hệ mặt trời.

Nhưng những vị ở lại và hoạt động gắn với Con Đường Phụng Sự Trái Đất sẽ liên hệ với Shamballa. Khi trở lại trang 340, chúng ta thấy một số cuộc điểm đạo cuối cùng: cung ba liên hệ với lần điểm đạo thứ sáu, cung hai với lần thứ bảy, và dĩ nhiên cung một với lần thứ năm. Nhưng điều khá thú vị là lần điểm đạo thứ tám lại liên hệ với bốn cung phụ, và Chân sư DK không nêu điều đó trong phần văn bản chúng ta đang nghiên cứu. Cuộc điểm đạo thứ chín, Sự Khước Từ, liên quan đến ba cung chính.

Initiation 6. Decision

Throat centre	3rd ray	Monadic plane
Fixation	Intelligent cooperation	Creativity

Initiation 7. Resurrection

Head centre	2nd ray	Logoic plane
The eternal Pilgrim	Love-Wisdom	Attraction

Initiation 8. Transition

Hierarchy	Four minor rays	Planetary
Choice	Consciousness	Sensitivity

Initiation 9. Refusal

Shamballa	Three major rays	Systemic
Seven Paths	Being	Existence

RAI-064-02. The Rays and the Initiations, printed page 340. Initiations 6–9. Video 00:53:00.

RAI-064-02. Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo, trang 340 bản in. Các cuộc điểm đạo 6–9. Video 00:53:00.

Consult *The Rays and the Initiations*, page 340. The Rays of Attribute are also involved.

Hãy tham khảo *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, trang 340. Các cung thuộc tính cũng tham gia.

[60] The four Rays of Attribute, particularly as they are synthesized through the medium of the third Ray of Aspect, are related more definitely to the Hierarchy,

[60] Bốn Cung Thuộc Tính, đặc biệt khi được tổng hợp thông qua Cung Trạng Thái thứ ba, liên hệ rõ rệt hơn với Thánh đoàn,

Though entering Hierarchy you can certainly be on the major rays—

Dù khi gia nhập Thánh đoàn, các bạn chắc chắn vẫn có thể thuộc về các cung chính—

[61] and therefore are related to the first five initiations.

Except for, we might say, ray one, which is related to the fifth initiation. Ray one is a Ray of Aspect.

He says certain things in certain places, but we have to compare what he has said elsewhere as well to get a more balanced picture.

[62] The Rays of Aspect are essentially related to the life or will aspect of divinity; the Rays of Attribute are related to the consciousness aspect.

This is a clear distinction. But we have to look at the individual cases.

In any case, he seems to be saying Rays of Aspect are related to Shamballa and the last four initiations, except for initiation eight, where the Rays of Attribute make their appearance. Obviously, he is going to get deeply into the technicalities here. We have read other things about the initiations. What I intend to do after finishing this book is to take the massive compilations on a number of the initiations and really work through them, because then all the text will be there, and we will be able to think about these things in a very comprehensive manner.

But in order to keep the integrity of the process, it is necessary to go through the entire book of *The Rays and the Initiations*, either in written form as I did earlier or in spoken form, in order to have a comprehensive view of that book. Then later we will take up all the other things,

[61] và do đó liên hệ với năm cuộc điểm đạo đầu tiên.

Ngoại trừ, có thể nói, cung một, vốn liên hệ với lần điểm đạo thứ năm. Cung một là một Cung Trạng Thái.

Ngài nói những điều nhất định ở những chỗ nhất định, nhưng chúng ta cũng phải đối chiếu với những điều Ngài đã nói ở nơi khác để có được một cái nhìn cân đối hơn.

[62] Về bản chất, Các Cung Trạng Thái liên hệ với phương diện sự sống hay ý chí của thiên tính; Các Cung Thuộc Tính liên hệ với phương diện tâm thức.

Đây là một sự phân biệt rõ ràng. Nhưng chúng ta phải xem xét từng trường hợp riêng.

Dù sao đi nữa, dường như Ngài đang nói rằng các Cung Trạng Thái liên hệ với Shamballa và bốn cuộc điểm đạo cuối cùng, ngoại trừ cuộc điểm đạo thứ tám, nơi các cung thuộc tính xuất hiện. Rõ ràng, ở đây Ngài sẽ đi sâu vào những chi tiết chuyên môn. Chúng ta đã đọc những điều khác về các cuộc điểm đạo. Sau khi hoàn tất cuốn sách này, tôi dự định lấy những bộ tổng hợp đồ sộ về một số cuộc điểm đạo và nghiên cứu thật kỹ, bởi khi đó toàn bộ văn bản sẽ có sẵn, và chúng ta sẽ có thể suy ngẫm về những điều này một cách rất toàn diện.

Nhưng để giữ tính toàn vẹn của tiến trình, cần phải đi qua toàn bộ cuốn *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, bằng hình thức viết như tôi đã làm trước đây hoặc bằng lời nói, để có được cái nhìn toàn diện về cuốn sách ấy. Sau đó, hy vọng chúng ta sẽ xem xét tất cả những điều khác mà Ngài đã nói. Tôi nghĩ chúng ta

hopefully, that he has said. I think we can consider this the end of *Rays and Initiations* webinar commentary number 64. Today is 11 February 2017, and we are up to page 558.

có thể xem đây là phần kết thúc bài bình giảng webinar *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* số 64. Hôm nay là ngày 11 tháng 2 năm 2017, và chúng ta đã đến trang 558.

We began on page 556: 556 to 558. I guess because I am going into these things in very great detail, we are not really covering more than a couple of three pages at a time. But hopefully some thoughts are being offered which will stimulate your thinking process and help you make the connections which you can make. I make certain connections; that is not all the connections that can be made.

Chúng ta bắt đầu ở trang 556: từ trang 556 đến trang 558. Tôi đoán vì tôi đang đi vào những điều này rất chi tiết nên thực sự mỗi lần chúng ta chỉ xem xét được hai hoặc ba trang. Nhưng hy vọng một số suy nghĩ được đưa ra sẽ kích thích tiến trình tư duy của các bạn và giúp các bạn nhận ra những mối liên hệ mà mình có thể nhận ra. Tôi nhận ra một số mối liên hệ; đó chưa phải là tất cả những mối liên hệ có thể nhận ra.

It is a mercurial process, and you have your own mercurial process. Things will appear to you that do not appear to me. We will begin *Rays and Initiations* webinar commentary number 65 on page 558. I am not sure when we will begin, maybe later tonight, maybe not. Amazing things are being said here, and I think we are going to get a tremendous overview about the initiation process in far greater depth.

Đó là một tiến trình mang tính Sao Thủy, và các bạn có tiến trình mang tính Sao Thủy của riêng mình. Những điều sẽ hiện ra với các bạn mà không hiện ra với tôi. Chúng ta sẽ bắt đầu bài bình giảng webinar *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* số 65 ở trang 558. Tôi không chắc khi nào chúng ta sẽ bắt đầu, có lẽ muộn hơn tối nay, có lẽ không. Ở đây có những điều đáng kinh ngạc đang được nói đến, và tôi nghĩ chúng ta sẽ có được một cái nhìn tổng quan rộng lớn về tiến trình điểm đạo với chiều sâu lớn hơn rất nhiều.

It did happen that Master DK began working in 1919 with Alice Bailey, and certain things could be said. Even in *Cosmic Fire* certain things could be said. As he went along, the Great World War continued, humanity began to make perhaps all kinds of unexpected progress, and he was given permission to give more. For instance, in *The Rays and the Initiations* he gave more material on the seven ways of higher evolution, or the seven paths on the Way of Higher Evolution—information that it was not anticipated he could give when he first began.

Quả thực, Chân sư DK bắt đầu làm việc với Alice Bailey vào năm 1919, và khi ấy có thể nói ra một số điều. Ngay cả trong *Lửa Vũ Trụ* cũng có thể nói ra một số điều. Trong quá trình Ngài tiếp tục công việc, cuộc Đại chiến Thế giới vẫn tiếp diễn, nhân loại bắt đầu đạt được có lẽ đủ loại tiến bộ ngoài dự kiến, và Ngài được phép truyền đạt thêm. Chẳng hạn, trong *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, Ngài đã cung cấp thêm tài liệu về bảy con đường tiến hoá cao siêu, hay bảy con đường trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu—những thông tin mà khi Ngài mới bắt đầu, người ta chưa dự kiến rằng Ngài có thể truyền đạt.

There has been an ongoing adaptation and expansion of the possibilities. Onward we go, and number 65 next, I believe—unless I have made a mistake and then it will be 64—but I think it is that, starting with page 558. Thank you for your attendance here, or using this video. Just realize, as I realize, how much thinking has to go into really making sense of what The Tibetan has been saying here, and what he has given, so that we can really absorb it and make it part of our spiritual approach. See you before long. Bye-bye.

Những khả năng ấy đã liên tục được điều chỉnh và mở rộng. Chúng ta tiếp tục tiến bước, và tôi tin rằng tiếp theo sẽ là số 65—trừ khi tôi nhầm, khi ấy sẽ là số 64—nhưng tôi nghĩ đúng là số đó, bắt đầu từ trang 558. Cảm ơn các bạn đã tham dự ở đây hoặc sử dụng video này. Hãy nhận ra, như tôi nhận ra, rằng cần suy nghĩ biết bao mới có thể thực sự hiểu được những điều Chân sư Tây Tạng đang nói ở đây và những điều Ngài đã truyền đạt, để chúng ta có thể thực sự thấm nhuần và đưa chúng vào cách tiếp cận tinh thần của mình. Hẹn sớm gặp lại các bạn. Tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 065

Tóm Tắt

Các Cung Trạng Thái và các cấp điểm đạo

Ba Các Cung Trạng Thái, gồm cung một, hai và ba, liên hệ chủ yếu với phương diện sự sống hay ý chí, với Shamballa và các lần điểm đạo thứ sáu đến thứ chín; bốn Các cung thuộc tính liên hệ chủ yếu với tâm thức, Thánh đoàn và năm lần điểm đạo đầu tiên. Sự phân biệt này không loại trừ tâm thức trong Các Cung Trạng Thái hoặc ý chí trong Các cung thuộc tính. Lần điểm đạo thứ sáu đưa điểm đạo đồ lên cõi chân thần, phù hợp với mối liên hệ giữa Chân Thần và Shamballa. Vị trí của các Đấng Chúa Tể Cung trên cõi tối đại, tương tự các Đức Phật Hoạt Động và các Kumara nội môn, được nêu như một giả thuyết, chưa phải điều đã xác định.

Điểm đạo và việc sử dụng bảy năng lượng

Theo Chân sư DK, điểm đạo là một tiến trình khoa học giúp điểm đạo đồ chứng nghiệm và sử dụng hữu thức bảy năng lượng cấu thành toàn bộ các sự sống trong Sự Sống Hành Tinh để thực hiện Thiên Cơ. Bảng ở trang 340 liên kết các lần điểm đạo từ thứ nhất đến thứ bảy lần lượt với cung bảy, sáu, năm, bốn, một, ba và hai. Lần điểm đạo thứ tám liên hệ với bốn Các cung thuộc tính, còn lần thứ chín liên hệ với ba Các Cung Trạng Thái. Khả năng xem lần điểm đạo thứ tám như một bước chuyển sang cõi cảm dục vũ trụ được đưa ra dưới dạng suy đoán.

Các trường hành tinh và Con đường Tiến Hóa Cao Siêu

Hai lần điểm đạo cuối rất khó thực hiện trên Trái Đất và không nhất thiết phải diễn ra tại đây. Trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, Chân Thần có thể đến những trường nội môn trên các hành tinh thiêng liêng như Sao Kim hoặc Sao Mộc; khả năng Sao Thủy cũng tham gia chỉ là phỏng đoán. Những trường này chuẩn bị cho các cơ hội cao hơn, hướng đến các chòm sao được xem là những luân xa trong Đấng Bất Khả Tư Nghị, có trung tâm chính là Thất Nữ. Chiêm Tinh Học Nội Môn cung cấp một phần thông tin về các trường ấy, nhưng không tiết lộ đầy đủ tên gọi và nội dung huấn luyện.

Trạng thái tâm thức và hình tướng

Các tên gọi Lemuria, Atlantis và Arya cần được hiểu trước hết theo trạng thái tâm thức, thay vì chỉ theo hình tướng hoặc nguồn gốc dân tộc. Một người có thể mang hình tướng gắn với giống dân gốc hay giống dân phụ về sau nhưng vẫn biểu hiện tâm thức của một giai đoạn trước; ngược lại, nhiều người phương Đông có thể biểu hiện tâm thức phát triển của Giống dân gốc thứ năm. Các liên hệ giữa một số cộng đồng bản địa với hình tướng Lemuria hoặc Atlantis được dẫn từ Blavatsky và trình bày với sự dè dặt, không phải kết luận chuyên môn về dân tộc học. Tiêu chuẩn đánh giá quan trọng vẫn là mức độ phân cực cảm xúc, trí tuệ hoặc thượng trí.

Các cung của linh hồn và phàm ngã thời kỳ đầu

Chân sư DK khẳng định rằng trong những thời kỳ đầu, con người thuộc một trong bốn Các cung thuộc tính, cả ở cấp linh hồn lẫn con người đang nhập thể. Mối liên hệ này gắn bốn cung ấy với giới thứ tư và Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư; các linh hồn và phàm ngã cung một, hai, ba chỉ xuất hiện sau một tiến trình phát triển. Tuy nhiên, Chân Thần vẫn thuộc cung một, hai hoặc ba, nên Các Cung Trạng Thái đã hiện diện ở cấp chân thần ngay từ đầu. Thuật ngữ phàm ngã trong ngữ cảnh cổ xưa này chưa nhất thiết chỉ một phàm ngã tích hợp đầy đủ thể trí, cảm xúc và thể xác.

Các tuyến cung và sự chuyển dịch

Cung ba, năm và bảy chịu ảnh hưởng của cung một Quyền Năng hay Ý Chí, tạo thành tuyến ý chí; cung bốn và sáu chịu ảnh hưởng của cung hai Bác Ái – Minh Triết. Việc xác định tuyến năng lượng chủ đạo phải xét toàn bộ cấu trúc cung, vì một linh hồn cung một với thể trí cung năm vẫn có thể thiên về tuyến hai, bốn, sáu nếu cung chân thần và các thành phần khác nghiêng về tuyến này. Sự chuyển dịch từ Các cung thuộc tính sang Các Cung Trạng Thái được so sánh với sự hấp thu các hành tinh nhỏ vào ba hành tinh tổng hợp. Trong phép tương ứng được đề xuất, Sao Thiên Vương biểu hiện cung một ở cấp chân thần, Sao Hải Vương cung hai và Sao Thổ cung ba.

Chu kỳ cung ba trước sự chuyển dịch

Theo văn bản, một chu kỳ nhiều kiếp trên cung ba Trí Tuệ Sáng Tạo luôn đi trước sự chuyển dịch sang Các Cung Trạng Thái. Tên gọi Trí Tuệ Sáng Tạo làm nổi bật khả năng điều phối năng lượng và sáng tạo nhằm biểu hiện Thiên Cơ, vượt quá ý nghĩa hoạt động đơn thuần. Một cách lý giải được đề xuất là phàm ngã trải qua huấn luyện cung ba trước khi linh hồn chuyển cung, nhưng trường hợp chuyển sang chính cung ba vẫn cần được khảo sát thêm. Việc linh hồn và phàm ngã cùng thuộc một cung được đặt thành câu hỏi nghiên cứu, dựa trên ví dụ Chân sư DK đưa ra về một linh hồn cung một rất phát triển sử dụng phàm ngã cung một.

Cung ba và sự chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất

Nhiều sự chuyển dịch sang linh hồn cung một hoặc cung hai diễn ra quanh lần điểm đạo thứ nhất; thời điểm chuyển sang linh hồn cung ba chưa được xác định rõ trong phần bình giảng. Trước lần điểm đạo thứ nhất, phàm ngã thường thuộc cung ba, phù hợp với nhu cầu tích hợp các năng lượng trước khi bước vào giới thứ năm. Tùng thái dương, do cung sáu cai quản, và trung tâm cổ họng, do cung ba cai quản, được xem là những trung tâm tập hợp và chuyển tiếp năng lượng. Giả thuyết được đề xuất là sự tập hợp năng lượng ở trung tâm cổ họng hỗ trợ bước chuyển sang địa vị đệ tử thực sự và lần điểm đạo thứ nhất.

Khả năng chuyển cung nhiều lần của linh hồn

Cụm từ chỉ trải nghiệm cung kéo dài một thời gian rất lớn còn để ngỏ việc nó nói về chu kỳ cung ba hay toàn bộ tiến trình chuyển cung. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, lịch sử cung của Đức Christ có thể gợi ý nhiều hơn một lần chuyển dịch: Ngài đã nhận lần điểm đạo thứ ba trong một ashram cung bốn và hiện biểu hiện như một linh hồn cung hai vĩ đại. Khả năng trước đó Ngài từng là linh hồn cung sáu thời Lemuria chỉ là giả thuyết, chưa đủ cơ sở để xác lập chuỗi chuyển dịch sáu, bốn, hai.

Lịch sử huyền bí và giới hạn của sử học

Theo giáo lý được trích, lịch sử thực sự của các thời kỳ nguyên thủy chỉ còn trong giáo huấn huyền bí và các văn khố do các Chân sư gìn giữ. Lịch sử thông thường chỉ bao quát một phần nhỏ những nền văn hóa và văn minh thuộc Giống dân gốc thứ năm, trong khi những giai đoạn Arya ban đầu cách đây khoảng một triệu năm hoặc hơn nằm ngoài phạm vi ấy. Những tương đồng về kiến trúc, gốc ngôn ngữ, truyền thống và thần thoại tôn giáo được nêu như dấu vết để suy luận về các nền văn minh đã mất cùng những mối liên hệ giữa chúng. Công trình của Blavatsky được xem là một nỗ lực truyền đạt phần lịch sử huyền bí mà nhân loại có thể tiếp nhận.

Bước ngoặt cung ba giữa thời Atlantis

Vào khoảng giữa chu kỳ Atlantis, ảnh hưởng cung ba Trí Tuệ Hoạt Động trở nên đặc biệt mạnh, giúp một bộ phận nhân loại tiên tiến đi vào dòng năng lượng này. Khả năng trở thành phàm ngã

tích hợp lần đầu tiên được con người nhận biết, và sự tích hợp ấy phải có trước điểm đạo hữu thức. Ước lượng khoảng năm hoặc sáu triệu năm trước, cũng như giả thuyết sự kiện diễn ra trong giống dân phụ thứ năm của Atlantis, thuộc phần suy luận của Thầy MDR. Sự tương ứng giữa giống dân phụ thứ năm, cung năm và việc mở ra cơ hội điểm đạo được nêu như một khả năng đáng khảo sát.

Phàm ngã tích hợp và những trường hợp đi trước

Cung ba quy tụ các cung bốn, năm, sáu, bảy, nên có vai trò thích hợp trong việc tích hợp phàm ngã, vốn biểu hiện phương diện thứ ba của thiên tính. Khi bước vào giới thứ năm, cung hai trở nên nổi bật vì Thánh đoàn là trung tâm tim của Sự Sống Hành Tinh. Tuy nhiên, mô hình phát triển chung không loại trừ những trường hợp đi trước: Đức Christ đã nhận lần điểm đạo thứ ba vào thời Atlantis, còn Đức Phật được nhắc đến như đã đủ khả năng nhận cấp điểm đạo ấy trên Dãy Mặt Trăng nhưng chưa có cơ hội thích hợp. Vì vậy, yêu cầu huấn luyện cung ba trước lần điểm đạo thứ nhất không nên biến thành một lịch trình đồng nhất cho mọi cá nhân.

Sự hấp thu các cung và trường hợp Chân sư R.

Các cung thuộc tính tập trung và được hấp thu vào cung ba, nhưng những tuyến chuyển dịch của linh hồn vẫn có đặc điểm riêng: cung năm và bảy chuyển sang cung một, còn cung bốn và sáu có thể chuyển sang cung hai hoặc ba. Trường hợp Chân sư R. trở thành Đức Maha Chohan cho thấy một ngoại lệ đặc biệt, khi một số điểm đạo đồ bậc hai và ba thuộc cung bảy cùng Ngài chuyển sang cung ba. Mối liên hệ với Chân Thần cung ba và trách nhiệm mới của Ngài được dùng để lý giải nhu cầu này, còn ý tưởng Ngài cần thêm lực lượng hỗ trợ là suy luận. Khoảng thời gian chừng 300 năm từ thời Francis Bacon, khi Ngài chưa là Chân sư, đến việc đảm nhận chức vụ Maha Chohan được nhận xét là một bước tiến đặc biệt nhanh.

Giá trị biểu tượng của các sơ đồ

Các sơ đồ trong Luận về Lửa Vũ Trụ giúp hình dung sự quy tụ của bốn Các cung thuộc tính dưới cung ba và cơ cấu tương ứng trong Thánh đoàn. Tuy nhiên, Chân sư DK nhấn mạnh rằng chúng chỉ mang tính biểu tượng, nhằm biểu thị một chân lý bằng hình ảnh. Vì vậy, không nên tuyệt đối hóa các sơ đồ hoặc xem chúng là mô tả đầy đủ thực tại. Việc thiếu các biểu đồ cung hoàn chỉnh của các Chân sư cũng giới hạn mức độ chắc chắn của những giả thuyết về sự chuyển cung.

Lý tưởng điểm đạo thời Atlantis

Những đại diện tiên tiến nhất của Atlantis phải biểu hiện trí tuệ hoạt động, khác với yêu cầu Bác Ái – Minh Triết của thời đại hiện nay. Các đặc điểm nổi bật gồm tập trung trí tuệ, thể trí được huấn luyện có khả năng tiếp nhận soi sáng và năng lực sáng tạo lớn. Trong khi đại đa số còn phân cực cảm xúc, những người dẫn đầu phải phát triển trí tuệ thay vì chỉ tiếp nhận thụ động những ý tưởng xây dựng văn minh. Điều này phân biệt sự phát triển của chính nhân loại Atlantis với vai trò hướng dẫn của những điểm đạo đồ đã đạt trí tuệ trong những hoàn cảnh tiến hóa khác.

Nhiệm vụ Bác Ái – Minh Triết của nhân loại Arya

Trong Giống dân gốc thứ năm, cung hai Bác Ái – Minh Triết đang dần trở thành yếu tố chi phối, dù số người thuộc dòng năng lượng này vẫn chưa nhiều bằng dòng cung ba biểu hiện qua Các cung thuộc tính. Nhiệm vụ của những đại diện tiên tiến là biểu hiện tình thương thông qua minh triết, dựa trên tính bao gồm ngày càng mở rộng, sự thấu hiểu và tri giác tinh thần vượt ngoài ba cõi giới. Nhận định rằng làn sóng linh hồn cung hai hiện nay có thể nhằm chữa lành và tái thiết văn minh được trình bày như một suy đoán. Vai trò hướng dẫn của các Thái dương Thiên Thần liên hệ với cung hai và cung năm giúp nối sự phát triển trí tuệ với năng lượng Bồ đề.

Đời sống thẳng đứng, nằm ngang và biểu tượng thập giá

Đường thẳng của Atlantis tượng trưng cho sự khai mở trí tuệ và khát vọng vươn lên theo chiều thẳng đứng. Thập giá tượng trưng cho sự khai mở Arya vì kết hợp trí tuệ tập trung với đời sống bao gồm theo chiều ngang, biểu hiện tình thương trong phụng sự. Tâm thức Christ, hay tâm thức linh hồn, đòi hỏi vừa hoàn thiện và kiểm soát thể trí, vừa thể hiện tình thương; đây cũng là những phẩm tính cốt yếu của Thánh đoàn và Thiên Giới. Hình ảnh hai cánh tay dang rộng được diễn giải như sự trao hiến trái tim, còn sự phân biệt giữa huấn luyện trí tuệ trên Con Đường Đệ Tử và phát triển Bác Ái – Minh Triết trong ashram được nêu như một khả năng lý giải.

Hướng phát triển của các giống dân tương lai

Một mô hình được đề xuất là lực lượng tiên phong của mỗi giống dân hướng đến một phẩm tính thuộc tuyến cung khác với khuynh hướng phổ biến của giống dân ấy: Atlantis thiên cảm xúc hướng đến trí tuệ, còn Arya thiên trí tuệ hướng đến Bác Ái – Minh Triết. Nếu mô hình này tiếp tục, những người tiên tiến của Giống dân gốc thứ sáu, có nền tảng liên hệ tuyến hai, bốn, sáu, có thể hướng đến tuyến cung một và ý chí. Giống dân gốc thứ bảy được dự đoán sẽ biểu hiện mạnh ý chí đồng thời tổng hợp cung một, hai và ba, tương ứng với sự tham gia của cả ba Các Cung Trạng Thái trong cấu tạo cung bảy. Đây là phần dự phóng mở đầu cho chủ đề kế tiếp, chưa phải kết luận đã triển khai đầy đủ.

Rays and Initiations Text 065 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Văn bản 065

Michael D Robbins 14 February 2017 Book pages 558 to 561

Michael D Robbins 14 tháng 2 năm 2017 Các trang sách từ 558 đến 561

[Page 558]

[Page 558]

[1] Every human being, in the earlier stages of his development (in ancient Lemuria and Atlantis, or possessing [Page 559] today the Lemurian or Atlantean state of consciousness—and there are many such), [2] comes into incarnation upon one of the four Rays of Attribute, because these rays are peculiarly and uniquely related to the fourth kingdom in nature, and therefore to the fourth Creative Hierarchy. [3] During the long, long cycle of the present fifth race, [4] the so-called Aryan race, there came a period (lying now in the far distant and forgotten past) when individuals who had attained a certain state of consciousness transferred on to one of the three Rays of Aspect, [5] according to the predominance of the

[1] Mỗi con người, trong những giai đoạn phát triển ban đầu của mình (ở Lemuria và Atlantis cổ đại, hoặc ngày nay còn mang [Page 559] trạng thái tâm thức Lemuria hay Atlantis—và có rất nhiều người như vậy), [2] đều lâm phàm trên một trong bốn cung thuộc tính, vì các cung này có mối liên hệ đặc thù và độc đáo với giới thứ tư trong thiên nhiên, và do đó với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. [3] Trong chu kỳ rất, rất dài của giống dân thứ năm hiện nay, [4] được gọi là giống dân Arya, đã có một thời kỳ (nay thuộc về quá khứ xa xăm và đã bị lãng quên), khi những cá nhân đã đạt đến một trạng thái tâm thức nhất định chuyển sang một trong ba Cung Trạng Thái, [5] tùy theo ưu thế của năng lượng hoặc tuyến mãnh lực chịu ảnh hưởng

energy or the line of force which was conditioned by these rays. [6] One of the Rays of Aspect and two of the Rays of Attribute (rays 3, 5, 7) are conditioned by the first Ray of Power of Will, [7] whilst rays 4 and 6 are conditioned by the second Ray of Love-Wisdom. This I much earlier pointed out. [8] A cycle of lives upon the third Ray of Creative Intelligence (as I prefer to call it) [9] always precedes this transference. [10] This ray experience covers a vast period of time. [11] Except in the occult teaching and the Archives which remain in the custody of the Masters, history—as we know it and as it expresses the emergence from primitive and primeval times—does not exist. [12] From the angle of occultism, history only covers the emergence of those cultures and civilizations which are called the fifth rootrace, [13] only a small part of it being recognized as Aryan; the latter is simply a modern and scientific nomenclature covering a small period of modern history. [14] The Aryan cycle covers the period of the relation between groups and nations though positing (as a necessary hypothesis) previous but unknown cycles of human living wherein primitive man roamed the earth; [15] or positing sometimes the existence of previous civilizations which have completely disappeared, leaving behind them faint traces of ancient organized civilizations and cultural remains, plus indications of interworld relationships of which there is no positive proof; [16] these, it is suggested, must have existed owing to the similarity of architecture, language roots, traditions and the myths of religions. [Page 560]

định hình của các cung này. [6] Một trong các Cung Trạng Thái và hai trong các cung thuộc tính (các cung 3, 5, 7) chịu ảnh hưởng định hình của cung một Quyền Năng của Ý Chí, [7] trong khi các cung 4 và 6 chịu ảnh hưởng định hình của cung hai Bác Ái – Minh Triết. Tôi đã chỉ ra điều này từ rất lâu trước đây. [8] Một chu kỳ gồm nhiều kiếp sống trên cung ba Trí Tuệ Sáng Tạo (như Tôi thích gọi) [9] luôn đi trước sự chuyển dịch này. [10] Trải nghiệm trên cung này kéo dài suốt một thời kỳ rộng lớn. [11] Ngoại trừ trong giáo huấn huyền bí và các Hồ Sơ Lưu Trữ mà các Chân sư gìn giữ, lịch sử—như chúng ta biết và như nó trình bày sự vươn lên từ những thời nguyên thủy và sơ khai—không hề tồn tại. [12] Theo góc nhìn của huyền bí học, lịch sử chỉ bao quát sự xuất hiện của những nền văn hóa và văn minh được gọi là giống dân gốc thứ năm, [13] trong đó chỉ một phần nhỏ được công nhận là Arya; tên gọi Arya chỉ là một danh xưng hiện đại và khoa học bao quát một thời kỳ ngắn của lịch sử hiện đại. [14] Chu kỳ Arya bao quát thời kỳ có mối quan hệ giữa các nhóm và các quốc gia, dù vẫn giả định (như một giả thuyết cần thiết) rằng trước đó đã có những chu kỳ sinh sống của nhân loại mà chúng ta chưa biết, khi con người nguyên thủy lang thang trên Trái Đất; [15] hoặc đôi khi giả định sự tồn tại của những nền văn minh trước đó đã hoàn toàn biến mất, để lại những dấu vết mờ nhạt của các nền văn minh có tổ chức thời cổ đại và những di tích văn hóa, cùng với những dấu hiệu về các mối quan hệ giữa các thế giới mà chưa có bằng chứng xác thực; [16] người ta cho rằng những mối quan hệ này hẳn đã tồn tại, căn cứ vào sự tương đồng về kiến trúc, gốc ngôn ngữ, truyền thống và các huyền thoại tôn giáo. [Page 560]

[17] During these earlier periods all human beings were conditioned by the four Rays of Attribute; [18] both as souls and as incarnated persons they were upon one of

[17] Trong những thời kỳ ban đầu này, cả bốn cung thuộc tính đều tác động định hình lên mọi con người; [18] cả với tư cách linh hồn lẫn con người lâm phàm, họ đều thuộc

these four rays. [19] Towards the middle of the Atlantean cycle (untold millions of years ago) [20] the influence of the third Ray [21] of Active Intelligence became exceedingly potent. [22] Certain of the advanced humanity of the period gradually found their way on to, or rather into, the stream of divine energy which we call the third ray. [23] The possibility, therefore, of their becoming integrated personalities was for the first time recognized, and humanly recognized. Such an integration must ever precede conscious human initiation.

một trong bốn cung này. [19] Vào khoảng giữa chu kỳ Atlantis (cách đây vô số triệu năm), [20] ảnh hưởng của cung ba [21] Trí Tuệ Hoạt Động trở nên vô cùng mạnh mẽ. [22] Một số người trong bộ phận nhân loại tiến bộ thời ấy dần tìm được đường đến với, hay đúng hơn là đi vào, dòng năng lượng thiêng liêng mà chúng ta gọi là cung ba. [23] Do đó, lần đầu tiên người ta nhận ra khả năng họ trở thành những phàm ngã tích hợp, và chính con người đã nhận ra điều ấy. Sự tích hợp như vậy bao giờ cũng phải đi trước cuộc điểm đạo mà con người trải qua một cách có ý thức.

[24] Forget not my earlier statement that all the Rays of Attribute are focused in and absorbed by the third Ray of Aspect. [25] A study of the charts which I gave and permitted to appear in *A Treatise on Cosmic Fire* will help you to understand this. [26] They will prove helpful, provided that you remember always that they are only symbolic in nature and constitute attempts to indicate visually a truth.

[24] Đừng quên lời khẳng định trước đây của Tôi rằng tất cả các cung thuộc tính đều tập trung vào và được hấp thu trong Cung Trạng Thái thứ ba. [25] Việc nghiên cứu các biểu đồ mà Tôi đã đưa ra và cho phép công bố trong *Luận về Lửa Vũ Trụ* sẽ giúp các bạn thấu hiểu điều này. [26] Các biểu đồ ấy sẽ hữu ích, miễn là các bạn luôn nhớ rằng chúng chỉ mang bản chất biểu tượng và là những nỗ lực nhằm trình bày một chân lý bằng hình ảnh.

[27] The Atlantean race was predominantly a race wherein its leading exponents (the "flower of the race" or the "crest wave," as it is called) expressed an active intelligence. [28] It was intelligence which its initiates had to demonstrate, and not love-wisdom, as is the case today. [29] This expressed itself in a mental focus, a trained mind capable of illumination, and great creative ability. [30] In the Aryan race, which from the occult point of view can be regarded as encompassing practically the totality of history as we have it, [31] the influence of the second Ray of Love-Wisdom is slowly becoming the dominating factor; [32] men are rapidly finding their way on to that ray, [33] and the number of people found upon that line of energy is already very great,

[27] Giống dân Atlantis chủ yếu là một giống dân mà những đại diện hàng đầu (được gọi là "tinh hoa của giống dân" hay "đỉnh sóng") biểu lộ một trí tuệ hoạt động. [28] Các điểm đạo đồ của giống dân ấy phải thể hiện trí tuệ, chứ không phải bác ái – minh triết như ngày nay. [29] Điều này biểu lộ qua sự tập trung trí tuệ, một thể trí đã được rèn luyện có khả năng tiếp nhận sự soi sáng, và năng lực sáng tạo lớn lao. [30] Trong giống dân Arya, mà theo quan điểm huyền bí có thể xem là bao trùm hầu như toàn bộ lịch sử như chúng ta hiện biết, [31] ảnh hưởng của cung hai Bác Ái – Minh Triết đang dần trở thành yếu tố chi phối; [32] con người đang nhanh chóng tìm đường đến với cung ấy, [33] và số người thuộc tuyến năng lượng đó đã rất đông, dù vẫn chưa đông bằng số người thuộc cung ba,

though not yet as great as those upon the third ray, [34] as it today expresses itself through one of the four Rays of Attribute. [35] This latest of the human races (again through its foremost exponents) has to manifest the spirit of love through wisdom; [36] the basis of this expression is an unfolding inclusiveness, a developing understanding, and a heightened spiritual perception [Page 561] which is capable of envisaging that which lies beyond the three worlds of human evolution.

[34] như cung này hiện đang biểu lộ qua một trong bốn cung thuộc tính. [35] Giống dân mới nhất này của nhân loại (một lần nữa, thông qua những đại diện hàng đầu của nó) phải biểu lộ tinh thần bác ái qua minh triết; [36] nền tảng của sự biểu lộ này là tính bao gồm đang khai mở, sự thấu hiểu đang phát triển, và nhận thức tinh thần được nâng cao [Page 561], có khả năng hình dung những gì nằm ngoài ba cõi giới của sự tiến hoá nhân loại.

[37] It might here be said that the one-pointed life of the focused intellectual (that life which the higher initiates demonstrated in the Atlantean initiations) and the extensive inclusive life of the modern or Aryan initiate, is the objective held before the disciple upon the Path of Discipleship and in the Masters' ashrams. [38] The presence in humanity today of an ardent intelligence and a growing inclusiveness is symbolized under the words “the vertical and the horizontal life”; it is therefore visually portrayed under the symbol of the Cross. [39] I have here indicated to you, therefore, that the Cross is strictly the symbol of Aryan unfoldment. [40] The symbol of old Atlantis was a line, indicating the vertical line of mental unfoldment and aspiration. [41] The Christian consciousness, or the consciousness of the soul, [42] is the perfecting and control of the mind, plus the demonstration of love in service; [43] these are the outstanding characteristics of the Hierarchy and the essential qualities of those who form the kingdom of God.

[37] Ở đây có thể nói rằng đời sống nhất tâm của người trí thức biết tập trung (đời sống mà các điểm đạo đồ cao cấp đã thể hiện trong các cuộc điểm đạo thời Atlantis), cùng đời sống rộng mở và có tính bao gồm của điểm đạo đồ hiện đại hay Arya, là mục tiêu đặt ra trước người đệ tử trên Con Đường Đệ Tử và trong các ashram của các Chân sư. [38] Sự hiện diện trong nhân loại ngày nay của một trí tuệ nhiệt thành và tính bao gồm ngày càng phát triển được biểu trưng bằng những từ “đời sống theo chiều dọc và chiều ngang”; do đó, điều này được thể hiện một cách trực quan qua biểu tượng Thập Giá. [39] Vì vậy, ở đây Tôi đã chỉ cho các bạn thấy rằng Thập Giá chính là biểu tượng của sự khai mở nơi giống dân Arya. [40] Biểu tượng của Atlantis cổ xưa là một đường thẳng, biểu thị đường phát triển theo chiều dọc của sự khai mở trí tuệ và khát vọng. [41] Tâm thức Cơ Đốc, hay tâm thức của linh hồn, [42] là sự hoàn thiện và kiểm soát thể trí, cùng với sự thể hiện bác ái trong phụng sự; [43] đây là những đặc điểm nổi bật của Thánh đoàn và những phẩm tính thiết yếu của những người hợp thành Thiên Giới.

Rays and Initiations Commentary 065 – *Các Cung và Điểm Đạo* Bình giảng 065

Michael D Robbins 14 February 2017 Book pages 557 to 561

Michael D Robbins 14 tháng 2 năm 2017 Các trang sách từ 557 đến 561

Well, hi everybody and good morning to you. It's been one of those nights here in the north. So I'm up quite early trying to continue this process. We're at *Rays and Initiations* number 65 and we've learned that what DK calls the Rays of Aspect, rays one, two, and three, enable the already initiate to take the higher initiations, initiation six, seven, eight, and nine. And he says they are purely connected with Shamballa.

Xin chào tất cả các bạn và chúc các bạn một buổi sáng tốt lành. Ở miền bắc này, đêm vừa rồi lại là một đêm như thế. Vì vậy, tôi dậy khá sớm để cố gắng tiếp tục tiến trình này. Chúng ta đang ở bài *Các Cung và Điểm Đạo* số 65, và chúng ta đã biết rằng những cung mà Chân sư DK gọi là Các Cung Trạng Thái, tức cung một, hai và ba, giúp những người đã là điểm đạo đồ tiếp nhận các cuộc điểm đạo cao hơn, tức các cuộc điểm đạo thứ sáu, bảy, tám và chín. Và Ngài nói rằng các cung này chỉ liên hệ với Shamballa.

Well, that makes sense of course because initiation six takes us right onto the monadic plane and the monad is in a way a resident of Shamballa, even if not all monads choose to remain on the path of Earth service and follow out the behests of Sanat Kumara for a time, as long as may be necessary before taking another path.

Dĩ nhiên, điều đó hợp lý vì cuộc điểm đạo thứ sáu đưa chúng ta thẳng lên cõi chân thần, và theo một nghĩa nào đó, chân thần là một cư dân của Shamballa, dù không phải mọi chân thần đều chọn ở lại trên con đường phụng sự Trái Đất và tuân hành các chỉ thị của Sanat Kumara trong một thời gian, chừng nào còn cần thiết, trước khi bước sang một con đường khác.

The four Rays of Attribute, particularly as they are synthesized through the medium of the third Ray of Aspect, are related more definitely to the Hierarchy, and therefore are related to the first five initiations.

Bốn cung thuộc tính, đặc biệt khi được tổng hợp thông qua Cung Trạng Thái thứ ba, có mối liên hệ rõ rệt hơn với Thánh đoàn, và do đó liên hệ với năm cuộc điểm đạo đầu tiên.

Then he divides the idea.

Sau đó, Ngài phân chia ý tưởng này.

The Rays of Aspect are essentially related to the life or will aspect of divinity;

Các Cung Trạng Thái về bản chất liên hệ với phương diện sự sống hay ý chí của thiên tính;

Though of course consciousness is found in relation to each one of them. And

Dĩ nhiên, tâm thức có liên hệ với từng cung trong số đó. Và

the Rays of Attribute are related to the consciousness aspect.

Các cung thuộc tính có liên hệ với phương diện tâm thức.

Though of course will is found in relation to each one of these ray lords since they are residents of Shamballa. On what sub-plane, I'm not yet in a position to say, but they probably are on the logoic plane, just the way the Buddhas of Activity are essentially and I suppose the esoteric Kumaras.

Dĩ nhiên, ý chí có liên hệ với từng vị Chúa Tể Cung này, vì Các Ngài cư ngụ tại Shamballa. Tôi chưa thể nói Các Ngài ở trên cõi phụ nào, nhưng có lẽ Các Ngài ở trên cõi Thượng đế, cũng như về bản chất, các vị Phật Hoạt Động ở trên cõi ấy, và tôi cho rằng các vị Kumara nội môn cũng vậy.

And when it comes to the cosmic physical plane, although he has foci on higher cosmic planes, Sanat Kumara is also focused on the logoic plane. Well, this is so much that we have been dealing with. DK is reviewing and reviewing for us, but he's also presenting some wonderful new material.

Và khi xét đến cõi hồng trần vũ trụ, Sanat Kumara cũng tập trung trên cõi Thượng đế, mặc dù Ngài có những tiêu điểm trên các cõi vũ trụ cao hơn. Chúng ta đã bàn đến rất nhiều điều này. Chân sư DK đang ôn đi ôn lại cho chúng ta, nhưng Ngài cũng đang trình bày một số nội dung mới tuyệt vời.

Each initiation puts the initiate in a position to control certain related energies and enables him to become increasingly a trained manipulator of those energies;

Mỗi cuộc điểm đạo đặt điểm đạo đồ vào vị thế kiểm soát một số năng lượng có liên hệ với nhau và giúp y ngày càng thành thạo trong việc vận dụng những năng lượng ấy;

So we are dealing now, I'm just reviewing a couple of the major statements which were presented in the previous program a few days ago.

Lúc này, tôi chỉ đang ôn lại một vài phát biểu chính đã trình bày trong chương trình trước cách đây vài ngày.

Initiation is a system or a scientific process whereby the septenate of energies which compose the sum total of all the existences within our planetary Life are realized and consciously used for the working out of the divine Plan.

Điểm đạo là một hệ thống hay một tiến trình khoa học, qua đó người ta chứng nghiệm bảy năng lượng hợp thành toàn bộ mọi hiện hữu bên trong Sự Sống hành tinh của chúng ta và sử dụng chúng một cách có ý thức để thực hiện Thiên Cơ.

So, going back to page 340, if we wish to do so, we see the different rays which are, what should we say, realized and consciously used

Vì vậy, nếu muốn trở lại trang 340, chúng ta sẽ thấy những cung khác nhau mà người ta chứng nghiệm và sử dụng một cách có ý

on each level for the working out of the Divine Plan. The seventh ray for initiation one, the sixth for initiation two, the fifth for initiation three, the fourth for initiation four, the first for initiation five, the third for initiation six, the second for initiation number seven.

thức ở mỗi cấp độ để thực hiện Thiên Cơ. Cung bảy ứng với lần điểm đạo thứ nhất, cung sáu ứng với lần điểm đạo thứ hai, cung năm ứng với lần điểm đạo thứ ba, cung bốn ứng với lần điểm đạo thứ tư, cung một ứng với lần điểm đạo thứ năm, cung ba ứng với lần điểm đạo thứ sáu, cung hai ứng với lần điểm đạo thứ bảy.

And then when it comes, I suppose, to the final initiations, we have here the four Rays of Attribute, I suspect connected with initiation eight, and the three Rays of Aspect, I suspect connected with initiation nine. We can go to the actual source, *The Rays and the Initiations*, page 340. This is a marvelous little tabulation: the four minor rays for initiation eight, it's a transition, I suppose, to the astral plane, cosmic astral plane.

Rồi khi đến những cuộc điểm đạo cuối cùng, tôi cho rằng ở đây chúng ta có bốn cung thuộc tính, mà tôi phỏng đoán có liên hệ với lần điểm đạo thứ tám, và ba Cung Trạng Thái, mà tôi phỏng đoán có liên hệ với lần điểm đạo thứ chín. Chúng ta có thể tìm đến nguồn văn bản gốc, *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, trang 340. Đây là một bảng tóm lược nhỏ tuyệt vời: bốn cung thứ yếu ứng với lần điểm đạo thứ tám; tôi cho rằng đó là một sự chuyển tiếp sang cõi cảm dục, cõi cảm dục vũ trụ.

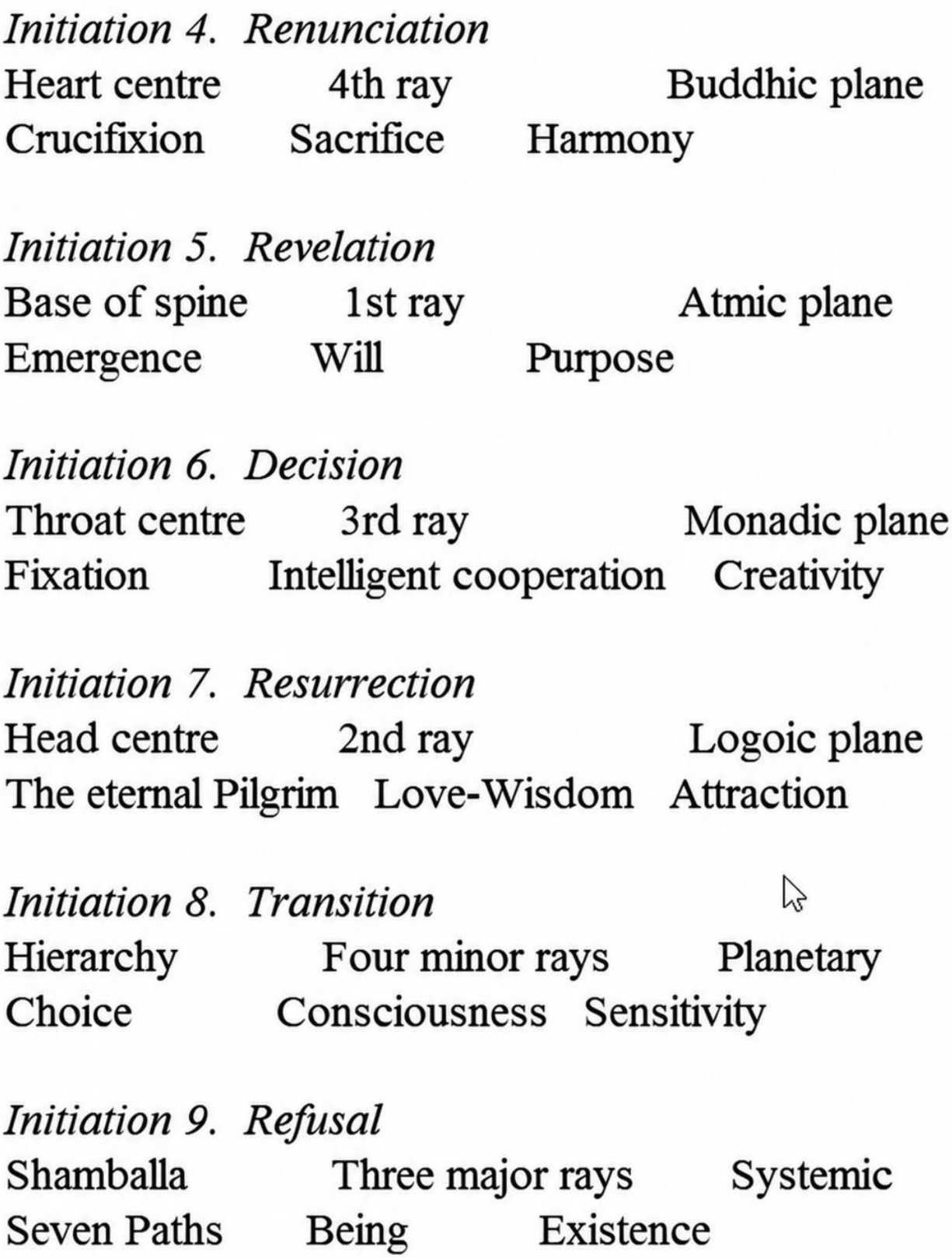


Figure RAI-065-01. Initiations 4–9, The Rays and the Initiations, p.340. Video 05:50.51; excerpt displayed by MDR.

Hình RAI-065-01. Các cuộc điểm đạo 4–9, Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo, tr.340. Video 05:50.51; đoạn trích do MDR hiển thị.

And the three major rays, the final two initiations, both of which we are told are

Và ba cung chính, hai cuộc điểm đạo cuối cùng, cả hai đều được cho biết là rất khó đạt

very difficult to take on our planet, and they don't necessarily have to be taken on our planet because there are those who are going towards a training program, which is found on some of the sacred planets. For instance, Venus or Jupiter, to name two of them. Probably Mercury is also involved and there may be others, but he doesn't necessarily mention them directly.

trên hành tinh chúng ta, và cũng không nhất thiết phải đạt trên hành tinh chúng ta, vì có những vị đang hướng tới một chương trình huấn luyện trên một số hành tinh thiêng liêng. Chẳng hạn, có thể kể đến hai hành tinh là Sao Kim hoặc Sao Mộc. Có lẽ Sao Thủy cũng tham gia và có thể còn những hành tinh khác, nhưng Ngài không nhất thiết đề cập trực tiếp đến chúng.

There are many secrets as to what are the planetary schools and what they teach, and he doesn't give the names of all the schools, but you know where to find that at the end of *Esoteric Psychology—Astrology*. That's volume three of the series The *Rays and Initiations*, and it deals with the planetary schools and when the candidate or the monad is on the Way of Higher Evolution, he passes to one or other of these esoteric schools on a sacred planet before being released into still higher opportunity, which helps him make his way to the various constellations, which are chakras within the One About Whom Naught May Be Said, whose major center is the Pleiades.

Có nhiều bí mật về các trường học hành tinh và những điều các trường ấy giảng dạy, và Ngài không nêu tên tất cả các trường, nhưng các bạn biết có thể tìm nội dung đó ở cuối cuốn *Tâm Lý Học Nội Môn—Chiêm Tinh Học*. Đó là tập ba của bộ *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, và tập ấy bàn về các trường học hành tinh. Khi ứng viên hay chân thần ở trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, y chuyển đến một trong những trường nội môn này trên một hành tinh thiêng liêng trước khi được tự do bước vào một cơ hội cao hơn nữa, giúp y tiến đến những chòm sao khác nhau, vốn là các luân xa bên trong Đấng Bất Khả Tư Nghị, mà trung tâm chính của Ngài là chòm sao Thất Nữ.

Well, here we are on number 65 and let's see what he has to say. We have only another almost maybe 270 pages left to go in this gathering of text. Excuse me.

Chúng ta đang ở chương trình số 65, và hãy xem Ngài nói gì. Chúng ta chỉ còn gần khoảng 270 trang nữa trong tập hợp văn bản này. Xin thứ lỗi.

[1] Every human being, in the earlier stages of his development (in ancient Lemuria and Atlantis, or possessing today the Lemurian or Atlantean state of consciousness—and there are many such),

[1] Mỗi con người, trong những giai đoạn phát triển ban đầu của mình (ở Lemuria và Atlantis cổ đại, hoặc ngày nay còn mang [Page 559] trạng thái tâm thức Lemuria hay Atlantis—và có rất nhiều người như vậy),

That's a very interesting statement because it shows you that when we're dealing with those considerations about Lemurians and Atlanteans, we're dealing with consciousness even more so than the form.

Đó là một phát biểu rất đáng chú ý, vì nó cho các bạn thấy rằng khi bàn về những vấn đề liên quan đến người Lemuria và người Atlantis, chúng ta đang bàn về tâm thức còn nhiều hơn về hình tướng.

I mean, it's possible, I suppose, for people to possess the earlier stages of consciousness and still have a form related to one of the later root races or sub-races, though I suspect there are formally those who still have inherited a form of the Lemurian, well, a Lemurian form is what I want to say. And we have discussed what some of those remnant forms might be, such as the aboriginal forms, the according to Blavatsky, some of the bushmen and some of the Veddas of Ceylon and not Ceylon anymore, but Sri Lanka, and the Ainus of Japan.

Ý tôi là, tôi cho rằng người ta có thể mang những giai đoạn tâm thức ban đầu mà vẫn có một hình tướng liên hệ với một trong những Giống dân gốc hoặc giống dân phụ về sau, mặc dù tôi phỏng đoán rằng, xét về hình tướng, vẫn có những người thừa hưởng một hình tướng Lemuria—đó là điều tôi muốn nói. Và chúng ta đã bàn về một số hình tướng tàn dư ấy có thể là gì, chẳng hạn những hình tướng của thổ dân; theo Bà Blavatsky, đó là một số người Bushmen và một số người Vedda ở Ceylon—nay không còn gọi là Ceylon nữa, mà là Sri Lanka—và người Ainu ở Nhật Bản.

I suppose that those have strong connections and are vestiges of the later Lemurian forms. As far as the Atlantean forms, there are many and in a way, formally speaking, the entire oriental group possesses Atlantean forms and the South Sea Islanders and so forth. So I'm not an expert in this sort of ethnology, but that is the hint that is given in Blavatsky's books. And yet, through it all, it's the stage of consciousness which is the most important because when you look at the vast number of oriental people, so many of them are in the advanced states of the fifth ray—fifth root race consciousness.

Tôi cho rằng những hình tướng ấy có mối liên hệ chặt chẽ với các hình tướng Lemuria về sau và là những tàn dư của chúng. Về các hình tướng Atlantis thì có nhiều, và theo một nghĩa nào đó, xét về hình tướng, toàn bộ nhóm người phương Đông đều mang hình tướng Atlantis, cũng như cư dân các đảo Nam Thái Bình Dương, v.v. Tôi không phải chuyên gia về loại hình dân tộc học này, nhưng đó là gợi ý trong các sách của Bà Blavatsky. Tuy nhiên, xuyên suốt tất cả những điều đó, giai đoạn tâm thức vẫn là điều quan trọng nhất, vì khi nhìn vào số lượng đông đảo người phương Đông, rất nhiều người trong số họ ở những trạng thái tiến bộ của tâm thức cung năm—tâm thức Giống dân gốc thứ năm.

So consciousness is the name of the game and that is what we want to discover when we are assessing any human being. Are they primarily, let us say, in the emotional Atlantean stage of consciousness or have they moved into the more mental and even higher mental states of consciousness regardless of what the outer form might be. So anyway,

Vì vậy, tâm thức là yếu tố then chốt, và đó là điều chúng ta muốn khám phá khi đánh giá bất kỳ con người nào. Họ chủ yếu ở giai đoạn tâm thức cảm xúc Atlantis, hay đã chuyển sang những trạng thái tâm thức thiên về trí tuệ hơn, thậm chí những trạng thái tâm thức thượng trí, bất kể hình tướng bên ngoài ra sao. Dù sao thì,

every human being in the earlier stages of his development, either in those early days of Lemuria or Atlantis millions of years ago or possessing today the Lemurian or Atlantean states of consciousness, and there are many such.

mỗi con người trong những giai đoạn phát triển ban đầu của mình, dù vào những ngày đầu của Lemuria hay Atlantis cách đây hàng triệu năm, hoặc ngày nay vẫn mang những trạng thái tâm thức Lemuria hay Atlantis, và có nhiều người như thế.

Matter of fact, maybe the greatest number of human beings possess the Atlantean state of consciousness or some modification of it,

Thực ra, có lẽ phần đông nhất trong nhân loại mang trạng thái tâm thức Atlantis hoặc một dạng biến đổi nào đó của trạng thái ấy,

[2] comes into incarnation upon one of the four Rays of Attribute, because these rays are peculiarly and uniquely related to the fourth kingdom in nature, and therefore to the fourth Creative Hierarchy.

[2] đều lâm phàm trên một trong bốn cung thuộc tính, vì các cung này có mối liên hệ đặc thù và độc đáo với giới thứ tư trong thiên nhiên, và do đó với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư.

So this is, as I'm recalling, a very important statement. We find this several times throughout the books. So comes into incarnation. So this means that the first and earliest incarnations and those of people with this kind of consciousness are found upon the four Rays of Attribute.

Theo tôi nhớ, đây là một phát biểu rất quan trọng. Chúng ta gặp điều này nhiều lần trong các sách. "Lâm phàm." Như vậy, điều này có nghĩa là những lần lâm phàm đầu tiên, sớm nhất, và những lần lâm phàm của những người mang loại tâm thức này đều diễn ra trên bốn cung thuộc tính.

So this means probably, and I think later he says it, both in terms of soul and personality because the working of one's way onto a first, second, third ray soul requires time and no individual is coming into incarnation on the first, second, or third ray in terms of the soul, but the same is true of the personality. The first, second, or third ray in terms of the personality is also not an option.

Vì vậy, điều này có lẽ nói đến cả linh hồn lẫn phàm ngã, và tôi nghĩ về sau Ngài có nói như vậy, vì việc tiến dần đến chỗ trở thành một linh hồn cung một, cung hai hay cung ba đòi hỏi thời gian, và không cá nhân nào lâm phàm ngay từ đầu với linh hồn thuộc cung một, cung hai hay cung ba; phàm ngã cũng vậy. Phàm ngã thuộc cung một, cung hai hay cung ba cũng chưa phải là một khả năng.

What is interesting though is that personality, the idea of personality is discussed even in those early days when technically considered a personality as an integrated unit of mind, emotions, and body does not really yet exist and yet the idea of the personality is discussed as that upon which these people come into incarnation

Tuy nhiên, điều đáng chú ý là phàm ngã, ý tưởng về phàm ngã, vẫn được bàn đến ngay cả trong những thời kỳ ban đầu ấy, khi xét về mặt chuyên môn, một phàm ngã với tư cách một đơn vị tích hợp gồm thể trí, cảm xúc và thân thể thực sự vẫn chưa tồn tại; thế mà ý tưởng về phàm ngã vẫn được bàn đến như nền tảng để những người này lâm phàm

[3] During the long, long cycle of the present fifth race,

[3] Trong chu kỳ rất, rất dài của giống dân thứ năm hiện nay,

Well, it's been about a million years, but if we go back to the middle part of Atlantis when the fifth sub-race was emerging, then also the seeds of the fifth root race were emerging according to Phillip Lindsay in his *Hidden History of Humanity*.

Đã khoảng một triệu năm rồi, nhưng nếu trở lại thời kỳ giữa của Atlantis, khi giống dân phụ thứ năm đang xuất hiện, thì những hạt giống của Giống dân gốc thứ năm cũng đang xuất hiện, theo Phillip Lindsay trong cuốn *Lịch Sử Ẩn Giấu của Nhân Loại* của ông.

During the long long cycle of the present fifth race,

Trong chu kỳ dài, rất dài của nhân loại thứ năm hiện nay,

[4] the so-called Aryan race, there came a period (lying now in the far distant and forgotten past) when individuals who had attained a certain state of consciousness transferred on to one of the three Rays of Aspect,

[4] được gọi là giống dân Arya, đã có một thời kỳ (nay thuộc về quá khứ xa xăm và đã bị lãng quên), khi những cá nhân đã đạt đến một trạng thái tâm thức nhất định chuyển sang một trong ba Cung Trạng Thái,

Now, it seems to me, that this can certainly be in the soul sense of the transfer, but also the personality because personalities upon the third, second, and first rays are not initially to be found

Giờ đây, theo tôi, điều này chắc chắn có thể nói đến sự chuyển dịch về mặt linh hồn, nhưng cũng cả về mặt phàm ngã, vì ngay từ đầu chưa có những phàm ngã thuộc cung ba, cung hai và cung một

[5] according to the predominance of the energy or the line of force which was conditioned by these rays.

[5] tùy theo ưu thế của năng lượng hoặc tuyến mãnh lực chịu ảnh hưởng định hình của các cung này.

when individuals who had attained a certain state of consciousness transferred onto one of the three Rays of Aspect according to the

khi những cá nhân đã đạt một trạng thái tâm thức nhất định chuyển dịch sang một trong ba Cung Trạng Thái, tùy theo tính trội của năng

predominance of the energy or line of force which was conditioned by these rays.

lượng hoặc tuyến mãnh lực chịu ảnh hưởng của các cung này.

So we would probably have to, let's just say, look closely at the ray chart in order to determine the nature of the transfer. But always there is a moving on and a moving up towards the most powerful of the rays, the Rays of Aspect.

Vì vậy, có lẽ chúng ta phải xem kỹ biểu đồ cung để xác định bản chất của sự chuyển dịch. Nhưng luôn có một sự tiến tới và tiến lên những cung mạnh nhất, tức Các Cung Trạng Thái.

And this is very similar to what we call the absorption of the lesser planets into the greater synthesizing planets, of which there are three and each one of those represents one of the Rays of Aspect, monadic in a way, Uranus first ray, Neptune second ray, and Saturn third ray. So there are all kinds of fusions that precede that and I've discussed this in my written commentaries on *A Treatise on Cosmic Fire* as much as, one can discuss these things. At least I've offered some hypotheses as to how this might occur.

Và điều này rất giống với điều chúng ta gọi là sự hấp thu các hành tinh nhỏ hơn vào những hành tinh tổng hợp lớn hơn. Có ba hành tinh như thế, và mỗi hành tinh đại diện cho một trong Các Cung Trạng Thái, theo một nghĩa nào đó là về mặt chân thần: Sao Thiên Vương ứng với cung một, Sao Hải Vương ứng với cung hai, và Sao Thổ ứng với cung ba. Vì vậy, có đủ loại dung hợp diễn ra trước đó, và tôi đã bàn về điều này trong các bài bình giảng của mình về *Luận về Lửa Vũ Trụ*, trong chừng mực có thể bàn về những điều ấy. Ít nhất tôi cũng đã đưa ra một số giả thuyết về cách điều này có thể diễn ra.

Now,

Giờ đây,

[6] One of the Rays of Aspect and two of the Rays of Attribute (rays 3, 5, 7) are conditioned by the first Ray of Power of Will,

[6] Một trong các Cung Trạng Thái và hai trong các cung thuộc tính (các cung 3, 5, 7) chịu ảnh hưởng định hình của cung một Quyền Năng của Ý Chí,

This is probably not a new idea to us. So this is called the will line,

Có lẽ đây không phải là một ý tưởng mới đối với chúng ta. Vì vậy, đây được gọi là tuyến ý chí,

[7] whilst rays 4 and 6 are conditioned by the second Ray of Love-Wisdom. This I much earlier pointed out.

[7] trong khi các cung 4 và 6 chịu ảnh hưởng định hình của cung hai Bác Ái – Minh Triết. Tôi đã chỉ ra điều này từ rất lâu trước đây.

Chúng ta đã ghi nhớ điều này và biết mình chủ yếu thuộc tuyến nào trong hai tuyến ấy.

It has been in our minds and we know whether we are predominantly on one line or the other.

I'm recalling an individual who I think in one of The Tibetan's hypothetical ray charts had a first ray soul and a fifth ray mind and yet he was considered predominantly on the line of the soft line rays because the monadic ray was the second and so many other rays in the system were on the soft line. Anyway, these are more of the refinements of the ray science and we will get to them as the decades and centuries roll on.

Tôi đang nhớ đến một cá nhân mà tôi nghĩ, trong một biểu đồ cung giả định của Chân sư Tây Tạng, có linh hồn cung một và thể trí cung năm, nhưng vẫn được xem là chủ yếu thuộc tuyến các cung mềm, vì cung chân thần là cung hai và rất nhiều cung khác trong hệ thống cũng thuộc tuyến mềm. Dù sao, đây là những điểm tinh tế hơn của khoa học về các cung, và chúng ta sẽ tìm hiểu chúng khi các thập niên và thế kỷ tiếp tục trôi qua.

[8] A cycle of lives upon the third Ray of Creative Intelligence

[8] Một chu kỳ gồm nhiều kiếp sống trên cung ba Trí Tuệ Sáng Tạo (như Tôi thích gọi)

Yeah, that's what he likes to call it, not the ray of activity or the ray of abstract mind, but the ray of creative intelligence and it gives a whole new slant on the potentials of this ray because it involves manipulation and creativity in order to manifest the Divine Plan. So anyway,

Đúng vậy, đó là cách Ngài thích gọi: cung trí tuệ sáng tạo, thay vì cung hoạt động hay cung Trí trừu tượng. Cách gọi này đem lại một góc nhìn hoàn toàn mới về những tiềm năng của cung này, vì nó bao hàm sự vận dụng và sáng tạo để biểu hiện Thiên Cơ. Dù sao thì,

a cycle of lives upon the third ray of creative intelligence

một chu kỳ các kiếp sống trên cung ba trí tuệ sáng tạo

[9] always precedes this transference.

[9] luôn đi trước sự chuyển dịch này.

Well, let's see. Now, of course, we have the issue that the transference might be to the third ray soul, interestingly enough.

Hãy xem nào. Giờ đây, dĩ nhiên, chúng ta gặp vấn đề là sự chuyển dịch có thể hướng đến linh hồn cung ba, một điều khá thú vị.

So let's just say I'll make a speculation here that if the soul ray is to be the third and meaning that the previous soul ray had been the fourth or sixth, interestingly enough, either one of them can transfer to the third ray, then one can still have a third ray

Tôi sẽ đưa ra một phỏng đoán ở đây: nếu cung linh hồn sẽ là cung ba, nghĩa là cung linh hồn trước đó là cung bốn hoặc cung sáu —điều thú vị là cả hai đều có thể chuyển dịch sang cung ba—thì người ta vẫn có thể có một phàm ngã cung ba. Phàm ngã cung

personality. Third ray personality before the transfer to the third ray soul. I can see some work I'm going to have to do there. Because, it is rare and a belated—a later development to have the personality ray and the soul ray upon the same ray or ray number.

ba có trước sự chuyển dịch sang linh hồn cung ba. Tôi thấy mình sẽ phải tìm hiểu thêm ở điểm này. Vì cung phàm ngã và cung linh hồn cùng thuộc một cung, hay cùng một số cung, là điều hiếm gặp và chỉ xuất hiện ở một giai đoạn phát triển muộn hơn.

DK gives one example of a highly developed first ray soul having a first ray personality. Now, that could not happen unless the individual was indeed highly developed and here's the question, can we assume that this is the case for all? It was the case for the first ray type. Can we assume that if a second ray soul is to be a second ray personality, have a second ray personality, and a third ray soul is to have a third ray personality, then these individuals must be equally highly developed as the first ray type, first ray soul type was when he chose or was able to work through a first ray personality.

Chân sư DK đưa ra một ví dụ về một linh hồn cung một phát triển cao có phàm ngã cung một. Điều đó chỉ có thể xảy ra khi cá nhân ấy thực sự phát triển cao, và câu hỏi ở đây là: liệu chúng ta có thể cho rằng điều này đúng với tất cả các trường hợp không? Điều đó đúng với người cung một. Liệu chúng ta có thể cho rằng, nếu một linh hồn cung hai sẽ có một phàm ngã cung hai, và một linh hồn cung ba sẽ có một phàm ngã cung ba, thì những cá nhân này cũng phải phát triển cao ngang với người cung một, người có linh hồn cung một ấy, khi người ấy lựa chọn hoặc có khả năng hoạt động qua một phàm ngã cung một?

So anyway, now many of these transferences in terms of soul occur around the period of the first initiation. So first initiation. Not sure about the transference to the third ray soul, but true for second and first ray soul transferences. So before the first initiation anyway, we are told that the personality will often be found on the third ray. So before the first initiation, the personality will often be found on the third ray.

Dù sao, nhiều sự chuyển dịch về mặt linh hồn này diễn ra vào khoảng thời kỳ của lần điểm đạo thứ nhất. Vậy là lần điểm đạo thứ nhất. Tôi không chắc về sự chuyển dịch sang linh hồn cung ba, nhưng điều này đúng với những sự chuyển dịch sang linh hồn cung hai và cung một. Dù sao, chúng ta được cho biết rằng trước lần điểm đạo thứ nhất, phàm ngã thường thuộc cung ba. Như vậy, trước lần điểm đạo thứ nhất, phàm ngã thường thuộc cung ba.

And so we are comparing this lengthy period of lives upon the third ray of creative intelligence as if they are preparing the individual to take the first initiation. There are certain clearing houses we are told. The solar plexus is a clearing house ruled by the sixth ray. The throat center is a clearing house ruled by the third ray.

Và như vậy, chúng ta đang xem giai đoạn dài gồm các kiếp sống trên cung ba trí tuệ sáng tạo này như một quá trình chuẩn bị cho cá nhân tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất. Chúng ta được cho biết có một số trạm trung chuyển. Tùng thái dương là một trạm trung chuyển do cung sáu cai quản. Trung tâm cổ họng là một trạm trung chuyển do cung ba cai quản.

And many energies have to be gathered into those centers before transition is possible and it seems that with regard to the first initiation, many energies are gathered into the throat center as that clearing house before the transition into the fifth kingdom and true discipleship and the first initiation become possible. Anyway, we have to read this very carefully because Well, he doesn't spell everything out explicitly. We have to put what he says together in such a way that it really makes sense to us.

Và nhiều năng lượng phải được tập hợp vào những trung tâm ấy trước khi sự chuyển tiếp có thể diễn ra. Dường như, đối với lần điểm đạo thứ nhất, nhiều năng lượng được tập hợp vào trung tâm cổ họng như một trạm trung chuyển, trước khi có thể chuyển tiếp vào giới thứ năm, đạt địa vị đệ tử đích thực và tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất. Dù sao, chúng ta phải đọc điều này thật kỹ, vì Ngài không trình bày mọi điều một cách tường minh. Chúng ta phải kết nối những điều Ngài nói sao cho chúng thực sự có ý nghĩa đối với chúng ta.

[10] This ray experience covers a vast period of time.

[10] Trải nghiệm trên cung này kéo dài suốt một thời kỳ rộng lớn.

Now, I wonder if he's talking about the transfer experience, or he's talking about the cycle of lives upon the third ray, or does he mean the general transfer experience? So we have to, question here, is he speaking of lives upon the third ray or of the general experience of transfer in the soul sense from one ray to another?

Giờ đây, tôi tự hỏi liệu Ngài đang nói về trải nghiệm chuyển dịch, hay đang nói về chu kỳ các kiếp sống trên cung ba, hay Ngài muốn nói đến trải nghiệm chuyển dịch nói chung? Vì vậy, câu hỏi ở đây là: Ngài đang nói về các kiếp sống trên cung ba, hay về trải nghiệm chuyển dịch nói chung, xét về mặt linh hồn, từ cung này sang cung khác?

I figure that there's pretty well going to be one transference when it comes to the soul ray. I'm not sure, maybe some individualized in Lemuria transferred onto another ray in Atlantis and yet another ray in Aryan times. Sometimes I look at the ray history of the Christ as much as we're able to know it, and we learn that he took the third initiation in a fourth ray ashram on a fourth ray soul, presumably in Atlantean times, and now we know he's a great second ray soul. So we begin to wonder, was he incarnated in Lemuria, which he was, but as a sixth ray soul?

Tôi cho rằng khi nói đến cung linh hồn, nhìn chung sẽ chỉ có một lần chuyển dịch. Tôi không chắc; có lẽ một số vị đã biệt ngã hóa ở Lemuria chuyển dịch sang một cung khác ở Atlantis, rồi lại sang một cung khác nữa vào thời Arya. Đôi khi tôi xem xét lịch sử các cung của Đức Christ trong chừng mực chúng ta có thể biết, và chúng ta được biết rằng Ngài tiếp nhận lần điểm đạo thứ ba trong một ashram cung bốn, với linh hồn cung bốn, có lẽ vào thời Atlantis; còn giờ đây, chúng ta biết Ngài là một linh hồn cung hai vĩ đại. Vì vậy, chúng ta bắt đầu tự hỏi, liệu Ngài đã lâm phàm ở Lemuria—điều Ngài quả thực đã làm—nhưng với tư cách một linh hồn cung sáu hay không?

That would involve two transferences.

Điều đó sẽ bao hàm hai lần chuyển dịch.

[11] Except in the occult teaching and the Archives which remain in the custody of the Masters, history—as we know it and as it expresses the emergence from primitive and primeval times—does not exist.

[11] Ngoại trừ trong giáo huấn huyền bí và các Hồ Sơ Lưu Trữ mà các Chân sư gìn giữ, lịch sử—như chúng ta biết và như nó trình bày sự vươn lên từ những thời nguyên thủy và sơ khai—không hề tồn tại.

So what he's saying here is that our present human history is relatively worthless and does not really exist. But the true history does exist and in the custody of the Masters, and there's been a great attempt through the work of H.P.B. To give us as much of this history as we might be able to assimilate.

Vì vậy, điều Ngài đang nói ở đây là lịch sử nhân loại hiện nay của chúng ta tương đối vô giá trị và không thực sự tồn tại. Nhưng lịch sử đích thực quả có tồn tại và do các Chân sư gìn giữ; qua công trình của H.P.B., đã có một nỗ lực lớn nhằm trao cho chúng ta nhiều nhất có thể phần lịch sử này mà chúng ta có khả năng tiếp thu.

[12] From the angle of occultism, history only covers the emergence of those cultures and civilizations which are called the fifth rootrace,

[12] Theo góc nhìn của huyền bí học, lịch sử chỉ bao quát sự xuất hiện của những nền văn hóa và văn minh được gọi là giống dân gốc thứ năm,

And let's see, not even all of them,

Và hãy xem, thậm chí cũng không bao quát tất cả những nền văn hóa và văn minh ấy,

[13] only a small part of it being recognized as Aryan; the latter is simply a modern and scientific nomenclature covering a small period of modern history.

[13] trong đó chỉ một phần nhỏ được công nhận là Arya; tên gọi Arya chỉ là một danh xưng hiện đại và khoa học bao quát một thời kỳ ngắn của lịch sử hiện đại.

So let's just say the early Aryan developments.

Vì vậy, hãy nói đến những bước phát triển ban đầu của giống dân Arya.

The early Aryan developments of a million or so years ago, and perhaps more, are not covered by our modern academic history, in which we seem to invest so much confidence as if it couldn't possibly be wanting or incorrect.

Những bước phát triển ban đầu của giống dân Arya cách đây khoảng một triệu năm, và có lẽ còn lâu hơn, không nằm trong phạm vi lịch sử học thuật hiện đại của chúng ta, bộ môn mà dường như chúng ta đặt quá nhiều niềm tin, như thể nó không thể thiếu sót hay sai lầm.

[14] The Aryan cycle covers the period of the relation between groups and nations though positing (as a necessary hypothesis) previous but unknown cycles of human living wherein primitive man roamed the earth;

[14] Chu kỳ Arya bao quát thời kỳ có mối quan hệ giữa các nhóm và các quốc gia, dù vẫn giả định (như một giả thuyết cần thiết) rằng trước đó đã có những chu kỳ sinh sống của nhân loại mà chúng ta chưa biết, khi con người nguyên thủy lang thang trên Trái Đất;

Well, and this is from the modern historical perspective, right? So here he speaks of the modern historical perspective.

Và đây là nhìn từ quan điểm lịch sử hiện đại, đúng không? Vì vậy, ở đây Ngài nói đến quan điểm lịch sử hiện đại.

Right. And that is, if you think about how you were taught history, there's modernity and then primitivity which preceded that for ages, and the number of years of primitivity is always being expanded now back to some perhaps few million years,

Và nghĩa là, nếu các bạn nghĩ lại cách mình được dạy lịch sử, thì có thời hiện đại, rồi trước đó là thời nguyên thủy kéo dài qua bao thời đại; hiện nay, số năm của thời nguyên thủy ấy liên tục được mở rộng ngược về quá khứ, có lẽ tới vài triệu năm,

[15] or positing sometimes the existence of previous civilizations which have completely disappeared, leaving behind them faint traces of ancient organized civilizations and cultural remains, plus indications of interworld relationships of which there is no positive proof;

[15] hoặc đôi khi giả định sự tồn tại của những nền văn minh trước đó đã hoàn toàn biến mất, để lại những dấu vết mờ nhạt của các nền văn minh có tổ chức thời cổ đại và những di tích văn hóa, cùng với những dấu hiệu về các mối quan hệ giữa các thế giới mà chưa có bằng chứng xác thực;

He is speaking of the hypotheses of modern historical supposition, so or theory, modern historical theory.

Ngài đang nói đến những giả thuyết trong các suy đoán của sử học hiện đại, hay lý thuyết, lý thuyết sử học hiện đại.

[16] these, it is suggested, must have existed owing to the similarity of architecture, language roots, traditions and the myths of religions.

[16] người ta cho rằng những mối quan hệ này hẳn đã tồn tại, căn cứ vào sự tương đồng về kiến trúc, gốc ngôn ngữ, truyền thống và các huyền thoại tôn giáo. [Page 560]

And this is what we mean by the interworld relationship because of what he calls interworld relationships.

Và đó là điều chúng ta muốn nói khi đề cập đến mối quan hệ giữa các thế giới, theo cách Ngài gọi là những mối quan hệ giữa các thế giới.

[17] During these earlier periods all human beings were conditioned by the four Rays of Attribute;

[17] Trong những thời kỳ ban đầu này, cả bốn cung thuộc tính đều tác động định hình lên mọi con người;

And this might be considered the pre-intelligent stage, though always there were guides of great intelligence. Now this is the area here, page 560, where he does say in a most definitive manner something that we really need to take into consideration.

Và đây có thể được xem là giai đoạn trước khi trí thông tuệ phát triển, dù luôn có những vị hướng dẫn có trí thông tuệ lớn lao. Giờ đây, đây là phần ở trang 560, nơi Ngài khẳng định hết sức dứt khoát một điều mà chúng ta thực sự cần cân nhắc.

During these earlier periods, all human beings were conditioned by the four Rays of Attribute.

Trong những thời kỳ trước đó, toàn thể nhân loại đều chịu ảnh hưởng định hình của bốn cung thuộc tính.

Now this is a huge statement, especially with what is coming up immediately following it.

Đây là một khẳng định có tầm quan trọng rất lớn, nhất là khi xét đến điều xuất hiện ngay sau đó.

[18] both as souls and as incarnated persons they were upon one of these four rays.

[18] cả với tư cách linh hồn lẫn con người lâm phàm, họ đều thuộc một trong bốn cung này.

So there it's stated point blank that in the ancient days we did not have first, second, and third ray souls, nor did we have first, second, and third ray personalities, but we did of course and necessarily have first, second, and third ray monads. That we had to have.

Như vậy, ở đây Ngài nói thẳng rằng vào thời xa xưa, chúng ta không có những linh hồn cung một, cung hai và cung ba, cũng không có những phàm ngã cung một, cung hai và cung ba; nhưng dĩ nhiên và tất yếu, chúng ta có những chân thần cung một, cung hai và cung ba. Điều đó thì chúng ta nhất định phải có.

[19] Towards the middle of the Atlantean cycle (untold millions of years ago)

[19] Vào khoảng giữa chu kỳ Atlantis (cách đây vô số triệu năm),

Well, how long ago?

Cách đây bao lâu?

Let's just say maybe five or six million years ago since early Atlantean times were 12 million years ago. So a long time ago, but not as early as early Atlantean times.

Có lẽ là cách đây năm hoặc sáu triệu năm, vì thời kỳ đầu của Atlantis là cách đây 12 triệu năm. Như vậy là đã rất lâu, nhưng chưa xa xưa bằng thời kỳ đầu của Atlantis.

Towards the middle of the Atlantean cycle, untold millions of years ago

Vào khoảng giữa chu kỳ Atlantis, cách đây không biết bao nhiêu triệu năm

Maybe during the fourth or fifth sub-race,

Có lẽ trong thời kỳ giống dân phụ thứ tư hoặc thứ năm,

[20] the influence of the third ray

[20] ảnh hưởng của cung ba

Probably during the fifth sub-race, in terms of numerical resonance,

Có lẽ trong thời kỳ giống dân phụ thứ năm, xét về sự cộng hưởng số học,

the influence of the third ray

ảnh hưởng của cung ba

[21] of Active Intelligence became exceedingly potent.

[21] Trí Tuệ Hoạt Động trở nên vô cùng mạnh mẽ.

So I'll just ask this as a question, was this during the fifth sub-race?

Vì vậy, tôi xin nêu điều này như một câu hỏi: phải chăng điều đó diễn ra trong thời kỳ giống dân phụ thứ năm?

Of the Atlantean period, the fifth sub-race. So the third ray really came in here, and this was a period of also a period of initiation. Initiation came forth as a possibility during the Atlantean period, and since the fifth ray is the ray that is spoken of as conferring initiation, it's quite possible that this was the time when creative intelligence really emerged.

Giống dân phụ thứ năm của thời kỳ Atlantis. Như vậy, cung ba thực sự đi vào hoạt động ở đây, và đây cũng là một thời kỳ điểm đạo. Trong thời kỳ Atlantis, điểm đạo đã trở thành một khả năng; và vì cung năm là cung được nói đến như cung ban sự điểm đạo, nên rất có thể đây là lúc trí thông tuệ sáng tạo thực sự xuất hiện.

[22] Certain of the advanced humanity of the period gradually found their way on to, or rather into, the stream of divine energy which we call the third ray.

[22] Một số người trong bộ phận nhân loại tiến bộ thời ấy dần tìm được đường đến với, hay đúng hơn là đi vào, dòng năng lượng thiêng liêng mà chúng ta gọi là cung ba.

Now what would that mean, either from the personality perspective or likely in terms of a transfer onto the soul ray, the third ray of the soul? This possibility emerged.

Vậy điều đó có nghĩa là gì, xét từ góc độ phàm ngã, hoặc có lẽ là sự chuyển dịch sang cung linh hồn, cung ba của linh hồn? Khả năng này đã xuất hiện.

[23] The possibility, therefore, of their becoming integrated personalities was for

[23] Do đó, lần đầu tiên người ta nhận ra khả năng họ trở thành những phàm ngã

the first time recognized, and humanly recognized. Such an integration must ever precede conscious human initiation.

tích hợp, và chính con người đã nhận ra điều ấy. Sự tích hợp như vậy bao giờ cũng phải đi trước cuộc điểm đạo mà con người trải qua một cách có ý thức.

So the third ray is the integrator, and we know this, that the third ray integrates the fourth, fifth, sixth, and seventh ray, or at least subsumes them, controls them, brings them together into one field.

Vì vậy, cung ba là cung tích hợp, và chúng ta biết rằng cung ba tích hợp các cung bốn, năm, sáu và bảy, hoặc ít nhất là bao hàm, kiểm soát và tập hợp chúng lại trong một trường duy nhất.

And since the personality is representing the third aspect of divinity, we can say the third aspect, yes, that the integration of the personality under that third ray, akin to the third aspect, precedes the actual possibility of initiation, wherein the second ray begins to play its role, whatever the ray of the initiate might be, because when you start to enter the kingdom of God or the fifth kingdom, the second ray is prominent and is the subsuming ray of all the other rays. It's a hierarchical process, and the hierarchy we know is found upon that second ray. It is a heart center in the planetary being.

Và vì phàm ngã đại diện cho phương diện thứ ba của thiên tính, chúng ta có thể nói là phương diện thứ ba, đúng vậy, nên sự tích hợp phàm ngã dưới cung ba ấy, vốn tương ứng với phương diện thứ ba, có trước khả năng điểm đạo thực sự; trong đó, cung hai bắt đầu đóng vai trò của mình, bất kể điểm đạo đồ thuộc cung nào, vì khi bắt đầu bước vào Thiên Giới hay giới thứ năm, cung hai trở nên nổi bật và là cung bao hàm tất cả các cung khác. Đó là một tiến trình theo thứ bậc, và chúng ta biết Thánh đoàn được xây dựng trên cung hai ấy. Thánh đoàn là một trung tâm tim trong Sinh Mệnh hành tinh.

So integration now, integrated personalities become possible, and there can be true preparation for the first initiation. Now of course the Buddha, such as he was, had already, if not taken the third initiation on the Moon Chain, he had been capable of so doing, but opportunity was not offered at that time, or at least towards the end of the Moon Chain process. The Christ too obviously had taken before middle Atlantean times the first and second initiation because it was the third initiation which he did take in those times.

Như vậy, giờ đây sự tích hợp, những phàm ngã tích hợp trở thành khả năng có thể đạt được, và có thể thực sự chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất. Dĩ nhiên, Đức Phật, ở trình độ của Ngài khi ấy, nếu chưa trải qua lần điểm đạo thứ ba trên Dãy Mặt Trăng, thì Ngài cũng đã có khả năng làm điều đó; nhưng lúc ấy chưa có cơ hội, hoặc ít nhất là vào cuối tiến trình của Dãy Mặt Trăng. Hiển nhiên, Đức Christ cũng đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai trước thời kỳ giữa Atlantis, vì lần điểm đạo thứ ba mới là lần Ngài thực sự trải qua vào thời ấy.

So this is a general statement because there were those who were more advanced, but I would think that the majority had to approach the first initiation, and as we've

Vì vậy, đây là một phát biểu tổng quát, bởi đã có những vị tiến hóa cao hơn; nhưng tôi nghĩ rằng đa số phải tiến đến lần điểm đạo thứ nhất, và như chúng ta đã học, điều này diễn

learned, this occurs through a series of lives on the third ray in terms of the personality. We're not sure how many lives or even it might be just one, but it seems some third ray training in terms of integrating the personality is necessary before the first initiation can be taken.

ra qua một loạt kiếp sống có phàm ngã thuộc cung ba. Chúng ta không chắc có bao nhiêu kiếp, hay thậm chí có thể chỉ là một kiếp, nhưng dường như trước khi có thể trải qua lần điểm đạo thứ nhất, cần có sự huấn luyện nào đó của cung ba để tích hợp phàm ngã.

[24] Forget not my earlier statement that all the Rays of Attribute are focused in and absorbed by the third Ray of Aspect.

[24] Đừng quên lời khẳng định trước đây của Tôi rằng tất cả các cung thuộc tính đều tập trung vào và được hấp thu trong Cung Trạng Thái thứ ba.

So the way DK puts it, the fifth ray transfers to the first, the fourth and the sixth transfer either to the second or to the third, and in these days it sounds more like the third ray, and the seventh ray transfers to the first, though under special dispensation, when the Master R became the Maha Chohan, he took a number of his third and second degree initiates onto the third ray with him, even though he was a seventh ray master.

Vì vậy, theo cách Chân sư DK trình bày, cung năm chuyển dịch sang cung một, cung bốn và cung sáu chuyển dịch sang cung hai hoặc cung ba; và ngày nay, có vẻ thiên về cung ba hơn; còn cung bảy chuyển dịch sang cung một. Tuy nhiên, theo một đặc ân riêng, khi Chân sư R. trở thành Đức Maha Chohan, Ngài đã đưa một số điểm đạo đồ bậc ba và bậc hai của mình cùng chuyển sang cung ba, dù Ngài là một Chân sư cung bảy.

He was monadically the third ray, and he had to become the Maha Chohan and wield particularly the third ray, and I suppose he needed reinforcements there, and then was training his probably initiates on the second and third ray, initiates of the second and third degree, who were seventh ray souls. He took them onto the third ray. Well, this is all very intricate, isn't it? If we had the complete charts of the Masters, we could be much more certain about what we're discussing here, but a few hypotheses are possible, and in order.

Về chân thần, Ngài thuộc cung ba, và Ngài phải trở thành Đức Maha Chohan, đặc biệt vận dụng cung ba; tôi cho rằng Ngài cần thêm lực lượng hỗ trợ ở đó, rồi huấn luyện những người có lẽ là các điểm đạo đồ của Ngài trên cung hai và cung ba, những điểm đạo đồ bậc hai và bậc ba có linh hồn thuộc cung bảy. Ngài đã đưa Các Ngài sang cung ba. Tất cả những điều này rất phức tạp, phải không? Nếu có các lá số chiêm tinh đầy đủ của các Chân sư, chúng ta có thể chắc chắn hơn nhiều về những gì đang thảo luận ở đây; nhưng vẫn có thể đưa ra một vài giả thuyết, và điều đó là hợp lý.

[25] A study of the charts which I gave and permitted to appear in *A Treatise on Cosmic Fire* will help you to understand this.

[25] Việc nghiên cứu các biểu đồ mà Tôi đã đưa ra và cho phép công bố trong *Luận về Lửa Vũ Trụ* sẽ giúp các bạn thấu hiểu điều này.

We have those charts. We see right there in this chart of Hierarchy how the four Masters of the Rays of Attribute are subsumed or gathered together or absorbed by the energy of a third ray master.

Chúng ta có những biểu đồ ấy. Ngay trong biểu đồ Thánh đoàn này, chúng ta thấy bốn Chân sư của Các cung thuộc tính được năng lượng của một Chân sư cung ba bao hàm, tập hợp lại hoặc hấp thu như thế nào.

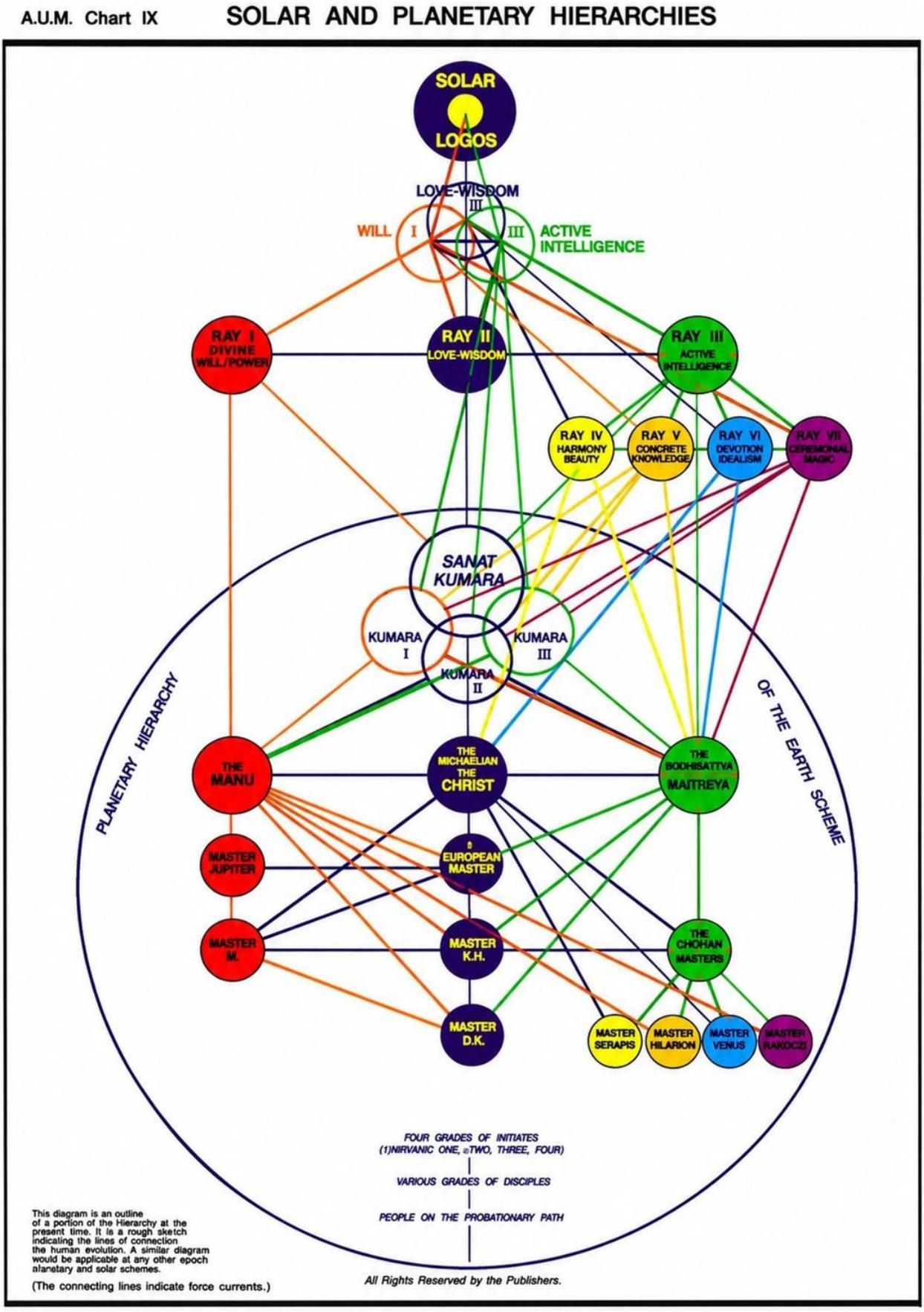


Figure RAI-065-02. Solar and Planetary Hierarchies, A.U.M. Chart IX (screen file: Chart

Hình RAI-065-02. Thánh đoàn Thái dương và Hành tinh, A.U.M. Biểu đồ IX (tệp hiển thị trên màn hình: Biểu đồ XIII B). Video 43:13.73; các

XIII B). Video 43:13.73; viewer controls obscure part of the lower legend.

nút điều khiển trình xem che khuất một phần chú giải phía dưới.

It almost seems that there's very rapid progress for those upon the third ray at the moment, and they assume greater responsibilities more suddenly than the other rays. If you stop to think about what this elevation of the Master R to Maha Chohanship signifies, with him still not being a master at the time that he was Francis Bacon, and then the elevation follows 300 years later, it's very, very rapid. So

Dường như hiện nay những vị thuộc cung ba tiến bộ rất nhanh, và Các Ngài đảm nhận những trách nhiệm lớn hơn một cách đột ngột hơn so với các cung khác. Nếu các bạn dừng lại để suy nghĩ về ý nghĩa của việc Chân sư R. được nâng lên địa vị Maha Chohan, trong khi vào thời còn là Francis Bacon, Ngài vẫn chưa là một Chân sư, rồi 300 năm sau đã được nâng lên như vậy, thì đó là một sự tiến bộ vô cùng, vô cùng nhanh chóng. Vì vậy

a study of the charts which I gave and permitted to appear in A Treatise on Cosmic Fire will help you to understand this.

việc nghiên cứu các biểu đồ mà Tôi đã cung cấp và cho phép xuất hiện trong Luận về Lửa Vũ Trụ sẽ giúp các bạn thấu hiểu điều này.

[26] They will prove helpful, provided that you remember always that they are only symbolic in nature and constitute attempts to indicate visually a truth.

[26] Các biểu đồ ấy sẽ hữu ích, miễn là các bạn luôn nhớ rằng chúng chỉ mang bản chất biểu tượng và là những nỗ lực nhằm trình bày một chân lý bằng hình ảnh.

So we must not become slaves to these charts, basically saying charts are but indications of the truth behind them, we might say.

Vì vậy, chúng ta không được trở thành nô lệ của những biểu đồ này; về cơ bản, có thể nói rằng các biểu đồ chỉ là những dấu chỉ về chân lý đằng sau chúng.

[27] The Atlantean race was predominantly a race wherein its leading exponents (the “flower of the race” or the “crest wave,” as it is called) expressed an active intelligence.

[27] Giống dân Atlantis chủ yếu là một giống dân mà những đại diện hàng đầu (được gọi là “tinh hoa của giống dân” hay “đỉnh sóng”) biểu lộ một trí tuệ hoạt động.

So the human beings who were leaders in Atlantis—

Vì vậy, những người lãnh đạo ở Atlantis—

So those who were the leaders in Atlantis were those on the third ray. Now of course there had been powerful intelligent individuals who were guiding the Atlantean race, but they developed their intelligence in

Vì vậy, những người lãnh đạo ở Atlantis là những người thuộc cung ba. Dĩ nhiên, đã có những cá nhân thông tuệ đầy quyền năng hướng dẫn giống dân Atlantis, nhưng họ đã phát triển trí thông tuệ của mình ở một nơi

another place and in another context, and they were already the initiates. The Atlanteans as a whole had to emerge into that condition of intelligence and not simply be passive receivers of the great ideas which helped them build their civilization.

khác, trong một bối cảnh khác, và họ đã là những điểm đạo đồ. Toàn thể người Atlantis phải vươn tới trạng thái thông tuệ ấy, thay vì chỉ thụ động tiếp nhận những ý tưởng lớn lao đã giúp họ xây dựng nền văn minh của mình.

[28] It was intelligence which its initiates had to demonstrate, and not love-wisdom, as is the case today.

[28] Các điểm đạo đồ của giống dân ấy phải thể hiện trí tuệ, chứ không phải bác ái – minh triết như ngày nay.

So the Atlantean initiate was predominantly, first and foremostly, intelligent.

Vì vậy, đặc điểm nổi bật, trước hết và trên hết, của điểm đạo đồ Atlantis là trí thông tuệ.

This expressed itself in something quite different from what the average Atlantean could demonstrate.

Điều này biểu lộ thành một điều khá khác với những gì người Atlantis bình thường có thể biểu lộ.

[29] This expressed itself in a mental focus, a trained mind capable of illumination, and great creative ability.

[29] Điều này biểu lộ qua sự tập trung trí tuệ, một thể trí đã được rèn luyện có khả năng tiếp nhận sự soi sáng, và năng lực sáng tạo lớn lao.

Well, maybe we look at these things as common to the Aryan race, but maybe in those days they were not common. So the Atlantean initiate expressed himself or herself in

Có lẽ chúng ta xem những điều này là phổ biến trong giống dân Arya, nhưng có lẽ vào thời ấy chúng không phổ biến. Vì vậy, điểm đạo đồ Atlantis thể hiện mình qua

a mental focus, a trained mind capable of illumination and great creative ability

sự tập trung trí tuệ, một thể trí được rèn luyện có khả năng tiếp nhận sự soi sáng và năng lực sáng tạo lớn lao

[30] In the Aryan race, which from the occult point of view can be regarded as encompassing practically the totality of history as we have it,

[30] Trong giống dân Arya, mà theo quan điểm huyền bí có thể xem là bao trùm hầu như toàn bộ lịch sử như chúng ta hiện biết,

Because we really know nothing about Atlantean history except what the Great Ones can convey.

Bởi chúng ta thực sự không biết gì về lịch sử Atlantis ngoài những điều Các Đấng Cao Cả có thể truyền đạt.

[31] the influence of the second Ray of Love-Wisdom is slowly becoming the dominating factor;

Solar angels whose rays, the rays of which are predominantly the second and fifth, are closely guiding the Aryan race. So when we talk about love wisdom, we're talking about the second ray, and this is the fifth of the races and the third of the self-conscious races. So

the influence of the second ray of love wisdom is slowly becoming the dominating factor.

[32] men are rapidly finding their way on to that ray,

I suppose from the sixth and fourth,

[33] and the number of people found upon that line of energy is already very great, though not yet as great as those upon the third ray,

And hence when we look at our society, we see all these third ray pursuits. So in our global civilization there are many many third ray pursuits and fewer second ray pursuits because the number of those upon the second ray is not yet as great as those upon the third ray.

So this is something that I think is very interesting because of course the number of souls in any particular planetary globe is known to the hierarchy, though not known to us. So they are rapidly finding their way onto the second ray, and then I have to say from the second—from the fourth or sixth

[31] ảnh hưởng của cung hai Bác Ái – Minh Triết đang dần trở thành yếu tố chi phối;

Các Thái dương Thiên Thần, mà các cung của Các Ngài chủ yếu là cung hai và cung năm, đang hướng dẫn sát sao giống dân Arya. Vì vậy, khi nói về Bác Ái – Minh Triết, chúng ta đang nói về cung hai; và đây là giống dân thứ năm trong các giống dân, đồng thời là giống dân thứ ba trong các giống dân có ngã thức. Vì vậy

ảnh hưởng của cung hai của Bác Ái – Minh Triết đang dần trở thành yếu tố chi phối.

[32] con người đang nhanh chóng tìm đường đến với cung ấy,

Tôi cho rằng từ cung sáu và cung bốn,

[33] và số người thuộc tuyến năng lượng đó đã rất đông, dù vẫn chưa đông bằng số người thuộc cung ba,

Vì vậy, khi nhìn vào xã hội của mình, chúng ta thấy tất cả những hoạt động theo đuổi thuộc cung ba này. Trong nền văn minh toàn cầu của chúng ta, có rất nhiều hoạt động theo đuổi thuộc cung ba và ít hoạt động theo đuổi thuộc cung hai hơn, vì số người thuộc cung hai chưa đông bằng số người thuộc cung ba.

Đây là điều mà tôi nghĩ rất thú vị, vì dĩ nhiên Thánh đoàn biết số lượng linh hồn trong bất kỳ bầu hành tinh cụ thể nào, dù chúng ta không biết. Vì vậy, họ đang nhanh chóng tìm đường đến cung hai, và tôi phải nói là từ cung hai—từ cung bốn hoặc cung sáu. Các

rays. The lines of transference are that, the fourth or sixth ray.

tuyến chuyển dịch là như vậy, từ cung bốn hoặc cung sáu.

So and

Và

the number of people found upon that line is already very great

số người thuộc dòng ấy hiện đã rất đông

Especially at this time there's quite an influx of second ray souls, I suppose to heal and rebuild our civilization,

Đặc biệt vào lúc này, khá nhiều linh hồn cung hai đang đi vào lâm phàm; tôi cho rằng để chữa lành và tái thiết nền văn minh của chúng ta,

though not yet as great as those upon the third ray

dù chưa đông bằng số người thuộc cung ba

[34] as it today expresses itself through one of the four Rays of Attribute.

[34] như cung này hiện đang biểu lộ qua một trong bốn cung thuộc tính.

So it's the third ray and the other Rays of Attribute, those are Aspect— So, Rays of Attribute through which the third ray expresses. And I suppose the fifth and seventh would be foremost, but even the fourth and sixth have to be considered as rays through which the third ray expresses.

Vì vậy, đó là cung ba và các cung thuộc tính khác, những cung ấy là Trạng Thái—Vì vậy, Các cung thuộc tính mà qua đó cung ba biểu lộ. Và tôi cho rằng cung năm và cung bảy sẽ đứng đầu, nhưng ngay cả cung bốn và cung sáu cũng phải được xem là những cung mà qua đó cung ba biểu lộ.

[35] This latest of the human races (again through its foremost exponents) has to manifest the spirit of love through wisdom;

[35] Giống dân mới nhất này của nhân loại (một lần nữa, thông qua những đại diện hàng đầu của nó) phải biểu lộ tinh thần bác ái qua minh triết;

This is our immediate task at this time.

Đây là nhiệm vụ trước mắt của chúng ta vào lúc này.

[36] the basis of this expression is an unfolding inclusiveness, a developing understanding, and a heightened spiritual perception which is capable of envisaging that which lies beyond the three worlds of human evolution.

[36] nền tảng của sự biểu lộ này là tính bao gồm đang khai mở, sự thấu hiểu đang phát triển, và nhận thức tinh thần được nâng cao [Page 561], có khả năng hình dung những gì nằm ngoài ba cõi giới của sự tiến hoá nhân loại.

And we know that the second method of inducing soul control, which is related, is called the quality of the hidden vision and is naturally related to the second ray of love-wisdom. So, that's our work now in the Aryan race to express the second ray, whereas in the fourth root race, the Atlantean, the great third ray of intelligence had to be expressed.

Và chúng ta biết rằng phương pháp thứ hai nhằm tạo nên sự kiểm soát của linh hồn, có liên quan đến điều này, được gọi là phẩm tính của tầm nhìn ẩn giấu và đương nhiên liên hệ với cung hai của Bác Ái – Minh Triết. Vì vậy, công việc hiện nay của chúng ta trong giống dân Arya là biểu lộ cung hai, trong khi ở giống dân gốc thứ tư, giống dân Atlantis, cung ba vĩ đại của trí thông tuệ phải được biểu lộ.

Now,

Giờ đây,

[37] It might here be said that the one-pointed life of the focused intellectual (that life which the higher initiates demonstrated in the Atlantean initiations) and the extensive inclusive life of the modern or Aryan initiate, is the objective held before the disciple upon the Path of Discipleship and in the Masters' ashrams.

[37] Ở đây có thể nói rằng đời sống nhất tâm của người trí thức biết tập trung (đời sống mà các điểm đạo đồ cao cấp đã thể hiện trong các cuộc điểm đạo thời Atlantis), cùng đời sống rộng mở và có tính bao gồm của điểm đạo đồ hiện đại hay Arya, là mục tiêu đặt ra trước người đệ tử trên Con Đường Đệ Tử và trong các ashram của các Chân sư.

Maybe the Path of Discipleship has much to do with the one-pointed focused intellectual life and the work in the Masters' ashrams with the expression of the second ray of love-wisdom.

Có lẽ Con Đường Đệ Tử liên hệ nhiều đến đời sống trí tuệ tập trung, nhất tâm, còn công việc trong các ashram của các Chân sư thì liên hệ đến sự biểu lộ cung hai của Bác Ái – Minh Triết.

The extensive inclusive life of the modern Aryan initiate.

Đời sống rộng mở, bao gồm của điểm đạo đồ Arya hiện đại.

Now, whenever he is going to mention that word inclusive, we are going to find that the second ray is suggested.

Giờ đây, mỗi khi Ngài sắp nhắc đến từ bao gồm ấy, chúng ta sẽ thấy cung hai được gợi đến.

So, these are the incentives held before the disciple and those who as disciples are now becoming initiates and entering the Masters' ashrams from the third ray to the second ray.

Vì vậy, đây là những động lực được đặt ra trước người đệ tử và những người, với tư cách đệ tử, hiện đang trở thành điểm đạo đồ và bước vào các ashram của các Chân sư, từ cung ba sang cung hai.

[38] The presence in humanity today of an ardent intelligence and a growing inclusiveness is symbolized under the words "the vertical and the horizontal life"; it is therefore visually portrayed under the symbol of the Cross.

[38] Sự hiện diện trong nhân loại ngày nay của một trí tuệ nhiệt thành và tính bao gồm ngày càng phát triển được biểu trưng bằng những từ "đời sống theo chiều dọc và chiều ngang"; do đó, điều này được thể hiện một cách trực quan qua biểu tượng Thập Giá.

So, the how can we say here, ardent intelligence is of the third ray and the growing inclusiveness is of the second ray.

Vì vậy, có thể nói thế nào ở đây nhỉ, trí tuệ nhiệt thành thuộc cung ba, còn tính bao gồm ngày càng phát triển thuộc cung hai.

And these are what we are presently developing. The will is not generally yet that which is developing.

Và đây là những gì chúng ta hiện đang phát triển. Nhìn chung, ý chí vẫn chưa phải là điều đang được phát triển.

[39] I have here indicated to you, therefore, that the Cross is strictly the symbol of Aryan unfoldment.

[39] Vì vậy, ở đây Tôi đã chỉ cho các bạn thấy rằng Thập Giá chính là biểu tượng của sự khai mở nơi giống dân Arya.

Because it includes inclusiveness or the inclusiveness of the second ray.

Bởi vì nó bao hàm tính bao gồm, hay tính bao gồm của cung hai.

[40] The symbol of old Atlantis was a line, indicating the vertical line of mental unfoldment and aspiration.

[40] Biểu tượng của Atlantis cổ xưa là một đường thẳng, biểu thị đường phát triển theo chiều dọc của sự khai mở trí tuệ và khát vọng.

Aha, So, there's another way to look at this.

À, vậy là có một cách khác để nhìn nhận điều này.

The symbol of old Atlantis was the line indicating the vertical line of mental unfoldment and aspiration

Biểu tượng của Atlantis cổ xưa là đường thẳng biểu thị đường thẳng đứng của sự khai mở trí tuệ và khát vọng

Simply wanting to rise.

Chỉ đơn giản là muốn vươn lên.

[41] The Christian consciousness, or the consciousness of the soul,

[41] Tâm thức Cơ Đốc, hay tâm thức của linh hồn,

Interestingly,

Thật thú vị,

[42] is the perfecting and control of the mind, plus the demonstration of love in service;

[42] là sự hoàn thiện và kiểm soát thể trí, cùng với sự thể hiện bác ái trong phụng sự;

I suppose an outward radiation along the horizontal line. Offering the heart through the outstretched arms.

Tôi cho rằng đó là sự tỏa chiếu ra bên ngoài theo đường ngang. Dâng hiến trái tim qua đôi tay dang rộng.

[43] these are the outstanding characteristics of the Hierarchy and the essential qualities of those who form the kingdom of God.

[43] đây là những đặc điểm nổi bật của Thánh đoàn và những phẩm tính thiết yếu của những người hợp thành Thiên Giới.

So, interesting, isn't it, that in Atlantis we had a largely emotional race and the incentive was to develop intelligence.

Vậy, thật thú vị, phải không, khi ở Atlantis, chúng ta có một nhân loại phần lớn sống theo cảm xúc, và động lực là phát triển trí tuệ.

In Aryan times, we have a very ardently intelligent race and the incentive is to develop a quality which is different and on a different ray line, just the way the intelligence line was on a different ray line than the predominant Atlantean consciousness. So, the next phase of development for the Aryan type is on a different ray line. It is the second ray of love-wisdom and we can see how important then the solar angels would be because they predominantly express not only the fifth ray and have descended sacrificially onto the fifth plane, but they express the buddhi, the great love-wisdom energy.

Trong thời đại Arya, chúng ta có một nhân loại với trí tuệ hết sức nhiệt thành, và động lực là phát triển một phẩm tính khác biệt, thuộc một tuyến cung khác, cũng như tuyến trí tuệ thuộc một tuyến cung khác với tuyến cung của tâm thức chiếm ưu thế ở Atlantis. Vì vậy, giai đoạn phát triển kế tiếp của mẫu người Arya nằm trên một tuyến cung khác. Đó là cung hai của Bác Ái – Minh Triết, và khi ấy chúng ta có thể thấy các Thái dương Thiên Thần quan trọng đến mức nào, bởi Các Ngài không chỉ chủ yếu biểu lộ cung năm và đã hysinh giáng xuống cõi thứ năm, mà còn biểu lộ Bồ đề, năng lượng Bác Ái – Minh Triết vĩ đại.

Well, I think, we are reaching the point here. Yeah, we're going to be discussing here the coming race which is still far ahead and I suppose not just the sixth root race, but the seventh which will involve the will. So, let's call this the end of *rays and initiations* webinar commentary number 65. We covered pages 558 to 561. There were a lot of

Tôi nghĩ chúng ta đang đi đến điểm này. Đúng vậy, ở đây chúng ta sẽ bàn về nhân loại sắp đến, vốn vẫn còn ở một tương lai xa, và tôi cho rằng không chỉ giống dân gốc thứ sáu mà cả giống dân gốc thứ bảy, sẽ có liên quan đến ý chí. Vậy, chúng ta hãy xem đây là phần kết của buổi bình giảng trực tuyến về *Các Cung và Điểm Đạo* số 65. Chúng ta đã bàn từ trang 558 đến trang 561. Có rất nhiều điều

things to discuss. We'll be beginning number 66 shortly.

để thảo luận. Chúng ta sẽ sớm bắt đầu buổi số 66.

So, page 558 to 561 and the day is the 14th, Valentine's Day. 14th of February. And now the beginning of *rays and initiations* webinar commentary number 66 which will begin with page 561 and we'll talk about the coming civilization, the coming root races and whether they will express the will to what extent. I suppose the coming root race is the sixth.

Vậy là từ trang 558 đến trang 561, và hôm nay là ngày 14, Ngày Lễ Tình Nhân. Ngày 14 tháng Hai. Và bây giờ là phần mở đầu của buổi bình giảng trực tuyến về *Các Cung và Điểm Đạo* số 66, sẽ bắt đầu từ trang 561, và chúng ta sẽ nói về nền văn minh sắp đến, các giống dân gốc sắp đến, và liệu họ có biểu lộ ý chí hay không, đến mức độ nào. Tôi cho rằng giống dân gốc sắp đến là giống dân gốc thứ sáu.

And if we follow the idea that always the ray towards which the advanced guard intends or strives will be on a different ray line, then we can expect the first ray line to be that ray towards which the advanced are striving and it's different from the major ray line of the sixth root race which would involve the 2-4-6 line.

Và nếu chúng ta theo ý tưởng rằng cung mà đội ngũ tiên phong luôn hướng tới hoặc nỗ lực vươn tới sẽ thuộc một tuyến cung khác, thì chúng ta có thể kỳ vọng tuyến cung một sẽ là tuyến cung mà những người tiến bộ đang nỗ lực vươn tới; tuyến cung ấy khác với tuyến cung chủ yếu của giống dân gốc thứ sáu, vốn liên quan đến tuyến 2-4-6.

And there'll be a lot of will, of course, in the seventh root race, but there'll also be the factor of synthesis of the first, second and third ray because when you look at how the seventh ray was put together out of the Rays of Aspect, all three seem to be involved. Well, we are there and thank you for bearing with me this fine morning.

Và dĩ nhiên, giống dân gốc thứ bảy sẽ có rất nhiều ý chí, nhưng cũng sẽ có yếu tố tổng hợp của cung một, cung hai và cung ba, bởi khi các bạn xem xét cách cung bảy được cấu thành từ Các Cung Trạng Thái, dường như cả ba cung đều tham gia. Vậy là chúng ta đã đến điểm ấy, và cảm ơn các bạn đã kiên nhẫn cùng tôi trong buổi sáng đẹp trời này.

Didn't have a whole lot of sleep, so maybe I'm slurring my words a little more than I should be, but hopefully, as we read Master DK's wonderful words and what it suggests, I'm still struck by this idea that in the early times, all personalities and all souls were on Rays of Attribute 4-5-6-7 and none on Rays of Aspect. So, if the ray of aspect was to be manifest in a newly incarnating soul individual, it had to be manifest on the monadic level, which indeed it was and we

Tôi đã không ngủ được nhiều, nên có lẽ tôi đang nói hơi líu lưỡi hơn mức bìnhthường, nhưng hy vọng rằng, khi chúng ta đọc những lời tuyệt vời của Chân sư DK và những điều các lời ấy gợi ra, tôi vẫn hết sức ấn tượng với ý tưởng này: trong những thời kỳ đầu, mọi phàm ngã và mọi linh hồn đều thuộc Các cung thuộc tính 4-5-6-7, và không có phàm ngã hay linh hồn nào thuộc Các Cung Trạng Thái. Vì vậy, nếu một cung trạng thái cần biểu hiện nơi một cá nhân linh hồn mới lâm phàm, thì cung ấy phải biểu hiện ở

learn about this in *Esoteric Psychology, Volume II*.

cấp độ chân thần; quả thực điều đó đã diễn ra, và chúng ta tìm hiểu về điều này trong *Tâm Lý Học Nội Môn, Quyển II*.

All right, friends, thank you very much for your attendance and we will proceed. Bye-bye for now.

Các bạn thân mến, xin cảm ơn các bạn rất nhiều vì đã tham dự, và chúng ta sẽ tiếp tục. Tạm biệt các bạn.

Commentary Rays and Initiations 066

Tóm Tắt

Các cung dẫn dắt tâm thức Atlantis và Arya

Tâm thức Atlantis phát triển chủ yếu trên tuyến cung bốn–sáu nhưng cuối cùng chịu sự dẫn dắt của cung ba; tâm thức Arya phát triển mạnh trên tuyến cung ba–năm để tiến đến cung hai Bác Ái – Minh Triết. Trong cả hai trường hợp, cung dẫn dắt nằm ngoài tuyến cung đang chiếm ưu thế, mở ra một hướng phát triển bổ sung. Biểu tượng Atlantis được mô tả là đường thẳng đứng của sự khai mở trí tuệ và khát vọng, dù một đoạn giáo lý khác dùng hình chữ tau; thập giá thuộc riêng tâm thức Arya, biểu thị yêu cầu sống cả chiều dọc hướng thượng lẫn chiều ngang phụng sự. Phương Tây hiện biểu lộ mạnh cung ba và cung năm nhưng cần phát triển Bác Ái – Minh Triết, trong khi các cung của phương Tây được nêu là hai và bốn; ảnh hưởng cung ba ở phương Đông có thể là di sản của Giống dân gốc thứ tư.

Thứ tự phát triển các cung trong con người

Những kiếp nhập thể ban đầu diễn ra trên các cung bốn, năm, sáu hoặc bảy, xét theo cung linh hồn hay cung phàm ngã, trước khi có sự chuyển dịch sang ba Các Cung Trạng Thái. Cung ba phát triển trước cung hai, nên cơ hội biểu lộ linh hồn hoặc phàm ngã cung ba đến trước cơ hội tương ứng trên cung một hay cung hai. Tuy nhiên, việc gọi những cấu hình ban đầu ấy là "phàm ngã" đặt ra vấn đề, vì chúng xuất hiện rất lâu trước khi con người có một phàm ngã tích hợp theo nghĩa đầy đủ.

Giống dân gốc thứ sáu và sự phát triển Ý Chí thiêng liêng

Theo Chân sư DK, giống dân tương lai sẽ dần chịu ảnh hưởng chủ đạo của cung một, biểu hiện Ý Chí của Thượng Đế, và hiện chỉ các điểm đạo đồ trên bậc năm mới biểu lộ được trình độ ấy. Biểu tượng của giống dân này chưa thể tiết lộ; đặc trưng của nó là sự hòa nhập năng lượng Ý Chí thiêng liêng với trí tuệ và tình thương đã phát triển. Một cách phân biệt được đề xuất là mầm giống dân có thể xuất hiện tương đối sớm, trong khi sự biểu lộ trưởng thành vẫn còn rất xa. Vì vậy, việc nghiên cứu ý chí tinh thần và cuối cùng là Ý Chí thiêng liêng có ý nghĩa chuẩn bị thực tế.

Sự xuất hiện và thời lượng của các giống dân tương lai

Đoạn trích Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 467, dự báo những biến động toàn cầu trong một nghìn năm tiếp theo, gồm các lục địa rung chuyển, đất nổi lên và chìm xuống, với tai họa vật chất lớn vào cuối nhánh thứ tư của giống dân phụ thứ sáu, mở đầu Giống dân gốc thứ sáu còn non trẻ. Theo phỏng đoán của Thầy MDR, nhân loại có thể tiếp tục phát triển giống dân phụ thứ sáu của Giống dân gốc thứ năm trong Kỷ nguyên Bảo Bình và bắt đầu công việc của Giống dân gốc thứ sáu vào đầu Kỷ nguyên Ma Kết. Thời lượng khoảng 10 triệu năm được nêu cho Giống dân gốc thứ sáu; từ đó xuất hiện giả thuyết rằng thời lượng các giống dân giảm từ Lemuria qua Atlantis đến Arya rồi lại tăng lên ở các giống dân thứ sáu và thứ bảy. Những mốc chuyển tiếp và xu hướng thời lượng này vẫn cần đối chiếu giáo lý, không thể xem mọi suy đoán chu kỳ là kết luận đã xác lập.

Sự tổng hợp các cung trong Giống dân gốc thứ bảy

Giống dân cuối cùng, còn cách hiện tại những thời đại rất dài, sẽ biểu hiện sự tổng hợp sáng tạo của cả ba Các Cung Trạng Thái. Khi ấy, mọi linh hồn đều thuộc một trong ba cung này, còn mọi phàm ngã thuộc một trong bốn Các cung thuộc tính, đảo ngược cấu hình ban đầu khi sự biệt ngã hóa chỉ sử dụng các cung thuộc tính. Nhân loại, trung tâm thiêng liêng thứ ba của hành tinh, sẽ

biểu lộ trọn vẹn sức sống, phẩm tính và quyền năng sáng tạo của cả bảy cung, với các cung thuộc tính phụng sự các cung trạng thái. Sự tổng hợp ấy được liên hệ bằng phép tương đồng với hệ mặt trời thứ bảy, vốn được mô tả là tổng hợp ba hệ mặt trời chính chứ không đơn giản xuất hiện tuần tự sau hệ thứ sáu.

Những câu hỏi về các cung trên Dãy Mặt Trăng

Sự biệt ngã hóa trên Dãy Mặt Trăng đặt ra câu hỏi chưa có lời giải: các linh hồn khi ấy có chỉ thuộc bốn Các cung thuộc tính, và khi chuyển sang Dãy Địa Cầu, họ đã có thể chuyển lên Các Cung Trạng Thái hay chưa. Nếu đã có sự chuyển dịch ấy, ảnh hưởng của các cung trạng thái trong nhân loại phải xuất hiện sớm hơn thời điểm cung ba bắt đầu nổi lên vào giữa thời Atlantis. Đức Phật được nêu như trường hợp đã sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ ba trên Dãy Mặt Trăng nhưng chưa thể nhận vì lần điểm đạo này chưa được tổ chức ở đó; Ngài dường như vẫn thuộc cung bốn và về sau nhận lần điểm đạo thứ ba trên cung ấy tại Atlantis. Đức Phật và Đức Christ cuối cùng đều chuyển linh hồn cung bốn lên cung hai, nhưng thời điểm chuyển dịch không được cung cấp.

Đức Phật, Đức Christ và nhiệm kỳ lãnh đạo Thánh đoàn

Việc chuyển lên cung hai phải xảy ra trước khi Đức Phật và Đức Christ đảm nhiệm chức vụ Bồ Tát, đứng đầu Thánh đoàn. Sau khi hiệu chỉnh các mốc trong phần bình giảng, Đức Phật được liên hệ với việc nhận chức vào lúc Krishna qua đời, khoảng năm 3000 trước Công nguyên, còn Đức Christ kế nhiệm khoảng năm 500 trước Công nguyên. Theo ước tính của Thầy MDR, nhiệm kỳ kép của Đức Christ có thể kéo dài đến khoảng năm 4500 sau Công nguyên, nhưng còn tùy thời điểm Đức Phật và Đức Christ hoàn tất lần điểm đạo thứ bảy. Những khảo sát về các Đấng lãnh đạo có giá trị gợi mở, song sự tiến bộ trên Đường Đạo vẫn phụ thuộc vào việc rèn luyện bản thân và phát triển năng lực thực tế.

Định luật biến đổi và sự phức tạp của chu kỳ

Mối liên hệ giữa bảy cung và điểm đạo phải được xét trong thời kỳ thế giới cụ thể, vì các vị trí và quan hệ liên tục thay đổi theo định luật biến đổi. Một kỷ nguyên tuế sai khoảng 2160 năm không nhất thiết luôn đi kèm cùng một cung: Bảo Bình không phải lúc nào cũng gắn với cung bảy, và Song Ngư không phải lúc nào cũng gắn với cung sáu. Trong những chu kỳ lớn khác, mỗi kỷ nguyên ấy có thể đi cùng bất kỳ cung nào trong bảy cung. “Thời kỳ thế giới” được tạm hiểu là một cuộc tuần hoàn để thuận tiện nghiên cứu; khả năng thấu hiểu hệ thống chu kỳ được liên hệ với quyền năng “toàn tri” trên cõi phụ thứ ba của cõi atma, nhưng phạm vi hiểu biết ấy có thể chỉ bao quát bầu hành tinh hoặc Dãy liên hệ.

Các cung tạo chuyển tiếp trong tiến trình điểm đạo

Năng lực bao gồm và yêu thương theo nghĩa huyền bí tạo nên những chuyển tiếp lớn và tái định hướng căn bản trong đời sống đệ tử được chấp nhận và điểm đạo đồ. Chính quyền năng các cung gây ra những thay đổi, chuyển tiếp và đáp ứng trong thời kỳ điểm đạo, tác động lên phàm ngã được linh hồn thấm nhuần và ashram liên hệ. Địa vị đệ tử được chấp nhận được xem là khởi đầu của địa vị đệ tử thực sự, thường xuất hiện giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, có thể khoảng giữa hoặc muộn hơn. Về sau, điểm đạo đồ có thể sử dụng mọi cung mà không bị giới hạn trong một cung duy nhất, dù ngay cả Thái dương Thượng đế vẫn có cung chủ đạo.

Điểm đạo cá nhân và sự tăng trưởng của ashram

Một thành viên nhận điểm đạo mang vào ashram cả quyền năng và phẩm tính cung linh hồn riêng lẫn năng lượng các cung đã tác động trong tiến trình điểm đạo vừa trải qua. Do đó, phẩm tính và

sức mạnh của toàn ashram cũng thay đổi, đồng thời thành viên bước vào một mức tiếp xúc hữu thức mới với nhóm bên trong. Ashram hoạt động tại một điểm tập trung nhất tâm, đảm trách một phương diện của Thiên Cơ dưới sự hướng dẫn của một Chân sư giữ vai trò trung tâm chân thần. Khi sự nhận biết tinh thần phát triển, điểm đạo đồ thiết lập quan hệ với những thành viên đã trải qua cùng lần điểm đạo, trở thành tác nhân kiến tạo và sáng tạo hữu hiệu hơn, đồng thời dần xem ashram là nơi quy thuộc nhóm căn bản.

Chuẩn bị điểm đạo qua việc làm chủ năng lượng

Tiếp xúc sâu hơn với ashram đòi hỏi sự chuẩn bị cẩn trọng và bằng chứng thấu hiểu tiến trình điểm đạo qua hoạt động phụng sự bên ngoài. Việc làm chủ năng lượng của bậc trước chính là một phần chuẩn bị cho bậc tiếp theo, tương tự yêu cầu nắm vững công việc của một cấp trong Hội Tam Điểm trước khi tiến lên cấp mới. Sau lần điểm đạo thứ hai, trí tuệ tinh thần và thể trí được soi sáng chuẩn bị cho lần thứ ba; sau lần thứ ba, đời sống trực giác được kích thích để chuẩn bị cho lần thứ tư. Tại lần điểm đạo thứ tư, cung bốn hoạt động và cõi Bồ đề trở thành nơi tập trung thường xuyên của tâm thức, thay vì chỉ là nguồn năng lượng có thể tiếp nhận.

Phụng sự vô ngã và phân phối năng lượng sáng suốt

Không ai có thể bước vào đời sống ashram để tiếp nhận những năng lượng hết sức mạnh mẽ nếu chưa chứng minh rằng mình sẽ chuyển chúng thành sức mạnh phụng sự nhân loại, thay vì giữ lại một cách ích kỷ. Tuy nhiên, cho đi không có nghĩa là phân phối năng lượng hoặc kiến thức thiếu cân nhắc, vì người chưa sẵn sàng có thể mất quân bình và chịu tổn hại. Tính vô ngã phải đi cùng khả năng phân biện để bảo đảm năng lượng đến đúng nơi, đúng mức và đúng mục đích. Người tìm điểm đạo chỉ vì phàm ngã nhỏ bé của mình sẽ chỉ tiếp cận một hình ảnh giả của cánh cửa điểm đạo thực sự.

Nghiên cứu theo chủ đề để hiểu bảy cung và điểm đạo

Phân tích ảnh hưởng của bảy cung lên điểm đạo đòi hỏi tập hợp những phát biểu nằm rải rác trong nhiều tác phẩm để hình thành cái nhìn tổng thể. Phương pháp nghiên cứu theo chủ đề đặc biệt cần thiết vì phần trình bày hiện tại tập trung ở mức độ sâu và cao hơn những lần đề cập trước. Bản tổng hợp về Shamballa được nêu là có hơn 700 tham chiếu, còn công trình đồ sộ về điểm đạo của Robert Borel cho thấy quy mô tư liệu có thể vượt quá khả năng bình giảng trong một đời người.

Phàm ngã tích hợp và vai trò của bộ não

Mỗi điểm đạo đồ bước vào tiến trình điểm đạo với một cấu hình năng lượng xác định, trong đó các cung biểu lộ qua thể trí, bản chất cảm xúc và thể xác. Chỉ khi ba thành phần ấy tích hợp mới có phàm ngã theo nghĩa đầy đủ và khả năng thực sự tiếp nhận điểm đạo; sự tích hợp được liên hệ với sự phát triển cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã dưới dấu hiệu Sư Tử. Các đơn vị năng lượng cấu thành những hiện thể này tập trung ý hướng qua bộ não hồng trần, giúp phàm ngã trở thành một thực thể tự định hướng trên cõi hồng trần. Bộ não dĩ thái cũng giữ vai trò quan trọng trong tiến trình huyền thuật, còn cõi phụ thứ tư của cõi trí được đề xuất là giới hạn trên của phạm vi phàm ngã trong ba cõi giới.

Năm năng lượng và sự hình thành cung phàm ngã

Cấu hình chuẩn bị điểm đạo gồm năm năng lượng chính: năng lượng linh hồn, năng lượng phàm ngã tổng hợp, cùng năng lượng thể trí, thể cảm dục và thể xác. Năng lượng linh hồn được diễn giải theo cấu trúc tam phân gồm Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, các cánh hoa và tam giác nguyên tử gồm đơn vị hạ trí, Nguyên tử trường tồn cảm dục và Nguyên tử trường tồn hồng trần. Theo văn bản, sự

dung hợp ba năng lượng thấp tạo sức mạnh đủ để gợi lên một cung thống trị gọi là cung phàm ngã; điều này đặt ra câu hỏi chưa giải quyết là cung ấy đã hiện diện từ đầu hay chỉ được gợi lên khi sự tích hợp đủ mạnh. Thể dĩ thái cần được tính vào cấu hình hồng trần, vì thể dĩ thái và thể xác hợp thành một toàn thể, dù đôi khi giáo lý phân biệt chúng để phục vụ mục đích trình bày.

Linh hồn thấm nhuần và những sự tích hợp kế tiếp

Công việc sơ khởi là chỉnh hợp phàm ngã và đơn vị hạ trí trên cõi phụ thứ tư của cõi trí với các cấp độ linh hồn trên cõi phụ thứ ba và thứ hai, trước khi tiến xa hơn trong việc xây dựng antahkarana. Đệ tử được chấp nhận chuẩn bị điểm đạo là một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, dù sự dung hợp chưa hoàn tất; phải có mức kiểm soát tối thiểu của linh hồn thì tiến trình điểm đạo mới hữu hiệu. Theo cách diễn giải được đề xuất, một mức thấm nhuần đã cần hiện diện trước lần điểm đạo thứ nhất, mức đáng kể có thể phát triển sau đó, còn sự hoàn tất chỉ đến khi lần điểm đạo thứ tư bắt đầu ló rạng. Điểm đạo là tiến trình cho phép những sự tích hợp kế tiếp diễn ra cùng các mở rộng tâm thức tương ứng; xét trên quy mô lớn có bảy sự tích hợp như vậy, bao gồm nhiều điểm tích hợp nhỏ hơn.

Rays and Initiations Text 066 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Văn bản 066

The Rays and the Initiations Book pages 561–563; source boundary [Page564]

Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo Trang sách 561–563; ranh giới văn bản nguồn [Page564]

[1] In the coming race, which lies still far ahead and of which only initiates of degrees higher than the fifth are the expression, [2] the Ray of Aspect which embodies the Will of God will gradually become dominant. [3] Its symbol cannot yet be revealed. [4] There will then come a blending of divine will energy with the developed and manifesting energies of intelligence and love. [5] In the final race (lying untold ages ahead) [6] there will appear a creative synthesis of all these three Rays of Aspect. [7] Then all souls will be upon one of these three rays, and all personalities on one of the four Rays of Attribute. [8] There will then be a perfect expression—through Humanity, the third divine planetary center—of the livingness, the quality and the creative potency of all the rays.

[1] Trong nhân loại tương lai, vốn vẫn còn ở một tương lai xa và chỉ có những điểm đạo đồ trên cấp thứ năm mới biểu hiện được, [2] cung Trạng Thái thể hiện Ý Chí của Thượng Đế sẽ dần trở nên chiếm ưu thế. [3] Biểu tượng của cung này chưa thể được tiết lộ. [4] Khi ấy, năng lượng ý chí thiêng liêng sẽ hòa quyện với các năng lượng trí thông minh và bác ái đã phát triển và đang biểu hiện. [5] Trong nhân loại cuối cùng (còn cách hiện tại vô số thời đại), [6] sẽ xuất hiện một sự tổng hợp sáng tạo của cả ba Cung Trạng Thái này. [7] Khi ấy, mọi linh hồn sẽ thuộc về một trong ba cung này, và mọi phàm ngã sẽ thuộc về một trong bốn cung thuộc tính. [8] Khi ấy, thông qua Nhân Loại, trung tâm thiêng liêng thứ ba của hành tinh, sức sống, phẩm tính và tiềm năng sáng tạo của tất cả các cung sẽ biểu hiện hoàn hảo.

[9] These are facts [10] which I would have you bear in mind as we consider the relation

[9] Đây là những sự thật [10] mà Tôi muốn các bạn ghi nhớ khi chúng ta xem xét mối

of the seven rays to initiation in this particular world period and during the cycle of treading the Paths of Discipleship and Initiation. [11] Great [Page 562] transitions are then made; the power to include and to love in the truly esoteric sense automatically produces changes and a basic refocussing in the life of the accepted disciple and of the initiate; [12] these changes, transitions and reactions are brought about by the action of the ray potencies during the period of initiation; [13] the initiate then enters into relationship with rays which are conditioning him at the time. [14] They affect his soul-infused personality, and also the ashram with which he is affiliated. [15] The quality and potency of an ashram is definitely affected by the admission of an initiate; he brings into it not only his own potency and ray qualities as a soul, but also the energy of the rays which produced the changes and which conditioned him during the initiatory process he has just undergone. [16] He then moves into a new stage of conscious contact within the Ashram. [17] This new state of perceptive spirituality [18] permits the initiate to enter into a relation with all those who have undergone a similar initiation. [19] He therefore becomes increasingly a constructive and creative agent in the ashram.

quan hệ của bảy cung với điểm đạo trong thời kỳ thế giới đặc biệt này và trong chu kỳ bước trên Con Đường Đệ Tử và Con Đường Điểm Đạo. [11] Khi ấy diễn ra những chuyển tiếp lớn lao [Page 562]; năng lực bao gồm và yêu thương theo ý nghĩa nội môn đích thực tự động tạo ra những thay đổi và một sự tái định hướng căn bản trong đời sống của người đệ tử được chấp nhận và của điểm đạo đồ; [12] tác động của các quyền năng cung trong thời kỳ điểm đạo tạo ra những thay đổi, chuyển tiếp và phản ứng này; [13] khi ấy, điểm đạo đồ bước vào mối quan hệ với những cung đang định hình y vào lúc đó. [14] Chúng tác động đến phàm ngã được linh hồn thấm nhuần của y, cũng như ashram mà y trực thuộc. [15] Việc tiếp nhận một điểm đạo đồ ảnh hưởng rõ rệt đến phẩm tính và quyền năng của một ashram; y mang vào đó không chỉ quyền năng và các phẩm tính cung của chính mình với tư cách một linh hồn, mà còn cả năng lượng của những cung đã tạo ra các thay đổi và định hình y trong tiến trình điểm đạo mà y vừa trải qua. [16] Khi ấy, y bước vào một giai đoạn tiếp xúc hữu thức mới trong Ashram. [17] Trạng thái tinh thần mới có khả năng tri giác này [18] cho phép điểm đạo đồ thiết lập mối quan hệ với tất cả những ai đã trải qua một cuộc điểm đạo tương tự. [19] Vì vậy, y ngày càng trở thành một tác nhân kiến tạo và sáng tạo trong ashram.

[20] It is this which necessitates his careful preparation, which must be paralleled by a demonstration of his understanding of the initiatory process upon the outer plane of activity in service. [21] He cannot be permitted to enter the life of the ashram and become the recipient of exceedingly active energies until he has proved that these energies will not be “occultly retained” by him but will become the “strength and potency” of his service among men.

[20] Chính điều này đòi hỏi y phải chuẩn bị cẩn thận, đồng thời phải chứng tỏ sự thấu hiểu của mình về tiến trình điểm đạo trên bình diện hoạt động phụng sự bên ngoài. [21] Y chưa thể được phép bước vào đời sống của ashram và trở thành người tiếp nhận những năng lượng hoạt động vô cùng mạnh mẽ cho đến khi y chứng minh rằng mình sẽ không “giữ lại theo nghĩa huyền bí” những năng lượng này, mà chúng sẽ trở thành “sức

mạnh và quyền năng" trong công việc phụng sự của y giữa nhân loại.

[22] We are entering now upon a somewhat close analysis of the energies of the seven rays and their effects upon the initiatory processes which face the disciple. [23] Every initiate enters upon the period of initiatory process possessed of a certain definite energy equipment. [24] His personality is expressing itself within the periphery of the three worlds through clearly defined ray forms and relationships. [25] He is a personality through the integration of his mind, his emotional nature and his physical body—the energy of the latter phenomenal factor being focused in the physical [Page 563] brain. [26] All of these are composed of and conditioned by the energy units of which they are constituted, and all of them "focus their intention" through the medium of the physical brain, thus enabling the personality to be a self-directed entity upon the physical plane. [27] To this personality a fifth major energy must be added: the energy of the soul. [28] Each of these personality expressions is composed of and governed by one of the seven ray energies, [29] so that a great and dynamic synthesis is present which—at the time when the initiatory process is begun—is in reality a composite of five energies:

[22] Giờ đây, chúng ta bắt đầu phân tích khá kỹ các năng lượng của bảy cung và tác động của chúng lên những tiến trình điểm đạo mà người đệ tử phải đối diện. [23] Mỗi điểm đạo đồ bước vào thời kỳ của tiến trình điểm đạo với một hệ thống năng lượng xác định. [24] Phàm ngã của y biểu hiện trong phạm vi ba cõi giới thông qua những hình tướng và mối quan hệ cung được xác định rõ ràng. [25] Y là một phàm ngã nhờ sự tích hợp thể trí, bản chất cảm xúc và thể xác của mình—năng lượng của yếu tố hiện tượng sau cùng này tập trung trong bộ não hồng trần [Page 563]. [26] Tất cả những thành phần này đều do các đơn vị năng lượng cấu thành và chịu ảnh hưởng định hình của chúng, và tất cả đều "tập trung ý định" qua trung gian bộ não hồng trần, nhờ đó phàm ngã có thể trở thành một thực thể tự định hướng trên cõi hồng trần. [27] Phải bổ sung cho phàm ngã này một năng lượng chính yếu thứ năm: năng lượng của linh hồn. [28] Mỗi biểu hiện phàm ngã này đều do một trong bảy năng lượng cung cấu thành và chi phối, [29] vì vậy hiện diện một sự tổng hợp lớn lao và năng động mà—vào lúc tiến trình điểm đạo bắt đầu—thực chất là một tổ hợp gồm năm năng lượng:

[30] 1. The energy of the soul, in itself a threefold energy.

[30] 1. Năng lượng của linh hồn, bản thân nó là một năng lượng tam phân.

[31] 2. The energies of the personality which is of such a potency (being a fusion of three ray energies) that it has evoked a ray which dominates the personality and is called the personality ray:

[31] 2. Các năng lượng của phàm ngã có quyền năng mạnh đến mức (vì là sự dung hợp của ba năng lượng cung) đã gợi lên một cung chi phối phàm ngã, gọi là cung phàm ngã:

[32] a. The energy composing the mental vehicle.

[32] a. Năng lượng cấu thành thể trí.

[33] b. The energy which demonstrates as the emotional nature.

[33] b. Năng lượng biểu hiện thành bản chất cảm xúc.

[34] c. The energy of the physical body, focused on the physical plane and conditioning the brain.

[34] c. Năng lượng của thể xác, tập trung trên cõi hồng trần và tác động định hình bộ não.

[35] All this information is elementary, [36] but I repeat it for the sake of clarity and in order that we may know what it is that we are considering. [37] In the case of the accepted disciple who is in preparation for initiation, [38] the term applied to this system of integrated energies is "soul-infused personality." [39] The fusion is necessarily not complete, [40] but enough soul energy is present to guarantee that minimum of soul control which will make the initiatory process effective.

[35] Tất cả những thông tin này đều là kiến thức sơ đẳng, [36] nhưng Tôi nhắc lại để làm sáng tỏ và để chúng ta biết mình đang xem xét điều gì. [37] Trong trường hợp người đệ tử được chấp nhận đang chuẩn bị cho điểm đạo, [38] thuật ngữ dùng cho hệ thống năng lượng đã tích hợp này là "phàm ngã được linh hồn thấm nhuần". [39] Tất nhiên, sự dung hợp chưa hoàn tất, [40] nhưng năng lượng linh hồn hiện diện đủ để bảo đảm mức kiểm soát tối thiểu của linh hồn, giúp tiến trình điểm đạo đạt hiệu quả.

[41] It might also be said that this system of integrated energies is (through the initiatory process) confronted with still higher fusions, because initiation is a process whereby successive integrations—attended by consequent expansions of consciousness—become possible. [42] These are—in their broader significance, seven, though entailing many minor points of integration—as follows: [Page 564]

[41] Cũng có thể nói rằng hệ thống năng lượng đã tích hợp này (thông qua tiến trình điểm đạo) đứng trước những sự dung hợp còn cao hơn nữa, vì điểm đạo là một tiến trình khiến những sự tích hợp kế tiếp nhau—cùng với những mở rộng tâm thức do đó mà có—trở nên khả thi. [42] Theo thâm nghĩa rộng hơn, có bảy sự tích hợp như vậy, dù chúng bao hàm nhiều điểm tích hợp nhỏ hơn, như sau: [Page 564]

Rays and Initiations Commentary 066 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 066

Michael D. Robbins 15 February 2017 Book pages 561–563 (boundary marker 564)

Michael D. Robbins 15 tháng 2 năm 2017 Các trang sách 561–563 (mốc ranh giới 564)

Well, good afternoon everybody. This is Michael Robbins here in the Temple of Silence and I noticed that in these pictures there's a bright sun behind me. It's just the sun, don't worry. We are beginning with *Rays and the Initiations* webinar commentary number 66. We've been speaking about the Atlantean consciousness led eventually by those upon the highly intelligent third ray and the Aryan consciousness to be led by the developing second ray of love wisdom. We've discussed the idea that each one of these leading rays was outside the ray line that was predominating at the time.

Xin chào tất cả các bạn buổi chiều. Tôi là Michael Robbins, đang ở trong Đền Im Lặng, và tôi nhận thấy trong những bức hình này có một mặt trời rực sáng phía sau tôi. Đó chỉ là mặt trời thôi, các bạn đừng lo. Chúng ta bắt đầu buổi bình giảng qua webinar số 66 về *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*. Chúng ta đã nói về tâm thức Atlantis, cuối cùng do những người thuộc cung ba hết sức thông tuệ dẫn dắt, và tâm thức Arya sẽ do cung hai Bác Ái – Minh Triết đang phát triển dẫn dắt. Chúng ta đã bàn về ý tưởng rằng mỗi cung dẫn dắt này đều nằm ngoài tuyến cung đang chiếm ưu thế vào thời kỳ ấy.

The 4–6 line was predominating in Atlantis leading to the 3 which is on the hard line. The 3–5 line is predominating in Aryan times and leads to the second ray of love wisdom. It tells us the cross is strictly an Aryan symbol:

Tuyến 4–6 chiếm ưu thế ở Atlantis, dẫn đến cung ba thuộc tuyến cứng. Tuyến 3–5 chiếm ưu thế trong thời kỳ Arya và dẫn đến cung hai Bác Ái – Minh Triết. Đoạn văn cho chúng ta biết thập giá hoàn toàn là một biểu tượng của Arya:

The symbol of old Atlantis was a line, indicating the vertical line of mental unfoldment and aspiration.

Biểu tượng của Atlantis cổ xưa là một đường thẳng, biểu thị đường thẳng đứng của sự khai mở trí tuệ và khát vọng.

Elsewhere he tells us that the tau or the tao, however we want to pronounce that, which is the flat horizontal line with a partial cross, a partial vertical, was the symbol of the Atlantean consciousness.

Ở một chỗ khác, Ngài cho chúng ta biết rằng chữ tau hay tao, tùy chúng ta muốn phát âm thế nào, gồm một đường ngang phẳng với một phần thập giá, một đoạn thẳng đứng, là biểu tượng của tâm thức Atlantis.

It began to extend further into the spirit world and then that means something a little bit different from the way he's describing it here. In any case, in the Aryan consciousness we are supposed to lead both the vertical and the horizontal life and certainly in the West which is at the moment known for its powerful third and fifth ray, the second ray of love wisdom has to develop and in fact the rays of the

Điều đó bắt đầu mở rộng hơn vào thế giới tinh thần, và khi ấy ý nghĩa của nó có phần khác với cách ông đang mô tả ở đây. Dù sao đi nữa, trong tâm thức Arya, chúng ta phải sống cả theo chiều dọc lẫn chiều ngang; và chắc chắn ở phương Tây, nơi hiện được biết đến với cung ba và cung năm mạnh mẽ, cung hai bác ái–minh triết cần phải phát triển; thực ra, các cung của phương Tây là cung hai và cung bốn. Ở phương Đông có

Occident are the second and the fourth rays. There's a strong third ray in the Orient and maybe that is related to a vestige of the fourth root race where that ray was strongly developed.

một cung ba mạnh mẽ, và có lẽ điều đó liên quan đến một dấu tích của giống dân gốc thứ tư, nơi cung ấy đã phát triển mạnh.

Similarly, the third ray always develops or unfolds before the second ray does and when we're talking about the transfer of the rays of the individual human being to the first, second, or third because they're always born taking their early incarnations on 4, 5, 6, or 7 either in terms of the soul or the personality, then we're saying that the third ray will develop first. The opportunity to be a third ray personality or a third ray soul will develop before the opportunity to be a first or second ray personality or soul. These are some of the aspects of the ray science which we should keep in mind.

Tương tự, cung ba luôn phát triển hay khai mở trước cung hai; và khi chúng ta nói về sự chuyển dịch các cung của một cá nhân sang cung một, cung hai hoặc cung ba—bởi trong những lần lâm phàm đầu tiên, con người luôn sinh ra trên cung 4, 5, 6 hoặc 7, xét về linh hồn hay phàm ngã—thì chúng ta đang nói rằng cung ba sẽ phát triển trước. Cơ hội trở thành một phàm ngã cung ba hay một linh hồn cung ba sẽ xuất hiện trước cơ hội trở thành một phàm ngã hay linh hồn cung một hoặc cung hai. Đây là một số phương diện của khoa học về các cung mà chúng ta nên ghi nhớ.

Now we're beginning here with number 66. So we've discussed the Atlantean root race, the Aryan root race and their sort of developmental trajectory in terms of the rays and now DK tells us

Bây giờ chúng ta bắt đầu ở đây với số 66. Chúng ta đã bàn về giống dân gốc Atlantis, giống dân gốc Arya và phần nào về tiến trình phát triển của họ xét theo các cung; giờ đây Chân sư DK cho chúng ta biết

[1] In the coming race, which lies still far ahead and of which only initiates of degrees higher than the fifth are the expression,

[1] Trong nhân loại tương lai, vốn vẫn còn ở một tương lai xa và chỉ có những điểm đạo đồ trên cấp thứ năm mới biểu hiện được,

And that's interesting because he's telling us that the Chohans are the expression.

Điều đó thật thú vị, vì Ngài đang cho chúng ta biết rằng các Đế Quân là biểu hiện ấy.

So in this, it's interesting that only Chohans are the expression of what lies ahead in the coming race because obviously there will be ordinary people in that race and it will begin relatively shortly. We're still working now on the sixth sub-race of the fifth root race and probably will all during the times of the Aquarian age. Now, at the beginning of the age of Capricorn perhaps we will begin our

Ở đây, điều thú vị là chỉ các Đế Quân mới là biểu hiện của những gì còn ở phía trước trong giống dân sắp tới, bởi rõ ràng giống dân ấy sẽ có những người bình thường và sẽ bắt đầu tương đối sớm. Hiện nay, chúng ta vẫn đang phát triển giống dân phụ thứ sáu của giống dân gốc thứ năm, và có lẽ sẽ tiếp tục như vậy trong suốt thời đại Bảo Bình. Có lẽ vào đầu thời đại Ma Kết, chúng ta sẽ bắt

work in the sixth root race, the incipient sixth root race.

đầu công việc trong giống dân gốc thứ sáu, giống dân gốc thứ sáu đang manh nha.

But that remains to be seen. It will last, amazingly so, 10 million years. It's almost as if the early root races lasted a very long time. Let's talk about the ones in which man could become a self-conscious being, not the previous ones. I think read Phillip Lindsay's *Hidden History of Humanity* for some speculations there on the duration of those first two non-self-conscious root races.

Nhưng điều đó vẫn còn phải chờ xem. Đáng kinh ngạc là giống dân ấy sẽ kéo dài 10 triệu năm. Dường như các giống dân gốc ban đầu đã kéo dài rất lâu. Chúng ta hãy nói về những giống dân mà trong đó con người có thể trở thành một sinh linh có ngã thức, chứ không phải những giống dân trước đó. Tôi nghĩ các bạn hãy đọc tác phẩm của Phillip Lindsay mang tên *Lịch Sử Ẩn Giấu của Nhân Loại* để tham khảo một số suy đoán về thời gian tồn tại của hai giống dân gốc đầu tiên chưa có ngã thức ấy.

But anyway, Lemuria was longer than Atlantis, Atlantis longer than the Aryan root race which is not finally elapsed but is coming close and then the sixth root race will be longer than the Aryan root race and maybe if the trend continues dipping towards the fifth root race and rising again, then the seventh root race will be still longer than the sixth. But let us see if we can find some confirmation on that., so he says *it lies far ahead and of which only initiates of degrees higher than the fifth are the expression.*

Dù sao đi nữa, giống dân Lemuria tồn tại lâu hơn giống dân Atlantis, và giống dân Atlantis lâu hơn giống dân gốc Arya, vốn chưa hoàn toàn kết thúc nhưng đang tiến gần đến lúc ấy. Sau đó, giống dân gốc thứ sáu sẽ tồn tại lâu hơn giống dân gốc Arya; và có lẽ nếu xu hướng giảm dần đến giống dân gốc thứ năm rồi lại tăng lên ấy tiếp tục, thì giống dân gốc thứ bảy sẽ còn tồn tại lâu hơn giống dân thứ sáu. Nhưng chúng ta hãy xem có thể tìm được sự xác nhận nào về điều đó hay không. Ngài nói *giống dân ấy vẫn còn ở tương lai xa và chỉ các điểm đạo đồ trên cấp thứ năm mới là biểu hiện của giống dân ấy.*

[2] the Ray of Aspect which embodies the Will of God will gradually become dominant.

[2] cung Trạng Thái thể hiện Ý Chí của Thượng Đế sẽ dần trở nên chiếm ưu thế.

And this is the first ray.

Và đây là cung một.

[3] Its symbol cannot yet be revealed.

[3] Biểu tượng của cung này chưa thể được tiết lộ.

So here he is telling us we do not yet have the symbol for, I suppose, the sixth root race and something of the first ray.

Ở đây, Ngài đang cho chúng ta biết rằng chúng ta chưa có biểu tượng mà tôi cho là

liên quan đến giống dân gốc thứ sáu và một phương diện nào đó của cung một.

[4] There will then come a blending of divine will energy with the developed and manifesting energies of intelligence and love.

[4] Khi ấy, năng lượng ý chí thiêng liêng sẽ hòa quyện với các năng lượng trí thông minh và bác ái đã phát triển và đang biểu hiện.

Cataclysms of a world wide nature will occur during the next one thousand years; continents will be shaken; lands will be raised and submerged, culminating in the profound material disaster which will overtake the world towards the close of the fourth branch race of the sixth subrace.

Trong một nghìn năm tới, những đại biến động trên phạm vi toàn thế giới sẽ xảy ra; các lục địa sẽ rung chuyển; các vùng đất sẽ trồi lên rồi chìm xuống, lên đến đỉnh điểm trong thảm họa vật chất sâu sắc sẽ giáng xuống thế giới vào gần cuối giống dân nhánh thứ tư của giống dân phụ thứ sáu.

We're already entering that.

Chúng ta đã bắt đầu bước vào giai đoạn ấy.

This will usher in the infant sixth rootrace. (*TCF*, p. 467)

Điều này sẽ mở đầu cho giống dân gốc thứ sáu còn non trẻ. (*TCF*, tr. 467)

So it may be far ahead in one sense but we're almost there in another sense. 1,000 years, something of that nature. Now this is *A Treatise on the Seven Rays* Volume IV, *Esoteric Healing*.

Vì vậy, theo một nghĩa thì điều ấy có thể còn ở tương lai xa, nhưng theo một nghĩa khác thì chúng ta đã gần đến đó. Một nghìn năm, khoảng chừng như vậy. Đây là *Luận về Bảy Cung*, Tập IV, *Trị Liệu Huyền Môn*.

The embryo of the sixth root race, he's talking about the racial angle here. I think we have to have simply a compilation on the sixth root race and sixth sub-race and we'll go over that. That will help us. Now it says

Phôi thai của giống dân gốc thứ sáu; ở đây Ngài đang nói từ góc độ giống dân. Tôi nghĩ chúng ta chỉ cần có một bản tổng hợp về giống dân gốc thứ sáu và giống dân phụ thứ sáu, rồi chúng ta sẽ cùng xem xét. Điều đó sẽ giúp ích cho chúng ta. Bây giờ đoạn này nói

thousands of years or until the sixth rootrace had come into being. (*RI*, p. 424)

hàng nghìn năm hoặc cho đến khi giống dân gốc thứ sáu hình thành. (*RI*, tr. 424)

Will we deal with this shortly? The path to Sirius, *The Rays and the Initiations*, I think we may have, well, we may have already dealt with it. All right, well that gives us an idea.

Chúng ta sẽ sớm bàn đến điều này chứ? Con đường đến Sao Thiên Lang, *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tôi nghĩ có lẽ chúng ta đã, có lẽ chúng ta đã bàn đến rồi. Được rồi, điều đó cho chúng ta một ý niệm.

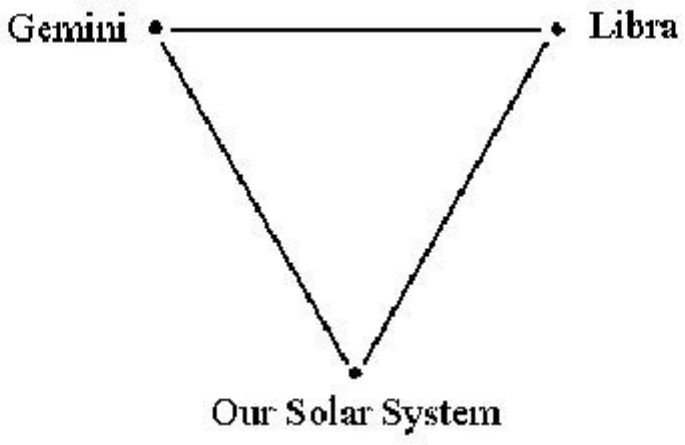


Figure RAI 066 1. Gemini, Libra and Our Solar System — The Rays and the Initiations, p. 425. Visible during the source search, video 11:57.

Hình RAI 066 1. Song Tử, Thiên Bình và Hệ Mặt Trời của Chúng Ta — Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo, tr. 425. Hiển thị trong lúc tìm kiếm nguồn, video 11:57.

It is imminent and the next thousands of years will somewhat see the incipience of this sixth root race and then will come some kind of blending and fusion and the use of the buddhic energy. *There will then come a blending of the Divine Will with the developed and manifesting energies of intelligence and love.* So it is not premature that we are studying the nature of the will, the spiritual will, eventually the Divine Will. These developments are imminent as in terms of the racial future.

Điều đó đang đến gần, và trong hàng nghìn năm tới, chúng ta sẽ phần nào chứng kiến sự khởi đầu của giống dân gốc thứ sáu này; rồi sẽ có một dạng hòa trộn và dung hợp nào đó cùng việc sử dụng năng lượng Bồ đề. *Khi ấy sẽ có sự hòa trộn Ý Chí thiêng liêng với các năng lượng trí thông tuệ và bác ái đã phát triển và đang biểu hiện.* Vì vậy, việc chúng ta nghiên cứu bản chất của ý chí, ý chí tinh thần và cuối cùng là Ý Chí thiêng liêng không phải là quá sớm. Xét về tương lai của giống dân, những bước phát triển này đang đến gần.

[5] In the final race (lying untold ages ahead)

[5] Trong nhân loại cuối cùng (còn cách hiện tại vô số thời đại),

Well, how many millions of years, right? If the sixth root race has the duration of 10 million years

Vậy là bao nhiêu triệu năm, phải không? Nếu giống dân gốc thứ sáu kéo dài 10 triệu năm

[6] there will appear a creative synthesis of all these three Rays of Aspect.

[6] sẽ xuất hiện một sự tổng hợp sáng tạo của cả ba Cung Trạng Thái này.

That is to say, considering that the sixth root race will last about 10 million years and make an analogy to the seventh solar system

Nghĩa là, xét việc giống dân gốc thứ sáu sẽ kéo dài khoảng 10 triệu năm, rồi đối chiếu tương đồng với hệ mặt trời thứ bảy—hệ này

which will not occur in sequence, that's the mystery, after the sixth but will somehow synthesize the three major solar systems.

sẽ không xuất hiện theo thứ tự sau hệ thứ sáu, đó chính là điều bí nhiệm—mà bằng cách nào đó sẽ tổng hợp ba hệ mặt trời chính.

[7] Then all souls will be upon one of these three rays, and all personalities on one of the four Rays of Attribute.

[7] Khi ấy, mọi linh hồn sẽ thuộc về một trong ba cung này, và mọi phàm ngã sẽ thuộc về một trong bốn cung thuộc tính.

This synthetic moment in the seventh root race will be the exact opposite to how the rays were configured when individualization began, only the Rays of Attribute.

Thời điểm tổng hợp này trong giống dân gốc thứ bảy sẽ hoàn toàn đối lập với cách phân bố các cung khi sự biệt ngã hóa bắt đầu, lúc ấy chỉ có các cung thuộc tính.

[8] There will then be a perfect expression —through Humanity, the third divine planetary center—of the livingness, the quality and the creative potency of all the rays.

[8] Khi ấy, thông qua Nhân Loại, trung tâm thiêng liêng thứ ba của hành tinh, sức sống, phẩm tính và tiềm năng sáng tạo của tất cả các cung sẽ biểu hiện hoàn hảo.

Because the Rays of Attribute are not neglected but can be utilized in the service of the Rays of Aspect. So this is very interesting. We begin then with all personalities, all souls on the first four rays when individualization occurred and you kind of wonder when individualization occurred on the Moon Chain was this also the case because then the moon-chain egos did move as partially developed egos to the fourth chain and to the fourth globe and into our life here on earth.

Bởi các cung thuộc tính không bị bỏ quên mà có thể được sử dụng để phụng sự các Cung Trạng Thái. Vì vậy, điều này rất thú vị. Như vậy, khi sự biệt ngã hóa diễn ra, chúng ta bắt đầu với mọi phàm ngã, mọi linh hồn đều thuộc bốn cung đầu tiên; và chúng ta không khỏi tự hỏi liệu điều này cũng đúng khi sự biệt ngã hóa diễn ra trên Dãy Mặt Trăng hay không, bởi sau đó các chân ngã của Dãy Mặt Trăng đã chuyển sang dãy thứ tư, đến bầu hành tinh thứ tư và bước vào đời sống của chúng ta ở đây trên Trái Đất với tư cách những chân ngã đã phát triển một phần.

A question, I just put the question up not necessarily being able to answer it. Was individualization on the Moon Chain an instance of the use of only the first four rays, the Rays of Attribute? If so, when moon-chain egos came into the fourth chain were they still only souls and personalities on the Rays of Attribute or had they worked

Đó là một câu hỏi; tôi chỉ nêu câu hỏi chứ chưa chắc có thể trả lời. Sự biệt ngã hóa trên Dãy Mặt Trăng có phải là một trường hợp chỉ sử dụng bốn cung đầu tiên, các cung thuộc tính, hay không? Nếu vậy, khi các chân ngã của Dãy Mặt Trăng đi vào dãy thứ tư, họ vẫn chỉ là những linh hồn và phàm ngã thuộc các cung thuộc tính, hay họ đã tự tiến lên các Cung Trạng Thái? Đó là một câu hỏi thú vị.

themselves up into the Rays of Aspect? And that's an interesting question.

I don't know that he answers that any place but it would show that the Rays of Aspect were being applied or were at least manifesting through humanity at an earlier time than the waiting until the middle of the Atlantean period when the third ray began to emerge. I mean just how far could we go on the Moon Chain in terms of ray development? We learned that the Buddha was ready for the third initiation on the Moon Chain but could not take it because at that time it was not offered. Now, it seems that he was on the fourth ray.

Tôi không biết Ngài có trả lời điều đó ở đâu hay không, nhưng điều ấy sẽ cho thấy rằng các Cung Trạng Thái đã được áp dụng, hoặc ít nhất đã biểu hiện qua nhân loại, từ một thời điểm sớm hơn, thay vì phải đợi đến giữa thời kỳ Atlantis khi cung ba bắt đầu xuất hiện. Ý tôi là trên Dãy Mặt Trăng, chúng ta đã có thể tiến xa đến đâu về sự phát triển các cung? Chúng ta được biết rằng Đức Phật đã sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ ba trên Dãy Mặt Trăng, nhưng Ngài không thể tiếp nhận vì vào thời điểm đó chưa có cuộc điểm đạo ấy. Dường như Ngài khi ấy thuộc cung bốn.

It seems that he was on the fourth ray on the Moon Chain when that initiation could be taken because later in Atlantis he took the third initiation on the fourth ray. Well, is he an example of not being able to move yet beyond the fourth ray when on the Moon Chain because the fourth ray we are told can be transformed into the third or the second. Eventually the Buddha at some point just as did the Christ transformed or elevated the fourth ray soul into the second ray.

Dường như Ngài thuộc cung bốn trên Dãy Mặt Trăng khi có thể tiếp nhận cuộc điểm đạo ấy, bởi về sau, tại Atlantis, Ngài đã tiếp nhận lần điểm đạo thứ ba trên cung bốn. Vậy Ngài có phải là một ví dụ về việc chưa thể tiến vượt cung bốn khi còn trên Dãy Mặt Trăng hay không, bởi chúng ta được cho biết rằng cung bốn có thể chuyển đổi thành cung ba hoặc cung hai. Cuối cùng, vào một thời điểm nào đó, Đức Phật, cũng như Đức Christ, đã chuyển đổi hoặc nâng linh hồn cung bốn lên cung hai.

When that happened we're not given but it certainly had to have happened before either one of them became the Bodhisattva or the head of the Spiritual Hierarchy. Now we can maybe assume that the Buddha became the head of the Spiritual Hierarchy perhaps in 5,500 BC approximately because he did not have a double term of office the way the Christ did and the Christ as Lord Maitreya became the head of the hierarchy in 500 and in 3,000 approximately BC at the death of Krishna. No, no, he became the head of the hierarchy at 500 AD—excuse my confusion —500 BC.

Chúng ta không được cho biết điều đó xảy ra khi nào, nhưng chắc chắn nó phải xảy ra trước khi một trong hai Ngài trở thành Bồ Tát hay vị đứng đầu Thánh đoàn. Có lẽ chúng ta có thể giả định rằng Đức Phật trở thành vị đứng đầu Thánh đoàn vào khoảng năm 5.500 trước Công nguyên, vì Ngài không đảm nhiệm hai nhiệm kỳ như Đức Christ; và Đức Christ, với danh xưng Đức Di Lặc, đã trở thành vị đứng đầu Thánh đoàn vào năm 500 và khoảng năm 3.000 trước Công nguyên, khi Krishna qua đời. Không, không, Ngài trở thành vị đứng đầu Thánh đoàn vào năm 500 sau Công nguyên—xin

thứ lỗi vì sự nhầm lẫn của tôi—năm 500 trước Công nguyên.

Then of course it was the Buddha that would have become the head of the hierarchy at the death of Krishna., I hope that's straightened out. It's easier than trying to erase all this. You see how mistakes happen but I hope to correct them when they do. If the Buddha had had a double term like the Christ, then it would have been 5,500 BC but then some other high soul must have been the head of the hierarchy at that time.

Vậy thì dĩ nhiên, hẳn Đức Phật mới là vị đã trở thành người đứng đầu Thánh đoàn khi Krishna qua đời. Tôi hy vọng như vậy đã rõ. Cách này dễ hơn việc cố xóa hết những lời vừa nói. Các bạn thấy sai sót xảy ra như thế nào, nhưng tôi hy vọng sẽ sửa được mỗi khi chúng xuất hiện. Nếu Đức Phật đã đảm nhiệm hai nhiệm kỳ như Đức Christ, thì thời điểm ấy sẽ là năm 5.500 trước Công nguyên; nhưng khi đó, hẳn phải có một linh hồn cao cả khác đứng đầu Thánh đoàn.

The Christ's duration as head of the Spiritual Hierarchy began in 500 BC and will last till, if we can imagine it, 4,500 approximately AD and of course it all depends when the two, the Christ and the Buddha, will finish their seventh initiation. Well, these are interesting ideas about our leaders but maybe they don't help us so much in terms of really developing the capacity to go forward on the spiritual path which has a lot to do with working upon oneself and achieving certain abilities.

Thời gian Đức Christ đứng đầu Thánh đoàn bắt đầu vào năm 500 trước Công nguyên và sẽ kéo dài đến khoảng năm 4.500 sau Công nguyên, nếu chúng ta có thể hình dung được; dĩ nhiên, tất cả còn tùy vào thời điểm hai Ngài, Đức Christ và Đức Phật, hoàn tất lần điểm đạo thứ bảy. Đây là những ý tưởng thú vị về các vị lãnh đạo của chúng ta, nhưng có lẽ chúng không giúp chúng ta nhiều lắm trong việc thực sự phát triển khả năng tiến bước trên con đường tinh thần, vốn liên quan rất nhiều đến việc rèn luyện bản thân và đạt được những năng lực nhất định.

So the Tibetan is saying relative to these facts of the seventh root race and that seventh root race we're probably talking about in our particular round, which is interesting. We're still here very much on the fourth chain fourth round. So that's more than 10 million years ahead. It could be 20 million years ahead when this is all completed, maybe more. The cycles are not given to us and we can speculate but until we can confirm our speculations remain simply speculations.

Vậy Chân sư Tây Tạng đang nói về những sự kiện này của giống dân gốc thứ bảy; và có lẽ chúng ta đang nói về giống dân gốc thứ bảy trong cuộc tuần hoàn cụ thể của chúng ta, điều này thật thú vị. Chúng ta vẫn đang ở dãy thứ tư, cuộc tuần hoàn thứ tư. Như vậy, điều ấy còn cách hiện tại hơn 10 triệu năm. Có thể phải 20 triệu năm nữa tất cả những điều này mới hoàn tất, có lẽ còn lâu hơn. Chúng ta không được cho biết các chu kỳ, và chúng ta có thể suy đoán, nhưng chừng nào chưa thể xác nhận thì những suy đoán của chúng ta vẫn chỉ là suy đoán.

[9] These are facts

Of this synthesis of the first, second, and third ray in the seventh root race

[10] which I would have you bear in mind as we consider the relation of the seven rays to initiation in this particular world period and during the cycle of treading the Paths of Discipleship and Initiation.

So you know, things are under the law of mutation constantly and everything is changing position and relationship but at least for the time being and in a practical sense DK can tell us how the seven rays do relate to initiation.

You know, one example of the law of mutation is that when a precessional age of let us say 2,160 years comes along, you know, 2,000-year period, 2,500-year period, 2,160-year period more exact, of let us say the age of Pisces, age of Aquarius, we begin to get the feeling that okay, Aquarius will, an Aquarian age of that type will always be accompanied by a similar duration of the seventh ray. A Piscean age of that type will always be accompanied by a similar duration of the sixth ray. But it isn't necessarily so.

We could have an Aquarian age accompanied by any one of the seven rays or we could have a Piscean age in another great cycle, a great Platonic year which was accompanied by any one of the rays. So all of this points to a very, very intricate science of cycles which perhaps will be somewhat ours when we come to the development of that siddhi on the third subplane of the atmic plane called all knowledge. Well, it can't ever

[9] Đây là những sự thật

Về sự tổng hợp cung một, cung hai và cung ba trong giống dân gốc thứ bảy

[10] mà Tôi muốn các bạn ghi nhớ khi chúng ta xem xét mối quan hệ của bảy cung với điểm đạo trong thời kỳ thế giới đặc biệt này và trong chu kỳ bước trên Con Đường Đệ Tử và Con Đường Điểm Đạo.

Như các bạn biết, mọi sự luôn chịu sự chi phối của định luật biến đổi, và mọi thứ đều thay đổi vị trí cùng mối quan hệ; nhưng ít nhất trong thời gian hiện tại và trên phương diện thực tiễn, Chân sư DK có thể cho chúng ta biết bảy cung thực sự liên hệ với điểm đạo như thế nào.

Các bạn biết đấy, một ví dụ về định luật biến đổi là khi một thời đại tuế sai kéo dài, chẳng hạn, 2.160 năm xuất hiện—một giai đoạn 2.000 năm, 2.500 năm, hay chính xác hơn là 2.160 năm—chẳng hạn thời đại Song Ngư hay thời đại Bảo Bình, chúng ta bắt đầu có cảm tưởng rằng một thời đại Bảo Bình như vậy sẽ luôn đi kèm với một giai đoạn cung bảy có thời lượng tương tự. Một thời đại Song Ngư như vậy sẽ luôn đi kèm với một giai đoạn cung sáu có thời lượng tương tự. Nhưng không nhất thiết là như thế.

Chúng ta có thể có một thời đại Bảo Bình đi kèm với bất kỳ cung nào trong bảy cung, hoặc có thể có một thời đại Song Ngư trong một chu kỳ lớn khác, một đại niên Plato, đi kèm với bất kỳ cung nào. Vì vậy, tất cả những điều này cho thấy có một khoa học về các chu kỳ vô cùng phức tạp; có lẽ chúng ta sẽ phần nào nắm được khoa học ấy khi phát triển thần thông được gọi là toàn tri trên cõi phụ thứ ba của cõi atma. Thực ra, đó không

be all knowledge but it can be certainly all knowledge as it pertains to our globe or maybe to our chain, certainly to our globe.

bao giờ có thể là toàn bộ tri thức, nhưng chắc chắn có thể là toàn bộ tri thức liên quan đến bầu hành tinh của chúng ta, hoặc có lẽ đến dãy của chúng ta, chắc chắn là đến bầu hành tinh của chúng ta.

Okay, so *these are facts which I would have you bear in mind as we consider the relation of the seven rays to initiation in this particular world period.* Now, you know, what is a world period? You know, there's some degree of ambiguity about what a world period is but let's call it for practical purposes, let's consider a world period a round *and during the cycle of treading the Path of Discipleship and initiation.*

Vậy, *đây là những sự kiện mà Tôi muốn các bạn ghi nhớ khi chúng ta xem xét mối quan hệ của bảy cung với điểm đạo trong thời kỳ thế giới cụ thể này.* Bây giờ, thời kỳ thế giới là gì? Có một mức độ mơ hồ nhất định về khái niệm thời kỳ thế giới; nhưng để tiện sử dụng, chúng ta hãy xem một thời kỳ thế giới là một cuộc tuần hoàn *và trong chu kỳ tiến bước trên Con Đường Đệ Tử và Con Đường Điểm Đạo.*

[11] Great transitions are then made; the power to include and to love in the truly esoteric sense automatically produces changes and a basic refocussing in the life of the accepted disciple and of the initiate;

[11] Khi ấy diễn ra những chuyển tiếp lớn lao [Page 562]; năng lực bao gồm và yêu thương theo ý nghĩa nội môn đích thực tự động tạo ra những thay đổi và một sự tái định hướng căn bản trong đời sống của người đệ tử được chấp nhận và của điểm đạo đồ;

So you know, he's, DK is really speaking of accepted disciples. That is when the real discipleship begins and that can occur, well, let's say usually somewhere between the first and second initiation, maybe more or less at the halfway point or beyond. So during these synthetic periods when we are subsuming under the Divine Will both love and intelligence, great changes can occur.

Vì vậy, như các bạn biết, Ngài, Chân sư DK, thực sự đang nói về các đệ tử được chấp nhận. Đó là lúc địa vị đệ tử thực sự bắt đầu, và điều ấy thường có thể xảy ra vào khoảng giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai, có lẽ ít nhiều ở điểm giữa hoặc xa hơn. Vì vậy, trong những giai đoạn tổng hợp này, khi chúng ta đặt cả bác ái lẫn trí thông minh dưới Ý Chí thiêng liêng, những thay đổi lớn lao có thể xảy ra.

[12] these changes, transitions and reactions are brought about by the action of the ray potencies during the period of initiation;

[12] tác động của các quyền năng cung trong thời kỳ điểm đạo tạo ra những thay đổi, chuyển tiếp và phản ứng này;

So let's see, the seven rays are great agents of change in human life.

Vì vậy, hãy xem, bảy cung là những tác nhân tạo ra thay đổi lớn lao trong đời sống con người.

[13] the initiate then enters into relationship with rays which are conditioning him at the time.

[13] khi ấy, điểm đạo đồ bước vào mối quan hệ với những cung đang định hình y vào lúc đó.

You know, and later all the rays, the rays are at his disposal and he is not limited by any one but even great beings such as the solar Logos have a predominant ray.

Và về sau, tất cả các cung đều sẵn có để y sử dụng, và y không chịu giới hạn của bất kỳ cung nào, nhưng ngay cả những Đấng vĩ đại như Thái dương Thượng đế cũng có một cung chủ đạo.

Okay, so *the initiate then enters into the relationship with rays which are conditioning him at the time* and we may remember that I went to page 340 of Rays and Initiations and there the list of the initiations and which rays conditioned which initiations are given. So refer to that list if you don't know the correlation. Now we are talking about the initiate.

Vì vậy, *khi ấy điểm đạo đồ bước vào mối quan hệ với những cung đang tác động lên y vào lúc đó* và chúng ta có thể nhớ rằng tôi đã mở đến trang 340 của Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo; ở đó có danh sách các cuộc điểm đạo và những cung tác động lên từng cuộc điểm đạo. Vì vậy, hãy tham khảo danh sách ấy nếu các bạn chưa biết mối tương quan này. Giờ đây, chúng ta đang nói về điểm đạo đồ.

[14] They affect his soul-infused personality, and also the ashram with which he is affiliated.

[14] Chúng tác động đến phàm ngã được linh hồn thấm nhuần của y, cũng như ashram mà y trực thuộc.

In other words, I suppose when there is a moving up in the Ashram because a member of the Ashram has been initiated

Nói cách khác, tôi cho rằng khi có một sự thăng tiến trong ashram vì một thành viên của ashram đã được điểm đạo

Then the whole Ashram benefits, then the whole Ashram experiences an increase of ray potency along the line of the ray which affected the up-moving member.

Thì toàn bộ ashram đều hưởng lợi, toàn bộ ashram đều trải nghiệm sự gia tăng uy lực cung theo đường hướng của cung đã tác động đến thành viên đang thăng tiến ấy.

[15] The quality and potency of an ashram is definitely affected by the admission of an initiate; he brings into it not only his own potency and ray qualities as a soul, but also the energy of the rays which produced the changes and which

[15] Việc tiếp nhận một điểm đạo đồ ảnh hưởng rõ rệt đến phẩm tính và quyền năng của một ashram; y mang vào đó không chỉ quyền năng và các phẩm tính cung của chính mình với tư cách một linh hồn, mà còn cả năng lượng của những cung đã tạo

conditioned him during the initiatory process he has just undergone.

ra các thay đổi và định hình y trong tiến trình điểm đạo mà y vừa trải qua.

Okay, well, I've just said what DK said. He said it better but that's the idea.

Tôi vừa nói điều Chân sư DK đã nói. Ngài diễn đạt hay hơn, nhưng ý là như vậy.

When you join an Ashram or move into an Ashram the quality of your rays will affect the Ashram and the quality of what you are undergoing initiatorily from the ray perspective. So it's, let's just say your own rays and the rays of the initiation through which you are passing affect the Ashram.

Khi các bạn gia nhập một ashram hay bước vào một ashram, phẩm tính các cung của các bạn sẽ tác động đến ashram, và cả phẩm tính của những gì các bạn đang trải qua trong tiến trình điểm đạo, xét từ góc độ các cung, cũng vậy. Vì vậy, các cung riêng của các bạn và các cung của cuộc điểm đạo mà các bạn đang trải qua đều tác động đến ashram.

[16] He then moves into a new stage of conscious contact within the Ashram.

[16] Khi ấy, y bước vào một giai đoạn tiếp xúc hữu thức mới trong Ashram.

With that inner group of workers working at a particular point of tension and with a particular aspect of the Divine Plan as its responsibility, working at a particular potency under the guidance of a particular Master who operates as the monadic center of that Ashram.

Với nhóm người hoạt động bên trong ấy, làm việc tại một điểm tập trung nhất tâm nhất định và chịu trách nhiệm về một phương diện nhất định của Thiên Cơ, hoạt động với một uy lực nhất định dưới sự hướng dẫn của một Chân sư cụ thể, Đấng giữ vai trò trung tâm chân thần của ashram ấy.

This is a change of reference. I don't know what we usually refer to as our group, maybe some external group could be a good one on the physical plane but eventually the Ashram becomes our place of recourse when we think of our group affiliation. So *he then moves into a new stage of conscious contact with the ashram* as an initiate

Đây là một sự thay đổi về điểm quy chiếu. Tôi không biết chúng ta thường gọi điều gì là nhóm của mình; có lẽ một nhóm bên ngoài nào đó có thể là một nhóm tốt trên cõi hồng trần, nhưng cuối cùng ashram trở thành nơi chúng ta tìm về khi nghĩ đến mối liên kết nhóm của mình. Vì vậy, *khi ấy y bước vào một giai đoạn tiếp xúc hữu thức mới với ashram* với tư cách một điểm đạo đồ

[17] This new state of perceptive spirituality

[17] Trạng thái tinh thần mới có khả năng tri giác này

that's a good term because let's just say when we grow this is how we notice we grow.

đó là một thuật ngữ hay, vì khi chúng ta phát triển, đây là cách chúng ta nhận biết mình đang phát triển.

Perceptive spirituality permits—this new stage of perceptive spirituality

Tinh thần có khả năng tri nhận cho phép—giai đoạn tinh thần có khả năng tri nhận mới này

[18] permits the initiate to enter into a relation with all those who have undergone a similar initiation.

[18] cho phép điểm đạo đồ thiết lập mối quan hệ với tất cả những ai đã trải qua một cuộc điểm đạo tương tự.

In the initiate's Ashram.

Trong ashram của điểm đạo đồ ấy.

[19] He therefore becomes increasingly a constructive and creative agent in the ashram.

[19] Vì vậy, y ngày càng trở thành một tác nhân kiến tạo và sáng tạo trong ashram.

And we can say, you know, he is fortified by the fellowship of initiates of similar degree to his own and inspired by those of higher degree including the Master. Right

Và chúng ta có thể nói rằng tình huynh đệ với các điểm đạo đồ có cùng cấp độ củng cố y, và những vị có cấp độ cao hơn, kể cả Chân sư, truyền cảm hứng cho y. Đúng vậy.

[20] It is this which necessitates his careful preparation, which must be paralleled by a demonstration of his understanding of the initiatory process upon the outer plane of activity in service.

[20] Chính điều này đòi hỏi y phải chuẩn bị cẩn thận, đồng thời phải chứng tỏ sự thấu hiểu của mình về tiến trình điểm đạo trên bình diện hoạt động phụng sự bên ngoài.

This is not something, this new status and relationship is not something into which one can rush. Careful preparation maybe in the fraternal orders that we find today. Well, I remember in the early types of Masonry there was no way you could really prepare for taking a degree, although I think that has been rectified by some of the attempts now to transform Masonry into something more spiritual and esoteric. Preparation for the forthcoming degree is offered.

Đây không phải là điều, địa vị và mối quan hệ mới này không phải là điều mà người ta có thể vội vàng bước vào. Sự chuẩn bị kỹ lưỡng, có lẽ trong các hội huynh đệ mà chúng ta thấy ngày nay. Tôi nhớ rằng trong những hình thức Hội Tam Điểm thời kỳ đầu, thực sự không có cách nào để chuẩn bị cho việc thụ nhận một cấp bậc, mặc dù tôi nghĩ một số nỗ lực hiện nay nhằm chuyển đổi Hội Tam Điểm thành một tổ chức mang tính tinh thần và nội môn hơn đã khắc phục điều đó. Có sự chuẩn bị dành cho cấp bậc sắp tới.

A certain mastery of what is offered in the preceding degree must be achieved if there is to be a moving forward into the next degree, and that mastery of the work, the labor of

Muốn tiến lên cấp bậc tiếp theo, người ta phải đạt được một mức độ làm chủ nhất định đối với những gì cấp bậc trước cung cấp, và việc làm chủ công việc, công phu của

the preceding degree is a kind of preparation for the next degree. In other words, suppose we've taken the second degree and we have to become accustomed to the expression of the energies which are related to that second degree. There has to be spiritual intelligence and the illumined mind and all that, and it prepares you for what you will encounter when taking the third degree.

cấp bậc trước là một dạng chuẩn bị cho cấp bậc tiếp theo. Nói cách khác, giả sử chúng ta đã thụ nhận cấp bậc thứ hai và phải quen với sự biểu hiện của những năng lượng liên quan đến cấp bậc thứ hai ấy. Phải có trí thông minh tinh thần và thể trí được soi sáng cùng tất cả những điều ấy, và điều đó chuẩn bị cho các bạn đón nhận những gì sẽ gặp khi thụ nhận cấp bậc thứ ba.

And then there's further preparation after the third degree to prepare for the fourth. The intuitive life is stimulated and at the fourth degree really confirmed because the fourth ray is active at the fourth degree and the buddhic plane becomes not just an energy which can be received, but it becomes the state of habitual focus.

Và sau cấp bậc thứ ba, còn có sự chuẩn bị thêm cho cấp bậc thứ tư. Đời sống trực giác được kích thích, và ở cấp bậc thứ tư thực sự được xác lập, vì cung bốn hoạt động ở cấp bậc thứ tư, và cõi Bồ đề không còn chỉ là một năng lượng có thể tiếp nhận, mà trở thành trạng thái tập trung thường xuyên.

[21] He cannot be permitted to enter the life of the ashram and become the recipient of exceedingly active energies until he has proved that these energies will not be "occultly retained" by him but will become the "strength and potency" of his service among men.

[21] Y chưa thể được phép bước vào đời sống của ashram và trở thành người tiếp nhận những năng lượng hoạt động vô cùng mạnh mẽ cho đến khi y chứng minh rằng mình sẽ không "giữ lại theo nghĩa huyền bí" những năng lượng này, mà chúng sẽ trở thành "sức mạnh và quyền năng" trong công việc phụng sự của y giữa nhân loại.

Well, this is another way, it's another way of saying, you know, no selfish retention of energies is permitted in the Ashram. Of course, that doesn't mean that you liberally and thoughtlessly distribute the new energies in inappropriate ways, so you may have to, show a degree of discretion and, under certain circumstances, not share what you know because it would not be goal-fit to do so, it would not assist anyone, it would only upset the balance in the unready recipient.

Đây là một cách khác, một cách diễn đạt khác rằng trong ashram không được phép ích kỷ giữ lại các năng lượng. Dĩ nhiên, điều đó không có nghĩa là các bạn phân phối những năng lượng mới một cách rộng rãi và thiếu suy nghĩ theo những cách không thích hợp; vì vậy, các bạn có thể phải thể hiện một mức độ thận trọng và, trong những hoàn cảnh nhất định, không chia sẻ điều mình biết, vì làm như vậy sẽ không phù hợp với mục tiêu, sẽ không giúp ích cho ai, mà chỉ làm mất sự quân bình nơi người tiếp nhận chưa sẵn sàng.

But anyway, a certain degree of selflessness must be shown here because the energies of

Dù sao, ở đây phải thể hiện một mức độ vị tha nhất định, vì các năng lượng của ashram

the Ashram have to be rightly distributed, so selflessness must be shown to guarantee the right distribution of the energies received in the Ashram. So selfishness will never win the day, and similarly the one who seeks initiation for his little self alone simply approaches a figment of the real door of initiation as we have learned in the esoteric catechism

phải được phân phối đúng đắn; do đó, phải thể hiện lòng vị tha để bảo đảm phân phối đúng đắn các năng lượng nhận được trong ashram. Vì vậy, tính ích kỷ sẽ không bao giờ thắng thế, và tương tự, người tìm kiếm điểm đạo chỉ vì cái tôi nhỏ bé của mình chỉ đang tiến đến một hình ảnh tưởng tượng của cánh cửa điểm đạo đích thực, như chúng ta đã học trong phần vấn đáp nội môn

So in the preparatory stages to the next initiation, he has to demonstrate the giving aspect of service, wisely given, however, because simply to dump energies on somebody who's not ready for them is not a wise use of energy and it can only do harm.

Vì vậy, trong những giai đoạn chuẩn bị cho lần điểm đạo tiếp theo, y phải thể hiện phương diện cho đi của việc phụng sự; tuy nhiên, phải cho đi một cách minh triết, vì đơn thuần trút các năng lượng lên một người chưa sẵn sàng tiếp nhận không phải là sử dụng năng lượng một cách minh triết, và chỉ có thể gây hại.

[22] We are entering now upon a somewhat close analysis of the energies of the seven rays and their effects upon the initiatory processes which face the disciple.

[22] Giờ đây, chúng ta bắt đầu phân tích khá kỹ các năng lượng của bảy cung và tác động của chúng lên những tiến trình điểm đạo mà người đệ tử phải đối diện.

This is why it's called this book *The Rays and the Initiations*, right?

Đó là lý do cuốn sách này có tên là *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, đúng không?

Let's just say this has been somewhat discussed in his previous books, but here the concentration is intense and at a very high level. But we will gather what he has said elsewhere and really, you know, as DK said, study topically because it's only when you really bring these statements together in a topical fashion that you can get the kind of overview that we need. So I'm going to try to offer in these commentaries some topical study on some of the major compilations.

Điều này đã phần nào được bàn đến trong những cuốn sách trước của Ngài, nhưng ở đây sự tập trung rất mạnh mẽ và ở một cấp độ rất cao. Nhưng chúng ta sẽ tập hợp những gì Ngài đã nói ở những nơi khác và thực sự nghiên cứu theo chủ đề, như Chân sư DK đã nói, vì chỉ khi thực sự tập hợp những phát biểu này theo chủ đề, các bạn mới có được cái nhìn tổng quan mà chúng ta cần. Vì vậy, trong những bài bình giảng này, tôi sẽ cố gắng trình bày một số nghiên cứu theo chủ đề về một vài bộ sưu tập tư liệu chính.

I think the compilation on Shamballa has more than 700 references, and the one on initiation or the ones on initiation once you put them all together, we would have to

Tôi nghĩ bộ sưu tập tư liệu về Shamballa có hơn 700 đoạn tham chiếu, còn bộ sưu tập về điểm đạo, hay các bộ sưu tập về điểm đạo khi tập hợp tất cả lại, chúng ta sẽ phải tham

consult Robert Borel's mammoth compilation on the initiations. I don't think in a lifetime one would ever be able to comment on such a thing, so we'll see what the scope of limitations may be. *We are now entering upon a somewhat close analysis of the energies of the seven rays and their effect upon the initiatory process which face the disciple.*

khảo Robert Borel qua bộ sưu tập đồ sộ của ông về các cuộc điểm đạo. Tôi không nghĩ trong một đời người có ai có thể bình giảng hết một công trình như vậy, nên chúng ta sẽ xem những giới hạn về phạm vi có thể là gì. *Giờ đây, chúng ta bắt đầu phân tích khá tỉ mỉ các năng lượng của bảy cung và tác động của chúng lên tiến trình điểm đạo mà đệ tử phải đối diện.*

[23] Every initiate enters upon the period of initiatory process possessed of a certain definite energy equipment.

[23] Mỗi điểm đạo đồ bước vào thời kỳ của tiến trình điểm đạo với một hệ thống năng lượng xác định.

Okay, well, we take ourselves as we find ourselves and according to our equipment and its degree of development and refinement so will be our readiness for the next step.

Chúng ta đón nhận bản thân như hiện trạng của mình, và mức độ sẵn sàng cho bước tiếp theo sẽ tùy thuộc vào hệ thống năng lượng của chúng ta cùng mức độ phát triển và tinh luyện của nó.

[24] His personality is expressing itself within the periphery of the three worlds through clearly defined ray forms and relationships.

[24] Phàm ngã của y biểu hiện trong phạm vi ba cõi giới thông qua những hình tướng và mối quan hệ cung được xác định rõ ràng.

So from the fourth subplane of the mental plane. So maybe that is what is considered to be the ring-pass-not of the lower Three Worlds.

Vì vậy, từ cõi phụ thứ tư của cõi trí. Có lẽ đó là điều được xem là vòng-giới-hạn của ba cõi giới thấp.

[25] He is a personality through the integration of his mind, his emotional nature and his physical body—the energy of the latter phenomenal factor being focused in the physical brain.

[25] Y là một phàm ngã nhờ sự tích hợp thể trí, bản chất cảm xúc và thể xác của mình—năng lượng của yếu tố hiện tượng sau cùng này tập trung trong bộ não hồng trần [Page 563].

So this all is defining the nature of the one who as a personality can take initiation. He is a personality, so in other words, this is key, you know, without integration there is no real personality and no ability to take initiation.

Vì vậy, tất cả điều này đang xác định bản chất của người có thể được điểm đạo với tư cách một phàm ngã. Y là một phàm ngã, nên nói cách khác, đây là điểm then chốt: không có sự tích hợp thì không có phàm ngã thực sự và không có khả năng được điểm đạo.

So integration is a great prominent necessary factor and in many ways it occurs during the development of the fifth petal of the Egoic Lotus under the sign Leo, as if we start with the very first petal, the outer knowledge petal, knowledge-knowledge petal, we reach the central petal of the nine in the sign Leo.

Vì vậy, sự tích hợp là một yếu tố lớn lao, nổi bật và cần thiết; xét trên nhiều phương diện, nó diễn ra trong quá trình phát triển cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã dưới dấu hiệu Sư Tử, vì nếu bắt đầu từ cánh hoa đầu tiên, cánh hoa tri thức ngoài cùng, cánh hoa tri thức–tri thức, thì chúng ta đến cánh hoa ở trung tâm của chín cánh trong dấu hiệu Sư Tử.

[26] All of these are composed of and conditioned by the energy units of which they are constituted, and all of them "focus their intention" through the medium of the physical brain, thus enabling the personality to be a self-directed entity upon the physical plane.

[26] Tất cả những thành phần này đều do các đơn vị năng lượng cấu thành và chịu ảnh hưởng định hình của chúng, và tất cả đều "tập trung ý định" qua trung gian bộ não hồng trần, nhờ đó phàm ngã có thể trở thành một thực thể tự định hướng trên cõi hồng trần.

So this is interesting, mind, emotional nature, physical body, all focused through the physical brain, all of them. *All of these are composed by—of energy units*. Now are these atoms or are these monadic lives—atoms or other kinds of monadic lives *of which they are constituted and all of them focus their intention,* their direction *through the medium of the physical brain.* So let us say all the elements of the integrated personality are focusing through the physical brain.

Điều này thật thú vị: thể trí, bản chất cảm xúc, thể xác, tất cả đều tập trung thông qua bộ não hồng trần, tất cả đều như vậy. *Tất cả những yếu tố này đều do—các đơn vị năng lượng cấu thành*. Giờ đây, đây là các nguyên tử hay các sự sống chân thần—các nguyên tử hay những loại sự sống chân thần khác *cấu thành chúng, và tất cả đều tập trung ý định của mình,* hướng đi của mình *thông qua bộ não hồng trần.* Vì vậy, có thể nói rằng tất cả những yếu tố của phàm ngã tích hợp đều đang tập trung thông qua bộ não hồng trần.

And there's also the etheric brain and that is the center of so much occult focus in the magical process. *Making him a self-directed entity upon the physical plane.* So the personality is created. It is interesting that we talk of the personality being on the fourth, fifth, sixth, or seventh rays in the early days of evolution before personality as here defined can possibly appear.

Và còn có bộ não dĩ thái, vốn là trung tâm của rất nhiều sự tập trung huyền bí trong tiến trình huyền thuật. *Khiến y trở thành một thực thể tự định hướng trên cõi hồng trần.* Vì vậy, phàm ngã được tạo thành. Thật thú vị khi chúng ta nói phàm ngã thuộc cung bốn, cung năm, cung sáu hoặc cung bảy vào những thời kỳ đầu của tiến hoá, trước khi phàm ngã theo định nghĩa ở đây có thể xuất hiện.

So that is something to keep in mind, those first few incarnations—even how many will there be?—cannot possibly produce a personality in the sense here defined.

Vì vậy, đó là điều cần ghi nhớ: vài kiếp lâm phàm đầu tiên ấy—thậm chí sẽ có bao nhiêu kiếp như vậy?—không thể tạo ra một phàm ngã theo nghĩa được xác định ở đây.

[27] To this personality a fifth major energy must be added: the energy of the soul.

[27] Phải bổ sung cho phàm ngã này một năng lượng chính yếu thứ năm: năng lượng của linh hồn.

Well, this is our whole preliminary work, isn't it?

Đây là toàn bộ công việc sơ khởi của chúng ta, phải không?

You know, even before we're building the antahkarana, it's that alignment with the mental unit and the personality found on the fourth subplane of the mental plane with the third subplane of the mental plane and even the second which has to be achieved. So this is the usual personality-soul alignment at which we work preliminarily when we're working with occultism. *To this personality a fifth major energy must be added, the energy of the soul.*

Ngay cả trước khi chúng ta xây dựng antahkarana, điều phải đạt được là sự chỉnh hợp giữa đơn vị hạ trí cùng phàm ngã nằm trên cõi phụ thứ tư của cõi trí với cõi phụ thứ ba của cõi trí, và thậm chí cả cõi phụ thứ hai. Vì vậy, đây là sự chỉnh hợp thông thường giữa phàm ngã và linh hồn mà chúng ta thực hiện ở giai đoạn sơ khởi khi nghiên cứu và thực hành huyền bí học. *Phải bổ sung cho phàm ngã này một năng lượng chính thứ năm, năng lượng của linh hồn.*

[28] Each of these personality expressions is composed of and governed by one of the seven ray energies,

[28] Mỗi biểu hiện phàm ngã này đều do một trong bảy năng lượng cung cấu thành và chi phối,

You know, mind, body, emotions, etc.

Thể trí, thân thể, cảm xúc, v.v.

[29] so that a great and dynamic synthesis is present which—at the time when the initiatory process is begun—is in reality a composite of five energies:

[29] vì vậy hiện diện một sự tổng hợp lớn lao và năng động mà—vào lúc tiến trình điểm đạo bắt đầu—thực chất là một tổ hợp gồm năm năng lượng:

He seems to be hinting that there is soul infusion.

Dường như Ngài đang hàm ý rằng có sự thấm nhuần của linh hồn.

That there is soul infusion occurring at the beginning of the initiatory process. Presumably some degree of it when one is ready to take the first initiation and the

Rằng sự thấm nhuần của linh hồn đang diễn ra vào lúc bắt đầu tiến trình điểm đạo. Có lẽ điều đó đã có ở một mức độ nào đó khi một người sẵn sàng tiếp nhận lần điểm đạo thứ

initiate is an initiate before he is initiated. Now that's the key.

nhất, và điểm đạo đồ đã là một điểm đạo đồ trước khi được điểm đạo. Đây là điểm then chốt.

Now let's see what else. What is present? A great dynamic synthesis is present when the initiatory process is begun and it's a composite of five energies and he will briefly describe them here. Right, what?

Giờ hãy xem còn điều gì nữa. Điều gì đang hiện diện? Một sự tổng hợp lớn lao và năng động hiện diện khi tiến trình điểm đạo bắt đầu, và đó là một tổ hợp gồm năm năng lượng; ở đây Ngài sẽ mô tả ngắn gọn các năng lượng ấy. Đúng vậy, đó là gì?

[30] 1. The energy of the soul, in itself a threefold energy.

[30] 1. Năng lượng của linh hồn, bản thân nó là một năng lượng tam phân.

And what are the threefold aspects of the soul?

Và ba phương diện của linh hồn là gì?

The jewel in the lotus, the energy of the petals, and the atomic triangle of the mental unit, astral permanent atom, and the physical permanent atom. All that is present; those are the three. And that's called the atomic triangle. That's one way of looking at it.

Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, năng lượng của các cánh hoa, và tam giác nguyên tử gồm đơn vị hạ trí, nguyên tử trường tồn cảm dục và nguyên tử trường tồn hồng trần. Tất cả đều hiện diện; đó là ba phương diện. Và đó được gọi là tam giác nguyên tử. Đó là một cách nhìn nhận.

[31] 2. The energies of the personality which is of such a potency (being a fusion of three ray energies) that it has evoked a ray which dominates the personality and is called the personality ray:

[31] 2. Các năng lượng của phàm ngã có quyền năng mạnh đến mức (vì là sự dung hợp của ba năng lượng cung) đã gợi lên một cung chi phối phàm ngã, gọi là cung phàm ngã:

Here is the question: is the personality ray present before this evocation occurs or only when there is sufficient integration to be powerful enough to evoke a ray which we call the personality ray? *The energies of the personality which is of such a potency being a fusion of three ray energies,* so fusion brings potency, this is what is being said here *that it has evoked a ray which dominates the personality and is called the personality ray.* That is the mystery, does that appear early in the game or only much later? All right.

Câu hỏi ở đây là: cung phàm ngã có hiện diện trước khi sự gợi lên này xảy ra hay chỉ khi có đủ sự tích hợp để tạo ra sức mạnh đủ lớn nhằm gợi lên một cung mà chúng ta gọi là cung phàm ngã? *Các năng lượng của phàm ngã, vốn có uy lực lớn đến mức do là sự dung hợp của ba năng lượng cung,* vì vậy, sự dung hợp mang lại uy lực, đó là điều đang được nói ở đây *đã gợi lên một cung chi phối phàm ngã và được gọi là cung phàm ngã.* Đó là điều bí ẩn: cung ấy xuất hiện từ sớm trong tiến trình hay chỉ mãi về sau?

[32] a. The energy composing the mental vehicle.

[32] a. Năng lượng cấu thành thể trí.

[33] b. The energy which demonstrates as the emotional nature.

[33] b. Năng lượng biểu hiện thành bản chất cảm xúc.

[34] c. The energy of the physical body, focused on the physical plane and conditioning the brain.

[34] c. Năng lượng của thể xác, tập trung trên cõi hồng trần và tác động định hình bộ não.

Probably we should not leave out the etheric body. But sometimes he has a reason for excluding the etheric body and he considers it of an entirely different order, yet it is physical and it is part of the larger thing we call the physical body. There is the fusion of these three energies including the etheric body. The etheric body and the physical body are really one thing.

Có lẽ chúng ta không nên bỏ qua thể dĩ thái. Nhưng đôi khi Ngài có lý do để không kể đến thể dĩ thái và xem nó thuộc một loại hoàn toàn khác, tuy nhiên nó vẫn thuộc về hồng trần và là một phần của tổng thể lớn hơn mà chúng ta gọi là thể xác. Có sự dung hợp của ba năng lượng này, bao gồm cả thể dĩ thái. Thể dĩ thái và thể xác thực sự là một.

[35] All this information is elementary,

[35] Tất cả những thông tin này đều là kiến thức sơ đẳng,

He has given it to us repeatedly

Ngài đã nhiều lần truyền đạt điều đó cho chúng ta

[36] but I repeat it for the sake of clarity and in order that we may know what it is that we are considering.

[36] nhưng Tôi nhắc lại để làm sáng tỏ và để chúng ta biết mình đang xem xét điều gì.

Because in occultism it's so easy, you know, for us to get confused.

Bởi vì trong huyền bí học, chúng ta rất dễ nhầm lẫn.

[37] In the case of the accepted disciple who is in preparation for initiation,

[37] Trong trường hợp người đệ tử được chấp nhận đang chuẩn bị cho điểm đạo,

And maybe we can say that all accepted disciples are in prep for initiation.

Và có lẽ chúng ta có thể nói rằng tất cả các đệ tử được chấp nhận đều đang chuẩn bị cho điểm đạo.

[38] the term applied to this system of integrated energies is "soul-infused personality."

[38] thuật ngữ dùng cho hệ thống năng lượng đã tích hợp này là "phàm ngã được linh hồn thấm nhuần".

Maybe only a significant degree of infusion occurs after the first initiation.

Có lẽ chỉ sau lần điểm đạo thứ nhất, sự thấm nhuần mới đạt đến một mức độ đáng kể.

[39] The fusion is necessarily not complete,

[39] Tất nhiên, sự dung hợp chưa hoàn tất,

Really not until the dawning of the fourth initiation

Thực sự phải đến khi lần điểm đạo thứ tư bắt đầu hé mở

[40] but enough soul energy is present to guarantee that minimum of soul control which will make the initiatory process effective.

[40] nhưng năng lượng linh hồn hiện diện đủ để bảo đảm mức kiểm soát tối thiểu của linh hồn, giúp tiến trình điểm đạo đạt hiệu quả.

So without a sufficient degree of soul infusion there can be no initiation and there will be no soul control sufficient to make initiation successful. That's the problem. So always we must call upon the soul. It cannot remain a name only.

Vì vậy, nếu không có một mức độ thấm nhuần đủ của linh hồn thì không thể có điểm đạo, và cũng sẽ không có sự kiểm soát đủ của linh hồn để cuộc điểm đạo thành công. Đó là vấn đề. Vì vậy, chúng ta phải luôn cầu viện linh hồn. Linh hồn không thể chỉ là một danh xưng.

[41] It might also be said that this system of integrated energies is (through the initiatory process) confronted with still higher fusions, because initiation is a process whereby successive integrations—attended by consequent expansions of consciousness—become possible.

[41] Cũng có thể nói rằng hệ thống năng lượng đã tích hợp này (thông qua tiến trình điểm đạo) đứng trước những sự dung hợp còn cao hơn nữa, vì điểm đạo là một tiến trình khiến những sự tích hợp kế tiếp nhau—cùng với những mở rộng tâm thức do đó mà có—trở nên khả thi.

Here is that good definition: *Initiation is a process whereby successive integrations attended by consequent expansions of consciousness become possible.*

Đây là định nghĩa hay ấy: *Điểm đạo là một tiến trình qua đó những sự tích hợp kế tiếp nhau, kèm theo những sự mở rộng tâm thức do đó mà có, trở nên khả thi.*

[42] These are—in their broader significance, seven, though entailing many minor points of integration—as follows:

[42] Theo thâm nghĩa rộng hơn, có bảy sự tích hợp như vậy, dù chúng bao hàm nhiều điểm tích hợp nhỏ hơn, như sau: [Page 564]

Now I think this is a very important section and it is all about the fusions which occur on the Path of Initiation. Rather than dive into that, since we are just about at the one hour point, though I am tempted to go on, this is the end of *Rays and Initiations* webinar commentary number 66, pages 561 to 563.

Giờ đây, tôi nghĩ đây là một phần rất quan trọng, hoàn toàn bàn về những sự dung hợp diễn ra trên Con Đường Điểm Đạo. Vì chúng ta đã gần đến mốc một giờ, dù tôi rất muốn tiếp tục, thay vì đi sâu vào phần đó, chúng ta sẽ kết thúc tại đây bài bình giảng trong hội thảo trực tuyến về *Các Cung và Điểm Đạo* số 66, từ trang 561 đến trang 563.

So this is page 561 to 563 and we will begin Rays and Initiations webinar commentary number 67 and at page 563. Well, we are in the middle of talking about the fusions which occur, so we'll take it up from there, fusions on the Path of Initiation. We're talking about basically the integration of five energies because initiation is constantly a process of increasing integration of higher and higher factors along with the factors which preceded them, with the accompanying expansions of consciousness.

Vậy đây là các trang từ 561 đến 563, và chúng ta sẽ bắt đầu bài bình giảng trong hội thảo trực tuyến về Các Cung và Điểm Đạo số 67 ở trang 563. Chúng ta đang bàn dở về những sự dung hợp diễn ra, nên sẽ tiếp tục từ đó, tức là những sự dung hợp trên Con Đường Điểm Đạo. Về cơ bản, chúng ta đang nói đến sự tích hợp của năm năng lượng, vì điểm đạo luôn là một tiến trình ngày càng tích hợp những yếu tố cao hơn nữa với những yếu tố đã có trước đó, kèm theo những sự mở rộng tâm thức.

All right, friends, I think that will do it and we'll get on to number 67 as soon as that becomes possible. Thank you for attending and we'll see you in a little bit. Bye-bye.

Các bạn thân mến, tôi nghĩ đến đây là đủ, và chúng ta sẽ chuyển sang số 67 ngay khi có thể. Cảm ơn các bạn đã tham dự, và chúng ta sẽ gặp lại nhau sau ít lâu. Tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 067

Tóm Tắt

Năm năng lượng của phàm ngã được linh hồn thấm nhuần

Tiến trình điểm đạo đòi hỏi một tổng hợp năng động gồm năm năng lượng: năng lượng linh hồn, năng lượng phàm ngã và năng lượng của thể trí, thể cảm dục, thể xác. Một mức độ kiểm soát tối thiểu của linh hồn phải hiện diện để điểm đạo có hiệu quả. Cấu trúc tam phân của linh hồn liên hệ với Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, các cánh hoa và tam giác nguyên tử; cách gọi sau chính xác hơn "ba Nguyên tử trường tồn", vì đơn vị hạ trí chỉ có bốn loa tuyến thay vì bảy. Việc bổ sung thể dĩ thái vào danh sách các thể là đề nghị bình giảng, vì đoạn nguồn không nêu riêng thể này.

Ba sự dung hợp lớn trên Con Đường Điểm Đạo

Điểm đạo là tiến trình tích hợp liên tiếp với các hiện thể và điểm tập trung nhất tâm cao hơn, kéo theo những mở rộng tâm thức. Ba sự dung hợp trước mắt gồm phàm ngã được linh hồn thấm nhuần với Tam Nguyên Tinh Thần qua antahkarana; với Chân Thần mà Tam Nguyên Tinh Thần là biểu hiện phàm ngã; và với tâm thức thế giới của Hành Tinh Thượng đế. Ở trình độ cao, toàn bộ sự sống hành tinh, cùng các trạng thái tâm thức và hiện tượng của nó, trở thành hình tướng giới hạn điểm đạo đồ. Sự dung hợp còn mở rộng qua phạm vi bầu hành tinh, Dãy và toàn hệ hành tinh, trước khi tiến tới phạm vi hệ mặt trời.

Bản sắc cá biệt và tính toàn thể

Theo cách diễn giải của Thầy MDR, gốc rễ Chân Thần luôn thúc đẩy sự vượt thoát giới hạn để trở lại toàn thể mà chúng ta vốn chưa từng thực sự tách khỏi. Bản sắc riêng biệt khiến con người nhận lầm mình chỉ là một bộ phận, trong khi toàn thể bao gồm mọi bản sắc nhỏ hơn. Chứng nghiệm điều này làm biến đổi tâm thức sâu sắc hơn nhiều so với việc chỉ chấp nhận nó như một ý tưởng. Suy tư về hành trình ấy cũng dẫn đến nghịch lý thời gian: nếu suy nghĩ tuyến tính, bất cứ thời điểm xác định nào cũng có một vô hạn đi trước, gợi lại nhận xét của Aristotle rằng không thể đi hết vô hạn.

Sự hi sinh của Hành Tinh Thượng đế

Sự dung hợp cao cho phép điểm đạo đồ phần nào tiếp cận trạng thái trí tuệ cao cả trong đó Hành Tinh Thượng đế duy trì tâm thức về sự hi sinh qua toàn bộ tiến trình biểu hiện. Giáo Lý Bí Nhiệm mô tả sự hi sinh vì vô số sự sống cấu thành hình tướng của Ngài, giữ Ngài trong biểu hiện hồng trần cho đến khi "người hành hương mệt mỏi cuối cùng" trở về nhà. Sanat Kumara là một biểu hiện của Hành Tinh Thượng đế, nhưng khi nói đến chính Hành Tinh Thượng đế, phạm vi hi sinh bao trùm toàn hệ hành tinh và vượt khỏi riêng nhân loại. Lời Chân sư Morya đặt câu hỏi liệu hi sinh có bao giờ thực sự làm con người nhỏ bé đi trở thành một điểm tựa khi phải từ bỏ những gì mình đang nắm giữ.

Thu hồi các xuất lộ và giới hạn hiểu biết

Theo cách gọi riêng của Thầy MDR, "thu hồi các xuất lộ" là tiến trình tái hợp nhất những gì đã phát xuất thành các phần vào toàn thể; con người là những phần mở rộng của Chân Thần đang nhận sự trợ giúp từ các Sự Sống đã tiến xa hơn trên hành trình trở về. Sau lần điểm đạo thứ năm, phạm vi và mục đích thiết yếu của sự hi sinh hành tinh ngày càng sáng tỏ, ảnh hưởng đến lựa chọn tại Cuộc Điểm Đạo Quyết Định, trong đó có Con Đường Phụng Sự Trái Đất. Tuy nhiên, Thiên Ý căn bản và

toàn bộ phạm vi năng động của sự hi sinh vẫn vượt khỏi hiểu biết của điểm đạo đồ, vì Hành Tinh Thượng đế đã vượt trình độ Chân sư từ nhiều Đại giai kỳ sinh hóa trước. Bình giảng cũng nhắc tình trạng khẩn cấp khiến các điểm đạo đồ bậc sáu khi ấy tạm thời đều được giữ lại phụng sự Trái Đất.

Nguyên khí giới hạn và cõi hồng trần vũ trụ

Điểm đạo đồ cao cấp mới chỉ thấu hiểu bằng trí tuệ phương diện khách quan thấp nhất của sự hi sinh và hình tướng tổng thể mà Hành Tinh Thượng đế tự giới hạn trong đó. Chính sự nhận biết này đem lại một chiều sâu mới cho nguyên khí giới hạn, vượt xa kinh nghiệm bị giới hạn thông thường của con người dưới ảnh hưởng Sao Thổ. Phạm vi nhận thức đang bàn vẫn nằm trong bảy cõi hợp thành cõi hồng trần vũ trụ. Sự chênh lệch ấy cho thấy thang thời gian tiến hóa rộng lớn đến mức nào so với quan niệm sáng thế khoảng 6.000 năm được minh họa bằng niên đại 4004 trước Công nguyên của Giám mục Ussher.

Những sự dung hợp giữa các lần điểm đạo

Giữa các lần điểm đạo lớn diễn ra nhiều sự dung hợp phụ: ba trí hợp nhất, dung hợp với tâm thức Chân sư, với ashram do cung linh hồn định hình và với tổng thể các ashram cấu thành ashram của Sanat Kumara, tức Thánh đoàn. “Ba trí hợp nhất” liên kết hạ trí, linh hồn hay Con của Trí Tuệ và trí trừu tượng, đồng thời tương ứng với Quyền năng từ của cung năm. Sáu công thức trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập II, gợi mở các giai đoạn trung gian; bình giảng cũng nhắc bốn cuộc điểm đạo nguyên tố lửa, đất, khí và nước giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai. Ở những cấp độ đủ cao, có thể còn có một mức độ dung hợp với Shamballa, nhưng khả năng này không áp dụng cho mọi điểm đạo đồ.

Tâm thức Bồ đề và atma

Các sự dung hợp phụ dần bộc lộ hai trạng thái cao hơn của Tam Nguyên Tinh Thần: Bồ đề là lý trí thuần khiết, còn atma là ý định trực tiếp của ý chí tinh thần. Đây là những trạng thái đặc trưng của các thành viên Thánh đoàn; người chí nguyện có thể nhận xung lực thoáng qua nhưng chưa phân cực tâm thức tại đó. Bồ đề và atma nằm ngoài thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, vốn gồm 21 cõi phụ thấp. Câu hỏi liệu thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế bao gồm cả các cõi phụ thượng trí hay chỉ 18 cõi phụ thấp vẫn được để ngỏ.

Điểm đạo như những tác động năng lượng có định hướng

Chân sư DK định nghĩa điểm đạo là một chuỗi tiến triển gồm các tác động năng lượng có định hướng, mang những điểm khủng hoảng và điểm tập trung nhất tâm, chịu sự chi phối của Định luật Nhân Quả. Một cách diễn giải được đề xuất là các tác động ấy hướng tới những luân xa nhất định, tạo khủng hoảng khi năng lượng mới đi vào và được neo giữ. Điểm tập trung nhất tâm hình thành trong sự cân bằng giữa cái cũ và cái mới. Những cách diễn đạt mới giúp phá vỡ thói quen tưởng rằng mình đã hiểu các giáo huấn quen thuộc và mở ra nhận thức sâu hơn về quan hệ giữa các cung với điểm đạo.

Sự đảo chiều của nguyên nhân tiến bộ

Trên con đường tiến hóa thông thường, năng lượng từ các cõi cao tuôn xuống, khơi dậy đáp ứng và mở rộng tâm thức; trên Con Đường Điểm Đạo, mỗi lần điểm đạo đã trải qua, thấu hiểu và biểu hiện trên cõi hồng trần trở thành nguyên nhân thúc đẩy bước tiến kế tiếp. Nguồn động lực chuyển vào phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, qua hoạt động tự định hướng, mức năng lượng bác ái có thể biểu lộ và ý chí tích lũy từ những sự dung hợp hữu thức. Thành tựu đã đạt vì thế tạo sức mạnh cho

thành tựu tương lai, còn nhiều sự dung hợp hơn làm gia tăng quyền năng ý chí. Việc tự đánh giá những nguồn lực đã tích lũy trên Đường Đạo giúp nhận ra khả năng tiến tới lần điểm đạo kế tiếp, trong kiếp này hoặc những kiếp sau.

Tự định hướng, tự do ý chí và nhân loại

Sự khác biệt cốt yếu là con người chịu ảnh hưởng từ trên xuống, còn điểm đạo đồ nhận sự chỉ dẫn từ bên trong hướng lên. Tự do ý chí chỉ thực sự khả hữu qua tự định hướng của phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, liên hệ với Định luật Tự Do của Sirius và nguyên tắc không xâm phạm ý chí tự do. Nhân loại, được gọi theo nghĩa rộng là một đệ tử thế giới lớn, đang vật lộn để biểu hiện khả năng này và chưa phải một điểm đạo đồ thế giới bậc một. Năng lượng thất phân đang khuấy động nhân loại đánh dấu bước ngoặt có thể đưa nhân loại vào Con Đường Đệ Tử, nơi tự do biểu đạt và đời sống tự định hướng hữu thức ngày càng trở nên cần thiết.

Tầm nhìn vượt khỏi thành tựu hiện tại

Năm cuộc điểm đạo đầu thuộc phạm vi phát triển của nhân loại trước trình độ chohan, còn các lần thứ sáu đến thứ chín mang tính Shamballa và chỉ được đề cập có giới hạn. Tầm nhìn vượt khỏi trạng thái hiện tại nuôi dưỡng tiến bộ, vì việc coi một thành tựu tương đối tốt đẹp trên Trái Đất là đích cuối sẽ làm đời sống tinh thần đình trệ. Theo bình giảng, tinh thần hướng đến toàn thể, trong khi Trái Đất chỉ là một điểm rất nhỏ giữa vũ trụ bao la. Sự hướng nội đủ sâu dẫn về Chân Thần; ý tưởng chỉ có một Chân Thần đích thực trong vũ trụ được liên hệ với bản chất tinh thần của Thượng đế Vũ Trụ.

Năng lượng cung và tiến trình điểm đạo hành tinh

Trọng tâm khảo sát là loại năng lượng cung làm cho từng cuộc điểm đạo khả hữu, bất kể các cung riêng của điểm đạo đồ. Các cung cá nhân đôi khi tăng cường năng lượng của cuộc điểm đạo tương ứng, nhưng người thụ nhận vẫn phải vận dụng năng lượng đặc thù của cuộc điểm đạo ấy. Đây trước hết là nghiên cứu điểm đạo như một tiến trình hành tinh, thay vì chỉ xem xét tính cách, hành động hay kinh nghiệm cá nhân của đệ tử. Việc lập hạnh vẫn tiếp tục trên Con Đường Đệ Tử; bảng ở trang 340 cung cấp các tương ứng và chủ âm quan trọng để nghiên cứu từng cuộc điểm đạo.

Hai cách trình bày tương ứng giữa cung và điểm đạo

Năm cuộc điểm đạo đầu lần lượt chịu xung lực của các cung bảy, sáu, năm, bốn và ảnh hưởng năng động của cung một tại lần thứ năm; bốn cung thuộc tính như vậy dẫn tới sự tổng hợp trong cung Ý Chí hay Quyền Năng. Tuy nhiên, Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 433, trình bày một chuỗi bổ sung: mãnh lực huyền thuật của cung bảy, lửa tiến công của cung sáu, ánh sáng soi sáng của cung năm, sự sống điều hòa của cung bốn, quyền năng hòa trộn của cung ba, sức nóng hợp nhất của cung hai và điện lực năng động của cung một, tương ứng với bảy lần điểm đạo. Hai cách trình bày mở ra những góc nhìn khác nhau về năng lượng tác động tại cùng một cấp độ. Bình giảng còn liên hệ lần điểm đạo thứ năm với Sư Tử, cung năm và sự quy về cung một.

Lần điểm đạo thứ năm và sự mặc khải Thiên Ý

Năng lượng điện lực năng động của cung một tạo nền tảng để bốn lần điểm đạo cao hơn trở thành mục tiêu sống động trong tâm thức. Lần điểm đạo thứ năm mang tên Cuộc Điểm Đạo Mặc Khải vì tại đây một mức thấu hiểu phương diện ý chí được ban cho điểm đạo đồ và bản chất Thiên Ý lần đầu hiển lộ. Trước đó, trọng tâm là Thiên Cơ, vốn là hệ quả của Thiên Ý. Sự mặc khải này tiếp tục

sâu rộng hơn ở những cấp độ sau, nhưng không đồng nghĩa với việc điểm đạo đồ đã thấu hiểu trọn vẹn Thiên Ý của Hành Tinh Thượng đế.

Rays and Initiations Text 067 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Văn bản 067

The Rays and the Initiations Book pages 563 to 567

Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo Các trang sách từ 563 đến 567

[Page 563]

[Page 563]

[1] 1. The energy of the soul, in itself a threefold energy.

[1] 1. Năng lượng của linh hồn, vốn là một năng lượng tam phân.

[2] 2. The energies of the personality which is of such a potency (being a fusion of three ray energies) that it has evoked a ray which dominates the personality and is called the personality ray:

[2] 2. Các năng lượng của phàm ngã, vốn có sức mạnh lớn đến mức (do là sự dung hợp của ba năng lượng cung) đã gợi lên một cung chi phối phàm ngã, gọi là cung phàm ngã:

[3] a. The energy composing the mental vehicle.

[3] a. Năng lượng cấu thành thể trí.

[4] b. The energy which demonstrates as the emotional nature.

[4] b. Năng lượng biểu lộ thành bản chất cảm xúc.

[5] c. The energy of the physical body, focused on the physical plane and conditioning the brain.

[5] c. Năng lượng của thể xác, tập trung trên cõi hồng trần và tác động lên bộ não.

[6] All this information is elementary, but I repeat it for the sake of clarity and in order that we may know what it is that we are considering. [7] In the case of the accepted disciple who is in preparation for initiation, the term applied to this system of integrated energies is "soul-infused personality." The fusion is necessarily not complete, but [8] enough soul energy is present to guarantee that minimum of soul control which will make the initiatory process effective.

[6] Tất cả những thông tin này đều là kiến thức sơ đẳng, nhưng Tôi nhắc lại để làm sáng tỏ và để chúng ta biết mình đang xem xét điều gì. [7] Đối với đệ tử được chấp nhận đang chuẩn bị cho điểm đạo, thuật ngữ dùng để chỉ hệ thống năng lượng đã tích hợp này là "phàm ngã được linh hồn thấm nhuần". Sự dung hợp tất nhiên chưa hoàn tất, nhưng [8] năng lượng linh hồn hiện diện đủ để bảo đảm mức kiểm soát tối thiểu của linh hồn, khiến tiến trình điểm đạo đạt hiệu quả.

It might also be said that this system of integrated energies is (through the initiatory process) confronted with still higher fusions, because [9] initiation is a process whereby successive integrations—[10] attended by consequent expansions of consciousness—become possible. These are —in their broader significance, seven, though entailing many minor points of integration—as follows: [Page 564]

Cũng có thể nói rằng hệ thống năng lượng đã tích hợp này (qua tiến trình điểm đạo) đứng trước những sự dung hợp còn cao hơn nữa, bởi vì [9] điểm đạo là một tiến trình qua đó những sự tích hợp kế tiếp—[10] cùng với những sự mở rộng tâm thức do đó mà có—trở nên khả thi. Xét theo thâm nghĩa rộng hơn, có bảy sự tích hợp như thế, dù chúng bao hàm nhiều điểm tích hợp nhỏ hơn, như sau: [Page 564]

[11] 1. Fusion of the energies of the soul-infused personality with the triple energies of the Spiritual Triad.

[11] 1. Sự dung hợp các năng lượng của phàm ngã được linh hồn thấm nhuần với các năng lượng tam phân của Tam Nguyên Tinh Thần.

[12] 2. Fusion with the Monad—of which the Spiritual Triad is an expression.

[12] 2. Sự dung hợp với Chân thần—mà Tam Nguyên Tinh Thần là một biểu hiện.

[13] 3. Fusion with the world consciousness [14] of the planetary Logos to a degree which makes the planetary life, with all its states of consciousness and phenomena, a major confining and constricting form for the initiate.

[13] 3. Sự dung hợp với tâm thức thế giới [14] của Hành Tinh Thượng đế đến mức khiến sự sống hành tinh, cùng mọi trạng thái tâm thức và hiện tượng của nó, trở thành một hình tướng giam hãm và hạn chế lớn lao đối với điểm đạo đồ.

[15] In connection with this final fusion, [16] it is worth while to point out that, when this stage of development is attained, it then becomes possible to enter into the “exalted state of mind” which holds the planetary Logos focused in the consciousness of the sacrifice which He has made by means of the entire process of manifestation. [17] As *The Secret Doctrine* has pointed out, this sacrifice which He has made on behalf of the untold myriad of lives which compose His body of manifestation, holds Him in physical expression until “the last weary pilgrim” has found his way home.

[15] Liên quan đến sự dung hợp cuối cùng này, [16] cần chỉ ra rằng, khi đạt tới giai đoạn phát triển này, điểm đạo đồ có thể bước vào “trạng thái trí tuệ cao cả”, vốn giữ cho Hành Tinh Thượng đế tập trung trong tâm thức về sự hi sinh mà Ngài đã thực hiện qua toàn bộ tiến trình biểu hiện. [17] Như *Giáo Lý Bí Nhiệm* đã chỉ ra, sự hi sinh mà Ngài đã thực hiện vì vô vàn sự sống cấu thành thân thể biểu hiện của Ngài giữ Ngài trong sự biểu hiện hồng trần cho đến khi “người hành hương mệt mỏi cuối cùng” tìm được đường về nhà.

[18] The extent and essential purpose of this divine sacrifice become increasingly clear to

[18] Sau lần điểm đạo thứ năm, quy mô và mục đích cốt yếu của sự hi sinh thiêng liêng

the initiate after the fifth initiation and constitute one of the prime factors which are considered by him when he faces the Initiation of Decision (the sixth initiation). [19] At no stage of his unfoldment does he comprehend the basic purpose and (speaking occultly) the "dynamic extent" of this sacrifice, as it is implemented by the will of the planetary Logos. [20] Nevertheless, he [21] does respond to a mental understanding of the lowest objective aspect of this sacrifice and to the nature of the periphery, or to the imprisoning form (the sum total) in which the planetary Logos has chosen to imprison Himself. [22] For the first time in his life experience he arrives at a comprehension of the principle of limitation. [23] Beyond this exalted state of mental perception the initiate is not yet able to penetrate; he is limited by that sphere of activity which we call the seven planes, [24] and which in their totality constitute the cosmic physical plane.

này ngày càng trở nên rõ ràng đối với điểm đạo đồ, và là một trong những yếu tố chủ yếu mà y xem xét khi đứng trước Cuộc Điểm Đạo Quyết Định (lần điểm đạo thứ sáu). [19] Không ở giai đoạn khai mở nào, y thấu hiểu được mục đích căn bản và (nói theo huyền bí học) "quy mô năng động" của sự hi sinh này, như ý chí của Hành Tinh Thượng đế thực hiện. [20] Tuy nhiên, y [21] quả có đáp ứng với sự thấu hiểu bằng trí tuệ về phương diện khách quan thấp nhất của sự hi sinh này và về bản chất của chu vi, hay về hình tướng giam hãm (toàn thể) mà Hành Tinh Thượng đế đã chọn để tự giam mình trong đó. [22] Lần đầu tiên trong kinh nghiệm sống, y đạt đến sự thấu hiểu nguyên khí giới hạn. [23] Điểm đạo đồ vẫn chưa thể thâm nhập vượt quá trạng thái nhận thức trí tuệ cao cả này; y bị giới hạn trong phạm vi hoạt động mà chúng ta gọi là bảy cõi, [24] và toàn bộ các cõi ấy cấu thành cõi hồng trần vũ trụ.

[25] Many lesser fusions take place within the phase of initiatory development which intervenes between initiation [Page 565] and initiation—[26] a triple mental fusion between the three aspects of the mind (the lower mental vehicle, the soul or the Son of Mind, and the higher or abstract mind), [27] fusion with the Master's consciousness, [28] fusion with the ashram created by the ray energy which conditions his soul, [29] fusion in consciousness with the sum total of the integrated ashrams which form the Ashram of Sanat Kumara. [30] These successive and subsidiary fusions reveal to him the phenomena and quality of the two higher states of consciousness of the Spiritual Triad: [31] the buddhic or the state of pure reason and the atmic or state of spiritually direct will intention. [32] In giving you some insight into the relationship of *the rays and the initiations*, I

[25] Nhiều sự dung hợp nhỏ hơn diễn ra trong giai đoạn phát triển điểm đạo nằm giữa một lần điểm đạo [Page 565] và lần điểm đạo kế tiếp—[26] một sự dung hợp trí tuệ tam phân giữa ba phương diện của thể trí (thể hạ trí, linh hồn hay Con của Trí Tuệ, và thượng trí hay trí trừu tượng), [27] sự dung hợp với tâm thức của Chân sư, [28] sự dung hợp với ashram do năng lượng cung định hình linh hồn y tạo nên, [29] sự dung hợp trong tâm thức với toàn thể các ashram đã tích hợp, vốn hợp thành Ashram của Sanat Kumara. [30] Những sự dung hợp kế tiếp và phụ trợ này mặc khải cho y các hiện tượng và phẩm tính của hai trạng thái tâm thức cao hơn của Tam Nguyên Tinh Thần: [31] trạng thái Bồ đề hay trạng thái lý trí thuần khiết, và trạng thái atma hay trạng thái chủ định của ý chí trực tiếp về mặt tinh thần. [32] Khi giúp các bạn có được phần nào sự hiểu biết sâu sắc về mối quan hệ giữa *các*

find it essential to discover new and arresting words and word phrases by which to express the familiar hints and indications given by the occult groups who have sought to awaken the modern consciousness to the fact and purposes of initiation.

cung và các cuộc điểm đạo, Tôi thấy cần phải tìm ra những từ và cụm từ mới, gây chú ý, để diễn đạt những gợi ý và chỉ dẫn quen thuộc mà các nhóm huyền bí đã đưa ra trong nỗ lực thức tỉnh tâm thức hiện đại về thực tại và các mục đích của điểm đạo.

[33] Initiation is a progressive sequence of directed energy impacts, characterized by points of crisis and of tension and governed —in a sense not hitherto realized—by the Law of Cause and Effect. [34] This Law of Cause and Effect (from the spiritual angle) appears to the progressing initiate to reverse the process which has up till now governed his life. [35] Instead of his being impelled forward on the path of evolution by spiritual energies which from higher spheres invoke and evoke his response and a developing expansion of consciousness, each successive initiation undergone, understood and demonstrated upon the physical plane becomes the cause and influence which propels the initiate forward upon the Path of Initiation. [36] In one case the cause of progression is a streaming downward of the energies, producing effects in that which is thus stimulated; [37] in the other case, the cause is to be found in the soul-infused personality and constitutes an upward movement of the initiatory self-directed activity, of the measure of love energy which his soul can express, and of the energy of will which is in itself the result of all the fusions he has at any given moment been capable of consciously focusing [Page 566] and using. [38] These are points which it will be difficult for you to grasp but which are of major importance.

[33] Điểm đạo là một chuỗi tác động năng lượng có định hướng diễn ra tuần tự, mang đặc trưng là các điểm khủng hoảng và tập trung nhất tâm, và chịu sự chi phối—trong một ý nghĩa cho đến nay vẫn chưa được nhận ra—của Định luật Nhân Quả. [34] Từ góc độ tinh thần, đối với điểm đạo đồ đang tiến bước, Định luật Nhân Quả này dường như đảo ngược tiến trình cho đến lúc ấy vẫn chi phối đời sống y. [35] Thay vì các năng lượng tinh thần từ những khối cầu cao hơn thúc đẩy y tiến lên trên con đường tiến hoá bằng cách khẩn cầu và gợi lên sự đáp ứng của y cùng sự mở rộng tâm thức ngày càng phát triển, thì mỗi lần điểm đạo kế tiếp mà y trải qua, thấu hiểu và biểu lộ trên cõi hồng trần trở thành nguyên nhân và ảnh hưởng thúc đẩy điểm đạo đồ tiến lên trên Con Đường Điểm Đạo. [36] Trong trường hợp thứ nhất, nguyên nhân của sự tiến bước là dòng năng lượng tuôn xuống, tạo ra những hiệu quả trong đối tượng được kích thích như thế; [37] trong trường hợp thứ hai, nguyên nhân nằm trong phàm ngã được linh hồn thấm nhuần và tạo thành một chuyển động hướng thượng của hoạt động điểm đạo do chính y định hướng, của mức năng lượng bác ái mà linh hồn y có thể biểu lộ, và của năng lượng ý chí, vốn là kết quả của tất cả những sự dung hợp mà tại bất kỳ thời điểm nào, y đã có khả năng tập trung [Page 566] và sử dụng một cách có ý thức. [38] Đây là những điểm mà các bạn sẽ khó nắm bắt, nhưng lại có tầm quan trọng lớn lao.

[39] The human being is influenced upon the path of evolution from above downwards;

[39] Trên con đường tiến hoá, con người chịu ảnh hưởng từ trên xuống dưới; điểm đạo đồ

the initiate is directed from within upwards. [40] It is this which formulates the underlying significance of the energy of free will [41] and is something only truly possible through self-direction; [42] this can be seen struggling for expression today in that great world disciple, Humanity.

nhận sự chỉ dẫn từ bên trong hướng lên trên. [40] Chính điều này xác lập thâm nghĩa nền tảng của năng lượng ý chí tự do [41] và chỉ thực sự có thể đạt được qua việc tự định hướng; [42] ngày nay có thể thấy điều này đang nỗ lực tìm cách biểu lộ nơi người đệ tử thế gian vĩ đại ấy, Nhân loại.

[43] These concepts are worthy of your careful consideration. [44] The sevenfold energy which is today agitating mankind marks a turning point in human history [45] and indicates the possibility of the transition of humanity on to the Path of Discipleship; [46] on that Path freedom of expression and conscious self-directed living will become increasingly possible.

[43] Những khái niệm này đáng để các bạn suy xét kỹ lưỡng. [44] Năng lượng thất phân đang khuấy động nhân loại ngày nay đánh dấu một bước ngoặt trong lịch sử loài người [45] và cho thấy khả năng nhân loại chuyển sang Con Đường Đệ Tử; [46] trên Đường Đạo ấy, tự do biểu lộ và đời sống tự định hướng một cách có ý thức sẽ ngày càng trở nên khả thi.

[47] THE RAYS AND THE FIVE INITIATIONS CONFRONTING HUMANITY – [47] CÁC CUNG VÀ NĂM CUỘC ĐIỂM ĐẠO MÀ NHÂN LOẠI ĐANG ĐỨNG TRƯỚC

[48] Let us now consider our theme of the *rays and initiation*. [49] This signifies in reality a study of the rays as they actively condition the Path of Initiation. [50] Forget not, we are dealing here with the Path of Initiation and not primarily with the Path of Discipleship, [51] even though the two paths are very closely related; [52] we are not dealing with the disciple's character and actions. [53] We are considering one thing only: the type of ray energy which makes any specific initiation possible, irrespective of the rays of the initiate.

[48] Giờ đây chúng ta hãy xem xét chủ đề *các cung và điểm đạo*. [49] Thực ra, điều này có nghĩa là nghiên cứu các cung trong vai trò tích cực định hình Con Đường Điểm Đạo. [50] Đừng quên rằng ở đây chúng ta đang bàn đến Con Đường Điểm Đạo, chứ không chủ yếu bàn đến Con Đường Đệ Tử, [51] dù hai con đường có quan hệ rất mật thiết; [52] chúng ta không bàn đến tính cách và hành động của đệ tử. [53] Chúng ta chỉ xem xét một điều: loại năng lượng cung làm cho một cuộc điểm đạo cụ thể có thể diễn ra, bất kể các cung của điểm đạo đồ.

[54] We are in fact considering initiation as a planetary process, and not that process as it affects the individual initiate. [55] That we shall consider under our point "The Significance of the Initiations." Then we shall take each initiation and consider it as outlined on page 340. [56] This you will probably find more interesting, but you will comprehend what I then say with greater

[54] Thực ra, chúng ta đang xem xét điểm đạo như một tiến trình hành tinh, chứ không xem xét tiến trình ấy trong tác động của nó lên từng điểm đạo đồ. [55] Chúng ta sẽ xem xét điều đó trong mục "Thâm Nghĩa của các Cuộc Điểm Đạo". Khi ấy, chúng ta sẽ lần lượt xem xét từng cuộc điểm đạo theo đề cương trên trang 340. [56] Có lẽ các bạn sẽ thấy điều này thú vị hơn, nhưng các bạn sẽ

facility if you grasp some of the implications —as far as in you lies—of what I have now to impart. [Page 567]

dễ lĩnh hội những gì Tôi nói khi ấy hơn nếu nắm bắt được phần nào những hàm ý—trong khả năng của mình—của những gì Tôi sắp truyền đạt. [Page 567]

[57] These five initiations [58] are under the energy impulses of Rays 7, 6, 5, 4, plus the dynamic influence of Ray 1 at the time of the fifth initiation. [59] You will note, therefore, that these initiations which confront average humanity are all of them conditioned by a minor ray, yet finally bring in the energy of the highest Ray of Aspect, that of Will or Power. [60] This dynamic electric energy has to act in a new and different sense if the four higher initiations are to become living objectives in the initiate's consciousness. [61] It is for this reason that the fifth initiation is called the Initiation of Revelation. [62] Some understanding of the first or will aspect is "conceded" at this initiation, [63] and for the first time the nature of divine Purpose is revealed to the initiate; [64] hitherto he has been preoccupied with the nature of the Plan, which is after all an effect of the Purpose.

[57] Năm cuộc điểm đạo này [58] chịu các xung lực năng lượng của các cung 7, 6, 5, 4, cùng với ảnh hưởng năng động của cung 1 vào lúc diễn ra lần điểm đạo thứ năm. [59] Vì vậy, các bạn sẽ nhận thấy rằng những cuộc điểm đạo mà nhân loại ở trình độ trung bình đang đứng trước đều chịu sự định hình của một cung thứ yếu, nhưng cuối cùng lại đưa vào năng lượng của Cung Trạng Thái cao nhất, tức cung Ý Chí hay Quyền Năng. [60] Năng lượng điện năng động này phải hoạt động theo một ý nghĩa mới và khác biệt nếu bốn cuộc điểm đạo cao hơn muốn trở thành những mục tiêu sống động trong tâm thức của điểm đạo đồ. [61] Chính vì lý do này mà lần điểm đạo thứ năm được gọi là Cuộc Điểm Đạo Mặc Khải. [62] Tại cuộc điểm đạo này, một mức độ thấu hiểu nào đó về phương diện thứ nhất hay phương diện ý chí được "ban cho", [63] và lần đầu tiên, bản chất của Thiên Ý hiển lộ với điểm đạo đồ; [64] cho đến lúc ấy, y vẫn chuyên chú vào bản chất của Thiên Cơ, vốn xét cho cùng là một hiệu quả của Thiên Ý.

Rays and Initiations Commentary 067 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 067

Michael D Robbins 15 February 2017 Book pages 563 to 567

Michael D Robbins 15 tháng 2 năm 2017 Các trang sách từ 563 đến 567

Hello everybody and welcome to our 67th program on *Rays and the Initiations*. This is a webinar commentary and we've been DK is doing a review here. He's talking about the

Xin chào tất cả các bạn và chào mừng các bạn đến với chương trình thứ 67 của chúng ta về *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*. Đây là một buổi bình giảng qua webinar, và chúng ta đã... ở đây Chân sư DK đang ôn lại. Ngài

personality and the fifth major energy which has to be added to it.

đang nói về phàm ngã và năng lượng chủ yếu thứ năm cần được bổ sung vào phàm ngã.

a great and dynamic synthesis is present which—at the time when the initiatory process is begun—is in reality a composite of five energies:

có một sự tổng hợp vĩ đại và năng động, mà —vào lúc tiến trình điểm đạo bắt đầu— thực ra là một phức hợp gồm năm năng lượng:

And that has to be there with some degree of soul infusion before initiation is at all possible.

Và sự tổng hợp ấy phải hiện hữu, với một mức độ thấm nhuần của linh hồn, thì điểm đạo mới có thể diễn ra.

[1] Source reference — not read aloud: RI, p. 563, 1. — So he talks about the energy of the soul, a threefold energy.

[1] 1. Năng lượng của linh hồn, vốn là một năng lượng tam phân.

We have discussed the jewel in the lotus, the petals, and the well we don't call them so much the three permanent atoms as the atomic triangle because one of them, the mental unit, is not really fully a permanent atom. It has only four spirillae, whereas the other permanent atoms in the physical body of the Planetary Logos have seven spirillae.

Chúng ta đã bàn về Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, các cánh hoa, và... chúng ta không hẳn gọi chúng là ba Nguyên tử trường tồn mà gọi là tam giác nguyên tử, bởi một trong số đó, đơn vị hạ trí, thực ra chưa hoàn toàn là một Nguyên tử trường tồn. Nó chỉ có bốn loa tuyến, trong khi các Nguyên tử trường tồn khác trong thể xác của Hành Tinh Thượng đế có bảy loa tuyến.

[2] Source reference — not read aloud: RI, p. 563, 2. — Then the energy of the personality

[2] 2. Các năng lượng của phàm ngã, vốn có sức mạnh lớn đến mức (do là sự dung hợp của ba năng lượng cung) đã gợi lên một cung chi phối phàm ngã, gọi là cung phàm ngã:

And it is a ray that has been evoked by the synthesis of the three

Và đó là một cung đã được gợi lên nhờ sự tổng hợp của ba

Then he lists:

Sau đó Ngài liệt kê:

[3] Source reference — not read aloud: RI, p. 563, a. — the mental vehicle

[3] a. Năng lượng cấu thành thể trí.

[4] Source reference — not read aloud: RI, p. 563, b. — emotional vehicle

[4] b. Năng lượng biểu lộ thành bản chất cảm xúc.

[5] Source reference — not read aloud: RI, p. 563, c. — and he calls it also the physical body.

[5] c. Năng lượng của thể xác, tập trung trên cõi hồng trần và tác động lên bộ não.

He doesn't mention the etheric but I think it should be unless he's using the etheric in a special sense.

Ngài không đề cập đến thể dĩ thái, nhưng tôi nghĩ lẽ ra phải có, trừ phi Ngài đang dùng từ dĩ thái theo một nghĩa đặc biệt.

[6] Source reference — not read aloud: RI, p. 563, elementary information — He says this is all elementary information but he's repeating it for the sake of clarity.

[6] Tất cả những thông tin này đều là kiến thức sơ đẳng, nhưng Tôi nhắc lại để làm sáng tỏ và để chúng ta biết mình đang xem xét điều gì.

[7] Source reference — not read aloud: RI, p. 563, soul-infused personality — That unit which is made of integrated energies is called the soul-infused personality

[7] Đối với đệ tử được chấp nhận đang chuẩn bị cho điểm đạo, thuật ngữ dùng để chỉ hệ thống năng lượng đã tích hợp này là "phàm ngã được linh hồn thấm nhuần". Sự dung hợp tất nhiên chưa hoàn tất, nhưng

And even as an initiate of the threshold we have some degree of soul infusion. Excuse me. So

Và ngay cả khi là một điểm đạo đồ ở ngưỡng cửa, chúng ta cũng có một mức độ thấm nhuần linh hồn nào đó. Xin lỗi. Vì vậy

[8] enough soul energy is present to guarantee that minimum of soul control which will make the initiatory process effective.

[8] năng lượng linh hồn hiện diện đủ để bảo đảm mức kiểm soát tối thiểu của linh hồn, khiến tiến trình điểm đạo đạt hiệu quả.

And he just defines

Và Ngài chỉ định nghĩa rằng

[9] initiation is a process whereby successive integrations

[9] điểm đạo là một tiến trình qua đó những sự tích hợp kế tiếp—

With higher and higher vehicles and points of tension

Với các hiện thể và những điểm tập trung nhất tâm ngày càng cao hơn

[10] attended by consequent expansions of consciousness—become possible.

[10] cùng với những sự mở rộng tâm thức do đó mà có—trở nên khả thi. Xét theo thâm nghĩa rộng hơn, có bảy sự tích hợp

như thế, dù chúng bao hàm nhiều điểm tích hợp nhỏ hơn, như sau: [Page 564]

So now he's going to talk about these integrations successive integrations. This takes us into number 67.

Vậy giờ đây Ngài sẽ nói về những sự tích hợp này, những sự tích hợp liên tiếp. Điều này đưa chúng ta đến số 67.

[11] 1. Fusion of the energies of the soul-infused personality with the triple energies of the Spiritual Triad.

[11] 1. Sự dung hợp các năng lượng của phàm ngã được linh hồn thấm nhuần với các năng lượng tam phân của Tam Nguyên Tinh Thần.

This is a later and successive fusion. This requires the presence and use of the antahkarana.

Đây là một sự dung hợp diễn ra về sau và nối tiếp. Điều này đòi hỏi phải có và sử dụng antahkarana.

[12] 2. Fusion with the Monad—of which the Spiritual Triad is an expression.

[12] 2. Sự dung hợp với Chân thần—mà Tam Nguyên Tinh Thần là một biểu hiện.

What kind of expression? A personality expression.

Biểu hiện thuộc loại nào? Một biểu hiện phàm ngã.

[13] 3. Fusion with the world consciousness

[13] 3. Sự dung hợp với tâm thức thế giới

Eventually, higher initiates have this

Cuối cùng, các điểm đạo đồ cao cấp có được điều này

[14] of the planetary Logos to a degree which makes the planetary life, with all its states of consciousness and phenomena, a major confining and constricting form for the initiate.

[14] của Hành Tinh Thượng đế đến mức khiến sự sống hành tinh, cùng mọi trạng thái tâm thức và hiện tượng của nó, trở thành một hình tướng giam hãm và hạn chế lớn lao đối với điểm đạo đồ.

This is what the higher initiate feels at a certain point when I would say Monadic consciousness has been reached because then there is there's always with the spirit at the root of what we are, the essence of the monad at the root of what we are, the desire to or aspiration or what is it, the will to go

Đây là điều điểm đạo đồ cao cấp cảm nhận ở một thời điểm nhất định, khi, theo tôi, tâm thức chân thần đã đạt tới, vì khi ấy, trong tinh thần ở cội nguồn hiện hữu của chúng ta, trong tinh túy của chân thần ở cội nguồn hiện hữu của chúng ta, luôn có ước muốn, hoặc khát vọng, hay đó là gì, ý chí tiến xa

further and further until we re-become the whole which we always have been.

hơn nữa, cho đến khi chúng ta lại trở thành toàn thể mà chúng ta vốn luôn là.

Right there is a problem. We are in our mistaken identity quite convinced that we are only the part and you can seem quite mad or half mad anyway if you say to someone well really you are the whole or the wholeness. The macrocosmic whole is all there is and that means your little separative and separate and often separative identity is not telling you the truth about your real identity which is wholeness.

Chính ở đó có một vấn đề. Trong sự nhận lầm bản sắc của mình, chúng ta hoàn toàn tin chắc rằng mình chỉ là bộ phận, và các bạn có thể trông như khá điên, hay dù sao cũng là nửa điên, nếu nói với ai đó rằng thực ra bạn là toàn thể, hay tính toàn thể. Toàn Thể đại thiên địa là tất cả những gì hiện hữu. Và điều đó có nghĩa là bản sắc nhỏ bé, riêng biệt, mang tính chia rẽ và thường gây chia rẽ của các bạn không nói cho các bạn biết sự thật về bản sắc đích thực của mình, vốn là tính toàn thể.

We have to work our way into an appreciation of wholeness which we all share and finally our little identities fade away in the wholeness or let's just say that the wholeness includes all the little identities. Well this is perhaps not news to anyone but to make it a real apprehension, a real understanding, then it does change our consciousness entirely. So Triad, monad, and the Planetary Logos these are the fusions these three are the immediate fusions which are achieved on the Path of Initiation.

Chúng ta phải từng bước tiến đến chỗ nhận thức giá trị của tính toàn thể mà tất cả chúng ta cùng chia sẻ, và cuối cùng những bản sắc nhỏ bé của chúng ta tan dần trong tính toàn thể, hay nói rằng tính toàn thể bao gồm mọi bản sắc nhỏ bé ấy. Có lẽ đây chẳng phải điều mới mẻ với ai, nhưng khi biến điều đó thành một sự lĩnh hội thực sự, một sự thấu hiểu thực sự, thì nó quả thực thay đổi hoàn toàn tâm thức của chúng ta. Vì vậy, Tam nguyên tinh thần, chân thần và Hành Tinh Thượng đế—đó là những sự dung hợp; ba sự dung hợp này là những sự dung hợp kế tiếp đạt được trên Con Đường Điểm Đạo.

[15] In connection with this final fusion,

[15] Liên quan đến sự dung hợp cuối cùng này,

Well it's it's only final to a point but with respect to the planetary god it may be final.

Nó chỉ là cuối cùng đến một mức nào đó, nhưng xét trong phạm vi vị Thượng đế hành tinh thì có thể là cuối cùng.

Of course we have to have the fusion with the scope of the Globe lord, the fusion with the scope of the Chain lord, and finally eventually the fusion with the scope and consciousness of the entire planetary Scheme, the Logos through his planetary

Dĩ nhiên, chúng ta phải có sự dung hợp với phạm vi của Chúa Tể bầu hành tinh, sự dung hợp với phạm vi của Chúa Tể Dãy, và sau cùng, cuối cùng là sự dung hợp với phạm vi và tâm thức của toàn bộ hệ hành tinh, của Thượng đế thông qua hệ hành tinh của Ngài.

Scheme. And that's just the beginning of solar systemic fusion. On and on it goes. We are in quite a state of deep immersion. Very well time. It exists and it doesn't exist and here we are and how we ever reached here is really a problem if one thinks linearly because there's always an infinitude preceding any exact exactly definite point.

Và đó mới chỉ là khởi đầu của sự dung hợp trong hệ mặt trời. Tiến trình ấy cứ tiếp diễn mãi. Chúng ta đang ở trong một trạng thái chìm đắm rất sâu. Còn thời gian. Nó tồn tại và không tồn tại, và chúng ta đang ở đây; việc chúng ta đã đến được đây bằng cách nào thực sự là một vấn đề nếu suy nghĩ theo tuyến tính, bởi vì trước bất kỳ điểm nào được xác định thật chính xác luôn có một khoảng vô tận.

So like Aristotle said infinity is untraversable. It's a problem but anyway we have to think about it.

Vì vậy, như Aristotle đã nói, không thể đi hết cái vô tận. Đó là một vấn đề, nhưng dù sao chúng ta cũng phải suy nghĩ về nó.

In connection with this final fusion,

Liên quan đến sự dung hợp cuối cùng này,

[16] it is worth while to point out that, when this stage of development is attained, it then becomes possible to enter into the "exalted state of mind" which holds the planetary Logos focused in the consciousness of the sacrifice which He has made by means of the entire process of manifestation.

[16] cần chỉ ra rằng, khi đạt tới giai đoạn phát triển này, điểm đạo đồ có thể bước vào "trạng thái trí tuệ cao cả", vốn giữ cho Hành Tinh Thượng đế tập trung trong tâm thức về sự hi sinh mà Ngài đã thực hiện qua toàn bộ tiến trình biểu hiện.

One day you may have all of these highlights in your copy of the program. Perhaps I can get this paper to you once it is finished as a Word document. Well on what plane is this? Is we can say is this still on the cosmic physical plane?

Một ngày nào đó, các bạn có thể có tất cả những phần tô nổi bật này trong bản chương trình của mình. Có lẽ tôi có thể gửi tài liệu này cho các bạn dưới dạng tài liệu Word sau khi hoàn tất. Điều này ở trên cõi nào? Chúng ta có thể nói rằng điều này vẫn ở trên cõi hồng trần vũ trụ chăng?

Because there's a lot more to the Planetary Logos than that which is cosmic physical but anyway the Planetary Logos is like Sanat Kumara a great sacrifice and he has given up so much spiritual possibility in a cosmic sense in order to raise the lives in prison who demand request the presence of an entering god. Quite a story there where he really didn't want to go. Maybe that's quite symbolic. He turned toward the Solar Logos

Bởi vì Hành Tinh Thượng đế còn bao hàm nhiều điều vượt xa những gì thuộc cõi hồng trần vũ trụ, nhưng dù sao, Hành Tinh Thượng đế, cũng như Sanat Kumara, là một sự hi sinh vĩ đại, và Ngài đã từ bỏ biết bao khả năng tinh thần theo nghĩa vũ trụ để nâng cao các sự sống đang bị giam cầm, những sự sống đòi hỏi, thỉnh cầu sự hiện diện của một vị Thượng đế đi vào. Có cả một câu chuyện ở đó, trong đó Ngài thực sự

but the Solar Logos did not avert his head, and did not answer when the Planetary Logos said look this isn't what I wanted.

không muốn đi. Có lẽ điều đó mang tính biểu tượng khá rõ. Ngài quay về phía Thái dương Thượng đế, nhưng Thái dương Thượng đế không quay đầu lại và không đáp lời khi Hành Tinh Thượng đế nói: hãy xem, đây không phải điều Tôi muốn.

I wanted scope for this and scope for that and instead there's imprisonment. Well the if the Planetary Logos is a great sacrifice the Solar Logos is even a greater sacrifice and on the human level Master Morya has said when have you ever become less through sacrifice? So in the darker moments when you feel like you may be losing things, having to give them up, remember Master Morya's words.

Tôi muốn có phạm vi cho điều này, phạm vi cho điều kia, vậy mà thay vào đó lại là sự giam cầm. Nếu Hành Tinh Thượng đế là một sự hi sinh vĩ đại thì Thái dương Thượng đế còn là một sự hi sinh vĩ đại hơn nữa, và ở cấp độ con người, Chân sư Morya đã nói: có bao giờ các bạn trở nên kém hơn qua sự hi sinh chưa? Vì vậy, trong những thời khắc u tối hơn, khi các bạn cảm thấy mình có thể đang mất đi điều gì đó, phải từ bỏ chúng, hãy nhớ lời của Chân sư Morya.

[17] As *The Secret Doctrine* has pointed out, this sacrifice which He has made on behalf of the untold myriad of lives which compose His body of manifestation, holds Him in physical expression until "the last weary pilgrim" has found his way home.

[17] Như *Giáo Lý Bí Nhiệm* đã chỉ ra, sự hi sinh mà Ngài đã thực hiện vì vô vàn sự sống cấu thành thân thể biểu hiện của Ngài giữ Ngài trong sự biểu hiện hồng trần cho đến khi "người hành hương mệt mỏi cuối cùng" tìm được đường về nhà.

So beautiful. I made a song out of that once. It really refers to Sanat Kumara but then Sanat Kumara is an expression of the Planetary Logos for sure. so what's going to happen there? Right so this is the Planetary Logos as The One who who stands at his post until the last weary pilgrim has found his way home. Well this is a question. Obviously this is not referring only to humanity.

Thật đẹp. Có lần tôi đã viết một bài hát từ điều đó. Thực ra câu ấy nói đến Sanat Kumara, nhưng chắc chắn Sanat Kumara là một biểu hiện của Hành Tinh Thượng đế. Vậy điều gì sẽ xảy ra ở đó? Đúng vậy, đây là Hành Tinh Thượng đế với tư cách Đấng Duy Nhất đứng tại vị trí của Ngài cho đến khi người hành hương mệt mỏi cuối cùng tìm được đường trở về nhà. Đây là một câu hỏi. Rõ ràng điều này không chỉ nói đến nhân loại.

Maybe when it deals with Sanat Kumara we're or in some of these other sacrificial emanations it's it's not the whole planetary Scheme that is being discussed but when it is the Planetary Logos it is the entire planetary Scheme which is being discussed.

Có lẽ khi đề cập đến Sanat Kumara, hoặc một số xuất lộ hi sinh khác, điều đang được bàn đến không phải toàn bộ hệ hành tinh; nhưng khi nói đến Hành Tinh Thượng đế thì điều đang được bàn đến là toàn bộ hệ hành tinh.

The Planetary Logos plays his part in what I call emanative retraction.

Hành Tinh Thượng đế đóng vai trò của Ngài trong điều tôi gọi là sự thu hồi các xuất lộ.

This is emanative retraction, and this is the process of amalgamating and fusing and synthesizing that which has gone forth in partiality. So that which has gone forth as an emanation and in partiality is re-fused with the whole eventually. Right.

Đây là sự thu hồi các xuất lộ, và đó là tiến trình hợp nhất, dung hợp và tổng hợp những gì đã phát ra thành các bộ phận. Vì vậy, những gì đã phát ra như một xuất lộ và thành các bộ phận cuối cùng lại dung hợp với toàn thể. Đúng vậy.

[18] The extent and essential purpose of this divine sacrifice become increasingly clear to the initiate after the fifth initiation and constitute one of the prime factors which are considered by him when he faces the Initiation of Decision.

[18] Sau lần điểm đạo thứ năm, quy mô và mục đích cốt yếu của sự hi sinh thiêng liêng này ngày càng trở nên rõ ràng đối với điểm đạo đồ, và là một trong những yếu tố chủ yếu mà y xem xét khi đứng trước Cuộc Điểm Đạo Quyết Định (lần điểm đạo thứ sáu).

We really don't know

Chúng ta thực sự không biết

How much has been done for us as a Monadic extension. That is really what we are: a Monadic extension. We don't know how much has been done to retract us emanatively by those lives which have already been retracted, have turned around, have completed to an extent the return journey on their great on their great pilgrimage. So so so onward.

Biết bao điều đã được thực hiện cho chúng ta với tư cách một phần mở rộng của chân thần. Đó thực sự là điều chúng ta là: một phần mở rộng của chân thần. Chúng ta không biết biết bao điều đã được thực hiện để thu hồi chúng ta với tư cách các xuất lộ, do những sự sống đã được thu hồi, đã quay trở lại, đã hoàn tất đến một mức nào đó hành trình trở về trong cuộc hành hương vĩ đại của mình. Vậy hãy tiếp tục.

[19] At no stage of his unfoldment does he comprehend the basic purpose and (speaking occultly) the "dynamic extent" of this sacrifice, as it is implemented by the will of the planetary Logos.

[19] Không ở giai đoạn khai mở nào, y thấu hiểu được mục đích căn bản và (nói theo huyền bí học) "quy mô năng động" của sự hi sinh này, như ý chí của Hành Tinh Thượng đế thực hiện.

This realization is beyond any initiate approaching the Planetary Logos. I mean when you stop to think that the Planetary Logos is many mahamanvantaras beyond the Master. The initiate of the fifth degree is what the Planetary Logos was we are told

Sự chứng nghiệm này vượt ngoài bất kỳ điểm đạo đồ nào đang tiến đến gần Hành Tinh Thượng đế. Ý tôi là, khi dừng lại suy nghĩ, các bạn sẽ thấy Hành Tinh Thượng đế đã tiến xa hơn Chân sư nhiều Đại giai kỳ sinh hóa. Chúng ta được cho biết rằng điểm

many mahamanvantaras ago. Now a Mahamanvantara may be considered the duration of a solar system in some hundreds of trillions of years and there are also maybe lesser mahamanvantaras but they are very very long periods of time. So the basic purpose is not understood but more and more of the purpose is understood.

đạo đồ bậc năm hiện ở trình độ mà Hành Tinh Thượng đế đã đạt từ nhiều Đại giai kỳ sinh hóa trước. Một Đại giai kỳ sinh hóa có thể được xem là thời gian tồn tại của một hệ mặt trời, khoảng vài trăm nghìn tỷ năm; và có lẽ cũng có những Đại giai kỳ sinh hóa nhỏ hơn, nhưng đó đều là những khoảng thời gian rất, rất dài. Vì vậy, mục đích căn bản chưa được thấu hiểu, nhưng mục đích ấy ngày càng được thấu hiểu nhiều hơn.

The extent and essential purpose becomes clear after the initiation of mastership and when one becomes a a chohan and has to make that decision, Some may be inclined realizing the sacrifice of the Planetary Logos to choose the path of Earth service but only a certain number are required. And this is up to the Planetary Logos. But now all initiates of the sixth degree are being retained.

Phạm vi và mục đích thiết yếu trở nên rõ ràng sau cuộc điểm đạo thành Chân sư, và khi một người trở thành một vị chohan và phải đưa ra quyết định ấy, một số vị, khi nhận ra sự hi sinh của Hành Tinh Thượng đế, có thể có khuynh hướng chọn con đường phụng sự Trái Đất, nhưng chỉ cần một số lượng nhất định. Và điều này tùy thuộc vào Hành Tinh Thượng đế. Nhưng hiện nay tất cả các điểm đạo đồ bậc sáu đều đang được giữ lại.

Such is the emergency temporarily on the path of Earth service. So it really the basic purpose is not understood. It's probably more in the consciousness of the Solar Logos. The dynamic extent of the what can we call this? The willed extent. Every time we see the word dynamic it implies the first aspect. so is this the willed extent of the basic purpose? Anyway it's beyond us and many mahamanvantaras whatever that figure definitely means many mahamanvantaras beyond even initiates of the sixth and even higher degrees. We are really tiny tiny units when you compare this to the development of the of a Planetary Logos.

Tình trạng khẩn cấp là như vậy, nên tạm thời Các Ngài ở lại trên con đường phụng sự Trái Đất. Vì vậy, mục đích căn bản thực sự chưa được thấu hiểu. Có lẽ nó thuộc về tâm thức của Thái dương Thượng đế nhiều hơn. Phạm vi năng động của điều—chúng ta có thể gọi điều này là gì? Phạm vi do ý chí định đoạt. Mỗi khi gặp từ năng động, nó đều hàm ý phương diện thứ nhất. Vậy đây có phải là phạm vi do ý chí định đoạt của mục đích căn bản không? Dù sao, điều đó cũng vượt ngoài chúng ta, và vượt xa ngay cả các điểm đạo đồ bậc sáu, thậm chí các bậc cao hơn, nhiều Đại giai kỳ sinh hóa, bất kể con số ấy chính xác có nghĩa là gì. Khi so với sự phát triển của một Hành Tinh Thượng đế, chúng ta thực sự là những đơn vị vô cùng nhỏ bé.

It takes so long. I mean our time sense, the scope of our understanding of time is so minimal. we begin with that idea that what

Phải mất một thời gian dài đến thế. Ý tôi là cảm thức thời gian của chúng ta, phạm vi thấu hiểu thời gian của chúng ta, quá ít ỏi.

was it? Bishop Ussher said that the universe had been created or creation occurred at 4004 BC at 9:00 in the morning. So we've been limited, to the idea that creation is 6,000 years old and many people buy that but they of course haven't thought it through. Anyway we don't know the sacrifice.

Chúng ta khởi đầu với ý tưởng ấy—đó là gì nhỉ? Giám mục Ussher nói rằng vũ trụ đã được sáng tạo, hay sự sáng tạo đã diễn ra, vào năm 4004 trước Công nguyên, lúc 9 giờ sáng. Vì vậy, chúng ta đã bị giới hạn trong ý tưởng rằng công trình sáng tạo chỉ mới có 6.000 năm tuổi, và nhiều người tin điều đó, nhưng dĩ nhiên họ chưa suy xét đến cùng. Dù sao, chúng ta không biết được sự hi sinh ấy.

[20] Nevertheless, he

[20] Tuy nhiên, y

The high initiate

Điểm đạo đồ cao cấp

[21] does respond to a mental understanding of the lowest objective aspect of this sacrifice and to the nature of the periphery, or to the imprisoning form (the sum total) in which the planetary Logos has chosen to imprison Himself.

[21] quả có đáp ứng với sự thấu hiểu bằng trí tuệ về phương diện khách quan thấp nhất của sự hi sinh này và về bản chất của chu vi, hay về hình tướng giam hãm (toàn thể) mà Hành Tinh Thượng đế đã chọn để tự giam mình trong đó.

Even though the Planetary Logos has the psychology of a divine rebel we are told and hence our rebellion as we are Monadic units at this time within the Planetary Logos.

Mặc dù chúng ta được cho biết rằng Hành Tinh Thượng đế có tâm lý của một đấng nổi loạn thiêng liêng, và do đó chúng ta cũng nổi loạn, vì hiện nay chúng ta là những đơn vị chân thần bên trong Hành Tinh Thượng đế.

[22] For the first time in his life experience he arrives at a comprehension of the principle of limitation.

[22] Lần đầu tiên trong kinh nghiệm sống, y đạt đến sự thấu hiểu nguyên khí giới hạn.

Well you would think that some of this might have dawned on him but it's a very imposing lesson.

Các bạn hẳn sẽ nghĩ rằng y có thể đã phần nào nhận ra điều này, nhưng đây là một bài học hết sức lớn lao.

I mean we experience limitation all the time limitation all the time under Saturn under Saturn as a human being but to see what the Planetary Logos is going through is to really understand circumscription.

Ý tôi là, với tư cách con người, chúng ta luôn trải nghiệm sự giới hạn, luôn luôn là sự giới hạn dưới ảnh hưởng của Sao Thổ, dưới ảnh hưởng của Sao Thổ; nhưng thấy được những gì Hành Tinh Thượng đế đang trải qua mới là thực sự thấu hiểu sự bó hẹp.

[23] Beyond this exalted state of mental perception the initiate is not yet able to penetrate; he is limited by that sphere of activity which we call the seven planes,

[23] Điểm đạo đồ vẫn chưa thể thâm nhập vượt quá trạng thái nhận thức trí tuệ cao cả này; y bị giới hạn trong phạm vi hoạt động mà chúng ta gọi là bảy cõi,

I guess

Tôi đoán vậy

[24] and which in their totality constitute the cosmic physical plane.

[24] và toàn bộ các cõi ấy cấu thành cõi hồng trần vũ trụ.

So there is the answer to what we asked.

Vậy đó là câu trả lời cho điều chúng ta đã hỏi.

Is all this taking place on the cosmic physical plane and hence the limitation of the understanding of even the high high initiate of the sixth degree or seventh degree. It's amazing what Master DK has offered us as he has said, more than you can ever assimilate but well we can go down trying, right?

Có phải tất cả những điều này đang diễn ra trên cõi hồng trần vũ trụ, và do đó sự thấu hiểu của ngay cả điểm đạo đồ rất cao cấp, bậc sáu hay bậc bảy, cũng có giới hạn. Những gì Chân sư DK đã trao cho chúng ta thật đáng kinh ngạc; như Ngài đã nói, nhiều hơn mức các bạn có thể lĩnh hội hết, nhưng chúng ta vẫn có thể cố gắng cho đến cùng, phải không?

[25] Many lesser fusions take place within the phase of initiatory development which intervenes between initiation and initiation

[25] Nhiều sự dung hợp nhỏ hơn diễn ra trong giai đoạn phát triển điểm đạo nằm giữa một lần điểm đạo [Page 565] và lần điểm đạo kế tiếp—

So there are interim stages and the six formulas, other six or other seven, six formulas in *DINA II* tell us something about the interim stages.

Vì vậy, có những giai đoạn trung gian, và sáu công thức, sáu hay bảy công thức khác, sáu công thức trong *DINA II* cho chúng ta biết đôi điều về những giai đoạn trung gian ấy.

Also Master DK has written about the lesser initiations other than the quote great manasic initiations of which even the first and second degree sorry degree are considered to be a part. So anyway

Chân sư DK cũng đã viết về những cuộc điểm đạo nhỏ hơn, ngoài những cuộc được gọi là "các cuộc điểm đạo manas vĩ đại", mà ngay cả bậc thứ nhất và thứ hai—xin lỗi, bậc—cũng được xem là một phần trong đó. Vì vậy, dù sao

[26] a triple mental fusion between the three aspects of the mind (the lower

[26] một sự dung hợp trí tuệ tam phân giữa ba phương diện của thể trí (thể hạ trí, linh

mental vehicle, the soul or the Son of Mind, and the higher or abstract mind),

hồn hay Con của Trí Tuệ, và thượng trí hay trí trừu tượng),

So excuse me. Right the great manasic initiations and when we studied the jewel in the lotus we read of some of these and between the first and second initiation there are four initiations of the elements fire, Earth, air, and water.

Xin lỗi. Đúng vậy, các cuộc điểm đạo manas vĩ đại; và khi nghiên cứu Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, chúng ta đã đọc về một số cuộc điểm đạo này, và giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai có bốn cuộc điểm đạo của các nguyên tố lửa, đất, khí và nước.

But anyway lesser fusions are occurring and in a way they are like lesser initiations. So what do we have? A triple mental fusion between the three aspects of the Triad the lower mind, the soul as Son of Mind, and the higher abstract mind and this triple mental fusion relates to the mantram of the fifth ray a mantram or Word of Power of the fifth ray and it's *three minds unite*. So that's one type of fusion.

Nhưng dù sao, những sự dung hợp nhỏ hơn đang diễn ra, và theo một nghĩa nào đó, chúng giống như những cuộc điểm đạo nhỏ hơn. Vậy chúng ta có gì? Một sự dung hợp trí tuệ tam phân giữa ba phương diện của Tam nguyên tinh thần: hạ trí, linh hồn với tư cách Con của Trí Tuệ, và thượng trí trừu tượng; sự dung hợp trí tuệ tam phân này liên quan đến mantram của cung năm, một mantram hay Quyền năng từ của cung năm, và đó là *ba trí hợp nhất*. Vậy đó là một loại dung hợp.

[27] fusion with the Master's consciousness,

[27] sự dung hợp với tâm thức của Chân sư,

Which will require the previous fusion before possible.

Điều này đòi hỏi phải có sự dung hợp trước đó thì mới có thể thực hiện.

[28] fusion with the ashram created by the ray energy which conditions his soul,

[28] sự dung hợp với ashram do năng lượng cung định hình linh hồn y tạo nên,

Maybe and will this include the Master's consciousness as well? In part perhaps.

Có lẽ, và liệu điều này cũng bao gồm tâm thức của Chân sư chăng? Có lẽ một phần.

[29] fusion in consciousness with the sum total of the integrated ashrams which form the Ashram of Sanat Kumara.

[29] sự dung hợp trong tâm thức với toàn thể các ashram đã tích hợp, vốn hợp thành Ashram của Sanat Kumara.

So this is a fusion with the Hierarchy. All this is about successive fusions in

Vậy đây là sự dung hợp với Thánh đoàn. Tất cả những điều này đều nói về các sự dung

consciousness and in energy between initiations.

hợp liên tiếp trong tâm thức và năng lượng giữa các lần điểm đạo.

within the phase of initiatory development which intervenes between initiation and initiation

trong giai đoạn phát triển điểm đạo nằm giữa lần điểm đạo này và lần điểm đạo kế tiếp

So the formulas and these others that are mentioned namely *three minds unite* merging with the Master's consciousness, merging with the entire ashram, merging with the Hierarchy. I suppose it could go higher, eventually if you are initiate of high degree. Some degree of merging with Shamballa is possible but not for all.

Vì vậy, các công thức cùng những điều khác được nhắc đến, cụ thể là *ba trí hợp nhất*, hòa nhập với tâm thức của Chân sư, hòa nhập với toàn thể ashram, hòa nhập với Thánh đoàn. Tôi cho rằng điều này có thể tiến xa hơn nữa, nếu cuối cùng các bạn trở thành điểm đạo đồ cấp cao. Có thể hòa nhập với Shamballa ở một mức độ nào đó, nhưng không phải ai cũng có thể làm được.

[30] These successive and subsidiary fusions reveal to him the phenomena and quality of the two higher states of consciousness of the Spiritual Triad:

[30] Những sự dung hợp kế tiếp và phụ trợ này mặc khải cho y các hiện tượng và phẩm tính của hai trạng thái tâm thức cao hơn của Tam Nguyên Tinh Thần:

And let's just say those which are outside the dense physical body of the Planetary Logos because the higher mind the abstract mind, the first subplane of the mental plane, is still within well at least within the dense physical body of the Solar Logos. So anyway

Đó là những trạng thái nằm ngoài thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế, bởi vì Thượng trí, tức Trí trừu tượng, cõi phụ thứ nhất của cõi trí, vẫn nằm trong, ít nhất là trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế. Dù sao thì

[31] the buddhic or the state of pure reason and the atmic or state of spiritually direct will intention.

[31] trạng thái Bồ đề hay trạng thái lý trí thuần khiết, và trạng thái atma hay trạng thái chủ định của ý chí trực tiếp về mặt tinh thần.

So this these are the higher fusions and this is what is revealed

Vì vậy, đây là những sự dung hợp cao hơn, và đây là điều được mặc khải.

They are successive and yet subsidiary when when compared to the initiations themselves. But anyway the two higher states of consciousness we can see here are outside buddhic and atmic, the dense physical body of the Solar Logos the lower 21

Chúng kế tiếp nhau, nhưng vẫn mang tính phụ trợ khi so với chính các cuộc điểm đạo. Dù sao, chúng ta có thể thấy ở đây hai trạng thái tâm thức cao hơn, Bồ đề và atma, nằm ngoài thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, tức 21 cõi phụ thấp. Rồi chúng ta

subplanes and then we have to ask whether the dense physical body of the Planetary Logos does include the subplanes of higher mind or whether it's only the 18 lower subplanes. That's kind of an ongoing question. Anyway gradually with successive fusions either, sort of in between various initiations and so forth a great change in energy occurs and a great development in consciousness.

phải đặt câu hỏi liệu thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế có bao gồm các cõi phụ của Thượng trí hay chỉ gồm 18 cõi phụ thấp. Đây vẫn là một câu hỏi còn để ngỏ. Dù sao, dần dần, qua những sự dung hợp kế tiếp, diễn ra ở khoảng giữa các cuộc điểm đạo khác nhau, v.v., năng lượng biến đổi lớn lao và tâm thức phát triển mạnh mẽ.

The buddhic or atmic consciousness these two are characteristic of the members of the Hierarchy and not of us. We we may get an occasional impulse from these levels but our consciousness is not polarized on these levels.

Tâm thức Bồ đề hay atma, hai loại tâm thức này là đặc trưng của các thành viên Thánh đoàn, chứ không phải của chúng ta. Thỉnh thoảng chúng ta có thể nhận được một xung lực từ những cấp độ này, nhưng tâm thức chúng ta chưa phân cực ở đó.

[32] In giving you some insight into the relationship of *the rays and the initiations*, I find it essential to discover new and arresting words and word phrases by which to express the familiar hints and indications given by the occult groups who have sought to awaken the modern consciousness to the fact and purposes of initiation.

[32] Khi giúp các bạn có được phần nào sự hiểu biết sâu sắc về mối quan hệ giữa *các cung và các cuộc điểm đạo*, Tôi thấy cần phải tìm ra những từ và cụm từ mới, gây chú ý, để diễn đạt những gợi ý và chỉ dẫn quen thuộc mà các nhóm huyền bí đã đưa ra trong nỗ lực thức tỉnh tâm thức hiện đại về thực tại và các mục đích của điểm đạo.

So I guess we are the proverbial mule proverbial mule and we have to be hit over the head with the new. It will arrest our attention. Otherwise we might say oh yeah I've I've heard that one before. So DK is going deeper in this book than ever he has gone in presenting material on the rays and the relationship to the initiations. What a wonderful exposition and one can only imagine what lies ahead in terms of the third installment of the triple revelation.

Vì vậy, tôi đoán chúng ta giống như con la trong câu tục ngữ, phải để cái mới gõ vào đầu thì mới chịu chú ý. Nó sẽ thu hút sự chú ý của chúng ta. Nếu không, có lẽ chúng ta sẽ nói: Ồ, đúng rồi, tôi đã nghe điều đó trước đây. Vì vậy, trong cuốn sách này, khi trình bày về các cung và mối quan hệ của chúng với các cuộc điểm đạo, Chân sư DK đi sâu hơn bao giờ hết. Một sự trình bày tuyệt vời biết bao, và người ta chỉ có thể hình dung những gì đang chờ phía trước trong phần thứ ba của sự mặc khải tam phân.

[33] Initiation is a progressive sequence of directed energy impacts, characterized by points of crisis and of tension and

[33] Điểm đạo là một chuỗi tác động năng lượng có định hướng diễn ra tuần tự, mang đặc trưng là các điểm khủng hoảng và tập

governed—in a sense not hitherto realized —by the Law of Cause and Effect.

trung nhất tâm, và chịu sự chi phối—trong một ý nghĩa cho đến nay vẫn chưa được nhận ra—của Định luật Nhân Quả.

Well that doesn't it sound like another one of those impressive to be impressed definitions of initiation and one which we should ponder. A progressive sequence so it is gradual, it is sequential of directed energy impacts. We might say directed towards what?

Điều đó chẳng phải nghe giống một định nghĩa đầy ấn tượng nữa về điểm đạo, nhằm khắc sâu vào chúng ta, và là một định nghĩa chúng ta nên suy ngẫm hay sao? Một chuỗi tiến triển liên tục, nghĩa là diễn ra dần dần, theo trình tự, gồm những tác động năng lượng có định hướng. Chúng ta có thể hỏi: hướng đến điều gì?

Directed towards certain chakras characterized by points of crisis which certainly will be caused with the coming in and anchoring of a new energy and of tension as the old and the new are balanced and governed by the law of cause and effect. This he begins to explain. Excuse me.

Hướng đến những luân xa nhất định, mang đặc trưng là những điểm khủng hoảng chắc chắn sẽ xuất hiện khi một năng lượng mới đi vào và được neo giữ, cùng những điểm tập trung nhất tâm khi cái cũ và cái mới được cân bằng, và chịu sự chi phối của định luật nhân quả. Ngài bắt đầu giải thích điều này. Xin thứ lỗi.

[34] This Law of Cause and Effect (from the spiritual angle) appears to the progressing initiate to reverse the process which has up till now governed his life.

[34] Từ góc độ tinh thần, đối với điểm đạo đồ đang tiến bước, Định luật Nhân Quả này dường như đảo ngược tiến trình cho đến lúc ấy vẫn chi phối đời sống y.

Well what does DK mean by this? let's see if we can find out.

Chân sư DK muốn nói gì ở đây? Hãy xem liệu chúng ta có thể tìm hiểu được không.

[35] Instead of his being impelled forward on the path of evolution by spiritual energies which from higher spheres invoke and evoke his response and a developing expansion of consciousness, each successive initiation undergone, understood and demonstrated upon the physical plane becomes the cause and influence which propels the initiate forward upon the Path of Initiation.

[35] Thay vì các năng lượng tinh thần từ những khối cầu cao hơn thúc đẩy y tiến lên trên con đường tiến hoá bằng cách khẩn cầu và gợi lên sự đáp ứng của y cùng sự mở rộng tâm thức ngày càng phát triển, thì mỗi lần điểm đạo kế tiếp mà y trải qua, thấu hiểu và biểu lộ trên cõi hồng trần trở thành nguyên nhân và ảnh hưởng thúc đẩy điểm đạo đồ tiến lên trên Con Đường Điểm Đạo.

So each initiation empowers the advancing initiate and is causally related to advancing

Vì vậy, mỗi cuộc điểm đạo gia tăng quyền năng cho điểm đạo đồ đang tiến bước và có

towards the next possible initiation. So so it's it's no longer the simply the higher energies which are, invoking him and thus evoking his response. Rather it is what he has achieved that is the cause of what he will achieve.

quan hệ nhân quả với việc tiến tới cuộc điểm đạo kế tiếp có thể đạt được. Do đó, không còn đơn thuần là các năng lượng cao hơn khẩn cầu y và qua đó gợi lên sự đáp ứng của y. Thay vào đó, chính những gì y đã thành tựu là nguyên nhân của những gì y sẽ thành tựu.

So what the initiate has achieved is the cause of what he will achieve. So this is the power that we build into ourselves by our achievements. So he explains it further.

Vì vậy, những gì điểm đạo đồ đã thành tựu là nguyên nhân của những gì y sẽ thành tựu. Đây là quyền năng mà chúng ta xây dựng trong chính mình qua những thành tựu của mình. Ngài giải thích thêm điều này.

[36] In one case the cause of progression is a streaming downward of the energies, producing effects in that which is thus stimulated;

[36] Trong trường hợp thứ nhất, nguyên nhân của sự tiến bước là dòng năng lượng tuôn xuống, tạo ra những hiệu quả trong đối tượng được kích thích như thế;

Well we can relate to that and we understand that we reach towards higher sources and they do inspire us and drive us onward as we touch them.

Chúng ta có thể liên hệ với điều đó và thấu hiểu rằng chúng ta vươn tới những nguồn cao hơn; khi chúng ta tiếp xúc với những nguồn ấy, chúng quả thực truyền cảm hứng và thúc đẩy chúng ta tiến lên.

[37] in the other case, the cause is to be found in the soul-infused personality and constitutes an upward movement of the initiatory self-directed activity, of the measure of love energy which his soul can express, and of the energy of will which is in itself the result of all the fusions he has at any given moment been capable of consciously focusing and using.

[37] trong trường hợp thứ hai, nguyên nhân nằm trong phàm ngã được linh hồn thấm nhuần và tạo thành một chuyển động hướng thượng của hoạt động điểm đạo do chính y định hướng, của mức năng lượng bác ái mà linh hồn y có thể biểu lộ, và của năng lượng ý chí, vốn là kết quả của tất cả những sự dung hợp mà tại bất kỳ thời điểm nào, y đã có khả năng tập trung [Page 566] và sử dụng một cách có ý thức.

Well that's a mouthful but it's really a powerful and that's the case which we are studying now how our own initiatory achievement leads towards other initiatory achievements because of the power which has been gathered in the substanding initiatory achievements.

Câu này khá dài và nhiều ý, nhưng thực sự rất mạnh mẽ, và đó là trường hợp mà chúng ta đang nghiên cứu lúc này: thành tựu điểm đạo của chính chúng ta dẫn đến những thành tựu điểm đạo khác như thế nào, nhờ quyền năng đã tích lũy trong những thành tựu điểm đạo làm nền tảng.

So

Vì vậy

in the other case, the cause is to be found in the soul-infused personality and constitutes an upward movement

trong trường hợp kia, nguyên nhân nằm trong phàm ngã được linh hồn thấm nhuần và tạo thành một chuyển động hướng lên

And this is what we have to provide

Và đây là điều chúng ta phải tạo ra.

of the initiatory self-directed activity,

của hoạt động điểm đạo do chính mình định hướng,

Because we must strive towards the initiation. If we're careless though the coming accolade will not occur. If we're over concerned with it it will not occur.

Bởi vì chúng ta phải nỗ lực hướng tới điểm đạo. Tuy nhiên, nếu chúng ta lơ là, sự công nhận sắp tới sẽ không xảy ra. Nếu chúng ta quá bận tâm về nó, nó cũng sẽ không xảy ra.

of the measure of love energy which his soul can express,

của mức năng lượng bác ái mà linh hồn y có thể biểu lộ,

Because initiation at this stage and in our system is an expression of love wisdom. We don't have a pure will system yet.

Bởi vì ở giai đoạn này và trong hệ thống của chúng ta, điểm đạo là một biểu hiện của Bác Ái – Minh Triết. Chúng ta chưa có một hệ thống ý chí thuần túy.

And of the energy of will which is in itself the result of the fusions he has at any given moment been capable of consciously focusing.

Và của năng lượng ý chí vốn chính là kết quả của những sự dung hợp mà tại bất kỳ thời điểm nào y đã có khả năng tập trung một cách hữu thức.

So basically what DK is saying here that our achievement of many fusions increases the power of our will.

Về cơ bản, điều Chân sư DK đang nói ở đây là việc chúng ta thành tựu nhiều sự dung hợp làm gia tăng quyền năng ý chí của chúng ta.

[38] These are points which it will be difficult for you to grasp but which are of major importance.

[38] Đây là những điểm mà các bạn sẽ khó nắm bắt, nhưng lại có tầm quan trọng lớn lao.

He is basically saying: ponder on this. Our initiatory life at a certain point of development—

Về cơ bản, Ngài đang nói: hãy suy ngẫm về điều này. Đời sống điểm đạo của chúng ta ở một mức phát triển nhất định—

It is the power, the resources we have gathered which spur us along the initiatory path.

Chính quyền năng, những nguồn lực chúng ta đã tích lũy, thúc đẩy chúng ta trên con đường điểm đạo.

So maybe everybody should take kind of an assessment and of what you think you have gathered on the path of probationary initiation and how this gathering, this accumulation, this empowerment strengthened by your accumulating will energy and your growing love energy and your increasing dynamic activity can spur you particularly towards the next initiation which it is your obligation to take whether in this life or coming lives.

Vì vậy, có lẽ mỗi người nên phần nào tự đánh giá những gì mình cho là đã tích lũy trên con đường điểm đạo dự bị, và xem sự thu thập, tích lũy, gia tăng quyền năng ấy—được củng cố nhờ năng lượng ý chí đang tích lũy, năng lượng bác ái đang tăng trưởng và hoạt động năng động ngày càng gia tăng của mình—có thể thúc đẩy mình như thế nào, đặc biệt là hướng tới cuộc điểm đạo kế tiếp mà mình có bổn phận phải trải qua, dù trong kiếp này hay những kiếp sắp tới.

[39] The human being is influenced upon the path of evolution from above downwards; the initiate is directed from within upwards.

[39] Trên con đường tiến hoá, con người chịu ảnh hưởng từ trên xuống dưới; điểm đạo đồ nhận sự chỉ dẫn từ bên trong hướng lên trên.

There's a wonderful summary of exactly what he has been saying.

Đây là một lời tóm lược tuyệt vời, diễn đạt chính xác những gì Ngài vừa nói.

The human being who, at a certain point the human being is no longer a human being. Maybe being a Master is the climax of being a human being but a chohan they are no longer men, as are the Masters. Anyway in the early stages of initiation and before well maybe before the probationary initiations and certainly before the third initiation

Con người mà, ở một thời điểm nhất định, con người không còn là con người nữa. Có lẽ trở thành một Chân sư là đỉnh cao của trạng thái làm người, nhưng một vị Chúa Tể thì không còn là người như các Chân sư nữa. Dù sao, trong những giai đoạn đầu của điểm đạo và trước đó, có lẽ trước các cuộc điểm đạo dự bị và chắc chắn trước lần điểm đạo thứ ba

The human being is influenced upon the path of evolution from above downwards;

Trên con đường tiến hoá, con người chịu ảnh hưởng từ trên xuống dưới;

But now within ourselves we have to have the resources whether we are true initiate or probationary initiate.

Nhưng giờ đây, chúng ta phải có những nguồn lực bên trong chính mình, dù là điểm đạo đồ thực thụ hay điểm đạo đồ dự bị.

the initiate is directed from within upwards.

điểm đạo đồ nhận sự định hướng từ bên trong hướng lên trên.

[40] It is this which formulates the underlying significance of the energy of free will

[40] Chính điều này xác lập thâm nghĩa nền tảng của năng lượng ý chí tự do

That's why we have to have it. And that's why there's such a law against infringing the free will, the Sirian Law of freedom. So

Đó là lý do chúng ta phải có ý chí tự do. Và đó là lý do có một định luật nghiêm cấm xâm phạm ý chí tự do, Định luật Tự Do của Sao Thiên Lang. Vì vậy

It is this which formulates the underlying significance of the energy of free will

Chính điều này diễn đạt thâm nghĩa nền tảng của năng lượng ý chí tự do

[41] and is something only truly possible through self-direction;

[41] và chỉ thực sự có thể đạt được qua việc tự định hướng;

So the free will initiate must be self directed as a as a soul-infused personality.

Vì vậy, điểm đạo đồ có ý chí tự do phải tự định hướng với tư cách một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần.

All of our esoteric groups should be soul-infused personalities. So the free will initiate must be self-directed as a soul-infused personality.

Tất cả các nhóm huyền bí của chúng ta nên là những phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Vì vậy, điểm đạo đồ có ý chí tự do phải tự định hướng với tư cách một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần.

[42] this can be seen struggling for expression today in that great world disciple, Humanity.

[42] ngày nay có thể thấy điều này đang nỗ lực tìm cách biểu lộ nơi người đệ tử thế gian vĩ đại ấy, Nhân loại.

We're not yet that world initiate of the first degree humanity but we are the great world disciple.

Chúng ta, nhân loại, chưa phải là điểm đạo đồ thế gian bậc một ấy, nhưng chúng ta là người đệ tử thế gian vĩ đại.

We're also in a way an aspirant to higher possibilities. So this really tells the story and it's something that in all my long years of study I seem to have overlooked or forgotten.

Theo một cách nào đó, chúng ta cũng là một người chí nguyện hướng tới những khả năng cao hơn. Vì vậy, điều này thực sự nói lên toàn bộ vấn đề, và dường như trong suốt những năm dài nghiên cứu, tôi đã bỏ sót hoặc quên mất điều ấy.

The human being is influenced upon the path of evolution from above downwards;

Trên con đường tiến hoá, con người chịu ảnh hưởng từ trên xuống dưới;

And as we meditate and we receive contact and inspiration we are evoked by the invocation of that which we contact. But once we are on the path of probationary initiation especially I suppose by the time we reach the second degree we are influenced directed from within with all of our accumulations upward and we are what can I call it, ?

Và khi tham thiền, tiếp nhận sự tiếp xúc và cảm hứng, chúng ta được gợi lên nhờ sự khẩn cầu của điều mà chúng ta tiếp xúc. Nhưng một khi đã bước trên con đường điểm đạo dự bị, đặc biệt, tôi cho rằng, vào lúc đạt tới bậc hai, chúng ta chịu ảnh hưởng, nhận sự định hướng từ bên trong hướng lên trên cùng với tất cả những gì đã tích lũy, và chúng ta là, tôi có thể gọi điều đó là gì đây?

We are self-propelling. My side comments, unless they have some degree of thought or wisdom in them, can be ignored by transcribers. I try to keep it natural, as if were in class together. In class there would be questions along the way, and everything would take much longer.

Chúng ta tự thúc đẩy mình tiến lên. Những người chép lời có thể bỏ qua các lời bình bên lề của tôi, trừ khi chúng chứa đựng một phần suy tư hay minh triết nào đó. Tôi cố giữ cho mọi việc tự nhiên, như thể chúng ta đang cùng ở trong một lớp học. Trong lớp học, sẽ có những câu hỏi xen vào, và mọi việc sẽ kéo dài hơn nhiều.

We're in a class of a kind and it's my job to just keep rolling and if you ever use this for study purposes with others you can stop the program at any time that you like.

Theo một nghĩa nào đó, chúng ta đang ở trong một lớp học, và công việc của tôi là cứ tiếp tục; nếu các bạn dùng nội dung này để cùng nghiên cứu với những người khác, các bạn có thể dừng chương trình bất cứ lúc nào mình muốn.

[43] These concepts are worthy of your careful consideration.

[43] Những khái niệm này đáng để các bạn suy xét kỹ lưỡng.

Indeed because they are unusual.

Quả thực là vậy, vì chúng khác thường.

[44] The sevenfold energy which is today agitating mankind marks a turning point in human history

[44] Năng lượng thất phân đang khuấy động nhân loại ngày nay đánh dấu một bước ngoặt trong lịch sử loài người

Does he mean here the energy of the seven rays? Does he mean the energy of the seven rays

Ở đây, Ngài muốn nói đến năng lượng của bảy cung phải không? Ngài muốn nói đến năng lượng của bảy cung phải không?

[45] and indicates the possibility of the transition of humanity on to the Path of Discipleship;

[45] và cho thấy khả năng nhân loại chuyển sang Con Đường Đệ Tử;

So in one way let's just say in one way he has already called humanity a quote great world disciple. I think in a sort of generic sense not in any exacting sense but there there there are all kinds of energies which are impacting the human race at this time and some of them are precessional and greater precessional and astrological and of course the ray energies and the energies of avatars and things of that nature those who are descending to help.

Vì vậy, theo một cách nào đó, Ngài đã gọi nhân loại là một "người đệ tử thế gian vĩ đại". Tôi nghĩ đây là cách nói theo nghĩa khái quát, chứ không theo một nghĩa thật chính xác. Nhưng vào lúc này, có đủ loại năng lượng đang tác động đến nhân loại, trong đó có những năng lượng của tuế sai và của các chu kỳ tuế sai lớn hơn, những năng lượng chiêm tinh, và dĩ nhiên cả các năng lượng cung, năng lượng của các Đấng Hoá Thân cùng những năng lượng tương tự, của Các Ngài đang giáng xuống để trợ giúp.

[46] on that Path freedom of expression and conscious self-directed living will become increasingly possible.

[46] trên Đường Đạo ấy, tự do biểu lộ và đời sống tự định hướng một cách có ý thức sẽ ngày càng trở nên khả thi.

And excuse me not only possible but necessary.

Và xin thứ lỗi, điều đó không chỉ khả hữu mà còn cần thiết.

We have to be self directed beings and not just followers. We must look within for our inspiration. Of course if we look deeply enough within we find the monad which is the source of being in everything. The true monad, there's only one monad that is the excuse me what at least in the universe it is the spirit nature of the Universal Logos and we could question whether we could carry the idea of monad into a post-pralayic expression. Well okay here we are. We have done some work and now we are starting on a new section and I think I will continue with it.

Chúng ta phải là những sinh linh tự định hướng, chứ không chỉ là những người đi theo. Chúng ta phải tìm cảm hứng từ bên trong. Dĩ nhiên, nếu nhìn đủ sâu vào bên trong, chúng ta sẽ tìm thấy chân thần, nguồn cội hiện tồn trong mọi sự. Chân thần đích thực, chỉ có một chân thần, đó là, xin thứ lỗi, ít nhất trong vũ trụ, đó là bản chất tinh thần của Thượng đế Vũ Trụ, và chúng ta có thể tự hỏi liệu có thể mở rộng ý tưởng về chân thần sang một sự biểu hiện sau Giai kỳ qui nguyên hay không. Chúng ta đã đi đến đây. Chúng ta đã thực hiện được một phần công việc, và giờ đang bắt đầu một phần mới, và tôi nghĩ mình sẽ tiếp tục.

Yes it's a new section,

Đúng vậy, đây là một phần mới,

[47] THE RAYS AND THE FIVE INITIATIONS CONFRONTING HUMANITY – [47] CÁC CUNG VÀ NĂM CUỘC ĐIỂM ĐẠO ĐANG CHỜ NHÂN LOẠI

And now, that will take us to the fifth and the sixth, seventh, eighth, and ninth which are in a way Shamballic in nature will be referenced but not widely and deeply discussed although I think you can gather enough information from what Master DK has said to learn more about these initiation than we can ever apply but at least a huge incentive has been given to us in the discussion of the nature of mastership and those Shamballic initiations which lie beyond.

Giờ đây, phần này sẽ đưa chúng ta đến lần điểm đạo thứ năm; còn các lần thứ sáu, thứ bảy, thứ tám và thứ chín, theo một nghĩa nào đó mang bản chất Shamballa, sẽ được đề cập nhưng không bàn luận rộng và sâu. Tuy nhiên, tôi nghĩ các bạn có thể thu thập đủ thông tin từ những gì Chân sư DK đã nói để biết về các cuộc điểm đạo này nhiều hơn mức chúng ta có thể áp dụng. Nhưng ít nhất, cuộc thảo luận về bản chất của địa vị Chân sư và những cuộc điểm đạo Shamballa vượt trên địa vị ấy đã mang đến cho chúng ta một động lực to lớn.

Always we as human beings will wither if there is no vision beyond the presently attained state. Some people think well this is it, and they freeze it and this is what you have to attain but that's a sure sign of death because the spirit demands everything. It doesn't just demand the achievement of a a rather good state in terms of earthly possibilities. The Earth is a tiny speck of dust relatively speaking and the universe is vast and we are the universe spiritually speaking though as emanations obviously we have our limitations.

Là con người, chúng ta sẽ luôn héo mòn nếu không có tầm nhìn vượt ra ngoài trạng thái hiện đã đạt được. Một số người nghĩ rằng chỉ đến đây thôi, rồi họ cố định nó lại và cho rằng đây là điều phải đạt tới. Nhưng đó là dấu hiệu chắc chắn của cái chết, bởi tinh thần đòi hỏi tất cả. Tinh thần không chỉ đòi hỏi việc đạt được một trạng thái khá tốt xét theo những khả năng trên Trái Đất. Nói một cách tương đối, Trái Đất chỉ là một hạt bụi nhỏ bé, còn vũ trụ thì bao la; xét về tinh thần, chúng ta chính là vũ trụ, dù hiển nhiên, với tư cách những phát xạ, chúng ta có những giới hạn của mình.

So the rays and the five initiations confronting humanity, at least to get the subject started,

Vì vậy, các cung và năm cuộc điểm đạo đang chờ nhân loại, ít nhất là để bắt đầu chủ đề này,

[48] Let us now consider our theme of the *rays and initiation.*

[48] Giờ đây chúng ta hãy xem xét chủ đề *các cung và điểm đạo.*

What we can say is DK always gives a worthy preamble.

Có thể nói rằng Chân sư DK luôn đưa ra một lời mở đầu xứng đáng.

[49] This signifies in reality a study of the rays as they actively condition the Path of Initiation.

[49] Thực ra, điều này có nghĩa là nghiên cứu các cung trong vai trò tích cực định hình Con Đường Điểm Đạo.

So well let's just say what can we say? Certain rays give certain achievements and certain types of expansion of consciousness.

Chúng ta có thể nói gì đây? Những cung nhất định mang lại những thành tựu nhất định và những kiểu mở rộng tâm thức nhất định.

[50] Forget not, we are dealing here with the Path of Initiation and not primarily with the Path of Discipleship,

[50] Đừng quên rằng ở đây chúng ta đang bàn đến Con Đường Điểm Đạo, chứ không chủ yếu bàn đến Con Đường Đệ Tử,

Though discipleship of course is endless when you consider relating to ever larger and deeper contexts but anyway the Path of Initiation is what is impending for humanity

Dĩ nhiên, địa vị đệ tử là vô tận khi các bạn xét đến việc liên hệ với những bối cảnh ngày càng rộng lớn và sâu xa hơn. Nhưng dù sao, Con Đường Điểm Đạo là điều đang chờ đợi nhân loại.

[51] even though the two paths are very closely related;

[51] dù hai con đường có quan hệ rất mật thiết;

Yes

Đúng vậy.

[52] we are not dealing with the disciple's character and actions.

[52] chúng ta không bàn đến tính cách và hành động của đệ tử.

What can we say that all this all this is assumed to be in process and we are in a state of constantly improving our character. And it doesn't just, in a way it doesn't just end with the Path of Probation.

Có thể nói rằng tất cả những điều này đều được xem là đang diễn tiến, và chúng ta đang không ngừng cải thiện tính cách của mình. Theo một nghĩa nào đó, việc này không kết thúc ở Con Đường Dự Bị.

There's all kinds of improvements of character which can continue on. I mean, all you have to do is look at how many who call themselves disciples, and I'll include myself, behave and we see that it is possible constantly to improve the character even though you may actually be on the Path of Discipleship in many respects.

Có đủ mọi sự cải thiện tính cách có thể tiếp tục diễn ra. Ý tôi là, chỉ cần nhìn cách cư xử của biết bao người tự gọi mình là đệ tử, và tôi cũng kể cả bản thân mình, chúng ta sẽ thấy rằng luôn có thể cải thiện tính cách, dù trên nhiều phương diện, một người có thể thực sự đang ở trên Con Đường Đệ Tử.

[53] We are considering one thing only: the type of ray energy which makes any specific initiation possible, irrespective of the rays of the initiate.

[53] Chúng ta chỉ xem xét một điều: loại năng lượng cung làm cho một cuộc điểm đạo cụ thể có thể diễn ra, bất kể các cung của điểm đạo đồ.

Now, this is so important. Sometimes the rays of the initiate will reinforce or be reinforced by the initiation one is going through, but sometimes it's just a question of, well, you have certain rays, but you're going through this initiation and you have to use the rays to use the rays which pertain to that particular initiation.

Điều này rất quan trọng. Đôi khi, các cung của điểm đạo đồ sẽ củng cố cuộc điểm đạo mà người ấy đang trải qua, hoặc nhận sự củng cố từ cuộc điểm đạo ấy. Nhưng đôi khi vấn đề chỉ là các bạn có những cung nhất định, còn khi trải qua cuộc điểm đạo này, các bạn phải sử dụng những cung thuộc về chính cuộc điểm đạo ấy.

Sometimes though, as I say, the person is equipped with a superplus or overplus of rays which pertain to the particular initiation when they have to take that initiation, and that makes for a more concentrated situation wherein achievement is perhaps more possible. so

Tuy nhiên, như tôi đã nói, đôi khi vào lúc phải trải qua một cuộc điểm đạo cụ thể, người ấy có sẵn một lượng dồi dào, thậm chí dư thừa, các cung thuộc về cuộc điểm đạo đó. Điều này tạo nên một tình thế tập trung hơn, trong đó có lẽ khả năng thành tựu sẽ cao hơn. Vì vậy

the type of ray energy which makes any specific initiation possible,

loại năng lượng cung khiến bất kỳ cuộc điểm đạo cụ thể nào trở nên khả hữu,

We've reviewed it, going from the bottom to the top, 7 6 5 4 1 3 2, then the four Rays of Attribute and the three Rays of Aspect. You can sort out the numbers for yourself, but it's all found on page 340.

Chúng ta đã ôn lại điều này, đi từ dưới lên trên: 7 6 5 4 1 3 2, rồi đến bốn cung thuộc tính và ba Cung Trạng Thái. Các bạn có thể tự sắp xếp các con số, nhưng tất cả đều có ở trang 340.

[54] We are in fact considering initiation as a planetary process, and not that process as it affects the individual initiate.

[54] Thực ra, chúng ta đang xem xét điểm đạo như một tiến trình hành tinh, chứ không xem xét tiến trình ấy trong tác động của nó lên từng điểm đạo đồ.

So we are in we are considering the planet as a Microcosm, one of our first. Solar system is a greater Microcosm, the local cosmic logos still greater, and so forth.

Vì vậy, chúng ta đang xem xét hành tinh như một Tiểu thiên địa, một trong những Tiểu thiên địa đầu tiên của chúng ta. Hệ mặt trời là một Tiểu thiên địa lớn hơn, Thượng đế vũ trụ địa phương còn lớn hơn nữa, và cứ thế.

[55] That we shall consider under our point "The Significance of the Initiations." Then we shall take each initiation and consider it as outlined on page 340.

[55] Chúng ta sẽ xem xét điều đó trong mục "Thâm Nghĩa của các Cuộc Điểm Đạo". Khi ấy, chúng ta sẽ lần lượt xem xét từng cuộc điểm đạo theo đề cương trên trang 340.

It's an important page to read and really it's an important page to memorize because the key notes, I don't know if I've memorized it, maybe close, but the key notes of each initiation are there given.

Đó là một trang quan trọng cần đọc, và thật ra cũng là một trang quan trọng cần ghi nhớ, vì các chủ âm—tôi không biết mình đã ghi nhớ hết chưa, có lẽ cũng gần hết—nhưng các chủ âm của mỗi cuộc điểm đạo đều được nêu ở đó.

[56] This you will probably find more interesting, but you will comprehend what I then say with greater facility if you grasp some of the implications—as far as in you lies—of what I have now to impart.

[56] Có lẽ các bạn sẽ thấy điều này thú vị hơn, nhưng các bạn sẽ dễ lĩnh hội những gì Tôi nói khi ấy hơn nếu nắm bắt được phần nào những hàm ý—trong khả năng của mình—của những gì Tôi sắp truyền đạt. [Page 567]

So he knows what we consider what can I what word can I use? Let's say juicy and interesting, but it is preparing us properly. As a great educator, of course he would.

Ngài biết chúng ta xem điều gì là—tôi có thể dùng từ nào đây?—hấp dẫn và thú vị, nhưng điều này đang chuẩn bị cho chúng ta một cách thích đáng. Là một nhà giáo dục vĩ đại, dĩ nhiên Ngài sẽ làm như vậy.

And you can't give one cannot give candy all the time. All right,

Và các bạn không thể—người ta không thể lúc nào cũng cho kẹo.

[57] These five initiations

[57] Năm cuộc điểm đạo này

These ones that are available to humanity as humanity before becoming a chohan,

Những cuộc điểm đạo mà con người có thể đạt tới khi vẫn còn thuộc nhân loại, trước khi trở thành một vị chohan,

[58] are under the energy impulses of Rays 7, 6, 5, 4, plus the dynamic influence of Ray 1 at the time of the fifth initiation.

[58] chịu các xung lực năng lượng của các cung 7, 6, 5, 4, cùng với ảnh hưởng năng động của cung 1 vào lúc diễn ra lần điểm đạo thứ năm.

It is a Leo initiation and Leo gives the first ray as well as the fifth ray which resolves upon the first ray.

Đây là một cuộc điểm đạo thuộc Sư Tử, và Sư Tử truyền cung một cũng như cung năm, vốn quy về cung một.

The fifth ray resolves upon the first ray. So 7 6 5 4 1. And there's a little bit of, you could continue the sequence in a way as a subsidiary way of describing the rays. There's something of the third ray as we find in Cosmic Fire involved with that fifth initiation. And maybe the second ray with the sixth and the first with the seventh. Where is that found?

Cung năm quy về cung một. Vậy là 7, 6, 5, 4, 1. Và có một chút gì đó của... các bạn có thể tiếp tục chuỗi này theo một cách nào đó, như một cách bổ trợ để mô tả các cung. Có một yếu tố của cung ba liên quan đến lần điểm đạo thứ năm ấy, như chúng ta thấy trong Luận về Lửa Vũ Trụ. Và có lẽ cung hai liên quan đến lần thứ sáu, còn cung một liên quan đến lần thứ bảy. Điều đó nằm ở đâu?

It is in *A Treatise on Cosmic Fire*. So we can see how the rays could just go in order.

Điều đó nằm trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Vì vậy, chúng ta có thể thấy các cung có thể đơn giản đi theo thứ tự như thế nào.

1. The magical force of the seventh Logos is felt at the first Initiation.

1. Mãnh lực huyền thuật của Thượng đế thứ bảy được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ nhất.

2. The aggressive fire of the sixth Logos is felt at the second Initiation.

2. Lửa mãnh liệt của Thượng đế thứ sáu được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ hai.

3. The illuminating light of the fifth Logos is felt at the third Initiation.

3. Ánh sáng soi sáng của Thượng đế thứ năm được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ ba.

4. The harmonising life of the fourth Logos is felt at the fourth Initiation.

4. Sự sống điều hòa của Thượng đế thứ tư được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ tư.

5. The blending power of the third Logos is felt at the fifth Initiation.

5. Quyền năng hòa quyện của Thượng đế thứ ba được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ năm.

6. The unifying heat of the second Logos is felt at the sixth Initiation.

6. Sức nóng hợp nhất của Thượng đế thứ hai được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ sáu.

7. The dynamic electricity of the first Logos is felt at the seventh Initiation. (*TCF*, p. 433)

7. Điện năng năng động của Thượng đế thứ nhất được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ bảy. (*TCF*, tr. 433)

TCF, page 433. We can come at this from various perspectives, and we will do so.

TCF, trang 433. Chúng ta có thể tiếp cận điều này từ nhiều góc nhìn khác nhau, và chúng ta sẽ làm như vậy.

[59] You will note, therefore, that these initiations which confront average humanity are all of them conditioned by a minor ray, yet finally bring in the energy of the highest Ray of Aspect, that of Will or Power.

[59] Vì vậy, các bạn sẽ nhận thấy rằng những cuộc điểm đạo mà nhân loại ở trình độ trung bình đang đứng trước đều chịu sự định hình của một cung thứ yếu, nhưng cuối cùng lại đưa vào năng lượng của Cung Trạng Thái cao nhất, tức cung Ý Chí hay Quyền Năng.

So four minor rays plus in this case a kind of synthesis at mastership. Let's call it a synthesis on the first ray at mastership.

Vậy là bốn cung phụ cộng với, trong trường hợp này, một dạng tổng hợp ở quả vị Chân sư. Hãy gọi đó là một sự tổng hợp trên cung một ở quả vị Chân sư.

[60] This dynamic electric energy has to act in a new and different sense if the four higher initiations are to become living objectives in the initiate's consciousness.

[60] Năng lượng điện năng động này phải hoạt động theo một ý nghĩa mới và khác biệt nếu bốn cuộc điểm đạo cao hơn muốn trở thành những mục tiêu sống động trong tâm thức của điểm đạo đồ.

So the first ray provides a foundation for the higher initiations.

Vì vậy, cung một tạo nền tảng cho những cuộc điểm đạo cao hơn.

[61] It is for this reason that the fifth initiation is called the Initiation of Revelation.

[61] Chính vì lý do này mà lần điểm đạo thứ năm được gọi là Cuộc Điểm Đạo Mặc Khải.

It has not been easy to figure out why it's called the initiation of revelation except associated with Leo, it is a great sign of revelation.

Không dễ lý giải vì sao cuộc điểm đạo này được gọi là cuộc điểm đạo mặc khải, ngoại trừ mối liên hệ với Sư Tử, vốn là một dấu hiệu lớn của sự mặc khải.

[62] Some understanding of the first or will aspect is "conceded" at this initiation,

[62] Tại cuộc điểm đạo này, một mức độ thấu hiểu nào đó về phương diện thứ nhất hay phương diện ý chí được "ban cho",

It is presumed

Người ta cho là như vậy

[63] and for the first time the nature of divine Purpose is revealed to the initiate;

Although later we're told Divine Purpose is more fully revealed, though never under completely available to the understanding of the initiate. The purpose of the Planetary Logos is beyond that.

[64] hitherto he has been preoccupied with the nature of the Plan, which is after all an effect of the Purpose.

The nature of Divine Purpose comes in at the fifth initiation. This is amazingly interesting material. We have covered pages 563 to 567. So what we have here basically is the end of our work for number 67.

So this is the end of Rays Initiation number 67 and today is still the 15th of February 17 and beginning of Rays Initiation commentary number 68, probably not today, but beginning from page 567. All right, well, we are being set up for a massive understanding of the true initiatory process and then when we reclaim what has been earlier said about initiation, we should have a vast context in which to understand. The vaster the context, the more easy the understanding unless, of course we manage to get lost. But hopefully that is not the case. So we'll be coming back with Rays Initiation commentary number 68 beginning with page 567 at some point. I don't think late tonight maybe, but probably hopefully tomorrow and we'll see you then. All the best and thank you for thinking along with me and of course with Master DK as he has offered incredible teaching. Talk to you later, bye-bye.

[63] và lần đầu tiên, bản chất của Thiên Ý hiển lộ với điểm đạo đồ;

Mặc dù về sau chúng ta được cho biết rằng Thiên Ý được mặc khải đầy đủ hơn, nhưng không bao giờ hoàn toàn nằm trong tầm thấu hiểu của điểm đạo đồ. Mục đích của Hành Tinh Thượng đế vượt ngoài tầm ấy.

[64] cho đến lúc ấy, y vẫn chuyên chú vào bản chất của Thiên Cơ, vốn xét cho cùng là một hiệu quả của Thiên Ý.

Bản chất của Thiên Ý bắt đầu xuất hiện ở lần điểm đạo thứ năm. Đây là nội dung thú vị đến kinh ngạc. Chúng ta đã xem xét các trang từ 563 đến 567. Vậy về cơ bản, đến đây chúng ta kết thúc phần làm việc của bài số 67.

Vậy đây là phần kết thúc bài Các Cung và Điểm Đạo số 67, và hôm nay vẫn là ngày 15 tháng 2 năm 2017, cùng phần mở đầu bài bình giảng Các Cung và Điểm Đạo số 68, có lẽ không phải hôm nay, nhưng sẽ bắt đầu từ trang 567. Chúng ta đang được chuẩn bị để có một sự thấu hiểu sâu rộng về tiến trình điểm đạo đích thực, rồi khi xem lại những điều đã nói trước đây về điểm đạo, chúng ta hẳn sẽ có một bối cảnh rộng lớn để thấu hiểu. Bối cảnh càng rộng lớn thì càng dễ thấu hiểu, trừ khi, dĩ nhiên, chúng ta lại để mình lạc lối. Nhưng hy vọng điều đó sẽ không xảy ra. Vậy chúng ta sẽ trở lại vào một lúc nào đó với bài bình giảng Các Cung và Điểm Đạo số 68, bắt đầu từ trang 567. Tôi nghĩ có lẽ sẽ không phải vào đêm muộn hôm nay, mà có khả năng, hy vọng là ngày mai, và khi ấy chúng ta sẽ gặp lại nhau. Chúc các bạn mọi điều tốt lành, và cảm ơn các bạn đã cùng suy ngẫm với tôi, và dĩ nhiên với Chân sư DK, vì Ngài đã ban cho chúng ta những giáo

huấn phi thường. Hẹn nói chuyện với các bạn sau, tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 068

Tóm Tắt

Trình tự điểm đạo và sự mặc khải Thiên Ý

Bốn lần điểm đạo đầu tiên lần lượt chịu ảnh hưởng của cung bảy, cung sáu, cung năm và cung bốn; lần điểm đạo thứ năm chuyển sang cung một với năng lượng điện năng động. Lần điểm đạo thứ năm mang tên Mặc Khải vì lần đầu tiên Thiên Ý hé lộ một phần cho điểm đạo đồ, đồng thời mở ra sự hiểu biết về Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Từ những chỉ dẫn trong một tài liệu khác, có thể suy ra rằng đây cũng là lúc bắt đầu nghiên cứu bảy con đường để nhận biết con đường duy nhất thích hợp với mình. Sự mặc khải chưa trọn vẹn nhưng có thể đem lại một hình dung đáng kinh ngạc về ý định của Hành Tinh Thượng đế trong hệ mặt trời.

Phẩm tính sáng tạo và mục đích của công cuộc sáng tạo

Trong năm lần điểm đạo sơ bộ, bản chất của các cung thứ yếu dần sáng tỏ ở phương diện sáng tạo và biểu hiện phẩm tính của thế giới biểu hiện; bốn Các cung thuộc tính đặc biệt thể hiện những phẩm tính cụ thể này. Trong bốn lần điểm đạo cao hơn, điểm đạo đồ chỉ dần đạt tới sự hiểu biết còn mờ nhạt về mục đích sáng tạo. Khoảng cách tiến hóa vô cùng lớn giữa Hành Tinh Thượng đế với một Chân sư hay Chohan khiến mức độ hiểu biết ấy vẫn hết sức giới hạn.

Thiên Ý trong hệ mặt trời kế tiếp

Theo Chân sư DK, mục đích đích thực và bản chất ý chí của Hành Tinh Thượng đế chỉ hiển lộ trong hệ mặt trời kế tiếp, khi phàm ngã được linh hồn thấm nhuần của Ngài biểu hiện mục đích sống động trong vòng-giới-hạn của ba cõi vũ trụ thấp. Một cách lý giải được đề xuất là hệ mặt trời ấy thuộc cung một vì Thái dương Thượng đế có thể mang phàm ngã cung một, còn Hành Tinh Thượng đế bắt đầu hoạt động hữu hiệu qua cung chân thần một. Giả thuyết này liên hệ vai trò của Trái Đất như trung tâm đáy cột sống của Thái dương Thượng đế với khả năng hai Đấng đạt những cấp điểm đạo tương ứng để giải phóng quyền năng chân thần. Việc những thành tựu ấy có hoàn tất trong hệ mặt trời hiện nay hay không vẫn còn bỏ ngỏ.

Chu kỳ vũ trụ và sự trở về nguồn

Niên đại Brahma mà Bà Blavatsky xác nhận gợi đến những khoảng thời gian hàng nghìn tỷ năm cho một hệ mặt trời, vượt xa các thang hàng triệu hay hàng tỷ năm thông thường. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, những ước tính khoa học có thể quá ngắn vì chưa tính đến các giai đoạn chủ quan trước khi hệ mặt trời ngưng tụ và sau khi hình tướng khách quan tan rã. Nguyên tắc được nêu là mọi xuất lộ đều trở về nguồn, dù nguồn tối hậu của Hành Tinh Thượng đế hay Thái dương Thượng đế vượt ngoài khả năng giải đáp hiện tại. Cung chân thần một của Hành Tinh Thượng đế hiện chưa hữu hiệu về mặt huyền bí vì Trái Đất chưa là hành tinh thiêng liêng; khả năng ấy mở ra khi Trái Đất trở thành hành tinh thiêng liêng.

Lần điểm đạo thứ nhất và biểu tượng Bethlehem

Lần điểm đạo thứ nhất, Giáng Sinh tại Bethlehem, chịu sự cai quản của cung bảy và đánh dấu bước chuyển từ giới nhân loại sang giới thứ năm. Những liên hệ chiêm tinh được nêu gồm Sư Tử, Ma Kết, Xử Nữ và Song Tử, nhưng không dấu hiệu nào độc quyền chi phối cuộc điểm đạo này. Song Ngư được liên hệ với việc hoàn tất một phạm vi kinh nghiệm và bước sang phạm vi mới, đặc biệt

trong chuyển tiếp từ Thập Giá Biến đổi sang Thập Giá Cố Định. Bethlehem nghĩa là "ngôi nhà bánh mì", một biểu tượng huyền bí chỉ kinh nghiệm trên cõi hồng trần.

Cung bảy và năng lượng trật tự

Cung bảy biểu hiện năng lượng trật tự, tổ chức và huyền thuật nghi lễ, dù Chân sư DK không hoàn toàn hài lòng với cách gọi cuối cùng. Ý nghĩa thực hành là năng lượng cao có thể giáng xuống những phạm vi thấp khi hành động, thời điểm, âm thanh và cử chỉ phối hợp đúng cách. Nghi lễ vì vậy gắn với việc thiết lập những điều kiện thích hợp để thực hiện sự ngưng tụ từ các cấp độ cao xuống cõi hồng trần.

Ba phương diện nghiên cứu năng lượng điểm đạo

Việc nghiên cứu mỗi cuộc điểm đạo gồm ba phần: loại năng lượng và phẩm tính của nó đối với cuộc điểm đạo ấy, ảnh hưởng của nó lên nhân loại như một đệ tử thế giới, và tác dụng kích thích lên bản chất điểm đạo đồ. Phần thứ ba bao gồm cả thể trí, thể cảm dục, thể xác và hoạt động thông qua phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Cụm từ chỉ điểm đạo đồ có tư cách vững vàng được diễn giải sâu hơn như việc thanh toán nghiệp quả, đứng vững trong điều thiện và làm tác nhân của ý chí. Cách hiểu được đề xuất đặc biệt liên hệ trạng thái ấy với sự kiên định trong Ý Chí-hướng Thiện.

Chu kỳ cung và thời đại chiêm tinh

Cung bảy đang gia tăng sức mạnh và thay thế cung sáu trong giai đoạn hiện nay, nhưng trình tự cung sáu rồi cung bảy không phải một quy luật bất biến. Chu kỳ các cung khác với chu kỳ các thời đại tuế sai, nên không thể mặc nhiên đồng nhất mọi thời đại Song Ngư với cung sáu hay mọi thời đại Bảo Bình với cung bảy. Song Ngư cũng có thể đi cùng cung hai, còn Bảo Bình có thể đi cùng cung năm hoặc một cung khác. Những chu kỳ này quá phức tạp và chưa được biết đầy đủ; khả năng hiểu rõ chúng được đặt ở cấp độ Chân sư.

Các Đấng Chúa Tể Cung và nguồn phát năng lượng

Năng lượng một cung biểu hiện phẩm tính và phương diện ý chí–mục đích của một Sự sống Vĩ Đại, gọi là Đấng Chúa Tể Cung, có điểm tập trung tại Shamballa. Ý định thiêng liêng và sự phóng chiếu kiên định của trí tuệ Ngài tạo thành dòng phát xạ tác động lên mọi hình tướng trong vòng-giới-hạn hành tinh. Các Đấng Chúa Tể Cung sáng tạo, duy trì và phối hợp để thực hiện Ý Chí của Hành Tinh Thượng đế qua Thiên Cơ. Những đoạn mô tả Các Ngài trong Tâm Lý Học Nội Môn, tập I, cũng là nguồn cảm hứng cho nghi lễ Các Đấng Chúa Tể Cung do Thầy MDR soạn, chủ yếu dùng lời Chân sư DK và bổ sung âm nhạc.

Nhịp chu kỳ và Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai

Các dòng năng lượng cung biểu hiện theo những chu kỳ có độ dài khác nhau; những ví dụ được nêu là cung một theo dãy 1, 10, 100, 1.000 năm, cung bảy theo dãy 7, 70, 700, 7.000 năm, còn cung hai theo dãy 5, 50, 500, 5.000 năm. Các tổ hợp cung và cung phụ tạo nên những hình tướng cùng đặc điểm của từng nền văn minh. Một phép tương ứng được đề xuất giữa bảy Hành Tinh Thượng đế thiêng liêng như Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai của Thái dương Thượng đế và bảy Đấng Chúa Tể Cung trong phạm vi một Hành Tinh Thượng đế. Việc xem các Hành Tinh Thượng đế như những Đấng Chúa Tể Cung ở cấp hệ mặt trời vẫn là hướng khảo sát, chưa phải kết luận xác lập.

Năng lượng đi vào và rút khỏi biểu hiện

Khi phát xạ vào ba cõi giới, năng lượng cung gây biến đổi, xáo trộn, tiến bộ và khai mở, đồng thời tạo hình tướng mới để biểu hiện ý định thiêng liêng trước mắt. Nó tiếp sinh lực, tăng cường phẩm

tính và khả năng tiếp nhận của tâm thức; hình tướng do nó tạo ra có thể tinh tế như những xoáy năng lượng chứ không nhất thiết đậm đặc. Khi năng lượng rút về, các hình tướng, thể chế và cơ cấu tổ chức mất nguồn duy trì, bước vào chu kỳ suy tàn và chấm dứt. Sự hủy bỏ ấy dành chỗ cho những hình tướng và biểu hiện sự sống mà cung đang đi vào sẽ tạo nên.

Cung sáu rút lui và phản ứng níu giữ hình tướng cũ

Sự rút lui của cung sáu về lý tưởng và sùng tín nhất tâm được Chân sư DK liên hệ với những xáo động, kết tinh, hủy diệt và chia rẽ của thế kỷ trước thời điểm biên soạn văn bản. Mốc khoảng năm 1625 được nêu như thời điểm cung sáu bắt đầu suy giảm. Phản ứng bảo thủ xuất hiện khi con người chiến đấu để duy trì các hình tướng cũ và áp đặt chúng lên những hình tướng mới, khiến sự chuyển tiếp thêm khó khăn. Bài học tương ứng ở cấp cá nhân là sự chú tâm nuôi dưỡng hình tướng và quan hệ bằng năng lượng; khi rút sự chú tâm, những gì từng được duy trì bắt đầu tan rã.

Xung đột giữa cung sáu và cung bảy

Sức mạnh ngày càng lớn của cung bảy va chạm với các hình tướng và thái độ do cung sáu để lại trong ba cõi thấp. Một chỉ dẫn được nhớ lại liên hệ sự khó thích nghi đặc biệt với những loại Chân Thần cung sáu; khả năng mở rộng điều này sang các linh hồn cung sáu được nêu như suy luận. Sự chuyển tiếp được so sánh với khủng hoảng khi tiến trình huyền thuật đi từ cõi cảm dục xuống cõi dĩ thái–hồng trần, nơi các ngọn lửa cổ xưa có thể trỗi dậy và gây thất bại. Cuộc đấu tranh giữa việc giữ cái cũ và đưa cái mới vào cũng được liên hệ với trận chiến Sao Thiên Vương–Sao Thổ mà Chân sư Morya gọi là Armageddon.

Cung bảy mở rộng cơ hội điểm đạo

Một cung đi vào luôn tăng cường hoạt động điểm đạo; trong giai đoạn cung bảy hiện nay, hàng nghìn người chí nguyện và ứng viên có thể tiến đến lần điểm đạo thứ nhất. Cung bảy liên hệ với trung tâm xương cùng dưới sự cai quản của Sao Thiên Vương và với một giai đoạn phát triển của trung tâm cổ họng. Sự trở lại của Đức Christ, Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn và sức mạnh cung bảy được liên hệ với việc mở rộng cơ hội gia nhập giới thứ năm. Hàng nghìn người có thể trực tiếp nhận biết sự sống, bản chất và tâm thức Christ trong chính mình.

Sự tái sinh và những điều kiện chuẩn bị

Kinh nghiệm "tái sinh" mang tính tôn giáo được xem như phản ánh trên cấp độ cảm xúc của lần điểm đạo thứ nhất; nhận định bổ sung là ứng viên cần có một mức phát triển trí tuệ tương đối vững chắc. Tâm thức Christ khi ấy trở thành kinh nghiệm sống trong tâm và tác động thường xuyên lên tâm thức, vượt khỏi sự biết đến qua lý thuyết. Chia sẻ, hòa bình và thanh lọc đời sống được liên hệ với tiến trình chuẩn bị điểm đạo ở cả cá nhân lẫn nhân loại. Sự trở lại của Đức Christ được xem là dấu hiệu nhân loại đã thực sự đạt lần điểm đạo thứ nhất.

Điểm đạo tập thể và sự ghi nhận trong bộ não

Theo Chân sư DK, lần đầu tiên kể từ khi nhân loại xuất hiện trên Trái Đất, một cuộc điểm đạo tập thể có thể diễn ra. Những cuộc điểm đạo lớn do năng lượng cung thực hiện phải ghi nhận trong bộ não hồng trần và tâm thức tỉnh thức; lời bình bổ sung rằng sự ghi nhận ấy có thể chỉ là phần còn lại của kinh nghiệm trên cấp độ thể nguyên nhân. Người trải qua không nhất thiết dùng thuật ngữ huyền bí, và đa số sẽ không phải môn sinh huyền bí học. Khả năng điểm đạo tập thể còn được liên hệ với việc giúp nhân loại đáp ứng lịch trình không gian–thời gian của Hành Tinh Thượng đế.

Những dấu hiệu của lần điểm đạo thứ nhất

Sự chuyển đổi biểu hiện qua thái độ mới đối với bản thân, đồng loại, hoàn cảnh và các biến cố đời sống. Cá nhân dần phi tập trung vào bản thân, yêu thương người khác hơn, xem hoàn cảnh như cơ hội biểu hiện năng lượng cao và diễn giải sự kiện từ góc nhìn tinh thần. Hình ảnh Scrooge vào sáng Giáng Sinh minh họa sự đổi mới toàn bộ cách nhìn, khi ánh sáng linh hồn thay thế sự chi phối của phàm ngã cố chấp. Lần điểm đạo này không nên bị xem nhẹ: Đức Christ, trong vai trò Bồ Tát, trải nghiệm lại nó mỗi khi chủ trì cho một ứng viên.

Chuyển đổi đời sống nhân loại

Ở quy mô nhân loại, tâm thức Christ ngày càng biểu hiện trong nhiều cuộc đời và thúc đẩy điều chỉnh mức sống theo chân lý trong giáo huấn của Đức Christ. Những linh hồn cung bảy đã đạt lần điểm đạo thứ nhất được liên hệ với việc hỗ trợ chuyển đổi kinh tế. Triển vọng ấy bao gồm thay đổi cách nhân loại nhìn chính mình, đối xử với nhau và hiểu những biến cố chung theo ý nghĩa tinh thần. Những thay đổi tích cực được đặt trong Thiên Cơ, đồng thời vẫn phải vượt qua sự chống đối của các thái độ và hình tướng thuộc cung sáu cùng năng lượng Song Ngư đang rút lui.

Rays and Initiations Text 068 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bài 068

The Rays and the Initiations Book pages 567 to 570

Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo Các trang sách từ 567 đến 570

[Page 567]

[Page 567]

[1] In these five preliminary initiations the true nature of the minor rays, in their creative aspect and as expressions of the quality of the manifested world, begins progressively to dawn upon the initiate. [2] In the higher four initiations he slowly arrives at a dim understanding of the purpose of creation; [3] the true purpose, however, and the nature of the will of the planetary Logos will only be revealed in the next solar system wherein the soul-infused Personality of the planetary Logos will demonstrate living purpose within the ring-pass-not of the three lower cosmic planes.

[1] Trong năm cuộc điểm đạo sơ bộ này, bản chất đích thực của các cung thứ yếu, xét về phương diện sáng tạo và với tư cách là những biểu hiện phẩm tính của thế giới biểu hiện, bắt đầu dần dần sáng tỏ đối với điểm đạo đồ. [2] Trong bốn cuộc điểm đạo cao hơn, y chậm rãi đạt đến một sự thấu hiểu còn mờ nhạt về mục đích của sự sáng tạo; [3] tuy nhiên, mục đích đích thực và bản chất ý chí của Hành Tinh Thượng đế sẽ chỉ được mặc khải trong hệ mặt trời kế tiếp, nơi Phàm ngã được linh hồn thấm nhuần của Hành Tinh Thượng đế sẽ biểu lộ mục đích sống động bên trong vòng-giới-hạn của ba cõi vũ trụ thấp.

[4] With these abstruse ideas we need not concern ourselves. Let us study the energy conditions wherein the initiate proceeds from one initiation to another until he stands at the portal of revelation.

[4] Chúng ta không cần bận tâm đến những ý tưởng thâm áo này. Chúng ta hãy nghiên cứu những điều kiện năng lượng trong đó điểm đạo đồ tiến từ cuộc điểm đạo này đến

cuộc điểm đạo khác, cho đến khi y đứng trước cánh cổng mặc khải.

[5] Initiation I. The Birth at Bethlehem. Ray VII.

[5] Điểm đạo I. Sự Giáng Sinh tại Bethlehem. Cung VII.

[6] The Energy of Order or Ceremonial Magic.

[6] Năng Lượng của Trật Tự hay Huyền Thuật Nghi Lễ.

[7] First of all, let us consider the type of energy which the seventh ray expresses and wherein lies its potency and efficacy, from the angle of the initiation. As we study these initiations and their conditioning rays, we will divide our ideas into three parts: [Page 568]

[7] Trước hết, chúng ta hãy xem xét loại năng lượng mà cung bảy biểu lộ và xem, từ góc độ điểm đạo, quyền năng cùng hiệu lực của nó nằm ở đâu. Khi nghiên cứu các cuộc điểm đạo này và những cung định hình chúng, chúng ta sẽ chia các ý tưởng của mình thành ba phần: [Page 568]

[8] 1. The type of energy and its quality in relation to the processes of the particular initiation with which it is associated.

[8] 1. Loại năng lượng và phẩm tính của nó trong mối liên hệ với các tiến trình của cuộc điểm đạo cụ thể mà nó gắn liền.

[9] 2. Its effect upon humanity, regarding humanity as a world disciple.

[9] 2. Tác động của nó lên nhân loại, khi xem nhân loại là một đệ tử thế giới.

[10] 3. The stimulating nature of the energy as it expresses itself:

[10] 3. Bản chất kích thích của năng lượng khi nó biểu lộ:

[11] a. In the three aspects of the initiate's nature—mental, astral and physical.

[11] a. Trong ba phương diện thuộc bản chất của điểm đạo đồ—trí tuệ, cảm dục và hồng trần.

[12] b. Through the soul-infused personality, the initiate “in good standing” a phrase of the deepest occult implication.

[12] b. Qua phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, tức điểm đạo đồ “có địa vị vững vàng”, một cụm từ mang hàm ý huyền bí sâu xa nhất.

[13] At this particular time in world history, seventh ray energy is of a growing potency because it is the new and incoming ray, [14] superseding the sixth ray which has for so long held sway. [15] When we speak of ray energy we are in reality considering the

[13] Vào thời điểm đặc biệt này trong lịch sử thế giới, năng lượng cung bảy ngày càng có quyền năng lớn hơn, vì đây là cung mới đang đi vào, [14] thay thế cung sáu vốn đã ngự trị từ rất lâu. [15] Khi nói về năng lượng cung, thực ra chúng ta đang xem xét phẩm tính và

quality and the will-purpose aspect of a certain great Life to Whom we give the name "Lord of a Ray." [16] You will find much about these Ray Lords in the earlier volumes of *A Treatise on the Seven Rays*. [17] His divine intention, will, purpose, or the determined projection of His mind, creates a radiation or stream of energy which—according to type and quality—plays upon all forms of manifested life within our planetary ring-pass-not. [18] These Lords of the Rays are the creating and sustaining energies which implement the Will of the planetary Logos. [19] They cooperate with Him [20] in the defining and the expression of His supreme purpose. [21] Their radiating emanations are cyclically objectified and are cyclically withdrawn. [22] As they radiate forth into the three worlds, the impacting energies produce changes, disturbances, progress and unfoldment; [23] they create the needed new forms and vitalize and qualify that through which the immediate divine intention is expressing itself; [24] they intensify both the quality and the receptivity of consciousness.

phương diện ý chí–mục đích của một Sự Sống vĩ đại mà chúng ta gọi là "Chúa Tể của một Cung". [16] Các bạn sẽ tìm thấy nhiều điều về các Đấng Chúa Tể Cung này trong những tập trước của bộ *Luận về Bảy Cung*. [17] Ý định thiêng liêng, ý chí, mục đích của Ngài, hay sự phóng chiếu có chủ định từ thể trí của Ngài, tạo ra một bức xạ hay dòng năng lượng—tùy theo loại và phẩm tính—tác động lên mọi hình tướng của sự sống biểu hiện bên trong vòng-giới-hạn hành tinh chúng ta. [18] Các Đấng Chúa Tể Cung này là những năng lượng sáng tạo và duy trì, thực thi Ý Chí của Hành Tinh Thượng đế. [19] Các Ngài hợp tác với Ngài [20] trong việc xác định và biểu lộ mục đích tối cao của Ngài. [21] Các phát xạ tỏa chiếu của Các Ngài biểu hiện ra khách quan theo chu kỳ và cũng được thu hồi theo chu kỳ. [22] Khi tỏa chiếu vào ba cõi giới, những năng lượng tác động này tạo ra các biến đổi, xáo trộn, tiến bộ và sự khai mở; [23] chúng tạo ra những hình tướng mới cần thiết, tiếp sinh lực và phú cho phẩm tính những gì mà qua đó ý định thiêng liêng trước mắt đang biểu lộ; [24] chúng tăng cường cả phẩm tính lẫn khả năng tiếp nhận của tâm thức.

[25] At other times, during the process of being withdrawn "to their own place," [26] they cause the fading out or the dying of form aspects, of institutions, and the "organizing [Page 569] organisms" (to use a peculiar phrase); [27] they therefore produce cycles of destruction and of cessation and thus make room for those new forms and life expressions which an incoming ray will produce. [28] It has been the gradual withdrawing of the sixth Ray of Idealism and of one-pointed Devotion which has been responsible for the ferment, crystallization, destruction, death and cleavages of the past century; [29] old things are passing away as the Lord of the sixth Ray withdraws His attention, [30] and therefore His energy; [31]

[25] Vào những thời điểm khác, trong tiến trình được thu hồi "về nơi riêng của chúng", [26] chúng khiến các phương diện hình tướng, các thiết chế và những "cơ cấu tổ chức [Page 569] có sự sống" (dùng một cách diễn đạt đặc biệt) phai tàn hoặc chết đi; [27] do đó, chúng tạo ra những chu kỳ hủy diệt và chấm dứt, qua đó nhường chỗ cho những hình tướng và biểu hiện sự sống mới mà một cung đang đi vào sẽ tạo ra. [28] Chính sự rút lui dần dần của Cung sáu của Chủ Nghĩa Lý Tưởng và Lòng Sùng Tín nhất tâm đã gây ra sự xáo động, kết tinh, hủy diệt, chết chóc và chia rẽ trong thế kỷ qua; [29] những điều cũ đang qua đi khi Đấng Chúa Tể Cung sáu thu hồi sự chú tâm của Ngài, [30] và do đó cả năng lượng của Ngài; [31] ngày nay, bức xạ

His radiation is today no longer centered or focused in the life of the three worlds. [32] Simultaneously, the energy and radiation of the Lord of the seventh Ray are becoming steadily more powerful in the three worlds.

[33] This incoming of a ray always produces an intensified period of initiatory activity, and this is the case today. [34] The major effect, as far as humanity is concerned, is to make possible the presentation [35] of thousands of aspirants and applicants for the first initiation; [36] men on a large scale and in mass formation can today pass through the experience of the Birth Initiation. [37] Thousands of human beings can experience the birth of the Christ within themselves and can realize that the Christ life, the Christ nature and the Christ consciousness are theirs. [38] This "new birth" initiation of the human family will take place in Bethlehem, symbolically understood, for Bethlehem is the "house of bread"—an occult term signifying physical plane experience. [39] These great initiations, [40] implemented by the ray energies, must be registered in the physical brain and recorded by the waking consciousness of the initiate, and this must be the case in this amazing period wherein—for the first time since humanity appeared on Earth—there can take place a mass initiation. [41] The experience need not be expressed in occult terms, and in the majority of cases will not be; [42] the individual initiate who takes this initiation is aware of great changes in his attitude to himself, to his fellowmen, to circumstances and to his interpretation of life events. [43] These are peculiarly the reactions which attend the first initiation; a new orientation to life [44] and a new [Page 570] world of thought are registered by the initiate. [45] This will be equally true on a large scale where modern man, [46] the world initiate

của Ngài không còn tập trung hay hội tụ vào sự sống của ba cõi giới nữa. [32] Đồng thời, năng lượng và bức xạ của Đấng Chúa Tể Cung bảy đang ngày càng mạnh mẽ hơn trong ba cõi giới.

[33] Sự đi vào này của một cung luôn tạo ra một thời kỳ hoạt động điểm đạo gia tăng mạnh mẽ, và ngày nay cũng vậy. [34] Đối với nhân loại, tác động chủ yếu là tạo điều kiện để đưa [35] hàng ngàn người chí nguyện và người xin điểm đạo đến cuộc điểm đạo thứ nhất; [36] ngày nay, con người có thể trải qua kinh nghiệm của Cuộc Điểm Đạo Giáng Sinh trên quy mô lớn và thành những tập thể đông đảo. [37] Hàng ngàn người có thể trải nghiệm sự giáng sinh của Đức Christ trong chính mình và nhận ra rằng sự sống Christ, bản chất Christ và tâm thức Christ là của họ. [38] Cuộc điểm đạo "tái sinh" này của gia đình nhân loại sẽ diễn ra tại Bethlehem, hiểu theo nghĩa biểu tượng, vì Bethlehem là "ngôi nhà bánh mì"—một thuật ngữ huyền bí chỉ kinh nghiệm trên cõi hồng trần. [39] Những cuộc điểm đạo vĩ đại này, [40] do các năng lượng cung thực hiện, phải được ghi nhận trong bộ não thể xác và được tâm thức tỉnh thức của điểm đạo đồ ghi lại; điều này phải xảy ra trong thời kỳ kỳ diệu này, khi—lần đầu tiên kể từ lúc nhân loại xuất hiện trên Trái Đất—một cuộc điểm đạo tập thể có thể diễn ra. [41] Không nhất thiết phải diễn đạt kinh nghiệm ấy bằng các thuật ngữ huyền bí, và trong đa số trường hợp, người ta sẽ không làm như vậy; [42] cá nhân điểm đạo đồ trải qua cuộc điểm đạo này nhận biết những biến đổi lớn trong thái độ của mình đối với bản thân, với đồng loại, với hoàn cảnh và trong cách diễn giải các biến cố của cuộc đời. [43] Đây là những phản ứng đặc trưng đi kèm cuộc điểm đạo thứ nhất; một định hướng mới đối với cuộc sống [44] và một thế giới tư tưởng mới [Page 570] được điểm đạo đồ ghi nhận. [45] Điều này cũng sẽ đúng trên quy mô lớn đối với con người hiện

of the first degree, is concerned. Men will recognize the evidences in many lives of the emergence of the Christ-consciousness, and the standard of living will increasingly be adjusted to the truth as it exists in the teachings of the Christ.

đại, [46] điểm đạo đồ thế giới ở cấp độ thứ nhất. Con người sẽ nhận ra bằng chứng về sự xuất hiện của tâm thức Christ trong nhiều cuộc đời, và chuẩn mực sống sẽ ngày càng được điều chỉnh cho phù hợp với chân lý trong những giáo huấn của Đức Christ.

Rays and Initiations Commentary 068 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 068

Michael D Robbins 16 February 2017 Book pages 567 to 570

Michael D Robbins 16 tháng 2 năm 2017 Các trang sách từ 567 đến 570

Hello friends, and good early morning here. We are continuing with *The Rays and the Initiations* webinar commentary number 68. In the last commentary, ending on page 567, we saw something about the sequence of initiations with which the human being is confronted. These are before the Shamballic initiations, beginning with initiation six. We noted that rays seven, five—seven, four, five—no, no, no: seven, six, five, four were the first four initiations which confronted the individual; then a leap to the most powerful ray, in one sense, the first ray, at the fifth initiation.

Xin chào các bạn, và chào buổi sáng sớm từ nơi đây. Chúng ta tiếp tục với *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* trong buổi bình giảng webinar số 68. Trong bài bình giảng trước, kết thúc ở trang 567, chúng ta đã tìm hiểu đôi điều về trình tự các cuộc điểm đạo mà con người phải đối diện. Những cuộc điểm đạo này diễn ra trước các cuộc điểm đạo Shamballa, bắt đầu từ lần điểm đạo thứ sáu. Chúng ta đã lưu ý rằng các cung bảy, năm—bảy, bốn, năm—không, không, không: bảy, sáu, năm, bốn tương ứng với bốn cuộc điểm đạo đầu tiên mà cá nhân phải đối diện; rồi đến lần điểm đạo thứ năm là một bước nhảy vọt sang cung mạnh mẽ nhất, theo một nghĩa nào đó, tức cung một.

This ray is needed, with the dynamic electrical energy which it possesses acting in a new and different sense,

Cần có cung này, với năng lượng điện năng động của nó hoạt động theo một ý nghĩa mới và khác biệt,

if the four higher initiations are to become living objectives in the initiate's consciousness. It is for this reason that the fifth initiation is called the Initiation of Revelation.

để bốn cuộc điểm đạo cao hơn có thể trở thành những mục tiêu sống động trong tâm thức của điểm đạo đồ. Chính vì lý do này mà lần điểm đạo thứ năm được gọi là Cuộc Điểm Đạo Mặc Khải.

What is it that is revealed? Among other things, something about the Way of Higher Evolution. But here we are told the Divine Purpose is revealed to the initiate for the first time—the nature of the Divine Purpose.

Điều gì được mặc khải? Trong số những điều ấy có đôi điều về Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Nhưng ở đây, chúng ta được cho biết rằng lần đầu tiên Thiên Ý được mặc khải cho điểm đạo đồ—bản chất của Thiên Ý.

This initiation is called the Revelation because, for the first time, the Divine Purpose is revealed, at least in part, to the initiate. That is an important point. I was struck earlier by something I had read in another book, where the meaning of the seven paths on the Way of Higher Evolution was also revealed. Then, I suppose, the beginning of the process in which one would choose, or study or learn about in greater detail, one or other of the paths, and find The One that was most appropriate to one's needs. There is only one right path to follow, we have been told.

Cuộc điểm đạo này được gọi là Sự Mặc Khải vì lần đầu tiên, Thiên Ý được mặc khải cho điểm đạo đồ, ít nhất là một phần. Đó là một điểm quan trọng. Trước đó, tôi đã chú ý đến một điều đọc được trong một cuốn sách khác, trong đó ý nghĩa của bảy con đường trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu cũng được mặc khải. Khi ấy, tôi cho rằng tiến trình lựa chọn, nghiên cứu hoặc tìm hiểu chi tiết hơn về con đường này hay con đường khác bắt đầu, để tìm ra con đường phù hợp nhất với nhu cầu của mình. Chúng ta đã được cho biết rằng chỉ có một con đường đúng để đi theo.

Due to this first ray, Divine Purpose comes into sight, we might say. Although it cannot be the full revelation of purpose, as we have been taught, it is enough to give, I am sure, an astonishing picture of what the Planetary Logos is really intending within the context of the solar system. This takes us on to the next section. It is not really a next section, but it is for us, the way we have been dividing it. This is the early morning of the 16th here.

Có thể nói, nhờ cung một này, Thiên Ý bắt đầu hiện rõ. Như chúng ta đã được dạy, dù đây chưa thể là sự mặc khải trọn vẹn về Thiên Ý, tôi chắc rằng điều đó cũng đủ mang lại một bức tranh đáng kinh ngạc về điều Hành Tinh Thượng đế thực sự dự định trong bối cảnh của hệ mặt trời. Điều này đưa chúng ta sang phần tiếp theo. Thực ra đó không phải là một phần tiếp theo, nhưng theo cách chúng ta phân chia thì là như vậy. Ở đây hiện là sáng sớm ngày 16.

[1] In these five preliminary initiations the true nature of the minor rays, in their creative aspect and as expressions of the quality of the manifested world, begins progressively to dawn upon the initiate.

[1] Trong năm cuộc điểm đạo sơ bộ này, bản chất đích thực của các cung thứ yếu, xét về phương diện sáng tạo và với tư cách là những biểu hiện phẩm tính của thế giới biểu hiện, bắt đầu dần dần sáng tỏ đối với điểm đạo đồ.

In terms of the creative aspect—maybe there are other aspects, but at least in terms of the creative aspect—it begins to dawn, or be

Xét về phương diện sáng tạo—có lẽ còn những phương diện khác, nhưng ít nhất là về phương diện sáng tạo—bản chất ấy bắt

understood, and as expressions of the quality of the manifested world. The quality of the manifested world is expressed particularly by these four more concrete rays, the Rays of Attribute.

đầu sáng tỏ, hay trở nên dễ thấu hiểu, và cả khi xét các cung như những biểu hiện của phẩm tính của thế giới biểu hiện. Phẩm tính của thế giới biểu hiện đặc biệt được thể hiện qua bốn cung cụ thể hơn này, Các cung thuộc tính.

[2] In the higher four initiations he slowly arrives at a dim understanding of the purpose of creation;

[2] Trong bốn cuộc điểm đạo cao hơn, y chậm rãi đạt đến một sự thấu hiểu còn mờ nhạt về mục đích của sự sáng tạo;

The purpose of creation: that is what we are dealing with now, launching from the point of the fifth initiation with its first ray.

Mục đích của sự sáng tạo: đó là điều chúng ta đang bàn đến lúc này, khởi đi từ lần điểm đạo thứ năm với cung một của nó.

In the four higher initiations he slowly arrives at a dim dim understanding of the purpose of creation.

Trong bốn cuộc điểm đạo cao hơn, y dần dần đạt đến sự thấu hiểu mơ hồ, mơ hồ về mục đích của sự sáng tạo.

As we have seen, the Planetary Logos is a being—we cannot say immeasurably, but vastly—beyond the scope of the progressing Master or Chohan. It is impossible for there to be anything but a dim understanding of the purpose of creation.

Như chúng ta đã thấy, Hành Tinh Thượng đế là một Đấng vượt xa phạm vi nhận thức của một Chân sư hay Chohan đang tiến bước—chúng ta không thể nói là vượt xa đến mức vô lượng, nhưng quả thực là vô cùng xa. Vì thế, sự thấu hiểu về mục đích của sự sáng tạo không thể nào khác hơn là mơ hồ.

[3] the true purpose, however, and the nature of the will of the planetary Logos will only be revealed in the next solar system wherein the soul-infused Personality of the planetary Logos will demonstrate living purpose within the ring-pass-not of the three lower cosmic planes.

[3] tuy nhiên, mục đích đích thực và bản chất ý chí của Hành Tinh Thượng đế sẽ chỉ được mặc khải trong hệ mặt trời kế tiếp, nơi Phàm ngã được linh hồn thấm nhuần của Hành Tinh Thượng đế sẽ biểu lộ mục đích sống động bên trong vòng-giới-hạn của ba cõi vũ trụ thấp.

It is in our next solar system. The next solar system is a purpose, or first-ray, solar system. Why is that? Probably because the Solar Logos will have a first-ray personality. It seems the Planetary Logos of Earth would have had to take the fifth cosmic initiation

Điều đó thuộc về hệ mặt trời kế tiếp của chúng ta. Hệ mặt trời kế tiếp là một hệ mặt trời của mục đích, hay cung một. Vì sao vậy? Có lẽ vì Thái dương Thượng đế sẽ có một phàm ngã cung một. Dường như Hành Tinh Thượng đế của Trái Đất hẳn phải trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ năm theo đường tiến

along the line of Planetary Logoi, and at the very least the fourth.

hóa của Các Hành Tinh Thượng đế, và ít nhất cũng phải là lần thứ tư.

Our Planetary Logos is the base-of-the-spine center of the Solar Logos and has much monadic first ray. But whether that will be completely accomplished in this solar system or not remains to be seen, just as it remains to be seen whether the Solar Logos will take the fifth initiation in this particular solar system. It is a possibility. If so, our Planetary Logos would have to also take, along its own line, a comparable fifth initiation in order to liberate that monadic power which is necessary at the base-of-the-spine center, the center of will.

Hành Tinh Thượng đế của chúng ta là trung tâm đáy cột sống của Thái dương Thượng đế và có rất nhiều năng lượng cung một chân thần. Nhưng liệu điều đó có hoàn toàn thành tựu trong hệ mặt trời này hay không thì còn phải chờ xem, cũng như còn phải chờ xem liệu Thái dương Thượng đế có trải qua lần điểm đạo thứ năm trong chính hệ mặt trời này hay không. Đó là một khả năng. Nếu vậy, Hành Tinh Thượng đế của chúng ta cũng sẽ phải trải qua, theo đường tiến hóa riêng của Ngài, một lần điểm đạo thứ năm tương ứng để giải phóng quyền năng chân thần cần thiết tại trung tâm đáy cột sống, trung tâm của ý chí.

This is all in the distant future, and the next solar system will reveal the true nature of the Planetary Logos. Why? Again, our Planetary Logos will begin to function on its monadic ray. The three lower cosmic planes —mental, astral and etheric-physical—will be the scene of its demonstration of purpose, Divine Purpose.

Tất cả những điều này đều thuộc về tương lai xa xôi, và hệ mặt trời kế tiếp sẽ mặc khải bản chất đích thực của Hành Tinh Thượng đế. Vì sao? Một lần nữa, Hành Tinh Thượng đế của chúng ta sẽ bắt đầu hoạt động trên cung chân thần của Ngài. Ba cõi vũ trụ thấp—trí tuệ, cảm dục và dĩ thái–hồng trần—sẽ là nơi Ngài thể hiện mục đích, Thiên Ý.

It is all very stretched out, is it not, over a long, long period of time? We have not only millions of years but billions of years. If the duration of a solar system such as ours is correct in the Brahmanic chronology, which HPB tells us is a correct presentation, then we are dealing with trillions of years. These are just a drop in the bucket, temporally speaking, compared to the duration of the cosmos, also in a subjective manner.

Tất cả những điều này trải dài qua một khoảng thời gian rất, rất lâu, phải không? Chúng ta không chỉ nói đến hàng triệu năm mà còn hàng tỉ năm. Nếu thời gian tồn tại của một hệ mặt trời như hệ của chúng ta là đúng theo niên đại học Brahma, mà Bà HPB cho biết là một cách trình bày chính xác, thì chúng ta đang bàn đến hàng nghìn tỉ năm. Xét về thời gian, những khoảng ấy chỉ như một giọt nước trong thùng so với thời gian tồn tại của vũ trụ, kể cả trên phương diện chủ quan.

Sometimes when the scientists of today talk about the duration of the solar system, I think they offer a type of figure which is

Đôi khi, lúc các nhà khoa học ngày nay nói về thời gian tồn tại của hệ mặt trời, tôi nghĩ họ đưa ra một con số quá ngắn. Nhưng đồng

much too short. But at the same time they are not taking into consideration the subjective aspects of the solar system which brought it into precipitation, and then, following its objective destruction, will still offer much opportunity on subjective levels as there is a return to source. All emanations do return to source. I suppose we would have to question quite deeply: what is the source of our Planetary Logos?

thời, họ không tính đến những phương diện chủ quan của hệ mặt trời đã đưa nó đến sự ngưng tụ, và sau khi hình tướng khách quan của nó bị hủy diệt, những phương diện ấy vẫn sẽ mang lại rất nhiều cơ hội trên các cấp độ chủ quan khi diễn ra sự trở về nguồn cội. Mọi phát xạ đều trở về nguồn cội. Tôi cho rằng chúng ta sẽ phải đặt câu hỏi thật sâu xa: đâu là nguồn cội của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta?

Maybe in one way it is our Solar Logos. But in another way, what is the source of the Solar Logos, and so forth? These are questions that we cannot answer, but the principle is clear that the emanations return to source following the pralaya of the objective form. Anyway, DK has presented to us some abstruse ideas as he speaks here:

Có lẽ, theo một phương diện, đó là Thái dương Thượng đế của chúng ta. Nhưng theo một phương diện khác, nguồn cội của Thái dương Thượng đế là gì, và cứ thế tiếp tục? Đây là những câu hỏi mà chúng ta không thể trả lời, nhưng nguyên lý thì rõ ràng: các phát xạ trở về nguồn cội sau Giai kỳ qui nguyên của hình tướng khách quan. Dù sao, Chân sư DK đã trình bày với chúng ta một số ý tưởng thâm áo khi Ngài nói ở đây:

The true purpose and the nature of the will of the Planetary Logos will only be revealed in the next system.

Mục đích đích thực và bản chất của ý chí của Hành Tinh Thượng đế sẽ chỉ được mặc khải trong hệ kế tiếp.

The monadic ray will be demonstrating.

Cung chân thần sẽ thể hiện.

The monadic ray of our Planetary Logos is the first. Since we are not yet a sacred planet, but in this solar system will become so, the monadic ray is occultly non-effective at this time. Once we become a sacred planet, it becomes possible for the monadic ray to become occultly effective. But DK calls all this abstruse ideas, and

Cung chân thần của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta là cung một. Vì chúng ta chưa phải là một hành tinh thiêng liêng, nhưng sẽ trở thành như vậy trong hệ mặt trời này, nên hiện nay cung chân thần chưa có hiệu lực về mặt huyền bí. Một khi chúng ta trở thành một hành tinh thiêng liêng, cung chân thần mới có thể có hiệu lực về mặt huyền bí. Nhưng Chân sư DK gọi tất cả những điều này là các ý tưởng thâm áo, và

[4] With these abstruse ideas we need not concern ourselves. Let us study the energy conditions wherein the initiate proceeds

[4] Chúng ta không cần bận tâm đến những ý tưởng thâm áo này. Chúng ta hãy nghiên cứu những điều kiện năng lượng trong đó điểm đạo đồ tiến từ cuộc điểm đạo này đến

from one initiation to another until he stands at the portal of revelation.

cuộc điểm đạo khác, cho đến khi y đứng trước cánh cổng mặc khải.

This portal of revelation we can call the portal of the fifth initiation, which is the Revelation. Now we know that that revelation is the revelation of Divine Purpose. Here is some work that is beginning with the first initiation, the one which faces humanity, at least humanity in its upper brackets. It is called

Chúng ta có thể gọi cánh cổng mặc khải này là cánh cổng của lần điểm đạo thứ năm, tức Sự Mặc Khải. Giờ đây, chúng ta biết rằng sự mặc khải ấy là sự mặc khải về Thiên Ý. Ở đây có một công việc bắt đầu từ lần điểm đạo thứ nhất, cuộc điểm đạo đang ở phía trước nhân loại, ít nhất là bộ phận tiến bộ hơn của nhân loại. Cuộc điểm đạo ấy được gọi là

[5] Initiation I. The Birth at Bethlehem.

[5] Điểm đạo I. Sự Giáng Sinh tại Bethlehem. Cung VII.

The house of bread. It is ruled by the seventh ray, though other rays are involved. It is ruled in some ways by the sign Leo, but not exclusively so.

Ngôi nhà bánh mì. Cung bảy cai quản cuộc điểm đạo này, dù những cung khác cũng tham dự. Theo một vài phương diện, dấu hiệu Sư Tử cai quản nó, nhưng không phải chỉ riêng dấu hiệu ấy.

There is a lot of Capricorn in this initiation, and some Virgo and some Gemini as well: these signs on the Mutable Cross. Since it is a transition from the ordinary living of the ordinary man in the human kingdom, there is an entering of the fifth kingdom. Pisces would be that transitional sign which is rounding out one sphere of experience and, in a way, making it possible to enter yet another sphere of experience. We noted that, when we were changing from the Mutable Cross to the Fixed Cross, Pisces was a sign which would be prominent in the horoscope for that type of transition.

Cuộc điểm đạo này có nhiều ảnh hưởng của Ma Kết, cùng một phần ảnh hưởng của Xử Nữ và Song Tử: những dấu hiệu này trên Thập Giá Biến đổi. Vì đây là một sự chuyển tiếp từ đời sống thông thường của người bình thường trong giới nhân loại, nên có sự bước vào giới thứ năm. Song Ngư sẽ là dấu hiệu chuyển tiếp hoàn tất một phạm vi kinh nghiệm và, theo một cách nào đó, mở ra khả năng bước vào một phạm vi kinh nghiệm khác nữa. Chúng ta đã lưu ý rằng, khi chuyển từ Thập Giá Biến đổi sang Thập Giá Cố Định, Song Ngư là một dấu hiệu nổi bật trong lá số chiêm tinh của kiểu chuyển tiếp ấy.

Let us see what Master DK says about this initiation. We will stick to the book. There are so many ancillary things that we could get into, but I think we will save that for a time when we have a compilation which has all of these different references. This is

Chúng ta hãy xem Chân sư DK nói gì về cuộc điểm đạo này. Chúng ta sẽ bám sát cuốn sách. Có rất nhiều vấn đề phụ trợ mà chúng ta có thể đi sâu vào, nhưng tôi nghĩ chúng ta sẽ dành chúng cho một dịp có bản biên soạn

tập hợp tất cả những tham chiếu khác nhau này. Đây là

[6] The Energy of Order or Ceremonial Magic.

[6] Năng Lượng của Trật Tự hay Huyền Thuật Nghi Lễ.

Order, organization, ceremonial magic. It is also called the **Ray of Ritualistic Decency** (*EA*, p. 445), something like that. All things done in order. DK's assessment of the term "ceremonial magic" was not entirely positive.

Trật tự, tổ chức, huyền thuật nghi lễ. Nó còn được gọi là **Cung của Sự Đúng Mực Theo Nghi Lễ** (*EA*, tr. 445), đại loại như vậy. Mọi việc đều được thực hiện theo trật tự. Chân sư DK đánh giá thuật ngữ "huyền thuật nghi lễ" không hoàn toàn tích cực.

A little bit earlier in our reading we discovered that he was not completely satisfied with that term. But it gives us the idea that, with certain motions, observations, acts at certain times, the precipitation of heaven to Earth can occur. The higher energies can descend to Earth, into the lower spheres, when we operate correctly, ritualistically, in a well-timed manner and with the right sounds, gestures, and so forth.

Ở phần trước của bài đọc, chúng ta đã thấy rằng Ngài không hoàn toàn hài lòng với thuật ngữ ấy. Nhưng nó giúp chúng ta hình dung rằng, qua những chuyển động, những sự tuân thủ và hành động nhất định vào những thời điểm nhất định, sự ngưng tụ từ thiên giới xuống Trái Đất có thể xảy ra. Các năng lượng cao hơn có thể giáng xuống Trái Đất, vào những khối cầu thấp hơn, khi chúng ta hành động đúng cách, theo nghi lễ, đúng thời điểm và với những âm thanh, cử chỉ thích hợp, v.v.

[7] First of all, let us consider the type of energy which the seventh ray expresses and wherein lies its potency and efficacy, from the angle of the initiation. As we study these initiations and their conditioning rays, we will divide our ideas into three parts:

[7] Trước hết, chúng ta hãy xem xét loại năng lượng mà cung bảy biểu lộ và xem, từ góc độ điểm đạo, quyền năng cùng hiệu lực của nó nằm ở đâu. Khi nghiên cứu các cuộc điểm đạo này và những cung định hình chúng, chúng ta sẽ chia các ý tưởng của mình thành ba phần: [Page 568]

First we are going to consider the type of energy. In general, there will be a three-part division in our study of these initiations and the rays conditioning them. What are the three parts?

Trước hết, chúng ta sẽ xem xét loại năng lượng. Nhìn chung, việc nghiên cứu những cuộc điểm đạo này và các cung tác động lên chúng sẽ được chia thành ba phần. Ba phần ấy là gì?

[8] 1. The type of energy and its quality in relation to the processes of the particular initiation with which it is associated.

[8] 1. Loại năng lượng và phẩm tính của nó trong mối liên hệ với các tiến trình của cuộc điểm đạo cụ thể mà nó gắn liền.

It is not just the energy on its own and unrelated to the initiation. The energy studied must be related to the initiation.

Không chỉ xét riêng năng lượng, tách khỏi cuộc điểm đạo. Năng lượng được nghiên cứu phải liên hệ với cuộc điểm đạo.

Then the second part. The first part is the type of energy; then this energy has an effect upon humanity:

Rồi đến phần thứ hai. Phần thứ nhất là loại năng lượng; tiếp đó, năng lượng này có ảnh hưởng đối với nhân loại:

[9] 2. Its effect upon humanity, regarding humanity as a world disciple.

[9] 2. Tác động của nó lên nhân loại, khi xem nhân loại là một đệ tử thế giới.

What we know about true discipleship: the true disciple is always preparing for initiation. A world disciple is in preparation for initiation.

Điều chúng ta biết về địa vị đệ tử đích thực là: người đệ tử đích thực luôn chuẩn bị cho điểm đạo. Một đệ tử thế giới đang chuẩn bị cho điểm đạo.

Its effect upon humanity

Ảnh hưởng của nó đối với nhân loại

[10] 3. The stimulating nature of the energy as it expresses itself:

[10] 3. Bản chất kích thích của năng lượng khi nó biểu lộ:

the stimulating nature of the energy

bản chất kích thích của năng lượng

Is that really different from the first that we are studying?

Điều đó có thực sự khác với điều thứ nhất mà chúng ta đang nghiên cứu không?

The type of energy is a generalization. Now the stimulating energy has a couple of sub-notes:

Loại năng lượng là một khái quát. Giờ đây, năng lượng kích thích có một vài mục phụ:

[11] a. In the three aspects of the initiate's nature—mental, astral and physical.

[11] a. Trong ba phương diện thuộc bản chất của điểm đạo đồ—trí tuệ, cảm dục và hồng trần.

Then:

Tiếp theo:

[12] b. Through the soul-infused personality, the initiate "in good standing" a phrase of the deepest occult implication.

[12] b. Qua phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, tức điểm đạo đồ "có địa vị vững vàng", một cụm từ mang hàm ý huyền bí sâu xa nhất.

Two factors will be stimulated: the three aspects of the initiate's personality—that is one—and also the soul-infused personality.

Hai yếu tố sẽ được kích thích: ba phương diện của phàm ngã điểm đạo đồ—đó là một yếu tố—và cả phàm ngã được linh hồn thấm nhuần.

The soul-infused personality will be stimulated. "*In good standing*" so often means, in various organizations, that you have paid your dues. But we will have to assign a new meaning to paying your dues. You have paid your karmic debts, and you are upright as an agent of an aspect of the will. You are standing within the good and, in general I would say, within the will-to-good, and you do not deviate from that. There are three factors that will always be as we study this section of the book.

Phàm ngã được linh hồn thấm nhuần sẽ được kích thích. "*Có tư cách tốt*" trong nhiều tổ chức thường có nghĩa là các bạn đã đóng hội phí. Nhưng chúng ta sẽ phải gán một ý nghĩa mới cho việc hoàn thành nghĩa vụ ấy. Các bạn đã trả những món nợ nghiệp quả, và đứng thẳng với tư cách là tác nhân của một phương diện của ý chí. Các bạn đứng trong điều thiện và, nói chung, tôi cho rằng trong Ý Chí-hướng Thiện, và các bạn không lệch khỏi điều đó. Có ba yếu tố sẽ luôn hiện diện khi chúng ta nghiên cứu phần này của cuốn sách.

The idea will be divided into three parts: the type of energy; its effect upon humanity; and its stimulating effect upon various aspects of the initiate's nature, both his vehicles and his integrated, soul-infused mechanism—the stimulating effect upon the integrated, soul-infused personality.

Ý tưởng sẽ được chia thành ba phần: loại năng lượng; ảnh hưởng của nó đối với nhân loại; và tác dụng kích thích của nó đối với những phương diện khác nhau trong bản chất của điểm đạo đồ, cả các hiện thể của y lẫn bộ máy đã tích hợp, được linh hồn thấm nhuần của y—tác dụng kích thích đối với phàm ngã tích hợp, được linh hồn thấm nhuần.

[13] At this particular time in world history, seventh ray energy is of a growing potency because it is the new and incoming ray,

[13] Vào thời điểm đặc biệt này trong lịch sử thế giới, năng lượng cung bảy ngày càng có quyền năng lớn hơn, vì đây là cung mới đang đi vào,

It has appeared various times, but it is new within the context of our modern world and the age into which we are entering, the precessional age.

Nó đã xuất hiện nhiều lần, nhưng nó là mới trong bối cảnh thế giới hiện đại của chúng ta và thời đại mà chúng ta đang bước vào, thời đại tuế sai.

It is the new and incoming ray

Đây là cung mới đang đi vào

Có thể nói, của thời đại tuế sai sắp đến—

Let us say, of the impending precessional age —

[14] superseding the sixth ray which has for so long held sway.

I did mention that there is a sequence here, but it is not inviolate.

There is a sequence, but it does not always occur in this way. The seventh ray does not always follow upon the sixth ray. These ray energies are on a different type of cycle than the appearance of the zodiacal energies for the precessional ages. One might think every time there is an Age of Pisces it is going to be the sixth-ray accompaniment, but why should it not be the second ray?

Every time it is an Age of Aquarius it will be a seventh-ray accompaniment, but why should it not be the fifth ray or some other ray? The cycles are too unknown to us, and too intricate, for us to have any real idea of what is going on there. We will have to wait, I think, until Mastership before some of these things are revealed.

[15] When we speak of ray energy we are in reality considering the quality and the will-purpose aspect of a certain great Life to Whom we give the name "Lord of a Ray."

This Ray Life is focused in Shamballa.

Upon what plane or subplane, it is hard to say. We can make a speculation, but it is not important at this point. We are considering the quality and will-purpose, the second and first aspects, of a certain great Life.

[14] thay thế cung sáu vốn đã ngự trị từ rất lâu.

Tôi đã đề cập rằng ở đây có một trình tự, nhưng trình tự ấy không phải là bất di bất dịch.

Có một trình tự, nhưng không phải lúc nào cũng diễn ra theo cách này. Cung bảy không phải lúc nào cũng nối tiếp cung sáu. Các năng lượng cung này tuân theo một loại chu kỳ khác với sự xuất hiện của những năng lượng hoàng đạo trong các thời đại tuế sai. Người ta có thể nghĩ rằng mỗi khi có một Thời Đại Song Ngư thì cung sáu sẽ đi kèm, nhưng vì sao lại không thể là cung hai?

Mỗi khi có một Thời Đại Bảo Bình thì cung bảy sẽ đi kèm, nhưng vì sao lại không thể là cung năm hay một cung nào khác? Chúng ta biết quá ít về các chu kỳ, và chúng quá phức tạp để chúng ta có thể thực sự biết điều gì đang diễn ra ở đó. Tôi nghĩ chúng ta sẽ phải chờ đến khi đạt quả vị Chân sư thì một số điều này mới được mặc khải.

[15] Khi nói về năng lượng cung, thực ra chúng ta đang xem xét phẩm tính và phương diện ý chí–mục đích của một Sự Sống vĩ đại mà chúng ta gọi là "Chúa Tể của một Cung".

Sự Sống Cung này tập trung tại Shamballa.

Trên cõi hay cõi phụ nào thì khó mà nói được. Chúng ta có thể phỏng đoán, nhưng vào lúc này điều đó không quan trọng. Chúng ta đang xem xét phẩm tính và ý chí–

mục đích, tức phương diện thứ hai và thứ nhất, của một Sự Sống Vĩ Đại nhất định.

[16] You will find much about these Ray Lords in the earlier volumes of *A Treatise on the Seven Rays*.

[16] Các bạn sẽ tìm thấy nhiều điều về các Đấng Chúa Tể Cung này trong những tập trước của bộ *Luận về Bảy Cung*.

DK is revealing the nature of certain great Beings. There is very much upon it in *Esoteric Psychology, Volume I*, and there the Ray Lords are really speaking to each other.

Chân sư DK đang mặc khải bản chất của những Đấng vĩ đại nhất định. Có rất nhiều nội dung về điều này trong *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập I*, và ở đó các Đấng Chúa Tể Cung thực sự đang nói chuyện với nhau.

All of this was the inspiration for the Ray Lords ritual which I wrote, using largely the words of DK as often as I could, but with additional music.

Tất cả những điều này là nguồn cảm hứng cho nghi lễ các Đấng Chúa Tể Cung mà tôi đã viết, chủ yếu sử dụng lời của Chân sư DK bất cứ khi nào có thể, nhưng có thêm âm nhạc.

[17] His divine intention, will, purpose, or the determined projection of His mind, creates a radiation or stream of energy which—according to type and quality—plays upon all forms of manifested life within our planetary ring-pass-not.

[17] Ý định thiêng liêng, ý chí, mục đích của Ngài, hay sự phóng chiếu có chủ định từ thể trí của Ngài, tạo ra một bức xạ hay dòng năng lượng—tùy theo loại và phẩm tính—tác động lên mọi hình tướng của sự sống biểu hiện bên trong vòng-giới-hạn hành tinh chúng ta.

In one way we can think of this as the origin of a ray. It is the expression of a great Life.

Theo một cách nào đó, chúng ta có thể xem đây là nguồn gốc của một cung. Đó là biểu hiện của một Sự Sống Vĩ Đại.

His divine intention will purpose or the determined projection of his mind creates a radiation a stream of energy

Ý định thiêng liêng, ý chí, mục đích của Ngài hay sự phóng chiếu kiên định của thể trí Ngài tạo ra một bức xạ, một dòng năng lượng

That is the ray, right?

Đó là cung, đúng không?

which according to type and quality plays upon all forms of manifested life within our planetary ring-pass-not

tùy theo loại và phẩm tính mà tác động lên mọi hình tướng của sự sống biểu hiện bên trong vòng-giới-hạn hành tinh của chúng ta

For a certain cycle. This radiation is active for a certain cycle.

Trong một chu kỳ nhất định. Bức xạ này hoạt động trong một chu kỳ nhất định.

[18] These Lords of the Rays are the creating and sustaining energies which implement the Will of the planetary Logos.

[18] Các Đấng Chúa Tể Cung này là những năng lượng sáng tạo và duy trì, thực thi Ý Chí của Hành Tinh Thượng đế.

The combinations and permutations are suitable for the different phases of the enactment of the Will through the Divine Plan.

Các tổ hợp và hoán vị phù hợp với những giai đoạn khác nhau trong việc thực thi Ý Chí thông qua Thiên Cơ.

While they are in expression, they sustain. As they come into expression, as they endure, they create according to the intention of the Will of the Planetary Logos. Then they cycle out, and the forms which they have created will begin to disappear and no longer be vital. They will have to give way to some other kind of creation or configuration from a different incoming ray. But the transition time will be difficult. This is what we are passing through right now: this kind of transition between the sixth ray and the forms it has created on the various planes, and the new forms appropriate to various planes which the seventh ray is now creating.

Trong khi biểu lộ, Các Ngài duy trì. Khi đi vào biểu lộ và trong suốt thời gian hiện diện, Các Ngài sáng tạo theo ý định trong Ý Chí của Hành Tinh Thượng đế. Rồi Các Ngài rút đi theo chu kỳ, và những hình tướng mà Các Ngài đã tạo ra sẽ bắt đầu biến mất, không còn sức sống nữa. Chúng sẽ phải nhường chỗ cho một kiểu sáng tạo hay cấu hình khác từ một cung khác đang đi vào. Nhưng thời kỳ chuyển tiếp sẽ khó khăn. Đây chính là điều chúng ta đang trải qua lúc này: kiểu chuyển tiếp giữa cung sáu cùng những hình tướng mà cung này đã tạo ra trên các cõi khác nhau, và những hình tướng mới phù hợp với các cõi khác nhau mà cung bảy hiện đang tạo ra.

Everything that we see around us, that which is being sustained, which is characteristic of our civilization, is the result of combinations of rays, with a certain ray predominating and various permutations of these combinations. Subrays are involved.

Mọi thứ chúng ta thấy quanh mình, những gì đang được duy trì và mang đặc trưng của nền văn minh chúng ta, đều là kết quả của các tổ hợp cung, trong đó có một cung chiếm ưu thế, cùng những hoán vị khác nhau của các tổ hợp ấy. Các cung phụ cũng tham gia.

All of this is timed out according to the nature of the Ray Lord and the Will of the Planetary Logos: the different cycles or radiations, or streams of energy, all with differing durations. For instance, the duration of the first-ray radiation is a period, let us say, if we are speaking in terms of years, of 1, 10, 100, 1,000, 10,000, 100,000, a million years, that kind of thing. The same for the seventh ray, only the number is

Tất cả những điều này đều có thời gian biểu theo bản chất của Đấng Chúa Tể Cung và Ý Chí của Hành Tinh Thượng đế: những chu kỳ, bức xạ hay dòng năng lượng khác nhau, tất cả đều có thời lượng khác nhau. Chẳng hạn, nếu tính bằng năm, thời lượng bức xạ của cung một là một khoảng thời gian 1, 10, 100, 1.000, 10.000, 100.000, một triệu năm, đại loại như vậy. Cung bảy cũng tương tự, chỉ có điều con số là bảy: 7, 70, 700, 7.000,

seven: 7, 70, 700, 7,000, 70,000, and so forth. But some of the others have different durations.

70.000, v.v. Nhưng một số cung khác có thời lượng khác.

The radiation, or stream of energy, is of a different duration. For instance, the cycles associated with the second ray are built upon the number five: 5, 50, 500, 5,000, 50,000, 500,000, five million, that kind of thing. The second-ray energy is associated with taking the number five and continually multiplying it by ten. These Ray Lords—

Bức xạ, hay dòng năng lượng, có thời lượng khác nhau. Chẳng hạn, các chu kỳ gắn với cung hai dựa trên con số năm: 5, 50, 500, 5.000, 50.000, 500.000, năm triệu, đại loại như vậy. Năng lượng cung hai gắn với việc lấy số năm rồi liên tục nhân với mười. Các Đấng Chúa Tể Cung này—

[19] They cooperate with Him

[19] Các Ngài hợp tác với Ngài

The Planetary Logos—

Hành Tinh Thượng đế—

[20] in the defining and the expression of His supreme purpose.

[20] trong việc xác định và biểu lộ mục đích tối cao của Ngài.

The Planetary Logos, and this will also be done for the Solar Logos.

Hành Tinh Thượng đế, và điều này cũng sẽ được thực hiện cho Thái dương Thượng đế.

As a matter of fact, when you look at the various planets, one could ask whether they are solar-systemic Ray Lords. At least that is something worth pursuing, because the Planetary Logoi or Kumaras are characterized by certain rays. They have some similarity, as Seven Spirits before the Throne, to the Ray Lords, which are also a way of thinking about the Seven Spirits before the Throne of their particular Deity.

Thật ra, khi xem xét các hành tinh khác nhau, người ta có thể hỏi liệu Các Ngài có phải là những Đấng Chúa Tể Cung ở cấp hệ mặt trời hay không. Ít nhất, đó cũng là điều đáng tìm hiểu thêm, vì các Hành Tinh Thượng đế, hay các Kumara, mang đặc trưng của những cung nhất định. Với tư cách Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai, Các Ngài có phần tương đồng với các Đấng Chúa Tể Cung; đó cũng là một cách để nghĩ về Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai của Đấng Thượng đế riêng của Các Ngài.

The Planetary Logoi, the sacred ones, are Seven Spirits before the Throne of the Solar Logos. But when we deal with a Planetary Logos, we look at the Ray Lords as Seven Spirits, seven lesser spirits before the Throne.

Các Hành Tinh Thượng đế thiêng liêng là Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai của Thái dương Thượng đế. Nhưng khi bàn đến một Hành Tinh Thượng đế, chúng ta xem các Đấng Chúa Tể Cung là Bảy Thánh Linh, bảy tinh thần nhỏ hơn trước Thánh Ngai.

[21] Their radiating emanations are cyclically objectified and are cyclically withdrawn.

Knowing the cycles will help us determine the phase of manifestation, the phase of civilization. Knowing the cycles will help us determine the duration of the precipitations of the streams of ray energy. They are objectified. Interesting, these emanations—what did DK call them?

Streams of energy, he has called them:

creates a radiation or stream of energy.

This is what he has called them, and these will precipitate into what we call forms, or recognizable forms. There are many types of forms that we might not consider to be forms, because we are used to quite a concrete manifestation when we discuss what a form is. But there are many types of ethereal forms that simply might look to us as if they were a swirl of moving energies rather than a concrete form.

[22] As they radiate forth into the three worlds, the impacting energies produce changes, disturbances, progress and unfoldment;

This is what happens.

When we look for the cause of pretty drastic changes around us at certain periods in a precessional age, it will be due to the incoming or outgoing of ray energies, maybe subray energies, or maybe the larger ray energy.

[21] Các phát xạ tỏa chiếu của Các Ngài biểu hiện ra khách quan theo chu kỳ và cũng được thu hồi theo chu kỳ.

Biết các chu kỳ sẽ giúp chúng ta xác định giai đoạn biểu hiện, giai đoạn của nền văn minh. Biết các chu kỳ sẽ giúp chúng ta xác định thời gian ngưng tụ của các dòng năng lượng cung. Chúng được khách thể hóa. Thật thú vị, những phát xạ này—Chân sư DK đã gọi chúng là gì?

Ngài đã gọi chúng là những dòng năng lượng:

tạo ra một bức xạ hay dòng năng lượng.

Đó là cách Ngài đã gọi chúng, và chúng sẽ ngưng tụ thành những gì chúng ta gọi là hình tướng, hay những hình tướng có thể nhận biết. Có nhiều loại hình tướng mà chúng ta có thể không xem là hình tướng, vì khi bàn về hình tướng là gì, chúng ta vốn quen với một sự biểu hiện khá cụ thể. Nhưng có nhiều loại hình tướng thanh nhẹ mà đối với chúng ta có thể chỉ trông như một xoáy năng lượng đang chuyển động hơn là một hình tướng cụ thể.

[22] Khi tỏa chiếu vào ba cõi giới, những năng lượng tác động này tạo ra các biến đổi, xáo trộn, tiến bộ và sự khai mở;

Đó là điều xảy ra.

Khi tìm nguyên nhân của những thay đổi khá mạnh mẽ quanh mình vào một số thời kỳ trong một thời đại tuế sai, chúng ta sẽ thấy đó là do các năng lượng cung đi vào hay rút đi, có thể là những năng lượng cung phụ, hoặc có thể là năng lượng cung lớn hơn.

[23] they create the needed new forms and vitalize and qualify that through which the immediate divine intention is expressing itself;

[23] chúng tạo ra những hình tướng mới cần thiết, tiếp sinh lực và phú cho phẩm tính những gì mà qua đó ý định thiêng liêng trước mắt đang biểu lộ;

Let us call it: the immediate divine intention is an aspect of the Divine Plan.

Chúng ta hãy diễn đạt thế này: ý định thiêng liêng trước mắt là một phương diện của Thiên Cơ.

[24] they intensify both the quality and the receptivity of consciousness.

[24] chúng tăng cường cả phẩm tính lẫn khả năng tiếp nhận của tâm thức.

This sounds more like the incoming cycle rather than outgoing.

Điều này nghe có vẻ giống chu kỳ đi vào hơn là chu kỳ rút đi.

We human beings also have an incoming cycle, and we grow in our powers. Our quality is intensified; the receptivity of our consciousness is intensified. We become more living with the incoming of a particular ray energy. That does not mean that the outgoing does not have its particular benefits. That is the process of incoming: of going forth and vitalizing and informing and becoming more and more present. On this incoming cycle the ray energy is increasingly present.

Chúng ta, những con người, cũng có một chu kỳ đi vào, và các năng lực của chúng ta phát triển. Phẩm tính của chúng ta được tăng cường; khả năng tiếp nhận của tâm thức chúng ta cũng được tăng cường. Chúng ta trở nên sống động hơn khi một năng lượng cung nhất định đi vào. Điều đó không có nghĩa là sự rút đi không có những lợi ích riêng. Đó là tiến trình đi vào: tiến ra, tiếp sinh lực, thấm nhuần và ngày càng hiện diện rõ hơn. Trong chu kỳ đi vào này, năng lượng cung ngày càng hiện diện nhiều hơn.

[25] At other times, during the process of being withdrawn "to their own place,"

[25] Vào những thời điểm khác, trong tiến trình được thu hồi "về nơi riêng của chúng",

Where is that really? Probably still on the cosmic physical plane and on the highest, or logoic, levels. But what subplane? That is the question.

Thật ra, nơi đó ở đâu? Có lẽ vẫn ở trên cõi hồng trần vũ trụ, ở những cấp độ cao nhất, tức các cấp độ Thượng đế. Nhưng là cõi phụ nào? Đó là câu hỏi.

[26] they cause the fading out or the dying of form aspects, of institutions, and the "organizing organisms" (to use a peculiar phrase);

[26] chúng khiến các phương diện hình tướng, các thiết chế và những "cơ cấu tổ chức [Page 569] có sự sống" (dùng một cách diễn đạt đặc biệt) phai tàn hoặc chết đi;

That is interesting. These aspects, what has been created in terms of form, are no longer sustained.

Điều đó thật thú vị. Những phương diện này, những gì đã được tạo ra về mặt hình tướng, không còn được duy trì nữa.

All these are no longer sustained, and

Tất cả những điều này không còn được duy trì nữa, và

[27] they therefore produce cycles of destruction and of cessation and thus make room for those new forms and life expressions which an incoming ray will produce.

[27] do đó, chúng tạo ra những chu kỳ hủy diệt và chấm dứt, qua đó nhường chỗ cho những hình tướng và biểu hiện sự sống mới mà một cung đang đi vào sẽ tạo ra.

We are living through that now, are we not? I think as of 1625 the sixth ray began to fade away, and the seventh ray—it is near the death of Francis Bacon. In 1616 he is said to have died, in those reports which think that he did die. There are other things stated about his ongoing livingness and his feigned death. But anyway, that is another subject.

Chúng ta đang sống qua điều đó, phải không? Tôi nghĩ từ năm 1625, cung sáu bắt đầu phai nhạt, còn cung bảy—thời điểm ấy gần với cái chết của Francis Bacon. Người ta nói ông qua đời năm 1616, theo những tường thuật cho rằng ông thực sự đã chết. Có những điều khác được nói về việc ông vẫn tiếp tục sống và đã giả chết. Nhưng dù sao, đó là một chủ đề khác.

Room has to be made, because we cannot crowd the field of energy and the field of consciousness with all the rays as if they were simultaneously emphasized. Maybe at the final Day Be With Us something like that happens, and leads to the appropriate pralaya for the level of entity we are speaking of.

Cần phải dành chỗ, vì chúng ta không thể dồn tất cả các cung vào trường năng lượng và trường tâm thức như thể chúng đều đồng thời được nhấn mạnh. Có lẽ vào Ngày Ở Cùng Chúng Ta cuối cùng, điều gì đó tương tự sẽ xảy ra và dẫn đến Giai kỳ qui nguyên phù hợp với cấp độ của thực thể mà chúng ta đang nói đến.

[28] It has been the gradual withdrawing of the sixth Ray of Idealism and of one-pointed Devotion which has been responsible for the ferment, crystallization, destruction, death and cleavages of the past century;

[28] Chính sự rút lui dần dần của Cung sáu của Chủ Nghĩa Lý Tưởng và Lòng Sùng Tín nhất tâm đã gây ra sự xáo động, kết tinh, hủy diệt, chết chóc và chia rẽ trong thế kỷ qua;

Things are breaking down, and people seek to hold on to particular forms. They will fight to perpetuate those forms, and will attempt to impose the results of those old

Mọi thứ đang tan rã, và người ta tìm cách bám giữ những hình tướng nhất định. Họ sẽ đấu tranh để duy trì mãi những hình tướng ấy, và sẽ cố áp đặt những kết quả của các cơ

organizing organisms on the new and incoming forms, leaving no room for them to be incoming. This is what we call the reactionary response.

thể tổ chức cũ đó lên những hình tướng mới đang đi vào, không để lại khoảng trống nào cho chúng đi vào. Đây là điều chúng ta gọi là đáp ứng phản động.

[29] old things are passing away as the Lord of the sixth Ray withdraws His attention,

[29] những điều cũ đang qua đi khi Đấng Chúa Tể Cung sáu thu hồi sự chú tâm của Ngài,

That is a hint to human beings too, because when we withdraw our attention, those forms and relationships which we had nurtured with our attention—the feeding energy of attention—begin to fall apart.

Đó cũng là một gợi ý cho con người, vì khi chúng ta rút sự chú tâm, những hình tướng và mối quan hệ mà chúng ta từng nuôi dưỡng bằng sự chú tâm—bằng năng lượng nuôi dưỡng của sự chú tâm—bắt đầu tan rã.

We keep our eye on what we want to sustain, otherwise it falls apart. That is something we all can learn. We must keep our eye on that which is to be sustained, or it will fall apart.

Chúng ta luôn dõi mắt vào những gì mình muốn duy trì, nếu không, chúng sẽ tan rã. Đó là điều tất cả chúng ta đều có thể học. Chúng ta phải luôn dõi mắt vào những gì cần được duy trì, nếu không, chúng sẽ tan rã.

the ray lord withdraws his attention

Đấng Chúa Tể Cung rút sự chú tâm của Ngài

[30] and therefore His energy;

[30] và do đó cả năng lượng của Ngài;

Because, let us just say, attention feeds with energy.

Vì sự chú tâm nuôi dưỡng bằng năng lượng.

[31] His radiation is today no longer centered or focused in the life of the three worlds.

[31] ngày nay, bức xạ của Ngài không còn tập trung hay hội tụ vào sự sống của ba cõi giới nữa.

That is interesting, because there are still many forms and relationships produced by the sixth ray Lord within the lower three worlds.

Điều đó thật thú vị, vì vẫn còn nhiều hình tướng và mối quan hệ do Đấng Chúa Tể Cung sáu tạo ra trong ba cõi thấp.

[32] Simultaneously, the energy and radiation of the Lord of the seventh Ray are becoming steadily more powerful in the three worlds.

[32] Đồng thời, năng lượng và bức xạ của Đấng Chúa Tể Cung bảy đang ngày càng mạnh mẽ hơn trong ba cõi giới.

This will, of course, produce a clash. There is a clash between these two rays particularly. Somewhere—is it in *The Destiny of the Nations*?—DK talks about what monadic types will get along with the incoming seventh ray. It is only the sixth-ray monadic types, and I suppose we could add the sixth-ray souls, who specifically will not get along well, will clash with the presence of the great seventh ray.

Dĩ nhiên, điều này sẽ tạo ra một cuộc xung đột. Đặc biệt có sự xung đột giữa hai cung này. Ở đâu đó—có phải trong *Vận Mệnh của các Quốc Gia* không?—Chân sư DK nói về những loại chân thần nào sẽ hòa hợp với cung bảy đang đi vào. Chỉ những chân thần thuộc cung sáu, và tôi cho rằng chúng ta có thể thêm vào cả những linh hồn cung sáu, là những đối tượng đặc biệt sẽ không hòa hợp, sẽ xung đột với sự hiện diện của cung bảy vĩ đại.

Other ray types can find their accommodation with this Ray Lord. When we move from six to seven, it is like the crisis of moving from the astral plane into the etheric-physical plane. The fire sheath and the ancient fires arise, and there is crisis and the possibility of failure, at least in the magical process.

Những người thuộc các cung khác có thể tìm được cách thích nghi với Đấng Chúa Tể Cung này. Khi chuyển từ sáu sang bảy, điều đó giống như cuộc khủng hoảng khi chuyển từ cõi cảm dục sang cõi dĩ thái–hồng trần. Lớp vỏ lửa và những ngọn lửa cổ xưa trỗi dậy, và có khủng hoảng cùng khả năng thất bại, ít nhất là trong tiến trình huyền thuật.

[33] This incoming of a ray always produces an intensified period of initiatory activity,

[33] Sự đi vào này của một cung luôn tạo ra một thời kỳ hoạt động điểm đạo gia tăng mạnh mẽ, và ngày nay cũng vậy.

Let us put it like this: new processes, forms and relationships are initiated. Interestingly enough, when the seventh ray enters, a period of hierarchical initiation begins.

Chúng ta hãy diễn đạt thế này: những tiến trình, hình tướng và mối quan hệ mới được khởi xướng. Điều thú vị là khi cung bảy đi vào, một thời kỳ điểm đạo của Thánh đoàn bắt đầu.

This is probably very much intensified at this particular entry of the seventh ray.

Có lẽ điều này được tăng cường rất nhiều trong lần đi vào cụ thể này của cung bảy.

[34] The major effect, as far as humanity is concerned, is to make possible the presentation

[34] Đối với nhân loại, tác động chủ yếu là tạo điều kiện để đưa

This is what is going on now, because it may not always have been the case. This is maybe unique, although there probably have been other times when presentation of possible

Đó là điều đang diễn ra lúc này, vì có lẽ trước đây không phải lúc nào cũng như vậy. Điều này có thể là độc đáo, mặc dù có lẽ đã có những thời điểm khác diễn ra việc tiến cử

initiates did occur. But this is on a very large scale.

những người có khả năng trở thành điểm đạo đồ. Nhưng lần này, quy mô rất lớn.

The major effect as far as humanity is concerned is to make possible the presentation

Tác động chủ yếu, xét về phía nhân loại, là tạo điều kiện cho việc tiến cử

[35] of thousands of aspirants and applicants for the first initiation;

[35] hàng ngàn người chí nguyện và người xin điểm đạo đến cuộc điểm đạo thứ nhất;

We really have to look at the way; it is a question.

Chúng ta thực sự phải xem xét cách thức; đó là một câu hỏi.

This is a question of how the seventh ray is facilitating the taking of the first initiation. The seventh ray, of course, is also strongly associated with the first initiation because the sacral center, ruled by Uranus and the seventh ray, is activated at that time. Also the throat center, which has a period of development in which the seventh ray is the ruler.

Đây là câu hỏi về cách cung bảy tạo thuận lợi cho việc thụ nhận lần điểm đạo thứ nhất. Dĩ nhiên, cung bảy cũng gắn bó chặt chẽ với lần điểm đạo thứ nhất, vì trung tâm xương cùng, do Sao Thiên Vương và cung bảy cai quản, được kích hoạt vào lúc đó. Trung tâm cổ họng cũng vậy, vì trung tâm này có một thời kỳ phát triển trong đó cung bảy giữ vai trò cai quản.

[36] men on a large scale and in mass formation can today pass through the experience of the Birth Initiation.

[36] ngày nay, con người có thể trải qua kinh nghiệm của Cuộc Điểm Đạo Giáng Sinh trên quy mô lớn và thành những tập thể đông đảo.

This is very promising, because once that type of consciousness is predominant, the lower consciousness will no longer hold sway.

Điều này rất hứa hẹn, vì một khi loại tâm thức ấy chiếm ưu thế, tâm thức thấp sẽ không còn ngự trị nữa.

We must do all we can to promote the idea that the coming of the Christ and the Hierarchy, and the ingress, we might call it, of the seventh ray—now very strong; it began hundreds of years ago—will facilitate this entry into the fifth kingdom of nature and the taking of the first initiation.

Chúng ta phải làm mọi điều có thể để thúc đẩy ý tưởng rằng sự giáng lâm của Đức Christ và Thánh đoàn, cùng sự đi vào, như chúng ta có thể gọi, của cung bảy—hiện rất mạnh mẽ; sự đi vào ấy đã bắt đầu từ hàng trăm năm trước—sẽ tạo thuận lợi cho việc gia nhập giới thứ năm trong tự nhiên và thụ nhận lần điểm đạo thứ nhất.

[37] Thousands of human beings can experience the birth of the Christ within

[37] Hàng ngàn người có thể trải nghiệm sự giáng sinh của Đức Christ trong chính

themselves and can realize that the Christ life, the Christ nature and the Christ consciousness are theirs.

mình và nhận ra rằng sự sống Christ, bản chất Christ và tâm thức Christ là của họ.

This is maybe a higher turn of the spiral of the born-again experience.

Có lẽ đây là một vòng xoắn cao hơn của kinh nghiệm tái sinh.

The born-again experience is a reflection of this first initiation, and very much on the emotional level. I would say some degree of established mentality must be present before the candidate can take the first initiation.

Kinh nghiệm tái sinh là một phản ánh của lần điểm đạo thứ nhất này, và phần lớn diễn ra ở cấp độ cảm xúc. Tôi cho rằng ứng viên phải có một mức độ phát triển trí tuệ vững vàng nào đó trước khi có thể thụ nhận lần điểm đạo thứ nhất.

thousands of human beings can experience the birth of the Christ within themselves.

hàng nghìn người có thể trải nghiệm sự giáng sinh của Đức Christ bên trong chính mình.

Imagine what a world it can be. How many thousands? Maybe elsewhere he seems to talk about it in terms of a rather large number.

Hãy hình dung thế giới khi ấy có thể như thế nào. Bao nhiêu nghìn người? Có lẽ ở nơi khác, dường như Ngài nói đến một con số khá lớn.

They can experience the birth of the Christ within themselves and can realize that the Christ life, the Christ nature

Họ có thể trải nghiệm sự giáng sinh của Đức Christ bên trong chính mình và có thể nhận ra rằng sự sống Christ, bản chất Christ

It is a new aspect of consciousness to most people who are wrapped up in the third aspect of divinity, the personality aspect.

Đó là một phương diện tâm thức mới đối với phần lớn những người đang chìm đắm trong phương diện thứ ba của thiên tính, phương diện phàm ngã.

The Christ consciousness are theirs

Tâm thức Christ là của họ

Not just something you hear about, you theorize about, but something that is in your heart, something that is affecting your consciousness all the time. It is a real lift into a new phase.

Không chỉ là điều các bạn nghe nói đến, suy luận về, mà là điều hiện diện trong trái tim các bạn, điều luôn tác động đến tâm thức các bạn. Đó là một sự nâng cao thực sự sang một giai đoạn mới.

[38] This “new birth” initiation of the human family will take place in Bethlehem, symbolically understood, for

[38] Cuộc điểm đạo “tái sinh” này của gia đình nhân loại sẽ diễn ra tại Bethlehem, hiểu theo nghĩa biểu tượng, vì Bethlehem

Bethlehem is the "house of bread"—an occult term signifying physical plane experience.

là "ngôi nhà bánh mì"—một thuật ngữ huyền bí chỉ kinh nghiệm trên cõi hồng trần.

This gives us the symbolism of Bethlehem. Some degree of sharing is also required. We are told that when the sharing occurs, when the peace occurs, up to a certain point, and when the housecleaning occurs, then the Christ can return. When he returns, it will be a signal that humanity has actually taken the first initiation. We can relate sharing, peace and the housecleaning to taking the first initiation. That is, I think, interesting.

Điều này cho chúng ta ý nghĩa biểu tượng của Bethlehem. Một mức độ chia sẻ nào đó cũng là điều cần thiết. Chúng ta được cho biết rằng khi sự chia sẻ diễn ra, khi hòa bình xuất hiện ở một mức độ nhất định, và khi việc dọn dẹp nhà cửa diễn ra, thì Đức Christ có thể trở lại. Khi Ngài trở lại, đó sẽ là dấu hiệu cho thấy nhân loại đã thực sự thụ nhận lần điểm đạo thứ nhất. Chúng ta có thể liên hệ sự chia sẻ, hòa bình và việc dọn dẹp nhà cửa với việc thụ nhận lần điểm đạo thứ nhất. Tôi nghĩ điều đó thật thú vị.

We can relate sharing, peace and housecleaning to the first-initiation process for the individual and also for humanity.

Chúng ta có thể liên hệ sự chia sẻ, hòa bình và việc dọn dẹp nhà cửa với tiến trình điểm đạo lần thứ nhất của cá nhân cũng như của nhân loại.

[39] These great initiations,

[39] Những cuộc điểm đạo vĩ đại này,

Now we are talking about the so-called great manasic initiations. There are other and lesser and previous, and also following the first—

Bây giờ chúng ta đang nói đến những cuộc điểm đạo manas vĩ đại, như thường được gọi. Có những cuộc điểm đạo khác, nhỏ hơn và diễn ra trước, cũng như sau lần thứ nhất —

these great initiations

những cuộc điểm đạo vĩ đại này

[40] implemented by the ray energies, must be registered in the physical brain and recorded by the waking consciousness of the initiate, and this must be the case in this amazing period wherein—for the first time since humanity appeared on Earth—there can take place a mass initiation.

[40] do các năng lượng cung thực hiện, phải được ghi nhận trong bộ não thể xác và được tâm thức tỉnh thức của điểm đạo đồ ghi lại; điều này phải xảy ra trong thời kỳ kỳ diệu này, khi—lần đầu tiên kể từ lúc nhân loại xuất hiện trên Trái Đất—một cuộc điểm đạo tập thể có thể diễn ra.

What a great statement here, and something that tells us the characteristics of our time. I will repeat that

Đây là một lời khẳng định thật vĩ đại, cho chúng ta biết những đặc trưng của thời đại mình. Tôi sẽ nhắc lại rằng

these great initiations implemented by the ray energies

những cuộc điểm đạo vĩ đại này do các năng lượng cung thực hiện

And I suppose, let us just say, facilitated by the astrological energies—

Và tôi cho rằng, các năng lượng chiêm tinh tạo thuận lợi cho những cuộc điểm đạo ấy—

must be registered in the physical brain and recorded by the waking consciousness of the initiate

phải được ghi nhận trong bộ não hồng trần và được tâm thức tỉnh thức của điểm đạo đồ ghi lại

Or at least the remnant of what has happened on the causal level is recorded.

Hoặc ít nhất, phần còn lại của những gì đã xảy ra ở cấp độ nguyên nhân được ghi lại.

And this must be the case in this amazing period.

Và điều này phải diễn ra trong giai đoạn kỳ diệu này.

Mass initiation is coming. Because of this mass initiation, it will be possible that the time-space schedule of the Planetary Logos can be expressed and will not fall behind.

Cuộc điểm đạo tập thể đang đến. Nhờ cuộc điểm đạo tập thể này, lịch trình trong thời gian và không gian của Hành Tinh Thượng đế sẽ có thể được thể hiện và không bị chậm trễ.

[41] The experience need not be expressed in occult terms, and in the majority of cases will not be;

[41] Không nhất thiết phải diễn đạt kinh nghiệm ấy bằng các thuật ngữ huyền bí, và trong đa số trường hợp, người ta sẽ không làm như vậy;

We are speaking about the inner awakening of the first initiation. Many who take it, the majority, are not occultists or students of the occult or esotericism.

Chúng ta đang nói về sự thức tỉnh bên trong của lần điểm đạo thứ nhất. Nhiều người trải qua cuộc điểm đạo ấy, thực ra là đa số, không phải là những nhà huyền bí học hay những người nghiên cứu huyền học hoặc huyền bí học.

[42] the individual initiate who takes this initiation is aware of great changes in his attitude to himself, to his fellowmen, to

[42] cá nhân điểm đạo đồ trải qua cuộc điểm đạo này nhận biết những biến đổi lớn trong thái độ của mình đối với bản thân,

circumstances and to his interpretation of life events.

với đồng loại, với hoàn cảnh và trong cách diễn giải các biến cố của cuộc đời.

This is the outer recognition, the brain-consciousness recognition of the one who takes the first degree. There is a big change in how we view the world. Sometimes, as esotericists—or we are not really that; we are students of esotericism—we regard the first initiation as something passé. "Everyone has taken that. So many people have taken that. I am not interested in that." Yet the Christ retakes the first initiation every time he administers it as the Bodhisattva, which is very interesting.

Đây là sự nhận biết bên ngoài, sự nhận biết trong tâm thức bộ não của người trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Cách chúng ta nhìn thế giới thay đổi lớn lao. Đôi khi, với tư cách những nhà bí truyền học—hay thực ra chúng ta chưa phải như vậy; chúng ta là những môn sinh huyền bí học—chúng ta xem lần điểm đạo thứ nhất là điều đã lỗi thời. "Ai cũng đã trải qua rồi. Biết bao người đã trải qua rồi. Tôi không quan tâm đến điều đó." Tuy nhiên, Đức Christ lại trải qua lần điểm đạo thứ nhất mỗi khi Ngài chủ trì cuộc điểm đạo ấy với tư cách Đức Bồ Tát, điều này rất thú vị.

If he can do it, then we can certainly hold in mind what this initiation gives.

Nếu Ngài có thể làm như vậy, thì chắc chắn chúng ta có thể ghi nhớ những gì cuộc điểm đạo này mang lại.

the individual initiate who takes this initiation is aware of great changes in his attitude towards himself.

Cá nhân điểm đạo đồ trải qua cuộc điểm đạo này nhận biết những thay đổi lớn trong thái độ của mình đối với bản thân.

He begins to fade off the center of his personal stage. He is no longer taking up so much space within the field of consciousness, as it were. He begins to love his fellowmen. Circumstances look like opportunities through which we can express the higher energies. We interpret life events not from the materialistic perspective, but from the spiritual perspective.

Y bắt đầu dần rời khỏi vị trí trung tâm trên sân khấu cá nhân của mình. Có thể nói, y không còn chiếm quá nhiều không gian trong trường tâm thức nữa. Y bắt đầu yêu thương đồng loại. Hoàn cảnh hiện ra như những cơ hội để chúng ta biểu lộ các năng lượng cao hơn. Chúng ta diễn giải các biến cố cuộc đời từ góc nhìn tinh thần thay vì góc nhìn duy vật.

[43] These are peculiarly the reactions which attend the first initiation; a new orientation to life

[43] Đây là những phản ứng đặc trưng đi kèm cuộc điểm đạo thứ nhất; một định hướng mới đối với cuộc sống

It is like being reborn—

Giống như được tái sinh—

[44] and a new world of thought are registered by the initiate.

[44] và một thế giới tư tưởng mới [Page 570] được điểm đạo đồ ghi nhận.

I keep on thinking, for me—I think, it is a fairy tale, of course, or fiction—but Scrooge on Christmas morning. Everything is changed. All perception is changed. Everything is seen in the light of positivity and the light of the soul, and the ancient curmudgeon which was the personality no longer holds sway.

Tôi cứ nghĩ đến hình ảnh Scrooge vào sáng Giáng Sinh—với tôi, tôi nghĩ, dĩ nhiên đó là một câu chuyện cổ tích hay một tác phẩm hư cấu. Mọi thứ đều thay đổi. Toàn bộ nhận thức đều thay đổi. Mọi thứ đều được nhìn trong ánh sáng tích cực và ánh sáng của linh hồn, còn lão già cáu kỉnh trước kia, tức phàm ngã, không còn nắm quyền chi phối nữa.

[45] This will be equally true on a large scale where modern man,

[45] Điều này cũng sẽ đúng trên quy mô lớn đối với con người hiện đại,

The world disciple—

Người đệ tử thế giới—

[46] the world initiate of the first degree, is concerned. Men will recognize the evidences in many lives of the emergence of the Christ-consciousness, and the standard of living will increasingly be adjusted to the truth as it exists in the teachings of the Christ.

[46] điểm đạo đồ thế giới ở cấp độ thứ nhất. Con người sẽ nhận ra bằng chứng về sự xuất hiện của tâm thức Christ trong nhiều cuộc đời, và chuẩn mực sống sẽ ngày càng được điều chỉnh cho phù hợp với chân lý trong những giáo huấn của Đức Christ.

Then we are told that a number of seventh-ray souls of the first degree will help to facilitate this economically. Let us just say big positive changes in the life of humanity are on their way, and will manifest powerfully with the taking of the first initiation.

Sau đó, chúng ta được cho biết rằng một số linh hồn cung bảy đã đạt lần điểm đạo thứ nhất sẽ giúp tạo điều kiện thuận lợi cho điều này về mặt kinh tế. Chúng ta hãy cứ nói rằng những thay đổi tích cực lớn lao trong đời sống nhân loại đang đến, và sẽ biểu hiện mạnh mẽ khi nhân loại trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

We can look for changes in humanity's attitude towards itself, changes in humanity's attitude towards each other. Circumstances will be viewed differently by many within the human race, maybe not all. Life events will be interpreted spiritually. There will be a spiritual interpretation of life events.

Chúng ta có thể trông đợi những thay đổi trong thái độ của nhân loại đối với chính mình, những thay đổi trong thái độ của con người đối với nhau. Nhiều người trong nhân loại, có lẽ chưa phải tất cả, sẽ nhìn hoàn cảnh theo cách khác. Các biến cố cuộc đời sẽ được diễn giải theo góc nhìn tinh thần. Sẽ có một

cách diễn giải mang tính tinh thần về các biến cố cuộc đời.

Orientation to life, a new orientation to life and a new world of thought are registered

Sự định hướng đối với cuộc sống, một sự định hướng mới đối với cuộc sống và một thế giới tư tưởng mới được ghi nhận

Let us just say this: by humanity as a whole as well. Large and beautiful developments are on their way. This is going to be the end of *Rays and Initiations* webinar commentary number 68.

Chúng ta hãy cứ nói thế này: toàn thể nhân loại cũng ghi nhận những điều ấy. Những bước phát triển lớn lao và tốt đẹp đang đến. Đây sẽ là phần kết thúc bài bình giảng số 68 trong loạt hội thảo trực tuyến về *Các Cung và Điểm Đạo*.

The day is 16 February 2017, and our page numbers are 567 to 570. We will begin *Rays and Initiations* webinar commentary number 69 on page 570. We will see what day this will occur, perhaps today.

Hôm nay là ngày 16 tháng 2 năm 2017, và chúng ta đã xem các trang từ 567 đến 570. Chúng ta sẽ bắt đầu bài bình giảng số 69 trong loạt hội thảo trực tuyến về *Các Cung và Điểm Đạo* ở trang 570. Chúng ta sẽ xem việc này diễn ra vào ngày nào, có lẽ ngay hôm nay.

You can see that really important developments are in the pipeline for humanity. They are fast approaching. It is all part of the Divine Plan. A new heaven and a new earth are coming for humanity. We want to be part of that process, helping to usher in these positive new developments which will be such an improvement for everyone. We will continue a little bit later. It is a marvelous positive vision that DK has given us of how the change can occur. Even now we see people who are representative of such a change.

Các bạn có thể thấy rằng những bước phát triển thực sự quan trọng đang được chuẩn bị cho nhân loại. Chúng đang nhanh chóng đến gần. Tất cả đều là một phần của Thiên Cơ. Một trời mới và một đất mới đang đến với nhân loại. Chúng ta muốn góp phần vào tiến trình ấy, giúp mở đường cho những bước phát triển mới tích cực này, vốn sẽ mang lại sự cải thiện lớn lao cho mọi người. Chúng ta sẽ tiếp tục sau một lát nữa. Chân sư DK đã cho chúng ta một tầm nhìn tích cực kỳ diệu về cách sự thay đổi có thể diễn ra. Ngay lúc này, chúng ta đã thấy những người tiêu biểu cho sự thay đổi ấy.

We see their struggles in a world which is still largely conditioned by the outgoing Piscean energy and the outgoing sixth ray. There is a battle between those who wish to hold on to those ancient forms and attitudes and those who want to bring in the new. It is that Uranus–Saturn battle, in a way, which

Chúng ta thấy những cuộc đấu tranh của họ trong một thế giới phần lớn vẫn chịu ảnh hưởng của năng lượng Song Ngư đang rút đi và cung sáu đang rút đi. Có một cuộc chiến giữa những người muốn bám giữ các hình tướng và thái độ cổ xưa ấy với những người muốn đưa cái mới vào. Theo một nghĩa nào

Master Morya described as the Armageddon battle, a battle between Uranus and Saturn. We will continue and learn more as we go. Thank you for attending, and we will see you a little later. Bye-bye.

đó, đó là cuộc chiến Sao Thiên Vương–Sao Thổ mà Chân sư Morya đã mô tả là trận chiến Armageddon, một cuộc chiến giữa Sao Thiên Vương và Sao Thổ. Chúng ta sẽ tiếp tục và tìm hiểu thêm trong quá trình này. Cảm ơn các bạn đã tham dự, và chúng ta sẽ gặp lại nhau sau một lát nữa. Tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 069

Tóm Tắt

Lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại

Bethlehem, "ngôi nhà bánh mì", tượng trưng cho kinh nghiệm trên cõi hồng trần; vì vậy, lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại gắn với việc chia sẻ tài nguyên và bảo đảm những nhu cầu thiết yếu. Sự tái lâm của Đức Christ cũng đòi hỏi sự chia sẻ ấy và sẽ đánh dấu việc nhân loại đã trải qua lần điểm đạo này. Không phải mọi người đều cùng được điểm đạo, nhưng một bộ phận đủ lớn sẽ nâng cao khả năng đáp ứng của toàn thể nhân loại với Thánh đoàn, giới thứ năm và tâm thức Christ. Theo đoạn giáo lý được trích, đây là cơ hội điểm đạo tập thể đầu tiên kể từ khi nhân loại xuất hiện trên Trái Đất khoảng 21 triệu năm trước.

Tâm thức Christ và cuộc xung đột bên trong

Sự phát triển của tâm thức Christ tất yếu gây xáo động vì đời sống phàm ngã, vốn hướng đến mục tiêu vật chất và ích kỷ, chống lại nhận biết tinh thần mới. "Con người xác thịt" trong cách nói của điểm đạo đồ Paul được diễn giải là con người chịu sự chi phối của các nguyệt tinh quân trong những hiện thể thấp. Trong thời kỳ đầu sau sự giáng sinh của hài nhi Christ bên trong, phương diện vật chất còn thắng thế, nhưng chính sự xuất hiện của cuộc đấu tranh đã đánh dấu một chuyển biến. Đời sống Christ dần chiến thắng qua các lần điểm đạo, đạt hình ảnh "con người trưởng thành trong Đức Christ" ở lần điểm đạo thứ ba; đến lần điểm đạo thứ năm, điểm đạo đồ sẵn sàng tiếp nhận sự mặc khải về Thiên Ý của Hành Tinh Thượng đế và hiểu rõ hơn Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

Nhận biết điểm đạo và vai trò của cung bảy

Những cuộc điểm đạo phải ghi dấu trong bộ não hồng trần và tâm thức tỉnh thức, thể hiện qua những thay đổi lớn trong thái độ đối với bản thân, đồng loại và các biến cố đời sống. Điều này không nhất thiết có nghĩa là nhớ lại nghi lễ bên trong, mà có thể là nhận biết một chuyển biến có ý nghĩa sâu xa đã xảy ra. Chân sư DK nêu rằng ở lần điểm đạo thứ nhất, bộ não hoặc thể trí, và thường là cả hai, chịu sự kiểm soát của cung bảy. Thể trí cung bảy được lưu ý như một biến thể đáng chú ý so với cách phân bố cung thông thường của các hiện thể; việc xác định chính xác những cấu hình này đòi hỏi khả năng chẩn đoán chuyên môn mà nhân loại hiện chưa phổ biến có được.

Điều chỉnh kinh tế và trách nhiệm phụng sự

"Bánh mì" tượng trưng cho toàn bộ nhu cầu vật chất, nên cuộc điểm đạo Giáng sinh của nhân loại diễn ra trong một thời kỳ điều chỉnh kinh tế sâu rộng. Đoạn giáo lý xác định thời kỳ này bắt đầu năm 1825 và kéo dài đến cuối thế kỷ XX; phần bình luận liên hệ năm 1825 với một tác động từ Shamballa và chu kỳ cung hai, đồng thời nhấn mạnh nhu cầu tiếp tục chia sẻ sang thế kỷ XXI. Sự khai mở của phương diện Bác ái sẽ chấm dứt nỗi sợ thiếu thốn, biến "ngôi nhà bánh mì" thành "ngôi nhà sung túc". Cung bảy hỗ trợ sự lưu thông và phân phối chính xác các phương tiện sinh sống, còn cung năm có thể tạo điều kiện vật chất và thời gian để mỗi người phát triển đời sống bên trong.

Các điểm đạo đồ và việc quản lý tài nguyên

Việc đáp ứng nhu cầu vật chất cuối cùng sẽ nằm trong tay một nhóm đông đảo các điểm đạo đồ bậc một, những người bắt đầu sống theo tâm thức Christ, tức tâm thức trách nhiệm và phụng sự. Nhóm này cần kết hợp năng lực tài chính thực tiễn với lòng từ bi và sự thấu hiểu, thay cho động cơ ham muốn ích kỷ đang chi phối nhiều tổ chức tài chính. Chân sư DK dự báo số điểm đạo đồ ấy sẽ tăng từ hàng nghìn vào thời điểm biên soạn lên hàng triệu vào năm 2025; trong bối cảnh bình luận năm 2017, dự báo này được hiểu là dấu hiệu của một giai đoạn điểm đạo mạnh mẽ đang đến gần. Khả năng nhóm phụ trách tài nguyên có cung linh hồn là cung bảy được nêu như một liên hệ mà Thầy MDR nhớ từ giáo lý, nhưng chưa xác định chắc chắn vị trí văn bản.

Cung bảy nối kết tinh thần và vật chất

Cung bảy là phương tiện đặc biệt của mối quan hệ, chủ yếu theo chiều nối kết tinh thần với vật chất, linh hồn với hình tướng và linh hồn với phàm ngã. Năng lượng này giúp nguyên mẫu ở cấp độ cao biểu hiện trên Trái Đất, tái lập sự thống nhất mà nhận thức chia rẽ và ảo tưởng đã che khuất. Ở lần điểm đạo thứ nhất, điểm đạo đồ nhận biết mối liên hệ linh hồn–phàm ngã và bắt đầu hoàn thiện sự tiếp xúc để "con người mới" xuất hiện trên cõi hồng trần. Quá trình này được liên hệ với cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã, vì sự khai mở hoàn toàn của cánh hoa ấy đánh dấu việc đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

Chữa lành và sự biểu hiện của con người nguyên mẫu

Kỹ thuật chữa lành cung bảy trong Trị Liệu Huyền Môn, trang 712, minh họa sự gặp gỡ giữa năng lượng và mãnh lực, sự hòa hợp có trật tự của màu sắc và âm thanh, cùng sự gợi lên lẫn nhau giữa chất liệu và tinh thần. Những tương tác ấy đi qua trung tâm của người chữa lành để tạo nên cái mới và tốt lành, sử dụng cả bảy trung tâm theo nhu cầu. Việc tiếp sinh lực cho một sự sống đang suy yếu có thể giúp sự sống ấy rời hình tướng hoặc neo sâu hơn vào nơi định mệnh của nó. "Con người mới" vì thế được diễn giải là con người nguyên mẫu vốn luôn hiện hữu, nay cần biểu hiện trong các cõi thấp, dù tiếp tục sống ở đây hay chuyển sang trạng thái khác.

Phàm ngã được linh hồn thấm nhuần và tiêu chuẩn Biến hình

Lần điểm đạo thứ nhất đưa phàm ngã và linh hồn đang phủ bóng đến với nhau một cách hữu thức, khiến điểm đạo đồ lần đầu biết mình là một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Sự thấm nhuần lúc này được hiểu là còn từng phần; nhiệm vụ tiếp theo là biểu hiện trong ba cõi thấp điều mình vốn là ở cấp độ linh hồn. Thiên Thần của Hiện Diện được liên hệ với một phương diện của Thái dương Thiên Thần và sự biểu hiện của Hoa Sen Chân Ngã. Lần điểm đạo thứ ba, Biến hình, chứng tỏ mức phát triển này; lời khuyên thực tiễn là nên thận trọng, thậm chí trừ một bậc khỏi mức điểm đạo tự đánh giá, vì người sơ cơ thường có khuynh hướng tự đề cao.

Các cực đối lập, tính dục và hôn nhân

Chức năng lớn của cung bảy là đưa các phương diện âm và dương của tiến trình tự nhiên đến với nhau, nên cung này liên quan đến hiện tượng điện, quan hệ tính dục và hôn nhân trong mọi giới. Sự kết hợp của nguyên tử và phân tử trong giới kim thạch cũng được xem như một biểu hiện của nguyên lý ấy. Khi cung bảy đi vào biểu hiện, sự phóng túng, xáo trộn hôn nhân và ly dị xuất hiện cùng những mãnh lực sẽ dần tạo nên thái độ, thực hành và nhận thức đạo đức mới về quan hệ giữa hai giới. Danh xưng cung của sự đúng đắn trong nghi lễ gợi ra triển vọng sử dụng năng lượng tính dục một cách thích hợp, có trật tự và đúng thời điểm.

Chu kỳ thế giới và những xáo trộn chuyển tiếp

“Chu kỳ thế giới” trong đoạn này được diễn giải là một thời đại tuế sai, gắn với hướng của điểm xuân phân đối với các chòm sao. Cần phân biệt các chòm sao có kích thước không đều với các dấu hiệu hoàng đạo gồm những phần bằng nhau, mỗi phần 30 độ. Những xáo trộn trước sự tái lâm của Đức Christ được liên hệ với tác động cung một của Vulcan và Sao Diêm Vương, theo Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 70–71. Đồng thời, cuộc đấu tranh giữa cung sáu đang rút lui và cung bảy đang đi vào biểu hiện được xem là một yếu tố bao trùm giai đoạn chuyển tiếp hiện nay.

Chuyển hóa năng lượng sáng tạo

Cung bảy cai quản trung tâm xương cùng và sự thăng hoa năng lượng của trung tâm này lên trung tâm cổ họng, trung tâm sáng tạo cao hơn; trung tâm ajna cũng tham gia hoạt động sáng tạo ấy. Một giai đoạn mà trung tâm cổ họng cũng chịu sự cai quản của cung bảy được nhắc đến như phần mở rộng của mối liên hệ này. Vì vậy, cung bảy thúc đẩy cả sự sinh sản trên cõi vật chất lẫn hoạt động sáng tạo trong ba cõi thấp khi linh hồn và hình tướng liên hệ hữu thức. Sự chuyển hướng cần thiết là đưa trật tự, nhịp điệu và thời điểm đúng vào sinh sản, giảm động cơ sinh con do sợ thiếu người chăm sóc lúc tuổi già, đồng thời dành điều kiện cho sự phát triển của cá nhân bên trong.

Một thời kỳ Phục hưng mới

Cung bốn và cung bảy đều có khả năng biểu hiện nghệ thuật trong thực tiễn, nên sự phối hợp của chúng hứa hẹn một thời kỳ Phục hưng mới với sức mạnh chuyển đổi lớn. Chu kỳ cung bốn bắt đầu năm 2025 được nói đến từ góc độ Chân Thần; khả năng điều này hàm ý những người có Chân Thần cung bốn sẽ lâm phàm chỉ là một giả thuyết. Theo hình ảnh so sánh được dẫn từ giáo lý, thành tựu của thời kỳ Phục hưng trước sẽ giống những khối đồ chơi trẻ em bên cạnh các thánh đường của thời kỳ mới. Công nghệ, đặc biệt khả năng tạo hình ảnh chuyển động sống động gần như thực, được xem là một phương tiện hỗ trợ quan trọng cho nghệ thuật tương lai.

Nghệ thuật mới như bằng chứng điểm đạo

Bằng chứng lớn đầu tiên cho thấy nhân loại đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, thông qua đa số những người tiến bộ, sẽ là sự xuất hiện của một chu kỳ nghệ thuật sáng tạo hoàn toàn mới. Theo phỏng đoán riêng của Thầy MDR, sự biểu hiện rõ rệt của chu kỳ ấy có thể thuộc thế kỷ XXII. Mốc 2025 không được đồng nhất với thời điểm Đức Christ tái lâm, vì còn nhiều điều chỉnh cần xảy ra giữa các đệ tử, các Chân sư và môi trường hoạt động của họ. Nghệ thuật mới sẽ biểu hiện những năng lượng đang đi vào, các quan hệ đúng đắn và những mô hình phù hợp với nguyên mẫu.

Từ sự sùng bái đồ vật đến nghệ thuật huyền bí

Thời kỳ cung sáu đạt đỉnh trong nền sản xuất công xưởng với vô số đồ vật mà con người cho là cần thiết; việc lạm dụng cung năm cũng góp phần tạo nên tình trạng sản xuất quá mức. Trong chu kỳ cung bảy, hoạt động nghệ thuật sáng tạo sẽ mở rộng, còn cung năm có thể tạo thời gian nhàn rỗi cho sự phát triển bên trong, qua đó hỗ trợ công việc của cung bốn và cung bảy. Nghệ thuật huyền bí phát sinh từ một nguồn cao hơn và biểu hiện cái Chân Thực, thay vì chỉ bộc lộ cảm xúc cá nhân hoặc sự sùng bái đồ vật. Sao Kim, chủ tinh thập độ cuối của Bảo Bình, khoảng 720 năm, được liên hệ với triển vọng vẻ đẹp thay thế sự xấu xí và tình trạng tàn phá môi trường do chạy theo vật chất.

Từ cái không thực đến cái Chân Thực

Giáo dục phổ thông và tiến trình điểm đạo đã góp phần đưa nhân loại “từ bóng tối đến ánh sáng”, trong khi cung bảy sẽ hỗ trợ bước chuyển “từ cái không thực đến cái Chân Thực”. Khả năng nhận biết hình tướng đúng đắn giúp sửa chữa những sự phóng đại hoặc thu nhỏ gây nên ảo cảm, đồng thời đưa đời sống gần hơn với Thiên Cơ nguyên mẫu. Năng lượng Bồ đề, cung bốn và sự phát triển

trực giác được liên hệ với việc làm sáng tỏ thực tại, chuẩn bị cho thời đại trực giác và sự xuất hiện của Giống dân gốc thứ sáu. Viễn cảnh được nêu là nhân loại có lúc sẽ hợp nhất ý hướng, dùng ánh sáng và Ý Chí tinh thần để làm tiêu tan ảo cảm và vượt qua một phần ảo tưởng.

Trật tự, nhịp điệu và các nền tảng bất biến

Năng lượng cung bảy đưa trật tự ra khỏi hỗn loạn và thay sự vô tổ chức bằng nhịp điệu, tương ứng với hình ảnh các năng lượng cao nhịp nhàng tràn vào ba cõi giới qua nghi lễ hằng ngày của Đức Chúa Tể Thế Giới Sanat Kumara. Cung này sẽ khôi phục những "cột mốc cổ xưa", một thuật ngữ của Hội Tam Điểm chỉ các chân lý bất biến, đồng thời thúc đẩy những thể chế và hình thức văn hóa, văn minh mới. Những hình thức ấy phải nuôi dưỡng sự sống mới và các trạng thái tâm thức mà nhân loại tiến bộ ngày càng ghi nhận. Tiến trình có thể chậm lại nhưng không thể bị ngăn chặn hoàn toàn; sự chống đối được liên hệ với nỗi sợ mất tự do của bản chất hành khí và nỗi sợ sự gò ép mà Bảo Bình có thể mang đến.

Chánh Thuật của các mối quan hệ đúng đắn

Cuộc tìm kiếm sự thống nhất có tổ chức và an ninh hòa bình nhận động lực từ cung Trật Tự hay Huyền Thuật Nghi Lễ đang đi vào biểu hiện. Chánh Thuật của các mối quan hệ đúng đắn tất yếu sẽ biểu hiện hữu hiệu vì Đấng Chúa Tể Cung bảy đang hợp tác với Đức Chúa Tể Thế Giới để thực hiện sự cải tổ cần thiết. Những phàm ngã được linh hồn thấm nhuần sẽ tạo nên các phương thức sống và hoạt động sáng tạo mới, giúp hình tướng biểu lộ sự sống bên trong thay vì che khuất nó. Sự thường xuyên xuất hiện của ý niệm "mới" được liên hệ với phương diện tiến bộ của Sao Thiên Vương và cung bảy, bên cạnh khuynh hướng bảo tồn cũng có trong cung này.

Sự lệch lạc của cung bảy và triển vọng đổi mới

Các hệ thống toàn trị được đoạn giáo lý quy cho sự bóp méo lý tưởng cung bảy và việc sử dụng năng lượng ấy để phục vụ tham vọng ích kỷ. Theo liên hệ lịch sử của Thầy MDR, nhận định này trước hết hướng đến Đức Quốc xã và Liên Xô độc tài, rồi có thể mở rộng đến những biểu hiện về sau ở Trung Quốc. Mặt lệch lạc của cung bảy là sự gò ép, đồng dạng và thái độ trừng phạt người nổi bật, được minh họa bằng hình ảnh "cây anh túc cao" bị cắt ngọn. Tuy vậy, triển vọng chính vẫn là nâng cao phẩm chất sự sống biểu hiện qua hình tướng, tác động đến mọi người bất kể cấu hình cung, và mở rộng sự nối kết từ linh hồn–phàm ngã đến Chân Thần–phàm ngã được linh hồn thấm nhuần ở những người tiến bộ hơn.

Rays and Initiations Text 069 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bài 069

Michael D Robbins 17 February 2017 Book pages 570 to 573

Michael D Robbins 17 tháng 2 năm 2017 Trang sách 570 đến 573

[Page 570]

[Page 570]

[1] This developing Christ-consciousness in the masses of men will create necessarily a ferment in the daily life of peoples everywhere; [2] the life of the personality,

[1] Tâm thức Christ đang phát triển này trong quần chúng nhân loại tất yếu sẽ tạo nên một sự xáo động trong đời sống hằng ngày của các dân tộc ở khắp nơi; [2] đời sống

oriented hitherto to the attaining of material and purely selfish ends, will be at war with the new and inner realization; [3] the "carnal" man (to use the words of Paul, the initiate) [4] will be battling the spiritual man, each seeking to achieve control. [5] In the early stages, after the "birth" and during the "infancy of the Christ-Child" (again speaking in symbols), the material aspect is triumphant. [6] Later, the Christ life triumphs. This you well know. Each initiation indicates a stage in the growth and the development of this new factor [7] in the human consciousness and expression, and this continues until the third initiation, when there emerges the "full-grown man in Christ." [8] The initiate is then ready, at the fifth initiation, to register, realize and record the long awaited revelation.

của phàm ngã, từ trước đến nay vẫn hướng tới việc đạt được những mục đích vật chất và hoàn toàn ích kỷ, sẽ xung đột với nhận thức mới ở bên trong; [3] con người "xác thịt" (dùng cách nói của điểm đạo đồ Paul) [4] sẽ giao tranh với con người tinh thần, mỗi bên đều tìm cách giành quyền kiểm soát. [5] Trong những giai đoạn đầu, sau khi "giáng sinh" và trong "thời thơ ấu của Hài Nhi Christ" (một lần nữa nói bằng biểu tượng), phương diện vật chất thắng thế. [6] Về sau, sự sống Christ chiến thắng. Các bạn biết rõ điều này. Mỗi cuộc điểm đạo đánh dấu một giai đoạn tăng trưởng và phát triển của nhân tố mới này [7] trong tâm thức và sự biểu hiện của con người, và tiến trình này tiếp tục cho đến lần điểm đạo thứ ba, khi "con người trưởng thành trọn vẹn trong Đức Christ" xuất hiện. [8] Khi ấy, vào lần điểm đạo thứ năm, điểm đạo đồ sẵn sàng ghi nhận, chứng nghiệm và ghi lại sự mặc khải đã mong đợi từ lâu.

[9] In connection with the individual and the first initiation, the seventh ray is always active and the man is enabled consciously to register the fact of initiation because either the brain or the mind (and frequently both) are controlled by the seventh ray. [10] It is this fact which is of importance today in connection with humanity, for it will enable mankind to pass through the door admitting them to the first initiatory process. [11] It will be apparent to you why the present period in which human beings (in large groups) can take the first initiation corresponds to a situation in which bread is the major interest of men everywhere. [12] Humanity will pass through this "birth" initiation [13] and manifest the Christ life on a large scale for the first time during a period of economic adjustment of [Page 571] which the word "bread" is but a symbol. [14] This period started in the year 1825 [15] and will continue until the end of this century. [16]

[9] Đối với cá nhân và lần điểm đạo thứ nhất, cung bảy luôn hoạt động, và con người có thể ghi nhận một cách hữu thức sự kiện điểm đạo vì bộ não hoặc thể trí (và thường là cả hai) đều chịu sự kiểm soát của cung bảy. [10] Ngày nay, chính sự kiện này có tầm quan trọng đối với nhân loại, vì nó sẽ giúp nhân loại bước qua cánh cửa dẫn vào tiến trình điểm đạo thứ nhất. [11] Các bạn sẽ thấy rõ vì sao thời kỳ hiện nay, khi con người (theo những nhóm lớn) có thể trải qua lần điểm đạo thứ nhất, lại tương ứng với một hoàn cảnh trong đó bánh mì là mối quan tâm chủ yếu của con người ở khắp nơi. [12] Nhân loại sẽ trải qua cuộc điểm đạo "giáng sinh" này [13] và lần đầu tiên biểu hiện sự sống Christ trên quy mô lớn trong một thời kỳ điều chỉnh kinh tế, [Page 571] mà từ "bánh mì" chỉ là một biểu tượng. [14] Thời kỳ này bắt đầu vào năm 1825 [15] và sẽ tiếp tục cho đến hết thế kỷ này. [16] Sự khai mở sự sống Christ—nhờ sự hiện diện và các hoạt

The unfoldment of the Christ life—as a result of the presence and activities of the second divine aspect of love—will result in the ending of economic fear, [17] and the "house of bread" will become the "house of plenty." [18] Bread—as the symbol of material human need—[19] will eventually be controlled by a vast group of initiates of the first initiation—by those whose lives are beginning to be controlled by the Christ-consciousness, which is the consciousness of responsibility and service. [20] These initiates exist in their thousands today; they will be present in their millions by the time the year 2025 arrives. [21] All this re-orientation and unfoldment will be the result of the activity of the seventh ray and of the impact of its radiation upon humanity.

động của phương diện thiêng liêng thứ hai, phương diện bác ái—sẽ chấm dứt nỗi lo sợ về kinh tế, [17] và "ngôi nhà bánh mì" sẽ trở thành "ngôi nhà sung túc". [18] Bánh mì—biểu tượng cho nhu cầu vật chất của con người—[19] cuối cùng sẽ nằm dưới sự kiểm soát của một nhóm đông đảo các điểm đạo đồ đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất—những người có đời sống đang bắt đầu chịu sự kiểm soát của tâm thức Christ, vốn là tâm thức trách nhiệm và phụng sự. [20] Ngày nay, đã có hàng nghìn điểm đạo đồ như thế; họ sẽ hiện diện với số lượng hàng triệu vào năm 2025. [21] Toàn bộ sự tái định hướng và khai mở này sẽ là kết quả của hoạt động của cung bảy và tác động của bức xạ cung này lên nhân loại.

[22] The seventh ray is, par excellence, the medium of relationship. [23] It brings together the two fundamental aspects of spirit and matter. [24] It relates soul and form and, [25] where humanity is concerned, it relates soul and personality. [26] In the first initiation, it makes the initiate aware of that relation; [27] it enables him to take advantage of this "approaching duality" [28] and—by the perfecting of the contact—to produce upon the physical plane the emergence into manifestation of the "new man." [29] At the first initiation, through the stimulation brought about by seventh ray energy, the personality of the initiate and the hovering overshadowing soul are consciously brought together; [30] the initiate then knows that he is—for the first time—a soul-infused personality. [31] His task is now to grow into [32] the likeness of what he essentially is. [33] This development is demonstrated at the third initiation, that of the Transfiguration.

[22] Cung bảy là trung gian liên kết ưu việt hơn hết. [23] Cung này kết hợp hai phương diện căn bản là tinh thần và vật chất. [24] Nó liên kết linh hồn với hình tướng và, [25] đối với nhân loại, nó liên kết linh hồn với phàm ngã. [26] Trong lần điểm đạo thứ nhất, cung này giúp điểm đạo đồ nhận biết mối liên hệ ấy; [27] nó giúp y tận dụng "nhị nguyên đang tiến lại gần nhau" này [28] và—qua việc hoàn thiện sự tiếp xúc—khiến "con người mới" xuất hiện và đi vào biểu hiện trên cõi hồng trần. [29] Trong lần điểm đạo thứ nhất, nhờ sự kích thích do năng lượng cung bảy tạo ra, phàm ngã của điểm đạo đồ và linh hồn đang lơ lửng phủ bóng phía trên kết hợp với nhau một cách hữu thức; [30] khi ấy, điểm đạo đồ biết rằng—lần đầu tiên—y là một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. [31] Giờ đây, nhiệm vụ của y là phát triển để trở nên [32] giống với bản chất đích thực của mình. [33] Sự phát triển này biểu lộ ở lần điểm đạo thứ ba, cuộc điểm đạo Biến hình.

[34] The major function of this seventh ray is to bring together the negative and positive aspects of the natural processes. [35] It consequently governs the sex relationship of all forms; [36] it is the potency underlying the marriage relation, and hence as this ray comes into manifestation in this world cycle, [37] we have the appearance of fundamental sex [Page 572] problems—[38] license, [39] disturbance in the marriage relation, [40] divorce and the setting in motion of those forces which will eventually produce a new attitude to sex and the establishing of those practices, attitudes and moral perceptions which will govern the relation between the sexes during the coming New Age.

[34] Chức năng chủ yếu của cung bảy này là kết hợp các phương diện âm và dương của những tiến trình tự nhiên. [35] Do đó, nó chi phối quan hệ tính dục của mọi hình tướng; [36] nó là quyền năng nền tảng của quan hệ hôn nhân, và vì thế, khi cung này đi vào biểu hiện trong chu kỳ thế giới hiện nay, [37] chúng ta thấy xuất hiện những vấn đề tính dục căn bản [Page 572]—[38] sự buông thả, [39] những xáo trộn trong quan hệ hôn nhân, [40] sự ly hôn và sự khởi động của những mãnh lực cuối cùng sẽ tạo nên một thái độ mới đối với tính dục, đồng thời thiết lập những cách thực hành, thái độ và nhận thức đạo đức sẽ chi phối quan hệ giữa hai giới trong Kỷ Nguyên Mới sắp tới.

[41] The first initiation is therefore closely related to this problem. [42] The seventh ray governs the sacral center and the sublimation of its energy into the throat or into the higher creative center; [43] this ray is therefore setting in motion a period of tremendous creative activity, [44] both on the material plane through the stimulation of the sex life of all peoples [45] and in the three worlds through the stimulation brought about when soul and form are consciously related. [46] The first major proof that humanity (through the medium of the majority of its advanced people) has undergone the first initiation will be the appearance of a cycle of entirely new creative art. [47] This creative urge will take forms which will express the new incoming energies. [48] Just as the period governed by the sixth ray has culminated in a world wherein men work in great workshops and factories to produce the plethora of objects men deem needful for their happiness and well-being, [49] so in the seventh ray cycle we shall see men engaged on an even larger scale in the field of creative art. [50]

[41] Vì vậy, lần điểm đạo thứ nhất liên quan mật thiết đến vấn đề này. [42] Cung bảy chi phối trung tâm xương cùng và sự thăng hoa năng lượng của trung tâm này lên cổ họng hay trung tâm sáng tạo cao hơn; [43] do đó, cung này đang khởi động một thời kỳ hoạt động sáng tạo vô cùng mạnh mẽ, [44] cả trên cõi vật chất qua sự kích thích đời sống tính dục của mọi dân tộc [45] lẫn trong ba cõi giới qua sự kích thích phát sinh khi linh hồn và hình tướng liên kết với nhau một cách hữu thức. [46] Bằng chứng quan trọng đầu tiên cho thấy nhân loại (thông qua đa số những người tiến bộ trong nhân loại) đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất sẽ là sự xuất hiện của một chu kỳ nghệ thuật sáng tạo hoàn toàn mới. [47] Thôi thúc sáng tạo này sẽ mang những hình tướng biểu đạt các năng lượng mới đang đi vào. [48] Cũng như thời kỳ do cung sáu chi phối đã đạt đến đỉnh cao trong một thế giới nơi con người làm việc trong những xưởng lớn và nhà máy để sản xuất vô số đồ vật mà họ cho là cần thiết cho hạnh phúc và phúc lợi của mình, [49] thì trong chu kỳ cung bảy, chúng ta sẽ thấy con người tham gia vào lĩnh vực nghệ thuật sáng tạo trên

Devotion to objects will eventually be superseded by the creation of that which will more truly express the Real; [51] ugliness and materiality will give place to beauty and reality. [52] On a large scale, humanity has already been "led from darkness to light" and the light of knowledge fills the land. [53] In the period which lies ahead and under the influencing radiation of the seventh ray, humanity will be "led from the unreal to the Real." [54] This the first initiation makes possible [55] for the individual and will make possible for the mass of men.

[56] Seventh ray energy is the energy needed to bring order out of chaos and rhythm to replace disorder. [57] It is this energy which will bring in the new world order for which all men wait; [58] it will restore the ancient landmarks, [59] indicate [Page 573] the new institutions and forms of civilization and culture which human progress demands, [60] and nurture the new life and the new states of consciousness which advanced humanity will increasingly register. [61] Nothing can arrest this activity; [62] all that is happening today as men search for the new ways, [63] for organized unity and peaceful security, is being implemented through the incoming Ray of Order or Ceremonial Magic. [64] The white magic [65] of right human relations cannot be stopped; [66] it must inevitably demonstrate effectively, because the energy of this seventh ray is present, and the Lord of the Ray is cooperating with the Lord of the World [67] to bring about the needed "reforming." [68] Soul-infused personalities, acting under this ray influence, will create the new world, [69] express the new qualities and institute those new regimes and organized modes of creative activity which will demonstrate the new livingness [70] and the new techniques of living. [71] It

quy mô còn lớn hơn nữa. [50] Lòng sùng mộ đồ vật cuối cùng sẽ nhường chỗ cho việc sáng tạo những gì biểu đạt Chân Thực một cách chân xác hơn; [51] sự xấu xí và tính vật chất sẽ nhường chỗ cho cái đẹp và thực tại. [52] Trên quy mô lớn, nhân loại đã được "dẫn từ bóng tối đến ánh sáng", và ánh sáng tri thức tràn ngập khắp nơi. [53] Trong thời kỳ sắp tới, dưới ảnh hưởng bức xạ của cung bảy, nhân loại sẽ được "dẫn từ hư ảo đến Chân Thực". [54] Lần điểm đạo thứ nhất khiến điều này trở nên khả thi [55] đối với cá nhân và sẽ khiến điều này trở nên khả thi đối với quần chúng nhân loại.

[56] Năng lượng cung bảy là năng lượng cần thiết để tạo lập trật tự từ hỗn loạn và đem nhịp điệu thay thế sự vô trật tự. [57] Chính năng lượng này sẽ đem đến trật tự thế giới mới mà mọi người đang mong đợi; [58] nó sẽ khôi phục những mốc chuẩn từ xa xưa, [59] chỉ ra [Page 573] những thể chế cùng các hình thức văn minh và văn hóa mới mà sự tiến bộ của nhân loại đòi hỏi, [60] đồng thời nuôi dưỡng sự sống mới và những trạng thái tâm thức mới mà nhân loại tiến bộ sẽ ngày càng ghi nhận rõ hơn. [61] Không gì có thể ngăn chặn hoạt động này; [62] tất cả những gì đang diễn ra ngày nay, khi con người tìm kiếm những con đường mới, [63] sự hợp nhất có tổ chức và nền an ninh trong hòa bình, đều đang thành hiện thực nhờ Cung Trật Tự hay Huyền Thuật Nghi Lễ đang đi vào. [64] Chánh Thuật [65] của các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người không thể bị ngăn chặn; [66] nó tất yếu phải biểu hiện hữu hiệu, vì năng lượng của cung bảy này đang hiện diện, và Đấng Chúa Tể của Cung đang hợp tác với Đức Chúa Tể Thế Giới [67] để thực hiện sự "cải tổ" cần thiết. [68] Những phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, hoạt động dưới ảnh hưởng của cung này, sẽ tạo dựng thế giới mới, [69] biểu đạt những phẩm tính mới và thiết lập những chế độ mới cùng các phương thức hoạt động sáng tạo có tổ

is the distortion of these seventh ray ideals and the prostitution of this incoming energy to serve the unenlightened and selfish ambitions of greedy men which has produced those totalitarian systems which today so terribly imprison the free spirit of men.

chức, qua đó biểu lộ sức sống mới [70] và những kỹ thuật sống mới. [71] Chính sự xuyên tạc những lý tưởng cung bảy này và việc bán rẻ năng lượng đang đi vào để phục vụ những tham vọng ích kỷ, thiếu giác ngộ của những kẻ tham lam đã tạo ra các hệ thống toàn trị đang giam hãm tinh thần tự do của con người một cách khủng khiếp đến thế ngày nay.

Rays and Initiations Commentary 069 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 069

Michael D Robbins 17 February 2017 Book pages 569 to 573

Michael D Robbins 17 tháng 2 năm 2017 Các trang sách từ 569 đến 573

Well, good morning friends, or should I say good early morning here in the Temple of Silence here in Finland. And I'd like to continue with *Rays and Initiations* webinar commentary number 69. We're at page 570. Just a couple of important quotations. It's about the first initiation of humanity.

Chào buổi sáng, các bạn, hay có lẽ tôi nên nói là chào buổi sáng sớm tại Đền Im Lặng nơi đây, ở Phần Lan. Và tôi muốn tiếp tục bài bình giảng trong hội thảo trực tuyến về *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* số 69. Chúng ta đang ở trang 570. Có đôi lời trích dẫn quan trọng. Nội dung nói về lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại.

will take place in Bethlehem, symbolically understood, for Bethlehem is the "house of bread"—an occult term signifying physical plane experience.

sẽ diễn ra tại Bethlehem, hiểu theo nghĩa biểu tượng, vì Bethlehem là "ngôi nhà bánh mì"—một thuật ngữ huyền bí biểu thị kinh nghiệm trên cõi hồng trần.

Also, it will have much to do with the sharing of bread, the sharing of resources up to a certain point in the human family, which is a necessity for that first initiation, as it is a necessity for the reappearance of the Christ. And the two of them are related. We remember when the Christ reappears, it will be the indication that humanity has indeed taken the first initiation.

Điều này cũng sẽ liên quan mật thiết đến việc chia sẻ bánh mì, chia sẻ tài nguyên đến một mức độ nhất định trong gia đình nhân loại; đây là điều cần thiết cho lần điểm đạo thứ nhất ấy, cũng như cho sự tái lâm của Đức Christ. Và hai sự kiện này có liên hệ với nhau. Chúng ta nhớ rằng khi Đức Christ tái lâm, đó sẽ là dấu hiệu cho thấy nhân loại quả thực đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

These great initiations, implemented by the ray energies, must be registered in the physical brain and recorded by the waking consciousness of the initiate, and this must be the case in this amazing period wherein—for the first time since humanity appeared on Earth—

Những cuộc điểm đạo vĩ đại này, được thực hiện nhờ năng lượng các cung, phải được ghi nhận trong bộ não hồng trần và được tâm thức tỉnh thức của điểm đạo đồ ghi lại; điều này phải diễn ra trong thời kỳ kỳ diệu hiện nay, khi—lần đầu tiên kể từ lúc nhân loại xuất hiện trên Trái Đất—

21 million years ago,

21 triệu năm trước,

there can take place a mass initiation.

có thể diễn ra một cuộc điểm đạo tập thể.

And another point,

Và một điểm nữa,

the individual initiate who takes this initiation is aware of great changes in his attitude to himself, to his fellowmen, to circumstances and to his interpretation of life events.

điểm đạo đồ tiếp nhận cuộc điểm đạo này nhận biết những thay đổi lớn trong thái độ của mình đối với bản thân, với đồng loại, với hoàn cảnh và trong cách diễn giải các sự kiện của cuộc sống.

And we certainly do need that in the human family at this point. Excuse me. The Christ consciousness will emerge in humanity.

Và vào lúc này, đại gia đình nhân loại chắc chắn rất cần điều đó. Xin thứ lỗi. Tâm thức Christ sẽ xuất hiện trong nhân loại.

It is not so that all will take this first initiation, but enough to leaven the mass of humanity and make them far more receptive to the kinds of thoughts and energies which are associated with the hierarchy, with the fifth kingdom of nature, with the Christ. So now I think we can go on here. So

Không phải tất cả mọi người đều sẽ tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất này, nhưng sẽ có đủ người để làm dậy men toàn thể nhân loại, khiến họ dễ tiếp nhận hơn nhiều những loại tư tưởng và năng lượng gắn liền với Thánh đoàn, với giới thứ năm trong thiên nhiên, với Đức Christ. Giờ đây, tôi nghĩ chúng ta có thể tiếp tục.

[1] This developing Christ-consciousness in the masses of men will create necessarily a ferment in the daily life of peoples everywhere;

[1] Tâm thức Christ đang phát triển này trong quần chúng nhân loại tất yếu sẽ tạo nên một sự xáo động trong đời sống hằng ngày của các dân tộc ở khắp nơi;

It will not be a peaceful time. Much change will be occurring. Excuse me.

Đó sẽ không phải là một thời kỳ yên bình. Nhiều thay đổi sẽ diễn ra. Xin thứ lỗi.

[2] the life of the personality, oriented hitherto to the attaining of material and purely selfish ends, will be at war with the new and inner realization;

[2] đời sống của phàm ngã, từ trước đến nay vẫn hướng tới việc đạt được những mục đích vật chất và hoàn toàn ích kỷ, sẽ xung đột với nhận thức mới ở bên trong;

And this, this is not the case at the moment, but it is certainly the case with disciples at this time.

Hiện tại, điều này chưa xảy ra, nhưng vào lúc này, nó chắc chắn đang xảy ra với các đệ tử.

[3] the "carnal" man (to use the words of Paul, the initiate)

[3] con người "xác thịt" (dùng cách nói của điểm đạo đồ Paul)

This is the elemental man, the man whose vehicles are the lunar lords,

Đây là con người hành khí, con người mà các hiện thể của y chính là các nguyệt tinh quân,

[4] will be battling the spiritual man, each seeking to achieve control.

[4] sẽ giao tranh với con người tinh thần, mỗi bên đều tìm cách giành quyền kiểm soát.

So now so many of us have lived or are living through this, but humanity as a whole has not.

Hiện nay, rất nhiều người trong chúng ta đã hoặc đang trải qua điều này, nhưng toàn thể nhân loại thì chưa.

[5] In the early stages, after the "birth" and during the "infancy of the Christ-Child" (again speaking in symbols), the material aspect is triumphant.

[5] Trong những giai đoạn đầu, sau khi "giáng sinh" và trong "thời thơ ấu của Hài Nhi Christ" (một lần nữa nói bằng biểu tượng), phương diện vật chất thắng thế.

In that battle, but at least there is a battle.

Trong cuộc chiến ấy, nhưng ít ra cũng đã có một cuộc chiến.

[6] Later, the Christ life triumphs. This you well know. Each initiation indicates a stage in the growth and the development of this new factor

[6] Về sau, sự sống Christ chiến thắng. Các bạn biết rõ điều này. Mỗi cuộc điểm đạo đánh dấu một giai đoạn tăng trưởng và phát triển của nhân tố mới này

What should we call it? The Christ consciousness. Such an important energy.

Chúng ta nên gọi nó là gì? Tâm thức Christ. Một năng lượng vô cùng quan trọng.

So each initiation indicates a stage in the growth and development of this new factor, the Christ consciousness,

Vì vậy, mỗi cuộc điểm đạo đánh dấu một giai đoạn trong sự tăng trưởng và phát triển của nhân tố mới này, tâm thức Christ,

[7] in the human consciousness and expression, and this continues until the third initiation, when there emerges the "full-grown man in Christ."

[7] trong tâm thức và sự biểu hiện của con người, và tiến trình này tiếp tục cho đến lần điểm đạo thứ ba, khi "con người trưởng thành trọn vẹn trong Đức Christ" xuất hiện.

Now, for those who are so eager to see themselves as having taken this initiation, this phrase sets the standard and shows that many who claim this initiation are not yet at the stage of the *full-grown man in Christ*.

Giờ đây, đối với những ai quá nóng lòng muốn xem mình là người đã tiếp nhận cuộc điểm đạo này, cụm từ ấy đặt ra tiêu chuẩn và cho thấy nhiều người tự nhận đã tiếp nhận cuộc điểm đạo này vẫn chưa đạt đến giai đoạn *con người trưởng thành trọn vẹn trong Đức Christ.*

[8] The initiate is then ready, at the fifth initiation, to register, realize and record the long awaited revelation.

[8] Khi ấy, vào lần điểm đạo thứ năm, điểm đạo đồ sẵn sàng ghi nhận, chứng nghiệm và ghi lại sự mặc khải đã mong đợi từ lâu.

Of what again? Of the Divine Purpose of the Planetary Logos. And also a truer idea of the nature of the Way of Higher Evolution.

Xin nhắc lại, sự mặc khải về điều gì? Về Thiên Ý của Hành Tinh Thượng đế. Và cả một ý tưởng chân thực hơn về bản chất của Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

[9] In connection with the individual and the first initiation, the seventh ray is always active and the man is enabled consciously to register the fact of initiation because either the brain or the mind (and frequently both) are controlled by the seventh ray.

[9] Đối với cá nhân và lần điểm đạo thứ nhất, cung bảy luôn hoạt động, và con người có thể ghi nhận một cách hữu thức sự kiện điểm đạo vì bộ não hoặc thể trí (và thường là cả hai) đều chịu sự kiểm soát của cung bảy.

This is an amazing statement. Let's just say one need not remember the actual inner ceremony, but one registers that something very important has taken place. Now here, this is one of those little tidbits of ray understanding which is likely to be overlooked.

Đây là một phát biểu đáng kinh ngạc. Người ta không nhất thiết phải nhớ nghi lễ thực sự diễn ra bên trong, nhưng vẫn ghi nhận rằng một điều rất quan trọng đã xảy ra. Đây là một trong những chi tiết nhỏ về sự thấu hiểu các cung rất dễ bị bỏ qua.

So I'm going to point it out again. Either the mind or brain, or frequently both at this initiation, either one may be controlled by the seventh ray. So what is this seventh ray mind, ? The seventh ray brain is fairly common, and we are told that only disciples can have a variation in the usual ray assignment for the vehicles. So this is definitely a variation. And let's just say this ray formula is definitely a variation from the usual. And perhaps we will be in a position to assess that as more people taking the first initiation are made known to us.

Vì vậy, tôi sẽ chỉ ra điều này một lần nữa. Thể trí hoặc bộ não, hoặc thường là cả hai trong lần điểm đạo này, đều có thể chịu sự kiểm soát của cung bảy. Vậy thể trí cung bảy này là gì? Bộ não cung bảy khá phổ biến, và chúng ta được cho biết rằng chỉ các đệ tử mới có thể có sự khác biệt so với cách phân bổ cung thông thường cho các hiện thể. Vì vậy, đây chắc chắn là một sự khác biệt. Và công thức cung này chắc chắn khác với thông thường. Có lẽ chúng ta sẽ có thể đánh giá điều đó khi biết đến thêm nhiều người đang tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất.

People passing through this experience have to be identified, and then, the rays will be capable, The Tibetan tells us I love those words,

Cần xác định những người đang trải qua trải nghiệm này, rồi các cung sẽ có thể được, Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết—tôi rất thích những từ ấy,

expert diagnosis (*EP II*, p.335)

chẩn định chuyên môn (*EP II*, tr.335)

They will be capable of *expert diagnosis*. It's such a fifth ray approach, but we're not quite there yet, unless perhaps we are a member of the hierarchy, and then the vision of what the rays are in exactitude will be revealed. So anyway, both the mind or the brain, either one or both, may be controlled by the seventh ray.

Chúng sẽ có thể được *chẩn định chuyên môn*. Đó quả là một cách tiếp cận của cung năm, nhưng chúng ta chưa hoàn toàn đạt đến đó, trừ phi có lẽ chúng ta là thành viên của Thánh đoàn; khi ấy, linh thị sẽ cho thấy chính xác các cung là gì. Dù sao, thể trí hoặc bộ não, một trong hai hoặc cả hai, đều có thể chịu sự kiểm soát của cung bảy.

[10] It is this fact which is of importance today in connection with humanity, for it will enable mankind to pass through the door admitting them to the first initiatory process.

[10] Ngày nay, chính sự kiện này có tầm quan trọng đối với nhân loại, vì nó sẽ giúp nhân loại bước qua cánh cửa dẫn vào tiến trình điểm đạo thứ nhất.

And so, as DK says, this is a mass initiation, and thousands, maybe hundreds of thousands, will participate. He gives some figures in various places. It seems like a large number, but then when you think that there are, billions of human beings, it is the cream of humanity that will pass through this

Và như Chân sư DK nói, đây là một cuộc điểm đạo tập thể, và hàng nghìn, có lẽ hàng trăm nghìn người, sẽ tham gia. Ngài đưa ra một số con số ở nhiều chỗ khác nhau. Con số ấy có vẻ lớn, nhưng khi nghĩ đến việc có hàng tỷ con người, thì chính thành phần tinh hoa của nhân loại sẽ trải qua cuộc điểm

initiation, but as I said, enough to uplift others.

đạo này; tuy nhiên, như tôi đã nói, cũng đủ để nâng đỡ những người khác.

[11] It will be apparent to you why the present period in which human beings (in large groups) can take the first initiation corresponds to a situation in which bread is the major interest of men everywhere.

[11] Các bạn sẽ thấy rõ vì sao thời kỳ hiện nay, khi con người (theo những nhóm lớn) có thể trải qua lần điểm đạo thứ nhất, lại tương ứng với một hoàn cảnh trong đó bánh mì là mối quan tâm chủ yếu của con người ở khắp nơi.

Well, in other words, how shall we live? How shall we survive? How shall we have the things which are necessary to life? How shall all human beings have the things necessary to sustain life on the physical plane?

Nói cách khác, chúng ta sẽ sống như thế nào? Chúng ta sẽ sinh tồn như thế nào? Làm thế nào để chúng ta có được những thứ thiết yếu cho cuộc sống? Làm thế nào để mọi người đều có những thứ cần thiết nhằm duy trì sự sống trên cõi hồng trần?

[12] Humanity will pass through this "birth" initiation

[12] Nhân loại sẽ trải qua cuộc điểm đạo "giáng sinh" này

And this is all the disturbance prior to it,

Và đây là tất cả những xáo động diễn ra trước đó,

[13] and manifest the Christ life on a large scale for the first time during a period of economic adjustment of which the word "bread" is but a symbol.

[13] và lần đầu tiên biểu hiện sự sống Christ trên quy mô lớn trong một thời kỳ điều chỉnh kinh tế, [Page 571] mà từ "bánh mì" chỉ là một biểu tượng.

So, the period of economic adjustment is coming and will be present when humanity passes through the so-called birth. Well, if you think about the seventh ray, it has so much to do with the, as DK has called it, the things by which men live. It has to do with circulation.

Vì vậy, thời kỳ điều chỉnh kinh tế đang đến và sẽ hiện diện khi nhân loại trải qua điều được gọi là sự đản sinh. Nếu các bạn nghĩ về cung bảy, thì cung này liên quan rất nhiều đến điều mà Chân sư DK gọi là những thứ nuôi sống con người. Nó liên quan đến sự lưu thông.

So does the third ray, but there's more precision in the seventh, and perhaps more correct allotment in detail of the things by which men live.

Cung ba cũng vậy, nhưng cung bảy có độ chính xác cao hơn, và có lẽ phân bổ những thứ nuôi sống con người đúng đắn hơn trong từng chi tiết.

[14] This period started in the year 1825

[14] Thời kỳ này bắt đầu vào năm 1825

And I think that was—here we have had a Shamballa impact, and also a period in which the benevolence of the second ray was coming to a climax. So it's the that date is significant in the second ray cycles,

Và tôi nghĩ đó là—ở đây chúng ta đã có một tác động từ Shamballa, đồng thời cũng là một thời kỳ mà lòng nhân từ của cung hai đang đạt đến đỉnh cao. Vì vậy, năm ấy có ý nghĩa quan trọng trong các chu kỳ cung hai,

[15] and will continue until the end of this century.

[15] và sẽ tiếp tục cho đến hết thế kỷ này.

That's the 20th century, but let's just say that hopefully the urge to share the things by which men live will continue into the 21st century. This continuance is surely needed.

Đó là thế kỷ 20, nhưng hy vọng rằng thôi thúc chia sẻ những thứ nuôi sống con người sẽ tiếp tục sang thế kỷ 21. Sự tiếp nối này chắc chắn rất cần thiết.

[16] The unfoldment of the Christ life—as a result of the presence and activities of the second divine aspect of love—will result in the ending of economic fear,

[16] Sự khai mở sự sống Christ—nhờ sự hiện diện và các hoạt động của phương diện thiêng liêng thứ hai, phương diện bác ái—sẽ chấm dứt nỗi lo sợ về kinh tế,

Freedom from want, as one of the four freedoms expresses it.

Thoát khỏi cảnh thiếu thốn, như cách diễn đạt của một trong bốn quyền tự do.

[17] and the "house of bread" will become the "house of plenty."

[17] và "ngôi nhà bánh mì" sẽ trở thành "ngôi nhà sung túc".

And, finally, men will have well, I mean, not just men, right?

Và cuối cùng, nam giới sẽ có, ý tôi là, đâu chỉ nam giới, phải không?

All human beings will have enough, both of financial resources or by whatever the medium of exchange is, financial resources and time for their own cultivation, which will be created or made possible by the fifth ray.

Mọi người đều sẽ có đủ, cả nguồn lực tài chính hoặc bất cứ phương tiện trao đổi nào được sử dụng, nguồn lực tài chính và thời gian để tự trau dồi bản thân; cung năm sẽ tạo ra hoặc giúp điều đó trở thành khả thi.

[18] Bread—as the symbol of material human need—

[18] Bánh mì—biểu tượng cho nhu cầu vật chất của con người—

Being, the staff of life, as we are told,

Là nguồn nuôi sống, như chúng ta được cho biết,

[19] will eventually be controlled by a vast group of initiates of the first initiation—by those whose lives are beginning to be controlled by the Christ-consciousness, which is the consciousness of responsibility and service.

[19] cuối cùng sẽ nằm dưới sự kiểm soát của một nhóm đông đảo các điểm đạo đồ đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất—những người có đời sống đang bắt đầu chịu sự kiểm soát của tâm thức Christ, vốn là tâm thức trách nhiệm và phụng sự.

And we will be able to answer that question, am I My Brother's keeper?

Và chúng ta sẽ có thể trả lời câu hỏi ấy: tôi có phải là người chăm nom huynh đệ của mình không?

Yes, I am. So and this group, these initiates, will be on the seventh ray in their soul. I think somewhere DK discusses that, whether it's immediately below or in one of the other books.

Vâng, đúng vậy. Và nhóm này, các điểm đạo đồ này, sẽ có cung linh hồn là cung bảy. Tôi nghĩ Chân sư DK bàn về điều đó ở đâu đó, ngay bên dưới hoặc trong một cuốn sách khác.

Bread is the symbol of material human need, will eventually be controlled by a vast group of initiates.

Bánh mì là biểu tượng cho nhu cầu vật chất của con người, cuối cùng sẽ do một nhóm đông đảo các điểm đạo đồ kiểm soát.

So, they will have let's say this group will have financial acumen as well as compassion and understanding. Now, when we look at how the banks are run today and the financial institutions today, it's pretty much on the basis of selfish desire. This is not how it will be.

Vì vậy, họ sẽ có, có thể nói nhóm này sẽ có sự nhạy bén về tài chính cũng như lòng từ bi và sự thấu hiểu. Hiện nay, khi nhìn vào cách các ngân hàng và tổ chức tài chính vận hành, chúng ta thấy phần lớn đều dựa trên dục vọng ích kỷ. Tương lai sẽ không như thế.

[20] These initiates exist in their thousands today; they will be present in their millions by the time the year 2025 arrives.

[20] Ngày nay, đã có hàng nghìn điểm đạo đồ như thế; họ sẽ hiện diện với số lượng hàng triệu vào năm 2025.

So, immediately ahead seems to be now this is, I'm making this commentary in 2017, but immediately ahead comes a period of initiatory intensity because millions, after all, millions, that's the word, and that is not just hundreds of thousands, that's even more. A small number perhaps when compared with the billions, but it is a significant number. Millions. We are very

Vì vậy, ngay phía trước dường như là—tôi đang thực hiện phần bình giảng này vào năm 2017—nhưng ngay phía trước là một thời kỳ hoạt động điểm đạo diễn ra mạnh mẽ, vì rốt cuộc là hàng triệu, hàng triệu, đó chính là từ được dùng; và con số ấy vượt xa hàng trăm nghìn. Có lẽ đó là một con số nhỏ so với hàng tỷ người, nhưng vẫn là một con số đáng kể. Hàng triệu. Chúng ta đã rất gần

close to 2025. This book was written, given in the 1940s over a period of time to certain of DK's students.

năm 2025. Cuốn sách này được viết, được truyền đạt trong những năm 1940, qua một khoảng thời gian, cho một số đạo sinh của Chân sư DK.

Here all these years have now passed, and we're just on the verge of the period which he is describing. So first degree initiates have been growing in their presence, and those with financial ability, practical financial abilities.

Đến nay, bao nhiêu năm ấy đã trôi qua, và chúng ta đang ở ngay ngưỡng cửa của thời kỳ mà Ngài mô tả. Vì vậy, số lượng các điểm đạo đồ bậc một đã gia tăng, cùng với những người có năng lực tài chính, năng lực tài chính thực tiễn.

[21] All this re-orientation and unfoldment will be the result of the activity of the seventh ray and of the impact of its radiation upon humanity.

[21] Toàn bộ sự tái định hướng và khai mở này sẽ là kết quả của hoạt động của cung bảy và tác động của bức xạ cung này lên nhân loại.

We can say, I think, the seventh ray radiation is now quite significant. There is a battle between the outgoing sixth and the incoming seventh, and we are all plunged into that battle, but the seventh ray is making strides and gaining ground.

Tôi nghĩ chúng ta có thể nói rằng bức xạ cung bảy hiện nay khá đáng kể. Có một cuộc chiến giữa cung sáu đang rút đi và cung bảy đang đi vào, và tất cả chúng ta đều bị cuốn vào cuộc chiến ấy, nhưng cung bảy đang tiến những bước dài và ngày càng chiếm ưu thế.

We find in the next paragraph an important statement.

Trong đoạn tiếp theo, chúng ta thấy một phát biểu quan trọng.

[22] The seventh ray is, par excellence, the medium of relationship.

[22] Cung bảy là trung gian liên kết ưu việt hơn hết.

Of course, there is the kind of relationship that comes through Mercury and Venus, but let's just say let's put it like this, this is a vertical relationship relating spirit and matter. And when the seventh ray has done its work, the archetype in, well, what should we call it, heaven, has descended to Earth.

Dĩ nhiên, có loại mối liên hệ hình thành qua Sao Thủy và Sao Kim, nhưng chúng ta hãy diễn đạt thế này: đây là một mối liên hệ theo chiều dọc, liên kết tinh thần và vật chất. Và khi cung bảy đã hoàn thành công việc của nó, nguyên mẫu ở nơi mà chúng ta nên gọi là gì đây, cõi trời, đã giáng xuống Trái Đất.

[23] It brings together the two fundamental aspects of spirit and matter.

[23] Cung này kết hợp hai phương diện căn bản là tinh thần và vật chất.

So there's always something that we human beings are striving for, always a higher

Vì vậy, luôn có một điều gì đó mà con người chúng ta đang nỗ lực vươn tới, luôn có một

energy or a higher design, and it is the seventh ray which helps to make that pattern in the heavens real on Earth. The pattern in the heavens becomes real on Earth.

năng lượng cao hơn hoặc một thiết kế cao hơn, và chính cung bảy giúp biến mô hình trên trời ấy thành hiện thực trên Trái Đất. Mô hình trên trời trở thành hiện thực trên Trái Đất.

[24] It relates soul and form

[24] Nó liên kết linh hồn với hình tướng và,

And so we see what a wonderful time this is for initiation

Và như vậy, chúng ta thấy đây là một thời điểm tuyệt vời biết bao cho việc điểm đạo

[25] where humanity is concerned, it relates soul and personality.

[25] đối với nhân loại, nó liên kết linh hồn với phàm ngã.

The form and the personality are in a way identical terms. So in general, *it relates soul and form*. It brings together that which has been severed by illusion.

Theo một nghĩa nào đó, hình tướng và phàm ngã là những thuật ngữ đồng nghĩa. Vì vậy, nói chung, *nó liên kết linh hồn và hình tướng*. Nó kết hợp những gì ảo tưởng đã chia lìa.

Put it this way. The seventh ray brings together again that which has been severed by illusion, i.e. By separative perception.

Hãy diễn đạt thế này. Cung bảy kết hợp trở lại những gì ảo tưởng đã chia lìa, tức là do nhận thức chia rẽ.

[26] In the first initiation, it makes the initiate aware of that relation;

[26] Trong lần điểm đạo thứ nhất, cung này giúp điểm đạo đồ nhận biết mối liên hệ ấy;

We might say, of the higher and the lower. So this ray will be applied in the processes of the fifth petal. During those processes the first initiation is taken because basically DK has said that when the fifth petal is completely unfolded, it is the sign that the first initiation has been taken.

Chúng ta có thể nói, mối liên hệ giữa cái cao và cái thấp. Vì vậy, cung này sẽ được vận dụng trong các tiến trình của cánh hoa thứ năm. Trong những tiến trình ấy, lần điểm đạo thứ nhất diễn ra, vì về cơ bản, Chân sư DK đã nói rằng khi cánh hoa thứ năm khai mở hoàn toàn, đó là dấu hiệu cho thấy lần điểm đạo thứ nhất đã diễn ra.

So this ray will be applied in that way.

Vì vậy, cung này sẽ được vận dụng theo cách ấy.

It makes the initiate aware of that relation of soul and form first, later of spirit and matter.

Nó khiến điểm đạo đồ nhận biết mối liên hệ ấy, trước hết giữa linh hồn và hình tướng, về sau giữa tinh thần và vật chất.

[27] it enables him to take advantage of this "approaching duality"

[27] nó giúp y tận dụng "nhị nguyên đang tiến lại gần nhau" này

Let's just say the soul and the form approach each other or soul and personality approach each other.

Có thể nói linh hồn và hình tướng tiến lại gần nhau, hoặc linh hồn và phàm ngã tiến lại gần nhau.

[28] and—by the perfecting of the contact—to produce upon the physical plane the emergence into manifestation of the "new man."

[28] và—qua việc hoàn thiện sự tiếp xúc—khiến "con người mới" xuất hiện và đi vào biểu hiện trên cõi hồng trần.

So here we have Uranus on the seventh ray as the energy which introduces the new. And this reminds me of a statement that is made in *Esoteric Healing*.

Vì vậy, ở đây chúng ta có Sao Thiên Vương trên cung bảy như năng lượng đưa cái mới vào. Và điều này nhắc tôi nhớ đến một phát biểu trong *Trị Liệu Huyền Môn*.

This is in this marvelous seventh ray technique for healing.

Điều này nằm trong kỹ thuật trị liệu tuyệt vời của cung bảy.

Energy and force must meet each other and thus the work is done.

Năng lượng và mãnh lực phải gặp nhau, và nhờ đó công việc hoàn thành.

See, right there is the connection between the soul and personality.

Các bạn thấy đấy, ngay đó chính là sự kết nối giữa linh hồn và phàm ngã.

Color and sound in ordered sequence must meet and blend and thus the work of magic can proceed. Substance and spirit

Màu sắc và âm thanh phải gặp gỡ và hòa quyện theo một trình tự có trật tự, và nhờ đó công việc huyền thuật có thể tiến hành. Chất liệu và tinh thần

This is the dual approach, right, of matter and spirit.

Đây chính là hai phía tiến lại gần nhau, phải không, vật chất và tinh thần.

Substance and spirit

Chất liệu và tinh thần

must evoke each other and, passing through the center of the one who seeks to aid, produce the new and good. The healer energizes thus with life the failing life,

phải khơi dậy lẫn nhau và, khi đi qua trung tâm của người tìm cách trợ giúp, tạo ra cái mới và cái tốt lành. Nhờ đó, người chữa lành dùng sự sống để tiếp năng lượng cho sự sống đang suy yếu,

And oftentimes right before there's death, there is an energizing of the form.

Và thường ngay trước khi cái chết xảy ra, hình tướng được tiếp thêm năng lượng.

The healer energizes thus with life the failing life,

Như vậy, người chữa lành dùng sự sống để tiếp sinh lực cho sự sống đang suy yếu,

driving it forth or anchoring it yet more deeply in the place of destiny. All seven must be used and through the seven there must pass the energies the need requires, creating the new man who has for ever been and will for ever be, and either here or there. (*EH*, p.712)

thúc đẩy nó ra đi hoặc neo giữ nó sâu hơn nữa tại nơi định mệnh đã an bài. Phải sử dụng cả bảy, và qua cả bảy phải truyền những năng lượng đáp ứng nhu cầu, tạo nên con người mới vốn đã hiện hữu từ muôn đời và sẽ mãi mãi hiện hữu, dù ở đây hay ở kia. (*EH*, tr.712)

So this is archetypal man, we might say, and the new man has to be created in the realms below, the archetype has to descend.

Vậy, có thể nói đây là con người nguyên mẫu, và con người mới phải được tạo nên trong các cõi thấp hơn; nguyên mẫu phải giáng xuống.

On page 712 you will find this story of how to create the new man either here or there. Now,

Ở trang 712, các bạn sẽ tìm thấy câu chuyện này về cách tạo nên con người mới, dù ở đây hay ở kia. Giờ đây,

[29] At the first initiation, through the stimulation brought about by seventh ray energy, the personality of the initiate and the hovering overshadowing soul are consciously brought together;

[29] Trong lần điểm đạo thứ nhất, nhờ sự kích thích do năng lượng cung bảy tạo ra, phàm ngã của điểm đạo đồ và linh hồn đang lơ lửng phủ bóng phía trên kết hợp với nhau một cách hữu thức;

So what we're going to see, seventh ray is very important in the integration process.

Như chúng ta sắp thấy, cung bảy rất quan trọng trong tiến trình tích hợp.

[30] the initiate then knows that he is—for the first time—a soul-infused personality.

[30] khi ấy, điểm đạo đồ biết rằng—lần đầu tiên—y là một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần.

At least let us say partially so.

Ít nhất, chúng ta hãy nói rằng điều đó đúng một phần.

I wonder if any of us know that we are completely the soul-infused personality. Maybe we are not. I pressed too many

Tôi tự hỏi liệu có ai trong chúng ta biết rằng mình hoàn toàn là phàm ngã được linh hồn thấm nhuần hay không. Có lẽ chúng ta chưa

buttons at the same time. So although Uranus is the planet of simultaneity, Saturn is the pattern of sequence—or the planet of sequence and both have to be respected. You can't press all the buttons at the same time.

như vậy. Tôi đã nhấn quá nhiều nút cùng một lúc. Vì vậy, mặc dù Sao Thiên Vương là hành tinh của tính đồng thời, Sao Thổ là mô hình của trình tự—hay hành tinh của trình tự—và cả hai đều phải được tôn trọng. Các bạn không thể nhấn tất cả các nút cùng một lúc.

So all of us are soul-infused personalities to a degree and there's sometimes when we really sense in us the presence of this overshadowing source of energy, an aspect of the Solar Angel which we call the Angel of the Presence and which is deeply involved in the manifestation of our Egoic Lotus.

Vậy, tất cả chúng ta đều là những phàm ngã được linh hồn thấm nhuần ở một mức độ nào đó, và đôi khi chúng ta thực sự cảm nhận trong mình sự hiện diện của nguồn năng lượng đang phủ bóng này, một phương diện của Thái dương Thiên Thần mà chúng ta gọi là Thiên Thần của Hiện Diện, vốn tham gia sâu sắc vào sự biểu hiện của Hoa Sen Chân Ngã của chúng ta.

[31] His task is now to grow into

[31] Giờ đây, nhiệm vụ của y là phát triển để trở nên

Right here, in the three lower worlds,

Ngay tại đây, trong ba cõi thấp,

[32] the likeness of what he essentially is.

[32] giống với bản chất đích thực của mình.

So let's say we become the archetype. We become the archetype. We become the soul which we already are.

Vậy, chúng ta trở thành nguyên mẫu. Chúng ta trở thành nguyên mẫu. Chúng ta trở thành linh hồn mà mình vốn đã là.

[33] This development is demonstrated at the third initiation, that of the Transfiguration.

[33] Sự phát triển này biểu lộ ở lần điểm đạo thứ ba, cuộc điểm đạo Biến hình.

So at that initiation we have become what we essentially are. So let everyone remember that as they estimate where they stand, spiritually considered. In the question of initiations, it's always probably wise to subtract one initiation from your estimate of where you stand. At least there's a tendency to, he says in the neophyte, in the beginner, which we all are in a way, to overestimate himself and to be more, to be

Vậy, ở cuộc điểm đạo ấy, chúng ta đã trở thành điều mà về bản chất mình vốn là. Vì vậy, mọi người hãy nhớ điều đó khi ước lượng vị trí của mình về mặt tinh thần. Về vấn đề các cuộc điểm đạo, có lẽ lúc nào cũng nên trừ đi một lần điểm đạo khỏi mức mà các bạn ước lượng mình đã đạt tới. Ít nhất, Ngài nói rằng người sơ cơ, người mới bắt đầu—mà theo một nghĩa nào đó tất cả chúng ta đều như vậy—có khuynh hướng đánh giá

conceited in that way. And on a bad day I've sometimes suggested that people would be more truthful if they subtracted two, but that's a little pessimistic.

bản thân quá cao và tự phụ theo cách ấy. Vào một ngày không vui, đôi khi tôi đã gợi ý rằng người ta sẽ trung thực hơn nếu trừ đi hai lần, nhưng như vậy thì hơi bi quan.

[34] The major function of this seventh ray is to bring together the negative and positive aspects of the natural processes.

[34] Chức năng chủ yếu của cung bảy này là kết hợp các phương diện âm và dương của những tiến trình tự nhiên.

So we can see how much this ray will be involved in electrical phenomena. That's the plural of phenomenon. There's also noumena and we are interested in them as well. They are the archetypes. So we can see how much this ray is involved in electrical phenomena.

Vậy, chúng ta có thể thấy cung này sẽ liên quan nhiều đến mức nào với các hiện tượng điện. Đó là dạng số nhiều của từ hiện tượng. Cũng có những bản thể, và chúng ta cũng quan tâm đến chúng. Chúng là các nguyên mẫu. Vậy, chúng ta có thể thấy cung này liên quan nhiều đến mức nào với các hiện tượng điện.

[35] It consequently governs the sex relationship of all forms;

[35] Do đó, nó chi phối quan hệ tính dục của mọi hình tướng;

Not just the human. So this power which brings the poles together takes place in all kingdoms.

Không chỉ của con người. Vì vậy, quyền năng kết hợp các cực này hoạt động trong mọi giới.

[36] it is the potency underlying the marriage relation, and hence as this ray comes into manifestation in this world cycle,

[36] nó là quyền năng nền tảng của quan hệ hôn nhân, và vì thế, khi cung này đi vào biểu hiện trong chu kỳ thế giới hiện nay,

And here's the idea of a world cycle meaning a precessional age, this is a very protean term, world cycle, and here it means what I've been calling a precessional age. That's the amount of time in which the vernal equinox points towards a particular constellation or part of a constellation, a particular sign of the zodiac.

Ở đây, ý tưởng về một chu kỳ thế giới mang nghĩa một thời đại tuế sai; "chu kỳ thế giới" là một thuật ngữ biến đổi rất nhiều về nghĩa, và ở đây nó có nghĩa là điều mà tôi vẫn gọi là một thời đại tuế sai. Đó là khoảng thời gian mà điểm xuân phân hướng về một chòm sao cụ thể hoặc một phần của chòm sao, một dấu hiệu hoàng đạo cụ thể.

The constellations are of differing sizes so we can't just say that when the vernal equinox begins to point towards the end of one constellation and reaches the beginning

Các chòm sao có kích thước khác nhau, nên chúng ta không thể đơn giản nói rằng khi điểm xuân phân bắt đầu hướng về cuối một chòm sao rồi tiến đến đầu của chính chòm

of that same constellation, the 30 degrees will have elapsed. It is not so. But the sign which represents the constellation, constellations are of 30 degrees. So anyway, the marriage relation in all kingdoms, even the marriage of atoms and molecules in the mineral kingdom is involved with this seventh ray. So

sao ấy thì đã đi hết 30 độ. Không phải như vậy. Nhưng dấu hiệu đại diện cho chòm sao, các chòm sao có độ rộng 30 độ. Dù sao đi nữa, quan hệ hôn nhân trong mọi giới, ngay cả sự kết hợp của các nguyên tử và phân tử trong giới kim thạch, đều liên quan đến cung bảy này. Vì vậy,

[37] we have the appearance of fundamental sex problems—

[37] chúng ta thấy xuất hiện những vấn đề tính dục căn bản [Page 572]—

This is in the human being. In the human being.

Đây là trong con người. Trong con người.

[38] license,

[38] sự buông thả,

We see that everywhere.

Chúng ta thấy điều đó ở khắp nơi.

[39] disturbance in the marriage relation,

[39] những xáo trộn trong quan hệ hôn nhân,

As perhaps more is expected of it than was intended.

Vì có lẽ người ta kỳ vọng ở quan hệ ấy nhiều hơn dự định ban đầu.

[40] divorce and the setting in motion of those forces which will eventually produce a new attitude to sex and the establishing of those practices, attitudes and moral perceptions which will govern the relation between the sexes during the coming New Age.

[40] sự ly hôn và sự khởi động của những mãnh lực cuối cùng sẽ tạo nên một thái độ mới đối với tính dục, đồng thời thiết lập những cách thực hành, thái độ và nhận thức đạo đức sẽ chi phối quan hệ giữa hai giới trong Kỷ Nguyên Mới sắp tới.

So there is promise here even though it is preceded by disturbance. Well, think of it, the reappearance of the Christ is full of promise and yet the disturbances are unusually strong. Produced by two first-ray planets, at least partially so, Vulcan and Pluto. Go to page 70-71 in *Esoteric Astrology* for that description.

Vậy, ở đây có một triển vọng đầy hứa hẹn, dù trước đó là sự xáo trộn. Hãy nghĩ xem, sự tái lâm của Đức Christ đầy hứa hẹn, vậy mà những xáo trộn lại mạnh mẽ khác thường. Ít nhất một phần là do hai hành tinh cung một, Vulcan và Sao Diêm Vương, tạo ra. Hãy xem trang 70-71 trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn* để đọc phần mô tả ấy.

So the problem of sex and the adjustment of that problem because, let's put it like this, in adjusting the problem of sex under the seventh ray, let us remember that the ray is also called the ray of ritualistic decency. So that gives kind of a promise for the future regarding the proper and well-timed use of the sexual relationship.

Vậy, vấn đề tính dục và việc điều chỉnh vấn đề ấy, bởi vì, hãy diễn đạt thế này: khi điều chỉnh vấn đề tính dục dưới cung bảy, chúng ta hãy nhớ rằng cung này còn được gọi là cung của sự đúng mực trong nghi lễ. Vì thế, điều đó đem lại phần nào triển vọng cho tương lai về việc sử dụng quan hệ tính dục một cách thích hợp và đúng thời điểm.

[41] The first initiation is therefore closely related to this problem.

[41] Vì vậy, lần điểm đạo thứ nhất liên quan mật thiết đến vấn đề này.

Well, it's involved with the sacral center, right?

Nó liên quan đến trung tâm xương cùng, đúng không?

[42] The seventh ray governs the sacral center and the sublimation of its energy into the throat or into the higher creative center;

[42] Cung bảy chi phối trung tâm xương cùng và sự thăng hoa năng lượng của trung tâm này lên cổ họng hay trung tâm sáng tạo cao hơn;

The throat is considered to be the higher creative center and the ajna center is involved also in that creativity. There is a time, and I think we've discussed it, when the throat center also is ruled by the seventh ray just as the sacral center is now ruled by the seventh ray.

Cổ họng được xem là trung tâm sáng tạo cao hơn, và trung tâm ajna cũng tham gia vào hoạt động sáng tạo ấy. Có một thời kỳ, và tôi nghĩ chúng ta đã thảo luận về điều này, khi trung tâm cổ họng cũng do cung bảy cai quản, giống như hiện nay cung bảy cai quản trung tâm xương cùng.

[43] this ray is therefore setting in motion a period of tremendous creative activity,

[43] do đó, cung này đang khởi động một thời kỳ hoạt động sáng tạo vô cùng mạnh mẽ,

So in the seventh ray age a new renaissance will occur and about that The Tibetan has wonderful things to say.

Vậy, trong thời đại cung bảy, một cuộc phục hưng mới sẽ diễn ra, và Chân sư Tây Tạng có những lời tuyệt vời về điều đó.

So the seventh ray is one of the practically artistic rays along with the fourth ray and a big fourth ray cycle is coming in in 2025 from the angle he tells us of the monad. I mean, does that mean that people with that

Vậy, cung bảy là một trong những cung nghệ thuật mang tính thực hành, cùng với cung bốn; và một chu kỳ cung bốn lớn đang đi vào vào năm 2025, xét từ góc độ chân thần như Ngài cho chúng ta biết. Ý tôi là, liệu điều đó có nghĩa là những người có chân thần thuộc

particular monad will be coming into incarnation? Perhaps it does mean that.

cung ấy sẽ đi vào lâm phàm không? Có lẽ điều đó mang nghĩa như vậy.

And the seventh ray is growing stronger and stronger so it will be, this coming age will be a practically artistic age among other things and we can expect the beauties, the glories, the tremendous transformational power of a new renaissance which will make the products of the earlier renaissance appear, he tells us, like children's building blocks when compared to the great cathedrals. So a period of tremendous creativity

Và cung bảy đang ngày càng mạnh hơn, nên thời đại sắp đến này, trong số những đặc điểm khác, sẽ là một thời đại nghệ thuật mang tính thực hành; chúng ta có thể mong đợi những vẻ đẹp, những huy hoàng, quyền năng chuyển đổi vô cùng mạnh mẽ của một cuộc phục hưng mới. Ngài cho chúng ta biết rằng cuộc phục hưng ấy sẽ khiến những sản phẩm của thời phục hưng trước kia trông như các khối xếp hình của trẻ em khi so với những thánh đường vĩ đại. Vậy, một thời kỳ sáng tạo vô cùng mạnh mẽ

[44] both on the material plane through the stimulation of the sex life of all peoples

[44] cả trên cõi vật chất qua sự kích thích đời sống tính dục của mọi dân tộc

Sounds like a period of great reproductivity

Nghe như một thời kỳ sinh sản mạnh mẽ

[45] and in the three worlds through the stimulation brought about when soul and form are consciously related.

[45] lẫn trong ba cõi giới qua sự kích thích phát sinh khi linh hồn và hình tướng liên kết với nhau một cách hữu thức.

So we have here two kinds of creativity which the seventh ray will impulse. Well, I think issues of procreation and the balancing according to the Divine Plan of procreative tendencies and eliminating fear from that relationship, so many people in the world procreate because that's their insurance in old age that they will be taken care of by the family they have produced. And of course various scriptures tell us to be fruitful and to multiply.

Vậy, ở đây chúng ta có hai loại hoạt động sáng tạo mà cung bảy sẽ thúc đẩy. Tôi nghĩ đến những vấn đề sinh sản, việc cân bằng các khuynh hướng sinh sản theo Thiên Cơ và loại bỏ nỗi sợ khỏi mối quan hệ ấy; rất nhiều người trên thế giới sinh con vì đó là sự bảo đảm cho tuổi già của họ, rằng gia đình do họ tạo dựng sẽ chăm sóc họ. Và dĩ nhiên, nhiều kinh điển bảo chúng ta hãy sinh sôi nảy nở.

It's pretty much of a sacral center consciousness, but new forms of creativity are on the rise and will elevate humanity from the oftentimes slavery of relentless procreation, let's just say, a relentless procreation in which the form aspect is

Đó phần lớn là tâm thức của trung tâm xương cùng, nhưng những hình thức sáng tạo mới đang phát triển và sẽ nâng nhân loại thoát khỏi cảnh thường phải làm nô lệ cho việc sinh sản không ngừng; một sự sinh sản không ngừng trong đó phương diện hình

given undue attention and not the cultivation of the inner individual which could occur if there were fewer of the human forms or if the human forms were more responsively placed in time. Then we would find out that in one life so much could be accomplished that would normally take many lives under the normal procreative tendencies to accomplish.

tướng nhận được sự chú ý quá mức, thay vì vun bồi con người bên trong. Việc vun bồi ấy có thể diễn ra nếu có ít hình tướng con người hơn, hoặc nếu các hình tướng con người ra đời vào những thời điểm thích hợp hơn để đáp ứng nhu cầu. Khi ấy, chúng ta sẽ nhận ra rằng chỉ trong một kiếp sống có thể hoàn thành biết bao điều mà theo các khuynh hướng sinh sản thông thường, phải mất nhiều kiếp sống mới hoàn thành được.

All of this is bringing of order and rhythm and right timing into the life of humanity.

Tất cả những điều này đều đưa trật tự, nhịp điệu và sự đúng thời điểm vào đời sống nhân loại.

[46] The first major proof that humanity (through the medium of the majority of its advanced people) has undergone the first initiation will be the appearance of a cycle of entirely new creative art.

[46] Bằng chứng quan trọng đầu tiên cho thấy nhân loại (thông qua đa số những người tiến bộ trong nhân loại) đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất sẽ là sự xuất hiện của một chu kỳ nghệ thuật sáng tạo hoàn toàn mới.

So that's coming and it's not far away as time is measured by the masses, maybe even in the, well, I think, maybe more like the 22nd century.

Vậy, điều đó đang đến và không còn xa theo cách đại chúng đo lường thời gian, có lẽ ngay trong, tôi nghĩ, có lẽ đúng hơn là thế kỷ 22.

Some people have looked to the year 2025 as if this is the year that the Christ reappears, but there's so much that has to go on in the relationship between disciples and their environment and disciples and the masters and disciples and the masters in relation to their environment that we cannot expect the reappearance of the Christ imminently, immediately. We're not going to go looking for him and shout lo here, lo there as we are advised not to do.

Một số người đã trông đợi năm 2025 như thể đó là năm Đức Christ tái lâm, nhưng còn quá nhiều điều phải diễn ra trong mối quan hệ giữa các đệ tử với môi trường của họ, giữa các đệ tử với các Chân sư, và giữa các đệ tử với các Chân sư trong mối liên hệ với môi trường của họ, nên chúng ta không thể mong đợi sự tái lâm của Đức Christ sắp diễn ra ngay lập tức. Chúng ta sẽ không đi tìm Ngài rồi hô lên "Ngài ở đây, Ngài ở kia", như lời khuyên chúng ta đừng làm thế.

So again,

Vậy, một lần nữa,

the first major proof that humanity through the medium of the majority of its advanced people,

bằng chứng quan trọng đầu tiên cho thấy nhân loại, thông qua đa số những người tiến bộ của mình,

And this is so important, these are the people who will take the first initiation, the majority of its advanced people if they have not already taken it,

Và điều này rất quan trọng: đây là những người sẽ tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất, đa số những người tiến bộ của nhân loại, nếu họ chưa tiếp nhận cuộc điểm đạo ấy,

that humanity has undergone the first initiation will be the appearance of a cycle of entirely new creative art.

rằng nhân loại đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất sẽ là sự xuất hiện của một chu kỳ nghệ thuật sáng tạo hoàn toàn mới.

And we're certainly getting the technology that's going to allow us to do that.

Và chắc chắn chúng ta đang có được công nghệ sẽ cho phép mình thực hiện điều đó.

Already I'm sure many of you have in your mind the contrast of the early animations or cartoons as they existed decades ago and now I've seen things on television where it's hard to discriminate between reality and the animation, even in the case of depicting mastodons and dinosaurs and things of ancient time as if they were alive now. The level of reality is astonishing. So this ability to produce lifelike images, moving images, and all of that supported by technology will certainly enhance the new creative art.

Tôi chắc rằng nhiều người trong các bạn đã hình dung được sự tương phản giữa những hình ảnh động hay phim hoạt hình sơ khai từ nhiều thập niên trước và hiện nay, khi tôi đã thấy trên truyền hình những hình ảnh khiến người ta khó phân biện giữa thực tế và hình ảnh động, ngay cả khi khắc họa voi răng mấu, khủng long và những sinh vật thời cổ như thể chúng đang sống ngay lúc này. Mức độ chân thực thật đáng kinh ngạc. Vậy, khả năng tạo ra những hình ảnh sống động như thật, những hình ảnh chuyển động, cùng với sự hỗ trợ của công nghệ cho tất cả những điều ấy, chắc chắn sẽ nâng cao nền nghệ thuật sáng tạo mới.

[47] This creative urge will take forms which will express the new incoming energies.

[47] Thôi thúc sáng tạo này sẽ mang những hình tướng biểu đạt các năng lượng mới đang đi vào.

And right relations and right patterns.

Và những mối quan hệ đúng đắn cùng những mô hình đúng đắn.

Correct archetypal patterns will emerge

Những mô hình nguyên mẫu đúng đắn sẽ xuất hiện

[48] Just as the period governed by the sixth ray has culminated in a world wherein men work in great workshops and factories to produce the plethora of objects men deem needful for their happiness and well-being,

[48] Cũng như thời kỳ do cung sáu chi phối đã đạt đến đỉnh cao trong một thế giới nơi con người làm việc trong những xưởng lớn và nhà máy để sản xuất vô số đồ vật mà họ cho là cần thiết cho hạnh phúc và phúc lợi của mình,

It's also mistaken use of the fifth ray he tells us as we tend to drown in overproduction of things both necessary and unnecessary.

Ngài cho chúng ta biết rằng đó cũng là việc sử dụng sai cung năm, khi chúng ta có khuynh hướng chìm ngập trong tình trạng sản xuất quá mức những thứ cả cần thiết lẫn không cần thiết.

[49] so in the seventh ray cycle we shall see men engaged on an even larger scale in the field of creative art.

[49] thì trong chu kỳ cung bảy, chúng ta sẽ thấy con người tham gia vào lĩnh vực nghệ thuật sáng tạo trên quy mô còn lớn hơn nữa.

And this will be part of the cultivation of the inner human being which arises because there is leisure to do so.

Và điều này sẽ là một phần của việc vun bồi con người bên trong, nảy sinh vì có thời gian nhàn rỗi để làm như vậy.

Let's just say the fifth ray will produce the leisure for self-cultivation and thus the arts will flourish. This gives an example of how one ray will assist another.

Cung năm sẽ tạo ra thời gian nhàn rỗi để con người tự trau dồi, và nhờ đó nghệ thuật sẽ phát triển rực rỡ. Điều này cho thấy một ví dụ về cách một cung hỗ trợ cung khác.

[50] Devotion to objects will eventually be superseded by the creation of that which will more truly express the Real;

[50] Lòng sùng mộ đồ vật cuối cùng sẽ nhường chỗ cho việc sáng tạo những gì biểu đạt Chân Thực một cách chân xác hơn;

And this is truly occult art. If you want to read about the methods for inducing soul control in *Esoteric Psychology II*, the urge to the creative life section tells us about meditation and art. And while everyone may experience it, it has a particular relation to the fourth ray which will be so strong imminently.

Và đây thực sự là nghệ thuật huyền bí. Nếu các bạn muốn đọc về những phương pháp dẫn đến sự kiểm soát của linh hồn trong *Tâm Lý Học Nội Môn II*, phần nói về sự thôi thúc hướng đến đời sống sáng tạo trình bày về tham thiền và nghệ thuật. Dù ai cũng có thể trải nghiệm điều đó, nó có mối liên hệ đặc biệt với cung bốn, vốn sẽ sớm trở nên rất mạnh mẽ.

So the fourth and seventh ray are going to produce this final result, great beauty by the end of the age. And interestingly enough, Venus, the goddess of beauty, will be the ruler of the last decanate of Aquarius, the last approximately 720 years. So, devotion to objects is a kind of idolatry, and it is not what will last.

Vậy, cung bốn và cung bảy sẽ tạo nên kết quả cuối cùng này: vẻ đẹp lớn lao vào cuối thời đại. Và điều khá thú vị là Sao Kim, nữ thần sắc đẹp, sẽ là chủ tinh của thập độ cuối cùng của Bảo Bình, khoảng 720 năm cuối cùng. Vậy, sự sùng mộ các đồ vật là một dạng thờ ngẫu tượng, và đó không phải là điều sẽ trường tồn.

The creation of that which will more truly express the real

Việc sáng tạo những gì biểu đạt cái thực một cách chân thực hơn

This is occult art. This is not personal emotional art. It is derived from a higher source.

Đây là nghệ thuật huyền bí. Đây không phải là nghệ thuật cảm xúc cá nhân. Nó bắt nguồn từ một nguồn cao hơn.

[51] ugliness and materiality will give place to beauty and reality.

[51] sự xấu xí và tính vật chất sẽ nhường chỗ cho cái đẹp và thực tại.

What a promise, because we have lived in a world in which the pursuit of many things has created ugliness in our environment, defiling of the beauties of nature and, just a molestation of the beauties of the environment. This will have to be corrected in this age when the adjustment of the form will be powerful under the fourth and seventh rays.

Một lời hứa hẹn biết bao, bởi chúng ta đã sống trong một thế giới mà việc theo đuổi nhiều thứ đã tạo nên sự xấu xí trong môi trường, làm ô uế những vẻ đẹp của thiên nhiên và xâm hại những vẻ đẹp của môi trường. Điều này sẽ phải được sửa chữa trong thời đại này, khi việc điều chỉnh hình tướng sẽ diễn ra mạnh mẽ dưới tác động của cung bốn và cung bảy.

[52] On a large scale, humanity has already been "led from darkness to light" and the light of knowledge fills the land.

[52] Trên quy mô lớn, nhân loại đã được "dẫn từ bóng tối đến ánh sáng", và ánh sáng tri thức tràn ngập khắp nơi.

So this is general education. I guess we can put that in. And this is education, general education and also the initiatory process.

Vậy, đây là giáo dục phổ thông. Tôi nghĩ chúng ta có thể thêm điều đó vào. Và đây là giáo dục, giáo dục phổ thông cùng với tiến trình điểm đạo.

[53] In the period which lies ahead and under the influencing radiation of the seventh ray, humanity will be "led from the unreal to the Real."

[53] Trong thời kỳ sắp tới, dưới ảnh hưởng bức xạ của cung bảy, nhân loại sẽ được "dẫn từ hư ảo đến Chân Thực".

And so this has much to do with the overcoming of the distortions of glamour. And the seventh ray knows what is the proper form and what is the exaggerated or minimized and thus glamorous form. So all this will be corrected as we understand more what is our archetypal plan and purpose.

Và vì vậy, điều này liên quan nhiều đến việc khắc phục những sự xuyên tạc của ảo cảm. Cung bảy biết đâu là hình tướng thích hợp, đâu là hình tướng bị phóng đại hoặc thu nhỏ và do đó mang ảo cảm. Vì vậy, tất cả những điều này sẽ được sửa chữa khi chúng ta thấu hiểu hơn về kế hoạch và mục đích nguyên mẫu của mình.

[54] This the first initiation makes possible

[54] Lần điểm đạo thứ nhất khiến điều này trở nên khả thi

Lead me from the unreal to the real, lead me from darkness to light. That's the first one.

Xin dẫn tôi từ cái không thực đến cái thực, xin dẫn tôi từ bóng tối đến ánh sáng. Đó là điều thứ nhất.

It has to do with knowledge and maybe the outer plane to a degree, but also the mental plane. And lead us from the unreal to the real has to do with the astral plane and also with illusion on the mental plane, but the buddhic energy clarifies what is real. And during this coming age the buddhi will be powerful, the fourth ray will be powerful, the intuition will be cultivated, and we will be preparing for the intuitive age in which the sixth root race emerges.

Điều đó liên quan đến tri thức và có lẽ phần nào đến cõi bên ngoài, nhưng cũng liên quan đến cõi trí. Còn việc dẫn chúng ta từ cái không thực đến cái thực liên quan đến cõi cảm dục và cả ảo tưởng trên cõi trí, nhưng năng lượng Bồ đề làm sáng tỏ điều gì là thực. Trong thời đại sắp đến này, Bồ đề sẽ mạnh mẽ, cung bốn sẽ mạnh mẽ, trực giác sẽ được vun bồi, và chúng ta sẽ chuẩn bị cho thời đại trực giác, khi giống dân gốc thứ sáu xuất hiện.

This, the first initiation, makes possible

Điều này, lần điểm đạo thứ nhất, khiến trở nên khả thi

[55] for the individual and will make possible for the mass of men.

[55] đối với cá nhân và sẽ khiến điều này trở nên khả thi đối với quần chúng nhân loại.

So we can expect at a certain point the clearing, well, let's call it by the proper word, dissipation of glamour And the overcoming of some illusion, I would say. In the archetype there is no illusion. In the archetype there is no glamour. There comes a time when human beings will stand with massed intent, we are told, and through the

Vậy, chúng ta có thể mong đợi đến một thời điểm nào đó sẽ có sự dọn sạch, hãy gọi bằng từ thích hợp là sự làm tiêu tan ảo cảm, và tôi cho rằng cả sự khắc phục một phần ảo tưởng. Trong nguyên mẫu không có ảo tưởng. Trong nguyên mẫu không có ảo cảm. Chúng ta được cho biết rằng sẽ đến lúc con người cùng đứng vững với ý hướng tập

power of the light and of the spiritual will they will dissipate the glamour.

trung hợp nhất, và nhờ quyền năng của ánh sáng cùng ý chí tinh thần, họ sẽ làm tiêu tan ảo cảm.

[56] Seventh ray energy is the energy needed to bring order out of chaos and rhythm to replace disorder.

[56] Năng lượng cung bảy là năng lượng cần thiết để tạo lập trật tự từ hỗn loạn và đem nhịp điệu thay thế sự vô trật tự.

Well, chaos is arhythmic.

Hỗn loạn là không có nhịp điệu.

And when we think about the daily ritual of the Lord of the World, Sanat Kumara, it has this incredible beautiful rhythm by means of which the higher energies break rhythmically on the shores of the Three Worlds, we are told. That's that in relation to the seventh purpose of Sanat Kumara.

Và khi nghĩ đến nghi lễ hằng ngày của Đức Chúa Tể Thế Giới, Sanat Kumara, chúng ta thấy nghi lễ ấy có nhịp điệu đẹp đến khó tin; chúng ta được cho biết rằng nhờ nhịp điệu đó, những năng lượng cao hơn vỗ đều đặn vào bờ của ba cõi giới. Đó là điều liên quan đến mục đích thứ bảy của Sanat Kumara.

[57] It is this energy which will bring in the new world order for which all men wait;

[57] Chính năng lượng này sẽ đem đến trật tự thế giới mới mà mọi người đang mong đợi;

And which many human beings resist at this time, fearing that they will lose some of the freedom which their elemental nature has to express itself in defiance of the Divine Plan.

Và vào lúc này, nhiều người lại chống đối trật tự ấy, vì sợ mất đi phần nào quyền tự do mà bản chất hành khí của họ đang có để biểu lộ bất chấp Thiên Cơ.

Well, they don't think that way, but they will lose their elemental freedom in a New World Order, so there's much resistance against this idea. And also the fear of regimentation which Aquarius can bring.

Họ không nghĩ như vậy, nhưng họ sẽ mất đi sự tự do hành khí của mình trong một Trật Tự Thế Giới Mới, vì vậy có nhiều sự chống đối ý tưởng này. Còn có cả nỗi sợ sự quản thúc mà Bảo Bình có thể mang lại.

[58] it will restore the ancient landmarks,

[58] nó sẽ khôi phục những mốc chuẩn từ xa xưa,

This is a Masonic term, and these are always found in the Masonic rituals. They cannot be changed because they represent invariant truths. These ancient landmarks represent invariant truths.

Đây là một thuật ngữ của Hội Tam Điểm, và những chuẩn mực này luôn hiện diện trong các nghi lễ của Hội Tam Điểm. Chúng không thể thay đổi vì biểu trưng cho những chân lý bất biến. Những chuẩn mực cổ xưa này biểu trưng cho những chân lý bất biến.

They, so this energy will come in,

Vì vậy, năng lượng này sẽ đi vào,

restore the ancient landmarks

khôi phục những chuẩn mực cổ xưa

[59] indicate the new institutions and forms of civilization and culture which human progress demands,

[59] chỉ ra [Page 573] những thể chế cùng các hình thức văn minh và văn hóa mới mà sự tiến bộ của nhân loại đòi hỏi,

So new patterns again,

Vậy là lại có những mô hình mới,

[60] and nurture the new life and the new states of consciousness which advanced humanity will increasingly register.

[60] đồng thời nuôi dưỡng sự sống mới và những trạng thái tâm thức mới mà nhân loại tiến bộ sẽ ngày càng ghi nhận rõ hơn.

So this is the benevolence of the seventh ray in relation to the progress of humanity.

Đây là ảnh hưởng tốt lành của cung bảy đối với sự tiến bộ của nhân loại.

[61] Nothing can arrest this activity;

[61] Không gì có thể ngăn chặn hoạt động này;

He tells us it can be delayed but not really stopped.

Ngài cho chúng ta biết rằng hoạt động này có thể bị trì hoãn nhưng không thể thực sự bị ngăn chặn.

[62] all that is happening today as men search for the new ways,

[62] tất cả những gì đang diễn ra ngày nay, khi con người tìm kiếm những con đường mới,

Uranian ways, seventh ray ways,

Những con đường của Sao Thiên Vương, những con đường của cung bảy,

[63] for organized unity and peaceful security, is being implemented through the incoming Ray of Order or Ceremonial Magic.

[63] sự hợp nhất có tổ chức và nền an ninh trong hòa bình, đều đang thành hiện thực nhờ Cung Trật Tự hay Huyền Thuật Nghi Lễ đang đi vào.

So behind this search for organized unity and peaceful security stands the seventh ray, stands behind these new ways.

Vì vậy, đằng sau cuộc tìm kiếm sự hợp nhất có tổ chức và sự an toàn trong hòa bình này là cung bảy; cung bảy đứng sau những con đường mới ấy.

[64] The white magic

I like how he puts this together,

the white magic

[65] of right human relations cannot be stopped;

This, of course, the Christ will emphasize and Master D.K. Is now emphasizing it, right human relations as a major theme occurring in Shamballa.

[66] it must inevitably demonstrate effectively, because the energy of this seventh ray is present, and the Lord of the Ray is cooperating with the Lord of the World

All this taking place in Shamballa,

[67] to bring about the needed "reforming."

There's a seventh ray word, right? So let us say that both reforming and transforming involve the energy of the seventh ray.

[68] Soul-infused personalities, acting under this ray influence, will create the new world,

Notice how often the word new is used in relation to the seventh ray. Notice the frequent use of the word new. It's your Uranian seventh ray word.

[64] Chánh Thuật

Tôi thích cách Ngài kết hợp những điều này,

Chánh Thuật

[65] của các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người không thể bị ngăn chặn;

Dĩ nhiên, Đức Christ sẽ nhấn mạnh điều này, và Chân sư DK hiện đang nhấn mạnh điều ấy: những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người là một chủ đề lớn tại Shamballa.

[66] nó tất yếu phải biểu hiện hữu hiệu, vì năng lượng của cung bảy này đang hiện diện, và Đấng Chúa Tể của Cung đang hợp tác với Đức Chúa Tể Thế Giới

Tất cả những điều này đang diễn ra tại Shamballa,

[67] để thực hiện sự "cải tổ" cần thiết.

Đó là một từ thuộc cung bảy, phải không? Vậy chúng ta có thể nói rằng cả cải tổ lẫn chuyển đổi đều liên quan đến năng lượng của cung bảy.

[68] Những phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, hoạt động dưới ảnh hưởng của cung này, sẽ tạo dựng thế giới mới,

Hãy chú ý từ mới được dùng thường xuyên đến mức nào khi nói về cung bảy. Hãy chú ý việc sử dụng thường xuyên từ mới. Đó là từ thuộc Sao Thiên Vương và cung bảy mà các bạn đang tìm hiểu.

There is a conservative side to this ray, of course, but there is also that progressive Uranian side and that's what he's talking about now.

Dĩ nhiên, cung này có một mặt bảo thủ, nhưng cũng có mặt tiến bộ thuộc Sao Thiên Vương, và đó là điều Ngài đang nói đến lúc này.

[69] express the new qualities and institute those new regimes and organized modes of creative activity which will demonstrate the new livingness

[69] biểu đạt những phẩm tính mới và thiết lập những chế độ mới cùng các phương thức hoạt động sáng tạo có tổ chức, qua đó biểu lộ sức sống mới

The form will not be opaque and stifle the inner livingness but will allow it to truly express

Hình tướng sẽ không còn che lấp và bóp nghẹt sức sống bên trong, mà sẽ cho phép sức sống ấy thực sự biểu lộ

[70] and the new techniques of living.

[70] và những kỹ thuật sống mới.

This is, well, let's just say this is very promising. And let's just say the promise of the future.

Điều này rất hứa hẹn. Và đó là niềm hứa hẹn của tương lai.

[71] It is the distortion of these seventh ray ideals and the prostitution of this incoming energy to serve the unenlightened and selfish ambitions of greedy men which has produced those totalitarian systems which today so terribly imprison the free spirit of men.

[71] Chính sự xuyên tạc những lý tưởng cung bảy này và việc bán rẻ năng lượng đang đi vào để phục vụ những tham vọng ích kỷ, thiếu giác ngộ của những kẻ tham lam đã tạo ra các hệ thống toàn trị đang giam hãm tinh thần tự do của con người một cách khủng khiếp đến thế ngày nay.

I suppose he meant at this time the German state, German Nazi state, and at that time the dictatorial Soviet Union. And later came more in China and so forth.

Tôi cho rằng vào thời điểm ấy, Ngài muốn nói đến nhà nước Đức, nhà nước Đức Quốc Xã, và Liên Xô độc tài lúc bấy giờ. Rồi về sau, những hệ thống như thế còn xuất hiện thêm ở Trung Quốc và những nơi khác.

There is a quality of, let's call it, regimentation connected with this ray, conformity, all the same, and the what they call in Australia the tall poppy syndrome, do not excel, do not show yourself as excelling, show yourself to be the same as everybody else and you won't get your head cut off. Well, anyway, this ray is going to make a

Có một phẩm tính gắn với cung này mà chúng ta có thể gọi là sự quản thúc, sự tuân theo khuôn mẫu, tất cả đều như nhau, và điều mà ở Úc người ta gọi là hội chứng cây anh túc cao: đừng vượt trội, đừng tỏ ra mình vượt trội, hãy tỏ ra giống mọi người khác thì các bạn sẽ không bị chặt đầu. Dù sao đi nữa, cung này sẽ tạo ra một sự khác biệt to lớn về

tremendous difference in the quality of livingness through form. So this ray will promote a much higher quality of livingness through form than has hitherto been possible. Well, we're, and we're going to be affected by it, whatever our ray configuration may be.

phẩm tính của sức sống biểu lộ qua hình tướng. Vì vậy, cung này sẽ thúc đẩy sức sống biểu lộ qua hình tướng đạt đến một phẩm tính cao hơn nhiều so với những gì từng có thể đạt được cho đến nay. Và chúng ta sẽ chịu ảnh hưởng của cung này, bất kể cấu hình các cung của chúng ta ra sao.

Not all of us will be upon the seventh ray in the soul or the monad, but all will be affected. So now we're coming to a summary and I think it would be best with this summary to leave it to the next program. So let us do that and we'll call this the end of *Rays and Initiation* webinar commentary, pages570 to573. And the day on which this is being done is the 17th of February '17 and we'll be beginning with *Rays and Initiations*.

Không phải tất cả chúng ta đều thuộc cung bảy ở cấp linh hồn hay chân thần, nhưng tất cả đều sẽ chịu ảnh hưởng. Giờ đây chúng ta đang đi đến phần tổng kết, và tôi nghĩ tốt nhất nên để phần tổng kết này sang chương trình tiếp theo. Vậy chúng ta hãy làm như thế và gọi đây là phần kết thúc buổi bình giảng webinar về *Các Cung và Điểm Đạo*, từ trang 570 đến trang 573. Ngày thực hiện buổi này là ngày 17 tháng 2 năm 2017, và chúng ta sẽ bắt đầu với *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*.

End of *Rays and Initiations*, this is number 69 and we'll be commencing again *Rays and Initiations* Webinar Commentary number 70 and beginning on page 573. Well, he's painting a very beautiful picture of the initiation of humanity, the rising up of humanity through a new period of creativity and the role that the seventh ray will produce, will contribute through that uprising into greater soul quality, the bringing together of heaven and earth, the bringing together of soul and personality for still more advanced individuals, the bringing together of the monad and the soul-infused personality. All this will be occurring. So we're going to begin with number 70 shortly.

Kết thúc *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, đây là số 69, và chúng ta sẽ tiếp tục với *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, buổi bình giảng webinar số 70, bắt đầu ở trang 573. Ngài đang phác họa một bức tranh rất đẹp về cuộc điểm đạo của nhân loại, về sự vươn lên của nhân loại qua một thời kỳ sáng tạo mới và vai trò mà cung bảy sẽ đảm nhận, phần đóng góp của cung này trong sự vươn lên ấy để đạt đến phẩm tính linh hồn cao hơn, sự kết hợp trời và đất, sự kết hợp linh hồn và phàm ngã, và đối với những cá nhân tiến bộ hơn nữa, sự kết hợp chân thần với phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Tất cả những điều này sẽ diễn ra. Vì vậy, chúng ta sẽ sớm bắt đầu số 70.

Now again, as I say, not all that he wrote on initiation is found here. I'm going to go through the book in the proper manner, but later we'll assemble many other statements that he has written concerning the various

Một lần nữa, như tôi đã nói, không phải tất cả những gì Ngài viết về điểm đạo đều có ở đây. Tôi sẽ lần lượt đi qua cuốn sách theo đúng trình tự, nhưng về sau chúng ta sẽ tập hợp nhiều phát biểu khác mà Ngài đã viết về

initiations. Not everything of value that he has said is here represented, but a great deal is. So we'll see you a little later as we move on to number 70. Thank you for thinking along these lines with me as we try to bring clarity and understanding to what the great master has said about these matters. See you soon. Bye-bye.

các cuộc điểm đạo khác nhau. Không phải mọi điều có giá trị mà Ngài đã nói đều được trình bày ở đây, nhưng có rất nhiều điều như thế. Vậy chúng ta sẽ gặp lại nhau ít lâu nữa khi chuyển sang số 70. Cảm ơn các bạn đã cùng tôi suy ngẫm theo những hướng này khi chúng ta cố gắng làm sáng tỏ và thấu hiểu những gì vị Chân sư vĩ đại đã nói về những vấn đề này. Hẹn sớm gặp lại các bạn. Tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 070

Tóm Tắt

Cung bảy và sự biểu hiện của nguyên mẫu

Đấng Chúa Tể Cung bảy là một Đấng thuộc Shamballa, phối hợp với Đức Chúa Tể Thế Giới để cải tổ các hình tướng, đưa chúng đến gần những nguyên mẫu trong Thiên Ý của Hành Tinh Thượng đế. Những phương thức sáng tạo, tổ chức và sinh hoạt mới mang đặc tính Sao Thiên Vương: nguyên mẫu vốn hiện hữu trên cõi cao nhưng luôn có vẻ mới khi bắt đầu biểu hiện trong thế giới chịu giới hạn. Tuy nhiên, phàm ngã nhân loại có thể làm biến dạng ảnh hưởng ấy thành chủ nghĩa duy vật và sự đồng nhất cưỡng bức của chế độ toàn trị. Liên Xô được nêu làm ví dụ về một quốc gia có linh hồn cung bảy, nơi khuynh hướng tổ chức có thể củng cố sự áp đặt lên tinh thần tự do.

Cung bảy và lần điểm đạo thứ nhất

Theo Chân sư DK, năng lượng cung bảy là tác nhân điểm đạo mạnh mẽ trên cõi hồng trần, đặc biệt trong lần điểm đạo thứ nhất, khi tâm thức Christ ra đời. Ảnh hưởng này hướng tới đông đảo những người có khát vọng sáng suốt, với số lượng có thể lên đến hàng triệu, chứ không áp dụng đồng đều cho toàn thể nhân loại. Các tiến trình tiến hoá tương đối mới sẽ tác động lên hệ thống năng lượng, chuyển nhân loại từ địa vị đệ tử thế giới thành điểm đạo đồ thế giới. Cung bảy đặc biệt hoạt động trên cõi hồng trần dĩ thái, đồng thời có liên hệ với cõi cao nhất, tức cõi thứ nhất tính từ trên xuống hay thứ bảy tính từ dưới lên.

Thiện chí và quan hệ nhân loại đúng đắn

Cung bảy giúp biểu hiện ý thức về mối liên hệ vốn luôn hiện hữu thành những quan hệ nhân loại đúng đắn trên cõi hồng trần. Công việc này còn cần năng lượng cung hai gia tăng cùng Đức Christ; cung bảy đóng vai trò tạo thuận lợi và tổ chức sự biểu hiện. Thiện chí vừa là tình thương trong hành động, vừa phản chiếu Ý Chí-hướng Thiện của phương diện thiêng liêng thứ nhất. Cách diễn giải này nối thiện chí với cả ba phương diện: ý chí, tình thương và hoạt động.

Hôn nhân, nghệ thuật và trật tự thế giới mới

Ảnh hưởng cung bảy điều chỉnh các quan hệ âm và dương, trước mắt tập trung vào quan hệ tính dục, hôn nhân và sự cân bằng giữa những người nam và nữ. Năng lượng này cũng tăng cường sức sáng tạo, đưa nghệ thuật mới trở thành một nền tảng của văn hóa mới và một yếu tố định hình nền văn minh mới; cách gọi văn hóa trong giáo lý Agni Yoga được liên hệ với việc tôn thờ ánh sáng, trong đó “Ur” là ánh sáng. Việc tái tổ chức thế sự để biểu hiện trật tự thế giới mới thuộc lĩnh vực huyền thuật nghi lễ và là một phương diện của Thiên Cơ. Chân sư R., với linh hồn cung bảy và vai trò nhiếp chính châu Âu cùng Hoa Kỳ, được liên hệ với việc thiết lập trật tự phản chiếu thiên tính trong các quốc gia và liên minh quốc gia.

Ba tác động lên điểm đạo đồ

Trên cõi trí, cung bảy thiết lập mối liên hệ ngày càng rõ ràng giữa linh hồn và thể trí, tạo điều kiện cho thể trí được linh hồn thấm nhuần và giữ vững trong ánh sáng theo hệ thống Raja Yoga. Trong đời sống cảm xúc, năng lượng này tạo trật tự, điều hòa các xung động và hỗ trợ việc chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai. Trên cõi hồng trần, điểm đạo đồ thiết lập những quan hệ phụng sự, thực hành Chánh Thuật sơ đẳng và bắt đầu một đời sống sáng tạo thực sự. Phụng sự được diễn giải như một hành vi huyền thuật, đặc biệt khi kiến tạo những hình tư tưởng hữu ích.

Thể trí, bộ não và sự kết hợp tinh thần với vật chất

Trong lúc tiến trình điểm đạo diễn ra một cách hữu thức, cả thể trí lẫn bộ não đều chịu ảnh hưởng định hình của cung bảy; đây là một chỉ dẫn quan trọng khi khảo sát hệ thống cung của người trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Tâm thức về biến cố có thể hiện hữu trong thể nguyên nhân dù sau đó con người không nhớ lại. Theo Chân sư DK, tác động này tương ứng ở quy mô nhỏ với việc Hành Tinh Thượng đế sử dụng năng lượng cung bảy để kết hợp tinh thần và vật chất lúc khởi đầu công cuộc sáng tạo. Sự dung hợp, hòa trộn và tích hợp giữa hạ trí cụ thể với linh hồn, tức Con của Trí Tuệ, vì vậy mang dấu ấn rõ rệt của cung bảy.

Sự giáng sinh của tâm thức Christ trong đầu

Cung bảy khôi phục trật tự trong tâm thức cảm dục, đồng thời tạo sức sáng tạo trên cõi trí và tổ chức đời sống. Việc kết hợp các năng lượng cao và thấp "trong đầu" khiến tâm thức Christ ra đời, cho thấy sự giáng sinh này không chỉ liên quan đến trái tim. Chân sư DK xác nhận rằng mối liên hệ giữa tuyến yên và tuyến tùng có tham dự vào tiến trình ấy. Trong phần diễn giải, tuyến yên được liên hệ với phàm ngã, tuyến tùng với linh hồn, còn sự dung hợp của chúng giúp tâm thức Christ vốn hiện hữu trên các cõi cao biểu hiện trong ba cõi thấp; trung tâm tim trong đầu cũng được nhắc đến như một đối phần hoặc nguyên mẫu của trung tâm tim.

Đời sống giữa hai lần điểm đạo đầu tiên

Giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai, cung bảy giúp phát triển ý thức về trật tự, khả năng tổ chức, mong muốn trợ giúp người khác và sức sáng tạo trong đời sống thực tế. Sự tổ chức đúng đắn phục vụ Định luật Tiết Kiệm, giảm lãng phí năng lượng và xây dựng quan hệ theo mô hình cao hơn gắn với Sao Thiên Vương. Những phẩm tính này ban đầu còn ở dạng phôi thai, nhưng dần trở thành nền móng hữu thức cho công việc điểm đạo tương lai. Hình ảnh xây nhà minh họa vai trò của cung bảy trong việc thiết lập nền tảng vững chắc cho toàn bộ tiến trình.

Chu kỳ cung bảy và mốc năm 2025

Theo suy luận riêng của Thầy MDR, một chu kỳ cung bảy có thể dài 700 năm; cộng nửa chu kỳ, tức 350 năm, vào năm 1675 sẽ cho mốc 2025. Mốc này được liên hệ với khả năng hình thành những kế hoạch lớn và các bước hoạch định đầu tiên cho Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn, dẫn tới sự tái lâm của Đức Christ. Đây là sự đối chiếu chu kỳ được đề xuất trong bài giảng năm 2017, không phải khẳng định rằng sự hiển lộ sẽ hoàn tất vào năm 2025. Những khoảng 7, 70, 700 và 7.000 năm cũng được nhắc như các độ dài liên quan đến sự biểu hiện của cung bảy.

Chánh Thuật trước nguy cơ kết tinh duy vật

Cùng năng lượng tổ chức của cung bảy có thể phục vụ điều thiện hoặc làm kết tinh ảnh hưởng của các chúa tể duy vật và Hắc đoàn trên cõi hồng trần. Theo nhận định riêng của Thầy MDR về tình hình năm 2017, các mãnh lực này đang thúc đẩy việc đảo ngược nhiều thành quả nhân loại đạt được trong những thập niên trước. Công việc chủ quan của đệ tử vì vậy có vai trò thiết yếu: những hoạt động Chánh Thuật bên trong có thể tạo kết quả hữu hình. Việc sử dụng cung bảy đòi hỏi chủ động hướng năng lượng vào Thiên Cơ và các quan hệ đúng đắn.

Giá trị và giới hạn của kỷ luật thể xác

Kỷ luật thể xác có tầm quan trọng lớn khi tiến gần hoặc vừa trải qua lần điểm đạo thứ nhất, nhưng giá trị của nó thường bị phóng đại và tác động không phải lúc nào cũng tốt. Việc quá chú trọng Hatha Yoga nhằm giành lại quyền kiểm soát hữu thức đối với nhịp tim, tiêu hóa và những chức năng đã vận hành tự động được diễn giải như một khả năng thoái lui. Sự tập trung quá mức vào

thể xác đậm đặc, vốn không phải một nguyên khí, có thể lấn át công việc cần thiết đối với thể dĩ thái, thể cảm dục và thể trí. Tính tập trung vào bản thân, thiếu phân biện và động cơ chưa thanh khiết cũng khiến một số quan hệ do đệ tử thiết lập có ít giá trị.

Nhịp điệu, tiết chế và sự chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai

Qua nhiều kiếp, ảnh hưởng cung bảy làm sâu sắc mối liên hệ với Thánh đoàn, tái tổ chức đời sống hồng trần và phát triển ý thức huyền bí của Chánh Thuật, đôi khi được gọi là giác quan thứ bảy. Trật tự, kiểm soát, sáng tạo, chuyển hoá và thanh luyện cùng góp phần chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai. So với cung sáu mất cân bằng thường xen ngang, can thiệp và hành động theo xung động, cung bảy được sử dụng sáng suốt đem lại tiết chế, đúng thời điểm và phân phối năng lượng theo tỉ lệ thích hợp. Mối liên hệ giữa các đối cực cao và thấp còn gợi sự tương ứng với Thiên Bình, dấu hiệu thứ bảy, dù không đủ cơ sở để khẳng định dấu hiệu này trực tiếp truyền cung bảy.

Cung sáu và cuộc Điểm đạo Rửa tội

Lần điểm đạo thứ hai, cuộc Rửa tội tại sông Jordan, gắn với cung sáu của lý tưởng và sùng tín. Khi được kỷ luật đúng đắn, cung sáu đem lại sức kiên trì hướng tới mục tiêu và khả năng vượt lên những cạm bẫy của hình tướng đậm đặc mà người cung bảy có thể mắc phải. Vì vậy, các đệ tử cung sáu vẫn rất cần thiết dù năng lượng này có thể biểu hiện thành cuồng tín và can thiệp sai chỗ. Tính trừu tượng của cung sáu được đối chiếu với trí trừu tượng của cung ba và sự triệt thoái của cung một; việc sử dụng sai ba cung này được liên hệ với khó khăn trong chính trị, tài chính, cảm xúc và tôn giáo.

Khoảng thời gian từ Giáng sinh đến Rửa tội

Sự tái định hướng giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai thường kéo dài qua nhiều kiếp, trong đó đời sống và tâm thức Christ dần khai mở hữu thức. Cuộc đời Đức Jesus minh họa tỉ lệ này: khoảng 30 năm từ Giáng sinh đến Rửa tội, nhưng chỉ còn khoảng ba năm đến Đóng đinh, biểu tượng của lần điểm đạo thứ tư. Một tham chiếu được nhớ lại nhưng chưa xác định có nói đến khả năng đạt lần điểm đạo thứ hai ngay trong kiếp kế tiếp; khả năng ấy được xem là ngoại lệ. Đối với điểm đạo đồ thông thường, giáo huấn về một giai đoạn dài với nhiều kiếp sống vẫn là cơ sở thích hợp hơn.

Lý tưởng giới hạn và khuynh hướng cuồng tín

Sau lần điểm đạo thứ nhất, sự tái định hướng mạnh mẽ có thể tạo lòng tận tụy cuồng nhiệt đối với điều thiện theo cách hiểu hiện thời của đệ tử. Tầm nhìn còn giới hạn khiến người ấy tuyệt đối hóa mục tiêu đang thấy và gạt bỏ những khả năng khác. Sự nhất tâm này có thể hỗ trợ kỷ luật nhưng chưa đồng nghĩa với hiểu biết bao gồm. Việc rèn luyện phải dần chuyển lòng nhiệt thành thành khả năng phụng sự có trật tự và tự chủ.

Đức Jesus lúc mười hai tuổi và công việc của Cha

Câu chuyện Đức Jesus mười hai tuổi ý thức rằng mình phải lo công việc của Cha minh họa sức mạnh của định hướng tinh thần, đồng thời cho thấy khả năng làm cha mẹ đau khổ vì sự nhất tâm ấy. Trong cách diễn giải huyền bí, điều này liên hệ với tiếp xúc Chân Thần, bởi Đức Jesus đã đạt lần điểm đạo thứ ba trong kiếp trước là Joshua, vị thượng tế, và có thể nguyên nhân phát triển cao. Việc trở về Galilee và vâng phục cha mẹ biểu thị sự điều chỉnh tham vọng tinh thần bằng kỷ luật và phụng sự. Tuổi mười hai còn được diễn giải như sự hoàn tất một chu kỳ hoàng đạo, với Song Ngư liên hệ đến cung một và sự hi sinh của Chân Thần.

Đức Jesus, Đức Christ và những năm còn ẩn khuất

Cần phân biệt những tình tiết trong đời Đức Jesus với những biến cố biểu hiện qua Đức Christ; hình ảnh sợi chỉ bạc và sợi chỉ vàng diễn tả hai tuyến đan xen này. Sự phủ bóng quyết định của Đức Christ được đặt tại cuộc Rửa tội khi Đức Jesus khoảng 30 tuổi, còn khả năng tiếp xúc sớm hơn trong 18 năm từ tuổi 12 đến tuổi 30 vẫn là câu hỏi mở. Các sách Agni Yoga được dẫn như nguồn kể về hành trình tới Ấn Độ của Issa và sự huấn luyện với các điểm đạo đồ; khả năng gặp Đức Maitreya trong thời gian ấy chỉ được nêu như giả thuyết. Những năm thất lạc của Đức Jesus được đặt cạnh bí ẩn về cái chết của Francis Bacon và khả năng Chân sư R. giả chết để tiếp tục công việc, chứ không được trình bày như những kết luận lịch sử đã xác lập.

Cuộc chiến với bản chất thấp và ảo cảm

Lần điểm đạo thứ nhất chỉ đòi hỏi mức làm chủ thể xác cần thiết, chưa phải sự kiểm soát hoàn toàn; công việc kỷ luật tiếp tục qua nhiều kiếp sau đó. Các bản năng như tính dục và ăn uống, được ví với những đầu thể xác của quái vật Hydra, xung đột với định hướng linh hồn và ngày càng kéo theo vấn đề dục vọng, cảm xúc. Ngoài cung bảy tạo trật tự, cung bốn cũng hiện diện trong cuộc chiến nhằm giải quyết xung đột theo hướng cao hơn. Bản chất cảm xúc, các năng lực thông linh thấp, sự phát triển cảm dục và sức mạnh của ảo cảm trở thành những trở ngại mà đệ tử phải nhận diện trước khi thôi đồng hoá với chúng.

Hổ Cáp và ý nghĩa thực hành của các cung

Hổ Cáp, dấu hiệu của chiến đấu, đặc biệt gắn với lần điểm đạo thứ hai, đồng thời cũng hoạt động ở lần thứ nhất và thứ ba; vai trò ở lần thứ tư chỉ được nêu như một khả năng cần khảo sát thêm. Khoảng cách quan sát đối với cảm xúc và ảo cảm giúp đệ tử thấy rõ điều đang đối diện, thay vì tiếp tục đồng hoá với các mãnh lực ấy. Việc nghiên cứu điểm đạo vì vậy cần làm rõ lý do mỗi cung thích hợp với một lần điểm đạo và những khả năng cụ thể mà năng lượng ấy đem lại khi được sử dụng đúng. Các giáo huấn phân tán trong nhiều sách của Chân sư DK cần được tập hợp thành một toàn thể mạch lạc để thấy rõ những mối liên hệ này.

The Rays and the Initiations Text 070 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bài 070

will create the new world, express the new qualities and institute those new regimes and organized modes of creative activity which will demonstrate the new livingness and the new techniques of living. It is the distortion of these seventh ray ideals and the prostitution of this incoming energy to serve the unenlightened and selfish ambitions of greedy men which has produced those totalitarian systems which today so terribly imprison the free spirit of men.	sẽ tạo dựng thế giới mới, biểu lộ những phẩm tính mới và thiết lập những chế độ mới cùng những phương thức hoạt động sáng tạo có tổ chức, qua đó thể hiện sức sống mới và những kỹ thuật sống mới. Chính sự bóp méo những lý tưởng này của cung bảy và việc lạm dụng năng lượng đang đi vào này để phục vụ những tham vọng thiếu sáng suốt và ích kỷ của những kẻ tham lam đã tạo ra các hệ thống toàn trị đang giam hãm tinh thần tự do của con người một cách khủng khiếp đến thế ngày nay.

[1] To sum up what I have said:

[2] 1. The energy of the seventh ray is the potent agent of initiation when taken on the physical plane, that is, during the process of the first initiation.

[3] 2. Its effect upon humanity will be:

[4] a. To bring about the birth of the Christ-consciousness among the masses of intelligently aspiring human beings.

[5] b. To set in motion certain relatively new evolutionary processes which will transform humanity (the world disciple) into humanity (the world initiate).

[6] c. To establish in a new and intelligible manner the ever-existent sense of relationship and thus bring about upon the physical plane right human relations. [7] The agent of this is goodwill, a reflection [Page 574] of the will-to-good of the first divine aspect. [8] Of this first Ray of Will or Purpose, goodwill is the reflection.

[9] d. To readjust negative and positive relationships, and—today—this will be carried forward primarily in connection with the sex relation and marriage.

[10] e. To intensify human creativity and thus bring in the new art as a basis for the new culture and as a conditioning factor in the new civilization.

[1] Để tóm lược những điều Tôi đã nói:

[2] 1. Năng lượng của cung bảy là tác nhân mạnh mẽ của cuộc điểm đạo diễn ra trên cõi hồng trần, tức là trong tiến trình của lần điểm đạo thứ nhất.

[3] 2. Tác động của năng lượng này lên nhân loại sẽ là:

[4] a. Đem lại sự khai sinh tâm thức Đức Christ trong đông đảo những người có khát vọng sáng suốt.

[5] b. Khởi động một số tiến trình tiến hoá tương đối mới, sẽ chuyển đổi nhân loại (đệ tử thế giới) thành nhân loại (điểm đạo đồ thế giới).

[6] c. Thiết lập theo một cách mới và dễ hiểu ý thức về mối liên hệ vốn luôn hiện hữu, qua đó đem lại những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người trên cõi hồng trần. [7] Tác nhân thực hiện điều này là thiện chí, một phản ánh [Page 574] của Ý Chí-hướng Thiện thuộc phương diện thiêng liêng thứ nhất. [8] Thiện chí là sự phản ánh của cung một này, Cung Ý Chí hay Thiên Ý.

[9] d. Điều chỉnh lại những mối quan hệ giữa âm và dương; và ngày nay, điều này sẽ chủ yếu được thực hiện trong quan hệ tính dục và hôn nhân.

[10] e. Tăng cường khả năng sáng tạo của con người, qua đó đưa nghệ thuật mới vào làm nền tảng cho nền văn hoá mới và làm nhân tố định hình nền văn minh mới.

[11] f. To reorganize world affairs and so initiate the new world order. [12] This is definitely in the realm of ceremonial magic.

[11] f. Tổ chức lại các sự vụ thế giới và nhờ đó khởi lập trật tự thế giới mới. [12] Điều này rõ ràng thuộc lĩnh vực huyền thuật nghi lễ.

[13] 3. The stimulation of this seventh ray will, in relation to the individual initiate,

[13] 3. Đối với cá nhân điểm đạo đồ, sự kích thích của cung bảy này sẽ:

[14] a. Bring into being upon the mental plane a widespread and recognized relation between the soul and the mind.

[14] a. Hình thành trên cõi trí một mối liên hệ sâu rộng và được nhận biết giữa linh hồn và thể trí.

[15] b. Produce a measure of order in the emotional processes of the initiate, thus aiding the preparatory work of the second initiation.

[15] b. Tạo ra một mức độ trật tự trong các tiến trình cảm xúc của điểm đạo đồ, qua đó hỗ trợ công việc chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai.

[16] c. Enable the initiate—upon the physical plane—to establish certain service relationships, to learn the practice of elementary white magic, and to demonstrate the first stage of a truly creative life.

[16] c. Giúp điểm đạo đồ—trên cõi hồng trần—thiết lập một số mối quan hệ phụng sự, học thực hành chánh thuật sơ đẳng và thể hiện giai đoạn đầu của một đời sống thực sự sáng tạo.

[17] As far as the individual initiate is concerned, the effect of seventh ray energy in his life is potent in the extreme; [18] this is easily realized, owing to the fact that his mind and his brain are conditioned by the seventh ray at the time that the initiatory process is consciously taking place. [19] The effect of this upon the mental plane is similar to that seen—on a much larger scale—in the planet, for it was this ray energy which the planetary Logos utilized when He brought together the major dualities of spirit and matter at the commencement of His creative work. [20] The two aspects of the mind (the lower concrete mind and the soul, the Son of Mind) become more closely related [21] and enter eventually into a conscious, recognized association on the [Page 575] astral plane; [22] it is the seventh ray which restores order within the astral

[17] Đối với cá nhân điểm đạo đồ, năng lượng cung bảy tác động vô cùng mạnh mẽ lên đời sống của y; [18] điều này dễ nhận ra, vì thể trí và bộ não của y chịu ảnh hưởng định hình của cung bảy vào lúc tiến trình điểm đạo đang diễn ra một cách hữu thức. [19] Tác động của điều này trên cõi trí tương tự tác động có thể thấy trong hành tinh—ở quy mô lớn hơn nhiều—vì chính năng lượng cung này là năng lượng mà Hành Tinh Thượng đế đã sử dụng khi Ngài kết hợp hai đối cực chủ yếu là tinh thần và vật chất vào lúc khởi đầu công cuộc sáng tạo của Ngài. [20] Hai phương diện của thể trí (hạ trí cụ thể và linh hồn, Con của Trí Tuệ) trở nên liên hệ mật thiết hơn [21] và cuối cùng đi vào một mối kết hợp hữu thức, được nhận biết trên [Page 575] cõi cảm dục; [22] chính cung bảy khôi phục trật tự trong tâm thức cảm dục, [23] và (trên cõi trí), chính ảnh hưởng này tạo ra khả

consciousness, [23] and (on the mental plane), it is this influence which produces creativity, [24] the organizing of the life, and the bringing together "within the head" of the lower and higher energies in such a manner that "the Christ is born." [25] This latter point we shall consider in some detail when we take up the significance of the initiations; [26] we shall then find that the relationship between the pituitary body and the pineal gland is involved.

năng sáng tạo, [24] việc tổ chức đời sống và sự kết hợp "bên trong đầu" những năng lượng thấp và cao theo cách khiến "Đức Christ ra đời." [25] Chúng ta sẽ xem xét điểm sau cùng này khá chi tiết khi bàn đến thâm nghĩa của các cuộc điểm đạo; [26] khi ấy, chúng ta sẽ thấy rằng mối liên hệ giữa tuyến yên và tuyến tùng có liên quan đến điều này.

[27] Finally, it is seventh ray energy which—in the initiatory process between the first and the second initiations—enables the initiate (in his physical plane life) to demonstrate a developing sense of order and of organization, to express consciously and increasingly a desire to help his fellowmen, [28] and thereby establish relationship with them, and to make his life creative in many ways.

[27] Cuối cùng, chính năng lượng cung bảy—trong tiến trình điểm đạo giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai—giúp điểm đạo đồ (trong đời sống trên cõi hồng trần của y) thể hiện một ý thức ngày càng phát triển về trật tự và tổ chức, biểu lộ một cách hữu thức và ngày càng mạnh mẽ mong muốn giúp đỡ đồng loại, [28] qua đó thiết lập mối liên hệ với họ và làm cho đời sống của y trở nên sáng tạo theo nhiều cách.

[29] All these factors are embryonic in his nature, but he now begins to consciously lay the foundation for the future initiatory work; [30] the physical disciplines are at this time of great importance, [31] though their value is frequently over-emphasized and their effect is not always good; [32] the relationships established and fostered are sometimes of small value, owing to the disciple being usually self-centered and thus lacking—from ignorance and lack of discrimination—complete purity of motive. [33] Nevertheless, the changes brought about by the influence of this ray become increasingly effective from life to life; [34] the disciple's relation to the Hierarchy, the reorganizing of his life on the physical plane, and his growing effort to demonstrate the esoteric sense of white magic [35] will become more and more vital until he is ready for the second initiation.

[29] Tất cả những yếu tố này còn ở dạng phôi thai trong bản chất của y, nhưng giờ đây y bắt đầu hữu thức đặt nền móng cho công việc điểm đạo trong tương lai; [30] lúc này, những phép rèn luyện thể xác có tầm quan trọng lớn, [31] mặc dù giá trị của chúng thường bị nhấn mạnh quá mức và tác động của chúng không phải lúc nào cũng tốt; [32] những mối quan hệ được thiết lập và vun đắp đôi khi có ít giá trị, vì người đệ tử thường tập trung vào bản thân và do đó—vì thiếu hiểu biết và thiếu phân biện—động cơ của y chưa hoàn toàn thanh khiết. [33] Tuy nhiên, những thay đổi do ảnh hưởng của cung này đem lại ngày càng phát huy hiệu quả qua từng kiếp sống; [34] mối liên hệ của người đệ tử với Thánh đoàn, việc tổ chức lại đời sống của y trên cõi hồng trần và nỗ lực ngày càng tăng của y nhằm thể hiện ý nghĩa nội môn của chánh thuật [35] sẽ ngày càng

trở nên sống động cho đến khi y sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ hai.

[36] Initiation II. The Baptism in Jordan. Ray VI. – [36] Điểm Đạo II. Lễ Rửa Tội tại sông Jordan. Cung VI.

[37] The Energy of Idealism and Devotion. – [37] Năng Lượng của Chủ Nghĩa Lý Tưởng và Sùng Tín.

[38] In the initiatory process between the first initiation of the Birth of the Christ and the beginning of the conscious unfoldment of the Christ life and awareness, the life of the initiate has undergone a pronounced reorientation. [Page 576] [39] He is now capable of an equally pronounced and often fanatical adherence to the programme of aspiration and of devotion to the good (as he sees it at this stage). [40] This is symbolized for us in the story of the twelve year old Jesus Who was so conscious that He "must be about His Father's business" [41] that He defied His parents, [42] caused them distress, [43] and astonished those older than He by His spiritual poise and knowledge. [44] This He offset [45] by going down to Galilee and being "subservient" to His parents. [46] A somewhat similar attitude (without the developed and inclusive understanding manifested by the Christ) [47] can be seen expressing itself in the disciple during the period wherein the new orientation is taking place; the disciple is learning to discipline his lower nature and to achieve a measure of mastery over his physical inclinations; he thus releases physical energy and brings order into his life. [48] This takes a very long time and may cover a cycle of many incarnations. [49] He is constantly fighting against his lower nature, and the requirements of his soul (as he somewhat ignorantly interprets them) are in constant session against the animal nature,

[38] Trong tiến trình điểm đạo giữa lần điểm đạo thứ nhất về sự Giáng Sinh của Đức Christ và lúc bắt đầu sự khai mở hữu thức của sự sống và nhận thức Đức Christ, đời sống của điểm đạo đồ đã trải qua một sự tái định hướng rõ rệt. [Page 576] [39] Giờ đây, y có khả năng tuân thủ một cách rõ rệt tương tự và thường cuồng tín chương trình khát vọng và sùng tín đối với điều thiện (theo cách y nhìn nhận ở giai đoạn này). [40] Đối với chúng ta, điều này có biểu tượng trong câu chuyện về Đức Jesus lúc mười hai tuổi, khi Ngài nhận biết rõ ràng đến mức mình "phải lo công việc của Cha Ngài" [41] nên Ngài đã bất tuân cha mẹ, [42] khiến cha mẹ lo lắng, [43] và làm những người lớn tuổi hơn Ngài kinh ngạc trước sự quân bình tinh thần và tri thức của Ngài. [44] Ngài đã hoá giải điều này [45] bằng cách xuống Galilee và "vâng phục" cha mẹ. [46] Một thái độ phần nào tương tự (không có sự thấu hiểu đã phát triển và bao gồm mà Đức Christ biểu lộ) [47] có thể được thấy biểu hiện nơi người đệ tử trong thời kỳ sự định hướng mới đang diễn ra; người đệ tử đang học cách rèn luyện bản chất thấp của mình và đạt được một mức độ làm chủ những khuynh hướng thể xác; nhờ đó, y giải phóng năng lượng hồng trần và đưa trật tự vào đời sống của mình. [48] Điều này đòi hỏi một thời gian rất dài và có thể kéo dài qua một chu kỳ gồm nhiều kiếp lâm phàm. [49] Y không ngừng đấu tranh chống lại bản chất thấp của mình, và những yêu cầu của linh hồn y (theo cách y diễn giải còn phần nào thiếu hiểu biết) không ngừng xét

and increasingly in relation to the emotional nature.

xử bản chất thú tính, đồng thời ngày càng liên quan nhiều hơn đến bản chất cảm xúc.

[50] Above all, he becomes aware of a secondary relation, involving a most difficult problem and one which enhances the fight and intensifies his problem. He discovers that his emotional nature, his lower psychic faculties, his astral development and the potency of glamour are now all arrayed against him.

[50] Trên hết, y nhận biết một mối liên hệ thứ hai, hàm chứa một vấn đề vô cùng khó khăn và làm cuộc đấu tranh thêm gay gắt, vấn đề của y thêm trầm trọng. Y khám phá rằng giờ đây bản chất cảm xúc, những năng lực thông linh thấp, sự phát triển cảm dục của y và uy lực của ảo cảm đều đang dàn trận chống lại y.

Rays and Initiations Commentary 070 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 070

Michael D. Robbins 17 February 2017 Book pages 573–576

Michael D. Robbins 17 tháng 2 năm 2017 Các trang sách 573–576

Okay, good afternoon everyone. We are continuing our work here with *The Rays and the Initiations* webinar commentaries. Today is still the 17th of February 2017 and we are on program number 70. We've been looking at some of the great advantages of the incoming Seventh Ray of Order and Ceremonial Magic. We see that, you know, the Lord of a Ray is a great Shamballic being and is cooperating with the Lord of the World to bring about a needed reforming. The new forms will be appearing and they will be closer to the archetypes that are held as purpose in the mind of our planetary Logos.

Xin chào tất cả các bạn buổi chiều. Chúng ta đang tiếp tục công việc của mình ở đây với các bài bình giảng qua webinar về *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Hôm nay vẫn là ngày 17 tháng 2 năm 2017 và chúng ta đang ở chương trình số 70. Chúng ta đã xem xét một số lợi ích lớn lao của Cung Bảy của Trật Tự và Huyền Thuật Nghi Lễ đang đi vào. Chúng ta thấy rằng Chúa Tể của một cung là một Sinh Mệnh vĩ đại của Shamballa và đang hợp tác với Đức Chúa Tể Thế Giới để thực hiện một cuộc cải tổ cần thiết. Những hình tướng mới sẽ xuất hiện và sẽ gần hơn với các nguyên mẫu được lưu giữ như mục đích trong thể trí của Hành Tinh Thượng đế chúng ta.

So a new world will be created. It will **express the new qualities and institute** — notice how often the word new is used— **those new regimes and organized modes of creative activity which will demonstrate**

Như vậy, một thế giới mới sẽ được tạo ra. Thế giới ấy sẽ **biểu lộ những phẩm tính mới và thiết lập** —hãy lưu ý từ mới xuất hiện thường xuyên đến mức nào— **những chế độ mới và những phương thức hoạt động sáng**

the new livingness and the new techniques of living. These are such Uranian words. What Uranus sponsors always seems new because the archetype has never fully manifested in the conditioned world. So when the outlines of the archetype intrude themselves upon the conditioned world as we have it, it always seems like something new even though it's been there from the very beginning and through to the end on a higher plane.

tạo có tổ chức sẽ thể hiện sức sống mới và những kỹ thuật sống mới. Đây đều là những từ ngữ rất đặc trưng của Sao Thiên Vương. Những gì Sao Thiên Vương bảo trợ luôn có vẻ mới mẻ, vì nguyên mẫu chưa bao giờ biểu hiện trọn vẹn trong thế giới chịu sự định hình. Vì vậy, khi những đường nét của nguyên mẫu thâm nhập vào thế giới chịu sự định hình như chúng ta hiện có, chúng luôn có vẻ là điều gì đó mới mẻ, dù nguyên mẫu ấy đã hiện hữu từ thuở ban đầu và xuyên suốt đến tận cùng trên một cõi cao hơn.

There is, however, because of the personality of humanity, a distortion of these higher ideals and it can be a very materialistic ray and it can produce totalitarian systems which terribly impose on the free spirit of men. Totalitarianism results from the regimentation of the Seventh Ray and all have to be the same. The Soviet Union or Russia had the Seventh Ray soul and so when the totalitarian tendency is manifested, it was reinforced by the ray of the nation.

Tuy nhiên, do phàm ngã của nhân loại, những lý tưởng cao cả này bị bóp méo, và cung này có thể mang tính duy vật rất mạnh, có thể tạo ra những hệ thống toàn trị áp đặt khủng khiếp lên tinh thần tự do của con người. Chủ nghĩa toàn trị là kết quả của sự tổ chức theo khuôn phép cứng nhắc của cung bảy, và tất cả đều phải giống nhau. Liên Xô hay nước Nga có linh hồn cung bảy, nên khi khuynh hướng toàn trị biểu hiện, cung của quốc gia ấy đã củng cố nó.

Anyway, there's going to be much improvement in the forms and the livingness and the types of relationships that will be operative in the coming century. So now DK reaches the point where he wants to sum up what he has said.

Dù sao đi nữa, các hình tướng, sức sống và những loại quan hệ sẽ vận hành trong thế kỷ tới sẽ có nhiều cải thiện. Giờ đây, Chân sư DK đã đi đến chỗ Ngài muốn tổng kết những gì Ngài đã nói.

[1] To sum up what I have said:

[1] Để tóm lược những điều Tôi đã nói:

[2] 1. The energy of the seventh ray is the potent agent of initiation when taken on the physical plane, that is, during the process of the first initiation.

[2] 1. Năng lượng của cung bảy là tác nhân mạnh mẽ của cuộc điểm đạo diễn ra trên cõi hồng trần, tức là trong tiến trình của lần điểm đạo thứ nhất.

So we might say everything related to the physical plane has its necessary relation to the Seventh Ray. Okay, everything.

Vì vậy, chúng ta có thể nói rằng mọi điều liên quan đến cõi hồng trần đều có mối liên hệ tất yếu với cung bảy. Đúng vậy, mọi điều.

So the Seventh Ray is particularly operative on the physical plane, etheric physical plane, but also on the highest or seventh plane or first plane. What can we call it? Highest or first plane. Also a seventh from below. Good teacher always sums up and Master DK is a master teacher. So what will be the effect upon humanity?

Như vậy, cung bảy đặc biệt hoạt động trên cõi hồng trần, phần dĩ thái của cõi hồng trần, nhưng cũng hoạt động trên cõi cao nhất, hay cõi thứ bảy, hoặc cõi thứ nhất. Chúng ta có thể gọi cõi ấy là gì? Cõi cao nhất hoặc cõi thứ nhất. Đồng thời cũng là cõi thứ bảy tính từ dưới lên. Một huấn sư giỏi luôn tổng kết, và Chân sư DK là một bậc thầy về giảng dạy. Vậy tác động lên nhân loại sẽ là gì?

[3] 2. Its effect upon humanity will be:

[3] 2. Tác động của năng lượng này lên nhân loại sẽ là:

[4] a. To bring about the birth of the Christ-consciousness among the masses of intelligently aspiring human beings.

[4] a. Đem lại sự khai sinh tâm thức Đức Christ trong đông đảo những người có khát vọng sáng suốt.

So not among all, but there are many who intelligently aspire and he told us that the numbers can even be in the millions. So this is the, you might say, the birth or the grounding of the Christ consciousness.

Như vậy, điều này không xảy ra với tất cả mọi người, nhưng có nhiều người chí nguyện một cách sáng suốt, và Ngài đã cho chúng ta biết rằng số lượng ấy thậm chí có thể lên đến hàng triệu. Vì vậy, có thể nói đây là sự ra đời hay sự đặt nền móng của tâm thức Christ.

[5] b. To set in motion certain relatively new evolutionary processes which will transform humanity (the world disciple) into humanity (the world initiate).

[5] b. Khởi động một số tiến trình tiến hoá tương đối mới, sẽ chuyển đổi nhân loại (đệ tử thế giới) thành nhân loại (điểm đạo đồ thế giới).

So new evolutionary processes are the responsibility of the Seventh Ray, that type of energy. So I think we can say that the Seventh Ray will work upon the energy system of the disciple, transforming him into the initiate. What else?

Như vậy, những tiến trình tiến hoá mới thuộc trách nhiệm của cung bảy, của loại năng lượng ấy. Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta có thể nói rằng cung bảy sẽ tác động lên hệ thống năng lượng của đệ tử, chuyển đổi y thành điểm đạo đồ. Còn gì nữa?

[6] c. To establish in a new and intelligible manner the ever-existent sense of relationship and thus bring about upon the physical plane right human relations.

[6] c. Thiết lập theo một cách mới và dễ hiểu ý thức về mối liên hệ vốn luôn hiện hữu, qua đó đem lại những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người trên cõi hồng trần.

I mean, it won't happen with that ray alone, but it's a great facilitator, a great facilitator of right human relations. And of course the great Second Ray coming in with the Christ in greater measure will be very important.

Ý tôi là, chỉ riêng cung ấy sẽ không làm được điều này, nhưng nó là một yếu tố hỗ trợ lớn, một yếu tố hỗ trợ lớn cho những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người. Và dĩ nhiên, cung hai vĩ đại đang đi vào cùng với Đức Christ ở mức độ lớn hơn sẽ giữ vai trò rất quan trọng.

[7] The agent of this is goodwill, a reflection of the will-to-good of the first divine aspect.

[7] Tác nhân thực hiện điều này là thiện chí, một phản ánh [Page 574] của Ý Chí-hướng Thiện thuộc phương diện thiêng liêng thứ nhất.

So goodwill is love in action and goodwill is a reflection of the will-to-good. So goodwill is both a reflection of the will-to-good and an expression of the energy of love.

Như vậy, thiện chí là bác ái trong hành động, và thiện chí là một phản ánh của Ý Chí-hướng Thiện. Vì vậy, thiện chí vừa là một phản ánh của Ý Chí-hướng Thiện, vừa là một biểu lộ của năng lượng bác ái.

[8] Of this first Ray of Will or Purpose, goodwill is the reflection.

[8] Thiện chí là sự phản ánh của cung một này, Cung Ý Chí hay Thiên Ý.

Yes, okay. So goodwill is related to two aspects. Goodwill is related to both aspects, the first and the second, because goodwill is love in action and of course the action is there too. It brings in the third aspect of divinity.

Đúng vậy, được rồi. Như vậy, thiện chí liên hệ với hai phương diện. Thiện chí liên hệ với cả hai phương diện, thứ nhất và thứ hai, vì thiện chí là bác ái trong hành động, và dĩ nhiên ở đây cũng có hành động. Điều đó đưa phương diện thứ ba của thiên tính vào.

What else will happen under the Seventh Ray?

Còn điều gì sẽ xảy ra dưới ảnh hưởng của cung bảy?

[9] d. To readjust negative and positive relationships, and—today—this will be carried forward primarily in connection with the sex relation and marriage.

[9] d. Điều chỉnh lại những mối quan hệ giữa âm và dương; và ngày nay, điều này sẽ chủ yếu được thực hiện trong quan hệ tính dục và hôn nhân.

So there is much in the relationship between men and women which needs right adjustment.

Như vậy, có nhiều điều trong mối quan hệ giữa những người nam và nữ cần được điều chỉnh đúng đắn.

[10] e. To intensify human creativity and thus bring in the new art as a basis for the new culture and as a conditioning factor in the new civilization.

So interesting here that the new art will be a basis, not the only basis, a basis for the new culture.

The cult of Ur, you know, the cult of light as it is said in the *Agni Yoga* books when describing the nature of culture. Ur is the light.

[11] f. To reorganize world affairs and so initiate the new world order.

You know, a phrase which so many people fear, figuring that it will prevent the licentious expression of their lower vehicles. So

[12] This is definitely in the realm of ceremonial magic.

And all that reorganization, organization is somewhat in the care of Master R as the Regent of Europe and the Regent of the United States.

So he, with his Seventh Ray soul, understands very well the principles of ceremonial magic and how to bring the right kind of divine order, at least an order which reflects divinity, into the great countries or unities of countries. All right. Now let's see what do we have here so far. So we have first the potent energy of initiation, especially upon the physical plane such as the First Initiation. The effects upon humanity, Christ consciousness, let's, you know, just emphasize the main thoughts here.

[10] e. Tăng cường khả năng sáng tạo của con người, qua đó đưa nghệ thuật mới vào làm nền tảng cho nền văn hoá mới và làm nhân tố định hình nền văn minh mới.

Điều thú vị ở đây là nghệ thuật mới sẽ là một nền tảng, không phải nền tảng duy nhất, mà là một nền tảng cho nền văn hóa mới.

Sự tôn thờ Ur, như các bạn biết, sự tôn thờ ánh sáng, như cách diễn đạt trong các sách *Agni Yoga* khi mô tả bản chất của văn hóa. Ur là ánh sáng.

[11] f. Tổ chức lại các sự vụ thế giới và nhờ đó khởi lập trật tự thế giới mới.

Các bạn biết đấy, đó là một cụm từ mà rất nhiều người sợ hãi, vì cho rằng trật tự ấy sẽ ngăn cản sự biểu lộ phóng túng của các hiện thể thấp của họ. Vì vậy

[12] Điều này rõ ràng thuộc lĩnh vực huyền thuật nghi lễ.

Và toàn bộ việc tái tổ chức, tổ chức ấy phần nào nằm trong sự chăm lo của Chân sư R., với tư cách Đấng Nhiếp Chính châu Âu và Đấng Nhiếp Chính Hoa Kỳ.

Vì vậy, với linh hồn cung bảy của mình, Ngài thấu hiểu rất rõ những nguyên khí của huyền thuật nghi lễ và cách đưa loại trật tự thiêng liêng đúng đắn, ít nhất là một trật tự phản ánh thiên tính, vào các quốc gia lớn hay các liên minh quốc gia. Được rồi. Bây giờ hãy xem đến đây chúng ta đã có những gì. Trước hết, chúng ta có năng lượng điểm đạo mạnh mẽ, đặc biệt trên cõi hồng trần, như trong lần điểm đạo thứ nhất. Những tác động lên nhân loại, tâm thức Christ, các bạn

biết đấy, chúng ta hãy chỉ nhấn mạnh những tư tưởng chính ở đây.

Christ consciousness, relatively new evolutionary processes, so that means new stimulation and new relationships between energy centers to establish a new and intelligible manner the ever-existent sense of relationship. So but basically that's leading to right human relations. And what else? Human creativity. These are very wonderful possibilities for all of us and worth looking forward to, worth understanding, and also worth fighting for in an intelligent way and the reorganization of world affairs. So let's say, well, I'll just do the entire sentence here.

Tâm thức Christ, những tiến trình tiến hoá tương đối mới, như vậy nghĩa là sự kích thích mới và những mối quan hệ mới giữa các trung tâm năng lượng, nhằm thiết lập theo một cách mới mẻ và dễ thấu hiểu ý thức về mối quan hệ vốn luôn hiện hữu. Nhưng về cơ bản, điều đó dẫn đến những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người. Và còn gì nữa? Khả năng sáng tạo của con người. Đây là những khả năng rất tuyệt vời cho tất cả chúng ta, đáng để mong đợi, đáng để thấu hiểu, và cũng đáng để đấu tranh một cách sáng suốt nhằm đạt được, cùng với việc tái tổ chức các vấn đề thế giới. Vậy hãy nói rằng, à, tôi sẽ lấy trọn câu ở đây.

To reorganize world affairs so that the new world order, which is an aspect of the Divine Plan, can come into manifestation. Okay.

Tái tổ chức các vấn đề thế giới để trật tự thế giới mới, vốn là một phương diện của Thiên Cơ, có thể đi vào biểu hiện. Được rồi.

[13] 3. The stimulation of this seventh ray will, in relation to the individual initiate,

[13] 3. Đối với cá nhân điểm đạo đồ, sự kích thích của cung bảy này sẽ:

[14] a. Bring into being upon the mental plane a widespread and recognized relation between the soul and the mind.

[14] a. Hình thành trên cõi trí một mối liên hệ sâu rộng và được nhận biết giữa linh hồn và thể trí.

So always this bringing into relationship is a key factor in the functioning of the Seventh Ray.

Như vậy, việc đưa vào mối quan hệ này luôn là một yếu tố then chốt trong hoạt động của cung bảy.

So a widespread recognized relation between soul and mind and what will we have then, you know, we will have the soul-infused mind and the mind held steady in the light as is required as in the Raja Yoga system.

Như vậy, một mối quan hệ rộng khắp và được nhận biết giữa linh hồn và thể trí, và khi ấy chúng ta sẽ có gì? Các bạn biết đấy, chúng ta sẽ có thể trí được linh hồn thấm nhuần và thể trí được giữ vững trong ánh sáng, như yêu cầu trong hệ thống Raja Yoga.

[15] b. Produce a measure of order in the emotional processes of the initiate, thus

[15] b. Tạo ra một mức độ trật tự trong các tiến trình cảm xúc của điểm đạo đồ, qua đó

aiding the preparatory work of the second initiation.

hỗ trợ công việc chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai.

So impulse will be checked or let's call it emotional impulse will be checked and regularized, regularized, so there is not that chaos of response and excessive response such as we find when the Sixth Ray rules and when the emotional body is out of control. In general, emotional control as needed in the Second Initiation.

Như vậy, xung động sẽ được kiềm chế, hay hãy gọi là xung động cảm xúc sẽ được kiềm chế và điều hòa, điều hòa, để không còn tình trạng hỗn loạn trong đáp ứng và đáp ứng quá mức như chúng ta thấy khi cung sáu cai quản và khi thể cảm xúc mất kiểm soát. Nói chung, đó là sự kiểm soát cảm xúc cần thiết trong lần điểm đạo thứ hai.

[16] c. Enable the initiate—upon the physical plane—to establish certain service relationships, to learn the practice of elementary white magic, and to demonstrate the first stage of a truly creative life.

[16] c. Giúp điểm đạo đồ—trên cõi hồng trần—thiết lập một số mối quan hệ phụng sự, học thực hành chánh thuật sơ đẳng và thể hiện giai đoạn đầu của một đời sống thực sự sáng tạo.

So it leads to preliminary magical service.

Như vậy, điều đó dẫn đến hoạt động phụng sự bằng huyền thuật ở bước đầu.

The act of service is a magical act, especially in the matter of building serviceable thoughtforms. So all of these really necessary developments for the individual initiate coming in under the gifts of the Seventh Ray.

Hành động phụng sự là một hành động huyền thuật, đặc biệt trong việc xây dựng những hình tư tưởng hữu ích. Như vậy, tất cả những bước phát triển thực sự cần thiết này đến với cá nhân điểm đạo đồ nhờ những ân ban của cung bảy.

[17] As far as the individual initiate is concerned, the effect of seventh ray energy in his life is potent in the extreme;

[17] Đối với cá nhân điểm đạo đồ, năng lượng cung bảy tác động vô cùng mạnh mẽ lên đời sống của y;

Okay, so I imagine that this will be noticed by initiates at this time, noticed by initiates at this time of human development.

Được rồi, vì vậy tôi hình dung rằng các điểm đạo đồ sẽ nhận thấy điều này vào lúc này, các điểm đạo đồ sẽ nhận thấy điều này ở thời điểm phát triển hiện nay của nhân loại.

[18] this is easily realized, owing to the fact that his mind and his brain are conditioned by the seventh ray at the time that the initiatory process is consciously taking place.

[18] điều này dễ nhận ra, vì thể trí và bộ não của y chịu ảnh hưởng định hình của cung bảy vào lúc tiến trình điểm đạo đang diễn ra một cách hữu thức.

What a statement. So, you know, for rayologists and people who are wondering what conditions the energy system of an individual passing through the First Initiation, we have some very definite statements about the ray quality of the mind and brain. Okay. So the effect of the Seventh Ray is potent in the extreme.

Một lời khẳng định thật đáng chú ý. Như vậy, các bạn biết đấy, đối với những người nghiên cứu về các cung và những người đang tự hỏi điều gì tác động lên hệ thống năng lượng của một cá nhân đang trải qua lần điểm đạo thứ nhất, chúng ta có những lời khẳng định rất rõ ràng về phẩm tính cung của thể trí và bộ não. Được rồi. Như vậy, tác động của cung bảy mạnh mẽ đến tột độ.

The individual initiate, let's just say the one passing through the First Initiation and *this is easily realized because the mind and brain are both conditioned by the Seventh Ray at the time the initiatory process is consciously taking place.* Well, it's conscious even though we may forget later, conscious within the causal body.

Cá nhân điểm đạo đồ, hãy nói là người đang trải qua lần điểm đạo thứ nhất, và *điều này dễ nhận ra vì cả thể trí lẫn bộ não đều chịu ảnh hưởng của cung bảy vào lúc tiến trình điểm đạo đang diễn ra một cách có ý thức.*À, tiến trình ấy có ý thức dù về sau chúng ta có thể quên đi, có ý thức bên trong thể nguyên nhân.

[19] The effect of this upon the mental plane is similar to that seen—on a much larger scale—in the planet, for it was this ray energy which the planetary Logos utilized when He brought together the major dualities of spirit and matter at the commencement of His creative work.

[19] Tác động của điều này trên cõi trí tương tự tác động có thể thấy trong hành tinh—ở quy mô lớn hơn nhiều—vì chính năng lượng cung này là năng lượng mà Hành Tinh Thượng đế đã sử dụng khi Ngài kết hợp hai đối cực chủ yếu là tinh thần và vật chất vào lúc khởi đầu công cuộc sáng tạo của Ngài.

We note that the planetary Logos has expressions of the ray energies at his disposal when undertaking creative work and bringing together those energy centers which must relate to each other. So the ray lords in the lower sense, well, in the higher sense the planetary Logos is himself a ray lord. In the lower sense there are ray lords

Chúng ta lưu ý rằng Hành Tinh Thượng đế có thể sử dụng những biểu hiện của các năng lượng cung khi thực hiện công việc sáng tạo và kết hợp những trung tâm năng lượng phải liên hệ với nhau. Như vậy, các Đấng Chúa Tể Cung theo nghĩa thấp hơn, à, theo nghĩa cao hơn thì chính Hành Tinh Thượng đế là một Đấng Chúa Tể Cung. Theo nghĩa thấp hơn, có những Đấng Chúa Tể Cung có

lower in scope than the planetary Logos. Okay

phạm vi hoạt động nhỏ hơn phạm vi của Hành Tinh Thượng đế. Được rồi.

[20] The two aspects of the mind (the lower concrete mind and the soul, the Son of Mind) become more closely related

[20] Hai phương diện của thể trí (hạ trí cụ thể và linh hồn, Con của Trí Tuệ) trở nên liên hệ mật thiết hơn

You know, we have to fuse and blend.

Các bạn biết đấy, chúng ta phải dung hợp và hòa trộn.

So let's just say there is much in the fusing, blending, and integrating process which relates to the energies of the Seventh Ray. So *they become more closely related*

Vì vậy, hãy nói rằng có nhiều điều trong tiến trình dung hợp, hòa trộn và tích hợp liên hệ với những năng lượng của cung bảy. Như vậy, *chúng trở nên gắn bó mật thiết hơn*

[21] and enter eventually into a conscious, recognized association on the astral plane;

[21] và cuối cùng đi vào một mối kết hợp hữu thức, được nhận biết trên [Page 575] cõi cảm dục;

Okay, so they can affect this world of illusion and the world of desire.

Được rồi, như vậy chúng có thể tác động lên thế giới ảo tưởng này và thế giới dục vọng.

[22] it is the seventh ray which restores order within the astral consciousness,

[22] chính cung bảy khôi phục trật tự trong tâm thức cảm dục,

Such a chaotic and disorderly at first consciousness

Một tâm thức ban đầu hỗn loạn và vô trật tự đến thế

[23] and (on the mental plane), it is this influence which produces creativity,

[23] và (trên cõi trí), chính ảnh hưởng này tạo ra khả năng sáng tạo,

Very interesting.

Rất thú vị.

On the mental plane—let us make sure we know what we are talking about here—*Seventh Ray is the influence which produces creativity*

Trên cõi trí—chúng ta hãy bảo đảm rằng mình hiểu rõ điều đang bàn đến ở đây— *cung bảy là ảnh hưởng tạo ra khả năng sáng tạo*

[24] the organizing of the life, and the bringing together "within the head" of the lower and higher energies in such a manner that "the Christ is born."

So this is a big hint.

This is a big technical hint about how the Christ consciousness comes to birth within the head, interestingly enough, not only within the heart. So order upon the astral plane and creativity upon the mental plane. So here we will emphasize this, creating order within the astral consciousness and we do notice that about Seventh Ray people really, that they have a more orderly astral response so it seems and *this influence produces creativity, the organizing of the life and the bringing together within the head of the lower and higher energies in such a manner that the Christ is born.*

This whole idea of the Christ being born, at least in part, within the head is very important.

[25] This latter point we shall consider in some detail when we take up the significance of the initiations;

I think, you know, there's a connection there between the pineal gland and the pituitary gland, one representing the soul, one representing the personality, pituitary the personality, and the Christ coming to birth through their fusion, coming to birth at least in the lower Three Worlds. I guess that's what birth means, the Christ consciousness already exists in the higher worlds and so it does not have to manifest further.

[24] việc tổ chức đời sống và sự kết hợp "bên trong đầu" những năng lượng thấp và cao theo cách khiến "Đức Christ ra đời."

Như vậy, đây là một gợi ý lớn.

Đây là một gợi ý lớn về mặt kỹ thuật, cho thấy tâm thức Christ ra đời như thế nào bên trong đầu, điều thú vị là không chỉ bên trong trái tim. Như vậy, trật tự trên cõi cảm dục và khả năng sáng tạo trên cõi trí. Vì vậy, ở đây chúng ta sẽ nhấn mạnh điều này, tạo ra trật tự trong tâm thức cảm dục, và quả thật chúng ta nhận thấy điều ấy ở những người cung bảy, rằng dường như đáp ứng cảm dục của họ có trật tự hơn, và *ảnh hưởng này tạo ra khả năng sáng tạo, việc tổ chức đời sống và sự kết hợp bên trong đầu của các năng lượng thấp và cao theo một cách khiến Đức Christ ra đời.*

Toàn bộ ý tưởng về việc Đức Christ ra đời, ít nhất một phần, bên trong đầu là rất quan trọng.

[25] Chúng ta sẽ xem xét điểm sau cùng này khá chi tiết khi bàn đến thâm nghĩa của các cuộc điểm đạo;

Tôi nghĩ, các bạn biết đấy, ở đó có một mối liên hệ giữa tuyến tùng và tuyến yên, một tuyến đại diện cho linh hồn, một tuyến đại diện cho phàm ngã, tuyến yên đại diện cho phàm ngã, và Đức Christ ra đời qua sự dung hợp của chúng, ra đời ít nhất là trong ba cõi giới thấp. Tôi đoán sự ra đời có nghĩa là như vậy; tâm thức Christ đã hiện hữu trong các cõi cao, nên không cần biểu hiện thêm ở đó.

Its manifestation is required in the lower worlds. Well, here it is. It is almost as if I read this before or am doing this cryptomnesia thing, you know. *This latter point we shall consider in some detail when we take up the significance of the initiations.*

Tâm thức ấy cần biểu hiện trong các cõi thấp. À, đây rồi. Gần như thể tôi đã đọc điều này trước đây, hoặc đang trải qua hiện tượng nhớ lại mà không nhận biết đó là ký ức, các bạn biết đấy. *Chúng ta sẽ xem xét điểm sau cùng này khá chi tiết khi bàn đến thâm nghĩa của các cuộc điểm đạo.*

[26] we shall then find that the relationship between the pituitary body and the pineal gland is involved.

[26] khi ấy, chúng ta sẽ thấy rằng mối liên hệ giữa tuyến yên và tuyến tùng có liên quan đến điều này.

Technically this relationship is involved in the birth of the Christ within the head.

Về mặt kỹ thuật, mối quan hệ này có liên quan đến sự ra đời của Đức Christ bên trong đầu.

Of course occultists work with the head and there is a replica or maybe a prototype of the heart center within the head.

Dĩ nhiên, các nhà huyền bí học làm việc với đầu, và bên trong đầu có một bản sao, hoặc có lẽ là một nguyên mẫu, của trung tâm tim.

[27] Finally, it is seventh ray energy which —in the initiatory process between the first and the second initiations—enables the initiate (in his physical plane life) to demonstrate a developing sense of order and of organization, to express consciously and increasingly a desire to help his fellowmen,

[27] Cuối cùng, chính năng lượng cung bảy —trong tiến trình điểm đạo giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai—giúp điểm đạo đồ (trong đời sống trên cõi hồng trần của y) thể hiện một ý thức ngày càng phát triển về trật tự và tổ chức, biểu lộ một cách hữu thức và ngày càng mạnh mẽ mong muốn giúp đỡ đồng loại,

In practical ways and demonstrating right human relations

Bằng những cách thiết thực và thể hiện những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người

[28] and thereby establish relationship with them, and to make his life creative in many ways.

[28] qua đó thiết lập mối liên hệ với họ và làm cho đời sống của y trở nên sáng tạo theo nhiều cách.

So let's just say that all this occurs between the First and Second Initiations and is due to the qualities of the Seventh Ray.

Vì vậy, hãy nói rằng tất cả những điều này diễn ra giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai, và là nhờ những phẩm tính của cung bảy.

Okay, and I think enables the initiate to do what? *Demonstrate a developing sense of order and of organization* so the Law of Economy is served and there is no waste of the new energies *to express consciously and increasingly a desire to help his fellow men.* This is because of relationship, right? *And thereby establish relationship with them* based on the proper design which is found in the heavens where Uranus, the heavenly one, the seventh ray one rules and thereby establish a relationship *and to make his life creative in many ways.* So all of this is what we can expect.

Được rồi, và tôi nghĩ, giúp điểm đạo đồ làm gì? *Thể hiện ý thức ngày càng phát triển về trật tự và tổ chức* để phụng sự Định luật Tiết Kiệm và không lãng phí những năng lượng mới, *biểu lộ một cách có ý thức và ngày càng mạnh mẽ mong muốn giúp đỡ đồng loại.* Điều này là do mối quan hệ, đúng không? *Và qua đó thiết lập mối quan hệ với họ* dựa trên thiết kế đúng đắn hiện hữu trên các tầng trời, nơi Sao Thiên Vương, đấng thuộc cõi trời, đấng thuộc cung bảy, cai quản, và qua đó thiết lập một mối quan hệ *và làm cho đời sống của y trở nên sáng tạo theo nhiều cách.* Như vậy, tất cả những điều này là điều chúng ta có thể mong đợi.

DK is very well, it seems to us quite complete in discussing the various unfoldments which will occur when the seventh ray is working in the life of humanity, yes, and in the life of the individual initiate. All this is what we have to look forward to. We can understand that his grasp of the situation is very great and he can in clear ways set forth the developments which we will only recognize in time and as the decades pass away, even as the centuries pass away.

Theo chúng ta thấy, Chân sư DK trình bày rất đầy đủ về những sự khai mở khác nhau sẽ diễn ra khi cung bảy hoạt động trong đời sống nhân loại, và cả trong đời sống của từng điểm đạo đồ. Tất cả những điều này là những gì chúng ta có thể mong đợi. Chúng ta có thể hiểu rằng Ngài nắm bắt tình hình rất sâu rộng, và Ngài có thể trình bày rõ ràng những sự phát triển mà chúng ta chỉ nhận ra theo thời gian, khi nhiều thập niên, thậm chí nhiều thế kỷ trôi qua.

So I think, you know, it's worth reviewing all these things that we can expect when the seventh ray comes into greater potency as it is now ever since 1675, right? And well, let's see its cycle might be considered in a way one of its cycles, 700 years. So 350—you know, that is 1975 and 2025. Well, that tells us something, doesn't it? About the externalization and manifestation of the Hierarchy. I don't know whether I've calculated that before but it just came to me at the moment that if we add 350 years to the year 1675 we shall arrive at 2025 a time when the great plans will be laid.

Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta nên ôn lại tất cả những điều có thể mong đợi khi cung bảy ngày càng có uy lực lớn hơn, như hiện nay, kể từ năm 1675, phải không? Hãy xem, theo một cách nào đó, có thể coi một trong các chu kỳ của cung này là 700 năm. Vậy 350—tức là năm 1975 và năm 2025. Điều đó cho chúng ta biết đôi điều, phải không? Về sự ngoại hiện và biểu hiện của Thánh đoàn. Tôi không biết trước đây mình đã tính điều đó hay chưa, nhưng ngay lúc này tôi chợt nghĩ rằng nếu cộng thêm 350 năm vào năm 1675, chúng ta sẽ đến năm 2025, thời điểm những kế hoạch lớn sẽ được đề ra.

So somehow the first stages of actual planning for the externalization process leading to *The Reappearance of the Christ* will in all probability take place. So that just shows you how those ray cycles work. There may be other periods of time associated with different rays but we've been told 7, 70, 700, 7,000 and so forth will be related as durations to the expression of the seventh ray.

Vì vậy, rất có thể những giai đoạn đầu tiên của việc thực sự hoạch định tiến trình ngoại hiện dẫn đến *Sự Tái Lâm của Đức Christ* sẽ diễn ra. Điều đó cho các bạn thấy các chu kỳ cung ấy vận hành như thế nào. Có thể còn những khoảng thời gian khác gắn với các cung khác nhau, nhưng chúng ta đã được cho biết rằng 7, 70, 700, 7.000, v.v. sẽ là những khoảng thời gian liên quan đến sự biểu lộ của cung bảy.

So we're working towards that only eight years left here as we are in 2017 and we must find a way that it is the good that will manifest and that the energies of that seventh ray will not be used to somehow crystallize, that's another seventh ray word, the effect of the lords of materialism, the Black Lodge upon our physical plane. You can see that there is a big push now from their side as they seek to undo many of the gains which humanity has made over the recent decades.

Vì vậy, chúng ta đang hướng tới điều đó; chỉ còn tám năm nữa, vì hiện nay là năm 2017, và chúng ta phải tìm cách để điều thiện biểu hiện, để các năng lượng của cung bảy ấy không bị sử dụng nhằm kết tinh, theo một cách nào đó—đó cũng là một từ thuộc cung bảy—ảnh hưởng của các chúa tể chủ nghĩa duy vật, của Hắc đoàn, trên cõi hồng trần của chúng ta. Các bạn có thể thấy hiện nay phía họ đang thúc đẩy mạnh mẽ khi họ tìm cách xóa bỏ nhiều thành quả mà nhân loại đã đạt được trong những thập niên gần đây.

So it's going to be again one of those last ditch fights or fights until the last ditch as it is said and every disciple is fully needed in this process because, you know, we must work subjectively. We believe in the white magical process. We know a little something about it and what we do inwardly and white magically will work out tangibly. DK has talked in his summary about what will happen for the *Externalization of the Hierarchy* and later *the Reappearance of the Christ*.

Vì vậy, một lần nữa, đây sẽ là một trong những cuộc chiến đấu đến cùng, hay chiến đấu đến chiến hào cuối cùng, như người ta thường nói; và tiến trình này rất cần từng đệ tử, bởi vì chúng ta phải hoạt động về mặt chủ quan. Chúng ta tin vào tiến trình chánh thuật. Chúng ta biết đôi chút về tiến trình ấy, và những gì chúng ta thực hiện bên trong, theo chánh thuật, sẽ thành hiện thực hữu hình. Trong phần tóm lược, Chân sư DK đã nói về những gì sẽ diễn ra để dẫn đến *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn* và sau đó là *Sự Tái Lâm của Đức Christ*.

[29] All these factors are embryonic in his nature, but he now begins to consciously lay the foundation for the future initiatory work;

[29] Tất cả những yếu tố này còn ở dạng phôi thai trong bản chất của y, nhưng giờ đây y bắt đầu hữu thức đặt nền móng cho công việc điểm đạo trong tương lai;

And we can understand that if we're building a house, you know, or any kind of edifice that the seventh ray is responsible for the foundation, the basis on which this is all built. The seventh ray is responsible for the foundation, the basis of the edifice.

Và chúng ta có thể hiểu rằng nếu chúng ta đang xây một ngôi nhà, hay bất kỳ công trình nào, thì cung bảy chịu trách nhiệm về nền móng, cơ sở để xây dựng toàn bộ công trình ấy. Cung bảy chịu trách nhiệm về nền móng, cơ sở của công trình.

[30] the physical disciplines are at this time of great importance,

[30] lúc này, những phép rèn luyện thể xác có tầm quan trọng lớn,

I mean that is when the seventh ray is coming in and the period of the first initiation is either being approached or has recently occurred.

Ý tôi là khi cung bảy đang đi vào hoạt động và người ta đang tiến gần đến thời kỳ của lần điểm đạo thứ nhất, hoặc lần điểm đạo ấy vừa mới diễn ra.

The physical disciplines are at this time of great importance

Vào lúc này, các kỷ luật thể xác có tầm quan trọng lớn

[31] though their value is frequently over-emphasized and their effect is not always good;

[31] mặc dù giá trị của chúng thường bị nhấn mạnh quá mức và tác động của chúng không phải lúc nào cũng tốt;

Why would that be? Especially if we attempt to re-establish conscious control of processes which have already been handed over to the automatic care of the subconscious. He warns us against, for instance, too much involvement with Hatha Yoga.

Tại sao lại như vậy? Đặc biệt là nếu chúng ta cố gắng tái lập sự kiểm soát có ý thức đối với những tiến trình vốn đã được giao cho tiềm thức tự động đảm nhiệm. Chẳng hạn, Ngài cảnh báo chúng ta không nên quá dấn sâu vào Hatha Yoga.

Some people use it as exercise, okay, but you know, the earnest hatha yogin seeks to regain conscious control of whether their heart will beat or their stomach will digest and all these processes which work automatically as a foundation to our type of modern life and should be left under most circumstances to the level of automaticism. These are regained and the concentration is upon that which is not a principle, namely the dense physical vehicle. So in a way it's a regression.

Một số người dùng nó để tập thể dục, nhưng người thực hành Hatha Yoga chuyên tâm tìm cách lấy lại sự kiểm soát có ý thức đối với việc tim mình có đập hay dạ dày mình có tiêu hóa hay không, cùng tất cả những tiến trình vốn vận hành tự động làm nền tảng cho lối sống hiện đại của chúng ta, và trong hầu hết các hoàn cảnh, nên để chúng tiếp tục ở mức vận hành tự động. Người ta giành lại quyền kiểm soát những tiến trình này và tập trung vào cái không phải là một nguyên

khí, tức hiện thể xác đậm đặc. Vì vậy, theo một cách nào đó, đây là một sự thoái lui.

So anyway he's warning us about the overemphasis of the physical disciplines and the attempt to do the right thing physically oftentimes shuts out the approach to doing the right thing in terms of the principal vehicles, etherically, emotionally, mentally and so forth because we have a densely physical preoccupation.

Dù sao, Ngài đang cảnh báo chúng ta về việc quá nhấn mạnh các kỷ luật thể xác; và nỗ lực làm điều đúng đắn về mặt thể xác thường ngăn cản việc tiến đến làm điều đúng đắn đối với các hiện thể chủ yếu, về mặt dĩ thái, cảm xúc, trí tuệ, v.v., bởi vì chúng ta quá bận tâm đến phương diện thể xác đậm đặc.

[32] the relationships established and fostered are sometimes of small value, owing to the disciple being usually self-centered and thus lacking—from ignorance and lack of discrimination—complete purity of motive.

[32] những mối quan hệ được thiết lập và vun đắp đôi khi có ít giá trị, vì người đệ tử thường tập trung vào bản thân và do đó—vì thiếu hiểu biết và thiếu phân biện—động cơ của y chưa hoàn toàn thanh khiết.

So this is a reason why DK thinks that too much attention on the physical disciplines can be unhelpful.

Vì vậy, đây là một lý do khiến Chân sư DK cho rằng quá chú trọng đến các kỷ luật thể xác có thể không hữu ích.

[33] Nevertheless, the changes brought about by the influence of this ray become increasingly effective from life to life;

[33] Tuy nhiên, những thay đổi do ảnh hưởng của cung này đem lại ngày càng phát huy hiệu quả qua từng kiếp sống;

Well, we're going to have more than 2,000 years with the seventh ray accompanying the sign Aquarius during the precessional age. The disciple's relation, every time you see that word relation and it's, you know, so often a vertical relation, I am reminded here of Libra, the seventh sign. It doesn't necessarily give the seventh ray but it might in certain ways and there is an oscillation between the pairs of opposites, high and low, bringing them into relationship with each other. So be aware of this term relation when we are discussing the seventh ray.

Chúng ta sẽ có hơn 2.000 năm với cung bảy đồng hành cùng dấu hiệu Bảo Bình trong thời đại tuế sai. Mối quan hệ của đệ tử—mỗi khi thấy từ quan hệ ấy, và rất thường đó là mối quan hệ theo chiều dọc, tôi lại nhớ đến Thiên Bình, dấu hiệu thứ bảy. Dấu hiệu này không nhất thiết truyền cung bảy, nhưng có thể theo một số cách, và có một sự dao động giữa các cặp đối cực, cao và thấp, đưa chúng vào mối quan hệ với nhau. Vì vậy, hãy chú ý đến thuật ngữ quan hệ này khi chúng ta bàn về cung bảy.

Nevertheless, the changes brought about by the influence of this ray become increasingly effective from life to life.

Tuy nhiên, những thay đổi do ảnh hưởng của cung này mang lại ngày càng phát huy hiệu quả qua từng kiếp sống.

[34] the disciple's relation to the Hierarchy, the reorganizing of his life on the physical plane, and his growing effort to demonstrate the esoteric sense of white magic

[34] mối liên hệ của người đệ tử với Thánh đoàn, việc tổ chức lại đời sống của y trên cõi hồng trần và nỗ lực ngày càng tăng của y nhằm thể hiện ý nghĩa nội môn của chánh thuật

The seventh sense, as it is sometimes called. It is a deep awareness of things which most individuals are not aware of

Giác quan thứ bảy, như đôi khi người ta gọi. Đó là sự nhận biết sâu sắc về những điều mà đa số cá nhân không nhận biết

[35] will become more and more vital until he is ready for the second initiation.

[35] sẽ ngày càng trở nên sống động cho đến khi y sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ hai.

So this ray is part and parcel of training the individual probationary initiate for the second initiation, order, control, creativity, transmutation and thus purification.

Vì vậy, cung này là một phần không thể thiếu trong việc huấn luyện từng điểm đạo đồ dự bị cho lần điểm đạo thứ hai: trật tự, kiểm soát, sáng tạo, chuyển hoá và nhờ đó thanh lọc.

All these factors are involved and maybe we should be, you know, observing the lives of people we know and in whom the seventh ray is operative and like good esoteric psychologists, if we can possibly do it, see the ways that the ray is contributing to their development. Now, if the seventh ray is working between the first and second initiation, will the sixth ray which rules the second initiation continue its work between the second and third? We'll have to focus on that and a whole new basis is built up, the disciple's relation to the Hierarchy.

Tất cả những yếu tố này đều có liên quan, và có lẽ chúng ta nên quan sát đời sống của những người chúng ta biết, những người mà cung bảy đang hoạt động nơi họ, và nếu có thể, như những nhà tâm lý học nội môn giỏi, nhận ra những cách cung này góp phần vào sự phát triển của họ. Bây giờ, nếu cung bảy hoạt động giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, liệu cung sáu, vốn cai quản lần điểm đạo thứ hai, có tiếp tục công việc của nó giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba không? Chúng ta sẽ phải tập trung vào điều đó, và một nền tảng hoàn toàn mới được xây dựng, mối quan hệ của đệ tử với Thánh đoàn.

We might say heaven and earth are meeting as Hierarchy and humanity meet and the, you know, the rhythmic reorganizing of his life on the physical plane so that energy is

Chúng ta có thể nói rằng trời và đất đang gặp nhau khi Thánh đoàn và nhân loại gặp nhau; và việc tái tổ chức đời sống của y trên cõi hồng trần một cách nhịp nhàng để năng

wisely distributed, a wisely rhythmic reorganization, energy is wisely distributed and at the right time. Interesting when the sixth ray is out of balance and in earlier uses than its use around the time of the second initiation, it suffers from the glamour of interruption, the glamour of interference, the glamour of barging in where it has no place. It has not assessed the situation and it simply runs in with its present impulse.

lượng được phân phối sáng suốt, một sự tái tổ chức có nhịp điệu sáng suốt, năng lượng được phân phối sáng suốt và đúng lúc. Điều thú vị là khi cung sáu mất cân bằng và trong những cách vận dụng ở giai đoạn sớm hơn cách vận dụng nó vào khoảng thời gian của lần điểm đạo thứ hai, nó chịu ảo cảm của sự ngắt quãng, ảo cảm của sự can thiệp, ảo cảm của việc xông vào nơi nó không có chỗ. Nó chưa đánh giá tình hình mà chỉ xông vào theo xung động hiện thời.

There's a much more cautious approach that the seventh ray will offer. It is a ray of restraint, of right timing, of proportional application of energy. Everything is co-measured with the seventh ray when it is wisely used. Well, as you can see, we have worked now on this presentation of the preliminary presentation of the first initiation. DK will have more to say about it as we go on in the book but we're laying a foundation and of course much more is also said in *Initiation, Human and Solar* and you know, in various of the books that he's written. We need, you know, what has he done?

Cung bảy sẽ đem lại một cách tiếp cận thận trọng hơn nhiều. Đó là cung của sự kiềm chế, của việc hành động đúng lúc, của việc vận dụng năng lượng theo tỉ lệ thích hợp. Với cung bảy, khi được sử dụng sáng suốt, mọi thứ đều được cân nhắc tương xứng. Như các bạn thấy, giờ đây chúng ta đã làm việc với phần trình bày sơ bộ về lần điểm đạo thứ nhất này. Chân sư DK sẽ còn nói thêm về điều đó khi chúng ta tiếp tục đọc sách, nhưng chúng ta đang đặt nền móng, và dĩ nhiên còn nhiều điều nữa được nói đến trong *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương* và trong nhiều cuốn sách khác mà Ngài đã viết. Chúng ta cần—Ngài đã làm gì?

Well, as we all know, he scattered the information throughout his books and what does that mean for us? We have to somehow re-gather it so that it forms a coherent whole and that's one of the things that was a great gift with the *Alice Bailey CD-ROM* making it so much easier to find the various pieces that all related to the same subject and re-gather them so that within our understanding, within our mental understanding, we could see the picture whole.

Như tất cả chúng ta đều biết, Ngài đã rải thông tin khắp các cuốn sách của mình, và điều đó có nghĩa gì đối với chúng ta? Bằng cách nào đó, chúng ta phải tập hợp lại để thông tin ấy tạo thành một tổng thể mạch lạc; và đó là một trong những món quà lớn mà *Đĩa CD-ROM Alice Bailey* đã mang lại, giúp việc tìm kiếm trở nên dễ dàng hơn rất nhiều đối với những phần thông tin khác nhau cùng liên quan đến một chủ đề, rồi tập hợp chúng lại để trong sự thấu hiểu của mình, trong sự thấu hiểu bằng trí tuệ, chúng ta có thể nhìn thấy toàn cảnh.

It used to take well, probably some of you remember what it took when we just had

Trước đây việc đó mất—có lẽ một số các bạn còn nhớ phải mất bao nhiêu công sức khi

hard copies of the books and running to the index depending on how well it was done and then thumbing through the pages maybe 100 times slower, you know, maybe more. Anyway, I remember a friend of mine just about going through the roof with delight when he heard that there was going to be an *Alice Bailey CD-ROM*. He was a computer person and he knew something about the advantages. I didn't at the time but I quickly did find out. Okay.

chúng ta chỉ có các bản sách in, phải tìm đến bảng tra cứu, tùy vào mức độ biên soạn tốt của nó, rồi lật từng trang, có lẽ chậm hơn 100 lần, có thể còn hơn nữa. Dù sao, tôi nhớ một người bạn của mình gần như nhảy cẫng lên vì vui sướng khi nghe nói sắp có một *Đĩa CD-ROM Alice Bailey*. Ông là người làm về máy tính và biết đôi điều về những lợi ích ấy. Khi đó tôi chưa biết, nhưng tôi đã nhanh chóng hiểu ra.

Well, I think we can consider this a unit as a whole and not necessarily stop the program at each initiation. So we'll take up now

Tôi nghĩ chúng ta có thể xem đây là một đơn vị trọn vẹn và không nhất thiết phải dừng chương trình ở mỗi lần điểm đạo. Vì vậy, bây giờ chúng ta sẽ chuyển sang

[36] Initiation II. The Baptism in Jordan. Ray VI. – [36] Điểm Đạo II. Lễ Rửa Tội tại Sông Jordan. Cung VI.

[37] The Energy of Idealism and Devotion. – [37] Năng Lượng của Chủ Nghĩa Lý Tưởng và Lòng Sùng Tín.

Is the sixth ray energy and of course the sixth ray can be an energy which is properly disciplined. It doesn't always have to be out of joint and interfering. It is very much needed, let us say. DK emphasizes the need for sixth ray disciples at this time.

Đó là năng lượng cung sáu, và dĩ nhiên cung sáu có thể là một năng lượng được rèn luyện đúng đắn. Nó không phải lúc nào cũng lệch lạc và can thiệp. Có thể nói, nó rất cần thiết. Chân sư DK nhấn mạnh nhu cầu về các đệ tử cung sáu vào lúc này.

Somehow they have the perseverance to reach through to the goal and to detach themselves and elevate themselves above the snares of the dense physical plane which the seventh ray type, if it is not careful, can be caught in. So, you know, the seventh ray can be extremely materialistic. Well, I guess any ray can have a materialistic focus but the sixth ray is always looking above and beyond once a certain level of development is reached above and beyond the immediate form. That's why it's sometimes called the

Bằng cách nào đó, họ có sự kiên trì để vươn tới mục tiêu, để tách rời và nâng mình lên trên những cạm bẫy của cõi hồng trần đậm đặc mà người cung bảy có thể mắc vào nếu không cẩn thận. Vì vậy, cung bảy có thể hết sức duy vật. Tôi cho rằng bất cứ cung nào cũng có thể tập trung vào vật chất, nhưng một khi đạt đến một cấp độ phát triển nhất định, cung sáu luôn nhìn lên cao hơn và vượt ra ngoài hình tướng ngay trước mắt. Đó là lý do đôi khi nó được gọi là cung của chủ nghĩa lý tưởng trừu tượng, và tôi nghĩ mình cần đề cập đến điều đó.

ray of abstract idealism and I think I just have to mention that.

The word abstract can be used with the third ray and also abstract mind and also with the first ray, the ray of abstraction, one, three and six. Interestingly, those three rays at the present time are being used in such a manner as to cause difficulty in the political sphere, the financial and the emotional sphere, the religious sphere. So somehow we have to learn to use them in the right way.

Từ trừu tượng có thể được dùng với cung ba, cũng như với trí trừu tượng, và cả với cung một, cung của sự trừu xuất: một, ba và sáu. Điều thú vị là hiện nay ba cung ấy đang được sử dụng theo cách gây khó khăn trong lĩnh vực chính trị, tài chính và cảm xúc, lĩnh vực tôn giáo. Vì vậy, bằng cách nào đó, chúng ta phải học cách sử dụng chúng đúng đắn.

[38] In the initiatory process between the first initiation of the Birth of the Christ and the beginning of the conscious unfoldment of the Christ life and awareness, the life of the initiate has undergone a pronounced reorientation.

[38] Trong tiến trình điểm đạo giữa lần điểm đạo thứ nhất về sự Giáng Sinh của Đức Christ và lúc bắt đầu sự khai mở hữu thức của sự sống và nhận thức Đức Christ, đời sống của điểm đạo đồ đã trải qua một sự tái định hướng rõ rệt. [Page 576]

The first initiation of the birth of the Christ and the beginning of the conscious unfoldment of the Christ life and awareness and this can cover quite a number of years—or lives, let us say.

Lần điểm đạo thứ nhất của sự giáng sinh của Đức Christ và sự khởi đầu khai mở có ý thức của sự sống và sự nhận biết Christ và điều này có thể kéo dài khá nhiều năm—hay đúng hơn là nhiều kiếp sống.

Now, you know, in the life of the initiate Jesus the Christ became the great overshadowing presence when he was 30 years old, when Jesus was 30 years old and that was the second initiation that happened at the baptism in the Jordan. John the Baptist insisted on baptizing what was then the Christ. Well, actually it's the other way around, isn't it? John the Baptist was shy about that and the Christ insisted. Yeah, that's it. So but still then only three years remained until the crucifixion and the fourth initiation was taken.

Trong đời sống của điểm đạo đồ Jesus, Đức Christ trở thành sự hiện diện phủ bóng vĩ đại khi Ngài 30 tuổi, khi Đức Jesus 30 tuổi, và đó là lần điểm đạo thứ hai diễn ra tại lễ rửa tội ở sông Jordan. John Tẩy Giả nhất quyết làm phép rửa tội cho Đấng lúc bấy giờ là Đức Christ. Thực ra thì ngược lại, phải không? John Tẩy Giả ngần ngại về điều đó, còn Đức Christ mới là Đấng nhất quyết. Đúng, là như vậy. Tuy nhiên, khi ấy chỉ còn ba năm nữa cho đến khi chịu đóng đinh trên thập giá và lần điểm đạo thứ tư diễn ra.

So the great majority of time was spent between the birth and the baptism and that is the symbol of the number of lives that can be spent, a greater number than in the other

Vì vậy, phần lớn thời gian trải từ sự giáng sinh đến lễ rửa tội, và đó là biểu tượng cho số kiếp sống có thể trải qua giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, nhiều hơn so với những

parts of his life between the first and second initiation. So there are interesting statements. You know, we don't know how many lives are required. It will be a significant number when compared with the entire initiatory span. There's one reference, I think I have to find it, where it talks about the possibility of going on to the second initiation in the very next life from the birth.

giai đoạn khác trong đời Ngài. Vì vậy, có những phát biểu thú vị. Chúng ta không biết cần bao nhiêu kiếp sống. Đó sẽ là một con số đáng kể khi so với toàn bộ khoảng thời gian điểm đạo. Có một chỗ đề cập, tôi nghĩ mình phải tìm lại, nói về khả năng tiến đến lần điểm đạo thứ hai ngay trong kiếp sống kế tiếp sau sự giáng sinh.

So the birth to the baptism would just be one life but that's a very rare reference and usually DK tells us about the time required between the first and second initiation as being lengthy. So that's probably wise to think of it in that way for the average first degree initiate. Maybe for some extraordinary individual with a tremendous will and lots of experience behind him, it's one or two lives might be a possibility. Anyway

Vậy từ sự giáng sinh đến lễ rửa tội sẽ chỉ là một kiếp sống, nhưng đó là một chỗ đề cập rất hiếm gặp, và thông thường Chân sư DK cho chúng ta biết rằng thời gian cần thiết giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai là dài. Vì vậy, có lẽ nên nhìn nhận theo cách đó đối với điểm đạo đồ bậc một thông thường. Có lẽ đối với một cá nhân phi thường nào đó, với ý chí mãnh liệt và rất nhiều kinh nghiệm đã tích lũy, một hoặc hai kiếp sống có thể là một khả năng. Dù sao

[39] He is now capable of an equally pronounced and often fanatical adherence to the programme of aspiration and of devotion to the good (as he sees it at this stage).

[39] Giờ đây, y có khả năng tuân thủ một cách rõ rệt tương tự và thường cuồng tín chương trình khát vọng và sùng tín đối với điều thiện (theo cách y nhìn nhận ở giai đoạn này).

It's usually a limited vision and that of course is what makes the fanatical adherence to a limited vision. The vision is usually limited and fanaticism is a limitation of scope. So there is a reorientation and between at various times as we begin approaching the sixth initiation —the second initiation on the sixth ray, fanatical adherence is possible and we've all seen it. It emphasizes the vision that it holds regardless of other possibilities. It rejects those other possibilities. They are dismissed as being less important than the fanatical adherence with keen aspiration to the vision

Đó thường là một tầm nhìn hạn hẹp, và dĩ nhiên chính điều đó tạo nên sự bám chặt cuồng tín vào một tầm nhìn hạn hẹp. Tầm nhìn thường hạn hẹp, và sự cuồng tín là một sự giới hạn phạm vi. Vì vậy, có một sự tái định hướng, và trong khoảng giữa, vào những thời điểm khác nhau khi chúng ta bắt đầu tiến gần đến lần điểm đạo thứ sáu—lần điểm đạo thứ hai trên cung sáu, sự bám chặt cuồng tín có thể xảy ra, và tất cả chúng ta đều đã thấy điều đó. Nó nhấn mạnh tầm nhìn mà mình nắm giữ, bất chấp những khả năng khác. Nó bác bỏ những khả năng khác ấy. Chúng bị gạt đi vì bị xem là ít quan trọng hơn việc bám chặt cuồng tín, với khát vọng

which is seen, however limited that vision may be at this time.

mãnh liệt, vào tầm nhìn đã thấy, dù vào lúc này tầm nhìn ấy có thể hạn hẹp đến đâu.

[40] This is symbolized for us in the story of the twelve year old Jesus Who was so conscious that He "must be about His Father's business"

[40] Đối với chúng ta, điều này có biểu tượng trong câu chuyện về Đức Jesus lúc mười hai tuổi, khi Ngài nhận biết rõ ràng đến mức mình "phải lo công việc của Cha Ngài"

Of course, he was contacting the Monad. He was a third degree initiate already. He was already that because as Joshua, the high priest in a former life, he had taken the third degree so he knew what contact with the Monad was and, you know, he was basically telling his mother "What have I to do with thee?"

Dĩ nhiên, Ngài đang tiếp xúc với Chân thần. Ngài đã là một điểm đạo đồ bậc ba. Ngài đã đạt bậc ấy vì trong một kiếp trước, với tư cách là Joshua, vị thượng tế, Ngài đã nhận điểm đạo bậc ba, nên Ngài biết thế nào là tiếp xúc với Chân thần; và về cơ bản, Ngài đang nói với mẹ mình: "Con có liên can gì với mẹ?"

He was in an exalted state and he was I guess Jesus at that point whether he was at all in line with the Christ energy, it's hard to say, you know, when that really began. It's certainly the takeover of his vehicle really occurred at the second degree but there are stories about his training in India and so forth in the *Agni Yoga* series of books that as someone called Issa, he went to India and was trained by the initiates there, a great journey when he disappeared. So it's hard to know did he in a way meet the Christ when he went to India?

Ngài đang ở trong một trạng thái cao cả, và tôi đoán lúc đó Ngài là Đức Jesus; còn liệu Ngài có chút chỉnh hợp nào với năng lượng Christ hay không thì thật khó nói, cũng như khó biết điều đó thực sự bắt đầu khi nào. Chắc chắn việc tiếp quản hiện thể của Ngài thực sự diễn ra ở bậc hai, nhưng có những câu chuyện về việc Ngài được huấn luyện tại Ấn Độ, v.v., trong *Agni Yoga*, bộ sách kể rằng dưới tên gọi Issa, Ngài đã đến Ấn Độ và được các điểm đạo đồ ở đó huấn luyện, một cuộc hành trình lớn trong thời gian Ngài vắng bóng. Vì vậy, thật khó biết liệu theo một cách nào đó, Ngài đã gặp Đức Christ khi đến Ấn Độ hay chưa?

Did he in a way meet the Maitreya Buddha who would be overshadowing him and using his vehicle when he went on that pilgrimage? If indeed he did as is asserted in the *Agni Yoga* books. Anyway, 12 years old, you know, it's the completion of a cycle. So this represents the completion of a zodiacal cycle and Pisces is very related to the first ray in one respect and to the Monad and to the great sacrifice of the Monad. So *Jesus was*

Theo một cách nào đó, Ngài có gặp Đức Phật Di Lặc, Đấng sẽ phủ bóng Ngài và sử dụng hiện thể của Ngài, khi Ngài thực hiện cuộc hành hương ấy không? Nếu quả thực Ngài đã làm vậy như các sách *Agni Yoga* khẳng định. Dù sao, mười hai tuổi là lúc hoàn tất một chu kỳ. Vì vậy, điều này biểu thị sự hoàn tất một chu kỳ hoàng đạo, và theo một phương diện, Song Ngư có liên hệ rất mật thiết với cung một, với Chân thần và với sự hi sinh vĩ đại

so conscious that he must be about his father's business.

của Chân thần. Vì vậy, *Đức Jesus nhận biết rõ đến mức Ngài phải lo công việc của Cha Ngài.*

In other words, he was in a sense fanatical. But when was this? Well, I suppose it was between the birth and the later baptism 18 years later. So 18 years later. So there are lost years in the life of Jesus and there are many mysteries concerning the training of these high initiates, you know, the mystery of the lost years of Jesus, the mystery of whether Francis Bacon really died or did not, you know, the feigning of death by the Master R so that he could be free to pursue other things and free of men's thoughts.

Nói cách khác, theo một nghĩa nào đó, Ngài cuồng tín. Nhưng đó là lúc nào? Tôi cho rằng đó là khoảng giữa sự giáng sinh và lễ rửa tội sau đó, mười tám năm về sau. Vậy là mười tám năm sau. Vì vậy, có những năm tháng thất lạc trong cuộc đời Đức Jesus, và có nhiều điều huyền nhiệm liên quan đến việc huấn luyện các điểm đạo đồ cao cấp này: điều huyền nhiệm về những năm tháng thất lạc của Đức Jesus, điều huyền nhiệm về việc Francis Bacon thực sự đã chết hay chưa, việc Chân sư R. giả chết để Ngài có thể tự do theo đuổi những việc khác và thoát khỏi những tư tưởng của con người.

[41] that He defied His parents, (Source reference — not read aloud; RI, p. 576)

[41] nên Ngài đã bất tuân cha mẹ,

The initiate Jesus is defying his parents, especially his mother here

Ở đây, điểm đạo đồ Jesus đang bất tuân cha mẹ, đặc biệt là mẹ Ngài

[42] caused them distress,

[42] khiến cha mẹ lo lắng,

As fanatics often will. That's not emphasized in the Bible so much, but DK must know about it because he probably checked the records as fanatics often do

Như những người cuồng tín thường làm. Kinh Thánh không nhấn mạnh điều đó nhiều, nhưng Chân sư DK hẳn phải biết vì có lẽ Ngài đã kiểm tra các hồ sơ, như những người cuồng tín thường làm

[43] and astonished those older than He by His spiritual poise and knowledge.

[43] và làm những người lớn tuổi hơn Ngài kinh ngạc trước sự quân bình tinh thần và tri thức của Ngài.

You know, he had, shall we say, an advanced and unfolded causal body as Joshua the High Priest. I'm not exactly sure of the chronology there, what years Joshua the High Priest lived, but Jesus came in as an initiate.

Có thể nói, khi là Joshua, vị Thượng tế, Ngài đã có một thể nguyên nhân phát triển và khai mở cao. Tôi không hoàn toàn chắc về niên đại ở đây, về những năm Joshua, vị Thượng tế, đã sống, nhưng Đức Jesus đã đến với tư cách một điểm đạo đồ.

[44] This He offset

I guess he recognizes it

[45] by going down to Galilee and being "subservient" to His parents.

One must discipline one's spiritual ambition and service is the way. So there we have it.

[46] A somewhat similar attitude (without the developed and inclusive understanding manifested by the Christ)

Notice here DK sometimes wraps the gold and silver threads pretty tightly. The episodes are the silver threads in the life of Jesus and the events are the gold threads in the life of the Christ.

DK is wrapping the silver and golden threads rather tightly and the question is, when is it Jesus and when the Christ within? Well, the true overshadowing took place at the time of the baptism. But as I said, you know, there remains the question of whether there was any kind of contact, first subjective and then maybe more in person, of Christ with Jesus during that period of 18 years from 12 to 30, from the time of teaching the elders in the temple to the time of the baptism.

a somewhat similar attitude without the developed and inclusive understanding manifested by the Christ

[47] can be seen expressing itself in the disciple during the period wherein the new orientation is taking place; the disciple is learning to discipline his lower nature and

[44] Ngài đã hoá giải điều này

Tôi đoán Ngài nhận ra điều đó

[45] bằng cách xuống Galilee và "vâng phục" cha mẹ.

Mỗi người phải rèn luyện tham vọng tinh thần của mình, và phụng sự là con đường. Vậy là chúng ta đã thấy.

[46] Một thái độ phần nào tương tự (không có sự thấu hiểu đã phát triển và bao gồm mà Đức Christ biểu lộ)

Hãy lưu ý ở đây, đôi khi Chân sư DK đan những sợi chỉ vàng và bạc khá chặt vào nhau. Các tình tiết là những sợi chỉ bạc trong cuộc đời Đức Jesus, còn các biến cố là những sợi chỉ vàng trong cuộc đời Đức Christ.

Chân sư DK đang đan những sợi chỉ bạc và vàng khá chặt vào nhau, và câu hỏi là: khi nào đó là Đức Jesus, và khi nào là Đức Christ bên trong? Sự phủ bóng thực sự đã diễn ra vào lúc làm phép báp têm. Nhưng như tôi đã nói, vẫn còn câu hỏi liệu Đức Christ có tiếp xúc dưới bất kỳ hình thức nào với Đức Jesus trong khoảng thời gian 18 năm ấy, từ tuổi 12 đến tuổi 30, từ lúc giảng dạy các trưởng lão trong đền thờ cho đến lúc làm phép báp têm hay không—trước tiên là tiếp xúc chủ quan, rồi có lẽ là tiếp xúc trực tiếp hơn.

một thái độ có phần tương tự, nhưng thiếu sự thấu hiểu đã phát triển và bao gồm mà Đức Christ biểu lộ

[47] có thể được thấy biểu hiện nơi người đệ tử trong thời kỳ sự định hướng mới đang diễn ra; người đệ tử đang học cách rèn luyện bản chất thấp của mình và đạt được

to achieve a measure of mastery over his physical inclinations; he thus releases physical energy and brings order into his life.

một mức độ làm chủ những khuynh hướng thể xác; nhờ đó, y giải phóng năng lượng hồng trần và đưa trật tự vào đời sống của mình.

So the disciple doing this often has a one-pointed and fanatical attitude.

Vì vậy, người đệ tử thực hiện điều này thường có thái độ nhất tâm và cuồng tín.

[48] This takes a very long time and may cover a cycle of many incarnations.

[48] Điều này đòi hỏi một thời gian rất dài và có thể kéo dài qua một chu kỳ gồm nhiều kiếp lâm phàm.

So here he is again emphasizing that the many incarnations which might be occurring between the first and the second degree.

Ở đây, một lần nữa Ngài nhấn mạnh rằng có thể có nhiều kiếp lâm phàm diễn ra giữa cấp độ thứ nhất và cấp độ thứ hai.

Lots of disciplining to do, to work upon, and mastery some degree of mastery is required. Let's just say that physical mastery is not wholly achieved at the first degree but is achieved to a necessary degree. So he is releasing physical energy and hopefully doing that in a way that is in line with the plan of his soul and brings order into his life, still continuing the energy of the seventh ray in the interim between the first and second initiations.

Có rất nhiều điều cần rèn luyện, cần nỗ lực thực hiện, và cần đạt được một mức độ làm chủ nào đó. Sự làm chủ thể xác chưa hoàn toàn đạt được ở cấp độ thứ nhất, nhưng đã đạt tới mức độ cần thiết. Vì vậy, y đang giải phóng năng lượng hồng trần, và hy vọng y làm điều đó theo cách phù hợp với Thiên Cơ của linh hồn mình và đưa trật tự vào cuộc sống, vẫn tiếp tục vận dụng năng lượng của cung bảy trong khoảng thời gian giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai.

So it may take a very long time.

Vì vậy, điều này có thể đòi hỏi thời gian rất dài.

[49] He is constantly fighting against his lower nature, and the requirements of his soul (as he somewhat ignorantly interprets them) are in constant session against the animal nature, and increasingly in relation to the emotional nature.

[49] Y không ngừng đấu tranh chống lại bản chất thấp của mình, và những yêu cầu của linh hồn y (theo cách y diễn giải còn phần nào thiếu hiểu biết) không ngừng xét xử bản chất thú tính, đồng thời ngày càng liên quan nhiều hơn đến bản chất cảm xúc.

So many physical instincts, sex, appetite, you know, the heads of the hydra, the physical heads of the hydra are warring with the soul impulse and direction and

Rất nhiều bản năng của thể xác, như tình dục, sự thèm ăn—những cái đầu của con rắn nhiều đầu, những cái đầu thuộc về thể xác của nó—đang giao chiến với xung lực và sự

increasingly also with where the desire should be focused.

chỉ dẫn của linh hồn, đồng thời ngày càng xung đột với cả hướng mà dục vọng cần tập trung vào.

So it's a battle. It is a battle between the first initiation and the second initiation and many of the students of Master DK now will find themselves in that particular position. So they're carrying forth the seventh ray, bringing order to the physical plane and the instinctual nature, bringing order to the emotional impulses, but there is a lot of the fourth ray operating here. There's a war and it must resolve itself on behalf of the higher tendencies. Well, I think okay, I can read one more thing.

Vì vậy, đây là một cuộc chiến. Đó là cuộc chiến giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai, và nhiều môn sinh của Chân sư DK hiện nay sẽ thấy mình ở trong hoàn cảnh cụ thể ấy. Vì vậy, họ đang tiếp tục vận dụng cung bảy, đưa trật tự vào cõi hồng trần và bản chất bản năng, đưa trật tự vào các xung lực cảm xúc, nhưng ở đây cung bốn cũng hoạt động rất mạnh. Có một cuộc chiến, và cuộc chiến ấy phải đi đến chỗ các khuynh hướng cao hơn giành ưu thế. Tôi nghĩ tôi có thể đọc thêm một đoạn nữa.

[50] Above all, he becomes aware of a secondary relation, involving a most difficult problem and one which enhances the fight and intensifies his problem. He discovers that his emotional nature, his lower psychic faculties, his astral development and the potency of glamour are now all arrayed against him.

[50] Trên hết, y nhận biết một mối liên hệ thứ hai, hàm chứa một vấn đề vô cùng khó khăn và làm cuộc đấu tranh thêm gay gắt, vấn đề của y thêm trầm trọng. Y khám phá rằng giờ đây bản chất cảm xúc, những năng lực thông linh thấp, sự phát triển cảm dục của y và uy lực của ảo cảm đều đang dàn trận chống lại y.

But he has to, let's just say, the disciple must disidentify from these. But first he must recognize them. He has to see them. He has to be far enough apart from them so that he can understand that with which he is faced. And we might say that no wonder Scorpio, the sign of battle, is the sign usually associated with the second initiation.

Nhưng y phải—người đệ tử phải thôi đồng hoá mình với những điều này. Tuy nhiên, trước hết y phải nhận ra chúng. Y phải nhìn thấy chúng. Y phải giữ khoảng cách đủ xa với chúng để có thể thấu hiểu điều mình đang đối diện. Và chúng ta có thể nói rằng chẳng có gì lạ khi Hổ Cáp, dấu hiệu của chiến đấu, thường là dấu hiệu gắn liền với lần điểm đạo thứ hai.

It is operative at the first and the third too and probably plays some kind of role different than its usual role in the fourth initiation. But the second initiation is the initiation which traditionally is most associated with Scorpio. Okay, friends, so now we have this is the end of *Rays and Initiations* webinar commentary number 70.

Dấu hiệu này cũng phát huy tác dụng ở lần điểm đạo thứ nhất và thứ ba, và có lẽ giữ một vai trò nào đó khác với vai trò thông thường của nó trong lần điểm đạo thứ tư. Nhưng theo truyền thống, lần điểm đạo thứ hai là cuộc điểm đạo gắn liền nhất với Hổ Cáp. Thưa các bạn, đến đây là kết thúc bài bình giảng qua hội thảo trực tuyến số 70 về *Các*

The day is the 17th of February 2017 and the pages from 573 to wherever we are now. And let's see where we are. 576. Okay, and then we will continue. The beginning of *Rays and Initiations* webinar commentary number 71, whatever day it is on, and page 576 is our starting point.

Cung và các Cuộc Điểm Đạo. Hôm nay là ngày 17 tháng 2 năm 2017, và các trang đã đọc là từ trang 573 đến chỗ chúng ta đang dừng lại. Hãy xem chúng ta đang ở đâu. Trang 576. Rồi chúng ta sẽ tiếp tục. Bài bình giảng qua hội thảo trực tuyến số 71 về *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* sẽ bắt đầu, bất kể diễn ra vào ngày nào, và trang 576 là điểm khởi đầu của chúng ta.

So fascinating things here about the initiations, giving us a real basis. He does discuss more as he goes, but we're certainly being given the broader perspective, the sense of time, why certain rays should be applicable to certain initiations. That's the thing that we have to know, not just that they are, but why they are, what they give to the disciple when properly used in relation to a particular initiation. Okay, we'll see you later and thanks for being here. Okay. Bye-bye.

Ở đây có những điều rất hấp dẫn về các cuộc điểm đạo, mang lại cho chúng ta một nền tảng thực sự. Ngài sẽ bàn luận thêm khi tiếp tục, nhưng chắc chắn chúng ta đang được trao cho một tầm nhìn bao quát hơn, một ý niệm về thời gian, về lý do tại sao một số cung lại thích hợp với một số cuộc điểm đạo. Đó là điều chúng ta phải biết: không chỉ biết rằng chúng thích hợp, mà còn biết vì sao chúng thích hợp, chúng mang lại điều gì cho người đệ tử khi được sử dụng đúng cách trong mối liên hệ với một cuộc điểm đạo cụ thể. Hẹn gặp lại các bạn sau, và cảm ơn các bạn đã có mặt ở đây. Tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 071

Tóm Tắt

Lần điểm đạo thứ nhất và cuộc đấu tranh với bản chất thấp

Lần điểm đạo thứ nhất đòi hỏi một mức độ chế ngự bản năng động vật, nhưng chưa đánh dấu sự chinh phục hoàn toàn bản chất này. Cung bảy và trung tâm xương cùng giữ vai trò nổi bật, đồng thời năng lượng phải phần nào nâng lên trung tâm cổ họng để biểu hiện tính sáng tạo cao hơn. Trên đường đến lần điểm đạo thứ hai, cuộc đấu tranh mở rộng sang bản chất cảm xúc, các năng lực thông linh thấp, sự phát triển cảm dục và quyền lực của ảo cảm.

Công cuộc cứu chuộc và giả thuyết về nguồn gốc bất điều hòa

Hành trình của Chân Thần-trong-sự-mở-rộng ra khỏi chiều sâu vật chất gắn với việc cứu chuộc những vấn đề chưa hoàn tất trong hệ mặt trời trước và trên Dãy Mặt Trăng. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, cả hai có thể liên quan đến cung ba; từ đó xuất hiện câu hỏi liệu khó khăn tương tự có bắt nguồn ở những cấp Thượng đế cao hơn hay không. Giáo lý được dẫn liên hệ cái ác vũ trụ với sự bất điều hòa giữa một ngôi sao chủ yếu của Đại Hùng Tinh và một ngôi sao của Thất Nữ; giả thuyết riêng ở đây là cả hai có thể đều mang tính cung ba.

Đại Hùng Tinh, Thất Nữ và thời gian vũ trụ

Trong cách diễn giải được đề xuất, Đại Hùng Tinh tương ứng với bảy trung tâm bên trong đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị, thay vì đồng nhất với toàn bộ trung tâm đầu. Thất Nữ xét như một tổng thể tương ứng với hoa sen nghìn cánh, còn bảy ngôi sao chính có thể liên hệ với Bảo Ngọc Trong Hoa Sen ấy. Những tương ứng này mang tính biểu tượng và vượt xa khả năng hiểu biết hiện tại, dù Đấng được bàn đến vẫn thuộc phạm vi tương đối gần khi so với toàn thiên hà và các thiên hà khác. Nghịch lý rằng hành trình vũ trụ vừa tiếp diễn mãi mãi vừa đã diễn ra từ vô thủy đòi hỏi một cách nhìn khác về thời gian và kỳ gian vĩnh cửu.

Cung bảy và sự khai sinh tâm thức Đức Christ

Cung bảy tác động mạnh trên cõi hồng trần tại lần điểm đạo thứ nhất, nối kết cái cao với cái thấp và tạo điều kiện cho tâm thức Đức Christ biểu hiện. Những hệ quả gồm các tiến trình tiến hóa mới, sự điều chỉnh giữa các cực, quan hệ nhân loại đúng đắn, sức sáng tạo gia tăng và một trật tự thế giới mới. Ở cá nhân, ảnh hưởng này củng cố quan hệ linh hồn–thể trí, tổ chức bản chất cảm xúc, mở đầu hiểu biết về Chánh Thuật và liên kết thể trí với bộ não. Một khả năng được nêu là cả thể trí lẫn bộ não đều chịu ảnh hưởng cung bảy khi lần điểm đạo này diễn ra, nhưng đây vẫn là cách đọc một gợi ý trong văn bản.

Tái định hướng dục vọng trên cõi cảm dục

Giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, nhiệm vụ chủ yếu là tái định hướng dục vọng ngay trên cõi cảm dục, nơi con người đã phân cực và hoạt động qua những thời đại rất dài. Cung sáu tăng cường thể cảm dục, khiến cuộc đấu tranh với bản năng chưa được chế ngự trở nên phức tạp hơn: dục vọng có thể hướng xuống dưới tác động của Sao Hỏa hoặc hướng lên dưới tác động của Sao Hải Vương. Bảng hành tinh và luân xa ở trang 517 của Chiêm Tinh Học Nội Môn được viện dẫn để làm rõ những tương quan này.

Di sản cảm xúc của nhân loại và Hành Tinh Thượng đế

Theo giáo lý được dẫn, Hành Tinh Thượng đế chưa hoàn toàn làm chủ thể cảm dục của Ngài và còn gặp khó khăn trên cõi phụ thứ tư của cõi cảm dục vũ trụ; nhân loại cũng chịu ảnh hưởng của vấn đề lớn hơn ấy. Thời kỳ Atlantis sơ khai được đặt vào khoảng 12 triệu năm trước, còn Giống dân gốc Arya thực sự bắt đầu khoảng 1 triệu năm trước, dù đã có sự chuẩn bị từ thời Atlantis. Tâm thức cảm xúc Atlantis vẫn chi phối rất nhiều người hiện nay. Khác với sự phân chia rõ giữa thượng trí và hạ trí, hoặc giữa dĩ thái và hồng trần đậm đặc, thể cảm dục có tính thống nhất mạnh hơn, khiến việc chế ngự nó đặc biệt khó khăn.

Thể dĩ thái và sự chuyển đổi nguồn năng lượng chi phối

Thể xác không phải là một nguyên khí; việc xem nó như thực tại quan trọng nhất dẫn đến một nhận thức sai lệch. Từ thời Atlantis, thể dĩ thái chủ yếu làm tác nhân truyền năng lượng cảm dục vì thể trí chưa đủ phát triển để kiểm soát. Khi sự tập trung trí tuệ tăng lên, thể dĩ thái có thể trở thành đường dẫn chủ yếu cho năng lượng trí tuệ, như đã phần nào xảy ra ở các đệ tử. Trải nghiệm một tư tưởng kích thích sinh lực, thậm chí tạo cảm giác được tiếp năng lượng trong cơ thể, được dùng để minh họa mối liên hệ này.

Kiểm soát cảm xúc và làm tiêu tan ảo cảm

Điều kiện tiến đến lần điểm đạo thứ hai là chứng tỏ khả năng kiểm soát cảm xúc và hiểu những năng lượng tinh thần có thể làm tiêu tan ảo cảm. Thể trí phải truyền ánh sáng linh hồn, kết hợp ánh sáng của vật chất, trí tuệ và linh hồn thành một ánh sáng duy nhất để làm quang đãng trường cảm dục. Mây mù và thời tiết xấu tượng trưng cho những ảo cảm che khuất mặt trời của chân lý, khiến con người ham muốn những điều thiếu giá trị tinh thần thực sự. Trường hợp nước Đức trong Thế chiến thứ hai, với phàm ngã Song Ngư dễ chịu ấn tượng, minh họa sức chi phối của ảo cảm tập thể; khả năng linh hồn Bạch Dương và cung bốn đang biểu hiện mạnh hơn được nêu như một nhận định dè dặt.

Khoảng giữa các lần điểm đạo là chu kỳ hoàn thiện

Chân sư DK xác định khoảng giữa hai lần điểm đạo là một "chu kỳ hoàn thiện", trong đó điểm đạo đồ chưa thể hiện sự kiểm soát hoàn toàn. Một trong sáu công thức được áp dụng trong giai đoạn này; mức kiểm soát cần thiết phải đạt trước cuộc điểm đạo, còn sự hoàn thiện vẫn tiếp tục sau đó. Vì vậy, việc chế ngự bản năng, kiểm soát cảm xúc, phát triển trí tuệ được soi sáng và vun bồi trực giác có những phần chồng lấn. Năng lượng cao hơn dần đặt năng lượng thấp hơn dưới quyền điều khiển, nhưng những giá trị đã đạt ở giai đoạn trước vẫn được giữ lại.

Tác động của năng lượng mới và các cung phụ

Qua mỗi lần điểm đạo, số lượng và sức mạnh của những năng lượng có thể ghi nhận, vận dụng tăng lên, đồng thời tạo ra khó khăn khi tác động lên cung linh hồn, cung phàm ngã và các thể phụ thuộc. Theo cách đọc riêng của Thầy MDR, việc Chân sư DK dùng số nhiều cho các cung linh hồn và các cung phàm ngã có thể gợi ý rằng mỗi cấp đều có cung chính và cung phụ, chứ cung phụ của linh hồn không đơn giản đồng nhất với cung phàm ngã. Một đệ tử có linh hồn cung hai, phàm ngã cung sáu và các thể đều mang cung phụ sáu được nêu làm ví dụ về một cấu hình liên quan. Nhận biết nguồn gốc những va chạm năng lượng giúp giải quyết chúng và vận dụng tinh thần của Chân sư Morya: chướng ngại là những khả năng.

Từ khó khăn cá nhân đến trách nhiệm với nhân loại

Sau lần điểm đạo thứ ba, cuộc Biến hình, tiến trình trở nên bớt đau khổ vì điểm đạo đồ ngày càng làm chủ hoàn cảnh cá nhân. Khó khăn không biến mất mà chuyển sang vấn đề của nhóm và tổng

thể các nhóm hợp thành nhân loại, nên phạm vi rộng hơn nhưng ít mang tính cá nhân hơn. Sao Thiên Vương, chủ tinh huyền giai của Sư Tử, được liên hệ với khả năng làm chủ tiểu thiên địa này. Việc lần điểm đạo thứ tư có thể bớt đau khổ được lý giải thận trọng là sự giảm ma sát ở các thể phàm ngã, chứ không phải thiếu thử thách.

"Làm trong sạch chính mình" giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai

Khoảng giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai có thể là giai đoạn khốn khó nhất, với những ma sát dai dẳng giữa năng lượng linh hồn và phàm ngã; khoảng 50 đệ tử được Chân sư DK trực tiếp huấn luyện phần lớn ở trong phạm vi này. Cụm "làm trong sạch chính mình" diễn tả cô đọng nhiệm vụ làm tiêu tan ảo cảm: lắng yên, tìm lại trung tâm, nhận biết rõ tình trạng và áp dụng ánh sáng có định hướng. Chùm sáng hợp nhất từ ba ánh sáng, cùng các mantram và Quyền năng từ, là công cụ chủ yếu để xua tan mây mù cảm xúc tích lũy qua nhiều kiếp. Những kỹ thuật này được liên hệ với cung năm và đòi hỏi thời gian, sự chuyên cần cùng hiểu biết thực hành.

Ý nghĩa của việc cõi cảm dục không còn tồn tại

Khẳng định rằng cõi cảm dục không còn tồn tại đối với điểm đạo đồ không có nghĩa chất liệu hay các nguyên tử của trường cảm dục biến mất. Những hình tư tưởng dục vọng và hình ảnh gây mê lầm đã bị loại bỏ, còn lại khát vọng, sự đáp ứng nhạy cảm với sự sống thiêng liêng và một phương tiện cho thiện chí lưu thông tự do. Thiện chí biểu hiện phương diện thấp nhất của tình thương thiêng liêng dưới dạng tình thương trong hành động. Mối liên hệ giữa thiện chí và Ý Chí-hướng Thiện cũng được nhắc lại, kèm khả năng phương diện ý chí này biểu hiện rõ hơn trong thể trí.

Sự tái lâm của Đức Christ và lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại

Theo Chân sư DK, sự tái lâm của Đức Christ sẽ cho biết nhân loại đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, đồng thời xác nhận và củng cố thành tựu ấy. Vì Ngài chủ trì hai lần điểm đạo đầu tiên, sự xuất hiện của Ngài đáp ứng mức sẵn sàng của nhân loại và mở đầu thời kỳ tái tổ chức đời sống cảm xúc, thông linh. Công cuộc làm trong sạch bầu khí quyển cảm dục thế giới sẽ diễn ra trong những thế kỷ tiếp theo, nhưng chưa thể xác định chính xác thời điểm hoàn tất lần điểm đạo tập thể hay thời điểm tái lâm. Sao Thiên Vương và cung bảy được liên hệ với sự tái tổ chức này, qua đó năng lượng thiện chí được giải phóng mạnh mẽ và thúc đẩy quan hệ nhân loại đúng đắn.

Cung sáu, Song Ngư và sức mạnh của cảm xúc tập thể

Cung sáu có ảnh hưởng đặc biệt mạnh vì hàng tỷ người vẫn phân cực cảm xúc; khả năng kích động cảm xúc thay vì khơi gợi lý trí giải thích phần nào sức mạnh của những kẻ mị dân. Hai yếu tố tăng cường ảnh hưởng này là cung sáu vốn cai quản cõi cảm dục và dòng năng lượng Song Ngư đã tác động lên kinh nghiệm nhân loại suốt khoảng 2.000 năm. Khi văn bản viết vào thập niên 1940 đề cập sức mạnh gia tăng trong 150 năm trước đó, mốc khởi đầu được suy ra vào khoảng thập niên 1790. Một chu kỳ cung sáu lớn hơn còn khoảng 21.000 năm cũng được nhắc đến, nhưng các chìa khóa để hiểu đầy đủ những chu kỳ này vẫn thiếu.

Giả thuyết về chu kỳ cung và sự độc lập với thời đại tuế sai

Nghiên cứu của Stephen Pugh liên hệ cung sáu với các chu kỳ 15, 150, 1.500 và 15.000 năm, dựa trên tổng các chữ số bằng sáu; cách tiếp cận này được Thầy MDR tán thành nhưng chưa xác minh chi tiết trong phần bình giảng. Câu hỏi liệu giai đoạn gần đây thuộc chu kỳ phụ cung sáu hay cung bảy được để ngỏ, dù một số chỉ dẫn về cuối thế kỷ XIX gợi ý cung bảy. Thời đại tuế sai Song Ngư và chu kỳ cung đi kèm có nguồn gốc, nhịp vận hành riêng: một thời đại Song Ngư có thể trùng với cung khác, dù lần này trùng cung sáu và vì thế tăng cường lẫn nhau. Các hành tinh khác cũng có

thể đồng thời trải qua những thời đại tuế sai khác do định hướng riêng, thay vì cùng chia sẻ thời đại của Trái Đất.

Hai dòng năng lượng và sự chuẩn bị cho điểm đạo tập thể

Hoạt động kết hợp của Song Ngư và cung sáu qua trung tâm hành tinh thứ ba, tức nhân loại, tạo điều kiện để con người đứng trước Đức Christ và trải qua cuộc điểm đạo thích hợp dưới sự kích thích tập trung của Thánh Đoàn. Sự tương ứng giữa số sáu và hai lần số ba được nêu như một cộng hưởng số học; Đức Christ cũng được liên hệ với Sao Hải Vương theo nghĩa biểu tượng và năng lượng. Cung sáu đã chuẩn bị cho thời đại điểm đạo biểu hiện ra bên ngoài, còn cung bảy sẽ hỗ trợ sự hiện thực hóa. Khát vọng cung sáu vẫn cần cho lần điểm đạo thứ nhất, trong khi lần thứ hai đòi hỏi chế ngự đúng đắn năng lượng ấy.

Quy mô những người bước vào hai lần điểm đạo đầu tiên

Quần chúng có thể và sẽ trải qua lần điểm đạo thứ nhất, nhưng điều này không đồng nghĩa toàn bộ nhân loại cùng đạt một lúc. Con số hàng triệu được nhắc đến như kết quả tích lũy của tiến trình khai sinh tâm thức Đức Christ trong tim, gắn với việc chuyển từ tâm thức quần chúng Cự Giải sang tính cá nhân Sư Tử và hướng vào giới thứ năm. Một nhóm người chí nguyện lớn hơn nhiều so với thường được nhận biết sẽ trải qua lần điểm đạo thứ hai, cuộc thanh tẩy bằng phép rửa. Số lượng chính xác của nhóm này không được xác định; các mức hàng nghìn, hàng chục nghìn hay hàng trăm nghìn chỉ xuất hiện dưới dạng câu hỏi.

Phân biệt điểm đạo đồ hồng trần–dĩ thái và trí-cảm

Những người chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai nhận biết các lý tưởng cao, tận tụy với chân lý mình cảm nhận, đáp ứng sâu với kỷ luật thể xác đã rèn luyện từ nhiều kiếp và ngày càng hướng khát vọng đến nguyên khí trí tuệ. Chân sư DK gọi họ là các điểm đạo đồ trí-cảm, còn người trải qua lần điểm đạo thứ nhất là các điểm đạo đồ hồng trần–dĩ thái. Trong phần diễn giải, mong muốn thanh lọc, làm đẹp đời sống và học giáo lý tinh thần liên hệ với lần thứ nhất; ý hướng phát triển trí tuệ tinh thần và soi sáng thể trí giúp phân biệt sự chuẩn bị cho lần thứ hai. Một cách mở rộng được đề xuất là lần thứ ba thiên về manas với yếu tố trực giác, còn lần thứ tư thiên về trực giác và bắt đầu chịu ảnh hưởng Chân Thần thực sự.

Giá trị của việc học và đồng hóa giáo lý

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, chiều sâu và phạm vi của giáo lý này vượt xa nhiều quan niệm triết học thường được truyền đạt như chân lý, vì chúng vẫn thiếu sự soi sáng để nhận diện thực tại cần khảo sát. Việc nhận biết giá trị không thể quy đổi bằng thước đo thế gian ấy có thể khơi lại sự tận hiến của khát vọng, thể trí và ý chí đối với học hỏi và đồng hóa. Hai nhóm điểm đạo đồ hồng trần–dĩ thái và trí-cảm chiếm phần đông những người đang được bàn đến, và vẫn thuộc ngưỡng cửa hay giai đoạn dự bị của tiến trình điểm đạo.

Rays and Initiations Text 071 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Văn bản 071

The Rays and the Initiations Book pages 576 to 579	*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Các trang sách từ 576 đến 579

[Page 576]

[1] He is constantly fighting against his lower nature, and the requirements of his soul (as he somewhat ignorantly interprets them) [2] are in constant session against the animal nature, and increasingly in relation to the emotional nature.

Above all, he becomes aware of a secondary relation, involving a most difficult problem and one which enhances the fight and intensifies his problem. [3] He discovers that his emotional nature, his lower psychic faculties, his astral development and the potency of glamour are now all arrayed against him.

[4] The reorientation with which he is now faced has to be brought about primarily upon the astral plane, because that has been for untold eons the level of his major polarization and the sphere of activity and the state of consciousness which has dominated him. [5] The physical body is not a principle; [6] his etheric body has, since Atlantean days, been the agent of his astral energy, [7] for the mind nature is not yet developed and cannot, therefore, adequately take control. [8] He discovers that he lives in a chaos of emotional reactions and of conditioning glamours. [9] He slowly begins [Page 577] to realize that in order to take the second initiation he must demonstrate emotional control; [10] he realizes also that he must have some knowledge of those spiritual energies which will dissipate glamour, [11] plus an understanding of the technique whereby illumination from the mind—as the transmitting agent of *the light of the soul*—can dispel these glamours and thus "clarify the atmosphere", in the technical sense.

[Page 576]

[1] Y không ngừng đấu tranh chống lại bản chất thấp của mình, và những yêu cầu của linh hồn y (theo cách y diễn giải với phần nào thiếu hiểu biết) [2] luôn đối đầu với bản chất động vật, và ngày càng hướng đến bản chất cảm xúc.

Trên hết, y nhận biết một mối quan hệ thứ hai, bao hàm một vấn đề vô cùng khó khăn, làm cuộc đấu tranh thêm gay gắt và vấn đề của y thêm nghiêm trọng. [3] Y khám phá ra rằng giờ đây bản chất cảm xúc, các năng lực thông linh thấp, sự phát triển cảm dục và uy lực của ảo cảm đều dàn trận chống lại y.

[4] Sự tái định hướng mà giờ đây y phải đối mặt cần diễn ra chủ yếu trên cõi cảm dục, vì trong vô vàn đại kiếp, đó là cấp độ phân cực chủ yếu của y, là phạm vi hoạt động và trạng thái tâm thức đã chi phối y. [5] Thể xác không phải là một nguyên khí; [6] từ thời Atlantis, thể dĩ thái của y đã là tác nhân của năng lượng cảm dục nơi y, [7] vì bản chất trí tuệ chưa phát triển nên chưa thể nắm quyền kiểm soát một cách thích đáng. [8] Y khám phá ra rằng mình sống trong một cảnh hỗn loạn của những phản ứng cảm xúc và những ảo cảm đang định hình đời sống mình. [9] Y dần bắt đầu [Page 577] nhận ra rằng để trải qua lần điểm đạo thứ hai, y phải thể hiện khả năng kiểm soát cảm xúc; [10] y cũng nhận ra rằng mình phải có một mức độ hiểu biết về những năng lượng tinh thần sẽ làm tiêu tan ảo cảm, [11] cùng với sự thấu hiểu kỹ thuật qua đó sự soi sáng từ thể trí—với vai trò tác nhân truyền dẫn *ánh sáng của linh hồn*—có thể xua tan những ảo cảm này và nhờ đó "làm trong bầu khí quyển", theo nghĩa chuyên môn.

[12] I might emphasize that as yet no initiate demonstrates complete control during [13] the intermediate period between any initiation and the next higher initiation; the intermediate period is regarded as “a cycle of perfecting” [14] That which is being left behind and subordinated to the higher realization is slowly dominated by energies which are to be released into the consciousness of the initiate at the initiation for which he is being prepared. [15] This interim period is always one of great difficulty. [16] The energies being registered, made active and finally used, are steadily increasing in number and potency at each initiation; [17] these impacts upon the rays of the soul and the personality rays of the initiate, [18] and on the subsidiary vehicles through which he works [19] in the three worlds and upon their individual conditioning rays, [20] produce at first tremendous difficulties; [21] these the initiate must master and the problems involved he must solve. [22] He thereby becomes a Master, and the process, as it goes forward from initiation to initiation, becomes (after the third initiation, the Transfiguration) less hard and distressing; [23] the reason for this is that he is increasingly master [24] of his own individual situation. [25] He is, however, occultly involved in the difficulties and the problems of the group and of that totality of groups which we call humanity.

[12] Tôi có thể nhấn mạnh rằng cho đến nay chưa điểm đạo đồ nào thể hiện sự kiểm soát hoàn toàn trong [13] thời kỳ trung gian giữa bất kỳ cuộc điểm đạo nào và cuộc điểm đạo kế tiếp cao hơn; thời kỳ trung gian này được xem là “một chu kỳ hoàn thiện”. [14] Những gì đang được bỏ lại phía sau và đặt dưới sự chi phối của chứng nghiệm cao hơn dần chịu sự chế ngự của các năng lượng sẽ được giải phóng vào tâm thức của điểm đạo đồ trong cuộc điểm đạo mà y đang được chuẩn bị để tiếp nhận. [15] Thời kỳ chuyển tiếp này luôn vô cùng khó khăn. [16] Các năng lượng mà y ghi nhận, khơi hoạt và cuối cùng sử dụng không ngừng gia tăng về số lượng và uy lực qua mỗi cuộc điểm đạo; [17] những tác động này lên các cung linh hồn và các cung phàm ngã của điểm đạo đồ, [18] cùng lên những hiện thể phụ trợ mà qua đó y hoạt động [19] trong ba cõi giới và lên các cung riêng đang định hình từng hiện thể ấy, [20] thoạt đầu gây ra những khó khăn to lớn; [21] điểm đạo đồ phải làm chủ những khó khăn này và giải quyết các vấn đề liên quan. [22] Nhờ đó, y trở thành một Chân sư, và khi tiến trình này tiếp diễn từ cuộc điểm đạo này đến cuộc điểm đạo khác, nó trở nên ít gian nan và đau khổ hơn (sau lần điểm đạo thứ ba, cuộc Biến hình); [23] lý do là y ngày càng làm chủ [24] hoàn cảnh riêng của mình. [25] Tuy nhiên, về mặt huyền bí, y vẫn liên đới với những khó khăn và các vấn đề của nhóm, cũng như của toàn thể các nhóm mà chúng ta gọi là nhân loại.

[26] The initiatory process between the first and the second initiations is for many the worst time of distress, difficulty, realization of problems and the constant effort to “clear himself” [27] (as it is occultly called), to which the disciple is at any time subjected. [28] The phrase stating that the objective of the initiate is “to clear himself” [29] is perhaps the most [Page 578] arresting and

[26] Đối với nhiều người, tiến trình điểm đạo giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai là thời kỳ đau khổ, khó khăn, nhận biết các vấn đề và không ngừng nỗ lực “tự thanh lọc” [27] (theo cách gọi trong huyền bí học) khắc nghiệt nhất mà người đệ tử từng phải trải qua. [28] Cụm từ khẳng định rằng mục tiêu của điểm đạo đồ là “tự thanh lọc” [29] có lẽ là cách định nghĩa đáng [Page 578]

illuminating of all possible definitions of the task to be undertaken. [30] The storm aroused by his emotional nature, the dark clouds and mists [31] in which he constantly walks and which he has created throughout the entire cycle of incarnated living, have all to be cleared away in order that the initiate can say that—for him—the astral plane no longer exists, [32] and that all that remains of that ancient and potent aspect of his being is aspiration, [33] a sensitive response to all forms of divine life and a form through which the lowest aspect of divine love, goodwill, can flow without impediment.

chú ý và có sức soi sáng nhất trong mọi cách định nghĩa có thể có về nhiệm vụ cần đảm nhận. [30] Cơn bão do bản chất cảm xúc của y khơi dậy, những đám mây đen và sương mù [31] mà y không ngừng bước đi trong đó và đã tạo ra suốt toàn bộ chu kỳ sống nhập thể, tất cả đều phải được quét sạch để điểm đạo đồ có thể nói rằng—đối với y—cõi cảm dục không còn tồn tại nữa, [32] và tất cả những gì còn lại của phương diện cổ xưa và đầy uy lực ấy trong con người y là khát vọng, [33] một sự đáp ứng nhạy bén với mọi hình thức của sự sống thiêng liêng và một hình tướng mà qua đó thiện chí, phương diện thấp nhất của tình thương thiêng liêng, có thể tuôn chảy không trở ngại.

[34] From the larger point of view, it is this struggle to clear the world atmosphere which will confront humanity after the first initiation, so close at hand today. [35] You will see, therefore, why the Christ must come at this time, for He is the One Who presides at the first and second initiations, [36] and it is His coming which will indicate that humanity has taken the first initiation, [37] which will confirm and consolidate the work done and which will inaugurate the world cycle and period in which the task of reorganizing the emotional and psychic life of humanity will take place; [38] this period will release the energy of goodwill [39] and thus automatically bring about right human relations.

[34] Từ góc nhìn rộng lớn hơn, chính cuộc đấu tranh nhằm làm trong bầu khí quyển thế giới này sẽ đối diện với nhân loại sau lần điểm đạo thứ nhất, hiện đã gần kề. [35] Vì vậy, các bạn sẽ thấy tại sao Đức Christ phải đến vào lúc này, vì Ngài là Đấng chủ trì lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, [36] và chính sự xuất hiện của Ngài sẽ cho thấy nhân loại đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, [37] sẽ xác nhận và củng cố công việc đã hoàn thành, đồng thời mở đầu chu kỳ và thời kỳ của thế giới, trong đó nhiệm vụ tái tổ chức đời sống cảm xúc và thông linh của nhân loại sẽ diễn ra; [38] thời kỳ này sẽ giải phóng năng lượng thiện chí [39] và nhờ đó tự động đem lại những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người.

[40] As regards humanity as a whole, [41] polarized as it is in the emotional nature, [42] the effect of this sixth ray is potent in the extreme. [43] Its energy has been playing upon men ever since it came into incarnation, [44] and the last one hundred fifty years have seen that potency become extremely effective. [45] Two factors have enhanced this effect:

[40] Đối với toàn thể nhân loại, [41] vốn phân cực trong bản chất cảm xúc, [42] tác động của cung sáu này vô cùng mạnh mẽ. [43] Năng lượng của cung này đã tác động lên con người kể từ khi cung ấy đi vào lâm phàm, [44] và trong một trăm năm mươi năm qua, uy lực ấy đã phát huy hiệu quả cực kỳ mạnh mẽ. [45] Hai yếu tố đã gia tăng tác động này:

[46] 1. The sixth Ray of Idealism or of Devotion is the ray which normally governs the astral plane, controlling its phenomena and coloring its glamour.

[46] 1. Cung sáu của Chủ Nghĩa Lý Tưởng hay của Sùng Tín là cung thường cai quản cõi cảm dục, kiểm soát các hiện tượng và nhuốm màu ảo cảm của cõi này.

[47] 2. The stream of energy, coming into our planetary life from the constellation Pisces, has for two thousand years conditioned human experience and is peculiarly fitted to blend with and complement this sixth ray energy and to produce exactly the situation which is today governing world affairs.

[47] 2. Dòng năng lượng đi vào sự sống hành tinh của chúng ta từ chòm sao Song Ngư đã định hình kinh nghiệm của con người suốt hai nghìn năm, và đặc biệt thích hợp để hòa trộn với, bổ sung cho năng lượng cung sáu này, đồng thời tạo ra chính tình trạng đang chi phối các sự vụ thế giới ngày nay.

[Page 579] [48] The united activity of these two great streams of cosmic energy, playing upon and through the third planetary center, Humanity, [49] has created the unique condition in which "the race of men" can stand before the planetary Initiator, the Christ, [50] and under the focused stimulation of the Hierarchy, pass through the appropriate initiation.

[Page 579] [48] Hoạt động kết hợp của hai dòng năng lượng vũ trụ vĩ đại này, tác động lên và xuyên qua trung tâm hành tinh thứ ba là Nhân Loại, [49] đã tạo ra điều kiện độc đáo để "nhân loại" có thể đứng trước Đấng Điểm đạo hành tinh, Đức Christ, [50] và dưới sự kích thích tập trung của Thánh đoàn, trải qua cuộc điểm đạo thích hợp.

[51] It should here be remembered that the masses of men can and will take the first initiation, [52] but that a very large group of aspirants (far larger than is realized) will pass through the experience of the second initiation, that of the purifying Baptism. [53] These are the people who express the essential qualities of ideological recognition, [54] devoted adherence to truth as sensed, [55] profound reaction to the physical disciplines (imposed since they participated in the first initiation many lives earlier) and a growing responsiveness to the aspirational aspect of the astral body; [56] this aspiration is occupied with reaching out towards contact with and expression of the mental principle. [57] This particular group in the human family are "kama-manasic" initiates,

[51] Ở đây cần nhớ rằng đông đảo quần chúng có thể và sẽ trải qua lần điểm đạo thứ nhất, [52] nhưng một nhóm người chí nguyện rất đông đảo (đông hơn nhiều so với những gì người ta nhận biết) sẽ trải nghiệm lần điểm đạo thứ hai, cuộc Rửa Tội thanh lọc. [53] Đây là những người biểu lộ các phẩm tính cốt yếu của sự nhận biết về hệ tư tưởng, [54] lòng tận tụy gắn bó với chân lý mà họ cảm nhận, [55] sự đáp ứng sâu sắc với những kỷ luật thể xác (được áp dụng từ khi họ trải qua lần điểm đạo thứ nhất nhiều kiếp trước) và khả năng đáp ứng ngày càng tăng với phương diện khát vọng của thể cảm dục; [56] khát vọng này hướng đến việc tiếp xúc với và biểu lộ nguyên khí trí tuệ. [57] Nhóm đặc biệt này trong gia đình nhân loại là những điểm đạo đồ "trí-cảm", cũng như những

just as those taking the first initiation are "physico-etheric" initiates.

người trải qua lần điểm đạo thứ nhất là những điểm đạo đồ "hồng trần-dĩ thái".

Rays and Initiations Commentary 071 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 071

Michael D Robbins 18 February 2017 Book pages 576 to 579

Michael D Robbins 18 tháng 2 năm 2017 Các trang sách từ 576 đến 579

Well, good early morning to everyone. It's not quite four. It's the famous hour. There is an advantage to not being able to sleep, you can do the commentaries. So, we were ending with *Rays and Initiations* webinar commentaries number 70 and a couple of things that were pointed out that as the ability to focus in the soul increases, the disciple is achieving with his first initiation a position from which

Chào buổi sáng sớm tất cả các bạn. Vẫn chưa đến bốn giờ. Đó là giờ nổi tiếng ấy. Không ngủ được cũng có một lợi thế: các bạn có thể thực hiện các bài bình giảng. Vậy, chúng ta đã dừng lại ở bài bình giảng webinar về *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* số 70, và có một vài điểm đã được nêu ra: khi khả năng tập trung trong linh hồn gia tăng, qua lần điểm đạo thứ nhất, người đệ tử đang đạt tới một vị thế mà từ đó

[1] He is constantly fighting against his lower nature, and the requirements of his soul (as he somewhat ignorantly interprets them)

[1] Y không ngừng đấu tranh chống lại bản chất thấp của mình, và những yêu cầu của linh hồn y (theo cách y diễn giải với phần nào thiếu hiểu biết)

Or let's put it like this way,

Hoặc hãy diễn đạt như thế này,

and the requirements of the soul

và những đòi hỏi của linh hồn

[2] are in constant session against the animal nature, and increasingly in relation to the emotional nature.

[2] luôn đối đầu với bản chất động vật, và ngày càng hướng đến bản chất cảm xúc.

So, we learned that the animal nature is not completely conquered at the first degree but must be to a certain extent conquered or that degree cannot be taken. That is the degree in which the seventh ray and the sacral center are prominent and some

Như vậy, chúng ta đã biết rằng ở cấp độ thứ nhất, bản chất động vật chưa hoàn toàn được chinh phục, nhưng phải được chinh phục đến một mức độ nhất định, nếu không thì không thể đạt cấp độ ấy. Đó là cấp độ mà cung bảy và trung tâm xương cùng nổi bật,

elevation to the throat center for a higher form of creativity is required. so there's this secondary relation which increases the fight, on the way to the second degree, though it may take a long time.

và cần có sự nâng chuyển phần nào lên trung tâm cổ họng để đạt một hình thức sáng tạo cao hơn. Vì vậy, có mối liên hệ thứ yếu này làm gia tăng cuộc đấu tranh trên đường tiến đến cấp độ thứ hai, dù quá trình ấy có thể kéo dài rất lâu.

[3] He discovers that his emotional nature, his lower psychic faculties, his astral development and the potency of glamour are now all arrayed against him.

[3] Y khám phá ra rằng giờ đây bản chất cảm xúc, các năng lực thông linh thấp, sự phát triển cảm dục và uy lực của ảo cảm đều dàn trận chống lại y.

It's not an easy process this working one's way out of the depths of matter into which we, the monad in extension, have gone forth. But this is the task of redemption of previously unfinished business in the previous solar system and on the Moon Chain. There were difficulties there in both of those, I think, connected with the third ray.

Việc tìm đường thoát khỏi những chiều sâu của vật chất mà chúng ta, chân thần trong sự mở rộng, đã đi vào không phải là một tiến trình dễ dàng. Nhưng đây là nhiệm vụ cứu chuộc những việc còn dang dở từ hệ mặt trời trước và trên Dãy Mặt Trăng. Tôi nghĩ rằng ở cả hai nơi ấy đều có những khó khăn liên quan đến cung ba.

So, you kind of wonder since there were third ray problems in the previous solar system and on the Moon Chain, what type of problems along the third aspect of divinity may have been present in the cosmic logos and on? I mean, where did the difficulty really begin? We're told that cosmic evil is the result of a maladjustment between one of the stars in the Great Bear, one of the leading stars, and one of the stars in the Pleiades. And my suspicion is that it is a third ray star that's out of alignment in both cases. So, this elevates the problem to still a higher logos.

Vì vậy, người ta không khỏi tự hỏi: vì đã có những vấn đề thuộc cung ba trong hệ mặt trời trước và trên Dãy Mặt Trăng, thì những vấn đề nào thuộc phương diện thứ ba của thiên tính có thể đã hiện diện trong Vũ Trụ Thượng đế và ở những cấp cao hơn nữa? Ý tôi là, khó khăn thực sự bắt đầu từ đâu? Chúng ta được cho biết rằng cái ác vũ trụ là kết quả của sự thiếu điều chỉnh thích hợp giữa một trong những ngôi sao của Đại Hùng, một trong những ngôi sao chủ đạo, và một trong những ngôi sao của Thất Nữ. Và tôi nghi rằng trong cảhai trường hợp, một ngôi sao cung ba đã lệch khỏi sự chỉnh hợp. Như vậy, điều này đưa vấn đề lên đến một Thượng đế còn cao hơn nữa.

The Great Bear represents the head center of The One About Whom Naught May Be Said and the seven Pleiades, major ones, may well represent the jewel in the lotus within that thousand-petaled lotus. Well, actually, let

Đại Hùng đại diện cho trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị, còn bảy ngôi sao chính của Thất Nữ rất có thể đại diện cho Bảo Ngọc Trong Hoa Sen bên trong hoa sen ngàn cánh ấy. Thực ra, để tôi nói cụ thể hơn

me be a little more specific about the Great Bear. It doesn't exactly represent the head center per se. It represents the seven centers within the head just the way Vulcan does.

một chút về Đại Hùng. Nó không hẳn đại diện cho chính trung tâm đầu. Nó đại diện cho bảy trung tâm bên trong đầu, giống như Vulcan.

It is the Pleiades which represent as a whole the thousand-petaled lotus, those are symbolic numbers, I suppose, of The One About Whom Naught May Be Said, which is our local supercosmic logos whom we call, because we can't do anything else, The One About Whom Naught May Be Said. But it seems like quite a bit is said about that one, although all, I suppose, in fairly symbolic terms because we don't really know anything. And when you think of how close that being is to us relatively compared to other collections of stars within the galaxy and other galaxies, it's really a local matter.

Chính Thất Nữ, xét như một toàn thể, đại diện cho hoa sen ngàn cánh—tôi cho rằng đó là những con số mang tính biểu tượng—của Đấng Bất Khả Tư Nghị, vốn là Thượng đế siêu vũ trụ cục bộ của chúng ta, Đấng mà chúng ta gọi là Đấng Bất Khả Tư Nghị vì không thể làm gì khác. Nhưng dường như người ta cũng nói khá nhiều về Đấng ấy, dù tôi cho rằng tất cả đều bằng những cách diễn đạt khá đậm tính biểu tượng, vì chúng ta thực sự chẳng biết gì. Và khi nghĩ xem, một cách tương đối, Đấng ấy gần chúng ta đến mức nào so với những tậphợp sao khác trong thiên hà và trong những thiên hà khác, thì đây thực sự chỉ là một vấn đề cục bộ.

But to people such as us with our present development, it seems utterly vast. So, there's plenty to do in this cosmos and it will keep us going forever and this is the paradox, it will keep us going forever and already has. So, we really have to change our view of what time is and how we relate to time and to this factor we call eternity or eternal duration. well, that's a little philosophical digression here early in the morning. But let's move on here to number 71. So, we have this first degree initiate.

Nhưng đối với những người như chúng ta, ở trình độ phát triển hiện nay, điều ấy dường như bao la vô cùng. Vì vậy, có rất nhiều việc để làm trong vũ trụ này, và những việc ấy sẽ khiến chúng ta tiếp tục mãi mãi; nghịch lý chính là ở đây: chúng sẽ khiến chúng ta tiếp tục mãi mãi, và từ trước đến nay cũng đã như thế rồi. Vì vậy, chúng ta thực sự phải thay đổi quan niệm về thời gian là gì, về mối quan hệ của chúng ta với thời gian và với yếu tố mà chúng ta gọi là vĩnh cửu hay sự trường tồn vĩnh cửu. Đó là một chút lạc đề triết học vào sáng sớm hôm nay. Nhưng chúng ta hãy tiếp tục đến số 71. Như vậy, ở đây chúng ta có điểm đạo đồ cấp một này.

He is strongly influenced by the seventh ray as we have been seeing. The various aspects of seventh ray influence are being tabulated here starting from well, starting from page 573 and the beginning of program number seven. So, he's summing up what he said before and the seventh ray is powerful on

Y chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của cung bảy, như chúng ta đã thấy. Ở đây, các phương diện khác nhau trong ảnh hưởng của cung bảy đang được liệt kê, bắt đầu từ—bắt đầu từ trang 573 và phần đầu chương trình số bảy. Như vậy, Ngài đang tổng kết những gì đã nói trước đó, và cung bảy có sức mạnh trên cõi

the physical plane at the first initiation. The Christ consciousness is manifesting because it can bring the high and the low together. New evolutionary processes are set in motion. Right human relations are facilitated. The poles are brought into new adjustment. Human creativity is increasing. A new world order is emerging.

hồng trần vào lần điểm đạo thứ nhất. Tâm thức Christ đang biểu hiện vì nó có thể kết hợp cái cao với cái thấp. Những tiến trình tiến hoá mới bắt đầu vận hành. Các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người được tạo điềukiện thuận lợi. Các cực được điều chỉnh theo một cách mới. Khả năng sáng tạo của con người đang gia tăng. Một trật tự thế giới mới đang xuất hiện.

All this connected with the seventh ray and with the first initiation not only of individuals but of humanity. And then he goes through what it will do for the individual initiate not just for the greater whole of humanity, of course, which is more important. The relation between the soul and mind, the ordering of the emotional nature, elementary white magic is understood and a new form of creativity is coming out. The mind and brain are related on the seventh ray. Interesting about the rays of those who are taking the first initiation, both the mind and brain may be and well, maybe they always are on the seventh ray.

Tất cả những điều này liên quan đến cung bảy và lần điểm đạo thứ nhất, không chỉ của các cá nhân mà còn của nhân loại. Sau đó, Ngài lần lượt trình bày những gì cung bảy sẽ làm cho cá nhân điểm đạo đồ, chứ không chỉ cho toàn thể nhân loại rộng lớn hơn, vốn dĩ nhiên là quan trọng hơn. Mối quan hệ giữa linh hồn và thể trí, việc đưa bản chất cảm xúc vào trật tự, chánh thuật sơ đẳng được thấu hiểu, và một hình thức sáng tạo mới đang xuất hiện. Thể trí và bộ não liên hệ với nhau trên cung bảy. Có một điều thú vị về các cung của những người đangtrải qua lần điểm đạo thứ nhất: cả thể trí lẫn bộ não có thể đều thuộc cung bảy, và có lẽ lúc nào cũng vậy.

He seems to suggest that that's the ray configuration when the first initiation is taken. So, right human relations are established. All of this is emerging at the present time. Well, now we seem, we're in the question of the second initiation now and the fanaticism of it and everything is arrayed against him because the sixth ray strengthens his astral body. So, a new complication is added to the still unconquered instinctual nature which is warring against him. And that is the problem of the orientation of desire, right desire, whether it be desire for what is low coming under Mars or desire for what is higher coming under Neptune.

Dường như Ngài gợi ý rằng đó là cấu hình các cung khi một người trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Như vậy, các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người được thiết lập. Tất cả những điều này đang xuất hiện vào thời điểm hiện nay. Giờ đây, dường như chúng ta đang đi vào vấn đề lần điểm đạo thứ hai và sự cuồng tín đi kèm với nó; mọi thứ đều dàn trận chống lại y vì cung sáu tăng cường thể cảm dục của y. Vì vậy, một yếu tố phức tạp mới được thêm vào bản chất bản năng vẫn chưa được chinh phục, vốn đang giao tranh với y. Đó là vấn đề định hướngdục vọng, dục vọng đúng đắn, dù đó là dục vọng hướng đến những gì thấp kém thuộc quyền cai quản của Sao Hỏa, hay dục

vọng hướng đến những gì cao hơn thuộc quyền cai quản của Sao Hải Vương.

Turn to *Esoteric Astrology* page 517 and you'll see the important chart there about the planets and the chakras for the ordinary human being and for the disciple. So, on we go. So, the reorientation with which our disciple now heading for the second degree or at least somewhere positioned somewhere between the first and second,

Hãy mở *Chiêm Tinh Học Nội Môn* trang 517, và các bạn sẽ thấy biểu đồ quan trọng ở đó về các hành tinh và các luân xa đối với người bình thường và đối với đệ tử. Chúng ta tiếp tục. Như vậy, sự tái định hướng mà người đệ tử của chúng ta, hiện đang tiến đến cấp độ thứ hai, hoặc ít nhất đang ở đâu đó giữa cấp độ thứ nhất và thứ hai,

[4] The reorientation with which he is now faced has to be brought about primarily upon the astral plane, because that has been for untold eons the level of his major polarization and the sphere of activity and the state of consciousness which has dominated him.

[4] Sự tái định hướng mà giờ đây y phải đối mặt cần diễn ra chủ yếu trên cõi cảm dục, vì trong vô vàn đại kiếp, đó là cấp độ phân cực chủ yếu của y, là phạm vi hoạt động và trạng thái tâm thức đã chi phối y.

We do live in an astral buddhic solar system and our particular Planetary Logos, we are told, has not yet really mastered his astral body but has lots of difficulties on the cosmic astral plane. I'm sure we can't conceive what that really means, but dealing with the fourth subplane of the cosmic astral plane so there's this real battle going on in the astral body of our Planetary Logos and we are the heirs to the problem which confronts him. It influences us as well. So, for long ages the emotional phase is The One that is dominant.

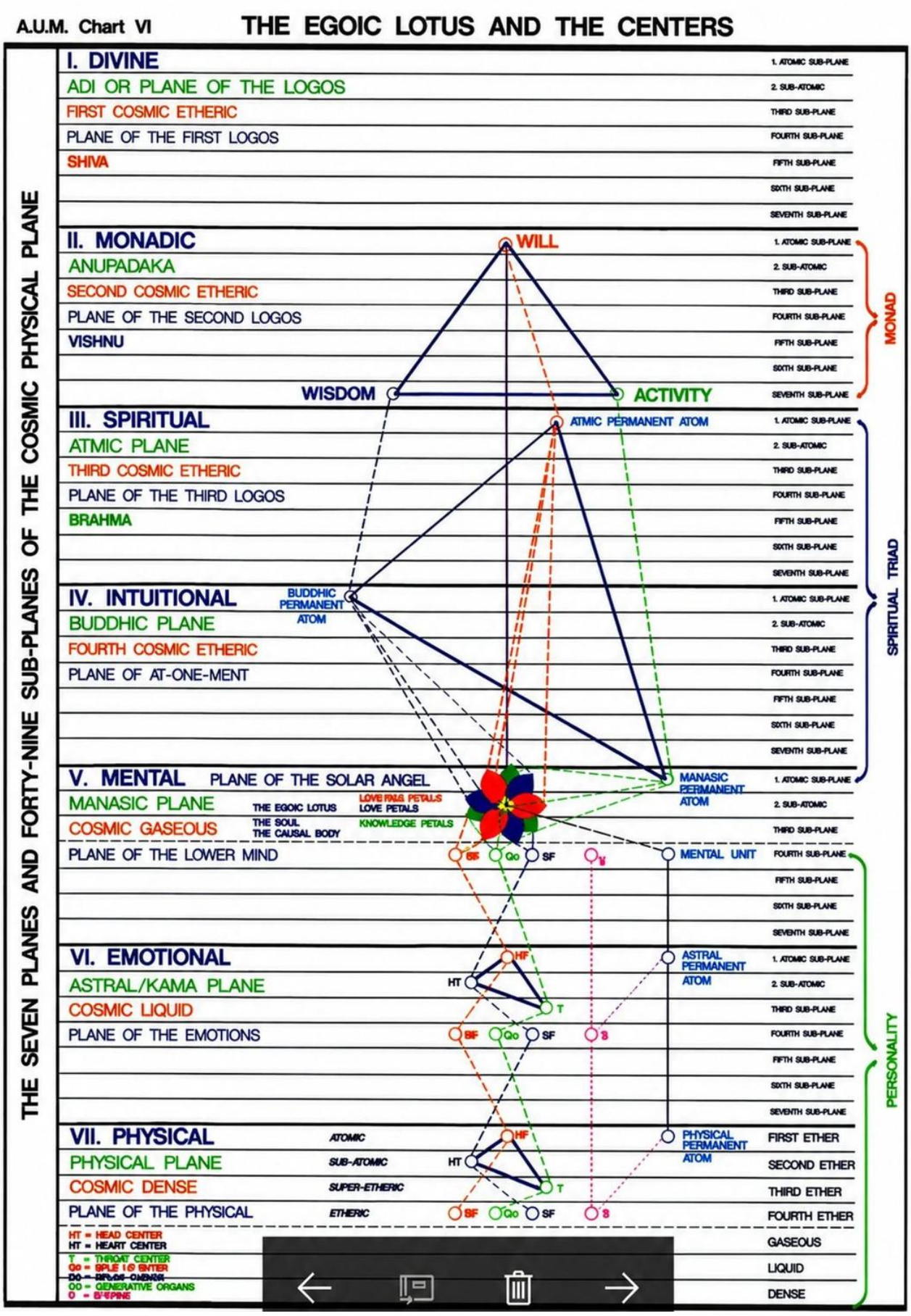
Quả thật, chúng ta sống trong một hệ mặt trời cảm dục–Bồ đề, và chúng ta được cho biết rằng Hành Tinh Thượng đế của riêng chúng ta vẫn chưa thực sự làm chủ thể cảm dục của Ngài, mà còn gặp nhiều khó khăn trên cõi cảm dục vũ trụ. Tôi chắc rằng chúng ta không thể hình dung điều ấy thực sự có nghĩa là gì, nhưng Ngài đang xử lý những vấn đề ở cõi phụ thứ tư của cõi cảm dục vũ trụ, nên một cuộc chiến thực sự đang diễn ra trong thể cảm dục của Hành Tinh Thượng đế chúng ta, và chúng ta là những người thừa hưởng vấn đề mà Ngài phải đối diện. Nó cũng ảnh hưởng đến chúng ta. Vì vậy, trong những thời đại dài lâu, giai đoạn cảm xúclà giai đoạn chi phối.

Early Atlantean times occurred about 12 million years ago and only 1 million years ago did the true Aryan root race begin regardless of its preparation during Atlantean times. And for so many today still the Atlantean emotional consciousness prevails. So, we can see how many people are

Thời kỳ đầu Atlantis diễn ra khoảng 12 triệu năm trước, và chỉ một triệu năm trước Giống dân gốc Arya đích thực mới bắt đầu, bất kể sự chuẩn bị cho nó trong thời Atlantis. Và đối với rất nhiều người ngày nay, tâm thức cảm xúc Atlantis vẫn chiếm ưu thế. Vì vậy, chúng ta có thể thấy có biết bao người định

emotionally oriented and how difficult it is in this solar system and on this planet to Master the unified astral body. DK sometimes talks about that. And in this manner, going to this chart we so often use, you notice that the mental plane is divided by a dotted line.

hướng theo cảm xúc, và việc làm chủ thể cảm dục hợp nhất khó khăn đến mức nào trong hệ mặt trời này và trên hành tinh này. Chân sư DK đôi khi nói về điều đó. Và theo cách này, khi xem biểu đồ mà chúng ta thường dùng, các bạn sẽ nhận thấy cõi trí được phân chia bằng một đường chấm.



Hoa Sen Chân Ngã và Các Trung Tâm. Sơ đồ được trình chiếu ở phút 11:50; phần chú giải

The Egoic Lotus and the Centers. Diagram shown at 11:50; the lower legend is partly obscured in the source video.

phía dưới bị che khuất một phần trong video nguồn.

The physical plane is divided by a dotted line, but the emotional plane, the astral plane, is not divided by a dotted line. It is a unified and thus more powerful vehicle. We don't have this strong demarcation between higher emotions and lower emotions. Of course, the demarcation exists. There are great differences, but we don't have such a clear-cut distinction as between higher mind and lower mind and the etheric range of experience and the dense physical range. Right.

Cõi hồng trần được phân chia bằng một đường chấm, nhưng cõi cảm xúc, tức cõi cảm dục, thì không được phân chia bằng một đường chấm. Đó là một hiện thể hợp nhất và do đó mạnh mẽ hơn. Chúng ta không có ranh giới rõ rệt như vậy giữa những cảm xúc cao và những cảm xúc thấp. Dĩ nhiên, ranh giới ấy có tồn tại. Có những khác biệt lớn, nhưng chúng ta không có sự phân biệt rõràng như giữa thượng trí và hạ trí, cũng như giữa phạm vi trải nghiệm dĩ thái và phạm vi hồng trần đậm đặc. Đúng vậy.

[5] The physical body is not a principle;

[5] Thể xác không phải là một nguyên khí;

He repeats that so often, but I suppose it's important because people continually give superabundant attention to the physical body as if it were the most real thing in their lives. And he's trying to dissuade us from that false perception.

Ngài nhắc lại điều đó rất thường xuyên, nhưng tôi cho rằng điều ấy quan trọng vì người ta liên tục dành sự chú ý quá mức cho thể xác, như thể đó là điều thực nhất trong đời mình. Và Ngài đang cố giúp chúng ta từ bỏ nhận thức sai lầm ấy.

[6] his etheric body has, since Atlantean days, been the agent of his astral energy,

[6] từ thời Atlantis, thể dĩ thái của y đã là tác nhân của năng lượng cảm dục nơi y,

See, the etheric body will carry whatever energy is prominent in the energy system. And for the human being in the Atlantean period, the astral energy is prominent.

Các bạn thấy đấy, thể dĩ thái sẽ truyền tải bất kỳ năng lượng nào nổi trội trong hệ thống năng lượng. Và đối với con người trong thời kỳ Atlantis, năng lượng cảm dục là năng lượng nổi trội.

[7] for the mind nature is not yet developed and cannot, therefore, adequately take control.

[7] vì bản chất trí tuệ chưa phát triển nên chưa thể nắm quyền kiểm soát một cách thích đáng.

So, we can also say that one day the etheric body will be for many the conduit of primarily mental energy. I think it is for

Vì vậy, chúng ta cũng có thể nói rằng một ngày nào đó, đối với nhiều người, thể dĩ thái sẽ là đường dẫn chủ yếu cho năng lượng trí

disciples and many who are studying the DK books, their mental focus is strong. And somewhere DK tells us that the mind itself activates our etheric body and vitality. And so, I am sure we have all had the experience of being stimulated by certain kinds of thoughts and even feeling that energizing occurring physically. But anyway, we are now between the first and second initiation. That's what we're discussing and there is a reorientation of desire.

tuệ. Tôi nghĩ điều đó đúng với các đệ tử và nhiều người đang nghiên cứu sách của Chân sư DK; sự tập trung trí tuệ của họ rất mạnh. Và ở đâu đó, Chân sư DK cho chúng ta biết rằng chính thể trí kích hoạt thể dĩ thái và sinh lực của chúng ta. Vì vậy, tôi chắc rằng tất cả chúng ta đều đã có trải nghiệm được kích thích bởi một số loại tư tưởng, thậm chí cảm thấy sự tiếp thêm năng lượng ấy diễn ra trên phương diện thể chất. Dù sao, giờ đây chúng ta đang ở giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai. Đólà điều chúng ta đang thảo luận, và có một sự tái định hướng dục vọng.

[8] He discovers that he lives in a chaos of emotional reactions and of conditioning glamours.

[8] Y khám phá ra rằng mình sống trong một cảnh hỗn loạn của những phản ứng cảm xúc và những ảo cảm đang định hình đời sống mình.

Glamours which condition his behavior, which orient him towards what he considers to be the desirable and generally will lead him astray. I mean, DK talked about the German nation in the Second World War with its Pisces personality and how easily impressed it was, how impressionable the people were and how glamour had taken over. And they were led badly astray. Maybe now the soul under Aries is coming in more strongly and the fourth ray with its power of perception.

Những ảo cảm định hình hành vi của y, hướng y đến những gì y cho là đáng mong muốn, và nhìn chung sẽ dẫn y lạc đường. Ý tôi là, Chân sư DK đã nói về dân tộc Đức trong Thế chiến thứ hai với phàm ngã Song Ngư, về việc dân tộc ấy dễ chịu tác động đến mức nào, người dân dễ tiếp nhận ảnh hưởng ra sao, và ảo cảm đã nắm quyền chi phối như thế nào. Và họ đã bị dẫn đi lạc rất xa. Có lẽ giờ đây linh hồn dưới ảnh hưởng của Bạch Dương đang tác động mạnh hơn, cùng với cung bốn và năng lực tri giác của nó.

[9] He slowly begins to realize that in order to take the second initiation he must demonstrate emotional control;

[9] Y dần bắt đầu [Page 577] nhận ra rằng để trải qua lần điểm đạo thứ hai, y phải thể hiện khả năng kiểm soát cảm xúc;

Well, this is one of those great truisms in Occultism. And as we can tell when we look at the majority of people and even the many disciples, that the question of emotional control is one which they have to which they have to apply themselves.

Đây là một trong những chân lý hiển nhiên quan trọng của huyền bí học. Và như chúng ta có thể nhận thấy khi nhìn vào đa số mọi người, kể cả nhiều đệ tử, việc kiểm soát cảm xúc là vấn đề mà họ phải chuyên tâm giải quyết.

[10] he realizes also that he must have some knowledge of those spiritual energies which will dissipate glamour,

[10] y cũng nhận ra rằng mình phải có một mức độ hiểu biết về những năng lượng tinh thần sẽ làm tiêu tan ảo cảm,

The what can we call it, the fusion into one light of three lights of matter, of mind and of the soul.

Đó là—chúng ta có thể gọi là gì đây—sự dung hợp ba ánh sáng của vật chất, của trí tuệ và của linh hồn thành một ánh sáng duy nhất.

He has to have this

Y phải có điều này

[11] plus an understanding of the technique whereby illumination from the mind—as the transmitting agent of *the light of the soul*—can dispel these glamours and thus "clarify the atmosphere", in the technical sense.

[11] cùng với sự thấu hiểu kỹ thuật qua đó sự soi sáng từ thể trí—với vai trò tác nhân truyền dẫn *ánh sáng của linh hồn*—có thể xua tan những ảo cảm này và nhờ đó "làm trong bầu khí quyển", theo nghĩa chuyên môn.

It's like bad weather, it prevents you from seeing the sun, in this case the sun of truth and reality. Bad weather hides the sun of truth and reality. So, people are wandering upon the major plane of evolution at this time, called illusion even though it's astral and they do not see clearly and desire that which is not of real spiritual value.

Nó giống như thời tiết xấu, ngăn các bạn nhìn thấy mặt trời, trong trường hợp này là mặt trời của chân lý và thực tại. Thời tiết xấu che khuất mặt trời của chân lý và thực tại. Vì vậy, người ta đang lang thang trên cõi tiến hoá chủ yếu vào thời điểm này, được gọi là ảo tưởng dù đó là cõi cảm dục, và họ không nhìn thấy rõ, lại ham muốn những gì không có giá trị tinh thần đích thực.

And that's where disciples and aspirants of our nature come in, helping to rightly orient people and helping to clarify their understanding of these inner things. Of course, we still have plenty to understand about it ourselves as a reading of glamour a world problem will reveal. It's rather humbling what all has to be done and it does take time and application. Emotional control is important.

Và đó là nơi các đệ tử và những người chí nguyện như chúng ta góp phần, giúp mọi người định hướng đúng đắn và giúp họ hiểu rõ hơn về những điều bên trong này. Dĩ nhiên, chính chúng ta vẫn còn rất nhiều điều cần thấu hiểu về vấn đề ấy, như việc đọc Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới sẽ cho thấy. Tất cả những việc cần làm quả thực khiến chúng ta cảm thấy khiêm nhường, và quả thực cần có thời gian cùng sự chuyên tâm. Kiểm soát cảm xúc là điều quan trọng.

[12] I might emphasize that as yet no initiate demonstrates complete control during the intermediate period between

[12] Tôi có thể nhấn mạnh rằng cho đến nay chưa điểm đạo đồ nào thể hiện sự kiểm soát hoàn toàn trong

any initiation and the next higher initiation;

The intermediate period during which time, interestingly, the formulas for initiation are applied,

Điều thú vị là giai đoạn trung gian chính là khoảng thời gian các công thức điểm đạo được áp dụng,

[13] the intermediate period between any initiation and the next higher initiation; the intermediate period is regarded as "a cycle of perfecting"

[13] thời kỳ trung gian giữa bất kỳ cuộc điểm đạo nào và cuộc điểm đạo kế tiếp cao hơn; thời kỳ trung gian này được xem là "một chu kỳ hoàn thiện".

During which one or other of the six formulas is applied. So, a cycle of perfecting. So, we had to have a requisite amount of control of our physical instincts at the first degree, but the perfecting continues as we go on. And a requisite degree of emotional control has to be prepared, but maybe not complete emotional control.

Trong đó, một công thức nào đó trong sáu công thức được áp dụng. Như vậy, một chu kỳ hoàn thiện. Vì vậy, ở cấp độ thứ nhất, chúng ta đã phải có mức độ kiểm soát cần thiết đối với các bản năng thể chất của mình, nhưng sự hoàn thiện vẫn tiếp tục khi chúng ta tiến bước. Và phải chuẩn bị một mức độ kiểm soát cảm xúc cần thiết, nhưng có lẽ chưa phải là sự kiểm soát cảm xúc hoàn toàn.

And even following the second degree, some of that control is being worked upon even as the focus turns very mental and as a spiritual intelligence and an illumined mind are being prepared. But even after the third degree, spiritual intelligence increases, excuse me, and the illumined mind even as the intuition is being cultivated. So, there's always going to be an overlap in this sense of how we progress. So, during the intermediate period between any incarnation and the next higher incarnation, we do not demonstrate complete control. And we enter, we're in always virtually a cycle of perfecting.

Ngay cả sau cấp độ thứ hai, một phần sự kiểm soát ấy vẫn đang được rèn luyện, trong khi trọng tâm chuyển mạnh sang trí tuệ và một trí thông tuệ tinh thần cùng một thể trí được soi sáng đang được chuẩn bị. Nhưng ngay cả sau cấp độ thứ ba, trí thông tuệ tinh thần vẫn gia tăng—xin lỗi—và thể trí được soi sáng cũng vậy, trong khi trực giác đang được vun bồi. Vì vậy, xét theo cách chúng ta tiến bộ, sẽ luôn có sự chồng lấn theo nghĩa này. Vì vậy, trong giai đoạn trung gian giữa một lần lâm phàm bất kỳ và lần lâm phàm cao hơn kế tiếp, chúng ta không thể hiện sự kiểm soát hoàn toàn. Và chúng ta bước vào, chúng ta hầu như luôn ở trong một chu kỳ hoàn thiện.

And maybe it should be understood by each of us what it is that we are in process of perfecting.

Và có lẽ mỗi chúng ta cần hiểu mình đang trong quá trình hoàn thiện điều gì.

[14] That which is being left behind and subordinated to the higher realization is slowly dominated by energies which are to be released into the consciousness of the initiate at the initiation for which he is being prepared.

[14] Những gì đang được bỏ lại phía sau và đặt dưới sự chi phối của chứng nghiệm cao hơn dần chịu sự chế ngự của các năng lượng sẽ được giải phóng vào tâm thức của điểm đạo đồ trong cuộc điểm đạo mà y đang được chuẩn bị để tiếp nhận.

The greater energies begin to dominate the energies being left behind.

Những năng lượng lớn hơn bắt đầu chi phối những năng lượng đang được bỏ lại phía sau.

Just as in the development of the human race we had the purely instinctual man, but eventually he began to leave that phase behind and become more the emotional creature. And the emotional creature begins to leave that stage behind without necessarily losing the value of what was established and becomes the mental creature.

Cũng như trong sự phát triển của nhân loại, chúng ta từng có con người thuần tuý bản năng, nhưng cuối cùng con người ấy bắt đầu bỏ lại giai đoạn đó phía sau và trở thành một sinh linh thiên về cảm xúc hơn. Và sinh linh cảm xúc bắt đầu bỏ lại giai đoạn ấy phía sau, mà không nhất thiết đánh mất giá trị của những gì đã được thiết lập, rồi trở thành một sinh linh trí tuệ.

So that which is being left behind and subordinated to the higher realization, so the emotional realization is higher than the instinctual, the mental higher than the emotional, the intuitive higher than the mental and the factor of will or being acquiescent to the will of Deity, whatever represents Deity, is higher than even the intuitional. So, we progress with ever higher types of energies which subordinate the energies we are leaving behind. So, these energies are released into the consciousness at the initiation for which he's being prepared, but even then, there is not necessarily perfection. We're working on these new energies before we achieve the initiation.

Như vậy, những gì đang được bỏ lại phía sau và đặt dưới sự chứng nghiệm cao hơn—sự chứng nghiệm cảm xúc cao hơn sự chứng nghiệm bản năng, sự chứng nghiệm trí tuệ cao hơn sự chứng nghiệm cảm xúc, sự chứng nghiệm trực giác cao hơn sự chứng nghiệm trí tuệ; còn yếu tố ý chí, hay việc thuận theo ý chí của Thượng đế, bất kể điều gì đại diện cho Thượng đế, thì cao hơn cả sự chứng nghiệm trực giác. Vì vậy, chúng ta tiến bộ nhờ những loại năng lượng ngày càng cao hơn, đặt những năng lượng mà chúng ta đang bỏ lại phía sau vào vị trí phụ thuộc. Như vậy, những năng lượng này được giải phóng vào tâm thức tại cuộcđiểm đạo mà y đang được chuẩn bị để trải qua, nhưng ngay cả khi đó, chưa chắc đã có sự hoàn thiện. Chúng ta làm việc với những năng lượng mới này trước khi đạt đến cuộc điểm đạo.

At the initiation we achieve a requisite amount or intensity of the desired energies. And after there is still perfecting going on

Tại cuộc điểm đạo, chúng ta đạt được lượng hoặc cường độ cần thiết của những năng lượng mong muốn. Và sauđó, sự hoàn thiện

even as we're working to develop a requisite amount of the next type of energy which is needed at the next initiation.

vẫn tiếp diễn, trong khi chúng ta đang nỗ lực phát triển lượng cần thiết của loại năng lượng kế tiếp, vốn cần cho lần điểm đạo tiếp theo.

[15] This interim period is always one of great difficulty.

[15] Thời kỳ chuyển tiếp này luôn vô cùng khó khăn.

Well, that's our life, isn't it? Because we're mostly in the interim period as disciples.

Đó chính là cuộc sống của chúng ta, phải không? Bởi vì với tư cách đệ tử, phần lớn thời gian chúng ta ở trong giai đoạn chuyển tiếp.

[16] The energies being registered, made active and finally used, are steadily increasing in number and potency at each initiation;

[16] Các năng lượng mà y ghi nhận, khơi hoạt và cuối cùng sử dụng không ngừng gia tăng về số lượng và uy lực qua mỗi cuộc điểm đạo;

So, in our armamentarium, in our spiritual weaponry, we always have more and more of these energies available to us to accomplish what must be accomplished in the Divine Plan.

Vì vậy, trong kho vũ khí của mình, trong kho vũ khí tinh thần của mình, chúng ta luôn có sẵn ngày càng nhiều những năng lượng này để hoàn thành những gì phải hoàn thành trong Thiên Cơ.

[17] these impacts upon the rays of the soul and the personality rays of the initiate,

[17] những tác động này lên các cung linh hồn và các cung phàm ngã của điểm đạo đồ,

Now notice, notice, this is interesting, the rays of the soul—is this a little hint? He could have just said the ray of the soul, but there is a sub-ray to the soul which is not just the personality ray. I want to call that to our attention.

Bây giờ hãy chú ý, điều này thật thú vị: các cung của linh hồn—đây có phải là một gợi ý nhỏ không? Ngài có thể chỉ nói cung của linh hồn, nhưng linh hồn có một cung phụ, và cung phụ ấy không đơn thuần là cung phàm ngã. Tôi muốn lưu ý chúng ta về điều đó.

Sometimes a little hint can be given in such a way that a plural may open the door to greater understanding, in this case the door to understanding that the soul has a major ray and a sub-ray which is still upon the plane of soul and is not within the personality. So, energies are being newly registered and activated and used and they're increasing in potency as we approach the next initiation.

Đôi khi, một gợi ý nhỏ có thể được đưa ra theo cách mà một dạng số nhiều có thể mở ra cánh cửa dẫn đến sự thấu hiểu lớn hơn; trong trường hợp này, đó là cánh cửa dẫn đến sự thấu hiểu rằng linh hồn có một cung chính và một cung phụ, cung phụ ấy vẫn ở trên cõi linh hồn và không nằm trong phàm ngã. Vì vậy, những năng lượng mới đang được ghi nhận, kích hoạt và sử dụng, và

chúng gia tăng sức mạnh khi chúng ta tiến gần đến lần điểm đạo tiếp theo.

these impacts upon the rays of the soul and the personality rays of the initiate,

những tác động này lên các cung của linh hồn và các cung phàm ngã của điểm đạo đồ,

[18] and on the subsidiary vehicles through which he works

[18] cùng lên những hiện thể phụ trợ mà qua đó y hoạt động

So which is, he distinguishes the ray of the personality and even the rays, personality rays of the initiate, notice that. Here we have the hint of the sub-ray of the personality. There's a disciple who had a second ray soul and a sixth ray personality and that sixth ray personality was either generated by or related to the fact that each one of his personality vehicles itself had a sixth sub-ray.

Như vậy, Ngài phân biệt cung của phàm ngã, thậm chí còn nói đến các cung, các cung phàm ngã của điểm đạo đồ; hãy chú ý điều đó. Ở đây, chúng ta có gợi ý về cung phụ của phàm ngã. Có một đệ tử có linh hồn cung hai và phàm ngã cung sáu, và phàm ngã cung sáu ấy hoặc phát sinh từ, hoặc liên quan đến việc mỗi hiện thể phàm ngã của người đệ tử ấy đều có một cung phụ thứ sáu.

Well, we all have all the rays, but as in building the antahkarana two of them are singled out for greater importance, the ray of the soul and the temporary ray of the personality. so these impact upon the rays of the soul and the personality rays. And then he distinguishes between these rays and the rays of the subsidiary vehicles. So, right there in that little sentence if we're alert to meaning, we discover that we're being told something.

Tất cả chúng ta đều có đủ mọi cung, nhưng cũng như trong việc xây dựng antahkarana, hai cung được chọn ra vì có tầm quan trọng lớn hơn: cung của linh hồn và cung tạm thời của phàm ngã. Vì vậy, những năng lượng này tác động lên các cung của linh hồn và các cung phàm ngã. Sau đó, Ngài phân biệt những cung này với các cung của các hiện thể phụ thuộc. Vì vậy, ngay trong câu ngắn ấy, nếu chú ý đến ý nghĩa, chúng ta sẽ phát hiện rằng mình đang được cho biết một điều gì đó.

the personality rays of the initiate, and on the subsidiary vehicles through which he works

các cung phàm ngã của điểm đạo đồ, và lên các hiện thể phụ thuộc mà qua đó y hoạt động

[19] in the three worlds and upon their individual conditioning rays,

[19] trong ba cõi giới và lên các cung riêng đang định hình từng hiện thể ấy,

Could be plural.

Có thể là số nhiều.

Again, it is plural. It is plural in the case of each vehicle.

Một lần nữa, đó là số nhiều. Đó là số nhiều trong trường hợp của từng hiện thể.

[20] produce at first tremendous difficulties;

[20] thoạt đầu gây ra những khó khăn to lớn;

So, let's just say that and we don't know where these difficulties come from from our average type of understanding. So, impacts of higher energies cause difficulties.

Chúng ta không biết những khó khăn này đến từ đâu nếu chỉ dựa vào sự thấu hiểu thông thường của mình. Vì vậy, tác động của các năng lượng cao hơn gây ra khó khăn.

[21] these the initiate must master and the problems involved he must solve.

[21] điểm đạo đồ phải làm chủ những khó khăn này và giải quyết các vấn đề liên quan.

It is already a big deal to understand from whence our energy difficulties come.

Hiểu được những khó khăn về năng lượng của chúng ta bắt nguồn từ đâu đã là một điều đáng kể.

So as these problems are solved by the initiate who considers along with Master Morya that obstacles are possibilities when we finally learn,

Vì vậy, khi điểm đạo đồ giải quyết những vấn đề này, người ấy cũng cùng quan điểm với Chân sư Morya rằng chướng ngại là những khả năng khi cuối cùng chúng ta học được,

[22] He thereby becomes a Master, and the process, as it goes forward from initiation to initiation, becomes (after the third initiation, the Transfiguration) less hard and distressing;

[22] Nhờ đó, y trở thành một Chân sư, và khi tiến trình này tiếp diễn từ cuộc điểm đạo này đến cuộc điểm đạo khác, nó trở nên ít gian nan và đau khổ hơn (sau lần điểm đạo thứ ba, cuộc Biến hình);

Well, there are these challenges, of course, and it's hard to think about the fourth initiation as not being hard and distressing. But maybe the distress is, let's say, not so frictional in the lower sense and not so much involved with the personality vehicles.

Dĩ nhiên, vẫn có những thử thách này, và thật khó nghĩ rằng lần điểm đạo thứ tư lại không gian nan và đau khổ. Nhưng có lẽ sự đau khổ ấy ít mang tính ma sát theo nghĩa thấp hơn, và ít liên quan đến các hiện thể của phàm ngã hơn.

[23] the reason for this is that he is increasingly master

[23] lý do là y ngày càng làm chủ

increasingly master

ngày càng làm chủ

[24] of his own individual situation.

[24] hoàn cảnh riêng của mình.

The planet Uranus is involved with this mastery. We're talking about the Microcosm of Leo and Uranus is the hierarchical ruler of Leo for the initiate.

Sao Thiên Vương có liên quan đến khả năng làm chủ này. Chúng ta đang nói về Tiểu thiên địa của Sư Tử, và đối với điểm đạo đồ, Sao Thiên Vương là chủ tinh huyền giai của Sư Tử.

[25] He is, however, occultly involved in the difficulties and the problems of the group and of that totality of groups which we call humanity.

[25] Tuy nhiên, về mặt huyền bí, y vẫn liên đới với những khó khăn và các vấn đề của nhóm, cũng như của toàn thể các nhóm mà chúng ta gọi là nhân loại.

So, his sphere of influence is increasing and the problems become more complex but less personal.

Vì vậy, phạm vi ảnh hưởng của y đang mở rộng, và các vấn đề trở nên phức tạp hơn nhưng ít mang tính cá nhân hơn.

So, if we're still struggling within our personality for some minor masteries of minor frictions, we know we have not reached that point where we are entering into the solar expansive initiations which begin at the third degree.

Vì vậy, nếu chúng ta vẫn đang vật lộn trong phàm ngã để đạt được chút khả năng làm chủ những ma sát nhỏ nhặt, thì chúng ta biết rằng mình chưa đạt tới điểm bắt đầu bước vào các cuộc điểm đạo mở rộng thuộc thái dương, khởi đầu ở cấp độ thứ ba.

[26] The initiatory process between the first and the second initiations is for many the worst time of distress, difficulty, realization of problems and the constant effort to “clear himself”

[26] Đối với nhiều người, tiến trình điểm đạo giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai là thời kỳ đau khổ, khó khăn, nhận biết các vấn đề và không ngừng nỗ lực “tự thanh lọc”

This psychological term, right?

Đây là một thuật ngữ tâm lý học, phải không?

[27] (as it is occultly called), to which the disciple is at any time subjected.

[27] (theo cách gọi trong huyền bí học) khắc nghiệt nhất mà người đệ tử từng phải trải qua.

So, let's pay attention to that.

Vì vậy, chúng ta hãy chú ý đến điều đó.

We meet with so many people who are working between the first and second degree and that is precisely what the case was for Master DK's some 50 disciples to whom he gave real clear attention. So, they were going through well, all of this difficulty. It is the worst time, and one knows one can live through it inevitably, and will. Distressing frictions within the personality, although the soul is involved causing these frictions due to the type of energy which is applied so different from the personality energy.

Chúng ta gặp rất nhiều người đang hoạt động giữa cấp độ thứ nhất và thứ hai, và đó chính là trường hợp của khoảng 50 đệ tử mà Chân sư DK đã dành sự quan tâm thật sự rõ rệt. Vì vậy, họ đang trải qua tất cả những khó khăn này. Đó là giai đoạn khắc nghiệt nhất, và người ta biết rằng mình tất yếu có thể vượt qua và sẽ vượt qua. Những ma sát gây đau khổ trong phàm ngã, mặc dù linh hồn có tham gia, gây ra những ma sát ấy do loại năng lượng được áp dụng khác xa với năng lượng phàm ngã.

[28] The phrase stating that the objective of the initiate is "to clear himself"

[28] Cụm từ khẳng định rằng mục tiêu của điểm đạo đồ là "tự thanh lọc"

This is, a deglamorization, isn't it? Deglamorization

Đây là việc loại bỏ ảo cảm, phải không? Loại bỏ ảo cảm

[29] is perhaps the most arresting and illuminating of all possible definitions of the task to be undertaken.

[29] có lẽ là cách định nghĩa đáng [Page 578] chú ý và có sức soi sáng nhất trong mọi cách định nghĩa có thể có về nhiệm vụ cần đảm nhận.

So, this is the need to still oneself, find one's center, let the emotional turmoil die down and to see clearly what is happening and then to apply the sort of fifth ray techniques of the blending of the triple light for the eradication of the glamours which are presently overpowering or overcoming the consciousness. So, he says this is the term to study.

Vì vậy, điều cần thiết là làm cho bản thân lắng dịu, tìm thấy trung tâm của mình, để những xáo động cảm xúc lắng xuống và nhìn rõ điều gì đang diễn ra, rồi áp dụng những kỹ thuật thuộc cung năm, hòa trộn ánh sáng tam phân để loại trừ những ảo cảm hiện đang lấn át hoặc chế ngự tâm thức. Vì vậy, Ngài nói đây là thuật ngữ cần nghiên cứu.

Study this term. It is very indicative of the process to be undertaken.

Hãy nghiên cứu thuật ngữ này. Nó chỉ ra rất rõ tiến trình cần thực hiện.

[30] The storm aroused by his emotional nature, the dark clouds and mists

[30] Cơn bão do bản chất cảm xúc của y khơi dậy, những đám mây đen và sương mù

The analogies to weather are so clear

Những phép tương đồng với thời tiết thật rõ ràng

[31] in which he constantly walks and which he has created throughout the entire cycle of incarnated living, have all to be cleared away in order that the initiate can say that—for him—the astral plane no longer exists,

[31] mà y không ngừng bước đi trong đó và đã tạo ra suốt toàn bộ chu kỳ sống nhập thể, tất cả đều phải được quét sạch để điểm đạo đồ có thể nói rằng—đối với y—cõi cảm dục không còn tồn tại nữa,

At least in terms of the kind of desire forms that he has created in the past

Ít nhất là xét về những loại hình tướng dục vọng mà y đã tạo ra trong quá khứ

[32] and that all that remains of that ancient and potent aspect of his being is aspiration,

[32] và tất cả những gì còn lại của phương diện cổ xưa và đầy uy lực ấy trong con người y là khát vọng,

So, obviously the matter, the atoms are still there, but not the misleading forms. The misleading and deluding forms are gone.

Vì vậy, rõ ràng vật chất, các nguyên tử vẫn còn đó, nhưng những hình tướng gây lầm lạc thì không. Những hình tướng gây lầm lạc và mê hoặc đã biến mất.

[33] a sensitive response to all forms of divine life and a form through which the lowest aspect of divine love, goodwill, can flow without impediment.

[33] một sự đáp ứng nhạy bén với mọi hình thức của sự sống thiêng liêng và một hình tướng mà qua đó thiện chí, phương diện thấp nhất của tình thương thiêng liêng, có thể tuôn chảy không trở ngại.

So, it's not nothing, let's just understand that. When it is said that there is no longer an astral body, it does not mean that the previously astral field is void of anything. There is still matter and various energies flowing through those atoms of matter.

Vì vậy, điều đó không có nghĩa là chẳng còn gì, chúng ta hãy hiểu như thế. Khi nói rằng không còn thể cảm dục, điều đó không có nghĩa là trường cảm dục trước kia hoàn toàn trống rỗng. Vẫn còn vật chất và nhiều năng lượng khác nhau tuôn chảy qua những nguyên tử vật chất ấy.

So I guess we've all done this, created this emotional condition and humanity is still so many of the human beings involved in this stormy, unstable situation. All this has to be cleared away. And when you study the glamour formulas, we realize that that beam of triple light as one light, the searchlight so to speak, is the major instrument for this clearing. So, the beam of triple light as one light is the instrument for the clearing. And

Vì vậy, tôi đoán rằng tất cả chúng ta đều đã làm điều này, đã tạo ra tình trạng cảm xúc này, và trong nhân loại vẫn còn rất nhiều người vướng vào hoàn cảnh đầy bão tố, bất ổn ấy. Tất cả những điều này đều phải được dọn sạch. Và khi nghiên cứu các công thức về ảo cảm, chúng ta nhận ra rằng chùm ánh sáng tam phân hợp thành một ánh sáng duy nhất, có thể ví như đèn pha, là công cụ chủ yếu cho việc thanh lọc này. Vì vậy, chùm ánh

of course, the mantrams which he has given us these Words of Power and so forth. So, the astral plane as it used to exist no longer exists.

sáng tam phân hợp thành một ánh sáng duy nhất là công cụ để thanh lọc. Và dĩ nhiên, còn có những mantram mà Ngài đã ban cho chúng ta, những Quyền năng từ này và vân vân. Vì vậy, cõi cảm dục như nó từng tồn tại trước kia không còn tồn tại nữa.

All of the misleading desire forms and images, they are gone. The misleading desire forms and images are gone. And something remains and it is this upward tending of energy we call aspiration, a kind of sensitivity and goodwill, goodwill. So, what is flowing through the astral body is aspiration, sensitivity and goodwill as love, love in action. What now is present in the former astral body is sensitivity, aspiration and goodwill as the representative of love.

Tất cả những hình tướng và hình ảnh dục vọng gây lầm lạc đều đã biến mất. Những hình tướng và hình ảnh dục vọng gây lầm lạc đã biến mất. Và có điều gì đó vẫn còn lại, đó là xu hướng vươn lên của năng lượng mà chúng ta gọi là khát vọng, một dạng nhạy cảm và thiện chí, thiện chí. Vì vậy, những gì đang tuôn chảy qua thể cảm dục là khát vọng, sự nhạy cảm và thiện chí như một biểu hiện của bác ái, bác ái trong hành động. Những gì hiện diện trong thể cảm dục trước kia giờ đây là sự nhạy cảm, khát vọng và thiện chí như đại diện cho bác ái.

And remember also that goodwill, as we have recently learned, is the representative of the will to good, but maybe that appears more in the mind.

Và cũng hãy nhớ rằng thiện chí, như chúng ta vừa học gần đây, là đại diện của Ý Chí-hướng Thiện, nhưng có lẽ điều đó biểu hiện nhiều hơn trong thể trí.

[34] From the larger point of view, it is this struggle to clear the world atmosphere which will confront humanity after the first initiation, so close at hand today.

[34] Từ góc nhìn rộng lớn hơn, chính cuộc đấu tranh nhằm làm trong bầu khí quyển thế giới này sẽ đối diện với nhân loại sau lần điểm đạo thứ nhất, hiện đã gần kề.

At least the way the Masters count time. This clearing will be undertaken in the immediate centuries ahead. We don't know exactly when that first initiation will be registered as completed, in the same way that we don't know when the Christ will return—reappear into visibility.

Ít nhất là theo cách các Chân sư tính thời gian. Việc thanh lọc này sẽ được thực hiện trong những thế kỷ ngay trước mắt. Chúng ta không biết chính xác khi nào lần điểm đạo thứ nhất ấy sẽ được ghi nhận là hoàn tất, cũng như chúng ta không biết khi nào Đức Christ sẽ trở lại—tái lâm trong hình tướng hữu hình.

But when that happens, it will signify a great achievement and humanity can move on to preparation for its second initiation which involves clearing the astral plane. So,

Nhưng khi điều đó xảy ra, nó sẽ đánh dấu một thành tựu vĩ đại, và nhân loại có thể tiếp tục chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai của mình, vốn bao gồm việc thanh lọc cõi

each one of us has to do that for ourselves and not be swept away by the prevailing glamours which we have generated over so many cycles and by the in general the prevailing glamours of humanity.

cảm dục. Vì vậy, mỗi người chúng ta phải tự làm điều đó cho mình và không để những ảo cảm đang thịnh hành mà chúng ta đã tạo ra qua biết bao chu kỳ cuốn đi, cũng như những ảo cảm đang thịnh hành trong nhân loại nói chung.

[35] You will see, therefore, why the Christ must come at this time, for He is the One Who presides at the first and second initiations,

[35] Vì vậy, các bạn sẽ thấy tại sao Đức Christ phải đến vào lúc này, vì Ngài là Đấng chủ trì lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai,

And well, let's just say that he must come because humanity is ready for these initiations and the Hierarchy does respond to human readiness.

Ngài phải đến vì nhân loại đã sẵn sàng cho những cuộc điểm đạo này, và Thánh đoàn quả thật đáp ứng sự sẵn sàng của nhân loại.

[36] and it is His coming which will indicate that humanity has taken the first initiation,

[36] và chính sự xuất hiện của Ngài sẽ cho thấy nhân loại đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất,

So this is what I've been repeating. When I first read it, I found it to be a very arresting statement that these two things coincide, the first initiation of humanity and the coming of the or *The Reappearance of the Christ*. So,

Đây là điều tôi vẫn nhắc đi nhắc lại. Khi lần đầu đọc đoạn này, tôi thấy đó là một phát biểu rất đáng chú ý: hai sự kiện này trùng nhau, lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại và sự giáng lâm, hay *Sự Tái Lâm của Đức Christ*. Vì vậy,

it is His coming which will indicate that humanity has taken the first initiation,

chính sự giáng lâm của Ngài sẽ cho thấy rằng nhân loại đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất,

[37] which will confirm and consolidate the work done and which will inaugurate the world cycle and period in which the task of reorganizing the emotional and psychic life of humanity will take place;

[37] sẽ xác nhận và củng cố công việc đã hoàn thành, đồng thời mở đầu chu kỳ và thời kỳ của thế giới, trong đó nhiệm vụ tái tổ chức đời sống cảm xúc và thông linh của nhân loại sẽ diễn ra;

Well, this business of reorganizing, let's attribute it to its cause, Uranus, Uranus and the seventh ray. So, the work upon the emotional nature really begins in earnest after the first degree. The work upon the

Về việc tái tổ chức này, chúng ta hãy quy nó về nguyên nhân của nó, Sao Thiên Vương, Sao Thiên Vương và cung bảy. Vì vậy, công việc đối với bản chất cảm xúc thực sự bắt đầu một cách nghiêm túc sau cấp độ thứ nhất. Công việc đối với bản chất cảm xúc bắt

emotional nature begins in earnest after the first degree.

đầu một cách nghiêm túc sau cấp độ thứ nhất.

[38] this period will release the energy of goodwill

[38] thời kỳ này sẽ giải phóng năng lượng thiện chí

So, maybe the greatest flood of goodwill we are to expect after humanity has taken the first initiation and after the Christ has reappeared.

Vì vậy, có lẽ làn sóng thiện chí lớn nhất mà chúng ta có thể mong đợi sẽ đến sau khi nhân loại đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất và sau khi Đức Christ đã tái lâm.

It will release the energy of goodwill

Nó sẽ giải phóng năng lượng thiện chí

Which we so sorely need today, but I guess we have to learn that we need it,

Điều mà ngày nay chúng ta hết sức cần đến, nhưng tôi đoán chúng ta phải học để biết rằng mình cần nó,

[39] and thus automatically bring about right human relations.

[39] và nhờ đó tự động đem lại những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người.

So, goodwill is definitely related to the appearance in humanity of right human relations. And the real intensity of this process occurs after the first initiation of humanity is taken and the Christ has reappeared.

Vì vậy, thiện chí chắc chắn có liên quan đến sự xuất hiện của những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người trong nhân loại. Và tiến trình này thực sự diễn ra mãnh liệt sau khi nhân loại đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất và Đức Christ đã tái lâm.

[40] As regards humanity as a whole,

[40] Đối với toàn thể nhân loại,

And, polarized as it is in the emotional nature, so politicians know this well. They are not just speaking to the mental rational faculty when they campaign for office.

Và vì nhân loại phân cực trong bản chất cảm xúc, các chính trị gia hiểu rất rõ điều này. Khi vận động tranh cử, họ không chỉ nói với năng lực lý luận trí tuệ.

And a demagogue is precisely The One who can sway the emotions of people and avoid appealing to their mind and to reason. So,

Và một kẻ mị dân chính là người có thể thao túng cảm xúc của dân chúng mà không cần viện đến trí tuệ và lý trí của họ. Vì vậy,

As regards humanity as a whole,

Xét về toàn thể nhân loại,

[41] polarized as it is in the emotional nature,

[41] vốn phân cực trong bản chất cảm xúc,

And we have to remember that the billions are thus polarized.

Và chúng ta phải nhớ rằng hàng tỷ người phân cực như thế.

[42] the effect of this sixth ray is potent in the extreme.

[42] tác động của cung sáu này vô cùng mạnh mẽ.

So, we've had the sixth ray Piscean cycle and we're in a larger cycle of which 21,000 years for sixth ray expression still remains. Well, those cycles are interesting and we're missing certain really important keys. We have the hints.

Vì vậy, chúng ta đã trải qua chu kỳ Song Ngư thuộc cung sáu, và chúng ta đang ở trong một chu kỳ lớn hơn, trong đó vẫn còn 21.000 năm cho sự biểu hiện của cung sáu. Những chu kỳ ấy thật thú vị, và chúng ta còn thiếu một số chìa khóa thực sự quan trọng. Chúng ta có những gợi ý.

[43] Its energy has been playing upon men ever since it came into incarnation,

[43] Năng lượng của cung này đã tác động lên con người kể từ khi cung ấy đi vào lâm phàm,

Well, this would have been at the time when the age of Pisces began in at least in the local racial cycle. This was when the precessional age of Pisces began.

Điều này hẳn đã diễn ra vào thời điểm kỷ nguyên Song Ngư bắt đầu, ít nhất là trong chu kỳ nhân loại cục bộ. Đó là khi kỷ nguyên tuế sai Song Ngư bắt đầu.

[44] and the last one hundred fifty years have seen that potency become extremely effective.

[44] và trong một trăm năm mươi năm qua, uy lực ấy đã phát huy hiệu quả cực kỳ mạnh mẽ.

So, what do we do? This is being written in the '40s, so 150 years, so we're approximately going back to going back to the 1790s for the time here indicated.

Vậy chúng ta tính thế nào? Đoạn này được viết vào những năm 1940, vì vậy, lùi lại 150 năm thì chúng ta trở về khoảng những năm 1790, là thời điểm được chỉ ra ở đây.

Now, let's look at this, let's look at that indication that Stephen Pugh is a very good rayologist and he's done some work on the cycles of ray cycles that are not given to us, but this this idea of the number 15 which totals to six and then 150 which totals to six, these are the durations which he has

Bây giờ, chúng ta hãy xem xét điều này, hãy xem xét chỉ dấu ấy. Stephen Pugh là một nhà nghiên cứu về các cung rất giỏi, và ông đã nghiên cứu phần nào về những chu kỳ cung chưa được cung cấp cho chúng ta. Nhưng ý tưởng này về con số 15 có tổng các chữ số là sáu, rồi 150 cũng có tổng các chữ số là sáu—

connected to the sixth ray, 15, 150, 1500, 15,000, all that. And I think he's correct. And I think in *Esoteric Psychology* Volume 1 DK deals with periods of 150 years approximately which relate to the different sub-cycles of the sixth ray.

đó là những khoảng thời gian mà ông đã liên hệ với cung sáu: 15, 150, 1500, 15.000, tất cả những con số ấy. Và tôi nghĩ ông đúng. Và tôi nghĩ trong *Tâm Lý Học Nội Môn* Tập 1, Chân sư DK đề cập đến những giai đoạn khoảng 150 năm có liên quan đến các chu kỳ phụ khác nhau của cung sáu.

So, it's not necessarily accidental here that we see the phrase 150 years. Extremely effective, going into the 1940s you kind of wonder. I guess I could do more research on it, but is this the sixth of the six or is this the seventh ray cycle of the sub-cycle of the sixth ray which would be like effective and grounded and manifested? So, let's see what he says.

Vì vậy, việc chúng ta thấy cụm từ 150 năm ở đây không nhất thiết là ngẫu nhiên. Hiệu lực cực kỳ mạnh mẽ, kéo dài đến những năm 1940, khiến người ta tự hỏi. Tôi đoán mình có thể nghiên cứu thêm về điều này, nhưng đây là cung sáu trong cung sáu, hay là chu kỳ cung bảy trong chu kỳ phụ của cung sáu, vốn sẽ mang tính hiệu quả, có nền tảng vững chắc và biểu hiện cụ thể? Vì vậy, chúng ta hãy xem Ngài nói gì.

[45] Two factors have enhanced this effect:

[45] Hai yếu tố đã gia tăng tác động này:

[46] 1. The sixth Ray of Idealism or of Devotion is the ray which normally governs the astral plane, controlling its phenomena and coloring its glamour.

[46] 1. Cung sáu của Chủ Nghĩa Lý Tưởng hay của Sùng Tín là cung thường cai quản cõi cảm dục, kiểm soát các hiện tượng và nhuốm màu ảo cảm của cõi này.

Now, if we have a double six, there would be a very strong accentuation, but there's some things he said about activities in the 1870s or in that latter part of the 19th century which suggest that we were in the seventh ray sub-cycle. All of that can be studied in that section of *Esoteric Psychology* 1 with some degree of meticulousness so we can be straight about it, but I'm not going to go there right now.

Bây giờ, nếu chúng ta có hai lần số sáu, thì sẽ có một sự tăng cường rất mạnh, nhưng có một số điều Ngài đã nói về các hoạt động trong những năm 1870, hay trong phần sau của thế kỷ 19, gợi ý rằng chúng ta đang ở trong chu kỳ phụ cung bảy. Có thể nghiên cứu tất cả những điều đó trong phần ấy của *Tâm Lý Học Nội Môn* Tập 1 với một mức độ tỉ mỉ nhất định để chúng ta có thể nắm rõ, nhưng lúc này tôi sẽ không đi vào đó.

[47] 2. The stream of energy, coming into our planetary life from the constellation Pisces, has for two thousand years conditioned human experience and is peculiarly fitted to blend with and complement this sixth ray energy and to

[47] 2. Dòng năng lượng đi vào sự sống hành tinh của chúng ta từ chòm sao Song Ngư đã định hình kinh nghiệm của con người suốt hai nghìn năm, và đặc biệt thích hợp để hòa trộn với, bổ sung cho năng lượng cung sáu này, đồng thời tạo ra chính

produce exactly the situation which is today governing world affairs.

tình trạng đang chi phối các sự vụ thế giới ngày nay.

So, it seems like the sixth ray Lord and the lord of Pisces have together been successful as regards producing humanity's progress on our planet. Now, of course, these great lords exist in their own.

Vì vậy, dường như Đấng Chúa Tể Cung sáu và Chúa Tể của Song Ngư đã cùng nhau thành công trong việc thúc đẩy sự tiến bộ của nhân loại trên hành tinh chúng ta. Dĩ nhiên, các Chúa Tể vĩ đại này hiện hữu theo dạng riêng của Các Ngài.

The sixth ray Lord exists in its own variety on the other planets and Pisces will also affect those other planets when it comes time for the cycle, such as we are having on Earth, to occur on those other planets which is not necessarily at the same time or the same moment. We are having according to the orientation of our planet the precessional age of Pisces, but that's not true of other planets. They are having other precessional ages simultaneously with ours and thus will draw upon the power of certain constellations at different times than we here on Earth draw upon those constellational energies.

Đấng Chúa Tể Cung sáu hiện hữu dưới dạng riêng trên các hành tinh khác, và Song Ngư cũng sẽ tác động đến những hành tinh ấy khi đến thời điểm chu kỳ như chúng ta đang có trên Trái Đất diễn ra ở đó, vốn không nhất thiết cùng thời gian hay cùng thời điểm. Theo định hướng của hành tinh chúng ta, chúng ta đang trải qua kỷ nguyên tuế sai Song Ngư, nhưng điều đó không đúng với các hành tinh khác. Những hành tinh ấy đang đồng thời trải qua các kỷ nguyên tuế sai khác với kỷ nguyên của chúng ta, và do đó sẽ tiếp nhận quyền năng của một số chòm sao vào những thời điểm khác với lúc chúng ta ở đây trên Trái Đất tiếp nhận các năng lượng của những chòm sao ấy.

So, two factors have enhanced this effectiveness, we might say, this effectiveness. The sixth ray of idealism, which is strong at this time, and Pisces together, they go together. The second and sixth rays usually are distributed through Pisces, but the occurrence of this accompanying sixth ray in the precessional age of Pisces comes from a different source. You could have an accompanying seventh ray or fifth ray or fourth ray along with a precessional age of Pisces. So, the two things are unrelated.

Vì vậy, có thể nói hai yếu tố đã tăng cường hiệu lực này, hiệu lực này. Cung sáu của chủ nghĩa lý tưởng, hiện đang mạnh mẽ, cùng với Song Ngư, cả hai đi cùng nhau. Cung hai và cung sáu thường phân phối qua Song Ngư, nhưng sự xuất hiện của cung sáu đi kèm này trong kỷ nguyên tuế sai Song Ngư lại bắt nguồn từ một nguồn khác. Có thể có cung bảy, cung năm hoặc cung bốn đi kèm với một kỷ nguyên tuế sai Song Ngư. Vì vậy, hai điều này không liên quan với nhau.

Pisces may have lots of sixth ray that it transmits, but the accompanying ray during the precessional age of Pisces is occurring

Song Ngư có thể truyền rất nhiều năng lượng cung sáu, nhưng cung đi kèm trong kỷ nguyên tuế sai Song Ngư xuất hiện theo chu

according to its own cycle and it just happens to be a sixth ray cycle. It's time for the sixth ray to appear with precessional Pisces. And of course, that sixth ray is greatly accentuated because Pisces has a natural relation to the sixth ray and the sixth ray works through it. I hope that was somewhat clear.

kỳ riêng của nó, và tình cờ đó lại là một chu kỳ cung sáu. Đã đến lúc cung sáu xuất hiện cùng với Song Ngư tuế sai. Và dĩ nhiên, cung sáu ấy được tăng cường rất mạnh vì Song Ngư có một mối liên hệ tự nhiên với cung sáu và cung sáu hoạt động qua Song Ngư. Tôi hy vọng điều đó đã phần nào rõ ràng.

[48] The united activity of these two great streams of cosmic energy, playing upon and through the third planetary center,

[48] Hoạt động kết hợp của hai dòng năng lượng vũ trụ vĩ đại này, tác động lên và xuyên qua trung tâm hành tinh thứ ba là Nhân Loại,

See we have six and three and two threes are six, there's a numerical resonance there,

Các bạn thấy đấy, chúng ta có sáu và ba, hai lần ba là sáu, ở đây có một sự cộng hưởng về số,

[49] has created the unique condition in which "the race of men" can stand before the planetary Initiator, the Christ,

[49] đã tạo ra điều kiện độc đáo để "nhân loại" có thể đứng trước Đấng Điểm đạo hành tinh, Đức Christ,

Who is Neptune, sixth ray, right? let's look at all of these correspondences. The Christ is symbolically and in energy terms Neptune.

Ngài tương ứng với Sao Hải Vương, cung sáu, phải không? Chúng ta hãy xem tất cả những tương ứng này. Về mặt biểu tượng và năng lượng, Đức Christ là Sao Hải Vương.

[50] and under the focused stimulation of the Hierarchy, pass through the appropriate initiation.

[50] và dưới sự kích thích tập trung của Thánh đoàn, trải qua cuộc điểm đạo thích hợp.

In the case of the Christ either the first or second.

Trong trường hợp Đức Christ, hoặc là lần thứ nhất hoặc là lần thứ hai.

And there still is lots of sixth ray aspiration involving the first initiation and control, right control, of the sixth ray for the second initiation. So, in other words, let's just say that Pisces and the sixth ray have done well for human progress. So, the preparation for this age of objectified initiation occurred under the sixth ray. The preparation for this age of objectified initiation has all been

Và vẫn còn rất nhiều khát vọng cung sáu liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất, cùng với sự kiểm soát, kiểm soát đúng đắn, cung sáu đối với lần điểm đạo thứ hai. Vì vậy, nói cách khác, Song Ngư và cung sáu đã đóng góp tốt cho sự tiến bộ của nhân loại. Vì vậy, sự chuẩn bị cho kỷ nguyên điểm đạo được biểu hiện khách quan này đã diễn ra dưới ảnh hưởng của cung sáu. Toàn bộ sự chuẩn bị

under the sixth ray, although it will now occur under the seventh ray.

cho kỷ nguyên điểm đạo được biểu hiện khách quan này đều diễn ra dưới ảnh hưởng của cung sáu, mặc dù giờ đây nó sẽ diễn ra dưới ảnh hưởng của cung bảy.

[51] It should here be remembered that the masses of men can and will take the first initiation,

[51] Ở đây cần nhớ rằng đông đảo quần chúng có thể và sẽ trải qua lần điểm đạo thứ nhất,

How many? How many? Well, some millions. It doesn't necessarily mean all the masses because he indicates that elsewhere.

Bao nhiêu người? Bao nhiêu người? Khoảng vài triệu người. Điều đó không nhất thiết có nghĩa là toàn thể quần chúng, vì Ngài đã chỉ rõ điều ấy ở nơi khác.

[52] but that a very large group of aspirants (far larger than is realized) will pass through the experience of the second initiation, that of the purifying Baptism.

[52] nhưng một nhóm người chí nguyện rất đông đảo (đông hơn nhiều so với những gì người ta nhận biết) sẽ trải nghiệm lần điểm đạo thứ hai, cuộc Rửa Tội thanh lọc.

So this is one of those passages that gives us an idea of the vast numbers. This passage tells us of the great numbers who will pass through these initiations. So there is a certain proportion from the masses of men who can and will take the first initiation.

Vì vậy, đây là một trong những đoạn cho chúng ta hình dung về số lượng đông đảo ấy. Đoạn này cho chúng ta biết số lượng rất lớn những người sẽ trải qua các cuộc điểm đạo này. Vì vậy, có một tỷ lệ nhất định trong quần chúng nhân loại có thể và sẽ trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

They are emerging from the sign Cancer of mass consciousness into Leo, which in many ways rules the first initiation. And so they are the group which is changing their focus into the fifth kingdom of nature, so in many ways. But also there are those who for some time have taken that initiation or at least it lies in their past, and they will be, well, specific numbers are not given, but they will pass through the experience of the second initiation, that of the purifying baptism. You can already see certain people passing through that right now.

Họ đang từ dấu hiệu Cự Giải của tâm thức quần chúng bước sang Sư Tử, dấu hiệu cai quản lần điểm đạo thứ nhất trên nhiều phương diện. Vì vậy, họ là nhóm đang chuyển trọng tâm sang giới thứ năm trong thiên nhiên, xét trên nhiều phương diện. Nhưng cũng có những người đã trải qua cuộc điểm đạo ấy từ lâu, hoặc ít nhất cuộc điểm đạo ấy đã nằm trong quá khứ của họ, và họ sẽ—ừm, không có con số cụ thể nào được đưa ra—nhưng họ sẽ trải qua kinh nghiệm của lần điểm đạo thứ hai, cuộc rửa tội thanh luyện. Các bạn đã có thể thấy một số người đang trải qua điều đó ngay lúc này.

Certain ones are passing through right now, and they are doing their inner and psychological work to clear and purify themselves. So how many will it be, ? How many thousands, tens of thousands, hundreds of thousands for the second initiation? Somewhere in the books there are greater, closer approximations of how many will take that. But we have learned that millions will take the first initiation, millions. Now that does not necessarily mean all at once, but as the process continues and the Christ reappears and he offers that initiation publicly, outwardly, the accumulation of those who take the birth of the Christ consciousness in the heart will be millions.

Ngay lúc này, một số người đang trải qua điều đó, và họ đang thực hiện công việc nội tâm và tâm lý để gạn lọc và thanh luyện bản thân. Vậy sẽ có bao nhiêu người, ? Bao nhiêu nghìn, bao nhiêu chục nghìn, bao nhiêu trăm nghìn người sẽ trải qua lần điểm đạo thứ hai? Đâu đó trong các sách có những con số ước lượng lớn hơn, sát hơn về số người sẽ trải qua cuộc điểm đạo ấy. Nhưng chúng ta đã biết rằng hàng triệu người sẽ trải qua lần điểm đạo thứ nhất, hàng triệu người. Điều đó không nhất thiết có nghĩa là tất cả cùng một lúc, nhưng khi tiến trình tiếp diễn và Đức Christ tái xuất hiện và Ngài công khai ban cuộc điểm đạo ấy ra bên ngoài, thì tổng số những người trải nghiệm sự ra đời của tâm thức Christ trong tim sẽ lên đến hàng triệu.

So these people, he just mentioned them concerning the second initiation, who express, aha, now this is important. This is the distinction, and it's a very clear one, between those who will take the first initiation and those who will take the second.

Vậy những người này, Ngài vừa đề cập đến họ trong mối liên hệ với lần điểm đạo thứ hai, những người biểu lộ, à, giờ đây điều này rất quan trọng. Đây là sự phân biệt, và là một sự phân biệt rất rõ ràng, giữa những người sẽ trải qua lần điểm đạo thứ nhất và những người sẽ trải qua lần điểm đạo thứ hai.

[53] These are the people who express the essential qualities of ideological recognition,

[53] Đây là những người biểu lộ các phẩm tính cốt yếu của sự nhận biết về hệ tư tưởng,

They recognize the higher possibilities and aspire towards them.

Họ nhận biết những khả năng cao hơn và khát vọng hướng tới những khả năng ấy.

[54] devoted adherence to truth as sensed,

[54] lòng tận tụy gắn bó với chân lý mà họ cảm nhận,

It may not be the same truth or system of truth, but there is devoted adherence.

Đó có thể không phải là cùng một chân lý hay hệ thống chân lý, nhưng vẫn có sự tận tâm tuân theo.

[55] profound reaction to the physical disciplines (imposed since they

[55] sự đáp ứng sâu sắc với những kỷ luật thể xác (được áp dụng từ khi họ trải qua lần

participated in the first initiation many lives earlier) and a growing responsiveness to the aspirational aspect of the astral body;

điểm đạo thứ nhất nhiều kiếp trước) và khả năng đáp ứng ngày càng tăng với phương diện khát vọng của thể cảm dục;

This looks like, excuse me, this looks like those who will take the second initiation. Elsewhere there's an important differentiation between those who take the first and the second, and basically it's the mental approach that is added when you take the second degree. So anyway, the purifying baptism is here. They recognize the high ideals. They adhere to the truth, hopefully not so fanatically that they destroy their own approach.

Điều này có vẻ như, xin lỗi, điều này có vẻ như đang nói đến những người sẽ trải qua lần điểm đạo thứ hai. Ở một chỗ khác có một sự phân biệt quan trọng giữa những người trải qua lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai, và về cơ bản, đó là việc bổ sung cách tiếp cận trí tuệ khi các bạn trải qua bậc điểm đạo thứ hai. Dù sao, ở đây có cuộc rửa tội thanh luyện. Họ nhận biết những lý tưởng cao cả. Họ tuân theo chân lý, hy vọng là không cuồng tín đến mức phá hủy chính cách tiếp cận của mình.

profound reaction to the physical disciplines (imposed since they participated in the first initiation many lives earlier) and a growing responsiveness to the aspirational aspect of the astral body;

sự đáp ứng sâu sắc với các kỷ luật đối với thể xác (đã được áp dụng kể từ khi họ trải qua lần điểm đạo thứ nhất nhiều kiếp trước) và khả năng đáp ứng ngày càng tăng với phương diện khát vọng của thể cảm dục;

There are other aspects, but we learn that eventually aspiration will be one of the remnants when the astral body is cleared.

Còn có những phương diện khác, nhưng chúng ta được biết rằng cuối cùng, khát vọng sẽ là một trong những gì còn lại khi thể cảm dục đã được gạn lọc.

[56] this aspiration is occupied with reaching out towards contact with and expression of the mental principle.

[56] khát vọng này hướng đến việc tiếp xúc với và biểu lộ nguyên khí trí tuệ.

So this is interesting. So this is aspiration towards that which the lower mind can confer.

Điều này thật thú vị. Vậy đây là khát vọng hướng tới những gì hạ trí có thể mang lại.

[57] This particular group in the human family are "kama-manasic" initiates, just as those taking the first initiation are "physico-etheric" initiates.

[57] Nhóm đặc biệt này trong gia đình nhân loại là những điểm đạo đồ "trí-cảm", cũng như những người trải qua lần điểm đạo thứ nhất là những điểm đạo đồ "hồng trần-dĩ thái".

This is an important differentiation. It's not The One I was looking for before, but we'll come to that if it is in this book, whatever book it's in, where basically he tells us, if you want to beautify your life, if you are interested in the esoteric or spiritual teaching, if you're purifying your life, then you are a candidate for the first initiation. And if you add to that the intention for spiritual intelligence and illumination of the mind, you may qualify to take the second degree. but we'll come to that when we come to it. Right.

Đây là một sự phân biệt quan trọng. Đây không phải là điều tôi đã tìm lúc trước, nhưng chúng ta sẽ đến với điều đó nếu nó nằm trong cuốn sách này, dù nó nằm trong cuốn sách nào đi nữa, nơi về cơ bản Ngài cho chúng ta biết rằng, nếu các bạn muốn làm đẹp cuộc sống của mình, nếu các bạn quan tâm đến giáo huấn nội môn hay tinh thần, nếu các bạn đang thanh luyện cuộc sống của mình, thì các bạn là ứng viên cho lần điểm đạo thứ nhất. Và nếu thêm vào đó, các bạn có ý hướng đạt đến trí thông tuệ tinh thần và sự soi sáng thể trí, thì các bạn có thể hội đủ điều kiện để trải qua bậc điểm đạo thứ hai. Nhưng chúng ta sẽ đến với điều đó khi gặp nó. Đúng vậy.

So are we kama manasic initiates, probationary initiates, of course, or are we physico-etheric initiates, which will be the largest proportion? Or are we, going on ahead, manasic initiates? And we might say, well, manasic intuitive initiates at the third degree, although Manas outweighs in prominence the intuitive component, and the intuitive initiates of the fourth degree with the beginning of real Monadic influence. So I think, we can stop here with this particular program. So this will be the end of *Rays and Initiations* webinar commentary number 71.

Vậy chúng ta là những điểm đạo đồ trí-cảm, dĩ nhiên là những điểm đạo đồ dự bị, hay chúng ta là những điểm đạo đồ hồng trần–dĩ thái, vốn sẽ chiếm tỷ lệ lớn nhất? Hay chúng ta đang tiến xa hơn, trở thành những điểm đạo đồ manas? Và chúng ta có thể nói rằng, ở bậc thứ ba là những điểm đạo đồ manas–trực giác, mặc dù manas nổi trội hơn thành phần trực giác, còn ở bậc thứ tư là những điểm đạo đồ trực giác, với ảnh hưởng chân thần thực sự bắt đầu xuất hiện. Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta có thể dừng chương trình này tại đây. Vậy đây sẽ là phần kết thúc của *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, buổi bình giảng qua webinar số 71.

The day on which we're doing this is the 18th of February, and pages 576 to 579. And now this will be also the beginning of *Rays and Initiations* webinar commentary number 72. I don't know what day, maybe today, I'm not sure. And 579 to however far we may manage to proceed.

Ngày chúng ta thực hiện buổi này là ngày 18 tháng 2, và các trang từ 576 đến 579. Và giờ đây, đây cũng sẽ là phần mở đầu của *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, buổi bình giảng qua webinar số 72. Tôi không biết sẽ là ngày nào, có lẽ là hôm nay, tôi không chắc. Và từ trang 579 đến bất cứ trang nào chúng ta có thể tiến tới.

Well, I wonder if we appreciate this fully as we might the depth and the scope of what

Tôi tự hỏi liệu chúng ta đã trân trọng đầy đủ, như chúng ta có thể, chiều sâu và phạm vi

we're being given and how very different it is, how much more advanced it is than what is usually fed to humanity as truth, even philosophical truth, which is wandering in the veil of illusion without having the advantage of a mastermind to clarify the realities upon which philosophy should focus. So just those moments of appreciation will lead to a rededication of our aspiration and our mind and our will to the process of learning and assimilating what is truly invaluable, has no value expressed in worldly terms, but is amazingly important.

của những gì đang được trao cho chúng ta hay chưa, cũng như chúng khác biệt đến mức nào, tiến bộ hơn đến mức nào so với những gì người ta thường truyền cho nhân loại như là chân lý, ngay cả chân lý triết học, vốn đang lang thang trong bức màn ảo tưởng mà không có được lợi thế của một trí tuệ bậc thầy để làm sáng tỏ những thực tại mà triết học nên tập trung vào. Vì vậy, chỉ những khoảnh khắc trân trọng ấy cũng sẽ dẫn đến việc chúng ta tái hiến dâng khát vọng, thể trí và ý chí của mình cho tiến trình học hỏi và đồng hóa những gì thực sự vô giá, không thể định giá theo những tiêu chuẩn thế gian, nhưng lại quan trọng đến kinh ngạc.

So we will talk about the ideological tendencies of mankind when we next take up this subject. So just remember the kama manasic initiates and the physico-etheric initiates. These are the vast majority, and they are initiates of the threshold. They are probationary initiates, we might say. friends, thank you for your attendance and for thinking along with me, and we will proceed. See you soon. Bye-bye.

Vậy chúng ta sẽ nói về những khuynh hướng hệ tư tưởng của nhân loại khi lần tới tiếp tục chủ đề này. Vì vậy, hãy nhớ đến những điểm đạo đồ trí-cảm và những điểm đạo đồ hồng trần–dĩ thái. Họ chiếm đại đa số, và họ là những điểm đạo đồ ở ngưỡng cửa. Có thể nói, họ là những điểm đạo đồ dự bị. Các bạn thân mến, cảm ơn các bạn đã tham dự và cùng suy nghĩ với tôi, và chúng ta sẽ tiếp tục. Hẹn sớm gặp lại các bạn. Tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 072

Tóm Tắt

Hai cấp điểm đạo đầu tiên và sự phân ly trí–cảm

Điểm đạo đồ bậc một được gọi là điểm đạo đồ hồng trần–dĩ thái; điểm đạo đồ bậc hai là điểm đạo đồ trí–cảm, và cả hai vẫn mang tính dự bị đối với những cấp điểm đạo cao hơn. Nhiều kiếp thường ngăn cách lần điểm đạo thứ nhất với lần điểm đạo thứ hai, nhưng nguồn không xác định một số kiếp cố định. Nhiệm vụ ở giai đoạn thứ hai là tách trí cụ thể khỏi ảnh hưởng của thể cảm dục, vượt qua trạng thái tư tưởng và dục vọng luôn pha trộn để có thể suy xét bằng lý trí dưới ánh sáng linh hồn.

Hai dòng năng lượng và ba phản ứng tạo thành các hệ tư tưởng

Các hệ tư tưởng thế giới hình thành qua ba phản ứng của nhân loại đối với cung sáu và dòng năng lượng từ chòm Song Ngư. Sự khai mở nguyên khí trí tuệ trong thời đại Arya, được ước tính khoảng một triệu năm, đưa dục vọng vào những khái niệm tập thể như dân chủ, quân chủ, nhà nước, phát xít và cộng sản. Ảnh hưởng linh hồn ngày càng tăng nâng dục vọng khỏi sự tập trung thuần túy vào bản thân, tạo nên tâm thức cảm xúc nhóm hướng về các lý tưởng chung, dù vẫn còn ích kỷ và quá độ. Năng lượng Shamballa tạo phản ứng thứ ba: tách những lý tưởng và thiết chế cũ khỏi các ảo cảm từng bảo vệ chúng, giúp nhân loại đánh giá chúng rõ hơn; mốc tác động Shamballa hiện đại đầu tiên được nêu là năm 1825.

Cung sáu, Sao Hỏa và xung đột lý tưởng

Cung sáu liên hệ với Sao Hỏa, giúp lý giải tính chiến đấu và đối kháng giữa nhiều hệ tư tưởng. Một hệ tư tưởng mà toàn thể nhân loại có thể cùng chấp nhận vẫn thuộc tương lai; khả năng ấy được liên hệ với sự nâng cao con người theo định luật huyền bí. Những nỗ lực chấm dứt tính chia rẽ có thể bắt nguồn từ linh hồn, nhưng không nên biến thành sự đồng nhất hóa độc đoán khiến cá tính chân chính mất khả năng biểu hiện.

Sự thống nhất dĩ thái và các thử thách tập thể

Điện thoại, vô tuyến và máy bay biểu hiện hữu hình sự thống nhất dĩ thái của thế giới, đồng thời đưa những tập thể rộng lớn vào hoạt động cảm xúc chung. Các phát minh này được liên hệ với Sao Thiên Vương, Bảo Bình, cung bảy và việc đưa những điều mới vào đời sống. Hoạt động cảm xúc tập thể tạo những thử thách sơ bộ trước điểm đạo: đông đảo nhân loại chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất, trong khi những người đã vượt cấp ấy từ lâu chuẩn bị cho lần thứ hai. Việc nghiêm túc nghiên cứu giáo lý, lập hạnh, làm đẹp đời sống và phát triển khả năng thấu hiểu được xem là những dấu hiệu có thể thuộc quá trình chuẩn bị cho bậc hai, trong kiếp này hoặc vài kiếp sắp tới.

Nguồn truyền đạt các hệ tư tưởng và điểm khủng hoảng

Một số hệ tư tưởng nhận xung lực từ Thánh đoàn, đi từ cõi trí vào tâm thức nhân loại qua Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, rồi vận dụng năng lượng cung sáu, Song Ngư và khả năng tổ chức của cung bảy đang đi vào. Không phải mọi hệ tư tưởng đều có nguồn gốc ấy, vì một số mang tính thoái bộ. Khát vọng về một trật tự thế giới mới tạo điểm khủng hoảng và điểm tập trung nhất tâm cần thiết cho điểm đạo. Chân sư DK nói đến hàng nghìn người sẵn sàng nhận lần điểm đạo thứ hai vào giữa thập niên 1940; nhận định riêng trong phần bình giảng là số lượng hiện nay có thể lớn hơn nhờ những linh hồn tiến hóa đã nhập thể từ đó.

Lễ Rửa Tội và sự chuyển hướng dục vọng

Lần điểm đạo thứ hai, hay Lễ Rửa Tội, thanh lọc bản chất cảm xúc linh động và giúp người chí nguyện trí–cảm tạo những thay đổi trên cõi cảm dục phù hợp với Thiên Ý trước mắt. Sự chuyển hướng này được liên hệ với việc chuyển ảnh hưởng từ Sao Hỏa sang Sao Hải Vương. Theo thông tin được dẫn từ Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập II, tùng thái dương có hai điểm: một điểm liên hệ dục vọng cá nhân thấp, điểm kia liên hệ khát vọng; Sao Hải Vương cai quản điểm cao hơn và giúp bắc cầu tới tim. Khi ấy, sự biểu hiện của Thiên Giới trở thành điều đáng mong muốn hơn những thỏa mãn phàm ngã không phục vụ tiến bộ thực sự của nhân loại.

Phân biện và tư duy không thiên lệch

Trạng thái trí–cảm khiến con người khó suy nghĩ mà không đồng thời bị cảm xúc lôi kéo, cũng khó cảm nhận mà không pha trộn tư tưởng. Việc vượt qua trạng thái này đòi hỏi phân biện, tập trung trí tuệ và khả năng xem xét vấn đề mà không để những phản ứng thích–không thích chi phối. Mục tiêu là để trí tuệ tiếp nhận ánh sáng linh hồn và giúp bản chất cảm xúc chỉnh hợp với phần Thiên Cơ mà cá nhân hoặc nhóm có thể thực hiện.

Phân biệt các chu kỳ Song Ngư, Bảo Bình và cung sáu

Ảnh hưởng Song Ngư được xét trên cả chu kỳ lớn khoảng 25.000 năm lẫn thời đại tuế sai nhỏ khoảng 2.160 năm; Bảo Bình cũng được bàn theo hai thang chu kỳ này. Một chu kỳ cung sáu rất dài được nói là còn khoảng 21.000 năm, dù ảnh hưởng cung sáu của thời đại Song Ngư hiện tại đang rút lui. Cần phân biệt chu kỳ có ý nghĩa hành tinh, chu kỳ liên hệ nhân loại và chu kỳ tác động lên cá nhân. Khả năng xác định những thời điểm các cung lần lượt nổi trội trong một đời nhập thể được đề xuất như hướng nghiên cứu, chưa được trình bày thành một phương pháp đã xác lập.

Bảo Bình và sự thanh lọc miền nước cảm dục

Nước tượng trưng cho cõi cảm dục: linh động, giông bão, phản chiếu mọi ấn tượng, sinh sương mù nhưng thiết yếu cho đời sống. Bảo Bình thuộc hành khí, truyền cung năm và liên hệ Vũ Trụ Trí, song biểu tượng người mang nước cùng các đường sóng vẫn nối dấu hiệu này với khả năng chuyển đổi bản chất cảm xúc. Những đường sóng còn gợi đến các làn sóng vô hình và tính điện của biểu hiện. Năng lượng chữa lành, thanh lọc và bức xạ của Bảo Bình được kỳ vọng giúp cảm xúc cá nhân và tập thể đáp ứng những tư tưởng cao hơn cùng ý hướng tương lai của Thiên Cơ.

Đức Christ nối liền hai thời đại

Đức Christ, Đức Maitreya, được trình bày là đã chọn đảm nhiệm chức vụ Đức Chưởng Giáo trong khoảng 5.000 năm, bao trùm hai thời đại Song Ngư và Bảo Bình. Theo cách tính gần đúng trong phần bình giảng, giai đoạn này bắt đầu vài thế kỷ trước Công nguyên và kéo dài đến khoảng năm 4500. Sự tiếp nối ấy đưa Đức Christ vào vai trò Đức Christ của thời đại Bảo Bình, biểu hiện một phạm vi Ý Chí thiêng liêng rộng hơn quan niệm cứu rỗi cá nhân phổ biến trong thời đại Song Ngư. Song Ngư–Xử Nữ được liên hệ với sự phát triển trí tuệ bên trong một thời đại trí–cảm, còn Bảo Bình–Sư Tử được liên hệ với sự xuất hiện của những cá nhân nổi bật, có ảnh hưởng lớn.

Xoáy mãnh lực, chiến tranh và khả năng điểm đạo

Cung sáu quy tụ năng lượng các cung, Song Ngư, Bảo Bình và chính cõi cảm dục thành một xoáy mãnh lực khẩn cầu năng lượng trí tuệ. Theo nguyên lý được đề xuất trong phần bình giảng, sự tổng hợp các năng lượng thấp có thể gợi lên năng lượng cao hơn. Xoáy xung đột hệ tư tưởng đã phản chiếu xuống cõi hồng trần thành cuộc thế chiến 1914–1945, với những liên hệ giữa Hổ Cáp,

Sao Hỏa, cung sáu và cõi cảm dục. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, thế chiến có thể có ba giai đoạn, và các đệ tử cùng điểm đạo đồ đang cố ngăn giai đoạn thứ ba ngưng tụ thành chiến tranh hồng trần. Chính khủng hoảng và điểm tập trung nhất tâm trong thời chuyển tiếp tạo cơ hội cho hàng nghìn người nhận Lễ Rửa Tội, đồng thời đông đảo nhân loại nhận lần điểm đạo thứ nhất.

Đức Jesus và ý nghĩa trình diễn của Lễ Rửa Tội

Khoảng ba mươi năm giữa sự giáng sinh và Lễ Rửa Tội của Đức Jesus được dùng để gợi ý khoảng cách dài giữa hai lần điểm đạo đầu tiên, chứ không xác lập một công thức số kiếp. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Đức Jesus đã đạt bậc hai khi là Joshua, con trai Nun, và bậc ba khi là Joshua, vị thượng tế. Vì vậy, Lễ Rửa Tội trong đời Đức Jesus được hiểu là sự trình diễn giáo huấn cho nhân loại qua Đức Jesus và Đức Christ phủ bóng, chứ không phải một cấp độ mà hai Ngài còn cần đạt. Tâm thức Atlantis thuần cảm xúc chưa đủ cho các cuộc điểm đạo đòi hỏi nguyên khí trí tuệ; người chí nguyện cần phát triển sự tập trung trí tuệ thuộc giai đoạn tâm thức Arya.

Chuẩn bị cho sự tái lâm của Đức Christ

Đức Christ sẽ điểm đạo cho hai nhóm người chí nguyện ở bậc một và bậc hai, vừa để chuẩn bị cho sự tái lâm, vừa tiếp tục công việc sau khi Ngài xuất hiện. Khả năng có cả sự trình diễn bên trong lẫn các nghi thức công khai trên cõi hồng trần được nêu ra, nhưng thời điểm chưa được xác định. Việc chuẩn bị trí và tâm nhân loại đòi hỏi trình bày Đức Christ theo giáo huấn của Chân sư DK, thay vì những hình dung đầy ảo cảm về sự khải hoàn, cứu người tin và kết án người không tin. Trước sự phản đối của các cộng đồng Kitô giáo truyền giáo, cách tiếp cận cần rõ ràng, hợp lý, có hiểu biết lịch sử và hệ thống niềm tin của người nghe, đồng thời tránh tranh cãi gây xúc phạm. Kinh nghiệm từng thuyết trình trước các mục sư truyền giáo được dùng để minh họa những khó khăn do nhiệt tình cung sáu và sự thiếu sẵn sàng tiếp nhận của người nghe.

Hệ tư tưởng bao gồm của Thiên Giới

Sự tiến gần của Đức Christ và Thánh đoàn tăng cường năng lượng điểm đạo, làm các hệ tư tưởng hiện hữu rõ nét hơn, bộc lộ những hình thức đã lỗi thời và nuôi dưỡng hệ tư tưởng tiềm tàng của Thiên Giới. Hệ tư tưởng ấy mang tính bao gồm, vượt qua những trình bày cục bộ vốn gây chia rẽ, lãng phí năng lượng và chiến tranh. Tuy nhiên, tính bao gồm vẫn gặp chống đối vì cái toàn thể đe dọa sự gắn bó với một bộ phận mà con người đã coi là toàn thể; sự bác bỏ cách tiếp cận cung hai trong một số tôn giáo cung sáu là ví dụ được nêu. Công việc truyền đạt tin lành về Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn và sự tái lâm của Đức Maitreya vì thế thuộc cả các nhóm, đòi hỏi tổ chức nhanh chóng và trình bày giáo lý sao cho có thể tiếp nhận, thực hành và chuyển đổi đời sống.

Ưu thế của cõi cảm dục trong hệ mặt trời

Thể cảm dục, phương diện thứ hai của phàm ngã trong ba cõi thấp, có sức mạnh đặc biệt khiến tác động của cung sáu rất dễ nhận thấy. Khác với sự phân cách tương đối rõ giữa các tầng hồng trần–dĩ thái hoặc hạ trí–thượng trí, cõi cảm dục không có một đường phân chia tương tự, nên việc chuyển giữa các cõi phụ có vẻ dễ hơn. Điều này không phủ nhận lời khuyên tránh liên hệ với hai cõi phụ cảm dục thấp nhất. Sự tập trung cảm xúc của con người còn được liên hệ với tính chất cảm dục–Bồ đề của hệ mặt trời và địa vị điểm đạo bậc hai, xét trên bình diện vũ trụ, của Thái dương Thượng đế.

Từ cuồng nhiệt cung sáu đến chỉnh hợp với linh hồn

Ở giai đoạn đầu, cung sáu tạo một xoáy mãnh lực mạnh: phản ứng cảm xúc dữ dội, ảo cảm gia tăng và khát vọng dâng cao nhưng bị giới hạn bởi lòng sùng tín đối với một hệ tư tưởng. Tiếp xúc linh hồn ngày càng sâu giúp bản chất dục vọng và khát vọng lắng dịu dưới sự điều chỉnh của trí tuệ,

hình thành chỉnh hợp cảm dục–trí tuệ–linh hồn. Khả năng thể cảm dục chuyển sang cung hai thay cho cung sáu được nêu như một cách lý giải, không phải điều kiện bắt buộc. Chỉnh hợp linh hồn–trí tuệ–bộ não vẫn là mục tiêu về sau.

Bước ra khỏi nước và làm giáo lý thành đời sống

Khi nước của thể cảm dục yên lặng, có thể phản chiếu cái đẹp và chân lý, đồng thời cảm xúc đã thanh lọc nhờ nỗ lực mạnh mẽ của bản thân, đệ tử mới sẵn sàng bước vào kinh nghiệm Lễ Rửa Tội. Kinh nghiệm ấy cho phép vĩnh viễn thoát nguy cơ chìm ngập trong cảm xúc, biểu tượng bằng việc đi an toàn trên mặt biển; hình ảnh Đức Christ đi trên nước minh họa bài học này. Ma Kết, dấu hiệu vượt qua nước, được liên hệ với lần điểm đạo thứ hai và cả năm lần điểm đạo đầu tiên. Lời khuyên trong Luận về Chánh Thuật, trang 473, nhấn mạnh việc kiểm soát thể cảm dục vì sóng cảm xúc có thể nhấn chìm người bơi, che khuất mặt trời và làm mọi kế hoạch vô hiệu. Nghiên cứu cẩn thận, đều đặn và đưa điều đã học vào biểu hiện đời sống là điều kiện để giáo lý trở thành một phần thực sự của địa vị đệ tử.

Rays and Initiations Text 072 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bài 072

The Rays and the Initiations Book pages 579 to 582

Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo Các trang sách từ 579 đến 582

[Page 579]

[Page 579]

[1] It is the activity of this sixth ray which has brought out into the light of day the growing ideological tendencies of mankind. [2] These world ideologies (of which there are many present in the world today) [3] are created by a triple reaction to the two streams of energy mentioned above:

[1] Chính hoạt động của cung sáu này đã đưa những khuynh hướng hệ tư tưởng ngày càng phát triển của nhân loại ra ánh sáng. [2] Những hệ tư tưởng thế giới này (hiện nay có nhiều hệ tư tưởng như thế trên thế giới) [3] hình thành qua một đáp ứng tam phân đối với hai dòng năng lượng đã đề cập ở trên:

[4] 1. The unfoldment of the mental principle in mankind during this [5] Aryan Age has forced desire into the form of great mass concepts; [6] these unitedly [7] are governing the mass tendency toward mental unfoldment.

[4] 1. Sự khai mở nguyên khí trí tuệ trong nhân loại suốt [5] Kỷ Nguyên Arya này đã buộc dục vọng mang hình thức những quan niệm lớn của quần chúng; [6] cùng nhau, những quan niệm này [7] đang chi phối khuynh hướng khai mở trí tuệ của quần chúng.

[8] 2. The steadily growing soul influence, working like a leaven on the astral plane, [9] has lifted kama or desire out of its purely self-centered focus and brought in a new and hitherto unexpressed group emotional

[8] 2. Ảnh hưởng ngày càng tăng của linh hồn, tác động như chất men trên cõi cảm dục, [9] đã nâng dục vọng, hay lòng ham muốn, ra khỏi sự tập trung thuần túy vào bản thân và đem lại một tâm thức cảm xúc

consciousness; [10] this leads the fused emotional nature of men into great ideological mass expression, still selfish; expressed and impulsed as yet by emotional excesses, but indicating new and better goals. [11] These goals will assume clearer and more desirable [Page 580] outlines when the second initiation is undergone by the world aspirant.

nhóm mới, trước đây chưa từng được biểu lộ; [10] điều này dẫn bản chất cảm xúc đã dung hợp của con người đến sự biểu lộ hệ tư tưởng rộng lớn trong quần chúng, vẫn còn ích kỷ; sự biểu lộ ấy hiện vẫn do những cảm xúc thái quá thúc đẩy và thể hiện, nhưng cho thấy những mục tiêu mới và tốt đẹp hơn. [11] Những mục tiêu này sẽ có đường nét rõ ràng hơn và đáng mong muốn hơn [Page 580] khi người chí nguyện thế giới trải qua lần điểm đạo thứ hai.

[12] 3. The influence generated by the Shamballa energy which has, for the first time, made direct contact with Humanity, [13] is producing an emotional vortex in which old ideals and institutions are seen divorced from their hitherto controlling glamours, thus permitting the new and better ideologies to emerge in the consciousness of the race.

[12] 3. Ảnh hưởng do năng lượng Shamballa tạo ra—năng lượng lần đầu tiên đã tiếp xúc trực tiếp với Nhân Loại—[13] đang tạo nên một xoáy lốc cảm xúc, trong đó người ta thấy những lý tưởng và thể chế cũ tách khỏi các ảo cảm vốn chi phối chúng cho đến nay, nhờ đó những hệ tư tưởng mới và tốt đẹp hơn có thể xuất hiện trong tâm thức nhân loại.

[14] All these factors are responsible for the world situation at this time; great ideologies, potent groupings of workers and thinkers dedicated to the changing of the old order, [15] and massed efforts to end separativeness are all present simultaneously. [16] The essential etheric world unity (of which the telephone, the radio and the airplane are the tangible expression) [17] is swinging vast groups of men everywhere into united emotional activity, thus creating those preliminary testings which ever precede initiation, [18] and by means of which those capable of taking the second initiation are today passing.

[14] Tất cả những yếu tố này tạo nên tình hình thế giới vào lúc này; những hệ tư tưởng lớn, những tập hợp hùng mạnh gồm các người hoạt động và các nhà tư tưởng tận tâm thay đổi trật tự cũ, [15] cùng những nỗ lực tập thể nhằm chấm dứt tính chia rẽ đều hiện diện đồng thời. [16] Sự hợp nhất dĩ thái căn bản của thế giới (mà điện thoại, vô tuyến và máy bay là những biểu hiện hữu hình) [17] đang cuốn những nhóm người đông đảo ở khắp nơi vào hoạt động cảm xúc hợp nhất, qua đó tạo ra những thử thách sơ bộ vốn luôn đi trước điểm đạo, [18] và ngày nay, những người có khả năng tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai đang vượt qua những thử thách ấy.

[19] I cannot here enlarge upon the various ideologies which are presenting themselves to the world of men—impulsed by the Hierarchy, [20] precipitated into the human consciousness from the mental plane by the

[19] Ở đây, Tôi không thể trình bày sâu hơn về những hệ tư tưởng khác nhau đang xuất hiện trước thế giới loài người—do Thánh Đoàn thúc đẩy, [20] do Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian làm ngưng tụ từ cõi trí

new group of world servers, [21] implemented by the energy of the sixth ray, by the dominant Piscean energy and by the organizing energy of the incoming seventh ray, and responded to emotionally by the masses of men focused on the astral plane. [22] To all intelligent observers, this ideological situation is clear; it is a needed and preliminary stage to the creation of the new world order; [23] it provides a point of crisis and the required point of tension which will enable those aspirants who are ready today, in their thousands, [24] to pass through the experience of the second initiation and to undergo the purification of the fluid emotional nature in the Baptism Initiation. [25] Through this experience the kama-manasic aspirant [26] will be in a positive and spiritual condition to bring about (on the astral plane) [27] those fundamental changes, rearrangements and readjustments which will [Page 581] bring that level of planetary consciousness into line with the immediate divine purpose: [28] the manifestation of the Kingdom of God.

vào tâm thức nhân loại, [21] do năng lượng của cung sáu, năng lượng Song Ngư đang chi phối và năng lượng tổ chức của cung bảy đang đến tiếp sức, và được đông đảo quần chúng đang tập trung trên cõi cảm dục đáp ứng về mặt cảm xúc. [22] Đối với tất cả những người quan sát sáng suốt, tình hình hệ tư tưởng này rất rõ ràng; đó là một giai đoạn sơ bộ cần thiết để tạo dựng trật tự thế giới mới; [23] nó tạo ra một điểm khủng hoảng và điểm tập trung nhất tâm cần thiết, nhờ đó hàng nghìn người chí nguyện đã sẵn sàng ngày nay có thể [24] trải qua kinh nghiệm của lần điểm đạo thứ hai và trải qua sự thanh lọc bản chất cảm xúc có tính lưu chất trong cuộc Điểm Đạo Rửa Tội. [25] Qua kinh nghiệm này, người chí nguyện trí-cảm [26] sẽ ở trong một trạng thái tích cực và có tính tinh thần để thực hiện (trên cõi cảm dục) [27] những thay đổi, sắp xếp lại và điều chỉnh lại căn bản, qua đó [Page 581] đưa cấp độ tâm thức hành tinh ấy vào sự phù hợp với Thiên Ý trước mắt: [28] sự biểu hiện của Thiên Giới.

[29] The work of sixth ray energy, the result of the long cycle of Piscean energy, [30] and the impact of the incoming Aquarian energy [31] will bring a potent transformation in the “watery realm” of the astral plane. [32] The symbol of that plane [33] has ever been water—fluid, stormy, reflecting all impressions, the source of mist and fog, and yet ever essential to human living. [34] The Piscean Age, now in process of passing away, is also closely related to this plane and to the symbol of water; it fixed in the human consciousness the realization that “men are as fishes, immersed in the sea of emotions.” [35] Aquarius is also known by the symbol of water, for Aquarius is the “water-carrier.” [36] The sixth ray will bring together all these energies in time and space: [37] ray energy, [38] Piscean energy, Aquarian energy

[29] Công việc của năng lượng cung sáu, kết quả của chu kỳ dài của năng lượng Song Ngư, [30] và tác động của năng lượng Bảo Bình đang đến [31] sẽ đem lại một sự chuyển đổi mạnh mẽ trong “cõi nước” của cõi cảm dục. [32] Biểu tượng của cõi ấy [33] từ trước đến nay luôn là nước—một lưu chất cuồng nộ, phản chiếu mọi ấn tượng, là nguồn của sương mù và màn sương, nhưng vẫn luôn thiết yếu cho đời sống con người. [34] Kỷ Nguyên Song Ngư, hiện đang dần qua đi, cũng liên hệ mật thiết với cõi này và với biểu tượng nước; kỷ nguyên ấy đã khắc sâu trong tâm thức nhân loại sự nhận biết rằng “con người như những con cá, đắm mình trong biển cảm xúc.” [35] Bảo Bình cũng được biết đến qua biểu tượng nước, vì Bảo Bình là “người mang nước.” [36] Cung sáu sẽ quy tụ tất cả những năng lượng này trong thời gian

and the energy of the astral plane itself; [39] this again produces a vortex of force which is invocative of mental energy; [40] it is a controlling factor, which has plunged humanity into a tumultuous awareness of clashing ideologies, [41] which has precipitated a reflected vortex in the world war, [42] and which is responsible for the present crisis and point of tension. [43] This critical point of tension will enable groups of aspirants who—having passed through the first initiation—[44] can undergo the Baptism experience, again a word identified with water. [45] Simultaneously, large masses of men will take the first initiation and "in the house of bread" stand before the Initiator.

và không gian: [37] năng lượng cung, [38] năng lượng Song Ngư, năng lượng Bảo Bình và năng lượng của chính cõi cảm dục; [39] điều này lại tạo ra một xoáy lốc mãnh lực có tác dụng khẩn cầu năng lượng trí tuệ; [40] đó là một yếu tố chi phối, đã đẩy nhân loại vào một trạng thái nhận biết đầy xáo động về những hệ tư tưởng xung đột, [41] làm ngưng tụ một xoáy lốc phản chiếu trong cuộc thế chiến, [42] và tạo nên cuộc khủng hoảng cùng điểm tập trung nhất tâm hiện nay. [43] Điểm tập trung nhất tâm mang tính khủng hoảng này sẽ cho phép những nhóm người chí nguyện—sau khi đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất—[44] có thể trải qua kinh nghiệm Rửa Tội, một từ nữa gắn liền với nước. [45] Đồng thời, đông đảo quần chúng sẽ tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất và đứng trước Đấng Điểm đạo "trong ngôi nhà bánh mì".

[46] The coming Christ will therefore initiate two groups of aspirants within the near future [47] and in preparation for His coming; [48] it is the closer approach of the Christ and of the Hierarchy of Masters to humanity which is implementing the initiatory energies, which is crystallizing the ideologies present today in the human consciousness, [49] and fostering—if I may so express it—the latent ideology of the Kingdom of God.

[46] Vì vậy, trong tương lai gần, Đức Christ đang đến sẽ điểm đạo cho hai nhóm người chí nguyện [47] để chuẩn bị cho sự giáng lâm của Ngài; [48] chính việc Đức Christ và Thánh Đoàn các Chân sư tiến đến gần nhân loại hơn đang phát huy các năng lượng điểm đạo, kết tinh những hệ tư tưởng hiện diện trong tâm thức nhân loại ngày nay, [49] và nuôi dưỡng—nếu Tôi có thể diễn đạt như vậy—hệ tư tưởng tiềm tàng của Thiên Giới.

[50] As regards the individual initiate who is to undergo the initiation of the Baptism, the effect of sixth ray energy [Page 582] upon his nature is easily apparent, owing to the extreme potency of the second aspect of the personality in the three worlds, [51] his astral body or nature. [52] In the early stages of the impact of sixth ray energy upon his emotional nature [53] a perfect vortex of force is generated, [54] his emotional reactions are violent and compelling, his

[50] Đối với cá nhân điểm đạo đồ sắp trải qua cuộc điểm đạo Rửa Tội, tác động của năng lượng cung sáu [Page 582] lên bản chất của y rất dễ nhận thấy, do sức mạnh cực lớn của phương diện thứ hai của phàm ngã trong ba cõi giới, [51] tức thể cảm dục hay bản chất cảm dục của y. [52] Trong những giai đoạn đầu khi năng lượng cung sáu tác động lên bản chất cảm xúc của y, [53] một xoáy lốc mãnh lực hoàn chỉnh hình thành, [54] những phản ứng cảm xúc của y mãnh liệt và

glamours are intensified and controlling, and his aspiration steadily mounts, but is at the same time limited and hindered by the strength of his devotion to some sensed ideology. [55] Later, under the influence of an increasing soul contact [56] (itself the second aspect of his essential divinity), [57] his emotional, kamic and aspirational nature becomes quieter and is more controlled through the agency of the mind; [58] his alignment becomes astral-mental-soul. [59] When this state of consciousness has been achieved and the "waters" of the astral body are quiet and can reflect the beautiful and the true, and when his emotions have been purified by intense self-effort, [60] then the disciple can step into the baptismal waters; he is then subjected to an intense purificatory experience which, occultly speaking, enables him "for ever to step out of the waters and be no longer in danger of drowning or of submergence"; he can now "walk on the surface of the sea and with safety proceed onward towards his goal."

thôi thúc, những ảo cảm của y gia tăng và nắm quyền chi phối, còn khát vọng của y không ngừng dâng cao, nhưng đồng thời lại chịu sự giới hạn và cản trở từ sức mạnh của lòng sùng tín mà y dành cho một hệ tư tưởng nào đó y cảm nhận được. [55] Về sau, dưới ảnh hưởng của sự tiếp xúc ngày càng tăng với linh hồn [56] (vốn chính là phương diện thứ hai của thiên tính cốt yếu nơi y), [57] bản chất cảm xúc, dục vọng và khát vọng của y trở nên yên tĩnh hơn và chịu sự kiểm soát nhiều hơn nhờ thể trí; [58] sự chỉnh hợp của y trở thành cảm dục–trí tuệ–linh hồn. [59] Khi đã đạt được trạng thái tâm thức này và "nước" của thể cảm dục lắng yên, có thể phản chiếu cái đẹp và cái chân thực, và khi những nỗ lực tự thân mãnh liệt đã thanh lọc cảm xúc của y, [60] thì người đệ tử có thể bước vào dòng nước rửa tội; bấy giờ, y trải qua một kinh nghiệm thanh lọc mãnh liệt mà, nói theo huyền bí học, cho phép y "vĩnh viễn bước ra khỏi nước và không còn nguy cơ chết đuối hay chìm ngập"; giờ đây, y có thể "bước trên mặt biển và an toàn tiến tới mục tiêu của mình."

Rays and Initiations Commentary 072 – *Các Cung và Điểm Đạo* Bình giảng 072

Michael D Robbins 19 February 2017 Book pages 579 to 582

Michael D Robbins 19 tháng 2 năm 2017 Các trang sách từ 579 đến 582

Hello friends, and welcome to our *Rays and Initiations* webinar commentary number 72. Just a couple of things that we have been dealing with in number 71: the interesting discussion of the names of initiates of the first two degrees, initiates which are, in a way, probationary initiates. The first-degree initiates are called physico-etheric initiates. The second-degree initiates, having passed

Xin chào các bạn, chào mừng các bạn đến với buổi bình giảng trực tuyến *Các Cung và Điểm Đạo* số 72. Xin nhắc lại đôi điều mà chúng ta đã bàn đến trong buổi số 71: cuộc thảo luận thú vị về tên gọi của các điểm đạo đồ thuộc hai cấp đầu tiên, những điểm đạo đồ mà, theo một nghĩa nào đó, vẫn là các điểm đạo đồ dự bị. Các điểm đạo đồ cấp một được gọi là điểm đạo đồ hồng trần–dĩ thái. Các điểm

through an initiation which is some lives after the first initiation, are called the kama-manasic initiates.

đạo đồ cấp hai, sau khi trải qua một cuộc điểm đạo diễn ra vài kiếp sau lần điểm đạo thứ nhất, được gọi là điểm đạo đồ trí-cảm.

They still are very much involved with the astral body, but are now about to learn how to abstract the concrete mind from the influence of the astral body. They can no longer be so influenced by that blend of desire and mind that we call kama-Manas. We have been discussing the various rays in their relationship to the initiations, and we are working right now on the sixth ray and its effect on the second initiation. We begin here on page 579.

Họ vẫn còn gắn bó rất nhiều với thể cảm dục, nhưng giờ đây sắp học cách tách trí cụ thể khỏi ảnh hưởng của thể cảm dục. Họ không thể tiếp tục chịu ảnh hưởng nhiều đến thế của sự pha trộn giữa dục vọng và trí tuệ mà chúng ta gọi là trí-cảm. Chúng ta đã thảo luận về các cung khác nhau trong mối liên hệ với các cuộc điểm đạo, và hiện đang nghiên cứu cung sáu cùng ảnh hưởng của cung này đối với lần điểm đạo thứ hai. Chúng ta bắt đầu ở đây, tại trang 579.

[1] It is the activity of this sixth ray which has brought out into the light of day the growing ideological tendencies of mankind.

[1] Chính hoạt động của cung sáu này đã đưa những khuynh hướng hệ tư tưởng ngày càng phát triển của nhân loại ra ánh sáng.

The sixth ray is related to Mars, and ideologies are so often combative with each other. That is what we see on the world stage today. We do not have that uniform type of ideology to which all human beings can subscribe. That lies in the future, and probably has something to do with the general tendency of the elevation of the human being in ways that are prescribed by occult law. It is a ways in coming, I think.

Cung sáu có liên hệ với Sao Hỏa, và các hệ tư tưởng rất thường đối kháng với nhau. Đó là điều chúng ta thấy trên vũ đài thế giới ngày nay. Chúng ta chưa có một hệ tư tưởng thống nhất mà mọi người đều có thể tán thành. Điều đó còn ở tương lai, và có lẽ liên quan phần nào đến xu hướng chung nâng cao con người theo những cách mà định luật huyền bí quy định. Tôi nghĩ còn khá lâu điều đó mới đến.

[2] These world ideologies (of which there are many present in the world today)

[2] Những hệ tư tưởng thế giới này (hiện nay có nhiều hệ tư tưởng như thế trên thế giới)

And also now, 70 years later than this was written—

Và cả hiện nay, 70 năm sau khi những dòng này được viết—

in the world today

trên thế giới ngày nay

[3] are created by a triple reaction to the two streams of energy mentioned above:

[3] hình thành qua một đáp ứng tam phân đối với hai dòng năng lượng đã đề cập ở trên:

First of all:

Trước hết:

[4] 1. The unfoldment of the mental principle in mankind during this

[4] 1. Sự khai mở nguyên khí trí tuệ trong nhân loại suốt

Approximately million-year—

Khoảng một triệu năm—

[5] Aryan Age has forced desire into the form of great mass concepts;

[5] Kỷ Nguyên Arya này đã buộc dục vọng mang hình thức những quan niệm lớn của quần chúng;

That is a very interesting statement. There are many things to desire, of course. But there are great thoughts to which many millions may subscribe, and their desires are directed, instead of in a scattered way, towards these mass concepts.

Đó là một nhận định rất thú vị. Dĩ nhiên, có nhiều điều để ham muốn. Nhưng có những tư tưởng lớn mà hàng triệu người có thể tán thành, và dục vọng của họ hướng đến những khái niệm quần chúng này, thay vì tản mạn.

You might say democracy, monarchy, the state, fascism, communism, those kinds of things.

Có thể kể đến chế độ dân chủ, chế độ quân chủ, nhà nước, chủ nghĩa phát xít, chủ nghĩa cộng sản, những điều như thế.

[6] these unitedly

[6] cùng nhau, những quan niệm này

These great mass concepts—

Những khái niệm lớn này của quần chúng—

[7] are governing the mass tendency toward mental unfoldment.

[7] đang chi phối khuynh hướng khai mở trí tuệ của quần chúng.

This is a step towards mental unfoldment. Then next:

Đây là một bước hướng đến sự khai mở trí tuệ. Tiếp theo:

[8] 2. The steadily growing soul influence, working like a leaven on the astral plane,

[8] 2. Ảnh hưởng ngày càng tăng của linh hồn, tác động như chất men trên cõi cảm dục,

The soul plane is specifically related to the astral plane, just the way the personality is related to the physical body and the Monad to the mental body.

Cõi linh hồn có liên hệ đặc biệt với cõi cảm dục, cũng như phàm ngã có liên hệ với thể xác và chân thần với thể trí.

working like a leaven on the astral plane

tác động như chất men trên cõi cảm dục

[9] has lifted kama or desire out of its purely self-centered focus and brought in a new and hitherto unexpressed group emotional consciousness;

[9] đã nâng dục vọng, hay lòng ham muốn, ra khỏi sự tập trung thuần túy vào bản thân và đem lại một tâm thức cảm xúc nhóm mới, trước đây chưa từng được biểu lộ;

People are moved together, in the sense of being emotionally moved towards specific ideals and great fusing concepts.

Mọi người cùng xúc động, theo nghĩa cảm xúc của họ cùng hướng đến những lý tưởng cụ thể và những khái niệm lớn có sức dung hợp.

[10] this leads the fused emotional nature of men into great ideological mass expression, still selfish; expressed and impulsed as yet by emotional excesses, but indicating new and better goals.

[10] điều này dẫn bản chất cảm xúc đã dung hợp của con người đến sự biểu lộ hệ tư tưởng rộng lớn trong quần chúng, vẫn còn ích kỷ; sự biểu lộ ấy hiện vẫn do những cảm xúc thái quá thúc đẩy và thể hiện, nhưng cho thấy những mục tiêu mới và tốt đẹp hơn.

The soul influence is an elevator, that which elevates the emotional consciousness.

Ảnh hưởng của linh hồn là một tác nhân nâng cao, nâng cao tâm thức cảm xúc.

[11] These goals will assume clearer and more desirable outlines when the second initiation is undergone by the world aspirant.

[11] Những mục tiêu này sẽ có đường nét rõ ràng hơn và đáng mong muốn hơn [Page 580] khi người chí nguyện thế giới trải qua lần điểm đạo thứ hai.

Here he calls humanity the world aspirant.

Ở đây, Ngài gọi nhân loại là người chí nguyện thế giới.

Sometimes he calls humanity the world disciple, and occasionally he looks forward to the time when humanity becomes, at its first initiation, the world initiate. The mental principle has been unfolding, and

Đôi khi Ngài gọi nhân loại là đệ tử thế giới, và thỉnh thoảng Ngài hướng đến thời điểm nhân loại trở thành điểm đạo đồ thế giới khi trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Nguyên khí trí tuệ đã và đang khai mở, và đây là một yếu

this is an important factor. There has been a steadily growing soul influence. Now we go to a third point. The world ideologies are created by a triple reaction to the two streams of energy mentioned earlier. Let us see if we can redetect these streams.

tố quan trọng. Ảnh hưởng của linh hồn cũng ngày càng gia tăng. Giờ chúng ta chuyển sang điểm thứ ba. Các hệ tư tưởng thế giới được tạo ra do một phản ứng tam phân đối với hai dòng năng lượng đã nói trước đó. Chúng ta hãy xem liệu có thể nhận diện lại những dòng năng lượng này hay không.

Here are two:

Đây là hai dòng năng lượng:

1. The sixth Ray of Idealism or of Devotion

1. Cung sáu của Chủ Nghĩa Lý Tưởng hay của Sự Sùng Tín

That is one stream of energy, and

Đó là một dòng năng lượng, và

2. The stream of energy, coming into our planetary life from the constellation Pisces,

2. Dòng năng lượng từ chòm sao Song Ngư đi vào sự sống hành tinh của chúng ta,

These are two great streams of energy to which humanity reacts in a triple manner, and we are now looking at the triple manner in which that reaction occurs.

Đây là hai dòng năng lượng lớn mà nhân loại phản ứng theo cách tam phân, và hiện chúng ta đang xem xét cách tam phân mà phản ứng ấy diễn ra.

[12] 3. The influence generated by the Shamballa energy which has, for the first time, made direct contact with Humanity,

[12] 3. Ảnh hưởng do năng lượng Shamballa tạo ra—năng lượng lần đầu tiên đã tiếp xúc trực tiếp với Nhân Loại—

Let us just say, ever since 1825, which is the first modern Shamballa impact—

Kể từ năm 1825, khi tác động đầu tiên của Shamballa trong thời hiện đại diễn ra—

[13] is producing an emotional vortex in which old ideals and institutions are seen divorced from their hitherto controlling glamours, thus permitting the new and better ideologies to emerge in the consciousness of the race.

[13] đang tạo nên một xoáy lốc cảm xúc, trong đó người ta thấy những lý tưởng và thể chế cũ tách khỏi các ảo cảm vốn chi phối chúng cho đến nay, nhờ đó những hệ tư tưởng mới và tốt đẹp hơn có thể xuất hiện trong tâm thức nhân loại.

It is a severing and destructive act, a severing act from Shamballa, divorcing old ideologies from their glamours. We get to

Đó là một hành động cắt đứt và hủy diệt, một hành động cắt đứt từ Shamballa, tách những hệ tư tưởng cũ khỏi các ảo cảm của chúng. Chúng ta có thể thực sự đánh giá giá

actually evaluate, in a much clearer way, the worth of a particular ideology.

trị của một hệ tư tưởng cụ thể một cách rõ ràng hơn nhiều.

What do we have? Two streams, three reactions. Two streams—that is the sixth ray and Pisces—and three types of reactions.

Chúng ta có gì? Hai dòng năng lượng, ba phản ứng. Hai dòng năng lượng—đó là cung sáu và Song Ngư—và ba loại phản ứng.

[14] All these factors are responsible for the world situation at this time; great ideologies, potent groupings of workers and thinkers dedicated to the changing of the old order,

[14] Tất cả những yếu tố này tạo nên tình hình thế giới vào lúc này; những hệ tư tưởng lớn, những tập hợp hùng mạnh gồm các người hoạt động và các nhà tư tưởng tận tâm thay đổi trật tự cũ,

For better or for worse—

Theo chiều hướng tốt hơn hay xấu hơn—

[15] and massed efforts to end separativeness are all present simultaneously.

[15] cùng những nỗ lực tập thể nhằm chấm dứt tính chia rẽ đều hiện diện đồng thời.

It is obvious that some of these tendencies are soul-inspired, such as the massed efforts to end separativeness. But hopefully not used in a totalitarian manner, so that everybody is deemed to be the same and is regimented in a manner where the true individuality of a person cannot express.

Rõ ràng, một số xu hướng này do linh hồn khơi nguồn cảm hứng, chẳng hạn những nỗ lực tập thể nhằm chấm dứt tính chia rẽ. Nhưng hy vọng chúng không bị sử dụng theo cách toàn trị, khiến mọi người đều bị xem là giống nhau và bị đưa vào khuôn phép đến mức cá tính thực sự của mỗi người không thể biểu lộ.

[16] The essential etheric world unity (of which the telephone, the radio and the airplane are the tangible expression)

[16] Sự hợp nhất dĩ thái căn bản của thế giới (mà điện thoại, vô tuyến và máy bay là những biểu hiện hữu hình)

We might say a number of emerging Uranian inventions. Uranus is related to Aquarius, and thus to the seventh ray and the New Age. Bearing those things in mind, because Aquarius brings in the new, yes it does, but Uranus also brings in the new, the major ruler of Aquarius. The radio and television and all that—

Chúng ta có thể nói đến một số phát minh đang xuất hiện mang tính chất Sao Thiên Vương. Sao Thiên Vương có liên hệ với Bảo Bình, và do đó với cung bảy và Kỷ Nguyên Mới. Hãy ghi nhớ những điều ấy, vì Bảo Bình quả thực mang đến cái mới, đúng vậy, nhưng Sao Thiên Vương, chủ tinh chính của Bảo Bình, cũng mang đến cái mới. Vô tuyến, truyền hình và tất cả những thứ ấy—

the essential etheric world unity

Which is only now being discovered—

[17] is swinging vast groups of men everywhere into united emotional activity, thus creating those preliminary testings which ever precede initiation,

We have to realize that, if we are disciples—and all disciples are preparing for initiation—there will be in our life these preliminary testings.

[18] and by means of which those capable of taking the second initiation are today passing.

The second initiation looms ahead for many, and they are being tested. They are being tested by this united emotional activity.

At the same time that there is preparation for this great and leavening first initiation in the greater number of human beings, there is also the preparation for the second initiation among those who long ago, probably long ago, took the first degree. I am sure that many of those who are studying the Bailey books with a serious desire for improvement of their character, a determination to understand some sort of spiritual teaching, the intention to beautify their life and the intentions to know and to grasp and understand—such people are preparing for the second degree, whether it occurs immediately in this life or in a couple or a few impending lives.

sự hợp nhất căn bản của thế giới dĩ thái

Mà chỉ đến nay người ta mới đang khám phá —

[17] đang cuốn những nhóm người đông đảo ở khắp nơi vào hoạt động cảm xúc hợp nhất, qua đó tạo ra những thử thách sơ bộ vốn luôn đi trước điểm đạo,

Chúng ta phải nhận ra rằng, nếu chúng ta là đệ tử—và mọi đệ tử đều đang chuẩn bị cho điểm đạo—thì trong cuộc đời chúng ta sẽ có những thử thách sơ bộ này.

[18] và ngày nay, những người có khả năng tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai đang vượt qua những thử thách ấy.

Lần điểm đạo thứ hai đang hiện ra phía trước nhiều người, và họ đang được thử thách. Chính hoạt động cảm xúc hợp nhất này đang thử thách họ.

Đồng thời với sự chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất vĩ đại, có tác dụng như chất men này trong số đông hơn của nhân loại, cũng có sự chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai trong số những người đã đạt bậc thứ nhất từ lâu, có lẽ từ rất lâu. Tôi chắc rằng nhiều người đang nghiên cứu các sách của Bailey với mong muốn nghiêm túc cải thiện tính cách, với quyết tâm thấu hiểu một giáo huấn tinh thần nào đó, với ý định làm cho cuộc sống của mình đẹp hơn, cùng ý hướng muốn biết, nắm bắt và thấu hiểu—những người như vậy đang chuẩn bị cho bậc thứ hai, dù điều đó xảy ra ngay trong kiếp này hay trong đôi ba kiếp sắp tới.

[19] I cannot here enlarge upon the various ideologies which are presenting themselves to the world of men—impulsed by the Hierarchy,

[19] Ở đây, Tôi không thể trình bày sâu hơn về những hệ tư tưởng khác nhau đang xuất hiện trước thế giới loài người—do Thánh Đoàn thúc đẩy,

Some of them, at least—

Ít nhất là một số trong đó—

[20] precipitated into the human consciousness from the mental plane by the new group of world servers,

[20] do Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian làm ngưng tụ từ cõi trí vào tâm thức nhân loại,

Who are the first to receive these ideologies —

Những người đầu tiên tiếp nhận các hệ tư tưởng này—

[21] implemented by the energy of the sixth ray, by the dominant Piscean energy and by the organizing energy of the incoming seventh ray, and responded to emotionally by the masses of men focused on the astral plane.

[21] do năng lượng của cung sáu, năng lượng Song Ngư đang chi phối và năng lượng tổ chức của cung bảy đang đến tiếp sức, và được đông đảo quần chúng đang tập trung trên cõi cảm dục đáp ứng về mặt cảm xúc.

All the foregoing are typical of the world ideologies presented to humanity at this time.

Tất cả những điều vừa nêu đều là đặc trưng của các hệ tư tưởng thế giới đang được đưa đến với nhân loại vào lúc này.

Let us say the Hierarchy has impulsed a number of them, but not all, because some are retrogressive.

Có thể nói Thánh đoàn đã thúc đẩy một số trong đó, nhưng không phải tất cả, vì một số mang tính thoái hóa.

[22] To all intelligent observers, this ideological situation is clear; it is a needed and preliminary stage to the creation of the new world order;

[22] Đối với tất cả những người quan sát sáng suốt, tình hình hệ tư tưởng này rất rõ ràng; đó là một giai đoạn sơ bộ cần thiết để tạo dựng trật tự thế giới mới;

Why? Humanity must want and desire a new world order.

Tại sao? Nhân loại phải mong muốn và khao khát một trật tự thế giới mới.

[23] it provides a point of crisis and the required point of tension which will enable those aspirants who are ready today, in their thousands,

[23] nó tạo ra một điểm khủng hoảng và điểm tập trung nhất tâm cần thiết, nhờ đó hàng nghìn người chí nguyện đã sẵn sàng ngày nay có thể

Today: that is the figure that he is using. He said it might be more than we imagined.

Ngày nay: đó là con số Ngài đang dùng. Ngài nói con số ấy có thể nhiều hơn chúng ta tưởng.

This is the today of the mid-forties, and probably now there are a lot more, because a number of rather advanced souls have come in since that time. We need, through ideology, points of crisis and required points of tension in order to take the second degree. "In their thousands" is how he describes those who are capable at this time of taking that degree.

"Ngày nay" ở đây là vào giữa những năm bốn mươi, và có lẽ hiện nay số lượng đã nhiều hơn hẳn, vì từ thời điểm đó đã có một số linh hồn khá tiến hóa nhập thể. Thông qua hệ tư tưởng, chúng ta cần những điểm khủng hoảng và những điểm tập trung nhất tâm cần thiết để đạt bậc thứ hai. "Hàng nghìn" là cách Ngài mô tả những người có khả năng đạt bậc ấy vào thời điểm này.

Those aspirants who are ready today in their thousands

Hàng nghìn người chí nguyện đã sẵn sàng ngày nay

[24] to pass through the experience of the second initiation and to undergo the purification of the fluid emotional nature in the Baptism Initiation.

[24] trải qua kinh nghiệm của lần điểm đạo thứ hai và trải qua sự thanh lọc bản chất cảm xúc có tính lưu chất trong cuộc Điểm Đạo Rửa Tội.

That has a lot to do with the transfer of energy, inspiring energy, from Mars to Uranus—Mars to Neptune. From Mars to Neptune. Neptune is a higher planet, a sacred planet, and rules the upper point in the solar plexus of the human being.

Điều đó liên quan rất nhiều đến sự chuyển dịch năng lượng, năng lượng truyền cảm hứng, từ Sao Hỏa sang Sao Thiên Vương—Sao Hỏa sang Sao Hải Vương. Từ Sao Hỏa sang Sao Hải Vương. Sao Hải Vương là một hành tinh cao hơn, một hành tinh thiêng liêng, và cai quản điểm phía trên trong tùng thái dương của con người.

There are two points that DK tells us about in initiation two, I believe it is, in *Discipleship in the New Age, Volume II*. It is a piece of information which had not been given out before. One of those points, when activated, leads to lower personal desire, and the other point leads to aspiration. Although Mars can also be involved in fiery aspiration, let us just say the Neptune energy is a bridging energy towards the heart, and higher types of desires are seen as desirable.

Có hai điểm mà Chân sư DK cho chúng ta biết, tôi tin là trong phần nói về lần điểm đạo thứ hai, trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*. Đây là một thông tin trước đó chưa từng được công bố. Khi được kích hoạt, một trong hai điểm ấy dẫn đến dục vọng cá nhân thấp kém, còn điểm kia dẫn đến khát vọng. Mặc dù Sao Hỏa cũng có thể tham gia vào khát vọng mãnh liệt như lửa, chúng ta hãy cứ nói rằng năng lượng Sao Hải Vương là năng lượng bắc cầu hướng đến trái tim, và

những loại dục vọng cao hơn trở thành điều đáng mong muốn.

[25] Through this experience the kama-manasic aspirant

[25] Qua kinh nghiệm này, người chí nguyện trí-cảm

Because he is that even before the initiation —

Vì ngay cả trước điểm đạo, y đã là như vậy—

[26] will be in a positive and spiritual condition to bring about (on the astral plane)

[26] sẽ ở trong một trạng thái tích cực và có tính tinh thần để thực hiện (trên cõi cảm dục)

through this experience the kama-manasic aspirant will be in a positive and spiritual condition to bring about on the astral plane

qua kinh nghiệm này, người chí nguyện trí-cảm sẽ ở trong một trạng thái tích cực và tinh thần để tạo ra trên cõi cảm dục

[27] those fundamental changes, rearrangements and readjustments which will bring that level of planetary consciousness into line with the immediate divine purpose:

[27] những thay đổi, sắp xếp lại và điều chỉnh lại căn bản, qua đó [Page 581] đưa cấp độ tâm thức hành tinh ấy vào sự phù hợp với Thiên Ý trước mắt:

In other words, the kama-manasic initiate will now desire an astral condition—will now desire conditions which are in line with the Divine Plan.

Nói cách khác, giờ đây điểm đạo đồ trí-cảm sẽ mong muốn một trạng thái cảm dục—sẽ mong muốn những điều kiện phù hợp với Thiên Cơ.

There are people who cannot help but feel when they think, and cannot help but think when they feel. It is like the lower mind and the astral body are tied together, so we cannot have the purity of either of those lines of approach. There is not pure kama; there is not pure Manas; there is kama-Manas. That has to be transcended, although it is a very important feature in the elevation of the human being through its evolutionary progress.

Có những người không thể không cảm xúc khi suy nghĩ, và không thể không suy nghĩ khi cảm xúc. Dường như hạ trí và thể cảm dục gắn chặt với nhau, nên chúng ta không thể có được sự thuần túy của bất kỳ đường tiếp cận nào trong hai đường ấy. Không có dục vọng thuần túy; không có trí tuệ thuần túy; chỉ có trí-cảm. Điều đó phải được vượt qua, dù đây là một đặc điểm rất quan trọng trong việc nâng cao con người qua tiến trình tiến hóa.

But there comes a time when we do have to divorce the Manas, which can be flooded with soul light, from the kamic desire

Nhưng sẽ đến lúc chúng ta thực sự phải tách trí tuệ, vốn có thể tràn ngập ánh sáng linh hồn, khỏi bản chất dục vọng. Đây là một bài

nature. This is an exercise in discrimination, and learning really how to focus mentally without many emotional currents occurring simultaneously. We want to think over something impartially, truly in the light of reason, without our prevailing biases: "I like this; I do not like that." At least we want to move in that direction.

tập về phân biện, và về việc thực sự học cách tập trung trí tuệ mà không có nhiều dòng cảm xúc đồng thời diễn ra. Chúng ta muốn suy xét một điều gì đó một cách vô tư, thực sự dưới ánh sáng của lý trí, không để những thiên kiến đang chi phối mình xen vào: "Tôi thích điều này; tôi không thích điều kia." Ít nhất, chúng ta muốn tiến theo hướng ấy.

Through this second initiation the fluid emotional nature is undergoing purification, which leads to its alignment with the immediate Divine Purpose, expressed as that part of the Divine Plan with which the individual or his group can align themselves. This is

Qua lần điểm đạo thứ hai này, bản chất cảm xúc có tính lưu chất đang trải qua sự thanh lọc, dẫn đến sự chỉnh hợp của nó với Thiên Ý trước mắt, biểu lộ thành phần Thiên Cơ mà cá nhân hoặc nhóm của y có thể chỉnh hợp với. Đây là

[28] the manifestation of the Kingdom of God.

[28] sự biểu hiện của Thiên Giới.

Let us put it like this: this becomes desirable instead of all of those personal desires which seem to fulfill the personality but lead nowhere in terms of the real progress of the human race.

Chúng ta hãy diễn đạt như thế này: điều đó trở thành điều đáng mong muốn, thay cho tất cả những dục vọng cá nhân dường như làm thỏa mãn phàm ngã nhưng chẳng dẫn đến đâu xét về sự tiến bộ thực sự của nhân loại.

[29] The work of sixth ray energy, the result of the long cycle of Piscean energy,

[29] Công việc của năng lượng cung sáu, kết quả của chu kỳ dài của năng lượng Song Ngư,

A long cycle. We might say, in a sense, even a cycle of 25,000 years. We do not know to what extent the sixth ray accompanied that 25,000-year great Platonic-year cycle of the sign Pisces out of which we are now emerging. But we do know that, when Pisces is in power, the sixth ray will also, to a degree, be in power, because the sixth ray is transmitted via Pisces.

Một chu kỳ dài. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta có thể nói đó thậm chí là một chu kỳ 25.000 năm. Chúng ta không biết cung sáu đã đồng hành đến mức nào với chu kỳ đại niên Plato kéo dài 25.000 năm ấy của dấu hiệu Song Ngư, mà hiện nay chúng ta đang bước ra khỏi. Nhưng chúng ta biết rằng, khi Song Ngư nắm quyền chi phối, cung sáu cũng sẽ nắm quyền chi phối ở một mức độ nào đó, vì cung sáu được truyền qua Song Ngư.

We are in a very long sixth-ray cycle at the moment, of which another 21,000 years, we are told, remains. We have to keep the different types of cycles distinct from each other. Some have a great planetary significance; some are related to the race of human beings; some might just be related to the individual. He has not seemed to give so much information on how to apply ray cycles to the lifespan of the incarnating unit. I suspect that is on purpose, but I also think it is possible to work out when different rays come into power in the life expression of the incarnating human being.

Hiện nay, chúng ta đang ở trong một chu kỳ cung sáu rất dài, mà theo những gì chúng ta được cho biết, vẫn còn 21.000 năm nữa. Chúng ta phải phân biệt rõ các loại chu kỳ khác nhau. Một số có thâm nghĩa hành tinh lớn lao; một số liên quan đến nhân loại; một số có thể chỉ liên quan đến cá nhân. Dường như Ngài chưa cung cấp nhiều thông tin về cách áp dụng các chu kỳ cung vào thời gian sống của đơn vị đang lâm phàm. Tôi cho rằng đó là có chủ ý, nhưng tôi cũng nghĩ có thể suy ra khi nào các cung khác nhau nắm quyền chi phối trong sự biểu lộ qua cuộc sống của con người đang lâm phàm.

the work of sixth ray energy, the result of the long cycle of Piscean energy

công việc của năng lượng cung sáu, kết quả của chu kỳ dài của năng lượng Song Ngư

[30] and the impact of the incoming Aquarian energy

[30] và tác động của năng lượng Bảo Bình đang đến

That also for 25,000 years, eventually. But the lesser precessional age is only 2,160 years in duration. All of this—

Rốt cuộc, điều đó cũng kéo dài 25.000 năm. Nhưng kỷ nguyên tuế sai nhỏ hơn chỉ kéo dài 2.160 năm. Tất cả những điều này—

[31] will bring a potent transformation in the "watery realm" of the astral plane.

[31] sẽ đem lại một sự chuyển đổi mạnh mẽ trong "cõi nước" của cõi cảm dục.

The time for this is imminent. Although Aquarius is an air sign, its name suggests water, and the waters of space are matter.

Thời điểm cho điều này đang đến gần. Mặc dù Bảo Bình là một dấu hiệu hành khí, tên gọi của nó gợi đến nước, và nước của không gian chính là vật chất.

It is also time to recondition the waters of the human being and of the human family, so they respond to the future intention of the Divine Plan which Aquarius will bring in, because it is always bringing in the new. Aquarius is a healing energy, a cleansing energy. The cleansing is usually done through the transmission of some sorts of radiatory energy. That kind of purification and cleansing can be expected for humanity,

Cũng đã đến lúc tái định hình nước trong con người và trong gia đình nhân loại, để chúng đáp ứng với chủ đích tương lai của Thiên Cơ mà Bảo Bình sẽ đưa vào, bởi Bảo Bình luôn mang đến cái mới. Bảo Bình là một năng lượng chữa lành, một năng lượng thanh lọc. Sự thanh lọc thường diễn ra qua việc truyền dẫn một số loại năng lượng phát xạ. Có thể kỳ vọng nhân loại sẽ trải qua kiểu thanh luyện và thanh lọc ấy, ít nhất ở một

at least to a degree, during this Aquarian Age.

mức độ nào đó, trong Kỷ Nguyên Bảo Bình này.

[32] The symbol of that plane

[32] Biểu tượng của cõi ấy

The astral plane—

Cõi cảm dục—

[33] has ever been water—fluid, stormy, reflecting all impressions, the source of mist and fog, and yet ever essential to human living.

[33] từ trước đến nay luôn là nước—một lưu chất cuồng nộ, phản chiếu mọi ấn tượng, là nguồn của sương mù và màn sương, nhưng vẫn luôn thiết yếu cho đời sống con người.

What has just been written describes the normal condition of the astral body, of the individual and of the group. It is kind of interesting that we have two signs linked together. Pisces, of course, is a water sign and directly related to the fluid emotional nature. Aquarius is an air sign with a connection to the fluid emotional nature, and with the potential of elevating it and transforming it so it is more impressible by the higher types of thought.

Những điều vừa được viết ra mô tả tình trạng bình thường của thể cảm dục, của cá nhân và của nhóm. Khá thú vị là chúng ta có hai dấu hiệu liên kết với nhau. Dĩ nhiên, Song Ngư là một dấu hiệu hành thủy và liên hệ trực tiếp với bản chất cảm xúc linh động. Bảo Bình là một dấu hiệu hành khí có liên hệ với bản chất cảm xúc linh động, đồng thời có tiềm năng nâng cao và chuyển đổi bản chất ấy để nó dễ tiếp nhận ấn tượng từ những loại tư tưởng cao hơn.

This is quite interesting, because the link of Pisces to Aquarius is a two-age link. We sometimes use the figure 2,500 years to discuss a precessional age; it would be a 5,000-year age. The Christ, the Lord Maitreya, the World Teacher, the Bodhisattva, chose, let us say, a bit before the beginning of the Age of Pisces—not so much before, maybe a few hundred years—to be with humanity for a period of time which is greater than the usual Bodhisattva term.

Điều này khá thú vị, vì mối liên kết giữa Song Ngư và Bảo Bình là mối liên kết kéo dài hai kỷ nguyên. Đôi khi chúng ta dùng con số 2.500 năm để nói về một kỷ nguyên tuế sai; như vậy, đó sẽ là một kỷ nguyên 5.000 năm. Đức Christ, Đức Di Lặc, Đức Chưởng Giáo, Đức Bồ Tát, đã chọn, có thể nói là trước khi Kỷ Nguyên Song Ngư bắt đầu một chút—không sớm hơn nhiều lắm, có lẽ vài trăm năm—ở lại với nhân loại trong một khoảng thời gian dài hơn nhiệm kỳ thông thường của một vị Bồ Tát.

He chose a 5,000-year period which, in a certain sense, will be over in the year 4500 AD. All of this is, of course, an approximation of actual figures. We have Pisces and Aquarius linked together as

Ngài đã chọn một khoảng thời gian 5.000 năm mà, theo một ý nghĩa nào đó, sẽ kết thúc vào năm 4500 sau Công nguyên. Dĩ nhiên, tất cả những điều này chỉ là những con số gần đúng so với các con số thực tế.

precessional ages, and we have two terms of the Bodhisattva, the Lord Maitreya, linked together. If he had not chosen that, his term as head of the Hierarchy would be over just about now. Instead he is becoming the Aquarian Christ and is bringing in a whole new order of the Divine Will, and a much broader point of view than the kind of personal salvation seized upon by so many of his followers during the now outgoing Piscean Age.

Chúng ta có Song Ngư và Bảo Bình liên kết với nhau như những kỷ nguyên tuế sai, và có hai nhiệm kỳ của Đức Bồ Tát, Đức Di Lặc, nối liền nhau. Nếu Ngài không chọn như thế, nhiệm kỳ đứng đầu Thánh đoàn của Ngài sẽ kết thúc vào khoảng thời gian này. Thay vào đó, Ngài đang trở thành Đức Christ của Bảo Bình và đang đưa vào một trật tự hoàn toàn mới của Ý Chí thiêng liêng, cùng một góc nhìn rộng lớn hơn nhiều so với kiểu cứu rỗi cá nhân mà rất nhiều tín đồ của Ngài đã bám lấy trong Kỷ Nguyên Song Ngư hiện đang kết thúc.

[34] The Piscean Age, now in process of passing away, is also closely related to this plane and to the symbol of water; it fixed in the human consciousness the realization that "men are as fishes, immersed in the sea of emotions."

[34] Kỷ Nguyên Song Ngư, hiện đang dần qua đi, cũng liên hệ mật thiết với cõi này và với biểu tượng nước; kỷ nguyên ấy đã khắc sâu trong tâm thức nhân loại sự nhận biết rằng "con người như những con cá, đắm mình trong biển cảm xúc."

It has been an emotional-mental age. Great strides have been taken in mentality towards the end of the Piscean Age, because in a way it is the Age of Pisces–Virgo, Virgo being a sign of acute mentality ruled by Mercury.

Đó là một kỷ nguyên cảm xúc–trí tuệ. Vào cuối Kỷ Nguyên Song Ngư, trí tuệ đã có những bước tiến lớn, bởi theo một cách nào đó, đây là Kỷ Nguyên Song Ngư–Xử Nữ, mà Xử Nữ là một dấu hiệu có trí tuệ sắc bén do Sao Thủy cai quản.

The impending age, the coming age, will be or could be considered the Age of Aquarius–Leo. DK tells us about how, during this age, dominant and influential individuals of a Leonian nature will emerge on the world stage. Pisces is definitely connected with the emotional-astral condition of humanity.

Kỷ nguyên sắp đến, kỷ nguyên tương lai, sẽ là hoặc có thể được xem là Kỷ Nguyên Bảo Bình–Sư Tử. Chân sư DK cho chúng ta biết rằng trong kỷ nguyên này, những cá nhân có bản chất Sư Tử, giữ vai trò chi phối và có tầm ảnh hưởng, sẽ xuất hiện trên vũ đài thế giới. Song Ngư chắc chắn liên hệ với tình trạng cảm xúc–cảm dục của nhân loại.

[35] Aquarius is also known by the symbol of water, for Aquarius is the "water-carrier."

[35] Bảo Bình cũng được biết đến qua biểu tượng nước, vì Bảo Bình là "người mang nước."

Not only that, but its glyph of wavy lines also suggests the waves of water.

Không chỉ vậy, ký hiệu gồm những đường gợn sóng của nó cũng gợi đến những làn sóng nước.

There are also other kinds of invisible waves having to do with the electrical nature of manifestation. Although Aquarius is a very mental sign, transmitting the fifth ray, and is connected with Universal Mind, we are told, it does have this emotional link and the possibility of purifying the emotional nature, helping many take the second initiation. Aquarius is a healing sign, after all. These higher energies do purify present conditions, changing them more into archetypal conditions. It is a bit like the effect of Uranus upon conditioning Saturn.

Cũng có những loại sóng vô hình khác liên quan đến bản chất điện của sự biểu hiện. Mặc dù Bảo Bình là một dấu hiệu rất thiên về trí tuệ, truyền dẫn cung năm và, như chúng ta được biết, có liên hệ với Vũ Trụ Trí, nó vẫn có mối liên hệ với cảm xúc và khả năng thanh luyện bản chất cảm xúc, giúp nhiều người đạt lần điểm đạo thứ hai. Xét cho cùng, Bảo Bình là một dấu hiệu chữa lành. Những năng lượng cao hơn này quả thực thanh luyện các tình trạng hiện tại, chuyển đổi chúng để chúng gần với các tình trạng nguyên mẫu hơn. Điều đó phần nào giống như tác động của Sao Thiên Vương lên Sao Thổ, hành tinh có ảnh hưởng định hình.

[36] The sixth ray will bring together all these energies in time and space:

[36] Cung sáu sẽ quy tụ tất cả những năng lượng này trong thời gian và không gian:

Pisces and Aquarius.

Song Ngư và Bảo Bình.

We are dealing with kama. Let us see what these energies might be. He is going to list them:

Chúng ta đang đề cập đến dục vọng. Hãy xem những năng lượng này có thể là gì. Ngài sắp liệt kê chúng:

[37] ray energy,

[37] năng lượng cung,

Including the seventh—

Bao gồm cả cung bảy—

[38] Piscean energy, Aquarian energy and the energy of the astral plane itself;

[38] năng lượng Song Ngư, năng lượng Bảo Bình và năng lượng của chính cõi cảm dục;

All these energies will be brought together for the transformation of the individual and group emotional nature.

Tất cả những năng lượng này sẽ được quy tụ để chuyển đổi bản chất cảm xúc của cá nhân và của nhóm.

[39] this again produces a vortex of force which is invocative of mental energy;

[39] điều này lại tạo ra một xoáy lốc mãnh lực có tác dụng khẩn cầu năng lượng trí tuệ;

When you synthesize the energies below a certain energy, it evokes that higher energy.

Khi các bạn tổng hợp những năng lượng nằm dưới một năng lượng nhất định, sự tổng hợp ấy gợi lên năng lượng cao hơn đó.

The higher energy is evoked.

Năng lượng cao hơn được gợi lên.

[40] it is a controlling factor, which has plunged humanity into a tumultuous awareness of clashing ideologies,

[40] đó là một yếu tố chi phối, đã đẩy nhân loại vào một trạng thái nhận biết đầy xáo động về những hệ tư tưởng xung đột,

The sixth ray is that controlling factor—

Cung sáu chính là yếu tố chi phối ấy—

[41] which has precipitated a reflected vortex in the world war,

[41] làm ngưng tụ một xoáy lốc phản chiếu trong cuộc thế chiến,

On the physical plane. That world war was considered to be from 1914 to 1945. Although, was this written before the world war was resolved? Maybe not.

Trên cõi hồng trần. Cuộc thế chiến ấy được xem là kéo dài từ năm 1914 đến năm 1945. Tuy nhiên, đoạn này có được viết trước khi cuộc thế chiến kết thúc không? Có lẽ là không.

[42] and which is responsible for the present crisis and point of tension.

[42] và tạo nên cuộc khủng hoảng cùng điểm tập trung nhất tâm hiện nay.

Basically he is telling us that the great sixth ray has caused a crisis for humanity, and the astral condition has precipitated as world war.

Về cơ bản, Ngài đang cho chúng ta biết rằng cung sáu vĩ đại đã gây ra một cuộc khủng hoảng cho nhân loại, và tình trạng cảm dục đã ngưng tụ thành thế chiến.

The Scorpio energy is so involved there with the astral plane and with war, with Mars and with the sixth ray. We can see how the world war has been a precipitated, reflected vortex. Is it over yet? There are three phases to the teaching. Are there three phases to the world war?

Năng lượng Hổ Cáp có liên hệ rất sâu ở đây với cõi cảm dục và chiến tranh, với Sao Hỏa và cung sáu. Chúng ta có thể thấy cuộc thế chiến đã là một xoáy phản chiếu ngưng tụ như thế nào. Nó đã kết thúc chưa? Giáo huấn có ba giai đoạn. Liệu cuộc thế chiến có ba giai đoạn không?

I think there are three phases, but disciples and initiates in the world are doing all they can to prevent the physical precipitation of the third phase of the world war. As a result, humanity must achieve a kind of freedom from those thoughtforms which inhibit or block their participation in that part of the Divine Plan with which they can work.

Tôi nghĩ có ba giai đoạn, nhưng các đệ tử và điểm đạo đồ trên thế giới đang làm tất cả những gì có thể để ngăn giai đoạn thứ ba của cuộc thế chiến ngưng tụ trên cõi hồng trần. Do đó, nhân loại phải đạt được một mức độ tự do nào đó khỏi những hình tư tưởng đang kìm hãm hoặc ngăn chặn sự tham gia của họ vào phần Thiên Cơ mà họ có thể góp sức thực hiện.

[43] This critical point of tension will enable groups of aspirants who—having passed through the first initiation—

[43] Điểm tập trung nhất tâm mang tính khủng hoảng này sẽ cho phép những nhóm người chí nguyện—sau khi đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất—

this critical point of tension will enable groups of aspirants who having passed through the first initiation

điểm tập trung nhất tâm mang tính quyết định này sẽ tạo điều kiện để các nhóm người chí nguyện, sau khi đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất

[44] can undergo the Baptism experience, again a word identified with water.

[44] có thể trải qua kinh nghiệm Rửa Tội, một từ nữa gắn liền với nước.

He talked about thousands for the Baptism, and sometimes he seems to talk about even more than thousands, if thousands means just a few thousand. Thousands for the Baptism; during the transition period between Pisces and Aquarius, a fruitful time for taking this initiation exists.

Ngài đã nói đến hàng nghìn người sẽ trải qua lễ Rửa Tội, và đôi khi dường như Ngài còn nói đến nhiều hơn hàng nghìn, nếu hàng nghìn chỉ có nghĩa là vài nghìn. Hàng nghìn người sẽ trải qua lễ Rửa Tội; trong thời kỳ chuyển tiếp giữa Song Ngư và Bảo Bình, có một giai đoạn thuận lợi để đạt cuộc điểm đạo này.

[45] Simultaneously, large masses of men will take the first initiation and "in the house of bread" stand before the Initiator.

[45] Đồng thời, đông đảo quần chúng sẽ tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất và đứng trước Đấng Điểm đạo "trong ngôi nhà bánh mì".

There will be a dematerializing of their desire nature. Higher values will be followed as a result of this first initiation.

Bản chất dục vọng của họ sẽ dần thoát khỏi tính vật chất. Nhờ lần điểm đạo thứ nhất này, họ sẽ theo đuổi những giá trị cao hơn.

Of course we have to remember how many lives separate the—what is it?—the Lemuro-etheric initiate. How was it described? Physico-etheric. The Lemurian period was the physical period. The physico-etheric initiates and the kama-manasic initiates are separated by quite a number of lifetimes. Nothing absolutely definite is given. It is hinted that the initiate Jesus, after his birth, lived for thirty years before he took the Baptism, or had that opportunity to demonstrate, or have the overshadowing Christ demonstrate, the Baptism.

Dĩ nhiên, chúng ta phải nhớ có bao nhiêu kiếp sống cách biệt giữa—gọi là gì nhỉ?—điểm đạo đồ Lemuria–dĩ thái. Người ta đã mô tả thế nào? Hồng trần–dĩ thái. Thời kỳ Lemuria là thời kỳ hồng trần. Các điểm đạo đồ hồng trần–dĩ thái và các điểm đạo đồ trí-cảm cách nhau khá nhiều kiếp sống. Không có điều gì hoàn toàn xác định được nêu ra. Có lời gợi ý rằng điểm đạo đồ Jesus, sau khi sinh ra, đã sống ba mươi năm trước khi trải qua lễ Rửa Tội, hoặc có cơ hội ấy để thể hiện, hay để Đức Christ đang phủ bóng thể hiện, lễ Rửa Tội.

Of course he had taken it even in an earlier life. I think as Joshua the son of Nun he was a second-degree initiate, and as Joshua the high priest he was a third degree. Some of this was a dramatization for the sake of humanity, a teaching process. Neither one of the participants, Jesus or the Christ, needed the Baptism, but they needed to demonstrate what it was to the humanity of the period and the humanity which followed. Even now we are in great need of emotional purification, and this has certainly been so all through the period of the Piscean Age.

Dĩ nhiên, Ngài đã trải qua cuộc điểm đạo ấy ngay từ một kiếp trước. Tôi nghĩ khi là Joshua, con trai của Nun, Ngài là một điểm đạo đồ bậc hai, và khi là Joshua, vị thượng tế, Ngài là một điểm đạo đồ bậc ba. Một phần những điều này là sự diễn hiện vì lợi ích của nhân loại, một tiến trình giảng dạy. Cả hai vị tham gia, Đức Jesus và Đức Christ, đều không cần lễ Rửa Tội, nhưng Các Ngài cần thể hiện cho nhân loại thời ấy và nhân loại về sau thấy lễ ấy là gì. Ngay cả hiện nay, chúng ta vẫn rất cần thanh luyện cảm xúc, và chắc chắn điều này đã đúng trong suốt Kỷ Nguyên Song Ngư.

Some thousands will take this initiation of the Baptism. They become kama-manasic initiates, and others will be physico-etheric initiates: one related to the Lemurian period and the other symbolically related to the Atlantean period. Remember how many people still have the Atlantean consciousness. With the Atlantean consciousness they are in no position to take either of these great manasic initiations, as they are called. One has to be somewhat mentally focused and in the Aryan period of consciousness in order to take such initiations.

Vài nghìn người sẽ trải qua cuộc điểm đạo Rửa Tội này. Họ trở thành các điểm đạo đồ trí-cảm, còn những người khác sẽ là các điểm đạo đồ hồng trần–dĩ thái: một loại liên hệ với thời kỳ Lemuria, còn loại kia liên hệ về mặt biểu tượng với thời kỳ Atlantis. Hãy nhớ vẫn còn bao nhiêu người mang tâm thức Atlantis. Với tâm thức Atlantis, họ chưa đủ điều kiện để trải qua một trong hai cuộc điểm đạo manas vĩ đại này, như người ta gọi. Người ta phải phần nào tập trung trí tuệ và ở trong giai đoạn tâm thức Arya thì mới có thể trải qua những cuộc điểm đạo như thế.

[46] The coming Christ will therefore initiate two groups of aspirants within the near future

Some of this may be an inner dramatization, but others of these initiations will be conducted on the outer physical plane within the near future—

[47] and in preparation for His coming;

This is interesting: when humanity takes the first initiation, then the Christ can come.

But some workers will be needed before the Christ can come. These people will be initiated either into the first degree or the second degree, because humanity's mind and heart have to be rightly prepared for the reappearance of the Christ as it really is. Not in the fanciful way either presented in the Christian Bible or interpreted by its interpreters as occurring in some triumphal manner, saving the believers and condemning the nonbelievers, and so forth. All of that is glamorous and not reflective of the truth.

When we try to prepare men's minds and hearts for the reappearance of the Christ, we have to present the Christ as he is, or at least as we understand him to be from the instruction of Master DK. Such presentations, depending on one's audience, may meet with a lot of resistance in the evangelical Christian community. They will meet with huge resistance, because they will even think we are somehow presenting a false Christ or an antichrist, something of that nature.

[46] Vì vậy, trong tương lai gần, Đức Christ đang đến sẽ điểm đạo cho hai nhóm người chí nguyện

Một phần trong những điều này có thể là sự diễn hiện bên trong, nhưng một số cuộc điểm đạo khác sẽ được tiến hành trên cõi hồng trần bên ngoài trong tương lai gần—

[47] để chuẩn bị cho sự giáng lâm của Ngài;

Điều này thật thú vị: khi nhân loại đạt lần điểm đạo thứ nhất, bấy giờ Đức Christ có thể đến.

Nhưng sẽ cần một số người hoạt động trước khi Đức Christ có thể đến. Những người này sẽ được điểm đạo vào bậc thứ nhất hoặc bậc thứ hai, vì thể trí và trái tim của nhân loại phải được chuẩn bị đúng đắn cho sự tái lâm của Đức Christ đúng như thực chất của sự kiện ấy. Không phải theo cách tưởng tượng mà Kinh Thánh Cơ Đốc giáo trình bày hoặc những người giải thích Kinh Thánh diễn giải, như thể sự kiện ấy sẽ diễn ra theo một cách khải hoàn nào đó, cứu rỗi những người tin và kết án những người không tin, v.v. Tất cả những điều ấy đều mang tính ảo cảm và không phản ánh chân lý.

Khi cố gắng chuẩn bị thể trí và trái tim của con người cho sự tái lâm của Đức Christ, chúng ta phải trình bày Đức Christ đúng như Ngài là, hoặc ít nhất như chúng ta hiểu về Ngài qua giáo huấn của Chân sư DK. Tùy đối tượng người nghe, những cách trình bày như thế có thể gặp rất nhiều sự phản đối trong cộng đồng Cơ Đốc giáo truyền giảng Phúc Âm. Chúng sẽ gặp sự phản đối rất lớn, vì họ thậm chí sẽ nghĩ rằng bằng cách nào đó chúng ta đang trình bày một Christ giả hoặc một kẻ phản Christ, đại loại như vậy.

One has to be sharp, clear, rational, historical, have a broad point of view, and be versed also in the kind of presentations which have conditioned the minds of those who are so ready to resist a more truthful presentation. This means understanding what they are thinking, what their belief system is, upon what it is based, and being able to answer those systems in a way that is attractive, reasonable, compelling, and not deliberately argumentative and offensive. I have fallen into those traps myself in my earlier sixth-ray passions on the presentation of this material. I remember addressing a luncheon of evangelical ministers with this point of view.

Người ta cần sắc sảo, rõ ràng, có lý trí, có hiểu biết lịch sử, có góc nhìn rộng, và cũng phải am hiểu những cách trình bày đã định hình thể trí của những người rất sẵn sàng chống lại một cách trình bày chân thực hơn. Điều này có nghĩa là thấu hiểu họ đang nghĩ gì, hệ thống niềm tin của họ là gì, hệ thống ấy dựa trên điều gì, và có khả năng đáp lại những hệ thống ấy theo cách hấp dẫn, hợp lý, có sức thuyết phục, không cố tình tranh biện và gây xúc phạm. Chính tôi đã rơi vào những cạm bẫy ấy trong những đam mê cung sáu trước đây khi trình bày tài liệu này. Tôi nhớ đã phát biểu từ góc nhìn này tại một bữa ăn trưa của các mục sư truyền giảng Phúc Âm.

I did get out alive. They were nice people, but obviously it was not really along the lines they expected to hear. It is a battle on the mental plane. Only when there is a certain readiness in the heart and mind of the listener will there be a possible acquiescence to the reasonableness of the presentation of the occult point of view.

Quả thật tôi đã sống sót trở ra. Họ là những người tử tế, nhưng rõ ràng điều ấy không thực sự theo chiều hướng mà họ mong đợi được nghe. Đó là một trận chiến trên cõi trí. Chỉ khi trái tim và thể trí của người nghe đã có một mức độ sẵn sàng nào đó, họ mới có thể chấp nhận tính hợp lý trong cách trình bày quan điểm huyền bí học.

the coming Christ will therefore initiate two groups of aspirants within the near future and in preparing for his coming.

vì vậy, trong tương lai gần và để chuẩn bị cho sự quang lâm của Ngài, Đức Christ đang đến sẽ điểm đạo cho hai nhóm người chí nguyện.

Also after he comes there will be initiations. At a certain point in the Aquarian Age—it is hard to say when—but at such a time when these kinds of thoughts are better accepted, and when occultism has won the day, as HPB tells us it must do by the end of the twenty-first century, then there will be the outer presentation of the first two initiations.

Sau khi Ngài đến, cũng sẽ có những cuộc điểm đạo. Vào một thời điểm nào đó trong Kỷ Nguyên Bảo Bình—khó có thể nói là khi nào—nhưng vào lúc những tư tưởng như thế này được đón nhận rộng rãi hơn, và khi huyền bí học đã thắng thế, như Bà HPB cho chúng ta biết rằng điều ấy phải xảy ra vào cuối thế kỷ hai mươi mốt, bấy giờ hai cuộc điểm đạo đầu tiên sẽ được thể hiện ở bên ngoài.

[48] it is the closer approach of the Christ and of the Hierarchy of Masters to

[48] chính việc Đức Christ và Thánh Đoàn các Chân sư tiến đến gần nhân loại hơn

humanity which is implementing the initiatory energies, which is crystallizing the ideologies present today in the human consciousness,

đang phát huy các năng lượng điểm đạo, kết tinh những hệ tư tưởng hiện diện trong tâm thức nhân loại ngày nay,

Making them clear, and maybe making them obsolete, we might say: making them both clearer and in some cases showing that they are obsolete—

Làm cho chúng trở nên rõ ràng, và có lẽ khiến chúng trở nên lỗi thời, chúng ta có thể nói như vậy: vừa làm chúng rõ ràng hơn, vừa cho thấy trong một số trường hợp chúng đã lỗi thời—

[49] and fostering—if I may so express it—the latent ideology of the Kingdom of God.

[49] và nuôi dưỡng—nếu Tôi có thể diễn đạt như vậy—hệ tư tưởng tiềm tàng của Thiên Giới.

This is wonderful. This is the ideology which must prevail.

Điều này thật tuyệt vời. Đây là hệ tư tưởng phải thắng thế.

There are so many partial presentations which, in the manner they are presented, lead to nothing but conflict, waste of energy and even war, because they are so separative. This would be an inclusive ideology. We try to follow Master DK's advice about organizing for speed.

Có rất nhiều cách trình bày phiến diện mà, với cách chúng được trình bày, chỉ dẫn đến xung đột, lãng phí năng lượng và thậm chí chiến tranh, vì chúng mang tính chia rẽ sâu sắc. Đây sẽ là một hệ tư tưởng có tính bao gồm. Chúng ta cố gắng làm theo lời khuyên của Chân sư DK về việc tổ chức để đẩy nhanh tiến độ.

There is not much time left for this particular phase of preparation. We want to be as ready as we can be, and to have done all the good we can in terms of presenting the Hierarchy's point of view, as much as we can understand it, in a way that it can be accepted, can change lives, be acted upon.

Không còn nhiều thời gian cho giai đoạn chuẩn bị cụ thể này. Chúng ta muốn sẵn sàng hết mức có thể, và làm tất cả những điều tốt đẹp có thể làm qua việc trình bày quan điểm của Thánh đoàn, trong mức độ chúng ta có thể thấu hiểu, theo cách có thể được đón nhận, có thể thay đổi đời sống và được đưa vào hành động.

the latent ideology of the kingdom of God

hệ tư tưởng tiềm ẩn của Thiên Giới

I do not remember reading that.

Tôi không nhớ đã đọc điều đó.

I have, I promise you, read these words at some point, but that is a beautiful concept. It is an inclusive ideology. In this, eventually,

Tôi cam đoan với các bạn rằng tôi đã đọc những lời này vào một lúc nào đó, nhưng đó là một khái niệm đẹp đẽ. Đó là một hệ tư

there should be no cause for war. But of course war will arise, or at least conflict, contention, antagonism: all those things that happen when that which is partial fights that which is inclusive. If you want to look at how some of this is worked out in humanity, some of the sixth-ray religions have just considered the second-ray approach anathema, worthy of being cursed and roundly rejected.

tưởng có tính bao gồm. Cuối cùng, trong hệ tư tưởng ấy, hẳn sẽ không còn nguyên nhân nào dẫn đến chiến tranh. Nhưng dĩ nhiên chiến tranh sẽ nảy sinh, hoặc ít nhất là xung đột, tranh chấp, đối kháng: tất cả những điều xảy ra khi cái phiến diện chống lại cái có tính bao gồm. Nếu các bạn muốn xem một phần điều này diễn ra như thế nào trong nhân loại, thì một số tôn giáo cung sáu đã coi cách tiếp cận cung hai là điều đáng nguyền rủa, đáng bị lên án và bác bỏ hoàn toàn.

Inclusiveness threatens partiality. The whole threatens one's adherence to the part as if it were the whole. People are very, very threatened when they have to let go of the partiality they had been considering as wholeness. We have to tread carefully here. It is not an easy road, but there is the good news to be presented. Christ sent out the evangelists, so to speak, in twos, and sent them out together to preach the good news and tell of what had happened.

Tính bao gồm đe dọa tính phiến diện. Cái toàn thể đe dọa sự bám chấp của con người vào bộ phận như thể đó là toàn thể. Người ta cảm thấy bị đe dọa rất, rất nhiều khi phải buông bỏ cái phiến diện mà họ từng xem là tính toàn vẹn. Ở đây, chúng ta phải bước đi thận trọng. Đây không phải là một con đường dễ dàng, nhưng có tin mừng cần được truyền đạt. Có thể nói, Đức Christ đã sai những người truyền giảng Phúc Âm đi từng đôi, cùng nhau rao giảng tin mừng và kể lại những điều đã xảy ra.

We are in a similar period now, but those preaching the good news are not only individuals; they are groups. What could be better news than the approaching externalization of the Hierarchy and the reappearance of Lord Maitreya, the World Teacher? It is the most inspiring thing that is happening on this planet.

Hiện nay, chúng ta đang ở trong một thời kỳ tương tự, nhưng những người rao giảng tin mừng không chỉ là các cá nhân; họ là các nhóm. Còn tin nào tốt đẹp hơn sự hiển lộ đang đến gần của Thánh Đoàn và sự tái lâm của Đức Di Lặc, Đức Chưởng Giáo? Đó là điều truyền cảm hứng mạnh mẽ nhất đang diễn ra trên hành tinh này.

[50] As regards the individual initiate who is to undergo the initiation of the Baptism, the effect of sixth ray energy upon his nature is easily apparent, owing to the extreme potency of the second aspect of the personality in the three worlds,

[50] Đối với cá nhân điểm đạo đồ sắp trải qua cuộc điểm đạo Rửa Tội, tác động của năng lượng cung sáu [Page 582] lên bản chất của y rất dễ nhận thấy, do sức mạnh cực lớn của phương diện thứ hai của phàm ngã trong ba cõi giới,

The effect of the sixth-ray energy is very obvious.

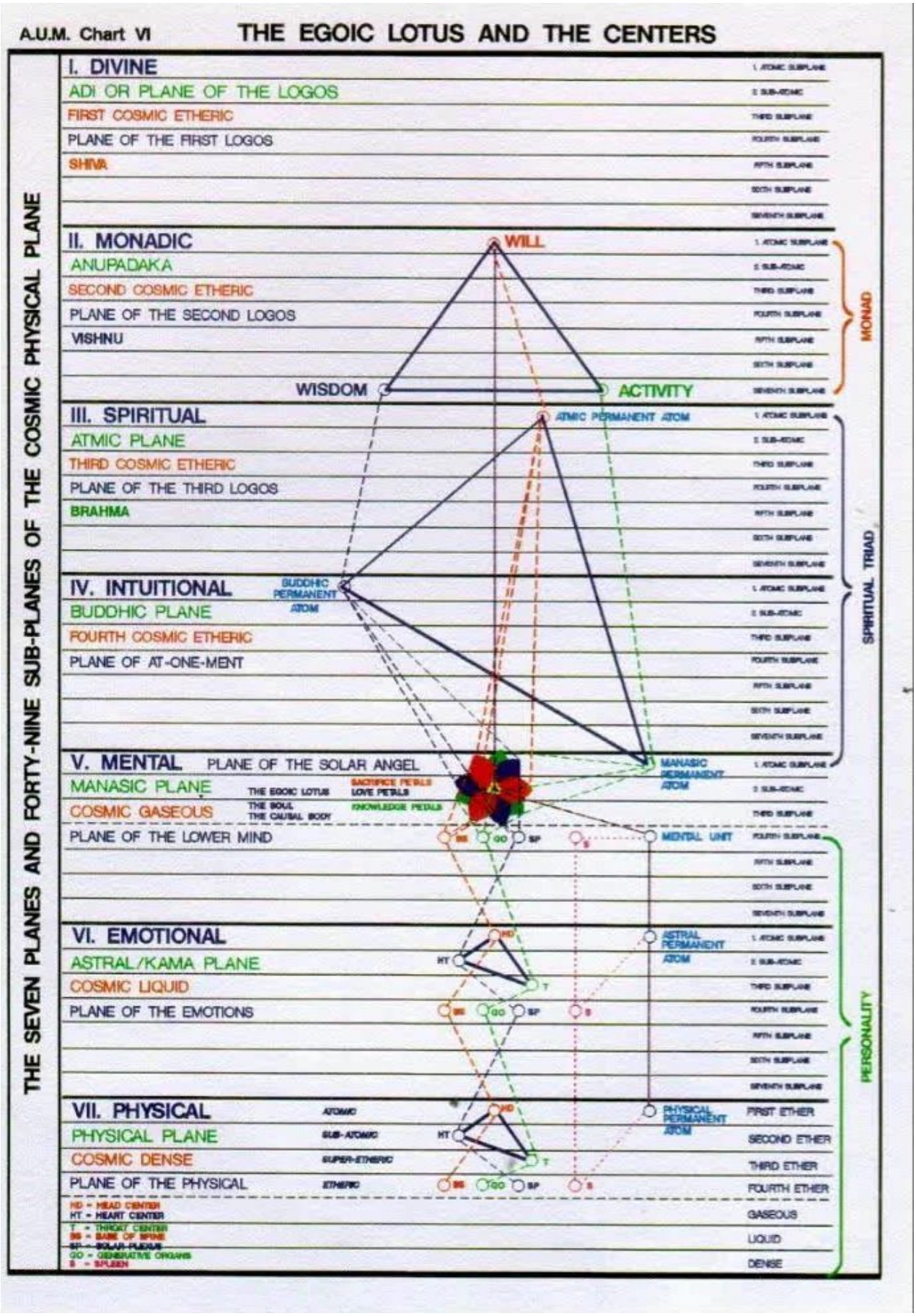
Ảnh hưởng của năng lượng cung sáu rất rõ rệt.

I did talk, did I not, about the fact that this particular plane, the astral plane, is not divided. This is the plane which is the major focus of the second initiation, and is not divided by a dotted line which separates one stage of consciousness from another pretty effectively. Here we are in the lower three physical worlds, and how many of us really know what is going on etherically? Here we are as thinkers in a concrete sense. How many of us really know what is going on in the world of the soul?

Tôi đã nói rồi, phải không, về việc cõi cụ thể này, cõi cảm dục, không bị phân chia. Đây là cõi giữ vị trí trọng tâm chủ yếu của lần điểm đạo thứ hai, và không bị chia cắt bởi một đường chấm chấm ngăn cách khá hiệu quả một giai đoạn tâm thức với một giai đoạn khác. Chúng ta đang ở trong ba cõi phụ hồng trần thấp, và có bao nhiêu người trong chúng ta thực sự biết điều gì đang diễn ra ở cấp độ dĩ thái? Chúng ta đang là những người tư duy theo nghĩa cụ thể. Có bao nhiêu người trong chúng ta thực sự biết điều gì đang diễn ra trong thế giới của linh hồn?

That dotted line is pretty effective in separating one part of the plane, one vibratory level of the plane, from another, but not so here in the emotional plane. Even though DK says we are really to have nothing to do with the sixth and seventh subplanes down here, the passage from one subplane to another looks easier to accomplish. We are living in an astral-buddhic solar system, and the Solar Logos has worked. He is basically an initiate of the second degree, so that gives him, cosmically considered, an emotional focus in the cosmic sense. All of that trickles down to our emotional concentration.

Đường chấm chấm ấy khá hiệu quả trong việc ngăn cách một phần của cõi, một cấp độ rung động của cõi, với một phần khác, nhưng ở đây, trong cõi cảm xúc, thì không như vậy. Mặc dù Chân sư DK nói rằng chúng ta thực sự không nên có bất cứ liên hệ nào với cõi phụ thứ sáu và thứ bảy ở dưới này, việc chuyển từ cõi phụ này sang cõi phụ khác dường như dễ thực hiện hơn. Chúng ta đang sống trong một hệ mặt trời cảm dục–Bồ đề, và Thái dương Thượng đế đã hoạt động. Về cơ bản, Ngài là một điểm đạo đồ bậc hai, nên xét trên bình diện vũ trụ, điều đó khiến Ngài có một trọng tâm cảm xúc theo nghĩa vũ trụ. Tất cả những điều ấy truyền dần xuống thành sự tập trung của chúng ta vào cảm xúc.



Hình RAI-072-01. Hoa Sen Chân Ngã và các trung tâm, được trình chiếu trong webinar 072

Figure RAI-072-01. Egoic Lotus and centers, shown in webinar 072 at 52:35; clear image from webinar 056 at 42:12.

ở mốc 52:35; hình ảnh rõ nét từ webinar 056 ở mốc 42:12.

The sixth ray and its effects upon the individual initiate should be readily seen in the three worlds—

Cung sáu và những ảnh hưởng của nó lên điểm đạo đồ cá nhân hẳn phải dễ dàng nhận thấy trong ba cõi giới—

[51] his astral body or nature.

[51] tức thể cảm dục hay bản chất cảm dục của y.

The potency of the second aspect of the personality in the three worlds is—

Sức mạnh của phương diện thứ hai của phàm ngã trong ba cõi giới là—

astral body or nature.

thể cảm dục hay bản chất cảm dục.

[52] In the early stages of the impact of sixth ray energy upon his emotional nature

[52] Trong những giai đoạn đầu khi năng lượng cung sáu tác động lên bản chất cảm xúc của y,

It produces—what does it do?

Nó tạo ra—nó làm gì?

[53] a perfect vortex of force is generated,

[53] một xoáy lốc mãnh lực hoàn chỉnh hình thành,

We hear about the perfect storm these days. We have here a very strong condition characteristic of the early work toward the second degree, in which the sixth ray is employed, oftentimes not so wisely.

Ngày nay, chúng ta thường nghe nói đến cơn bão hoàn hảo. Ở đây, chúng ta có một trạng thái rất mãnh liệt, đặc trưng cho công việc ban đầu hướng tới cấp độ thứ hai, trong đó cung sáu thường được vận dụng chưa thật minh triết.

[54] his emotional reactions are violent and compelling, his glamours are intensified and controlling, and his aspiration steadily mounts, but is at the same time limited and hindered by the strength of his devotion to some sensed ideology.

[54] những phản ứng cảm xúc của y mãnh liệt và thôi thúc, những ảo cảm của y gia tăng và nắm quyền chi phối, còn khát vọng của y không ngừng dâng cao, nhưng đồng thời lại chịu sự giới hạn và cản trở từ sức mạnh của lòng sùng tín mà y dành cho một hệ tư tưởng nào đó y cảm nhận được.

We know a lot of people who are in this condition, and maybe from time to time we slip into it ourselves.

Chúng ta biết nhiều người đang ở trong trạng thái này, và có lẽ đôi khi chính chúng ta cũng rơi vào đó.

[55] Later, under the influence of an increasing soul contact

[55] Về sau, dưới ảnh hưởng của sự tiếp xúc ngày càng tăng với linh hồn

As it seems the sixth ray can impact the astral body without at first sufficient soul contact itself—

Bởi dường như cung sáu có thể tác động lên thể cảm dục khi ban đầu chưa có đủ sự tiếp xúc với chính linh hồn—

[56] (itself the second aspect of his essential divinity)

[56] (vốn chính là phương diện thứ hai của thiên tính cốt yếu nơi y),

Meaning monad, soul, personality: the second aspect of his essential threefold structure—

Nghĩa là chân thần, linh hồn, phàm ngã: phương diện thứ hai của cấu trúc tam phân cốt yếu của y—

[57] his emotional, kamic and aspirational nature becomes quieter and is more controlled through the agency of the mind;

[57] bản chất cảm xúc, dục vọng và khát vọng của y trở nên yên tĩnh hơn và chịu sự kiểm soát nhiều hơn nhờ thể trí;

We might say maybe he will have a second-ray astral body instead of the usual sixth-ray astral body.

Chúng ta có thể nói rằng có lẽ y sẽ có một thể cảm dục cung hai thay cho thể cảm dục cung sáu thông thường.

[58] his alignment becomes astral-mental-soul.

[58] sự chỉnh hợp của y trở thành cảm dục–trí tuệ–linh hồn.

Soul, mind, brain is eventually the alignment we have to have. At this stage, astral, mental, soul: the mind can help quiet the astral body.

Linh hồn, thể trí, bộ não cuối cùng là sự chỉnh hợp mà chúng ta phải có. Ở giai đoạn này, đó là cảm dục, trí tuệ, linh hồn: thể trí có thể giúp làm lắng dịu thể cảm dục.

[59] When this state of consciousness has been achieved and the "waters" of the astral body are quiet and can reflect the beautiful and the true, and when his emotions have been purified by intense self-effort,

[59] Khi đã đạt được trạng thái tâm thức này và "nước" của thể cảm dục lắng yên, có thể phản chiếu cái đẹp và cái chân thực, và khi những nỗ lực tự thân mãnh liệt đã thanh lọc cảm xúc của y,

You see a lot of people going through this today—

Ngày nay, các bạn thấy nhiều người đang trải qua điều này—

[60] then the disciple can step into the baptismal waters; he is then subjected to an intense purificatory experience which, occultly speaking, enables him "for ever to step out of the waters and be no longer in danger of drowning or of submergence"; he can now "walk on the surface of the sea and with safety proceed onward towards his goal."

[60] thì người đệ tử có thể bước vào dòng nước rửa tội; bấy giờ, y trải qua một kinh nghiệm thanh lọc mãnh liệt mà, nói theo huyền bí học, cho phép y "vĩnh viễn bước ra khỏi nước và không còn nguy cơ chết đuối hay chìm ngập"; giờ đây, y có thể "bước trên mặt biển và an toàn tiến tới mục tiêu của mình."

When the Christ walked on the waters, he was demonstrating a great lesson for all. We also think of the way Capricorn can be related to the second initiation, for Capricorn is the one who crosses the waters. Capricorn is related to all five of the first initiations.

Khi Đức Christ bước đi trên mặt nước, Ngài đã minh chứng một bài học lớn lao cho tất cả mọi người. Chúng ta cũng nghĩ đến cách Ma Kết có thể liên hệ với lần điểm đạo thứ hai, vì Ma Kết là kẻ vượt qua dòng nước. Ma Kết liên hệ với cả năm lần điểm đạo đầu tiên.

All five of the initiations that apply to the human being. There is something to ponder there.

Cả năm lần điểm đạo áp dụng cho con người. Có điều đáng suy ngẫm ở đây.

Forever at that point, we can step out of the waters and be no longer in danger of drowning or of submergence.

Tại thời điểm ấy, chúng ta có thể vĩnh viễn bước ra khỏi dòng nước và không còn có nguy cơ chết đuối hay chìm ngập nữa.

In the fifteen counsels that we find in *A Treatise on White Magic*, we also find an important counsel on page 473.

Trong mười lăm lời khuyên mà chúng ta tìm thấy trong *Luận về Chánh Thuật*, chúng ta cũng tìm thấy một lời khuyên quan trọng ở trang 473.

3. Control the body of emotion for the waves that rise upon the stormy seas of life engulf the swimmer, shut out the sun and render all plans futile. (*TWM*, p. 473)

3. Hãy kiểm soát thể cảm dục, vì những ngọn sóng dâng lên trên biển đời giông bão sẽ nhấn chìm người bơi, che khuất mặt trời và khiến mọi kế hoạch trở nên vô ích. (*TWM*, tr. 473)

This is part of the training that would have to really be applied as we move towards the

Đây là một phần của việc huấn luyện mà chúng ta thực sự phải áp dụng khi tiến tới

second initiation. This will be the end of *Rays and Initiations* webinar commentary number 72. I think we began on 576. I hope I am correct there. Is that so? 579, I guess. We are here at 582. Our day is the nineteenth of February. We have entered Pisces now.

lần điểm đạo thứ hai. Đến đây kết thúc buổi bình giảng trực tuyến số 72 về *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Tôi nghĩ chúng ta đã bắt đầu ở trang 576. Tôi hy vọng mình nhớ đúng. Có đúng vậy không? Tôi đoán là 579. Chúng ta đang ở trang 582. Hôm nay là ngày mười chín tháng Hai. Giờ chúng ta đã bước vào Song Ngư.

19 February 2017. We will be beginning *Rays and Initiations* webinar commentary number 73 on page 582. I hope I am doing this correctly, but I think 579 was the page at which we began this section. That is correct, and up to 582. Slowly, slowly, we are making our way through this magnificent book. When we do so, we will find it is required that we study more intensively than we thought was necessary. So much can escape us. We can read it, understand at the moment, but then we forget, and it does not really become part of our life expression.

Ngày 19 tháng 2 năm 2017. Chúng ta sẽ bắt đầu buổi bình giảng trực tuyến số 73 về *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* ở trang 582. Tôi hy vọng mình đang làm đúng, nhưng tôi nghĩ trang 579 là nơi chúng ta bắt đầu phần này. Đúng vậy, và đến trang 582. Chậm rãi, chậm rãi, chúng ta đang lần lượt đi qua cuốn sách tuyệt vời này. Khi làm như vậy, chúng ta sẽ thấy mình cần nghiên cứu chuyên sâu hơn mức từng cho là cần thiết. Biết bao điều có thể lọt khỏi sự chú ý của chúng ta. Chúng ta có thể đọc, thấu hiểu ngay lúc ấy, nhưng rồi lại quên, và điều đó không thực sự trở thành một phần trong cách chúng ta thể hiện cuộc sống.

We have to somehow learn how to absorb everything that is given, make it part of our life expression, part of our life of discipleship. This means really close and regular study undertaken carefully, reading carefully. As slowly as I am going here—and it is pretty slow—and as careful as I am trying to be, I know so many things are overlooked which would give important hints and clues. But we have to take ourselves where we find ourselves and do the best we can under the circumstances. Our next work is with *Rays and Initiations* webinar commentary number 73, program number 73.

Bằng cách nào đó, chúng ta phải học cách hấp thụ tất cả những gì được trao truyền, biến chúng thành một phần trong cách chúng ta thể hiện cuộc sống, một phần trong đời sống đệ tử của chúng ta. Điều này đòi hỏi sự nghiên cứu thật sát sao và đều đặn, tiến hành cẩn thận, đọc cẩn thận. Dù tôi đang đi chậm đến mức này—và quả là khá chậm—và dù tôi đang cố gắng cẩn thận đến đâu, tôi vẫn biết có biết bao điều bị bỏ sót, những điều có thể đem lại các gợi ý và manh mối quan trọng. Nhưng chúng ta phải chấp nhận mình ở vị trí hiện tại và làm hết khả năng trong hoàn cảnh của mình. Công việc tiếp theo của chúng ta là buổi bình giảng trực tuyến số 73 về *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, chương trình số 73.

Thank you for studying along with me, and let us proceed. Bye-bye.

Cảm ơn các bạn đã cùng tôi nghiên cứu, và chúng ta hãy tiếp tục. Tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 073

Tóm Tắt

Cung sáu và sự thanh luyện ở lần điểm đạo thứ hai

Năng lượng cung sáu giữ vai trò chủ yếu trong việc đạt lần điểm đạo thứ hai, ban đầu tạo một xoáy mãnh lực khiến phản ứng cảm xúc trở nên dữ dội, ảo cảm tăng sức chi phối và khát vọng bị giới hạn trong một hệ tư tưởng. Tiếp xúc linh hồn cùng việc sử dụng thể trí giúp làm lắng dịu thể cảm dục, để thể này phản chiếu cái đẹp và chân lý như mặt nước yên tĩnh trong thực hành Raja Yoga. Theo cách diễn giải chiêm tinh được đề xuất, những biểu hiện thấp của Sao Hỏa và Sao Diêm Vương phải được đặt đúng vị trí trước khi có thể vận dụng Sao Kim, Sao Mộc và Sao Hải Vương cho cuộc thanh luyện này.

Biểu tượng bước đi trên mặt nước

Cổ Luận mô tả thành quả của cuộc thanh luyện là khả năng vĩnh viễn bước ra khỏi nước, không còn nguy cơ chìm đắm và có thể an toàn đi trên mặt biển hướng đến mục tiêu. Hình ảnh Đức Christ bước trên nước biểu thị sự làm chủ bản chất cảm xúc; câu chuyện Peter bắt đầu chìm khi mất đức tin minh họa điều kiện duy trì khả năng ấy. Khả năng Peter đang trải qua lần điểm đạo thứ hai chỉ là một giả thuyết cần nghiên cứu thêm. Việc khảo cứu các nhân vật tôn giáo và những ký ức về chính mình cần tính vô ngã và sự phân biện, vì điều tưởng là hồi tưởng có thể chỉ là tưởng tượng hoặc giả định.

Từ tư tưởng kết tinh đến sự sùng tín tinh thần

Tác động ban đầu của cung sáu lên thể trí tạo tư tưởng kết tinh, sự giam hãm trong hệ tư tưởng và lòng cuồng tín đối với lý tưởng quần chúng mà chưa hiểu quan hệ của chúng với nhu cầu thời đại và Thiên Cơ. Khi chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai, những khuynh hướng này chuyển thành sự sùng tín tinh thần đối với phúc lợi nhân loại và lòng nhất tâm phụng sự Thiên Cơ của Thánh đoàn. Nhân Mã liên hệ mạnh với cung sáu cũng như hai lần điểm đạo đầu, làm rõ giá trị của sự định hướng nhất tâm khi đã thoát khỏi tính cứng nhắc. Những phấn khích, thất vọng hoặc cảm giác được các Chân sư chấp nhận hay khước từ dần nhường chỗ cho một thái độ sáng suốt và ít xáo trộn cảm dục hơn.

Bản chất cảm dục–Bồ đề và năng lượng tình thương

Dưới ảnh hưởng cung sáu, phàm ngã tích hợp mang tính cảm dục–Bồ đề rõ rệt, với sự cộng hưởng giữa cõi cảm dục thứ sáu và cõi Bồ đề thứ tư, đôi khi như vượt qua thể trí. Sao Hỏa biểu thị những phương diện cảm dục thấp cần khắc phục, còn năng lượng Sao Hải Vương cần được phát triển đúng đắn vì liên hệ với cả cõi cảm dục lẫn cõi Bồ đề. Thành quả là một điểm tập trung nhất tâm đầy khát vọng, không để khủng hoảng làm chệch hướng và neo vững trong tình thương từ linh hồn. Thể cảm dục nhờ đó trở thành vận cụ biểu lộ tình thương và tính bao gồm, dù mức độ tham gia của trí tuệ còn tùy cấu trúc cung và sự trưởng thành bên trong.

Từ dục vọng nhất tâm đến ý chí sơ khởi

Theo Chân sư DK, cung sáu tạo hai kết quả chính: nhận biết sơ khởi về bản chất ý chí và xung đột mạnh giữa phàm ngã với chân ngã, qua đó bộc lộ sự đối lập giữa cảm xúc và chứng nghiệm chân thực. Theo cách phân tích của Thầy MDR, tính thẳng hướng và bất khuất của cung sáu có liên hệ với cung một mạnh mẽ trong Sao Hỏa. Cung bốn có thể giải quyết xung đột qua những hòa giải

liên tiếp, còn cung sáu thường đòi hỏi một phía chiến thắng, và cuối cùng linh hồn phải thắng. Liên hệ giữa cánh hoa thứ sáu với Song Ngư và Xử Nữ được gợi ra như một cách hiểu sự từ bỏ dục vọng cá nhân để thuận theo Ý Chí thiêng liêng.

Cung sáu và việc làm tiêu tan ảo cảm thế giới

Ở cấp độ nhân loại, cung sáu thúc đẩy việc làm trong sáng bầu không khí thế giới, giải phóng thiện chí và tạo điều kiện cho lần điểm đạo thứ nhất hoặc thứ hai. Trong nhóm làm việc với ảo cảm do Chân sư DK tổ chức, mọi thành viên đều có cung sáu hiện diện ở một phần cấu trúc năng lượng. Một thành viên giữ vai trò ổn định có linh hồn cung một, phàm ngã và thể trí cung năm, thể cảm dục cung sáu, thể xác cung bảy. Ví dụ này cho thấy công việc chuyên biệt phụ thuộc vào toàn bộ cấu trúc cung, cùng những năng lực đã phát triển từ trước.

Hệ tư tưởng và sự chia rẽ của nhân loại

Sự xuất hiện đột ngột, mạnh mẽ của các hệ tư tưởng là một tác động quan trọng khác của cung sáu. Những cuộc đối đầu giữa chủ nghĩa cộng sản, chủ nghĩa phát xít và dân chủ cho thấy lý tưởng trở thành nguyên nhân chia rẽ khi con người không nhận ra vị trí của mỗi lý tưởng trong bức tranh rộng lớn. Tình trạng chia rẽ của Hoa Kỳ vào thời điểm bài giảng năm 2017 được liên hệ với phàm ngã cung sáu của quốc gia này. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, cung sáu vẫn còn biểu hiện trong thế kỷ XXI và, xét một chu kỳ lớn hơn, còn khoảng 21.000 năm hoạt động.

Chuyển đổi cõi cảm dục và những điểm khủng hoảng

Cung sáu tạo sự chuyển đổi căn bản trong chính cõi cảm dục, làm xuất hiện các điểm khủng hoảng và một điểm tập trung nhất tâm. Một cách lý giải được đề xuất là sự nâng cao trọng tâm tâm thức của một bộ phận nhân loại lên các cõi phụ cao hơn sẽ tạo ma sát với những người chưa chuyển dịch tương ứng. Tuy nhiên, các chi tiết huyền bí học của quá trình biến đổi này vẫn chưa được biết rõ. Ở cấp độ cá nhân, xoáy mãnh lực làm tăng cường mọi phản ứng cảm xúc và hệ tư tưởng, đòi hỏi người chí nguyện điều hòa cường độ để không áp đặt hoặc cản trở công việc tinh thần của người khác.

Chỉnh hợp và trách nhiệm đối với cõi hồng trần

Khi xoáy cảm xúc lắng xuống, sự chỉnh hợp cảm dục–trí tuệ–linh hồn xuất hiện; cách chỉnh hợp này khác với linh hồn–thể trí–bộ não, được đề xuất là đích đến rõ hơn quanh lần điểm đạo thứ ba. Sự chỉnh hợp đầu tiên chưa bao hàm đầy đủ cõi hồng trần, phù hợp với nhận xét của Chân sư DK rằng thời kỳ cung sáu đã để đời sống vật chất rơi vào tình trạng thiếu trật tự. Cung bảy có nhiệm vụ tái lập trật tự và đưa lý tưởng vào biểu hiện thực tế. Khi tính kết tinh và sức phá hủy của cung một kết hợp với lòng cuồng tín cung sáu, sự bất chấp hậu quả có thể gây những rối loạn nghiêm trọng.

Lòng yêu nước và sự đánh giá sáng suốt

Lòng yêu nước thiếu suy xét minh họa sự bám chặt vào lý tưởng quần chúng, đặc biệt trong thái độ bảo vệ đất nước bất kể đúng sai. Việc bảo vệ biểu hiện linh hồn của quốc gia vẫn có giá trị, nhưng cần đánh giá mục tiêu ấy trong tương quan với những dân tộc khác và toàn thể nhân loại. Sự sùng tín trưởng thành hướng đến phúc lợi con người, thay vì buộc người khác chấp nhận quan điểm riêng. Tính linh hoạt và khả năng xem xét hậu quả giúp tránh tình trạng tư tưởng kết tinh dẫn đến đổ vỡ.

Khuynh hướng cảm dục–Bồ đề và nhu cầu phát triển trí tuệ

Hệ mặt trời hiện tại được mô tả là mang tính cảm dục–Bồ đề, với số đơn vị thiên thần hữu thức vượt số đơn vị nhân loại theo tỷ lệ khoảng 2⅓ trên 1, tương ứng 140 tỷ và 60 tỷ. Tuy vậy, Trái Đất hướng đến sự quân bình với Chân Thần cung một, linh hồn cung hai và phàm ngã cung ba. Giáo huấn của Chân sư DK đòi hỏi khả năng tư duy huyền bí học, nên có thể gây khó khăn cho những người thiên về cảm xúc–Bồ đề và xem cách trình bày ấy là quá trí tuệ. Việc khảo sát kỹ cho thấy giáo huấn này đồng thời chứa tình thương, nhiệt tâm và sự sùng tín, chứ không chỉ yêu cầu phát triển thể trí.

Hai lần điểm đạo đầu và Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian

Chân sư DK nêu viễn cảnh số đông đạt lần điểm đạo thứ nhất và hàng nghìn người chí nguyện tại mỗi quốc gia đạt lần điểm đạo thứ hai; con số hàng triệu cho lần thứ nhất là ước lượng trong lời bình. Hai lần điểm đạo thường cách nhau nhiều kiếp, nên số người đạt lần thứ hai nhỏ hơn đáng kể. Theo cách hiểu nghiêm ngặt được Thầy MDR đề xuất, thành viên thực sự của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian cần đạt lần điểm đạo thứ hai; theo nghĩa rộng, nhóm còn bao gồm những người chưa đạt mức ấy và một hạt nhân các điểm đạo đồ cao hơn. Trí tuệ tinh thần và sự soi sáng trí tuệ giúp những thành viên này định hướng nhân loại và hỗ trợ người đang tiến đến điểm đạo.

Điểm đạo không nhất thiết đi kèm ký ức trong bộ não

Lần điểm đạo thứ nhất mở đầu sự khai mở tâm thức Christ và thường diễn ra mà bộ não hồng trần không nhận biết rõ. Những người hoạt động trong các lĩnh vực xây dựng xã hội, dù không biết thuật ngữ huyền bí học, vẫn có thể biểu lộ thành quả qua khát vọng cao, đời sống tốt đẹp hơn và khả năng kiểm soát bản năng, thể xác. Lần điểm đạo thứ nhất luôn mang tính tập thể, dù mỗi người trải nghiệm và ghi nhận nghi lễ như một biến cố riêng. Ký ức nghi lễ có thể không lưu lại trong hai lần điểm đạo đầu, và lời bình còn nêu khả năng này đối với một số người ở lần thứ ba.

Bánh mì, nước và sự chuyển dịch năng lượng

Bánh mì và nước tượng trưng cho hai lần điểm đạo đầu vì đều là điều thiết yếu cho sự sống hồng trần và mang ý nghĩa nền tảng tương ứng trong đời sống tinh thần. Lần điểm đạo thứ hai đòi hỏi nỗ lực hữu thức để thấu hiểu, cùng trí tuệ tinh thần và sự soi sáng trí tuệ. Cả hai lần đều kích thích trung tâm tim và liên quan đến sự chuyển dịch năng lượng từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng; quá trình này hoàn chỉnh hơn ở lần thứ hai. Đức Christ là Đấng Điểm đạo trong cả hai lần, dưới sự giám sát dự bị của Thánh đoàn.

Bảo Bình, Ma Kết và triển vọng điểm đạo

Hai lần điểm đạo đầu có tầm quan trọng trực tiếp nhất đối với nhân loại hiện nay, trong bối cảnh thời đại Bảo Bình kéo dài ít nhất khoảng 2.000 năm. Theo suy đoán của Thầy MDR, thời đại Ma Kết có thể đến sau khoảng 2.300 năm, kể cả giai đoạn chồng lấn, và khiến lần điểm đạo thứ ba trở nên nổi bật hơn. Bảo Bình cũng liên hệ với lần điểm đạo thứ ba, nhưng Ma Kết gắn đặc biệt chặt chẽ với cuộc Biến hình này. Sự chuyển hướng từ chủ nghĩa duy vật sang các mục tiêu tinh thần hứa hẹn cải thiện xã hội, đồng thời tạo những cuộc đấu tranh nội tâm và tập thể; kinh nghiệm của Thánh Paul, được liên hệ với Chân sư Hilarion và Hổ Cáp, minh họa tính quyết liệt của quá trình ấy.

Đổi mới các hình thức tôn giáo

Những câu hỏi về nguồn gốc, mục đích và đích đến của đời người vẫn thường nhận những lời giải hẹp đang chi phối tâm trí quần chúng. Lời bình dẫn nhận định của Chân sư DK rằng các hình thức hiện hữu của Kitô giáo, Do Thái giáo và Hồi giáo đã lỗi thời. Một giả thuyết tâm lý được đề xuất là sự nhận biết sâu kín về tình trạng lỗi thời có thể khiến tín đồ càng cưỡng ép khẳng định tính thích

hợp của hình thức cũ. Chính sự bám chấp ấy có thể thúc đẩy sự tan rã của các khuôn mẫu đã không còn đáp ứng nhu cầu phát triển tinh thần.

Sự trở lại của Đức Christ và trật tự thế giới mới

Theo Chân sư DK, sự trở lại của Đức Christ đã đưa những khuynh hướng tinh thần chủ quan của nhân loại lên bề mặt và làm cho hai lần điểm đạo đầu trở nên khả thi. Theo suy đoán riêng của Thầy MDR, tại vườn Gethsemane, Đức Christ có thể đã thấy những hậu quả nếu không kéo dài thời kỳ phụng sự Bồ Tát sang một thời đại tuế sai nữa, cùng cơ hội dành cho nhân loại nếu Ngài tiếp tục. Cung bảy của Trật Tự và cung sáu của Lý Tưởng cùng thúc đẩy Chánh Thuật của các quan hệ nhân loại đúng đắn. Những năng lượng thanh luyện mạnh mẽ, phẩm tính tổng hợp và tính phổ quát của Bảo Bình tạo điều kiện cho trật tự thế giới mới, sự biểu hiện của các Con của Thượng đế và sự xuất hiện của Thiên Giới.

Cơ hội tiến hóa và các mãnh lực đối kháng

Sự dung hợp nhiều năng lượng cùng thời điểm tạo một cơ hội tiến hóa đặc biệt lớn, đồng thời thu hút các mãnh lực đối kháng tìm cách ngăn nhân loại bước qua ngưỡng cửa mới. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, các mãnh lực này chưa hoàn toàn rút lui sau Chiến tranh Thế giới thứ hai mà đã tái lập ảnh hưởng vì cửa vào nẻo ác vẫn còn hé mở. Lời bình liên hệ công thức 1–2–3 với một cuộc đối đầu thứ ba, trong đó chúng cần bị đẩy khỏi cõi dĩ thái và cõi hồng trần trở lại cõi cảm dục. Khi đó, ảnh hưởng còn lại sẽ chủ yếu mang tính tâm lý, giảm khả năng phá hoại trực tiếp đời sống bên ngoài của nhân loại.

Sự hiển lộ của Thánh đoàn và trách nhiệm đệ tử

Trong bối cảnh bài giảng năm 2017, Đại Mật Nghị năm 2025 được nhắc đến như thời điểm có khả năng hoạch định những giai đoạn đầu của sự hiển lộ thực sự. Thời điểm Đức Christ tái xuất hiện chưa thể xác định, và việc suy đoán quá mức có thể gây hiểu lầm. Mỗi đệ tử đều cần thiết cho công việc chuẩn bị, dù phạm vi đóng góp có vẻ nhỏ bé. Đời sống đệ tử phải đồng thời quan tâm đến sự phát triển cá nhân và nhu cầu của toàn thể, giúp người khác tiến qua những ngưỡng cửa mà mình đã trải nghiệm.

Từ lần điểm đạo thứ ba đến Shamballa

Từ lần điểm đạo thứ ba trở đi, Đức Chúa Tể Thế Giới Sanat Kumara chủ trì điểm đạo từ Shamballa; cuộc Biến hình hiện chưa dành cho đại chúng. Theo cách giải thích của Thầy MDR, điều này không đòi hỏi thể nguyên nhân của ứng viên phải lên Shamballa, vì Đức Chúa Tể Thế Giới có thể mở rộng sự hiện diện đến gần trường nguyên nhân để tác động bằng Thần Trượng Điểm đạo Kim Cương Rực Lửa. Trong thời kỳ thế giới hiện tại, các lần điểm đạo này được thực hiện và ghi nhận riêng cho từng người, với tâm thức hoàn toàn tỉnh thức.

Điểm đạo cá nhân và điểm đạo nhóm

Việc ghi nhận riêng từng điểm đạo đồ không loại trừ tính chất nhóm, vì ở những đoạn khác Chân sư DK còn đề cập các nhóm nhỏ cùng trải qua điểm đạo cao. Kinh nghiệm tham gia Hội Tam Điểm theo nhóm nhỏ trong thập niên 1970 được Thầy MDR xem như một hình ảnh báo trước khả năng chia sẻ trọng tâm và trách nhiệm trong điểm đạo nhóm. Giả thuyết được nêu là càng tiến lên các lần điểm đạo cao, quy mô nhóm càng nhỏ. Mối liên hệ giữa thành tựu cá nhân và tâm thức nhóm vì thế cần được giữ đồng thời khi nghiên cứu Con Đường Điểm Đạo.

Rays and Initiations Text 073 – Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo Văn Bản 073

The Rays and the Initiations Book pages 582 to 585

Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo Các trang sách từ 582 đến 585

[Page 582]

[Page 582]

[1] The effect of sixth ray activity upon the mental nature is, as you may imagine, a tendency—first of all—to the crystallizing of thought, a reaction to imprisoning ideologies, and a fanatical mental adherence to mass ideals, with no understanding of their relationship to the need of the time or to their intended creative aspects. [2] Later, as the disciple prepares for the second initiation, these tendencies are transformed into spiritual devotion to human welfare and to a one-pointed adherence to the Plan of the Hierarchy; [3] all emotional reaction to the Hierarchy of Masters fades out, [4] and the disciple can now work without being hindered by constant astral disturbances.

[1] Như các bạn có thể hình dung, tác động của hoạt động cung sáu lên bản chất trí tuệ trước hết là khuynh hướng làm kết tinh tư tưởng, sự đáp ứng với những hệ tư tưởng giam hãm, và sự bám chấp cuồng tín về mặt trí tuệ vào các lý tưởng quần chúng, mà không thấu hiểu mối liên hệ của chúng với nhu cầu của thời đại hoặc những phương diện sáng tạo mà chúng hướng đến. [2] Về sau, khi đệ tử chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai, những khuynh hướng này được chuyển đổi thành lòng tận hiến tinh thần cho phúc lợi nhân loại và sự nhất tâm gắn bó với Thiên Cơ của Thánh đoàn; [3] mọi phản ứng cảm xúc đối với Thánh đoàn các Chân sư đều phai nhạt, [4] và giờ đây đệ tử có thể làm việc mà không còn bị những xáo trộn cảm dục liên tục cản trở.

[5] The effect of sixth ray energy upon the integrated personality of the disciple can only be described as producing a condition wherein he is definitely astral-buddhic [Page 583] in his nature; [6] gradually his one-pointed emotional effort towards orientation to the soul makes him "[7] an aspiring point of tension, oblivious of crisis and firmly anchored in the love which streams forth from the soul."

[5] Chỉ có thể mô tả tác động của năng lượng cung sáu lên phàm ngã tích hợp của đệ tử là tạo nên một trạng thái trong đó bản chất của y mang tính cảm dục–Bồ đề rõ rệt [Page 583]; [6] dần dần, nỗ lực cảm xúc nhất tâm hướng về linh hồn khiến y trở thành "[7] một điểm tập trung nhất tâm đầy khát vọng, không còn biết đến khủng hoảng và neo vững trong tình thương tuôn trào từ linh hồn."

[8] Let me sum up what I have said anent the effect of sixth ray energy:

[8] Tôi xin tổng kết những điều đã nói về tác động của năng lượng cung sáu:

[9] 1. The energy of the sixth ray produces two major results:

[10] a. An embryonic realization of the will nature which determines the life of the initiate.

[11] b. A pronounced conflict between the lower and the higher self. This reveals to the initiate the ancient conflict between the emotional nature and true realization.

[12] This brings about a basic reorientation of the life of the initiate and of humanity as a whole.

[13] 2. In connection with humanity, the effects of the sixth ray are as follows:

[14] a. The development of a tendency to clarify the world atmosphere, thus releasing the energy of goodwill.

[15] b. The production of a condition wherein "the race of men" can take either the first or the second initiation.

[16] c. The sudden and powerful [17] emergence of the world ideologies.

[18] d. A basic transformation within the astral plane itself which is producing points of crisis and a point of tension.

[19] 3. In relation to the individual initiate, the sixth ray produces:

[20] a. An acute situation wherein a vortex of force is generated.

[9] 1. Năng lượng của cung sáu tạo ra hai kết quả chính:

[10] a. Sự chứng nghiệm sơ khởi về bản chất ý chí vốn quyết định cuộc sống của điểm đạo đồ.

[11] b. Một cuộc xung đột rõ rệt giữa phàm ngã và chân ngã. Điều này cho điểm đạo đồ thấy cuộc xung đột từ xa xưa giữa bản chất cảm xúc và sự chứng nghiệm chân thực.

[12] Điều này đem lại sự tái định hướng căn bản cho cuộc sống của điểm đạo đồ và của toàn thể nhân loại.

[13] 2. Đối với nhân loại, các tác động của cung sáu như sau:

[14] a. Sự phát triển của khuynh hướng thanh lọc bầu không khí thế giới, qua đó giải phóng năng lượng thiện chí.

[15] b. Sự tạo lập một trạng thái trong đó "loài người" có thể trải qua lần điểm đạo thứ nhất hoặc lần điểm đạo thứ hai.

[16] c. Sự xuất hiện đột ngột và mạnh mẽ [17] của các hệ tư tưởng trên thế giới.

[18] d. Một sự chuyển đổi căn bản ngay trong cõi cảm dục, đang tạo ra những điểm khủng hoảng và một điểm tập trung nhất tâm.

[19] 3. Đối với từng điểm đạo đồ, cung sáu tạo ra:

[20] a. Một tình thế gay gắt trong đó một xoáy mãnh lực hình thành.

[21] b. In this vortex all the emotional and ideological reactions of the aspirant are intensified.

[21] b. Trong xoáy này, mọi phản ứng cảm xúc và hệ tư tưởng của người chí nguyện đều gia tăng cường độ.

[22] c. Later, when this subsides, [23] the initiate's alignment becomes astral-mental-soul.

[22] c. Về sau, khi tình trạng này lắng xuống, [23] sự chỉnh hợp của điểm đạo đồ trở thành cảm dục–trí tuệ–linh hồn.

[24] d. There takes place, in connection with his mental vehicle, a crystallization of all thought and a fanatical adherence to mass idealism. [Page 584]

[24] d. Trong thể trí của y diễn ra sự kết tinh của mọi tư tưởng và sự bám chấp cuồng tín vào chủ nghĩa lý tưởng quần chúng. [Page 584]

[25] e. These tendencies are later transformed into spiritual devotion to human welfare.

[25] e. Về sau, những khuynh hướng này được chuyển đổi thành lòng tận hiến tinh thần cho phúc lợi nhân loại.

[26] f. The personality becomes definitely astral-buddhic in nature and expression.

[26] f. Phàm ngã trở nên rõ rệt mang tính cảm dục–Bồ đề trong bản chất và sự biểu lộ.

[27] You will see, therefore, how immediate and important is the opportunity confronting humanity today. [28] Vast numbers of men [29] will take the first step towards the unfolding of the Christ consciousness and thus pass through the first initiation. [30] This often (I might well say usually) takes place without the conscious realization of the physical brain. [31] This first initiation is—and always has been—mass initiation, even when individually registered and recorded. [32] Thousands of aspirants in every country (as a result of conscious effort to understand) [33] will stand before the initiator [34] and undergo the Baptism Initiation; [35] bread and water are the symbols of these first two initiations; [36] both are basic essentials for life [37] in the physical sense, and are equally basic in their implications spiritually; [38] this the initiate knows. [39] These two initiations are the only two of significant

[27] Vì vậy, các bạn sẽ thấy cơ hội đang ở trước nhân loại ngày nay cấp thiết và quan trọng đến mức nào. [28] Đông đảo con người [29] sẽ bước bước đầu tiên hướng đến sự khai mở tâm thức Christ và nhờ đó trải qua lần điểm đạo thứ nhất. [30] Điều này thường xảy ra (Tôi có thể nói là thường xuyên xảy ra) mà bộ não thể xác không nhận biết một cách hữu thức. [31] Lần điểm đạo thứ nhất này là —và từ trước đến nay vẫn luôn là—cuộc điểm đạo tập thể, ngay cả khi mỗi cá nhân ghi nhận và lưu lại nó. [32] Hàng nghìn người chí nguyện ở mọi quốc gia (nhờ nỗ lực hữu thức để thấu hiểu) [33] sẽ đứng trước Đấng Điểm đạo [34] và trải qua Cuộc Điểm Đạo Rửa Tội; [35] bánh mì và nước là những biểu tượng của hai cuộc điểm đạo đầu tiên này; [36] cả hai đều là những nhu yếu căn bản của sự sống [37] theo nghĩa hồng trần, và cũng căn bản như vậy trong hàm ý tinh thần của chúng; [38] điểm đạo đồ biết điều này. [39] Hai cuộc điểm đạo này là hai cuộc

importance at this time, owing to their relative immediacy.

[40] It is the return of the Christ which has brought these subjective spiritual tendencies of mankind to the surface and made these two initiations possible; [41] it is the activity of the seventh Ray of Order and of the sixth Ray of Idealism which has generated the tendency in humanity towards the white magic of right human relations. [42] They have fostered the trend to ideological control of the human consciousness. [43] It is the passing out of the Piscean Age with its type of energy, [44] and the coming into power of the Aquarian Age [45] (with its potent purificatory energies and its quality of synthesis and universality) which will make the new world order possible. [46] It is therefore apparent that the opportunity confronting humanity has never been so promising and that the corporate relation and fusion of all these energies makes the manifestation of the Sons of God and the appearance of the Kingdom of God an inevitable happening in our planetary life. [Page 585]

[47] As we study the other ray energies and their initiatory effect, we shall not be able to indicate a great deal in relation to humanity itself. [48] Only the first two initiations which are implemented by the Christ [49] and which are "under the supervisory probation of the spiritual Hierarchy" are as yet possible to humanity. [50] The initiation of the Transfiguration is not yet for the mass of men. [51] We can, however, study the effects of these rays where the individual disciple is concerned, because the later initiations—from the third initiation onward—are administered by the Lord of the World from His high place in Shamballa;

duy nhất có tầm quan trọng đáng kể vào lúc này, vì chúng tương đối gần kề.

[40] Chính sự trở lại của Đức Christ đã đưa những khuynh hướng tinh thần chủ quan này của nhân loại ra bề mặt và khiến hai cuộc điểm đạo này trở nên khả thi; [41] chính hoạt động của Cung bảy của Trật Tự và Cung sáu của Chủ Nghĩa Lý Tưởng đã tạo ra trong nhân loại khuynh hướng hướng đến Chánh Thuật của các mối quan hệ đúng đắn giữa con người. [42] Các cung này đã thúc đẩy xu hướng kiểm soát tâm thức con người bằng hệ tư tưởng. [43] Chính sự kết thúc của Kỷ Nguyên Song Ngư cùng loại năng lượng của nó, [44] và sự lên nắm quyền của Kỷ Nguyên Bảo Bình [45] (với những năng lượng thanh lọc mạnh mẽ cùng phẩm tính tổng hợp và tính phổ quát của nó) sẽ khiến trật tự thế giới mới trở nên khả thi. [46] Vì vậy, rõ ràng cơ hội đang ở trước nhân loại chưa bao giờ đầy hứa hẹn đến thế, và mối liên hệ kết hợp cùng sự dung hợp của tất cả những năng lượng này khiến sự biểu hiện của các Con của Thượng đế và sự xuất hiện của Thiên Giới trở thành một sự kiện tất yếu trong đời sống hành tinh chúng ta. [Page 585]

[47] Khi nghiên cứu những năng lượng cung khác và tác động điểm đạo của chúng, chúng ta sẽ không thể nêu ra nhiều điều liên quan đến chính nhân loại. [48] Cho đến nay, nhân loại chỉ có thể trải qua hai cuộc điểm đạo đầu tiên do Đức Christ thực hiện [49] và "nằm dưới sự khảo nghiệm có giám sát của Thánh đoàn". [50] Cuộc điểm đạo Biến hình chưa dành cho đại chúng. [51] Tuy nhiên, chúng ta có thể nghiên cứu tác động của những cung này đối với từng đệ tử, vì các cuộc điểm đạo về sau—từ lần điểm đạo thứ ba trở đi—do Đức Chúa Tể Thế Giới chủ trì từ nơi ngự cao cả của Ngài tại Shamballa; [52] trong thời kỳ thế giới hiện nay, những cuộc điểm đạo

[52] in the present world period, these initiations are individually administered and registered, and are undergone consciously and with an entirely awakened awareness.

này được chủ trì và ghi nhận riêng cho từng cá nhân, và người thọ nhận trải qua chúng một cách hữu thức, với sự nhận biết hoàn toàn tỉnh thức.

Rays and Initiations Commentary 073 – Bình giảng Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo 073

Michael D Robbins 20 February 2017 Book pages 582 to 585

Michael D Robbins, ngày 20 tháng 2 năm 2017, các trang sách từ 582 đến 585

Good early morning, everyone. This is, our series on part two of *The Rays and the Initiations*. It's a, lengthy section, but so worthwhile. And, of course, it's, in a way, a book that DK is writing for, real initiates, many parts of it, just as he did with *Cosmic Fire*. And that book, maybe even more so. There's so many things given in this particular book, the fifth in the series of the Rays and Initiation series, that we cannot yet, accomplish, okay? But it sets the pattern for our future, and we know the direction, in which we will be, working.

Chào tất cả các bạn buổi sớm. Đây là loạt bài của chúng ta về phần hai của *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Đây là một phần dài, nhưng rất đáng nghiên cứu. Và dĩ nhiên, theo một nghĩa nào đó, trong nhiều phần của cuốn sách này, Chân sư DK đang viết cho những điểm đạo đồ thực thụ, cũng như Ngài đã làm với *Lửa Vũ Trụ*. Và với cuốn sách ấy, có lẽ điều này còn đúng hơn nữa. Có rất nhiều điều được trình bày trong cuốn sách này, cuốn thứ năm trong bộ sách Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo, mà chúng ta chưa thể thực hiện được. Nhưng cuốn sách xác lập mô hình cho tương lai của chúng ta, và chúng ta biết phương hướng mà mình sẽ theo đó làm việc.

Let us take a look at what we just covered at the end of number 72. We've been talking about the second initiation and the impact of the sixth ray energy, because that is the energy which is, most utilized in achieving the second initiation. And he tells us, we remember,

Chúng ta hãy xem lại những gì vừa đề cập ở cuối bài số 72. Chúng ta đã bàn về lần điểm đạo thứ hai và tác động của năng lượng cung sáu, vì đó là năng lượng được vận dụng nhiều nhất để đạt lần điểm đạo thứ hai. Và như chúng ta còn nhớ, Ngài cho chúng ta biết:

In the early stages of the impact of sixth ray energy upon his emotional nature a perfect vortex of force is generated,

Trong những giai đoạn đầu khi năng lượng cung sáu tác động lên bản chất cảm xúc của y, một xoáy mãnh lực hoàn hảo hình thành,

We hear about a perfect storm, right?

Chúng ta từng nghe nói đến một cơn bão hoàn hảo, phải không?

his emotional reactions are violent and compelling, his glamours are intensified and controlling, and his aspiration steadily mounts,

những phản ứng cảm xúc của y dữ dội và thôi thúc mạnh mẽ, những ảo cảm của y gia tăng và chi phối, còn khát vọng của y không ngừng vươn cao,

Well, maybe to a degree we've Some of us have been through this or are passing through it. It's a pretty intense stage, and we may have, flashes, of this, recrudescence occasionally of this kind of attitude,

Có lẽ ở một mức độ nào đó, chúng ta đã... Một số người trong chúng ta đã trải qua hoặc đang trải qua điều này. Đó là một giai đoạn khá mãnh liệt, và đôi khi chúng ta có thể thoáng thấy kiểu thái độ này bùng phát trở lại,

but is at the same time limited and hindered by the strength of his devotion to some sensed ideology.

nhưng đồng thời lại bị giới hạn và cản trở do lòng sùng tín mãnh liệt của y đối với một hệ tư tưởng nào đó mà y cảm nhận được.

So, he does not see the whole picture. So, the soul contact then comes in, there's a quieting, etc.

Vì vậy, y không thấy được toàn cảnh. Rồi sự tiếp xúc với linh hồn xuất hiện, có sự lắng dịu, v.v.

The mind is used as an instrument to direct and quiet the astral body, the waters of the astral body now subdued as in Raja Yoga, along with the mind, begins to reflect the beautiful and the true. And, then, when that begins to happen, he can step into the baptismal waters. We might say that first, Mars, and Pluto have to be, put in their proper place, and then Venus, Jupiter, and, Neptune can be, utilized for this initiation. The second degree is an intense purificatory experience.

Thể trí được dùng làm công cụ để hướng dẫn và làm lắng dịu thể cảm dục; những dòng nước của thể cảm dục, giờ đây đã được chế ngự cùng với thể trí như trong Raja Yoga, bắt đầu phản chiếu cái đẹp và cái chân thật. Rồi khi điều đó bắt đầu diễn ra, y có thể bước vào dòng nước rửa tội. Chúng ta có thể nói rằng trước tiên, Sao Hỏa và Sao Diêm Vương phải được đặt vào đúng vị trí của chúng, rồi mới có thể vận dụng Sao Kim, Sao Mộc và Sao Hải Vương cho cuộc điểm đạo này. Lần điểm đạo thứ hai là một trải nghiệm thanh luyện mãnh liệt.

Second degree, an intense purificatory experience. And then, in the words of the *Old Commentary*, it tells us that, this experience allows the, questing disciple to

Lần điểm đạo thứ hai, một trải nghiệm thanh luyện mãnh liệt. Rồi, theo lời *Cổ Luận*, trải nghiệm này cho phép người đệ tử đang tìm kiếm

for ever to step out of the waters and be no longer in danger of drowning

vĩnh viễn bước ra khỏi những dòng nước và không còn có nguy cơ chết đuối

Or of emergence,

Hoặc trồi lên,

submergence

chìm xuống

Yeah, he better emerge, but not in danger of drowning.

Đúng vậy, tốt hơn là y nên trồi lên, nhưng không có nguy cơ chết đuối.

he can now "walk on the surface of the sea and with safety proceed onward towards his goal."

giờ đây y có thể "bước đi trên mặt biển và an toàn tiến tới mục tiêu của mình."

Well, the Christ demonstrated this actually, and it was a great symbol, for all of us, this ability to walk on the water, and how he taught I think it was Peter to walk on the water.

Đức Christ đã thực sự minh chứng điều này, và khả năng đi trên mặt nước ấy là một biểu tượng vĩ đại cho tất cả chúng ta, cũng như cách Ngài dạy một người đi trên mặt nước—tôi nghĩ đó là Peter.

It was a question of faith. And when he lost his faith, he began to sink. Well, we don't know what initiation Peter was passing through at the time. Maybe in fact it was the second degree. That would have to be researched. One day I think it will be possible to do the biographical research on, famous characters in the evolution of the New World religion, and really in the evolution of any ashramic presentation, and see with impersonality what they passed through. But of course, we should do that for ourselves, first.

Đó là vấn đề đức tin. Và khi ông mất đức tin, ông bắt đầu chìm xuống. Chúng ta không biết lúc ấy Peter đang trải qua lần điểm đạo nào. Có lẽ thực ra đó là lần điểm đạo thứ hai. Điều này cần được nghiên cứu. Tôi nghĩ một ngày nào đó, chúng ta sẽ có thể nghiên cứu tiểu sử các nhân vật nổi tiếng trong sự tiến hoá của tôn giáo Thế Giới Mới, và thực sự là trong sự tiến hoá của bất kỳ hình thức trình bày nào của ashram, để nhìn nhận một cách vô tư những gì họ đã trải qua. Nhưng dĩ nhiên, trước hết chúng ta nên làm điều đó đối với chính mình.

We're not totally in a position to be able to do that, and some of what we think we remember may be, fantasy or supposition. It may be true, it may be fantasy. So, all of that has to be sorted out. So, we're in the discussion of this, second initiation, which, as he tells us, thousands will take. He's not too specific about how many, but while

Chúng ta chưa hoàn toàn có đủ khả năng làm điều đó, và một phần những gì chúng ta nghĩ mình nhớ được có thể là tưởng tượng hoặc phỏng đoán. Nó có thể đúng, cũng có thể là tưởng tượng. Vì vậy, tất cả những điều ấy cần được phân định rõ. Chúng ta đang bàn về lần điểm đạo thứ hai này, mà như Ngài cho chúng ta biết, hàng nghìn người sẽ

millions, I think millions really, will be taking the first initiation, they will emerge, from the masses to take that initiation.

trải qua. Ngài không nói thật cụ thể là bao nhiêu người, nhưng trong khi hàng triệu người—tôi nghĩ thực sự là hàng triệu—sẽ trải qua lần điểm đạo thứ nhất, họ sẽ bước ra từ quần chúng để trải qua cuộc điểm đạo ấy.

Those who have taken the first initiation and in most cases long ago, because there are many incarnations separating the first from the second, usually considered, they will take the second degree, a smaller number but a necessary number, and, I think we'll be able to work, with spiritual intelligence and mental illumination helping to orient humanity, and we'll be able to become true members of the New Group of World Servers. Usually, to be a member of that group, I mean, if we consider the matter rigorously, you have to be an initiate of the second degree.

Những người đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, và trong đa số trường hợp là từ lâu, vì theo cách nhìn thông thường, có nhiều kiếp sống ngăn cách lần điểm đạo thứ nhất với lần thứ hai, sẽ trải qua lần điểm đạo thứ hai; số người ít hơn nhưng là một số lượng cần thiết. Và tôi nghĩ chúng ta sẽ có thể hoạt động với trí thông minh tinh thần và sự soi sáng trí tuệ, giúp định hướng nhân loại, và chúng ta sẽ có thể trở thành những thành viên đích thực của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Thông thường, để trở thành một thành viên của nhóm ấy, ý tôi là, nếu chúng ta xem xét vấn đề một cách nghiêm ngặt, thì phải là một điểm đạo đồ bậc hai.

If we consider the group in a general sense, then, many more, who have not attained that degree are members of that group, and also some higher initiates form a kind of core or, nucleus, for that group. So, the effects going on now,

Nếu chúng ta xem xét nhóm theo nghĩa rộng, thì nhiều người chưa đạt đến cấp độ ấy vẫn là thành viên của nhóm, và một số điểm đạo đồ cấp cao hơn cũng tạo thành một dạng cốt lõi hay hạt nhân cho nhóm ấy. Vậy, những tác động đang diễn ra hiện nay,

[1] The effect of sixth ray activity upon the mental nature is, as you may imagine, a tendency—first of all—to the crystallizing of thought, a reaction to imprisoning ideologies, and a fanatical mental adherence to mass ideals, with no understanding of their relationship to the need of the time or to their intended creative aspects.

[1] Như các bạn có thể hình dung, tác động của hoạt động cung sáu lên bản chất trí tuệ trước hết là khuynh hướng làm kết tinh tư tưởng, sự đáp ứng với những hệ tư tưởng giam hãm, và sự bám chấp cuồng tín về mặt trí tuệ vào các lý tưởng quần chúng, mà không thấu hiểu mối liên hệ của chúng với nhu cầu của thời đại hoặc những phương diện sáng tạo mà chúng hướng đến.

That I might add, of the Divine Plan.

Tôi có thể nói thêm rằng đó là những phương diện của Thiên Cơ.

Well, there was a disciple that DK used as an example. He was an advanced disciple actually, as he was being trained for the third, initiation, but he had a, he had a sixth ray personality. One disciple had a sixth-ray personality and a sixth subray on each of the three personality vehicles. So, at first, there is a rigidity, connected with the sixth ray and a lack of realized relationship.

Có một đệ tử mà Chân sư DK đã dùng làm ví dụ. Thực ra, ông là một đệ tử tiến bộ, vì đang được huấn luyện để trải qua lần điểm đạo thứ ba, nhưng ông có một phàm ngã cung sáu. Một đệ tử có phàm ngã cung sáu và một cung phụ thứ sáu trên mỗi hiện thể trong ba hiện thể của phàm ngã. Vì vậy, thoạt đầu, cung sáu gắn với sự cứng nhắc và việc chưa nhận ra mối liên hệ.

At first, a rigidity and a lack of realized relationship with the whole picture represent the downside of the influence of that ray upon the various vehicles. It's such a one-pointed rigid orientation towards something that, there's no breaking out of it, and really there's so much attention given to what it is in itself that there's no understanding of the place which the vision goal holds within the larger picture of possibilities.

Thoạt đầu, sự cứng nhắc và việc chưa nhận ra mối liên hệ với toàn cảnh là mặt hạn chế trong ảnh hưởng của cung ấy lên các hiện thể khác nhau. Đó là một sự định hướng nhất tâm, cứng nhắc vào một điều gì đó đến mức không thể thoát ra được, và thực sự người ta chú tâm quá nhiều vào chính điều ấy đến nỗi không thấu hiểu vị trí của mục tiêu mà tầm nhìn hướng tới trong toàn cảnh rộng lớn hơn của những khả năng.

[2] Later, as the disciple prepares for the second initiation, these tendencies are transformed into spiritual devotion to human welfare and to a one-pointed adherence to the Plan of the Hierarchy;

[2] Về sau, khi đệ tử chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai, những khuynh hướng này được chuyển đổi thành lòng tận hiến tinh thần cho phúc lợi nhân loại và sự nhất tâm gắn bó với Thiên Cơ của Thánh đoàn;

These are valuable and represent a more mature point of view, and, are and also are a necessary part of the equipment of the disciple. he has to be one-pointed, and, he has to have spiritual devotion to the plan and to the upliftment of humanity.

Những điều này có giá trị, thể hiện một quan điểm trưởng thành hơn, và cũng là một phần cần thiết trong hành trang của người đệ tử. Y phải nhất tâm, và phải có lòng sùng tín tinh thần đối với Thiên Cơ và sự nâng cao nhân loại.

When you think that, Sagittarius, as a sign is very much involved with the first and second initiations, he tells us so, and what a strong sixth ray sign that is, we can see the connection there between the sixth ray movement towards the second initiation and Sagittarius.

Khi nghĩ rằng dấu hiệu Nhân Mã có liên quan rất mật thiết đến lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai —Ngài cho chúng ta biết như vậy—và đó là một dấu hiệu cung sáu mạnh mẽ đến mức nào, chúng ta có thể thấy mối liên hệ giữa Nhân Mã và sự vận động của cung sáu hướng tới lần điểm đạo thứ hai.

[3] all emotional reaction to the Hierarchy of Masters fades out,

[3] mọi phản ứng cảm xúc đối với Thánh đoàn các Chân sư đều phai nhạt,

The, the thrill, the exhilaration, the, possible ups and downs when one thinks one is considered or rejected and so forth.

Sự xúc động, niềm phấn khích, những thăng trầm có thể xảy ra khi một người nghĩ mình được quan tâm hay bị khước từ, v.v.

[4] and the disciple can now work without being hindered by constant astral disturbances.

[4] và giờ đây đệ tử có thể làm việc mà không còn bị những xáo trộn cảm dục liên tục cản trở.

And, the hint is here, that before the third degree, the, disciple has too many astral disturbances.

Và ở đây có hàm ý rằng trước lần điểm đạo thứ ba, người đệ tử có quá nhiều xáo trộn cảm dục.

Well, in other words, from the time when the first initiation—the second initiation is being truly approached, and through the period of taking it, there is a reduction in the, disturbances and in the general emotional reaction, to the Masters and to the path and, to the higher possibilities. One takes these things more in a clear from a clear and mental perspective.

Nói cách khác, kể từ khi lần điểm đạo thứ nhất—lần điểm đạo thứ hai thực sự được tiến đến gần, và suốt giai đoạn trải qua cuộc điểm đạo ấy, những xáo trộn và phản ứng cảm xúc nói chung đối với các Chân sư, đối với con đường và những khả năng cao hơn đều giảm bớt. Người ta nhìn những điều này từ một góc độ rõ ràng hơn, một góc độ trí tuệ sáng rõ.

[5] The effect of sixth ray energy upon the integrated personality of the disciple can only be described as producing a condition wherein he is definitely astral-buddhic in his nature;

[5] Chỉ có thể mô tả tác động của năng lượng cung sáu lên phàm ngã tích hợp của đệ tử là tạo nên một trạng thái trong đó bản chất của y mang tính cảm dục–Bồ đề rõ rệt [Page 583];

a condition wherein he is definitely astral-buddhic.

một trạng thái trong đó y rõ rệt thuộc cảm dục–Bồ đề.

The mind is overleaped, as it were.

Có thể nói, thể trí bị vượt qua.

Now, of course, much depends on the other rays, the ray of the soul, and how much the mental rays are, found, but, we do know there is a resonance between the sixth plane, the astral plane, and the fourth plane, the buddhic plane, and this is accentuated. So

Dĩ nhiên, nhiều điều phụ thuộc vào các cung khác, cung linh hồn, và mức độ hiện diện của các cung trí tuệ, nhưng chúng ta biết có một sự cộng hưởng giữa cõi thứ sáu, cõi cảm dục, và cõi thứ tư, cõi Bồ đề, và sự cộng hưởng này được tăng cường. Vậy tại sao điều

why is this accentuated? Let's say the resonance between the sixth, plane and the fourth plane, is accentuated, and Mars for the astral body and Neptune for, at least, partially for the buddhic plane are brought into, action.

này được tăng cường? Có thể nói, sự cộng hưởng giữa cõi thứ sáu và cõi thứ tư được tăng cường, và Sao Hỏa đối với thể cảm dục, cùng Sao Hải Vương đối với cõi Bồ đề, ít nhất là một phần, được đưa vào hoạt động.

So, Neptune is also found in relation to the astral, the watery astral plane, but, whereas Mars is not found in relation to the buddhic plane, Neptune definitely is. And these are the two important planets, which we find in connection with the second initiation. Mars to be overcome and Neptune to be rightly cultivated. So, Mars must be overcome in its lower aspects, and the energy of Neptune rightly, cultivated.

Vì vậy, Sao Hải Vương cũng có liên hệ với cõi cảm dục, cõi cảm dục mang tính nước, nhưng trong khi Sao Hỏa không có liên hệ với cõi Bồ đề, thì Sao Hải Vương chắc chắn có. Và đây là hai hành tinh quan trọng mà chúng ta thấy có liên quan đến lần điểm đạo thứ hai. Cần khắc phục Sao Hỏa và vun bồi đúng đắn ảnh hưởng của Sao Hải Vương. Vì vậy, phải khắc phục những phương diện thấp của Sao Hỏa và vun bồi đúng đắn năng lượng của Sao Hải Vương.

[6] gradually his one-pointed emotional effort towards orientation to the soul makes him

[6] dần dần, nỗ lực cảm xúc nhất tâm hướng về linh hồn khiến y trở thành "

And this, obviously from the *Old Commentary*,

Và điều này rõ ràng trích từ *Cổ Luận*,

[7] an aspiring point of tension, oblivious of crisis and firmly anchored in the love which streams forth from the soul."

[7] một điểm tập trung nhất tâm đầy khát vọng, không còn biết đến khủng hoảng và neo vững trong tình thương tuôn trào từ linh hồn."

Well, this is a a, high achievement relatively, and, as he approaches that initiation and takes it, this is his achievement. And you can see that, so many, would be disciples of the present era don't necessarily have this, or these qualities fully developed,

Đây là một thành tựu tương đối cao, và khi y tiến gần đến rồi trải qua cuộc điểm đạo ấy, đây là thành tựu của y. Và các bạn có thể thấy rất nhiều người mong muốn trở thành đệ tử trong thời đại hiện nay chưa hẳn đã có điều này, hoặc chưa phát triển đầy đủ những phẩm tính này,

an aspiring point of tension

một điểm tập trung nhất tâm đầy khát vọng

A rising point of tension, we might say,

Chúng ta có thể nói, một điểm tập trung nhất tâm đang vươn lên,

oblivious of crisis

không bận tâm đến khủng hoảng

It's not allowed to deflect or derail, so to speak, his, aspirational efforts

Có thể nói, y không để khủng hoảng làm chệch hướng hay trật đường những nỗ lực khát vọng của mình

and firmly anchored in the love which streams forth from the soul.

và neo vững trong tình thương tuôn chảy từ linh hồn.

So, more and more the astral body, becomes, a vehicle for the energy of love.

Vì vậy, thể cảm dục ngày càng trở thành một hiện thể cho năng lượng tình thương.

And there is, that natural resonance anyway between the soul, on the higher mental plane and the astral body, just as I've said before, between the monad and the mind and the personality and the, physical vehicle. So, he says now,

Và dù sao đi nữa, vẫn có sự cộng hưởng tự nhiên ấy giữa linh hồn trên cõi thượng trí và thể cảm dục, cũng như tôi đã nói trước đây, giữa chân thần và thể trí, giữa phàm ngã và hiện thể hồng trần. Giờ đây, Ngài nói,

[8] Let me sum up what I have said anent the effect of sixth ray energy:

[8] Tôi xin tổng kết những điều đã nói về tác động của năng lượng cung sáu:

And, I suppose especially at the time of the of the second initiation.

Và tôi cho rằng đặc biệt là vào thời điểm diễn ra lần điểm đạo thứ hai.

[9] 1. The energy of the sixth ray produces two major results:

[9] 1. Năng lượng của cung sáu tạo ra hai kết quả chính:

[10] a. An embryonic realization of the will nature which determines the life of the initiate.

[10] a. Sự chứng nghiệm sơ khởi về bản chất ý chí vốn quyết định cuộc sống của điểm đạo đồ.

So, there is a transition, a transition from intensely focused desire to incipient will.

Vì vậy, có một sự chuyển tiếp, một sự chuyển tiếp từ dục vọng tập trung mãnh liệt sang ý chí mới chớm nở.

And when I have, Well, when you look at how the sixth ray is put, together, there's a

Và khi tôi đã... Khi các bạn xem xét cấu tạo của cung sáu, có rất nhiều yếu tố của cung

lot of the first ray that is, part of it. Matter of fact, you can find a place for all the rays when you look at the combinations of the sixth ray, the first, second, and third rays, just like the seventh ray. There's a straightness, a one-pointedness, a certain, undeflectability, and a lot of this has to do with the fact that Mars, a majorly sixth ray planet, also has a very powerful first ray, so that when the Martian energy comes in and is utilized, the first ray is there as well.

một trong đó. Thực ra, các bạn có thể tìm thấy vị trí cho tất cả các cung khi xem xét những sự kết hợp của cung sáu, các cung một, hai và ba, cũng giống như cung bảy. Có sự thẳng tiến, tính nhất tâm, một mức độ không thể lay chuyển nhất định, và phần lớn điều này liên quan đến việc Sao Hỏa, một hành tinh chủ yếu thuộc cung sáu, cũng có cung một rất mạnh mẽ, cho nên khi năng lượng Sao Hỏa đi vào và được vận dụng, cung một cũng hiện diện.

And then, another result,

Rồi một kết quả khác,

[11] b. A pronounced conflict between the lower and the higher self. This reveals to the initiate the ancient conflict between the emotional nature and true realization.

[11] b. Một cuộc xung đột rõ rệt giữa phàm ngã và chân ngã. Điều này cho điểm đạo đồ thấy cuộc xung đột từ xa xưa giữa bản chất cảm xúc và sự chứng nghiệm chân thực.

So, here, this conflict implies the presence of glamour and its, clearing so that realization can be had. Now, the fourth ray also produces conflict, but maybe with more tendency towards, resolution. When it comes to the sixth ray, there's got to be a winner, and it should be the one who's on top. With the fourth ray, a reconciliation between the two and a gradual rising through progressive reconciliations, can be achieved.

Vì vậy, ở đây, cuộc xung đột này hàm ý có sự hiện diện của ảo cảm và việc gạt bỏ nó để có thể đạt được sự nhận biết. Cung bốn cũng tạo ra xung đột, nhưng có lẽ có khuynh hướng đi đến giải quyết nhiều hơn. Với cung sáu, phải có một bên chiến thắng, và đó nên là bên ở trên. Với cung bốn, có thể đạt được sự hoà giải giữa hai bên và dần dần vươn lên qua những lần hoà giải nối tiếp.

So, two major results here of the sixth ray in the life of the candidate, conscious or unconscious, for initiation, the embryonic realization of the will nature. And, that that is interesting because from the time, well, from the period that one is approaching the second initiation, one can really study what the will, is all about. I'm thinking about that sixth petal and, and its association in one way with Pisces and with Virgo, a kind of a not my will but thine be done, arrangement. And Pisces, we know, has a lot of first ray in

Vậy ở đây có hai kết quả chính của cung sáu trong đời sống của ứng viên điểm đạo, dù có ý thức hay không có ý thức: sự nhận biết sơ khởi về bản chất ý chí. Và điều đó thật đáng chú ý, vì kể từ lúc, từ giai đoạn một người đang tiến gần đến lần điểm đạo thứ hai, người ấy thực sự có thể nghiên cứu ý chí là gì. Tôi đang nghĩ đến cánh hoa thứ sáu ấy và mối liên hệ của nó, theo một cách nào đó, với Song Ngư và Xử Nữ, một dạng quan hệ "xin ý Ngài được thực hiện, chứ không phải ý con". Và chúng ta biết Song Ngư vốn có rất nhiều

it, and so does Virgo with the veiled moon, veiling moon covering Vulcan.

yếu tố cung một, và Xử Nữ cũng vậy, với Mặt Trăng che giấu, Mặt Trăng che phủ Vulcan.

With, Pisces, it's Pluto. So, there is a relinquishment of many personal desires there and an understanding of the role of the will nature in this. And then,

Với Song Ngư, đó là Sao Diêm Vương. Vì vậy, ở đó có sự buông bỏ nhiều dục vọng cá nhân và sự thấu hiểu vai trò của bản chất ý chí trong việc này. Và rồi,

a pronounced conflict between higher and lower self.

một sự xung đột rõ rệt giữa chân ngã và phàm ngã.

I'm sure we're all aware of that, and, at a certain time the soul has to win. And, DK tells us that sometimes it's easier in an older body for the soul, to prevail. So, each one of us can be the judge of whether that is so.

Tôi chắc rằng tất cả chúng ta đều nhận biết điều đó, và đến một thời điểm nhất định, linh hồn phải chiến thắng. Và Chân sư DK cho chúng ta biết rằng đôi khi linh hồn dễ chiếm ưu thế hơn trong một thân thể đã già. Vì vậy, mỗi người chúng ta đều có thể tự xét xem điều đó có đúng hay không.

[12] This brings about a basic reorientation of the life of the initiate and of humanity as a whole.

[12] Điều này đem lại sự tái định hướng căn bản cho cuộc sống của điểm đạo đồ và của toàn thể nhân loại.

We might say, towards higher objectives, and not towards, ordinary or towards that which ordinary desire reveals. Now, that, what we just read applies to the individual and to humanity as well.

Chúng ta có thể nói, hướng tới những mục tiêu cao hơn, thay vì những mục tiêu thông thường hay những gì dục vọng thông thường hé lộ. Điều chúng ta vừa đọc áp dụng cho cả cá nhân lẫn nhân loại.

[13] 2. In connection with humanity, the effects of the sixth ray are as follows:

[13] 2. Đối với nhân loại, các tác động của cung sáu như sau:

[14] a. The development of a tendency to clarify the world atmosphere, thus releasing the energy of goodwill.

[14] a. Sự phát triển của khuynh hướng thanh lọc bầu không khí thế giới, qua đó giải phóng năng lượng thiện chí.

So, here we have the possibility of dissipating glamour.

Vì vậy, ở đây chúng ta có khả năng làm tiêu tan ảo cảm.

And as I've said before, in the glamour group, or the observers of reality or his second group which he organized,

Và như tôi đã nói trước đây, trong nhóm ảo cảm, hay những người quan sát thực tại, tức nhóm thứ hai mà Ngài tổ chức, mỗi người

everybody had some area in which their energy system in which the sixth ray entered. Some pronouncedly so, and, I'm I'm thinking of one man who was a stabilizing influence in the whole group, and his rays were, except for one, were very much unlike the sixth ray, one, five, five, okay, soul one, personality five, mind five, but the astral body was six, and then the physical body was seven.

đều có một lĩnh vực nào đó trong hệ thống năng lượng của mình mà cung sáu đi vào. Ở một số người, điều này rất rõ rệt, và tôi đang nghĩ đến một người đàn ông có ảnh hưởng ổn định toàn nhóm; các cung của ông, ngoại trừ một cung, đều rất khác cung sáu: một, năm, năm, tức linh hồn cung một, phàm ngã cung năm, thể trí cung năm, nhưng thể cảm dục là cung sáu, rồi thể xác là cung bảy.

And of course, he had, other, qualifications from the past, which made it possible for him to work in this way. So, the work that we are specifically to do has a lot to do with our ray structure. And, studying DK's books along these lines, we really see how specialized work can become according to the ray, structure. So, clarifying the world atmosphere, dissipating glamour, so this is, seeing the clouds somehow, and, **I disperse the clouds**. Isn't that, Oh, it's either it's either Italy or or Spain, one of those two countries.

Và dĩ nhiên, ông còn có những phẩm chất khác từ quá khứ, giúp ông có thể làm việc theo cách này. Vì vậy, công việc cụ thể mà chúng ta phải làm có liên quan rất nhiều đến cấu trúc cung của chúng ta. Và khi nghiên cứu các sách của Chân sư DK theo hướng này, chúng ta thực sự thấy công việc có thể trở nên chuyên biệt đến mức nào tuỳ theo cấu trúc cung. Vậy, làm trong sáng bầu không khí thế giới, làm tiêu tan ảo cảm; đây là việc nhìn thấy những đám mây theo một cách nào đó, và **Tôi xua tan những đám mây**. Đó chẳng phải là... À, đó là Ý hoặc Tây Ban Nha, một trong hai nước ấy.

I I could go on a search now, but, it's one of those two. Has the motto, I *I disperse the clouds*. And, both of them have sixth ray souls, both of those countries. what else? When the sixth ray applies to humanity,

Bây giờ tôi có thể tra cứu, nhưng đó là một trong hai nước ấy, có phương châm, tôi *Tôi xua tan những đám mây*. Và cả hai nước đều có linh hồn cung sáu. Còn gì nữa? Khi cung sáu tác động lên nhân loại,

[15] b. The production of a condition wherein "the race of men" can take either the first or the second initiation.

[15] b. Sự tạo lập một trạng thái trong đó "loài người" có thể trải qua lần điểm đạo thứ nhất hoặc lần điểm đạo thứ hai.

We have to remember that, much devotion, also precedes, the taking of the first initiation.

Chúng ta phải nhớ rằng lòng sùng tín sâu đậm cũng đi trước việc trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

[16] c. The sudden and powerful

[16] c. Sự xuất hiện đột ngột và mạnh mẽ

See, so this is coming, right? So, so really, we need the sixth ray.

Các bạn thấy đó, điều này đang đến, đúng không? Vì vậy, thực sự chúng ta cần cung sáu.

It will still be incarnation during the 21st century, and overall and in a larger cycle very much, incarnation. If you think about it, 21,000 years is a long time, and it has that much time left to run. All right.

Cung này vẫn sẽ đang lâm phàm trong thế kỷ 21, và nhìn tổng thể, trong một chu kỳ lớn hơn, vẫn rất mạnh mẽ trong sự lâm phàm. Nếu các bạn nghĩ đến điều đó, 21.000 năm là một thời gian dài, và cung này còn ngần ấy thời gian để tiếp tục hoạt động.

The sudden and powerful

Sự đột ngột và mạnh mẽ

[17] emergence of the world ideologies.

[17] của các hệ tư tưởng trên thế giới.

If you look around, now, let's just say, now people are fervently believing in some, ideal or other, and, they may be very different from each other. So, there was such a long time when one looked at, what is called, communism and, compared it to fascism.

Nếu nhìn quanh hiện nay, các bạn sẽ thấy người ta đang nhiệt thành tin vào một lý tưởng nào đó, và các lý tưởng ấy có thể rất khác nhau. Vì vậy, đã có một thời gian rất dài người ta nhìn vào cái gọi là chủ nghĩa cộng sản và so sánh nó với chủ nghĩa phát xít.

There was a battle about that. Communism and democracy, there was a cold war about that. Fascism and democracy, there was a huge battle about that. So, these ideals, rather than being seen as, aspects of a whole picture, are used to, divide people. And, because they cannot see the place of the other ideal in the larger picture, they go to war to defend their own. Well, this is happening right now in the United States, with its sixth ray personality. It's an ideologically divided country at this time. Of course, maybe some of you will be, listening to this in the future, and all of that will have been, resolved.

Đã có một cuộc đấu tranh về điều đó. Giữa chủ nghĩa cộng sản và nền dân chủ, đã có một cuộc chiến tranh lạnh. Giữa chủ nghĩa phát xít và nền dân chủ, đã có một cuộc chiến khốc liệt. Vì vậy, thay vì được nhìn nhận như những phương diện của một toàn cảnh, những lý tưởng này lại được dùng để chia rẽ con người. Và vì không thể thấy vị trí của lý tưởng kia trong toàn cảnh rộng lớn hơn, họ tiến hành chiến tranh để bảo vệ lý tưởng của mình. Điều này đang diễn ra ngay lúc này tại Hoa Kỳ, với phàm ngã cung sáu của quốc gia ấy. Hiện nay, đó là một quốc gia bị chia rẽ về hệ tư tưởng. Dĩ nhiên, có lẽ một số các bạn sẽ nghe bài này trong tương lai, và tất cả những điều đó sẽ đã được giải quyết.

What else for a sixth ray effect upon humanity?

Còn tác động nào khác của cung sáu lên nhân loại?

[18] d. A basic transformation within the astral plane itself which is producing points of crisis and a point of tension.

So, higher objectives are seen and contrast, with the lower desires, and, and thus a battle scene is, emerges. So, we don't know the technicalities of these transformations, but the if there is a tendency, for humanity to, rise in, its, subplane, subplane focus, then, the contrast, with those who do not will cause friction. But of course, as far as the, metaphysical technicalities of what happens, in this kind of transformation, we don't know the details.

So, when the sixth ray is applied to humanity, these are the results. Now, so the very first point was about both, it was a general point, and it was about, the sixth ray effect on everybody, the initiate and humanity and so forth. The second ray—or rather, the second point—focused specifically on humanity, and now the third point will focus on the, individual initiate. And I guess, each one of us has to be interested in that too, as well as with the larger picture.

[19] Source reference — not read aloud: 3. In relation to the individual initiate, the sixth ray produces:

We have to live that dual life, the dual life in many ways, above and below and the whole and the part and, we find general, discrepancies, and we have to attend to both of them. So,

[18] d. Một sự chuyển đổi căn bản ngay trong cõi cảm dục, đang tạo ra những điểm khủng hoảng và một điểm tập trung nhất tâm.

Vì vậy, những mục tiêu cao hơn được nhận thấy và tương phản với những dục vọng thấp hơn, và do đó một trận chiến xuất hiện. Chúng ta không biết những chi tiết chuyên môn của các sự chuyển đổi này, nhưng nếu nhân loại có khuynh hướng nâng tiêu điểm của mình lên một cõi phụ cao hơn, thì sự tương phản với những người không làm như vậy sẽ gây ra ma sát. Nhưng dĩ nhiên, về những chi tiết chuyên môn siêu hình của những gì xảy ra trong loại chuyển đổi này, chúng ta không biết rõ.

Vậy, khi cung sáu tác động lên nhân loại, đây là những kết quả. Điểm đầu tiên là một điểm khái quát, đề cập đến cả hai đối tượng, nói về tác động của cung sáu lên tất cả mọi người, điểm đạo đồ, nhân loại, v.v. Cung hai—hay đúng hơn là điểm thứ hai—tập trung cụ thể vào nhân loại, và giờ đây điểm thứ ba sẽ tập trung vào điểm đạo đồ riêng lẻ. Tôi nghĩ mỗi người chúng ta cũng phải quan tâm đến điều đó, cũng như đến bức tranh rộng lớn hơn.

[19] 3. Đối với từng điểm đạo đồ, cung sáu tạo ra:

Chúng ta phải sống đời sống kép ấy, một đời sống kép theo nhiều cách: trên và dưới, toàn thể và bộ phận. Chúng ta nhận thấy những khác biệt nói chung, và phải quan tâm đến cả hai. Vì vậy,

[20] a. An acute situation wherein a vortex of force is generated.

So, this is, very disturbing and maybe, as, as much disturbing to others as as to oneself.

Well, we all know what it's like when, fanaticism takes over and the glamour of interruption, is prevalent and how much interference there is when the sixth ray type thinks that only its point of view is the important point of view and begins to interrupt the spiritual festival of others, in order to impose its point of view.

[21] b. In this vortex all the emotional and ideological reactions of the aspirant are intensified.

So, this is, We have to remember something here. The sixth ray is called the, something like this, the ray of undue intensity.

So, we have to moderate our intensity with respect to others so that they can get on with their task without being disturbed or interrupted by the intensity generated by the sixth ray type.

[22] c. Later, when this subsides,

I guess all storms have to subside,

[23] the initiate's alignment becomes astral-mental-soul.

That's different from the soul-mind-brain, which is the final and more desirable alignment that maybe occurs at the third degree when the astral body is beginning to

[20] a. Một tình thế gay gắt trong đó một xoáy mãnh lực hình thành.

Điều này gây xáo trộn rất lớn, và có lẽ gây xáo trộn cho người khác cũng nhiều như cho chính mình.

Tất cả chúng ta đều biết tình hình ra sao khi sự cuồng tín chiếm ưu thế và ảo cảm ngắt lời lan tràn; biết có bao nhiêu sự cản trở khi người thuộc cung sáu nghĩ rằng chỉ quan điểm của mình mới là quan trọng, rồi bắt đầu làm gián đoạn lễ hội tinh thần của những người khác để áp đặt quan điểm của mình.

[21] b. Trong xoáy này, mọi phản ứng cảm xúc và hệ tư tưởng của người chí nguyện đều gia tăng cường độ.

Ở đây chúng ta phải nhớ một điều. Cung sáu được gọi bằng một tên đại loại như thế này: cung của cường độ quá mức.

Vì vậy, chúng ta phải tiết chế cường độ của mình trong quan hệ với người khác, để họ có thể tiếp tục nhiệm vụ mà không bị cường độ do người thuộc cung sáu tạo ra làm xáo trộn hay gián đoạn.

[22] c. Về sau, khi tình trạng này lắng xuống,

Tôi nghĩ mọi cơn bão đều phải lắng xuống,

[23] sự chỉnh hợp của điểm đạo đồ trở thành cảm dục–trí tuệ–linh hồn.

Điều đó khác với sự chỉnh hợp linh hồn–thể trí–bộ não, vốn là sự chỉnh hợp cuối cùng và đáng mong muốn hơn có lẽ diễn ra ở cấp điểm đạo thứ ba, khi thể cảm dục bắt đầu

be seen as an unreality, at least in its, present form. So, do we know people with the astral-mental-soul alignment?

được nhìn nhận là không thực, ít nhất trong hình tướng hiện tại của nó. Vậy, chúng ta có biết những người có sự chỉnh hợp cảm dục–trí tuệ–linh hồn không?

It doesn't seem to include the physical plane very much, does it? And, DK tells us how the, under the sixth ray regime the, astral the, physical plane has been ignored, and it has become quite a mess. So, when the seventh ray comes in, all of that will be restored to some degree of order.

Sự chỉnh hợp ấy dường như không bao gồm cõi hồng trần bao nhiêu, phải không? Và Chân sư DK cho chúng ta biết rằng dưới sự chi phối của cung sáu, cõi hồng trần đã bị bỏ quên và trở nên khá hỗn loạn. Vì vậy, khi cung bảy đi vào, tất cả những điều đó sẽ được khôi phục về một mức độ trật tự nào đó.

[24] d. There takes place, in connection with his mental vehicle, a crystallization of all thought and a fanatical adherence to mass idealism.

[24] d. Trong thể trí của y diễn ra sự kết tinh của mọi tư tưởng và sự bám chấp cuồng tín vào chủ nghĩa lý tưởng quần chúng. [Page 584]

Maybe we can say that, some kind of, unthinking patriotism, is an example.

Có lẽ chúng ta có thể nói rằng một dạng ái quốc không suy xét là một ví dụ.

That doesn't mean one should not be a patriot because one has to defend the soul expression of one's country, but, it's it's this way, my, how can I do this? My country, right or wrong, or, in a way, we can say my anything, right or wrong. So, the unthinking, intense devotion comes first and not the evaluation of the position, with respect to others of that to which one is devoted. So, a crystallization, that's always the, issue there. And, interestingly enough, the first ray, is also a ray of crystallization leading to death, because, that which is crystallized is more easily shattered.

Điều đó không có nghĩa là người ta không nên là người ái quốc, bởi người ta phải bảo vệ sự biểu lộ linh hồn của đất nước mình. Nhưng vấn đề là thế này, tôi có thể diễn đạt thế nào đây? Đất nước tôi, dù đúng hay sai; hoặc theo một cách nào đó, chúng ta có thể nói: bất cứ thứ gì của tôi, dù đúng hay sai. Như vậy, lòng sùng tín mãnh liệt, không suy xét được đặt lên trước, thay vì đánh giá vị thế của đối tượng mình sùng tín trong quan hệ với những đối tượng khác. Vì vậy, sự kết tinh luôn là vấn đề ở đây. Và điều khá thú vị là cung một cũng là một cung của sự kết tinh dẫn đến cái chết, bởi những gì đã kết tinh thì dễ bị đập vỡ hơn.

It's not supple, cannot adapt to the changing, conditions. So, that ongoing connection between the first and sixth ray can produce the greatest amount of, destruction, great destructive power plus the blind devotion and fanaticism, disregard

Nó không mềm dẻo, không thể thích nghi với những điều kiện đang thay đổi. Vì vậy, mối liên hệ liên tục giữa cung một và cung sáu có thể tạo ra mức độ hủy diệt lớn nhất: quyền năng hủy diệt lớn cộng với lòng sùng tín mù quáng và sự cuồng tín, sự bất chấp

of the whole and the consequences, disregard of consequences. So, when the, the sixth ray is fanatical, there is a disregard for consequences. And then, a real, situation can be caused on the physical plane or whatever plane that energy is supplied to, and, a disorder can result. Disorder can result, and then the seventh ray has to step in and do something about it.

toàn thể và hậu quả, sự bất chấp hậu quả. Khi cung sáu trở nên cuồng tín, người ta bất chấp hậu quả. Khi ấy, một tình thế thực sự có thể nảy sinh trên cõi hồng trần, hoặc trên bất kỳ cõi nào nhận năng lượng ấy, và sự rối loạn có thể phát sinh. Sự rối loạn có thể phát sinh, rồi cung bảy phải can thiệp và làm điều gì đó để giải quyết.

[25] e. These tendencies are later transformed into spiritual devotion to human welfare.

[25] e. Về sau, những khuynh hướng này được chuyển đổi thành lòng tận hiến tinh thần cho phúc lợi nhân loại.

This is a summary, and, the, fanaticism of the personality abates. It quiets, and, so the people on the sixth ray, I've been one of them, I'm sure, almost seem normal at a certain point. Anyway,

Đây là phần tóm lược, và sự cuồng tín của phàm ngã giảm bớt. Nó lắng xuống, nên đến một thời điểm nào đó, những người thuộc cung sáu—tôi chắc mình đã từng là một trong số họ—gần như có vẻ bình thường. Dù sao đi nữa,

[26] f. The personality becomes definitely astral-buddhic in nature and expression.

[26] f. Phàm ngã trở nên rõ rệt mang tính cảm dục–Bồ đề trong bản chất và sự biểu lộ.

And what does that mean, that, love and inclusiveness are expressed through the emotions.

Điều đó có nghĩa là gì? Nghĩa là tình thương và tính bao gồm được biểu lộ qua cảm xúc.

Now, how much, thinking there will be, how much mentality, it all depends on the rays and, the inner maturity of the individual, but we live in an astral-buddhic solar system right now, and our, orientation, when compared to the orientation of other solar systems, is, quite devic, and, the conscious devic units are outnumbering those we call, men, by two and a third to one, 140 billion versus 60 billion. So, there's a tendency on our planet towards astral-buddhic, alignment. Our planet, though, is not strictly astral-buddhic.

Giờ đây, sẽ có bao nhiêu suy nghĩ, bao nhiêu hoạt động trí tuệ, tất cả đều tùy thuộc vào các cung và sự trưởng thành bên trong của cá nhân. Nhưng hiện nay, chúng ta sống trong một hệ mặt trời cảm dục–Bồ đề, và định hướng của chúng ta, khi so với định hướng của những hệ mặt trời khác, khá thiên về thiên thần. Các đơn vị thiên thần hữu thức đông hơn những đơn vị mà chúng ta gọi là con người theo tỷ lệ hai và một phần ba trên một: 140 tỷ so với 60 tỷ. Vì vậy, trên hành tinh chúng ta có một khuynh hướng hướng tới sự chỉnh hợp cảm dục–Bồ đề. Tuy nhiên, hành tinh chúng ta không hoàn toàn thuộc bản chất cảm dục–Bồ đề.

It it's eventually going to be quite a balanced planet with a first ray monad, second ray soul, and third ray personality. All right. So, then DK has given us this summary of what happens when, the sixth ray is applied, to the, what does it say here? To the individual initiate. Acute situation, intensification. some people are so intense, it's hard to be with them, and, we Even if we're not that way now, we probably recapitulated that in our lives.

Cuối cùng, nó sẽ trở thành một hành tinh khá cân bằng, với chân thần cung một, linh hồn cung hai và phàm ngã cung ba. Như vậy, Chân sư DK đã cho chúng ta bản tóm lược về những gì xảy ra khi cung sáu tác động lên—ở đây nói gì nhỉ?—điểm đạo đồ riêng lẻ. Tình thế gay gắt, sự tăng cường cường độ. Một số người mãnh liệt đến mức khó ở bên họ; và ngay cả khi hiện nay chúng ta không như vậy, có lẽ chúng ta cũng đã tái diễn giai đoạn ấy trong đời mình.

Astral mental soul alignment, crystallization of all thought, this question of trying to convince, people who are influenced by the sixth ray, that their particular rigid point of view may not be the whole thing. We've had experience there. Spiritual devotion to human welfare and, the personality becoming, definitely astral-buddhic. Well, we should be on the lookout for such individuals, or maybe we'll be looking in the mirror and we'll find ourselves to be one such individual, but usually in those students that adhere to a study of Master DK, who is, highly mental master and I guess wants to teach people how to think occultly, these stage we're now talking about is not forever retained.

Sự chỉnh hợp cảm dục–trí tuệ–linh hồn, sự kết tinh của mọi tư tưởng, vấn đề cố gắng thuyết phục những người chịu ảnh hưởng của cung sáu rằng quan điểm cứng nhắc riêng của họ có thể chưa bao quát toàn bộ vấn đề. Chúng ta đã có kinh nghiệm về điều đó. Lòng sùng tín tinh thần đối với phúc lợi nhân loại, và phàm ngã trở nên rõ rệt có bản chất cảm dục–Bồ đề. Chúng ta nên chú ý nhận ra những cá nhân như vậy, hoặc có lẽ khi nhìn vào gương, chúng ta sẽ thấy chính mình là một người như thế. Nhưng thông thường, nơi những đạo sinh chuyên tâm nghiên cứu giáo huấn của Chân sư DK, một Chân sư rất thiên về trí tuệ và tôi nghĩ Ngài muốn dạy con người cách suy nghĩ theo huyền bí học, giai đoạn chúng ta đang nói đến không kéo dài mãi.

And many people who are at, this stage, they kind of, reject the manner in which Master DK teaches because it's, quote, so mental. But if a careful examination of what he really offers will show how well-balanced it is and how much heart he has and how much zeal and devotion he has, he has all those things, but there is a mental demand there are stages of evolution in which that, mental demand is rejected. It's just, not the tendency and too hard to use the mind in that way.

Và nhiều người đang ở giai đoạn này phần nào bác bỏ cách giảng dạy của Chân sư DK vì, theo cách họ nói, nó "quá thiên về trí tuệ". Nhưng nếu xem xét kỹ những gì Ngài thực sự đưa ra, chúng ta sẽ thấy giáo huấn ấy cân bằng đến mức nào, Ngài có tấm lòng lớn lao đến đâu, nhiệt tâm và lòng sùng tín sâu sắc đến đâu. Ngài có tất cả những điều ấy, nhưng cũng có một yêu cầu về trí tuệ. Có những giai đoạn tiến hoá mà yêu cầu về trí tuệ ấy bị bác bỏ. Đó đơn giản không phải là khuynh hướng của họ, và việc sử dụng thể trí theo cách ấy quá khó.

[27] You will see, therefore, how immediate and important is the opportunity confronting humanity today.

[27] Vì vậy, các bạn sẽ thấy cơ hội đang ở trước nhân loại ngày nay cấp thiết và quan trọng đến mức nào.

[28] Vast numbers of men

[28] Đông đảo con người

I guess in the millions,

Tôi nghĩ là hàng triệu người,

[29] will take the first step towards the unfolding of the Christ consciousness and thus pass through the first initiation.

[29] sẽ bước bước đầu tiên hướng đến sự khai mở tâm thức Christ và nhờ đó trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

This is coming up, and it must proceed, the, reappearance. So, this must, precede the reappearance.

Điều này đang đến gần, và nó phải diễn ra trước sự tái lâm. Vì vậy, điều này phải diễn ra trước sự tái lâm.

[30] This often (I might well say usually) takes place without the conscious realization of the physical brain.

[30] Điều này thường xảy ra (Tôi có thể nói là thường xuyên xảy ra) mà bộ não thể xác không nhận biết một cách hữu thức.

So we have to be cautious in how we evaluate all this. People may be in many different, fields of constructive endeavor and far indeed from the technicalities of occultism, and yet they will demonstrate, those qualities which, show they have passed or are passing through the first initiation.

Vì vậy, chúng ta phải thận trọng khi đánh giá tất cả những điều này. Con người có thể hoạt động trong nhiều lĩnh vực nỗ lực mang tính xây dựng khác nhau và thực sự rất xa lạ với những chi tiết chuyên môn của huyền bí học, nhưng họ vẫn biểu lộ những phẩm tính cho thấy họ đã trải qua hoặc đang trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

They want to beautify their lives, they want to study spirituality, they want to, in general, improve, their situation. They have high aspirations, and they're bringing the physical body under a reasonable, amount of control. The instinctual nature is not allowed to run the show. So, without the conscious realization of the physical brain and with these first couple of initiations, and for some people even with the third, the inner, ceremony is forgotten, and, one may have to be reminded of it.

Họ muốn làm đẹp cuộc sống của mình, muốn nghiên cứu đời sống tinh thần, và nói chung muốn cải thiện hoàn cảnh của mình. Họ có những khát vọng cao cả và đang đưa thể xác vào một mức độ kiểm soát hợp lý. Họ không để bản chất bản năng nắm quyền điều khiển. Vì vậy, bộ não hồng trần không nhận biết một cách có ý thức; với hai lần điểm đạo đầu tiên này, và đối với một số người, ngay cả lần thứ ba, nghi lễ bên trong bị quên đi, và người ta có thể cần được nhắc lại về nghi lễ ấy.

[31] This first initiation is—and always has been—mass initiation, even when individually registered and recorded.

[31] Lần điểm đạo thứ nhất này là—và từ trước đến nay vẫn luôn là—cuộc điểm đạo tập thể, ngay cả khi mỗi cá nhân ghi nhận và lưu lại nó.

This is an interesting idea, so it's available to many.

Đây là một ý tưởng thú vị, nên nhiều người có thể tiếp cận cuộc điểm đạo này.

It's experienced as being taken within oneself because there is a kind of, self-dramatized, inner ceremony which shows one as the principal, focus of the ceremony, and yet, there may be more or less at the same time many others taking this initiation. So, all was a mass initiation,

Người ta trải nghiệm cuộc điểm đạo như diễn ra trong chính mình, bởi có một dạng nghi lễ bên trong do chính mình dựng thành một cảnh kịch, cho thấy mình là tiêu điểm chính của nghi lễ. Tuy nhiên, ít nhiều cùng lúc ấy, có thể có nhiều người khác cũng đang trải qua cuộc điểm đạo này. Vì vậy, đó luôn là một cuộc điểm đạo tập thể,

[32] Thousands of aspirants in every country (as a result of conscious effort to understand)

[32] Hàng nghìn người chí nguyện ở mọi quốc gia (nhờ nỗ lực hữu thức để thấu hiểu)

Huh, this is a requirement. Here is a requirement.

Đây là một yêu cầu. Ở đây có một yêu cầu.

[33] will stand before the initiator

[33] sẽ đứng trước Đấng Điểm đạo

In this case the Christ, again,

Một lần nữa, trong trường hợp này là Đức Christ,

[34] and undergo the Baptism Initiation;

[34] và trải qua Cuộc Điểm Đạo Rửa Tội;

Where where vast numbers for the first initiation, thousands of aspirants as an effort to understand, because here is a requirement, we need, spiritual intelligence and, mental illumination. And, he he mentioned those two mentions those two qualities, seemingly regardless of the rays that are conditioning. Well, it is a time, when the, throat center is stimulated, and that will bring in the intelligence factor.

Trong khi có những số lượng người vô cùng đông đảo đối với lần điểm đạo thứ nhất, thì ở đây là hàng nghìn người chí nguyện nhờ nỗ lực để thấu hiểu, bởi ở đây có một yêu cầu: chúng ta cần trí thông minh tinh thần và sự soi sáng trí tuệ. Và Ngài đã đề cập, đang đề cập đến hai phẩm tính ấy, dường như bất kể những cung đang tạo ảnh hưởng là gì. Đây là thời điểm trung tâm cổ họng được kích thích, và điều đó sẽ đưa yếu tố thông minh vào.

In both of the initiations, first and second, the heart is stimulated, and also there is a transference from the sacral to the, throat center, and that becomes much more complete at the second degree because those mental states have to be achieved. So,

Trong cả hai lần điểm đạo, lần thứ nhất và lần thứ hai, trung tâm tim đều được kích thích, và cũng có sự chuyển dịch từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng. Sự chuyển dịch ấy trở nên hoàn chỉnh hơn nhiều ở cấp điểm đạo thứ hai, bởi phải đạt được những trạng thái trí tuệ ấy. Vì vậy,

thousands of aspirants in every country

hàng nghìn người chí nguyện ở mọi quốc gia

Think of it. We have 200 countries. Well, maybe not all of them will produce the same number of candidates. I mean, probably the more developed countries with a greater educational system

Hãy nghĩ xem. Chúng ta có 200 quốc gia. Có lẽ không phải tất cả đều sẽ có cùng một số lượng ứng viên. Ý tôi là, có lẽ những quốc gia phát triển hơn với một hệ thống giáo dục rộng lớn hơn

will stand before the initiator and undergo the baptism initiation.

sẽ đứng trước Đấng Điểm đạo và trải qua cuộc điểm đạo rửa tội.

[35] bread and water are the symbols of these first two initiations;

[35] bánh mì và nước là những biểu tượng của hai cuộc điểm đạo đầu tiên này;

Amazing.

Thật kỳ diệu.

It used to be the fare you would receive if you were going to prison, bread and water. My parents always threatened me with that. Maybe I was a badly behaved little boy, not

Trước kia, đó là khẩu phần người ta nhận được khi vào tù: bánh mì và nước. Cha mẹ tôi luôn lấy điều đó ra dọa tôi. Có lẽ tôi từng là một cậu bé hư, tôi không chắc. Nhưng: con

sure. But you're just going to go off to reform school and you're going to eat bread and water. Well, now these, two symbols come back on a higher turn of the spiral, and, I'm eager for that rather than, warned and wary.

sẽ phải vào trường giáo dưỡng và sẽ chỉ ăn bánh mì, uống nước. Giờ đây, hai biểu tượng này trở lại ở một vòng xoắn cao hơn, và tôi háo hức đón nhận điều đó, thay vì cảm thấy bị răn đe và dè chừng.

[36] both are basic essentials for life

[36] cả hai đều là những nhu yếu căn bản của sự sống

Bread is the staff of life, and without water, we just dehydrate and, life becomes impossible.

Bánh mì là nguồn nuôi sống con người, và không có nước, chúng ta sẽ mất nước, rồi sự sống trở nên bất khả thi.

Both are basic essentials for life

Cả hai đều là những thứ thiết yếu căn bản cho sự sống

[37] in the physical sense, and are equally basic in their implications spiritually;

[37] theo nghĩa hồng trần, và cũng căn bản như vậy trong hàm ý tinh thần của chúng;

Bread and water,

Bánh mì và nước,

[38] this the initiate knows.

[38] điểm đạo đồ biết điều này.

And of course, the horoscopes, at these times may reflect these possibilities. At these times may, reflect these possibilities of initiation.

Và dĩ nhiên, các lá số chiêm tinh vào những thời điểm này có thể phản ánh những khả năng ấy. Vào những thời điểm này, chúng có thể phản ánh những khả năng điểm đạo ấy.

[39] These two initiations are the only two of significant importance at this time, owing to their relative immediacy.

[39] Hai cuộc điểm đạo này là hai cuộc duy nhất có tầm quan trọng đáng kể vào lúc này, vì chúng tương đối gần kề.

The, Aquarian age is a long age, I mean long when we think of it. How many incarnations have we had in the Piscean age?

Kỷ nguyên Bảo Bình là một kỷ nguyên dài, ý tôi là dài khi chúng ta nghĩ về nó. Chúng ta đã trải qua bao nhiêu kiếp lâm phàm trong kỷ nguyên Song Ngư?

And here the Aquarian age has not really begun yet, and we have at least 2,000 years to deal with, maybe a bit more. So, the immediacy is there in the Aquarian age, and maybe more in the age of Capricorn, which

Và ở đây, kỷ nguyên Bảo Bình vẫn chưa thực sự bắt đầu, và chúng ta có ít nhất 2.000 năm phía trước, có lẽ còn hơn một chút. Vì vậy, tính gần kề ấy hiện diện trong kỷ nguyên Bảo Bình, và có lẽ còn rõ hơn trong kỷ

comes, oh, let's just say 2,300 years from now. There'll be an overlap period, of course. A more of the third initiation will be offered. I mean, Aquarius does offer the third initiation, no question about that. It's one of the signs in which you can take the third initiation, but, Capricorn is the sign most closely associated with the third initiation.

nguyên Ma Kết, sẽ đến vào khoảng 2.300 năm nữa. Dĩ nhiên sẽ có một thời kỳ chồng lấn. Cơ hội trải qua lần điểm đạo thứ ba sẽ nhiều hơn. Ý tôi là Bảo Bình quả có đem lại cơ hội trải qua lần điểm đạo thứ ba, điều đó không có gì phải nghi ngờ. Đó là một trong những dấu hiệu mà người ta có thể trải qua lần điểm đạo thứ ba, nhưng Ma Kết là dấu hiệu gắn liền mật thiết nhất với lần điểm đạo thứ ba.

So, during a precessional period when Capricorn dominates, we can imagine that, the third initiation will be, relatively immediate at that time. When, Capricorn, dominates during the, age of, let's put it that way, age of Capricorn, maybe 2,300 years or so from now, the third initiation, will, be more immediate and prominent. Meanwhile, there's a lot to prepare for. Just imagine when, materialistically inclined humanity turns towards these higher possibilities, we can expect really positive changes in society. Of course, we can expect also a kind of inner turmoil for the individual and, subjective, psychological, and also outer turmoil for the race of men.

Vì vậy, trong một thời kỳ tuế sai khi Ma Kết chiếm ưu thế, chúng ta có thể hình dung rằng lần điểm đạo thứ ba khi ấy sẽ tương đối gần kề. Khi Ma Kết chiếm ưu thế trong kỷ nguyên—hãy diễn đạt như vậy—kỷ nguyên Ma Kết, có lẽ vào khoảng 2.300 năm nữa, lần điểm đạo thứ ba sẽ gần kề hơn và nổi bật hơn. Trong lúc này, có rất nhiều điều cần chuẩn bị. Chỉ cần hình dung khi nhân loại thiên về vật chất quay về những khả năng cao hơn này, chúng ta có thể kỳ vọng những thay đổi thực sự tích cực trong xã hội. Dĩ nhiên, chúng ta cũng có thể dự liệu một dạng xáo trộn bên trong đối với cá nhân, những xáo trộn mang tính chủ quan, tâm lý, và cả những xáo trộn bên ngoài đối với nhân loại.

There will be a struggle. I mean, we look at what, the Master Hilarion and St. Paul went through as a Scorpio person, and he had a great struggle. Scorpio, the sign connected with the second initiation mostly, but others as well, and, this will characterize society, but, there will be a more intelligent understanding of what, religion and spirituality really are. And towards that we can only, hope and aspire because there's so much immaturity now in the attempt to understand the metaphysics of life. Where did I come from? What am I supposed to be doing? And where am I going?

Sẽ có một cuộc đấu tranh. Ý tôi là, chúng ta hãy nhìn vào những gì Chân sư Hilarion và Thánh Paul đã trải qua khi là một người thuộc Hổ Cáp, và Ngài đã có một cuộc đấu tranh lớn lao. Hổ Cáp là dấu hiệu chủ yếu gắn với lần điểm đạo thứ hai, nhưng cũng gắn với những lần khác nữa; và điều này sẽ là nét đặc trưng của xã hội. Tuy nhiên, sẽ có sự thấu hiểu sáng suốt hơn về bản chất thực sự của tôn giáo và đời sống tinh thần. Chúng ta chỉ có thể hy vọng và khát vọng hướng tới điều đó, bởi hiện nay có quá nhiều sự non nớt trong nỗ lực thấu hiểu siêu hình học của sự sống. Tôi từ đâu đến? Tôi phải làm gì? Và tôi đang đi về đâu?

These are not widely understood and very, narrow solutions, to that kind of question, are ruling the mass mind. And those have to be broken up. DK tells us that all the, three Abrahamic religions are obsolete now. That form of Christianity, Judaism, Islam, all of that, derived from more or less the same source, but the presentations are obsolete. So, people within them have to awaken to that fact, and probably deeply subconsciously realizing they're adhering to an obsolete pattern, they force, the presumption of relevance even more strongly, and that will precipitate the disintegration of that particular, form of understanding the relationship between man and the higher possibilities.

Những câu hỏi này chưa được thấu hiểu rộng rãi, và những cách giải đáp rất hạn hẹp cho loại câu hỏi ấy đang chi phối thể trí quần chúng. Những cách giải đáp ấy phải được phá vỡ. Chân sư DK cho chúng ta biết rằng cả ba tôn giáo thuộc truyền thống Abraham hiện nay đều đã lỗi thời. Hình thức ấy của Kitô giáo, Do Thái giáo, Hồi giáo, tất cả ít nhiều đều bắt nguồn từ cùng một nguồn, nhưng những cách trình bày đã lỗi thời. Vì vậy, những người ở trong các tôn giáo ấy phải tỉnh thức trước sự thật đó. Và có lẽ, sâu trong tiềm thức, vì nhận ra mình đang bám vào một mô hình lỗi thời, họ càng ra sức áp đặt giả định rằng mô hình ấy vẫn còn phù hợp; điều đó sẽ thúc đẩy sự tan rã của hình thức thấu hiểu cụ thể ấy về mối quan hệ giữa con người và những khả năng cao hơn.

[40] It is the return of the Christ which has brought these subjective spiritual tendencies of mankind to the surface and made these two initiations possible;

[40] Chính sự trở lại của Đức Christ đã đưa những khuynh hướng tinh thần chủ quan này của nhân loại ra bề mặt và khiến hai cuộc điểm đạo này trở nên khả thi;

Hmm, that's interesting. So, the Christ as the precipitator of, initiatory possibilities, maybe he foresaw this in the Garden of Gethsemane when he looked ahead, I think, towards the particular period through which we are now passing. I think he saw what humanity would be and become if he did not extend his bodhisattvic period of service, into another precessional age, and, he also saw the opportunity that would come if he did, the opportunity for humanity and

Điều đó thật thú vị. Vậy, Đức Christ là Đấng làm ngưng tụ những khả năng điểm đạo. Có lẽ Ngài đã thấy trước điều này trong Vườn Gethsemane khi Ngài nhìn về tương lai, tôi nghĩ là về chính thời kỳ mà chúng ta hiện đang trải qua. Tôi nghĩ Ngài đã thấy nhân loại sẽ ra sao và trở thành như thế nào nếu Ngài không kéo dài thời kỳ phụng sự trong cương vị Bồ Tát của mình sang một kỷ nguyên tuế sai nữa. Và Ngài cũng thấy cơ hội sẽ đến nếu Ngài làm như vậy, cơ hội cho nhân loại và

For the general preservation of our planet, our globe,

Cho sự bảo tồn nói chung của hành tinh chúng ta, bầu hành tinh chúng ta,

[41] it is the activity of the seventh Ray of Order and of the sixth Ray of Idealism which has generated the tendency in

[41] chính hoạt động của Cung bảy của Trật Tự và Cung sáu của Chủ Nghĩa Lý Tưởng đã tạo ra trong nhân loại khuynh hướng

humanity towards the white magic of right human relations.

hướng đến Chánh Thuật của các mối quan hệ đúng đắn giữa con người.

It's a great ideal. It's an inclusive ideal. It's the idealism of the Hierarchy and I just have to say this, note that the sixth ray is included in this white magical process.

Đó là một lý tưởng lớn lao. Đó là một lý tưởng bao gồm. Đó là chủ nghĩa lý tưởng của Thánh đoàn, và tôi phải nói điều này: hãy lưu ý rằng cung sáu cũng tham gia vào tiến trình chánh thuật này.

[42] They have fostered the trend to ideological control of the human consciousness.

[42] Các cung này đã thúc đẩy xu hướng kiểm soát tâm thức con người bằng hệ tư tưởng.

Great thoughtforms or ideal forms. Maybe the whole idea is not there, but some aspect of it is which we can become devoted to.

Những hình tư tưởng lớn lao hay những hình tướng lý tưởng. Có lẽ toàn bộ ý tưởng chưa hiện diện ở đó, nhưng một phương diện nào đó của nó đã hiện diện, và chúng ta có thể sùng tín phương diện ấy.

Great paths or directions towards specific goals now control human consciousness.

Những con đường hay phương hướng lớn lao hướng tới những mục tiêu cụ thể hiện đang chi phối tâm thức con người.

[43] It is the passing out of the Piscean Age with its type of energy,

[43] Chính sự kết thúc của Kỷ Nguyên Song Ngư cùng loại năng lượng của nó,

I think by the end of this 21st century,

Tôi nghĩ là vào cuối thế kỷ 21 này,

[44] and the coming into power of the Aquarian Age

[44] và sự lên nắm quyền của Kỷ Nguyên Bảo Bình

It's already here, at least the energy is here,

Kỷ nguyên ấy đã hiện diện rồi, ít nhất năng lượng của nó đã hiện diện,

[45] (with its potent purificatory energies and its quality of synthesis and universality) which will make the new world order possible.

[45] (với những năng lượng thanh lọc mạnh mẽ cùng phẩm tính tổng hợp và tính phổ quát của nó) sẽ khiến trật tự thế giới mới trở nên khả thi.

So basically, he's talking about the relationship of Aquarius and the New World Order, okay. New World Order possible.

Vậy về cơ bản, Ngài đang nói đến mối quan hệ giữa Bảo Bình và Trật Tự Thế Giới Mới.

Làm cho Trật Tự Thế Giới Mới trở nên khả thi.

And this, think about Aquarius, there's many things to think about, but it is potently purificatory, has the quality of synthesis and universality, and these are very distinguishing features of that particular energy. What's the Age of Aquarius all about? People may ask, and here are three things to tell them. There's a cleansing, there's a gathering together, there's a relationship to much larger spheres of knowledge and of activity made possible by this sign.

Và điều này, hãy suy ngẫm về Bảo Bình, có rất nhiều điều để suy ngẫm, nhưng nó có năng lực thanh luyện mạnh mẽ, có phẩm tính tổng hợp và tính phổ quát; đó là những đặc điểm rất nổi bật của năng lượng cụ thể ấy. Kỷ Nguyên Bảo Bình thực sự mang ý nghĩa gì? Người ta có thể hỏi như vậy, và đây là ba điều để nói với họ. Có sự thanh lọc, có sự quy tụ, có mối quan hệ với những phạm vi tri thức và hoạt động rộng lớn hơn nhiều mà dấu hiệu này làm cho trở nên khả thi.

[46] It is therefore apparent that the opportunity confronting humanity has never been so promising and that the corporate relation and fusion of all these energies makes the manifestation of the Sons of God and the appearance of the Kingdom of God an inevitable happening in our planetary life.

[46] Vì vậy, rõ ràng cơ hội đang ở trước nhân loại chưa bao giờ đầy hứa hẹn đến thế, và mối liên hệ kết hợp cùng sự dung hợp của tất cả những năng lượng này khiến sự biểu hiện của các Con của Thượng đế và sự xuất hiện của Thiên Giới trở thành một sự kiện tất yếu trong đời sống hành tinh chúng ta. [Page 585]

So, the inevitability of great fusions and emergences, they're not emergencies but emergences. So, the opportunity confronting humanity has never been so promising and the relationship between all these factors, there's so many factors coming together.

Vậy, tính tất yếu của những sự dung hợp và xuất hiện lớn lao; ở đây là những sự xuất hiện, chứ không phải những tình trạng khẩn cấp. Cơ hội đang mở ra trước nhân loại chưa bao giờ đầy hứa hẹn đến thế, cùng với mối quan hệ giữa tất cả những yếu tố này; có rất nhiều yếu tố đang hội tụ.

I mean, if you study the energies and the timing, let's say study the energies and the timing of their appearance to see what tremendous opportunity is offered for real progress in our planetary life and in the human race. So naturally, the forces of opposition would gather at such a time and before the threshold of possibility and seek to obstruct the passing through into what DK calls the wonders of the New Age. And we're right in that period right now when

Ý tôi là, nếu các bạn nghiên cứu các năng lượng và thời điểm, nghiên cứu các năng lượng và thời điểm chúng xuất hiện, thì sẽ thấy cơ hội to lớn đến mức nào đang mở ra cho sự tiến bộ thực sự trong sự sống hành tinh chúng ta và trong nhân loại. Vì vậy, đương nhiên các mãnh lực đối kháng sẽ tập hợp vào thời điểm như thế, ngay trước ngưỡng cửa của khả năng, và tìm cách ngăn cản việc vượt qua để bước vào những gì Chân sư DK gọi là các điều kỳ diệu của Kỷ

the forces of opposition are making their last ditch stand.

Nguyên Mới. Và chúng ta hiện đang ở chính thời kỳ ấy, khi các mãnh lực đối kháng đang tiến hành cuộc kháng cự cuối cùng.

They didn't really give up after the Second World War. In various ways, the door was left ajar, the door to where evil dwells, and they could still creep through, and they have, and they've reestablished themselves. And the magical formula is 1–2–3. Well, in this third encounter with the forces of evil, they really have to be driven back onto the astral plane. They will be conquered eventually completely, but the ethers and the physical plane have to be cleansed of their influence. Then what they produce will become more a psychological matter and will not be so disruptive of the outer life of humanity.

Chúng thực sự đã không từ bỏ sau Chiến tranh Thế giới thứ hai. Bằng nhiều cách khác nhau, cánh cửa dẫn đến nơi cái ác trú ngụ vẫn hé mở, và chúng vẫn có thể lẻn qua; chúng đã làm như vậy và đã tái lập thế lực của mình. Và công thức huyền thuật là 1–2–3. Trong lần đối đầu thứ ba này với các mãnh lực của cái ác, chúng thực sự phải bị đẩy lùi về cõi cảm dục. Cuối cùng, chúng sẽ hoàn toàn bị đánh bại, nhưng các tầng dĩ thái và cõi hồng trần phải được thanh lọc khỏi ảnh hưởng của chúng. Khi ấy, những gì chúng gây ra sẽ trở thành vấn đề thuộc về tâm lý nhiều hơn và sẽ không còn gây xáo trộn đến thế cho đời sống bên ngoài của nhân loại.

All right, but I think we're, we're coming pretty close here to the end of this particular section.

Nhưng tôi nghĩ chúng ta đang tiến khá gần đến cuối phần cụ thể này.

[47] As we study the other ray energies and their initiatory effect, we shall not be able to indicate a great deal in relation to humanity itself.

[47] Khi nghiên cứu những năng lượng cung khác và tác động điểm đạo của chúng, chúng ta sẽ không thể nêu ra nhiều điều liên quan đến chính nhân loại.

And basically, this is a question of not yet. But the first two are imminent, at least in terms of the time sense which the Masters possess, and really, although we cannot tell exactly when the Christ will reappear and are not supposed to speculate, too intently and mislead other people thereby, we do know there is an imminence to all of this.

Về cơ bản, vấn đề ở đây là chưa đến lúc. Nhưng hai cuộc đầu tiên đang cận kề, ít nhất là xét theo cảm thức về thời gian của các Chân sư; và thực sự, mặc dù chúng ta không thể biết chính xác khi nào Đức Christ sẽ tái lâm, và cũng không nên suy đoán quá chăm chú để rồi khiến người khác lầm lạc, chúng ta vẫn biết rằng tất cả những điều này đang đến gần.

Certain things have to be achieved and definite plans for the first stages of the real externalization will, we are told, in all probability be laid at the Great Conclave of 2025. So much has to be decided in these

Một số điều phải được hoàn thành, và theo những gì chúng ta được cho biết, rất có thể những kế hoạch cụ thể cho các giai đoạn đầu của sự ngoại hiện thực sự sẽ được hoạch định tại Đại Mật Nghị năm 2025. Rất nhiều

next eight years and every disciple is really sorely needed. No matter how small our scope may be in our own eyes, we are needed. So, we take that to heart and we persist.

điều phải được quyết định trong tám năm sắp tới này, và mỗi đệ tử đều thực sự vô cùng cần thiết. Dù trong mắt mình, phạm vi hoạt động của chúng ta có nhỏ bé đến đâu, chúng ta vẫn cần thiết. Vì vậy, chúng ta ghi lòng điều ấy và kiên trì.

[48] Only the first two initiations which are implemented by the Christ

[48] Cho đến nay, nhân loại chỉ có thể trải qua hai cuộc điểm đạo đầu tiên do Đức Christ thực hiện

He as the initiator,

Ngài là Đấng Điểm đạo,

[49] and which are "under the supervisory probation of the spiritual Hierarchy" are as yet possible to humanity.

[49] và "nằm dưới sự khảo nghiệm có giám sát của Thánh đoàn".

Later, when the one initiator, Sanat Kumara is the initiator, Shamballa has more to do with it. So, but this is what we're passing through, the first and second, and we're either passing through ourselves or in a position, perhaps as established members of the New Group of World Servers to help, assist, guide those who are passing through.

Về sau, khi Đấng Điểm đạo Duy Nhất, Sanat Kumara, là Đấng Điểm đạo, Shamballa sẽ tham dự nhiều hơn vào việc này. Nhưng đây là điều chúng ta đang trải qua: lần thứ nhất và lần thứ hai; hoặc chính chúng ta đang trải qua, hoặc chúng ta ở vị thế, có lẽ với tư cách những thành viên đã vững vàng của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, để giúp đỡ, hỗ trợ và hướng dẫn những người đang trải qua.

[50] The initiation of the Transfiguration is not yet for the mass of men.

[50] Cuộc điểm đạo Biến hình chưa dành cho đại chúng.

And I hinted that maybe, more would be taken in to this possibility during the Age of Capricorn, but even during the Age of Aquarius, it's a very strong possibility because there's such a universality in the sign Aquarius that it is frequently associated also, like Capricorn, with the third degree. So not for the mass of men yet.

Và tôi đã gợi ý rằng có lẽ sẽ có thêm nhiều người được đón nhận vào khả năng này trong Kỷ nguyên Ma Kết, nhưng ngay cả trong Kỷ nguyên Bảo Bình, đó cũng là một khả năng rất lớn, bởi dấu hiệu Bảo Bình có tính phổ quát mạnh mẽ đến mức, cũng như Ma Kết, nó thường gắn liền với cấp độ thứ ba. Vì vậy, điều này vẫn chưa dành cho đại đa số nhân loại.

[51] We can, however, study the effects of these rays where the individual disciple is concerned, because the later initiations—

[51] Tuy nhiên, chúng ta có thể nghiên cứu tác động của những cung này đối với từng đệ tử, vì các cuộc điểm đạo về sau—từ lần

from the third initiation onward—are administered by the Lord of the World from His high place in Shamballa;

điểm đạo thứ ba trở đi—do Đức Chúa Tể Thế Giới chủ trì từ nơi ngự cao cả của Ngài tại Shamballa;

Doesn't mean that the causal body of the one to be initiated ascends to Shamballa, but that the Lord of the World can extend himself proximate to the causal field which must be operated upon in an initiatory manner through his particular Rod of Initiation, the Flaming Diamond.

Điều đó không có nghĩa là thể nguyên nhân của người sắp được điểm đạo thăng lên Shamballa, mà là Đức Chúa Tể Thế Giới có thể mở rộng chính Ngài đến gần trường nguyên nhân, nơi cần nhận tác động điểm đạo qua Thần Trượng Điểm đạo đặc thù của Ngài, Kim Cương Rực Lửa.

[52] in the present world period, these initiations are individually administered and registered, and are undergone consciously and with an entirely awakened awareness.

[52] trong thời kỳ thế giới hiện nay, những cuộc điểm đạo này được chủ trì và ghi nhận riêng cho từng cá nhân, và người thọ nhận trải qua chúng một cách hữu thức, với sự nhận biết hoàn toàn tỉnh thức.

Now these are the, what should we say, he is speaking of the Shamballically related initiations and not the ones supervised by hierarchy which are so often forgotten in the brain consciousness.

Ở đây, phải nói thế nào nhỉ, Ngài đang nói đến những cuộc điểm đạo có liên hệ với Shamballa, chứ không phải những cuộc do Thánh đoàn giám sát, vốn rất thường bị quên lãng trong tâm thức bộ não.

So individually administered, but also elsewhere, there's always an elsewhere with Master DK, he speaks of the small group nature of some of these higher initiations. I told the story that, when I was going through Masonry, it was a popular time in the 70s and there were always more applicants than they had initiatory possibilities to process. So, we would go through in small groups. It was a good lesson about shared focus and in our responses, we'd have to share which responses different persons gave.

Như vậy, các cuộc điểm đạo được chủ trì riêng cho từng người, nhưng ở một chỗ khác—với Chân sư DK thì lúc nào cũng có một chỗ khác—Ngài còn nói đến tính chất nhóm nhỏ của một số cuộc điểm đạo cao hơn này. Tôi đã kể câu chuyện rằng, khi tôi trải qua các nghi thức trong Hội Tam Điểm, vào những năm 70, đó là một thời kỳ thịnh hành, và số người xin gia nhập luôn nhiều hơn khả năng tổ chức các nghi thức điểm đạo của họ. Vì vậy, chúng tôi trải qua các nghi thức theo từng nhóm nhỏ. Đó là một bài học hay về sự tập trung chung; còn khi đáp lời, chúng tôi phải phân công những người khác nhau nói các lời đáp khác nhau.

So that was a harbinger of things to come in this day and age of group initiation from the third initiation onward, although I imagine that as we go higher and higher in the

Vì vậy, đó là một dấu hiệu báo trước những điều sẽ đến trong thời đại điểm đạo nhóm ngày nay, từ lần điểm đạo thứ ba trở đi, dù tôi hình dung rằng khi chúng ta tiến ngày

initiatory possibilities, fewer and fewer or smaller and smaller are the groups. Well, I think we're at that point, friends. Very interesting material. We're still somewhat studying the second initiation. So, this is the end of *Rays and Initiations* webinar commentary number 73 from page 582.

càng cao trong các khả năng điểm đạo, số người sẽ ngày càng ít, hay các nhóm sẽ ngày càng nhỏ. Tôi nghĩ chúng ta đã đến điểm ấy rồi, các bạn. Tài liệu rất thú vị. Chúng ta vẫn đang phần nào nghiên cứu lần điểm đạo thứ hai. Vậy đây là phần kết thúc buổi bình giảng webinar *Các Cung và Những Cuộc Điểm Đạo* số 73, bắt đầu từ trang 582.

From 582 to 585. So this is the end of that and our day is the 20th of February. We're into Pisces and we will continue beginning of *Rays and Initiations* webinar commentary number 74 and from 585 onward. What day I cannot say. Could be today, could be tomorrow. I do my best to keep these going, despite a very busy schedule in other ways because I think it's very important for us to study together and study slowly and carefully so that we really pay attention literally to every word the master has written. He always tells us we should read more carefully.

Từ trang 582 đến trang 585. Vậy là phần này kết thúc, và hôm nay là ngày 20 tháng Hai. Chúng ta đã bước vào Song Ngư, và sẽ tiếp tục với phần mở đầu buổi bình giảng webinar *Các Cung và Những Cuộc Điểm Đạo* số 74, từ trang 585 trở đi. Tôi chưa thể nói là ngày nào. Có thể là hôm nay, có thể là ngày mai. Tôi cố gắng hết sức để duy trì các buổi này, dù lịch trình những công việc khác rất bận rộn, vì tôi nghĩ việc chúng ta cùng nhau nghiên cứu, nghiên cứu chậm rãi và cẩn thận, là rất quan trọng, để chúng ta thực sự chú ý đến từng từ một mà Chân sư đã viết. Ngài luôn bảo chúng ta nên đọc kỹ hơn.

Well, I'm not saying that I fulfill the ideal there, but I am saying that this particular type of format forces us all really to dwell with the words that Master DK has offered us. So that will be it for the moment and we'll see you for number 74. Thank you for being present and for thinking along with me about these great subjects. See you later, bye-bye.

Tôi không nói rằng mình đã đạt được lý tưởng ấy, nhưng tôi muốn nói rằng hình thức cụ thể này thực sự buộc tất cả chúng ta phải dành thời gian suy ngẫm những lời Chân sư DK đã trao cho chúng ta. Vậy tạm thời đến đây là hết, và hẹn gặp lại các bạn trong buổi số 74. Cảm ơn các bạn đã hiện diện và cùng tôi suy ngẫm về những chủ đề lớn lao này. Hẹn gặp lại, tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 074

Tóm Tắt

Phạm vi các cuộc điểm đạo và khả năng của nhân loại

Hai lần điểm đạo đầu tiên do Đức Christ thực hiện dưới sự giám sát dự bị của Thánh đoàn hiện là những cuộc điểm đạo khả thi đối với nhân loại nói chung; lần điểm đạo thứ ba, Biến hình, chưa dành cho đại chúng. Một dự đoán được đề xuất là khả năng này sẽ mở rộng trong thời đại Ma Kết, dấu hiệu đặc biệt liên hệ với lần điểm đạo thứ ba. Từ lần điểm đạo thứ ba trở đi, Đức Chúa Tể Thế Giới chủ trì từ Shamballa, dù sự hiện diện của Ngài vươn vào trường nguyên nhân; khả năng giai đoạn đầu của lần điểm đạo thứ tư cũng diễn ra tại đây vẫn là suy đoán. Những cuộc điểm đạo này diễn ra riêng cho từng cá nhân trong tâm thức hoàn toàn tỉnh thức, nhưng việc ứng viên có nhớ lại hay không vẫn chưa được xác định trong mọi trường hợp.

Cung linh hồn và cung chân thần trong tiến trình điểm đạo

Trong ba lần điểm đạo đầu tiên, tác động của năng lượng cung truyền qua linh hồn; sau lần thứ ba, năng lượng truyền qua Tam Nguyên Tinh Thần và sử dụng antahkarana. Những phát biểu khác nhau về việc lần điểm đạo thứ ba diễn ra trên cung linh hồn hay cung chân thần đặt ra khả năng cả hai cùng tham gia. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, cung linh hồn tiếp tục biểu hiện như cung thứ cấp của Tam Nguyên Tinh Thần, kể cả qua các Nguyên tử trường tồn Bồ đề và atma, trong khi Chân Thần tạo ảnh hưởng chủ đạo. Vì vậy, cung linh hồn có thể vẫn giữ vai trò cung phụ ở lần điểm đạo thứ tư và thứ năm; sau đó, cung chân thần mới hoàn toàn chi phối.

Đấu tranh, điểm tập trung nhất tâm và tâm thức nhóm

Ngay cả ứng viên lần điểm đạo thứ ba vẫn là người chí nguyện đang đấu tranh, ngày càng đáp ứng cảm hứng và kích thích từ Thánh đoàn; câu hỏi còn mở là đấu tranh ở những cấp cao hơn biến đổi như thế nào. Sau lần điểm đạo thứ tư, tác động năng lượng chủ yếu biểu hiện trong nhóm và lĩnh vực phụng sự, nơi điểm đạo đồ trở thành một điểm tập trung nhất tâm, có thể hiểu như cửa mở cho những năng lượng nhất định, và làm phát sinh các cuộc khủng hoảng lớn. Khủng hoảng cá nhân vẫn tồn tại nhưng chỉ trong quan hệ với tâm thức nhóm ngày càng mạnh. Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, cá thể tính trong một vũ trụ là ảo tưởng tạm thời hữu ích để những phát xạ của Đấng Duy Nhất hoàn thành công việc; tiến bộ đòi hỏi phi tập trung vào bản thân, trái với sự khép kín của các mãnh lực đối kháng vốn cản trở việc hòa nhập vào tiến trình thiện lành lớn hơn.

Ba nhóm chịu ảnh hưởng của sự điểm đạo

Tiến trình điểm đạo tác động đồng thời đến ba nhóm: nhóm phụng sự bên ngoài, nhóm do chính điểm đạo đồ dần quy tụ, và nhóm ashram mà điểm đạo đồ là thành viên. Nhóm thứ nhất hoạt động trên cõi hồng trần nhưng có cả thành phần cảm dục và trí tuệ, ngoại hiện một phương diện công việc do Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian bảo trợ, với Thánh đoàn đứng phía sau. Mọi đệ tử và điểm đạo đồ đang biểu hiện trên cõi hồng trần hiện đều thuộc Đoàn này, tiêu điểm nỗ lực hiện tại của Thánh đoàn. Tác động lên nhóm cần được xem là trọng tâm nghiên cứu, đặc biệt trong thời đại Bảo Bình, khi việc kết hợp thành những nhóm ngày càng lớn phục vụ lịch trình tiến hóa của Hành Tinh Thượng đế.

Năm ashram truyền năng lượng vào công việc thế giới

Năng lượng tinh thần đi vào Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian qua năm ashram: Chân sư KH phụ trách giáo dục; Chân sư DK đặc biệt huấn luyện những người chí nguyện hướng đến điểm đạo; Chân sư R. liên hệ việc tái tổ chức và tái thiết kinh tế châu Âu. Chân sư Morya tìm kiếm, ảnh hưởng và hướng dẫn những người hoạt động chính trị trên toàn hành tinh; Chân sư Hilarion giám sát các khám phá khoa học cùng việc ứng dụng chúng. Ashram của Chân sư DK nằm trong ashram cung hai do Chân sư KH lãnh đạo, nên việc tham gia ashram này cuối cùng cũng dẫn đến sự tham gia hữu thức trong phạm vi rộng hơn của Chân sư KH. Việc huấn luyện dưới ảnh hưởng Chân sư DK có thể áp dụng cho những người thuộc nhiều cung khác nhau.

Tái thiết kinh tế và ảnh hưởng chính trị

Công việc kinh tế của Chân sư R. được liên hệ với thời điểm kết thúc Chiến tranh thế giới thứ hai và được diễn giải như một sự báo trước Liên minh châu Âu. Cung bảy, với sự hỗ trợ của cung ba, đưa những ý định tái tổ chức kinh tế vào biểu hiện cụ thể; Chân sư R. cũng được nêu là vị nhiếp chính của châu Âu và Hoa Kỳ. Lincoln, Franklin D. Roosevelt và Nelson Mandela được đề xuất như những nhân vật có thể mang ảnh hưởng của Chân sư Morya, trong đó Mandela tiêu biểu cho sự chuyển đổi lớn tránh được cuộc đổ máu có thể xảy ra. Tầm hiểu biết quốc tế và tính vô vị kỷ là tiêu chuẩn đánh giá lãnh đạo; trường hợp Atatürk được liên hệ với lời Chân sư DK về việc sử dụng mãnh lực Shamballa không vì tư lợi.

Khám phá khoa học và thời điểm giải phóng năng lượng nguyên tử

Việc giám sát khoa học không hàm ý mọi khám phá đều được phép xuất hiện sớm, và năng lượng nguyên tử đặt ra câu hỏi về thời điểm thích hợp của một phát hiện có cả khả năng xây dựng lẫn hủy diệt. Theo dẫn chiếu được Thầy MDR nhắc lại nhưng chưa xác định vị trí, việc giải phóng năng lượng này vốn được dự kiến cho thời đại Ma Kết, muộn hơn khoảng 2.300–2.400 năm. Vì vậy, khả năng nhân loại đã khám phá năng lượng nguyên tử quá sớm được đặt ra như một câu hỏi, chưa phải kết luận đã xác lập.

Nhóm riêng và hạt nhân của ashram tương lai

Điểm đạo đồ dần ảnh hưởng những người xung quanh, thu hút nhân sự và hình thành hạt nhân của một ashram có thể dùng để phụng sự thế giới trong tương lai. Tiến trình từ tính này bao gồm việc nhận định sự phù hợp của những người quy tụ và có thể tiếp tục qua nhiều kiếp sống. Tuy nhiên, không phải mọi điểm đạo đồ đều thành lập ashram, dù nhiều vị làm như vậy. Sự tiến bộ của điểm đạo đồ tất yếu nâng đỡ những người đã tập hợp để cùng thực hiện công việc.

Những lĩnh vực phụng sự ngoài nhân loại

Các điểm đạo đồ không thành lập ashram có thể làm việc với những kế hoạch xuất phát từ Shamballa, với ba giới thấp, với tiến hóa thiên thần hoặc với những năng lượng chưa được công bố. Mỗi giới dưới nhân loại có một đoàn điểm đạo đồ chuyên trách riêng. Nhận định rằng Chân sư DK không thể tiết lộ vì giới hạn công bố, chứ không phải vì thiếu hiểu biết, là cách lý giải của Thầy MDR. Phạm vi nghiên cứu hiện tại chỉ bao gồm những điểm đạo đồ vẫn hướng hoạt động và mục tiêu về nhân loại cùng Thánh đoàn.

Ba vị Phật Hoạt Động và sự phân công tiến hóa

Vị Phật Hoạt Động thứ ba chi phối công việc tiến hóa thiên thần; vị thứ hai chi phối công việc với nhân loại và thể hiện năng lượng định hình Thánh đoàn; vị thứ nhất kích thích công việc với các giới dưới nhân loại. Tiến hóa thiên thần được liên hệ với trung tâm xương cùng của hành tinh và chức năng kiến tạo hình tướng của cung ba. Nhân loại hiện được mô tả chủ yếu là một giới cung

bốn có cung phụ năm, về sau sẽ trở thành giới cung hai có cung phụ bốn. Ba vị Phật Hoạt Động từng là các Hành Tinh Thượng đế trong hệ mặt trời trước và hiện phụng sự cùng Sanat Kumara tại Shamballa; mối liên hệ đặc biệt giữa vị thứ nhất với năng lượng Shamballa và sự giải phóng năng lượng trong giới kim thạch được nêu như một suy luận.

Các Chohan và Định luật Tiến hóa

Mỗi vị Phật Hoạt Động truyền năng lượng qua những Chân sư và điểm đạo đồ bậc sáu, tức các Chohan, hoạt động hoàn toàn hữu thức trên cõi atma, cõi của ý chí tinh thần. Điều này gợi ý rằng thành tựu lần điểm đạo thứ năm chưa tự động đem lại khả năng hoạt động hoàn toàn hữu thức trên cõi ấy. Ba vị Phật Hoạt Động là các Tác nhân sáng tạo của Hành Tinh Thượng đế và vận dụng Định luật Tiến hóa; xét chung, Các Ngài liên hệ với phương diện thứ ba, dù mỗi vị biểu hiện một trong ba Các Cung Trạng Thái. Mối tương ứng giữa số ba và số sáu được dùng để soi sáng quan hệ giữa Các Ngài và các Chohan bậc sáu, tương tự những liên hệ một–hai và hai–bốn.

Nhóm ashram và trách nhiệm sau lần điểm đạo thứ ba

Nhóm thứ ba là nhóm ashram mà điểm đạo đồ thuộc về, nơi ảnh hưởng và bức xạ tinh thần ngày càng rõ. Nhóm này cần được phân biệt với các nhóm phụng sự đã ngoại hiện trên cõi hồng trần, vì ashram có thể chưa ngoại hiện hoặc chỉ ngoại hiện một phần. Sau lần điểm đạo thứ ba, mục tiêu chính là nhận biết và hoạt động hữu thức trong cả ba phạm vi: nhóm phụng sự bên ngoài, nhóm riêng đang quy tụ và nhóm ashram bên trong. Trước giai đoạn này, bức xạ chủ yếu thuộc linh hồn hoạt động qua phàm ngã; về sau, năng lượng biểu hiện ngày càng mang tính chân thần.

Ba giai đoạn biểu hiện năng lượng chân thần

Giai đoạn đầu sử dụng trí trừu tượng, phương diện thấp nhất của Tam Nguyên Tinh Thần, để chuyển tải ý tưởng rồi biến chúng thành lý tưởng phụng sự nhân loại; quan hệ ý tưởng–lý tưởng cũng được liên hệ với mô hình số ba–sáu. Giai đoạn thứ hai kết hợp lý trí thuần túy của Bồ đề với ý chí tinh thần của atma, giúp điểm đạo đồ phụng sự Thiên Cơ hiệu quả và từng bước truyền đạt Thiên Ý nằm sau Thiên Cơ. Giai đoạn thứ ba cho năng lượng chân thần thuần túy tuôn qua, tập trung Ý Chí-hướng Thiện như Thánh đoàn ghi nhận và ý thức về tính phổ quát trên cõi hồng trần. Tính phổ quát ở đây là một quyền năng cụ thể; khả năng năng lượng này truyền trực tiếp mà không qua trung gian atma hay Bồ đề là cách diễn giải còn dè dặt.

Sự tổng hợp hành tinh và thế giới của những hình tướng vô hình tướng

Những phạm vi hoạt động và sự mở rộng tâm thức cho thấy sự sống hành tinh là một tổng hợp bao la của hoạt động có trật tự. Năng lượng cung vận dụng cả thế giới hình tướng lẫn "thế giới của những hình tướng vô hình tướng", tức các cấp độ dĩ thái vũ trụ, để chi phối tiến trình điểm đạo trong các giới dưới nhân loại, nhân loại và siêu nhân loại. Những cấp độ này vẫn thuộc cõi hồng trần vũ trụ, nên chưa hoàn toàn vượt khỏi hình tướng, mà chỉ vượt hình tướng theo cách con người biết ở những cấp độ đậm đặc. Điểm đạo đồ sau lần thứ ba ngày càng tập trung tâm thức trong Tam Nguyên Tinh Thần và phải đảm nhận phần việc hữu thức trong thế giới năng lượng ấy.

Ba lần điểm đạo đầu và sự làm chủ ba cõi giới

Công việc trước mắt của người chí nguyện là trở thành người hoạt động tinh thần với năng lượng một cách hữu thức và tự chủ trong vòng-giới-hạn của ba cõi giới. Lần điểm đạo thứ nhất chứng thực sự kiểm soát công cụ thể xác; lần thứ hai chứng thực sự kiểm soát bản chất cảm xúc; lần thứ ba đưa yếu tố trí tuệ vào hoạt động rõ rệt để biểu hiện như một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Trí tuệ được soi sáng đảm nhiệm chức năng dung hợp và tổng hợp, với trí cụ thể chịu ảnh

hưởng của các phương diện trí tuệ cao hơn khi ba trí bắt đầu hợp nhất. Khả năng sự thấm nhuần linh hồn chỉ hoàn toàn đầy đủ ở ngưỡng lần điểm đạo thứ tư, cùng hình ảnh "ba phần tư" tại lần thứ ba, là suy đoán minh họa riêng, không phải mức định lượng do Chân sư DK xác lập.

Bức xạ, khủng hoảng và sự cứu chuộc vật chất

Khi đã đạt sự làm chủ cần thiết, điểm đạo đồ có thể hữu thức trở thành "một điểm khủng hoảng tỏa chiếu và tác nhân tạo ra sự tập trung nhất tâm cần thiết"; khủng hoảng này phát sinh tự nhiên từ bức xạ, không đòi hỏi cố tình gây xáo trộn. Lần điểm đạo thứ tư, chịu sự cai quản của cung bốn, được liên hệ với khủng hoảng, sự duy trì sức căng và việc giải quyết thành hài hòa. Dẫn chiếu đến sách Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương, trang 84–85, nêu rằng các lần điểm đạo thứ hai, thứ ba và thứ tư thường diễn ra trong cùng một kiếp hoặc kiếp kế tiếp, mở ra những khả năng tiến bộ lớn. Hướng phụng sự chung là cứu chuộc cõi hồng trần đậm đặc bằng năng lượng từ các cấp độ dĩ thái vũ trụ, nơi các điểm đạo đồ cao cấp học cách duy trì sự tập trung ổn định.

The Rays and the Initiations Text 074 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Văn bản 074

Book pages 585–589; opening recap without tags

Các trang sách 585–589; phần tóm lược mở đầu không có thẻ

[1] It will be apparent to you that I shall necessarily have more to say anent the first three initiations and the ray effects upon the initiate and upon humanity [2] than will be possible when the higher initiations come under consideration. The effects of ray impacts in the first three initiations come via the soul, [3] and the initiate is—during this period—a struggling aspirant, [4] under the inspiration and the stimulation of the Hierarchy of which he is becoming increasingly aware. [5] After the third initiation, which is in reality as you well know, the first major initiation, the ray energy is applied (if I may use such an inadequate word) via the Spiritual Triad, utilizing the antahkarana.

[1] Các bạn sẽ thấy rõ rằng tất yếu Tôi sẽ phải nói nhiều hơn về ba cuộc điểm đạo đầu tiên và những tác động của các cung lên điểm đạo đồ và nhân loại [2] so với những gì có thể nói khi xem xét các cuộc điểm đạo cao hơn. Những tác động do ảnh hưởng của các cung trong ba cuộc điểm đạo đầu tiên đến qua linh hồn, [3] và trong giai đoạn này, điểm đạo đồ là một người chí nguyện đang nỗ lực phấn đấu, [4] dưới sự truyền cảm hứng và kích thích của Thánh đoàn mà y ngày càng nhận biết rõ hơn. [5] Sau lần điểm đạo thứ ba, vốn thực sự là cuộc điểm đạo trọng đại đầu tiên như các bạn đều biết rõ, năng lượng cung được vận dụng (nếu Tôi có thể dùng một từ thiếu thỏa đáng đến thế) qua Tam Nguyên Tinh Thần, sử dụng antahkarana.

[6] After the fourth initiation, the effects are felt predominantly in the initiate's group and in his field of service; [7] there, he constitutes a point of tension [8] and precipitates great points of crisis. [9] His

[6] Sau lần điểm đạo thứ tư, những tác động chủ yếu thể hiện trong nhóm của điểm đạo đồ và trong lĩnh vực phụng sự của y; [7] tại đó, y tạo thành một điểm tập trung nhất tâm [8] và làm ngưng tụ những điểm khủng

own points of crisis and of tension are existent but, mysteriously, only in relation to his consciousness of the group in which he plays an increasingly potent part.

hoảng lớn. [9] Những điểm khủng hoảng và điểm tập trung nhất tâm của chính y vẫn tồn tại nhưng, một cách huyền nhiệm, chỉ trong mối liên hệ với tâm thức của y về nhóm mà trong đó y đóng vai trò ngày càng mạnh mẽ.

[10] The groups affected by the progressive initiatory process to which the disciple is being subjected are three in number, [11] and these effects differentiate and condition his group service, according to the initiation being undergone; it is from this angle we must study the initiation, [Page 586] the ray effects, and the results produced within the three groups. [12] These are:

[10] Có ba nhóm chịu tác động của tiến trình điểm đạo tuần tự mà người đệ tử đang trải qua, [11] và những tác động này tạo nên sự khác biệt và định hình công việc phụng sự nhóm của y, tùy theo cuộc điểm đạo y đang trải qua; chính từ góc độ này mà chúng ta phải nghiên cứu cuộc điểm đạo, [Page 586] những tác động của các cung và những kết quả được tạo ra trong ba nhóm. [12] Đó là:

[13] 1. The group in which the initiate is working upon the physical plane and which is an externalization (existing on the mental and astral planes) of some phase of work sponsored by the New Group of World Servers. All disciples and initiates in physical manifestation are at this time members of that group, which is the focal point of the present effort being made by the Hierarchy. Through it spiritual energy from five of the Ashrams is flowing. [14] These five are:

[13] 1. Nhóm mà điểm đạo đồ đang hoạt động trong đó trên cõi hồng trần, và là sự ngoại hiện (tồn tại trên cõi trí và cõi cảm dục) của một giai đoạn công việc do Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian bảo trợ. Vào lúc này, tất cả các đệ tử và điểm đạo đồ đang biểu hiện trên cõi hồng trần đều là thành viên của nhóm ấy, vốn là tiêu điểm cho nỗ lực hiện nay của Thánh đoàn. Năng lượng tinh thần từ năm ashram đang tuôn chảy qua nhóm này. [14] Năm ashram ấy là:

[15] a. The Ashram of the Master K.H., particularly in regard to the work of education.

[15] a. Ashram của Chân sư KH, đặc biệt liên quan đến công việc giáo dục.

[16] b. The Ashram of the Master D.K. (myself), particularly in regard to aspirants for initiation.

[16] b. Ashram của Chân sư DK (chính Tôi), đặc biệt liên quan đến những người chí nguyện hướng tới điểm đạo.

[17] c. The Ashram of the Master R., particularly in regard to the reorganizing and the reconstruction of Europe, from the point of view of economics.

[17] c. Ashram của Chân sư R., đặc biệt liên quan đến việc tái tổ chức và tái thiết châu Âu, xét từ quan điểm kinh tế.

[18] d. The Ashram of the Master Morya, as He seeks to find, influence and direct the activities of workers in the political field throughout the planet.

[18] d. Ashram của Chân sư Morya, khi Ngài tìm cách tìm kiếm, tạo ảnh hưởng và chỉ đạo hoạt động của những người hoạt động trong lĩnh vực chính trị trên khắp hành tinh.

[19] e. The Ashram of the Master Hilarion, as He supervises the discoveries (and the application of such discoveries) of the scientific movement in the world today.

[19] e. Ashram của Chân sư Hilarion, khi Ngài giám sát những khám phá (và việc ứng dụng những khám phá ấy) của phong trào khoa học trên thế giới ngày nay.

[20] 2. The group which may regard itself consciously as the initiate's own group, [21] in the sense that he is slowly influencing those around him, collecting the personnel and forming the nucleus of the Ashram by means of which he may some day serve the world. [22] All those who are taking initiation do not necessarily create their own ashrams, though a large number do so. [23] The work of those initiates who do not form an ashram is mysterious in the extreme, from the point of view of aspiring humanity, and there is little that I may say about the subject. These initiates work [Page 587] in connection with plans emanating from Shamballa, of which humanity can know nothing; [24] they work with the three subhuman kingdoms in nature, each of which has its own peculiar and specific band of initiate-workers. If they do not do this, they transfer into certain groups of workers who are engaged in activities connected with the deva or angel evolution, or in relation to the manifestation of energies about which I can tell you nothing. [25] We shall deal only with the expansion of consciousness and the experience of those initiates who remain—in their activities and aims—related to humanity and to the Hierarchy. [26] It might here be pointed out that:

[20] 2. Nhóm có thể tự xem mình một cách có ý thức là nhóm riêng của điểm đạo đồ, [21] theo nghĩa y đang dần tạo ảnh hưởng lên những người xung quanh, quy tụ nhân sự và hình thành hạt nhân của ashram mà một ngày nào đó y có thể thông qua đó phụng sự thế gian. [22] Không phải tất cả những người đang thụ nhận điểm đạo đều nhất thiết tạo lập ashram riêng, dù nhiều người làm như vậy. [23] Từ quan điểm của nhân loại đang nuôi khát vọng, công việc của những điểm đạo đồ không thành lập ashram là vô cùng huyền nhiệm, và Tôi chỉ có thể nói rất ít về đề tài này. Những điểm đạo đồ này làm việc [Page 587] trong mối liên hệ với những kế hoạch xuất phát từ Shamballa mà nhân loại không thể biết gì về chúng; [24] các vị làm việc với ba giới dưới nhân loại trong thiên nhiên, mỗi giới đều có một đoàn điểm đạo đồ hoạt động mang tính chất riêng biệt và chuyên trách. Nếu không làm công việc này, các vị chuyển sang những nhóm người hoạt động nhất định đang tham gia các hoạt động liên quan đến sự tiến hoá của thiên thần, hoặc liên quan đến sự biểu hiện của những năng lượng mà Tôi không thể nói gì với các bạn. [25] Chúng ta sẽ chỉ bàn đến sự mở rộng tâm thức và kinh nghiệm của những điểm đạo đồ mà hoạt động và mục tiêu của họ vẫn gắn liền với nhân loại và Thánh đoàn. [26] Ở đây có thể chỉ ra rằng:

[27] a. The work of the deva evolution comes under the ray energy of the third Buddha of Activity.

[27] a. Công việc của sự tiến hoá thiên thần nằm dưới năng lượng cung của Đức Phật Hoạt Động thứ ba.

[28] b. The work with humanity comes under the influence of the ray energy of the second Buddha of Activity, Who embodies in a most peculiar sense the conditioning energy of the Hierarchy.

[28] b. Công việc với nhân loại nằm dưới ảnh hưởng của năng lượng cung của Đức Phật Hoạt Động thứ hai, Đấng hiện thân, theo một ý nghĩa hết sức đặc biệt, cho năng lượng định hình của Thánh đoàn.

[29] c. The work with the subhuman kingdoms of nature is under the energy stimulation of the first Buddha of Activity.

[29] c. Công việc với các giới dưới nhân loại trong thiên nhiên nằm dưới sự kích thích năng lượng của Đức Phật Hoạt Động thứ nhất.

[30] Each of these great energizing Lives works through certain Masters and Initiates of the sixth initiation; [31] these Masters work in full consciousness upon the atmic plane, [32] the plane of the spiritual will; [33] from that high level, They function as transmitting agents for the energy of one of the three Buddhas of Activity. [34] These three Buddhas are the creative Agents of the planetary Logos and are Wielders of the Law of Evolution.

[30] Mỗi Sự Sống vĩ đại tiếp năng lượng này hoạt động thông qua một số Chân sư và Điểm đạo đồ của lần điểm đạo thứ sáu; [31] các Chân sư này làm việc với tâm thức trọn vẹn trên cõi atma, [32] cõi của ý chí tinh thần; [33] từ cấp độ cao ấy, Các Ngài hoạt động như những tác nhân truyền dẫn năng lượng của một trong ba Đức Phật Hoạt Động. [34] Ba Đức Phật này là những Tác Nhân sáng tạo của Hành Tinh Thượng đế và là những Đấng vận dụng Định luật Tiến Hoá.

[35] 3. The ashramic group of which the initiate is a part and within which his influence or spiritual radiation is increasingly felt.

[35] 3. Nhóm ashram mà điểm đạo đồ là một thành viên, và trong đó ảnh hưởng hay sự phát xạ tinh thần của y ngày càng thể hiện rõ.

[36] The awareness of the initiate and his ability to work consciously within this triplicity of groups becomes the major objective of all his efforts, once the third initiation is left behind. [37] His magnetic radiation and the expression of his controlling energies-prior to this stage of unfoldment—is [Page 588] that of the soul, working through the personality. After the third initiation this radiation and the energy

[36] Một khi đã vượt qua lần điểm đạo thứ ba, sự nhận biết của điểm đạo đồ và khả năng làm việc có ý thức của y trong bộ ba nhóm này trở thành mục tiêu chủ yếu của mọi nỗ lực nơi y. [37] Trước giai đoạn khai mở này, sự phát xạ từ tính của y và sự biểu lộ những năng lượng chi phối nơi y là [Page 588] sự phát xạ và biểu lộ của linh hồn đang hoạt động qua phàm ngã. Sau lần điểm đạo thứ ba, sự phát xạ này và năng lượng được

expressed become increasingly monadic [38] and subject to three stages:

[39] 1. The stage wherein the lowest aspect of the Spiritual Triad (that of the abstract mind) becomes potent as the conveyor of ideas; [40] these are transformed by the initiate into ideals for the service of humanity.

[41] 2. The stage wherein pure reason, plus the spiritual will, [42] makes him an effective server of the Plan and a transmitter, in a progressive manner, of the Purpose underlying the Plan.

[43] 3. The stage wherein pure monadic energy pours through him, focusing the will-to-good, as registered by the Hierarchy, and the sense of universality (not a vague phrase, but a specific potency) upon the physical plane. [44] A close study of these developing ranges of activity and of expanded consciousness will indicate why and how our planetary life is one immense synthesis [45] of ordered activity.

[46] The ray energies, utilizing the created form world and the "world of formless forms" [47] (that is, the cosmic etheric levels of activity), [48] constitute a great and applied process of initiatory activity, governing, controlling and conditioning every expression of divine life in all the kingdoms of nature—subhuman, human and superhuman. [49] It is into this world of active moving energies [50] that the initiate penetrates and within which he must consciously play his part. [51] As you well know, the work of the aspirant today is to become a conscious, self-controlled and spiritual worker in energy within the ring-

biểu lộ ngày càng mang tính chân thần [38] và trải qua ba giai đoạn:

[39] 1. Giai đoạn trong đó phương diện thấp nhất của Tam Nguyên Tinh Thần (phương diện trí trừu tượng) trở nên mạnh mẽ với vai trò truyền dẫn các ý tưởng; [40] điểm đạo đồ chuyển đổi những ý tưởng này thành các lý tưởng để phụng sự nhân loại.

[41] 2. Giai đoạn trong đó lý trí thuần túy, cùng với ý chí tinh thần, [42] khiến y trở thành một người phụng sự Thiên Cơ hữu hiệu và một người truyền dẫn, theo mức độ ngày càng tăng, Thiên Ý nằm sau Thiên Cơ.

[43] 3. Giai đoạn trong đó năng lượng chân thần thuần túy tuôn chảy qua y, tập trung Ý Chí-hướng Thiện, như Thánh đoàn ghi nhận, cùng ý thức về tính phổ quát (một tiềm năng cụ thể, chứ không phải một cụm từ mơ hồ) trên cõi hồng trần. [44] Việc nghiên cứu kỹ lưỡng những phạm vi hoạt động đang phát triển và tâm thức đang mở rộng này sẽ cho thấy tại sao và bằng cách nào sự sống hành tinh của chúng ta là một sự tổng hợp bao la duy nhất [45] của hoạt động có trật tự.

[46] Những năng lượng cung, sử dụng thế giới hình tướng đã được tạo ra và "thế giới của những hình tướng vô hình tướng" [47] (tức là các cấp độ hoạt động dĩ thái vũ trụ), [48] tạo thành một tiến trình hoạt động điểm đạo lớn lao được vận dụng để cai quản, kiểm soát và định hình mọi biểu lộ của sự sống thiêng liêng trong tất cả các giới của thiên nhiên—dưới nhân loại, nhân loại và siêu nhân loại. [49] Chính vào thế giới của những năng lượng đang vận động tích cực này [50] mà điểm đạo đồ thâm nhập, và trong đó y phải đóng vai trò của mình một cách có ý thức. [51] Như các bạn đều biết rõ, công việc của người chí nguyện ngày nay là

pass-not of the three worlds and—as I have frequently pointed out—to function, first of all, in control of his physical instrument, demonstrating this at the first initiation and during the succeeding initiatory processes; [52] secondly, to control his emotional, feeling nature, demonstrating that control at the second initiation; at the third initiation, he has to bring into visible activity the mental element, and thus function in the three worlds as a soul-infused personality, utilizing the illumined mind as the fusing and synthesizing factor. [53] These things [Page 589] accomplished, he can—again in full consciousness—begin to be active as "a radiating point of crisis and a producer of the needed tension."

trở thành một người hoạt động tinh thần trong lĩnh vực năng lượng, có ý thức và tự chủ, bên trong vòng-giới-hạn của ba cõi giới và—như Tôi thường xuyên chỉ ra—trước hết, hoạt động trong sự kiểm soát công cụ hồng trần của mình, thể hiện điều này ở lần điểm đạo thứ nhất và trong những tiến trình điểm đạo tiếp theo; [52] thứ hai, kiểm soát bản chất cảm xúc, tình cảm của mình, thể hiện sự kiểm soát ấy ở lần điểm đạo thứ hai; ở lần điểm đạo thứ ba, y phải đưa yếu tố trí tuệ vào hoạt động hiển lộ, và nhờ đó hoạt động trong ba cõi giới như một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, sử dụng thể trí được soi sáng làm yếu tố dung hợp và tổng hợp. [53] Khi đã hoàn thành những điều này [Page 589], một lần nữa với tâm thức trọn vẹn, y có thể bắt đầu hoạt động như "một điểm khủng hoảng phát xạ và một người tạo ra sự tập trung nhất tâm cần thiết."

Rays and Initiations Commentary 074 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 074

Michael D. Robbins 22 February 2017 Book pages 585–589

Michael D. Robbins 22 tháng 2 năm 2017 Các trang sách 585–589

Well, good early morning to you. And we are continuing now with *Rays and the Initiations* number 74 starting on page 585. A little of what the Tibetan said earlier would be useful. He said **Only the first two initiations which are implemented by the Christ and which are "under the supervisory probation of the spiritual Hierarchy" are as yet possible to humanity.**

Xin chào các bạn vào buổi sớm tinh mơ. Giờ đây, chúng ta tiếp tục với *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, bài số 74, bắt đầu ở trang 585. Nhắc lại đôi điều Chân sư Tây Tạng đã nói trước đó sẽ hữu ích. Ngài nói: **Cho đến nay, chỉ hai cuộc điểm đạo đầu tiên do Đức Christ thực hiện và nằm "dưới sự giám sát thử thách của Thánh đoàn" mới có thể diễn ra đối với nhân loại.**

So we're seeing that the initiation of the transfiguration is not yet possible for the masses of human beings but increasingly will be the case during the Age of Capricorn,

Như vậy, chúng ta thấy rằng cuộc điểm đạo Biến hình vẫn chưa thể diễn ra đối với đông đảo nhân loại, nhưng tôi cho rằng điều này sẽ ngày càng trở nên khả thi trong Kỷ

I suspect, when that particular sign which is most associated with the third initiation is the reigning sign of the precessional age. But we can **study the effects of these rays where the individual disciple is concerned, because the later initiations—from the third initiation onward—are administered by the Lord of the World from His high place in Shamballa;** and this is even though his presence extends into the causal field from which the third initiation and I suspect the beginning of the fourth initiation are administered.

Nguyên Ma Kết, khi dấu hiệu đặc biệt ấy, vốn gắn liền mật thiết nhất với lần điểm đạo thứ ba, trở thành dấu hiệu cai quản thời đại tuế sai. Nhưng chúng ta có thể **nghiên cứu tác động của các cung này đối với từng đệ tử, bởi vì các cuộc điểm đạo về sau—từ lần điểm đạo thứ ba trở đi—do Đức Chúa Tể Thế Giới chủ trì từ chốn ngự cao cả của Ngài tại Shamballa;** và điều này vẫn đúng dù sự hiện diện của Ngài vươn vào trường nguyên nhân, nơi diễn ra lần điểm đạo thứ ba và, theo tôi phỏng đoán, cả phần đầu của lần điểm đạo thứ tư.

in the present world period, these initiations are individually administered and registered, and are undergone consciously and with an entirely awakened awareness. Of course, the question is will the candidate necessarily remember? In some cases it seems yes, in other cases the jury is still out on the memory factor. So going on here to number 74

trong giai đoạn thế giới hiện nay, các cuộc điểm đạo này được cử hành và ghi nhận riêng cho từng cá nhân, và người thụ nhận trải qua chúng một cách có ý thức, với nhận thức hoàn toàn tỉnh thức. Dĩ nhiên, câu hỏi là liệu ứng viên có nhất thiết nhớ lại hay không? Trong một số trường hợp, dường như là có; trong những trường hợp khác, vẫn chưa thể kết luận về yếu tố ký ức. Tiếp tục ở đây với số 74

[1] It will be apparent to you that I shall necessarily have more to say anent the first three initiations and the ray effects upon the initiate and upon humanity

[1] Các bạn sẽ thấy rõ rằng tất yếu Tôi sẽ phải nói nhiều hơn về ba cuộc điểm đạo đầu tiên và những tác động của các cung lên điểm đạo đồ và nhân loại

Notice he always does both

Hãy lưu ý rằng Ngài luôn đề cập đến cả hai

[2] than will be possible when the higher initiations come under consideration. The effects of ray impacts in the first three initiations come via the soul,

[2] so với những gì có thể nói khi xem xét các cuộc điểm đạo cao hơn. Những tác động do ảnh hưởng của các cung trong ba cuộc điểm đạo đầu tiên đến qua linh hồn,

I do have to point to a statement that the third initiation is taken on the ray of the Monad. But elsewhere he seems to say that it is taken on the ray of the soul. And maybe both are involved.

Tôi cần chỉ ra một phát biểu rằng lần điểm đạo thứ ba diễn ra trên cung của chân thần. Nhưng ở nơi khác, dường như Ngài lại nói rằng lần điểm đạo này diễn ra trên cung của linh hồn. Và có lẽ cả hai đều tham gia.

I have kind of a theory that because the ray of the triad, the secondary ray of the triad, that is of the permanent atoms in the Spiritual Triad are the same as the ray of the soul, even the buddhic permanent atom and the atmic permanent atom, and this is as I said the secondary ray of the triad because the Monad also has an influence in coloring the triad. Because this is so that soul ray continues to be important in the later initiations as a sub-ray even up to the point of the taking the mastership initiation.

Tôi có một giả thuyết đại khái rằng vì cung của Tam nguyên tinh thần, tức cung thứ cấp của Tam nguyên tinh thần—nghĩa là cung của các Nguyên tử trường tồn trong Tam Nguyên Tinh Thần—giống với cung của linh hồn, ngay cả cung của Nguyên tử trường tồn Bồ đề và Nguyên tử trường tồn atma cũng vậy; và như tôi đã nói, đây là cung thứ cấp của Tam nguyên tinh thần, bởi chân thần cũng có ảnh hưởng trong việc tạo sắc thái cho Tam nguyên tinh thần. Chính vì vậy, cung linh hồn ấy tiếp tục giữ vai trò quan trọng như một cung phụ trong các cuộc điểm đạo về sau, thậm chí cho đến khi thụ nhận cuộc điểm đạo đạt địa vị Chân sư.

It's taken on the ray of the Monad, yes, in a way, and yet the secondary ray of the triad seems to be important for the fourth degree initiate and also for the fifth degree initiate. Beyond that I think strictly the ray of the Monad is operative. Okay, so *the effects of ray impacts in the first three initiations come via the soul.*

Đúng, theo một cách nào đó, cuộc điểm đạo ấy diễn ra trên cung của chân thần, nhưng cung thứ cấp của Tam nguyên tinh thần dường như vẫn quan trọng đối với điểm đạo đồ bậc bốn và cả điểm đạo đồ bậc năm. Vượt quá cấp độ đó, tôi nghĩ chỉ riêng cung của chân thần hoạt động. Vậy, *những tác động do các cung tạo ra trong ba cuộc điểm đạo đầu tiên đến qua linh hồn.*

[3] and the initiate is—during this period—a struggling aspirant,

[3] và trong giai đoạn này, điểm đạo đồ là một người chí nguyện đang nỗ lực phấn đấu,

And we might say even as a candidate for the third initiation. *A struggling aspirant*

Và chúng ta có thể nói rằng điều này đúng ngay cả khi người ấy là ứng viên cho lần điểm đạo thứ ba. *Một người chí nguyện đang nỗ lực phấn đấu*

[4] under the inspiration and the stimulation of the Hierarchy of which he is becoming increasingly aware.

[4] dưới sự truyền cảm hứng và kích thích của Thánh đoàn mà y ngày càng nhận biết rõ hơn.

So there are struggles and the question is in the later initiations are there struggles too or do we redefine the struggles so they don't look like the struggles of the earlier

Vậy có những cuộc đấu tranh, và câu hỏi là trong các cuộc điểm đạo về sau, liệu cũng có những cuộc đấu tranh hay không, hay chúng ta định nghĩa lại chúng để chúng không còn

initiations? It seems that on our planet everything is directly related to struggle because pain is so much felt on our planet more than on any other in our solar system.

giống những cuộc đấu tranh của các cuộc điểm đạo trước? Dường như trên hành tinh chúng ta, mọi thứ đều trực tiếp liên quan đến đấu tranh, bởi nỗi đau được cảm nhận trên hành tinh chúng ta sâu sắc hơn nhiều so với bất kỳ hành tinh nào khác trong hệ mặt trời.

[5] After the third initiation, which is in reality as you well know, the first major initiation, the ray energy is applied (if I may use such an inadequate word) via the Spiritual Triad, utilizing the antahkarana.

[5] Sau lần điểm đạo thứ ba, vốn thực sự là cuộc điểm đạo trọng đại đầu tiên như các bạn đều biết rõ, năng lượng cung được vận dụng (nếu Tôi có thể dùng một từ thiếu thỏa đáng đến thế) qua Tam Nguyên Tinh Thần, sử dụng antahkarana.

And this suggests the importance of the monadic ray and yet the ray of the soul is also the secondary ray of the Spiritual Triad and that has to be held in mind. You know, at least this is my speculation based on some pretty close study and research of the matter, but if it proves wrong then I will be notified of this in good time, I suppose.

Và điều này cho thấy tầm quan trọng của cung chân thần, nhưng cung của linh hồn cũng là cung thứ cấp của Tam Nguyên Tinh Thần, và cần ghi nhớ điều đó. Ít nhất đây là suy đoán của tôi, dựa trên việc khảo cứu và nghiên cứu vấn đề khá kỹ lưỡng; nhưng nếu điều đó hóa ra là sai, thì tôi cho rằng đến lúc thích hợp, tôi sẽ được thông báo.

[6] After the fourth initiation, the effects are felt predominantly in the initiate's group and in his field of service;

[6] Sau lần điểm đạo thứ tư, những tác động chủ yếu thể hiện trong nhóm của điểm đạo đồ và trong lĩnh vực phụng sự của y;

We say he, the initiate, has dealt with the individual matters.

Chúng ta nói rằng điểm đạo đồ ấy đã xử lý những vấn đề cá nhân.

[7] there, he constitutes a point of tension

[7] tại đó, y tạo thành một điểm tập trung nhất tâm

Which is an aperture for certain energies.

Đó là một cửa mở cho những năng lượng nhất định.

I think that's another way of defining point of tension, an aperture for certain energies. *There he constitutes within this group or field of service a point of tension*

Tôi nghĩ đó là một cách khác để định nghĩa điểm tập trung nhất tâm: một cửa mở cho những năng lượng nhất định. *Tại đó, trong nhóm hay lĩnh vực phụng sự này, y tạo thành một điểm tập trung nhất tâm*

[8] and precipitates great points of crisis.

[8] và làm ngưng tụ những điểm khủng hoảng lớn.

Which of course lead to emergence and victory.

Dĩ nhiên, những điểm khủng hoảng ấy dẫn đến sự vươn lên và chiến thắng.

[9] His own points of crisis and of tension are existent but, mysteriously, only in relation to his consciousness of the group in which he plays an increasingly potent part.

[9] Những điểm khủng hoảng và điểm tập trung nhất tâm của chính y vẫn tồn tại nhưng, một cách huyền nhiệm, chỉ trong mối liên hệ với tâm thức của y về nhóm mà trong đó y đóng vai trò ngày càng mạnh mẽ.

So the formula individual and group still remains. So obviously every advancing unit of being consciousness in the cosmos will have a certain point of tension.

Vậy công thức cá nhân và nhóm vẫn còn đó. Hiển nhiên, mỗi đơn vị hiện tồn và tâm thức đang tiến lên trong vũ trụ đều sẽ có một điểm tập trung nhất tâm nhất định.

So DK is emphasizing the increasingly group effect of the Master's point of tension and even of the point of tension of the candidate for mastership. Well, you know, this whole mystery of how we re-become the group is a pretty deep mystery. You know, it seems that we might remain individual forever but, you know, where is the individuality we had in previous cosmoses?

Vậy Chân sư DK đang nhấn mạnh tác động ngày càng hướng đến nhóm của điểm tập trung nhất tâm nơi Chân sư, và thậm chí cả điểm tập trung nhất tâm nơi ứng viên cho địa vị Chân sư. Toàn bộ điều huyền nhiệm về cách chúng ta trở lại thành nhóm là một điều huyền nhiệm khá sâu xa. Dường như chúng ta có thể mãi mãi là những cá nhân, nhưng cá tính mà chúng ta từng có trong những vũ trụ trước giờ ở đâu?

Really we're only one being and the individuality we seem to have within a particular universe is a temporary and useful illusion to make sure that all the various emanations of the one do their job or that the one does its job through the temporary emanations of itself. Okay, but *only in relation to the consciousness of the group in which he plays an increasingly potent part.* In a way the Master is not individually concerned.

Thực ra, chúng ta chỉ là một sinh mệnh duy nhất, và cá tính mà chúng ta dường như có trong một vũ trụ cụ thể là một ảo tưởng tạm thời và hữu ích, nhằm bảo đảm rằng mọi phát xạ khác nhau của Đấng Duy Nhất đều làm tròn công việc của mình, hay Đấng Duy Nhất làm tròn công việc của Ngài qua những phát xạ tạm thời của chính Ngài. Nhưng *chỉ liên quan đến tâm thức về nhóm mà trong đó y giữ một vai trò ngày càng mạnh mẽ.* Theo một nghĩa nào đó, Chân sư không bận tâm đến cá nhân mình.

Well, great decentralization and selflessness occurs as we progress and naturally we do not stay encapsulated. It is the members of the counter-force which on their own line of evolution seem to remain encapsulated and that of course is a big problem because it resists their absorption into the larger benevolent process.

Khi chúng ta tiến bước, sự phi tập trung vào bản thân và lòng vị tha phát triển mạnh mẽ, và đương nhiên chúng ta không còn khép kín trong bản thân. Chính các thành viên của mãnh lực đối kháng, trên đường tiến hoá riêng của họ, dường như vẫn khép kín trong bản thân; và dĩ nhiên, đó là một vấn đề lớn vì nó cản trở việc họ được thu nhận vào tiến trình thiện lành rộng lớn hơn.

[10] The groups affected by the progressive initiatory process to which the disciple is being subjected are three in number,

[10] Có ba nhóm chịu tác động của tiến trình điểm đạo tuần tự mà người đệ tử đang trải qua,

In general, there are constant group effects associated with the individual's initiation.

Nhìn chung, luôn có những tác động lên nhóm gắn liền với cuộc điểm đạo của cá nhân.

So they are three in number, the groups affected

Vậy có ba nhóm chịu ảnh hưởng

[11] and these effects differentiate and condition his group service, according to the initiation being undergone; it is from this angle we must study the initiation, the ray effects, and the results produced within the three groups.

[11] và những tác động này tạo nên sự khác biệt và định hình công việc phụng sự nhóm của y, tùy theo cuộc điểm đạo y đang trải qua; chính từ góc độ này mà chúng ta phải nghiên cứu cuộc điểm đạo, [Page 586] những tác động của các cung và những kết quả được tạo ra trong ba nhóm.

And not simply the effect on the apparently encapsulated individual. What is he going to talk about here? These groups which are affected, and maybe how they are affected. Let us see what he says.

Chứ không chỉ đơn thuần là tác động lên cá nhân có vẻ khép kín trong bản thân. Ở đây, Ngài sẽ nói về điều gì? Những nhóm chịu ảnh hưởng này, và có lẽ cả cách chúng chịu ảnh hưởng. Chúng ta hãy xem Ngài nói gì.

[12] These are:

[12] Đó là:

[13] 1. The group in which the initiate is working upon the physical plane and which is an externalization (existing on the mental and astral planes) of some phase of work sponsored by the New Group

[13] 1. Nhóm mà điểm đạo đồ đang hoạt động trong đó trên cõi hồng trần, và là sự ngoại hiện (tồn tại trên cõi trí và cõi cảm dục) của một giai đoạn công việc do Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian bảo trợ. Vào

of World Servers. All disciples and initiates in physical manifestation are at this time members of that group, which is the focal point of the present effort being made by the Hierarchy. Through it spiritual energy from five of the Ashrams is flowing.

lúc này, tất cả các đệ tử và điểm đạo đồ đang biểu hiện trên cõi hồng trần đều là thành viên của nhóm ấy, vốn là tiêu điểm cho nỗ lực hiện nay của Thánh đoàn. Năng lượng tinh thần từ năm ashram đang tuôn chảy qua nhóm này.

Okay, well we're going to learn here some important information to which I often refer about the Masters involved in the externalization process.

Ở đây, chúng ta sắp biết được một số thông tin quan trọng mà tôi thường nhắc đến về các Chân sư tham gia tiến trình ngoại hiện.

But note that such groups are more than simply physical groups, and have their astral and mental factors or constituents. So these groups are mental, astral, and physical and they are sponsored by the Hierarchy. Each one of us, maybe according to our rays, is working—if we are a disciple—in such a group upon the physical plane and this is all of course part of the externalization process. Right.

Nhưng hãy lưu ý rằng những nhóm như vậy không chỉ đơn thuần là các nhóm trên cõi hồng trần, mà còn có những yếu tố hay thành phần cảm dục và trí tuệ. Vậy những nhóm này hiện hữu trên cõi trí, cõi cảm dục và cõi hồng trần, và Thánh đoàn bảo trợ cho họ. Mỗi người trong chúng ta, có lẽ tùy theo các cung của mình, nếu là đệ tử, đều đang hoạt động trong một nhóm như vậy trên cõi hồng trần; và dĩ nhiên, tất cả đều là một phần của tiến trình ngoại hiện.

The New Group of World Servers seems to sponsor it, yes, but the Hierarchy is behind that which the New Group of World Servers does and behind that with which the servers are cooperating. So what groups are these? And I think we're going to find five of them.

Đúng, Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian dường như bảo trợ cho công việc ấy, nhưng Thánh đoàn đứng sau những gì Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian thực hiện, cũng như đứng sau những gì mà những người phụng sự đang hợp tác thực hiện. Vậy đây là những nhóm nào? Và tôi nghĩ chúng ta sẽ thấy có năm nhóm.

[14] These five are: (Source reference — not read aloud; RI, p. 586)

[14] Năm ashram ấy là:

[15] a. The Ashram of the Master K.H., particularly in regard to the work of education.

[15] a. Ashram của Chân sư KH, đặc biệt liên quan đến công việc giáo dục.

Interestingly that Master DK is not associated with education and yet he is of

Điều thú vị là Chân sư DK không được gắn với giáo dục, dù đương nhiên Ngài là một

course a predominant member of Master KH's Ashram. Okay.

thành viên chủ chốt trong ashram của Chân sư KH.

So that's Master KH, he is the leader of the second ray Ashram at this time and all other ashrams within his Ashram —and they would of course be controlled and directed by Masters— are very much under his will and intention. Okay. Then

Vậy đó là Chân sư KH; hiện nay, Ngài là vị lãnh đạo ashram cung hai, và tất cả các ashram khác bên trong ashram của Ngài—dĩ nhiên đều do các Chân sư điều hành và chỉ đạo—đều chịu sự chi phối sâu sắc của ý chí và ý định của Ngài. Tiếp đến

[16] b. The Ashram of the Master D.K. (myself), particularly in regard to aspirants for initiation.

[16] b. Ashram của Chân sư DK (chính Tôi), đặc biệt liên quan đến những người chí nguyện hướng tới điểm đạo.

So many of us can consider ourselves under training by Master DK regardless of our ray at least at this time. Okay. Then there's

Vậy nhiều người trong chúng ta có thể xem mình đang được Chân sư DK huấn luyện, bất kể cung của mình là gì, ít nhất là vào lúc này. Tiếp đến là

[17] c. The Ashram of the Master R., particularly in regard to the reorganizing and the reconstruction of Europe, from the point of view of economics.

[17] c. Ashram của Chân sư R., đặc biệt liên quan đến việc tái tổ chức và tái thiết châu Âu, xét từ quan điểm kinh tế.

This would be as World War II is coming to an end, and the prognostication, I think, of the EU, the European Union. He is the regent of Europe as well as of the United States and the seventh ray is the ray which particularly will bring economic reorganization to the world aided by the third ray. The seventh ray expresses the third ray intentions but in a very particular and clearly manifested manner.

Điều này hẳn là vào lúc Chiến tranh Thế giới thứ hai sắp kết thúc, và theo tôi, đó là sự tiên liệu về EU, Liên minh châu Âu. Ngài là vị nhiếp chính của châu Âu cũng như của Hoa Kỳ, và cung bảy là cung sẽ đặc biệt mang lại việc tái tổ chức kinh tế cho thế giới với sự trợ giúp của cung ba. Cung bảy biểu đạt những ý định của cung ba, nhưng theo một cách rất đặc thù và biểu hiện rõ ràng.

[18] d. The Ashram of the Master Morya, as He seeks to find, influence and direct the activities of workers in the political field throughout the planet.

[18] d. Ashram của Chân sư Morya, khi Ngài tìm cách tìm kiếm, tạo ảnh hưởng và chỉ đạo hoạt động của những người hoạt động trong lĩnh vực chính trị trên khắp hành tinh.

And we can see some of the workers who have been affected. Well, you know, I

Và chúng ta có thể nhận ra một số người hoạt động đã chịu ảnh hưởng ấy. Tôi cho

suppose Lincoln was affected, FDR in the older days, and more recently Nelson Mandela, you know, he's a good one. It bears the stamp of Master Morya, a huge reorganization but done with well, avoiding the great bloodbath that might have occurred. We can measure the various political leaders by the scope of their international understanding and by their selflessness. Maybe Ataturk was such a one as well.

rằng Lincoln đã chịu ảnh hưởng, rồi FDR trong thời trước, và gần đây hơn là Nelson Mandela; ông là một ví dụ tiêu biểu. Điều đó mang dấu ấn của Chân sư Morya: một cuộc tái tổ chức lớn lao nhưng được thực hiện theo cách tránh cuộc tắm máu khủng khiếp lẽ ra có thể xảy ra. Chúng ta có thể đánh giá các nhà lãnh đạo chính trị khác nhau qua tầm thấu hiểu quốc tế và lòng vị tha của họ. Có lẽ Ataturk cũng là một người như vậy.

He was said to have used the Shamballa force in a disinterested manner and DK pointed out that we would learn in what a disinterested manner, that is lacking selfish self-interest, Ataturk used the Shamballa force. And then

Người ta nói rằng ông đã sử dụng mãnh lực Shamballa một cách vô tư, và Chân sư DK chỉ ra rằng chúng ta sẽ biết Ataturk đã sử dụng mãnh lực Shamballa vô tư đến mức nào, nghĩa là không có tư lợi ích kỷ. Và tiếp đến

[19] e. The Ashram of the Master Hilarion, as He supervises the discoveries (and the application of such discoveries) of the scientific movement in the world today.

[19] e. Ashram của Chân sư Hilarion, khi Ngài giám sát những khám phá (và việc ứng dụng những khám phá ấy) của phong trào khoa học trên thế giới ngày nay.

And not all is allowed to be discovered at least prematurely. But we have to wonder whether atomic energy and its constructive and destructive effects was not discovered too early. We're told that it was planned for the age of Capricorn.

Và không phải mọi điều đều được phép khám phá, ít nhất là khi còn quá sớm. Nhưng chúng ta phải tự hỏi liệu năng lượng nguyên tử cùng những tác động xây dựng và hủy diệt của nó có phải đã được khám phá quá sớm hay không. Chúng ta được cho biết rằng việc ấy đã được dự định cho kỷ nguyên Ma Kết.

Somewhere is that reference. That would have been some 2,300 years ahead, or 2,400 years ahead. So these five groups we can be a member of one or other of these five groups and maybe sometimes as in the case of Master KH and DK working so closely perhaps in the membership of both. Being a member of Master DK's Ashram automatically eventually precipitates us into the circle of Master KH's group in a conscious way. So okay, we're looking at the

Có một đoạn tham chiếu về điều đó ở đâu đó. Như vậy, hẳn phải khoảng 2.300 hay 2.400 năm nữa. Về năm nhóm này, chúng ta có thể là thành viên của một trong năm nhóm, và có lẽ đôi khi, như trường hợp Chân sư KH và Chân sư DK hợp tác chặt chẽ đến vậy, có thể là thành viên của cả hai. Việc là thành viên ashram của Chân sư DK cuối cùng sẽ tự động đưa chúng ta vào vòng tròn nhóm của Chân sư KH một cách có ý thức. Vậy chúng ta đang xem xét những nhóm chịu ảnh hưởng, và

groups affected and here they are. Okay. So first the groups working on the physical plane.

đây là những nhóm ấy. Trước hết là các nhóm đang hoạt động trên cõi hồng trần.

And you might notice that these three are very much involved in The *Externalization of the Hierarchy*. These five really are much involved in The *Externalization of the Hierarchy* and the rays expressed are the second, the first in the case of Master Morya, and the fifth in the case of Master Hilarion. And now we move on to the second of the three groups we're looking at. Okay. The groups affected by the progressive initiatory process to which the disciple is being subjected are three in number, that's what we are examining.

Và các bạn có thể nhận thấy rằng ba nhóm này tham gia rất nhiều vào *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*. Thực ra, cả năm nhóm này đều tham gia rất nhiều vào *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, và các cung được biểu đạt là cung hai, cung một trong trường hợp Chân sư Morya, và cung năm trong trường hợp Chân sư Hilarion. Giờ chúng ta chuyển sang nhóm thứ hai trong ba nhóm đang xem xét. Có ba nhóm chịu ảnh hưởng của tiến trình điểm đạo tăng tiến mà đệ tử đang trải qua; đó là điều chúng ta đang khảo sát.

It's easy to get involved in the specifics of various paragraphs and sort of forget what the origin of the study was. So these are the groups that differentiate and condition his group service according to the initiation undergone. We must always study the group effect. It is the most important in this group age, the age of Aquarius, and this amalgamation into ever larger groups is necessary to carry forth and complete the time-space schedule of our planetary Logos we have been told.

Chúng ta dễ bị cuốn vào những chi tiết của các đoạn khác nhau và phần nào quên mất điểm khởi đầu của việc nghiên cứu. Vậy đây là những nhóm tạo nên những khác biệt và định hình việc phụng sự nhóm của y tùy theo cuộc điểm đạo mà y trải qua. Chúng ta phải luôn nghiên cứu tác động lên nhóm. Đó là điều quan trọng nhất trong kỷ nguyên của nhóm này, kỷ nguyên Bảo Bình; và chúng ta được cho biết rằng sự hợp nhất vào những nhóm ngày càng lớn hơn là cần thiết để thực hiện và hoàn tất lịch trình trong thời gian và không gian của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta.

Okay, so here are the five and now the second group

Vậy đây là năm nhóm, và giờ đến nhóm thứ hai

[20] 2. The group which may regard itself consciously as the initiate's own group,

[20] 2. Nhóm có thể tự xem mình một cách có ý thức là nhóm riêng của điểm đạo đồ,

Because every initiate is distinguished by forming a group around him or her

Bởi mỗi điểm đạo đồ đều có đặc điểm nổi bật là hình thành một nhóm quanh mình

[21] in the sense that he is slowly influencing those around him, collecting the personnel and forming the nucleus of the Ashram by means of which he may some day serve the world.

[21] theo nghĩa y đang dần tạo ảnh hưởng lên những người xung quanh, quy tụ nhân sự và hình thành hạt nhân của ashram mà một ngày nào đó y có thể thông qua đó phụng sự thế gian.

And of course we see that the process, the magnetic process of gathering and of course evaluating the rightness of those who are gathered and the continual work, I suppose, through some incarnations into the future towards the time when those gathered may form the nucleus of an Ashram. All of this is proceeding.

Và dĩ nhiên, chúng ta thấy tiến trình ấy, tiến trình từ tính của việc quy tụ và dĩ nhiên cả việc đánh giá sự phù hợp của những người được quy tụ, cùng công việc liên tục, theo tôi là qua một số kiếp lâm phàm trong tương lai, hướng đến thời điểm những người được quy tụ ấy có thể hình thành hạt nhân của một ashram. Tất cả những điều này đều đang diễn ra.

[22] All those who are taking initiation do not necessarily create their own ashrams, though a large number do so.

[22] Không phải tất cả những người đang thụ nhận điểm đạo đều nhất thiết tạo lập ashram riêng, dù nhiều người làm như vậy.

Maybe it depends on the ray, let's see if he tells us what this depends upon.

Có lẽ điều đó tùy thuộc vào cung; hãy xem liệu Ngài có cho chúng ta biết điều này tùy thuộc vào đâu hay không.

[23] The work of those initiates who do not form an ashram is mysterious in the extreme, from the point of view of aspiring humanity, and there is little that I may say about the subject. These initiates work in connection with plans emanating from Shamballa, of which humanity can know nothing;

[23] Từ quan điểm của nhân loại đang nuôi khát vọng, công việc của những điểm đạo đồ không thành lập ashram là vô cùng huyền nhiệm, và Tôi chỉ có thể nói rất ít về đề tài này. Những điểm đạo đồ này làm việc [Page 587] trong mối liên hệ với những kế hoạch xuất phát từ Shamballa mà nhân loại không thể biết gì về chúng;

So our work, our studies have to do with the Masters who are connected with humanity particularly and probably those upon the buddhic plane are most closely studied by disciples of our kind.

Vì vậy, công việc và việc nghiên cứu của chúng ta liên quan đến các Chân sư có mối liên hệ đặc biệt với nhân loại, và có lẽ các đệ tử như chúng ta nghiên cứu kỹ nhất về những vị trên cõi Bồ đề.

The type of work of those Masters who do not form groups is as follows, at least in one respect.

Ít nhất về một phương diện, công việc của những Chân sư không thành lập nhóm có tính chất như sau.

[24] they work with the three subhuman kingdoms in nature, each of which has its own peculiar and specific band of initiate-workers. If they do not do this, they transfer into certain groups of workers who are engaged in activities connected with the deva or angel evolution, or in relation to the manifestation of energies about which I can tell you nothing.

[24] các vị làm việc với ba giới dưới nhân loại trong thiên nhiên, mỗi giới đều có một đoàn điểm đạo đồ hoạt động mang tính chất riêng biệt và chuyên trách. Nếu không làm công việc này, các vị chuyển sang những nhóm người hoạt động nhất định đang tham gia các hoạt động liên quan đến sự tiến hoá của thiên thần, hoặc liên quan đến sự biểu hiện của những năng lượng mà Tôi không thể nói gì với các bạn.

I do not suspect it is because he does not know. I suspect it is because it is not allowed to be discussed with us at this time in public books.

Tôi không cho rằng đó là vì Ngài không biết. Tôi cho rằng đó là vì vào lúc này, những điều ấy chưa được phép bàn luận với chúng ta trong các sách phổ biến công khai.

[25] We shall deal only with the expansion of consciousness and the experience of those initiates who remain—in their activities and aims—related to humanity and to the Hierarchy.

[25] Chúng ta sẽ chỉ bàn đến sự mở rộng tâm thức và kinh nghiệm của những điểm đạo đồ mà hoạt động và mục tiêu của họ vẫn gắn liền với nhân loại và Thánh đoàn.

In other words we are not studying the initiates who work with the subhuman kingdoms nor those who work with the deva evolution.

Nói cách khác, chúng ta không nghiên cứu những điểm đạo đồ làm việc với các giới dưới nhân loại, cũng không nghiên cứu những vị làm việc với sự tiến hoá của thiên thần.

We have enough on our plate, I think, simply to deal with those members of the Hierarchy who work with the human family. But it is interesting, you know, there's such diversity of work that is possible and it's a huge and intricate expanse of possibilities for spiritual labor. But we'll have to take it one step at a time as we know even so little about those aspects of the Hierarchy that work with the average disciple and the groupings that are formed by disciples and the ways in which disciples enter larger groupings and the Ashram. All of this must be carefully and clearly revealed to students such as ourselves.

Tôi nghĩ chỉ riêng việc nghiên cứu những thành viên của Thánh đoàn làm việc với gia đình nhân loại cũng đã đủ để chúng ta bận rộn rồi. Nhưng thật thú vị khi có biết bao công việc đa dạng có thể thực hiện, mở ra một phạm vi khả năng rộng lớn và phức tạp cho hoạt động tinh thần. Tuy nhiên, chúng ta sẽ phải tiến từng bước một, vì ngay cả về những bộ phận của Thánh đoàn làm việc với đệ tử thông thường, những nhóm do các đệ tử thành lập, và những cách thức các đệ tử gia nhập các nhóm lớn hơn cùng ashram, chúng ta cũng biết quá ít. Tất cả những điều này cần được trình bày cẩn thận và rõ ràng cho những đạo sinh như chúng ta.

[26] It might here be pointed out that:

[27] a. The work of the deva evolution comes under the ray energy of the third Buddha of Activity.

Well, the third ray is always associated with the deva kingdom.

So we must remember that the deva kingdom is associated with the sacral center of the planet and this center has a very close connection to the form building third ray. Okay. That is the second ray—rather, the third ray—for the deva kingdom and the third Buddha of Activity.

[28] b. The work with humanity comes under the influence of the ray energy of the second Buddha of Activity, Who embodies in a most peculiar sense the conditioning energy of the Hierarchy.

Now these are great beings, you know, as stated they were Planetary Logoi in the previous solar system of our Solar Logos so they are in an exalted position in Shamballa. They work somewhat under the law of sacrifice in connection with Sanat Kumara or maybe I should say the Sanat Kumara. So that's the second ray and eventually humanity will be a second ray kingdom. Right now it's more a fourth ray kingdom with a fifth sub-ray and later it will be a second ray kingdom with a fourth sub-ray. And then

[29] c. The work with the subhuman kingdoms of nature is under the energy stimulation of the first Buddha of Activity.

[26] Ở đây có thể chỉ ra rằng:

[27] a. Công việc của sự tiến hoá thiên thần nằm dưới năng lượng cung của Đức Phật Hoạt Động thứ ba.

Cung ba luôn gắn liền với giới thiên thần.

Vì vậy, chúng ta phải nhớ rằng giới thiên thần gắn liền với trung tâm xương cùng của hành tinh, và trung tâm này có mối liên hệ rất mật thiết với cung ba kiến tạo hình tướng. Đó là cung hai—đúng hơn là cung ba—đối với giới thiên thần và vị Phật Hoạt Động thứ ba.

[28] b. Công việc với nhân loại nằm dưới ảnh hưởng của năng lượng cung của Đức Phật Hoạt Động thứ hai, Đấng hiện thân, theo một ý nghĩa hết sức đặc biệt, cho năng lượng định hình của Thánh đoàn.

Đây là những Đấng vĩ đại; như đã nói, Các Ngài từng là các Hành Tinh Thượng đế trong hệ mặt trời trước của Thái dương Thượng đế chúng ta, nên Các Ngài giữ địa vị cao cả tại Shamballa. Các Ngài làm việc phần nào theo định luật hi sinh trong mối liên hệ với Sanat Kumara, hoặc có lẽ tôi nên nói là Đức Sanat Kumara. Như vậy, đó là cung hai, và cuối cùng nhân loại sẽ trở thành một giới cung hai. Hiện nay, nhân loại thiên về một giới cung bốn với cung phụ năm, và sau này sẽ là một giới cung hai với cung phụ bốn. Và rồi

[29] c. Công việc với các giới dưới nhân loại trong thiên nhiên nằm dưới sự kích thích năng lượng của Đức Phật Hoạt Động thứ nhất.

I think, you know, we see something interesting there. We might say the Shamballa connection. And when it comes to the mineral kingdom there has been released atomic energy of a most destructive nature. Well, depending of course on how it is used. So this is an interesting configuration that the first Buddha of Activity is concentrating on unconscious lives who are on their way to becoming human. But if the second Buddha of Activity has a conditioning energy which affects Hierarchy or conditions the energy of Hierarchy then we might suspect that the first Buddha of Activity is in some way strongly involved with the Shamballa energy.

Tôi nghĩ chúng ta thấy một điều thú vị ở đây. Có thể nói đó là mối liên hệ với Shamballa. Và khi xét đến giới kim thạch, năng lượng nguyên tử có bản chất huỷ diệt hết sức mạnh mẽ đã được giải phóng. Dĩ nhiên, điều đó còn tuỳ vào cách sử dụng năng lượng ấy. Đây là một sự sắp xếp thú vị: vị Phật Hoạt Động thứ nhất đang tập trung vào những sự sống chưa có ý thức, đang trên đường trở thành con người. Nhưng nếu vị Phật Hoạt Động thứ hai có một năng lượng định hình tác động đến Thánh đoàn, hoặc định hình năng lượng của Thánh đoàn, thì chúng ta có thể phỏng đoán rằng vị Phật Hoạt Động thứ nhất, theo một cách nào đó, có liên hệ mật thiết với năng lượng Shamballa.

[30] Each of these great energizing Lives works through certain Masters and Initiates of the sixth initiation;

[30] Mỗi Sự Sống vĩ đại tiếp năng lượng này hoạt động thông qua một số Chân sư và Điểm đạo đồ của lần điểm đạo thứ sáu;

That's an interesting piece of information and one that is not likely to be so often found in our consciousness. Each of these Buddhas of Activity works through Chohans, and they are of the sixth degree.

Đó là một thông tin thú vị mà có lẽ chúng ta không thường xuyên ghi nhớ trong tâm thức. Mỗi vị Phật Hoạt Động này đều hoạt động qua các Đế Quân, và Các Ngài thuộc cấp độ thứ sáu.

[31] these Masters work in full consciousness upon the atmic plane,

[31] các Chân sư này làm việc với tâm thức trọn vẹn trên cõi atma,

So they are Chohans working upon the atmic plane

Như vậy, Các Ngài là những Đế Quân làm việc trên cõi atma

[32] the plane of the spiritual will;

[32] cõi của ý chí tinh thần;

It is suggested that simply becoming a Master of the fifth degree does not allow one to work in full consciousness upon the atmic plane. Okay, the plane of the spiritual will.

Điều này gợi ý rằng chỉ trở thành một Chân sư cấp độ thứ năm thì chưa đủ để làm việc với tâm thức trọn vẹn trên cõi atma, cõi của ý chí tinh thần.

[33] from that high level, They function as transmitting agents for the energy of one of the three Buddhas of Activity.

[33] từ cấp độ cao ấy, Các Ngài hoạt động như những tác nhân truyền dẫn năng lượng của một trong ba Đức Phật Hoạt Động.

There is an interesting connection here between the numbers three and six.

Ở đây có một mối liên hệ thú vị giữa số ba và số sáu.

DK points to that important connection just as one and two are related and two and four are related so are three and six. The Masters are sixth degree Masters, the Buddhas of Activity work in general upon the third ray even though each one of them is delineated on one of the first three Rays of Aspect.

Chân sư DK chỉ ra mối liên hệ quan trọng ấy: cũng như một và hai có liên hệ với nhau, hai và bốn có liên hệ với nhau, ba và sáu cũng vậy. Các Chân sư này là những Chân sư cấp độ thứ sáu; nhìn chung, các vị Phật Hoạt Động hoạt động trên cung ba, mặc dù mỗi Ngài được xác định thuộc một trong ba Cung Trạng Thái đầu tiên.

[34] These three Buddhas are the creative Agents of the planetary Logos and are Wielders of the Law of Evolution.

[34] Ba Đức Phật này là những Tác Nhân sáng tạo của Hành Tinh Thượng đế và là những Đấng vận dụng Định luật Tiến Hoá.

And remember here that the will to evolve is connected with the third ray. Okay.

Và ở đây, hãy nhớ rằng ý chí tiến hoá có liên hệ với cung ba.

So evolution and the three Buddhas on the third aspect generically on the third aspect are connected with the law of evolution. So this is the second group with which the candidate, the initiate, will come into contact and which his initiations will affect. But then DK expanded the subject beyond the initial subject so of course the initiate's own group, okay, will be affected by what happens to him. You know, if he advances he cannot help but raise up those whom he has gathered to help implement his plans and his will. Okay. Now what is the nature of the third group involved here?

Như vậy, tiến hoá và ba vị Phật thuộc phương diện thứ ba, xét về tổng thể là thuộc phương diện thứ ba, có liên hệ với định luật tiến hoá. Đây là nhóm thứ hai mà ứng viên, điểm đạo đồ, sẽ tiếp xúc và các cuộc điểm đạo của y sẽ tác động đến nhóm ấy. Nhưng sau đó Chân sư DK mở rộng chủ đề vượt ra ngoài phạm vi ban đầu, nên dĩ nhiên chính nhóm của điểm đạo đồ sẽ chịu tác động từ những gì xảy đến với y. Nếu y tiến lên, y tất nhiên sẽ nâng cao những người mà y đã tập hợp để giúp thực hiện các kế hoạch và ý chí của mình. Giờ đây, nhóm thứ ba có liên quan ở đây mang bản chất gì?

Okay, and we remember the devas under the third Buddha of Activity, the humanity under the second, and the subhuman kingdoms under the first and that these

Chúng ta nhớ rằng các thiên thần chịu sự hướng dẫn của vị Phật Hoạt Động thứ ba, nhân loại chịu sự hướng dẫn của vị thứ hai, còn các giới dưới nhân loại chịu sự hướng

great planetary lives work through certain Chohans. Okay, and the Chohans transmit many energies but importantly the energy of one of the three Buddhas of Activity and we looked at the three-six connection. And here is the third group

dẫn của vị thứ nhất; và các Sự Sống Hành tinh vĩ đại này hoạt động qua một số Đế Quân. Các Đế Quân truyền dẫn nhiều năng lượng, nhưng đặc biệt là năng lượng của một trong ba vị Phật Hoạt Động, và chúng ta đã xem xét mối liên hệ ba–sáu. Và đây là nhóm thứ ba

[35] 3. The ashramic group of which the initiate is a part and within which his influence or spiritual radiation is increasingly felt.

[35] 3. Nhóm ashram mà điểm đạo đồ là một thành viên, và trong đó ảnh hưởng hay sự phát xạ tinh thần của y ngày càng thể hiện rõ.

Okay, now this let us distinguish between group number one and group number three.

Giờ đây, chúng ta hãy phân biệt nhóm thứ nhất và nhóm thứ ba.

This third group is not the same as the externalized groups, five of them in this instance, discussed by Master DK as the first group. Okay, so we saw that Master KH, Master DK, Master R, Master Morya, Master Hilarion, they were the head of a number of externalized groups but now we're talking about specifically the ashramic group and maybe, you know, it is not either externalized or fully externalized.

Nhóm thứ ba này không giống các nhóm đã ngoại hiện, trong trường hợp này là năm nhóm, mà Chân sư DK đã bàn đến như nhóm thứ nhất. Chúng ta đã thấy rằng Chân sư KH, Chân sư DK, Chân sư R., Chân sư Morya và Chân sư Hilarion đứng đầu một số nhóm đã ngoại hiện, nhưng giờ đây chúng ta đang nói cụ thể về nhóm ashram, và có lẽ nhóm này chưa ngoại hiện hoặc chưa ngoại hiện hoàn toàn.

[36] The awareness of the initiate and his ability to work consciously within this triplicity of groups becomes the major objective of all his efforts, once the third initiation is left behind.

[36] Một khi đã vượt qua lần điểm đạo thứ ba, sự nhận biết của điểm đạo đồ và khả năng làm việc có ý thức của y trong bộ ba nhóm này trở thành mục tiêu chủ yếu của mọi nỗ lực nơi y.

So somehow in one of the five externalized groups maybe, you know, working within his own group that he is gathering, yes, and also within the more inner ashramic group. These are the objectives of those who leave the third initiation behind.

Như vậy, theo một cách nào đó, có lẽ là trong một trong năm nhóm đã ngoại hiện, làm việc trong chính nhóm mà y đang tập hợp, đúng vậy, đồng thời cả trong nhóm ashram ở sâu bên trong hơn. Đó là những mục tiêu của những người đã vượt qua lần điểm đạo thứ ba.

[37] His magnetic radiation and the expression of his controlling energies-

[37] Trước giai đoạn khai mở này, sự phát xạ từ tính của y và sự biểu lộ những năng

prior to this stage of unfoldment—is that of the soul, working through the personality. After the third initiation this radiation and the energy expressed become increasingly monadic

lượng chi phối nơi y là [Page 588] sự phát xạ và biểu lộ của linh hồn đang hoạt động qua phàm ngã. Sau lần điểm đạo thứ ba, sự phát xạ này và năng lượng được biểu lộ ngày càng mang tính chân thần

Though, as stated, the soul energy still remains, working at first through the soul and later through the Spiritual Triad. So *after the third initiation this radiation and the energy expressed becomes increasingly monadic*

Tuy nhiên, như đã nói, năng lượng linh hồn vẫn còn, ban đầu hoạt động qua linh hồn và về sau qua Tam Nguyên Tinh Thần. Vì vậy, *sau lần điểm đạo thứ ba, sự toả chiếu này và năng lượng được biểu lộ ngày càng mang tính chất chân thần*

[38] and subject to three stages:

[38] và trải qua ba giai đoạn:

So now we speak of radiation and energy expressed by the initiate after the third degree.

Giờ đây, chúng ta nói đến sự toả chiếu và năng lượng mà điểm đạo đồ biểu lộ sau cấp độ thứ ba.

[39] 1. The stage wherein the lowest aspect of the Spiritual Triad (that of the abstract mind) becomes potent as the conveyor of ideas;

[39] 1. Giai đoạn trong đó phương diện thấp nhất của Tam Nguyên Tinh Thần (phương diện trí trừu tượng) trở nên mạnh mẽ với vai trò truyền dẫn các ý tưởng;

Of course the pure ideas are coming from higher planes.

Dĩ nhiên, những ý tưởng thuần khiết đến từ các cõi cao hơn.

[40] these are transformed by the initiate into ideals for the service of humanity.

[40] điểm đạo đồ chuyển đổi những ý tưởng này thành các lý tưởng để phụng sự nhân loại.

Again we have a three-six connection because the abstract mind is generically related to the number three and ideals to the number six. I think we should always try to be aware of the numerological patterns which are underlying what is said. So we're talking about radiation and energy expressed after the third degree.

Một lần nữa, chúng ta có mối liên hệ ba–sáu, vì xét về tổng thể, trí trừu tượng có liên hệ với số ba, còn các lý tưởng có liên hệ với số sáu. Tôi nghĩ chúng ta nên luôn cố gắng nhận biết những mô hình số học làm nền tảng cho điều đang được nói đến. Như vậy, chúng ta đang bàn về sự toả chiếu và năng lượng được biểu lộ sau cấp độ thứ ba.

The abstract mind is growing, of course even Masters can and do use the abstract mind.

Trí trừu tượng đang phát triển; dĩ nhiên, ngay cả các Chân sư cũng có thể và thực sự

The lowest aspect of the Spiritual Triad. Okay.

sử dụng trí trừu tượng. Phương diện thấp nhất của Tam Nguyên Tinh Thần.

[41] 2. The stage wherein pure reason, plus the spiritual will,

[41] 2. Giai đoạn trong đó lý trí thuần túy, cùng với ý chí tinh thần,

That's buddhic and atmic energy

Đó là năng lượng Bồ đề và atma

[42] makes him an effective server of the Plan and a transmitter, in a progressive manner, of the Purpose underlying the Plan.

[42] khiến y trở thành một người phụng sự Thiên Cơ hữu hiệu và một người truyền dẫn, theo mức độ ngày càng tăng, Thiên Ý nằm sau Thiên Cơ.

I mean it isn't transmitted all at once, the monadic purpose is not transmitted all at once but progressively. So we see that buddhi and atma combine in this stage.

Ý tôi là năng lượng ấy không được truyền dẫn toàn bộ ngay một lúc; mục đích chân thần không được truyền dẫn toàn bộ ngay một lúc mà theo từng bước. Như vậy, chúng ta thấy Bồ đề và atma kết hợp trong giai đoạn này.

In this stage the initiate knows the Plan, not entirely but enough to really work intelligently and effectively with the Divine Plan. And then of course Purpose, Divine Purpose comes through the Divine Plan slowly and progressively.

Trong giai đoạn này, điểm đạo đồ biết Thiên Cơ, tuy chưa trọn vẹn nhưng đủ để thực sự làm việc một cách sáng suốt và hữu hiệu với Thiên Cơ. Và rồi, dĩ nhiên, Thiên Ý từ từ và từng bước biểu lộ qua Thiên Cơ.

And then the energy and radiation in the third stage beyond the third initiation

Và rồi đến năng lượng và sự toả chiếu trong giai đoạn thứ ba sau lần điểm đạo thứ ba

[43] 3. The stage wherein pure monadic energy pours through him, focusing the will-to-good, as registered by the Hierarchy, and the sense of universality (not a vague phrase, but a specific potency) upon the physical plane.

[43] 3. Giai đoạn trong đó năng lượng chân thần thuần túy tuôn chảy qua y, tập trung Ý Chí-hướng Thiện, như Thánh đoàn ghi nhận, cùng ý thức về tính phổ quát (một tiềm năng cụ thể, chứ không phải một cụm từ mơ hồ) trên cõi hồng trần.

So this third phase is associated with manifestation upon the physical plane. *The stage where in pure monadic energy pours through him* and not necessarily mediated, it seems, by either atma or buddhi but pure

Như vậy, giai đoạn thứ ba này gắn liền với sự biểu hiện trên cõi hồng trần. *Giai đoạn trong đó năng lượng chân thần thuần khiết tuôn đổ qua y* và dường như không nhất thiết phải qua trung gian atma hay Bồ đề, mà là năng lượng thuần khiết; hai yếu tố được truyền tải

and the two factors conveyed, the will to good and the sense of universality.

là Ý Chí-hướng Thiện và ý thức về tính phổ quát.

Now these are important energies which are characteristic of the Monad and tell what the Monad bestows upon the advancing initiate. So the sense of universality, a specific potency, that should be noted because so often when we say that we do go a bit vague about it. And I think well it simply means that we appreciate greater and greater wholes. Of course that is true but there is some kind of relationship to each advancing whole. So from the Monad the will to good and the sense of universality, let's just say these two energies are the endowments of the Monad.

Đây là những năng lượng quan trọng, đặc trưng của chân thần, cho biết chân thần ban những gì cho điểm đạo đồ đang tiến bước. Như vậy, ý thức về tính phổ quát là một quyền năng cụ thể; cần lưu ý điều đó vì khi nói đến nó, chúng ta rất thường trở nên hơi mơ hồ. Và tôi nghĩ rằng điều đó đơn giản có nghĩa là chúng ta nhận thức được những tổng thể ngày càng rộng lớn hơn. Dĩ nhiên điều ấy đúng, nhưng có một dạng liên hệ nào đó với mỗi tổng thể kế tiếp. Như vậy, từ chân thần có Ý Chí-hướng Thiện và ý thức về tính phổ quát; hai năng lượng này là những ân ban của chân thần.

[44] A close study of these developing ranges of activity and of expanded consciousness will indicate why and how our planetary life is one immense synthesis

[44] Việc nghiên cứu kỹ lưỡng những phạm vi hoạt động đang phát triển và tâm thức đang mở rộng này sẽ cho thấy tại sao và bằng cách nào sự sống hành tinh của chúng ta là một sự tổng hợp bao la duy nhất

Our planetary life is one immense synthesis

Sự sống hành tinh của chúng ta là một sự tổng hợp bao la

[45] of ordered activity.

[45] của hoạt động có trật tự.

DK conveys this so very well. So we have been progressing

Chân sư DK truyền đạt điều này thật rõ ràng. Như vậy, chúng ta đã tiến dần

First, the abstract mind is the area of radiation and energy. Then, the energy of the buddhic and atmic planes. Then, the energy and radiation of the Monad as the will-to-good and what he calls the sense of universality. Okay, well, these are things that we can look forward to, states of realization supported by energies we have contacted as we advance beyond the third degree.

Trước hết, trí trừu tượng là phạm vi của sự toả chiếu và năng lượng. Sau đó là năng lượng của các cõi Bồ đề và atma. Tiếp đến là năng lượng và sự toả chiếu của chân thần dưới dạng Ý Chí-hướng Thiện và điều Ngài gọi là ý thức về tính phổ quát. Đây là những điều chúng ta có thể hướng tới, những trạng thái chứng nghiệm có sự nâng đỡ của các năng lượng mà chúng ta đã tiếp xúc khi tiến vượt qua cấp độ thứ ba.

He told us he would tell us something about these higher states even though the initiation underlying them, as the foundation of them, would not be available to the mass of humanity, but maybe increasingly to the disciples of the world, as I interestingly noted in *Initiation, Human and Solar*, pages 84 and 85, it tells us how the second, third, and fourth initiations are usually taken in the same life or in the next. So there are great possibilities offered, and the advancing initiate goes through these various stages. These are stages of energy, contact, and conscious realization through which the advancing initiate after the third degree passes.

Ngài đã nói với chúng ta rằng Ngài sẽ cho chúng ta biết đôi điều về những trạng thái cao hơn này, mặc dù cuộc điểm đạo làm nền tảng cho những trạng thái ấy vẫn nằm ngoài tầm với của đại đa số nhân loại, nhưng có lẽ ngày càng trong tầm với của các đệ tử trên thế giới. Như tôi đã nhận thấy một cách thú vị trong *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, trang 84 và 85, sách cho chúng ta biết rằng các lần điểm đạo thứ hai, thứ ba và thứ tư thường diễn ra trong cùng một kiếp sống hoặc trong kiếp kế tiếp. Như vậy, có những khả năng lớn lao mở ra, và điểm đạo đồ đang tiến bước trải qua các giai đoạn khác nhau này. Đây là những giai đoạn về năng lượng, tiếp xúc và chứng nghiệm có ý thức mà điểm đạo đồ đang tiến bước trải qua sau cấp độ thứ ba.

[46] The ray energies, utilizing the created form world and the "world of formless forms"

[46] Những năng lượng cung, sử dụng thế giới hình tướng đã được tạo ra và "thế giới của những hình tướng vô hình tướng"

[47] (that is, the cosmic etheric levels of activity) (Source reference — not read aloud; RI, p. 588)

[47] (tức là các cấp độ hoạt động dĩ thái vũ trụ),

That's a very interesting way of describing the cosmic etheric levels of activity because after all we are dealing with the cosmic physical plane, so we certainly have not transcended form, but we've, in the etheric part of the cosmic physical plane, we've transcended form as we know it and relate to it on the denser levels.

Đó là một cách mô tả rất thú vị về các cấp độ hoạt động dĩ thái vũ trụ, vì suy cho cùng, chúng ta đang bàn đến cõi hồng trần vũ trụ, nên chắc chắn chúng ta chưa vượt khỏi hình tướng; tuy nhiên, trong phần dĩ thái của cõi hồng trần vũ trụ, chúng ta đã vượt khỏi hình tướng theo cách chúng ta biết và liên hệ với nó ở những cấp độ đậm đặc hơn.

The ray energies utilizing the created form world and the world of formless forms

Các năng lượng cung sử dụng thế giới hình tướng đã được tạo ra và thế giới của những hình tướng vô hình tướng

[48] constitute a great and applied process of initiatory activity, governing, controlling and conditioning every

[48] tạo thành một tiến trình hoạt động điểm đạo lớn lao được vận dụng để cai quản, kiểm soát và định hình mọi biểu lộ

expression of divine life in all the kingdoms of nature—subhuman, human and superhuman.

của sự sống thiêng liêng trong tất cả các giới của thiên nhiên—dưới nhân loại, nhân loại và siêu nhân loại.

This governance and control naturally determines much in the initiatory process.

Sự quản trị và chi phối này tất nhiên quyết định nhiều điều trong tiến trình điểm đạo.

[49] It is into this world of active moving energies

[49] Chính vào thế giới của những năng lượng đang vận động tích cực này

I suppose specifically cosmic etheric

Tôi cho rằng cụ thể là dĩ thái vũ trụ

[50] that the initiate penetrates and within which he must consciously play his part.

[50] mà điểm đạo đồ thâm nhập, và trong đó y phải đóng vai trò của mình một cách có ý thức.

Because the consciousness of those initiates beyond the third degree is really focused in the Spiritual Triad, the activities of the Spiritual Triad, the world of formless forms.

Vì tâm thức của những điểm đạo đồ đã vượt qua cấp độ thứ ba thực sự tập trung trong Tam Nguyên Tinh Thần, trong những hoạt động của Tam Nguyên Tinh Thần, trong thế giới của những hình tướng vô hình tướng.

[51] As you well know, the work of the aspirant today is to become a conscious, self-controlled and spiritual worker in energy within the ring-pass-not of the three worlds and—as I have frequently pointed out—to function, first of all, in control of his physical instrument, demonstrating this at the first initiation and during the succeeding initiatory processes;

[51] Như các bạn đều biết rõ, công việc của người chí nguyện ngày nay là trở thành một người hoạt động tinh thần trong lĩnh vực năng lượng, có ý thức và tự chủ, bên trong vòng-giới-hạn của ba cõi giới và—như Tôi thường xuyên chỉ ra—trước hết, hoạt động trong sự kiểm soát công cụ hồng trần của mình, thể hiện điều này ở lần điểm đạo thứ nhất và trong những tiến trình điểm đạo tiếp theo;

So let's look at this, emphasize *the work of the aspirant today is to become a conscious, self-controlled spiritual worker in energy within the ring-pass-not of the Three Worlds.*

Vậy chúng ta hãy xem xét điều này, nhấn mạnh rằng *công việc của người chí nguyện ngày nay là trở thành một người hoạt động tinh thần trong lĩnh vực năng lượng, có ý thức và tự chủ, trong vòng-giới-hạn của ba cõi giới.*

We are not yet that worker in energy, who can function, with any kind of real control or intelligence in the worlds of the Spiritual Triad, though we can receive those energies.

Chúng ta chưa phải là người hoạt động với năng lượng ấy, người có thể hoạt động với bất kỳ mức độ làm chủ hay thông tuệ thực sự nào trong các cõi của Tam Nguyên Tinh

So the functioning of the aspirant, must pass through the first initiation, which will help him, initially as a spiritual worker in energy within the ring-pass-not of the Three Worlds.

Thần, dù chúng ta có thể tiếp nhận những năng lượng ấy. Vì vậy, để hoạt động, người chí nguyện phải trải qua lần điểm đạo thứ nhất, điều sẽ bước đầu giúp y trở thành một người hoạt động tinh thần trong lĩnh vực năng lượng bên trong vòng-giới-hạn của ba cõi giới.

[52] secondly, to control his emotional, feeling nature, demonstrating that control at the second initiation; at the third initiation, he has to bring into visible activity the mental element, and thus function in the three worlds as a soul-infused personality, utilizing the illumined mind as the fusing and synthesizing factor.

[52] thứ hai, kiểm soát bản chất cảm xúc, tình cảm của mình, thể hiện sự kiểm soát ấy ở lần điểm đạo thứ hai; ở lần điểm đạo thứ ba, y phải đưa yếu tố trí tuệ vào hoạt động hiển lộ, và nhờ đó hoạt động trong ba cõi giới như một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, sử dụng thể trí được soi sáng làm yếu tố dung hợp và tổng hợp.

So this is a very good definition of the kind of activity that one must demonstrate at the third degree. Emotional control, we're familiar with that idea, however difficult it may be to achieve it, and now we're extending our understanding into the direction of the third initiation. *He has to bring into visible activity the mental element* and not just the concrete mind, but the concrete mind as influenced by higher aspects of mind as three minds begin to unite *and thus function in the Three Worlds as a soul-infused personality.* It's not fully possible before this time.

Vậy đây là một định nghĩa rất hay về loại hoạt động mà người ta phải thể hiện ở cấp điểm đạo thứ ba. Chúng ta đã quen thuộc với ý tưởng làm chủ cảm xúc, dù việc đạt được điều ấy có khó khăn đến đâu, và giờ đây chúng ta đang mở rộng sự thấu hiểu theo hướng lần điểm đạo thứ ba. *Y phải đưa nguyên tố trí tuệ vào hoạt động hiển hiện* và không chỉ là trí cụ thể, mà là trí cụ thể chịu ảnh hưởng của các phương diện cao hơn của trí tuệ khi ba trí bắt đầu hợp nhất *và nhờ đó hoạt động trong ba cõi giới như một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần.* Trước thời điểm này, điều đó chưa hoàn toàn khả thi.

The mental element would be left out, so to say, to thusly function is not fully possible before this time. And you might wonder even, if the antechamber of the fourth degree must be reached before the candidate can function fully as a soul-infused personality, but in any case, at the third degree, he is functioning as what DK calls a soul-infused personality, probably, three-quarters soul-infused in a way *utilizing the illumined mind* and I might add spiritual

Có thể nói, nguyên tố trí tuệ sẽ bị bỏ sót, nên trước thời điểm này, việc hoạt động như thế chưa hoàn toàn khả thi. Thậm chí các bạn có thể tự hỏi liệu ứng viên có phải đạt tới ngưỡng cửa của cấp điểm đạo thứ tư mới có thể hoạt động trọn vẹn như một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần hay không; nhưng dù sao, ở cấp điểm đạo thứ ba, y đang hoạt động như điều mà Chân sư DK gọi là một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, có lẽ, theo một nghĩa nào đó, được linh hồn

intelligence, as *the fusing and synthesizing factor* or factors.

thấm nhuần ba phần tư, *sử dụng thể trí được soi sáng* và tôi có thể thêm vào là trí thông tuệ tinh thần, làm *nhân tố dung hợp và tổng hợp* hoặc các nhân tố.

[53] These things accomplished, he can—again in full consciousness—begin to be active as "a radiating point of crisis and a producer of the needed tension."

[53] Khi đã hoàn thành những điều này [Page 589], một lần nữa với tâm thức trọn vẹn, y có thể bắt đầu hoạt động như "một điểm khủng hoảng phát xạ và một người tạo ra sự tập trung nhất tâm cần thiết."

Well, some may consider that they are that now and go about trying to create crises and points of tension, but this is happening quite naturally from the radiation of the advancing initiate. So, beyond the third degree, the initiate, becomes as this sentence from the Old Commentary describes.

Một số người có thể cho rằng hiện giờ mình đã là như thế và đi khắp nơi tìm cách tạo ra các cuộc khủng hoảng cùng những điểm tập trung nhất tâm, nhưng điều này diễn ra khá tự nhiên từ sự phát xạ của điểm đạo đồ đang tiến bước. Vì vậy, sau cấp điểm đạo thứ ba, điểm đạo đồ trở thành như câu này trong Cổ Luận mô tả.

So, this is what we're working towards, effectiveness in the Three Worlds and, in three different strata of the Three Worlds, and then, beyond the third degree, interestingly the fourth degree looms, and it's a degree ruled by the fourth ray, which constantly induces crisis and I might say tension and the resolution in harmony of the crisis produced and the tension held. So this is our future as we work together, along the initiatory path.

Vậy đây là điều chúng ta đang hướng tới: hoạt động hiệu quả trong ba cõi giới, trong ba tầng khác nhau của ba cõi giới; rồi sau cấp điểm đạo thứ ba, điều thú vị là cấp điểm đạo thứ tư hiện ra phía trước, và đó là một cấp điểm đạo do cung bốn cai quản, cung này liên tục tạo ra khủng hoảng và, tôi có thể nói, sức căng, cùng sự hóa giải hài hòa cuộc khủng hoảng đã tạo ra và sức căng được duy trì. Vậy đây là tương lai của chúng ta khi cùng nhau hoạt động trên Con Đường Điểm Đạo.

Well, this will bring us to the end of this particular work, we're on page 589, we began at 585, so this is the end of *Rays and Initiations*, webinar commentary number 74, and the day is the 22nd of February, 2017, and the pages are from 585 to 589, the beginning of that. And so we have the beginning of *Rays and Initiations*, webinar commentary number 75 coming up, what day it will be on, I don't know, pages 589 to whatever it may be.

Vậy chúng ta đến phần kết của buổi làm việc này. Chúng ta đang ở trang 589, đã bắt đầu từ trang 585, vậy đây là phần kết của buổi bình giảng trực tuyến về *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, số 74, và hôm nay là ngày 22 tháng 2 năm 2017; các trang được đề cập là từ trang 585 đến phần đầu trang 589. Và như vậy, sắp tới chúng ta sẽ bắt đầu buổi bình giảng trực tuyến về *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, số 75; tôi chưa biết sẽ vào

ngày nào, từ trang 589 đến trang nào thì còn chưa rõ.

Yes, there's so much deep information here and the progress of the initiate and the way the various rays enhance that progress is being dealt with. Let's just say the rays, the various rays enhance the initiatory progress of human beings, but of other lives, subhuman and super human. Okay. The rays are behind this kind of process, and our work, of course, deals with the redemption of the dense physical plane using energies which come from the cosmic ethers, whereon we will learn to focus with consistency when we become higher initiates.

Vâng, ở đây có rất nhiều thông tin sâu sắc, và chúng ta đang bàn đến sự tiến bộ của điểm đạo đồ cùng cách các cung khác nhau thúc đẩy sự tiến bộ ấy. Các cung, những cung khác nhau, thúc đẩy sự tiến bộ trên đường điểm đạo của con người, đồng thời cả của những sự sống khác, dưới nhân loại và siêu nhân loại. Các cung đứng sau loại tiến trình này, và tất nhiên, công việc của chúng ta liên quan đến việc cứu chuộc cõi hồng trần đậm đặc bằng những năng lượng đến từ các cõi dĩ thái vũ trụ, nơi chúng ta sẽ học cách duy trì sự tập trung ổn định khi trở thành những điểm đạo đồ cao cấp hơn.

Okay, we will move on and, continue discussing these deep matters, and hopefully into your mind, into my mind, some of this sinks in and conditions the quality of the kind of service that we can offer. So we'll see you a little bit later. Bye-bye.

Chúng ta sẽ tiếp tục và tiếp tục thảo luận những vấn đề sâu sắc này, hy vọng rằng một phần trong đó sẽ thấm vào thể trí các bạn, vào thể trí tôi, và định hình phẩm tính của loại công việc phụng sự mà chúng ta có thể cống hiến. Vậy chúng ta sẽ gặp lại nhau ít lâu nữa. Tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 075

Tóm Tắt

Làm chủ năng lượng qua ba lần điểm đạo đầu

Công việc của người chí nguyện là trở thành người hoạt động hữu thức, tự chủ và có định hướng tinh thần trong vòng-giới-hạn của ba cõi giới. Lần điểm đạo thứ nhất biểu thị khả năng kiểm soát thể xác; lần điểm đạo thứ hai biểu thị khả năng kiểm soát bản chất cảm xúc; lần điểm đạo thứ ba đưa yếu tố trí tuệ vào hoạt động rõ rệt, cho phép biểu hiện như một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Tâm Lý Học Nội Môn I và II hướng đến các điểm đạo đồ bậc một; nhiều độc giả và đệ tử từng quy tụ quanh Chân sư DK đang ở khoảng giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, học cách làm chủ cảm xúc biến động. Sau lần điểm đạo thứ ba, tiến trình tiếp xúc năng lượng mở rộng qua trí trừu tượng, Bồ đề, atma và cuối cùng đến sự phát xạ của Chân Thần như Ý Chí-hướng Thiện cùng ý thức về tính phổ quát.

Ba trí hợp nhất

Một cách diễn giải Quyền năng từ "Ba trí hợp nhất" là sự dung hợp của trí cụ thể, linh hồn hay Con của Trí Tuệ, và trí trừu tượng. Trong cách phân chia đang xét, linh hồn liên hệ với cõi phụ thứ hai và thứ ba của cõi trí, còn trí trừu tượng thuộc cõi phụ thứ nhất. Thể trí được soi sáng trở thành yếu tố dung hợp và tổng hợp; xét về khả năng vận dụng trong ba cõi thấp, trí cụ thể giữ vai trò đặc biệt quan trọng.

Khủng hoảng, điểm tập trung nhất tâm và sự mặc khải

Sau lần điểm đạo thứ ba, điểm đạo đồ có thể hoạt động hữu thức như "một điểm khủng hoảng phát xạ và một tác nhân tạo ra điểm tập trung nhất tâm cần thiết". Khủng hoảng ở đây không đòi hỏi cố ý gây xáo trộn cho người khác: sự phát xạ tinh thần và việc bênh vực Thiên Cơ đặt con người trước lựa chọn, dẫn đến quyết định, duy trì điểm tập trung nhất tâm và bước vào đời sống cao hơn. Từ góc nhìn linh hồn, khủng hoảng có thể mang tính thiện ích; lời Chân sư DK "Hãy bảo đảm rằng em chiến đấu" trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới I, trang 101, cũng gợi đến cuộc chiến bên trong mỗi người. Việc gia nhập một nhóm huyền bí học thực sự, thuộc giáo dục, Hội Tam Điểm hay tôn giáo, thường kéo theo những lựa chọn có thể mở đường đến sự mặc khải và khả năng tiếp nhận năng lượng cao hơn.

Ba nhóm hoạt động của điểm đạo đồ

Ba nhóm cần phân biệt gồm nhóm đang ngoại hiện và hoạt động trên cõi hồng trần, nhóm riêng đang quy tụ quanh điểm đạo đồ, và nhóm ashram bên trong mà điểm đạo đồ là thành viên. Nhóm thứ hai được diễn giải như mầm mống của ashram tương lai, hình thành quanh những người quyết tâm thực hiện ý chí của Chân sư và Thánh đoàn. Nhóm ngoại hiện và ashram bên trong có thể cùng một Chân sư đứng đầu nhưng đảm nhiệm những phương diện hoạt động khác nhau. Cả ba đều là những điểm tập trung nhất tâm hành tinh, tạo khủng hoảng trong đời sống cá nhân, trong Thánh đoàn và trong sự sống hành tinh.

Năm lĩnh vực ngoại hiện của Thánh đoàn

Năm nhóm ngoại hiện được liên hệ với giáo dục dưới Chân sư KH, huấn luyện đệ tử dưới Chân sư DK, nghệ thuật trị quốc dưới Chân sư Morya, khoa học dưới Chân sư Hilarion và điều chỉnh kinh tế dưới Chân sư Rákóczi. Giáo dục ở đây có phạm vi rộng; nhận xét rằng những sách triết học có giá

trị đều đi qua sự chú ý của Chân sư KH không hàm ý Ngài phải đọc từng chữ theo cách thông thường. Những hoạt động này thuộc tiến trình Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn, dẫn đến sự tái lâm của Đức Christ.

Tiến hóa qua khủng hoảng và những bước nhảy

Theo Chân sư DK, lịch sử tiến hóa một ngày kia sẽ được một điểm đạo đồ của Thánh đoàn trình bày qua các điểm khủng hoảng và những điểm tập trung nhất tâm tiếp theo, nhờ đó các hình tướng sống bước vào những phạm vi tâm thức rộng hơn. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, công việc ấy có lẽ cần tầm nhìn của một Chân sư, dù danh xưng điểm đạo đồ có thể bao gồm nhiều cấp độ. Mỗi giới trong thiên nhiên là một điểm tập trung nhất tâm trong phạm vi hiện tồn của Hành Tinh Thượng đế và có thể tạo ra những bước tiến mạnh mẽ, thường đột ngột. Cách mô tả này được liên hệ với ý tưởng tiến hóa bằng bước nhảy trong tác phẩm Âm mưu Bảo Bình của Marilyn Ferguson.

Điểm tập trung nhất tâm và giới hạn của biểu hiện

Một suy luận triết học riêng được đề xuất là mọi điểm tập trung nhất tâm đều giới hạn tính vô hạn tuyệt đối, vì chúng mang tính xác định và có ranh giới. Theo cách nhìn này, ngay cả Thượng đế Vũ Trụ cũng có thể được xem như một điểm tập trung nhất tâm. Bất kỳ hành vi biểu hiện hay sáng tạo nào từ tính vô hạn tuyệt đối cũng thiết lập một giới hạn, và nguyên tắc ấy có thể áp dụng ở mọi quy mô.

Khủng hoảng nhân loại và các cấp độ điểm đạo

Nhân loại hiện là một điểm khủng hoảng hành tinh, đang tạo ra điểm tập trung nhất tâm đủ mạnh để bước vào nền văn hóa, văn minh và trật tự của kỷ nguyên mới; bước chuyển này được liên hệ với lần điểm đạo thứ nhất. Một cách diễn giải khác đối chiếu tình trạng đau đớn hiện nay với lần điểm đạo thứ tư ở cấp Dãy, dựa trên Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 384, đồng thời phân biệt với cấp hệ hành tinh chưa đạt lần điểm đạo vũ trụ thứ hai. Khái niệm người chí nguyện cũng được mở rộng theo nghĩa tương đối: Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế đều hướng đến những thành tựu cao hơn. Năm lần điểm đạo đầu vẫn thuộc phạm vi tiến trình của nhân loại, còn các lần điểm đạo thứ sáu đến thứ chín thuộc Shamballa và dành cho những Đấng đã vượt khỏi trình độ nhân loại thông thường.

Lần điểm đạo thứ ba và sự phân cực trí tuệ

Lần điểm đạo thứ ba liên hệ với cung năm, Sao Kim, ánh sáng trên đỉnh núi và ánh sáng thiên thượng. Chân sư DK yêu cầu mọi đệ tử phải tập trung trên cõi trí và hoạt động từ cấp độ tâm thức ấy; yêu cầu này đưa địa vị đệ tử vượt khỏi khát vọng cảm xúc để đến khả năng giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng. Sự quan tâm hoặc tập trung trí tuệ có thể xuất hiện sớm, nhưng sự phân cực trí tuệ thực sự được đặt trong khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba. Một vấn đề còn để ngỏ là người chuẩn bị lần điểm đạo thứ ba cần có cung năm trong cấu trúc cung riêng, hay năng lượng cung năm có thể phủ lên cấu trúc ấy như ảnh hưởng chung của giai đoạn tiến hóa.

Bản chất cung năm và chất liệu cõi trí

"Khoa học cụ thể" là phẩm tính đặc trưng của cung năm, gắn với tri thức chính xác về các mối quan hệ và những hình tướng tương đối cụ thể. Năng lượng này chủ yếu là chất liệu cõi trí, tương ứng về biểu tượng với trạng thái khí ở cõi phụ thứ ba của cõi hồng trần: linh động, dễ phân tán và có khả năng tiếp nhận sự soi sáng. Tuy nhiên, thể trí cũng có thể gây tác hại khi trở thành "kẻ sát hại cái Thực", đặc biệt qua những giới hạn của trí cụ thể. Việc giữ một hình tư tưởng bền vững giữa các luồng tư tưởng khác nhau vì thế đòi hỏi ý chí và năng lực huyền thuật.

Ba phương diện trí tuệ của cung năm

Phương diện thứ nhất là trí trừu tượng, tiếp nhận ảnh hưởng từ cấp atma của Tam Nguyên Tinh Thần, tức ý chí tinh thần. Phương diện thứ hai đáp ứng với cung Bác Ái – Minh Triết; kết hợp với các phát xạ từ ba cõi thấp, nó tạo nên hình tướng của linh hồn ở cá nhân và Thiên Giới ở cấp hành tinh. Phương diện thứ ba đáp ứng với các rung động từ ba cõi thấp và tạo ra vô số hình tư tưởng trên các cấp thấp của cõi trí. Ba kết quả tương ứng là tư tưởng thuần túy, thức giả hay Con của Trí Tuệ, và các hình tư tưởng, cho thấy cung năm tác động trên toàn bộ cõi trí.

Bác Ái – Minh Triết và linh hồn nhân loại

"Cung chủ yếu của hành tinh" trong đoạn trích được hiểu là cung hai của linh hồn Hành Tinh Thượng đế, thay vì cung ba của phàm ngã Ngài. Cung linh hồn này được tăng cường nhờ hệ mặt trời cũng mang bản chất cung hai; cung một của Chân Thần được đề xuất như một nguồn khả dĩ của đặc tính "nổi loạn thiêng liêng". Thiên Giới được đồng nhất với giới linh hồn và cuối cùng với Thánh đoàn. Một cách diễn giải mở rộng xem hình tướng trên cõi trí không chỉ là Hoa Sen Chân Ngã của từng người mà còn là Hoa Sen Chân Ngã lớn, vận cụ của linh hồn toàn nhân loại.

Phạm vi cung năm vượt ngoài hạ trí

Các ấn tượng từ cõi hồng trần, dĩ thái và cảm dục kích hoạt cung năm ở cấp tri thức cụ thể, tạo nên vô số hình tư tưởng biến đổi như kính vạn hoa. Tuy nhiên, Thái dương Thiên Thần thuộc Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, còn trí trừu tượng là cấp cụ thể nhất của Tam Nguyên Tinh Thần, nên ảnh hưởng cung năm không chỉ giới hạn ở hạ trí. Ở quy mô vũ trụ, Sirius có cung linh hồn là cung năm và liên hệ với cõi trí vũ trụ, cho thấy phạm vi năng lượng này vượt khỏi cõi hồng trần vũ trụ. Thái dương Thượng đế đã đạt lần điểm đạo vũ trụ thứ hai và hướng đến những thành tựu trí tuệ cao hơn, trong khi Sirius được nêu là đã đạt lần thứ ba.

Di sản cung năm và hướng phát triển của nhân loại

Theo Chân sư DK, cung năm hiện là năng lượng mạnh nhất trên hành tinh vì đã đạt độ trưởng thành trong hệ mặt trời thứ nhất, hệ của trí tuệ hoạt động. Nhân loại hiện có cung phàm ngã là cung năm và cung linh hồn là cung bốn, nhưng về sau hướng đến cung phàm ngã bốn và cung linh hồn hai. Khuynh hướng tiến lên bằng phá vỡ và đập tan của nhân loại được đối chiếu với phương thức kiến tạo của thiên thần. Từ đó xuất hiện suy đoán rằng cung Chân Thần của nhân loại có thể liên quan đến cung một.

Chìa khóa chất liệu mở vào Vũ Trụ Trí

Cung năm cho phép nhân loại, đặc biệt đệ tử được huấn luyện và điểm đạo đồ, đi vào những huyền nhiệm của Trí Thượng đế; Chân sư DK gọi nó là chìa khóa "bằng chất liệu" dẫn vào Vũ Trụ Trí. Một cách lý giải là chìa khóa có tính cụ thể tương đối so với những phạm vi tinh tế hơn mà nó mở ra; trong ngữ cảnh này, Vũ Trụ Trí được hiểu là thể trí của Thái dương Thượng đế. Hình ảnh chìa khóa trong Định luật Đẩy Lùi thuộc Tâm Lý Học Nội Môn II gắn với việc phá bỏ những gì đã xây dựng để kiến tạo lại, chỉ giữ ba kho báu, được diễn giải là ba phương diện của thể trí. Phạm vi vũ trụ của cung năm còn được liên hệ với Dubhe, ngôi sao gắn với vị Rishi cung năm và một trong bảy trung tâm trong đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị.

Minh triết là tri thức được thực hiện bằng tình thương

Cung năm đặc biệt đáp ứng với Bác Ái – Minh Triết; sự dung hợp giữa tri thức và phương diện bác ái tạo thành minh triết. Định nghĩa trọng tâm là mọi minh triết đều là tri thức thu được qua kinh nghiệm và được thực hiện bằng tình thương. Thái dương Thiên Thần được liên hệ một cách tổng

quát với sự phối hợp cung hai và cung năm, tương ứng với bác ái, ánh sáng và minh triết. Đức Phật tạo nên một trường hợp đáng suy ngẫm: Ngài gắn sâu sắc với ánh sáng và minh triết, dù cấu trúc được dẫn gồm Chân Thần cung ba, linh hồn cung hai, phàm ngã cung một và thể trí cung sáu không nêu cung năm; cung hai cho thể cảm dục và cung bảy cho thể xác chỉ là những phỏng đoán bổ sung.

Ba vị Phật Hoạt Động và sự hi sinh

Ba phương diện của năng lượng cung năm có quan hệ đặc biệt với ba vị Phật Hoạt Động, những Sự Sống đã đạt trình độ phát triển hiện nay trong hệ mặt trời trước. Vì vậy, mối liên hệ của Các Ngài bao gồm cung năm bên cạnh cung ba. Một cách diễn giải đề xuất rằng việc phụng sự Sanat Kumara theo Định luật Hi Sinh có thể khiến Các Ngài tạm thời tiến chậm hơn khả năng riêng. Sự hi sinh ấy có thể mở đường cho một bước tiến lớn về sau, dù phần nhận định này vẫn mang tính suy đoán.

Thể trí và bộ não

Năng lượng trí tuệ con người là đối phần cao của bộ não; bộ não hiện hữu vì thể trí cần một tiêu điểm trên cõi hồng trần. Mối quan hệ này minh họa nguyên tắc thực tại tinh tế có trước và tạo ra hình thức cụ thể cần thiết để biểu hiện. Hình ảnh trong Cổ Luận về một thể trí và bộ não hoạt động trong con người giữa lòng kim tự tháp tối tăm, được dẫn ở Tâm Lý Học Nội Môn II, trang 169, củng cố mối liên hệ giữa cung năm, thể trí và bộ não. Tuy nhiên, năng lượng trí tuệ của con người chỉ là một giới hạn nhỏ trong phạm vi rộng lớn của cung năm.

Rays and Initiations Text 075 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Văn bản 075

The Rays and the Initiations Book pages 586 to 591

Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo Các trang 586 đến 591 của sách

[Page 588]

[Page 588]

[1] As you well know, the work of the aspirant today is to become a conscious, self-controlled and spiritual worker in energy within the ring-pass-not of the three worlds and—as I have frequently pointed out—to function, first of all, [2] in control of his physical instrument, demonstrating this at the first initiation [3] and during the succeeding initiatory processes; [4] secondly, to control his emotional, feeling nature, demonstrating that control at the second initiation; [5] at the third initiation, he has to bring into visible activity the mental element, and thus function in the three worlds as a soul-infused personality, [6] utilizing the illumined mind as the fusing

[1] Như các bạn biết rõ, công việc của người chí nguyện ngày nay là trở thành một người hoạt động tinh thần hữu thức, tự chủ, làm việc với năng lượng trong vòng-giới-hạn của ba cõi giới và—như Tôi đã thường xuyên chỉ ra—trước hết, [2] hoạt động trong khi làm chủ công cụ thể xác của mình, thể hiện điều này ở lần điểm đạo thứ nhất [3] và trong các tiến trình điểm đạo tiếp theo; [4] thứ hai, làm chủ bản chất cảm xúc, cảm nhận của mình, thể hiện sự làm chủ ấy ở lần điểm đạo thứ hai; [5] ở lần điểm đạo thứ ba, y phải đưa nguyên tố trí tuệ vào hoạt động có thể thấy rõ, và nhờ đó hoạt động trong ba cõi giới như một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, [6] sử dụng thể trí được soi sáng làm yếu tố

and synthesizing factor. These things [Page 589] accomplished, [7] he can—again in full consciousness—begin to be active as "a radiating point of crisis and a producer of the needed tension."

dung hợp và tổng hợp. Khi đã hoàn thành những điều này [Page 589], [7] y có thể—một lần nữa với tâm thức trọn vẹn—bắt đầu hoạt động như "một điểm khủng hoảng tỏa chiếu và một tác nhân tạo ra sức căng cần thiết."

[8] These three groups are essentially points of planetary tension and are producers of crisis in the lives of the individuals influenced and in the Hierarchy, as well as in the planetary life. [9] Thus the conditions are created which make evolution possible. [10] Some day the story of the evolutionary process will be written by an initiate of the great White Lodge, from the angle of its points of crisis and the subsequent points of tension. [11] This enables the living forms, under this dual impact, to emerge into larger areas of consciousness. [12] Each kingdom in nature can itself be regarded as a point of tension within the sphere of Being of the planetary Logos, [13] and each—in time and space—is in process of generating those points of crisis which will produce a potent (and often sudden) moving forward upon the Path of Evolution. [14] Humanity is today, in its present situation as a point of planetary crisis, [15] generating such a point of tension that it will shortly be enabled to move forward into the new age dispensation, culture and civilization. [16] The study of the individual aspirant parallels this.

[8] Về bản chất, ba nhóm này là những điểm tập trung nhất tâm của hành tinh và là những tác nhân tạo ra khủng hoảng trong cuộc đời của các cá nhân chịu ảnh hưởng, trong Thánh đoàn, cũng như trong sự sống hành tinh. [9] Nhờ đó, những điều kiện khiến tiến hoá trở nên khả thi được tạo ra. [10] Một ngày nào đó, một điểm đạo đồ của Thánh đoàn sẽ viết lại câu chuyện về tiến trình tiến hoá, từ góc độ các điểm khủng hoảng và những điểm tập trung nhất tâm tiếp sau của tiến trình ấy. [11] Dưới tác động kép này, các hình tướng sống có thể vươn vào những lĩnh vực tâm thức rộng lớn hơn. [12] Có thể xem mỗi giới trong thiên nhiên là một điểm tập trung nhất tâm trong khối cầu Bản Thể của Hành Tinh Thượng đế, [13] và mỗi giới—trong thời gian và không gian—đều đang trong tiến trình tạo ra những điểm khủng hoảng sẽ dẫn đến một bước tiến mạnh mẽ (và thường đột ngột) trên Con Đường Tiến Hoá. [14] Ngày nay, trong tình thế hiện tại là một điểm khủng hoảng của hành tinh, nhân loại [15] đang tạo ra một điểm tập trung nhất tâm mãnh liệt đến mức chẳng bao lâu nữa sẽ có thể tiến vào trật tự, văn hóa và văn minh của kỷ nguyên mới. [16] Việc nghiên cứu từng người chí nguyện cũng cho thấy diễn biến tương ứng với điều này.

[17] These thoughts and ideas must be borne in mind as we study the remaining three major initiations confronting average humanity.

[17] Chúng ta phải ghi nhớ những tư tưởng và ý tưởng này khi nghiên cứu ba cuộc điểm đạo chủ yếu còn lại mà nhân loại ở trình độ trung bình phải đối diện.

[18] As all disciples have to be focused on the mental plane [19] and must operate from that level of consciousness, the understanding of this type of consciousness is one of major importance. [20] It is glibly and most easily said that disciples and (necessarily so) initiates must use the mind, and that their polarization must be mental. [21] But what does this mean? Let me give you some concise definitions of this ray energy, [22] leaving you to make your own individual application, [23] and from your study of these concepts anent the mind, learn to gauge your own mental condition. [Page 590]

[18] Vì mọi đệ tử đều phải tập trung trên cõi trí [19] và phải hoạt động từ cấp độ tâm thức ấy, nên việc thấu hiểu loại tâm thức này có tầm quan trọng lớn lao. [20] Người ta nói một cách hời hợt và hết sức dễ dàng rằng các đệ tử và các điểm đạo đồ (tất nhiên cũng vậy) phải sử dụng thể trí, và sự phân cực của họ phải thuộc về trí tuệ. [21] Nhưng điều này hàm ý gì? Tôi xin đưa ra cho các bạn một số định nghĩa ngắn gọn về năng lượng cung này, [22] để các bạn tự vận dụng theo cách riêng của mình, [23] và qua việc nghiên cứu những khái niệm này về thể trí, học cách đánh giá tình trạng trí tuệ của chính mình. [Page 590]

[24] 1. The energy of what is so peculiarly called [25] "concrete science" is the quality or the conditioning nature of the fifth ray.

[24] 1. Năng lượng của cái được gọi một cách đặc biệt là [25] "khoa học cụ thể" chính là phẩm tính hay bản chất tạo ảnh hưởng của cung năm.

[26] 2. It is pre-eminently the substance of the mental plane. [27] This plane corresponds to the third subplane of the physical plane, and is therefore gaseous in nature—if you care to use its correspondence as a symbol of its nature. [28] It is volatile, easily dispersed, is the receptive agent of illumination, [29] and can be poisonous in its effect, for there are undoubtedly conditions in which "the mind is the slayer of the Real."

[26] 2. Trước hết và trên hết, đó là chất liệu của cõi trí. [27] Cõi này tương ứng với cõi phụ thứ ba của cõi hồng trần, và do đó có bản chất khí—nếu các bạn muốn dùng sự tương ứng ấy làm biểu tượng cho bản chất của nó. [28] Nó dễ bay hơi, dễ phân tán, là tác nhân tiếp nhận sự soi sáng, [29] và có thể gây tác động độc hại, vì chắc chắn có những hoàn cảnh trong đó "thể trí là kẻ sát hại cái Thực."

[30] 3. This energy is characterized by three qualities:

[30] 3. Năng lượng này có ba phẩm tính đặc trưng:

[31] a. The quality which is the result of relationship with the Spiritual Triad. [32] We call this "abstract mind" and the impact

[31] a. Phẩm tính phát sinh từ mối quan hệ với Tam Nguyên Tinh Thần. [32] Chúng ta gọi phẩm tính này là "trí trừu tượng", và tác động ảnh hưởng đến nó xuất phát từ cấp độ

which affects it comes from the atmic level of the Spiritual Triad, that of spiritual will.

[33] b. The quality which in this solar system is easily responsive to the major ray of the planet, that of love-wisdom. [34] So responsive is it that—in conjunction with emanations from the three worlds—it has produced the one existent form upon the mental plane. This form (in the planetary sense) is that of the Kingdom of God and, in the individual sense, is that of the ego or soul.

[35] c. The quality which is basically related to the emanations or vibrations arising from the three worlds; [36] these creatively result in the myriads of thoughtforms which are found upon the lower levels of the mental plane. It might therefore be said that these qualities or aspects of the fifth ray of spiritual energy produce:

[37] Pure thought

[38] The thinker or the Son of Mind

[39] Thoughtforms

[40] 4. This energy (as far as mankind is concerned) is the thoughtform making energy, and all impressions from the physical, etheric and astral planes force it into activity on the level of concrete knowledge, with a resultant kaleidoscopic presentation of thoughtforms. [Page 591]

[41] 5. It is fundamentally the most potent energy at this time in the planet, because it was brought to maturity in the first solar system, that of active intelligence.

atma của Tam Nguyên Tinh Thần, tức cấp độ của ý chí tinh thần.

[33] b. Phẩm tính vốn dễ đáp ứng với cung chủ yếu của hành tinh trong hệ mặt trời này, tức cung bác ái – minh triết. [34] Khả năng đáp ứng của nó mạnh mẽ đến mức—kết hợp với các phát xạ từ ba cõi giới—nó đã tạo ra hình tướng duy nhất hiện hữu trên cõi trí. Theo nghĩa hành tinh, hình tướng này là hình tướng của Thiên Giới và, theo nghĩa cá nhân, là hình tướng của chân ngã hay linh hồn.

[35] c. Phẩm tính về căn bản có liên hệ với các phát xạ hay rung động phát sinh từ ba cõi giới; [36] qua hoạt động sáng tạo, những phát xạ hay rung động này tạo ra vô vàn hình tư tưởng trên các cấp độ thấp của cõi trí. Vì vậy, có thể nói rằng những phẩm tính hay phương diện này của cung năng lượng tinh thần thứ năm tạo ra:

[37] Tư tưởng thuần khiết

[38] Chủ thể tư duy hay Con của Trí Tuệ

[39] Các hình tư tưởng

[40] 4. Năng lượng này (xét trong phạm vi liên quan đến nhân loại) là năng lượng tạo hình tư tưởng, và mọi ấn tượng từ các cõi hồng trần, dĩ thái và cảm dục đều thúc đẩy nó hoạt động ở cấp độ tri thức cụ thể, kết quả là các hình tư tưởng hiện ra muôn hình muôn vẻ như trong kính vạn hoa. [Page 591]

[41] 5. Về căn bản, vào thời điểm này, đây là năng lượng mạnh mẽ nhất trên hành tinh, vì nó đã đạt đến độ trưởng thành trong hệ mặt trời thứ nhất, hệ mặt trời của trí tuệ hoạt động.

[42] 6. It is the energy which admits humanity (and particularly the trained disciple or initiate) into the mysteries of the Mind of God Himself. [43] It is the "substantial" key to the Universal Mind.

[42] 6. Đây là năng lượng cho phép nhân loại (và đặc biệt là người đệ tử hay điểm đạo đồ đã qua rèn luyện) bước vào những huyền nhiệm của Trí của chính Thượng đế. [43] Đó là chìa khóa "bằng chất liệu" dẫn vào Vũ Trụ Trí.

[44] 7. It is profoundly susceptible to the energy of Love-Wisdom, and its fusion with the love aspect is given the name of "wisdom" by us, [45] because all wisdom is knowledge gained by experience and implemented by love.

[44] 7. Năng lượng này chịu ảnh hưởng sâu sắc của năng lượng Bác Ái – Minh Triết, và chúng ta gọi sự dung hợp của nó với phương diện bác ái là "minh triết", [45] vì mọi minh triết đều là tri thức thu nhận qua kinh nghiệm và được vận dụng bằng tình thương.

[46] 8. This energy, in its three aspects, is related in a peculiar sense to the three Buddhas of Activity. These great Lives reached Their present state of development in the previous solar system.

[46] 8. Theo một ý nghĩa đặc biệt, năng lượng này, trong ba phương diện của nó, có liên hệ với ba vị Phật Hoạt Động. Những Sự Sống Vĩ Đại này đã đạt đến trạng thái phát triển hiện nay của Các Ngài trong hệ mặt trời trước.

[47] 9. This energy, in so far as it is considered as the mental energy of a human being—and this is one of its minor limitations though a major one for a human being—is the higher correspondence of the physical brain. [48] It might be said that the brain exists because the mind exists and needs a brain as its focal point upon the physical plane.

[47] 9. Khi xét như năng lượng trí tuệ của một con người—và đây là một trong những giới hạn nhỏ của nó, dù lại là một giới hạn lớn đối với con người—năng lượng này là đối phần tương ứng cao hơn của bộ não thể xác. [48] Có thể nói rằng bộ não tồn tại vì thể trí tồn tại và cần một bộ não làm tiêu điểm của nó trên cõi hồng trần.

[49] 10. The quality of this energy of concrete knowledge or science is twofold:

[49] 10. Phẩm tính của năng lượng tri thức cụ thể hay khoa học này có tính nhị phân:

Rays and Initiations Commentary 075 – *Các Cung và Điểm Đạo* Bình giảng 075

Michael D Robbins 25 February 2017 Book pages 586 to 591

Michael D Robbins 25 tháng 2 năm 2017 Các trang sách từ 586 đến 591

Well, hello friends. We are beginning *Rays and the Initiations* webinar commentary number 75. It's a little different view here and if I seem to be going up and down occasionally, it's because I am. I'm on a trampoline standing, taking into consideration the mantra that sitting is the new smoking. So anyway, I just want to explain any oddity that comes in the little image where I'm trying to meet you a little more face to face. In number 74, we learned that our planetary life is one immense synthesis of ordered activity.

Xin chào các bạn. Chúng ta bắt đầu *Các Cung và Điểm Đạo*—buổi bình giảng webinar số 75. Góc nhìn ở đây hơi khác một chút, và nếu thỉnh thoảng tôi có vẻ nhấp nhô lên xuống, thì đó là vì tôi thực sự đang làm như vậy. Tôi đang đứng trên một tấm bạt nhún, có lưu tâm đến lời nhắc rằng ngồi nhiều đang trở thành một thói quen tai hại như hút thuốc. Dù sao, tôi chỉ muốn giải thích bất kỳ điều gì khác thường xuất hiện trong khung hình nhỏ, nơi tôi đang cố gắng gặp gỡ các bạn trực diện hơn một chút. Trong buổi số 74, chúng ta đã biết rằng sự sống hành tinh của chúng ta là một sự tổng hợp bao la duy nhất của hoạt động có trật tự.

We have the stages of energy contact and conscious realization through which the advancing initiate after the third degree passes, and that is the abstract mind and then the energy of the buddhic plane and the atmic plane, sometimes Atma-Buddhi together, are considered the energy of the monad. And then, at the end, the energy and radiation of the Monad as the will to good and a sense of universality. We're talking about the world of formless forms and that is the cosmic etheric level of activity.

Chúng ta có các giai đoạn tiếp xúc với năng lượng và chứng nghiệm có ý thức mà điểm đạo đồ đang tiến bước trải qua sau lần điểm đạo thứ ba: đó là trí trừu tượng, rồi đến năng lượng của cõi Bồ đề và cõi atma; đôi khi atma–Bồ đề kết hợp với nhau được xem là năng lượng của chân thần. Và cuối cùng là năng lượng cùng sự tỏa chiếu của Chân thần dưới dạng Ý Chí-hướng Thiện và một ý thức về tính phổ quát. Chúng ta đang nói về thế giới của các hình tướng vô hình tướng, và đó là cấp độ hoạt động dĩ thái vũ trụ.

The initiate is penetrating into this level and

Điểm đạo đồ đang thâm nhập vào cấp độ này và

[1] As you well know, the work of the aspirant today is to become a conscious, self-controlled and spiritual worker in energy within the ring-pass-not of the three worlds

[1] Như các bạn biết rõ, công việc của người chí nguyện ngày nay là trở thành một người hoạt động tinh thần hữu thức, tự chủ, làm việc với năng lượng trong vòng-giới-hạn của ba cõi giới và—như Tôi đã thường xuyên chỉ ra—trước hết,

Even the Master is really Master of the Three Worlds. So we have to begin there and be grateful if we can receive energy from the cosmic etheric levels. It tells us: First of all,

Ngay cả Chân sư cũng thực sự là Chân sư của ba cõi giới. Vì vậy, chúng ta phải bắt đầu từ đó và biết ơn nếu có thể tiếp nhận năng lượng từ các cấp độ dĩ thái vũ trụ. Đoạn văn

this advancing initiate, the aspirant, has to show that he is

cho chúng ta biết: Trước hết, điểm đạo đồ đang tiến bước này, người chí nguyện này, phải chứng tỏ rằng y

[2] in control of his physical instrument, demonstrating this at the first initiation

[2] hoạt động trong khi làm chủ công cụ thể xác của mình, thể hiện điều này ở lần điểm đạo thứ nhất

[3] and during the succeeding initiatory processes;

[3] và trong các tiến trình điểm đạo tiếp theo;

Of which there are several steps,

Trong đó có nhiều bước,

[4] secondly, to control his emotional, feeling nature, demonstrating that control at the second initiation;

[4] thứ hai, làm chủ bản chất cảm xúc, cảm nhận của mình, thể hiện sự làm chủ ấy ở lần điểm đạo thứ hai;

This is where so many of the readers of The Tibetan find themselves at this time. the books—Initiation, no, excuse me—*Esoteric Psychology* I and II are written for initiates of the first degree. Well, they are books all about the new psychology and we are learning how to penetrate into that psychology. So many of us find ourselves somewhere between the first and second initiation trying to make preparation for the second initiation by controlling the fluid, volatile emotional nature.

Đây chính là vị trí của rất nhiều độc giả của Chân sư Tây Tạng vào lúc này. Các cuốn sách —Điểm Đạo, không, xin lỗi—*Tâm Lý Học Nội Môn* I và II được viết cho các điểm đạo đồ bậc một. Đó là những cuốn sách hoàn toàn bàn về nền tâm lý học mới, và chúng ta đang học cách thâm nhập nền tâm lý học ấy. Rất nhiều người trong chúng ta đang ở đâu đó giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, cố gắng chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai bằng cách kiểm soát bản chất cảm xúc linh động, hay biến đổi.

And this is very much the way the group that was gathered around The Tibetan and which he accepted as his accepted disciples as time went on, this is very much where they were too in their understanding.

Và xét về sự thấu hiểu, nhóm quy tụ quanh Chân sư Tây Tạng, những người mà theo thời gian Ngài đã nhận làm đệ tử chính thức, cũng phần lớn ở vào vị trí như vậy.

[5] at the third initiation, he has to bring into visible activity the mental element, and thus function in the three worlds as a soul-infused personality,

[5] ở lần điểm đạo thứ ba, y phải đưa nguyên tố trí tuệ vào hoạt động có thể thấy rõ, và nhờ đó hoạt động trong ba cõi giới như một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần,

So, he really he couldn't function that way before this time,

Vì vậy, thực sự trước thời điểm này, y chưa thể hoạt động theo cách đó,

[6] utilizing the illumined mind as the fusing and synthesizing factor.

[6] sử dụng thể trí được soi sáng làm yếu tố dung hợp và tổng hợp. Khi đã hoàn thành những điều này [Page 589],

We remember the Word of Power called *Three Minds Unite*.

Chúng ta nhớ Quyền năng từ mang tên *Ba trí hợp nhất*.

Well, you can look at this in various ways, but one of the ways of looking at it is to think that the concrete mind, the Son of Mind or soul, involving the second and third subplanes of the mental plane, and finally the abstract mind are all fusing together. Abstract mind found on the first subplane of the mental plane. So

Các bạn có thể xem xét điều này theo nhiều cách, nhưng một trong những cách đó là nghĩ rằng trí cụ thể, Con của Trí Tuệ hay linh hồn, liên quan đến cõi phụ thứ hai và thứ ba của cõi trí, và cuối cùng là trí trừu tượng, tất cả đang dung hợp với nhau. Trí trừu tượng nằm trên cõi phụ thứ nhất của cõi trí. Vì vậy

utilizing the illumined mind as the fusing and synthesizing factor,

sử dụng thể trí được soi sáng làm yếu tố dung hợp và tổng hợp,

But especially in terms of our ability to utilize, we are talking about the concrete mind particularly.

Nhưng đặc biệt xét về khả năng sử dụng của chúng ta, ở đây chúng ta đang nói cụ thể đến trí cụ thể.

[7] he can—again in full consciousness—begin to be active as "a radiating point of crisis and a producer of the needed tension."

[7] y có thể—một lần nữa với tâm thức trọn vẹn—bắt đầu hoạt động như "một điểm khủng hoảng tỏa chiếu và một tác nhân tạo ra sức căng cần thiết."

I guess he produces crisis in his own life and crisis in the lives of those whom he contacts. Well, crises, I guess from the perspective of the soul, are benevolent events. DK has said at one point, well, if you're not having a crisis, why aren't you having one? He also said that nice second ray Master, **See that you battle** (*DINA I*, p. 101). And of course, this was at the time the Second World War was raging, but everybody has a world war going on within himself as well. And it

Tôi đoán y tạo ra khủng hoảng trong đời sống của chính mình và trong đời sống của những người y tiếp xúc. Tôi đoán rằng, từ góc nhìn của linh hồn, các cuộc khủng hoảng là những biến cố mang lại lợi ích. Có lần Chân sư DK đã nói rằng, nếu các bạn không có một cuộc khủng hoảng, thì tại sao lại không có? Vị Chân sư cung hai hiền hòa ấy cũng đã nói, **Hãy bảo đảm rằng các bạn chiến đấu** (*DINA I*, tr. 101). Và dĩ nhiên, đó là lúc Chiến tranh Thế giới thứ Hai đang diễn

doesn't really stop, I think, until well, it doesn't stop.

ra ác liệt, nhưng trong mỗi người cũng đang diễn ra một cuộc chiến tranh thế giới. Và tôi nghĩ nó thực sự không dừng lại cho đến khi… nó không dừng lại.

I think it just goes all the way to the symbolic top of the universe. But it's not that we go around trying to create points of crisis in the lives of others. It's just a question of the radiation and one's tendency to advocate for the Divine Plan. And that kind of advocacy entering the lives of others gives them a choice and the choice presents a crisis and then decisions are made and tension is held and finally emergence into a higher life occurs.

Tôi nghĩ nó cứ tiếp diễn cho đến tận đỉnh cao mang tính biểu tượng của vũ trụ. Nhưng điều đó không có nghĩa là chúng ta đi khắp nơi cố tạo ra các điểm khủng hoảng trong đời sống của người khác. Đây chỉ là vấn đề về sự tỏa chiếu và khuynh hướng bênh vực Thiên Cơ của mỗi người. Và khi sự bênh vực ấy đi vào đời sống của người khác, nó đem lại cho họ một lựa chọn; lựa chọn ấy đặt ra một cuộc khủng hoảng, rồi các quyết định được đưa ra, sự tập trung nhất tâm được duy trì, và cuối cùng họ bước vào một đời sống cao hơn.

So beyond the third degree, the initiate becomes as this sentence from the Old Commentary describes

Vì vậy, sau bậc ba, điểm đạo đồ trở thành như câu này trong Cổ Luận mô tả

a radiating point of crisis and a producer of the needed tension.

một điểm khủng hoảng tỏa chiếu và một tác nhân tạo ra sự tập trung nhất tâm cần thiết.

It's often joked that, when you get into a real esoteric group, whatever it happens to be, whether it's educational or or masonic or the church, those are the three big ones, your life will enter a stage of crisis where you wherein you have certain decisions to make.

Người ta thường nói đùa rằng khi các bạn gia nhập một nhóm huyền bí thực sự, bất kể nhóm ấy là gì, thuộc giáo dục, Hội Tam Điểm hay giáo hội—đó là ba lĩnh vực lớn—đời sống của các bạn sẽ bước vào một giai đoạn khủng hoảng, trong đó các bạn phải đưa ra một số quyết định.

And if you make them correctly, then you are on your way to moving on to a greater point of tension and thus a greater point of revelation and thus the ability to access higher energies. So here we are in number 75. I always feel, well usually feel it's necessary to do just a little review because these matters are so abstruse and, they're

Và nếu quyết định đúng, các bạn sẽ tiến tới một điểm tập trung nhất tâm lớn hơn, từ đó đến một điểm mặc khải lớn hơn, và nhờ vậy có khả năng tiếp cận những năng lượng cao hơn. Vậy ở đây chúng ta đang ở số 75. Tôi luôn cảm thấy, hay thường cảm thấy, cần ôn lại đôi chút, vì những vấn đề này quá thâm sâu, khó nhớ, khó thấu hiểu, và về một số phương diện còn khó áp dụng hơn. Vì vậy

difficult to remember, to understand, and in some ways harder to apply. So

[8] These three groups are essentially points of planetary tension and are producers of crisis in the lives of the individuals influenced and in the Hierarchy, as well as in the planetary life.

[8] Về bản chất, ba nhóm này là những điểm tập trung nhất tâm của hành tinh và là những tác nhân tạo ra khủng hoảng trong cuộc đời của các cá nhân chịu ảnh hưởng, trong Thánh đoàn, cũng như trong sự sống hành tinh.

What are the three groups? We have discussed pure reason and will, and the lower aspect of the Spiritual Triad. Here are the three groups. Starting from the end,

Ba nhóm ấy là gì? Chúng ta đã bàn về lý trí thuần khiết và ý chí, cùng phương diện thấp của Tam Nguyên Tinh Thần. Đây là ba nhóm ấy. Bắt đầu từ cuối,

3. The ashramic group of which the initiate is a part and within which his influence or spiritual radiation is increasingly felt.

3. Nhóm ashram mà điểm đạo đồ là một thành viên, và trong đó người ta ngày càng cảm nhận rõ ảnh hưởng hay sự tỏa chiếu tinh thần của y.

Then a little bit earlier,

Rồi lùi lại trước đó một chút,

2. The group which may regard itself consciously as the initiate's own group,

2. Nhóm có thể nhận biết một cách có ý thức rằng mình là nhóm riêng của điểm đạo đồ,

And all of us are, in a strange sort of way, busy gathering our future ashram, those who are really serious and determined to carry out the will of the Master and of the Hierarchy. The first group mentioned is in relation to the five groups in which the initiate may find himself working. One of the ashrams, KH's, DK's Master, M's Master, Hilarion's Master, R's group, those are larger externalizing groups.

Và theo một cách khá lạ lùng, tất cả chúng ta đều đang bận rộn quy tụ ashram tương lai của mình—những người thực sự nghiêm túc và quyết tâm thực hiện ý chí của Chân sư và của Thánh đoàn. Nhóm đầu tiên được nhắc đến có liên quan đến năm nhóm mà điểm đạo đồ có thể thấy mình đang làm việc trong đó. Một trong các ashram: của Chân sư KH, Chân sư DK, Chân sư M., Chân sư Hilarion, nhóm của Chân sư R.; đó là những nhóm lớn hơn đang ngoại hiện.

So

Vì vậy

1. The group in which the initiate is working upon the physical plane

1. Nhóm mà điểm đạo đồ đang làm việc trong đó trên cõi hồng trần

Right, and those are those five externalizing ashrams. So this is what is meant by the three groups We should remember them. There's just so much. DK warned about forms within forms and certainly I'm guilty of that. It comes with the second ray, building forms within forms. Let us look at the three groups again.

Đúng vậy, đó là năm ashram đang ngoại hiện ấy. Vậy đây là ý nghĩa của ba nhóm. Chúng ta nên ghi nhớ chúng. Có quá nhiều điều. Chân sư DK đã cảnh báo về những hình tướng bên trong những hình tướng, và chắc chắn tôi cũng mắc phải điều đó. Điều ấy đi cùng cung hai: xây dựng những hình tướng bên trong những hình tướng. Chúng ta hãy nhìn lại ba nhóm.

So this is the number one, the externalizing group headed by a chohan or Master in which the initiate finds himself working. There is also number two, the group which he is gathering around himself. And then number three, the inner ashramic group in which he finds himself. You see, one is an externalizing group and another is an inner ashramic group. And the middle one is the group, his own future ashram which he is gathering around himself.

Vậy đây là nhóm thứ nhất, nhóm đang ngoại hiện do một Đế Quân hay Chân sư đứng đầu, mà điểm đạo đồ thấy mình đang làm việc trong đó. Cũng có nhóm thứ hai, nhóm mà y đang quy tụ quanh mình. Và rồi nhóm thứ ba, nhóm ashram bên trong mà y thuộc về. Các bạn thấy đấy, một nhóm đang ngoại hiện, còn một nhóm là nhóm ashram bên trong. Và nhóm ở giữa là nhóm riêng của y, ashram tương lai mà y đang quy tụ quanh mình.

The third group is:

Nhóm thứ ba là:

The ashramic group of which the initiate is a part and within which his influence or spiritual radiation is increasingly felt.

Nhóm ashram mà điểm đạo đồ là một thành viên, và trong đó người ta ngày càng cảm nhận rõ ảnh hưởng hay sự tỏa chiếu tinh thần của y.

The inner Ashramic group:

Nhóm ashram bên trong:

the ashramic group of which the initiate is a part.

nhóm ashram mà điểm đạo đồ là một thành viên.

So, some of us might be in the ashram of Master DK or KH or Master M. That's an inner matter. But the externalizing group is a different thing. It may be headed by the same Master, but it is in the process of externalization. And we all know that the important thing that's going on here today is

Vì vậy, một số người trong chúng ta có thể thuộc ashram của Chân sư DK, Chân sư KH hay Chân sư M. Đó là chuyện bên trong. Nhưng nhóm đang ngoại hiện là một việc khác. Nhóm ấy có thể do cùng một Chân sư đứng đầu, nhưng đang trong tiến trình ngoại hiện. Và tất cả chúng ta đều biết rằng điều quan trọng đang diễn ra ở đây ngày nay

The Externalization of the Hierarchy leading to *The Reappearance of the Christ*. So

là *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn* dẫn đến *Sự Tái Lâm của Đức Christ*. Vì vậy

these three groups are essentially points of planetary tension and are producers of crises in the lives of the individuals influenced and in the hierarchy as well as in the planetary life.

về bản chất, ba nhóm này là những điểm tập trung nhất tâm của hành tinh, và tạo ra các cuộc khủng hoảng trong đời sống của những cá nhân chịu ảnh hưởng, trong Thánh đoàn, cũng như trong sự sống hành tinh.

So the crises are not just in the outer human life, but influence other and higher groups. So the ashram, the group that is being gathered, and the external specific externalizing group and what it's working on. Let's see, each one of these groups appear, each one of these externalizing groups has a specific function in its in its externalization. So in other words, for Master, it might be, it might be education, discipleship training, statesmanship, science, I'm not sure I have these in order, or the fusion, well, economic adjustment.

Vì vậy, các cuộc khủng hoảng không chỉ diễn ra trong đời sống bên ngoài của con người, mà còn ảnh hưởng đến những nhóm khác và cao hơn. Vậy có ashram, nhóm đang được quy tụ, và nhóm cụ thể đang ngoại hiện ở bên ngoài, cùng công việc của nhóm ấy. Hãy xem, mỗi nhóm dường như... mỗi nhóm đang ngoại hiện này đều có một chức năng cụ thể trong sự ngoại hiện của mình. Nói cách khác, đối với Chân sư, đó có thể là giáo dục, huấn luyện đệ tử, thuật trị quốc, khoa học—tôi không chắc mình đã nêu đúng thứ tự—hoặc sự dung hợp, sự điều chỉnh kinh tế.

And you can probably identify the Masters or chohans that are connected with any of these five categories. Education in a broad and general way, Master KH. We're told that, every book on philosophy or maybe, of reasonable quality somehow crosses his desk. Of course, he doesn't have to sit down and read it word for word. They have their own methods of knowing what's in a book like that. Discipleship training, Master DK. Statesmanship, Master Morya. Science, Master Hilarion. Economic adjustment, that's Master R, Rákóczi.

Và có lẽ các bạn có thể xác định những Chân sư hay Đế Quân gắn với từng lĩnh vực trong năm lĩnh vực này. Giáo dục theo nghĩa rộng và tổng quát: Chân sư KH. Chúng ta được cho biết rằng mọi cuốn sách về triết học, hay có lẽ những cuốn có chất lượng tương đối tốt, bằng cách nào đó đều đến bàn làm việc của Ngài. Dĩ nhiên, Ngài không cần ngồi xuống đọc từng chữ. Các Ngài có những phương pháp riêng để biết nội dung của một cuốn sách như thế. Huấn luyện đệ tử: Chân sư DK. Thuật trị quốc: Chân sư Morya. Khoa học: Chân sư Hilarion. Điều chỉnh kinh tế: đó là Chân sư R., Rákóczi.

So

Vì vậy

these three groups are essentially points of planetary tension and are producers of crisis in the lives of the individuals influenced and

về bản chất, ba nhóm này là những điểm tập trung nhất tâm của hành tinh, và tạo ra khủng hoảng trong đời sống của những cá

in the hierarchy as well as in the planetary life.

nhân chịu ảnh hưởng, trong Thánh đoàn, cũng như trong sự sống hành tinh.

So that's a pretty large scope.

Vậy phạm vi ấy khá rộng lớn.

[9] Thus the conditions are created which make evolution possible.

[9] Nhờ đó, những điều kiện khiến tiến hoá trở nên khả thi được tạo ra.

Through, let's say here, through the work of these three groups and in general through the work of humanity, Hierarchy and Shamballa.

Qua công việc của ba nhóm này, như chúng ta có thể nói ở đây, và nói chung qua công việc của nhân loại, Thánh đoàn và Shamballa.

[10] Some day the story of the evolutionary process will be written by an initiate of the great White Lodge, from the angle of its points of crisis and the subsequent points of tension.

[10] Một ngày nào đó, một điểm đạo đồ của Thánh đoàn sẽ viết lại câu chuyện về tiến trình tiến hoá, từ góc độ các điểm khủng hoảng và những điểm tập trung nhất tâm tiếp sau của tiến trình ấy.

The microphone level may have been low in the first 15 or 16 minutes. Perhaps Brett can adjust it. And I wonder when he talks about this kind of history, I would say, would someone like Master DK write it? Because someone with a hierarchical perspective is really needed. And an initiate of the Great White Lodge, well, could be third, fourth, fifth or sixth.

Âm lượng micrô có thể đã hơi thấp trong 15 hay 16 phút đầu. Có lẽ Brett có thể điều chỉnh. Và khi Ngài nói về loại lịch sử này, tôi tự hỏi, tôi muốn nói rằng, liệu một vị như Chân sư DK có viết nó không? Bởi vì thực sự cần một người có góc nhìn của Thánh đoàn. Và một điểm đạo đồ của Thánh đoàn có thể ở bậc ba, bốn, năm hay sáu.

But I have a feeling that it would require a Master's perspective in order to write this. So makes evolution possible. The the points of crises and points of tension will be noted in this history.

Nhưng tôi có cảm tưởng rằng phải có góc nhìn của một Chân sư mới viết được điều này. Như vậy, làm cho sự tiến hoá trở nên khả thi. Lịch sử này sẽ ghi nhận những điểm khủng hoảng và những điểm tập trung nhất tâm.

[11] This enables the living forms, under this dual impact, to emerge into larger areas of consciousness.

[11] Dưới tác động kép này, các hình tướng sống có thể vươn vào những lĩnh vực tâm thức rộng lớn hơn.

Well, what is the dual impact? It's both humanity and Hierarchy.

Tác động kép ấy là gì? Đó là cả nhân loại lẫn Thánh đoàn.

[12] Each kingdom in nature can itself be regarded as a point of tension within the sphere of Being of the planetary Logos,

[12] Có thể xem mỗi giới trong thiên nhiên là một điểm tập trung nhất tâm trong khối cầu Bản Thể của Hành Tinh Thượng đế,

And there is something that we really, want to note. Everything everything is a point of tension.

Và có một điều chúng ta thực sự muốn lưu ý. Mọi thứ, mọi thứ đều là một điểm tập trung nhất tâm.

Even the Universal Logos is in its own way a point of tension. Every, well, if I can be allowed to philosophize, every point of tension is a limitation upon absolute absolute infinitude. Every point of tension is a limitation upon absolute infinitude.

Ngay cả Thượng đế Vũ Trụ, theo cách riêng của Ngài, cũng là một điểm tập trung nhất tâm. Mỗi—nếu cho phép tôi bàn đôi chút về triết học—mỗi điểm tập trung nhất tâm đều là một giới hạn đặt lên tính vô hạn tuyệt đối. Mỗi điểm tập trung nhất tâm đều là một giới hạn đặt lên tính vô hạn tuyệt đối.

So, because a point of tension is a specifiable, definable, limited factor and any kind of act that emanates from the absolute infinitude, such as the becoming or creating of a point of tension, is a limitation. So

Bởi vì một điểm tập trung nhất tâm là một yếu tố có thể xác định, có thể định nghĩa và có giới hạn, nên bất kỳ hành động nào phát xuất từ tính vô hạn tuyệt đối, chẳng hạn như sự hình thành hay tạo ra một điểm tập trung nhất tâm, đều là một sự giới hạn. Vì vậy

each kingdom in nature can be regarded as a point of tension within the sphere of being of the Planetary Logos

có thể xem mỗi giới trong tự nhiên là một điểm tập trung nhất tâm trong khối cầu Bản Thể của Hành Tinh Thượng đế

Or any Planetary Logos because the kingdoms of nature the kingdoms of nature extend to other planets as well, of course. there we go.

Hoặc của bất kỳ Hành Tinh Thượng đế nào, vì dĩ nhiên các giới trong tự nhiên cũng mở rộng đến những hành tinh khác. Là như vậy.

[13] and each—in time and space—is in process of generating those points of crisis which will produce a potent (and often sudden) moving forward upon the Path of Evolution.

[13] và mỗi giới—trong thời gian và không gian—đều đang trong tiến trình tạo ra những điểm khủng hoảng sẽ dẫn đến một bước tiến mạnh mẽ (và thường đột ngột) trên Con Đường Tiến Hoá.

This is DK's way of describing a term with which we are rather familiar. DK's way of describing the quantum leap. and I think in *The Aquarian Conspiracy*, that book by

Đây là cách Chân sư DK mô tả một thuật ngữ mà chúng ta khá quen thuộc. Cách Chân sư DK mô tả bước nhảy lượng tử. Và tôi nghĩ trong *Âm Mưu Bảo Bình*, cuốn sách của

Marilyn Ferguson some 35 or more years ago, the whole idea of how evolution proceeds by leaps rather than in a very gradual way is explored. Excuse me, DK seems to acknowledge this.

Marilyn Ferguson cách đây khoảng 35 năm hoặc hơn, người ta đã khảo sát toàn bộ ý tưởng cho rằng sự tiến hoá diễn ra bằng những bước nhảy thay vì một cách hết sức từ từ. Xin lỗi, dường như Chân sư DK thừa nhận điều này.

[14] Humanity is today, in its present situation as a point of planetary crisis,

[14] Ngày nay, trong tình thế hiện tại là một điểm khủng hoảng của hành tinh, nhân loại

Not just at but as,

Không chỉ ở tại, mà chính là,

[15] generating such a point of tension that it will shortly be enabled to move forward into the new age dispensation, culture and civilization.

[15] đang tạo ra một điểm tập trung nhất tâm mãnh liệt đến mức chẳng bao lâu nữa sẽ có thể tiến vào trật tự, văn hóa và văn minh của kỷ nguyên mới.

I'm sure connected with the first initiation. Extreme crisis prefigures rapid progress. So we've come to this point where we are, really going through a kind of fourth initiation of a in a Chain sense, not so much a Scheme sense. We haven't even taken the second cosmic initiation from the Scheme perspective, but from a Chain perspective, we're taking a fourth initiation.

Tôi chắc rằng điều này gắn với lần điểm đạo thứ nhất. Khủng hoảng cực độ báo trước sự tiến bộ nhanh chóng. Vậy chúng ta đã đến thời điểm thực sự đang trải qua một dạng điểm đạo thứ tư theo nghĩa một Dãy, hơn là theo nghĩa một hệ hành tinh. Xét từ góc độ hệ hành tinh, chúng ta thậm chí chưa trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ hai, nhưng từ góc độ một Dãy, chúng ta đang trải qua lần điểm đạo thứ tư.

Just go to Cosmic Fire page 384 to take a look at those possibilities. And well, we are at the kind of agonizing point of tension that is representative of that particular point of tension we call the fourth initiation. In other words, it will be emergence into a fourth initiation in a Chain sense.

Các bạn chỉ cần mở Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 384, để xem những khả năng ấy. Và chúng ta đang ở tại một điểm tập trung nhất tâm đầy đau đớn, tiêu biểu cho điểm tập trung nhất tâm đặc biệt mà chúng ta gọi là lần điểm đạo thứ tư. Nói cách khác, đó sẽ là sự bước vào lần điểm đạo thứ tư theo nghĩa một Dãy.

[16] The study of the individual aspirant parallels this.

[16] Việc nghiên cứu từng người chí nguyện cũng cho thấy diễn biến tương ứng với điều này.

So always, basically always compare the initiations of humanity with those of the individual aspirant. And, what is an aspirant? Well, it's a lot more than someone who has not yet taken the first initiation.

Vì vậy, hãy luôn, về cơ bản là luôn, so sánh các lần điểm đạo của nhân loại với các lần điểm đạo của từng người chí nguyện. Và người chí nguyện là gì? Khái niệm ấy rộng hơn nhiều so với một người chưa trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

An aspirant is something quite universal. the ongoing grades of possible ascent are taken by the aspirant to those grades of possible ascent. So even from a certain perspective, our Planetary Logos is an aspirant and from a still higher perspective, our Solar Logos. And let's just say that everything under the rank of the Universal Logos becomes at a certain point an aspirant to the rejoining of the absolute universal unity. Excuse me.

Người chí nguyện là một khái niệm khá phổ quát. Người chí nguyện tiến qua những cấp bậc thăng tiến khả dĩ nối tiếp nhau mà mình hướng tới. Vì vậy, ngay cả Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, từ một góc nhìn nhất định, cũng là một người chí nguyện; và từ một góc nhìn còn cao hơn nữa, Thái dương Thượng đế của chúng ta cũng vậy. Và có thể nói rằng mọi sự ở dưới cấp bậc Thượng đế Vũ Trụ, đến một thời điểm nhất định, đều trở thành người chí nguyện hướng tới việc tái hợp với sự hợp nhất tuyệt đối của vũ trụ. Xin lỗi.

[17] These thoughts and ideas must be borne in mind as we study the remaining three major initiations confronting average humanity.

[17] Chúng ta phải ghi nhớ những tư tưởng và ý tưởng này khi nghiên cứu ba cuộc điểm đạo chủ yếu còn lại mà nhân loại ở trình độ trung bình phải đối diện.

Now that's going to be five initiations, some of them very advanced as far as we're concerned, but nevertheless confronting average humanity. When we start to talk about the sixth initiation or the seventh, eighth or ninth initiation, they are Shamballan initiations and they cannot be considered as confronting average humanity. By the time it's possible to take them, one is already a Master and we cannot say that the Master is in any respect average humanity, though once he was so.

Như vậy sẽ là năm lần điểm đạo, một số rất cao đối với chúng ta, nhưng dù sao vẫn đang đặt ra trước nhân loại trung bình. Khi chúng ta bắt đầu nói đến lần điểm đạo thứ sáu, hoặc thứ bảy, thứ tám hay thứ chín, đó là các cuộc điểm đạo Shamballa, và không thể xem chúng là những cuộc điểm đạo đang đặt ra trước nhân loại trung bình. Đến khi có thể trải qua những cuộc điểm đạo ấy, người ta đã là một Chân sư, và chúng ta không thể nói rằng Chân sư thuộc nhân loại trung bình về bất kỳ phương diện nào, dù trước kia Ngài từng như vậy.

Well, we've only really been talking here and thinking together for about 25 minutes, but let's go on and we'll talk about the third

Chúng ta thực sự mới chỉ cùng nhau trò chuyện và suy nghĩ ở đây khoảng 25 phút, nhưng hãy tiếp tục, và chúng ta sẽ nói về lần

initiation which is associated with ray five and with the center and with the planet Venus and with the light upon the mountain top and with the supernal light. This is the energy of concrete knowledge. In a way, you would have to think it's associated cosmically with the lower four subplanes of the cosmic mental plane which, from the cosmic perspective, are concrete knowledge. It is this towards which our Solar Logos aspires and even beyond that into the abstract levels of the cosmic mental plane.

điểm đạo thứ ba, gắn với cung năm, với trung tâm, với hành tinh Sao Kim, với ánh sáng trên đỉnh núi và với ánh sáng thiên thượng. Đây là năng lượng của tri thức cụ thể. Theo một nghĩa nào đó, các bạn hẳn phải nghĩ rằng về mặt vũ trụ, năng lượng ấy gắn với bốn cõi phụ thấp của cõi trí vũ trụ, vốn là tri thức cụ thể khi xét từ góc nhìn vũ trụ. Đây chính là điều Thái dương Thượng đế của chúng ta khát vọng hướng tới, và thậm chí còn vượt xa hơn, vào các cấp độ trừu tượng của cõi trí vũ trụ.

But those are just words to us. All we know is we live in a very astral-buddhic solar system and that our Solar Logos has achieved his second cosmic initiation, but not yet, as Sirius has done, achieved the third. So let's go on here about the third initiation which is something we can all think about and aspire towards as we become more and more mentally illumined and learn how to use the intuition to dispel illusion. Excuse me,

Nhưng đối với chúng ta, đó chỉ là những lời nói. Tất cả những gì chúng ta biết là chúng ta sống trong một hệ mặt trời mang đậm bản chất cảm dục–Bồ đề, và Thái dương Thượng đế của chúng ta đã đạt lần điểm đạo vũ trụ thứ hai, nhưng chưa đạt lần thứ ba như Sirius. Vì vậy, chúng ta hãy tiếp tục bàn về lần điểm đạo thứ ba, điều mà tất cả chúng ta đều có thể suy ngẫm và khao khát hướng tới khi ngày càng được soi sáng về trí tuệ và học cách dùng trực giác để xua tan ảo tưởng. Xin thứ lỗi,

[18] As all disciples have to be focused on the mental plane

[18] Vì mọi đệ tử đều phải tập trung trên cõi trí

That's interesting, isn't it,

Điều đó thật thú vị, phải không,

[19] and must operate from that level of consciousness, the understanding of this type of consciousness is one of major importance.

[19] và phải hoạt động từ cấp độ tâm thức ấy, nên việc thấu hiểu loại tâm thức này có tầm quan trọng lớn lao.

Now that's quite a statement,

Đó là một khẳng định rất đáng chú ý,

as all disciples have to be focused on the mental plane.

vì mọi đệ tử đều phải tập trung trên cõi trí.

So what's really going on there, no matter what the ray type is, maybe even the ray

Vậy điều gì thực sự diễn ra ở đây, bất kể thuộc loại cung nào, có lẽ ngay cả những loại

types which are mostly on the 2-4-6 line. Or is this DK's, Master DK's unique perspective of being such a strongly mental initiate Master? But I wouldn't want to limit his attainments to that, though certainly he has given forth from the abstract mind fed by the intuition and the will, just an incredible learning process.

cung chủ yếu thuộc tuyến 2-4-6? Hay đây là góc nhìn riêng của Chân sư DK, một vị Chân sư điểm đạo đồ có tính trí tuệ mạnh mẽ đến vậy? Nhưng tôi không muốn giới hạn những thành tựu của Ngài vào điều đó, dù chắc chắn từ trí trừu tượng được trực giác và ý chí nuôi dưỡng, Ngài đã đưa ra một tiến trình học hỏi thật đáng kinh ngạc.

So anyway, we'll just take his word here that all disciples, real disciples, that's the point, I guess we have to say not just aspirants,

Dù sao, ở đây chúng ta cứ theo lời Ngài rằng mọi đệ tử, những đệ tử thực sự, đó mới là điểm cốt yếu, tôi nghĩ chúng ta phải nói rằng không chỉ những người chí nguyện,

have to be focused on the mental plane and must operate from that level of consciousness. The understanding of this type of consciousness is one of major importance.

đều phải tập trung trên cõi trí và phải hoạt động từ cấp độ tâm thức ấy. Việc thấu hiểu loại tâm thức này có tầm quan trọng lớn.

And that's where, Master DK has lifted this whole question of what is a disciple from the aspirational stage into the steady, illumined mental stage of the mind held steady in the light. Certainly it would seem, if you study the Yoga Sutras of Patanjali, the first Patanjali, was he the first?

Và chính ở đây, Chân sư DK đã nâng toàn bộ vấn đề thế nào là một đệ tử từ giai đoạn khát vọng lên giai đoạn trí tuệ vững vàng, được soi sáng, khi thể trí được giữ vững trong ánh sáng. Chắc chắn có vẻ là như vậy, nếu các bạn nghiên cứu Kinh Yoga của Patanjali, vị Patanjali đầu tiên, liệu ông có phải là vị đầu tiên không?

Anyway, the great Patanjali some 10,000 years ago, his Raja Yoga demands a strong mental focus. And we being part of the Aryan consciousness have to achieve this strong mental focus. so we must operate from that level of consciousness and it's very important we understand it.

Dù sao, vị Patanjali vĩ đại cách đây khoảng 10.000 năm, Raja Yoga của ông đòi hỏi sự tập trung trí tuệ mạnh mẽ. Và vì thuộc về tâm thức Arya, chúng ta phải đạt được sự tập trung trí tuệ mạnh mẽ này. Vì vậy, chúng ta phải hoạt động từ cấp độ tâm thức ấy, và việc thấu hiểu nó là rất quan trọng.

[20] It is glibly and most easily said that disciples and (necessarily so) initiates must use the mind, and that their polarization must be mental.

[20] Người ta nói một cách hời hợt và hết sức dễ dàng rằng các đệ tử và các điểm đạo đồ (tất nhiên cũng vậy) phải sử dụng thể trí, và sự phân cực của họ phải thuộc về trí tuệ.

Now let's remember this is not an easily attained stage but one which requires work, requires a status between the second initiation and the third initiation. but so

Chúng ta hãy nhớ rằng đây không phải là một giai đoạn dễ đạt tới, mà là giai đoạn đòi hỏi sự nỗ lực, đòi hỏi một trình độ nằm giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba. Nhưng vì vậy

polarization must be mental.

sự phân cực phải là phân cực trí tuệ.

So, interest can be mental before this, focus can be mental, but a true mental polarization, that is something, excuse me, which when DK is describing the sixth initiation, he manages to mention as occurring between the second and third initiation, true mental polarization.

Vì vậy, trước đó, mối quan tâm có thể thuộc về trí tuệ, sự tập trung có thể thuộc về trí tuệ, nhưng sự phân cực trí tuệ đích thực thì, xin thứ lỗi, khi mô tả lần điểm đạo thứ sáu, Chân sư DK có nhắc rằng nó diễn ra giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, sự phân cực trí tuệ đích thực.

[21] But what does this mean? Let me give you some concise definitions of this ray energy,

[21] Nhưng điều này hàm ý gì? Tôi xin đưa ra cho các bạn một số định nghĩa ngắn gọn về năng lượng cung này,

I suppose the fifth,

Tôi cho rằng đó là cung năm,

[22] leaving you to make your own individual application,

[22] để các bạn tự vận dụng theo cách riêng của mình,

[23] and from your study of these concepts anent the mind, learn to gauge your own mental condition.

[23] và qua việc nghiên cứu những khái niệm này về thể trí, học cách đánh giá tình trạng trí tuệ của chính mình. [Page 590]

I suppose for the third degree, it helps to have some powerful fifth ray associated. It helps to have a strong fifth ray one way or another. Of course, it is maybe possible, that there is an overlay of this ray energy on your ray structure, no matter what it may be.

Tôi cho rằng đối với cấp độ thứ ba, việc có một cung năm mạnh mẽ tham gia sẽ giúp ích. Có một cung năm mạnh mẽ theo cách này hay cách khác là điều có ích. Dĩ nhiên, có lẽ năng lượng cung này có thể phủ lên cấu trúc cung của các bạn, bất kể cấu trúc ấy như thế nào.

So if that is the case, we just have to study more people who are taking the third initiation and see what their ray structure is in order to really know whether the fifth ray has to be part of their equipment or whether

Vì vậy, nếu đúng như thế, chúng ta chỉ cần nghiên cứu thêm những người đang trải qua lần điểm đạo thứ ba và xem cấu trúc cung của họ ra sao để thực sự biết liệu cung năm có nhất thiết phải là một phần trong tư chất

it's an overlay of the general stage of evolution through which they are passing. All right. So we will gauge our own mental condition.

của họ, hay đó là một lớp năng lượng phủ lên từ giai đoạn tiến hoá chung mà họ đang trải qua. Vì vậy, chúng ta sẽ đánh giá tình trạng trí tuệ của chính mình.

[24] 1. The energy of what is so peculiarly called

[24] 1. Năng lượng của cái được gọi một cách đặc biệt là

It is interesting,

Điều này thật thú vị,

[25] "concrete science" is the quality or the conditioning nature of the fifth ray.

[25] "khoa học cụ thể" chính là phẩm tính hay bản chất tạo ảnh hưởng của cung năm.

We might say the forms studied usually are concrete compared with the, what did he call it earlier, formless forms of the cosmic etheric planes. But later, though the fifth ray will study those formless forms as well. so he calls it a peculiar name, the ray of concrete science. Well, science is all about attaining exact knowledge of relations and the forms studied are relatively concrete. But even if we go into the world of formless forms to some types of intelligences, those forms will also appear to be relatively concrete.

Chúng ta có thể nói rằng những hình tướng được nghiên cứu thường là cụ thể so với những hình tướng mà trước đó Ngài đã gọi là gì nhỉ, những hình tướng vô hình tướng của các cõi dĩ thái vũ trụ. Tuy nhiên, về sau, cung năm cũng sẽ nghiên cứu những hình tướng vô hình tướng ấy. Vì vậy, Ngài gọi nó bằng một cái tên đặc biệt, cung khoa học cụ thể. Khoa học hoàn toàn hướng đến việc đạt được tri thức chính xác về các mối quan hệ, và những hình tướng được nghiên cứu là tương đối cụ thể. Nhưng ngay cả khi chúng ta đi vào thế giới của những hình tướng vô hình tướng, thì đối với một số loại trí thông tuệ, những hình tướng ấy cũng sẽ có vẻ tương đối cụ thể.

[26] 2. It is pre-eminently the substance of the mental plane.

[26] 2. Trước hết và trên hết, đó là chất liệu của cõi trí.

What part of the plane?

Phần nào của cõi ấy?

[27] This plane corresponds to the third subplane of the physical plane, and is therefore gaseous in nature—if you care to use its correspondence as a symbol of its nature.

[27] Cõi này tương ứng với cõi phụ thứ ba của cõi hồng trần, và do đó có bản chất khí—nếu các bạn muốn dùng sự tương ứng ấy làm biểu tượng cho bản chất của nó.

So let's just say the motion and quality of the mental, of the substance of the mental plane is associated with the fifth ray.

Vì vậy, chuyển động và phẩm tính của trí tuệ, của chất liệu cõi trí, có liên hệ với cung năm.

[28] It is volatile, easily dispersed, is the receptive agent of illumination,

[28] Nó dễ bay hơi, dễ phân tán, là tác nhân tiếp nhận sự soi sáng,

That's very important because this third initiation could in some ways be called the Enlightenment, or the Illumination.

Điều đó rất quan trọng vì theo một vài phương diện, lần điểm đạo thứ ba này có thể được gọi là Giác Ngộ, hay Soi Sáng.

[29] and can be poisonous in its effect, for there are undoubtedly conditions in which "the mind is the slayer of the Real."

[29] và có thể gây tác động độc hại, vì chắc chắn có những hoàn cảnh trong đó "thể trí là kẻ sát hại cái Thực."

I suppose this can, excuse me, can occur on any of the mental subplanes, but more likely on the concrete mental subplanes. so he's telling us about the fifth ray here. Its gaseous nature, its easily dispersed nature, to get a thought form to really hold together and not be easily dispersed by the winds of all kinds of other thoughts is a task in magic, a task in holding, a task for the will.

Tôi cho rằng điều này có thể, xin thứ lỗi, có thể xảy ra trên bất kỳ cõi phụ trí tuệ nào, nhưng có nhiều khả năng hơn trên các cõi phụ trí cụ thể. Vì vậy, ở đây Ngài đang nói với chúng ta về cung năm. Bản chất khí của nó, bản chất dễ phân tán của nó; làm cho một hình tư tưởng thực sự giữ được sự cố kết và không dễ bị những luồng gió của đủ loại tư tưởng khác phân tán là một nhiệm vụ trong huyền thuật, một nhiệm vụ duy trì, một nhiệm vụ dành cho ý chí.

[30] 3. This energy is characterized by three qualities:

[30] 3. Năng lượng này có ba phẩm tính đặc trưng:

We have the qualities of the fifth ray and how it relates to the mind, especially the concrete mind but also the abstract mind: concrete science, substance of the mental plane, and three qualities.

Chúng ta có những phẩm tính của cung năm và cách nó liên hệ với thể trí, đặc biệt là trí cụ thể nhưng cũng cả trí trừu tượng: khoa học cụ thể, chất liệu của cõi trí, và ba phẩm tính.

[31] a. The quality which is the result of relationship with the Spiritual Triad.

[31] a. Phẩm tính phát sinh từ mối quan hệ với Tam Nguyên Tinh Thần.

Aha.

À.

This we call abstract,

Chúng ta gọi điều này là trừu tượng,

[32] We call this "abstract mind" and the impact which affects it comes from the atmic level of the Spiritual Triad, that of spiritual will.

[32] Chúng ta gọi phẩm tính này là "trí trừu tượng", và tác động ảnh hưởng đến nó xuất phát từ cấp độ atma của Tam Nguyên Tinh Thần, tức cấp độ của ý chí tinh thần.

So there is a there is a connection between the atmic plane, the highest mental subplane and the concrete mind. So we're talking about the abstract mind and we are still associating it with the fifth ray. Obviously it has also a third ray kind of association and obviously everyone has an abstract mind regardless of what the rays what the rays may be. then, so this is the quality of the abstract mind.

Vì vậy, có một, có một mối liên hệ giữa cõi atma, cõi phụ trí tuệ cao nhất và trí cụ thể. Như vậy, chúng ta đang nói về trí trừu tượng và vẫn liên kết nó với cung năm. Hiển nhiên, nó cũng có một kiểu liên hệ với cung ba, và hiển nhiên mọi người đều có trí trừu tượng, bất kể các cung, các cung của họ là gì. Vậy đây là phẩm tính của trí trừu tượng.

[33] b. The quality which in this solar system is easily responsive to the major ray of the planet, that of love-wisdom.

[33] b. Phẩm tính vốn dễ đáp ứng với cung chủ yếu của hành tinh trong hệ mặt trời này, tức cung bác ái – minh triết.

Now notice, this tells us something about the status of the Earth and the fact that the Earth is a cosmic initiate. Planetary Logos of Earth is a cosmic, cosmic initiate. The causal body of the Planetary Logos is still found, I guess, on the third subplane of the cosmic mental plane, but he is an initiate of the first degree.

Hãy lưu ý, điều này cho chúng ta biết đôi điều về địa vị của Trái Đất và sự kiện Trái Đất là một điểm đạo đồ vũ trụ. Hành Tinh Thượng đế của Trái Đất là một điểm đạo đồ vũ trụ, vũ trụ. Tôi đoán rằng thể nguyên nhân của Hành Tinh Thượng đế vẫn nằm trên cõi phụ thứ ba của cõi trí vũ trụ, nhưng Ngài là một điểm đạo đồ cấp độ thứ nhất.

So that will mean that he is moving into the ray of his soul and the ray of his soul, the ray of his soul is the first—first ray. Oh, it is fourth ray? first ray.. So the major ray is Love-Wisdom and this is so even though he is in many way still a personality, the way so many human initiates of the first degree still have a very strong personality. And the issue which he has to solve, we're told, is one of personality and he is a divine rebel. I suppose that probably comes from his first ray monad.

Vì vậy, điều đó có nghĩa là Ngài đang tiến vào cung linh hồn của mình, và cung linh hồn của Ngài, cung linh hồn của Ngài là cung một—cung một. Ồ, là cung bốn chăng? Cung một... Vậy cung chính là Bác Ái – Minh Triết, và điều này vẫn đúng dù về nhiều phương diện Ngài vẫn còn là một phàm ngã, cũng như rất nhiều điểm đạo đồ nhân loại cấp độ thứ nhất vẫn có một phàm ngã rất mạnh. Và chúng ta được cho biết rằng vấn đề Ngài phải giải quyết là một vấn đề về phàm ngã, và Ngài là một vị nổi loạn thiêng liêng. Tôi cho

rằng điều đó có lẽ xuất phát từ chân thần cung một của Ngài.

But anyway, he's moving into the ray of his soul which is the ray of Love-Wisdom. So DK calls it the major ray of the planet. And this is one of those places where, the tendency might be to consider that the major ray of the planet was really the third ray of the Planetary Logos's personality, but apparently not.

Nhưng dù sao, Ngài đang tiến vào cung linh hồn của mình, tức cung Bác Ái – Minh Triết. Vì vậy, Chân sư DK gọi đó là cung chính của hành tinh. Và đây là một trong những chỗ mà người ta có thể có xu hướng cho rằng cung chính của hành tinh thực ra là cung ba của phàm ngã Hành Tinh Thượng đế, nhưng dường như không phải vậy.

[34] So responsive is it that—in conjunction with emanations from the three worlds—it has produced the one existent form upon the mental plane. This form (in the planetary sense) is that of the Kingdom of God and, in the individual sense, is that of the ego or soul.

[34] Khả năng đáp ứng của nó mạnh mẽ đến mức—kết hợp với các phát xạ từ ba cõi giới—nó đã tạo ra hình tướng duy nhất hiện hữu trên cõi trí. Theo nghĩa hành tinh, hình tướng này là hình tướng của Thiên Giới và, theo nghĩa cá nhân, là hình tướng của chân ngã hay linh hồn.

The kingdom of God is really the kingdom of the soul for all human beings. And finally, it is the spiritual Hierarchy itself. So responsive is it.

Thiên Giới thực sự là giới của linh hồn đối với mọi con người. Và sau cùng, đó chính là Thánh đoàn. Nó đáp ứng mạnh mẽ đến vậy.

Well, in a way,

Theo một cách nào đó,

the quality which in this solar system is easily responsive to the major ray of the planet, that of love-wisdom.

phẩm tính mà trong hệ mặt trời này dễ dàng đáp ứng với cung chính của hành tinh, tức cung Bác Ái – Minh Triết.

So this is a second ray solar system. Our soul ray, because we are becoming soul-focused, is that of Love-Wisdom, but that is the ray of the solar systemic soul as well. So the two back each other up, even though the other rays are quite different, they reinforce each other.

Vậy đây là một hệ mặt trời cung hai. Vì chúng ta đang dần tập trung vào linh hồn, cung linh hồn của chúng ta là Bác Ái – Minh Triết, nhưng đó cũng là cung của linh hồn hệ mặt trời. Vì vậy, cả hai hỗ trợ lẫn nhau; dù những cung khác khá khác biệt, hai cung này vẫn củng cố lẫn nhau.

So responsive is it that in conjunction with emanations from the Three Worlds, this ray has produced the one existent form upon the mental plane.

Nó đáp ứng mạnh mẽ đến mức, kết hợp với những phát xạ từ ba cõi giới, cung này đã tạo ra hình tướng duy nhất hiện hữu trên cõi trí.

It's not just the Egoic Lotus of the disciple or human being, the Egoic Lotus of the entire human family. that's what is produced, the great Egoic Lotus, the vehicle of the soul of humanity. and also the energy is characterized by three qualities. this energy of the fifth ray, the third quality is

Đó không chỉ là Hoa Sen Chân Ngã của một đệ tử hay một con người, mà là Hoa Sen Chân Ngã của toàn thể gia đình nhân loại. Đó là điều được tạo ra, Hoa Sen Chân Ngã vĩ đại, hiện thể của linh hồn nhân loại. Và năng lượng này cũng có ba phẩm tính đặc trưng. Năng lượng cung năm này, phẩm tính thứ ba là

[35] c. The quality which is basically related to the emanations or vibrations arising from the three worlds;

[35] c. Phẩm tính về căn bản có liên hệ với các phát xạ hay rung động phát sinh từ ba cõi giới;

We can tell this is going to be the concrete mind. so this is the energy of the concrete mind.

Chúng ta có thể thấy đây sẽ là trí cụ thể. Vậy đây là năng lượng của trí cụ thể.

[36] these creatively result in the myriads of thoughtforms which are found upon the lower levels of the mental plane. It might therefore be said that these qualities or aspects of the fifth ray of spiritual energy produce:

[36] qua hoạt động sáng tạo, những phát xạ hay rung động này tạo ra vô vàn hình tư tưởng trên các cấp độ thấp của cõi trí. Vì vậy, có thể nói rằng những phẩm tính hay phương diện này của cung năng lượng tinh thần thứ năm tạo ra:

So all three levels of the mental plane are involved.

Vậy cả ba cấp độ của cõi trí đều tham gia.

[37] Pure thought

[37] Tư tưởng thuần khiết

Pure thought is this is the energy of the abstract mind.

Tư tưởng thuần khiết là, đây là năng lượng của trí trừu tượng.

[38] The thinker or the Son of Mind

[38] Chủ thể tư duy hay Con của Trí Tuệ

We might call this soul mind, involving subplanes two and three

Chúng ta có thể gọi đây là trí tuệ linh hồn, liên quan đến các cõi phụ thứ hai và thứ ba

[39] Thoughtforms

Involving the lower four subplanes.

So all of them, all of these areas of the mental plane are subject to the fifth ray, all of them. and going on,

[40] 4. This energy (as far as mankind is concerned) is the thoughtform making energy, and all impressions from the physical, etheric and astral planes force it into activity on the level of concrete knowledge, with a resultant kaleidoscopic presentation of thoughtforms.

So many concretion result from this fifth ray energy as the lower mind is fed by the physical, etheric and astral energy. so pure thought, the thinker or the Son of Mind and thought forms.

Right. And it's interesting because, sometimes we tend to consider that the fifth ray influences only the lower concrete mind, but when you think about it, the Solar Angel is a member of the fifth Creative Hierarchy, though it has a lot of the second ray and Buddhi connected with it. And the abstract mind is the most concrete mind of the spiritual or the most concrete level of the Spiritual Triad. So it fits that the fifth ray will there be involved. Of course, the fifth ray in the cosmic sense does not simply stop at the cosmic physical plane. It's going to be found upon higher cosmic planes.

Because just think that Sirius, the great star Sirius which is cosmic mental in its nature, is ruled from the soul perspective by the fifth ray. The being Sirius is ruled from the

[39] Các hình tư tưởng

Liên quan đến bốn cõi phụ thấp.

Vậy tất cả, tất cả những vùng này của cõi trí đều chịu ảnh hưởng của cung năm, tất cả. Và tiếp tục,

[40] 4. Năng lượng này (xét trong phạm vi liên quan đến nhân loại) là năng lượng tạo hình tư tưởng, và mọi ấn tượng từ các cõi hồng trần, dĩ thái và cảm dục đều thúc đẩy nó hoạt động ở cấp độ tri thức cụ thể, kết quả là các hình tư tưởng hiện ra muôn hình muôn vẻ như trong kính vạn hoa. [Page 591]

Rất nhiều dạng kết tụ phát sinh từ năng lượng cung năm này khi hạ trí được năng lượng hồng trần, dĩ thái và cảm dục nuôi dưỡng. Vậy là tư tưởng thuần khiết, chủ thể tư duy hay Con của Trí Tuệ, và các hình tư tưởng.

Đúng vậy. Và điều này thật thú vị vì đôi khi chúng ta có xu hướng cho rằng cung năm chỉ ảnh hưởng đến hạ trí cụ thể, nhưng khi suy ngẫm, các bạn sẽ thấy Thái dương Thiên Thần là một thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, dù có nhiều liên hệ với cung hai và Bồ đề. Và trí trừu tượng là thể trí cụ thể nhất của tinh thần, hay là cấp độ cụ thể nhất của Tam Nguyên Tinh Thần. Vì vậy, việc cung năm tham gia ở đó là phù hợp. Dĩ nhiên, theo nghĩa vũ trụ, cung năm không đơn thuần dừng lại ở cõi hồng trần vũ trụ. Nó sẽ hiện diện trên những cõi vũ trụ cao hơn.

Bởi hãy nghĩ rằng Sirius, ngôi sao Sirius vĩ đại vốn có bản chất trí tuệ vũ trụ, xét từ góc độ linh hồn, do cung năm cai quản. Sinh Mệnh Sirius, xét từ góc độ linh hồn, do cung

soul perspective by the fifth ray. And then more about this ray energy and its connection with the mind.

năm cai quản. Và sau đây là những điều khác về năng lượng cung này và mối liên hệ của nó với thể trí.

[41] 5. It is fundamentally the most potent energy at this time in the planet, because it was brought to maturity in the first solar system, that of active intelligence.

[41] 5. Về căn bản, vào thời điểm này, đây là năng lượng mạnh mẽ nhất trên hành tinh, vì nó đã đạt đến độ trưởng thành trong hệ mặt trời thứ nhất, hệ mặt trời của trí tuệ hoạt động.

Now I wonder if were questioned about what is the most potent energy on our planet at this time, I wonder if we would answer the fifth ray.

Tôi tự hỏi, nếu có người hỏi chúng ta năng lượng nào mạnh mẽ nhất trên hành tinh của chúng ta vào lúc này, liệu chúng ta có trả lời là cung năm không.

So the fifth ray is a legacy from the previous solar system where it was quite fully developed. so most potent in the planet at this time. Now note that the present personality ray of humanity is the fifth ray and its soul ray the fourth. Now that's not where it's going. It's going towards the second ray soul and the fourth ray personality eventually. And there's a lot of the destructive tendency in humanity as well.

Vậy cung năm là một di sản từ hệ mặt trời trước, nơi nó đã phát triển khá trọn vẹn. Vì vậy, nó mạnh mẽ nhất trên hành tinh vào lúc này. Hãy lưu ý rằng cung phàm ngã hiện tại của nhân loại là cung năm và cung linh hồn là cung bốn. Nhưng đó không phải là đích đến. Cuối cùng, nhân loại đang hướng tới linh hồn cung hai và phàm ngã cung bốn. Và trong nhân loại cũng có rất nhiều khuynh hướng hủy diệt.

So you kind of wonder what that Monadic ray might be because humanity goes forward by breaking and shattering, sounds a lot like the first ray, and the devas do not, they build, they build. now a little bit more, the next point.

Vì vậy, chúng ta có phần tự hỏi cung chân thần ấy có thể là gì, bởi nhân loại tiến lên bằng cách phá vỡ và đập tan, nghe rất giống cung một, còn các thiên thần thì không, các vị ấy xây dựng, xây dựng. Bây giờ thêm một chút nữa, điểm tiếp theo.

[42] 6. It is the energy which admits humanity (and particularly the trained disciple or initiate) into the mysteries of the Mind of God Himself.

[42] 6. Đây là năng lượng cho phép nhân loại (và đặc biệt là người đệ tử hay điểm đạo đồ đã qua rèn luyện) bước vào những huyền nhiệm của Trí của chính Thượng đế.

Now this might be called initiation and the fifth ray is potently related, sorry, to the initiatory process.

Điều này có thể được gọi là điểm đạo, và cung năm có liên hệ mạnh mẽ, xin lỗi, với tiến trình điểm đạo.

[43] It is the "substantial" key to the Universal Mind.

Now that is a hint. that has all the wrappings of a big hint, a big hint.

And it is substantial. as a matter of fact, there is a place when describing the fifth ray, I think, and the Law of Repulse where the key comes down, drop from the blue of heaven and lands at the feet of the discouraged worker upon the key has a, let's see, it's a shaft of gold and written blue these words, *destroy that which thou hast built and build anew*, but only when thou hast traversed the gallery of tribulation, something of that nature. Climb the upward way and traverse the gallery of tribulation.

And then the disciple indeed destroys all things except three treasures which he knew were good and those are the three aspects of the mind. So there's a lot of concrete building connected with the fifth ray which does not serve in the application of the fifth ray to cognizing still higher and more fluid levels of form on the cosmic physical plane and even beyond. Remember, since Sirius is a major fifth ray Solar Logos, the fifth ray will have application to states higher than the cosmic physical plane.

And you think about the great Rishi of the sixth ray—fifth ray, it's Dubhe, and that is a mighty potent star, really more powerful than Sirius and it is sending—it is part of the seven centers within the head of The One About Whom Naught May Be Said. So it's sending a very powerful fifth ray forward in a cosmic sense. A lot of mysteries here, but anyway, that the key is substantial compared to the area which it opens. So the

[43] Đó là chìa khóa "bằng chất liệu" dẫn vào Vũ Trụ Trí.

Đó là một gợi ý. Điều đó mang đầy đủ dấu hiệu của một gợi ý lớn, một gợi ý lớn.

Và nó có tính chất liệu. Thực ra, tôi nghĩ có một chỗ khi mô tả cung năm và Định luật Đẩy Lùi, chiếc chìa khóa từ trên cao đi xuống, rơi từ bầu trời xanh và đáp xuống dưới chân người hoạt động đang nản lòng; trên chiếc chìa khóa có một, hãy xem, đó là một thân chìa bằng vàng và những lời này được viết bằng màu xanh, *hãy phá hủy những gì ngươi đã xây dựng và xây dựng lại*, nhưng chỉ khi ngươi đã đi qua hành lang khổ nạn, đại ý như vậy. Hãy leo lên con đường hướng thượng và đi qua hành lang khổ nạn.

Và rồi người đệ tử thực sự phá hủy mọi thứ, ngoại trừ ba báu vật mà người ấy biết là tốt đẹp, và đó là ba phương diện của thể trí. Vì vậy, có rất nhiều hoạt động xây dựng cụ thể gắn với cung năm không giúp ích cho việc vận dụng cung năm để nhận biết những cấp độ hình tướng còn cao hơn và linh động hơn trên cõi hồng trần vũ trụ, và thậm chí vượt ra ngoài cõi ấy. Hãy nhớ rằng, vì Sirius là một Thái dương Thượng đế cung năm chủ yếu, cung năm sẽ có thể được vận dụng vào những trạng thái cao hơn cõi hồng trần vũ trụ.

Và các bạn hãy nghĩ đến vị Rishi vĩ đại của cung sáu—cung năm, đó là Dubhe, một ngôi sao có uy lực vô cùng mạnh mẽ, thực sự mạnh hơn Sirius, và nó đang truyền đi—nó là một trong bảy trung tâm trong đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Vì vậy, theo nghĩa vũ trụ, nó đang truyền ra một cung năm rất mạnh mẽ. Có nhiều huyền nhiệm ở đây, nhưng dù sao, chiếc chìa khóa ấy có tính chất liệu so với vùng mà nó mở ra. Vậy chiếc

key, the fifth ray key, is substantial. The key is substantial compared to the areas which it opens. So, all the fifth ray types are looking for the key, how to turn the key. I wouldn't be surprised if very concretely, locksmiths have a lot of fifth ray in their ray makeup. As a matter of fact, you wouldn't want a locksmith that didn't have a very strong fifth ray.

chìa khóa, chiếc chìa khóa cung năm, có tính chất liệu. Chiếc chìa khóa có tính chất liệu so với những vùng mà nó mở ra. Vì vậy, mọi người thuộc loại cung năm đều đang tìm kiếm chiếc chìa khóa, cách xoay chìa khóa. Tôi sẽ không ngạc nhiên nếu, theo nghĩa rất cụ thể, những người thợ khóa có nhiều cung năm trong cấu trúc cung của họ. Thực ra, chúng ta sẽ chẳng muốn nhờ một người thợ khóa không có cung năm thật mạnh.

You just couldn't trust that the key would work and the key would be safe and so forth. So

Chúng ta sẽ không thể tin chắc rằng chiếc chìa khóa ấy sẽ dùng được, sẽ bảo đảm an toàn, vân vân. Vì vậy

it is a substantial key to the Universal Mind.

nó là một chìa khóa bằng chất liệu dẫn vào Vũ Trụ Trí.

Where is the Universal Mind? It's the mind of the Solar Logos. Universal Mind is the mind of the Solar Logos. Now, if we have to consider the way DK uses the word universal, not as the grand entirety of all possible manifestations on all planes of the universe, but he uses it in a more local way very often.

Vũ Trụ Trí ở đâu? Đó là thể trí của Thái dương Thượng đế. Vũ Trụ Trí là thể trí của Thái dương Thượng đế. Chúng ta phải xét cách Chân sư DK dùng từ vũ trụ: Ngài không dùng nó để chỉ toàn thể bao la của mọi biểu hiện có thể có trên tất cả các cõi của vũ trụ, mà rất thường dùng nó trong một phạm vi cục bộ hơn.

[44] 7. It is profoundly susceptible to the energy of Love-Wisdom, and its fusion with the love aspect is given the name of "wisdom" by us,

[44] 7. Năng lượng này chịu ảnh hưởng sâu sắc của năng lượng Bác Ái – Minh Triết, và chúng ta gọi sự dung hợp của nó với phương diện bác ái là "minh triết",

Now remember here, the solar angels, are a ray combination of the, second and fifth rays generically. Now it may be the case that solar angels themselves, once having been, human in the last solar system, monadically have, particular rays, but in general, generically, they are characterized by the rays of love and the rays of wisdom.

Ở đây, hãy nhớ rằng, xét tổng quát, các Thái dương Thiên Thần là sự kết hợp giữa cung hai và cung năm. Có thể chính các Thái dương Thiên Thần, vì đã từng là con người trong hệ mặt trời trước, có những cung riêng ở cấp độ chân thần, nhưng nhìn chung, Các Ngài mang đặc trưng của các cung bác ái và các cung minh triết.

Interesting here, although the Buddha is the Lord of Light and the Lord of Wisdom, and

Điều thú vị ở đây là, mặc dù Đức Phật là Chúa Tể của Ánh Sáng và Chúa Tể của Minh

although he didn't have, apparently, any fifth ray in his energy system because DK says he had a, well, third ray monad, second ray soul, first ray personality, sixth ray mind, whatever the astral vehicle was, probably second ray, and probably seventh ray for the physical, if we can talk about rays for such an exalted being, but then we do for even higher beings speak of their rays. The fifth ray is not there, and yet somehow he is so identified in general with theme of light.

Triết, và mặc dù dường như Ngài không có cung năm trong hệ thống năng lượng của mình, vì Chân sư DK nói rằng Ngài có chân thần cung ba, linh hồn cung hai, phàm ngã cung một, thể trí cung sáu, còn hiện thể cảm dục thuộc cung nào thì chưa rõ, có lẽ là cung hai, và có lẽ thể xác thuộc cung bảy, nếu chúng ta có thể nói về các cung của một Đấng cao cả như vậy; tuy nhiên, chúng ta quả có nói về các cung của những Đấng còn cao hơn nữa. Cung năm không hiện diện ở đó, vậy mà không hiểusao, nhìn chung, Ngài lại gắn liền đến thế với chủ đề ánh sáng.

And if there's any of the rays, the most luminous of the rays is the fifth ray Lord, and the most luminous type of souls are on the second ray. So two and five for the light and apparently for wisdom

Và trong các cung, Đấng Chúa Tể Cung năm là Đấng chói sáng nhất, còn loại linh hồn chói sáng nhất thuộc cung hai. Vì vậy, cung hai và cung năm gắn với ánh sáng và dường như cũng gắn với minh triết

[45] because all wisdom is knowledge gained by experience and implemented by love.

[45] vì mọi minh triết đều là tri thức thu nhận qua kinh nghiệm và được vận dụng bằng tình thương.

What a wonderful definition of wisdom: knowledge first, and then implemented by love. Implement knowledge by love and you have wisdom.

Thật là một định nghĩa tuyệt vời về minh triết: trước hết là tri thức, rồi tri thức ấy được vận dụng bằng tình thương. Hãy vận dụng tri thức bằng tình thương, và các bạn có minh triết.

[46] 8. This energy, in its three aspects, is related in a peculiar sense to the three Buddhas of Activity. These great Lives reached Their present state of development in the previous solar system.

[46] 8. Theo một ý nghĩa đặc biệt, năng lượng này, trong ba phương diện của nó, có liên hệ với ba vị Phật Hoạt Động. Những Sự Sống Vĩ Đại này đã đạt đến trạng thái phát triển hiện nay của Các Ngài trong hệ mặt trời trước.

They are somewhat under a law of sacrifice. The Law of Sacrifice is the first Law of the Soul.

Ở một mức độ nào đó, Các Ngài chịu sự chi phối của định luật hi sinh. Định luật Hi Sinh là Định luật đầu tiên của Linh Hồn.

So they have sacrificed much to serve Sanat Kumara, and they are presently, perhaps not

Vì vậy, Các Ngài đã hi sinh nhiều để phụng sự Sanat Kumara, và hiện nay, có lẽ Các Ngài

as advanced as they might be if they were not working under the law of sacrifice, but the interesting thing about working under the law of sacrifice is even though there's a temporary, it seems, retardation, then there's a great leap forward as a result of the sacrifice. So the three Buddhas of activity, obviously the third ray is related, but also the fifth, not only the third ray, but also the fifth.

chưa tiến xa bằng mức có thể đạt tới nếu không hoạt động theo định luật hi sinh. Nhưng điều thú vị khi hoạt động theo định luật hi sinh là, mặc dù dường như có một sự chậm lại tạm thời, sau đó lại có một bước tiến nhảy vọt nhờ sự hi sinh ấy. Vì vậy, ba vị Phật Hoạt Động hiển nhiên có liên hệ với cung ba, nhưng cũng với cung năm; không chỉ cung ba mà cả cung năm nữa.

[47] 9. This energy, in so far as it is considered as the mental energy of a human being—and this is one of its minor limitations though a major one for a human being—is the higher correspondence of the physical brain.

[47] 9. Khi xét như năng lượng trí tuệ của một con người—và đây là một trong những giới hạn nhỏ của nó, dù lại là một giới hạn lớn đối với con người—năng lượng này là đối phần tương ứng cao hơn của bộ não thể xác.

We do know, a mind and a brain were working in a man. The fifth ray is brain-related.

Chúng ta quả biết rằng một thể trí và một bộ não đang hoạt động trong một con người. Cung năm có liên hệ với bộ não.

[48] It might be said that the brain exists because the mind exists and needs a brain as its focal point upon the physical plane.

[48] Có thể nói rằng bộ não tồn tại vì thể trí tồn tại và cần một bộ não làm tiêu điểm của nó trên cõi hồng trần.

So the, let's say, the subtle reality always comes first and produces its own necessary concretion. "A mind and brain were working in a man." It's all part of the Old Commentary. Well, it's there. I just have to say that for the moment, it is there and it's probably part of the Law of Repulse.

Vì vậy, thực tại vi tế luôn có trước và tạo ra hình thái kết tụ cần thiết cho chính nó. "Một thể trí và một bộ não đang hoạt động trong một con người." Tất cả đều là một phần của Cổ Luận. Đoạn ấy có ở đó. Lúc này, tôi chỉ có thể nói rằng đoạn ấy có ở đó, và có lẽ thuộc phần Định luật Đẩy Lùi.

The Law of Repulse is in *Esoteric Psychology* II. I thought it was about page 165.

Định luật Đẩy Lùi nằm trong *Tâm Lý Học Nội Môn* II. Tôi cứ nghĩ đoạn ấy ở khoảng trang 165.

"Deep in a pyramid, on all sides built around by stone, in the deep dark of that stupendous place, a mind and brain (embodied in a man) were working." (*EP II*, p. 169)

"Sâu trong một kim tự tháp, bốn bề đều có đá xây bao quanh, giữa bóng tối thăm thẳm của nơi chốn kỳ vĩ ấy, một thể trí và một bộ não (hiện thân trong một con người) đang hoạt động." (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 169)

And that's the quote I was looking for and which relates the fifth ray to the mind and the brain, sort of backing up from the Old Commentary, what Master DK has said, thus far.

Đó chính là câu trích tôi đang tìm, câu liên hệ cung năm với thể trí và bộ não, phần nào dùng Cổ Luận để củng cố những điều Chân sư DK đã nói cho đến đây.

So that's in *Esoteric Psychology* II page 169. A little bit more because we're right at that point of one hour.

Vậy, đoạn ấy nằm trong *Tâm Lý Học Nội Môn* II, trang 169. Thêm một chút nữa thôi, vì chúng ta vừa chạm mốc một giờ.

[49] 10. The quality of this energy of concrete knowledge or science is twofold:

[49] 10. Phẩm tính của năng lượng tri thức cụ thể hay khoa học này có tính nhị phân:

I have to stop now because we have a tremendous description of the fifth ray, and I will continue with that as soon as I have the opportunity.

Bây giờ tôi phải dừng lại vì chúng ta có một phần mô tả rất phong phú về cung năm, và tôi sẽ tiếp tục phần ấy ngay khi có dịp.

We are discussing the relationship of the fifth ray as it relates to the three levels of mind particularly, but what we've seen is that we can extend it all the way to the Universal Mind, especially the mind of the Solar Logos because even cosmically that's the fifth plane, fifth cosmic plane, and Sirius, a cosmic fifth ray soul is related to that fifth cosmic plane. So the fifth ray goes far beyond the limitations, as expressed by a little fifth ray elemental, as the mental ray of man.

Chúng ta đang bàn về mối liên hệ của cung năm, đặc biệt với ba cấp độ của thể trí, nhưng điều chúng ta đã thấy là có thể mở rộng mối liên hệ ấy đến tận Vũ Trụ Trí, nhất là thể trí của Thái dương Thượng đế, vì ngay cả xét trên bình diện vũ trụ, đó cũng là cõi thứ năm, cõi vũ trụ thứ năm, và Sirius, một linh hồn cung năm vũ trụ, có liên hệ với cõi vũ trụ thứ năm ấy. Vì vậy, cung năm vượt xa những giới hạn biểu lộ qua một hành khí cung năm nhỏ bé, với tư cách là cung thể trí của con người.

So this is the end of *Rays and the Initiations* webinar commentary, number 75, pages 589 to 591, and today is the 25th of February, 2017, and we will begin *Rays and the Initiations* webinar commentary number 76, and we'll begin, of course, on page 591.

Vậy, đây là phần kết thúc của bài bình giảng qua hội thảo trực tuyến về *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, số 75, từ trang 589 đến trang 591, và hôm nay là ngày 25 tháng 2 năm 2017. Chúng ta sẽ bắt đầu bài bình giảng qua hội thảo trực tuyến về *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* số 76, và dĩ nhiên sẽ bắt đầu ở trang 591.

So thank you for this program is a little bit odd, with me going up and down here on the trampoline, and also I may have been a little

Cảm ơn các bạn đã theo dõi chương trình có phần hơi khác thường này, khi tôi cứ nhún lên nhún xuống trên tấm bạt nhún ở đây.

bit too soft in the beginning, because the microphone was not set at perhaps a high enough level, so maybe Brett will be able to take care of the first 15 or 16 minutes. Meanwhile, we'll go on and do more together, very shortly. see you then and bye-bye and thank you.

Ngoài ra, có thể lúc đầu giọng tôi hơi nhỏ, vì mức thu của micrô có lẽ chưa được chỉnh đủ cao, nên có lẽ Brett sẽ xử lý được 15 hoặc 16 phút đầu. Trong lúc đó, chúng ta sẽ sớm tiếp tục cùng nhau làm thêm. Hẹn gặp lại các bạn, tạm biệt và xin cảm ơn.

Commentary Rays and Initiations 076

Tóm Tắt

Cung năm và cấu trúc cõi trí

Cung năm, năng lượng tri thức cụ thể hay khoa học, liên hệ với toàn bộ chất liệu cõi trí: bốn cõi phụ thấp của các hình tư tưởng, hai cõi phụ giữa của thức giả hay Con của Trí Tuệ, và cõi phụ cao nhất của tư tưởng thuần túy hay trí trừu tượng. Năng lượng này đặc biệt mạnh đối với nhân loại hiện nay, vốn có cung phàm ngã là cung năm và cung linh hồn là cung bốn; trong tương lai, hai vị trí ấy sẽ lần lượt là cung bốn và cung hai. Cung năm mở lối vào những bí nhiệm của Trí Thượng đế, nhưng sự mắc kẹt trong tư duy cụ thể cũng khiến nó trở thành một giới hạn cần vượt qua.

Cung năm, Bác Ái – Minh Triết và những tiếp xúc cao hơn

Cung năm đáp ứng sâu sắc với Bác Ái – Minh Triết; các Thái dương Thiên Thần thuộc Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm đồng thời phân phối năng lượng Bồ đề. Ba vị Phật Hoạt Động cũng có quan hệ với cung năm, dù Các Ngài biểu lộ những liên hệ với cung một, cung hai và cung ba. Một suy luận được đề xuất là lần điểm đạo thứ sáu của Đức Phật đã nối Ngài với Trí của Hành Tinh Thượng đế, và có thể cả Trí của Thái dương Thượng đế trên cõi trí vũ trụ. Einstein được nêu như một trường hợp có lẽ đã hoạt động nhiều trong miền trí trừu tượng dưới tác động của trực giác, gợi nhu cầu hiểu sự phối hợp Bồ đề–manas.

Khả năng tiếp nhận ấn tượng và tạo hình tư tưởng

Năng lượng tri thức cụ thể có hai đặc tính: đặc biệt nhạy với các ấn tượng và nhanh chóng kết thành hình tướng để đáp ứng chúng. Theo nghĩa huyền bí, chất liệu này mang tính khí, nhưng lại liên tục tạo nên những hình tư tưởng cụ thể trong thể trí. Một số hình tư tưởng hữu ích, trong khi những hình tư tưởng khác gây ảo tưởng và diễn giải sai; vì vậy, cần xem xét cả nguồn gốc lẫn phẩm tính của chúng.

Ba nguồn ấn tượng của thể trí

Các ấn tượng lần lượt đến từ ba nguồn: ba cõi thấp, trước hết qua cá nhân rồi qua các cấp độ tâm thức hành tinh; linh hồn hay Con của Trí Tuệ; và Tam Nguyên Tinh Thần qua antahkarana đang xây dựng hoặc đã hình thành. Nguồn thứ ba có thể bao gồm trí trừu tượng, trí tuệ siêu việt của Bồ đề và trí tuệ ý chí của atma, đồng thời liên hệ với biểu hiện cao hơn của Sao Thủy. Việc kiểm kê nội dung thể trí giúp phân biệt những hình tư tưởng phục vụ các hoạt động khác nhau và nhận ra mức độ cao thấp của những ấn tượng đã tạo nên chúng.

Thể trí được soi sáng và khả năng soi sáng người khác

Cung năm mang ánh sáng: thể trí nhận ánh sáng từ những tiếp xúc cao hơn rồi trở thành tác nhân soi sáng các cõi thấp. Ánh sáng của Sao Kim và linh hồn có thể làm sáng hạ trí, giúp con người soi rõ Đường Đạo cho người khác; hình ảnh bảy điểm sáng nội tại phát chiếu đến những người đang đi trong bóng tối minh họa trách nhiệm ấy. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự cộng tác lâu dài và sâu sắc với Chân sư DK đòi hỏi một tương đồng cung thích hợp, đặc biệt ở linh hồn hoặc Chân Thần, với cung hai. Khả năng kính yêu và nhận cảm hứng từ nhiều Chân sư rộng hơn điều kiện cần cho công việc ashram sâu xa.

Năm giác quan và những đối phần cao hơn

Năm giác quan đánh thức năng lượng cung năm bằng cách chuyển thông tin từ ba cõi thấp lên cõi trí, giúp khả năng quan sát cụ thể và tư duy phát triển. Phạm vi này bao gồm cả các giác quan cảm dục, không chỉ sự khảo sát cõi hồng trần đậm đặc hay cõi dĩ thái. Những năng lực như thông nhĩ cao cấp, thuật trắc tâm hành tinh, thông nhãn cao cấp, phân biện tinh thần, rung động nhóm và viễn cảm là những đối phần cao hơn của giác quan, được liên hệ với bảng trong Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 188. Theo cách diễn giải này, cung năm tham dự vào nhận thức giác quan đến tận các cõi Bồ đề và atma, dù mỗi năng lực còn chịu những sự cai quản khác.

Các dòng năng lượng đi vào hạ trí

Văn bản xác định năm dòng thông tin từ các cõi hồng trần–cảm dục, ba dòng từ linh hồn và một dòng từ Tam Nguyên Tinh Thần qua antahkarana. Nguồn gốc cụ thể của ba dòng linh hồn chưa được xác định chắc chắn: có thể là Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, các cánh hoa và tam giác nguyên tử, hoặc ba tầng cánh hoa tri thức, bác ái và hi sinh. Tam giác nguyên tử ở đây gồm Nguyên tử trường tồn hồng trần, Nguyên tử trường tồn cảm dục và đơn vị hạ trí. Một giả thuyết khác là khi antahkarana đủ vững, không chỉ trí trừu tượng mà cả những phương diện cao hơn của Tam Nguyên Tinh Thần cũng có thể gây ấn tượng lên hạ trí.

Những giới hạn chưa rõ của thể xác vũ trụ

Mười tám cõi phụ thấp được liên hệ với thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế, còn hai mươi mốt cõi phụ thấp có lẽ thuộc thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế. Vị trí của ba cõi phụ thượng trí vẫn để ngỏ: chúng có thể mang tính dĩ thái theo một nghĩa cao hơn mà vẫn thuộc thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế. Việc chúng có thuộc thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế hay không chưa được giải quyết dứt khoát.

Giác quan thứ sáu và sự tổng hợp thông tin

Năng lượng cung năm có thể xem như năng lực tổng hợp giác quan: tiếp nhận, sắp xếp và diễn giải vô số tác động để tạo nên những hình tư tưởng cấu thành tư tưởng thế giới. Theo cách phân biệt trong lời bình, đây là giác quan thứ sáu thực sự, còn trực giác là giác quan thứ bảy. Hạ trí tổng hợp chín dòng năng lượng theo cách đếm của văn bản, gồm năm dòng từ dưới, ba dòng từ linh hồn và một dòng từ Tam Nguyên Tinh Thần.

Những suy luận về các con số huyền bí

Theo suy luận riêng của Thầy MDR, nếu phân biệt thêm những dòng Bồ đề và atma, tổng số chín có thể trở thành mười một; thêm Chân Thần thành mười hai, hoặc tính ba phương diện Chân Thần thành mười bốn. Con số mười bốn được liên hệ với huyền bí học Ai Cập, bảy vị Rishi và bảy ngôi sao của Tiểu Hùng; cách mở rộng số lượng dựa trên việc triển khai một yếu tố cuối cùng thành ba. Khả năng tính thêm tinh túy Chân Thần để đạt mười lăm được nêu như một giả thuyết, gắn với tính chất Kumara của con số này và câu hỏi vì sao danh sách dừng ở mười lăm điểm. Nhận định của Stephen Pugh về quan hệ giữa cung sáu với chuỗi 15, 150, 1.500 và 15.000 cũng được tán thành, nhưng các liên hệ ấy không được trình bày như lời xác nhận trực tiếp của Chân sư DK.

Từ ý tưởng thiêng liêng đến lý tưởng nhân loại

Cung năm chuyển đổi các ý tưởng thiêng liêng thành những lý tưởng nhân loại cụ thể hơn, rồi liên kết chúng với tri thức và khoa học để phục vụ tiến hóa, văn hóa và văn minh. Khả năng ngưng tụ này cũng góp phần tạo nên sự dư thừa đồ vật, thiết bị và những hình thức cụ thể không cần thiết. Sự tích tụ quá mức có thể làm ngột ngạt cả đời sống bên ngoài lẫn bầu khí quyển trí tuệ, nên cần giữ thế quân bình trong việc tạo ra hình tướng.

Liên hệ, tổng hợp và vai trò của Sao Thủy

Mười lăm đặc điểm của cung năm cung cấp một khung để nghiên cứu sự khai mở trí tuệ của đệ tử trong tiến trình điểm đạo, đồng thời có thể áp dụng cho nhân loại nói chung. Việc đối chiếu các danh sách và những đoạn giáo lý rải rác giúp kết nối thông tin thành một toàn thể, một công việc mang tính Sao Thủy và đạt biểu hiện cao hơn qua lý trí thuần túy hay trực giác Bồ đề. Giả thuyết Chân sư DK có Chân Thần liên hệ với Sao Thủy được nêu như suy luận riêng, không phải dữ kiện đã xác lập. Bình giảng nhằm mở rộng những mối liên hệ để nghiên cứu, còn việc đọc liên tục các tác phẩm gốc vẫn giữ vai trò thiết yếu.

Cung năm và triển vọng điểm đạo nhóm

Dù biểu hiện của cung năm trong giống dân gốc Arya hiện nay còn quá cụ thể, Chân sư DK dự báo giai đoạn này sẽ có nhiều người được điểm đạo hơn bất kỳ thời kỳ nào trước đó. Bảo Bình, dấu hiệu của nhóm và một tác nhân ngày càng quan trọng trong phân phối cung năm, hỗ trợ triển vọng điểm đạo nhóm vì cung năm ban quyền năng tiếp nhận điểm đạo. Sự tái lâm của Đức Christ cũng được liên hệ với việc gia tăng số điểm đạo đồ. Điểm đạo nhóm và sự hình thành các nhóm gồm những điểm đạo đồ được xem là cần thiết cho tiến độ của Hành Tinh Thượng đế, dù lịch trình cụ thể ấy vẫn chưa được biết.

Nhân loại được linh hồn thấm nhuần và Thiên Giới

Tương tự phàm ngã được linh hồn thấm nhuần của đệ tử, nhân loại trên cõi hồng trần sẽ ngày càng tiếp nhận linh hồn, tạo điều kiện cho Thiên Giới hay giới linh hồn biểu hiện rộng rãi hơn. Sự chuyển biến này chỉ diễn ra từng phần, không đồng thời đối với toàn thể nhân loại; một số người biệt ngã hóa muộn trên Dãy Mặt Trăng có thể chưa tiếp nhận điểm đạo cho đến cuộc tuần hoàn kế tiếp. Nhân loại bắt đầu tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất góp phần ngưng tụ giới linh hồn, vốn đã hiện hữu nhưng chưa có phạm vi biểu hiện rộng lớn. Sự xuất hiện của Đức Christ giữa nhân loại cùng một dòng Bác Ái – Minh Triết phi thường sẽ đi trước cuộc giáng hạ tinh thần ấy.

Chu kỳ cung hai và các nguồn Bác Ái – Minh Triết

Chu kỳ cung hai được nêu kéo dài năm trăm năm, từ 1575 đến 2075, nhưng thời điểm trở lại của chu kỳ chưa được xác định. Giả thuyết thời gian một cung lâm phàm bằng thời gian vắng mặt được xem là có cơ sở, song chưa được xác quyết. Sự hiện diện mạnh mẽ của cung hai còn có thể đến qua Đức Christ tái lâm, Đấng Tinh thần Hòa Bình, linh hồn hành tinh và vai trò của Thiên Bình trong lá số hành tinh. Vì vậy, dòng Bác Ái – Minh Triết có nhiều đường đi vào đời sống hành tinh ngoài một chu kỳ cung riêng lẻ.

Quan hệ cung hai–cung năm và cuộc Biến hình

Ngoài hai tuyến cung quen thuộc 1–3–5–7 và 2–4–6, Chân sư DK đặc biệt nhấn mạnh quan hệ giữa cung hai với cung năm, cũng như giữa cõi chân thần thứ hai và cõi trí thứ năm. Quan hệ này làm cho lần điểm đạo thứ ba, cuộc Biến hình, trở nên khả hữu và đem đến một mức độ ánh sáng thiên thượng từ cõi chân thần. Cung chân thần dần nhuộm màu thể trí và cung thể trí, có thể bộc lộ rõ hơn khi tiến gần hoặc vượt qua lần điểm đạo thứ ba. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Chân Thần của Thái dương Thượng đế cuối cùng sẽ thuộc cung hai, phù hợp với vai trò trung tâm tim của một Thượng đế vũ trụ; điều này được phân biệt với giả thuyết Chân Thần cung bốn.

Cung năm làm vận cụ mặc khải tình thương

Các tương ứng giữa cung hai và cung năm xuất hiện trong hệ mặt trời thứ hai của tình thương, giống dân gốc thứ năm của trí thông tuệ hoạt động, cõi chân thần thứ hai và cõi trí thứ năm.

Nguyên tắc chung là yếu tố đứng thứ năm trở thành vận cụ hay tác nhân thực hiện cho yếu tố thứ hai, làm sáng tỏ hoạt động Bồ đề–manas của các Thái dương Thiên Thần. Trí Tuệ Vũ Trụ xây dựng hình tướng để tình thương có thể hiển lộ; Tâm Lý Học Nội Môn, quyển I, trang 75, xác định tình thương là mục đích phía sau hoạt động của Đấng Chúa Tể tri thức. Quan hệ cung ba–cung năm cũng thể hiện trong việc nghiên cứu chi tiết, từ triết học và toán học cao cấp đến khoa học thực hành.

Tâm thức Arya vượt khỏi phân biệt chủng tộc

Trong văn bản, Arya chỉ một trạng thái tâm thức trí tuệ, không chỉ những phân loại quốc gia, huyết thống hay những phân biệt giả khoa học về ưu thế chủng tộc. Tâm thức này hiện diện trong mọi quốc gia, không có ngoại lệ, và có thể biểu hiện qua những người mang các hình tướng được giáo lý liên hệ với những giống dân gốc khác nhau. Lời bình đối chiếu định nghĩa ấy với việc Đức Quốc xã xuyên tạc khái niệm chủng tộc để biện minh cho chính sách sát hại và chủ nghĩa ưu việt. Trọng tâm cần đặt vào tâm thức, thay vì dùng hình tướng bên ngoài để xác định trình độ tiến hóa.

Giống dân phụ thứ sáu và tâm thức trực giác

Giống dân phụ thứ sáu của giống dân gốc thứ năm phát triển trí trừu tượng, còn giống dân gốc thứ sáu phát triển trực giác; hai tiến trình này cần được phân biệt. Những người mang các đặc điểm mới phân bố ở nhiều nơi, không tạo thành một giống dân mới theo ranh giới lãnh thổ. Các địa điểm như Australia, New Zealand và châu Mỹ được nhắc theo Leadbeater; khả năng những đặc điểm ấy hiện diện ở châu Âu và nhiều quốc gia khác được bổ sung như nhận xét chưa xác quyết. Lời bình nêu thời gian tồn tại khoảng mười triệu năm cho giống dân gốc thứ sáu và khả năng hình tướng nhân loại dần đồng nhất qua di cư, hòa trộn, nhưng chi tiết về màu da tương lai chỉ là một ký ức không chắc chắn.

Sự sáng rõ trí tuệ và ba lĩnh vực tư tưởng

Tâm thức Arya biểu hiện qua khả năng hoạt động sáng rõ trên cõi trí, tập hợp thông tin, diễn giải và liên hệ thông tin đúng đắn, rồi tạo những hình tư tưởng hay khái niệm cần thiết. Sự sáng rõ này đòi hỏi vượt khỏi tình trạng trí-cảm, trong đó cảm xúc và tư duy hòa lẫn khó phân biệt; tuy vậy, ảo tưởng chưa thực sự tiêu tan cho đến sau lần điểm đạo thứ ba. Những hình tư tưởng ấy thuộc ba lĩnh vực chính: khoa học, triết học và tâm lý học, được nêu ra để tiếp tục khảo sát ở phần sau.

Rays and Initiations Text 076 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bài 076

The Rays and the Initiations Book pages 591 to 594	*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Các trang sách từ 591 đến 594
[Page 591]	[Page 591]
[1] 10. The quality of this energy of concrete knowledge or science is twofold:	[1] 10. Phẩm tính của năng lượng tri thức cụ thể hay khoa học này là nhị phân:

[2] a. It is extraordinarily responsive to impressions coming from some source or other.

[2] a. Nó đáp ứng hết sức nhạy bén với những ấn tượng đến từ một nguồn nào đó.

[3] b. It is rapidly thrown into forms in response to impression.

[3] b. Nó nhanh chóng kết thành các hình tướng để đáp ứng với ấn tượng.

[4] 11. The impressions received come from three sources and are sequentially revealed to man. These three are:

[4] 11. Những ấn tượng tiếp nhận được đến từ ba nguồn và tuần tự được mặc khải cho con người. Ba nguồn này là:

[5] a. Impressions from the three worlds; these come, first of all, from the individual and then, secondly, from the levels of planetary consciousness.

[5] a. Những ấn tượng từ ba cõi giới; trước hết, chúng đến từ cá nhân, rồi thứ đến, từ các cấp độ tâm thức hành tinh.

[6] b. Impressions from the soul, the Son of Mind, upon the level of mentality itself.

[6] b. Những ấn tượng từ linh hồn, Con của Trí Tuệ, ngay trên cấp độ trí tuệ.

[7] c. Impressions from the Spiritual Triad, via the antahkarana; these come when the antahkarana is constructed or in process of construction. [Page 592]

[7] c. Những ấn tượng từ Tam Nguyên Tinh Thần, qua antahkarana; chúng đến khi antahkarana đã được xây dựng hoặc đang trong tiến trình xây dựng. [Page 592]

[8] 12. This energy is essentially a light-bearer. [9] It responds—again sequentially in time and space—to the light of the Logos. It is for this reason that the mind is regarded both as illumined when higher contacts are present and as an illuminator where the lower planes are concerned.

[8] 12. Về bản chất, năng lượng này mang ánh sáng. [9] Nó đáp ứng—cũng tuần tự trong thời gian và không gian—với ánh sáng của Thượng đế. Chính vì lý do này mà thể trí vừa được xem là được soi sáng khi có những tiếp xúc cao siêu, vừa là nguồn soi sáng đối với các cõi thấp.

[10] 13. This energy is (from the human standpoint) awakened and brought into activity through the action of the five senses [11] which are the conveyors of information from the three worlds to the mental plane. [12] It might be said that

[10] 13. Theo quan điểm của con người, hoạt động của năm giác quan đánh thức và đưa năng lượng này vào hoạt động [11] vì năm giác quan truyền đạt thông tin từ ba cõi giới đến cõi trí. [12] Có thể nói rằng

[13] a. Five streams of informative energy, therefore, make their impact upon the

[13] a. Do đó, năm dòng năng lượng mang thông tin tác động lên trí cụ thể và phát ra từ cõi hồng trần–cảm dục.

concrete mind and emanate from the physico-astral plane.

[14] b. Three streams of energy, coming from the soul, also make an impression upon the concrete mind.

[15] c. One stream of energy—during the initiatory process—contacts the mind. This comes from the Spiritual Triad and utilizes the antahkarana.

[16] 14. The energy of this fifth ray might be regarded as the commonsense, [17] because it receives all these impacts of varying energies, synthesizes them, produces order out of the many ceaseless impacts and interprets them, thus creating the multiplicity of forms to which we give the name of "world thought".

[18] 15. This energy transforms the divine ideas into human ideals, [19] relating the knowledges and sciences of humanity to these ideals, thus making them workable factors in human evolution, its cultures and civilizations.

[20] There is much more that I could add, but the above gives you a series of simple definitions of value as you study the mental unfoldment of the disciple, as he undergoes the initiatory process which is our theme at this time. [21] It also throws light upon the ray effects upon humanity as a whole. [22] This ray energy is indeed sadly concrete in its expression in our Aryan race—[23] a race, however, which will see more people take initiation than ever before in human history, and which will, in a peculiar sense, see the descent of the Kingdom of God to Earth [24] as a result of the ascent of so many upon the

[14] b. Ba dòng năng lượng đến từ linh hồn cũng tạo ấn tượng lên trí cụ thể.

[15] c. Trong tiến trình điểm đạo, một dòng năng lượng tiếp xúc với thể trí. Dòng này đến từ Tam Nguyên Tinh Thần và sử dụng antahkarana.

[16] 14. Có thể xem năng lượng của cung năm này là lương tri, [17] vì nó tiếp nhận mọi tác động của những năng lượng khác nhau này, tổng hợp chúng, tạo ra trật tự từ vô số tác động không ngừng và diễn giải chúng, qua đó tạo nên vô vàn hình tướng mà chúng ta gọi là "tư tưởng thế giới".

[18] 15. Năng lượng này chuyển đổi những ý tưởng thiêng liêng thành các lý tưởng của con người, [19] liên kết các lĩnh vực tri thức và khoa học của nhân loại với những lý tưởng này, qua đó khiến chúng trở thành những yếu tố có thể vận dụng trong sự tiến hoá của nhân loại, trong các nền văn hoá và văn minh của nhân loại.

[20] Tôi còn có thể bổ sung nhiều điều nữa, nhưng những điều trên cung cấp cho các bạn một loạt định nghĩa đơn giản có giá trị khi các bạn nghiên cứu sự khai mở trí tuệ của người đệ tử, trong lúc y trải qua tiến trình điểm đạo vốn là chủ đề của chúng ta vào lúc này. [21] Nó cũng làm sáng tỏ những ảnh hưởng của cung đối với toàn thể nhân loại. [22] Quả thật, năng lượng cung này biểu hiện một cách cụ thể đến đáng buồn trong giống dân Arya của chúng ta—[23] tuy nhiên, đây là một giống dân sẽ chứng kiến nhiều người được điểm đạo hơn bất cứ thời kỳ nào trước đây trong lịch sử nhân loại, và

ladder of evolution. [25] Just as the disciple [Page 593] or the initiate is a soul-infused personality, so will humanity—upon the physical plane—be also soul-infused, [26] thus precipitating the Kingdom of God [27] and giving birth to a new kingdom in nature. [28] This great spiritual descent [29] will be prefaced (if I may use such a word) by the appearance of the Christ among the peoples of the world and by a stupendous inflow of love-wisdom. [30] There is a tendency in the minds of esotericists always to refer to the great lines of force: 1-3-5-7 and 2-4-6. [31] I would have you remember with still greater emphasis the relation of rays II and V and of the second plane, the monadic plane, and the fifth plane, the mental plane; [32] it is the relation of these major energies which makes the initiation of the Transfiguration possible.

theo một ý nghĩa đặc biệt, sẽ chứng kiến Thiên Giới giáng xuống Trái Đất [24] do có rất nhiều người vươn lên trên thang tiến hoá. [25] Cũng như người đệ tử [Page 593] hay điểm đạo đồ là một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, nhân loại—trên cõi hồng trần—cũng sẽ được linh hồn thấm nhuần, [26] qua đó làm ngưng tụ Thiên Giới [27] và khai sinh một giới mới trong thiên nhiên. [28] Sự giáng hạ tinh thần vĩ đại này [29] sẽ có bước mở đầu (nếu Tôi có thể dùng một từ như thế) là sự xuất hiện của Đức Christ giữa các dân tộc trên thế giới và một dòng tuôn đổ Bác Ái – Minh Triết vô cùng lớn lao. [30] Trong thể trí của các nhà bí truyền học luôn có khuynh hướng nhắc đến những tuyến mãnh lực lớn: 1-3-5-7 và 2-4-6. [31] Tôi muốn nhấn mạnh hơn nữa để các bạn ghi nhớ mối liên hệ giữa cung II và cung V, cũng như giữa cõi thứ hai, cõi chân thần, và cõi thứ năm, cõi trí; [32] chính mối liên hệ giữa những năng lượng chủ yếu này khiến cuộc điểm đạo Biến hình trở nên khả thi.

[33] What is the effect of this ray upon humanity as a whole and at this time? The effect of these influences is very great and of supreme importance in this fifth root race, [34] the Aryan race, in this second solar system. [35] Again you can see the clarity of the correspondences which are emerging. I would have you note them again.

[33] Cung này ảnh hưởng như thế nào đến toàn thể nhân loại vào lúc này? Những ảnh hưởng này có tác động rất lớn và có tầm quan trọng tối cao trong giống dân gốc thứ năm này, [34] giống dân Arya, trong hệ mặt trời thứ hai này. [35] Một lần nữa, các bạn có thể thấy rõ những mối tương ứng đang hiện ra. Tôi muốn các bạn lại lưu ý đến chúng.

[36] 1. Ray II, the Ray of Love-Wisdom; and Ray V, the Ray of Concrete Knowledge or Science.

[36] 1. Cung II, Cung Bác Ái – Minh Triết; và Cung V, Cung Tri Thức Cụ Thể hay Khoa Học.

[37] 2. The second plane, the monadic plane; and the fifth plane, the mental plane.

[37] 2. Cõi thứ hai, cõi chân thần; và cõi thứ năm, cõi trí.

[38] 3. The second solar system of love; and the fifth root race, the Aryan race, of active intelligence.

[38] 3. Hệ mặt trời thứ hai của bác ái; và giống dân gốc thứ năm, giống dân Arya, của trí thông tuệ hoạt động.

[39] In all these basic relationships, that which is the fifth in order is destined to be the instrument, the vehicle or the implementing factor for the second. [40] The Universal Mind, as it works through all the planes of our conscious planetary life, is the creative agent and the form-building factor which makes the revelation of love possible.

[39] Trong tất cả những mối liên hệ căn bản này, cái đứng thứ năm được định sẵn là công cụ, hiện thể hay yếu tố thực thi cho cái đứng thứ hai. [40] Vũ Trụ Trí, khi hoạt động qua tất cả các cõi thuộc sự sống hành tinh hữu thức của chúng ta, là tác nhân sáng tạo và yếu tố kiến tạo hình tướng khiến bác ái có thể được mặc khải.

[41] Today in our Aryan age and race, we see the vital expression of this fifth ray energy. When I use the word "race" [42] I deal not with man-made or pseudo-scientific differentiations of nations and races or types. [43] I deal with a state of consciousness which is the Aryan or mental consciousness or state of thinking; this finds its exponents and [Page 594] its "race members" in every nation, without any distinction or omissions. [44] This I would have you carefully remember, for there is no new race in process of appearing, from the territorial angle; [45] there is only a general distribution of those persons who have what have been called [46] the sixth root race characteristics. [47] This state of consciousness will find its expression in people as far apart racially as the Japanese and the American or the Negro and the Russian. [48] It posits an ability to function with clarity upon the mental plane, to collate information, rightly to interpret and relate that information, and to create the needed thoughtforms or concepts for those interpretations.

[41] Ngày nay, trong thời đại và giống dân Arya của chúng ta, chúng ta thấy sự biểu hiện sống động của năng lượng cung năm này. Khi dùng từ "giống dân", [42] Tôi không bàn đến những sự biến phân do con người đặt ra hay mang tính giả khoa học giữa các quốc gia và chủng tộc hoặc các loại người. [43] Tôi bàn đến một trạng thái tâm thức, tức tâm thức Arya hay tâm thức trí tuệ, hoặc trạng thái tư duy; trạng thái này có những người đại diện và [Page 594] những "thành viên của giống dân" trong mọi quốc gia, không phân biệt hay bỏ sót bất kỳ ai. [44] Tôi muốn các bạn ghi nhớ kỹ điều này, vì xét từ góc độ lãnh thổ, không có giống dân mới nào đang xuất hiện; [45] chỉ có sự phân bố rộng khắp của những người mang những gì được gọi là [46] các đặc điểm của giống dân gốc thứ sáu. [47] Trạng thái tâm thức này sẽ biểu hiện ở những người khác biệt xa nhau về chủng tộc như người Nhật Bản và người Mỹ, hoặc người da đen và người Nga. [48] Nó hàm ý khả năng hoạt động sáng suốt trên cõi trí, tập hợp và đối chiếu thông tin, diễn giải và liên kết thông tin ấy một cách đúng đắn, đồng thời tạo ra những hình tư tưởng hay khái niệm cần thiết cho những cách diễn giải ấy.

[49] These thoughtforms fall into three major fields of thought or thoughtform areas of consciousness:

[49] Những hình tư tưởng này thuộc ba lĩnh vực tư tưởng chính hay ba vùng hình tư tưởng của tâm thức:

[50] 1. Science.

[50] 1. Khoa học.

[51] 2. Philosophy,

[51] 2. Triết học,

[52] 3. Psychology,

[52] 3. Tâm lý học,

Rays and Initiations Commentary 076 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 076

Michael D Robbins 25 February 2017 Book pages 591 to 594

Michael D Robbins 25 tháng 2 năm 2017 Các trang sách từ 591 đến 594

Hi everybody. This is number 76, *Rays and Initiations* webinar commentary. For the evening, at least, I am still on my trampoline. This is a part of a vertical alignment, I guess. We are up to page 591, I think. We have been reading about the qualities of the fifth ray, the energy which we call concrete science. It is related to the substance of the mental plane, all three levels of it: lower four, middle two and highest one.

Xin chào tất cả các bạn. Đây là buổi bình giảng số 76, *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* qua hội thảo trực tuyến. Ít nhất là tối nay, tôi vẫn đang ở trên tấm bạt nhún của mình. Tôi đoán đây là một phần của sự chỉnh hợp theo chiều dọc. Tôi nghĩ chúng ta đã đến trang 591. Chúng ta đã đọc về những phẩm tính của cung năm, năng lượng mà chúng ta gọi là khoa học cụ thể. Năng lượng này liên hệ với chất liệu của cõi trí, với cả ba cấp độ của cõi ấy: bốn cõi phụ thấp, hai cõi phụ ở giữa và một cõi phụ cao nhất.

It is characterized by three qualities which we call the abstract mind, the love-wisdom mind or Son of Wisdom—Son of God, Son of Mind—and the concrete mind, as we have said. This means pure thought, the thinker or the Son of Mind on the second and third subplanes, and thoughtforms on the lower four subplanes. It is the thoughtform-making energy.

Năng lượng này có ba phẩm tính đặc trưng mà chúng ta gọi là trí trừu tượng, trí Bác Ái – Minh Triết hay Con của Minh Triết—Con của Thượng đế, Con của Trí Tuệ—và trí cụ thể, như chúng ta đã nói. Điều này có nghĩa là tư tưởng thuần túy, chủ thể tư duy hay Con của Trí Tuệ trên cõi phụ thứ hai và thứ ba, cùng các hình tư tưởng trên bốn cõi phụ thấp. Đó là năng lượng tạo hình tư tưởng.

It is fundamentally the most potent energy at this time in the planet.

Về căn bản, đây là năng lượng mạnh mẽ nhất trên hành tinh vào lúc này.

It is certainly the most potent energy for humanity as presently constituted on this planet, because humanity has a fifth-ray

Chắc chắn đây là năng lượng mạnh mẽ nhất đối với nhân loại với cấu tạo hiện nay trên hành tinh này, bởi lúc này nhân loại có phàm

personality and a fourth-ray soul at this time, though it will one day have a second-ray soul and a fourth-ray personality. It is the energy which admits humanity, especially the trained disciple or initiate, into the mysteries of the Mind of God. We remember that those mysteries are really, one day, on the cosmic plane.

ngã cung năm và linh hồn cung bốn, dù một ngày kia nhân loại sẽ có linh hồn cung hai và phàm ngã cung bốn. Đây là năng lượng đưa nhân loại, đặc biệt là đệ tử đã được huấn luyện hoặc điểm đạo đồ, vào những huyền nhiệm của Trí của Thượng đế. Chúng ta nhớ rằng, một ngày nào đó, những huyền nhiệm ấy thực sự nằm trên cõi vũ trụ.

Somehow the Buddha, that great Being, took an initiation, the sixth initiation, which connected him with the mind of our Planetary Logos and even perhaps the mind of our Solar Logos, found on the cosmic mental plane. It is substantial. It is the substantial key to the Universal Mind, because it is a ray which leads to concretion.

Bằng một cách nào đó, Đức Phật, Đấng vĩ đại ấy, đã trải qua một cuộc điểm đạo, lần điểm đạo thứ sáu, kết nối Ngài với thể trí của Hành Tinh Thượng đế chúng ta, và có lẽ cả với thể trí của Thái dương Thượng đế chúng ta, nằm trên cõi trí vũ trụ. Nó có tính chất liệu. Nó là chìa khóa chất liệu dẫn vào Vũ Trụ Trí, bởi đây là một cung dẫn đến sự cụ thể hóa.

It is profoundly susceptible to the energy of love-wisdom

Nó vô cùng nhạy cảm với năng lượng bác ái – minh triết

This reminds us that the solar Angels, who are members of the fifth Creative Hierarchy, are largely as well distributing the energy of Buddhi, the second or love-wisdom energy.

Điều này nhắc chúng ta rằng các Thái dương Thiên Thần, những thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, cũng phân phối phần lớn năng lượng Bồ đề, năng lượng thứ hai hay năng lượng bác ái – minh triết.

It is related to the three Buddhas of Activity, even though they are on the first, second and third rays in some way as Planetary Logoi of a previous relatively concrete system. They are connected with the fifth ray. They must have done a lot of work upon that fifth ray. When it is the mental energy of the human being, it is limited, and it is considered at first to be a major limitation for the human being, because the human being gets stuck in concretion and cannot make that bridge into the Son of Mind or into the abstract mind.

Nó có liên hệ với ba Đức Phật Hoạt Động, dù theo một cách nào đó Các Ngài thuộc các cung một, hai và ba, với tư cách là các Hành Tinh Thượng đế của một hệ thống tương đối cụ thể trước đây. Các Ngài có liên hệ với cung năm. Hẳn Các Ngài đã thực hiện rất nhiều công việc trên cung năm ấy. Khi là năng lượng trí tuệ của con người, nó có giới hạn, và ban đầu được xem là một hạn chế lớn đối với con người, bởi con người mắc kẹt trong sự cụ thể hóa và không thể bắc cây cầu ấy đến Con của Trí Tuệ hoặc đến trí trừu tượng.

But eventually that is done, and another dotted line is crossed onto the buddhic

Nhưng cuối cùng điều đó cũng được thực hiện, và một đường chấm khác được vượt

plane, or at least onto the highest level of the mental plane where pure thought or abstract mind is found. I think probably Einstein did a lot of work in that area, as fed by the intuition. So many of us have to learn the meaning of Buddhi-Manas. That was number nine. We are starting with number ten.

qua để tiến lên cõi Bồ đề, hoặc ít nhất là lên cấp độ cao nhất của cõi trí, nơi có tư tưởng thuần túy hay trí trừu tượng. Tôi nghĩ có lẽ Einstein đã làm rất nhiều việc trong lĩnh vực ấy, nhờ trực giác nuôi dưỡng. Rất nhiều người trong chúng ta phải học ý nghĩa của Bồ đề–Manas. Đó là mục số chín. Chúng ta bắt đầu với mục số mười.

I thought I could finish in the last program, but no: it does go on with further elaborations on the fifth ray, and it certainly is a very good section to understand the fifth ray.

Tôi đã nghĩ mình có thể hoàn tất trong chương trình trước, nhưng không: phần này vẫn tiếp tục với những giải thích chi tiết hơn về cung năm, và chắc chắn đây là một phần rất hữu ích để thấu hiểu cung năm.

[1] 10. The quality of this energy of concrete knowledge or science is twofold:

[1] 10. Phẩm tính của năng lượng tri thức cụ thể hay khoa học này là nhị phân:

[2] a. It is extraordinarily responsive to impressions coming from some source or other.

[2] a. Nó đáp ứng hết sức nhạy bén với những ấn tượng đến từ một nguồn nào đó.

In general, let us say, from below and from above—

Nói chung là từ bên dưới và từ bên trên—

[3] b. It is rapidly thrown into forms in response to impression.

[3] b. Nó nhanh chóng kết thành các hình tướng để đáp ứng với ấn tượng.

We have to remember that it is gaseous in an occult sense. Responsiveness: that is one.

Chúng ta phải nhớ rằng nó ở trạng thái khí theo nghĩa huyền bí. Khả năng đáp ứng: đó là một đặc tính.

Responsiveness to impressions: that is one; and rapidly thrown into forms in response. Our concrete mind is filled with concrete forms. Some of them are useful, and others are not and are a major cause of illusion, of misinterpretation, etc.

Khả năng đáp ứng với các ấn tượng: đó là một đặc tính; và nhanh chóng kết thành các hình tướng để đáp ứng. Trí cụ thể của chúng ta chứa đầy những hình tướng cụ thể. Một số hữu ích, còn những hình tướng khác thì không, và là nguyên nhân lớn gây ra ảo tưởng, sự diễn giải sai, v.v.

[4] 11. The impressions received come from three sources and are sequentially revealed to man. These three are:

[5] a. Impressions from the three worlds; these come, first of all, from the individual and then, secondly, from the levels of planetary consciousness.

We might say planetary mind.

From below.

[6] b. Impressions from the soul, the Son of Mind, upon the level of mentality itself.

This is all part of the white magical process. And also:

[7] c. Impressions from the Spiritual Triad, via the antahkarana; these come when the antahkarana is constructed or in process of construction.

These kinds of impressions are related, as far as man is concerned, to the higher expression of Mercury.

Three levels: impressions come from three sources—concrete mind; soul or Son of Mind, bearing the unitive quality; and then from the area of pure thought, and even from the transcendental mind of Buddhi, and even from the will. From the realm of abstract mind or pure thought; from the transcendental mind of Buddhi; and from the realm of will, will-mind, which is Atma.

It is good to know that we can receive impressions from any of those sources. Sometime we should assess the contents of our concrete mind and see what is running

[4] 11. Những ấn tượng tiếp nhận được đến từ ba nguồn và tuần tự được mặc khải cho con người. Ba nguồn này là:

[5] a. Những ấn tượng từ ba cõi giới; trước hết, chúng đến từ cá nhân, rồi thứ đến, từ các cấp độ tâm thức hành tinh.

Chúng ta có thể gọi đó là thể trí hành tinh.

Từ bên dưới.

[6] b. Những ấn tượng từ linh hồn, Con của Trí Tuệ, ngay trên cấp độ trí tuệ.

Tất cả những điều này đều là một phần của tiến trình chánh thuật. Và còn có:

[7] c. Những ấn tượng từ Tam Nguyên Tinh Thần, qua antahkarana; chúng đến khi antahkarana đã được xây dựng hoặc đang trong tiến trình xây dựng. [Page 592]

Đối với con người, những loại ấn tượng này có liên hệ với biểu hiện cao hơn của Sao Thủy.

Ba cấp độ: những ấn tượng đến từ ba nguồn —trí cụ thể; linh hồn hay Con của Trí Tuệ, mang phẩm tính hợp nhất; rồi từ lĩnh vực tư tưởng thuần túy, và thậm chí từ trí tuệ siêu việt của Bồ đề, và thậm chí từ ý chí. Từ lĩnh vực trí trừu tượng hay tư tưởng thuần túy; từ trí tuệ siêu việt của Bồ đề; và từ lĩnh vực ý chí, trí tuệ ý chí, tức là Atma.

Thật hữu ích khi biết rằng chúng ta có thể tiếp nhận những ấn tượng từ bất kỳ nguồn nào trong số ấy. Đôi khi chúng ta nên xem xét những gì chứa đựng trong trí cụ thể của

around there: what quality of thought, what elevation of thought has made the impression which has created the form. All of this is taking stock of the mental thoughtforms which we have. They are not all the same. They do not all have the same source. Of course we need all of them for different kinds of activities, but we should know which are which.

mình và xem điều gì đang vận hành trong đó: phẩm tính tư tưởng nào, mức độ cao của tư tưởng nào đã tạo nên ấn tượng làm nảy sinh hình tướng. Tất cả những điều này là sự kiểm kê các hình tư tưởng trí tuệ mà chúng ta có. Chúng không hoàn toàn giống nhau. Chúng không hoàn toàn có cùng một nguồn. Dĩ nhiên chúng ta cần tất cả chúng cho những loại hoạt động khác nhau, nhưng chúng ta nên biết đâu là loại nào.

[8] 12. This energy is essentially a light-bearer.

[8] 12. Về bản chất, năng lượng này mang ánh sáng.

Remember what I said: the Ray Lord on the fifth ray, as far as our planet is concerned and maybe as far as the solar system is concerned, is the most luminescent of the Ray Lords.

Hãy nhớ điều tôi đã nói: Đấng Chúa Tể Cung năm, xét trong phạm vi hành tinh chúng ta và có lẽ cả trong phạm vi hệ mặt trời, là Đấng tỏa sáng rực rỡ nhất trong các Đấng Chúa Tể Cung.

[9] It responds—again sequentially in time and space—to the light of the Logos. It is for this reason that the mind is regarded both as illumined when higher contacts are present and as an illuminator where the lower planes are concerned.

[9] Nó đáp ứng—cũng tuần tự trong thời gian và không gian—với ánh sáng của Thượng đế. Chính vì lý do này mà thể trí vừa được xem là được soi sáng khi có những tiếp xúc cao siêu, vừa là nguồn soi sáng đối với các cõi thấp.

The light of Venus, the light of the soul, illuminate the lower mind and allow it to carry to others that light. We can all ask ourselves, here we are working with Master DK: to what extent are we an illuminator? Do we help to throw light upon the path of others? Do they see their way more clearly?

Ánh sáng của Sao Kim, ánh sáng của linh hồn, soi sáng hạ trí và cho phép hạ trí mang ánh sáng ấy đến với những người khác. Tất cả chúng ta đều có thể tự hỏi, khi đang làm việc với Chân sư DK: chúng ta là tác nhân soi sáng đến mức nào? Chúng ta có giúp soi sáng con đường của người khác không? Họ có thấy rõ đường đi của mình hơn không?

Remember:

Hãy nhớ:

We must all revolve upon the pedestal of light, and then the seven points of light within us transmit the outward-streaming radiance, and then the face of those upon the darkened way receives that light. And lo—well, lo!—the

Tất cả chúng ta phải xoay trên bệ ánh sáng, rồi bảy điểm ánh sáng bên trong chúng ta truyền đi hào quang tuôn tỏa ra ngoài, và khi ấy gương mặt của những người trên con đường tăm tối đón nhận ánh sáng đó. Và kìa—

face of those upon the darkened way receives that light. For them the way is not so dark. (*DINA II*, p. 15)

kìa!—gương mặt của những người trên con đường tăm tối đón nhận ánh sáng ấy. Đối với họ, con đường không còn quá tối tăm. (*DINA II*, tr. 15)

We have to be light-bearers, especially if we are working in connection with the second ray. If for any length of time we really work with Master DK, either our soul or our monad is going to be on the second ray.

Chúng ta phải là những người mang ánh sáng, đặc biệt nếu đang làm việc trong mối liên hệ với cung hai. Nếu chúng ta thực sự làm việc với Chân sư DK trong bất kỳ khoảng thời gian đáng kể nào, thì linh hồn hoặc chân thần của chúng ta sẽ thuộc cung hai.

We may respect and love great Masters whose rays are different from ours, but in terms of working ashramically with them we have to have at least some similarity of soul ray or monadic ray. Even though Master Morya said, "I do not see any who may not approach." All may approach. It is just a question of the depth of working. We can be definitely inspired by many different Masters, but in terms of our real ashramic work there has to be some ray similarity on the level of soul or personality.

Chúng ta có thể kính trọng và yêu mến những Chân sư vĩ đại có các cung khác với chúng ta, nhưng để làm việc với Các Ngài trong ashram, chúng ta ít nhất phải có một sự tương đồng nào đó về cung linh hồn hoặc cung chân thần. Dù Chân sư Morya đã nói: "Tôi không thấy ai không thể đến gần." Tất cả đều có thể đến gần. Vấn đề chỉ là mức độ sâu của công việc. Chắc chắn nhiều Chân sư khác nhau có thể truyền cảm hứng cho chúng ta, nhưng đối với công việc thực sự của chúng ta trong ashram, phải có một sự tương đồng nào đó về cung ở cấp độ linh hồn hoặc phàm ngã.

[10] 13. This energy is (from the human standpoint) awakened and brought into activity through the action of the five senses

[10] 13. Theo quan điểm của con người, hoạt động của năm giác quan đánh thức và đưa năng lượng này vào hoạt động

There is the number five; there is Mars. Mars and the five senses—

Ở đây có số năm; có Sao Hỏa. Sao Hỏa và năm giác quan—

[11] which are the conveyors of information from the three worlds to the mental plane.

[11] vì năm giác quan truyền đạt thông tin từ ba cõi giới đến cõi trí.

Over man's period of history, it is the senses, the five of them, which have awakened the concrete mind. With these people it is interesting: sometimes even the area of the

Trong suốt lịch sử của con người, chính các giác quan, cả năm giác quan, đã đánh thức trí cụ thể. Ở những người này có một điều thú vị: đôi khi ngay cả phần đầu phía trên

head over the perceptual region is quite prominent, as they are the close sensory observers through the eye, and from what they observe the content of the mind grows.

vùng tri giác cũng khá nổi rõ, vì họ là những người quan sát cảm giác tỉ mỉ qua mắt, và từ những gì họ quan sát, nội dung của thể trí phát triển.

They are not necessarily off in the abstract levels looking at philosophy and things in general. They are looking at things in particular. So

Họ không nhất thiết hướng lên các cấp độ trừu tượng để xem xét triết học và sự vật nói chung. Họ đang xem xét từng sự vật cụ thể. Vì vậy

[12] It might be said that

[12] Có thể nói rằng

[13] a. Five streams of informative energy, therefore, make their impact upon the concrete mind and emanate from the physico-astral plane.

[13] a. Do đó, năm dòng năng lượng mang thông tin tác động lên trí cụ thể và phát ra từ cõi hồng trần–cảm dục.

Remember that there are astral senses. It is not that the fifth ray can study only the dense physical plane or the etheric plane.

Hãy nhớ rằng có các giác quan cảm dục. Cung năm không chỉ có thể nghiên cứu cõi hồng trần đậm đặc hoặc cõi dĩ thái.

As far as our Planetary Logos goes, the lower eighteen subplanes are his dense physical body, and probably the twenty-one lower subplanes are the dense physical body of the Solar Logos. It leaves a degree of ambiguity concerning the higher three subplanes of the mental plane. Are they etheric in a higher sense? Even if they were, they could still be part of the dense physical body of the Solar Logos. Whether they are part of the dense physical body of the Planetary Logos is still an ambiguous question.

Đối với Hành Tinh Thượng đế chúng ta, mười tám cõi phụ thấp là thể xác đậm đặc của Ngài, và có lẽ hai mươi mốt cõi phụ thấp là thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế. Điều này để lại một mức độ mơ hồ về ba cõi phụ cao của cõi trí. Chúng có thuộc về dĩ thái theo một nghĩa cao hơn không? Ngay cả nếu như vậy, chúng vẫn có thể là một phần của thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế. Liệu chúng có là một phần của thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế hay không vẫn là một câu hỏi chưa rõ ràng.

[14] b. Three streams of energy, coming from the soul, also make an impression upon the concrete mind.

[14] b. Ba dòng năng lượng đến từ linh hồn cũng tạo ấn tượng lên trí cụ thể.

In the soul—what should we say? In the Egoic Lotus—there is the energy of the jewel in the lotus, of the twelve petals and of the atomic triangle. Those are three possible, but let us see what else he says.

Trong linh hồn—chúng ta nên nói thế nào? Trong Hoa Sen Chân Ngã—có năng lượng của Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, của mười hai cánh hoa và của tam giác nguyên tử. Đó có

thể là ba luồng, nhưng hãy xem Ngài còn nói gì nữa.

[15] c. One stream of energy—during the initiatory process—contacts the mind. This comes from the Spiritual Triad and utilizes the antahkarana.

[15] c. Trong tiến trình điểm đạo, một dòng năng lượng tiếp xúc với thể trí. Dòng này đến từ Tam Nguyên Tinh Thần và sử dụng antahkarana.

Is this stream only that of the abstract mind, or are other layers of the Spiritual Triad involved? I already said how transcendental mind might be involved.

Luồng này chỉ là luồng năng lượng của trí trừu tượng, hay còn có sự tham gia của những tầng khác trong Tam Nguyên Tinh Thần? Tôi đã nói trí tuệ siêu việt có thể tham gia như thế nào.

That is called Buddhi, and that is related to a higher Mercury. This mind of law, the nirvanic mind, the truly spiritual mind of the atmic plane, the mind of will—that also, of which the Buddha was a great exponent, might contact the concrete mind. We have had here the idea that the senses are very important. When we study these pictures, this is a diagram which Keith Bailey put together, helping us here.

Đó được gọi là Bồ đề, và có liên hệ với Sao Thủy ở cấp độ cao hơn. Trí tuệ của định luật này, trí tuệ Niết Bàn , trí tuệ thực sự tinh thần của cõi atma, trí tuệ của ý chí—trí tuệ ấy, mà Đức Phật là một Đấng thể hiện vĩ đại, cũng có thể tiếp xúc với trí cụ thể. Ở đây chúng ta đã có ý tưởng rằng các giác quan rất quan trọng. Khi nghiên cứu những hình ảnh này, đây là một sơ đồ do Keith Bailey biên soạn, giúp chúng ta ở đây.

All of these are senses. Every one of these written descriptions—higher clairaudience, planetary psychometry, higher clairvoyance, discrimination, and then on the higher mental plane spiritual discernment, group vibration, telepathy—all of these are higher correspondences to the senses. Even the ones on the atmic plane and the buddhic plane: if you want more of that, go to page 188 of *A Treatise on Cosmic Fire*. The fifth ray is involved in all sensory apprehension, so the fifth ray in a sense is involved all the way up here in its higher expression.

Tất cả những điều này đều là giác quan. Mỗi mô tả được viết ở đây—thông nhĩ cao cấp, thuật trắc tâm hành tinh, thông nhãn cao cấp, phân biện, rồi trên cõi thượng trí là phân biện tinh thần, rung động nhóm, viễn cảm—tất cả đều là những tương ứng cao hơn của các giác quan. Ngay cả những giác quan trên cõi atma và cõi Bồ đề: nếu các bạn muốn tìm hiểu thêm, hãy xem trang 188 của *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Cung năm tham gia vào mọi sự nhận biết qua giác quan, nên theo một nghĩa nào đó, cung năm tham gia suốt lên đến tận đây trong biểu hiện cao hơn của nó.

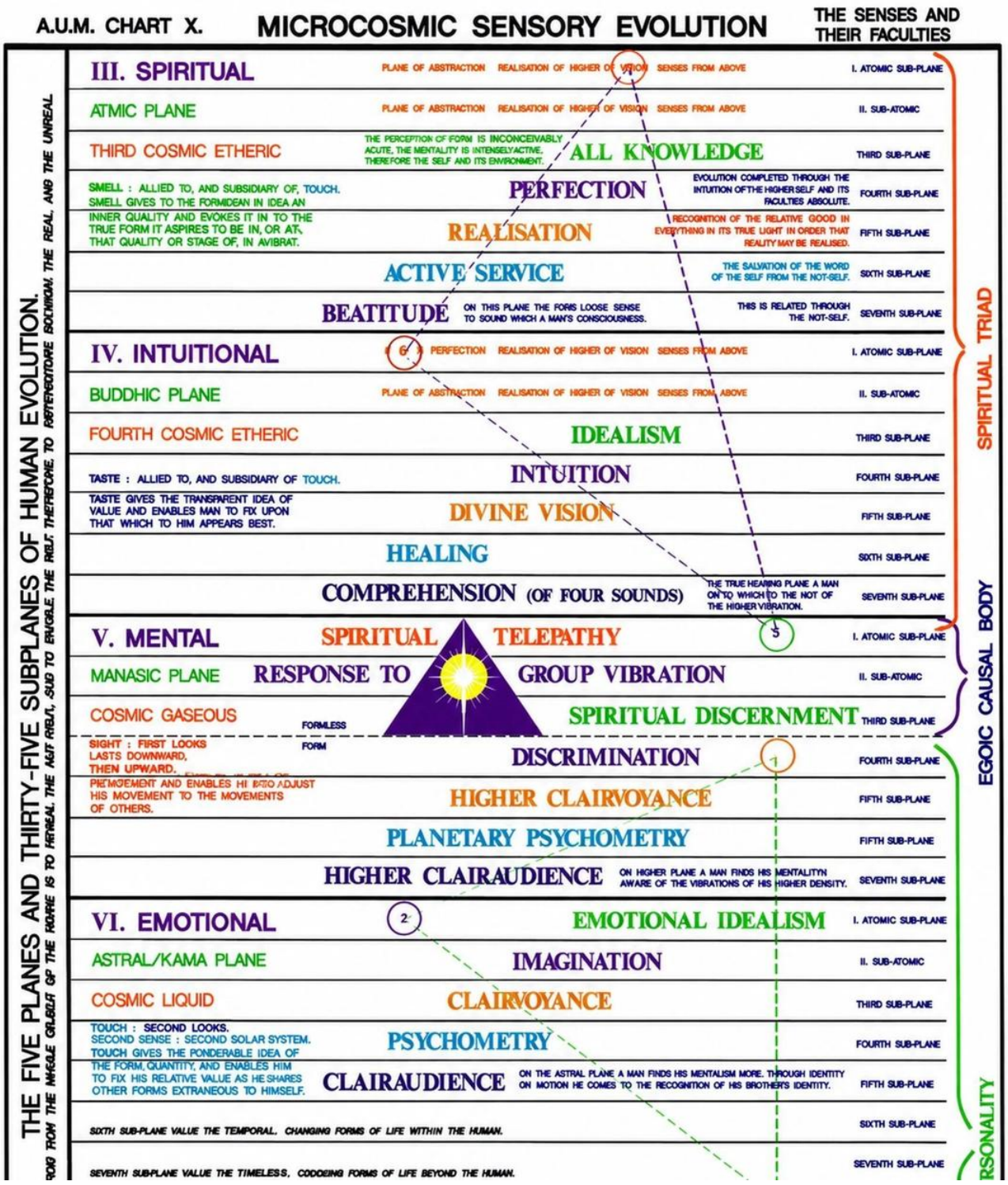


Figure RAI-076-01. Microcosmic Sensory Evolution, A.U.M. Chart X, detail of planes III–VI; webinar 076, 18:30.

Hình RAI-076-01. Sự Tiến Hoá Giác Quan của Tiểu Thiên Địa, Biểu đồ X của A.U.M., chi tiết các cõi III–VI; webinar 076, 18:30.

When we talk about realization on the fifth level of the atmic plane, ray five in its higher expression is involved. All of these as senses are under ray five, though they have other rulerships according to their subplane in general. Remember the atmic plane is the

Khi chúng ta nói về sự chứng nghiệm trên cấp độ thứ năm của cõi atma, cung năm trong biểu hiện cao hơn của nó có tham gia. Tất cả những điều này, với tư cách là các giác quan, đều thuộc quyền cai quản của cung năm, dù nói chung chúng còn chịu sự cai

fifth plane from below. We remember that there are five streams of informative energy making their impact, and those are from the lower three worlds, and then the three streams from the soul.

quản khác tùy theo cõi phụ của mình. Hãy nhớ cõi atma là cõi thứ năm tính từ dưới lên. Chúng ta nhớ rằng có năm luồng năng lượng mang thông tin tạo tác động, và chúng đến từ ba cõi giới thấp, rồi đến ba luồng từ linh hồn.

I do not know how DK is counting these, but as stated there is the jewel in the lotus, the energy of the petals, and the energy of the atomic triangle: the physical permanent atom, astral permanent atom and mental unit. They also are embodied within the soul, interestingly enough. But maybe he is just talking about the three tiers of petals in the ninefold series of petals. That would then be the sacrifice-petal energy, the love-petal energy and the knowledge-petal energy. That would make the three as well.

Tôi không biết Chân sư DK đang đếm những luồng này như thế nào, nhưng như đã nói, có Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, năng lượng của các cánh hoa, và năng lượng của tam giác nguyên tử: nguyên tử trường tồn hồng trần, nguyên tử trường tồn cảm dục và đơn vị hạ trí. Điều khá thú vị là chúng cũng hiện diện trong linh hồn. Nhưng có lẽ Ngài chỉ đang nói về ba tầng cánh hoa trong chuỗi cánh hoa cửu phân. Khi ấy, đó sẽ là năng lượng cánh hoa hi sinh, năng lượng cánh hoa bác ái và năng lượng cánh hoa tri thức. Như vậy cũng tạo thành ba luồng.

Maybe he speaks of the three tiers of petals within the nine: sacrifice petals, love petals and knowledge petals. Maybe. Then of course the stream of energy from the Spiritual Triad: is it only the abstract mind, or are other aspects of the Triad involved? I would suggest that, at a certain point in the construction of the antahkarana, when the antahkarana is well constructed, higher levels of the Spiritual Triad can come forth and impress the concrete mind. This is quite a list of factors involved with the fifth ray.

Có lẽ Ngài nói về ba tầng cánh hoa trong số chín cánh: các cánh hoa hi sinh, các cánh hoa bác ái và các cánh hoa tri thức. Có lẽ vậy. Rồi dĩ nhiên là luồng năng lượng từ Tam Nguyên Tinh Thần: đó chỉ là trí trừu tượng, hay còn có sự tham gia của những phương diện khác của Tam Nguyên Tinh Thần? Tôi muốn gợi ý rằng, đến một thời điểm nhất định trong việc xây dựng antahkarana, khi antahkarana đã được xây dựng vững chắc, những cấp độ cao hơn của Tam Nguyên Tinh Thần có thể xuất hiện và tạo ấn tượng lên trí cụ thể. Đây quả là một danh sách gồm nhiều yếu tố liên quan đến cung năm.

[16] 14. The energy of this fifth ray might be regarded as the commonsense,

[16] 14. Có thể xem năng lượng của cung năm này là lương tri,

It kind of synthesizes the five senses. It is the true sixth sense, not in the sense of intuition. Intuition is really the seventh.

Theo một cách nào đó, nó tổng hợp năm giác quan. Nó là giác quan thứ sáu thực sự, không theo nghĩa trực giác. Trực giác thực ra là giác quan thứ bảy.

[17] because it receives all these impacts of varying energies, synthesizes them, produces order out of the many ceaseless impacts and interprets them, thus creating the multiplicity of forms to which we give the name of "world thought".

[17] vì nó tiếp nhận mọi tác động của những năng lượng khác nhau này, tổng hợp chúng, tạo ra trật tự từ vô số tác động không ngừng và diễn giải chúng, qua đó tạo nên vô vàn hình tướng mà chúng ta gọi là "tư tưởng thế giới".

According to The Tibetan there are nine streams of energy which the lower concrete mind synthesizes.

Theo Chân sư Tây Tạng, có chín luồng năng lượng mà hạ trí cụ thể tổng hợp.

The five from below, the three from the soul —that is eight—and the one stream from the Spiritual Triad. Maybe nine, ten, eleven: when more distinct energies come from the atmic level and from the buddhic level, that would make eleven. If streams come from the buddhic plane and the atmic plane, that makes eleven; add the energy of the monad and you get twelve. But if the three of the monad are counted, then you get fourteen.

Năm luồng từ bên dưới, ba luồng từ linh hồn —như vậy là tám—và một luồng từ Tam Nguyên Tinh Thần. Có lẽ là chín, mười, mười một: khi có thêm những năng lượng riêng biệt đến từ cấp độ atma và cấp độ Bồ đề, thì thành mười một. Nếu có các luồng đến từ cõi Bồ đề và cõi atma, thì thành mười một; thêm năng lượng của chân thần, các bạn có mười hai. Nhưng nếu tính cả ba phương diện của chân thần, thì các bạn có mười bốn.

This is also a very important number in occultism, especially in Egyptian occultism. When you deal with the seven Rishis and the seven stars of the Little Bear, fourteen becomes very important. We have to learn how to get from ten to twelve, and then from twelve to fourteen. It is always by triplicating the last item and making a three out of a one. Are there more? Oh my goodness, there are more.

Đây cũng là một con số rất quan trọng trong huyền bí học, đặc biệt trong huyền bí học Ai Cập. Khi đề cập đến bảy vị Hiền Triết và bảy ngôi sao của chòm Tiểu Hùng, mười bốn trở nên rất quan trọng. Chúng ta phải học cách đi từ mười lên mười hai, rồi từ mười hai lên mười bốn. Luôn luôn bằng cách nhân ba mục cuối cùng và biến một thành ba. Còn nữa không? Ôi trời, còn nữa.

[18] 15. This energy transforms the divine ideas into human ideals,

[18] 15. Năng lượng này chuyển đổi những ý tưởng thiêng liêng thành các lý tưởng của con người,

We say ideals are more concrete than ideas—

Chúng ta nói rằng lý tưởng cụ thể hơn ý tưởng—

[19] relating the knowledges and sciences of humanity to these ideals, thus making

[19] liên kết các lĩnh vực tri thức và khoa học của nhân loại với những lý tưởng này, qua đó khiến chúng trở thành những yếu tố

them workable factors in human evolution, its cultures and civilizations.

có thể vận dụng trong sự tiến hoá của nhân loại, trong các nền văn hoá và văn minh của nhân loại.

Ideals are embodied in forms which relate to human knowledge and sciences. The fifth ray is a precipitating energy. One of its not so happy consequences, according to Master DK, is that it is responsible for the overabundance of things which clutter our world.

Các lý tưởng hiện thân trong những hình tướng có liên hệ với tri thức và các ngành khoa học của con người. Cung năm là một năng lượng ngưng tụ. Theo Chân sư DK, một trong những hệ quả không mấy tốt đẹp của nó là nó chịu trách nhiệm về sự dư thừa những thứ làm thế giới chúng ta trở nên bừa bộn.

People think they need so many concretions. There is a little widget and a gizmo and all kinds of contraptions made due to the fifth ray, and so much of it is unnecessary clutter. You can really suffocate in all the clutter, where the mental atmosphere becomes poisonous through excessive clouds of concretized precipitations.

Con người nghĩ rằng họ cần rất nhiều thứ được cụ thể hóa. Nào là một dụng cụ nhỏ, một món đồ tiện ích và đủ loại máy móc được chế tạo nhờ cung năm, và rất nhiều thứ trong số đó chỉ là những vật thừa gây bừa bộn không cần thiết. Người ta thực sự có thể ngạt thở giữa tất cả sự bừa bộn ấy, nơi bầu không khí trí tuệ trở nên độc hại do quá nhiều đám mây của những sản phẩm ngưng tụ đã cụ thể hóa.

We have to have a balance in all of that. But as long as the fifth ray is the most important ray at this time on our planet, most prominent in a way, and certainly in a way the most prominent in humanity, it is not going to be an immediate transformation. He has given us fifteen. This is interesting, because how do we get to the fifteen? The monad gives us the fourteen. Is that correct? We have the five, we have the three, we have the one: that is nine.

Chúng ta phải có sự cân bằng trong tất cả những điều ấy. Nhưng chừng nào cung năm còn là cung quan trọng nhất lúc này trên hành tinh chúng ta, theo một cách nào đó là cung nổi bật nhất, và chắc chắn theo một cách nào đó là cung nổi bật nhất trong nhân loại, thì sẽ không có sự chuyển đổi ngay lập tức. Ngài đã cho chúng ta mười lăm mục. Điều này thú vị, bởi làm thế nào chúng ta đạt đến con số mười lăm? Chân thần cho chúng ta con số mười bốn. Có đúng vậy không? Chúng ta có năm, có ba, có một: như vậy là chín.

That is nine, and then we go to eleven. We add the monad: that is twelve; but if we add the three of the monad, that is fourteen. I suppose, if we add the very essence of the monad, we reach fifteen, which is a kumaric number. The number fifteen is a kumaric

Đó là chín, rồi chúng ta lên mười một. Chúng ta thêm chân thần: như vậy là mười hai; nhưng nếu thêm ba phương diện của chân thần, thì là mười bốn. Tôi cho rằng, nếu thêm chính tinh túy của chân thần, chúng ta đạt đến mười lăm, một con số thuộc về các

number. Why did he stop at fifteen? There are all these hints that Master DK does not of course tell us about.

Đấng Đồng Tử. Số mười lăm là một con số thuộc về các Đấng Đồng Tử. Tại sao Ngài dừng ở mười lăm? Có tất cả những gợi ý này mà dĩ nhiên Chân sư DK không nói cho chúng ta biết.

We have to recognize them. So frequently they have to do with how he lists things and the number of items in a list. The number fifteen is also interestingly related to the sixth ray: 15, 150, 1,500, 15,000 and so forth, according to the rayologist Stephen Pugh. I think he has something there. I think he is correct.

Chúng ta phải nhận ra chúng. Rất thường xuyên, chúng liên quan đến cách Ngài liệt kê các điều và số mục trong một danh sách. Theo nhà nghiên cứu các cung Stephen Pugh, số mười lăm cũng có mối liên hệ thú vị với cung sáu: 15, 150, 1.500, 15.000, v.v. Tôi nghĩ ông đã nhận ra một điều gì đó. Tôi nghĩ ông đúng.

[20] There is much more that I could add, but the above gives you a series of simple definitions of value as you study the mental unfoldment of the disciple, as he undergoes the initiatory process which is our theme at this time.

[20] Tôi còn có thể bổ sung nhiều điều nữa, nhưng những điều trên cung cấp cho các bạn một loạt định nghĩa đơn giản có giá trị khi các bạn nghiên cứu sự khai mở trí tuệ của người đệ tử, trong lúc y trải qua tiến trình điểm đạo vốn là chủ đề của chúng ta vào lúc này.

Remember how closely related the fifth ray is to the initiatory process. We can apply whatever was said here, in a way, to the larger picture of humanity. Review those fifteen points, and we are going to find out a lot about the fifth ray.

Hãy nhớ cung năm liên hệ mật thiết đến mức nào với tiến trình điểm đạo. Theo một cách nào đó, chúng ta có thể áp dụng mọi điều đã nói ở đây vào bức tranh rộng lớn hơn của nhân loại. Hãy ôn lại mười lăm điểm ấy, và chúng ta sẽ tìm hiểu được rất nhiều về cung năm.

Sometimes in certain sections of the books he makes these great lists, and you have to know where they are. Sometimes in the footnotes of *Cosmic Fire* is everything you can say about four, everything you can say about ten. Also everything you can say about five. Not everything, but a lot.

Đôi khi trong một số phần của các sách, Ngài đưa ra những danh sách lớn này, và các bạn phải biết chúng nằm ở đâu. Đôi khi trong các chú thích của *Lửa Vũ Trụ* có tất cả những gì có thể nói về số bốn, tất cả những gì có thể nói về số mười. Cũng có tất cả những gì có thể nói về số năm. Không phải tất cả, nhưng rất nhiều.

If you know where they are, they have been collected for us. Correlation is one of our main jobs, and we work a lot under Mercury. Master DK is sometimes called Mercury, in a

Nếu các bạn biết chúng ở đâu, thì chúng đã được thu thập cho chúng ta. Việc xác lập các mối tương quan là một trong những công việc chính của chúng ta, và chúng ta hoạt

way, and probably, given that all monads come from one of the sacred planets before they reach the Earth, he probably is a Mercurian monad. There is so much about correlating, relating, and making an articulated diversity of related things into a wholeness that Mercury can do. It does it especially via the pure reason or the intuition on the buddhic plane.

động rất nhiều dưới ảnh hưởng của Sao Thủy. Theo một nghĩa nào đó, đôi khi Chân sư DK được gọi là Sao Thủy, và có lẽ, vì mọi chân thần đều đến từ một trong các hành tinh thiêng liêng trước khi tới Trái Đất, Ngài là một chân thần thuộc Sao Thủy. Sao Thủy có thể làm rất nhiều trong việc xác lập tương quan, kết nối và đưa sự đa dạng gồm những điều có liên hệ với nhau, được phân định rõ ràng, thành một toàn thể. Sao Thủy thực hiện điều đó đặc biệt qua lý trí thuần khiết hay trực giác trên cõi Bồ đề.

He has given us a bunch of simple definitions, he says. There is always much more that he could add, of course, but the simple definitions are sometimes very, very useful. We have to remember that he has said he has given us more than we can ever absorb, and that is utterly the truth. But the more we steep ourselves in what he has said, the more we will absorb, unify, synthesize and be able to relate to our experience.

Ngài nói rằng Ngài đã cho chúng ta nhiều định nghĩa đơn giản. Dĩ nhiên, lúc nào Ngài cũng còn có thể bổ sung rất nhiều, nhưng đôi khi những định nghĩa đơn giản lại vô cùng hữu ích. Chúng ta phải nhớ rằng Ngài đã nói Ngài cho chúng ta nhiều hơn mức chúng ta có thể hấp thụ, và điều đó hoàn toàn đúng. Nhưng càng đắm mình trong những điều Ngài đã nói, chúng ta càng hấp thụ, hợp nhất, tổng hợp và có thể liên hệ chúng với trải nghiệm của mình.

[21] It also throws light upon the ray effects upon humanity as a whole.

[21] Nó cũng làm sáng tỏ những ảnh hưởng của cung đối với toàn thể nhân loại.

That is what I was saying.

Đó chính là điều tôi vừa nói.

Take these fifteen points and apply them to the human race.

Hãy lấy mười lăm điểm này và áp dụng chúng cho nhân loại.

[22] This ray energy is indeed sadly concrete in its expression in our Aryan race—

[22] Quả thật, năng lượng cung này biểu hiện một cách cụ thể đến đáng buồn trong giống dân Arya của chúng ta—

It does not have to be, of course. It can be raised up onto cosmic mental levels. However, we are where we are.

Dĩ nhiên, nó không nhất thiết phải như vậy. Nó có thể được nâng lên các cấp độ trí tuệ vũ trụ. Tuy nhiên, hiện chúng ta vẫn ở trình độ của mình.

[23] a race, however, which will see more people take initiation than ever before in human history, and which will, in a peculiar sense, see the descent of the Kingdom of God to Earth

[23] tuy nhiên, đây là một giống dân sẽ chứng kiến nhiều người được điểm đạo hơn bất cứ thời kỳ nào trước đây trong lịch sử nhân loại, và theo một ý nghĩa đặc biệt, sẽ chứng kiến Thiên Giới giáng xuống Trái Đất

The kingdom of souls, at least partially—

Giới linh hồn, ít nhất là một phần—

[24] as a result of the ascent of so many upon the ladder of evolution.

[24] do có rất nhiều người vươn lên trên thang tiến hoá.

This is what we call here the prognostication of initiatory possibilities for the Aryan race. More people will take initiation, and the second coming of the Christ will of course help increase the numbers of initiates. Here it is sadly concrete; however—

Đây là điều chúng ta gọi ở đây là sự tiên đoán về những khả năng điểm đạo dành cho giống dân Arya. Sẽ có nhiều người tiếp nhận điểm đạo hơn, và dĩ nhiên, sự tái lâm của Đức Christ sẽ giúp gia tăng số lượng điểm đạo đồ. Ở đây, nó cụ thể đến đáng buồn; tuy nhiên—

it's a race which will see more people, our aryan race will see more people take initiation than ever before in human history.

đây là một giống dân sẽ chứng kiến nhiều người hơn, giống dân Arya của chúng ta sẽ chứng kiến nhiều người tiếp nhận điểm đạo hơn bao giờ hết trong lịch sử nhân loại.

We have to have the groups begin to take initiation, and groups being formed out of those who are initiates, if the time-space schedule of the Planetary Logos is to be completed in time and as he intends. What does that really mean to us? We do not know what his schedule is. We have been told, however, of group initiation. Remember Aquarius, the group sign, bringing a very powerful fifth ray into expression.

Chúng ta cần có những nhóm bắt đầu tiếp nhận điểm đạo, và những nhóm hình thành từ các điểm đạo đồ, nếu lịch trình trong thời gian và không gian của Hành Tinh Thượng đế phải được hoàn thành đúng hạn và theo ý định của Ngài. Điều đó thực sự có ý nghĩa gì đối với chúng ta? Chúng ta không biết lịch trình của Ngài là gì. Tuy nhiên, chúng ta đã được cho biết về điểm đạo nhóm. Hãy nhớ Bảo Bình, dấu hiệu của nhóm, đưa một cung năm rất mạnh mẽ vào biểu hiện.

It will be the major distributor of the fifth ray before long. This fifth ray has many powerful supports during the Age of Aquarius. Since the fifth ray gives what is called the power to take initiation, we can see why so many will take initiation during

Chẳng bao lâu nữa, Bảo Bình sẽ là tác nhân phân phối chính của cung năm. Cung năm này có nhiều sự hỗ trợ mạnh mẽ trong Kỷ Nguyên Bảo Bình. Vì cung năm ban cho điều được gọi là quyền năng tiếp nhận điểm đạo, chúng ta có thể thấy vì sao rất nhiều người sẽ tiếp nhận điểm đạo trong kỷ nguyên này.

this age. May we be among them, whatever initiation it is that looms before us.

Mong sao chúng ta ở trong số đó, bất kể lần điểm đạo nào đang chờ phía trước.

[25] Just as the disciple or the initiate is a soul-infused personality, so will humanity —upon the physical plane—be also soul-infused,

[25] Cũng như người đệ tử [Page 593] hay điểm đạo đồ là một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, nhân loại—trên cõi hồng trần—cũng sẽ được linh hồn thấm nhuần,

Just as the disciple or the initiate is a soul-infused personality, so will humanity be the upon the physical plane be also soul-infused

Cũng như đệ tử hay điểm đạo đồ là một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, toàn thể nhân loại trên cõi hồng trần cũng sẽ được linh hồn thấm nhuần

What I was trying to say is: at least partially, not entirely. We have been told that some of humanity will not even be achieving until the next round, and those are not necessarily people who are in any kind of retardation.

Điều tôi muốn nói là: ít nhất một phần, chưa hoàn toàn. Chúng ta đã được cho biết rằng một bộ phận nhân loại phải đến cuộc tuần hoàn kế tiếp mới đạt được thành tựu, và họ không nhất thiết là những người chậm phát triển về bất kỳ phương diện nào.

They are simply the latest of those individualized on the Moon Chain, who may not be taking initiation until the next round. The same is certainly true for a lot of Earth humanity, even though some of them are already members of the Hierarchy. The question of timing is very, very individual, and it has to do with the degree and accuracy of our vision and our assertion, or responding to the assertion of the soul.

Họ chỉ là những người biệt ngã hóa muộn nhất trên Dãy Mặt Trăng, những người có thể phải đến cuộc tuần hoàn kế tiếp mới tiếp nhận điểm đạo. Điều tương tự chắc chắn cũng đúng với nhiều người thuộc nhân loại Trái Đất, mặc dù một số người trong đó đã là thành viên của Thánh đoàn. Vấn đề thời điểm mang tính cá nhân rất sâu sắc, và có liên quan đến mức độ cùng độ chính xác của tầm nhìn và sự khẳng định của chúng ta, hoặc đến việc đáp ứng sự khẳng định của linh hồn.

[26] thus precipitating the Kingdom of God

[26] qua đó làm ngưng tụ Thiên Giới

It is coming as humanity takes the first initiation—

Thiên Giới đang đến khi nhân loại tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất—

[27] and giving birth to a new kingdom in nature.

[27] và khai sinh một giới mới trong thiên nhiên.

A new kingdom. What is that going to be?

Một giới mới. Đó sẽ là giới nào?

In a way, the kingdom of souls. It already exists, and there are some representatives of it. It exists, but not in great scope, as will be the case in the relatively near future.

Theo một nghĩa nào đó, là giới linh hồn. Giới này đã tồn tại, và đã có một số đại diện. Giới này tồn tại, nhưng chưa trên quy mô rộng lớn như trong tương lai tương đối gần.

[28] This great spiritual descent

[28] Sự giáng hạ tinh thần vĩ đại này

precipitating the kingdom of God

làm ngưng tụ Thiên Giới

That is the precipitation, the great spiritual descent.

Đó là sự ngưng tụ, sự giáng hạ tinh thần vĩ đại.

great spiritual descent

sự giáng hạ tinh thần vĩ đại

The precipitation of the kingdom of souls—

Sự ngưng tụ của giới linh hồn—

[29] will be prefaced (if I may use such a word) by the appearance of the Christ among the peoples of the world and by a stupendous inflow of love-wisdom.

[29] sẽ có bước mở đầu (nếu Tôi có thể dùng một từ như thế) là sự xuất hiện của Đức Christ giữa các dân tộc trên thế giới và một dòng tuôn đổ Bác Ái – Minh Triết vô cùng lớn lao.

Bringing in the planetary soul and the Hierarchy and the great Lord of Love.

Đưa vào linh hồn hành tinh, Thánh đoàn và Chúa Tể Bác Ái vĩ đại.

Even though the second-ray cycle lasts only five hundred years—I do not know when it comes in again, but it lasts five hundred years until 2075, having begun in 1575—even though that is the case, the reappearing Christ and the efforts of the second-ray Spirit of Peace, the emergence of the planetary soul and the work of Libra, which has a lot of second ray in addition to its third ray, the work of Libra in the planetary horoscope: all of this gives us a very strong presence of the great second ray, which would be needed if there is to be a stupendous inflow of love-wisdom.

Mặc dù chu kỳ cung hai chỉ kéo dài năm trăm năm—tôi không biết khi nào nó lại xuất hiện, nhưng nó kéo dài năm trăm năm cho đến năm 2075, bắt đầu từ năm 1575—mặc dù là như vậy, Đức Christ tái lâm cùng những nỗ lực của Đấng Tinh thần Hòa Bình thuộc cung hai, sự xuất hiện của linh hồn hành tinh và hoạt động của Thiên Bình, vốn có rất nhiều cung hai bên cạnh cung ba của nó, hoạt động của Thiên Bình trong lá số chiêm tinh hành tinh: tất cả những điều này đem lại cho chúng ta sự hiện diện rất mạnh mẽ của cung hai vĩ đại, vốn cần thiết để có một dòng Bác Ái – Minh Triết tuôn vào vô cùng lớn lao.

Energy can enter in various ways. Some believe, and I think there is basis for it, that the ray is in incarnation for an equal amount of time that it is out of incarnation. We might have to wait another five hundred years for that precipitation to occur. But all of this has yet to be decided or ascertained. Some feel they have ascertained it, and they may be correct.

Năng lượng có thể đi vào bằng nhiều cách khác nhau. Một số người tin rằng, và tôi nghĩ điều đó có cơ sở, thời gian cung lâm phàm bằng thời gian cung không lâm phàm. Có lẽ chúng ta phải chờ thêm năm trăm năm nữa để sự ngưng tụ ấy xảy ra. Nhưng tất cả những điều này vẫn cần được xác định hoặc kiểm chứng. Một số người cảm thấy họ đã kiểm chứng được, và có thể họ đúng.

[30] There is a tendency in the minds of esotericists always to refer to the great lines of force: 1-3-5-7 and 2-4-6.

[30] Trong thể trí của các nhà bí truyền học luôn có khuynh hướng nhắc đến những tuyến mãnh lực lớn: 1-3-5-7 và 2-4-6.

Here is where he tells us about another line of force.

Đây là chỗ Ngài cho chúng ta biết về một tuyến mãnh lực khác.

[31] I would have you remember with still greater emphasis the relation of rays II and V and of the second plane, the monadic plane, and the fifth plane, the mental plane;

[31] Tôi muốn nhấn mạnh hơn nữa để các bạn ghi nhớ mối liên hệ giữa cung II và cung V, cũng như giữa cõi thứ hai, cõi chân thần, và cõi thứ năm, cõi trí;

We know the monadic ray influences the mind and the ray of the mind. That is going to be a coloration.

Chúng ta biết cung chân thần ảnh hưởng đến thể trí và cung thể trí. Điều đó sẽ tạo nên một sắc thái.

If you have a second-ray monad, then eventually some of that second ray is going to be influencing the way in which you think.

Nếu các bạn có chân thần cung hai, thì cuối cùng một phần ảnh hưởng của cung hai ấy sẽ tác động đến cách các bạn suy nghĩ.

[32] it is the relation of these major energies which makes the initiation of the Transfiguration possible.

[32] chính mối liên hệ giữa những năng lượng chủ yếu này khiến cuộc điểm đạo Biến hình trở nên khả thi.

The supernal light from the monadic plane is found in some measure at the third initiation, the Transfiguration. Rays two and five are involved.

Ánh sáng thiên thượng từ cõi chân thần hiện diện ở một mức độ nào đó tại lần điểm đạo thứ ba, cuộc Biến hình. Cung hai và cung năm đều tham gia.

Rays two and five are involved in the Transfiguration because the third initiation is the first solar initiation. We recognize that our Solar Logos is a great God of Love, with its second-ray soul, its presently second-ray personality. Although some hypothesize that it might have a fourth-ray monad, eventually all monads have to resolve upon the first, second or third ray, and I believe it will be the second ray. Our Solar Logos, as a great heart center of a cosmic Logos, will have what we call a second-ray monad.

Cung hai và cung năm tham gia vào cuộc Biến hình vì lần điểm đạo thứ ba là lần điểm đạo thái dương đầu tiên. Chúng ta nhận biết rằng Thái dương Thượng đế của chúng ta là một Thượng đế Bác Ái vĩ đại, với linh hồn cung hai và phàm ngã hiện nay cũng thuộc cung hai. Mặc dù một số người giả định rằng Ngài có thể có chân thần cung bốn, cuối cùng mọi chân thần đều phải quy về cung một, cung hai hoặc cung ba, và tôi tin rằng đó sẽ là cung hai. Thái dương Thượng đế của chúng ta, với tư cách một trung tâm tim vĩ đại của một Thượng đế vũ trụ, sẽ có điều chúng ta gọi là một chân thần cung hai.

We have been given some wonderful information. The fifth ray being so important in the Age of Aquarius, so important to the whole initiatory process, we really have to learn about its higher reaches. If you want to know or see the relationship of the fifth ray to the second, go into *Esoteric Psychology, Volume II*—no, excuse me, *Volume I*. The Fifth Purpose of Deity, at least on our planet, and here are the questions.

Chúng ta đã nhận được một số thông tin tuyệt vời. Vì cung năm rất quan trọng trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, rất quan trọng đối với toàn bộ tiến trình điểm đạo, chúng ta thực sự phải tìm hiểu những cấp độ cao hơn của nó. Nếu các bạn muốn biết hay thấy mối liên hệ giữa cung năm và cung hai, hãy xem *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*—không, xin lỗi, *Tập I*. Thiên Ý thứ năm của Thượng đế, ít nhất là trên hành tinh chúng ta, và đây là những câu hỏi.

Look at this:

Hãy xem điều này:

God and His Angels now arise (*EP I*, p. 78)

Thượng đế và các Thiên Thần của Ngài giờ đây trỗi dậy (*EP I*, tr. 78)

It talks about the Planetary Logos and the Angels, the solar Angels, and how love is involved in all of these experiences. I think in the major paragraph about it, it ends that way. That which comes is on its—

Đoạn này nói về Hành Tinh Thượng đế và các Thiên Thần, các Thái dương Thiên Thần, và về việc bác ái hiện diện như thế nào trong tất cả những trải nghiệm này. Tôi nghĩ đoạn chính nói về điều đó kết thúc như vậy. Điều đang đến đang trên đường—

That which is on its way comes as a cloud which veils the sun. (*EP I*, p. 75)

Điều đang trên đường đến xuất hiện như một đám mây che phủ mặt trời. (*EP I*, tr. 75)

As the fifth-ray thoughtforms can—

But hid behind this cloud of immanence is love, and on the earth is love and in the heaven is love, and this,—the love which maketh all things new—must stand revealed. This is the purpose back of all the acts of this great Lord of Knowledge. (*EP I*, p. 75)

A very convincing relationship between the great fifth ray Lord and the second ray Lord. Just to point that out on page 75 of *Esoteric Psychology, Volume I*.

He has asked us to think of rays two and five together. We have justified that and seen why it must occur. They are the two most luminous rays: one in general, the fifth ray, and one for the human souls, the second ray. Then The Tibetan asks:

[33] What is the effect of this ray upon humanity as a whole and at this time? The effect of these influences is very great and of supreme importance in this fifth root race,

This is the numerical resonance.

By numerical resonance there is a reinforcement of the fifth ray—

[34] the Aryan race, in this second solar system.

There is the five of our race and the general five of the human race. In other words, we are in the fifth root race, but the kingdom of humanity has a fifth-ray personality, and we

Như các hình tư tưởng cung năm có thể—

Nhưng ẩn sau đám mây nội tại này là bác ái, và trên mặt đất là bác ái, trên trời là bác ái, và bác ái này—bác ái làm cho muôn vật trở nên mới mẻ—phải hiển lộ. Đây là thiên ý đằng sau mọi hành động của Chúa Tể Tri Thức vĩ đại này. (*EP I*, tr. 75)

Một mối liên hệ rất thuyết phục giữa Đấng Chúa Tể Cung năm vĩ đại và Đấng Chúa Tể Cung hai. Tôi chỉ muốn chỉ ra điều đó ở trang 75 của *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập I*.

Ngài đã yêu cầu chúng ta suy xét cung hai và cung năm cùng nhau. Chúng ta đã nêu cơ sở cho điều đó và thấy vì sao phải như vậy. Đây là hai cung sáng chói nhất: một cung xét trên bình diện chung, là cung năm, và một cung đối với các linh hồn nhân loại, là cung hai. Rồi Chân sư Tây Tạng hỏi:

[33] Cung này ảnh hưởng như thế nào đến toàn thể nhân loại vào lúc này? Những ảnh hưởng này có tác động rất lớn và có tầm quan trọng tối cao trong giống dân gốc thứ năm này,

Đây là sự cộng hưởng về số.

Nhờ sự cộng hưởng về số, cung năm được tăng cường—

[34] giống dân Arya, trong hệ mặt trời thứ hai này.

Có số năm của giống dân chúng ta và số năm nói chung của nhân loại. Nói cách khác, chúng ta đang ở trong giống dân gốc thứ năm, nhưng giới nhân loại có phàm ngã cung năm, và chúng ta đang ở trong một hệ

are in a second-ray solar system. There is the five and two together.

mặt trời cung hai. Đó là số năm và số hai cùng nhau.

[35] Again you can see the clarity of the correspondences which are emerging. I would have you note them again.

[35] Một lần nữa, các bạn có thể thấy rõ những mối tương ứng đang hiện ra. Tôi muốn các bạn lại lưu ý đến chúng.

[36] 1. Ray II, the Ray of Love-Wisdom; and Ray V, the Ray of Concrete Knowledge or Science.

[36] 1. Cung II, Cung Bác Ái – Minh Triết; và Cung V, Cung Tri Thức Cụ Thể hay Khoa Học.

Wedded under many circumstances.

Kết hợp chặt chẽ trong nhiều hoàn cảnh.

[37] 2. The second plane, the monadic plane; and the fifth plane, the mental plane.

[37] 2. Cõi thứ hai, cõi chân thần; và cõi thứ năm, cõi trí.

Another two and five. We remember that the monad particularly influences the mind and the mental ray. Your mind will always have the coloring, at a certain point of evolution, of the monadic ray.

Lại một cặp hai và năm. Chúng ta nhớ rằng chân thần đặc biệt ảnh hưởng đến thể trí và cung thể trí. Ở một điểm tiến hoá nhất định, thể trí của các bạn sẽ luôn mang sắc thái của cung chân thần.

We cannot push the emergence of that. But there will come a time, especially I suppose after the third initiation, and maybe in the approach to the third initiation, when the monadic ray, which can be studied between the second and third initiation, will be showing itself in the mind.

Chúng ta không thể thúc ép ảnh hưởng ấy xuất hiện. Nhưng sẽ đến lúc, đặc biệt tôi cho là sau lần điểm đạo thứ ba, và có lẽ cả khi đang tiến gần lần điểm đạo thứ ba, cung chân thần, vốn có thể được nghiên cứu trong khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, sẽ biểu lộ trong thể trí.

[38] 3. The second solar system of love; and the fifth root race, the Aryan race, of active intelligence.

[38] 3. Hệ mặt trời thứ hai của bác ái; và giống dân gốc thứ năm, giống dân Arya, của trí thông tuệ hoạt động.

Here we also see the influence of the third ray along with the fifth. Counting from below you reach the number three: it is five.

Ở đây chúng ta cũng thấy ảnh hưởng của cung ba cùng với cung năm. Đếm từ dưới lên, các bạn đến số ba: đó là số năm.

Counting from above, you come down to the third subplane: it is five. These two rays are closely related, as DK tells us in *Esoteric*

Đếm từ trên xuống, các bạn đến cõi phụ thứ ba: đó là số năm. Hai cung này có liên hệ chặt chẽ, như Chân sư DK cho chúng ta biết

Psychology, Volume I, right around page—I will just guess 202 or so. It is going to be a bit later than that, after the whole thing is over. Maybe more like page 212.

trong *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập I*, khoảng trang—tôi chỉ đoán là khoảng 202. Chắc phải ở sau đó một chút, sau khi toàn bộ phần ấy kết thúc. Có lẽ gần trang 212 hơn.

Between the third and the fifth rays there is a close relationship. In the search after knowledge, for example, the most laborious and minute study of detail is the path that will be followed, whether in philosophy, the higher mathematics or in the pursuit of practical science. (*EP I*, pp. 211–212)

Giữa cung ba và cung năm có một mối liên hệ chặt chẽ. Chẳng hạn, trong việc tìm kiếm tri thức, người ta sẽ theo con đường nghiên cứu chi tiết công phu và tỉ mỉ nhất, dù trong triết học, toán học cao cấp hay việc theo đuổi khoa học thực hành. (*EP I*, tr. 211–212)

He includes both rays there and shows us the relationship between the two. He sums things up nicely after giving us what I think is a very fine introduction for people—for all of us really, but especially for people new to this—a fine introduction on the basic application of the seven rays. The two and the five and their relationship are well established.

Ở đó, Ngài đề cập cả hai cung và cho chúng ta thấy mối liên hệ giữa chúng. Ngài tổng kết rất hay sau khi cho chúng ta điều mà tôi nghĩ là một phần dẫn nhập rất tốt dành cho mọi người—thực ra là cho tất cả chúng ta, nhưng đặc biệt dành cho những người mới tiếp cận—một phần dẫn nhập tốt về việc vận dụng cơ bản bảy cung. Cung hai, cung năm và mối liên hệ giữa chúng đã được xác lập rõ ràng.

[39] In all these basic relationships, that which is the fifth in order is destined to be the instrument, the vehicle or the implementing factor for the second.

[39] Trong tất cả những mối liên hệ căn bản này, cái đứng thứ năm được định sẵn là công cụ, hiện thể hay yếu tố thực thi cho cái đứng thứ hai.

This tells us the modus operandi of the solar Angels: the two and the five, the buddhic and the mind, Buddhi-Manas.

Điều này cho chúng ta biết phương thức hoạt động của các Thái dương Thiên Thần: hai và năm, Bồ đề và thể trí, Bồ đề–Manas.

[40] The Universal Mind, as it works through all the planes of our conscious planetary life, is the creative agent and the form-building factor which makes the revelation of love possible.

[40] Vũ Trụ Trí, khi hoạt động qua tất cả các cõi thuộc sự sống hành tinh hữu thức của chúng ta, là tác nhân sáng tạo và yếu tố kiến tạo hình tướng khiến bác ái có thể được mặc khải.

I would say all the way from the lower four subplanes of the cosmic mental plane. Then it comes down and by various means

Tôi cho rằng điều đó bắt đầu từ tận bốn cõi phụ thấp của cõi trí vũ trụ. Sau đó, nó đi xuống và bằng nhiều phương cách chạm đến

touches all those points resonant to it, until it finally reaches our fifth plane, which is called our systemic mental plane.

tất cả những điểm cộng hưởng với nó, cho đến khi cuối cùng tới cõi thứ năm của chúng ta, được gọi là cõi trí thuộc hệ mặt trời của chúng ta.

[41] Today in our Aryan age and race, we see the vital expression of this fifth ray energy. When I use the word "race"

[41] Ngày nay, trong thời đại và giống dân Arya của chúng ta, chúng ta thấy sự biểu hiện sống động của năng lượng cung năm này. Khi dùng từ "giống dân",

He has to be so careful here, because humanity just emerged from, or was emerging from, the Second World War, in which the German nation really prostituted that term to a lower ideal: that of blood and soil and so forth, nationalism and racism and all that.

Ở đây Ngài phải rất thận trọng, vì nhân loại vừa thoát khỏi, hoặc đang thoát khỏi, Thế chiến thứ hai, trong đó nước Đức thực sự đã làm ô danh thuật ngữ ấy khi dùng nó để phục vụ một lý tưởng thấp kém hơn: lý tưởng về huyết thống và đất đai, vân vân, chủ nghĩa dân tộc, chủ nghĩa phân biệt chủng tộc và tất cả những điều ấy.

When I use the word race,

Khi Tôi dùng từ giống dân,

[42] I deal not with man-made or pseudo-scientific differentiations of nations and races or types.

[42] Tôi không bàn đến những sự biến phân do con người đặt ra hay mang tính giả khoa học giữa các quốc gia và chủng tộc hoặc các loại người.

This is what the Nazis specialized in: pseudoscience to justify their lethal policies towards "lesser races."

Đây là điều Đức Quốc xã chuyên làm: dùng ngụy khoa học để biện minh cho những chính sách sát hại của họ đối với "các chủng tộc thấp kém hơn".

A lot of research went into that, and a lot of falsification. He is not dealing with those various ways of proving the supremacy of the fifth subrace over all other races and subraces. Instead:

Rất nhiều nghiên cứu đã được dành cho việc đó, cùng với rất nhiều sự xuyên tạc. Ngài không bàn đến những cách khác nhau nhằm chứng minh tính ưu việt của giống dân phụ thứ năm so với tất cả các giống dân và giống dân phụ khác. Thay vào đó:

[43] I deal with a state of consciousness which is the Aryan or mental consciousness or state of thinking; this finds its exponents and its "race members"

[43] Tôi bàn đến một trạng thái tâm thức, tức tâm thức Arya hay tâm thức trí tuệ, hoặc trạng thái tư duy; trạng thái này có những người đại diện và [Page 594] những

in every nation, without any distinction or omissions.

"thành viên của giống dân" trong mọi quốc gia, không phân biệt hay bỏ sót bất kỳ ai.

This is a very important statement. Sometimes there are groups who feel DK was too light on Germany and too hard on the Jewish group, and so forth.

Đây là một phát biểu rất quan trọng. Đôi khi có những nhóm cảm thấy Chân sư DK quá nhẹ tay với nước Đức và quá khắt khe với nhóm người Do Thái, vân vân.

Something here will tell everyone that when DK talks about the Aryan race, he means the Aryan state of consciousness. People in any form—whether it is a fourth-root-race body from the seventh subrace of that race, even a third-root-race body—all the different races and subraces have individuals demonstrating the Aryan consciousness.

Điều được nói ở đây sẽ cho mọi người biết rằng khi Chân sư DK nói về giống dân Arya, Ngài muốn nói đến trạng thái tâm thức Arya. Con người trong bất kỳ hình tướng nào—dù là một thân thể thuộc giống dân gốc thứ tư, từ giống dân phụ thứ bảy của giống dân ấy, hay thậm chí một thân thể thuộc giống dân gốc thứ ba—tất cả các giống dân và giống dân phụ khác nhau đều có những cá nhân biểu lộ tâm thức Arya.

[44] This I would have you carefully remember, for there is no new race in process of appearing, from the territorial angle;

[44] Tôi muốn các bạn ghi nhớ kỹ điều này, vì xét từ góc độ lãnh thổ, không có giống dân mới nào đang xuất hiện;

It is all consciousness.

Tất cả đều thuộc về tâm thức.

[45] there is only a general distribution of those persons who have what have been called

[45] chỉ có sự phân bố rộng khắp của những người mang những gì được gọi là

There is only a general distribution of those persons who have what has been called

Chỉ có sự phân bố rộng khắp của những người có những đặc điểm mà người ta đã gọi là

[46] the sixth root race characteristics.

[46] các đặc điểm của giống dân gốc thứ sáu.

Or certainly sixth-subrace characteristics of the fifth root race. Remember that the sixth subrace of the fifth root race develops the abstract mind, whereas the sixth root race per se, when it does appear—and it will not be too long from now, and will last for ten

Hoặc chắc chắn là những đặc điểm của giống dân phụ thứ sáu thuộc giống dân gốc thứ năm. Hãy nhớ rằng giống dân phụ thứ sáu của giống dân gốc thứ năm phát triển trí trừu tượng, trong khi chính giống dân gốc thứ sáu, khi xuất hiện—và cũng không còn quá lâu nữa, rồi sẽ kéo dài mười triệu năm—

million years—develops the intuition. There is no new external physical race appearing.

phát triển trực giác. Không có giống dân hồng trần mới nào xuất hiện ở bên ngoài.

All of this is in consciousness. As a matter of fact, he tells us that sometime in the sixth root race humanity is going to become quite uniform. Am I making it up by thinking he talks about a golden-brown or a golden type of color? I cannot remember exactly. But the uniformity of the human outer form will be caused, over millions of years, by the various kinds of migrations and amalgamations and so forth. Obviously the outer form is not where attention is supposed to be placed.

Tất cả những điều này đều ở trong tâm thức. Thực ra, Ngài cho chúng ta biết rằng vào một thời điểm nào đó trong giống dân gốc thứ sáu, nhân loại sẽ trở nên khá đồng nhất. Có phải tôi đang tưởng tượng ra khi nghĩ rằng Ngài nói đến màu nâu vàng hay một loại màu vàng kim nào đó không? Tôi không nhớ chính xác. Nhưng qua hàng triệu năm, nhiều hình thức di cư và pha trộn, vân vân, sẽ khiến hình tướng bên ngoài của con người trở nên đồng nhất. Rõ ràng, hình tướng bên ngoài không phải là nơi cần tập trung sự chú ý.

We really realize where The Tibetan stands on this and how falsely he is accused by some who are rather ignorant of his work.

Chúng ta thực sự nhận ra lập trường của Chân sư Tây Tạng về vấn đề này và thấy những lời buộc tội Ngài sai lệch đến mức nào từ một số người khá thiếu hiểu biết về công trình của Ngài.

I deal with the state of consciousness which is Aryan or mental consciousness or state of thinking. This finds its exponents and its quote race members in every nation without any distinction or omissions

Tôi bàn đến trạng thái tâm thức Arya, tức tâm thức trí tuệ hay trạng thái tư duy. Trạng thái này có những người tiêu biểu và những "thành viên nhân loại" của nó ở mọi quốc gia, không phân biệt hay bỏ sót bất kỳ quốc gia nào

Maybe he would even mean—we have had so many new countries come into the United Nations, maybe two hundred or so, and many more than existed at the time Master DK was writing this—I think he would even say now, without any distinction or omission. You cannot have the formulation of a country without at least some of the people having the Aryan consciousness, which is the mental, perceptive, planning, cognitive consciousness.

Có lẽ Ngài còn muốn nói rằng—chúng ta đã có rất nhiều quốc gia mới gia nhập Liên Hợp Quốc, có lẽ khoảng hai trăm quốc gia, nhiều hơn hẳn số quốc gia hiện hữu vào thời Chân sư DK viết những dòng này—tôi nghĩ giờ đây Ngài vẫn sẽ nói: không phân biệt hay bỏ sót bất kỳ quốc gia nào. Một quốc gia không thể hình thành nếu không có ít nhất một số người mang tâm thức Arya, tức tâm thức có khả năng tư duy, tri giác, hoạch định và nhận thức.

It is needed.

Tâm thức ấy là điều cần thiết.

this I would have you carefully remember for there is no new race in process of appearing from the territorial angle

Tôi muốn các bạn ghi nhớ kỹ điều này, vì xét về mặt lãnh thổ, không có một nhân loại mới nào đang trong tiến trình xuất hiện

But the sixth-root-race characteristics: Leadbeater, I think, had said Australia, New Zealand, America; he named those. But I see that also in Europe, probably. Where does this distribution extend? All countries? I do not know.

Nhưng về các đặc điểm của giống dân gốc thứ sáu: tôi nghĩ Ông Leadbeater đã nói đến Úc, New Zealand, châu Mỹ; Ông đã nêu tên những nơi ấy. Nhưng có lẽ tôi cũng thấy những đặc điểm ấy ở châu Âu. Sự phân bố này trải rộng đến đâu? Mọi quốc gia chăng? Tôi không biết.

Maybe Australia, New Zealand, the Americas including Canada, and really even though Europe is so five of five, also in Europe. I just want to say: and in many other countries. Sixth root race, which will be an intuitive approach, and on the way to that the use of the abstract mind, which is called pure thought. Remember the abstract mind is called earlier pure thought, and it is unpolluted by the necessity of having to deal with concretion.

Có lẽ là Úc, New Zealand, các nước châu Mỹ kể cả Canada, và thật ra, dù châu Âu mang đậm tính chất năm của năm, những đặc điểm ấy cũng có ở châu Âu. Tôi chỉ muốn nói thêm: và ở nhiều quốc gia khác nữa. Giống dân gốc thứ sáu sẽ có một cách tiếp cận bằng trực giác, và trên đường tiến đến đó là việc sử dụng trí trừu tượng, vốn được gọi là tư tưởng thuần túy. Hãy nhớ rằng trước đó trí trừu tượng được gọi là tư tưởng thuần túy, và nó không bị vẩn đục vì sự cần thiết phải xử lý những gì cụ thể.

[47] This state of consciousness will find its expression in people as far apart racially as the Japanese and the American or the Negro and the Russian.

[47] Trạng thái tâm thức này sẽ biểu hiện ở những người khác biệt xa nhau về chủng tộc như người Nhật Bản và người Mỹ, hoặc người da đen và người Nga.

This Aryan consciousness is global.

Tâm thức Arya này có mặt trên toàn cầu.

[48] It posits an ability to function with clarity upon the mental plane, to collate information, rightly to interpret and relate that information, and to create the needed thoughtforms or concepts for those interpretations.

[48] Nó hàm ý khả năng hoạt động sáng suốt trên cõi trí, tập hợp và đối chiếu thông tin, diễn giải và liên kết thông tin ấy một cách đúng đắn, đồng thời tạo ra những hình tư tưởng hay khái niệm cần thiết cho những cách diễn giải ấy.

This is another great sentence, and one we have to remember. This is an excellent

Đây lại là một câu tuyệt vời, một câu chúng ta phải ghi nhớ. Đây là một định nghĩa xuất

definition of Aryan consciousness. He is so clear.

sắc về tâm thức Arya. Ngài diễn đạt thật rõ ràng.

Reading again:

Đọc lại:

the ability to function with clarity upon the mental plane

khả năng hoạt động sáng rõ trên cõi trí

This means there has been divorce from what we normally call kama-Manas, which characterizes the thinking of so many: emotion and mind intermixed in a way that is hard to discriminate.

Điều này có nghĩa là đã có sự tách biệt khỏi điều chúng ta thường gọi là trí-cảm, vốn đặc trưng cho tư duy của rất nhiều người: cảm xúc và trí tuệ hòa lẫn theo cách khó phân biện.

to collate information

tập hợp thông tin

Gather it all together—

Thu thập tất cả lại với nhau—

rightly to interpret and relate that information

diễn giải và liên kết thông tin ấy một cách đúng đắn

This means illusion is fading, although it will not really fade until after the third degree.

Điều này có nghĩa là ảo tưởng đang phai nhạt, mặc dù nó chỉ thực sự phai nhạt sau cấp điểm đạo thứ ba.

and to create the needed thought forms or concepts for those interpretations

đồng thời tạo ra những hình tư tưởng hay khái niệm cần thiết cho những cách diễn giải đó

Mental clarity, clarity of mind.

Sự sáng rõ về trí tuệ, sự sáng rõ của thể trí.

Such interesting information:

Thông tin thật thú vị:

[49] These thoughtforms fall into three major fields of thought or thoughtform areas of consciousness:

[49] Những hình tư tưởng này thuộc ba lĩnh vực tư tưởng chính hay ba vùng hình tư tưởng của tâm thức:

[50] 1. Science.

[50] 1. Khoa học.

[51] 2. Philosophy,

[51] 2. Triết học,

[52] 3. Psychology,

Rather than get into that, I think it is wisest to end *Rays and Initiations* webinar commentary number 76. Our day is still 25 February 2017, and our page—we started at 591. Do I remember that correctly? I hope so. I am always forgetting. We are ending up on page 594.

We will be beginning *Rays and Initiations* webinar commentary number 77. It will not be today unless I stay up until the wee hours of the morning, and even that is not today. From page 594 to something. We will see how far we get. Usually two or three pages is about what we can do. You know basically what I am trying to do here.

What I am doing here is no substitute for reading The Tibetan's books in a continuous manner as he wrote them. But, as if in a study group, people were getting together and we wanted to expand our sense of relations of the things written to other items of information and other groupings of thought, then what I am doing here may be useful to you. Hopefully it will enlarge the picture and demonstrate the relations. Not all of them are necessarily correct in what I say, but it will give you my idea of how things are related to each other, and how what is said is related to other sayings and writings in Master DK's work.

Friends, thank you. I hope my vertical up and down here on this trampoline is not making you dizzy. It does not seem to be

[52] 3. Tâm lý học,

Thay vì đi sâu vào điều đó, tôi nghĩ tốt nhất là kết thúc buổi bình giảng qua hội thảo trực tuyến về *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* số 76. Hôm nay vẫn là ngày 25 tháng 2 năm 2017, và về số trang—chúng ta đã bắt đầu ở trang 591. Tôi có nhớ đúng không? Tôi hy vọng là đúng. Tôi hay quên lắm. Chúng ta kết thúc ở trang 594.

Chúng ta sẽ bắt đầu buổi bình giảng qua hội thảo trực tuyến về *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* số 77. Sẽ không phải hôm nay, trừ khi tôi thức đến tận những giờ đầu của buổi sáng, mà ngay cả lúc ấy cũng không còn là hôm nay nữa. Từ trang 594 đến một trang nào đó. Chúng ta sẽ xem mình đi được đến đâu. Thông thường, chúng ta có thể đi được khoảng hai hoặc ba trang. Về cơ bản, các bạn biết tôi đang cố gắng làm gì ở đây.

Những gì tôi đang làm ở đây không thể thay thế việc đọc liên tục các sách của Chân sư Tây Tạng theo cách Ngài đã viết. Nhưng nếu, như trong một nhóm học tập, mọi người cùng tụ họp và chúng ta muốn mở rộng nhận thức về mối liên hệ giữa những điều được viết với các thông tin khác và những nhóm tư tưởng khác, thì những gì tôi đang làm ở đây có thể hữu ích cho các bạn. Hy vọng điều đó sẽ mở rộng bức tranh và cho thấy các mối liên hệ. Không phải mọi mối liên hệ tôi nói đến đều nhất thiết đúng, nhưng điều đó sẽ cho các bạn biết quan niệm của tôi về cách mọi thứ liên hệ với nhau, và cách những điều được nói ở đây liên hệ với những lời dạy và trước tác khác trong công trình của Chân sư DK.

Các bạn thân mến, xin cảm ơn. Tôi hy vọng việc tôi nhún lên nhún xuống trên chiếc bạt nhún này không khiến các bạn chóng mặt.

making me dizzy, and certainly makes sure I get in the right number of steps or bounces a day to keep going, just to keep going. Friends, lots of love. We will see you later, and that is it for the moment.

Dường như nó không làm tôi chóng mặt, và chắc chắn giúp tôi đạt đủ số bước hoặc số lần nhún mỗi ngày để tiếp tục, chỉ để tiếp tục mà thôi. Các bạn thân mến, gửi đến các bạn thật nhiều tình thương. Hẹn gặp lại các bạn, và lúc này xin dừng ở đây.

Commentary Rays and Initiations 077

Tóm Tắt

Tâm thức Arya và năng lực trí tuệ

Tâm thức Arya chỉ trạng thái tư duy, không đồng nhất với hình tướng hay nguồn gốc chủng tộc; trạng thái này hiện diện trong mọi quốc gia, kể cả nơi những người mang đặc điểm hình tướng từng gắn với Atlantis hoặc Lemuria. Năng lực đặc trưng gồm hoạt động sáng rõ trên cõi trí, sắp xếp thông tin, diễn giải các mối liên hệ và tạo hình tư tưởng thích hợp. Những đặc điểm của Giống dân gốc thứ sáu cũng đã phân bố khắp thế giới, biểu hiện qua trí trừu tượng và trực giác chân chính đang nảy sinh. Sao Thủy liên hệ với nhiều cấp độ trí tuệ, từ trí cụ thể đến Con của Trí Tuệ và trí trừu tượng; khả năng liên hệ cao hơn với cõi atma được nêu như một suy đoán, trong khi Sao Thổ có ảnh hưởng mạnh tại đó.

Điều kiện tiếp cận huyền bí học

Việc nghiên cứu giáo lý này đòi hỏi cảm nhận trực giác về tính xác thực, giá trị và khả năng phát triển các năng lực cao của con người. Định hướng ấy khác với sự thỏa mãn những khuynh hướng của hành khí trí tuệ, hành khí cảm dục, tinh linh thể xác và hành khí tổng hợp của phàm ngã. Kinh nghiệm qua nhiều đời, đau khổ, lựa chọn và tách rời dần điều chỉnh hệ giá trị, giúp người chí nguyện nhìn vượt khỏi ba cõi thấp. Không ai có thể giữ cửa mở thay cho người khác: mỗi người phải tự đạt điều kiện bước vào, như tiếng gọi tam phân trong Quy luật III dành cho người chí nguyện.

Khoa học, triết học và tâm lý học

Các hình tư tưởng của tâm thức trí tuệ thuộc ba lĩnh vực chính: khoa học, triết học và tâm lý học. Khoa học mang nghĩa rộng, bao gồm giáo dục và y học, với yêu cầu quan sát, thực nghiệm, kiểm chứng và khả năng lặp lại kết quả trong cùng điều kiện. Triết học trình bày những ý tưởng lớn có sức định hình, thường liên quan đến các trừu tượng khó kiểm chứng bằng giác quan; một cách diễn giải là trí trừu tượng cung cấp tư tưởng thuần túy để biểu đạt những ý tưởng Bồ đề. Tâm lý học tìm hiểu bản chất và hoạt động của con người, đồng thời có thể mở rộng thành nghiên cứu cấu trúc năng lượng, tâm thức và quan hệ với môi trường của Thái dương Thiên Thần, các Đấng cai quản bầu hành tinh và Dãy, Hành Tinh Thượng đế cùng Thái dương Thượng đế.

Tôn giáo hiện tại và sự chi phối của ảo cảm

Chân sư DK không đưa tôn giáo vào ba lĩnh vực trên vì các tôn giáo đương thời còn mang tính mơ hồ, suy đoán, thần bí và chịu ảo cảm chi phối, thay vì dựa trên tri thức đã kiểm chứng. Sự đồng hóa với phàm ngã, thể hiện qua nỗi lo về số phận riêng sau khi chết, tạo điều kiện cho nhận thức méo mó. Việc nhận biết mình là linh hồn và hoạt động từ thể nguyên nhân trở lên làm các ảo cảm thông thường mất dần ảnh hưởng. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, đến lần điểm đạo thứ tư, mọi ảo cảm đã biến mất; sự giải thoát vào kinh nghiệm Bồ đề gắn với việc thể cảm dục trở thành cơ quan của tình thương chân chính.

Tôn giáo phổ quát và tri thức được kiểm chứng

Tôn giáo phổ quát tương lai sẽ do trí tuệ được ánh sáng linh hồn soi sáng xây dựng, kết hợp khoa học, triết học và tâm lý học. Thiên Giới khi ấy sẽ được nhận biết là giới thứ năm trong tự nhiên, còn suy đoán và mong ước sẽ nhường chỗ cho sự xác nhận các chân lý huyền bí. Những phương pháp

tiếp cận phải thích hợp với cung, ảnh hưởng chiêm tinh và trình độ tiến hóa của từng nhóm người. Khả năng tôn giáo ấy mở rộng đến phạm vi hệ mặt trời chỉ là một giả thuyết; ngay trong trường hợp đó, phương pháp vẫn cần phù hợp với mức thành tựu khác nhau của các hành tinh, chẳng hạn nhân loại trên Sao Kim tiến xa hơn nhân loại Trái Đất.

Huyền bí học, đức tin và Kỷ nguyên Bảo Bình

Theo Chân sư DK, khoa học huyền bí học là bước đầu trên con đường đến tôn giáo chân chính, và nghiên cứu khoa học về tâm lý con người sẽ hỗ trợ mạnh mẽ tiến trình này. Trong cách diễn giải về sự tái lâm của Đức Christ, Kỷ nguyên Bảo Bình với ảnh hưởng cung năm sẽ thúc đẩy hiểu biết về chu kỳ năng lượng, Khẩn Cầu và Gợi Lên, cùng việc xây dựng antahkarana ở các cấp độ cao. Đối với nhiều người, tiếp xúc linh hồn và Thiên Thần của Hiện Diện đã là một thành tựu đáng kể; khái niệm quyền năng cao hơn trong một số chương trình 12 bước được liên hệ với bước tiếp xúc ấy. Đức tin của cung sáu và tri thức của cung năm cần phối hợp, thay vì tiếp tục sự chia rẽ từng khiến tôn giáo chống khoa học, huyền thuật và tính bao gồm của cung hai.

Cung năm, thiện chí và giải phóng thời gian

Khoa học hiện biểu đạt mạnh năng lượng cung năm nhưng thường chịu ảnh hưởng của chủ nghĩa duy vật, lòng tham và mục đích quân sự. Khi thiện chí trở thành động lực, khoa học có thể nâng tâm thức nhân loại và chuẩn bị nền tảng cho cuộc điểm đạo Biến hình. Sự phối hợp giữa cung năm, lòng nhân từ của cung hai và khả năng điều phối nguồn lực của cung ba có thể giảm sự lệ thuộc vào nhu cầu kinh tế, tạo thời gian cho tham thiền, nghiên cứu và phát triển bản thân. Một nhận xét huyền bí được nêu thêm là nhiều người hoạt động khoa học đến từ các hệ hành tinh khác, nơi cánh hoa thứ hai của Hoa Sen Chân Ngã chưa phát triển đầy đủ; sự khai mở năng lượng bác ái sẽ giúp chuyển hướng trí thông minh vốn còn phủ nhận thực tại của các thế giới chủ quan.

Liên kết thế giới và sự mặc khải tính nhất thể

Báo chí, phát thanh và giao thông nhanh tạo những hệ thống liên kết giúp nhân loại nhận biết tính nhất thể, vốn là đặc trưng chủ yếu của Vũ Trụ Trí. Các cung ba, năm và bảy góp phần xây dựng những mạng lưới ấy; mọi bước xác nhận tính nhất thể đều chuẩn bị xa cho lần điểm đạo thứ ba. Cung năm cũng có quan hệ gần gũi với cung một: linh hồn cung năm có thể chuyển sang cung một, còn Chân Thần cung năm có thể làm nổi bật những khả năng cung một ở cấp độ cao hơn. Phương pháp khảo sát của cung năm áp dụng được cho mọi môi trường, kể cả các thế giới vi tế, như những nghiên cứu của Ông Leadbeater và Bà Besant.

Biến hình, tính vô tổn hại và Hợp Nhất Cô Lập

Lần điểm đạo thứ ba đòi hỏi Phàm ngã tích hợp ở trình độ cao, cùng sự hợp nhất và cảm nhận ngày càng sâu về tính nhất thể. Mantram diễn đạt định hướng ấy: “Những người con của nhân loại là một, và tôi là một với họ.” Tính vô tổn hại được liên hệ với sự chứng nghiệm rằng mình hiện diện khắp nơi, còn mọi hình tướng đều che giấu ánh sáng và biểu hiện cùng một Bản Thể vô hạn. Cảm nhận hợp nhất trước lần điểm đạo thứ ba dần sâu thành tính nhất thể, rồi tiến đến Hợp Nhất Cô Lập đặc trưng của Chân sư.

Nước Nga và Đại Tà thuyết chia rẽ

Trong đoạn viết về nước Nga thời Stalin, Chân sư DK xác định vấn đề nghiêm trọng nhất là cô lập dân chúng khỏi thế giới bằng lừa dối và giữ kín thông tin, qua đó từ chối phát triển tâm thức phổ quát. Sự phê phán này nhắm vào tính chia rẽ, không phải hệ tư tưởng; chế độ toàn trị vẫn là một vấn đề cần vượt qua nhưng không phải trọng tâm riêng của đoạn văn. Linh hồn Bảo Bình và ảnh

hưởng cung bảy của nước Nga mở ra khả năng tổng hợp thực tiễn, trong khi phàm ngã Sư Tử có thể thúc đẩy sự thống trị và bành trướng. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, cái chết của Stalin, phong trào công khai hóa và vai trò của Gorbachev đã tạo những bước mở cửa quan trọng, dù tiến trình vẫn có thể dao động giữa cởi mở và chủ nghĩa dân tộc tự vệ.

Tâm trí khép kín và những bức tường quốc gia

Một quốc gia khước từ tiếp xúc thế giới, tin tức, ý tưởng mới và phương thức hành xử mới sẽ gặp nguy hiểm tương tự một cá nhân tự cô lập. Hình ảnh cơ thể mất lưu thông minh họa cách sự khép kín dẫn đến bệnh trạng, suy thoái và tan rã. Trong bình luận gắn với năm 2017, việc dựng tường tại Hoa Kỳ được xem là biểu hiện của tâm lý tìm an toàn bằng phân mảnh; sự sụp đổ Bức tường Berlin được nhìn nhận như một thắng lợi của tinh thần con người. Tự do ngôn luận và báo chí có vai trò thiết yếu, còn sự tập trung quá mức vào phàm ngã hoặc lợi ích quốc gia làm mất Ý thức về tỉ lệ và che khuất quan hệ với toàn thể.

Sự hiện diện thường xuyên của các cung

Năng lượng cung năm luôn hoạt động, dù cung này có đang lâm phàm theo chu kỳ hay không, và tiếp tục dẫn nhân loại đến soi sáng. Những khả năng giải thích được đề xuất gồm ảnh hưởng của phàm ngã cung năm của nhân loại, Giống dân gốc thứ năm và các phát xạ từ những chòm sao. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, không cung nào hoàn toàn vắng mặt; các chu kỳ chỉ làm một số năng lượng nổi trội hơn, tương tự một luân xa chưa phát triển vẫn tồn tại và hoạt động yếu. Trong mỗi năm, con người lần lượt tiếp xúc ảnh hưởng của đủ các dấu hiệu hoàng đạo và những cung liên hệ.

Định luật Phân Chia và chuyển tiếp sang trật tự mới

Cung năm luôn hoạt động cùng Định luật Phân Chia, giúp phân biện những điều khác nhau và tạo khoảng cách cần thiết giữa quá khứ với hiện tại. Điểm mới của thời đại là nhân loại nhận biết sự phân chia ngay khi nó diễn ra, thay vì chỉ nhận ra qua hồi tưởng lịch sử. Sự phân tách cũng cần thiết trong thuật luyện kim: tổng hợp không đồng nghĩa với trộn lẫn mọi thứ, mà vẫn nhận biết khác biệt trong khi thấy nền tảng Bản Thể chung. Việc vượt bỏ những hình thức cũ không cho phép loại bỏ các giá trị bền vững; cung bốn giúp bảo tồn những giá trị cần thiết, trước khuynh hướng quá mức muốn thay mọi thứ cũ bằng cái mới.

Lòng tham tài chính và bóng tối quốc gia

Chân sư DK nêu hai trở ngại đối với trật tự mới trong bối cảnh đoạn viết: tính chia rẽ của nước Nga và nhóm người ở mọi quốc gia theo đuổi lòng tham tài chính cùng sự hung hăng phát sinh từ đó. Sự phối hợp thấp của Sao Thổ và Sao Hỏa được dùng để diễn giải xu hướng tích lũy nhằm bảo đảm an toàn, rồi dùng sức mạnh bảo vệ tài sản hoặc chiếm đoạt thêm. Quyền lực tài chính và quân sự tập trung vào lợi ích riêng có thể ngăn cản phúc lợi và tiến bộ của dân chúng. Mỗi quốc gia đều cần nhận biết mặt bóng tối bên cạnh lý tưởng cao đẹp của mình, bởi điều không được nhìn nhận có thể âm thầm chi phối hành vi tập thể.

Viễn cảnh điểm đạo của toàn nhân loại

Trước khi nhân loại có thể trải qua cuộc điểm đạo Biến hình trên quy mô lớn, trật tự thế giới mới phải vận hành và nền văn minh sắp đến phải đạt đỉnh cao. Chân sư DK đặt viễn cảnh này quá xa để ngay cả nhân loại tiến bộ hiện nay có thể xem xét đầy đủ, dù các đệ tử thâm niên đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ ba và một số ít đang tiến đến lần điểm đạo thứ tư. Khả năng gia tăng số người nhận lần điểm đạo thứ ba trong Kỷ nguyên Ma Kết được nêu như một suy đoán dựa trên quan hệ

của dấu hiệu này với Biến hình. Riêng đối với nhân loại như một toàn thể, Thầy MDR nghiêng về khả năng tiến trình thuộc Giống dân gốc thứ sáu, thay vì diễn ra trong khoảng 2.000 năm tới.

Cung năm và sự kết tinh các hệ tư tưởng

Từ năm 1900, ảnh hưởng cung năm thể hiện rõ qua việc hình thành nhanh chóng các hệ tư tưởng có định nghĩa và lập luận cụ thể, gồm chủ nghĩa phát xít, chủ nghĩa cộng sản, chủ nghĩa quốc xã, chủ nghĩa xã hội theo cách hiểu của Anh và nhiều trường phái tâm lý học, triết học. Năng lượng này chuyển lý tưởng mơ hồ thành những hệ thống rõ ràng, có thể mang tính tiến bộ hoặc thoái bộ, đồng thời phát triển năng lực trí tuệ qua giáo dục. Sự phân cực trí tuệ được nhắc đến ở đây có thể hiểu theo nghĩa định hướng trí tuệ mạnh; theo nghĩa kỹ thuật, trạng thái ấy hình thành khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba. Việc phân biệt và theo đuổi các hệ tư tưởng chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, nhưng cũng gây xung đột khi thiếu tác dụng hòa giải của cung bốn và cung hai.

Viễn cảm và sự lưu thông tư tưởng

Một chức năng ít được nhận biết của cung năm là tương tác viễn cảm, góp phần lan truyền hệ tư tưởng và cho thấy tâm trí con người tự nhiên nhạy với ấn tượng đến mức nào. Trung tâm ajna liên hệ với hoạt động này qua Sao Kim, hành tinh phân phối cung năm; vì thế, cùng một cung vừa tạo phân chia vừa có thể bắc cầu qua các khoảng cách. Bảo Bình thúc đẩy lưu thông tư tưởng ở cả cấp độ truyền thông hữu hình lẫn vi tế, và được mô tả là đang thay Sư Tử trở thành dấu hiệu cung năm nổi bật nhất. Viễn cảm có nhiều dạng, từ cảm xúc và tri thức đến linh hồn, tình thương, ý chí và tinh thần, nên có khả năng truyền đạt nhiều loại năng lượng và tăng cường tính nhất thể.

Các hành tinh và lưu thông dĩ thái vũ trụ

Sao Thủy và Sao Thiên Vương cũng tham gia truyền đạt viễn cảm; theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, Sao Thủy mang cung năm ở cấp độ cao, còn Sao Thiên Vương có thể mang cung năm trong thể trí, bên cạnh linh hồn cung bảy, Chân Thần cung một và có thể phàm ngã cung ba. Quan hệ của Sao Thiên Vương với dòng năng lượng từ Sirius truyền đạt sự chứng nghiệm của tâm vẫn là một vấn đề chưa được giải đáp đầy đủ. Kỷ nguyên Bảo Bình được hình dung như thời đại lưu thông năng lượng qua nhiều phương tiện, vượt khỏi thể dĩ thái thông thường của con người. Trên các cõi Bồ đề, atma, chân thần và Thượng đế, vốn là các cõi dĩ thái vũ trụ, có thể tồn tại sự lưu thông hợp nhất ở quy mô sâu rộng hơn.

Vượt qua chủ nghĩa duy vật bằng nhận thức tinh tế

Chủ nghĩa duy vật được diễn giải như trạng thái tâm thức phát sinh từ nhận thức sai lầm rằng cõi hồng trần đậm đặc là thực tại duy nhất. Sự tinh luyện nhận thức và khám phá những lĩnh vực năng lượng mới sẽ làm nền tảng của quan điểm ấy suy yếu; khả năng thiết bị khoa học góp phần vén màn các thực tại vi tế được nêu như một dự đoán. Theo lời Chân sư DK được dẫn lại, sự xuất hiện của năng lượng nguyên tử, kể cả việc giải phóng năng lượng qua bom nguyên tử, đã đánh đổ nền tảng của chủ nghĩa duy vật. Những biểu hiện còn lại của nó vẫn phải tan rã để nhường chỗ cho nhận thức có tính hợp nhất hơn.

Suy ngẫm tập trung để ánh sáng khai mở

Những nội dung đã học cần được suy ngẫm sâu với sự tập trung cao độ, không để gián đoạn. Sự chú tâm ấy cần được duy trì cho đến khi ánh sáng ngày càng gia tăng và bừng lộ.

Rays and Initiations Text 077 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Văn bản 077

Michael D Robbins 26 February 2017 Book pages 594 to 597

Michael D Robbins 26 tháng 2 năm 2017 Các trang sách từ 594 đến 597

[Page 594]

[Page 594]

[1] 1. Science. Under this word I include all that which the educational processes cover or are supposed to cover, and such a useful science as medicine.

[1] 1. Khoa học. Trong từ này, Tôi bao gồm tất cả những gì các tiến trình giáo dục bao quát hoặc được cho là phải bao quát, cùng một ngành khoa học hữu ích như y học.

[2] 2. Philosophy, with its presentation of great conditioning ideas.

[2] 2. Triết học, với việc trình bày những ý tưởng lớn có sức định hình.

[3] 3. Psychology, with its effort to account for humanity and to discover what man is essentially and how he functions.

[3] 3. Tâm lý học, với nỗ lực lý giải nhân loại và khám phá con người về bản chất là gì và hoạt động như thế nào.

[4] You will note that I have not included religion in this analysis. The reason for this is that IF the world religions were really controlled by concrete knowledge or science, they would not be the vague, speculative, mystical and glamour-controlled systems which they are at present. [5] Some day the minds of men—illumined by *the light of the soul*—will formulate the One universal religion, [6] recognizable by all. [7] Then the Kingdom of God will be known for what it is, another kingdom in nature. [8] Speculation, wishful thinking and hopeful aspiration will disappear. [9] The science of occultism is the first step upon the way of true religion, and the scientific investigation of human psychology will greatly help toward this end.

[4] Các bạn sẽ nhận thấy rằng Tôi không đưa tôn giáo vào sự phân tích này. Lý do là NẾU các tôn giáo trên thế giới thực sự chịu sự chi phối của tri thức cụ thể hay khoa học, chúng sẽ không phải là những hệ thống mơ hồ, suy đoán, thần bí và chịu sự chi phối của ảo cảm như hiện nay. [5] Một ngày kia, thể trí của con người—được soi sáng bằng *ánh sáng của linh hồn*—sẽ xây dựng nên một tôn giáo phổ quát Duy Nhất, [6] mà tất cả mọi người đều có thể nhận biết. [7] Khi ấy, Thiên Giới sẽ được nhận biết đúng như thực chất của nó, một giới khác trong thiên nhiên. [8] Sự suy đoán, suy nghĩ viển vông và khát vọng đầy hy vọng sẽ biến mất. [9] Khoa học huyền bí học là bước đầu tiên trên con đường dẫn đến tôn giáo chân chính, và việc nghiên cứu tâm lý con người một cách khoa học sẽ góp phần rất lớn vào mục tiêu này.

[10] Today we find this ray energy expressing itself mainly through science—a science sadly debased and corrupted by materialism and human greed, [11] but a

[10] Ngày nay, chúng ta thấy năng lượng cung này biểu lộ chủ yếu qua khoa học—một nền khoa học đáng buồn là đã suy đồi và biến chất vì chủ nghĩa duy vật và lòng tham

science which (when [Page 595] animated entirely by goodwill) will lift humanity on to higher levels of consciousness, thus laying the foundation for that time when humanity on a large scale can pass through the Transfiguration Initiation. [12] Steps in this direction are already being laid and the existence of the press, the radio and the rapid means of transportation have done much to further the revelation of that unity and that Oneness which is the major characteristic of the Universal Mind.

của con người, [11] nhưng cũng là một nền khoa học mà khi [Page 595] hoàn toàn được thiện chí tiếp sức, sẽ nâng nhân loại lên những cấp độ tâm thức cao hơn, qua đó đặt nền móng cho thời điểm nhân loại có thể trải qua Cuộc Điểm Đạo Biến Hình trên quy mô rộng lớn. [12] Những bước tiến theo hướng này đã bắt đầu được thực hiện, và sự hiện hữu của báo chí, phát thanh cùng các phương tiện giao thông nhanh chóng đã góp phần rất lớn vào việc mặc khải sự thống nhất và tính Nhất Thể vốn là đặc tính chủ yếu của Vũ Trụ Trí.

[13] These developments can be regarded as the initial steps of the initiatory process for the third initiation—far ahead as that initiation may lie for the mass of men. [14] It is unification and a growing sense of oneness which is required in order to take this initiation, and it is the integrated personality which takes it. [15] The major sin of Russia, and that which has prostituted and warped the initial divine impulse [16] underlying the ideology of that country, is the determination she demonstrates at this time to be separative and to shut the Russian people away from world contact, [17] using the implements of deception [18] and the withholding of information. [19] It is not the totalitarian nature of the Russian government which is the prime disaster; [20] it is the refusal to develop the universal consciousness. [21] Many governments today are totalitarian in nature, either openly or subtly, [22] but—at the same time—their peoples have free access to press and radio and are not kept in ignorance of world events. [23] Russia is drifting into a pronounced expression of the great heresy of separateness. [24] There lies her problem—a problem which is refused recognition by her rulers.

[13] Có thể xem những phát triển này là các bước đầu tiên của tiến trình điểm đạo dẫn đến lần điểm đạo thứ ba—dù lần điểm đạo ấy còn ở rất xa phía trước đối với đại đa số nhân loại. [14] Để tiếp nhận lần điểm đạo này, cần có sự hợp nhất và một ý thức ngày càng tăng về tính nhất thể, và chính phàm ngã tích hợp tiếp nhận lần điểm đạo ấy. [15] Tội lỗi lớn nhất của nước Nga, cũng là điều đã làm hoen ố và bóp méo xung lực thiêng liêng ban đầu [16] nằm dưới hệ tư tưởng của quốc gia ấy, là quyết tâm mà nước này đang thể hiện vào lúc này nhằm duy trì sự chia rẽ và ngăn người dân Nga tiếp xúc với thế giới, [17] bằng các công cụ lừa dối [18] và việc che giấu thông tin. [19] Tai họa chủ yếu không nằm ở bản chất toàn trị của chính phủ Nga; [20] mà nằm ở việc từ chối phát triển tâm thức phổ quát. [21] Ngày nay, nhiều chính phủ mang bản chất toàn trị, dù công khai hay kín đáo, [22] nhưng đồng thời, người dân của họ vẫn có thể tự do tiếp cận báo chí và phát thanh, và không bị giữ trong tình trạng mù mờ về các sự kiện thế giới. [23] Nước Nga đang trượt dần vào một sự biểu lộ rõ rệt của Đại Tà thuyết về sự chia rẽ. [24] Chính ở đó có vấn đề của nước này—một vấn đề mà những người cai trị nước này không chịu thừa nhận.

[25] The existence of a closed mind on a national scale is dangerous in the extreme, just as the individual is in a dangerous "state of mind" when he closes it to world contact, world news and world understanding, and when he refuses to admit new ideas and new modes of behavior. [26] Fortunately, the influence of this fifth ray energy—which is always present, whether the ray is in incarnation or not—is steadily leading humanity towards illumination. [Page 596]

[25] Sự tồn tại của một thể trí khép kín trên quy mô quốc gia là điều cực kỳ nguy hiểm, cũng như một cá nhân ở trong một "trạng thái trí tuệ" nguy hiểm khi y khép kín thể trí trước sự tiếp xúc với thế giới, tin tức thế giới và sự thấu hiểu thế giới, đồng thời từ chối tiếp nhận những ý tưởng mới và những cách ứng xử mới. [26] May thay, ảnh hưởng của năng lượng cung năm này—vốn luôn hiện diện, dù cung ấy có đang lâm phàm hay không—đang đều đặn dẫn dắt nhân loại hướng tới sự soi sáng. [Page 596]

[27] This ray energy operates always in connection with the Law of Cleavages. [28] Today, tremendous cleavages between the past and the present are in order. [29] The importance of this statement is to be found in the fact that—for the first time in human history—humanity is aware of cleavage at the time it is being brought about. [30] Hitherto cleavages have been noted during an historical retrospect. [31] Today, all men everywhere are conscious of the fact that the old order, the old cultures and civilizations are rapidly passing away, and they are universally clamoring for the new. [32] Everywhere men are laying the foundation for the new order, the coming of which is threatened only by one country, Russia, owing to its separativeness (and not because of its ideology), and by one world group in every country, those guilty of financial greed and consequent aggressiveness.

[27] Năng lượng cung này luôn hoạt động trong mối liên hệ với Định luật Phân Ly. [28] Ngày nay, những sự phân tách lớn lao giữa quá khứ và hiện tại là điều cần thiết. [29] Tầm quan trọng của phát biểu này nằm ở chỗ—lần đầu tiên trong lịch sử loài người—nhân loại nhận biết sự phân tách ngay khi nó đang diễn ra. [30] Cho đến nay, người ta chỉ nhận thấy những sự phân tách khi nhìn lại lịch sử. [31] Ngày nay, mọi người ở khắp nơi đều nhận biết rằng trật tự cũ, các nền văn hóa và văn minh cũ đang nhanh chóng mất đi, và tất cả đều đang lên tiếng đòi hỏi cái mới. [32] Khắp nơi, con người đang đặt nền móng cho trật tự mới; sự xuất hiện của trật tự ấy chỉ chịu sự đe dọa từ một quốc gia là nước Nga, do tính chia rẽ của nước này (chứ không phải vì hệ tư tưởng của nó), và từ một nhóm người trên toàn thế giới hiện diện trong mọi quốc gia: những kẻ mang lòng tham tài chính và vì thế trở nên hung hăng.

[33] Before humanity can pass through the Transfiguration Initiation the new world order must be functioning and the coming civilization must be at its height. [34] It is useless for me to consider with you this third initiation in connection with humanity as a whole, or its preparatory or subsequent initiatory process. [35] All this lies too far ahead for even advanced

[33] Trước khi nhân loại có thể trải qua Cuộc Điểm Đạo Biến Hình, trật tự thế giới mới phải đi vào hoạt động và nền văn minh sắp tới phải đạt đến đỉnh cao. [34] Việc Tôi cùng các bạn xem xét lần điểm đạo thứ ba này trong mối liên hệ với toàn thể nhân loại, hoặc tiến trình điểm đạo chuẩn bị cho nó hay tiếp nối sau nó, là điều vô ích. [35] Tất cả những điều này còn quá xa phía trước, ngay

humanity to consider; [36] there are, however, senior disciples who are preparing for this initiation, [37] just as there are a few who are passing through the initiatory process, prior to taking the fourth initiation.

cả đối với bộ phận nhân loại tiến bộ, để có thể xem xét; [36] tuy nhiên, có những đệ tử cao cấp đang chuẩn bị cho lần điểm đạo này, [37] cũng như có một số ít đang trải qua tiến trình điểm đạo, trước khi tiếp nhận lần điểm đạo thứ tư.

[38] The outstanding expression of this fifth ray energy can be seen in the rapid formulating of the many ideologies which have taken place since the year 1900. [39] Such words as Fascism, Communism, National Socialism, Socialism as the British accept it, and the names of many schools of psychology and philosophy, were unknown one hundred years ago; [40] today they are the common talk and phrases of the man in the street. The inflow of this mental energy into the world of men, [41] the attainment in consciousness of mental ability by many thousands, [42] and the achievement of mental polarization by aspirants all the world over, [43] are all due to the activity of this fifth ray energy; [44] this may be [Page 597] regarded [45] as preparatory work for the first and the second initiations. [46] Some of this success is due also to a little-realized function of this fifth ray energy—that of telepathic interplay. [47] Few people realize in the slightest degree how naturally telepathic every human being is or how impressionable are their minds; this again is an effect of fifth ray influence.

[38] Có thể thấy sự biểu lộ nổi bật của năng lượng cung năm này trong việc nhanh chóng hình thành nhiều hệ tư tưởng kể từ năm 1900. [39] Những từ như Chủ nghĩa Phát xít, Chủ nghĩa Cộng sản, Chủ nghĩa Quốc xã, Chủ nghĩa Xã hội theo cách người Anh chấp nhận, cùng tên gọi của nhiều trường phái tâm lý học và triết học, đều chưa được biết đến cách đây một trăm năm; [40] ngày nay, chúng đã trở thành những từ ngữ và cách nói thông dụng của người dân bình thường. Dòng năng lượng trí tuệ này tuôn vào thế giới loài người, [41] việc đạt được năng lực trí tuệ trong tâm thức của hàng nghìn người, [42] và việc những người chí nguyện trên khắp thế giới đạt được sự phân cực trí tuệ, [43] tất cả đều do hoạt động của năng lượng cung năm này; [44] có thể [Page 597] xem đây [45] là công việc chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai. [46] Một phần thành công này còn đến từ một chức năng ít được nhận biết của năng lượng cung năm này—đó là sự tương tác viễn cảm. [47] Ít ai nhận ra, dù chỉ ở mức độ nhỏ nhất, rằng mỗi con người đều có khả năng viễn cảm tự nhiên đến mức nào, hay thể trí của họ dễ tiếp nhận ấn tượng đến mức nào; đây cũng là một tác động của ảnh hưởng cung năm.

Rays and Initiations Commentary 077 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 077

Michael D Robbins 26 February 2017 Book pages 594 to 597

Michael D Robbins 26 tháng 2 năm 2017 Các trang sách từ 594 đến 597

Well, hello everybody. Here I am on my trampoline at a stand-up desk, and we'll see how that works out. Hopefully, it's not too much of an interference. We're working on *The Rays and the Initiations* webinar commentary. We're up to number 77, and in the last program, number 76, page 594, DK talked about the distinction between what is usually considered to be the Aryan race and what he calls the Aryan consciousness, which is the most important aspect of this idea of what the term Aryan means.

Xin chào tất cả các bạn. Tôi đang đứng trên bạt nhún trước một chiếc bàn làm việc đứng, và chúng ta sẽ xem cách này có hiệu quả ra sao. Hy vọng điều đó không gây trở ngại quá nhiều. Chúng ta đang thực hiện phần bình giảng qua webinar về *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Chúng ta đã đến buổi số 77, và trong chương trình trước, số 76, ở trang 594, Chân sư DK đã nói về sự khác biệt giữa điều thường được xem là nhân loại Arya và điều Ngài gọi là tâm thức Arya, vốn là phương diện quan trọng nhất trong quan niệm về ý nghĩa của thuật ngữ Arya.

I deal with a state of consciousness which is the Aryan or mental consciousness or state of thinking.

Tôi đề cập đến một trạng thái tâm thức, đó là tâm thức Arya hay tâm thức trí tuệ, hoặc trạng thái tư duy.

This finds its exponents and its race members in every nation without any distinction or omissions.

Tâm thức này có những người tiêu biểu và những thành viên thuộc nhân loại ấy ở mọi quốc gia, không có bất kỳ sự phân biệt hay bỏ sót nào.

So, it is divorced from the form, which usually is the way that the idea of the Atlantean race or the Lemurian race or the Aryan race is interpreted. So, we can have people with forms which were characteristic more of the Atlantean race in the old days or even of the Lemurian race, and they will be found with the Aryan consciousness. Also, the sixth root race characteristics are scattered throughout the world, and these are the ability to use the abstract mind and also the birthing of the true intuition.

Vì vậy, tâm thức ấy tách biệt với hình tướng, vốn thường là cơ sở để diễn giải ý niệm về giống dân Atlantis, giống dân Lemuria hay giống dân Arya. Do đó, chúng ta có thể gặp những người có hình tướng mang đặc điểm của giống dân Atlantis thời xưa, hoặc thậm chí của giống dân Lemuria, nhưng lại có tâm thức Arya. Ngoài ra, những đặc điểm của Giống dân gốc thứ sáu hiện diện rải rác khắp thế giới; đó là khả năng sử dụng Trí trừu tượng và sự nảy sinh trực giác chân chính.

I'm reminding myself that abstract mind is called pure thought, and then we can apply that pure thought to the various concretions which the concrete mind produces. So, this state of consciousness, the Aryan state of consciousness

Tôi đang tự nhắc mình rằng Trí trừu tượng được gọi là tư tưởng thuần túy, và rồi chúng ta có thể áp dụng tư tưởng thuần túy ấy vào những kết tinh cụ thể khác nhau mà trí cụ thể tạo ra. Vì vậy, trạng thái tâm thức này, trạng thái tâm thức Arya

it posits an ability to function with clarity upon the mental plane, to collate information rightly, to interpret and relate that information, and to create the needed thought forms or concepts for those interpretations.

hàm định khả năng hoạt động sáng rõ trên cõi trí, đối chiếu và hệ thống hóa thông tin một cách đúng đắn, diễn giải và liên hệ thông tin ấy, đồng thời tạo ra những Hình tư tưởng hoặc khái niệm cần thiết cho những cách diễn giải đó.

There's a lot of the planet Mercury in this type of consciousness. Mercury rules so many different levels of the mind: concrete mind, Son of Mind, abstract mind, transcendental mind.

Loại tâm thức này mang rất nhiều ảnh hưởng của hành tinh Sao Thủy. Sao Thủy cai quản rất nhiều cấp độ khác nhau của thể trí: trí cụ thể, Con của Trí Tuệ, Trí trừu tượng, Trí Tuệ Siêu Việt.

I'm rising as I go, and maybe it even has something to do with the mind which is the law or which expresses the law on the atmic plane, but there Saturn is very powerful. With that little review, we can get into program number 77. What does it take to study this material? Well, there has to be the intuitive sense that the material is accurate, worthwhile, points to the future, and will help develop the higher faculties of the students of this material. It's not what the world seeks—the ordinary desire body of the ordinary individual, or as DK refers to it, the ordinary non-aspiring individual.

Tôi đang lần lượt đi lên các cấp độ cao hơn, và có lẽ Sao Thủy thậm chí còn có liên quan đến thể trí vốn là định luật, hoặc biểu đạt định luật trên cõi atma, nhưng ở đó Sao Thổ rất mạnh. Sau phần ôn lại ngắn gọn ấy, chúng ta có thể bước vào chương trình số 77. Cần có những gì để nghiên cứu tài liệu này? Cần có cảm nhận trực giác rằng tài liệu này chính xác, có giá trị, hướng đến tương lai và sẽ giúp phát triển những năng lực cao của các đạo sinh nghiên cứu tài liệu này. Đây không phải là điều thế gian tìm kiếm—thể dục vọng thông thường của một cá nhân bình thường, hay như Chân sư DK gọi, một cá nhân bình thường không có khát vọng.

It does not point in this direction. The desires are much more concrete and have to do with the fulfilling of the tendencies of the mental, emotional, and etheric-physical elementals, and of the personality elemental, the composite elemental as a whole. The orientation is not towards the

Thể dục vọng ấy không hướng theo chiều này. Những dục vọng cụ thể hơn nhiều và liên quan đến việc thỏa mãn các khuynh hướng của hành khí trí tuệ, hành khí cảm xúc và hành khí dĩ thái–hồng trần, cũng như của hành khí phàm ngã, tức toàn bộ hành khí tổng hợp. Định hướng ấy không hướng

higher reaches of human nature, the higher aspects of the personal self, well, higher than the personal self, higher aspects of the self, which are not even suspected as existing.

đến những tầm cao của bản chất con người, những phương diện cao của bản ngã cá nhân —cao hơn bản ngã cá nhân, những phương diện cao của bản ngã mà người ta thậm chí không ngờ là có tồn tại.

I know for myself, I get so deeply into this material that I forget that I'm living with assumptions and inner validations which have nothing to do with how people are really thinking, and that's why DK said it would be a long time before the individuals of today, the majority of them, would be ready for the path of occultism.

Về phần mình, tôi biết rằng tôi đi sâu vào tài liệu này đến mức quên rằng mình đang sống với những giả định và những xác chứng bên trong hoàn toàn không liên quan đến cách mọi người thực sự suy nghĩ, và đó là lý do Chân sư DK nói rằng còn phải rất lâu nữa những cá nhân ngày nay, phần đông trong số họ, mới sẵn sàng cho con đường huyền bí học.

If we are in this field of occultism, we've been there, we've had a lot of experience, some good, some bad, all good in a way, and we've suffered a lot, and our sense of values has been adjusted, and we have begun to look beyond the concrete formulations which exist in the three lower worlds. So, the door is not open for all simultaneously at all times. DK, in a comment on the *Old Commentary*, basically tells us we cannot hold the door ajar for another seeker, hoping that our holding will permit him to enter.

Nếu đang ở trong lĩnh vực huyền bí học này, chúng ta đã từng trải qua, đã có rất nhiều kinh nghiệm, có tốt, có xấu, nhưng theo một nghĩa nào đó thì tất cả đều tốt; chúng ta đã chịu nhiều đau khổ, ý thức về các giá trị của chúng ta đã được điều chỉnh, và chúng ta đã bắt đầu nhìn vượt ra ngoài những cách diễn đạt cụ thể hiện hữu trong ba cõi thấp. Vì vậy, cánh cửa không mở cho tất cả mọi người cùng một lúc, vào mọi thời điểm. Trong một lời bình về *Cổ Luận*, về cơ bản, Chân sư DK cho chúng ta biết rằng chúng ta không thể giữ cửa hé mở cho một người tìm đạo khác, với hy vọng việc mình giữ cửa sẽ cho phép người ấy bước vào.

He has to knock correctly, and that, of course

Người ấy phải gõ cửa đúng cách, và điều đó, dĩ nhiên

triple the call must be, and long it takes to sound it forth, let the disciple sound the call across the desert, over all the seas, and through the fires which separate him from the veiled and hidden door. (*RI*, Rule III for Applicants)

Tiếng gọi phải là tam phân, và cần nhiều thời gian để xướng lên tiếng gọi ấy. Hãy để đệ tử xướng tiếng gọi băng qua sa mạc, vượt mọi biển cả và xuyên qua những ngọn lửa ngăn cách y với cánh cửa bị che khuất và ẩn giấu. (*RI*, Quy luật III dành cho Người Dự Tuyển)

So, when we put this information out, when we talk about it, when we try to perfect our understanding of it, we are working among ourselves and with those who, because of their long experience and many decisions and detachments, can begin to value the true nature of the material. So, going on here, now we're talking about the ability to create thought forms.

Vì vậy, khi đưa thông tin này ra, khi nói về nó, khi cố gắng hoàn thiện sự thấu hiểu của mình về nó, chúng ta đang làm việc với nhau và với những người, nhờ kinh nghiệm lâu dài, nhiều quyết định và nhiều lần tách rời, có thể bắt đầu trân trọng bản chất đích thực của tài liệu. Tiếp tục ở đây, giờ chúng ta đang nói về khả năng tạo ra các Hình tư tưởng.

We've been talking about, I think, 15 different points concerning the nature of the fifth ray, well worth reviewing, absolutely worth reviewing, but one can do that, and I myself will also have to review it until it becomes so much a part of my thinking as to be suggested automatically in the thought process without having to go dig into the books to remind myself. So we begin to learn something by heart, and that becomes really important. So, anyway, thought forms, we're functioning clearly with the Aryan consciousness on the mental plane. We are gathering information and collating it, getting it in order, and seeing its relations to each other.

Tôi nghĩ chúng ta đã bàn về 15 điểm khác nhau liên quan đến bản chất của cung năm, rất đáng ôn lại, hoàn toàn đáng ôn lại; mỗi người có thể làm điều đó, và chính tôi cũng sẽ phải ôn lại cho đến khi những điều ấy trở thành một phần sâu đậm trong tư duy của tôi, để chúng tự động hiện ra trong tiến trình tư tưởng mà không cần tìm lại trong sách để tự nhắc mình. Như vậy, chúng ta bắt đầu ghi nhớ nằm lòng một điều gì đó, và điều đó trở nên thực sự quan trọng. Vậy, về các Hình tư tưởng, chúng ta đang hoạt động sáng rõ với tâm thức Arya trên cõi trí. Chúng ta đang thu thập thông tin, đối chiếu và hệ thống hóa, sắp xếp cho có trật tự, và nhận ra các mối liên hệ giữa chúng.

We're interpreting that information within a larger context, so we see what place the information holds, and then the fourth point here

Chúng ta đang diễn giải thông tin ấy trong một bối cảnh rộng lớn hơn, nhờ đó thấy được vị trí của thông tin ấy, và rồi điểm thứ tư ở đây

to create needed thought forms or concepts for these interpretations.

tạo ra những Hình tư tưởng hoặc khái niệm cần thiết cho những cách diễn giải này.

these thought forms fall into three major fields of thought or thought form areas of consciousness,

những Hình tư tưởng này thuộc ba lĩnh vực tư tưởng chính, hay ba vùng tâm thức của Hình tư tưởng,

[1] 1. Science. Under this word I include all that which the educational processes cover or are supposed to cover, and such a useful science as medicine.

[1] 1. Khoa học. Trong từ này, Tôi bao gồm tất cả những gì các tiến trình giáo dục bao quát hoặc được cho là phải bao quát, cùng một ngành khoa học hữu ích như y học.

In other words, this is not, strictly speaking, what we refer to as science in the narrow sense.

Nói cách khác, nói cho chính xác, đây không phải là điều chúng ta gọi là khoa học theo nghĩa hẹp.

I guess, well, right, it has to do with confirmed knowledge, and of course, we tend to look at this as a strictly fifth ray factor having to do with the dense physical form. There's so many people who, in the, let's say, in the medical field, they don't consider psychology really a science. They certainly don't consider philosophy a science. It's more on the third ray, but there has to be the power to observe, experiment, confirm, replicate, be certain of knowledge, ascertain knowledge, and its replicability, so that it will appear the same to observers under the same observational conditions. There's a certain reliability related to the idea of science.

Tôi cho rằng điều này liên quan đến tri thức đã được xác chứng, và dĩ nhiên, chúng ta có khuynh hướng xem đây là một yếu tố hoàn toàn thuộc cung năm, liên quan đến hình tướng hồng trần đậm đặc. Có rất nhiều người trong lĩnh vực y học không thực sự xem tâm lý học là một ngành khoa học. Chắc chắn họ không xem triết học là một ngành khoa học. Triết học thiên về cung ba hơn, nhưng cần có khả năng quan sát, thực nghiệm, xác chứng, tái lập, có được sự chắc chắn về tri thức, xác định tri thức và khả năng tái lập của nó, sao cho các nhà quan sát nhận thấy cùng một kết quả trong cùng những điều kiện quan sát. Có một độ tin cậy nhất định gắn liền với ý niệm về khoa học.

[2] 2. Philosophy, with its presentation of great conditioning ideas.

[2] 2. Triết học, với việc trình bày những ý tưởng lớn có sức định hình.

We might say pure thought from the abstract mind presents these buddhic ideas. And then, see, there are different kinds of thought forms gathered under each of these headings. With philosophy, we cannot confirm what is thought so easily as we can with science because philosophy generally deals with abstractions and not always with that which is verifiable by the senses. And then, psychology, something in which Master DK seems to specialize

Chúng ta có thể nói rằng tư tưởng thuần túy từ Trí trừu tượng trình bày những ý tưởng Bồ đề này. Và các bạn thấy đấy, có những loại Hình tư tưởng khác nhau được tập hợp dưới mỗi đề mục này. Với triết học, chúng ta không thể xác chứng điều được suy tưởng dễ dàng như với khoa học, vì triết học thường bàn đến những điều trừu tượng, và không phải lúc nào cũng bàn đến những gì có thể kiểm chứng bằng giác quan. Và rồi, tâm lý học, một lĩnh vực mà Chân sư DK dường như chuyên sâu

[3] 3. Psychology, with its effort to account for humanity and to discover what man is essentially and how he functions.

We might say this is the study of all self-conscious entities, their energy structure, and their consciousness. So, yes, it is meant to account for what man essentially is and how he functions, but at the same time, we can apply psychology to the solar angels, to the globe lords and chain lords and Planetary Logos and Solar Logos. They all have their more advanced form of psychology. They all have their ray structure, their astrological conditioning. We might say even the great lords of the constellations have a kind of astrological conditioning from a wider context.

So, when we know the way the energies which characterize any entity work together amongst themselves and work in relation to their environment, however small or large that might be, we know something about psychology. So far, what do we have? Science, philosophy, and psychology. DK says interestingly

[4] You will note that I have not included religion in this analysis. The reason for this is that IF the world religions were really controlled by concrete knowledge or science, they would not be the vague, speculative, mystical and glamour-controlled systems which they are at present.

Well, this is not a very sanguine view of the nature of the religious presentation at the present time, glamour-controlled.

[3] 3. Tâm lý học, với nỗ lực lý giải nhân loại và khám phá con người về bản chất là gì và hoạt động như thế nào.

Chúng ta có thể nói đây là việc nghiên cứu tất cả các thực thể có ngã thức, cấu trúc năng lượng và tâm thức của họ. Đúng vậy, tâm lý học nhằm lý giải con người về bản chất là gì và hoạt động như thế nào, nhưng đồng thời, chúng ta có thể áp dụng tâm lý học cho các Thái dương Thiên Thần, các Chúa Tể bầu hành tinh, các Chúa Tể Dãy, Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế. Tất cả Các Ngài đều có hình thức tâm lý học tiến bộ hơn của mình. Tất cả Các Ngài đều có cấu trúc cung và những ảnh hưởng định hình từ chiêm tinh. Chúng ta có thể nói rằng ngay cả các Chúa Tể vĩ đại của các chòm sao cũng chịu một dạng ảnh hưởng định hình từ chiêm tinh trong một bối cảnh rộng lớn hơn.

Vì vậy, khi biết cách các năng lượng đặc trưng cho bất kỳ thực thể nào phối hợp với nhau và hoạt động trong mối quan hệ với môi trường của thực thể ấy, dù môi trường ấy nhỏ hay lớn đến đâu, chúng ta biết được đôi điều về tâm lý học. Đến đây, chúng ta có những gì? Khoa học, triết học và tâm lý học. Chân sư DK nói một điều thú vị

[4] Các bạn sẽ nhận thấy rằng Tôi không đưa tôn giáo vào sự phân tích này. Lý do là NẾU các tôn giáo trên thế giới thực sự chịu sự chi phối của tri thức cụ thể hay khoa học, chúng sẽ không phải là những hệ thống mơ hồ, suy đoán, thần bí và chịu sự chi phối của ảo cảm như hiện nay.

Đây không phải là một cái nhìn mấy lạc quan về bản chất của cách trình bày tôn giáo hiện nay: chịu sự chi phối của ảo cảm.

Well, whenever you're focused on the personality strictly speaking, as if it were your real identity, as so many religions are, what will be the fate of my soul? What will be my fate after I die, etc., etc., then you have the possibility of distortion and glamour. It's only when we recognize ourselves as a soul and can function focused in the causal body as a soul and beyond that the usual glamours disappear. I would say by the fourth initiation, all glamours have disappeared. Interestingly, of course, there's the buddhic connection in relation to the astral body where the glamours do appear.

Bất cứ khi nào người ta chỉ tập trung vào phàm ngã, nói cho chính xác, như thể đó là bản sắc đích thực của mình, như rất nhiều tôn giáo vẫn làm—số phận linh hồn tôi sẽ ra sao? Số phận tôi sẽ ra sao sau khi chết, vân vân—thì khi ấy có khả năng xảy ra sự xuyên tạc và ảo cảm. Chỉ khi chúng ta nhận biết mình là một linh hồn và có thể hoạt động với sự tập trung trong thể nguyên nhân như một linh hồn, rồi vượt xa hơn nữa, thì những ảo cảm thông thường mới biến mất. Tôi cho rằng đến lần điểm đạo thứ tư, mọi ảo cảm đều đã biến mất. Dĩ nhiên, điều thú vị là có mối liên hệ Bồ đề với thể cảm dục, nơi các ảo cảm xuất hiện.

The fourth initiation releases us into the buddhic field of experience, and the astral body becomes the organ of true love in the buddhic sense.

Lần điểm đạo thứ tư giải phóng chúng ta vào lĩnh vực trải nghiệm Bồ đề, và thể cảm dục trở thành cơ quan của tình thương chân chính theo nghĩa Bồ đề.

[5] Some day the minds of men—illumined by *the light of the soul*—will formulate the One universal religion,

[5] Một ngày kia, thể trí của con người—được soi sáng bằng *ánh sáng của linh hồn*—sẽ xây dựng nên một tôn giáo phổ quát Duy Nhất,

[6] Source reference — not read aloud: recognizable by all.

[6] mà tất cả mọi người đều có thể nhận biết.

Already HPB was looking forward to that, and the Tibetan certainly hints at that in terms of the new world religion which will be scientific and philosophical and psychological. So, the new world religion will be scientific, philosophical, and psychological, and we can already see that in Master DK's work.

Bà HPB đã từng mong đợi điều đó, và Chân sư Tây Tạng chắc chắn cũng gợi ý về điều ấy khi nói đến tân tôn giáo thế giới mang tính khoa học, triết học và tâm lý học. Vì vậy, tân tôn giáo thế giới sẽ mang tính khoa học, triết học và tâm lý học, và chúng ta đã có thể thấy điều đó trong công trình của Chân sư DK.

It is what we say about the inner worlds and the destiny of the human identity can be scientifically proved by those who can prove it. It embraces a great span, a great scope of understanding, and connects with deep

Những điều chúng ta nói về các thế giới bên trong và vận mệnh của bản sắc con người có thể được chứng minh một cách khoa học nhờ những người có khả năng chứng minh. Tôn giáo ấy bao quát một phạm vi thấu hiểu

principles to give us an idea of the larger context and how it works, and of course, it has everything to do with the energy structure and consciousness of those who are involved in practicing that new world religion. There are different approaches. We might say psycho-spiritual approaches for those who are on different rays and who are conditioned by different astrological signs.

rất rộng lớn, và kết nối với những nguyên khí sâu xa để cho chúng ta một ý niệm về bối cảnh rộng lớn hơn và cách nó vận hành; dĩ nhiên, tôn giáo ấy liên quan mật thiết đến cấu trúc năng lượng và tâm thức của những người tham gia thực hành tân tôn giáo thế giới đó. Có những cách tiếp cận khác nhau. Chúng ta có thể nói đến những cách tiếp cận tâm lý–tinh thần dành cho những người thuộc các cung khác nhau và chịu ảnh hưởng định hình của những dấu hiệu hoàng đạo khác nhau.

So, the one universal religion sweeping over the entire globe and, who knows beyond that, what the condition of the consciousness is in terms of connecting with the higher forces on other planets. It probably will be solar systemic at some point, but then the planets are differently arranged in terms of their achievement. So, the humanity, let's say, on Venus is far, far in advance of the humanity on the Earth.

Vì vậy, một tôn giáo phổ quát duy nhất lan khắp toàn bầu hành tinh, và ai biết được, vượt ra ngoài đó, tâm thức sẽ ở trạng thái nào khi kết nối với các mãnh lực cao trên những hành tinh khác. Có lẽ đến một lúc nào đó, tôn giáo ấy sẽ có phạm vi toàn hệ mặt trời, nhưng các hành tinh có những vị trí khác nhau về mức độ thành tựu. Vì vậy, chẳng hạn, nhân loại trên Sao Kim tiến bộ hơn nhân loại trên Trái Đất rất, rất xa.

So we need religions, philosophical, scientific, and psychological approaches appropriate to the degree of attainment of those who are on the different planets, and even on our own planet, these three approaches have to be suited to the attainment of the residents of this planet. Let's just say that the primitive religions of the ignorant groups are not going to be the religion of a truly sixth root race individual.

Vì vậy, chúng ta cần những tôn giáo, những cách tiếp cận triết học, khoa học và tâm lý học phù hợp với mức độ thành tựu của những người trên các hành tinh khác nhau; ngay cả trên chính hành tinh chúng ta, ba cách tiếp cận này cũng phải phù hợp với mức độ thành tựu của cư dân hành tinh này. Có thể nói rằng những tôn giáo sơ khai của các nhóm vô minh sẽ không phải là tôn giáo của một cá nhân thực sự thuộc Giống dân gốc thứ sáu.

[7] Then the Kingdom of God will be known for what it is, another kingdom in nature.

[7] Khi ấy, Thiên Giới sẽ được nhận biết đúng như thực chất của nó, một giới khác trong thiên nhiên.

And we know that that is what we call the fifth kingdom of nature.

Và chúng ta biết đó là điều chúng ta gọi là giới thứ năm trong tự nhiên.

[8] Speculation, wishful thinking and hopeful aspiration will disappear.

You might say there will be factual confirmation of the esoteric truths.

[9] The science of occultism is the first step upon the way of true religion, and the scientific investigation of human psychology will greatly help toward this end.

This is a very important statement.

The science of occultism is the first step upon the way of true religion.

Now, I think we can gather that when the Christ reappears, it is the true religion which will be practiced by those who can recognize him and follow him, and since it is the age of Aquarius with its very prominent fifth ray, it will be a scientific religion having to do with the understanding of cycles and energy cycles and different kinds of energies and when they can be invoked and when they are likely to be evoked. The whole science of Invocation and Evocation will be prominent, and we can say that the Antahkarana will play an important part in the upper reaches of the new world religion.

For many, it will simply be, and it is quite a sufficient thing, the contact of their soul and of the Angel of the Presence. That will already signify an achievement, and when in some of the 12-step programs they talk about one's higher power, that is already in process. So

the science of occultism is the first step on the way of true religion.

[8] Sự suy đoán, suy nghĩ viển vông và khát vọng đầy hy vọng sẽ biến mất.

Có thể nói rằng các chân lý huyền bí sẽ được xác chứng bằng thực tế.

[9] Khoa học huyền bí học là bước đầu tiên trên con đường dẫn đến tôn giáo chân chính, và việc nghiên cứu tâm lý con người một cách khoa học sẽ góp phần rất lớn vào mục tiêu này.

Đây là một phát biểu rất quan trọng.

Khoa học huyền bí học là bước đầu tiên trên con đường tôn giáo chân chính.

Giờ đây, tôi nghĩ chúng ta có thể suy ra rằng khi Đức Christ tái lâm, những người có thể nhận biết Ngài và đi theo Ngài sẽ thực hành tôn giáo chân chính; và vì đó là kỷ nguyên Bảo Bình với cung năm rất nổi trội, nên đó sẽ là một tôn giáo mang tính khoa học, liên quan đến việc thấu hiểu các chu kỳ, các chu kỳ năng lượng, các loại năng lượng khác nhau, khi nào có thể khẩn cầu chúng và khi nào chúng có khả năng được gợi lên. Toàn bộ khoa học Khẩn Cầu và Gợi Lên sẽ nổi bật, và chúng ta có thể nói rằng antahkarana sẽ giữ một vai trò quan trọng ở những tầm cao của tân tôn giáo thế giới.

Đối với nhiều người, điều đó đơn giản sẽ là sự tiếp xúc với linh hồn của họ và với Thiên Thần của Hiện Diện, và như thế đã là hoàn toàn đủ. Điều đó đã biểu thị một thành tựu, và khi trong một số chương trình 12 bước, người ta nói đến quyền năng cao hơn của mình, thì tiến trình ấy đã bắt đầu. Vì vậy

khoa học huyền bí học là bước đầu tiên trên con đường tôn giáo chân chính.

So often we have divorced the sixth ray from the fifth ray. Faith and knowledge have been divorced in the minds of people.

Chúng ta rất thường tách cung sáu khỏi cung năm. Đức tin và tri thức đã bị tách rời trong thể trí của mọi người.

Faith sometimes considered to be the higher thing, and knowledge very, very limited, but knowledge is not limited when we follow the path of occultism, so both together are needed. The sixth ray has done a lot of dividing of one thing from another, fighting against the magical process, fighting against the scientific process, fighting against the inclusive and embracing second ray process. Maybe it's gotten along better with the first ray and the manipulative third ray and the artistic fourth ray, we might say. And we are going to deepen our investigation of human psychology, and books like *Esoteric Psychology I and II* will give needed hints for future researchers.

Đôi khi đức tin được xem là điều cao cả hơn, còn tri thức thì rất, rất hạn hẹp, nhưng tri thức không hạn hẹp khi chúng ta đi theo con đường huyền bí học, vì vậy cần có cả hai cùng nhau. Cung sáu đã gây nhiều chia rẽ giữa điều này với điều khác, chống lại tiến trình huyền thuật, chống lại tiến trình khoa học, chống lại tiến trình bao gồm và bao quát của cung hai. Có lẽ cung sáu hòa hợp hơn với cung một, cung ba có khuynh hướng thao túng và cung bốn mang tính nghệ thuật, chúng ta có thể nói như vậy. Và chúng ta sẽ đi sâu hơn trong việc nghiên cứu tâm lý học con người; những cuốn sách như *Tâm Lý Học Nội Môn I và II* sẽ đưa ra những gợi ý cần thiết cho các nhà nghiên cứu tương lai.

So, we're still on the fifth ray, right?

Vậy, chúng ta vẫn đang bàn về cung năm, phải không?

[10] Today we find this ray energy expressing itself mainly through science—a science sadly debased and corrupted by materialism and human greed,

[10] Ngày nay, chúng ta thấy năng lượng cung này biểu lộ chủ yếu qua khoa học—một nền khoa học đáng buồn là đã suy đồi và biến chất vì chủ nghĩa duy vật và lòng tham của con người,

Technology to bring financial resources to some and in a way take it away from others

Công nghệ mang các nguồn tài chính đến cho một số người và theo một cách nào đó lại lấy đi những nguồn ấy khỏi những người khác

[11] but a science which (when animated entirely by goodwill) will lift humanity on to higher levels of consciousness, thus laying the foundation for that time when humanity on a large scale can pass through the Transfiguration Initiation.

[11] nhưng cũng là một nền khoa học mà khi [Page 595] hoàn toàn được thiện chí tiếp sức, sẽ nâng nhân loại lên những cấp độ tâm thức cao hơn, qua đó đặt nền móng cho thời điểm nhân loại có thể trải qua Cuộc Điểm Đạo Biến Hình trên quy mô rộng lớn.

When is that? Is it in the age of Capricorn? Perhaps during the Age of Capricorn.

Khi nào sẽ đến lúc ấy? Có phải trong kỷ nguyên Ma Kết không? Có lẽ trong Kỷ nguyên Ma Kết.

There will be a greater number of applicants passing through the third degree because Capricorn is the sign most associated with the third degree and cultivates those qualities which are needed for the transfiguration. So this is the way it is now: sadly debased by materialism. We're not, well, we're beginning to investigate the inner worlds, the etheric worlds, at least that is starting.

Sẽ có nhiều người dự tuyển hơn trải qua cấp độ thứ ba, vì Ma Kết là dấu hiệu gắn liền nhất với cấp độ thứ ba và vun bồi những phẩm tính cần thiết cho sự Biến hình. Vì vậy, tình hình hiện nay là như thế: đáng buồn thay, khoa học đã suy đồi vì chủ nghĩa duy vật. Chúng ta chưa—chúng ta đang bắt đầu nghiên cứu các thế giới bên trong, các thế giới dĩ thái, ít nhất việc ấy đang bắt đầu.

And the intended violence of man against man through the development of weapons systems is part of this materialism and greed and fear and desire for material self-preservation, but one day, goodwill will animate the scientific inquiry, and many of those involved in science have come from other schemes where the second petal of the Egoic Lotus has not really been developed, but when it is developed, that love energy will enter more the Hall of Ignorance, Hall of Ignorance being simply that area of human pursuit which does not really count the subjective worlds as real. So, there's ignorance of the subjective worlds, but there can be acute intelligence.

Và bạo lực có chủ đích của con người đối với con người thông qua việc phát triển các hệ thống vũ khí là một phần của chủ nghĩa duy vật, lòng tham, nỗi sợ hãi và dục vọng tự bảo toàn về mặt vật chất này. Nhưng một ngày kia, thiện chí sẽ thúc đẩy hoạt động nghiên cứu khoa học; nhiều người tham gia khoa học đã đến từ những hệ hành tinh khác, nơi cánh hoa thứ hai của Hoa Sen Chân Ngã chưa thực sự phát triển. Nhưng khi cánh hoa ấy phát triển, năng lượng tình thương đó sẽ đi vào Phòng Vô Minh nhiều hơn; Phòng Vô Minh đơn giản là lĩnh vực tìm tòi của con người không thực sự xem các thế giới chủ quan là có thật. Vì vậy, người ta không biết gì về các thế giới chủ quan, nhưng vẫn có thể có trí thông minh sắc bén.

It will lift humanity onto a higher level of consciousness and thus lay the foundation for the transfiguration.

Nó sẽ nâng nhân loại lên một cấp độ tâm thức cao hơn và qua đó đặt nền tảng cho sự Biến hình.

Not yet, not yet, but it's coming. DK talks about how important it would be for the fifth ray to join with the benevolence of the second ray and the, let's say, maybe the philanthropy of the third ray, controlling the

Chưa, chưa đâu, nhưng điều đó đang đến. Chân sư DK nói về tầm quan trọng của việc cung năm kết hợp với lòng nhân từ của cung hai và có lẽ với tinh thần nhân ái của cung ba, kiểm soát dòng năng lượng có thể dẫn

flow of energy which can lead to creativity and the next step forward for many people.

đến sự sáng tạo và bước tiến tiếp theo cho nhiều người.

And so, that will give, he tells us, the leisure for self-cultivation, and we all know as students of spirituality, unless we have the time for self-cultivation through meditation and study, we cannot progress. Well, so many people are still slaves to economic necessity, and this, the benevolent motivation behind the fifth ray, will relieve. Right now, we have a lot of fancy inventions, and some of them are quite lethal. There's a whole group of people working on more and more refined and dangerous and subtle weapons, and psychism is being used to investigate the enemy and so forth.

Và như Ngài cho chúng ta biết, điều đó sẽ mang lại thời gian nhàn rỗi để tự trau dồi; là những đạo sinh nghiên cứu về tinh thần, tất cả chúng ta đều biết rằng nếu không có thời gian tự trau dồi thông qua tham thiền và học hỏi, chúng ta không thể tiến bộ. Rất nhiều người vẫn còn là nô lệ của những nhu cầu kinh tế thiết yếu, và điều này, động cơ nhân từ đằng sau cung năm, sẽ giải thoát họ khỏi tình trạng ấy. Hiện nay, chúng ta có rất nhiều phát minh tinh xảo, và một số trong đó có sức sát thương rất lớn. Có cả một nhóm người đang làm việc với những vũ khí ngày càng tinh vi, nguy hiểm và khó phát hiện hơn, và các năng lực thông linh đang được sử dụng để dò xét đối phương, vân vân.

These kinds of uses of the fifth ray to gain knowledge, which will be used at the expense of others, has to cease, and the general goodwill has to spread all over the world, which of course is not yet the case.

Những cách sử dụng cung năm để thu nhận tri thức rồi dùng tri thức ấy gây tổn hại cho người khác phải chấm dứt, và thiện chí chung phải lan khắp thế giới; dĩ nhiên, hiện nay điều đó vẫn chưa xảy ra.

[12] Steps in this direction are already being laid and the existence of the press, the radio and the rapid means of transportation have done much to further the revelation of that unity and that Oneness which is the major characteristic of the Universal Mind.

[12] Những bước tiến theo hướng này đã bắt đầu được thực hiện, và sự hiện hữu của báo chí, phát thanh cùng các phương tiện giao thông nhanh chóng đã góp phần rất lớn vào việc mặc khải sự thống nhất và tính Nhất Thể vốn là đặc tính chủ yếu của Vũ Trụ Trí.

So, the Universal Mind sees oneness, and the third ray, fifth ray, seventh ray have given us all of these intersystems of interconnection. Systems of interconnection reveal the oneness which is. So, we might wonder, on the first ray, Isolated Unity comes in. It can be used on other rays, of course, but Isolated Unity comes in, and you isolate the one in the midst of the many. Well, the fifth ray, we have to remember, has a very close relation

Vì vậy, Vũ Trụ Trí thấy được tính nhất thể, và cung ba, cung năm, cung bảy đã mang đến cho chúng ta tất cả những hệ thống liên kết với nhau này. Các hệ thống liên kết làm hiển lộ tính nhất thể vốn hiện hữu. Vì vậy, chúng ta có thể tự hỏi, trên cung một, Hợp Nhất Cô Lập đóng vai trò như thế nào. Dĩ nhiên, có thể sử dụng kỹ thuật này trên những cung khác, nhưng Hợp Nhất Cô Lập xuất hiện, và người ta cô lập cái một giữa cái

to the first ray and eventually is absorbed into the first ray, or at least in terms of the human soul, it is.

nhiều. Chúng ta phải nhớ rằng cung năm có mối quan hệ rất mật thiết với cung một và cuối cùng sẽ được hấp thu vào cung một, hoặc ít nhất là như vậy đối với linh hồn con người.

Fifth ray souls can transit on to the first ray soul. Fifth ray monads can end by accentuating higher first ray monadic possibilities. So the interconnection is greatly increasing at this time, and we have to really elevate the understanding of and application of the fifth ray, which is so materially focused at this time, but as the etheric possibilities become more and more accepted, the fifth ray will be used to investigate them. It already is in a way, although people, don't call it the ether per se, and some of the researchers like Leadbeater and Besant were using the fifth ray to investigate the higher and subtler worlds.

Các linh hồn cung năm có thể chuyển sang cung một. Các chân thần cung năm cuối cùng có thể nhấn mạnh những tiềm năng chân thần cao hơn của cung một. Vì vậy, lúc này sự liên kết đang gia tăng mạnh mẽ, và chúng ta thực sự phải nâng cao sự thấu hiểu và việc ứng dụng cung năm, vốn hiện nay tập trung rất nhiều vào vật chất; nhưng khi các khả năng dĩ thái ngày càng được chấp nhận, cung năm sẽ được dùng để nghiên cứu chúng. Theo một cách nào đó, việc ấy đã diễn ra, dù người ta không gọi đó là chính dĩ thái, và một số nhà nghiên cứu như Ông Leadbeater và Bà Besant đã sử dụng cung năm để nghiên cứu các thế giới cao hơn và tinh tế hơn.

It doesn't make any difference what context you may focus upon. The fifth ray can be used as an investigative approach so as to understand the facts of whatever environment is of interest, whatever object is of interest.

Dù các bạn tập trung vào bối cảnh nào cũng không có gì khác biệt. Có thể sử dụng cung năm như một cách tiếp cận nghiên cứu để thấu hiểu các sự kiện của bất cứ môi trường nào, bất cứ đối tượng nào đang được quan tâm.

[13] These developments can be regarded as the initial steps of the initiatory process for the third initiation—far ahead as that initiation may lie for the mass of men.

[13] Có thể xem những phát triển này là các bước đầu tiên của tiến trình điểm đạo dẫn đến lần điểm đạo thứ ba—dù lần điểm đạo ấy còn ở rất xa phía trước đối với đại đa số nhân loại.

The first step. So, in other words, what can we say here? Every approach which tends towards the revelation of the factuality of oneness is a step towards the third initiation.

Bước đầu tiên. Vậy, nói cách khác, ở đây chúng ta có thể nói gì? Mọi cách tiếp cận hướng đến việc làm hiển lộ tính thực hữu của sự nhất thể đều là một bước tiến đến lần điểm đạo thứ ba.

[14] It is unification and a growing sense of oneness which is required in order to take

[14] Để tiếp nhận lần điểm đạo này, cần có sự hợp nhất và một ý thức ngày càng tăng

this initiation, and it is the integrated personality which takes it.

về tính nhất thể, và chính phàm ngã tích hợp tiếp nhận lần điểm đạo ấy.

So, unification and a growing sense of oneness required to take the transfiguration initiation.

Vì vậy, sự hợp nhất và ý thức ngày càng tăng về tính nhất thể là điều cần thiết để tiếp nhận cuộc điểm đạo Biến hình.

The sons of men are one, and I am one with them, (DINA II, p.117)

Những người con của nhân loại là một, và tôi là một với họ. (DINA II, tr.117)

And there comes a time when you can, in the mode of harmlessness, look at all things.

Và sẽ đến lúc các bạn có thể nhìn mọi sự bằng tính vô tổn hại.

Harmlessness is the life expression of the man who realizes himself to be everywhere. (*WM*, pp.102–103)

Tính vô tổn hại là biểu hiện trong đời sống của người nhận ra mình hiện diện khắp nơi. (*WM*, tr.102–103)

What a statement, everywhere. And see, how does it go further?

Thật là một lời khẳng định: khắp nơi. Và hãy xem, tiếp theo là gì?

Who lives consciously as a soul, and for whom all forms are alike in that they veil and hide the light.

Người ấy sống một cách có ý thức như một linh hồn, và đối với người ấy, mọi hình tướng đều như nhau vì chúng che phủ và che giấu ánh sáng.

All forms are alike in that they veil and hide the light and are but externalizations of the one infinite being.

Mọi hình tướng đều như nhau vì chúng che phủ và che giấu ánh sáng, và chỉ là những sự ngoại hiện của một sinh mệnh vô hạn duy nhất.

I left one sentence out. You'll have to look there, but I've always been arrested by the very first statement.

Tôi đã bỏ sót một câu. Các bạn sẽ phải xem lại chỗ đó, nhưng lời khẳng định đầu tiên luôn khiến tôi dừng lại suy ngẫm.

Harmlessness is the life expression of the man who realizes himself to be everywhere.

Tính vô tổn hại là biểu hiện trong đời sống của người nhận ra mình hiện diện khắp nơi.

Well, if you are everywhere, you are everything, and that unity, which we begin to sense and must sense prior to the third degree, begins to turn into oneness, and that oneness eventually turns into the Isolated

Nếu các bạn hiện diện khắp nơi, các bạn là tất cả, và sự hợp nhất ấy, điều chúng ta bắt đầu cảm nhận và phải cảm nhận trước cấp độ thứ ba, bắt đầu chuyển thành tính nhất thể; rồi cuối cùng, tính nhất thể ấy chuyển

Unity which characterizes the master, finally. So, the integrated personality takes this initiation, the entire integrated personality, and let's just say to take this initiation, a very high level of integration must be achieved. Now, he's going on, he's speaking of things that were the case maybe 70 years ago.

thành Hợp Nhất Cô Lập, đặc trưng của Chân sư. Vì vậy, phàm ngã tích hợp trải qua cuộc điểm đạo này, toàn bộ phàm ngã tích hợp; và để trải qua cuộc điểm đạo này, phải đạt đến một cấp độ tích hợp rất cao. Giờ đây, Ngài tiếp tục, Ngài đang nói về những điều có lẽ từng đúng vào khoảng 70 năm trước.

[15] The major sin of Russia, and that which has prostituted and warped the initial divine impulse

[15] Tội lỗi lớn nhất của nước Nga, cũng là điều đã làm hoen ố và bóp méo xung lực thiêng liêng ban đầu

As so often happens

Như vẫn thường xảy ra

[16] underlying the ideology of that country, is the determination she demonstrates at this time to be separative and to shut the Russian people away from world contact,

[16] nằm dưới hệ tư tưởng của quốc gia ấy, là quyết tâm mà nước này đang thể hiện vào lúc này nhằm duy trì sự chia rẽ và ngăn người dân Nga tiếp xúc với thế giới,

These are poets, is it Frost? Something there is that does not like a wall.

Đây là lời của thi sĩ, có phải Frost không? Có điều gì đó không thích một bức tường.

I believe that's how it starts, and now in this year 2017, we already have in the United States that same kind of psychology protection through causing fragmentation through the erection of walls, and obviously, if that were the case in the human body, there would be sickness, and there's no reason to think that there will not be some form of social sickness arising from that kind of attitude of walling oneself off supposedly for one's protection. So anyway, Russia at that time was doing that.

Tôi tin đó là cách bài thơ mở đầu, và giờ đây, trong năm 2017 này, tại Hoa Kỳ, chúng ta đã có cùng kiểu tâm lý ấy: bảo vệ bằng cách gây phân mảnh qua việc dựng lên những bức tường. Hiển nhiên, nếu điều đó xảy ra trong cơ thể con người, bệnh tật sẽ xuất hiện; và không có lý do gì để cho rằng sẽ không có một dạng bệnh tật xã hội nào phát sinh từ thái độ tự xây tường ngăn cách, được cho là để bảo vệ mình. Dù sao, vào thời ấy, nước Nga đã làm như vậy.

It's not so much doing that now, and the wall, the Berlin wall, has come down, and it was a great moment of victory for the human spirit. Let's see if we can sustain that realization amidst the temptations caused

Hiện nay, nước Nga không còn làm như vậy nhiều nữa, và bức tường, Bức tường Berlin, đã sụp đổ; đó là một khoảnh khắc chiến thắng vĩ đại của tinh thần con người. Hãy xem liệu chúng ta có thể duy trì nhận thức ấy giữa những cám dỗ do nỗi sợ gây ra trong

by fear at the present time. So, shutting the people away from world contact

thời điểm hiện tại hay không. Vậy, việc ngăn cách người dân với thế giới

[17] using the implements of deception

[17] bằng các công cụ lừa dối

Well, false news, false truth

Tin giả, sự thật giả

[18] and the withholding of information.

[18] và việc che giấu thông tin.

So naturally, of the four freedoms, freedom of speech is the first, and wherever there is a war against freedom of speech, we know that the lords of form are behind such an effort to crush free speech.

Vì vậy, tất nhiên, trong bốn quyền tự do, tự do ngôn luận đứng đầu; và bất cứ nơi nào có cuộc chiến chống lại tự do ngôn luận, chúng ta biết rằng các chúa tể hình tướng đứng sau nỗ lực bóp nghẹt tự do ngôn luận ấy.

[19] It is not the totalitarian nature of the Russian government which is the prime disaster;

[19] Tai họa chủ yếu không nằm ở bản chất toàn trị của chính phủ Nga;

Although, let us say that DK said that totalitarianism is a big problem and must be defeated. It is a big problem, and he said totalitarianism must be defeated, but in this particular case, it's not the prime disaster. Maybe it's a more minor disaster.

Mặc dù Chân sư DK đã nói rằng chủ nghĩa toàn trị là một vấn đề lớn và phải bị đánh bại. Đó là một vấn đề lớn, và Ngài đã nói chủ nghĩa toàn trị phải bị đánh bại, nhưng trong trường hợp cụ thể này, nó không phải là thảm họa chủ yếu. Có lẽ đó là một thảm họa ít nghiêm trọng hơn.

[20] it is the refusal to develop the universal consciousness.

[20] mà nằm ở việc từ chối phát triển tâm thức phổ quát.

But which will come under the Aquarian soul of that nation.

Nhưng tâm thức ấy sẽ xuất hiện dưới ảnh hưởng của linh hồn Bảo Bình của quốc gia ấy.

The Aquarian soul of that great nation—will come under the Aquarian soul of Russia, and especially with the seventh ray, which leads towards a very practical type of synthesis, a synthesis in which all concrete perceptions are included and understood, but understood in unity and understood as really one thing, the only one thing as it is

Linh hồn Bảo Bình của quốc gia vĩ đại ấy—sẽ xuất hiện dưới ảnh hưởng của linh hồn Bảo Bình của nước Nga, và đặc biệt là với cung bảy, vốn dẫn đến một kiểu tổng hợp rất thực tiễn, một sự tổng hợp trong đó mọi nhận thức cụ thể đều được bao gồm và thấu hiểu, nhưng được thấu hiểu trong sự hợp nhất, và được thấu hiểu là thực sự chỉ một điều duy

referred to in the *divine Pymander*. And sometimes it is, was that a Neoplatonic work? Was it an older work? Did it originate with Hermes Trismegistus?

nhất, điều duy nhất ấy như được nói đến trong *Pymander thiêng liêng*. Và đôi khi—đó có phải là một tác phẩm thuộc phái Tân Plato không? Đó có phải là một tác phẩm cổ hơn không? Nó có bắt nguồn từ Hermes Trismegistus không?

If it is, then Master R has a close relation to viewing the world in that way as the only one thing, all variety as the only one thing.

Nếu đúng vậy, thì Chân sư R. có mối liên hệ mật thiết với cách nhìn thế giới như thế: chỉ một điều duy nhất, mọi sự đa dạng đều là một điều duy nhất.

[21] Many governments today are totalitarian in nature, either openly or subtly,

[21] Ngày nay, nhiều chính phủ mang bản chất toàn trị, dù công khai hay kín đáo,

Everybody has to think the same, do the same, and there's not much room for diversity or variety

Mọi người đều phải suy nghĩ giống nhau, hành động giống nhau, và không có nhiều chỗ cho sự đa dạng hay khác biệt

[22] but—at the same time—their peoples have free access to press and radio and are not kept in ignorance of world events.

[22] nhưng đồng thời, người dân của họ vẫn có thể tự do tiếp cận báo chí và phát thanh, và không bị giữ trong tình trạng mù mờ về các sự kiện thế giới.

That's where the free press comes in. It's essential today when the press via the televised media is global in nature.

Đó là chỗ báo chí tự do phát huy vai trò. Ngày nay, điều ấy rất thiết yếu khi báo chí, thông qua các phương tiện truyền hình, mang tính toàn cầu.

[23] Russia is drifting into a pronounced expression of the great heresy of separateness.

[23] Nước Nga đang trượt dần vào một sự biểu lộ rõ rệt của Đại Tà thuyết về sự chia rẽ.

Of course, I think this has ended with the death of Stalin, and even though the resuscitation of the freer spirit was not immediate, it did begin to occur, and there was the glasnost movement and Gorbachev, who was a great disciple, even though insufficiently appreciated by his own people, perhaps, did bring Russia into a much more open state. Now again, the cycle runs back

Tất nhiên, tôi nghĩ điều này đã chấm dứt khi Stalin qua đời, và mặc dù tinh thần tự do hơn không hồi sinh ngay lập tức, sự hồi sinh ấy đã bắt đầu diễn ra. Rồi có phong trào công khai hóa và Gorbachev, một đệ tử vĩ đại, dù có lẽ chính người dân của ông chưa trân trọng ông đúng mức, đã thực sự đưa nước Nga vào một trạng thái cởi mở hơn nhiều. Giờ đây, chu kỳ lại lùi về rồi có lẽ lại tiến lên,

and then maybe forward again, so there's always a couple of steps forward, one step back, and so forth, and now we have a more self-defensive system, a more nationalistic system.

nên luôn có vài bước tiến, một bước lùi, vân vân; và hiện nay, chúng ta có một hệ thống mang tính tự vệ hơn, một hệ thống mang tính dân tộc chủ nghĩa hơn.

It all depends whether Russia plays to its Leo personality or to a more advanced and acceptable part of its Aquarian soul. So, anyway, the great heresy of separateness, it is the one great heresy, says DK. It's the one method of conditioning thought which works against the Divine Plan and purpose. So

Tất cả tùy thuộc vào việc nước Nga phát huy phàm ngã Sư Tử hay một phần tiến bộ hơn và đáng chấp nhận hơn trong linh hồn Bảo Bình của mình. Dù sao, Đại Tà thuyết về sự chia rẽ chính là Đại Tà thuyết duy nhất, Chân sư DK nói như vậy. Đó là phương thức duy nhất định hình tư tưởng theo hướng chống lại Thiên Cơ và Thiên Ý. Vì vậy

[24] There lies her problem—a problem which is refused recognition by her rulers.

[24] Chính ở đó có vấn đề của nước này—một vấn đề mà những người cai trị nước này không chịu thừa nhận.

But of course, this was at the time Stalin and his group were ruling Russia, and there's always the tendency, when Leo is the personality sign, to seek dominance over other nations and especially, the smaller nations around, and so the Soviet Union continued to expand in that way.

Nhưng tất nhiên, đó là vào thời Stalin và nhóm của ông cai trị nước Nga; và khi Sư Tử là dấu hiệu phàm ngã, luôn có khuynh hướng tìm kiếm sự thống trị đối với các quốc gia khác, đặc biệt là những quốc gia nhỏ hơn ở xung quanh. Vì thế, Liên Xô tiếp tục mở rộng theo cách ấy.

Now, there's been a breaking up of that union, and the soul nature of the various countries are free to emerge outside of a totalitarian system. So

Giờ đây, liên bang ấy đã tan rã, và bản chất linh hồn của các quốc gia khác nhau được tự do biểu lộ bên ngoài một hệ thống toàn trị. Vì vậy

[25] The existence of a closed mind on a national scale is dangerous in the extreme, just as the individual is in a dangerous "state of mind" when he closes it to world contact, world news and world understanding, and when he refuses to admit new ideas and new modes of behavior.

[25] Sự tồn tại của một thể trí khép kín trên quy mô quốc gia là điều cực kỳ nguy hiểm, cũng như một cá nhân ở trong một "trạng thái trí tuệ" nguy hiểm khi y khép kín thể trí trước sự tiếp xúc với thế giới, tin tức thế giới và sự thấu hiểu thế giới, đồng thời từ chối tiếp nhận những ý tưởng mới và những cách ứng xử mới.

So, the breath of life does not circulate. And this leads to various kinds of, let's call it,

Vì vậy, hơi thở của sự sống không lưu thông. Và điều này dẫn đến những dạng bệnh hoạn

morbidity, which is the precursor of death and disintegration.

khác nhau, có thể gọi như vậy, vốn là tiền đề của cái chết và sự tan rã.

So, this is a danger of the Leo energy to be totally self-absorbed, to find one's major interest focused on one's little personal self, magnifying its importance. We have some of this happening in the United States at the present time with an individual whose rising sign is most probably the last couple of degrees of Leo, and it's extremely short-sighted, extremely myopic, and in the field of consciousness, it renders the lower ego as the major object of interest and minimizes all other things, so there's no true proportion in the relationship between things.

Vì vậy, đây là một nguy cơ của năng lượng Sư Tử: hoàn toàn chìm đắm trong bản thân, tập trung mối quan tâm chủ yếu vào cái tôi cá nhân nhỏ bé của mình, phóng đại tầm quan trọng của nó. Hiện nay, chúng ta thấy phần nào điều này đang xảy ra tại Hoa Kỳ với một cá nhân có dấu hiệu mọc rất có thể nằm ở vài độ cuối của Sư Tử; điều đó cực kỳ thiển cận, cực kỳ hạn hẹp, và trong lĩnh vực tâm thức, nó biến phàm ngã thành đối tượng quan tâm chủ yếu, đồng thời giảm nhẹ mọi điều khác, nên không có sự cân đối thực sự trong mối quan hệ giữa các sự vật.

[26] Fortunately, the influence of this fifth ray energy—which is always present, whether the ray is in incarnation or not—is steadily leading humanity towards illumination.

[26] May thay, ảnh hưởng của năng lượng cung năm này—vốn luôn hiện diện, dù cung ấy có đang lâm phàm hay không—đang đều đặn dẫn dắt nhân loại hướng tới sự soi sáng. [Page 596]

So, always present, maybe through the fifth ray personality of humanity, and we might say through the fifth root race, which we are still experiencing. There may be other ways in which it is present. It will be present through the various constellations and their emanations, present through various constellations. I think we always have all the rays to deal with, and there's never a time when we are deprived of any ray entirely.

Vậy, nó luôn hiện diện, có lẽ thông qua phàm ngã cung năm của nhân loại, và có thể nói là thông qua giống dân gốc thứ năm mà chúng ta vẫn đang trải nghiệm. Có thể còn những cách khác mà năng lượng ấy hiện diện. Nó sẽ hiện diện thông qua các chòm sao khác nhau và những phát xạ của chúng, hiện diện thông qua các chòm sao khác nhau. Tôi nghĩ chúng ta luôn phải làm việc với tất cả các cung, và không bao giờ có lúc chúng ta hoàn toàn thiếu vắng bất kỳ cung nào.

It would be like being deprived of a chakra, and even when a chakra is not developed, at least it's there as a presence, however slowly it may be pulsating. At least it's alive. If we eliminate a chakra, we bring on death in some form, and I think if we eliminated a ray or eliminated any one of the planetary influences or any one of the zodiacal

Điều đó cũng giống như thiếu mất một luân xa; và ngay cả khi một luân xa chưa phát triển, ít nhất nó vẫn hiện diện ở đó, dù có thể chỉ đập nhịp rất chậm. Ít nhất nó vẫn sống. Nếu loại bỏ một luân xa, chúng ta gây ra cái chết dưới một dạng nào đó; và tôi nghĩ nếu chúng ta loại bỏ một cung, hoặc loại bỏ bất kỳ ảnh hưởng hành tinh hay ảnh hưởng

influences, we could not have a complete system.

hoàng đạo nào, chúng ta sẽ không thể có một hệ thống hoàn chỉnh.

And in the little microcosmic year, we are, for instance, exposed to all the energies of every sign of the zodiac with all of its rays, for however short a time, they are always all present, but during a particular ray cycle, they are dominant and factors which are persistent and must be dealt with.

Chẳng hạn, trong năm ngắn ngủi của tiểu thiên địa, chúng ta tiếp xúc với mọi năng lượng của từng dấu hiệu hoàng đạo cùng tất cả các cung của nó, dù thời gian ngắn đến đâu; tất cả chúng luôn hiện diện, nhưng trong một chu kỳ cung cụ thể, chúng chiếm ưu thế và là những yếu tố dai dẳng mà chúng ta phải xử lý.

So, let's even think about today that

Vậy, ngay cả hôm nay, chúng ta hãy suy ngẫm rằng

the existence of a close mind on a national scale is dangerous in the extreme,

sự tồn tại của một thể trí khép kín trên quy mô quốc gia là điều cực kỳ nguy hiểm,

And I think we witnessed this with Germany, the tremendous isolation, and again, the leader there had the sign Leo prominent and elevated, Saturn in Leo. And as DK said, that Leo—he didn't know the personal horoscope—but it was prominent spiritually or subtly for Hitler.

Và tôi nghĩ chúng ta đã chứng kiến điều này ở nước Đức, sự cô lập ghê gớm ấy; một lần nữa, nhà lãnh đạo ở đó có dấu hiệu Sư Tử nổi bật và ở vị trí cao trên lá số, Sao Thổ ở Sư Tử. Và như Chân sư DK đã nói, Sư Tử ấy—Ngài không biết lá số chiêm tinh cá nhân—nhưng nó nổi bật về mặt tinh thần hoặc ở cấp độ vi tế đối với Hitler.

The fifth again.

Lại là cung năm.

[27] This ray energy operates always in connection with the Law of Cleavages.

[27] Năng lượng cung này luôn hoạt động trong mối liên hệ với Định luật Phân Ly.

always in connection with the law of cleavages.

luôn trong mối liên hệ với định luật phân ly.

So, it's going to cause splits, but sometimes, that is necessary in order to discriminate one thing from another, to understand one thing and not confuse it with another.

Vì vậy, nó sẽ gây ra những sự chia tách, nhưng đôi khi điều đó cần thiết để phân biện điều này với điều khác, để thấu hiểu một điều mà không nhầm lẫn nó với điều khác.

[28] Today, tremendous cleavages between the past and the present are in order.

[28] Ngày nay, những sự phân tách lớn lao giữa quá khứ và hiện tại là điều cần thiết.

He told us that we couldn't go on with the situation as it was in the first, before the First World War. There would have been no progress. The cleansing of that war was very necessary to divide us from the bad old ways and the very material orientation of human consciousness. So

Ngài đã nói với chúng ta rằng chúng ta không thể tiếp tục với tình trạng như lúc ban đầu, trước Chiến tranh Thế giới thứ nhất. Khi ấy sẽ không có tiến bộ nào. Sự thanh lọc của cuộc chiến ấy rất cần thiết để tách chúng ta khỏi những lối cũ xấu xa và định hướng nặng về vật chất của tâm thức nhân loại. Vì vậy

today, tremendous cleavages between the past and the present are in order.

ngày nay, những sự phân ly to lớn giữa quá khứ và hiện tại là điều cần thiết.

[29] The importance of this statement is to be found in the fact that—for the first time in human history—humanity is aware of cleavage at the time it is being brought about.

[29] Tầm quan trọng của phát biểu này nằm ở chỗ—lần đầu tiên trong lịch sử loài người—nhân loại nhận biết sự phân tách ngay khi nó đang diễn ra.

So, our consciousness is more present and understanding within the present.

Vì vậy, tâm thức chúng ta hiện diện nhiều hơn và thấu hiểu hơn ngay trong hiện tại.

[30] Hitherto cleavages have been noted during an historical retrospect.

[30] Cho đến nay, người ta chỉ nhận thấy những sự phân tách khi nhìn lại lịch sử.

In the alchemical process, the alchemical process, there must be cleavage just as in the chemical process. We can't, we cannot mix all things together simultaneously, and synthesis is not necessarily mixture, and I think we have to understand that. The apparent differentiation between perceptions remains, but the underlying sameness of being is perceived.

Trong tiến trình luyện kim, tiến trình luyện kim, phải có sự phân ly cũng như trong tiến trình hóa học. Chúng ta không thể, không thể trộn tất cả mọi thứ với nhau cùng một lúc; và tổng hợp không nhất thiết là pha trộn, tôi nghĩ chúng ta phải thấu hiểu điều đó. Sự biến phân hiển nhiên giữa các nhận thức vẫn còn, nhưng người ta nhận ra sự đồng nhất nền tảng của hiện tồn.

[31] Today, all men everywhere are conscious of the fact that the old order, the old cultures and civilizations are rapidly passing away, and they are universally clamoring for the new.

[31] Ngày nay, mọi người ở khắp nơi đều nhận biết rằng trật tự cũ, các nền văn hóa và văn minh cũ đang nhanh chóng mất đi, và tất cả đều đang lên tiếng đòi hỏi cái mới.

Some, let's just say, some do seek to retain the old. DK said after the war, some people

Một số người, có thể nói, một số người thực sự tìm cách giữ lại cái cũ. Chân sư DK nói

were seeking to rebuild all the old buildings just the way they had been.

rằng sau chiến tranh, một số người tìm cách xây lại tất cả những tòa nhà cũ đúng như trước kia.

They did not want to advance into the future possibilities which were evident because of the destruction of the old during the war, and we cannot allow ourselves to go back to the bad old ways, nor can any human being who is advancing on the spiritual path allow himself to go back to his own personal individual bad old ways.

Họ không muốn tiến vào những khả năng tương lai vốn đã hiện rõ nhờ sự phá hủy cái cũ trong chiến tranh; và chúng ta không thể cho phép mình quay lại những lối cũ xấu xa, cũng như bất kỳ ai đang tiến trên con đường tinh thần cũng không thể cho phép mình quay lại những lối cũ xấu xa của riêng cá nhân mình.

But still, under the fourth ray, there are old values which are in a way universal values, permanent values, ancient landmarks, which do have to be preserved, so we cannot throw the baby out with the bath water, as it is said, which is possibly a tendency in some applications of the Aquarian mentality, everything new—throw out everything old, even though it is well-established as necessary for the preservation and development of the human race.

Tuy vậy, dưới ảnh hưởng của cung bốn, vẫn có những giá trị cũ mà theo một cách nào đó là các giá trị phổ quát, những giá trị trường tồn, những cột mốc cổ xưa thực sự cần được gìn giữ. Vì vậy, như người ta thường nói, chúng ta không thể hất đứa bé ra ngoài cùng với nước tắm; đó có thể là một khuynh hướng trong một số cách vận dụng lối tư duy Bảo Bình: mọi thứ đều phải mới—vứt bỏ tất cả cái cũ, dù nó đã được xác lập vững chắc là cần thiết cho việc bảo tồn và phát triển nhân loại.

[32] Everywhere men are laying the foundation for the new order, the coming of which is threatened only by one country, Russia, owing to its separativeness (and not because of its ideology), and by one world group in every country, those guilty of financial greed and consequent aggressiveness.

[32] Khắp nơi, con người đang đặt nền móng cho trật tự mới; sự xuất hiện của trật tự ấy chỉ chịu sự đe dọa từ một quốc gia là nước Nga, do tính chia rẽ của nước này (chứ không phải vì hệ tư tưởng của nó), và từ một nhóm người trên toàn thế giới hiện diện trong mọi quốc gia: những kẻ mang lòng tham tài chính và vì thế trở nên hung hăng.

Now, there you have in a way a very bad combination of a lower response to Saturn and Mars, Saturn and Mars in lower response, acquisition for the sake of safety and gratification, and then the aggressiveness either to protect that acquisition or to take from others what one thinks one needs.

Ở đây, theo một cách nào đó, chúng ta có một sự kết hợp rất xấu của sự đáp ứng ở cấp độ thấp đối với Sao Thổ và Sao Hỏa, Sao Thổ và Sao Hỏa trong sự đáp ứng ở cấp độ thấp: thu vén để được an toàn và thỏa mãn, rồi hung hăng để bảo vệ những gì đã thu vén hoặc để lấy từ người khác những gì mình nghĩ là mình cần.

It's a very selfish approach, and it creates a situation of discontent and dissonance and everywhere friction, which does not lead to harmony. So, Russia is part of it, or was, was part of it. Now, I think he said some things about the United States too and how there is a danger for world peace posed by the United States. He's also talked about the fascistic tendencies or fascist tendencies of the United States, and we see some of that playing out before our eyes. So, no country is perfect.

Đó là một cách tiếp cận rất ích kỷ, và nó tạo ra tình trạng bất mãn, bất hòa và ma sát ở khắp nơi, điều không dẫn đến sự hài hòa. Vì vậy, nước Nga là một phần của tình trạng ấy, hoặc đã từng, đã từng là một phần của nó. Giờ đây, tôi nghĩ Ngài cũng đã nói một số điều về Hoa Kỳ và về mối nguy đối với hòa bình thế giới do Hoa Kỳ gây ra. Ngài cũng đã nói về những khuynh hướng mang tính phát xít hay khuynh hướng phát xít của Hoa Kỳ, và chúng ta thấy phần nào điều đó đang diễn ra trước mắt. Vì vậy, không quốc gia nào hoàn hảo.

There are high ideals for many countries, and they are needed by humanity, but there's also a shadow side to every worthy nation, and there must be the national psychology to see the shadow side, and that, takes a little bit of humbling. Some people don't like to look at themselves in that way. Some nations don't want to look at themselves in that way, but one must know one's own shadow, otherwise the shadow will control.

Nhiều quốc gia có những lý tưởng cao đẹp, và nhân loại cần những lý tưởng ấy, nhưng mọi quốc gia đáng trọng cũng đều có một mặt tối; và cần có một tâm lý quốc gia sẵn sàng nhìn nhận mặt tối ấy, điều đó đòi hỏi đôi chút khiêm nhường. Một số người không thích nhìn bản thân theo cách ấy. Một số quốc gia không muốn nhìn bản thân theo cách ấy, nhưng mỗi người phải biết bóng tối của chính mình, nếu không bóng tối sẽ nắm quyền kiểm soát.

I feel like I'm part of the old radio program, only the shadow knows. Anyway

Tôi có cảm giác mình đang tham gia chương trình phát thanh cũ: chỉ bóng tối mới biết. Dù sao

financial greed and consequent aggressiveness,

sự tham lam tài chính và tính hung hăng phát sinh từ đó,

And we really do see that emerging in various powerful countries and how this particular group mentioned here really fights against the true progress and welfare of the average people in any country. They seek power for themselves, financial power and military power, and really are in a position to stop the progress of the other more normal people.

Và chúng ta thực sự thấy điều đó đang xuất hiện ở nhiều quốc gia hùng mạnh khác nhau, cũng như thấy nhóm cụ thể được nhắc đến ở đây thực sự chống lại sự tiến bộ chân chính và phúc lợi của người dân bình thường trong bất kỳ quốc gia nào. Họ tìm kiếm quyền lực cho bản thân, quyền lực tài chính và quyền lực quân sự, và thực sự ở vào vị thế có thể ngăn chặn sự tiến bộ của những người bình thường hơn.

[33] Before humanity can pass through the Transfiguration Initiation the new world order must be functioning and the coming civilization must be at its height.

[33] Trước khi nhân loại có thể trải qua Cuộc Điểm Đạo Biến Hình, trật tự thế giới mới phải đi vào hoạt động và nền văn minh sắp tới phải đạt đến đỉnh cao.

Well, how long will this take? How long before the coming civilization is, is at its height? Is this an Aryan process? Or do we have to wait until the sixth root race?

Vậy, điều này sẽ mất bao lâu? Bao lâu nữa thì nền văn minh sắp đến sẽ, sẽ đạt đến đỉnh cao? Đây có phải là một tiến trình của giống dân Arya không? Hay chúng ta phải đợi đến giống dân gốc thứ sáu?

[34] It is useless for me to consider with you this third initiation in connection with humanity as a whole, or its preparatory or subsequent initiatory process.

[34] Việc Tôi cùng các bạn xem xét lần điểm đạo thứ ba này trong mối liên hệ với toàn thể nhân loại, hoặc tiến trình điểm đạo chuẩn bị cho nó hay tiếp nối sau nó, là điều vô ích.

But at least, the perception of world interconnectedness is leading all towards it.

Nhưng ít nhất, nhận thức về sự liên kết giữa mọi thành phần của thế giới đang dẫn tất cả đến đó.

[35] All this lies too far ahead for even advanced humanity to consider;

[35] Tất cả những điều này còn quá xa phía trước, ngay cả đối với bộ phận nhân loại tiến bộ, để có thể xem xét;

So it does sound like it's not any kind of process which can occur in the next 2,000 years.

Vì vậy, nghe có vẻ đây không phải là một tiến trình có thể xảy ra trong 2.000 năm tới.

It sounds it's more a process which will occur in the sixth, root race. Six and three

Nghe có vẻ đây đúng hơn là một tiến trình sẽ diễn ra trong giống dân gốc thứ sáu. Sáu và

are related numbers, but then so are five and three.

ba là những con số có liên hệ với nhau, nhưng năm và ba cũng vậy.

[36] there are, however, senior disciples who are preparing for this initiation,

[36] tuy nhiên, có những đệ tử cao cấp đang chuẩn bị cho lần điểm đạo này,

And he calls them, senior, interestingly. So, if one is a disciple and is preparing for the third initiation, then one is a senior disciple. Of course, it's a relative term and it depends on the context.

Và điều thú vị là Ngài gọi họ là thâm niên. Vậy, nếu một người là đệ tử và đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ ba, thì người ấy là một đệ tử thâm niên. Tất nhiên, đó là một thuật ngữ tương đối và tùy thuộc vào ngữ cảnh.

[37] just as there are a few who are passing through the initiatory process, prior to taking the fourth initiation.

[37] cũng như có một số ít đang trải qua tiến trình điểm đạo, trước khi tiếp nhận lần điểm đạo thứ tư.

Not great numbers, the bell-shaped curve isn't there yet, so only a few.

Số lượng không lớn, đường cong hình chuông chưa hình thành ở đó, nên chỉ có một số ít.

And maybe, sometimes we can look out on the world stage and we can see great humanitarians and those who have really made a difference in their country and in the world, and we can say, well, they are preparing for the fourth initiation.

Và có lẽ, đôi khi chúng ta có thể nhìn ra vũ đài thế giới và thấy những nhà nhân đạo vĩ đại, những người đã thực sự tạo nên sự thay đổi cho đất nước mình và cho thế giới; rồi chúng ta có thể nói rằng họ đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ tư.

[38] The outstanding expression of this fifth ray energy can be seen in the rapid formulating of the many ideologies which have taken place since the year 1900.

[38] Có thể thấy sự biểu lộ nổi bật của năng lượng cung năm này trong việc nhanh chóng hình thành nhiều hệ tư tưởng kể từ năm 1900.

Well, this is the ray of definition, and ideologies crystallize under the influence of the fifth ray, and they become articulated and made definite and justified, rationalized, and so forth.

Đây là cung của sự xác định, và các hệ tư tưởng kết tinh dưới ảnh hưởng của cung năm; chúng trở nên rõ ràng trong cách diễn đạt, được xác định cụ thể, được biện minh, được lý giải bằng lý trí, vân vân.

In other words, not vague idealism, but concretized idealism, in the many emerging ideologies. Some of them good and

Nói cách khác, đó là chủ nghĩa lý tưởng được cụ thể hóa trong nhiều hệ tư tưởng đang xuất hiện, chứ không phải chủ nghĩa lý

progressive, and some very bad and retrogressive.

tưởng mơ hồ. Một số tốt đẹp và tiến bộ, còn một số rất xấu và thoái bộ.

[39] Such words as Fascism, Communism, National Socialism, Socialism as the British accept it, and the names of many schools of psychology and philosophy, were unknown one hundred years ago;

[39] Những từ như Chủ nghĩa Phát xít, Chủ nghĩa Cộng sản, Chủ nghĩa Quốc xã, Chủ nghĩa Xã hội theo cách người Anh chấp nhận, cùng tên gọi của nhiều trường phái tâm lý học và triết học, đều chưa được biết đến cách đây một trăm năm;

So, giving a concrete distinction to many ideological approaches.

Như vậy, tạo ra sự phân biệt cụ thể giữa nhiều cách tiếp cận về hệ tư tưởng.

[40] today they are the common talk and phrases of the man in the street. The inflow of this mental energy into the world of men,

[40] ngày nay, chúng đã trở thành những từ ngữ và cách nói thông dụng của người dân bình thường. Dòng năng lượng trí tuệ này tuôn vào thế giới loài người,

Fifth ray

Cung năm

[41] the attainment in consciousness of mental ability by many thousands,

[41] việc đạt được năng lực trí tuệ trong tâm thức của hàng nghìn người,

That's our educational system

Đó là hệ thống giáo dục của chúng ta

[42] and the achievement of mental polarization by aspirants all the world over,

[42] và việc những người chí nguyện trên khắp thế giới đạt được sự phân cực trí tuệ,

And by this, he means mental polarization in a non-technical sense, as it is really defined as occurring between the second and third initiation, somewhat midway, but at least a strong mental focus and orientation

Và ở đây, Ngài muốn nói đến sự phân cực trí tuệ theo nghĩa không chuyên môn, vì theo định nghĩa thực sự, nó diễn ra giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, ở khoảng giữa; nhưng ít nhất cũng là sự tập trung và định hướng trí tuệ mạnh mẽ

[43] are all due to the activity of this fifth ray energy;

[43] tất cả đều do hoạt động của năng lượng cung năm này;

All due.

Tất cả đều do đó.

It allows us to define our approaches and to discriminate under the fifth ray, correctly under the fifth ray we discriminate one approach to the ideal from another. And of course, then we have the war of ideologies caused by cleavage between them, and we don't have the reconciling fourth ray or second ray at work.

Nó cho phép chúng ta xác định các cách tiếp cận của mình và phân biện dưới ảnh hưởng của cung năm; khi vận dụng đúng cung năm, chúng ta phân biện cách tiếp cận lý tưởng này với cách tiếp cận khác. Và dĩ nhiên, khi ấy chúng ta có cuộc chiến giữa các hệ tư tưởng do sự chia rẽ giữa chúng gây ra, trong khi cung bốn hoặc cung hai với tác dụng hòa giải lại không hoạt động.

[44] this may be regarded

[44] có thể [Page 597] xem đây

All this, the emergence of distinct and well-defined ideologies

Tất cả những điều này, sự xuất hiện của các hệ tư tưởng riêng biệt và được xác định rõ ràng

may be regarded

có thể được xem

[45] as preparatory work for the first and the second initiations.

[45] là công việc chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai.

The emergence of distinct ideologies, which people follow, and are willing to sacrifice for.

Sự xuất hiện của các hệ tư tưởng riêng biệt mà con người đi theo và sẵn lòng hi sinh vì chúng.

[46] Some of this success is due also to a little-realized function of this fifth ray energy—that of telepathic interplay.

[46] Một phần thành công này còn đến từ một chức năng ít được nhận biết của năng lượng cung năm này—đó là sự tương tác viễn cảm.

This is interesting. So the ajna center is involved a lot in telepathic interplay, and we know that under Venus, the sole distributor of the fifth ray, the ajna center is ruled by the fifth ray because Venus is the planet assigned to its activity and activation. So telepathy is involved here in the spread of ideologies and also maybe in the adherence to one or another. Of course, one day we need a very broad point of view which allows us to understand the place of every ideology within the larger whole.

Điều này thật thú vị. Trung tâm ajna tham gia rất nhiều vào sự tương tác viễn cảm, và chúng ta biết rằng dưới ảnh hưởng của Sao Kim, hành tinh duy nhất phân phối cung năm, trung tâm ajna do cung năm cai quản vì Sao Kim là hành tinh gắn với hoạt động và sự kích hoạt của trung tâm này. Vì vậy, viễn cảm có liên quan ở đây đến sự lan truyền các hệ tư tưởng, và có lẽ cả việc đi theo hệ tư tưởng này hay hệ tư tưởng khác. Dĩ nhiên, một ngày nào đó chúng ta cần có một quan điểm rất rộng, cho phép chúng ta thấu hiểu

vị trí của từng hệ tư tưởng trong tổng thể lớn hơn.

[47] Few people realize in the slightest degree how naturally telepathic every human being is or how impressionable are their minds; this again is an effect of fifth ray influence.

[47] Ít ai nhận ra, dù chỉ ở mức độ nhỏ nhất, rằng mỗi con người đều có khả năng viễn cảm tự nhiên đến mức nào, hay thể trí của họ dễ tiếp nhận ấn tượng đến mức nào; đây cũng là một tác động của ảnh hưởng cung năm.

So it's very interesting, let's just say the ray, which is responsible for the law of cleavage —Law of Cleavages, law of cleavage, is also responsible for the bridging of cleavages through telepathy. And of course, Aquarius is another one of those signs of the zodiac which rules circulation, not only circulation of the blood and the nerve fluids, but the circulation of thought.

Vì vậy, điều này rất thú vị: cung chịu trách nhiệm về định luật chia rẽ—Định luật của Những Sự Chia Rẽ, định luật chia rẽ—cũng chịu trách nhiệm bắc cầu qua những chia rẽ ấy bằng viễn cảm. Và dĩ nhiên, Bảo Bình là một trong những dấu hiệu hoàng đạo cai quản sự lưu thông, không chỉ sự lưu thông của máu và các dịch thần kinh, mà cả sự lưu thông của tư tưởng.

It is predominantly at this time a fifth ray sign and it's emerging into the greatest of the fifth ray signs at this time. It's going to supersede Leo as the fifth ray sign, and we can just see that the spread of thought from one place to another is being objectified in our media, but it also occurs on the subtle level. So there's a telepathy that involves knowledge. There's all kinds of telepathy. It's a kind of a transmission of whatever type of energy we may be dealing with.

Vào lúc này, Bảo Bình chủ yếu là một dấu hiệu cung năm và đang vươn lên thành dấu hiệu mạnh nhất trong các dấu hiệu cung năm. Bảo Bình sẽ vượt lên thay thế Sư Tử trong vai trò dấu hiệu cung năm, và chúng ta có thể thấy sự lan truyền tư tưởng từ nơi này sang nơi khác đang được thể hiện cụ thể qua các phương tiện truyền thông của chúng ta, nhưng điều ấy cũng diễn ra ở cấp độ vi tế. Vì vậy, có một loại viễn cảm liên quan đến tri thức. Có đủ mọi loại viễn cảm. Đó là một dạng truyền tải bất cứ loại năng lượng nào mà chúng ta có thể đang đề cập đến.

There's emotional telepathy, there's mental or knowledge telepathy, there's soul telepathy, and maybe to an extent, will telepathy and love telepathy and spirit telepathy, the transmission of one type of perception from one apparent place to another apparent place. So that is a very unifying factor. Remember also Mercury and Uranus are involved in this telepathic transmission, and on a very high level

Có viễn cảm cảm xúc, có viễn cảm trí tuệ hay viễn cảm tri thức, có viễn cảm linh hồn, và có lẽ ở một mức độ nào đó, có viễn cảm ý chí, viễn cảm tình thương và viễn cảm tinh thần: sự truyền tải một loại tri giác từ một nơi có vẻ tách biệt sang một nơi khác cũng có vẻ tách biệt. Vì vậy, đó là một yếu tố mang tính hợp nhất rất cao. Cũng hãy nhớ rằng Sao Thủy và Sao Thiên Vương có liên quan đến sự truyền tải viễn cảm này; theo nhận định

Mercury carries the fifth ray in my estimation, and Uranus has a strong fifth ray component, maybe in its mind, the mind of that Planetary Logos, mind or personality. I suspect it's the mind with its seventh ray soul and first ray monad and possibly third ray personality.

của tôi, ở một cấp độ rất cao, Sao Thủy mang cung năm, còn Sao Thiên Vương có một thành phần cung năm mạnh, có lẽ trong thể trí của hành tinh này, thể trí của Hành Tinh Thượng đế ấy, thể trí hoặc phàm ngã. Tôi nghiêng về khả năng đó là thể trí, với linh hồn cung bảy, chân thần cung một và có thể là phàm ngã cung ba của Ngài.

It's a very hard line ray and yet somehow involved in that line of energy from Sirius which transmits heart realization. So, there's a mystery for us. So we are naturally telepathic and this will only increase during the Age of Aquarius. This will only increase during the fifth-ray Age of Aquarius. The, let's call it the Age of Circulation, of various energies through various media.

Đó là một cung thuộc tuyến rất cứng rắn, vậy mà bằng cách nào đó lại có liên hệ với dòng năng lượng từ Sao Thiên Lang truyền tải sự chứng nghiệm của tâm. Vì vậy, đây là một điều huyền nhiệm đối với chúng ta. Chúng ta có khả năng viễn cảm tự nhiên, và khả năng này sẽ ngày càng gia tăng trong Kỷ Nguyên Bảo Bình. Khả năng này sẽ ngày càng gia tăng trong Kỷ Nguyên Bảo Bình thuộc cung năm. Hãy gọi đó là Kỷ Nguyên Lưu Thông, thời kỳ các năng lượng khác nhau lưu thông qua những phương tiện khác nhau.

And of course, the etheric circulation is the most important, but by that I don't only mean the etheric circulation through our normal systemic etheric body which is part of the lowest systemic plane, but the kind of circulation which occurs cosmic-etherically on the highest planes towards which we aspire, the spiritual planes, namely the buddhic, atmic, monadic, and logoic. Those are cosmic etheric planes and there must be a tremendous kind of unity of unifying, oneness-making circulation on those planes. Friends, I think this takes us to the end of *Rays and Initiation* webinar commentary number 77, and the date is the 26th of February, and where did we begin?

Và dĩ nhiên, sự lưu thông dĩ thái là quan trọng nhất, nhưng khi nói vậy, tôi không chỉ muốn nói đến sự lưu thông dĩ thái qua thể dĩ thái thông thường của chúng ta trong hệ mặt trời, vốn là một phần của cõi thấp nhất trong hệ mặt trời, mà còn nói đến dạng lưu thông diễn ra ở cấp độ dĩ thái vũ trụ trên các cõi cao nhất mà chúng ta khát vọng vươn tới, các cõi tinh thần, cụ thể là cõi Bồ đề, cõi atma, cõi chân thần và cõi Thượng đế. Đó là các cõi dĩ thái vũ trụ, và hẳn phải có một sự hợp nhất vô cùng lớn lao trong dòng lưu thông mang tính hợp nhất, tạo nên tính nhất thể trên các cõi ấy. Các bạn thân mến, tôi nghĩ đến đây chúng ta đã kết thúc *Các Cung và Điểm Đạo*, buổi bình giảng trực tuyến số 77, hôm nay là ngày 26 tháng 2, và chúng ta đã bắt đầu ở đâu nhỉ?

We're on page 597, and I think we began on 594 is my guess. So from 594 to 597, yes,

Chúng ta đang ở trang 597, và tôi nghĩ chúng ta đã bắt đầu ở trang 594, tôi đoán

and then we'll go on to number 78. Well, this is very thought-provoking material. It needs a lot of pondering. It needs a lot of discussion, I would say, among people who are willing to be careful in their thought and intelligent in their pursuit, and then the value of it will really come home.

vậy. Vậy là từ trang 594 đến trang 597, đúng thế, rồi chúng ta sẽ tiếp tục với buổi số 78. Đây là nội dung gợi lên rất nhiều suy nghĩ. Nó cần được suy ngẫm kỹ lưỡng. Tôi cho rằng cần có nhiều cuộc thảo luận giữa những người sẵn lòng suy nghĩ cẩn trọng và tìm hiểu một cách thông minh, rồi giá trị của nội dung này mới thực sự trở nên thấm thía.

So all of this, so much of this we have to look forward to in the coming new age if we can just get through this rather last ditch fight or fight to the last ditch of these forces of materialism which want to guard inferior perceptions as if they were reality. And materialism is really a condition of consciousness brought about by false perception, ignorant perception of this aggregation or congestion of matter we call the dense physical plane as if it were the only reality when we can refine our perceptions and unveil new areas of energy, then materialism will disappear.

Tất cả những điều này, biết bao điều trong số đó là những gì chúng ta có thể mong đợi trong kỷ nguyên mới sắp đến, nếu chúng ta có thể vượt qua cuộc chiến gần như đến bước đường cùng, hay cuộc chiến đến cùng, của các mãnh lực duy vật muốn bảo vệ những nhận thức thấp kém như thể chúng là thực tại. Và chủ nghĩa duy vật thực ra là một trạng thái tâm thức do tri giác sai lầm, tri giác vô minh về sự kết tụ hay ứ đọng vật chất mà chúng ta gọi là cõi hồng trần đậm đặc này tạo ra, như thể đó là thực tại duy nhất; khi chúng ta có thể tinh luyện những tri giác của mình và vén màn những lĩnh vực năng lượng mới, thì chủ nghĩa duy vật sẽ biến mất.

And sometimes I think it will be our scientific instrumentation which will lift the veil. DK has told us that materialism is already dead and basically the coming of atomic energy and even the release of the atomic bomb has killed materialism. Now it's just a question of watching the products of materialism fall apart, disintegrate, and give way to the newer, more unitive perceptions. If I'm doing a little bit bouncing up and down, I hope that doesn't make you dizzy. I'm just trying to keep everything circulating here.

Và đôi khi tôi nghĩ chính các thiết bị khoa học của chúng ta sẽ vén bức màn ấy. Chân sư DK đã nói với chúng ta rằng chủ nghĩa duy vật đã chết rồi, và về cơ bản, sự xuất hiện của năng lượng nguyên tử, thậm chí cả việc cho nổ bom nguyên tử, đã giết chết chủ nghĩa duy vật. Giờ đây chỉ còn là việc chứng kiến những sản phẩm của chủ nghĩa duy vật sụp đổ, tan rã và nhường chỗ cho những tri giác mới hơn, có tính hợp nhất cao hơn. Nếu tôi có nhún lên nhún xuống một chút, tôi hy vọng điều đó không khiến các bạn chóng mặt. Tôi chỉ đang cố giữ cho mọi thứ lưu thông ở đây.

So that's the end there and we will go to the beginning of *Rays and Initiation* webinar

Vậy là chúng ta kết thúc ở đây, và sẽ chuyển sang phần mở đầu của *Các Cung và Điểm Đạo*,

commentary number 78 and we'll start on page 597 before long. Thank you very much for being present and there are many things for us to ponder on, to brood over with great concentration and excluding interruption until the light, increasing light breaks forth. See you soon and bye-bye.

buổi bình giảng trực tuyến số 78; chẳng bao lâu nữa chúng ta sẽ bắt đầu ở trang 597. Cảm ơn các bạn rất nhiều vì đã hiện diện, và có nhiều điều để chúng ta suy ngẫm, nghiền ngẫm với sự tập trung cao độ, loại trừ mọi gián đoạn cho đến khi ánh sáng, ánh sáng ngày càng gia tăng, bừng tỏa. Hẹn sớm gặp lại các bạn và xin chào tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 078

Tóm Tắt

Cung năm và khả năng hợp nhất trí tuệ

Năng lượng cung năm chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ ba, tức Biến hình, đồng thời hỗ trợ khả năng tiếp nhận viễn cảm qua trung tâm ajna do Sao Kim cai quản. Mối liên hệ giữa cung hai và cung năm thể hiện nơi các Thái dương Thiên Thần, vốn hoạt động trên Cõi thượng trí và cõi Bồ đề, phân phối năng lượng Bồ đề qua những tiến trình của cung năm. Tuy cung năm phân định, cụ thể hóa các hệ tư tưởng và tạo ra những phân cách, Quyền năng từ "Ba trí hợp nhất" cho thấy đích đến của nó là một trường tâm thức trí tuệ thống nhất. Khả năng kết hợp với tình thương mở ra công dụng cao hơn của năng lượng hiện đang bị sử dụng nhiều cho công nghệ phục vụ lòng tham và sự gây hấn.

Chu kỳ cung năm và giới hạn của tri thức

Cung năm đi vào hoạt động từ năm 1775 và trở nên đặc biệt mạnh từ khoảng năm 1900; giả thuyết của nhà nghiên cứu các cung Stephen Pugh đề xuất chu kỳ 350 năm, với trung điểm vào khoảng năm 1950. Theo phần diễn giải, khoảng thời gian này Shamballa rút cung năm khỏi hoạt động độc lập, để nó tiếp tục tác động dưới phạm vi cung ba vì nhân loại tiếp nhận tri thức quá nhanh so với mức phát triển đạo đức. Sức mạnh cung năm còn liên quan đến vị trí hiện tại của nhân loại trong giống dân phụ thứ năm thuộc Giống dân gốc Arya thứ năm và vai trò của cung năm như cung phàm ngã của nhân loại. Việc chuyển hướng năng lượng này sang khảo cứu những thực tại tinh tế đã xuất hiện trong vật lý hạt nhân và các nghiên cứu của Ông Leadbeater cùng Bà Besant trong tác phẩm Hóa Học Huyền Bí.

Sản xuất quá mức và sự phức tạp của thể trí

Theo Chân sư DK, hoạt động sáng tạo của tâm thức cung năm tạo ra hàng triệu vật dụng mà con người xem là thiết yếu, kể cả tình trạng sản xuất quá mức. Khả năng cụ thể hóa tư tưởng không tự động có nghĩa rằng mọi tư tưởng đều nên trở thành đồ vật, vì sự tích lũy này làm đời sống phức tạp và che khuất điều cốt yếu. Một thể trí quá phức tạp nhưng hời hợt có thể chia vụn trường tâm thức, tạo ảo tưởng và ngăn nhận biết tính hợp nhất. Ở giai đoạn cao hơn, chính cung năm lại giúp khám phá tính hợp nhất phía sau những phân chia ấy.

Biểu hiện của cung năm trên cõi trí và cõi cảm dục

Trên cõi trí, cung năm tạo nên các khái niệm, triết học và hệ tư tưởng qua sự xác định, phân biệt và cụ thể hóa; phần bình giảng phân biệt những tư tưởng này với các ý tưởng phát xuất từ cấp độ cao hơn. Trên cõi cảm dục, Chân sư DK liên hệ năng lượng này với xung lực tôn giáo, Thần bí học và những dục vọng định hình đời sống cảm xúc. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, cung năm tập trung trong thể cảm dục là trường hợp hiếm, có thể tạo sự khách quan, dè dặt và hạn chế dục vọng. Một cách lý giải được đề xuất là khả năng phân biệt của cung năm hướng khát vọng tôn giáo vào những đối tượng rất cụ thể, qua đó góp phần tạo ra hàng trăm giáo phái và nhóm phân nhánh.

Sự kết tinh và khả năng phân biệt đúng sai

Sự kết tinh trong tâm thức nhân loại dưới ảnh hưởng cung năm, cùng tác động của cung một, giúp con người nhận biết vị trí trên thang tiến hóa và phân biệt điều đúng với điều sai. Những định nghĩa rõ ràng cần thiết vì một trường tư tưởng lẫn lộn khiến khả năng phán đoán suy yếu. Các kẻ

mị dân khai thác cơ chế trí-cảm bằng cách kích động cảm xúc, gây rối trí công chúng và lấn át suy nghĩ hợp lý. Khi vận dụng đúng, khả năng phân biện sẽ dần chuyển đổi dục vọng, thái độ và các hoạt động của nhân loại.

Biến hình của nhân loại và những chu kỳ xa xôi

Chân sư DK đặt khả năng nhân loại nói chung đạt Biến hình vào giữa Giống dân gốc thứ sáu, khi nền văn minh mới đạt đỉnh cao. Từ dữ kiện giống dân này kéo dài khoảng 10 triệu năm, phần bình giảng ước tính một chân trời khoảng 5 triệu năm và nhấn mạnh rằng các giống dân gốc không có thời lượng bằng nhau. Luận về Lửa Vũ Trụ còn được viện dẫn để cho thấy hai nhóm biệt ngã hóa muộn trên Dãy Mặt Trăng phải đợi đến cuộc tuần hoàn kế tiếp mới bước vào Đường Đạo. Giả thuyết riêng được nêu là tiến hóa trên Trái Đất đang tăng tốc để bù đắp những thất bại trước kia và đáp ứng lịch trình của Thái dương Thượng đế.

Bảo Bình, Ma Kết và các lần điểm đạo

Thời đại Bảo Bình được liên hệ với việc chữa lành và thanh lọc thể cảm dục, dù Bảo Bình là một dấu hiệu thiên về trí tuệ. Có thể nhiều nghìn người sẽ đạt lần điểm đạo thứ hai trong thời đại này, nhưng số lượng cụ thể chưa được biết. Thời đại Ma Kết tiếp theo sẽ gia tăng cơ hội đạt lần điểm đạo thứ ba cho những đệ tử đã sẵn sàng. Tuy nhiên, thời đại Ma Kết không đồng nghĩa với thời điểm đại đa số nhân loại đạt Biến hình; tiến trình tập thể ấy thuộc một chu kỳ xa hơn nhiều.

Toàn tri và khoa học về chu kỳ

Khả năng hiểu các chu kỳ của các Chân sư được liên hệ với "toàn tri" trên cõi phụ thứ ba của cõi atma, theo sơ đồ tiến hóa các giác quan được sử dụng trong phần bình giảng. Toàn tri ở đây chỉ tri thức rất rộng về tiến trình hành tinh và một phần hệ mặt trời, không phải hiểu biết tuyệt đối về toàn vũ trụ. Cõi atma là cõi thứ ba tính từ trên xuống, còn cõi phụ được nhắc đến là cấp thứ năm tính từ dưới lên, gợi mối liên hệ giữa cung ba, cung năm và lần điểm đạo thứ năm. Khoa học về chu kỳ thuộc cung ba, và Luận về Lửa Vũ Trụ cũng liên hệ lần điểm đạo thứ năm với cung này.

Biến hình và quyền làm chủ phàm ngã

Lần điểm đạo thứ ba là lần điểm đạo thứ nhất theo góc nhìn của Thánh đoàn, tức lần điểm đạo thái dương đầu tiên, trong đó con người tinh thần chứng tỏ quyền kiểm soát phàm ngã. Sự giải thoát khỏi "quyền uy cổ xưa của phàm ngã tam phân" không có nghĩa mọi phản ứng thấp đều biến mất, mà là chúng không còn đủ sức ngăn cản hoặc làm chệch hướng điểm đạo đồ. Phần bình giảng nêu tỷ lệ khoảng 75% vật chất nguyên tử trong các hiện thể ở giai đoạn này, nên vẫn có thể còn dấu vết phản kháng. Những tuyên bố đã đạt cấp độ thứ ba vì vậy phải được đối chiếu với quyền làm chủ thực sự thể hiện trong đời sống. Trong trường hợp người thanh niên giàu có từ chối lời kêu gọi của Đức Christ, một cách diễn giải được đề xuất là sự quyến luyến thể nguyên nhân và kho tàng kinh nghiệm tích lũy qua hàng triệu năm.

Năm phương diện rèn luyện và sự thanh lọc cảm xúc

Năm phương diện rèn luyện được gọi là "năm chữ D" gồm kỷ luật thể xác, không đam mê về cảm xúc, phân biện trí tuệ, phi tập trung vào bản thân và sự tách rời của linh hồn. Thể trí tổ chức lại các phản ứng cảm dục, làm tiêu tan ảo cảm và giúp thể cảm dục tiếp nhận ấn tượng từ cõi Bồ đề, tức cõi lý trí thuần túy. Sao Kim góp phần vào sự chuyển đổi và làm đẹp thể cảm dục, với những liên hệ cao hơn đến cung hai và cung sáu ngoài cung năm của linh hồn hành tinh này. Phần bình giảng đối chiếu Hành Tinh Thượng đế của Sao Kim đang thiết lập hoạt động trên cõi phụ thứ sáu của cõi

cảm dục với Hành Tinh Thượng đế Trái Đất còn hoạt động trên cõi phụ thứ tư và hướng đến cõi phụ thứ năm, đều tính từ dưới lên.

Ba tác nhân của chuyển hóa, chuyển đổi và Biến hình

Chân sư DK phân biệt ba hoạt động: hạ trí hay trí cụ thể chuyển hóa thể xác; linh hồn chuyển đổi bản chất cảm xúc; Tam Nguyên Tinh Thần làm Biến hình toàn bộ phàm ngã qua thượng trí hay trí trừu tượng. Bộ ba trí cụ thể, Con của Trí Tuệ và trí trừu tượng vì vậy tham dự vào ba tiến trình có liên hệ và chồng lấn nhau. Tư tưởng thuần túy của trí trừu tượng giúp nhận biết những mô hình nguyên mẫu phía sau các hình tướng cụ thể. Sự thanh lọc cảm xúc đòi hỏi tự khảo sát tâm lý nghiêm túc, lựa chọn phản ứng và tinh luyện dục vọng, khát vọng cho phù hợp với mục tiêu tinh thần.

Antahkarana và sự dung hợp trường trí tuệ

Việc xây dựng antahkarana là điều kiện cần để tiếp cận trí trừu tượng và tiến đến lần điểm đạo thứ ba. Khi phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, ba phương diện của phàm ngã trở thành tác nhân của linh hồn và ngày càng đáp ứng năng lượng Tam Nguyên Tinh Thần, khiến việc phân tách riêng từng tác động của cung năm trở nên khó khăn. Trường trí tuệ dần hoạt động như một trường liên tục, linh động, kết hợp những năng lực trước kia có vẻ tách biệt; khả năng cung bốn hỗ trợ sự dung hợp này được nêu như một giả thuyết. Điều "mới" trong tiến trình ấy là sự nhận biết mới của tâm thức, vì sự tổng hợp và những mối liên hệ nền tảng vốn luôn hiện hữu.

Ba dòng năng lượng của Tam Nguyên Tinh Thần

Sau Biến hình, ba năng lượng của Tam Nguyên Tinh Thần chỉ mới bắt đầu tuôn qua phàm ngã, vốn là sự phản chiếu của Tam Nguyên trong ba cõi giới. Năng lượng chỉ đạo của thượng trí truyền qua antahkarana vào bộ não, đưa mục đích nhóm và Thiên Cơ của Thánh đoàn vào tâm thức tỉnh thức. Năng lượng soi sáng của lý trí thuần túy từ cõi Bồ đề tuôn vào thể cảm dục đã trong sáng và có tổ chức, tạo sự giải thoát hoàn toàn khỏi ảo cảm và khả năng biểu lộ tình thương của những mối liên hệ thiêng liêng. Năng lượng năng động từ cõi atma tuôn vào thể trí, dần mặc khải Ý Chí-hướng Thiện, về bản chất là Ý Chí của Thượng Đế.

Đỉnh cao của sự khai mở và cảm nhận Chân Thần

Biến hình là đỉnh cao của sự khai mở thuần túy nhân loại theo đoạn trích, nhưng không phải sự hoàn tất biểu hiện của Tam Nguyên Tinh Thần. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, lần điểm đạo thứ năm biểu thị một đỉnh cao hơn, khi tiến trình mới bắt đầu ở cấp độ thứ ba đạt đến sự hoàn thành. Ba phương diện trí trừu tượng, trí tuệ siêu việt và trí tuệ Niết Bàn trên cõi atma đều được nhìn như biểu hiện của Vũ Trụ Trí trên cõi hồng trần vũ trụ. Phía sau những biểu hiện ấy, điểm đạo đồ bắt đầu cảm nhận mờ nhạt hoặc nhận biết hữu thức Chân Thần, tức Sự Sống, với cốt lõi là Bản Thể.

Đức Jesus, Đức Christ và việc tái diễn các cuộc điểm đạo

Đoạn trích mô tả Đức Jesus tái diễn cả năm cuộc điểm đạo nhân loại, nhưng điều này đặt ra vấn đề vì Ngài chỉ đạt lần điểm đạo thứ năm về sau, qua Apollonius thành Tyana. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, cần phân biệt vai trò của Đức Jesus với Đức Christ trong sự hợp tác này; việc tái diễn cấp độ thứ năm có thể liên quan đến Đức Christ hoặc là sự báo trước một thành tựu tương lai. Khả năng Đức Christ hỗ trợ sự phục sinh, cùng mối liên hệ với tấm khăn liệm Turin, chỉ được nêu như suy đoán. Riêng việc tái diễn lần điểm đạo thứ ba có thể dựa trên thành tựu trước kia của Đức Jesus trong kiếp Joshua, vị thượng tế.

Biểu tượng Biến hình và sự rút lui của Thái dương Thiên Thần

Trong cảnh Biến hình, ba đệ tử phủ phục tượng trưng cho ba hiện thể của phàm ngã, còn Đức Jesus được tôn vinh biểu trưng cho phàm ngã đã Biến hình; "tiếng nói của Chúa Cha" gợi sự hiện diện của Chân Thần phía sau ba biểu hiện. Việc xác định chính xác vai trò của Đức Jesus và Đức Christ vẫn cần tháo gỡ những "sợi chỉ vàng và bạc" của câu chuyện hợp tác này. Một dạng hợp tác sơ khởi tương tự chỉ có thể bắt đầu khi cánh hoa thứ sáu của Hoa Sen Chân Ngã khai mở. Tiếng kêu "Thượng Đế của con, Thượng Đế của con, sao Ngài bỏ con?" được diễn giải như lời hướng đến Thái dương Thiên Thần khi thể nguyên nhân tan rã, Thiên Thần của Hiện Diện rút lui và có lẽ trở về tâm Mặt Trời.

The Rays and the Initiations Text 078 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Văn bản 078

Book pages 597–599

[1] The creation (and, I should add, the over-creation) of the millions of material things which men everywhere regard as essential to their well-being is also the result of the creative activity of the fifth ray consciousness. [2] This is, of course, as it demonstrates upon the physical plane. [3] When it demonstrates upon the mental plane, we then talk of ideas, concepts, philosophies and ideologies. [4] When it demonstrates upon the astral plane, we are aware of the religious impulse, of mysticism and of the emotional and conditioning desires. [5] All these aspects are present in the consciousness of men everywhere today. [6] Everything is crystallizing in human consciousness, [7] and this takes place in order to make man aware of where he stands upon the ladder of evolution, and of what is wrong and what is right. [8] All this again is due to the influence of fifth ray energy. [9] This will begin to transform human living and human desires and also human affairs and attitudes, [10] and will lead eventually (in the middle of the sixth root race) [11] to the great Transfiguration Initiation in which

Các trang sách 597–599

[1] Việc tạo ra (và, Tôi nên nói thêm, việc tạo ra quá mức) hàng triệu thứ vật chất mà con người khắp nơi xem là thiết yếu cho sự an lạc của mình cũng là kết quả của hoạt động sáng tạo của tâm thức cung năm. [2] Dĩ nhiên, đây là khi hoạt động ấy biểu hiện trên cõi hồng trần. [3] Khi hoạt động ấy biểu hiện trên cõi trí, chúng ta nói đến các ý tưởng, khái niệm, triết lý và hệ tư tưởng. [4] Khi hoạt động ấy biểu hiện trên cõi cảm dục, chúng ta nhận biết xung lực tôn giáo, Thần bí học và những dục vọng mang tính cảm xúc và có sức định hình. [5] Ngày nay, tất cả những phương diện này đều hiện diện trong tâm thức của con người khắp nơi. [6] Mọi thứ đang kết tinh trong tâm thức nhân loại, [7] và điều này diễn ra nhằm giúp con người nhận biết mình đang đứng ở đâu trên thang tiến hoá, cũng như điều gì sai và điều gì đúng. [8] Một lần nữa, tất cả những điều này đều do ảnh hưởng của năng lượng cung năm. [9] Điều này sẽ bắt đầu chuyển đổi lối sống và những dục vọng của con người, cũng như các sự vụ và thái độ của họ, [10] và cuối cùng sẽ dẫn đến (vào giữa Giống dân gốc thứ sáu) [11] cuộc điểm đạo Biến hình vĩ đại, trong đó

the reality that lies behind all human phenomena will stand revealed.

[12] Let us now consider the effect of this ray energy upon the life of the individual, as he faces the third initiation. [13] This third initiation is, as earlier said, the first initiation, from the angle of the Hierarchy; [14] it is the one in which the spiritual man demonstrates his complete control of the personality. [15] The physical body has been controlled through the medium of the physical disciplines; [16] the emotional nature has been reorganized and made receptive to spiritual impression coming from the plane of pure reason [17] (the buddhic plane) through the transforming processes of the mind or the fifth principle. [18] In this connection, the mind has acted as an organizer of astral reaction and as a dispeller [Page 598] of glamour. [19] The disciple is now focused in his everyday consciousness upon the mental plane, and the triangular relation of the three aspects of the mind upon this plane is now dominant. [20] In the next initiation, the Renunciation, this relationship becomes a dual one instead of a triangular one, through the destruction of the soul vehicle which is no longer needed. Soul fusion with the personality is now completed.

[21] During the initiatory process preceding the third initiation, the mind works in a new manner. [22] Its transmuting work with the physical body has been accomplished; [23] its transforming work with the emotional nature has been successful, [24] and now its transfiguring work with the personality as a whole is carried forward, [25] making the initiation of the Transfiguration possible. [26] It is of value to the student to consider these three activities of the mind. The transmuting agent in the first case is the

thực tại ẩn sau mọi hiện tượng của con người sẽ hiển lộ.

[12] Giờ đây, chúng ta hãy xem xét tác động của năng lượng cung này lên đời sống của cá nhân khi y đối diện với lần điểm đạo thứ ba. [13] Như đã nói trước đây, xét từ góc độ của Thánh đoàn, lần điểm đạo thứ ba này là lần điểm đạo thứ nhất; [14] đây là cuộc điểm đạo trong đó con người tinh thần thể hiện sự kiểm soát hoàn toàn đối với phàm ngã. [15] Thể xác đã được kiểm soát thông qua các phép rèn luyện trên cõi hồng trần; [16] bản chất cảm xúc đã được tổ chức lại và trở nên tiếp nhận được ấn tượng tinh thần đến từ cõi lý trí thuần khiết [17] (cõi Bồ đề) qua các tiến trình chuyển đổi của thể trí, hay nguyên khí thứ năm. [18] Trong mối liên hệ này, thể trí đã đóng vai trò tổ chức phản ứng cảm dục và làm tiêu tan [Page 598] ảo cảm. [19] Giờ đây, trong tâm thức hằng ngày, đệ tử tập trung trên cõi trí, và mối quan hệ tam giác giữa ba phương diện của thể trí trên cõi này hiện giữ vai trò chủ đạo. [20] Trong cuộc điểm đạo kế tiếp, tức Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ, mối quan hệ này trở thành nhị nguyên thay vì tam giác, qua sự huỷ diệt hiện thể linh hồn vốn không còn cần thiết nữa. Giờ đây, sự dung hợp của linh hồn với phàm ngã đã hoàn tất.

[21] Trong tiến trình điểm đạo trước lần điểm đạo thứ ba, thể trí hoạt động theo một cách mới. [22] Công việc chuyển hoá thể xác của nó đã hoàn tất; [23] công việc chuyển đổi bản chất cảm xúc của nó đã thành công, [24] và giờ đây công việc biến hình toàn bộ phàm ngã của nó đang được tiến hành, [25] khiến cuộc điểm đạo Biến hình trở nên khả thi. [26] Việc xem xét ba hoạt động này của thể trí rất có giá trị đối với đạo sinh. Trong trường hợp thứ nhất, tác nhân chuyển hoá là hạ trí hay trí cụ thể; tác nhân chuyển đổi là linh hồn,

lower or concrete mind; the transforming agent is the soul, whilst the transfiguring agent is the Spiritual Triad, working through the higher or abstract mind. [27] You will here note the wonderful synthesis of the spiritual work. When this work is concluded, you have the initiation of the third degree made possible. [28] It should here be remembered that when I use the word "new" I mean that which is new in consciousness, [29] for the basic synthesis and fundamental relationship always exists in factual recognition, but is only progressively realized by the evolving spiritual man.

còn tác nhân biến hình là Tam Nguyên Tinh Thần, hoạt động qua thượng trí hay trí trừu tượng. [27] Ở đây, các bạn sẽ nhận thấy sự tổng hợp kỳ diệu của công việc tinh thần. Khi công việc này hoàn tất, cuộc điểm đạo cấp ba trở nên khả thi. [28] Ở đây cần nhớ rằng khi Tôi dùng từ "mới", Tôi muốn nói đến điều mới trong tâm thức, [29] vì sự tổng hợp căn bản và mối quan hệ nền tảng luôn tồn tại như những thực tại được thừa nhận, nhưng con người tinh thần đang tiến hoá chỉ dần dần nhận ra chúng.

[30] It is well nigh impossible to differentiate the results of fifth ray energy in the various aspects of the personality, for the reason that the initiate is now functioning as a soul-infused personality, and therefore the three aspects of that personality are nothing more or less than agents of the soul, and thus are progressively responsive to the inflow of triadal energy. [31] It might therefore be said that, as a result of the Transfiguration Initiation—the culminating point of strictly human unfoldment—the three types of energy which are expressed through the Spiritual Triad [Page 599] can begin—only begin—to flow through the reflection of itself in the three worlds. [32] Let me state this as follows:

[30] Gần như không thể phân biệt những kết quả mà năng lượng cung năm tạo ra nơi các phương diện khác nhau của phàm ngã, vì điểm đạo đồ giờ đây hoạt động như một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, và do đó ba phương diện của phàm ngã ấy không gì khác ngoài các tác nhân của linh hồn, và vì thế ngày càng đáp ứng với dòng năng lượng Tam Nguyên Tinh Thần tuôn vào. [31] Do đó, có thể nói rằng, nhờ cuộc điểm đạo Biến hình—đỉnh cao của sự khai mở thuần tuý thuộc con người—ba loại năng lượng biểu lộ qua Tam Nguyên Tinh Thần [Page 599] có thể bắt đầu—chỉ mới bắt đầu—tuôn chảy qua hình ảnh phản chiếu của chính Tam Nguyên Tinh Thần trong ba cõi giới. [32] Tôi xin trình bày điều này như sau:

[33] 1. The directing energy of the higher mind is—as a result of the Transfiguration Initiation and via the antahkarana—thrown into the brain; [34] therefore the man upon the physical plane is guided, directed and controlled by group purpose and by the hierarchical plan.

[33] 1. Nhờ cuộc điểm đạo Biến hình và qua antahkarana, năng lượng chỉ đạo của thượng trí truyền vào bộ não; [34] do đó, con người trên cõi hồng trần được mục đích nhóm và Thiên Cơ của Thánh đoàn hướng dẫn, chỉ đạo và kiểm soát.

[35] 2. The illuminating energy [36] of pure reason, [37] emanating from the buddhic

[35] 2. Năng lượng soi sáng [36] của lý trí thuần khiết, [37] phát ra từ cõi Bồ đề, tuôn

plane, pours down into the clarified and organized body of sensitive response which is all that remains of what has been called the astral body. [38] This produces complete freedom from glamour [39] and the creation of "a limpid pool of such reasonable response [40] to the love of divine relationship" that the initiate becomes a sensitive revealer of that love.

xuống thể đáp ứng nhạy cảm đã được thanh lọc và tổ chức, vốn là tất cả những gì còn lại của cái từng được gọi là thể cảm dục. [38] Điều này đem lại sự hoàn toàn thoát khỏi ảo cảm [39] và tạo nên "một hồ nước trong vắt với sự đáp ứng đầy lý trí [40] đối với tình thương của mối quan hệ thiêng liêng" đến mức điểm đạo đồ trở thành người nhạy cảm hiển lộ tình thương ấy.

[41] 3. The dynamic energy from the atmic plane [42] (the highest aspect of the Spiritual Triad) [43] pours into the mind and begins slowly to reveal the will-to-good, [44] which is essentially the will of God.

[41] 3. Năng lượng năng động từ cõi atma [42] (phương diện cao nhất của Tam Nguyên Tinh Thần) [43] tuôn vào thể trí và bắt đầu chậm rãi hé lộ Ý Chí-hướng Thiện, [44] mà về bản chất chính là Ý Chí của Thượng Đế.

[45] Behind these three differentiations which are all of them expressions or aspects of the divine or the universal mind, the initiate dimly senses or becomes consciously aware of what has been called the Monad or Spirit or Life. [46] This is subtly revealed in the Transfiguration Initiation of the Master Jesus Who re-enacted all the five human initiations for the benefit of humanity. [47] In this dramatic picturing of the third initiation, the three disciples (or the three vehicles of the personality) prostrate themselves upon the ground and the Master Himself (the glorified personality) is transfigured before them. [48] At this climaxing point they [49] hear that which is called "the voice of the Father" speaking to the transfigured Jesus.

[45] Đằng sau ba sự biến phân này, vốn đều là những biểu hiện hay phương diện của trí tuệ thiêng liêng hoặc Vũ Trụ Trí, điểm đạo đồ cảm nhận mơ hồ hoặc bắt đầu nhận biết một cách hữu thức điều được gọi là Chân thần, hay Tinh thần, hay Sự sống. [46] Điều này hiển lộ một cách tinh tế trong cuộc điểm đạo Biến hình của Đức Jesus, vị Chân sư đã tái diễn tất cả năm cuộc điểm đạo của con người vì lợi ích của nhân loại. [47] Trong sự tái hiện đầy kịch tính này về lần điểm đạo thứ ba, ba đệ tử (hay ba hiện thể của phàm ngã) phủ phục trên mặt đất, và chính Chân sư (phàm ngã vinh hiển) biến hình trước mặt họ. [48] Tại thời điểm cao trào này, họ [49] nghe điều được gọi là "tiếng nói của Chúa Cha" ngỏ lời với Đức Jesus đã biến hình.

Rays and Initiations Commentary 078 – *Các Cung và Điểm Đạo* Bình giảng 078

Michael D. Robbins 26 February 2017 Book pages 597–599

Michael D. Robbins 26 tháng 2 năm 2017 Các trang sách 597–599

Okay, hi friends. I'm on my trampoline here, ready to begin with *Rays and Initiations* webinar commentary number 78. We're on page 597 and we are talking about the effects of this fifth ray energy and preparation for transfiguration, at least for the mass of human beings, and how far into the future it will be, and how impractical it is to discuss it in relation to humanity itself. There has to be the height of the new civilization before this is possible. But for a number of senior disciples or relatively advanced disciples, it will be possible.

Xin chào các bạn. Tôi đang ở trên tấm bạt nhún của mình, sẵn sàng bắt đầu buổi bình giảng webinar số 78 về *Các Cung và Điểm Đạo*. Chúng ta đang ở trang 597 và đang nói về những tác động của năng lượng cung năm này cùng sự chuẩn bị cho cuộc Biến hình, ít nhất là đối với đại đa số nhân loại, và việc ấy còn xa đến mức nào trong tương lai, cũng như việc bàn về điều đó đối với chính nhân loại thiếu tính thực tế ra sao. Nền văn minh mới phải đạt đến đỉnh cao thì điều này mới có thể xảy ra. Nhưng đối với một số đệ tử lâu năm hoặc tương đối tiến bộ, điều này sẽ khả thi.

So we're learning something about that, and many are those in the Alice Bailey studies who are reaching towards an understanding of that initiation. We've talked about the natural telepathic impressibility of the fifth ray and how the ajna center, ruled by Venus, which in its soul is a distributor of the fifth ray, is involved in that telepathy. So, this fifth ray energy, although debased and used now in a very materialistic manner and to encourage aggression and greed and other personality satisfactions by means of technology, does have a higher side to it. It blends well with the energy of love.

Vì vậy, chúng ta đang tìm hiểu đôi điều về việc ấy, và trong số những người nghiên cứu các tác phẩm của Alice Bailey, có nhiều người đang vươn tới sự thấu hiểu về cuộc điểm đạo đó. Chúng ta đã nói về khả năng tự nhiên của cung năm trong việc tiếp nhận ấn tượng viễn cảm và về cách trung tâm ajna tham gia vào hoạt động viễn cảm ấy. Trung tâm này do Sao Kim cai quản, mà xét về linh hồn, Sao Kim là một tác nhân phân phối cung năm. Vì vậy, năng lượng cung năm này, mặc dù đã bị hạ thấp và hiện đang được sử dụng theo cách rất duy vật, nhằm khuyến khích sự hung hăng, lòng tham cùng những sự thỏa mãn khác của phàm ngã thông qua công nghệ, vẫn có một mặt cao cả hơn. Nó hòa quyện tốt với năng lượng tình thương.

DK tells us to connect the second ray and the fifth ray, which is a natural connection for the Solar Angels who distribute the energy of buddhi through the fifth ray processes because they work on the higher mental plane. They also work on the buddhic plane as well. So two and five do go together. Just, you know, looking at a couple of things we've been talking about, the definition, clarification, concretization of ideologies has come in under the fifth ray, and in general, it

Chân sư DK bảo chúng ta liên kết cung hai với cung năm; đây là một mối liên kết tự nhiên đối với các Thái dương Thiên Thần, những Đấng phân phối năng lượng Bồ đề qua các tiến trình của cung năm, vì Các Ngài hoạt động trên cõi thượng trí. Các Ngài cũng hoạt động trên cõi Bồ đề. Vì vậy, cung hai và cung năm quả thực đi đôi với nhau. Các bạn biết đấy, chỉ cần nhìn lại một vài điều chúng ta đã bàn đến: việc xác định, làm sáng tỏ và cụ thể hóa các hệ tư tưởng đã diễn ra dưới

operates under what we call the law of cleavages.

tác động của cung năm, và nhìn chung, cung này hoạt động theo điều mà chúng ta gọi là định luật phân ly.

But interestingly enough, it's not only a question of cleavage because the fifth ray Word of Power suggests union and the way that the fifth ray can be used to unite. So the Word of Power for the souls on the fifth ray

Nhưng điều khá thú vị là vấn đề không chỉ nằm ở sự phân ly, vì Quyền năng từ của cung năm gợi lên sự hợp nhất và cách có thể vận dụng cung năm để hợp nhất. Vậy, Quyền năng từ dành cho các linh hồn thuộc cung năm là

"THREE MINDS UNITE" (*RI*, p. 518)

"BA TRÍ HỢP NHẤT" (*RI*, tr. 518)

Not three minds are distinct and separate from each other forever, and then we will have one field of mental consciousness under the fifth ray. It's the most powerful ray at this time.

Chứ không phải ba trí mãi mãi khác biệt và tách rời nhau; rồi chúng ta sẽ có một trường tâm thức trí tuệ duy nhất dưới tác động của cung năm. Đây là cung mạnh nhất vào lúc này.

It is given and expressed by the most luminous of the ray lords, the Fifth Ray Lord, in many ways the most advanced of the ray lords, just the way Venus, for its age and origin, is the most advanced of the planets, or at least the most unfolded of the planetary Logoi. There are other greater entities among the planetary Logoi than Venus, but Venus, like the Christ, is rapidly unfolded, most rapidly. It's since 1900 that this ray has been very powerful, although it did come in 1775, and it may have, as is theorized by the rayologist Stephen Pugh, a 350-year cycle.

Cung này do Đấng rực sáng nhất trong các Đấng Chúa Tể cung, Đấng Chúa Tể Cung năm, ban ra và biểu lộ; xét trên nhiều phương diện, Ngài tiến xa nhất trong các Đấng Chúa Tể cung, cũng như Sao Kim, xét theo tuổi và nguồn gốc của mình, tiến xa nhất trong các hành tinh, hoặc ít nhất là khai mở nhiều nhất trong các Hành Tinh Thượng đế. Trong số các Hành Tinh Thượng đế, có những Thực Thể vĩ đại hơn Sao Kim, nhưng Sao Kim, giống như Đức Christ, khai mở nhanh chóng, nhanh nhất. Từ năm 1900, cung này đã rất mạnh, mặc dù nó đã đi vào hoạt động từ năm 1775, và có thể có, như nhà nghiên cứu các cung Stephen Pugh đưa ra giả thuyết, một chu kỳ 350 năm.

So in other words, we would basically add 175 to 1775. We get 1875 and 1925. And let's see, how would that go? 175 and 1925, 1950. So interestingly enough, around 1950, the fifth ray was withdrawn by Shamballa as an independent ray and is now functioning under the third ray umbrella in general, but not independently because of the danger to

Vậy nói cách khác, về cơ bản chúng ta sẽ cộng 175 vào 1775. Chúng ta có 1875 và 1925. Và hãy xem, phép tính ấy sẽ ra sao? 175 và 1925, 1950. Vì vậy, điều khá thú vị là vào khoảng năm 1950, Shamballa đã thu hồi cung năm với tư cách một cung độc lập, và hiện nay, nhìn chung, cung này đang hoạt động dưới sự bao trùm của cung ba, nhưng

humanity of too much knowledge too fast. It's such an advanced ray process that humanity was in a way learning more than it should given its moral development. So all right, I think that gives a little bit of background.

không hoạt động độc lập, vì mối nguy đối với nhân loại khi có quá nhiều tri thức quá nhanh. Tiến trình của cung này tiên tiến đến mức, theo một nghĩa nào đó, nhân loại đang học được nhiều hơn mức nên có nếu xét đến sự phát triển đạo đức của mình. Vậy, tôi nghĩ những điều đó cung cấp đôi chút bối cảnh.

Basically, those who are guilty of financial greed and aggression, they have used technology for those purposes, to gain financial power and to gain weapon supremacy over those against whom they have aggressive intentions. Okay. We talked a little bit about Russia as well, but we are in the Aryan root race, and it is the fifth root race, and we're in the fifth subrace of that fifth root race, and as a result, the fifth ray is very powerful at this time, given also that it is the personality ray of humanity at this time. It won't always be the case.

Về cơ bản, những kẻ tham lam về tài chính và có hành vi xâm lấn đã sử dụng công nghệ cho các mục đích ấy: giành lấy quyền lực tài chính và ưu thế vũ khí trước những người mà họ có ý định xâm lấn. Được rồi. Chúng ta cũng đã nói đôi chút về nước Nga, nhưng chúng ta đang ở trong Giống dân gốc Arya, tức giống dân gốc thứ năm, và đang ở trong giống dân phụ thứ năm của giống dân gốc thứ năm ấy. Do đó, cung năm rất mạnh vào lúc này, còn vì đây cũng là cung phàm ngã của nhân loại vào lúc này. Điều đó sẽ không phải lúc nào cũng như vậy.

So it contributes to a materialistic and limited point of view, a materialistic perception, and we have to refine the uses of the fifth ray and apply them to investigations of subtler matters. This is already beginning to happen. It's happening in the front ranks of nuclear physics, and in the Theosophical Society, the fifth ray was used investigatively by Leadbeater and Besant. They wrote *Occult Chemistry*, and their investigations into the various planes using the fifth ray are very progressive and point the way to the future. So now we will go on, you know, a little summary there.

Vì vậy, cung này góp phần tạo nên một quan điểm duy vật và hạn hẹp, một nhận thức duy vật, và chúng ta phải tinh luyện những cách sử dụng cung năm, rồi áp dụng chúng vào việc khảo sát những vấn đề vi tế hơn. Điều này đã bắt đầu diễn ra. Nó đang diễn ra ở tuyến đầu của ngành vật lý hạt nhân, và trong Hội Thông Thiên Học, Ông Leadbeater và Bà Besant đã sử dụng cung năm để khảo cứu. Hai vị đã viết *Hóa Học Huyền Bí*, và những cuộc khảo cứu của hai vị về các cõi khác nhau bằng cung năm rất tiến bộ và chỉ đường tới tương lai. Vậy bây giờ chúng ta sẽ tiếp tục; các bạn biết đấy, đó là một phần tóm lược ngắn.

We will go on to number 78, and we're continuing to look at how the fifth ray functions.

Chúng ta sẽ tiếp tục đến mục số 78, và tiếp tục xem xét cách cung năm hoạt động.

[1] The creation (and, I should add, the over-creation) of the millions of material

[1] Việc tạo ra (và, Tôi nên nói thêm, việc tạo ra quá mức) hàng triệu thứ vật chất mà

things which men everywhere regard as essential to their well-being is also the result of the creative activity of the fifth ray consciousness.

con người khắp nơi xem là thiết yếu cho sự an lạc của mình cũng là kết quả của hoạt động sáng tạo của tâm thức cung năm.

You know, there's the ability to concretize, to precipitate things. And just because we can concretize our ideas or our thoughts into many things does not mean we should because it overcomplicates life and we fail to see the forest for the trees.

Các bạn biết đấy, có khả năng cụ thể hóa, làm cho mọi thứ ngưng tụ. Và chỉ vì chúng ta có thể cụ thể hóa các ý tưởng hay tư tưởng của mình thành nhiều vật dụng không có nghĩa là chúng ta nên làm như vậy, vì điều đó khiến cuộc sống trở nên quá phức tạp và chúng ta chỉ thấy cây mà không thấy rừng.

You know, we develop such a complicated and yet superficial state of mind that the essential matters are no longer visible to us or at least are blocked by our complexity. This is part of illusion, an over-complicated mind which devises and fragments the field of consciousness so the unity of things is not seen. But later, of course, the fifth ray can come in and reveal the unity.

Các bạn biết đấy, chúng ta phát triển một trạng thái thể trí vừa phức tạp vừa hời hợt đến mức không còn thấy được những vấn đề thiết yếu, hoặc ít nhất sự phức tạp của chúng ta đã che khuất chúng. Đây là một phần của ảo tưởng: một thể trí quá phức tạp, bày vẽ và phân mảnh trường tâm thức khiến người ta không thấy được tính hợp nhất của vạn vật. Nhưng dĩ nhiên, về sau cung năm có thể đi vào hoạt động và mặc khải tính hợp nhất ấy.

[2] This is, of course, as it demonstrates upon the physical plane.

[2] Dĩ nhiên, đây là khi hoạt động ấy biểu hiện trên cõi hồng trần.

That's, you know, the fifth ray is going to demonstrate on all the planes of the dense physical body of the planetary and solar Logos.

Đó là, các bạn biết đấy, cung năm sẽ biểu lộ trên tất cả các cõi thuộc thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế.

[3] When it demonstrates upon the mental plane, we then talk of ideas, concepts, philosophies and ideologies.

[3] Khi hoạt động ấy biểu hiện trên cõi trí, chúng ta nói đến các ý tưởng, khái niệm, triết lý và hệ tư tưởng.

All of these are condensations, precipitations, separations of various approaches, definitions. So *when the fifth ray demonstrates upon the mental plane, we have talk of ideas* although they're really thoughts. The ideas come from a still higher level. Concepts we formulate verbally what

Tất cả những điều này đều là những sự ngưng kết, ngưng tụ, phân tách các cách tiếp cận và định nghĩa khác nhau. Vậy *khi cung năm biểu lộ trên cõi trí, chúng ta nói đến các ý tưởng* mặc dù chúng thực ra là những tư tưởng. Các ý tưởng đến từ một cấp độ còn cao hơn nữa. Với các khái niệm, chúng ta

we may have received as a higher thought or even an intuition. Philosophies, outlooks on life and worldviews, we might say. But whether they will be separative or inclusive, that depends. Worldview, always in philosophy, we take in the whole.

diễn đạt bằng lời điều mà mình có thể đã tiếp nhận như một tư tưởng cao hơn, hoặc thậm chí một trực giác. Các triết lý, những quan niệm về cuộc sống và thế giới quan, chúng ta có thể nói như vậy. Nhưng chúng sẽ có tính chia rẽ hay tính bao gồm thì còn tùy. Với thế giới quan, trong triết học, chúng ta luôn bao quát toàn thể.

[4] When it demonstrates upon the astral plane, we are aware of the religious impulse, of mysticism and of the emotional and conditioning desires.

[4] Khi hoạt động ấy biểu hiện trên cõi cảm dục, chúng ta nhận biết xung lực tôn giáo, Thần bí học và những dục vọng mang tính cảm xúc và có sức định hình.

I think there was only one person, or only one example of a ray chart with a fifth ray astral body. Although we're told by Alice Bailey at one point that any ray can be focused in any vehicle, but there is a standard type of focusing which is always the same for anybody who is not yet at least an aspirant or a disciple.

Tôi nghĩ chỉ có một người, hoặc chỉ một ví dụ về một biểu đồ cung có thể cảm dục thuộc cung năm. Mặc dù có lần Bà Alice Bailey cho chúng ta biết rằng bất kỳ cung nào cũng có thể tập trung trong bất kỳ hiện thể nào, nhưng có một kiểu tập trung tiêu chuẩn luôn giống nhau đối với bất kỳ ai ít nhất chưa phải là một người chí nguyện hay một đệ tử.

After that, of course, anything may be possible, but I would say it's a fairly rare focusing of the fifth ray in the astral body, perhaps giving a great deal of reserve and objectivity to that vehicle's impulses and perhaps curtailing the desire nature. So this is interesting to me that it can demonstrate on the astral plane, and I would not think normally that the religious impulse of mysticism and the emotional conditioning desires would be the result of the fifth ray. But I would say, when directed towards specific ideologies and worldviews. In other words, the fifth ray discriminates one object of desire from another.

Dĩ nhiên, sau đó mọi điều đều có thể xảy ra, nhưng tôi cho rằng việc cung năm tập trung trong thể cảm dục là khá hiếm, có lẽ mang lại rất nhiều sự dè dặt và tính khách quan cho các xung lực của hiện thể ấy, và có lẽ hạn chế bản chất dục vọng. Vì vậy, tôi thấy thú vị khi cung này có thể biểu lộ trên cõi cảm dục, và thông thường tôi sẽ không nghĩ rằng xung lực tôn giáo của Thần bí học cùng những dục vọng cảm xúc có tác động định hình lại là kết quả của cung năm. Nhưng tôi sẽ nói rằng, khi chúng hướng đến những hệ tư tưởng và thế giới quan cụ thể. Nói cách khác, cung năm phân biện đối tượng dục vọng này với đối tượng dục vọng khác.

The fifth ray discriminates one object of desire from another. So you know, next time I talk to the Tibetan here, I'm going to ask him what he means by the fifth ray

Cung năm phân biện đối tượng dục vọng này với đối tượng dục vọng khác. Vậy các bạn biết đấy, lần tới khi nói chuyện với Chân sư Tây Tạng ở đây, tôi sẽ hỏi Ngài muốn nói gì

operating on the astral plane. I can see however that this would lead to the many cleavages within the religious field and the many sects. And certainly we have them, I mean, hundreds of sects and splinter groups in the religious field. So desire becomes very particularized and directed towards very specific ends. Desire, or let's call it religious desire and aspiration, becomes directed towards very specific ends and is not inclusive, I suppose.

khi nói cung năm hoạt động trên cõi cảm dục. Tuy nhiên, tôi có thể thấy rằng điều này sẽ dẫn đến nhiều sự phân ly trong lĩnh vực tôn giáo và nhiều giáo phái. Và chắc chắn chúng ta có những điều ấy, ý tôi là hàng trăm giáo phái và các nhóm ly khai trong lĩnh vực tôn giáo. Vì vậy, dục vọng trở nên rất biệt định và hướng đến những mục đích hết sức cụ thể. Dục vọng, hay hãy gọi đó là dục vọng và khát vọng tôn giáo, trở nên hướng đến những mục đích hết sức cụ thể và không có tính bao gồm, tôi cho là vậy.

[5] All these aspects are present in the consciousness of men everywhere today.

[5] Ngày nay, tất cả những phương diện này đều hiện diện trong tâm thức của con người khắp nơi.

The many, many things, all of the ideologies, concepts, philosophies, etc., and particularized desires which are separative. So particularized desires and aspirations can be very separative. Okay. So all these aspects caused by the fifth ray are present in the consciousness of men everywhere today.

Rất nhiều, rất nhiều thứ, tất cả các hệ tư tưởng, khái niệm, triết lý, v.v., cùng những dục vọng biệt định có tính chia rẽ. Vì vậy, những dục vọng và khát vọng biệt định có thể mang tính chia rẽ rất mạnh. Được rồi. Vậy ngày nay, tất cả những phương diện do cung năm gây ra đều hiện diện trong tâm thức con người ở khắp nơi.

[6] Everything is crystallizing in human consciousness,

[6] Mọi thứ đang kết tinh trong tâm thức nhân loại,

This is along with the first ray, the Ray of Crystallization.

Điều này diễn ra cùng với cung một, Cung Kết Tinh.

[7] and this takes place in order to make man aware of where he stands upon the ladder of evolution, and of what is wrong and what is right.

[7] và điều này diễn ra nhằm giúp con người nhận biết mình đang đứng ở đâu trên thang tiến hoá, cũng như điều gì sai và điều gì đúng.

So we need clear definitions to learn what is wrong and right. If everything is all mixed together, blended and confused, and we can't tell one thing from another, we don't know what is wrong and right. So you know, demagogues have understood how to

Vì vậy, chúng ta cần những định nghĩa rõ ràng để học biết điều gì sai và điều gì đúng. Nếu mọi thứ đều trộn lẫn, hòa vào nhau và rối rắm, khiến chúng ta không thể phân biệt điều này với điều kia, thì chúng ta không biết điều gì sai và điều gì đúng. Các bạn biết

confuse the mind of the public and keep clear thought away from them by exciting their emotional nature which then overcomes their power to think. Demagogues use kama manas. They don't use really rational thought.

đấy, những kẻ mị dân đã hiểu cách làm rối loạn thể trí của công chúng và ngăn họ suy nghĩ sáng suốt bằng cách kích động bản chất cảm xúc của họ, để rồi nó lấn át khả năng suy nghĩ của họ. Những kẻ mị dân sử dụng trí-cảm. Họ không thực sự sử dụng tư duy lý tính.

[8] All this again is due to the influence of fifth ray energy.

[8] Một lần nữa, tất cả những điều này đều do ảnh hưởng của năng lượng cung năm.

He seems to be spending quite a long time on this fifth ray.

Dường như Ngài dành khá nhiều thời gian cho cung năm này.

[9] This will begin to transform human living and human desires and also human affairs and attitudes,

[9] Điều này sẽ bắt đầu chuyển đổi lối sống và những dục vọng của con người, cũng như các sự vụ và thái độ của họ,

And we might say through the process of discrimination

Và chúng ta có thể nói là thông qua tiến trình phân biện

[10] and will lead eventually (in the middle of the sixth root race)

[10] và cuối cùng sẽ dẫn đến (vào giữa Giống dân gốc thứ sáu)

That is exactly where I thought it would be, when the new civilization is at its height. He hinted at that before, but he says in the middle of the sixth root race. And remember, this is 5 million years hence because the sixth root race, we are told at some point, does have an endurance of 10 million years, longer it seems than the fifth root race.

Đó chính là thời điểm mà tôi nghĩ điều ấy sẽ xảy ra, khi nền văn minh mới đạt đến đỉnh cao. Trước đó Ngài đã gợi ý điều ấy, nhưng Ngài nói là vào giữa giống dân gốc thứ sáu. Và hãy nhớ, đó là 5 triệu năm nữa, vì có chỗ chúng ta được cho biết rằng giống dân gốc thứ sáu quả thực tồn tại trong 10 triệu năm, dường như lâu hơn giống dân gốc thứ năm.

It's kind of a curve there where the Lemurian is longer than the Atlantean, the Atlantean longer than the Aryan. But then again, the sixth root race longer than the Aryan, and the seventh root race perhaps longer than the sixth root race. Maybe the early ones, the what was it, Adamic and Hyperborean root races lasted maybe even longer. So they are not all of equal duration,

Ở đây có một dạng đường cong: giống dân gốc Lemuria tồn tại lâu hơn giống dân gốc Atlantis, giống dân gốc Atlantis lâu hơn giống dân gốc Arya. Nhưng rồi giống dân gốc thứ sáu lại tồn tại lâu hơn giống dân gốc Arya, và giống dân gốc thứ bảy có lẽ lâu hơn giống dân gốc thứ sáu. Có lẽ những giống dân gốc ban đầu, tên là gì nhỉ, các giống dân gốc Adam và Hyperborea, có thể đã tồn tại

but usually we don't count those first two because they were non-individualized races and the beings affected were animal-man and not yet individualized man.

còn lâu hơn nữa. Vì vậy, chúng không có cùng thời lượng, nhưng thường chúng ta không tính hai giống dân gốc đầu tiên ấy vì đó là những giống dân chưa biệt ngã hóa, và những sinh linh liên quan là người thú, chưa phải con người đã biệt ngã hóa.

So that's really important to realize how far ahead, how very far ahead, how very far ahead is the transfiguration for the mass of human beings. And if you read in *A Treatise on Cosmic Fire*, it even tells us that some of the latter groups who individualized on the Moon Chain, I think there were five, and the two last ones won't even be on the path until the next round. So we're really talking about millions of years. Progress is slow but is being speeded up to make up for the Moon Chain failure.

Vì vậy, thật sự cần nhận ra rằng cuộc Biến hình đối với đại đa số nhân loại còn xa đến mức nào, xa đến mức nào, xa đến mức nào. Và nếu các bạn đọc *Luận về Lửa Vũ Trụ*, sách thậm chí còn cho chúng ta biết rằng một số nhóm về sau đã biệt ngã hóa trên Dãy Mặt Trăng, tôi nghĩ có năm nhóm, và hai nhóm cuối cùng thậm chí sẽ chưa bước lên Đường Đạo cho đến cuộc tuần hoàn kế tiếp. Vậy chúng ta thực sự đang nói đến hàng triệu năm. Sự tiến bộ diễn ra chậm, nhưng đang tăng tốc để bù đắp cho thất bại của Dãy Mặt Trăng.

I have a feeling that that is what the solar Logos demands if his entire schedule is to come in the way it should given that there is retardation on the planet Earth due to some major failures. Okay, so

Tôi có cảm giác rằng đó là điều Thái dương Thượng đế đòi hỏi nếu toàn bộ lịch trình của Ngài phải diễn ra đúng như dự định, xét đến sự chậm trễ trên hành tinh Trái Đất do một số thất bại lớn. Được rồi, vậy

[11] to the great Transfiguration Initiation in which the reality that lies behind all human phenomena will stand revealed.

[11] cuộc điểm đạo Biến hình vĩ đại, trong đó thực tại ẩn sau mọi hiện tượng của con người sẽ hiển lộ.

And I want to say in the light supernal. And Capricorn will be very important, but the age of Capricorn will not be the time when the majority of human beings take the transfiguration. It may—it will increase the numbers of disciples who can do so.

Và tôi muốn nói là trong ánh sáng thiên thượng. Và Ma Kết sẽ rất quan trọng, nhưng kỷ nguyên Ma Kết sẽ không phải là thời kỳ mà đa số con người trải qua cuộc Biến hình. Nó có thể—nó sẽ làm tăng số đệ tử có thể làm được điều đó.

So you know, there's a great cleansing process occurring during the age of Aquarius. It's a healing sign. It is related to the astral body, even though it's a mental sign. It has a lot of the highs and lows, exaltations and depressions that are

Vậy các bạn biết đấy, có một tiến trình thanh lọc lớn diễn ra trong kỷ nguyên Bảo Bình. Đây là một dấu hiệu có tác dụng chữa lành. Nó liên quan đến thể cảm dục, dù là một dấu hiệu trí tuệ. Nó có nhiều trạng thái thăng trầm, phấn chấn và suy sụp vốn thường thấy

common to the astral body, and it will see to the purification of the astral body, and thus many, but we do not know the numbers—many thousands will take during the age of Aquarius the second initiation. And then for those who are ready in the age of Capricorn, the third initiation will be increasingly possible.

ở thể cảm dục, và nó sẽ bảo đảm việc thanh luyện thể cảm dục. Vì vậy, nhiều người, nhưng chúng ta không biết con số—nhiều nghìn người sẽ trải qua lần điểm đạo thứ hai trong kỷ nguyên Bảo Bình. Rồi đối với những người đã sẵn sàng trong kỷ nguyên Ma Kết, lần điểm đạo thứ ba sẽ ngày càng trở nên khả thi.

But the taking of the transfiguration by the mass of men, the new civilization has to be at its height, and basically DK is saying in the middle of the 10 million year sixth root race. And that's a long time as we count time anyway. So the Masters, they know the cycles. They have what we call all knowledge. They know the cycles, and we do not yet know the cycles. Maybe when we are at their stage, the fifth initiation, and we can —how would I put this?

Nhưng để đại đa số nhân loại trải qua cuộc Biến hình, nền văn minh mới phải đạt đến đỉnh cao, và về cơ bản Chân sư DK đang nói là vào giữa giống dân gốc thứ sáu kéo dài 10 triệu năm. Dù sao, theo cách chúng ta tính thời gian, đó là một khoảng thời gian dài. Vì vậy, các Chân sư biết các chu kỳ. Các Ngài có điều mà chúng ta gọi là sự toàn tri. Các Ngài biết các chu kỳ, còn chúng ta thì chưa biết. Có lẽ khi chúng ta đạt đến giai đoạn của Các Ngài, lần điểm đạo thứ năm, và chúng ta có thể—tôi nên diễn đạt điều này thế nào?

I would go over here to this chart and I would say that the Master has a focus upon the atmic plane, and all knowledge is found here on the third level of the atmic plane, the spiritual plane, and it is five from below. So it has a connection with the fifth initiation, and you know, looking back here at this chart which Keith created, we do have all knowledge at the very top there on the third level of the atmic plane. So the Master has this.

Tôi sẽ chuyển sang biểu đồ này ở đây và nói rằng Chân sư có một điểm tập trung trên cõi atma, và sự toàn tri nằm ở đây, trên cấp độ thứ ba của cõi atma, cõi tinh thần, và đó là cấp độ thứ năm tính từ dưới lên. Vì vậy, nó có mối liên hệ với lần điểm đạo thứ năm, và các bạn biết đấy, nhìn lại biểu đồ này do Keith tạo ra, chúng ta quả thực thấy sự toàn tri ở trên cùng kia, trên cấp độ thứ ba của cõi atma. Vậy Chân sư có điều này.

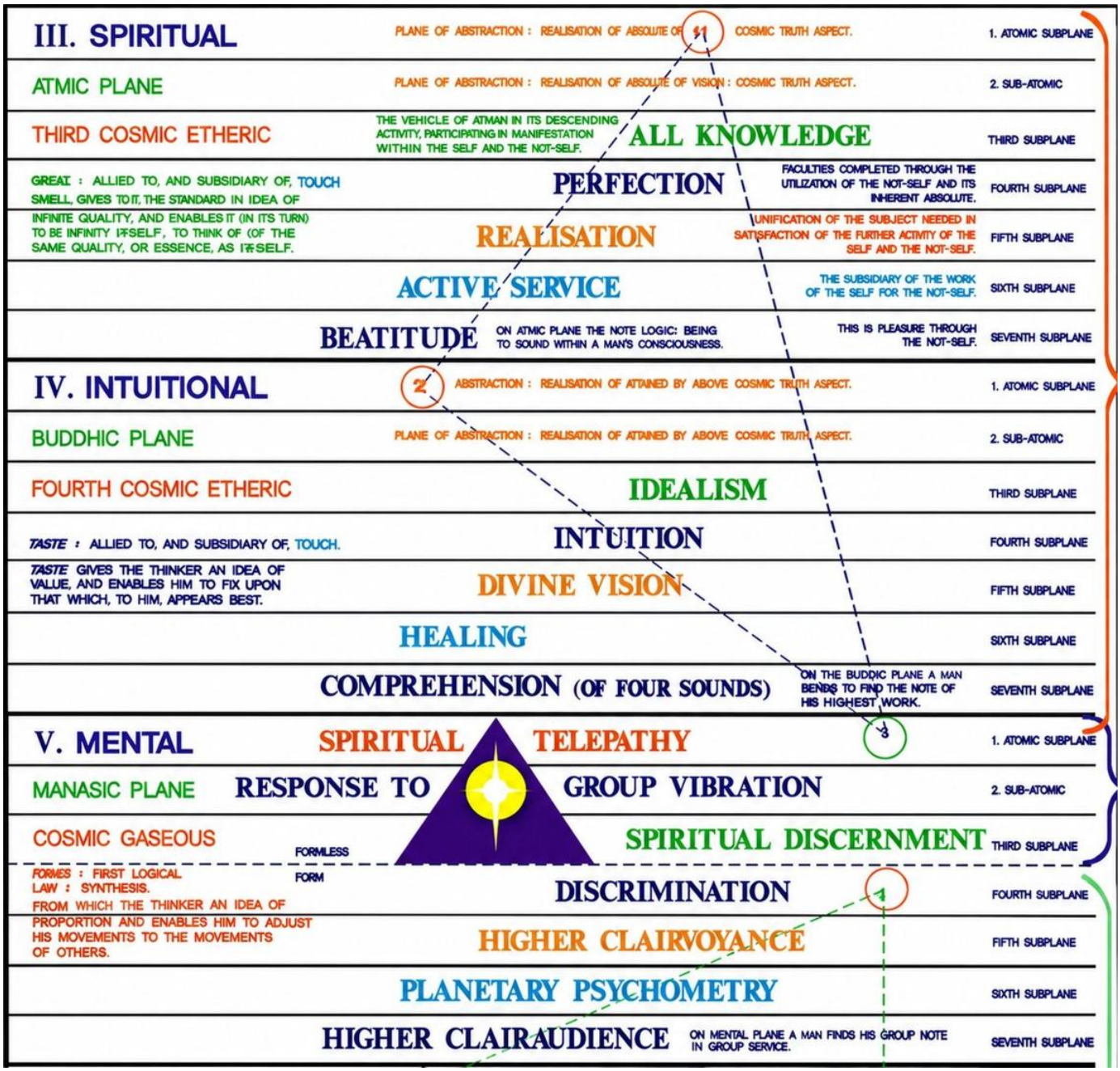


Figure RAI 078 1. Atmic, buddhic and mental planes — detail of A.U.M. Chart X, Microcosmic Sensory Evolution, attributed by MDR to Keith. Video 21:18; planes III–V only.

Hình RAI 078 1. Các cõi atma, Bồ đề và trí — chi tiết từ Biểu đồ X của A.U.M., Sự Tiến Hoá Giác Quan của Tiểu thiên địa, mà MDR cho biết là do Keith tạo ra. Đoạn phim 21:18; chỉ các cõi III–V.

It's not all knowledge in the universe, of course it cannot be that, but with respect to our planetary process and some of the things that are going on in the solar system, it is vast and extensive knowledge, and there's a mastery of the science of cycles. And remember how the science of cycles is connected to the third ray, and if we come

Đó không phải là toàn bộ tri thức trong vũ trụ, dĩ nhiên không thể là như vậy, nhưng xét đến tiến trình hành tinh của chúng ta và một số điều đang diễn ra trong hệ mặt trời, đó là tri thức bao la và sâu rộng, cùng sự tinh thông khoa học về các chu kỳ. Và hãy nhớ khoa học về các chu kỳ liên hệ với cung ba như thế nào; nếu nhìn xuống, chúng ta thấy

down, we see that all knowledge is found on the third sublevel of the atmic plane. The atmic plane being itself the third level, if this chart were to go on, we'd have the logoic at the top, monadic second, and then the spiritual or atmic plane as third.

sự toàn tri nằm trên cõi phụ thứ ba của cõi atma. Bản thân cõi atma là cấp độ thứ ba; nếu biểu đồ này tiếp tục mở rộng, chúng ta sẽ có cõi Thượng đế ở trên cùng, cõi chân thần ở vị trí thứ hai, rồi cõi tinh thần hay cõi atma ở vị trí thứ ba.

So the three and five are really combining quite a bit here in that fifth initiation, and as I've pointed out, that fifth initiation is also related to the third ray. He tells us that interestingly enough in *A Treatise on Cosmic Fire*, and I reviewed that a little bit in one of the earlier programs.

Vì vậy, cung ba và cung năm thực sự kết hợp khá nhiều ở đây trong lần điểm đạo thứ năm ấy, và như tôi đã chỉ ra, lần điểm đạo thứ năm ấy cũng liên quan đến cung ba. Điều khá thú vị là Ngài cho chúng ta biết điều ấy trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, và tôi đã ôn lại điều đó đôi chút trong một chương trình trước đây.

[12] Let us now consider the effect of this ray energy upon the life of the individual, as he faces the third initiation.

[12] Giờ đây, chúng ta hãy xem xét tác động của năng lượng cung này lên đời sống của cá nhân khi y đối diện với lần điểm đạo thứ ba.

I mean, DK is doing it both ways, isn't he? He's showing us the larger picture.

Ý tôi là Chân sư DK đang trình bày theo cả hai hướng, phải không? Ngài đang cho chúng ta thấy bức tranh rộng lớn hơn.

DK is showing us the relation of the ray to humanity as a whole and then to the individual, and we might say well, the individual is more important to us, but really as we climb this ladder of initiation, it is always the group which must become of greater import to us than our own individual condition. Though our individual condition is necessary to make us valuable co-workers in helping the group achieve its possibilities, so neither one can be ignored.

Chân sư DK đang cho chúng ta thấy mối liên hệ của cung với toàn thể nhân loại, rồi với cá nhân, và chúng ta có thể nói rằng cá nhân quan trọng hơn đối với mình. Nhưng thật ra, khi chúng ta leo lên nấc thang điểm đạo này, nhóm luôn phải trở nên quan trọng hơn đối với chúng ta so với tình trạng cá nhân của chính mình. Tuy nhiên, tình trạng cá nhân của chúng ta là điều cần thiết để giúp chúng ta trở thành những người cộng tác có giá trị trong việc giúp nhóm hiện thực hóa các khả năng của mình, nên không thể bỏ qua bên nào.

[13] This third initiation is, as earlier said, the first initiation, from the angle of the Hierarchy;

[13] Như đã nói trước đây, xét từ góc độ của Thánh đoàn, lần điểm đạo thứ ba này là lần điểm đạo thứ nhất;

Why, you know, it is the first solar initiation.

Bởi vì, các bạn biết đấy, đây là lần điểm đạo thái dương thứ nhất.

And Hierarchy is solar and relates to the second ray.

Và Thánh đoàn có bản chất thái dương và liên hệ với cung hai.

[14] it is the one in which the spiritual man demonstrates his complete control of the personality.

[14] đây là cuộc điểm đạo trong đó con người tinh thần thể hiện sự kiểm soát hoàn toàn đối với phàm ngã.

Well, this is sometimes stated, and let's see, there is a place where DK talks about overcoming the ancient authority of the threefold personality. It is a very good quote about complete control of the personality. Well, there's a lot of people claiming the third degree that obviously don't have this complete control.

Điều này đôi khi được nêu ra, và hãy xem, có một chỗ Chân sư DK nói đến việc vượt qua quyền uy lâu đời của phàm ngã tam phân. Đó là một câu trích dẫn rất hay về sự kiểm soát hoàn toàn đối với phàm ngã. Có nhiều người tự nhận đã đạt cấp độ thứ ba mà rõ ràng không có sự kiểm soát hoàn toàn này.

They can think ahead, they can wish, they can pretend, they can claim, but we will know, all of us, as we see it demonstrated what the complete control of the personality looks like. Here it is:

Họ có thể nghĩ trước, có thể mong muốn, có thể giả vờ, có thể tự nhận, nhưng tất cả chúng ta sẽ biết sự kiểm soát hoàn toàn đối với phàm ngã là như thế nào khi thấy nó biểu lộ. Đây là câu ấy:

Initiation III. Transfiguration. Freedom from the ancient authority of the threefold personality, marking a climaxing moment in the history of all initiates. (*RI*, p. 686)

Điểm đạo III. Biến hình. Giải thoát khỏi quyền uy lâu đời của phàm ngã tam phân, đánh dấu một thời điểm đạt đến đỉnh cao trong lịch sử của mọi điểm đạo đồ. (*RI*, tr. 686)

And DK tells us, you know, that's on page 686 that it doesn't mean that the personality may not act up, but it is allowed to present no real insuperable limitation.

Và Chân sư DK cho chúng ta biết, các bạn biết đấy, ở trang 686, rằng điều đó không có nghĩa là phàm ngã không thể nổi loạn, nhưng nó không được phép gây ra bất kỳ giới hạn thực sự nào không thể vượt qua.

Freedom from the ancient authority of the threefold personality. See, in other words, the inner man is not compelled by the threefold personality. It cannot overcome him. The threefold personality is no longer in control

Giải thoát khỏi quyền uy lâu đời của phàm ngã tam phân. Các bạn thấy đấy, nói cách khác, con người bên trong không còn chịu sự cưỡng ép của phàm ngã tam phân. Nó không thể lấn át y. Phàm ngã tam phân không còn

and it cannot stop or sidetrack the efforts of the third degree initiate.

nắm quyền kiểm soát và không thể ngăn cản hay làm chệch hướng những nỗ lực của điểm đạo đồ cấp ba.

Though it is not completely subdued, remember that there is 75% atomic matter in the vehicles by the time the third initiation is taken, but not 100%, so there still is the possibility of rebellion. Well, you might look at the rich young man who went sadly away when the Christ asked him, "Take all you have, sell it, give the money to the poor, and follow me." What was he afraid of giving up?

Dù chưa hoàn toàn chế ngự được phàm ngã, hãy nhớ rằng vào lúc tiếp nhận lần điểm đạo thứ ba, các hiện thể đã có 75% vật chất nguyên tử, nhưng chưa phải 100%, nên vẫn còn khả năng nổi loạn. Các bạn có thể nhìn vào người thanh niên giàu có đã buồn bã bỏ đi khi Đức Christ yêu cầu ông: “Hãy đem bán tất cả những gì ngươi có, lấy tiền cho người nghèo, rồi theo Ta.” Ông sợ từ bỏ điều gì?

Was it his personality? In many ways he had conquered his personality, but I suppose in this particular case, he was afraid of giving up his causal body and all the richness that it represented because of the many, many experiences that he'd had over millions of years. So there at the third degree, you know, we're mostly concerned with the causal body, the Egoic Lotus, but there still are vestiges of personality influence which cannot now overcome the inner man because he has been solarized, we might say. He has been solarized.

Có phải là phàm ngã của ông không? Về nhiều mặt, ông đã chinh phục phàm ngã của mình, nhưng tôi cho rằng trong trường hợp cụ thể này, ông sợ từ bỏ thể nguyên nhân cùng tất cả sự phong phú mà nó biểu trưng, nhờ rất nhiều trải nghiệm ông đã có qua hàng triệu năm. Vì vậy, ở cấp độ thứ ba, các bạn biết đấy, chúng ta chủ yếu quan tâm đến thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã, nhưng vẫn còn những dấu vết ảnh hưởng của phàm ngã, tuy giờ đây chúng không thể chế ngự con người bên trong nữa, vì có thể nói rằng người ấy đã được thái dương hóa. Người ấy đã được thái dương hóa.

[15] The physical body has been controlled through the medium of the physical disciplines;

[15] Thể xác đã được kiểm soát thông qua các phép rèn luyện trên cõi hồng trần;

Okay, you know how the five Ds work, physical discipline, emotional dispassion, mental discrimination, personal decentralization, and overall soul detachment, the five Ds I call them. So *the physical body has been controlled through the medium of the physical disciplines.*

Được rồi, các bạn biết năm chữ D vận hành như thế nào: kỷ luật thể chất, sự không đam mê về cảm xúc, sự phân biện trí tuệ, sự phi tập trung vào bản thân của phàm ngã, và sự tách rời toàn diện của linh hồn; tôi gọi đó là năm chữ D. Vì vậy, *thể xác đã được kiểm soát thông qua các kỷ luật thể chất.*

[16] the emotional nature has been reorganized and made receptive to

spiritual impression coming from the plane of pure reason

[16] bản chất cảm xúc đã được tổ chức lại và trở nên tiếp nhận được ấn tượng tinh thần đến từ cõi lý trí thuần khiết

So you know, let's just say glamour is dissipated and buddhi has reorganized the astral body.

Vì vậy, các bạn biết đấy, hãy tạm nói rằng ảo cảm đã tiêu tan và Bồ đề đã tái tổ chức thể cảm dục.

So so *the astral body emotional nature has been rendered receptive to spiritual impression coming from the plane of pure reason,*

Vì vậy, *thể cảm dục, bản chất cảm xúc, đã trở nên có khả năng tiếp nhận ấn tượng tinh thần đến từ cõi lý trí thuần túy,*

[17] (the buddhic plane) through the transforming processes of the mind or the fifth principle.

[17] (cõi Bồ đề) qua các tiến trình chuyển đổi của thể trí, hay nguyên khí thứ năm.

So you know, Venus, the energy of Venus, is very much involved in this. It is related to the emotional nature because well, in one way it rules kama manas, but in another way it rules a higher form of heart love, and in the higher reaches of Venus, we have the sixth ray and the second ray, not even so much the fifth ray of its soul.

Vì vậy, các bạn biết đấy, Sao Kim, năng lượng của Sao Kim, có liên hệ rất mật thiết với điều này. Nó liên quan đến bản chất cảm xúc vì, theo một nghĩa, nó cai quản trí-cảm, nhưng theo một nghĩa khác, nó cai quản một hình thức tình thương cao hơn của trái tim; và ở những cấp độ cao hơn của Sao Kim, chúng ta có cung sáu và cung hai, thậm chí còn nổi bật hơn cung năm của linh hồn hành tinh này.

So it is connected with the transformation and beautification of the astral body. We're told that the planetary Logos of Venus is already working on the buddhic subplane of the astral plane or the sixth where the principle of buddhi is found, and that our planetary Logos is still struggling working towards the fifth. It's on the fourth, whereas Venus is establishing itself on the sixth subplane, in both cases counting from below upward. So

Vì vậy, nó liên quan đến việc chuyển đổi và làm đẹp thể cảm dục. Chúng ta được cho biết rằng Hành Tinh Thượng đế của Sao Kim đã hoạt động trên cõi phụ Bồ đề của cõi cảm dục, tức cõi phụ thứ sáu, nơi có nguyên khí Bồ đề, còn Hành Tinh Thượng đế của chúng ta vẫn đang nỗ lực vươn tới cõi phụ thứ năm. Ngài đang ở cõi phụ thứ tư, trong khi Sao Kim đang xác lập mình trên cõi phụ thứ sáu; trong cả hai trường hợp đều đếm từ dưới lên. Vì vậy

[18] In this connection, the mind has acted as an organizer of astral reaction and as a dispeller of glamour.

[18] Trong mối liên hệ này, thể trí đã đóng vai trò tổ chức phản ứng cảm dục và làm tiêu tan [Page 598] ảo cảm.

The fifth ray has been needed here and comes via Venus.

Ở đây cần đến cung năm, và cung này đến qua Sao Kim.

[19] The disciple is now focused in his everyday consciousness upon the mental plane, and the triangular relation of the three aspects of the mind upon this plane is now dominant.

[19] Giờ đây, trong tâm thức hằng ngày, đệ tử tập trung trên cõi trí, và mối quan hệ tam giác giữa ba phương diện của thể trí trên cõi này hiện giữ vai trò chủ đạo.

What are these three aspects? Concrete mind, Son of Mind and abstract mind.

Ba phương diện này là gì? Trí cụ thể, Con của Trí Tuệ và trí trừu tượng.

[20] In the next initiation, the Renunciation, this relationship becomes a dual one instead of a triangular one, through the destruction of the soul vehicle which is no longer needed. Soul fusion with the personality is now completed.

[20] Trong cuộc điểm đạo kế tiếp, tức Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ, mối quan hệ này trở thành nhị nguyên thay vì tam giác, qua sự huỷ diệt hiện thể linh hồn vốn không còn cần thiết nữa. Giờ đây, sự dung hợp của linh hồn với phàm ngã đã hoàn tất.

So at the renunciation, we move from three to two through the destruction of the Egoic Lotus. Okay. So really, you know, how is the astral body transformed?

Vì vậy, ở cuộc điểm đạo Từ Bỏ, chúng ta chuyển từ ba sang hai thông qua sự hủy diệt Hoa Sen Chân Ngã. Được rồi. Vậy thực sự, các bạn biết đấy, thể cảm dục được chuyển đổi như thế nào?

The enlightened mind must get into the act. It must see and organize and demand purification of certain responses and encourage the expression of others. Let's just say in general, the enlightened mind must be involved in the purification of the astral body. Okay. Enlightened. And sometimes, you know, we call that third initiation the enlightenment, the illumination, the satori. It depends on the tradition in which we are working. But you know, reality at last begins to be seen, unveiled by the veils of illusion and glamour, and of course Maya has been overcome before that in its more particular sense related to the etheric body.

Thể trí giác ngộ phải tham gia vào tiến trình này. Nó phải nhìn thấy, tổ chức và đòi hỏi thanh lọc một số đáp ứng, đồng thời khuyến khích những đáp ứng khác biểu lộ. Hãy tạm nói một cách tổng quát rằng thể trí giác ngộ phải tham gia vào việc thanh lọc thể cảm dục. Được rồi. Giác ngộ. Và đôi khi, các bạn biết đấy, chúng ta gọi lần điểm đạo thứ ba ấy là sự giác ngộ, sự soi sáng, sự bừng ngộ. Điều đó tùy thuộc vào truyền thống mà chúng ta đang theo. Nhưng các bạn biết đấy, cuối cùng thực tại bắt đầu hiện ra, thoát khỏi những lớp màn ảo tưởng và ảo cảm, và dĩ nhiên ảo lực đã được khắc phục trước đó, theo nghĩa chuyên biệt hơn của nó liên quan đến thể dĩ thái.

[21] During the initiatory process preceding the third initiation, the mind works in a new manner.

Now is this after the temptations in the desert, when in a way the mind is totally dedicated to the Sirian system of initiation, having overcome the world, the flesh, and the devil? Let's see. Transmutation is involved. Okay. So you know, if we feel somehow we are working towards the third degree, we look at how our mind is working. Is it working in a new way? Certainly it is a more enlightened mind.

[21] Trong tiến trình điểm đạo trước lần điểm đạo thứ ba, thể trí hoạt động theo một cách mới.

Giờ đây, có phải điều này xảy ra sau những cám dỗ trong hoang mạc, khi theo một nghĩa nào đó, thể trí hoàn toàn hiến mình cho hệ thống điểm đạo của Sao Thiên Lang, sau khi đã chiến thắng thế gian, xác thịt và ma quỷ? Hãy xem. Có sự chuyển hoá tham gia vào đây. Được rồi. Vì vậy, các bạn biết đấy, nếu bằng cách nào đó chúng ta cảm thấy mình đang tiến tới cấp độ thứ ba, chúng ta hãy xem thể trí của mình đang hoạt động như thế nào. Nó có đang hoạt động theo một cách mới không? Chắc chắn đó là một thể trí giác ngộ hơn.

At the second degree, we've achieved spiritual intelligence and some mental illumination, and we're working towards an illumination within an aspect of the supernal light upon the mountaintop.

Ở cấp độ thứ hai, chúng ta đã đạt được trí thông minh tinh thần và một mức độ soi sáng trí tuệ, và chúng ta đang hướng tới sự soi sáng trong một phương diện của ánh sáng thiên thượng trên đỉnh núi.

[22] Its transmuting work with the physical body has been accomplished;

So you know, mind is involved in all these improvements in the various vehicles.

[22] Công việc chuyển hoá thể xác của nó đã hoàn tất;

Vì vậy, các bạn biết đấy, thể trí tham gia vào tất cả những cải thiện này trong các hiện thể khác nhau.

[23] its transforming work with the emotional nature has been successful,

Now look at how he deals with these words, transmutation for physical, transformation for emotional. So let's just say we choose our emotional reactions and we refine our desires and aspirations and make them goal fit, goal fit in the words of *Agni Yoga*.

[23] công việc chuyển đổi bản chất cảm xúc của nó đã thành công,

Giờ hãy xem Ngài sử dụng những từ này như thế nào: chuyển hoá dành cho thể xác, chuyển đổi dành cho cảm xúc. Vì vậy, hãy tạm nói rằng chúng ta lựa chọn các phản ứng cảm xúc của mình, tinh luyện các dục vọng và khát vọng, rồi làm cho chúng phù hợp với mục tiêu, phù hợp với mục tiêu theo cách diễn đạt của *Yoga Lửa*.

So you know, we can't do this without really self-examination. We must engage in strenuous psychological self-examination.

Vì vậy, các bạn biết đấy, chúng ta không thể làm điều này nếu không thực sự tự xét mình. Chúng ta phải nỗ lực tự xét mình về mặt tâm lý.

[24] and now its transfiguring work with the personality as a whole is carried forward,

[24] và giờ đây công việc biến hình toàn bộ phàm ngã của nó đang được tiến hành,

Okay, it's the mind at work and with the personality as a whole and transfiguring work, let's just say moving from concrete forms to formless forms and seeing the causes of the lower forms in the higher archetypal forms. Transfiguring work is done with the whole personality. *Personality as a whole is carried forward*

Được rồi, đó là thể trí đang hoạt động với toàn bộ phàm ngã và thực hiện công việc biến hình; hãy tạm nói là chuyển từ những hình tướng cụ thể sang những hình tướng vô hình tướng, và nhìn thấy nguyên nhân của các hình tướng thấp trong những hình tướng nguyên mẫu cao hơn. Công việc biến hình được thực hiện với toàn bộ phàm ngã. *Toàn bộ phàm ngã tiếp tục tiến lên*

[25] making the initiation of the Transfiguration possible.

[25] khiến cuộc điểm đạo Biến hình trở nên khả thi.

So let's just summarize this by saying the mind is the transfiguring agent, and obviously it has to be intelligent mind, an illumined mind, a broad and inclusive mind. Let's just say the mind must be much affected by the energy of Venus.

Vì vậy, hãy tóm lược điều này bằng cách nói rằng thể trí là tác nhân biến hình, và hiển nhiên đó phải là một thể trí thông minh, một thể trí được soi sáng, một thể trí rộng mở và bao gồm. Hãy tạm nói rằng thể trí phải chịu ảnh hưởng sâu sắc của năng lượng Sao Kim.

[26] It is of value to the student to consider these three activities of the mind. The transmuting agent in the first case is the lower or concrete mind; the transforming agent is the soul, whilst the transfiguring agent is the Spiritual Triad, working through the higher or abstract mind.

[26] Việc xem xét ba hoạt động này của thể trí rất có giá trị đối với đạo sinh. Trong trường hợp thứ nhất, tác nhân chuyển hoá là hạ trí hay trí cụ thể; tác nhân chuyển đổi là linh hồn, còn tác nhân biến hình là Tam Nguyên Tinh Thần, hoạt động qua thượng trí hay trí trừu tượng.

This is a very important summary statement. When you look for transmutation, transformation and transfiguration, three aspects of the mind are involved in three different processes: the

Đây là một lời tổng kết rất quan trọng. Khi các bạn tìm hiểu sự chuyển hoá, chuyển đổi và biến hình, ba phương diện của thể trí tham gia vào ba tiến trình khác nhau: trí cụ thể, Con của Trí Tuệ và trí trừu tượng. Tư

concrete mind, Son of Mind and abstract mind. Pure thought—that really has impressed me.

tưởng thuần túy—điều đó thực sự đã gây ấn tượng sâu sắc với tôi.

Pure thought is involved with transfiguration. The pure thought of the abstract mind is involved with transfiguration, and the great patterns behind concrete things are seen. So the great patterns behind concretions are seen.

Tư tưởng thuần túy tham gia vào sự biến hình. Tư tưởng thuần túy của trí trừu tượng tham gia vào sự biến hình, và những mô hình lớn đằng sau các sự vật cụ thể hiện ra. Vì vậy, những mô hình lớn đằng sau các dạng kết tụ hiện ra.

[27] You will here note the wonderful synthesis of the spiritual work. When this work is concluded, you have the initiation of the third degree made possible.

[27] Ở đây, các bạn sẽ nhận thấy sự tổng hợp kỳ diệu của công việc tinh thần. Khi công việc này hoàn tất, cuộc điểm đạo cấp ba trở nên khả thi.

Well, DK is so good at pointing out these beautiful patterns, and we have to take note of them and stock them in our memory, and then they will emerge when they are needed and when links have to be made and understanding of a larger picture has to be assimilated.

Chân sư DK rất giỏi chỉ ra những mô hình đẹp đẽ này, và chúng ta phải ghi nhận, lưu giữ chúng trong trí nhớ; rồi chúng sẽ hiện lên khi cần đến, khi phải thiết lập những mối liên kết và tiếp thu sự thấu hiểu về một bức tranh rộng lớn hơn.

[28] It should here be remembered that when I use the word "new" I mean that which is new in consciousness,

[28] Ở đây cần nhớ rằng khi Tôi dùng từ "mới", Tôi muốn nói đến điều mới trong tâm thức,

It's always been there, of course. Revelation is always there. A new revelation is one that the present consciousness accepts and realizes as new, but it is already pre-existing *that which is new in consciousness.*

Dĩ nhiên, nó vẫn luôn ở đó. Sự mặc khải vẫn luôn ở đó. Một sự mặc khải mới là điều mà tâm thức hiện tại tiếp nhận và nhận biết là mới, nhưng nó đã hiện hữu từ trước *điều mới trong tâm thức.*

[29] for the basic synthesis and fundamental relationship always exists in factual recognition, but is only progressively realized by the evolving spiritual man.

[29] vì sự tổng hợp căn bản và mối quan hệ nền tảng luôn tồn tại như những thực tại được thừa nhận, nhưng con người tinh thần đang tiến hoá chỉ dần dần nhận ra chúng.

So we have here a particular definition of the word new. Okay, new in consciousness. Okay, so all of us are involved—well, this is

Vì vậy, ở đây chúng ta có một định nghĩa cụ thể về từ mới. Được rồi, mới trong tâm thức. Được rồi, vậy tất cả chúng ta đều tham gia—

rather sequential, but it is also overlapping in transmutation, transformation, and transfiguration. And of course look, you know, it's obvious since transfiguration requires the abstract mind, that mind must be reached by the antahkarana. So antahkarana building is a necessary approach to the process of the third initiation. All right.

điều này diễn ra khá tuần tự, nhưng cũng chồng lấn—vào sự chuyển hoá, chuyển đổi và biến hình. Và dĩ nhiên, các bạn thấy đấy, rõ ràng vì sự biến hình đòi hỏi trí trừu tượng, nên phải tiếp cận thể trí ấy qua antahkarana. Vì vậy, việc xây dựng antahkarana là một bước tiếp cận cần thiết đối với tiến trình của lần điểm đạo thứ ba. Được rồi.

[30] It is well nigh impossible to differentiate the results of fifth ray energy in the various aspects of the personality, for the reason that the initiate is now functioning as a soul-infused personality, and therefore the three aspects of that personality are nothing more or less than agents of the soul, and thus are progressively responsive to the inflow of triadal energy.

[30] Gần như không thể phân biệt những kết quả mà năng lượng cung năm tạo ra nơi các phương diện khác nhau của phàm ngã, vì điểm đạo đồ giờ đây hoạt động như một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, và do đó ba phương diện của phàm ngã ấy không gì khác ngoài các tác nhân của linh hồn, và vì thế ngày càng đáp ứng với dòng năng lượng Tam Nguyên Tinh Thần tuôn vào.

So there is a fusion and a fluidity which resists the earlier type of fifth ray differentiation.

Vì vậy, có một sự dung hợp và tính linh động khiến sự biến phân theo kiểu cung năm trước đây khó thực hiện.

See, you know, we're told that the mental field eventually becomes like one seamless field, making possible all of the different faculties of mind, concrete, Son of Mind, unitive, abstract in terms of the appreciation of the pure patterns behind concretions. All these things are fused into one fluid mental field. Maybe the fourth ray mind helps somewhat with that kind of fusion. So we're not looking to break things up and see, you know, their particularizations. We're now talking about the process of fusion and how to render each vehicle the agent of the soul

Các bạn thấy đấy, chúng ta được cho biết rằng cuối cùng trường trí tuệ trở thành một trường liền mạch, cho phép mọi năng lực khác nhau của thể trí hoạt động: trí cụ thể, Con của Trí Tuệ, năng lực hợp nhất, trí trừu tượng trong việc nhận thức các mô hình thuần túy đằng sau những dạng kết tụ. Tất cả những điều này dung hợp thành một trường trí tuệ linh động duy nhất. Có lẽ thể trí cung bốn phần nào giúp ích cho kiểu dung hợp ấy. Vì vậy, chúng ta không tìm cách chia nhỏ mọi sự và xem xét những nét riêng biệt của chúng. Giờ đây, chúng ta đang nói về tiến trình dung hợp và cách làm cho mỗi hiện thể trở thành tác nhân của linh hồn

Now when you think of your own vehicles, is every vehicle improved to the point

Giờ đây, khi nghĩ đến các hiện thể của chính mình, các bạn thấy mỗi hiện thể đã được cải

through either transmutation, transformation, or transfiguration that it really is infused by the soul and is the agent of the soul? You know, let everyone examine and judge the case accordingly.

thiện thông qua sự chuyển hoá, chuyển đổi hoặc biến hình đến mức thực sự có linh hồn thấm nhuần và trở thành tác nhân của linh hồn chưa? Các bạn biết đấy, hãy để mỗi người tự xem xét và đánh giá trường hợp của mình theo đó.

[31] It might therefore be said that, as a result of the Transfiguration Initiation—the culminating point of strictly human unfoldment—the three types of energy which are expressed through the Spiritual Triad can begin—only begin—to flow through the reflection of itself in the three worlds.

[31] Do đó, có thể nói rằng, nhờ cuộc điểm đạo Biến hình—đỉnh cao của sự khai mở thuần tuý thuộc con người—ba loại năng lượng biểu lộ qua Tam Nguyên Tinh Thần [Page 599] có thể bắt đầu—chỉ mới bắt đầu—tuôn chảy qua hình ảnh phản chiếu của chính Tam Nguyên Tinh Thần trong ba cõi giới.

That is, the personality is the reflection of the Spiritual Triad. In other words, triadal expression really begins with the third degree.

Nghĩa là phàm ngã là hình ảnh phản chiếu của Tam Nguyên Tinh Thần. Nói cách khác, sự biểu lộ của Tam Nguyên Tinh Thần thực sự bắt đầu ở cấp độ thứ ba.

The antahkarana is built sufficiently for this to occur, and what is the result? A great impersonal and planetary view comes into focus and more and more impersonality. So let's see what he says.

Antahkarana đã được xây dựng đủ để điều này xảy ra, và kết quả là gì? Một tầm nhìn rộng lớn, phi cá nhân và bao quát hành tinh trở nên rõ nét, cùng với tính phi cá nhân ngày càng tăng. Vì vậy, hãy xem Ngài nói gì.

[32] Let me state this as follows:

[32] Tôi xin trình bày điều này như sau:

[33] 1. The directing energy of the higher mind is—as a result of the Transfiguration Initiation and via the antahkarana—thrown into the brain;

[33] 1. Nhờ cuộc điểm đạo Biến hình và qua antahkarana, năng lượng chỉ đạo của thượng trí truyền vào bộ não;

Higher mind and brain.

Thượng trí và bộ não.

[34] therefore the man upon the physical plane is guided, directed and controlled by group purpose and by the hierarchical plan.

[34] do đó, con người trên cõi hồng trần được mục đích nhóm và Thiên Cơ của Thánh đoàn hướng dẫn, chỉ đạo và kiểm soát.

Which is understood by the abstract mind. So from abstract mind, the lowest aspect of the Spiritual Triad into the brain.

Đó là điều trí trừu tượng thấu hiểu. Vì vậy, từ trí trừu tượng, phương diện thấp nhất của Tam Nguyên Tinh Thần, truyền vào bộ não.

I'll read it again. *The directing energy of the higher mind as a result of the transfiguration initiation and via the antahkarana,* so it's not just talking about the second subplane of the mental plane, we're talking about the abstract mind on the first subplane *is thrown into the brain.* Therefore, you know, we somehow begin to appreciate in our physical brain these higher states and possibilities, the plan, group purpose, you know, all to a certain extent. They become realities to us. The abstract mind conveys the group purpose and the Divine Plan to the brain. So it's in our waking consciousness.

Tôi sẽ đọc lại. *Nhờ cuộc điểm đạo Biến hình và qua antahkarana, năng lượng chỉ đạo của thượng trí,* vậy đây không chỉ nói đến cõi phụ thứ hai của cõi trí; chúng ta đang nói đến trí trừu tượng trên cõi phụ thứ nhất *truyền vào bộ não.* Vì vậy, các bạn biết đấy, bằng cách nào đó, trong bộ não thể xác, chúng ta bắt đầu nhận thức được những trạng thái và khả năng cao hơn này, Thiên Cơ, mục đích nhóm, tất cả đều ở một mức độ nhất định. Chúng trở thành những thực tại đối với chúng ta. Trí trừu tượng truyền đạt mục đích nhóm và Thiên Cơ đến bộ não. Vì vậy, chúng hiện diện trong tâm thức tỉnh thức của chúng ta.

Okay. What else?

Được rồi. Còn gì nữa?

[35] 2. The illuminating energy

[35] 2. Năng lượng soi sáng

So this is directing, you know, and it has in it with respect to the three minds, it is the first ray aspect. With respect to the three minds, the abstract mind is the first ray aspect, whereas the Son of Mind is the second ray aspect and the concrete mind the third ray aspect or the third aspect. Okay, what else? *The illuminating energy*

Vậy đây là sự chỉ đạo, các bạn biết đấy, và xét trong tương quan với ba trí, đó là phương diện cung một. Trong tương quan với ba trí, trí trừu tượng là phương diện cung một, còn Con của Trí Tuệ là phương diện cung hai và trí cụ thể là phương diện cung ba, hay phương diện thứ ba. Được rồi, còn gì nữa? *Năng lượng soi sáng*

[36] of pure reason,

[36] của lý trí thuần khiết,

Where we really see what is, you know

Nơi chúng ta thực sự nhìn thấy những gì hiện hữu, các bạn biết đấy

[37] emanating from the buddhic plane, pours down into the clarified and organized body of sensitive response which is all that remains of what has been called the astral body.

[37] phát ra từ cõi Bồ đề, tuôn xuống thể đáp ứng nhạy cảm đã được thanh lọc và tổ chức, vốn là tất cả những gì còn lại của cái từng được gọi là thể cảm dục.

Now *the clarified and organized body of sensitive response, which is all that remains of the astral body* after the third initiation.

Giờ đây, *thể đáp ứng nhạy cảm đã được thanh lọc và tổ chức, vốn là tất cả những gì còn lại của thể cảm dục* sau lần điểm đạo thứ ba.

So, I would say what remains of the astral body after the third degree? Okay, clarified body, organized, capable of sensitive response, which is all that remains of the astral body and buddhi will pour into it. There's a special connection between that fourth cosmic subplane and the sixth cosmic subplane, the buddhic plane and the astral plane.

Vì vậy, tôi muốn nói rằng sau cấp độ thứ ba, điều gì còn lại của thể cảm dục? Được rồi, một thể cảm dục đã được thanh lọc, được tổ chức, có khả năng đáp ứng nhạy cảm; đó là tất cả những gì còn lại của thể cảm dục, và Bồ đề sẽ tuôn vào đó. Có một mối liên hệ đặc biệt giữa cõi phụ vũ trụ thứ tư và cõi phụ vũ trụ thứ sáu ấy, giữa cõi Bồ đề và cõi cảm dục.

[38] This produces complete freedom from glamour

[38] Điều này đem lại sự hoàn toàn thoát khỏi ảo cảm

Which we do not expect before this time

Điều mà chúng ta không mong đợi trước thời điểm này

[39] and the creation of "a limpid pool of such reasonable response

[39] và tạo nên "một hồ nước trong vắt với sự đáp ứng đầy lý trí

Pure reason

Lý trí thuần túy

[40] to the love of divine relationship" that the initiate becomes a sensitive revealer of that love.

[40] đối với tình thương của mối quan hệ thiêng liêng" đến mức điểm đạo đồ trở thành người nhạy cảm hiển lộ tình thương ấy.

And I would say through the astral body through which buddhi pours. So, from the abstract mind into the brain, from the buddhic plane into the astral body, and then what about atma?

Và tôi muốn nói rằng điều đó diễn ra qua thể cảm dục, nơi Bồ đề tuôn chảy qua. Vì vậy, từ trí trừu tượng vào bộ não, từ cõi Bồ đề vào thể cảm dục, vậy còn atma thì sao?

[41] 3. The dynamic energy from the atmic plane

[41] 3. Năng lượng năng động từ cõi atma

The plane of spiritual will

Cõi của ý chí tinh thần

[42] (the highest aspect of the Spiritual Triad)

[42] (phương diện cao nhất của Tam Nguyên Tinh Thần)

And let's remember the plane of spiritual will.

Và hãy nhớ rằng đó là cõi của ý chí tinh thần.

[43] pours into the mind and begins slowly to reveal the will-to-good,

[43] tuôn vào thể trí và bắt đầu chậm rãi hé lộ Ý Chí-hướng Thiện,

Which is known on the atmic plane

Điều được biết đến trên cõi atma

[44] which is essentially the will of God.

[44] mà về bản chất chính là Ý Chí của Thượng Đế.

Let's say not in completion, but enough to really redirect the life. So, we see how it goes, brain, astral body, mind. And then that's related to abstract mind, buddhi, and the spiritual will. All right, so all of this is transpiring for the third degree initiate.

Hãy nói rằng chưa trọn vẹn, nhưng đủ để thực sự định hướng lại cuộc sống. Vì vậy, chúng ta thấy tiến trình diễn ra như thế nào: bộ não, thể cảm dục, thể trí. Và chúng lần lượt liên hệ với trí trừu tượng, Bồ đề và ý chí tinh thần. Được rồi, vậy tất cả những điều này đang diễn ra đối với điểm đạo đồ cấp độ thứ ba.

It might be said that as a result of the transfiguration initiation, the culminating point is strictly human unfoldment, but in a way, you know, remember this phrase, they are no longer men as are the Masters. So, even a Master is still a human being, and you know, the question is, is the third degree the culminating point or is the fifth degree the culminating point? I think there's a higher culmination at the fifth degree, but there is a culmination on the mountaintop at the third degree.

Có thể nói rằng nhờ cuộc điểm đạo Biến hình, đỉnh cao là sự khai mở thuần túy thuộc con người, nhưng theo một nghĩa nào đó, các bạn biết đấy, hãy nhớ cụm từ này: các vị ấy không còn là con người, như các Chân sư vẫn còn là con người. Vì vậy, ngay cả một Chân sư vẫn là một con người, và câu hỏi là cấp độ thứ ba hay cấp độ thứ năm mới là đỉnh cao? Tôi nghĩ ở cấp độ thứ năm có một đỉnh cao hơn, nhưng ở cấp độ thứ ba cũng có một đỉnh cao trên đỉnh núi.

The three types of energy, which are expressed through the Spiritual Triad, begin only begin to flow through the reflection of itself in the Three Worlds at mastership. There is not just a beginning, but a completion of the process. Okay. So, we went back just a little bit. So,

Ba loại năng lượng biểu lộ qua Tam Nguyên Tinh Thần bắt đầu, chỉ mới bắt đầu, tuôn chảy qua hình ảnh phản chiếu của chính Tam Nguyên Tinh Thần trong ba cõi giới ở quả vị Chân sư. Khi ấy không chỉ có sự khởi đầu mà còn có sự hoàn tất tiến trình. Được rồi. Vậy

higher mind to brain, the energy of pure reason on the buddhic plane to the astral body and the energy of the spiritual will from the atmic plane to the mind. Well, certainly the Buddha had this, you know, it is the nirvanic plane, the plane of spiritual will, the atmic plane, the nirvanic plane.

chúng ta đã quay lại một chút. Từ thượng trí đến bộ não, năng lượng của lý trí thuần túy trên cõi Bồ đề đến thể cảm dục, và năng lượng của ý chí tinh thần từ cõi atma đến thể trí. Chắc chắn Đức Phật đã có điều này, các bạn biết đấy; đó là cõi Niết Bàn, cõi của ý chí tinh thần, cõi atma, cõi Niết Bàn.

He had understood this. He had understood the mind that is the law and which then descends into our more normal mind from which it can be expressed and rendered manifest.

Ngài đã thấu hiểu điều này. Ngài đã thấu hiểu trí tuệ vốn là định luật, rồi từ đó giáng xuống thể trí thông thường hơn của chúng ta, để qua đó có thể biểu lộ và hiển hiện.

[45] Behind these three differentiations which are all of them expressions or aspects of the divine or the universal mind, the initiate dimly senses or becomes consciously aware of what has been called the Monad ... or Life.

[45] Đằng sau ba sự biến phân này, vốn đều là những biểu hiện hay phương diện của trí tuệ thiêng liêng hoặc Vũ Trụ Trí, điểm đạo đồ cảm nhận mơ hồ hoặc bắt đầu nhận biết một cách hữu thức điều được gọi là Chân thần, hay Tinh thần, hay Sự sống.

Well, there's many aspects to the Monad, but at the core of it is the life which is being.

Chân thần có nhiều phương diện, nhưng cốt lõi của Chân thần là sự sống, tức bản thể.

All of these three aspects—the abstract mind, transcendental mind, and the nirvanic mind of the atmic plane—are all aspects of the Universal Mind as it manifests on the cosmic physical plane.

Cả ba phương diện này—trí trừu tượng, Trí Tuệ Siêu Việt và trí tuệ Niết Bàn của cõi atma—đều là những phương diện của Vũ Trụ Trí khi biểu hiện trên cõi hồng trần vũ trụ.

[46] This is subtly revealed in the Transfiguration Initiation of the Master Jesus Who re-enacted all the five human initiations for the benefit of humanity.

[46] Điều này hiển lộ một cách tinh tế trong cuộc điểm đạo Biến hình của Đức Jesus, vị Chân sư đã tái diễn tất cả năm cuộc điểm đạo của con người vì lợi ích của nhân loại.

In this case, well, you know, this is strange, he had not yet achieved the fifth initiation, but only did so later working through Apollonius, Apollonius of Tyana. So, I would say Master Jesus and the Christ.

Trong trường hợp này, các bạn biết đấy, điều này thật lạ: Ngài chưa đạt lần điểm đạo thứ năm, mà chỉ đạt được về sau khi hoạt động qua Apollonius, tức Apollonius xứ Tyana. Vì vậy, tôi cho rằng phải nói là Chân sư Jesus và Đức Christ.

And here DK seems to call the fifth initiation the resurrection because Jesus was resurrected. And maybe, you know, that was part of an anticipation of the fifth initiation to come, which is really the revelation, the revelation of Divine Purpose. He certainly reenacted the third initiation. And well, we have to say while Jesus reenacted the third initiation, if the Christ was involved, it could be the reenactment of the fifth also. Because the Christ, as the head of the Hierarchy ever since around 500 AD, was a fifth degree initiate taking the sixth degree.

Và ở đây, dường như Chân sư DK gọi lần điểm đạo thứ năm là sự phục sinh vì Đức Jesus đã phục sinh. Và có lẽ, các bạn biết đấy, đó phần nào là sự báo trước lần điểm đạo thứ năm sắp tới, vốn thực sự là sự mặc khải, sự mặc khải Thiên Ý. Chắc chắn Ngài đã tái hiện lần điểm đạo thứ ba. Và chúng ta phải nói rằng, trong khi Đức Jesus tái hiện lần điểm đạo thứ ba, nếu Đức Christ có tham gia thì đó cũng có thể là sự tái hiện lần điểm đạo thứ năm. Bởi vì Đức Christ, Đấng đứng đầu Thánh đoàn kể từ khoảng năm 500 sau Công nguyên, là một điểm đạo đồ cấp năm đang tiếp nhận điểm đạo cấp sáu.

So, we have to see how the Christ Jesus story plays out, the golden threads, the silver threads, as DK tells us. Strictly speaking, we would have to look into this statement because Jesus had not achieved the fifth initiation, so how could he reenact it? Only later did he achieve it, so maybe the Christ had to be involved in what might look like a reenactment. Like when, well, let's just say when Jesus broke through into a type of resurrection which raised him out of the grave and produced perhaps the evidence that we call the shroud of Turin, maybe the Christ helped him do that.

Vì vậy, chúng ta phải xem câu chuyện về Đức Christ và Đức Jesus diễn tiến ra sao, với những sợi chỉ vàng, những sợi chỉ bạc, như Chân sư DK cho chúng ta biết. Nói một cách chặt chẽ, chúng ta cần xem xét kỹ phát biểu này vì Đức Jesus chưa đạt lần điểm đạo thứ năm, vậy làm sao Ngài có thể tái hiện cuộc điểm đạo ấy? Mãi về sau Ngài mới đạt được, nên có lẽ Đức Christ đã phải tham gia vào điều có vẻ như là một sự tái hiện. Chẳng hạn, khi Đức Jesus đột phá vào một dạng phục sinh đưa Ngài ra khỏi mộ và có lẽ tạo ra bằng chứng mà chúng ta gọi là tấm vải liệm Turin, có lẽ Đức Christ đã giúp Ngài làm điều đó.

[47] In this dramatic picturing of the third initiation, the three disciples (or the three vehicles of the personality) prostrate themselves upon the ground and the Master Himself (the glorified personality) is transfigured before them.

[47] Trong sự tái hiện đầy kịch tính này về lần điểm đạo thứ ba, ba đệ tử (hay ba hiện thể của phàm ngã) phủ phục trên mặt đất, và chính Chân sư (phàm ngã vinh hiển) biến hình trước mặt họ.

Now, we might say that Jesus could have reenacted this third degree because as Joshua, the high priest, he had taken it. But the Christ was taking over the body of Jesus very often. So who really offered the reenactment of the third degree?

Giờ đây, chúng ta có thể nói rằng Đức Jesus có thể đã tái hiện cuộc điểm đạo cấp ba này vì khi là Joshua, vị thượng tế, Ngài đã tiếp nhận cuộc điểm đạo ấy. Nhưng Đức Christ rất thường xuyên tiếp quản thân thể của Đức

Jesus. Vậy ai thực sự đã tái hiện cuộc điểm đạo cấp ba?

[48] At this climaxing point they

[48] Tại thời điểm cao trào này, họ

The prostrated disciples

Các đệ tử đang phủ phục

[49] hear that which is called "the voice of the Father" speaking to the transfigured Jesus.

[49] nghe điều được gọi là "tiếng nói của Chúa Cha" ngỏ lời với Đức Jesus đã biến hình.

Well, maybe DK means exactly what he says.

Có lẽ Chân sư DK muốn nói đúng như những gì Ngài nói.

Maybe DK means exactly what he says here. And that it was Jesus. He tells us that the golden silver threads of the Christ Jesus story really have to be disentangled so we know who was doing what in this cooperative experience, venture between the head of the Hierarchy, the Christ, and his disciple, the third degree initiate Jesus, on the verge of taking the fourth degree. Very interesting this type of cooperation, and it doesn't happen even minimally until the sixth petal of the Egoic Lotus is unfolded. Then an earlier type of cooperation might occur. Jesus was in the process of losing his causal body.

Có lẽ ở đây Chân sư DK muốn nói đúng như những gì Ngài nói. Và đó chính là Đức Jesus. Ngài cho chúng ta biết rằng thực sự cần gỡ tách những sợi chỉ vàng và bạc trong câu chuyện về Đức Christ và Đức Jesus, để chúng ta biết ai đã làm việc gì trong trải nghiệm, trong công cuộc hợp tác này giữa Đấng đứng đầu Thánh đoàn là Đức Christ và đệ tử của Ngài, Đức Jesus, điểm đạo đồ cấp ba đang ở ngưỡng cửa tiếp nhận điểm đạo cấp bốn. Kiểu hợp tác này rất thú vị, và nó không xảy ra dù ở mức tối thiểu cho đến khi cánh hoa thứ sáu của Hoa Sen Chân Ngã khai mở. Khi ấy, một kiểu hợp tác ở giai đoạn sớm hơn có thể diễn ra. Đức Jesus đang trong tiến trình mất đi thể nguyên nhân của Ngài.

You know, you might say

Các bạn biết đấy, có thể nói rằng

My God, my God, why hast thou forsaken me? (*Matt.* 27:46, KJV)

Lạy Thượng đế của con, lạy Thượng đế của con, sao Ngài bỏ rơi con? (*Ma-thi-ơ* 27:46, bản KJV)

Meaning the Solar Angel, why hast thou forsaken me at the loss of the causal body when the Angel of the Presence as the Solar Angel withdraws, probably to the heart of the sun.

Nghĩa là nói với Thái dương Thiên Thần: sao Ngài bỏ rơi con vào lúc thể nguyên nhân mất đi, khi Thiên Thần của Hiện Diện, với tư cách là Thái dương Thiên Thần, rút lui, có lẽ về tâm mặt trời.

We have reached the end of *Rays and Initiations* webinar commentary number 78, pages 597–599, more or less the end of 599. The day is still 26 February 2017, and we have the beginning of webinar commentary number 79 coming up, starting on 599. We are almost to 600.

Chúng ta đã đến cuối buổi bình giảng webinar về *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* số 78, các trang 597–599, gần như đến cuối trang 599. Hôm nay vẫn là ngày 26 tháng 2 năm 2017, và sắp tới chúng ta sẽ bắt đầu buổi bình giảng webinar số 79, từ trang 599. Chúng ta gần đến trang 600 rồi.

All right, friends, that's going to be it for the moment. The sun has set, and we're, you know, I'm in the middle of the Temple of Silence on a trampoline. What can I say? We'll see if it helps. Thank you for being here, and we will proceed with this interesting and advanced study, the whole of which we cannot be expected to assimilate or understand, but part of which we might. And these words will be lodged in our causal body as DK told one of his disciples, the words of many books are in your causal body.

Các bạn thân mến, tạm thời chúng ta sẽ dừng ở đây. Mặt trời đã lặn, và chúng ta đang, các bạn biết đấy, tôi đang ở giữa Ngôi Đền Im Lặng trên một tấm bạt nhún. Tôi có thể nói gì đây? Chúng ta sẽ xem liệu điều đó có giúp ích không. Cảm ơn các bạn đã có mặt ở đây, và chúng ta sẽ tiếp tục cuộc nghiên cứu thú vị và cao cấp này; không thể kỳ vọng chúng ta lĩnh hội hay thấu hiểu toàn bộ, nhưng có lẽ chúng ta có thể nắm được một phần. Và những lời này sẽ lưu lại trong thể nguyên nhân của chúng ta, như Chân sư DK đã nói với một đệ tử của Ngài rằng những lời trong nhiều cuốn sách đều nằm trong thể nguyên nhân của em.

Try to do something with them, try to bring them out, try to say something with them, use them in service. And I trust that all of us reading Master DK will use what we have learned in the kind of service we are attempting to perform. So, we'll see you little later, and thank you for being here. Bye-bye.

Hãy cố gắng làm điều gì đó với những lời ấy, cố gắng đưa chúng ra, cố gắng dùng chúng để nói lên điều gì đó, dùng chúng trong việc phụng sự. Và tôi tin rằng tất cả chúng ta, những người đọc Chân sư DK, sẽ dùng những gì đã học vào hình thức phụng sự mà chúng ta đang cố gắng thực hiện. Vậy, hẹn gặp lại các bạn một lát nữa, và cảm ơn các bạn đã có mặt ở đây. Tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 079

Tóm Tắt

Đức Jesus và Đức Christ trong các cuộc điểm đạo

Lời mô tả Đức Jesus tái diễn cả năm cuộc điểm đạo đặt ra vấn đề phân biệt thành tựu của Ngài với những sự kiện Đức Christ thực hiện qua hiện thể của Ngài. Theo cách lý giải của Thầy MDR, Đức Jesus khi ấy đã đạt lần điểm đạo thứ ba, nên lần điểm đạo thứ tư là một thành tựu mới; yếu tố "tái diễn" có lẽ chủ yếu thuộc về Đức Christ. Lần điểm đạo thứ năm trọn vẹn được liên hệ với hiện thể Apollonius thành Tyana, người được giả định là đệ tử của Đức Jesus; sự phục sinh trước đó có thể là một kinh nghiệm Ngài thực hiện nhờ sự trợ giúp của Đức Christ. Khả năng một điểm đạo đồ cao cấp sử dụng hiện thể của điểm đạo đồ thấp hơn vẫn còn nhiều điều chưa sáng tỏ, kể cả trong cảnh Biến hình.

Tri thức và minh triết tại lần điểm đạo thứ ba

Ở lần điểm đạo thứ ba, cung năm đã hoàn tất công việc cần thiết để phàm ngã sở hữu tri thức, còn năng lượng Bác Ái – Minh Triết giúp sử dụng tri thức nhằm thực hiện Thiên Cơ và soi sáng nhân loại. Đây là cuộc điểm đạo thái dương đầu tiên, cũng là cuộc điểm đạo thực sự đầu tiên theo cách Thánh đoàn nhìn nhận thực tại. Điểm đạo đồ có thể tập trung trong Hoa Sen Chân Ngã hay thể nguyên nhân tự nhiên như trước kia tập trung trong phàm ngã, nhờ đó vận dụng những năng lực đã tích lũy qua nhiều thời đại. Mối liên hệ giữa Sao Kim và Mặt Trời được diễn giải là giúp tiếp xúc với một mức độ còn giảm nhẹ của ánh sáng thiên thượng.

Sự hợp nhất trong không gian và giới hạn của thời gian

Nguyên khí phân chia do cung năm cai quản vẫn giúp điểm đạo đồ phân biệt sắc bén quá khứ, hiện tại và những điều cần xác định trong tương lai, nhưng không còn tạo ra cảm thức chia rẽ. Sự dung hợp linh hồn và phàm ngã đem lại một phần chứng nghiệm về tính hợp nhất thiết yếu của mọi sự sống biểu hiện, khiến Đại Tà thuyết về sự chia rẽ không còn tồn tại trong tâm thức. Tuy nhiên, việc vượt qua phân cách trong không gian chưa đồng nghĩa với việc vượt qua phân cách trong thời gian. Theo kinh nghiệm suy ngẫm riêng của Thầy MDR, nhận biết mọi sự đều "ở đây" dễ hơn chứng nghiệm mọi thời đều là Hiện Tại Vĩnh Cửu; giả thuyết được nêu là sự thấu hiểu đầy đủ hơn có thể đến ở lần điểm đạo thứ tư, cùng sự phát triển tâm thức Bồ đề.

Ảo tưởng và cuộc đấu tranh sau khi phân cực trí tuệ

Ảo tưởng, theo định nghĩa được trích, là sự kiểm soát các tiến trình trí tuệ bằng những hình tư tưởng lớn lao và đồ sộ. Những hình tư tưởng này có thể được chấp nhận theo uy quyền mà chưa qua suy xét hay thấu hiểu thực sự, khiến người chịu ảnh hưởng không nhận ra mình đang diễn giải sai thực tại. Cuộc đấu tranh mãnh liệt với ảo tưởng bắt đầu khi đệ tử đạt sự phân cực trí tuệ, ở điểm giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, tương ứng với cuộc đấu tranh chống ảo cảm trước đó. Sự thấu hiểu được soi sáng phải thay thế việc chấp nhận lời nói đơn thuần, để những chân lý như trong các Áo Nghĩa Thư trở thành kinh nghiệm trực tiếp.

Trực giác, antahkarana và việc nhận biết thực tại

Trực giác có thể bất ngờ lóe sáng, phơi bày thực tại vốn bị các tiến trình trí tuệ diễn giải sai; vì vậy, việc khẩn cầu rồi gợi lên trực giác có vai trò thiết yếu trong vượt qua ảo tưởng. Một khả năng được đề xuất là đệ tử ngày càng bước vào trạng thái Đệ tử trên đường dây với Chân sư, nhờ đó tiếp cận

phần nào nội dung trực giác của ashram. Đồng thời, việc xây dựng antahkarana tạo liên hệ vững chắc hơn với trí trừu tượng và bước đầu với trực giác. Thành tựu thực sự đòi hỏi chấm dứt sự phân mảnh trong nhận thức và vượt qua uy quyền lâu đời của phàm ngã, thay vì chỉ tự nhận đã đạt lần điểm đạo thứ ba.

Những ảo tưởng cao cấp và vòng-giới-hạn hành tinh

Chân sư DK khẳng định các Chân sư vẫn chịu những ảo tưởng cao cấp, mà đối với nhân loại tiến bộ lại biểu thị thành tựu tinh thần. Một ví dụ là ảo tưởng về vòng-giới-hạn hành tinh, chỉ biến mất ở lần điểm đạo thứ sáu, khi giới hạn ấy được nhận biết là không thực và việc lựa chọn giữa bảy Con Đường trở nên khả thi; phần bình giảng bổ sung rằng hiện nay có thể nói đến chín Con Đường. Giới hạn này dựa trên Nguyên khí Tước Giảm, qua đó Hành Tinh Thượng đế tự giới hạn tự do và phạm vi hoạt động của Ngài. Trước khi đạt khả năng bước trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, các Chân sư vẫn hành xử trong giới hạn đã chọn ấy như thể nó có thực.

Ba lần giải thoát ở các bậc điểm đạo thứ ba, thứ sáu và thứ chín

Các lần điểm đạo thứ ba, thứ sáu và thứ chín có quan hệ huyền nhiệm, cùng đánh dấu sự giải thoát khỏi những giới hạn kế tiếp nhau. Trong cách diễn giải sơ đồ, lần thứ ba vượt qua giới hạn của 18 cõi phụ thấp; lần thứ sáu vượt qua ảnh hưởng của năm cõi Brahma, gồm 35 cõi phụ; lần thứ chín vượt qua toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ. Cách phân biệt các phạm vi này được đề xuất để dung hòa lời dạy rằng ảo tưởng cuối cùng biến mất ở lần thứ sáu với những đoạn khác đặt sự vượt qua ảo tưởng ở lần thứ chín. Biến hình dẫn đến Quyết Định, rồi cuối cùng đến sự từ chối chấp nhận bất cứ giới hạn hành tinh nào.

Vũ trụ như ảo tưởng và tiến trình trở về

Theo nhận định triết học riêng của Thầy MDR, mọi sự rời khỏi tính vô hạn tuyệt đối đều là ảo tưởng, nên toàn bộ vũ trụ là một đại ảo tưởng có chức năng thực tế và tái diễn vĩnh viễn. Tiến trình điểm đạo được diễn giải như sự dung hợp với những điểm tập trung nhất tâm ngày càng cao, qua đó các phát xạ nhỏ tái hợp với những phát xạ lớn hơn và cuối cùng trở về nguồn. Những ảo tưởng ngày càng tinh tế, mỏng nhẹ và bao gồm hơn có thể trở thành các bước trung gian của sự chứng nghiệm, cho đến khi biến mất. Tuy nhiên, các suy luận này được thừa nhận là vượt xa ứng dụng thực tiễn trước mắt và không thay thế công việc cần hoàn tất ở cấp độ hiện tại.

Sự dung hợp và phạm vi phụng sự ngày càng rộng

Điểm đạo càng cao, năng lượng liên hệ càng ít chịu sự kiểm soát hay ràng buộc của phàm ngã. Những sự dung hợp kế tiếp làm cho tác động năng lượng biểu hiện ngày càng rõ trong toàn thể nhân loại, công việc của ashram trong Thánh đoàn và sự sống hành tinh. Sự mở rộng tâm thức đồng thời đem lại những quyền năng và năng lực vận dụng năng lượng trước kia chưa thể tiếp cận. Giới hạn chứng nghiệm của người học cũng giới hạn phần giáo huấn có thể truyền đạt, dù những thế giới chưa nhận biết vẫn luôn hiện hữu.

Cung năm và sự tăng tốc tiến hóa nhân loại

Phần tổng kết của Chân sư DK nhắc lại 15 thông tin hay định nghĩa về hoạt động của cung năm, cần được nghiên cứu và suy ngẫm kỹ. Năng lượng này tác động đặc biệt mạnh lên Giống dân gốc thứ năm Arya và đẩy nhanh tiến hóa nhân loại; phần bình giảng liên hệ điều đó với thị giác, vì khả năng thấy đưa nhiều yếu tố hơn vào phạm vi nhận biết và tích hợp. Giống dân phụ thứ năm vẫn còn công việc phải hoàn thành, trong khi giống dân phụ thứ sáu, gắn với sự phát triển trí trừu

tượng, đã bắt đầu xuất hiện. Khả năng tiếp cận giáo huấn của Chân sư DK cũng được xem là đòi hỏi trí trừu tượng hoạt động ở một mức độ nào đó.

Mối tương ứng giữa số hai và số năm

Mối liên hệ giữa tình thương và trí tuệ biểu hiện qua cung hai với cung năm, cõi thứ hai tức cõi chân thần với cõi thứ năm tức cõi trí, và hệ mặt trời thứ hai với Giống dân gốc thứ năm. Trong các tương ứng này, yếu tố thứ năm là tác nhân chủ yếu làm hiển lộ năng lượng tinh thần loại thứ hai: tri thức giúp mặc khải minh triết. Sao Kim được xem là thể hiện mối liên hệ ấy, với giả thuyết cung linh hồn là cung năm, cung chân thần tối hậu là cung hai và còn có một ảnh hưởng chân thần phụ thuộc cung sáu. Một cách tính khác được nêu là hệ mặt trời hiện tại đứng thứ hai trong các hệ mặt trời chủ yếu nhưng thứ năm trong toàn chuỗi, bổ sung thêm một tương ứng giữa hai và năm.

Khoa học, triết học và tâm lý học

Năng lượng cung năm biểu hiện qua ba lĩnh vực tư tưởng chính: khoa học, gồm giáo dục và y học; triết học, gồm các ý tưởng và lý tưởng; cùng tâm lý học đang phát triển theo hình thức hiện đại. Sự phát triển thành công của tâm lý học được liên hệ với tri thức về bảy cung, Chiêm Tinh Học Nội Môn và các trung tâm mãnh lực, đồng thời gợi nhắc Nhóm hạt giống thứ tám. Những phối hợp cung được đề xuất mang tính thăm dò là cung một và năm đối với khoa học, cung ba và hai đối với triết học, cung hai và bốn đối với tâm lý học. Cách phân tích này nhằm nhận diện những thành phần năng lượng khác nhau trong mỗi lĩnh vực.

Phân tích, sự sáng tỏ và các hệ tư tưởng

Hoạt động của cung năm theo Định luật Phân Chia hướng đến làm sáng tỏ các khác biệt, thay vì tạo ra chia rẽ. “Phân tích trong trường tổng hợp” diễn tả cách xem xét chi tiết mà vẫn giữ nhận biết về toàn thể; việc Chân sư phân tích hoàn cảnh của đệ tử nhằm soi sáng và trợ giúp, khác với phê phán hạ thấp. Cung năm còn thúc đẩy sự hình thành nhanh chóng của những hệ tư tưởng lớn có sức định hình đời sống. Dù lý tưởng và hệ tư tưởng thường gắn với cung sáu, cung năm giúp xác định rõ định hướng, tầm nhìn và những nét phân biệt của chúng.

Cung năm trong chuyển hoá, chuyển đổi và Biến hình

Cung năm là yếu tố quan trọng giúp cuộc điểm đạo chủ yếu đầu tiên, cuộc điểm đạo Biến hình, trở nên khả thi. Mối liên hệ giữa trung tâm ajna, Sao Kim và cung năm được diễn giải như con đường từ ánh sáng nhỏ hơn của Sao Kim đến ánh sáng lớn hơn của Mặt Trời. Đối với phàm ngã tam phân, năng lượng này chuyển hoá thể xác, chuyển đổi thể cảm dục và làm Biến hình thể trí. Ở một vòng xoắn cao hơn, phần bình giảng đề xuất tương ứng chuyển hoá với phàm ngã, chuyển đổi với linh hồn và Biến hình với Chân Thần, đồng thời liên hệ những gợi ý ấy với Quy luật 10.

Tâm thức điểm đạo và chiều sâu của giáo huấn

Sau lần điểm đạo thứ ba, tâm thức hướng đến những sự mở rộng cao hơn và các ý tưởng chưa dễ thấu hiểu, được phần bình giảng liên hệ với các cõi dĩ thái vũ trụ. Chân sư DK dự báo các điểm đạo đồ thế giới đang lâm phàm sẽ đọc giáo huấn của Ngài với sự thấu hiểu sâu sắc vào cuối thế kỷ XX. Trong cách đánh giá của Thầy MDR, hai tập Tâm Lý Học Nội Môn chủ yếu hướng đến điểm đạo đồ bậc một, còn Luận về Lửa Vũ Trụ và Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo chứa nhiều giáo huấn dành cho tâm thức điểm đạo cao hơn. Việc tiếp thu vẫn có thể còn hời hợt ngay cả sau khoảng 50 năm nghiên cứu, nên nhiều câu riêng lẻ cần trở thành đề tài chiêm ngưỡng và suy ngẫm lâu dài.

Rays and Initiations Text 079 – Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo Văn bản 079

The Rays and the Initiations Book pages 599 to 602

Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo Các trang sách từ 599 đến 602

[Page 599]

[Page 599]

[1] The personality is now possessed of knowledge, [2] for fifth ray energy has done its needed work; [3] the disciple is also aware that he is in possession of the wisdom which enables him to use knowledge in the furtherance of the Plan, [4] and therefore to work as an illuminating factor in the world of men. [5] He knows clearly what has been accomplished [Page 600] and senses something of what lies ahead. [6] The great principle of cleavage (which the fifth ray governs) [7] is the dominating factor in his time sense; [8] he now differentiates sharply between past and present and that which has to be ascertained in the future. [9] Cleavage, in the sense of separateness, is finished for him [10] and he now feels and knows something of the essential unity of all manifested life; [11] therefore, from the angle of space, he has dominated and overcome cleavage and division; in the sense of time he has not. [12] The great heresy of separateness no longer exists in his consciousness; [13] the consciousness of the initiatory process is not yet over, however for that involves the recognition of time.

[1] Giờ đây, phàm ngã đã có tri thức, [2] vì năng lượng cung năm đã thực hiện công việc cần thiết; [3] đệ tử cũng nhận biết rằng mình có minh triết cho phép y sử dụng tri thức để thúc đẩy Thiên Cơ, [4] và do đó hoạt động như một nhân tố soi sáng trong thế giới loài người. [5] Y biết rõ những gì đã hoàn thành [Page 600] và cảm nhận được phần nào những gì đang chờ phía trước. [6] Nguyên khí phân ly vĩ đại (do cung năm cai quản) [7] là nhân tố chi phối cảm nhận của y về thời gian; [8] giờ đây, y phân biệt rõ rệt giữa quá khứ, hiện tại và những gì phải được xác định trong tương lai. [9] Đối với y, sự phân ly, theo nghĩa chia rẽ, đã chấm dứt [10] và giờ đây y cảm nhận và biết được phần nào sự hợp nhất cốt yếu của mọi sự sống biểu hiện; [11] do đó, xét từ góc độ không gian, y đã chế ngự và vượt qua sự phân ly và phân chia; xét về thời gian thì y chưa làm được như vậy. [12] Đại Tà thuyết về sự chia rẽ không còn tồn tại trong tâm thức y; [13] tuy nhiên, tâm thức về tiến trình điểm đạo vẫn chưa chấm dứt, vì điều đó bao hàm sự nhận biết thời gian.

[14] During the initiatory process between the second and the third initiations, the initiate has to battle with illusion in exactly the same sense as he earlier had to battle with glamour. [15] Illusion is, in the last analysis, the control of the mental processes by great and massive thoughtforms; [16] this conflict persists from the moment that

[14] Trong tiến trình điểm đạo giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba, điểm đạo đồ phải chiến đấu với ảo tưởng theo đúng cách mà trước kia y đã phải chiến đấu với ảo cảm. [15] Xét cho cùng, ảo tưởng là tình trạng các tiến trình trí tuệ chịu sự kiểm soát của những hình tư tưởng lớn lao và đồ sộ; [16] cuộc xung đột này kéo dài từ lúc đệ tử

the disciple has achieved mental polarization (at a midway point between the second and the third initiations) until he stands before the Initiator at the sixth Initiation of Decision, when the last illusion disappears. [17] You will feel and comment that the Masters are therefore subject to illusion. This They definitely are, and there are great and basic illusions governing life within the Hierarchy. [18] Nevertheless, they are illusions of such a high order that—for advanced humanity—they would signify achievement. [19] I may not give you more than one instance of such illusion, but that should prove clear and sufficient. It is not until the sixth Initiation of Decision that the illusion of the planetary ring-pass-not finally disappears. [20] The Master then knows that such a limitation is non-existent. [21] For Him, the choice between the seven Paths becomes possible. [22] This basic illusion constitutes for mankind a great hierarchical mystery and is based upon the Principle of Privation, by means of which [23] the planetary Logos chooses [24] to circumscribe His freedom and to limit His activities. [Page 601]

đạt được sự phân cực trí tuệ (tại một điểm ở giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba) cho đến khi y đứng trước Đấng Điểm đạo tại cuộc Điểm Đạo Quyết Định thứ sáu, khi ảo tưởng cuối cùng biến mất. [17] Các bạn sẽ cảm thấy và nhận xét rằng như vậy các Chân sư vẫn chịu sự chi phối của ảo tưởng. Quả thật Các Ngài vẫn như vậy, và có những ảo tưởng lớn lao, căn bản chi phối sự sống trong Thánh đoàn. [18] Tuy nhiên, đó là những ảo tưởng ở cấp độ cao đến mức—đối với nhân loại tiến bộ—chúng biểu thị một thành tựu. [19] Tôi chỉ có thể nêu cho các bạn một trường hợp về ảo tưởng như thế, nhưng trường hợp ấy hẳn sẽ đủ rõ ràng và đầy đủ. Mãi đến cuộc Điểm Đạo Quyết Định thứ sáu, ảo tưởng về vòng-giới-hạn hành tinh mới hoàn toàn biến mất. [20] Khi ấy, Chân sư biết rằng một giới hạn như thế không tồn tại. [21] Đối với Ngài, việc lựa chọn giữa bảy Đường Đạo trở nên khả thi. [22] Đối với nhân loại, ảo tưởng căn bản này là một huyền nhiệm lớn của Thánh đoàn và dựa trên Nguyên khí Tước Bỏ, nhờ đó [23] Hành Tinh Thượng đế lựa chọn [24] thu hẹp sự tự do của Ngài và giới hạn các hoạt động của Ngài. [Page 601]

[25] This curious freedom from successive limitations is experienced at the third, the sixth and the ninth initiations; [26] these are, all three of them, related in a mysterious manner to each other. [27] Transfiguration leads eventually to Decision, which culminates in due time with a final refusal to accept any planetary limitations whatsoever.

[25] Sự tự do kỳ lạ này, thoát khỏi những giới hạn kế tiếp nhau, được chứng nghiệm tại các lần điểm đạo thứ ba, thứ sáu và thứ chín; [26] cả ba lần điểm đạo này đều liên hệ với nhau một cách huyền nhiệm. [27] Biến hình cuối cùng dẫn đến Quyết Định, rồi đến thời điểm thích hợp, Quyết Định đạt đến đỉnh cao trong sự từ chối dứt khoát việc chấp nhận bất kỳ giới hạn hành tinh nào.

[28] It will be obvious to you that the higher the initiation, the less will any involved energy have a personality control or connection. [29] Progressive and recognized fusions have taken place as one initiation after another is undergone; [30] the effect of

[28] Các bạn hẳn thấy rõ rằng cuộc điểm đạo càng cao thì bất kỳ năng lượng nào tham gia vào đó càng ít kiểm soát hay liên hệ với phàm ngã. [29] Khi lần lượt trải qua từng cuộc điểm đạo, những sự dung hợp ngày càng sâu rộng đã diễn ra và được nhận biết;

the energy involved will be noted in relation to humanity as a whole, to the work of the Ashram within the Hierarchy and to the planetary life. [31] This must ever be borne in mind and must necessarily limit the scope of the teaching which I am able to give you.

[30] cần lưu ý tác dụng của năng lượng tham gia vào đó trong mối liên hệ với toàn thể nhân loại, với công việc của ashram trong Thánh đoàn và với sự sống hành tinh. [31] Phải luôn ghi nhớ điều này, và điều này tất yếu giới hạn phạm vi giáo huấn mà Tôi có thể truyền dạy cho các bạn.

[32] Let me now summarize the effects of this fifth ray energy in relation to humanity and to the individual initiate:

[32] Giờ đây, hãy để Tôi tóm lược những tác dụng của năng lượng cung năm này trong mối liên hệ với nhân loại và với từng điểm đạo đồ:

[33] 1. I gave, first of all, fifteen items of information anent this fifth ray energy, or fifteen definitions of its activity. These will warrant careful study.

[33] 1. Trước hết, Tôi đã đưa ra mười lăm thông tin về năng lượng cung năm này, hay mười lăm định nghĩa về hoạt động của nó. Những điều này đáng được nghiên cứu kỹ lưỡng.

[34] 2. The effect of this fifth ray energy upon humanity in this fifth root race was considered; [35] it was noted that this Aryan effect was dominant and dynamic in the extreme and that it has greatly hastened human evolution.

[34] 2. Chúng ta đã xem xét tác dụng của năng lượng cung năm này lên nhân loại trong giống dân gốc thứ năm này; [35] chúng ta đã lưu ý rằng tác dụng này trong giống dân Arya có sức chi phối và năng động tột độ, và đã thúc đẩy mạnh mẽ sự tiến hoá của nhân loại.

[36] 3. I pointed out the close relation between love and mind, as follows:

[36] 3. Tôi đã chỉ ra mối liên hệ chặt chẽ giữa bác ái và trí tuệ, như sau:

[37] a. Ray II and Ray V

[37] a. Cung II và Cung V

[38] b. Plane II [39] and plane V

[38] b. Cõi II [39] và cõi V

[40] c. Solar system II and root race V

[40] c. Hệ mặt trời II và giống dân gốc V

[41] In all of these relationships, the fifth in order is the prime agent and the revealer of the second type of spiritual energy

[41] Trong tất cả những mối liên hệ này, yếu tố thứ năm theo thứ tự là tác nhân chủ yếu và là yếu tố mặc khải loại năng lượng tinh thần thứ hai

[42] 4. The fifth ray energy produces three major areas of thought, or three prime conditions wherein the thought-form-making energy expresses itself:

[43] a. Science ... [44] education ... medicine

[45] b. Philosophy ... ideas ... ideals

[46] c. Psychology ... in process of modern development

[Page 602] [47] 5. This fifth ray energy operates in connection with the Law of Cleavages.

[48] 6. It is also responsible for the rapid formation of great conditioning ideologies.

[49] 7. This fifth ray energy is the important factor in making possible the first major initiation, the Transfiguration Initiation.

[50] 8. Fifth ray energy works in three ways in connection with the three aspects of the personality:

[51] a. As the transmuting agent ... the physical body

[52] b. As the transforming agent ... the astral body

[53] c. As the transfiguring agent ... the mental body

[54] This gives you much food for thought; [55] it indicates the personality goal and the mode whereby it is attained. [56] After the

[42] 4. Năng lượng cung năm tạo ra ba lĩnh vực tư tưởng chính, hay ba điều kiện chủ yếu trong đó năng lượng tạo hình tư tưởng biểu lộ:

[43] a. Khoa học ... [44] giáo dục ... y học

[45] b. Triết học ... ý tưởng ... lý tưởng

[46] c. Tâm lý học ... đang trong tiến trình phát triển hiện đại

[Page 602] [47] 5. Năng lượng cung năm này hoạt động trong mối liên hệ với Định luật Phân Ly.

[48] 6. Nó cũng tạo nên sự hình thành nhanh chóng của những hệ tư tưởng lớn có ảnh hưởng định hình.

[49] 7. Năng lượng cung năm này là nhân tố quan trọng giúp cuộc điểm đạo chủ yếu đầu tiên, cuộc Điểm Đạo Biến Hình, có thể diễn ra.

[50] 8. Năng lượng cung năm hoạt động theo ba cách trong mối liên hệ với ba phương diện của phàm ngã:

[51] a. Như tác nhân chuyển hoá ... thể xác

[52] b. Như tác nhân chuyển đổi ... thể cảm dục

[53] c. Như tác nhân biến hình ... thể trí

[54] Điều này đem lại cho các bạn nhiều điều đáng suy ngẫm; [55] nó chỉ ra mục tiêu của phàm ngã và phương thức đạt đến mục tiêu

third initiation, we reach out in consciousness to higher expansions of consciousness and will then enter a realm of ideas which are not yet easy for the disciple to appreciate or to understand. [57] Much that I will have to say anent ray energy and the higher initiations will mean little to many, but it will mean much to the initiate-consciousness. [58] The world initiates will be coming into incarnation at this time, and will read my words towards the end of this century with great understanding.—

ấy. [56] Sau lần điểm đạo thứ ba, trong tâm thức, chúng ta vươn tới những sự mở rộng tâm thức cao hơn, rồi sẽ bước vào một lĩnh vực ý tưởng mà đệ tử chưa dễ lĩnh hội hay thấu hiểu. [57] Nhiều điều Tôi sẽ phải nói về năng lượng cung và các cuộc điểm đạo cao hơn sẽ chẳng có mấy ý nghĩa đối với nhiều người, nhưng sẽ có ý nghĩa sâu sắc đối với tâm thức điểm đạo đồ. [58] Các điểm đạo đồ của thế giới sẽ lâm phàm vào thời kỳ này, và vào cuối thế kỷ này sẽ đọc những lời của Tôi với sự thấu hiểu sâu sắc.—

Rays and Initiations Commentary 079 – Bình giảng Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo 079

Michael D Robbins 2 March 2017 Book pages 599 to 602

Michael D Robbins ngày 2 tháng 3 năm 2017 Các trang sách từ 599 đến 602

Well, hello everybody. We are on the 79th program of the *Rays and Initiations* webinar commentary. We've finished talking a little bit about the Monad behind all the aspects of the Universal Mind, at least as that Universal Mind expresses itself on the cosmic physical plane. There are higher areas where it does express itself. We've been talking about the Master Jesus. Well and that he reenacted all five initiations for the benefit of humanity. Well, reenacted would mean he had taken them before.

Xin chào tất cả các bạn. Chúng ta đang ở chương trình thứ 79 trong loạt webinar bình giảng *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*. Chúng ta vừa bàn đôi chút về Chân thần đứng sau mọi phương diện của Vũ Trụ Trí, ít nhất là trong phạm vi Vũ Trụ Trí biểu lộ trên cõi hồng trần vũ trụ. Có những lĩnh vực cao hơn mà Vũ Trụ Trí cũng biểu lộ. Chúng ta đã bàn về Chân sư Jesus, và về việc Ngài đã tái hiện cả năm cuộc điểm đạo vì lợi ích của nhân loại. "Tái hiện" hẳn có nghĩa là Ngài đã trải qua những cuộc điểm đạo ấy từ trước.

So I think DK is working here with some combination of the Christ and the Master Jesus or the Christ in the body of the Master Jesus because the Master Jesus was an initiate at the time who had taken the third initiation. So his taking of the fourth was an enactment and not a reenactment. And if we count a kind of earlier resurrection as the

Vì vậy, tôi nghĩ ở đây Chân sư DK đang đề cập đến một sự kết hợp nào đó giữa Đức Christ và Chân sư Jesus, hoặc Đức Christ trong thân thể của Chân sư Jesus, bởi vì vào thời điểm ấy, Chân sư Jesus là một điểm đạo đồ đã trải qua lần điểm đạo thứ ba. Do đó, việc Ngài trải qua lần điểm đạo thứ tư là một sự thực hiện, chứ không phải sự tái hiện. Và nếu chúng ta xem một hình thức phục sinh

fifth initiation instead of as the seventh, then he was I think helped to enact that.

sớm hơn là lần điểm đạo thứ năm thay vì lần thứ bảy, thì tôi nghĩ Ngài đã được trợ giúp để thực hiện cuộc điểm đạo ấy.

But of course he had not yet taken the full fifth initiation, which really was to be taken through the vehicle of Apollonius of Tyana, whom I presume was the disciple of Master Jesus or the initiate Jesus. So the reenactment part, I think relates to what the Christ was able to do through the vehicle of the initiate Jesus. And enactments occurred at the fourth initiation for Jesus and maybe if we consider the fifth initiation to be a kind of resurrection, there was a kind of resurrection at that point.

Nhưng dĩ nhiên, khi ấy Ngài chưa trải qua trọn vẹn lần điểm đạo thứ năm, vốn thực sự sẽ được thực hiện qua hiện thể của Apollonius thành Tyana, người mà tôi cho là đệ tử của Chân sư Jesus, hay điểm đạo đồ Jesus. Vì vậy, tôi nghĩ phần tái hiện liên quan đến những gì Đức Christ có thể thực hiện qua hiện thể của điểm đạo đồ Jesus. Và những sự kiện ấy đã diễn ra trong lần điểm đạo thứ tư của Đức Jesus; có lẽ nếu xem lần điểm đạo thứ năm là một dạng phục sinh, thì vào thời điểm đó đã có một dạng phục sinh.

And the question is, well in my mind anyway, could the Master Jesus or the initiate Jesus have handled that himself or did he need the assistance of the Christ? So as Master DK says, one day the gold and silver threads of this story between the Christ and Jesus in Palestine long ago will be disentangled and we will know something about the episodes in the life of the Master Jesus and the great spiritual events when the Christ was using that vehicle. That is a little review. Anyway we're speaking largely of the third initiation at this point.

Và câu hỏi, ít nhất trong suy nghĩ của tôi, là liệu Chân sư Jesus hay điểm đạo đồ Jesus có thể tự mình đảm đương việc ấy, hay Ngài cần sự trợ giúp của Đức Christ? Như Chân sư DK nói, một ngày kia, những sợi chỉ vàng và bạc trong câu chuyện giữa Đức Christ và Đức Jesus tại Palestine thuở xa xưa sẽ được gỡ rối, và chúng ta sẽ biết đôi điều về những sự kiện trong cuộc đời Chân sư Jesus cùng những biến cố tinh thần vĩ đại khi Đức Christ sử dụng hiện thể ấy. Đó là một chút ôn lại. Dù sao, lúc này chúng ta chủ yếu đang nói về lần điểm đạo thứ ba.

And DK reminds us here,

Và ở đây, Chân sư DK nhắc chúng ta rằng,

in this dramatic picturing of the third initiation, the three disciples or the three vehicles of the personality prostrate themselves on the ground and the Master himself, the glorified personality, is transfigured before them.

trong sự mô tả đầy kịch tính về lần điểm đạo thứ ba này, ba đệ tử hay ba hiện thể của phàm ngã phủ phục xuống đất, và chính Chân sư, phàm ngã đã được tôn vinh, biến hình trước họ.

Now here again the question is, although Jesus was a transfigured initiate already, could he reenact this at will or was it again

Ở đây, câu hỏi lại là: mặc dù Đức Jesus đã là một điểm đạo đồ từng trải qua Biến hình, liệu Ngài có thể tái hiện điều này theo ý

the Christ within his vehicle? There's so much about this subtle method of the higher initiate using the vehicle of the lower initiate so much about this that we do not fully understand, at least I don't. And I'm sure that it will be forthcoming in revelation.

muốn, hay một lần nữa đó là Đức Christ bên trong hiện thể của Ngài? Có quá nhiều điều về phương pháp tinh tế này, trong đó điểm đạo đồ cấp cao sử dụng hiện thể của điểm đạo đồ cấp thấp, mà chúng ta chưa thấu hiểu trọn vẹn, ít nhất là tôi chưa thấu hiểu. Và tôi tin chắc rằng sự mặc khải sẽ đem đến sự thấu hiểu ấy.

So anyway, our discussion is largely now focused on the third initiation.

Dù sao, cuộc thảo luận của chúng ta lúc này chủ yếu tập trung vào lần điểm đạo thứ ba.

[1] The personality is now possessed of knowledge,

[1] Giờ đây, phàm ngã đã có tri thức,

Remember how much the fifth ray is involved with this third initiation. So

Hãy nhớ cung năm liên quan sâu sắc đến mức nào với lần điểm đạo thứ ba này. Vì vậy

the personality is now possessed of knowledge

giờ đây phàm ngã đã có tri thức

[2] for fifth ray energy has done its needed work;

[2] vì năng lượng cung năm đã thực hiện công việc cần thiết;

Indeed, it is above all the ray of knowledge.

Quả thật, trên hết, đây là cung của tri thức.

[3] the disciple is also aware that he is in possession of the wisdom which enables him to use knowledge in the furtherance of the Plan,

[3] đệ tử cũng nhận biết rằng mình có minh triết cho phép y sử dụng tri thức để thúc đẩy Thiên Cơ,

Love-wisdom.

Bác Ái – Minh Triết.

The love-wisdom energy enters strongly at this first of the solar initiations

Năng lượng Bác Ái – Minh Triết đi vào mạnh mẽ ở lần đầu tiên trong các cuộc điểm đạo thái dương này

[4] and therefore to work as an illuminating factor in the world of men.

[4] và do đó hoạt động như một nhân tố soi sáng trong thế giới loài người.

The third-degree initiate is in touch with an attenuated version of the light supernal

Điểm đạo đồ bậc ba tiếp xúc với một dạng ánh sáng thiên thượng đã giảm cường độ qua sự kết hợp của Sao Kim và Mặt Trời.

through the combination of Venus and the Sun.

[5] He knows clearly what has been accomplished and senses something of what lies ahead.

We might say that this third degree is a pivotal point. It is the first real initiation as the Hierarchy considers reality.

[6] The great principle of cleavage (which the fifth ray governs)

And though remember also it does govern the fusion of various factors as in the Word of Power or mantram **three minds unite** (RI, p. 518). So

the great principle of cleavage, which the fifth ray governs,

[7] is the dominating factor in his time sense;

And we might say at this time, even though the Eternal Now begins to mean something to him, not fully, more at the fourth degree, but somewhat. So anyway, the sense of cleavage here is the dominating factor in his time sense.

[8] he now differentiates sharply between past and present and that which has to be ascertained in the future.

The we might call it the probationary past as a disciple and not as a true initiate. Well a probationary initiate is really what he has been at the first two degrees. Now he is the authentic thing, the first solar initiation.

[5] Y biết rõ những gì đã hoàn thành [Page 600] và cảm nhận được phần nào những gì đang chờ phía trước.

Chúng ta có thể nói rằng bậc ba này là một điểm then chốt. Đây là lần điểm đạo thực sự đầu tiên theo cách Thánh đoàn nhìn nhận thực tại.

[6] Nguyên khí phân ly vĩ đại (do cung năm cai quản)

Tuy nhiên, cũng hãy nhớ rằng cung này quả thực cai quản sự dung hợp của nhiều yếu tố, như trong Quyền năng từ hay mantram **ba trí hợp nhất** (RI, tr. 518). Vì vậy

nguyên khí chia tách vĩ đại, do cung năm cai quản,

[7] là nhân tố chi phối cảm nhận của y về thời gian;

Và chúng ta có thể nói rằng vào lúc này, Hiện Tại Vĩnh Cửu bắt đầu có ý nghĩa phần nào đối với y, dù chưa trọn vẹn; đến bậc bốn thì ý nghĩa ấy sẽ sâu sắc hơn. Dù sao, ở đây cảm thức chia tách là yếu tố chi phối cảm thức thời gian của y.

[8] giờ đây, y phân biệt rõ rệt giữa quá khứ, hiện tại và những gì phải được xác định trong tương lai.

Chúng ta có thể gọi đó là quá khứ dự bị, khi y còn là một đệ tử chứ chưa phải một điểm đạo đồ đích thực. Thực ra, trong hai bậc đầu, y là một điểm đạo đồ dự bị. Giờ đây y mới thực sự là một điểm đạo đồ, với lần điểm đạo thái

He's entered into the love-wisdom aspect of initiation particularly. So

dương đầu tiên. Y đã bước vào phương diện Bác Ái – Minh Triết của điểm đạo một cách đặc biệt. Vì vậy

he now differentiates sharply, sharply,

giờ đây y phân biệt rạch ròi, rạch ròi,

And that's such a fifth ray word.

Và đó là một từ rất đặc trưng cho cung năm.

So the sharpening of the discriminative faculty between the past, between past and present where he is for the first time able to really focus in all of the gifts that he has accumulated over the ages and to use them, i.e. he can focus within the Egoic Lotus or causal body as naturally as he once focused within the personality,

Vì vậy, năng lực phân biện trở nên sắc bén hơn giữa quá khứ, giữa quá khứ và hiện tại, khi lần đầu tiên y thực sự có thể tập trung vào mọi năng khiếu đã tích lũy qua các thời đại và sử dụng chúng; nghĩa là y có thể tập trung bên trong Hoa Sen Chân Ngã hay thể nguyên nhân một cách tự nhiên như trước kia y từng tập trung bên trong phàm ngã,

and that which has to be ascertained in the future.

và những gì phải được xác định chắc chắn trong tương lai.

And let's be clear about this. Ascertainment is definite knowledge.

Và chúng ta hãy hiểu rõ điều này. Xác định chắc chắn nghĩa là có tri thức xác thực.

[9] Cleavage, in the sense of separateness, is finished for him

[9] Đối với y, sự phân ly, theo nghĩa chia rẽ, đã chấm dứt

Because of this let's say the fusion factor between the soul and personality is very strong.

Vì thế, yếu tố dung hợp giữa linh hồn và phàm ngã rất mạnh mẽ.

So we're not talking about separative separativeness or separateness

Vì vậy, chúng ta không nói đến thái độ chia rẽ hay tính chia rẽ

[10] and he now feels and knows something of the essential unity of all manifested life;

[10] và giờ đây y cảm nhận và biết được phần nào sự hợp nhất cốt yếu của mọi sự sống biểu hiện;

And there's that word something. it's not complete, not by any means, but it is of the same quality as that which will be complete. Excuse me.

Và ở đó có từ "phần nào". Điều ấy chưa trọn vẹn, hoàn toàn chưa trọn vẹn, nhưng có cùng phẩm tính với điều sẽ trở nên trọn vẹn. Xin thứ lỗi.

[11] therefore, from the angle of space, he has dominated and overcome cleavage and division; in the sense of time he has not.

[11] do đó, xét từ góc độ không gian, y đã chế ngự và vượt qua sự phân ly và phân chia; xét về thời gian thì y chưa làm được như vậy.

Yes, I've always thought that the Eternal Now is more difficult to apprehend than the nonexistence of space. The what can I call it? The here-ness of all things and all perceivables.

Đúng vậy, tôi luôn nghĩ rằng Hiện Tại Vĩnh Cửu khó lĩnh hội hơn sự không tồn tại của không gian. Tôi có thể gọi điều ấy là gì? Tính hiện diện ở đây của mọi sự vật và mọi điều có thể tri giác.

So space the idea of separation because of space is overcome. The idea or experience of separation because of supposed space is overcome. But it is more difficult to render all times forever as now. That's very difficult. if you work on it, you'll you'll see that it is not easily apprehended There are various other ways one might try to do that.

Vì vậy, ý niệm về sự chia cách do không gian đã được vượt qua. Ý niệm hay trải nghiệm về sự chia cách do không gian được giả định là có thật đã được vượt qua. Nhưng việc nhận thức mọi thời điểm trong vĩnh cửu đều là hiện tại thì khó hơn. Điều đó rất khó. Nếu thực hành điều này, các bạn sẽ thấy rằng nó không dễ lĩnh hội. Người ta có thể thử nhiều cách khác để làm điều ấy.

[12] The great heresy of separateness no longer exists in his consciousness;

[12] Đại Tà thuyết về sự chia rẽ không còn tồn tại trong tâm thức y;

At least in terms of the identity of all of all possible perceivables.

Ít nhất là xét về tính đồng nhất của mọi điều có thể tri giác.

[13] the consciousness of the initiatory process is not yet over, however for that involves the recognition of time.

[13] tuy nhiên, tâm thức về tiến trình điểm đạo vẫn chưa chấm dứt, vì điều đó bao hàm sự nhận biết thời gian.

And you kind of wonder does this have to wait until the fourth degree and the incoming hmm of a rather full apprehension of the buddhic process at the fourth degree? Perhaps. Perhaps. Well, we can continue to work on this, bring all things here wherever they are. Simply imagine that they are here and that there is no extension in space which separates one thing from another. No extension in space separates one thing from

Và người ta không khỏi tự hỏi: liệu điều này có phải chờ đến bậc bốn, khi sự lĩnh hội khá trọn vẹn về tiến trình Bồ đề bắt đầu xuất hiện ở bậc bốn hay không? Có lẽ. Có lẽ vậy. Chúng ta có thể tiếp tục thực hành điều này, đưa mọi sự vật về đây, bất kể chúng ở đâu. Chỉ cần tưởng tượng rằng chúng ở đây và không có khoảng trải rộng nào trong không gian chia cách sự vật này với sự vật khác. Không có khoảng trải rộng nào trong không gian chia cách sự vật này với sự vật khác. Và sau đó, không có khoảng trải dài nào trong

another. And later no extension in time which separates one time from another.

thời gian chia cách thời điểm này với thời điểm khác.

And that may be harder to grok, harder to fathom. I've always found it so, but maybe for some people it's not.

Và điều đó có lẽ khó nắm bắt hơn, khó thấu hiểu hơn. Tôi luôn thấy như vậy, nhưng có lẽ với một số người thì không.

[14] During the initiatory process between the second and the third initiations, the initiate has to battle with illusion in exactly the same sense as he earlier had to battle with glamour.

[14] Trong tiến trình điểm đạo giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba, điểm đạo đồ phải chiến đấu với ảo tưởng theo đúng cách mà trước kia y đã phải chiến đấu với ảo cảm.

So, if you think you find yourself in that stage of development between the second and third, it is illusion you are dealing with because at the second degree you've achieved some degree of spiritual intelligence and mental illumination, not the full enlightenment perhaps of the third degree, the relatively full enlightenment, but you have achieved something which shows that the heresy of separateness or separativeness separateness is more philosophical and separativeness is a lower ego attitude, you might say.

Vì vậy, nếu các bạn nghĩ mình đang ở giai đoạn phát triển giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, thì điều các bạn đang đối diện là ảo tưởng, vì ở bậc hai, các bạn đã đạt được một mức độ thông tuệ tinh thần và soi sáng trí tuệ nào đó, có lẽ chưa phải sự giác ngộ trọn vẹn của bậc ba, sự giác ngộ tương đối trọn vẹn ấy, nhưng các bạn đã đạt được điều gì đó cho thấy rằng tà thuyết về tính chia rẽ hay thái độ chia rẽ—tính chia rẽ thiên về triết học hơn, còn thái độ chia rẽ là một thái độ của phàm ngã, có thể nói như vậy.

We have to eliminate illusion and end the fragmentation which seems to appear between various types of perception. All is whole. All is one. And this has to be realized, inculcated the necessary point of tension found where this becomes a realization. Here is one of those important definitions.

Chúng ta phải loại bỏ ảo tưởng và chấm dứt sự phân mảnh dường như xuất hiện giữa các loại tri giác khác nhau. Tất cả là một toàn thể. Tất cả là một. Và điều này phải được chứng nghiệm, phải được khắc sâu; phải tìm ra điểm tập trung nhất tâm cần thiết để điều này trở thành một sự chứng nghiệm. Đây là một trong những định nghĩa quan trọng ấy.

[15] Illusion is, in the last analysis, the control of the mental processes by great and massive thoughtforms;

[15] Xét cho cùng, ảo tưởng là tình trạng các tiến trình trí tuệ chịu sự kiểm soát của những hình tư tưởng lớn lao và đồ sộ;

And they are not—they are not—not illumined thoughtforms.

Và chúng không phải—chúng không phải—là những hình tư tưởng đã được soi sáng.

They are simply thoughts and not illumined. What must take the place of this type of control is the initiate's own illumined apprehension. And then he will find that others have similarly apprehended, but instead of words as he might have encountered these statements of truth before and for him they were only words, they will carry truth because he will have had the same experience as those illumined ones who expressed in terms of words as let's say is so often the case in the Upanishads. So

Chúng chỉ là những tư tưởng và chưa được soi sáng. Điều phải thay thế kiểu kiểm soát này là sự lĩnh hội đã được soi sáng của chính điểm đạo đồ. Và rồi y sẽ nhận thấy rằng những người khác cũng đã lĩnh hội tương tự; nhưng thay vì chỉ là những lời nói, như trước kia y có thể đã gặp những phát biểu chân lý này mà đối với y chúng chỉ là lời nói, giờ đây chúng sẽ chuyên chở chân lý, vì y đã có cùng trải nghiệm với những người đã được soi sáng, những người diễn đạt trải nghiệm ấy bằng lời, như rất thường thấy trong các Áo Nghĩa Thư. Vì vậy

illusion is in the last analysis control of the mental processes by great and massive thoughtforms.

xét đến cùng, ảo tưởng là sự kiểm soát các tiến trình trí tuệ của những hình tư tưởng lớn lao và đồ sộ.

And not one's own, not having been thought through not fully understood and well, excuse me, rather accepted at face value and not sufficiently examined for their truth value. The people who are in the state of illusion don't know that they are in the state of illusion. And so they must awaken to the fact that their apprehension is largely a misinterpretation of reality and this comes with the flashing forth, often unbidden, of the intuition which reveals the reality which they had been misinterpreting.

Và chúng không phải của chính mình, chưa được suy xét thấu đáo, chưa được thấu hiểu trọn vẹn mà—xin thứ lỗi—đúng hơn là được chấp nhận theo vẻ bề ngoài, chưa được xem xét đầy đủ về giá trị chân lý của chúng. Những người đang ở trong trạng thái ảo tưởng không biết rằng mình đang ở trong trạng thái ấy. Vì vậy, họ phải tỉnh thức trước sự thật rằng sự lĩnh hội của mình phần lớn là một cách diễn giải sai thực tại; và điều này đến cùng sự lóe sáng của trực giác, thường là tự phát, mặc khải thực tại mà họ đã diễn giải sai.

So anyway,

Dù sao thì,

[16] this conflict persists from the moment that the disciple has achieved mental polarization (at a midway point between the second and the third initiations) until he stands before the Initiator at the sixth Initiation of Decision, when the last illusion disappears.

[16] cuộc xung đột này kéo dài từ lúc đệ tử đạt được sự phân cực trí tuệ (tại một điểm ở giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba) cho đến khi y đứng trước Đấng Điểm đạo tại cuộc Điểm Đạo Quyết Định thứ sáu, khi ảo tưởng cuối cùng biến mất.

Well, there's a lot of information in this little section there. And one thing we learn is that the conflict with illusion occurs at the midway point between the second and third. The beginning of the intense conflict with illusion occurs at the midway point between the second initiation and the third initiation.

Có rất nhiều thông tin trong đoạn ngắn này. Và một điều chúng ta biết được là cuộc xung đột với ảo tưởng xảy ra tại điểm ở giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba. Cuộc xung đột mãnh liệt với ảo tưởng bắt đầu tại điểm ở giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba.

So let's just say that there's been a considerable overcoming of the world, the flesh, and the devil at the midway point, but to prepare to begin to take the first initiation of Sirian discipleship, which is the third, and the first solar initiation, which is the third, there has to be this battle to overcome illusion and I would say that the intuition has to be invoked and then evoked as a result of the invocation.

Vì vậy, có thể nói rằng tại điểm ở giữa ấy, người ta đã vượt qua đáng kể thế gian, xác thịt và ma quỷ; nhưng để chuẩn bị bắt đầu trải qua lần điểm đạo đầu tiên của địa vị đệ tử trên Sirius, tức lần thứ ba, và lần điểm đạo thái dương đầu tiên, cũng là lần thứ ba, thì phải có cuộc chiến này để vượt qua ảo tưởng. Và tôi cho rằng phải khẩn cầu trực giác, rồi nhờ sự khẩn cầu ấy mà gợi lên trực giác.

And the is likely that the disciple will be increasingly on the thread with respect to the master and will be able to summon to a degree the intuitive content of the ashram and the antahkarana will be in process of being built and will be all that much more reliably connected to the abstract mind and somewhat to the intuition which will help to dispel the illusion. Now this is interesting because somehow there is a section in which DK describes or tells us that illusion is really overcome at the ninth initiation. Here he tells us the sixth.

Và có khả năng người đệ tử sẽ ngày càng ở trên đường dây liên hệ với Chân sư, có thể khơi gợi ở một mức độ nào đó nội dung trực giác của ashram; antahkarana sẽ đang trong tiến trình xây dựng và nhờ thế sẽ kết nối vững chắc hơn nhiều với trí trừu tượng, đồng thời phần nào với trực giác, vốn sẽ giúp xua tan ảo tưởng. Điều này thật thú vị, vì có một đoạn nào đó trong đó Chân sư DK mô tả hay cho chúng ta biết rằng ảo tưởng thực sự được vượt qua ở lần điểm đạo thứ chín. Ở đây Ngài nói với chúng ta là lần thứ sáu.

Well, here the sixth when entering fully the Monadic vehicle and being restored to monadic consciousness. Anyway, it's it's a long way ahead of us, but we can understand that illusions relate to the third ray, to the third ray, and the five lower planes of Brahma, of which the atmic is the top, also relate to the third ray. So this overcoming of the illusion is the overcoming of the effects of Brahma on the cosmic

Ở đây là lần thứ sáu, khi hoàn toàn đi vào hiện thể chân thần và trở về với tâm thức chân thần. Dù sao, điều đó còn ở rất xa phía trước chúng ta, nhưng chúng ta có thể thấu hiểu rằng các ảo tưởng liên quan đến cung ba, đến cung ba; và năm cõi thấp của Brahma, trong đó cõi atma là cao nhất, cũng liên quan đến cung ba. Vì vậy, việc vượt qua ảo tưởng này là vượt qua những tác động của Brahma trên cõi hồng trần vũ trụ. Xa

physical plane. Now further one must overcome the entire cosmic physical plane at the ninth degree. Well, those are just words to us of course.

hơn nữa, người ta phải vượt qua toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ ở bậc chín. Dĩ nhiên, đối với chúng ta, đó chỉ là những lời nói.

They kind of fill out a picture or a structure of how things will be and at least they give us a rational frame to understand towards which to strive, but we have plenty of work here to do just to make sure that we can stand on the first solar mountaintop, that of the third degree in truth and in fact having overcome the ancient authority of the personality. So many who claim they stand there have not really overcome that ancient authority at all, but sadder but wiser everyone will learn where they really stand what they still have to do.

Chúng phần nào làm đầy đủ thêm một bức tranh hay một cấu trúc về những gì sẽ diễn ra, và ít nhất cũng cho chúng ta một khuôn khổ hợp lý để thấu hiểu và hướng tới; nhưng ngay ở đây chúng ta còn rất nhiều việc phải làm, chỉ để bảo đảm rằng mình có thể đứng trên đỉnh núi thái dương đầu tiên, đỉnh núi của bậc ba, một cách chân thực và thực sự đã vượt qua quyền uy lâu đời của phàm ngã. Rất nhiều người tuyên bố mình đứng ở đó thực ra hoàn toàn chưa vượt qua quyền uy lâu đời ấy; nhưng qua nỗi buồn và sự khôn ngoan tăng thêm, mọi người sẽ biết mình thực sự đứng ở đâu và còn phải làm gì.

[17] You will feel and comment that the Masters are therefore subject to illusion. This They definitely are, and there are great and basic illusions governing life within the Hierarchy.

[17] Các bạn sẽ cảm thấy và nhận xét rằng như vậy các Chân sư vẫn chịu sự chi phối của ảo tưởng. Quả thật Các Ngài vẫn như vậy, và có những ảo tưởng lớn lao, căn bản chi phối sự sống trong Thánh đoàn.

What a statement. At least we say at least this is true of the master though not as here described of the chohan.

Thật là một lời khẳng định. Ít nhất, chúng ta có thể nói rằng điều này đúng với Chân sư, dù theo mô tả ở đây thì không đúng với Đế Quân.

[18] Nevertheless, they are illusions of such a high order that—for advanced humanity—they would signify achievement.

[18] Tuy nhiên, đó là những ảo tưởng ở cấp độ cao đến mức—đối với nhân loại tiến bộ—chúng biểu thị một thành tựu.

Higher illusions are achievements for those who are wrestling with lower illusions. So we'll, trade our present illusions in for those that are higher but are still illusions when compared with greater degrees of clarity and realization.

Những ảo tưởng cao hơn là thành tựu đối với những người đang vật lộn với các ảo tưởng thấp hơn. Vì vậy, chúng ta sẽ đổi những ảo tưởng hiện tại của mình lấy những ảo tưởng cao hơn, nhưng chúng vẫn là ảo tưởng khi so với những mức độ sáng tỏ và chứng nghiệm lớn hơn.

So as I said, here we are learning that the illusions are overcome at the sixth degree, but elsewhere we are told even at the ninth initiation that's the moment when the illusions of the cosmic physical plane really are overcome.

Như tôi đã nói, ở đây chúng ta biết rằng các ảo tưởng được vượt qua ở bậc sáu, nhưng ở chỗ khác, chúng ta lại được cho biết rằng phải đến lần điểm đạo thứ chín mới là lúc những ảo tưởng của cõi hồng trần vũ trụ thực sự được vượt qua.

[19] I may not give you more than one instance of such illusion, but that should prove clear and sufficient. It is not until the sixth Initiation of Decision that the illusion of the planetary ring-pass-not finally disappears.

[19] Tôi chỉ có thể nêu cho các bạn một trường hợp về ảo tưởng như thế, nhưng trường hợp ấy hẳn sẽ đủ rõ ràng và đầy đủ. Mãi đến cuộc Điểm Đạo Quyết Định thứ sáu, ảo tưởng về vòng-giới-hạn hành tinh mới hoàn toàn biến mất.

Well, there is at least at this time at least at this time there is an escape, a possible escape from the from the planet and the realization and the realization that there really is no planetary ring-pass-not.

Ít nhất vào thời điểm này, ít nhất vào thời điểm này, có một lối thoát, một khả năng thoát khỏi hành tinh và sự chứng nghiệm rằng thực sự không có vòng-giới-hạn hành tinh.

[20] The Master then knows that such a limitation is non-existent.

[20] Khi ấy, Chân sư biết rằng một giới hạn như thế không tồn tại.

Let's just say before it appeared as a kind of barrier but it is not really real.

Có thể nói rằng trước kia nó hiện ra như một rào cản nào đó, nhưng thực ra nó không có thật.

[21] For Him, the choice between the seven Paths becomes possible.

[21] Đối với Ngài, việc lựa chọn giữa bảy Đường Đạo trở nên khả thi.

Or the nine paths as we now understand.

Hay chín con đường, theo sự thấu hiểu hiện nay của chúng ta.

[22] This basic illusion constitutes for mankind a great hierarchical mystery and is based upon the Principle of Privation, by means of which

[22] Đối với nhân loại, ảo tưởng căn bản này là một huyền nhiệm lớn của Thánh đoàn và dựa trên Nguyên khí Tước Bỏ, nhờ đó

You see, this is to deny the wider extension. Privation by a great being denies the hmm the possibility of a wider extension or at least the perception of a wider extension.

Các bạn thấy đấy, điều này phủ nhận sự mở rộng hơn nữa. Sự hạn định của một Đấng vĩ đại phủ nhận khả năng mở rộng hơn nữa, hoặc ít nhất là sự tri giác về một sự mở rộng

Even though extension is not really real, but in the great Mahamaya we have to act as if it is real. So

hơn nữa. Dù sự mở rộng không thực sự có thật, nhưng trong đại ảo lực, chúng ta phải hành động như thể nó có thật. Vì vậy

the principle of privation by means of which

nguyên khí hạn định mà qua đó

[23] the planetary Logos chooses

[23] Hành Tinh Thượng đế lựa chọn

Chooses is a Saturnian word and relates to rings-pass-not.

"Lựa chọn" là một từ thuộc Sao Thổ và liên quan đến các vòng-giới-hạn.

Whoops.

Ối.

[24] to circumscribe His freedom and to limit His activities.

[24] thu hẹp sự tự do của Ngài và giới hạn các hoạt động của Ngài. [Page 601]

But the boundary, the basic thing, boundary is not real. That's what we are learning here though consideration of its unreality or cognition or perception of its unreality is not yet given until the possibility of treading the Path of the Higher Evolution exists. So the Masters will treat this chosen ring-pass-not as if it were real even though ultimately it is not. Well, these are high illusions and as DK says, for us they would represent spiritual achievement and I suppose on and on and on. When does the final illusion break?

Nhưng ranh giới, điều căn bản ấy, ranh giới ấy không có thật. Đó là điều chúng ta đang học ở đây, dù việc suy xét, nhận thức hay tri giác về tính không có thật của nó vẫn chưa được ban cho đến khi có khả năng bước trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Vì vậy, các Chân sư sẽ xem vòng-giới-hạn đã chọn này như thể nó có thật, dù xét đến cùng thì không phải vậy. Đây là những ảo tưởng ở cấp độ cao, và như Chân sư DK nói, đối với chúng ta, chúng sẽ tượng trưng cho thành tựu tinh thần và tôi cho rằng cứ tiếp tục mãi như thế. Khi nào ảo tưởng cuối cùng mới tan vỡ?

In a way I have to say and I do believe it is true philosophically, the entire universe is an illusion, the greatest of all possible illusions. And that's been going on forever. The coming forward, coming forth from the non-illusory state of the absolute into the illusory state of universe. Any departure from absolute infinitude is an illusion. So let me put that philosophical point down. Any departure from absolute infinitude is an illusion. I mean obviously it's a very functional illusion. It's an illusion which is

Theo một nghĩa nào đó, tôi phải nói, và tôi thực sự tin rằng điều này đúng về mặt triết học, toàn bộ vũ trụ là một ảo tưởng, ảo tưởng lớn nhất trong mọi ảo tưởng có thể có. Và điều ấy đã diễn ra từ muôn thuở. Sự xuất hiện, sự xuất lộ từ trạng thái không ảo tưởng của cái tuyệt đối vào trạng thái ảo tưởng của vũ trụ. Bất kỳ sự rời xa nào khỏi tính vô hạn tuyệt đối đều là một ảo tưởng. Vậy hãy để tôi ghi lại luận điểm triết học ấy. Bất kỳ sự rời xa nào khỏi tính vô hạn tuyệt đối đều là một ảo tưởng. Ý tôi là, hiển nhiên đó là một ảo tưởng vận hành rất hữu hiệu. Đó là một ảo

habitual forever and has been habitual forever, always forever.

tưởng đã trở thành thông lệ từ muôn thuở và cứ mãi là thông lệ, mãi mãi như vậy.

And in it we function in this great Mahamaya, which is the universe, and that's our action. See, all action in a way, all distinct action is illusory, but this gets so far into, some philosophical observations as to be practically in the practical sense not very useful.

Và trong đó, chúng ta hoạt động trong đại ảo lực này, tức là vũ trụ, và đó là hoạt động của chúng ta. Các bạn thấy đấy, theo một nghĩa nào đó, mọi hành động, mọi hành động riêng biệt đều mang tính ảo tưởng, nhưng điều này đi quá sâu vào một số nhận định triết học đến mức, xét về phương diện thực hành, chúng không hữu ích lắm.

[25] This curious freedom from successive limitations is experienced at the third, the sixth and the ninth initiations;

[25] Sự tự do kỳ lạ này, thoát khỏi những giới hạn kế tiếp nhau, được chứng nghiệm tại các lần điểm đạo thứ ba, thứ sáu và thứ chín;

What have we got here? This diagram shows it.

Ở đây chúng ta có gì? Sơ đồ này cho thấy điều đó.

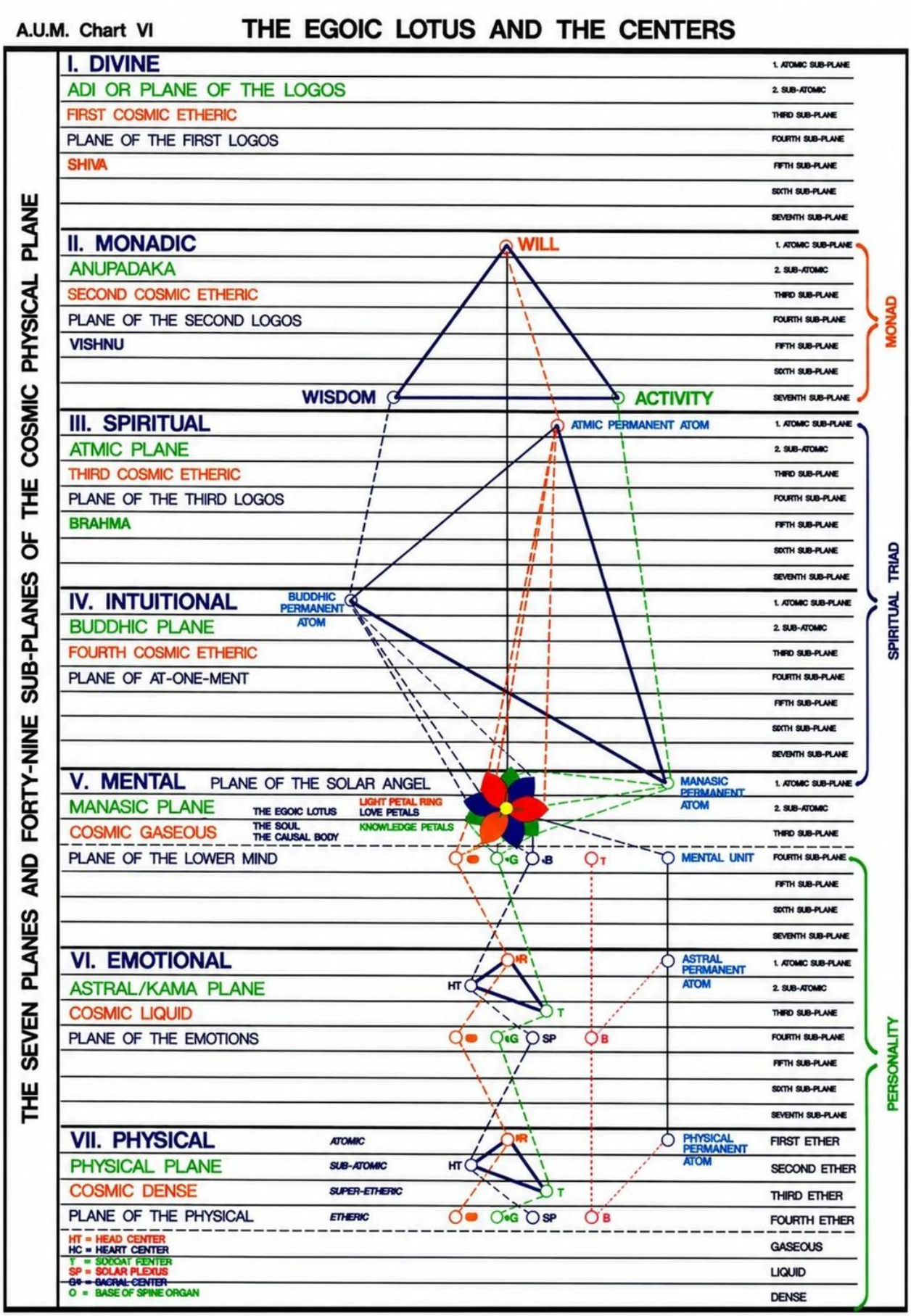


Figure 1. The Egoic Lotus and the Centers (A.U.M. Chart VI), shown in Program 79 at 32:02.37. Video

Hình 1. Hoa Sen Chân Ngã và các Trung tâm (Biểu đồ VI của A.U.M.), xuất hiện trong Chương trình 79 tại 32:02.37. Ảnh cắt từ video; các nút điều khiển

crop; Photos controls obscure part of the lower legend.

của ứng dụng Ảnh che khuất một phần chú giải phía dưới.

You see at the third initiation the illusions of the moon and the lower 18 subplanes are seen through and they have been a personal ring-pass-not. At the illusion of the sixth initiation the five planes of Brahma are understood as less esoteric and more illusory than the two higher subplanes and at the ninth initiation the seven is foregone and the entire cosmic physical plane is understood as illusory, just as illusory as our etheric physical body is to the one who begins to focus within the soul.

Các bạn thấy rằng ở lần điểm đạo thứ ba, người ta nhìn thấu những ảo tưởng của Mặt Trăng và 18 cõi phụ thấp, vốn từng là một vòng-giới-hạn cá nhân. Ở ảo tưởng của lần điểm đạo thứ sáu, năm cõi của Brahma được thấu hiểu là ít nội môn hơn và mang tính ảo tưởng nhiều hơn so với hai cõi phụ cao hơn; và ở lần điểm đạo thứ chín, cả bảy cõi được từ bỏ, và toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ được thấu hiểu là mang tính ảo tưởng, cũng ảo tưởng như thể xác dĩ thái của chúng ta đối với người bắt đầu tập trung trong linh hồn.

So we are talking about this progressive successive freedom from limitation experienced at the third, sixth, and ninth initiations and I've shown on the map how that happens. The limitations are not real, but in terms of the habitual perception of someone who is limited before the third, the sixth, or the ninth initiations, they are as if real and the perceptions do not extend beyond that point. And by perceptions I don't always mean subject-object perceptions because the subject and object have become united and that's a very important phase of the development of the higher consciousness.

Vì vậy, chúng ta đang nói về sự tự do ngày càng tăng, lần lượt thoát khỏi giới hạn, được trải nghiệm ở các lần điểm đạo thứ ba, thứ sáu và thứ chín, và tôi đã chỉ ra trên sơ đồ cách điều đó diễn ra. Những giới hạn ấy không có thật, nhưng xét theo sự tri giác đã thành thói quen của một người còn chịu giới hạn trước các lần điểm đạo thứ ba, thứ sáu hoặc thứ chín, chúng như thể có thật, và sự tri giác không vươn xa hơn điểm đó. Và khi nói đến sự tri giác, không phải lúc nào tôi cũng muốn nói đến sự tri giác chủ thể–khách thể, bởi chủ thể và khách thể đã hợp nhất, và đó là một giai đoạn rất quan trọng trong sự phát triển của tâm thức cao hơn.

So

Vì vậy

this curious freedom from successive limitations is experienced at the third, the sixth, and the ninth initiations.

sự tự do kỳ lạ này khỏi những giới hạn kế tiếp nhau được trải nghiệm ở các lần điểm đạo thứ ba, thứ sáu và thứ chín.

All of them, multiples of three. There are all three of them.

Tất cả đều là bội số của ba. Có cả ba lần điểm đạo ấy.

[26] these are, all three of them, related in a mysterious manner to each other.

[26] cả ba lần điểm đạo này đều liên hệ với nhau một cách huyền nhiệm.

We might say, leaving behind illusions, leaving behind the illusions of the 18 lower subplanes, well, let's see how many—35 Brahmic subplanes and the entire cosmic physical plane.

Chúng ta có thể nói là bỏ lại những ảo tưởng, bỏ lại những ảo tưởng của 18 cõi phụ thấp, hãy xem có bao nhiêu—35 cõi phụ Brahma và toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ.

[27] Transfiguration leads eventually to Decision, which culminates in due time with a final refusal to accept any planetary limitations whatsoever.

[27] Biến hình cuối cùng dẫn đến Quyết Định, rồi đến thời điểm thích hợp, Quyết Định đạt đến đỉnh cao trong sự từ chối dứt khoát việc chấp nhận bất kỳ giới hạn hành tinh nào.

Refusal to accept, a very interesting phrase.

"Khước từ chấp nhận", một cụm từ rất thú vị.

It's as if the limitation is not real, but because there has been an acceptance, it seems real. The unreal illusion has seemed real and has acted as a block on further extension or progress. Excuse me. Anyway, we're dealing with very lofty considerations and the way is made clear for us. Now going on,

Dường như giới hạn ấy không có thật, nhưng vì đã có sự chấp nhận nên nó có vẻ là thật. Ảo tưởng không có thật ấy đã có vẻ là thật và đã đóng vai trò như một chướng ngại đối với sự mở rộng hay tiến bộ hơn nữa. Xin thứ lỗi. Dù sao, chúng ta đang đề cập đến những suy xét rất cao siêu, và con đường đã được soi tỏ cho chúng ta. Bây giờ, tiếp tục,

[28] It will be obvious to you that the higher the initiation, the less will any involved energy have a personality control or connection.

[28] Các bạn hẳn thấy rõ rằng cuộc điểm đạo càng cao thì bất kỳ năng lượng nào tham gia vào đó càng ít kiểm soát hay liên hệ với phàm ngã.

And we might say this even begins at the third initiation.

Và chúng ta có thể nói điều này thậm chí bắt đầu từ lần điểm đạo thứ ba.

[29] Progressive and recognized fusions have taken place as one initiation after another is undergone;

[29] Khi lần lượt trải qua từng cuộc điểm đạo, những sự dung hợp ngày càng sâu rộng đã diễn ra và được nhận biết;

The whole process in the movement towards re-becoming the one Universal Logos in full consciousness, the extension reunites with that which is non-extended, is all about fusing with higher and higher points of perception, higher and higher points of

Toàn bộ tiến trình hướng đến việc trở lại là Thượng đế Vũ Trụ duy nhất trong tâm thức trọn vẹn, khi phần mở rộng tái hợp với cái không mở rộng, đều xoay quanh việc dung hợp với những điểm tri giác ngày càng cao hơn, những điểm tập trung nhất tâm ngày

tension. We might say the extension, the emanative extension fuses with that which has not emanated. Always something stays at home.

càng cao hơn. Chúng ta có thể nói phần mở rộng, phần mở rộng phát xạ, dung hợp với cái chưa phát xạ. Luôn có một điều gì đó ở lại nơi cội nguồn.

[30] the effect of the energy involved will be noted in relation to humanity as a whole, to the work of the Ashram within the Hierarchy and to the planetary life.

[30] cần lưu ý tác dụng của năng lượng tham gia vào đó trong mối liên hệ với toàn thể nhân loại, với công việc của ashram trong Thánh đoàn và với sự sống hành tinh.

We become more and more a part of that from which we had seemed separated.

Chúng ta ngày càng trở thành một phần của cái mà trước đây chúng ta dường như đã tách biệt.

So fusion is the name of the game as we progress in consciousness and progress in taking over greater and greater siddhis and energy skills which were not available to us as a limited emanation. Our emanation becomes absorbed in greater emanations, which are then lesser to still greater emanations, and they become absorbed in and fused with the still greater emanations until we merge with that which has remained at all times exactly what it is on the highest plane of the universe, but itself interestingly is an emanation from the absolute. The ray of the absolute has flashed forth.

Vì vậy, sự dung hợp là điều cốt yếu khi chúng ta tiến triển trong tâm thức và ngày càng làm chủ những thần thông cùng những kỹ năng vận dụng năng lượng lớn lao hơn, vốn không sẵn có cho chúng ta khi còn là một phát xạ giới hạn. Phát xạ của chúng ta được hấp thu vào những phát xạ lớn hơn, rồi những phát xạ ấy lại là nhỏ hơn so với các phát xạ còn lớn hơn nữa, và chúng được hấp thu, dung hợp với những phát xạ còn lớn hơn ấy, cho đến khi chúng ta hòa nhập với cái luôn luôn giữ nguyên đúng bản chất của nó trên cõi cao nhất của vũ trụ, nhưng điều thú vị là bản thân nó lại là một phát xạ từ cái tuyệt đối. Cung của cái tuyệt đối đã lóe chiếu ra.

Now, I'm speaking in terms which obviously are necessarily illusory, but if they Excuse me. If they offer a somewhat more refined and inclusive illusion, then we will ascend through the apprehension of successively attenuating illusions. They become more and more refined, thinner, less substantial until they disappear altogether. So

Giờ đây, tôi đang nói bằng những thuật ngữ hiển nhiên tất yếu mang tính ảo tưởng, nhưng nếu chúng... Xin thứ lỗi. Nếu chúng đem lại một ảo tưởng phần nào tinh tế hơn và bao gồm hơn, thì chúng ta sẽ thăng lên qua việc lĩnh hội những ảo tưởng lần lượt trở nên mỏng dần. Chúng ngày càng tinh tế hơn, mỏng hơn, ít thực chất hơn, cho đến khi hoàn toàn biến mất. Vì vậy

[31] This must ever be borne in mind and must necessarily limit the scope of the teaching which I am able to give you.

Because, we are not of the initiatory degree which makes it possible to penetrate the even the higher illusions.

So we have to be patient and live within the confines of certain illusions that we cannot yet penetrate or break or attenuate until we are able to do so and then we will recognize that we've been living in a darkened room as DK points out in various places, a darkened chamber, and whole new worlds will unfold to us, the worlds that have always been there but which we could not possibly apprehend. So anyway, we fuse with ever higher points of view, ever higher points of tension.

We re-become these points of tension that we have passed on our emanative journey into successive degrees of non-perceptuality or successive degrees of isolation, of non-contact, and we re-ascend re-becoming these points of tension until our little emanation as we experience it right now is lost in ever greater and ascending or retracting emanations.

[32] Let me now summarize the effects of this fifth ray energy in relation to humanity and to the individual initiate:

He has actually been been doing this but being a master teacher, he knows that if things are to sink in, they need the right kind of organized re-presentation.

[31] Phải luôn ghi nhớ điều này, và điều này tất yếu giới hạn phạm vi giáo huấn mà Tôi có thể truyền dạy cho các bạn.

Bởi vì chúng ta chưa ở cấp độ điểm đạo cho phép xuyên thấu ngay cả những ảo tưởng cao hơn.

Vì vậy, chúng ta phải kiên nhẫn và sống trong phạm vi của những ảo tưởng nhất định mà chúng ta chưa thể xuyên thấu, phá vỡ hay làm mỏng đi, cho đến khi có khả năng làm như vậy; rồi chúng ta sẽ nhận ra rằng mình đã sống trong một căn phòng tối, như Chân sư DK chỉ ra ở nhiều chỗ, một gian phòng tối, và những thế giới hoàn toàn mới sẽ mở ra trước chúng ta, những thế giới vốn luôn hiện hữu nhưng chúng ta chưa thể nào lĩnh hội được. Dù sao, chúng ta dung hợp với những góc nhìn ngày càng cao hơn, những điểm tập trung nhất tâm ngày càng cao hơn.

Chúng ta trở lại là những điểm tập trung nhất tâm ấy, những điểm mà chúng ta đã đi qua trên hành trình phát xạ của mình vào những cấp độ ngày càng mất khả năng tri giác, hay những cấp độ cô lập, không tiếp xúc kế tiếp nhau; và chúng ta lại thăng lên, trở lại là những điểm tập trung nhất tâm ấy, cho đến khi phát xạ nhỏ bé của chúng ta, như chúng ta đang trải nghiệm nó ngay lúc này, tan biến trong những phát xạ ngày càng lớn hơn, đang thăng lên hay thu hồi về.

[32] Giờ đây, hãy để Tôi tóm lược những tác dụng của năng lượng cung năm này trong mối liên hệ với nhân loại và với từng điểm đạo đồ:

Thực ra Ngài đã và đang làm điều này, nhưng là một huấn sư bậc thầy, Ngài biết rằng muốn những điều ấy thấm sâu thì cần

trình bày lại chúng theo một cách tổ chức thích hợp.

[33] 1. I gave, first of all, fifteen items of information anent this fifth ray energy, or fifteen definitions of its activity. These will warrant careful study.

[33] 1. Trước hết, Tôi đã đưa ra mười lăm thông tin về năng lượng cung năm này, hay mười lăm định nghĩa về hoạt động của nó. Những điều này đáng được nghiên cứu kỹ lưỡng.

Go back, go back and study as I will at the right time simply because we might say a few useful or maybe even intelligent things about what has been presented does not mean that we are absolved from close pondering of that which has been examined perhaps too rapidly. This is a final summary.

Hãy quay lại, hãy quay lại và nghiên cứu, như tôi sẽ làm vào thời điểm thích hợp. Chỉ vì chúng ta có thể nói được đôi điều hữu ích, hoặc có lẽ thậm chí thông minh, về những gì đã được trình bày, điều đó không có nghĩa là chúng ta được miễn việc suy ngẫm kỹ lưỡng về những gì có lẽ đã được xem xét quá vội. Đây là phần tóm lược cuối cùng.

[34] 2. The effect of this fifth ray energy upon humanity in this fifth root race was considered;

[34] 2. Chúng ta đã xem xét tác dụng của năng lượng cung năm này lên nhân loại trong giống dân gốc thứ năm này;

It is a race of great initiatory attainment, a race of great initiatory attainment even as the fifth subrace was the occasion of initiation being far more widely introduced in Atlantis.

Đó là một giống dân có thành tựu điểm đạo lớn lao, một giống dân có thành tựu điểm đạo lớn lao, cũng như giống dân phụ thứ năm từng là thời kỳ mà điểm đạo được đưa vào rộng rãi hơn nhiều ở Atlantis.

[35] it was noted that this Aryan effect was dominant and dynamic in the extreme and that it has greatly hastened human evolution.

[35] chúng ta đã lưu ý rằng tác dụng này trong giống dân Arya có sức chi phối và năng động tột độ, và đã thúc đẩy mạnh mẽ sự tiến hoá của nhân loại.

We might say because sight is now possible. The fifth ray is associated with the principle of sight so is the second ray in a sense.

Chúng ta có thể nói là vì giờ đây đã có khả năng nhìn thấy. Cung năm gắn liền với nguyên khí thị giác, và theo một nghĩa nào đó, cung hai cũng vậy.

And with sight we are able to take in far more of the possible perceivables than we can through hearing or through touch. So a great many more factors are introduced to us and the fusion of these factors and their

Và nhờ thị giác, chúng ta có thể tiếp nhận nhiều điều có thể tri giác hơn hẳn so với qua thính giác hay xúc giác. Vì vậy, rất nhiều yếu tố được đưa đến với chúng ta, và sự dung hợp của những yếu tố ấy cùng mối quan hệ

our relationship to them takes place with increasing rapidity. So the effect upon the fifth root race, yes, and upon at this moment the fifth subrace of the fifth root race, the Aryan subrace or maybe it sometimes called the Teutonic subrace, which we are now outgrowing, not too rapidly because it still has much more work to do, but the sixth subrace in which the abstract mind will be cultivated is now on the horizon and some are already responding to it.

của chúng ta với chúng diễn ra ngày càng nhanh. Vậy, tác động lên Giống dân gốc thứ năm, đúng vậy, và hiện nay là lên giống dân phụ thứ năm của Giống dân gốc thứ năm, giống dân phụ Arya, hay có lẽ đôi khi được gọi là giống dân phụ Teuton, mà chúng ta hiện đang dần vượt qua, không quá nhanh vì nó vẫn còn nhiều việc phải làm; nhưng giống dân phụ thứ sáu, trong đó Trí trừu tượng sẽ được vun bồi, hiện đã xuất hiện ở chân trời, và một số người đã đáp ứng với nó.

As a matter of fact, when you begin to read this material from DK, unless there is some degree of the abstract mind operative, it will not be accessible. Point three,

Thực ra, khi các bạn bắt đầu đọc tài liệu này của Chân sư DK, nếu Trí trừu tượng chưa hoạt động ở một mức độ nào đó thì sẽ không thể tiếp cận được tài liệu ấy. Điểm thứ ba,

[36] 3. I pointed out the close relation between love and mind, as follows:

[36] 3. Tôi đã chỉ ra mối liên hệ chặt chẽ giữa bác ái và trí tuệ, như sau:

[37] Source reference — not read aloud: a. Ray II and Ray V

[37] a. Cung II và Cung V

The two and five relation, right? Interesting that Venus has both of those rays. Probably the ultimate monadic ray is ray two for Venus and the soul ray ray five, but there's also a sixth monadic ray in there somewhere of a subsidiary nature.

Mối quan hệ giữa hai và năm, đúng không? Thật thú vị là Sao Kim có cả hai cung ấy. Có lẽ cung chân thần tối hậu của Sao Kim là cung hai và cung linh hồn là cung năm, nhưng đâu đó trong ấy còn có một cung chân thần thứ sáu mang tính thứ yếu.

[38] b. Plane II

[38] b. Cõi II

The monadic plane,

Cõi chân thần,

[39] and plane V

[39] và cõi V

The plane of mind.

Cõi trí.

We remember that the mental ray responds very much to the Monadic ray, the mental vehicle to the Monadic ray. This is the solar system number two. Well, it's solar system

Chúng ta nhớ rằng cung thể trí đáp ứng rất mạnh với cung chân thần, thể trí đáp ứng với cung chân thần. Đây là hệ mặt trời thứ hai. Đó là hệ mặt trời thứ hai trong số các hệ

number two of the major solar systems. It's really interestingly solar system number five. So there's another relation between the two and the five, the second major solar system, but the fifth actual solar system.

mặt trời chính. Điều thú vị là, thực ra nó là hệ mặt trời thứ năm. Vì vậy, lại có một mối quan hệ khác giữa hai và năm: hệ mặt trời chính thứ hai, nhưng là hệ mặt trời thứ năm trên thực tế.

If we consider, let's call it the non-sacred solar systems, maybe in fact this is the first really sacred solar system as in the human being we do not consider the elemental lunar lives to be sacred nor do we consider the personality on its own to be sacred, but only once it has been transmuted, transformed, transfigured by the soul. So

Nếu xét đến những gì chúng ta gọi là các hệ mặt trời không thiêng liêng, có lẽ trên thực tế đây là hệ mặt trời thực sự thiêng liêng đầu tiên, cũng như ở con người, chúng ta không xem các sự sống hành khí thái âm là thiêng liêng, cũng không xem riêng phàm ngã là thiêng liêng, mà chỉ khi linh hồn đã chuyển hoá, chuyển đổi và làm cho phàm ngã biến hình. Vì vậy

[40] c. Solar system II and root race V

[40] c. Hệ mặt trời II và giống dân gốc V

On this fourth scheme in a way we're four from the sun if counting the usual sacred planets of Vulcan, Mercury, Venus, and then well, the non-sacred planet the Earth.

Trên hệ hành tinh thứ tư này, theo một nghĩa nào đó, chúng ta đứng thứ tư tính từ Mặt Trời nếu đếm các hành tinh thiêng liêng thông thường là Vulcan, Sao Thủy, Sao Kim, rồi đến hành tinh không thiêng liêng là Trái Đất.

So we are root race number five in the fourth scheme in chain number four and on the fourth globe. And these all of these are what can I call them? Relationships of intense light. We remember that the Fifth Ray Lord is the most luminous of all the Ray Lords and the second ray souls of human beings are the most illuminated of souls. so we pointed this out. DK is the old saying tell them what you're going to tell them, tell them, and then tell them what you told them. So that's what he is doing here for us.

Vì vậy, chúng ta là Giống dân gốc thứ năm trong hệ hành tinh thứ tư, trong dãy thứ tư và trên bầu hành tinh thứ tư. Và tất cả những điều này, tôi có thể gọi chúng là gì? Những mối quan hệ của ánh sáng mãnh liệt. Chúng ta nhớ rằng Đấng Chúa Tể Cung năm là Đấng rực sáng nhất trong tất cả các Đấng Chúa Tể Cung, và những linh hồn cung hai của con người là những linh hồn được soi sáng nhiều nhất. Vì vậy, chúng ta đã chỉ ra điều này. Chân sư DK làm theo câu nói xưa: hãy cho họ biết mình sắp nói gì, nói điều đó với họ, rồi nhắc lại cho họ những gì mình đã nói. Đó là điều Ngài đang làm cho chúng ta ở đây.

[41] Trong tất cả những mối liên hệ này, yếu tố thứ năm theo thứ tự là tác nhân chủ

[41] In all of these relationships, the fifth in order is the prime agent and the revealer of the second type of spiritual energy

yếu và là yếu tố mặc khải loại năng lượng tinh thần thứ hai

We might say that knowledge reveals wisdom as five reveals two. Ray five is not so much associated with wisdom more with knowledge and ray two with wisdom more than knowledge.

Chúng ta có thể nói tri thức mặc khải minh triết, cũng như năm mặc khải hai. Cung năm gắn với tri thức nhiều hơn là minh triết, còn cung hai gắn với minh triết nhiều hơn là tri thức.

[42] 4. The fifth ray energy produces three major areas of thought, or three prime conditions wherein the thought-form-making energy expresses itself:

[42] 4. Năng lượng cung năm tạo ra ba lĩnh vực tư tưởng chính, hay ba điều kiện chủ yếu trong đó năng lượng tạo hình tư tưởng biểu lộ:

So three major areas of thought or three prime conditions. Excuse me. And let's see how he describes these.

Vậy là ba lĩnh vực tư tưởng chính, hay ba điều kiện chủ yếu. Xin thứ lỗi. Và hãy xem Ngài mô tả chúng như thế nào.

[43] a. Science

[43] a. Khoa học ...

And he includes here

Và ở đây Ngài bao gồm

[44] education ... medicine

[44] giáo dục ... y học

Under science,

Trong khoa học,

[45] b. Philosophy ... ideas ... ideals

[45] b. Triết học ... ý tưởng ... lý tưởng

[46] c. Psychology ... in process of modern development

[46] c. Tâm lý học ... đang trong tiến trình phát triển hiện đại

And we reference seed group eight. So he's going to let us know in various references how psychology is developing. It requires really a knowledge of the seven rays and esoteric astrology and a knowledge of the force centers. When we have those three subsidiary sciences, we can

Và chúng ta tham chiếu đến Nhóm hạt giống thứ tám. Vì vậy, qua nhiều chỗ đề cập khác nhau, Ngài sẽ cho chúng ta biết tâm lý học đang phát triển như thế nào. Tâm lý học thực sự đòi hỏi tri thức về bảy cung, về Chiêm Tinh Học Nội Môn và tri thức về các trung tâm mãnh lực. Khi có ba ngành khoa học phụ trợ ấy, chúng ta có thể

Successfully develop the science of psychology. Now I wonder, if we can give a ray assignment to this. Well, not exact perhaps, but science coming in maybe on the first ray in its relation to the fifth, philosophy on the third, although it's the love of wisdom so it has that second ray component, and psychology on the second ray and fourth ray. So one and five, three and two, and two and four. These are ways of looking at the ray constitution of these various areas of thought, science, philosophy, and psychology.

Phát triển thành công khoa học tâm lý. Giờ đây, tôi tự hỏi liệu chúng ta có thể quy định một cung cho lĩnh vực này hay không. Có lẽ không hoàn toàn chính xác, nhưng khoa học có thể thuộc cung một trong mối quan hệ với cung năm; triết học thuộc cung ba, dù nó là tình yêu đối với minh triết nên có thành phần cung hai ấy; còn tâm lý học thuộc cung hai và cung bốn. Vậy là một và năm, ba và hai, hai và bốn. Đây là những cách xem xét cấu tạo cung của các lĩnh vực tư tưởng khác nhau này: khoa học, triết học và tâm lý học.

[47] 5. This fifth ray energy operates in connection with the Law of Cleavages.

[47] 5. Năng lượng cung năm này hoạt động trong mối liên hệ với Định luật Phân Ly.

Later, not making things separate but making things clear. That's the idea. So what's a fifth ray second ray, fifth ray first ray mode of speaking? Analysis with analysis within the field of synthesis. And DK, so often is telling his students, let me analyze your situation for you. It's not the same as criticizing. It's throwing a helpful, clarifying light upon the situation rather than putting someone down because they have not yet achieved certain things. As the absolute infinite being, it seems radical to say so, but we have achieved everything possible forever.

Về sau, không phải làm cho mọi thứ tách biệt mà là làm cho mọi thứ rõ ràng. Đó là ý tưởng. Vậy cách diễn đạt theo cung năm–cung hai, cung năm–cung một là gì? Phân tích, với sự phân tích diễn ra trong trường tổng hợp. Và Chân sư DK rất thường nói với các đạo sinh của Ngài: hãy để Tôi phân tích hoàn cảnh của các bạn cho các bạn. Điều đó không giống với việc chỉ trích. Đó là soi một ánh sáng hữu ích, làm sáng tỏ hoàn cảnh, thay vì hạ thấp ai đó vì họ chưa đạt được những điều nhất định. Là Sinh Mệnh vô hạn tuyệt đối, có vẻ táo bạo khi nói như vậy, nhưng chúng ta đã đạt được mọi điều có thể từ muôn thuở.

It's just a mind-boggling concept altogether that the absolute is what we are, and absolute infinitude is the, if you will, the content of the absolute. The absolute, the content of the absolute deity. The absolute itself is not a deity. But all of that is discussed more in other books that I've written or am writing and on some of the programs about identification.

Đó hoàn toàn là một khái niệm khiến trí tuệ choáng ngợp: cái tuyệt đối chính là chúng ta, và tính vô hạn tuyệt đối, nếu các bạn muốn gọi như vậy, là nội dung của cái tuyệt đối. Cái tuyệt đối, nội dung của Thượng đế tuyệt đối. Bản thân cái tuyệt đối không phải là một Thượng đế. Nhưng tất cả những điều đó được bàn luận nhiều hơn trong các sách khác mà tôi đã viết hoặc đang viết, và trong một số chương trình về sự đồng hoá.

[48] 6. It is also responsible for the rapid formation of great conditioning ideologies.

So it defines orientations and visions and renders them distinct. So the, let's just say that ideology, which arises from the sixth ray, is also inseparable, well, inseparable from the fifth ray.

[49] 7. This fifth ray energy is the important factor in making possible the first major initiation, the Transfiguration Initiation.

What do we have? We have the beginning of light supernal. We have the ajna center. We have Venus ruling the ajna center, and the fifth ray as the soul ray of Venus. So the lesser light of Venus, very powerful still, leads to the greater light of the sun. And there is this relationship between Venus and the sun where wherein Venus stores light of the sun. I think we can find that in *the secret doctrine* references which are found at the back of *Esoteric Astrology*.

[50] 8. Fifth ray energy works in three ways in connection with the three aspects of the personality:

So

[51] a. As the transmuting agent ... the physical body

[52] b. As the transforming agent ... the astral body

[48] 6. Nó cũng tạo nên sự hình thành nhanh chóng của những hệ tư tưởng lớn có ảnh hưởng định hình.

Vì vậy, nó xác định những định hướng và tầm nhìn, khiến chúng trở nên rõ nét. Như vậy, hệ tư tưởng, vốn nảy sinh từ cung sáu, cũng không thể tách rời cung năm.

[49] 7. Năng lượng cung năm này là nhân tố quan trọng giúp cuộc điểm đạo chủ yếu đầu tiên, cuộc Điểm Đạo Biến Hình, có thể diễn ra.

Chúng ta có gì? Chúng ta có sự khởi đầu của ánh sáng thiên thượng. Chúng ta có trung tâm ajna. Chúng ta có Sao Kim cai quản trung tâm ajna, và cung năm là cung linh hồn của Sao Kim. Vì vậy, ánh sáng nhỏ hơn của Sao Kim, dù vẫn rất mạnh mẽ, dẫn đến ánh sáng lớn hơn của Mặt Trời. Và giữa Sao Kim với Mặt Trời có mối liên hệ này: Sao Kim lưu giữ ánh sáng của Mặt Trời. Tôi nghĩ chúng ta có thể tìm thấy điều đó trong những trích dẫn từ *Giáo Lý Bí Nhiệm* ở cuối sách *Chiêm Tinh Học Nội Môn*.

[50] 8. Năng lượng cung năm hoạt động theo ba cách trong mối liên hệ với ba phương diện của phàm ngã:

Vì vậy

[51] a. Như tác nhân chuyển hoá ... thể xác

[52] b. Như tác nhân chuyển đổi ... thể cảm dục

[53] c. As the transfiguring agent ... the mental body

[53] c. Như tác nhân biến hình ... thể trí

And if we want to raise this all on a higher turn of the spiral, we will see transmutation as personality, transformation as the work with the soul, and transfiguration as work with the Monad. And in Rule 10, some of these hints are given. Higher forms of transfiguration, of transformation, and of transmutation are given than simply those that are confined to ruling the three aspects of the normal personality.

Và nếu muốn nâng tất cả những điều này lên một vòng xoắn cao hơn, chúng ta sẽ thấy sự chuyển hoá gắn với phàm ngã, sự chuyển đổi gắn với công việc cùng linh hồn, và sự biến hình gắn với công việc cùng chân thần. Và trong Quy luật 10 có một số gợi ý như thế. Ở đó trình bày những hình thức biến hình, chuyển đổi và chuyển hoá cao hơn những hình thức chỉ giới hạn trong việc cai quản ba phương diện của phàm ngã thông thường.

So what does he tell us?

Vậy Ngài nói gì với chúng ta?

[54] This gives you much food for thought;

[54] Điều này đem lại cho các bạn nhiều điều đáng suy ngẫm;

Indeed it does.

Quả thực là như vậy.

[55] it indicates the personality goal and the mode whereby it is attained.

[55] nó chỉ ra mục tiêu của phàm ngã và phương thức đạt đến mục tiêu ấy.

Through soul infusion and integration with the soul and a general purification.

Thông qua sự thấm nhuần của linh hồn, sự tích hợp với linh hồn và sự thanh lọc toàn diện.

[56] After the third initiation, we reach out in consciousness to higher expansions of consciousness and will then enter a realm of ideas which are not yet easy for the disciple to appreciate or to understand.

[56] Sau lần điểm đạo thứ ba, trong tâm thức, chúng ta vươn tới những sự mở rộng tâm thức cao hơn, rồi sẽ bước vào một lĩnh vực ý tưởng mà đệ tử chưa dễ lĩnh hội hay thấu hiểu.

And let's just say these pertain to the ideas found within the cosmic etheric planes.

Và những điều này liên quan đến các ý tưởng hiện hữu trong các cõi dĩ thái vũ trụ.

[57] Much that I will have to say anent ray energy and the higher initiations will mean little to many, but it will mean much to the initiate-consciousness.

[57] Nhiều điều Tôi sẽ phải nói về năng lượng cung và các cuộc điểm đạo cao hơn sẽ chẳng có mấy ý nghĩa đối với nhiều người,

nhưng sẽ có ý nghĩa sâu sắc đối với tâm thức điểm đạo đồ.

And let's just say for which this book is really written.

Và đó thực sự là tâm thức mà cuốn sách này hướng đến.

[58] The world initiates will be coming into incarnation at this time, and will read my words towards the end of this century with great understanding.

[58] Các điểm đạo đồ của thế giới sẽ lâm phàm vào thời kỳ này, và vào cuối thế kỷ này sẽ đọc những lời của Tôi với sự thấu hiểu sâu sắc.—

And, let's just say hopefully this has been occurring.

Và hy vọng rằng điều này đã và đang diễn ra.

DK undertook a massive educational project and the most frequent users of the books are not even the highest initiates who can benefit most from what he has interpolated or written between the lines in so many places and especially in certain very advanced books like *A Treatise on Cosmic Fire* and *The Rays and the Initiations*. While volumes one and two of *Esoteric Psychology* are written for first degree initiates, by the time we get to *The Rays and the Initiations*, he is presuming the initiate consciousness. And, we can attempt to somewhat understand what he is attempting to say.

Chân sư DK đã đảm nhận một công trình giáo dục đồ sộ, và những người sử dụng các sách này thường xuyên nhất thậm chí còn chưa phải là những điểm đạo đồ cao cấp nhất, những vị có thể hưởng lợi nhiều nhất từ những điều Ngài đã lồng vào hoặc viết hàm ẩn giữa các dòng ở rất nhiều chỗ, đặc biệt trong một số cuốn sách rất cao siêu như *Luận về Lửa Vũ Trụ* và *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Trong khi tập một và tập hai của *Tâm Lý Học Nội Môn* được viết cho các điểm đạo đồ bậc một, thì đến *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, Ngài mặc nhiên cho rằng người đọc đã có tâm thức điểm đạo đồ. Và chúng ta có thể cố gắng thấu hiểu phần nào điều Ngài đang muốn nói.

So this will be the end of *Rays and Initiations* webinar commentary number 79 pages 599 to 602, and our date is the 2nd of March 2017 and we'll be beginning here of Rays and Initiation webinar commentary number 80 from page 602 and we'll see when it's possible to do that. Would that it were possible every day to do this. It's just the beginning, just scratching the surface of a book in which so many sentences per page can be taken as subjects for deep contemplation and brooding.

Vậy đến đây là kết thúc buổi bình giảng webinar số 79 về *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, từ trang 599 đến trang 602. Hôm nay là ngày 2 tháng 3 năm 2017, và chúng ta sẽ bắt đầu buổi bình giảng webinar số 80 về Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo ngay tại đây, từ trang 602; chúng ta sẽ xem khi nào có thể thực hiện. Ước gì ngày nào cũng có thể làm việc này. Đây chỉ mới là khởi đầu, mới chỉ chạm đến bề mặt của một cuốn sách mà trên mỗi trang, rất nhiều câu có thể trở thành đề tài để chiêm ngưỡng và suy ngẫm sâu xa.

But we have to make a start somewhere and although much has been given, it has been, in my view, superficially absorbed. Not necessarily by everybody, maybe there have been some deep absorbers, but I consider my own absorption superficial and I've been at this 50 years, I guess, about, studying these things for about that long. So we will continue as we work through part two of *The Rays and the Initiations*. Thank you for being here and we're moving on to number 80. See you soon. Bye-bye.

Nhưng chúng ta phải bắt đầu từ đâu đó, và mặc dù đã có rất nhiều điều được trao truyền, theo quan điểm của tôi, người ta mới chỉ tiếp thu một cách hời hợt. Không nhất thiết ai cũng vậy; có lẽ đã có những người tiếp thu sâu sắc, nhưng tôi cho rằng chính mình mới chỉ tiếp thu hời hợt, dù tôi đã theo đuổi việc này được 50 năm, tôi đoán vậy, khoảng chừng ấy, đã nghiên cứu những điều này trong khoảng thời gian đó. Vì vậy, chúng ta sẽ tiếp tục khi cùng tìm hiểu phần hai của *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Cảm ơn các bạn đã có mặt ở đây, và chúng ta sẽ chuyển sang buổi số 80. Hẹn sớm gặp lại các bạn. Tạm biệt.